АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

В ПОМОЩЬ ХРИСТИАНСКОМУ ПЕРЕВОДЧИКУ

Третье предварительное издание

Около 8000 слов и выражений

Около 4000 библейских имен и названий

М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров

Под редакцией Марка Макарова

«Духовное возрождение»
Москва, 1997

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY FOR A CHRISTIAN TRANSLATOR

Third Preliminary Edition

About 8,000 Entries

About 4,000 Biblical Names

M. Volovich, K. Zorky, M. Makarov

Edited by Mark Makarov

Association for Spiritual Renewal
Moscow, 1997

IF YOU DON'T SPEAK RUSSIAN,

READ THIS!

You are holding in your hands the third preliminary edition of the English-Russian Dictionary for a Christian Translator. (The first edition appeared in 1993, the second in 1994).

By "preliminary" we mean an unfinished version, a work going through its middle stages.

What It Is and What It Isn't

It is a supplement to a regular English-Russian dictionary. It is not a substitute for it.

It may help both you and your interpreter. It will not solve all your communication problems.

The Dictionary covers three types of words:

Christian terms in the broadest sense of the word — Orthodox, Catholic, Protestant.

Some proper names related to Christianity (Biblical places and characters, names of Christian organizations, events, movements, etc.).

General words that may present problems for a Christian translator/interpreter (such as *challenge, experience*, etc.).

How Can You Benefit From the Dictionary

As you look through the English words, you will see some of them marked: 💣, 🔔 and 🕮.

Beware of the words marked 💣, for they are difficult or impossible to render in Russian. And if you prepare a text with Russian translation in mind, it would be advisable to avoid using these words altogether. Try to find other ways to express your thoughts — or face a risk of being mistranslated and therefore misunderstood. See *challenge, claim, dispensation, quiet time.*

Words marked 🔔 may also be dangerous, if your interpreter is an inexperienced one. These words have so called 'faux amis' (false friends) in Russian — words that sound and look alike, but mean something very different. Our Dictionary should help in these cases. See *banquet, fountain, tract.*

The mark 🕮 draws your Russian translator's attention to entries where some helpful or interesting information can be found, even if the word itself presents no problem. See *a, Jesus, you.*

How Can Others Benefit From Your Help

If you discover that a word or a name (either related to Christianity or important for a Christian translator in some way) is not in the Dictionary, please write to us. We will then consider including your suggestions into one of the subsequent editions.

But even more important than writing to us, please encourage your Russian interpreters to do so. This Dictionary is intended for them, and it is their input and criticism that will improve it.

Whether or not the final version of our Dictionary ever gets published depends largely on your prayers and financial support.

Our address:

Mark Makarov, Peter Deyneka Russian Ministries, 1415 Hill Avenue, Box 496, Wheaton, IL 60189, USA.

Phone: (630) 462-1739; fax: (630) 690-2976.

E-mail: postmaster@asr.ru.

For our address in Moscow see p. 8.

Mark Makarov

Editor-in-Chief

1997

Условные обозначения

💣 «взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).

🔔 «ложные друзья переводчика» (*фр.* faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.

📖 «полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.

● «основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим значком.

○ «дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п.

Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!

◊ выражения. Знак даётся при первом выражении в каждом значении слова.

≡ синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).

⇨ ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.

слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).

⚠ неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.

• пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).

‖ разделяет варианты перевода иллюстраций.

~ заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п.

° при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова. (Если знака ° нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов — исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках.)

≈ «приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.

≅ иноконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).

* «искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать).

= отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета.

— отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.

[ ] в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.

‹ › 1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода.
2) ‹r› в транскрипции означает, что звук [r] на этом месте произносится в американском, но не произносится в британском варианте английского языка.

(-) означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.

Основные сокращения

GNB	Good News Bible
KJV	King James (Authorised) Version
NASB	New American Standard Bible
NEB	New English Bible
NIV	New International Version
NKJV	New King James Version

adj	имя прилагательное
adv	наречие
attr	в аттрибутивном употреблении (в знач. прилагательного)
n	имя существительное
pl	множественное число (при английских словах)
prep	предлог
pron	местоимение
sg	единственное число (*при английских словах*)
smb.	somebody
smth.	something
v	глагол

адв.	адвентистский
адм.	административный
амер.	в США; американский вариант английского языка
англ.	английский; английский язык
англик.	англиканский
архаич.	архаичный (язык)
архиеп.	архиепископ
архит.	архитектура; архитектурный
бапт.	баптистский
библ.	библейский; библеизм
богосл.	богословие; богословский
брит.	в Великобритании; британский вариант английского языка
букв.	буквально, буквальный перевод
в., вв.	век, века
ВБПЦ	Библия. Современный перевод библейских текстов. — Всемирный библейский переводческий центр, М., 1995.
ВЗ	Ветхий Завет; ветхозаветный
вост.	восточный
в т. ч.	в том числе
высок.	высокий (стиль)
г.	год; город
греч.	греческий
др.	другой; древний
евр.	еврейский; (древне)еврейский язык
ед	единственное число
еп.	епископ
ж	женский род
зап.	западный
икон.	иконопись; иконописный сюжет
иск.	искусство
ист.	исторический
иуд.	иудейский; иудаизм
Касс.	перевод Библии под ред. *еп. Кассиана* («парижско-брюссельский»)
Куз.	перевод Нового Завета *В. Н. Кузнецовой*
кат.	католический
книжн.	книжный
к-рый	который
кто-л.	кто-либо; тж. в др. падежах
лат.	латинский; латынь
литург.	литургический; литургика
лют.	лютеранский
м	мужской род
мн	множественное число
метод.	методистский
морм.	мормонский
муз.	музыкальный
назв.	название
напр.	например
нежел.	нежелательно
неизм.	неизменяемый
некот.	некоторый
неодобр.	неодобрительный
неофиц.	неофициальный; неофициально
непр.	неправильно
НЗ	Новый Завет; новозаветный
обыкн.	обыкновенно; обычно
ок.	около
осн.	основан(ный); основной
особ.	особенно
отн.	относительно, (по) отношению
пасс.	пассивный (залог)
перен.	переносное значение
полн.	полный
посл.	последний
поэт.	в поэтической речи
прав.	православный; иногда расширительно — о церквах Восточного обряда
преим.	преимущественно
пренебр.	пренебрежительно
преп.	преподобный
пресвит.	пресвитерианский
прот.	протестантский (гл. образом о евангельских церквах)
РадВ.	Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В печати.
разг.	разговорный
раннехр.	раннехристианский
редк.	редкий, редко
редуц.	редуцированный
реформ.	реформатский
род.	родительный падеж
рус.	русский; русский язык
св., свв.	святой, святые
сев.	север, северный
сер.	середина
СлЖ.	«Слово жизни». Новый Завет в современном переводе.
синод.	«синодальный» перевод Библии
слав.	славянизм; церковнославянский язык
см.	«смотри»
совр.	современный
сокр.	сокращённо
ср.	«сравни»
ср.-век.	средневековый
тж.	также
т. н.	так называемый
ум.	умер
употр.	употребляется
устар.	устаревший или устаревающий
филос.	философия; философский
харизм.	харизматические церкви
христ.	христианский
церк.	церковный
что-л.	что-либо; тж. в других падежах
Шиф.	Учение. Пятикнижие Моисеево. / Пер., введ. и коммент. *И. Ш. Шифмана.* — М., 1993.
шотл.	шотландский
эвф.	эвфемизм
юр.	юридический

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (*фр., нем., польск.* и т. п.), названий месяцев (*апр., дек.* и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *вавилон.(ский), церемон.(иальный), преобраз.(ованный), пророч.(еский), жертв.(енный), дух.(овный)* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по **старому стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.**

К коллегам-переводчикам

Нет сомнения, что, стараясь передать Мильтона *слово в слово*, Шатобриан, однако, не смог соблюсти в своём преложении верности смысла и выражения. Подстрочный перевод никогда не может быть верен. Каждый язык имеет свои обороты, свои условленные риторические фигуры, свои усвоенные выражения, которые не могут быть переведены на другой язык соответствующими словами.

А. С. Пушкин. О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая».

О замысле и задачах

Словарь, который вы держите в руках, — необычный. Можно сказать, что ему нет аналогов в российской (да и в английской) лексикографии, хотя словари для переводчиков — дело не новое.

Он не очень поможет тем, кто изучает английский или русский, даже если изучающий намерен трудиться в христианских кругах. Специалисту-филологу он тоже вряд ли понадобится. Широкой публике — тем менее. Словарь предназначен для весьма конкретного читателя: для переводчика устных и письменных христианских текстов, работающего на рубеже XX—XXI веков. (Даже если эти тексты человек переводит для себя: скажем, украинский студент американского библейского вуза.) По нашим оценкам, таких переводчиков на сегодня — одна-две тысячи. Для них-то (а точнее, для читателей их переводов) мы и трудимся.

Из лиц, не входящих в эту группу, наибольший интерес словарь (в своей общеязыковой части) представит для тех, кто занимается переводами с английского на русский не в христианской, а в любой другой области. Например, для редактора, рекламных текстов. Потому что многие из ошибок, от которых словарь пытается предостеречь, носят общий характер.

Обычные иностранно-русские словари помогают прежде всего *понять* слово — но для перевода христианских текстов этого не всегда достаточно. Даже не зная английского, легко догадаться, что значит слово *active* — но как перевести *God is active in our lives*?

С трудностями такого рода переводчик встречается на каждом шагу: то, что по-английски звучит естественно, по-русски вдруг оказывается нескладным, даже кощунственным. Каково, например, звучит для непривычного уха: *Примите Иисуса как вашего личного Спасителя и Господа вашей жизни*! А ведь это буквальный перевод английского: *Receive Jesus as your personal Savior and the Lord of your life*!

Этот словарь задумывался как небольшой (в 100–200 слов) список «ложных друзей переводчика». Но вскоре стало понятно, что христианская терминология общими словарями отражена неполно, что хорошо бы дать библейские и другие имена и географические названия, наконец — что «ложных друзей» и других «обычных» слов, вызывающих в христианском контексте трудности и ошибки, гораздо больше, чем кажется на первый взгляд. Работа оказалась огромной, и многое пришлось делать впервые.

Взялись мы за эту работу ещё и вот почему. Среди существующих христианских переводов, увы, очень много совсем никуда не годных. Причин тому несколько. Среди них:

- недостаточная любовь переводчиков к родному языку;
- их плохое знакомство с русской духовной традицией;
- тот факт, что переводческое дело из профессии элитной превратилось в массовую. Это значит, что большинство переводчиков сегодня — самоучки, часто не знающие даже простой истины, известной уже Пушкину (см. эпиграф): перевод дословный точным быть не может.

Наш словарь призван, в частности, помочь начинающим коллегам осознать правоту Пушкина.

А вот что писал другой, современный мастер.

- Успех перевода зависит от того, насколько удачно переводчик сочетал меру точности с мерой естественности. Удачно сочетать эти условия может только тот, кто правильно отличает большое от малого и сознательно жертвует малым для достижения большого.
- Перевод — экзамен для твоей литературной речи. Он показывает, каким количеством слов ты пользуешься и как часто обращаешься к Ушакову и Далю.

- Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение — это перевод или посредственный, или неудачный.

(Н. А. Заболоцкий. Заметки переводчика.)

Мы пытаемся решить в словаре три принципиально разные задачи.

С одной стороны, охватить многочисленные *специальные* термины и реалии (как, скажем, в словаре по электронике или медицине). С другой — помочь со словами самыми обычными, известными всем. И то и другое бывает нужно христианским переводчикам. И здесь, и там подстерегают опасности. Третья задача — предостеречь от распространённых ошибок, не обязательно связанных с конкретным словом (см. Gentile, this, you).

Конечно, одних неизбежно будут раздражать большие словарные статьи, «не имеющие отношения к христианству», других — обилие «никому не нужной литургики». Ну что ж — возможно, *эта* словарная статья пригодится кому-то другому! Христианство шире, чем моя конкретная церковь.

Тем, кто хочет учиться

Мы старались сделать словарь полезным прежде всего для начинающих коллег-переводчиков. Поэтому наряду с правильными мы иногда даём и типичные неправильные переводы (перед ними ⚠) — чтобы предостеречь от повторения чужих ошибок.

Разумеется, словарь — это не учебник и не сборник упражнений. Тем не менее, желающим учиться можно посоветовать:

- прочитать словарные статьи, отмеченные знаком 🕮: они предупреждают о возможных ошибках и содержат другую полезную информацию;
- полистать Словарь, обращая внимание на значок ⚠ (за ним даются плохие переводы — взятые, увы, из реальных текстов) и на статьи, помеченные 💣 и 🔔 (см. «условные обозначения»);
- поупражняться в переводе. Например, объединившись с коллегами, прочитайте английский текст иллюстрации, переведите его сами, сравните, у кого что получилось, и только потом — посмотрите перевод, предложенный здесь. (Если ваш перевод лучше, присылайте его нам.)

Перефразируя классика, можно сказать: каждый талантливый переводчик талантлив по-своему, неграмотные переводчики неграмотны одинаково. В результате — многие вопиющие ошибки распространяются настолько широко, что кому-то уже кажутся нормой. Мы уже отметили, что не каждая ошибка, от которой хочется предостеречь переводчика, «вписывается» в какую-то словарную статью. В таких случаях словарь в принципе бессилен. Но, возможно, краткий список подобных ошибок окажется полезен. Приводим его на странице 9.

Как читать словарную статью

Мы стремились сделать так, чтобы это было само собой понятно. Чтобы глаз, найдя нужное английское слово, сразу скользил к *чёрному* кружку ● или выделенному полужирным шрифтом номеру значения, за которым даётся основная информация; затем к *белому* кружку ○ с информацией дополнительной, и в последнюю очередь, если нужно, вникал бы в набранный мелким шрифтом иллюстративный материал.

Нам хотелось предложить разнообразные, иногда неожиданные варианты перевода, показать, в каких направлениях стоит искать дальше, если готового решения найти не удалось. Группа «контекстных эквивалентов», вводимая знаком ○, — это путь разрешения (или обхода) связанных со словом трудностей. Могут оказаться полезными и неточные синонимы, и слова других частей речи, и «перевёрнутые» синтаксические конструкции... Иногда при переводе слово лучше просто опустить, иногда — перевести конкретнее.

Выражения с интересующим вас словом могут встретиться и в других статьях Словаря. Обратите внимание на знак ⇨ — за ним (в сокращённом виде) даётся список таких выражений.

Список условных обозначений вы найдёте на стр. 13 и на первом форзаце.

Об иллюстрациях

Практическую помощь переводчик найдёт в текстовых примерах, включённых во многие статьи Словаря. Мы называем эти примеры «иллюстрациями». Они взяты из книг, проповедей, очень редко — придуманы. К ним даются русские переводы — не единственно возможные, но, по нашему мнению, адекватно и грамотно передающие смысл. Переводы эти или сделаны авторами, специально для Словаря, или взяты из практики опытных христианских переводчиков. Разумеется, если пример из Библии, то в этом случае оба текста, и английский, и русский — переводы.

Иллюстрации набраны мелким шрифтом и относятся непосредственно к той группе контекстных переводов или к тому выражению, под которыми даны. Их легко пропустить, если они вашей проблемы не решают. Поэтому мы не

стремились сделать их как можно более короткими.

К сожалению, в спешке этого издания я не успел даже просмотреть все переводы. Так что среди них вполне возможны и не очень удачные, и даже ошибочные. Буду благодарен коллегам за поправки и замечания.

Об этом издании

В 1993 году мы выпустили на правах рукописи «Предварительные материалы к Англо-русскому словарю в помощь христианскому переводчику», в 1994 — «Предварительное издание». С тех пор работа продолжалась, и вот перед вами издание 1997 года. Хотя оно примерно втрое полнее предыдущего, оно пока тоже вынуждено называться предварительным, ибо работа далека от завершения. Легко заметить, что одни буквы проработаны слабее, чем другие, что многое сделано непоследовательно, неполно — или не сделано вовсе.

Нормативного характера словарь пока не обрёл. Только буква А даёт представление об окончательном виде словаря.

О вашем участии

Мы не теряем надежды, что рано или поздно выйдет, наконец, первое полное издание Словаря. Хотелось бы выпустить и его электронную версию и даже дополнить словарь русско-английской частью — но на дальнейшую работу пока нет денег. (Дохода от продажи этого издания на решение проблемы не хватит.)

Всех, кто откликнулся на нашу просьбу о посильном вкладе в улучшение словаря, сердечно благодарим. Ваши замечания мы постарались учесть. Но просьба остаётся в силе: присылайте нам, пожалуйста, свои исправления и дополнения. Действительно полезный словарь, помогающий справиться с *реальными* трудностями живой переводческой практики, мы можем сделать только все вместе.

Словник. Каких слов, по-вашему, здесь не хватает? С одной стороны, надо, конечно, помнить, что словарь наш не общий, а специальный. Не каждое слово английского языка в нём уместно. Заменить собою общие словари он не может и не стремится. С другой стороны — любое слово или значение, важное для переводчика христианских текстов, особенно если его нет в других словарях, — Словарь призван отразить. Какие слова нами упущены? Пришлите нам весь ваш список.

Иллюстративный материал. Какие выражения, словосочетания, понятия, фразы вызвали трудности в вашей переводческой практике? Какие из них пригодились бы в Словаре, для общей пользы? Выпишите их (желательно в контексте — два-три предложения). Если они взяты из книги, укажите из какой.

Варианты перевода. Возможно, вам удалось найти ещё один способ передать какое-то английское понятие или выражение по-русски. Поделитесь с коллегами этой находкой. Нас особенно интересуют случаи, когда смысл передаётся другой частью речи.

Сюда же отнесутся и ваши самые разные «советы переводчика». Скажем, предостерегающие неопытных коллег от ошибок (как в статьях, помеченные 🕮, например Jesus).

Копите эти находки, дополнения и замечания на страницах для заметок, оставленных в конце словаря. Когда накопятся, присылайте.

Очень важна для нас и любая **критика**. В словаре пока немало и прямых ошибок и опечаток. Какие из предлагаемых переводов вас не устраивают и почему? Какие словарные статьи разочаровали, показались неудачными, заумными, просто лишними? В каких не удалось быстро найти нужную информацию? Что осталось непонятным? Разумеется, мы постараемся всё это исправить, с вашей помощью.

Особая благодарность — участникам первых московских Курсов христианских переводчиков 1993 года, внёсшим начальный вклад в формирование словника Словаря. Надеемся, что такие курсы когда-нибудь станут традиционными, и приглашаем коллег — профессиональных и начинающих переводчиков — принять в них участие.

Более всего мы рады будем встретиться с теми, кто пришлёт исправления и дополнения к Словарю. Вдобавок только те из вас, чей адрес мы знаем, смогут рассчитывать на получение экземпляра первого полного издания.

Итак, наш адрес: 117420, Москва, ул. Намёткина 3-а, «Духовное возрождение», Марку Макарову.

Телефон: (095) 719-79-45.

Факс: (095) 719-78-90.

E-mail: postmaster@asr.ru

Марк Макаров

Москва, 1997 г.

«Семь смертных грехов»

Типичные Ошибки Современного Переводчика

Нынешние издатели христианской переводной литературы не знают, что ещё совсем недавно существовала вот какая издательская практика. С языка оригинала делался подстрочный перевод. Затем он отдавался профессиональному писателю, и тот создавал на его основе литературный текст. Когда книга выходила, именно этот писатель указывался переводчиком. Переводами занимались лучшие российские писатели и поэты XX века.

Это время, увы, прошло. Теперь подстрочник идёт прямо в печать. Делается он обычно человеком не очень знающим иностранный и не очень любящим родной язык. Вдобавок — работающим за гроши. Ни ему, ни издателю не приходит в голову, что переводческой профессии, как и любой другой, надо учиться.

Поэтому основные ошибки современного переводчика можно охарактеризовать выражением «гнать подстрочник» — то есть слепо следовать за словами оригинала, в ущерб «верности смысла», в ущерб русскому языку.

1. Первая ошибка — нами нарочно допущена в подзаголовке. Заметили? Если нет, если вам не режут глаз **неуместные заглавные буквы** — дело плохо.

Писать с большой буквы те же слова, что и в английском (названия месяцев, дней недели, национальностей, каждое слово в заголовках и т. п.), — вопиющая неграмотность.

Более сложный вопрос — как поступать с местоимениями, относящимися к Богу. Общая рекомендация такова: в текстах, рассчитанных на церковного читателя, всегда писать их с заглавной буквы: *Он, Его, Которому, Меня, Свой* — даже если в английском (как в King James Version) они со строчной. Если же текст пишется для неверующей аудитории, вкус и тактичность переводчика и редактора должны подсказать, где надо их писать с заглавной (скажем, для различения смысла), где со строчной (чтобы не отвлекать непривычного читателя от содержания).

2. Неестественный для русского языка **порядок слов.**

Неопытный переводчик обычно начинает переводить (мысленно или вслух), едва выступающий произнёс первое слово. Опытный — ждёт законченной мысли. Он знает, что слова, последние в английском предложении, могут оказаться первыми в русском (ср. please).

God is the only one who knows all truth. — Полная истина известна только Богу. ‖ ⚠ *непр. Бог является единственным, кто знает всю правду.* (Кстати, есть поговорка: «Являются только привидения, и только плохим переводчикам».)

It is Jesus who saves, not religion. — Не в религии спасенье, а во Христе. ‖ *Спасает не религия, а Христос.* ‖ ⚠ *непр. Это Иисус, кто спасает, не религия.*

3. Иной раз удивительно, как не лень переводчикам писать в таком количестве **лишние слова.**

По-английски: *"Now I want you to stand up, and as you stand on your feet, please bow your heads, close your eyes, and offer first your silent prayers."* Казалось бы просто: *«Давайте встанем, склоним головы, закроем глаза и помолимся сперва про себя».* Но нет, переводчик — причём работая не с ходу, в зале, а по тексту видеокассеты — выдаёт: *«Теперь я хочу, чтобы вы встали, и когда вы стоите на ваших ногах, пожалуйста, склоните ваши головы, закройте ваши глаза и предложите сначала ваши безмолвные молитвы».* Диктор вынужден строчить скороговоркой, слушатель же еле поспевает за словами, не успевая даже удивиться напоминанию, на чьи ноги ему надо встать. Какой словарь поможет такому переводчику? (см. your, this, morning).

На другой видеокассете, пока люди (минут десять-пятнадцать) выходят с трибун на поле стадиона после призывной проповеди, проповедник раз в полминуты повторяет *"Come!"*. Переводчик считает своим долгом усердно вторить: *«Приидите!»*. Раза с пятого эффект получается комический.

Переводчик обязан знать, что переводить надо не всё: например, названия книг в библиографиях оставляются на языке подлинника. (Хорошо бы также знать, что русский читатель ищет *оглавление* не после предисловия, а в конце книги, — но это уж, видимо, чрезмерные требования.)

Итак, мудро поступает тот переводчик или редактор, кто, заканчивая работу над текстом, специально «пропалывает» его, вычёркивая лишние слова.

4. Если здоровая лень помогает избавляться от лишних слов, то в таком деле, как **имена собственные** и **реалии**, которые надо выверять по справочникам, энциклопедиям и т. п., — тут лени не место.

Field Museum of Natural History in Chicago — не *Полевой Музей Натуральной Истории*, как его представила одна переводчица, а *Музей естественной истории имени Фильда*. В одной книге по богословию Кальвин на одной странице назван *Жаном*, на другой — *Иоанном*.

А в каких случаях *Paul* будет *Павлом*, в каких *Полом, Полем, Паулем*?

А знаете ли вы, что китайские фамилии типа *Cheng, Wang* по-русски кончаются вовсе не на «г», а на мягкий знак: *Чень, Уань* и т. п.?

А кто такой *Джон Хас*, упоминаемый в нескольких христианских книгах (см. Hus, John)?

Словом, имена собственные и названия реалий требуют от переводчика дополнительной кропотливой библиотечной работы.

5. Первый признак «подстрочника» и главный его соблазн — это тенденция переводить глагол глаголом, наречие — наречием, и т. д. Но именно с того, какие **части речи** что́ выражают в языке — и начинается его своеобразие. (*Don't! — Нельзя! You may. — Можно. I'm tired. — Спать хочется. Whose advantage? — Кто кого?* И т. д.)

И возникают чудовищные для русского уха конструкции. *Бог является хорошим*, — из *God is good*, вместо *Бог благ*. Или названия: *План Бога*, — из *The Plan of God*, вместо *Замысел Божий* (см. of). *Делая учеников* — из *Making Disciples*, вместо *Наставничество*. Или несколько отглагольных существительных подряд, так называемый «переводческий акафист».

Вот почему в словаре — в иллюстрациях и за белым кружком — мы старались показать и другие части речи, которые в каких-то (не во всех, конечно) контекстах могут помочь выразить мысль, связанную с искомым словом.

6. Есть ошибка, которую можно назвать «перебор **личного**».

Известно, что у разных народов разная терпимость к вторжению в личную жизнь. Например, допустимая близость между лицами беседующих людей и громкость голоса при этом — очень разнятся. Что на Украине или в Италии — нормальная громкость, то в Англии или Скандинавии покажется криком.

В речевых оборотах — то же самое. Русский язык больше любит неопределённо-личные конструкции, чем английский.

Кроме того, если в английском лицо и число выражаются местоимением при глаголе (*I believe*), то в русском они выражены *внутри* глагола (*Верую!*) — и личное местоимение нужно не всегда.

Отсюда ясно, что частота личных местоимений в этих двух языках несравнима. И если в русском тексте они начинают мелькать так же часто, как и в английском, значит перевод плохой. См. пример выше, в пункте 3.

7. Плохие переводы с английского часто пестрят словами *можете, возможно, могут* и т. п. Это не только стилистическая ошибка. Это непонимание разницы между **модальными** средствами английского и русского языков. (См. can, may, seem.)

Разумеется, чтобы эту разницу понимать, нужно обоими языками владеть как следует. Таких людей мало. Но и при обычном (то есть недостаточном) знании английского у переводчика есть инструмент, позволяющий этой ошибки избежать: языковóе чутьё, чувство стиля *родного* языка. Работает этот инструмент просто: раз коряво звучит по-русски, значит, так оставить нельзя. Надо пересказать другими словами, выразить мысль иначе.

Лексикографические источники

Двуязычные словари

Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / *Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна.* — М.: Русский язык, 1993–94.

А. Александров. **Полный русско-английский словарь**, изд. 6, испр. и доп. — N.Y., 1919. — 766 с.

Д. И. Ермолович. **Англо-русский словарь персоналий**. — М., Рус. яз., 1993. — 336 с.

А. А. Азаров. **Русско-английский словарь церковно-религиозной лексики с пояснениями**. — М.: Руссо, в печати

Г. А. Николаев. **Англо-русский исторический словарь**. — М.: Прогресс, 1995. — 464 с.

Англо-русский юридический словарь. / *С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров.* — М.: Рус. яз., 1993. — 509 с.

Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / *Под ред. и ающ. рук. Г. В. Чернова.* — Смоленск: «Полиграмма», 1996. — 1186 с.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь. / *А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др.* — М.: Рус. яз., 1978. — 480 с.

Н. Поляков. **English-Russian Dictionary of Biblical Terms**. — Salem, OR., 1994. — 168 p.

Т. С. Александрова. **В помощь читающему христианскую литературу**. Опыт краткого немецко-русского и русско-немецкого словаря. — М.: Русские словари, 1996. — 352 с.

Русские христианские словари, энциклопедии, справочники

Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. / *С. С. Аверинцев (гл. ред.)* — М.: Большая Российская энциклопедия, 1993–95. — 863 с.

Христианство: Словарь. / *Под общ. ред. Л. Н. Митрохина и др.* — М.: Республика, 1994. — 559 с.

Азбука христианства. Словарь-справочник. / *свящ. А. Удовенко.* — М.: самиздат, 1995. —196 с.

Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. — СПб, 1913. Репр.: М., 1992.

С. В. Булгаков. **Настольная книга для священно-церковно-служителя**: в 2-х т. — СПб, 1913. Репр.: М., 1993.

Д. Покровский. **Словарь церковных терминов**. — М.: РИПОЛ, 1995. — 176 с.

Протестантизм: Словарь атеиста / *Под ред. Л. Н. Митрохина.* — М.: Политиздат, 1990. — 319 с.

Каноническое право. О народе Божием. / *Сост. о. И. Юркович.* — М.: Истина и жизнь, 1995. — 448 с.

Полная популярная Библейская энциклопедия, в 4 выпусках. — М., 1891. Репр.: М., 1991, в 2 кн.

Эрик Нюстрем. **Библейский словарь**. Энциклопедический словарь. Пер. со шведского под ред. И. С. Свенсона. — Торонто, 1989. — 544 с.

В. М. Живов. **Святость**. Краткий словарь агиографических терминов. — М.: Гнозис, 1994. — 112 с.

Д. Кон-Шербок, Л. Кон-Шербок. **Иудаизм и христианство**. Словарь. — М.: Гэндальф, 1995. — 280 с.

Другие русские словари

Даль В. Л. **Толковый словарь живого великорусского языка**: в 4-х т. – М.: Рус. яз., 1989–91.

Г. Дьяченко. **Полный церковно-славянский словарь**. — М., 1900. Репр.: М., 1993. — 1120 с.

Современный словарь иностранных слов. — М.: Рус. яз., 1993. — 752 с.

Карманный словарь иностранных слов. — 30-е изд., Спб, 1906. — 746 с.

Музыкальный энциклопедический словарь. / *Гл. ред. Г. В. Келдыш.* — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 672 с.

Сводный словарь современной русской лексики: в 2-х т. / *АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под ред. Р. П. Рогожниковой.* — М.: Рус. яз., 1991.

Английские христианские словари, энциклопедии, справочники

The Oxford Dictionary of the Christian Church, 2nd ed. / *F. L. Cross, E. A. Livingstone, ed.* – Oxford University Press, 1983. — 1520 p.

The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church. / *E. A. Livingstone, ed.* – Oxford University Press, 1977. — 570 p.

The New International Dictionary of the Christian Church. / *Gen. Ed. J. D. Douglas.* — Zondervan, Grand Rapids, MI, 1978. — 1088 p.

D. T. Kaufman. **The Dictionary of Religious Terms**. — Fleming H. Revell Company, Westwood, NJ, 1967. — 446 p.

G. MacGregor. **Dictionary of Religion and Philosophy**. — Paragon House, N.Y., 1989.

The Complete Christian Dictionary for Home and School. — All Nations Literature, Colorado Springs, CO, 1992. — 828 p.

New Dictionary of Theology. /*Ed. S. B. Ferguson, D. F. Wright, J. I. Packer.* — InterVarsity Press, Downers Grove, IL, 1988. — 760 p.

R. L. Langford-James. **A Dictionary of the Eastern Orthodox Church**. — L.: Faith Press, 1923. — 144 p.

Peter D. Day. **The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity**. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1993 — 344 p.

The HarperCollins Encyclopedia of Catholicism. / *Richard P. McBrien. (gen. ed.).* — HarperCollins Publishers Inc., N.Y., 1995. — 1388 p.

The New Concise Catholic Dictionary. / *R. R. Ekstrom.* — Twenty-Third Publications, Mystic, Ct., and The Columba Press, Dublin, Ireland, 1995. — 320 p.

The New Dictionary of Theology. / *J. A. Komonchak, M. Collins, D. A. Lane, ed.* — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1990 — 1112 p.

The New Dictionary of Sacramental Worship. / *P. E. Fink, S.J., ed.* — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1990. — 1352 p.

Dictionary of the Liturgy. / *Rev. J. P. Lang, OFM.* — Catholic Book Publishing Co., N.Y., 1989. — 688 p.

J. G. Davies, ed. **A New Dictionary of Liturgy and Worship.** — SCM Press, 1986.

M. Bunson. **The Pope Encyclopedia:** an A to Z of the Holy See. — Crown Trade Paperbacks, N.Y., 1995. — 390 p.

Catechism of the Catholic Church. — Geoffrey Chapman, L., 1994. — 700 p.

D. Attwater. **The Penguin Dictionary of Saints.** 2nd ed. — Penguin Books, L., 1983. — 352 p.

A. Jones. **The Wordsworth Dictionary of Saints.** 2nd ed. — Wordsworth Editions Ltd., Ware, Herfodshire, 1994. — 256 p.

Saints, Signs and Symbols. A Concise Dictionary. 2nd ed. / *W. Ellwood Post.* — SPCK, L., 1994. — 96 p.

W. A. Elwell, ed. **Evangelical Dictionary of Theology.** — Baker Book House, Mich., 1984. — 1204 p.

E. L. Towns. **Evangelism and Church Growth.** A Practical Encyclopedia. — Regal Books, Ventura, CA, 1995. — 430 p.

The Church of England A–Z. A glossary of terms. 2nd ed. — Church House Publ., L.,1994. — 42 p.

A New Dictionary for Episcopalians. / *J. N. Wall, Jr.* — HarperSanFrancisco, 1985. — 180 p.

Encyclopedia of the Reformed Faith. / *D. K. McKim, ed.* — Westminster/John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1992 — 414 p.

Dictionary of Pentecostal and Charismatic Movements. / *S. M. Burgess & . B. McGee, ed.* — Zondervan, Grand Rapids, MI, 1990. — 914 p.

R. A. Muller. **Dictionary of Latin and Greek Theological Terms** (Drawn Principally from Protestant Scholastic Theology). — Baker Books, Grand Rapids, MI, 1985. — 340 p.

F. S. Mead. **Handbook of Denominations in the United States.** New 9th ed. / *rev. by Samuel S. Hill.* — Abingdon Press, Nashville, 1990. — 316 p.

The Religious Bodies of America. / *F. E. Mayer.* 4th ed. / *Rev. by C. Piepkorn.* — Concordia Publishing House, St. Louis, Missouri, 1961. — 598 p.

East-West Christian Organizations. A Directory of Western Christian Organizations working in East Central Europe and the Newly Independent States Formerly Part of the Soviet Union. / *Sh. Linzey, V. H. Ruffin, M. R. Elliot, ed.* — Berry Publishing Services, Inc., Eanston, IL, 1993. — 240 p. (*Русский перевод*: **Западные христианские организации.** М.: Христианский исследовательский центр, 1993. — 256 с.)

Diane Apostolos-Cappadona. **Dictionary of Christian Art.** — Continuum, New York, N.Y., 1994. — 376 p.

The Dictionary of Bible and Religion. / *W. H. Gentz, gen. ed.* — Abingdon, Nashville, TN, 1986. — 1150 p.

Smith, William, sir. **A Dictionary of the Bible.** — Thomas Nelson Publishers: 1986. — 770 p.

Zondervan Expository Dictionary of Bible Words. / *L. O. Richards.* — Zondervan, MI, 1991. — 720 p.

Dictionary of Jesus and the Gospels. / *J. B. Green & S. McKnight, ed.* — InterVarsity Press, Downers Grove, IL & Leicester, England, 1992. — 934 p.

D. Bergant, C.S.A. **The Collegeville Concise Glossary of Biblical Terms.** — The Liturgical Press, Collegeville, MN. — 100 p.

J. Strong. **The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible.** — Thomas Nelson Publishers, 1984.

Who's Who in the Bible. / *P. Calvocoressi.* — Penguin, 1987. — 272 p.

L. A. Loetscher, ed. **Twentieth Century Encyclopedia of Religious Knowledge.** An Extension of The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge. Vol. I-II. — Baker Book House, Grand Rapids, MI, 1955

The Continuum Dictionary of Religion. / *M. Pye, ed.* — Continuum, N.Y., 1994. — 320 p.

John R. Hinnells, ed. **The Penguin Dictionary of Religions.** — Penguin Books: 1984. — 560 p.

Making Sense of English in Religion. / *L. Twaddle.* — Chambers, Edinburgh, N. Y., 1992 — 176 p.

A Dictionary for Believers and Nonbelievers. — М.: Прогресс, 1989. — 622 с.

Другие английские словари

The Compact Edition of the **Oxford English Dictionary.** Vol. I–II, Corrig. — Oxford University Press, 1971.

The Random House Unabridged dictionary, 2nd ed. — Random House, inc., 1993. — 2478 p.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. — Portland House, NY. 1989. — 2078 p.

The American Heritage Dictionary of the English Language: 3rd ed. — Houghton Mifflin Company, Boston et al., 1992. — 2140 p.

I. H. Evans. **Brewer's Dictionary of Phrase and Fable** (14th ed.) – Cassel Publishers, 1993.

S. I. Hayakawa. — **Use the Right Word.** A Modern Guide to Synonyms.

Longman Pronunciation Dictionary. / *J. C. Wells.* — Longman, 1990. — 804 p.

Условные обозначения

«взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).

«ложные друзья переводчика» (*фр.* faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.

«полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.

● «основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим значком.

○ «дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п.

Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!

◊ выражения. Знак даётся при первом выражении в каждом значении слова.

≡ синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).

⇨ ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.

слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).

⚠ неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.

• пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).

‖ разделяет варианты перевода иллюстраций.

~ заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п.

° при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова. (Если знака ° нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов — исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках.)

≈ «приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.

≅ иноконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).

* «искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать).

= отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета.

— отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.

[ ] в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.

< > 1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода.
2) <r> в транскрипции означает, что звук [r] на этом месте произносится в американском, но не произносится в британском варианте английского языка.

(-) означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.

Основные сокращения

GNB	Good News Bible
KJV	King James (Authorised) Version
NASB	New American Standard Bible
NEB	New English Bible
NIV	New International Version
NKJV	New King James Version

adj	имя прилагательное
adv	наречие
attr	в аттрибутивном употреблении (в знач. прилагательного)
n	имя существительное
pl	множественное число (при английских словах)
prep	предлог
pron	местоимение
sg	единственное число (при английских словах)
smb.	somebody
smth.	something
v	глагол

адв.	адвентистский
адм.	административный
амер.	в США; американский вариант английского языка
англ.	английский; английский язык
англик.	англиканский
архаич.	архаичный (язык)
архиеп.	архиепископ
архит.	архитектура; архитектурный
бапт.	баптистский
библ.	библейский; библеизм
богосл.	богословие; богословский
брит.	в Великобритании; британский вариант английского языка
букв.	буквально, буквальный перевод
в., вв.	век, века
ВБПЦ	Библия. Современный перевод библейских текстов. — Всемирный библейский переводческий центр, М., 1995.
ВЗ	Ветхий Завет; ветхозаветный
вост.	восточный
в т. ч.	в том числе
высок.	высокий (стиль)
г.	год; город
греч.	греческий
др.	другой; древний
евр.	еврейский; (древне)еврейский язык
ед	единственное число
еп.	епископ
ж	женский род
зап.	западный
икон.	иконопись; иконописный сюжет
иск.	искусство
ист.	исторический
иуд.	иудейский; иудаизм
Касс.	перевод Библии под ред. *еп. Кассиана* («парижско-брюссельский»)
Куз.	перевод Нового Завета *В. Н. Кузнецовой*
кат.	католический
книжн.	книжный
к-рый	который
кто-л.	кто-либо; тж. в др. падежах
лат.	латинский; латынь
литург.	литургический; литургика
лют.	лютеранский
м	мужской род
мн	множественное число
метод.	методистский
морм.	мормонский
муз.	музыкальный
назв.	название
напр.	например
нежел.	нежелательно
неизм.	неизменяемый
некот.	некоторый
неодобр.	неодобрительный
неофиц.	неофициальный; неофициально
непр.	неправильно
НЗ	Новый Завет; новозаветный
обыкн.	обыкновенно; обычно
ок.	около
осн.	основан(ный); основной
особ.	особенно
отн.	относительно, (по) отношению
пасс.	пассивный (залог)
перен.	переносное значение
полн.	полный
посл.	последний
поэт.	в поэтической речи
прав.	православный; иногда расширительно — о церквах Восточного обряда
преим.	преимущественно
пренебр.	пренебрежительно
преп.	преподобный
пресвит.	пресвитерианский
прот.	протестантский (гл. образом о евангельских церквах)
РадВ.	Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В печати.
разг.	разговорный
раннехр.	раннехристианский
редк.	редкий, редко
редуц.	редуцированный
реформ.	реформатский
род.	родительный падеж
рус.	русский; русский язык
св., свв.	святой, святые
сев.	север, северный
сер.	середина
СлЖ.	«Слово жизни». Новый Завет в современном переводе.
синод.	«синодальный» перевод Библии
слав.	славянизм; церковнославянский язык
см.	«смотри»
совр.	современный
сокр.	сокращённо
ср.	«сравни»
ср.-век.	средневековый
тж.	также
т. н.	так называемый
ум.	умер
употр.	употребляется
устар.	устаревший или устаревающий
филос.	философия; философский
харизм.	харизматические церкви
христ.	христианский
церк.	церковный
что-л.	что-либо; тж. в других падежах
Шиф.	Учение. Пятикнижие Моисеево. / Пер., введ. и коммент. *И. Ш. Шифмана.* — М., 1993.
шотл.	шотландский
эвф.	эвфемизм
юр.	юридический

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (*фр., нем., польск.* и т. п.), названий месяцев (*апр., дек.* и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *вавилон.(ский), церемон.(иальный), преобраз.(ованный), пророч.(еский), жертв.(енный), дух.(овный)* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по **старому** стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.

Список общепринятых сокращений названий книг, входящих в состав Библии

Книги Ветхого Завета

Genesis	[ˈdʒenəsɪs]	Gen.	Бытие́ (1-я кни́га Моисе́ева)	**Быт.**
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исхо́д (2-я кни́га Моисе́ева)	**Исх.**
Leviticus	[ləˈvɪtɪkəs]	Lev.	Леви́т (3-я кни́га Моисе́ева)	**Лев.**
Numbers	[ˈnʌmbə‹r›z]	Num.	Чи́сла (4-я кни́га Моисе́ева)	Числ.
Deuteronomy	[ˌdju:təˈrɔnəmɪ, *амер.* ˌdu:-]	Deut.	Второзако́ние (5-я кни́га Моисе́ева)	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃjʊə, *амер.* -ʃʊə]	Josh.	Кни́га Иису́са Нави́на	Иис. Н.
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	Judg.	Кни́га суде́й израи́левых	Суд.
Ruth	[ru:θ]		Кни́га Руфь	Руф
I Samuel	[ˈsæmjʊ^{ə}l]	1 Sam.	Пе́рвая кни́га Царств (1-я кни́га Самуи́ла)	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjʊ^{ə}l]	2 Sam.	Втора́я кни́га Царств (2-я кни́га Самуи́ла)	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Тре́тья кни́га Царств (1-я кни́га царе́й)	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	2 Ki.	Четвёртая кни́га Царств (1-я кни́га царе́й)	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkrɔnɪk^{ə}lz]	1Chr.	Пе́рвая кни́га Паралипоме́нон (1-я кни́га ле́тописи)	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkrɔnɪk^{ə}lz]	2 Chr.	Втора́я кни́га Паралипоме́нон (2-я кни́га ле́тописи)	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Кни́га Э́зры (Е́здры)	Эзра (Ездр.)
Nehemiah	[ˌni:əˈma(ɪ)ə]	Neh.	Кни́га Неми́и	Неем.
Esther	[ˈestə‹r›]	Eath.	Кни́га Эсфи́рь (Есфи́рь)	Эсф. (Есф.)
Job	[dʒoʊb]	**Job**	Кни́га Ио́ва	**Иов.**
Psalms	[sɑ:mz]	**Ps.**	Псалты́рь (Псалти́рь)	**Пс.**
Proverbs	[ˈprɔvɜ:‹r›bz]	Prov.	Кни́га При́тчей Соломо́новых	Прит.
Ecclesiastes	[ɪˌkli:zɪˈæsti:z]	Eccl.	Кни́га Экклезиа́ста, или пропове́дника (Екклесиа́ста)	Эккл. (Еккл.)
Song of Solomon	[ˈsɔŋəvˈsɔləmən]	S. of S.	Кни́га Пе́сни Пе́сней Соломо́на (Песнь Соломо́на)	Песн. П.
Isaiah	[aɪˈza(ɪ)ə, *амер.* -ˈzeɪə]	Is.	Кни́га проро́ка Иса́йи	**Ис.**
Jeremiah	[ˌdʒerɪˈma(ɪ)ə]	Jer.	Кни́га проро́ка Иереми́и	**Иер.**
Lamentations	[ˌlæmənˈteɪʃ^{ə}nz]	Lam.	Кни́га Плач Иереми́и	**Плач.**
Ezekiel	[ɪˈzi:kɪəl]	Ezek.	Кни́га проро́ка Иезекии́ля	**Иез.**
Daniel	[ˈdænjəl]	Dan.	Кни́га проро́ка Дании́ла	**Дан.**
Hosea	[hoʊˈzi:ə]	Hos.	Кни́га проро́ка Оси́и	Ос.
Joel	[ˈdʒoʊ^{ə}l]	Joel	Кни́га проро́ка Иои́ля	Иоиль (Иоил.)
Amos	[ˈeɪmɔs, *амер.* -əs]	Am.	Кни́га проро́ка Амо́са	Ам.
Obadiah	[ˌoʊbəˈda(ɪ)ə]	Obad.	Кни́га проро́ка А́вдия	Авд.
Jonah	[ˈdʒoʊnə]		Кни́га проро́ка Ио́ны	Иона
Micah	[ˈmaɪkə]	Mic.	Книга проро́ка Михе́я	Мих.
Nahum	[ˈneɪhəm]	Nah.	Кни́га проро́ка Нау́ма	Наум

Habakkuk	[ˈhæbəkʊk]	Hab.	Кни́га проро́ка Авваку́ма	**Авв.**
Zephaniah	[ˌzefəˈna(ɪ)ə]	Zeph.	Кни́га проро́ка Софо́нии	**Соф.**
Haggai	[ˈhægaɪ]	Hag.	Кни́га проро́ка Агге́я	**Агг.**
Zechariah	[ˌzekəˈra(ɪ)ə]	Zech.	Кни́га проро́ка Заха́рии	**Зах.**
Malachi	[ˈmæləkaɪ]	Mal.	Кни́га проро́ка Мала́хии	**Мал.**

Книги Нового Завета

Matthew	[ˈmæθju:]	Mat.	От Матфе́я свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Матфе́я)	**Мф.**
Mark	[mɑ:<r>k]	Mark	От Ма́рка свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Ма́рка)	**Мк.**
Luke	[lu:k]	Luke	От Луки́ свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Луки́)	**Лк.**
John	[dʒɔn]	John	От Иоа́нна свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Иоа́нна)	**Ин.**
Acts	[ækts]	Acts	Дея́ния апо́столов	**Деян.**
Romans	[ˈrəʊmənz]	Rom.	Посла́ние к ри́млянам	**Рим**
I Corinthians	[kəˈrɪnθɪənz]	1 Cor.	Пе́рвое посла́ние к кори́нфянам	**1 кор.**
II Corinthians	[kəˈrɪnθɪənz]	2 Cor.	Второ́е посла́ние к кори́нфянам	**2 кор.**
Galatians	[gəˈleɪʃ³nz]	Gal.	Посла́ние к гала́там	**Гал.**
Ephesians	[ɪˈfi:ʒ³nz]	Eph.	Посла́ние к эфе́сянам (ефе́сянам)	**Эф. (Еф.)**
Philippians	[fɪˈlɪpɪənz]	Phil.	Посла́ние к филиппи́йцам	**Флп.**
Colossians	[kəˈlɔʃ³nz]	Col.	Посла́ние к коло́ссянам	**Кол.**
I Thessalonians	[ˌθesəˈləʊnɪənz]	1 Thes.	Пе́рвое посла́ние к фессалоники́йцам	**1 фес.**
II Thessalonians	[ˌθesəˈləʊnɪənz]	2 Thes.	Второ́е посла́ние к фессалоники́йцам	**2 фес.**
I Timothy	[ˈtɪməθɪ]	1 Tim.	Пе́рвое посла́ние к Тимофе́ю	**1 Тим.**
II Timothy	[ˈtɪməθɪ]	2 Tim.	Второ́е посла́ние к Тимофе́ю	**2 Тим.**
Titus	[ˈtaɪtəs]	Tit.	Послание к Ти́ту	**Тит.**
Philemon	[fɪˈli:mɔn, *амер.* -mən]	Philem.	Посла́ние к Филимо́ну	**Флм.**
Hebrews	[ˈhi:bru:z]	Heb.	Посла́ние к евре́ям	**Евр.**
James	[dʒeɪmz]	Jas.	Посла́ние Иа́кова	**Иак.**
I Peter	[ˈpi:tə<r>]	1 Pet.	Пе́рвое посла́ние Петра́	**1 Пет.**
II Peter	[ˈpi:tə<r>]	2 Pet.	Второ́е посла́ние Петра́	**2 Пет.**
I John	[dʒɔn]	1 John	Пе́рвое посла́ние Иоа́нна	**1 Ин.**
II John	[dʒɔn]	2 John	Второ́е посла́ние Иоа́нна	**2 Ин.**
III John	[dʒɔn]	3 John	Тре́тье посла́ние Иоа́нна	**3 Ин.**
Jude	[dʒu:d]	Jude	Посла́ние Иу́ды	**Иуд.**
Revelation	[ˌrevəˈleɪʃ³n]	Rev.	Откровéние Иоа́нна Богосло́ва (Апока́липсис)	**Отк.**

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).

A

a [eɪ (*полн. форма*), ə (*редуц. форма*)] ● *неопр. артикль; см. тж.* **the**

Неумение передать смысл артикля — один из признаков неопытности переводчика. Встречаются две крайности. Недостаточное внимание к артиклю — напр., *In a previous chapter ...* перевели *В предыдущей главе ...* (надо: *В одной из предыдущих глав ...*). Избыточное внимание к нему — *If there is a God ...* переводят *Если есть какой-то Бог ...* (в большинстве случаев уместнее: *Если Бог есть ...*).

○ **оди́н <из>, како́й-то; про́сто**

Christianity is not ~ religion. — Христианство – не просто одна из религий. ‖ ⚠ *непр.* Христианство – не религия.

Last night we visited ~ new church. — Вчера мы побывали в одной новой церкви.

○ **тако́й, кото́рый**

Our God is not ~ God who doesn't care, ours is ~ God of love. — У нас не такой Бог, которому ни до чего нет дела, наш Бог есть любовь.

○ *слово* **Бог** *при переводе* **a God** *может опускаться*

The God we worship is ~ pure God, ~ holy God, ~ just and righteous God. — Мы служим Богу чистому и святому, справедливому и праведному. ‖ ⚠ *нежел.* Бог, которому мы поклоняемся, есть Бог чистый, Бог Святый, Бог справедливый и праведный.

He is not an impersonal force but ~ God who feels, thinks, loves, and forgives — Бог не какая-то безличная сила, нет: Он чувствует, думает, любит, прощает.

○ *неопр. артикль при слове* **God** *может указывать и на то, что речь идёт не о библейском Боге, а об идее божества вообще*

They that deny ~ God destroy man's nobility. — Отвергни сверхъестественное – и человек теряет благородство.

○ *неопр. артикль может передаваться множ. числом*

Then the Christian will have a sense of being a part of the Body of Christ, which includes ~ Paul, an Augustine, ~ Luther, ~ Wesley ... — Тогда ощутит верующий свою принадлежность Телу Христову, в котором есть и Павлы, и Августины, и Лютеры, и Джоны Уэсли ...

Aaron [ˈeərᵊn, *амер.* ˈerᵊn], *см.* **~'s rod**

Aaronic [eəˈrɔnɪk, *амер.* æˈrɔnɪk] *adj* ● **a.** ааро́нов, *относящийся к Аарону*

● **b.** *относящийся к потомкам Аарона*

○ **свяще́нический; первосвяще́нический**

You need to make sure that your a~ ambitions are indeed in God's will. — Когда лелеешь «первосвященнические» намерения, надо удостовериться, хочет ли этого Бог.

◊ **~ priesthood** — **свяще́нство насле́дников [сынóв] Ааро́на; свяще́нники из ро́да Ааро́на; ≈ ветхозаве́тное, хра́мовое, леви́тское свяще́нство**

● **c.** *морм.* — *относящийся к низшей степени священства; ср.* **Melchizedek**

Aaronical [eəˈrɔnɪkəl] *adj* ● **a.** = Aaronic a., b.

● **b.** первосвяще́нический; па́пский (≡ pontifical)

Aaronite [ˈeərənaɪt] *n* ● пото́мок Ааро́на

○ **свяще́нник; свяще́нство**

○ **из ро́да Ааро́на, из пле́мени Ааро́нова**

Aaronitic *adj*

Ab *n* [ɔ:v] ● ав • *месяц евр. календаря, соотв. июлю—августу*

Abaddon [əˈbædᵊn] (Отк 9:11) ● **1.** Авадло́н *м*

○ **а́нгел бе́здны,** *греч.* **Аполлио́н;** *ср.* **abyss; Apollion**

● **2.** *книжн.* — **преиспо́дняя, бе́здна**

Abailard [abeɪˈlar] = **Abelard**

abandon [əˈbændᵊn] ● **1.** *v* — **a.** **поки́дать, оставля́ть** *кого-л.*

Let us trust in God, who ~s not those who seek Him. — Будем же уповать на Бога, Который не оставит ищущих Его.

Cheer up, you have not been ~ed! — Выше голову – Господь тебя не оставил!

○ **бро́сить; забы́ть; отверну́ться; предоста́вить** *кому-л.* **самому́** *делать что-л.*, **предоста́вить** *кого-л.* **самому́ себе́,** *разг.* **махну́ть руко́й** *на кого-что-л.*

I am not afraid that God will destroy the world, but I am afraid that he may ~ it to wander blindly in the sophisticated wasteland of contemporary civilization. — Не то страшно, что Бог покончит с этим миром, – куда страшней, если Он бросит его мыкаться в благоустроенных джунглях современной цивилизации.

≡ **forsake**

● **b.** *to smb.-smth.* — **сдава́ть** (*врагу и т. п.*)

○ **оставля́ть** *кого-л.* **беззащи́тным** *перед кем-л.*, **оди́н на оди́н** *с кем-л.*, **в чьей-л. вла́сти; отда́ть в чьи-л. ру́ки, во власть** *кому-л.*

To do otherwise is essentially to ~ new believers to the devil. — Иначе мы попросту оставляем новообращённых один на один с дьяволом (⚠ *непр.* ... на произвол дьяволу).

We rejoice that the living God did not ~ us to our lostness and despair. — Какое счастье, что Бог живой не оставил нас на дне отчаяния.

I now ~ you to Shishak. (NIV 2 Пар 12:5) — *синод.* Я оставляю вас в руки Сусакиму.

◊ **to ~ oneself** *to smth.* — **предава́ться** (*отчаянию и т. п.*)

● **c.** **отка́зываться** *от чего-л.*

To ~ religion for science is merely to fly from one region of faith to another. — Те, кто отказывается от религии ради науки, лишь бегут из одной области веры в другую.

○ **отверга́ть, отбра́сывать, отри́нуть** *что-л.*; **порва́ть, расстро́ить(ся)** *с чем-л.*; **разры́в** *с чем-л.*; **удали́ться, бежа́ть** *от чего-л.*; **предпочёсть** (*что-л.*) *чему-л.*; **не обращать внимания, махнуть рукой** *на что-л.*

There is no repentance without ~ing one's sin. — Не порвав с грехом, к покаянию не прийти.

You have ~ed the Lord's commands. (NIV 1 Kings/3 Цар 18:18) — Вы презрели повеления Господни.

It might well be that some cherished plans of our own making may have to be redirected, or perhaps ~ed altogether. — Может даже

оказаться, что замыслы и идеи, с которыми мы долго носились, годятся не совсем или не годятся вовсе. ‖ ⚠ *непр.* Вполне возможно, что некоторые из созданных нами планов, которые мы лелеем, должны будут подвергнуться пересмотру или даже полностью оставлены.

○ забыва́ть; переста́вать, прекраща́ть, забра́сывать *и т. п.*

Don't ~ your witness. — Не уставайте свидетельствовать ‹о Христе›.

Lay people ~ed the hours. — Миряне забросили чтение ежедневных служб.

◊ **to ~ faith** — отступи́ть от ве́ры; отказа́ться от ‹свое́й› ве́ры; утра́тить ве́ру; ≈ разуве́риться, потеря́ть ве́ру, оста́вить ве́ру; отре́чься от ве́ры

If you have ~ed one faith, do not ~ all faith. — Разочаровавшись в одной вере, не спеши разочаровываться в вере вообще.

to ~ the road — сходи́ть с доро́ги, оставля́ть путь

And before you notice, you may find yourself ~ing God's road. — И сам не заметишь, как тебе уже с Богом не по пути. ‖ И глядь – ты уже не на Божьей дороге.

↳ **abandoned** *adj*

● **2.** *п книжн.* — *потеря контроля над собой*

○ безу́держность; распу́щенность; экста́з, упое́ние; самозабве́нно

abandonment [ə'bændᵊnmənt] *n* ● **a.** *to smb.-smth.* — *полное добровольное подчинение кому-чему-л.*

Существительные *самоотдача, самоотверженность, самопожертвование* означают не отказ от действия, а активное действие, и потому для перевода слова *abandonment* непригодны.

○ ‹полная› отдача; отка́з от себя́, от своего́ «я», самоотвержéние (⚠ *не* самоотвержéнность!)

This stage takes you beyond your own control of things. It not only answers the questions, it takes you beyond the questions because it is touching something more than you can comprehend. It is called ~. — На этом этапе штурвал выскользнет из рук. Не только придут ответы на вопросы, – уйдут сами вопросы, ибо вступишь в область, превышающую понимание. Вот это и называется – полная отдача.

Abandonment: 'My heart I give you, Lord, eagerly and entirely.' — Полная отдача: «Умоляю, Господь: возьми всё моё сердце».

○ отдáться *чему-л.*, ‹целико́м› дове́риться, покори́ться *кому-л.*; вверя́ть себя́, *архаич.* предава́ть себя́ ‹Бо́гу›

Not knowledge first, but love. Not information as a start, but devotion. Not understanding to begin with, but ~. — Начинается всё не с головы, а с любящего сердца. Первый шаг – не знание, а серьёзное внимание. Сперва – полная отдача, понимание потом..

You call us to ~ to You. — Ты зовёшь нас предать себя всецело в руки Твои.

● **b.** оставле́ние, отка́з; оста́вленность, забро́шенность, запусте́ние

This requires absolute obedience to His will, even if it means complete ~ of one's own. — Для этого нужно беспрекословное повиновение воле Его – вплоть до полного отказа от своей собственной ‹воли›.

abase [ə'beɪs] *v книжн.* ● **1.** смиря́ть *кого-л.*; *понижать (в должности, значении и т. п.)*

Those that walk in pride he is able to ~. (Dan 4:37/Дан 4:34) — (Царь Небесный) силен смирить ходящих гордо.

В отличие от *to humble oneself*, подразумевающего осознанное смирение, *to be abased* говорит о смирении волей внешних обстоятельств.

○ *библ.* унижáть; умаля́ть; усмиря́ть, укроща́ть

Whosoever shall exalt himself shall be ~d; and he that shall humble himself shall be exalted. (Мф 23:12) — Кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

○ *в пасс. констр.* — бе́дствовать, жить в ску́дости (Флп 4:12), терпе́ть лише́ния; получа́ть уда́ры судьбы́; уступа́ть ‹обстоя́тельствам›; пасть, дойти́ до ...; опусти́ться

≡ **humble, bring low, humiliate**

● **2.** *архаич.* — опуска́ть (*голову и т. п.*)

↳ **abasement** *n*

abate [ə'beɪt] *v архаич.* ● ослабля́ть, уменьша́ть

○ уме́ривать, сбива́ть; уменьша́ться, ослабева́ть, утиха́ть, спада́ть (Быт 8:11)

Then their anger was ~d toward him. (Суд 8:3) — Тогда успокоился дух их против него.

↳ **abatement** *n*

Abba ['æbə] *n арам.* ('отец') ● **1.** *обращение к Богу Отцу в молитве* — А́ввa, Оте́ц, О́тче

● **2.** *тж.* a~ — а́ввa ◆ *почётный титул епископов, настоятелей и особо уважаемых старцев в некот. церквах Востока*

abbacy ['æbəsɪ] *n* (*pl* **-cies**) ● *чьё-л.* ◆**abба́тство** ◆ *положение, права, срок полномочий и т. п. аббата (настоятеля монастыря)*

in the second year of Randulf's ~ ... — на второй год после того, как аббатом стал Рэндальф ...

the territory belonging to an ~ — владения аббата (*или* аббатства) ‖ земли, принадлежащие аббатству [монастырю]

◊ **territorial ~** *см.* **territorial** ◆**prelature**

abbate [əb'bɑ:tə] *n итал. кат.* ● абба́т (*священнослужитель-итальянец, ср.* **abbé**)

abbatial [ə'beɪʃᵊl] *adj* ● *относящийся к аббатству, аббату или аббатисе*

○ *разг.* абба́тский (*относящийся к аббату*), абба́тов (*принадлежащий аббату*); *устар.* аббатовский

◊ **~ church** — це́рковь абба́тства ⚠ *непр.* абба́тская, абба́товская це́рковь

abbé ['æbeɪ, *амер.* æ'beɪ] *n фр. кат.* ● **1.** абба́т (*священнослужитель-француз; особ. о не имеющих постоянной церк. должности*)

○ *в обращении* — господи́н абба́т (*без имени*); оте́ц (+ *имя*), оте́ц мой (*без имени*); ⚠ *нежел.* свято́й оте́ц

◊ **A~ de La Salle** — *св. Жан Батист Сальский* (*Jean [John] Baptist de La Salle), основатель Братства христианских школ* (Brothers of the Christian Schools)

● **2.** абба́т, настоя́тель монастыря́ (≡ **abbot**)

abbess ['æbes] *n кат.* ● настоя́тельница ‹монастыря́›, аббати́са

≡ *прав.* игу́менья

≡ Mother Superior

abbey ['æbɪ] *n* (*pl* **abbeys**) *преим. кат.* ● абба́тство:

● **a.** монасты́рь (*обыкн. мужской*); зда́ния монастыря́

● **b.** *брит., тж.* **~ church** — *церковь упразднённого аббатства*

◊ **Westminster A~, the A~** — Вестми́нстерское аббатство

abbeyed [ˈæbɪd] *adj* ● *имеющий аббатство*

The town is ~. — В городе есть аббатство.

abbey(-)stead, abbeystede [ˈæbɪsted] *n* ● зе́мли, помеще́ния аббатства, монасты́рские владе́ния

○ аббатство, монасты́рь

abbot[1] [ˈæbət] *n* ● настоя́тель ‹монастыря́›, *кат.* абба́т

○ *прав.* игу́мен

◊ **lay ~** — *лицо, получающее доходы аббатства после его упразднения*

↻ abbotcy, abbotship *n*

Abbot[2] [ˈæbət]: **George ~** — Джо́рдж А́ббот • *1562–1633, архиеп. Кентерберийский с 1611*

abbreviator [əˈbriːvɪeɪtə‹r›] *n кат. ист.* ● *составитель папских бреве и др. документов*, *аббревиа́тор; *ср.* breve

Abecedarian [ˌeɪbiː(ː)siː(ː)ˈdeᵊrɪən] ● **1.** A~ *n* — «а́збучник», «буквари́ст»; *см.* Zwickau Prophets

● **2.** *adj* — алфави́тный; ‹располо́женный› в алфави́тном поря́дке, по алфави́ту; а́збучный

◊ **~ psalm** — алфави́тный псало́м • *псалом, каждая строфа к-рого начинается с новой буквы алфавита (напр., Пс 118)*

Abelard, *фр.* Abailard [ˈæbəlɑː‹r›d]: **Peter ~** — Пьер Абеля́р • *1079–1142*

Abelites [ˈeɪbəlaɪts], **Abelians** [əˈbiːlɪənz], **Abelonians** [əbɪˈləʊnɪənz], *лат.* **Abelonii** *n pl* ● аве́литы

Сев.-афр. христ. секта IV—V вв., описанная Августином; в браке хранили невинность (утверждая, что так поступал Авель), детей усыновляли.

abhor [əbˈhɔː, *амер.* æbˈhɔːr] *v* ● (воз)ненави́деть

When you fall in love completely and absolutely with Jesus Christ you will not want to do the things that He hates and ~s. — Когда полюбишь Христа самозабвенно, приходит отвращение ко всему, что ненавидит Он.

○ презира́ть (презре́ть), испы́тывать отвраще́ние, не терпе́ть, *архаич.* отвраща́ться (*от*) *кого-чего-л.* (Рим 12:9); гнуша́ться *кем-чем-л.*, *архаич.* *кого-чего-л.*; пренебрега́ть, страши́ться, отрека́ться; отри́нуть (Иер 14:21) *и т. п.*

Thou that ~rest idols, dost thou commit sacrilege? (Рим 2:22) — Гнушаясь идолов, святотатствуешь?

○ *о Боге* — прогне́ваться *на кого-л.*, (воз)негодова́ть; отвраща́ть се́рдце ‹своё› (Плач 2:7)

When God heard this, he was wroth, and greatly ~red Israel. (Ps 78/Пс 77:59) — Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля.

○ ненави́стный, отврати́тельный, ме́рзкий; ме́рзость; опроти́веть *кому-л.*, возмуща́ть *кого-л.*

Abib [ˈeɪbɪb] *n библ.* (Исх 13:4) ● ави́в (*первый месяц евр. календаря; после Вавилонского плена стал называться* нисáн)

abide [əˈbaɪd] *v* **(abode, abided)** ● **1.** *книжн.* — пребыва́ть; *высок.* пребы́ть

● **a.** не покида́ть; остава́ться

In life, in death, O Lord, ~ with me. — В жизни и в смерти – пребудь со мной, Господь.

The branch does not exercise its own will to choose whether or not to ~ in the vine. — Не решает же ветвь сама, оставаться ли ей на лозе.

○ не оставля́ть; (про)бы́ть, прису́тствовать, жить, ходи́ть *где-л., с кем-л.*

I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. (Гал 1:18) — Ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor ~ in the paths thereof. (Иов 24:13) — Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

○ *может переводиться конкретнее*

And the glory of the Lord abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days. (Исх 24:16) — И слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней.

◊ **to ~ in Christ** — *библ.* пребыва́ть во Христе́; ‹быть› во Христе́

A~ in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it ~ in the vine, no more can ye, except ye ~ in me. (Ин 15:4) — *синод.* Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе – так и вы, если не будете во Мне. ‖ *Куз.* Будьте во мне, как Я в вас. Ветвь сама по себе не может плодоносить, она должна быть частью лозы. Так и вы должны во Мне оставаться.

Abiding in Christ, as taught in John 15, is the only possible course for the Christian who has to be "in" the world but does not want to be "of" it. — Для верующего, живущего «в мире», но не желающего быть «от мира», путь один: «пребывать во Христе» (как в Ин. 15). ‖ ⚠ *непр.* Пребывание во Христе, как учит Иоанн, есть единственный выход для христианина ...

to ~ in truth — пребыва́ть в и́стине

Whoever ~s in the Word ~s in Truth, this is why we need to study the Bible. — Пребывающий в Слове пребывает в Истине – вот зачем надо Библию изучать.

to ~ in the Word — пребыва́ть в Сло́ве; ≈ не расставáться со Сло́вом Бо́жьим, ‹постоя́нно› изуча́ть Писа́ние, проника́ться Сло́вом

● **b.** уцеле́ть; не меня́ться

○ *высок.* не преходи́ть (не прейти́); устоя́ть; ‹быть› всегда́, вове́к; неизме́нен

He that doeth the will of God ~th for ever. (1 Ин 2:17) — Исполняющий волю Божию пребывает вовек.

Thou hast established the earth, and it ~th. (Ps 119/Пс 118:90) — Ты поставил землю, и она стоит.

≡ remain; stay

◊ **He that ~th of old** (Ps 55:19/Пс 54:20) — от ве́ка Живу́щий

● **2.** *by smth.* — соблюда́ть *что-л.*, сле́довать *чему-л.*; храни́ть ве́рность *чему-л.*

○ приде́рживаться, держа́ться *чего-л.*; не измени́ть *чему-л.*, не отка́зываться *от чего-л.*; подчини́ться, быть послу́шным; счита́ться *с чем-л.*

Jesus expects every branch of the church to ~ by His teachings to the fullest. — Христу нужно, чтобы вся Церковь держалась учения Его во всей его полноте.

● **3.** *smb.-smth.* — **ждать, быть в ожида́нии** *кого-чего-л.*

They ~ the coming of the Lord. — Они живут в ожидании Второго пришествия <Господа>.

● **4.** *smth., архаич.* — **выде́рживать, переноси́ть** *что-л.*

The nations shall not be able to ~ His indignation. (Иер 10:10) — Народы не могут выдержать негодования Его.

Who may ~ the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? (Мал 3:2) — Кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится?

○ *с отрицанием* — **не выноси́ть** *чего-л.*

↻ **abidance** *n*

abiding [ə'baɪdɪŋ] *adj* ● **про́чный, неизме́нный**

Our days on the earth are as a shadow, and there is none ~. (1 Пар 29:15) — Как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

The several churches are held together by a common ~ love for the work and person of Jesus Christ, and the Word of God, as well as love for and confidence in one another. — Несколько <самостоятельных> церквей объединены общей неизменной любовью к Иисусу Христу и Его делу, к Слову Божию, взаимной любовью и доверием.

○ **непреходя́щий, неугаси́мый; постоя́нный, надёжный, твёрдый; долговре́менный; <остава́ться> надо́лго**

There may be no ecstasy of feeling, but there should be an ~, peaceful trust. — Восторженных чувств может не быть, но внутренняя уверенность и спокойствие необходимы.

ability [ə'bɪlətɪ] *n* (*pl* **-ties**) ● **спосо́бность, возмо́жность** *сделать что-л.*

It helps to overcome all doubt about His ~ to accomplish things that we can't do ourselves! — Это помогает в борьбе с сомнениями, что Бог может то, чего не можем мы.

○ **(с)мочь, суме́ть; спосо́бен, го́ден; помо́чь, сде́лать возмо́жным, дать** *сделать что-л. и т. п.*

Thank God for your ~ to have the proper perspective in life. — Благодари Бога за то, что можешь видеть мир в истинном свете.

○ **си́лы,** *архаич.* **си́ла; уме́ние; спосо́бности, тала́нт, дар** *и т. п.*

To one he gave five talents of money, to another two talents, and to another one talent, each according to his ~. (NIV Мф 25:15) — Одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе.

God has given different gifts to His different children, and He desires His Church to conserve and exploit the rich variety of abilities contained within it. — Разных детей своих Бог одарил разными дарами, и в том воля Его, чтобы Церковь дорожила и пользовалась всем богатством этих даров и талантов.

○ *может переводиться конкретнее*

The disciples, each according to his ~, decided to provide help for the brothers living in Judea. (Деян 11:29) — Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее.

Use all your abilities. — Используйте всё, что вам отпущено.

abjure [əb'dʒuə, *амер.* æb'dʒuʳ] *v* ● **отрека́ться (отре́чься)**

○ **отка́зываться, отступа́ться; отмежева́ться**

◊ **to ~ one's religion** — **отрека́ться от <свое́й> ве́ры**

↻ **abjuration** *n*

able ['eɪbᵊl] *adj* ● **спосо́бный, го́дный**

God ... hath made us ~ ministers of the new testament. (2 кор 3:6) — Бог дал нам способность быть служителями Нового Завета.

◊ **to be ~** — **(с)мочь;** ≈ **име́ть возмо́жность, (с)уме́ть,** *устар.* **возмо́чь** (Лк 21:15); **спосо́бен,** *устар.* **силён; в си́лах, по си́лам, в состоя́нии; мо́жно; получи́ться**

For He alone is ~ ... — Ибо никто, кроме Него, не может ...

And he will stand, for the Lord is ~ to make him stand. (Деян 14:4) — И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

So are we really ~ to serve Him? — Так в наших ли силах служить Ему?

Oh yes, He is ~! — **Могу́ч Госпо́дь!**

ablegate ['æblɪgeɪt] *n* ● *посланник папы римского ко вновь назначенному кардиналу или др. высокопоставленному лицу,* ***аблега́т**

○ **<па́пский> лега́т**

ablution [ə'blu:ʃᵊn] *n* ● **1.** **омове́ние**

Ablutions, in the East, have always been more or less a part of religious worship. — Ритуальные омовения всегда были в той или иной степени свойственны религиям Востока.

● **a.** *омовение св. Чаши и пальцев, совершаемое священником по окончании причащения*

● **b.** *кат.* — *омовение рук (совершаемое священником перед облачением и во время служения)*

● **c.** *кат. ист.* — *ополаскивание рта вином, совершавшееся вновь рукоположёнными священниками после получения причастия*

● **2.** *вода или вино, к-рыми совершено омовение св. Чаши и т. п.*

abode [ə'bəʊd] *n* ● **жили́ще, приста́нище, прию́т**

Mandaeans, according to their own tradition, lived in Palestine, whence they emigrated to Haran and subsequently to their present ~ in southern Mesopotamia. — По преданиям последователей мандеизма, они жили в Палестине, оттуда переселились в Харран, а затем в южную Месопотамию, где живут и сейчас.

≡ **dwelling**

◊ **final ~** — **после́днее приста́нище, после́дняя оби́тель; место назначения**

Let your final ~ be with God. — Да будет ваша последняя обитель с Богом.

As Hell is the final ~ of all who live and die in their sins, so Heaven is the final ~ of those who believed in the redeeming blood of Christ, those regenerated by the Holy Spirit. — В аду окажутся жившие и умершие во грехе. На небесах – вечный дом уверовавших в искупительную кровь Христову, возрождённых Духом Святым.

abolish [ə'bɔlɪʃ] *v* ● **упразднять, отменя́ть; разруша́ть**

Do not think that I have come to ~ the Law or the Prophets; I have not come to ~ them but to fulfill them. (NIV Мф 5:17) — *Куз.* Не думайте, что Я пришел отменить [*синод.* нарушить] Закон или Пророков: не отменить Я пришел, но исполнить.

Resurrection has not ~ed the cross. — Воскресение не отменило Креста.

○ **уничтожа́ть, искорена́ть, истребля́ть, положи́ть коне́ц, убира́ть, прекраща́ть; преодолева́ть, побежда́ть** *и т. п.*

Can we develop churches in which the gospel ~es the barriers of ethnicity? — Будут ли у нас церкви, где Благая весть снимет этнические барьеры?

For the new man in Christ Jesus the penalty for sin has been ~ed and the power of sin has been broken. — Новому во Христе Иису-

се человеку не грозит наказание за грех, грех над ним уже не властен.

○ исчéзнуть, искорени́ться, изгла́диться (Иез 6:6) *и т. п.*

My righteousness shall not be **~ed**. (Ис 51:6) — Правда Моя не прéстанет.

Death will ultimately be **~ed**. — В конце концов придет конец и смерти.

He promises that one day we will enter His new world, in which evil will be **~ed**. — Он обещает, что однажды мы вступим в Его новый мир, где зла уже не будет.

≡ **destroy; abrogate**

abomination [ə,bɔmɪ'neɪʃ°n] *n* ● отвраще́ние, омерзе́ние; *библ.* ме́рзость

That which is highly esteemed among men is ~ in the sight of God. (Лк 16:15) — Что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

○ оскверне́ние (Лев 7:18), кощу́нство; отврати́тельный (Эзра 9:14), скве́рный, ненави́стный (1 Sam/1 Цар 13:4); ме́рзко, отврати́тельно (Исх 8:26), несно́сно (Прит 13:19)

They shall be even an ~ unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in ~. (Лев 11:11) — Они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь.

≡ **detestable** ‹thing›

◊ **to hold** *smb.* **in ~** — — пита́ть *к кому-л.* отвраще́ние

~ of desolation (Мф 24:15, Дан 9:27) — ме́рзость запусте́ния; *Куз.* кощу́нственная ме́рзость

abortion [ə'bɔ:‹r›ʃ°n] *n* ● або́рт, прерыва́ние бере́менности

Among the evils we deplore are destructive violence, ... ~ on demand, and the abuse of human rights. — Мы осуждаем насилие, ... аборты по первому требованию и нарушение прав человека.

The practice of ~ has been consistently condemned by Christian moralists, though Christian opinion is divided on the legitimacy of ~ for therapeutic reasons. — Христианская мораль последовательно осуждает аборты, и лишь в вопросе о прерывании беременности по медицинским показаниям мнения христиан расходятся.

abound [ə'baʊnd] *v* ● изоби́ловать *чем-л.*

○ *устар.* оби́ловать *чем-л.*; *библ.* умножа́ться (2 кор 1:5); **не име́ть** *в чём-л.* недоста́тка; **быть бога́тым, преуспева́ть; бога́т** *чем-л.*; **(из)обилие, избы́ток**; *ср.* **abundant**

And because iniquity shall ~, the love of many shall wax cold. (Мф 24:12) — И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь.

◊ **grace ~ing** — оби́лие благода́ти, преизоби́лующая благода́ть

"Grace Abounding to the Chief of Sinners" — «Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника» • *назв. книги Дж. Беньяна* (**Bunyan**)

above [ə'bʌv] *adv* ● вверху́; вы́ше, вверх

○ на небеса́х, на не́бе; в небеса́х, в не́бе; *высок. книжн.* горе́; с небе́с; свы́ше

Our Lord in the heaven ~! — Господь наш Небесный!

He that cometh from ~ is ~ all. (Ин 3:31) — Приходящий свыше и есть выше всех.

○ небе́сный, возвы́шенный; *высок.* го́рний, вы́шний

Set your minds on the things ~, not on the things that are on earth. (NASB Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

◊ **~ all** — пре́жде всего́; в пе́рвую о́чередь; ‹са́мое› гла́вное

We must seek them. We must win them. A~ all, we must pray for them. — Их надо искать. Их надо приводить ко Христу. А главное, о них надо молиться. ⚠ *непр.* ... Сверх всего, мы должны о них молиться.

Abraham ['eɪbrəhæm], *см.* **Testament of ~; ~'s bosom**

Abrahamic [ˌeɪbrə'hæmɪk] *adj* ● авраа́мов

◊ **~ covenant** — заве́т ‹Бо́жий› с Авраа́мом; авраа́мов заве́т

absconce *n кат. ист.* ● *тусклый фонарь, зажигавшийся на ночной службе*

absolution [ˌæbsə'lu:ʃ°n] *n* ● **a.** проще́ние грехо́в (*Богом*)

○ очище́ние, оправда́ние, освобожде́ние от грехо́в

≡ **forgiveness of sin, pardon**

◊ **prayer for [of] ~** — моли́тва о проще́нии грехо́в; ≈ моли́тва покая́ния

● **b.** *кат., прав.* — отпуще́ние грехо́в (*священником*)

○ *книжн.* разреше́ние ‹от› грехо́в, изъявле́ние проще́ния; *кат.* абсолю́ция

≡ **remission of sin(s)**

◊ **to administer, to give, to grant ~** *to smb.* — отпусти́ть *кому-л.* грехи́; возвести́ть отпуще́ние грехо́в

general ~ — о́бщее отпуще́ние грехо́в; ≈ отпуще́ние грехо́в ‹всем› собра́вшимся

● **c.** *полн.* **formulary of ~** *кат.* — *слова исповедника, объявляющие об отпущении грехов исповедующемуся*

● **d.** *from smth.* — освобожде́ние (*от клятвы; от наказания и т. п.*)

◊ **~ from penance** — сня́тие епитимьи

↘ **absolutory** *adj*

absolve [əb'zɔlv] *v* ● **a.** *smb.* (*of, for, from a sin*); (*smb.'s*) *sin* — отпуска́ть *кому-л. какой-л.* грех, отпуска́ть *кому-л.* грехи́; ⚠ *нежел.* отпуска́ть *чей-л.* грех

Ordination empowers priests to baptize, ~, and anoint the sick and dying. — Рукоположение наделяет священника правом крестить, отпускать грехи, помазывать [*прав.* соборовать] больных и умирающих.

But I dare not ~ him of robbing a priest [~ his robbing a priest]. — Но ограбление священника – как я смею с него снять? ‖ ⚠ *непр.* Я не смею отпустить ему ограбление священника.

● **b.** прощáть; опрáдывать

Damned by you, we are **~d** by God. — Вы нас осуждаете, Бог оправдывает.

○ снима́ть ‹обвине́ние›; дарова́ть проще́ние, забве́ние грехо́в

He pardons and **~s** all them that truly repent and unfeignedly believe his holy Gospel. — Он прощает и милует всех, чье раскаянье истинно и вера в святое Евангелие Его непритворна.

● **c.** освобожда́ть (*от отлучения, обета и т. п.*), снима́ть (*епитимью*)

↘ **absolver** *n*

absorb [əb'sɔ:‹r›b] *v* ● впи́тывать; вбира́ть ‹в себя́›; включа́ть

○ воспринима́ть, узнава́ть; прони́кнуться *чем-л.*; ‹глубоко́› знать *что-л.*

By studying the Word of God, Christians ~ much more of the Word than by simply reading. — Христианин проникается Словом Божьим куда полнее, если будет не просто читать его, а изучать.

○ *в пасс. констр.* — **вливаться, сливаться**

In the "metaphysical" type of mysticism the spirit of man is thought to be **~ed** mystically into the divine being in occasional experiences here and now. — Мистицизм «метафизический» утверждает, что бывают случаи непосредственного мистического слияния человеческого духа с Божеством.

abstain [əb'steɪn] *v from smth.* ● воздер́живаться *от чего-л.*

○ отка́зываться *от чего-л.*, отка́зывать себе́ *в чём-л.*; не допуска́ть *чего-л.*; избега́ть *чего-л.*, обходи́ться *без чего-л.*

Judged by the letter of the law as men apply it to the outward life, he had **~ed** from sin. — По букве закона, относимого людьми к внешним поступкам, – он избегал греха.

A~ from all appearance of evil. (1 фес 5:22) — Удерживайтесь от всякого рода зла.

○ не употребля́ть, не пить ‹спиртно́го›, *высок.* трезви́ться; пости́ться, соблюда́ть пост; не есть *чего-л.*

abstainer [əb'steɪnə‹r›] *n* ● **a.** *тж.* **total ~** — непью́щий, тре́звенник

Are you a total ~? — Вы совсем не пьёте?

≡ **teetotaller**

● **b.** воздер́живающийся (*при голосовании*)

abstinence ['æbstɪnəns] *n* ● воздержа́ние:

● **a.** *отказ от мясной или какой-л. др. пищи*

○ невкуше́ние *чего-л.*; хране́ние поста́, пост

◊ **day of ~** — по́стный день

● **b.** *отказ от половой жизни*

The old Christian rule is 'Either marriage, with complete faithfulness to your partner, or else total ~.' — У христиан исстари ведётся: или брак с нерушимой верностью друг другу, или неукоснительное воздержание.

● **c.** *тж.* **total ~** — тре́звенность, ‹по́лный› отка́з от ‹употребле́ния› алкого́ля

↻ **abstinent** *n*

Abstinents ['æbstɪnənts] *n pl* ● абстине́нты, «воздер́жники»

Секта III в. (в Испании и Галлии), члены к-рой давали обет безбрачия и невкушения мяса.

absurd [əb'sɜ:‹r›d] *adj* ● нелепый, противоречи́вый; *очень редко* абсу́рдный

Tertullian's 'I believe because it is ~' is usually misanderstood. — Тертуллианово «верую, ибо нелепо» понимается чаще всего неверно.

В английском слове *absurd* обычно нет эмоциональной оценки. Исключения бывают:

This is totally ~! — ≈ Хватит голову морочить! ‖ Такого быть не может!

Abuna, abuna *n* ● абу́на • *титул митрополита эфиопской церкви*

abundant [ə'bʌnd^{ə}nt] *adj* ● оби́льный, изоби́льный; *in smth.* — о́чень бога́тый *чем-л.*, изоби́лующий *чем-л.*

○ оби́лие, (пре)изби́ток, мно́жество, полнота́ *чего-л.*; мно́го, доста́точно, в доста́тке, в изби́тке; умно́житься, возрасти́; угопа́ть *в чём-л.*; *ср.* **abound**

These problems are the same old ones that man has always had, only they seem magnified and more ~. — Это все те же стародавние тяготы, от века обременявшие людей, – только они умножились и обострились.

○ осо́бый, вели́кий (1 Пет 1:3), бо́льший, большо́й, по́лный, весь *и т. п.*; бо́льше, бо́лее, осо́бо, осо́бенно, весьма́, о́чень, соверше́нно, чрезвыча́йно *и т. п.*

more ~ honour — ≈ особая честь

A~ returns come from prayer. — ≈ Молящийся получает несравненно больше, чем просит.

Часто переводится конкретнее: ***abundant rain*** — ***ливень***; ~ ***hair*** — ***густые волосы*** и т. п.

~ in goodness and truth (Исх 34:6) — многомилостивый и истинный

◊ **more than ~** — преизоби́льный

~ fruit — мно́жество плодо́в

~ grace (2 кор 4:15) — оби́лие благода́ти; *ср.* **abound**

~ life — жизнь с изби́тком (*ср.* Ин 10:10); жизнь изоби́льная; полнота́ жи́зни

↻ **abundantly** *adv*, **abundance** *n*

abuse ● **I.** *n* [ə'bju:s] — **1.** злоупотребле́ние, злоупотребле́ния; извраще́ния

○ непра́вильное обраще́ние *с чем-л.*; употребле́ние *чего-л.* во зло; наруше́ние *чего-л.*; непра́вильное отноше́ние *к чему-л.*, пренебреже́ние *или* ‹чрезме́рное› увлече́ние *чем-л.*; эксце́ссы, кра́йности

◊ **~ of human rights** — наруше́ние прав челове́ка

drug ~ — наркома́ния

⇨ **~ of indulgences**

● **2.** жесто́кое обраще́ние; надруга́тельство

○ издева́тельство, глумле́ние; наси́лие, жесто́кость; изнаси́лование; растле́ние ‹малоле́тних›; наруше́ние, избие́ние

Thousands of patients now claim to be survivors of sexual ~ and torture carried out by satanic cults. — И теперь тысячи пациентов заявляют, что подвергались сексуальному насилию и пыткам со стороны сатанистов.

Jessica is only 14 months old and has already been **~d** three times by her father. — Джессике чуть больше года, но она уже трижды страдала от руки собственного отца.

Our families are riddled with all kinds of **~s** and aberrations. — Наши семьи поражены всевозможными жестокостями и извращениями.

● **3.** злосло́вие, оскорбле́ния

The rulers had called Jesus Beelzebub, and those of his household could not expect any less ~. (*ср.* Мф 10:25) — Если фарисеи назвали Веельзевулом Иисуса, то и Его ученикам вряд ли будет легче.

○ злоре́чие, брань, поноше́ние; прокля́тия

↻ **abusive** *adj*, **abusively** *adv*

● **II.** *v* [ə'bju:z] — **1.** злоупотребля́ть *чем-л.*; *неправильно обращаться с чем-л.*

There are certain elements of daily life which are not sinful in themselves, but which have a tendency to lead to sin if they are **~d**. — Многое в нашей повседневной жизни само по себе греха не составляет, но ведет к греху при злоупотреблении.

○ **употребля́ть, обраща́ть** *что-л.* **во зло; по́ртить, не жале́ть, наноси́ть урон, оскверня́ть** *и т. п.*

We **~** land because we regard it as a commodity belonging to us. — Мы портим землю, потому что относимся к ней ‹потребительски,› как к товару.

● **2. издева́ться; соверша́ть наси́лие** *над кем-л.*

○ **надруга́ться,** *архаич.* **руга́ться** *над кем-л.*; **му́чить, обижа́ть, унижа́ть** *и т. п.*

If the commandment said "Don't murder," then that included "Don't be angry with people, and don't **~** them." — Если заповедано «не убивай», значит, и не злись на ближнего, не вреди ему.

○ **(из)наси́ловать, совраща́ть; напада́ть, избива́ть**

● **3. злосло́вить, оскорбля́ть** *и т. п.*

abyss [ə'bɪs] *n* ● бе́здна, про́пасть

The Holy Bible is an **~**. It is impossible to explain how profound it is, impossible to explain how simple it is. — Святая Библия бездонна. Ее глубина неизреченна – как неизреченна ее простота.

○ **преиспо́дняя, пучи́на;** *ср.* **bottomless pit**

◊ **angel of the A~** (NIV Отк 9:11) — а́нгел бе́здны; ≈ Авадло́н, Аполли́он; *ср.* **Abaddon**

⇨ **pit of ~**

Abyssinian [ˌæbɪ'sɪnɪən] *adj* ● абиссинский, эфио́пский

◊ **~ church** — эфио́пская це́рковь, абиссинская це́рковь ✦ *монофизитская, до 1950 формально подчинялась коптскому патриарху*

A. C. [ˌeɪ'si:], *сокр. от* **Ante Christum**; *ср.* **B. C.**

Acacian ● 1. *n — последователь Акакия Кесарийского,* акаки́анин (*мн* акаки́ане)

● **2.** *adj*: **~ schism** — «схи́зма Ака́кия»

Раскол между Вост. и Зап. церковью 482–519, начавшийся с отлучения папой Фели́ксом константинопольского патриарха Акакия после принятия Генотикона; *ср.* **Henoticon**

Acacius [ə'keɪʃjəs] ● Ака́кий *м*

◊ **~ of Caesarea** — Ака́кий Кесари́йский ✦ *ум. 366, арианский богослов*

acanonical *adj* = **uncanonical**

acathistos, acathistus, akathistos, akathist *n греч. прав.* ● ака́фист, *слав.* неседа́лен

accept [ək'sept] *v* ● **a.: to ~ Christ** ‹**by faith**› — уве́ровать во Христа́; *см. тж.* **receive**

She **~ed** Christ as a result of reading that book. — Прочитав эту книгу, она уверовала ‹во Христа›.

If you **~** the risen Christ into your life, you can break the chains of sin. — Уверовав в воскресшего Христа, вы стряхнете оковы греха.

And now that I have **~ed** Jesus I am free to learn how to live the Jesus life. — Теперь, когда я верую [уверовала] во Христа, что мешает мне начать жить по-христиански?

John presents Christ as the Son of God with power to bring blessing to those who **~** him by faith. — Апостол Иоанн называет Христа Сыном Божьим, имеющим власть благословлять верующих в Него.

○ **приня́ть Христа́ ве́рой; откры́ть се́рдце Христу́, приня́ть Христа́ в се́рдце; обрести́ ве́ру ‹во Христа́›**

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made effectual for any individual, that individual must repent of sin and **~** Christ by faith. — Кре́стная жертва Христова актуализируется для конкретного человека, только если он покается в грехах и примет верою Христа.

○ **обрати́ться ко Христу́; прийти́ ко Христу́; (по)сле́довать, пойти́ за Христо́м; дове́риться Христу́;** *ср.* **come to Christ**

◊ **to ~ Christ as ‹your personal› Savio(u)r** — уве́ровать во Христа; признава́ть, испове́довать Христа́ ‹свои́м› Спаси́телем; обрести́ Спаси́теля во Христе́; ⚠ *непр.* принима́ть Христа́ как ‹своего́, ли́чного› Спаси́теля

Our chief concern is with the gospel, that all people may have the opportunity to **~** Jesus Christ as Lord and Savior. — Наша главная цель – донести до людей Евангелие, чтобы все получили возможность уверовать во Христа, признать в Нем своего Господа и Спасителя.

● **b.** принима́ть (*высок. наст. вр.* прие́млет); *ср.* **receive**

God created men and women as equal bearers of His image and **~s** them equally in Christ — Бог создал мужчин и женщин равными носителями образа Его, и во Христе приемлет их одинаково.

The death of Jesus was the loving sacrifice prepared, shared and **~ed** by God. — Смерть Христова есть жертва, любящим Богом уготованная, Им же принесённая и принятая.

○ **пове́рить, уве́ровать** *во что-л.*

At least three thousand **~ed** the word which Peter declared and were baptized. — По меньшей мере три тысячи человек уверовали по слову Петра и были крещены.

For Christians, Jesus Christ is **~ed** as the supreme revelation of God to humankind. — Христиане верят, что во Христе Бог явил Себя человечеству с наибольшей полнотой.

The death and resurrection of Jesus Christ is the very heart of the Gospel. That must be believed and **~ed** as a minimum for conversion. — Смерть и воскресение Иисуса Христа – самая суть Евангелия. Без веры в это обращения быть не может.

And still others say, "Explain Him to me and maybe I'll **~** God." — А кто-то говорит: «Объясните мне Бога – может, я и стану верующим».

○ **признава́ть, счита́ть, допуска́ть, соглаша́ться, приде́рживаться; ‹получа́ть› призна́ние, распростране́ние**

All Christians **~** the Bible as God's Word. — Все христиане считают Библию Словом Божьим.

We look for God's lordship to be **~ed** and asserted throughout the world. — Мы хотим, чтобы господство Христа было признано и утверждено по всему миру.

○ **не отверга́ть, не отка́зываться** *и т. п.*

If we have come to him as honestly and completely as we know how, then he has **~ed** us. — Если я обратился к Нему со всей искренностью, на какую способен, – значит, Он меня не отверг.

○ **благоскло́нно относи́ться, благоволи́ть, благоскло́нен** *к кому-л.*; **благословля́ть** *кого-что-л.*; **одобря́ть** *что-л. и т. п.*; **услы́шать** *молитву; что-л.* **уго́дно, благоприя́тно** (2 кор 5:9)

May the Lord your God ~ you. (2 Цар 24:23) — Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

God will ~ your prayer. — Твоя молитва будет услышана.

○ **облека́ться** *во что-л.*, **принима́ть** *какую-л. форму*, **воплоща́ться** *в чьём-л. образе*; **станови́ться** *кем-л.*

He was not bound by the limitations of the flesh which he **~ed** for our sake. — Его не сковывали границы того тела, в которое Он ради нас облёкся.

○ *как-л.* **воспринима́ть, встреча́ть, отвеча́ть, (от)реаги́ровать; не отвеча́ть** *на что-л.*, **мири́ться** *с чем-л.*, **терпе́ть, переноси́ть вы́терпеть** *что-л.*

By the way he **~ed** misunderstandings, hostility, and interruptions, he shows the exciting breakthrough of saying "No" to ourselves. — Тем, как Он встречал непонимание, враждебность, попытки помешать, Он преподаёт нам яркий урок самоотвержения.

When we are on the receiving end of bullying, anger, or exploitation, we should ~ it -- and take it out of circulation. — Когда нас запугивают, ненавидят или эксплуатируют, не стоит отвечать тем же – и мы разорвём порочный круг.

◊ **to ~ the good news — воспри́нять [услы́шать] Благу́ю весть; ≈ уве́ровать**

When Zacchaeus **~ed** the good news of Jesus for himself, he said ... — Когда радостная весть о Христе дошла до сердца Закхея, он воскликнул: ...

It is the story of Jesus when believed and **~ed** into a person's life that changes him through repentance, confession of sin, and faith in the Lord Jesus Christ. — Весть об Иисусе Христе делает того, кто её услышал, покаялся и уверовал в Господа, другим человеком.

to ~ Catholicism — приня́ть католи́чество; обрати́ться, перейти́, быть обращённым в католи́чество [в католи́ческую ве́ру]; стать католиком

to be ~d *by smb.* — **стать свои́м** *для кого-л.*

to ~ persons — принима́ть *кого-л.* **благоскло́нно; ока́зывать лицеприя́тие** (Ps 82/Пс 81:2)

⇨ **no prophet is ~ed ...; time ~ed**

↻ **acceptable** *adj*

acceptance [ək'septᵊns] *n* ● **приня́тие; призна́ние**

Before their ~ of Christianity the apologists were trained for the most part in Greek philosophy. — Апологеты до обращения в христианство обычно проходили школу греческой философии.

Why need I go in penitence and humiliation before I can have the assurance of my ~ with God? — Неужели только слезами и унижениями я обрету уверенность, что Бог меня не отверг?

○ **одобре́ние; благоволе́ние, ми́лость** *и т. п.*

Augustine is convicted that he has been rescued, by the pure grace of God, from perdition to everlasting ~ by God. — Августин не сомневался, что, сугубо по милости Божьей, он вызволен из гибели к непреходящему общению с Богом.

○ **ве́ра; дове́рие; уве́ровать**

Salvation cannot be found outside Christ or apart from an explicit ~ of his work through faith. — Без Христа, без серьёзной и осознанной веры в Его подвиг спастись нельзя.

○ **отноше́ние, восприя́тие, понима́ние**

To be sure, there must be a change in our thinking and intellectual ~ of Christ, but it's not yet the total conversion. — Разумеется, наш образ мыслей, понимание Христа должны перемениться – но от этого до настоящего обращения ещё далеко.

But even if you have an intellectual ~ of Christ, and an emotional experience – that still is not enough. — Но даже если вы разумом (вос)приняли Христа и откликнулись чувством, этого всё равно недостаточно.

◊ **our ~ by others — отноше́ние к нам ‹окружа́ющих›; ≈ ‹то,› како́й приём мы нахо́дим, как нас принима́ют, как к нам отно́сятся; ‹обще́ственное› призна́ние; положе́ние ‹в о́бществе›; в глаза́х люде́й**

access ['ækses] *n* ● **до́ступ** (*часто нежел.*)

○ **‹непосре́дственное, без посре́дников› обще́ние; обраща́ться ‹напрямую›**

Both the officials of the Church and members were priests with the right of direct ~ to God through Christ. — И служителей Церкви, и мирян признали ‹духовными› священниками, имеющими возможность обращаться к Богу напрямую, при посредничестве одного лишь Христа. ‖ ⚠ *непр.* ... имеющими прямой доступ к Богу через Христа.

○ **путь; дойти́; приходи́ть; переки́нуть мост**

He sent us His only begotten Son to make it possible for us to have ~ to Him. — Он послал Сына Своего единородногодать нам возможность прийти к Нему.

○ **не встава́ть ме́жду** *кем-л.*; **убира́ть препя́тствия, прегра́ды** *и т. п.*; **откры́ть; откры́т; мочь, име́ть возмо́жность; не меша́ть; беспрепя́тственно**

Once you repent, nothing blocks your ~ to God. — Раскаяние разметёт все преграды на твоём пути к Богу.

Like Jesus, we have continual ~ to the love and power of God. — Подобно Христу, мы можем чёрпать из Божьего источника любви и силы.

↻ **accessible** *adj*, **accessibility** *n*

accident ['æksɪdᵊnt] *n* ● **1.** **слу́чай, случа́йность; ава́рия; несча́стный слу́чай**

Jesus met with no **~s**. — У Христа не было случайностей.

● **2.** *богосл., филос.* — **акциде́нция;** *ср.* **substance**

○ *pl* — **несуще́ственные, случа́йные, вне́шние при́знаки, сво́йства; ‹внешняя› фо́рма**

The medieval thinkers developed a theory to explain the concept of Transubstantiation of the Eucharist: after the substance of the bread and wine has been changed into the Body and Blood of Christ, the **~s** of the bread and wine remain (e. g., the whiteness of the bread, the redness of the wine, and the taste of both). This doctrine of "**~s** without a subject" came to be widely accepted in Catholic eucharistology, although never officially defined by the Church. — Средневековая мысль разработала теорию, объясняющую пресуществление в Евхаристии: сущность хлеба и вина изменяется, превращаясь в Тело и Кровь Христову, внешние же признаки (цвет и вкус хлеба и вина) остаются без изменений. Это учение о «бессубъектной акциденции», хотя и не получило официального церковного определения, широко распространилось в католической евхаристике.

accomplish [ə'kʌmplɪʃ, *амер.* ə'kɔmplɪʃ] *v* ● **1.** **осуществля́ть, доводи́ть** *что-л.* **до конца**

Частотность *to accomplish* и его «прямых» переводов не совпадает, поэтому в большинстве случаев приходится переводить как-то иначе.

○ **исполня́ть, соверша́ть,** *высок.* **(с)верши́ть** *что-л.*; **добива́ться, достига́ть ‹це́ли›, (с)де́лать; спра́вить(ся), смочь**

He is able to ~ things that we can't do ourselves. — Он может то, чего не можем мы.

God's word is powerful to ~ His purpose of salvation. — У Слова Божия достаточно силы, чтобы спасения достичь.

If the task of world evangelization is ever to be **~ed**, we must engage in it together. — Если мы не возьмёмся за дело все вместе, со всемирной евангелизацией нам не справиться никогда.

○ **завершáть(ся); свершúть(ся), состоя́ться; испóлниться; удавáть, получáться**

Not before His Kingdom comes is our mission **~ed**. — Пока на земле не установится Его Царство, работа наша не завершится.

Although the Christian hope has first and foremost to do with what God's grace **~ed** once and for all in Jesus of Nazareth, it does not stop there. — Хотя упование христиан зиждется превыше всего на том, что раз и навсегда свершилось благодатью Божьей в Иисусе из Назарета, – оно простирается шире.

○ **достижéние, результáт**

Our generation has **~ed** what other generations only tried to do. Yes, we have **~ed** much -- of that there is no doubt. — Нам оказалось под силу то, что не удавалось прежним поколениям. Да, у нас есть неоспоримые достижения.

We should each find and join the church in which as individuals we can best **~** this. — Каждому важно найти ту общину, где он лучше всего достигнет этой цели.

○ *может не переводиться*

Neither the burning of fire nor the laughter of skepticism has **~ed** annihilation of the faith. — Веру не одолели ни огонь костров, ни насмешки скептиков.

Conversion can take many different forms; the way it is **~ed** depends largely upon the individual. — Обращение может принимать разные формы – его характер во многом зависит от самого человека.

● **2.** *архаич.* — дéлать совершéнным, *устар.* усовершúть

↻ **accomplishment** *n*

accomplished [ə´kʌmplɪʃt, *амер.* ə´kɔmplɪʃt] *adj* ● **a.** состоя́вшийся, завершúвшийся

○ завершённый, совершённый, свершúвшийся, закóнченный

◊ **~ fact** — свершившúйся факт

● **b.** óпытный, готóвый, профессионáльный

I don't think we have a single **~** theologian in our church as of yet. — У нас в церкви, по-моему, нет пока ни одного настоящего богослова.

account [ə´kaʊnt] *n* ● **1.** отчёт; счёт; учёт

Being reconciled to God daily and keeping short **~s** is the only way to spiritual maturity. — Духовная зрелость приходит, только если поверяешь себя перед Богом каждый день.

I invite you to take **~** of your life. — Задумайтесь, как вы живёте.

◊ **to give ~** *of smth.* — давáть отчёт *за что-л.* (*в чём-л.*); ≈ давáть, *высок.* держáть ответ; отвечáть (ответúть); отчитáться; оправдáться

The main point for us here is that we will give an **~** for all our works. — Важно помнить одно: за все дела нам придётся держать ответ.

to take *smth.* **into ~** — приня́ть *что-л.* в расчёт

to settle ~s *with smb.* (NASB Мф 18:23) — *устар.* сосчитáться *с кем-л.*

to be called to one's last ~ — предстáть пéред послéдним судóм

the great ~ — день стрáшного судá, сýдный день

● **2.** повествовáние, рассказ

The scriptural **~s** of Jesus constitute our best, and only inerrant, Textbook on Evangelism. — Библейские повествования об Иисусе Христе – вот лучший (и единственно безошибочный) учебник благовестия.

○ **текст; отры́вок, мéсто** (*текста*) *и т. п.*; *может не переводиться*

The author presents a thorough examination of the Gospel **~s**, revealing the objective of Christ's ministry and his strategy for carrying it out. — Тщательным анализом евангельских текстов автор показывает, какие цели ставил перед собой Иисус Христос и какой стратегией они достигались.

It should be borne in mind that in the **~** in Matthew, Christ uses two words for rock. — Не надо забывать, что в Евангелии от Матфея [что у Матфея в этом эпизоде] Христос, говоря о «камне», употребляет два различных слова.

It becomes evident as one reads through the subsequent Gospel **~s**. — Это становится очевидным при чтении других Евангелий.

○ **истóчник, свидéтельство; вéрсия**

Matthias, who took the place of Judas, labored in Ethiopia and was also martyred, according to one **~**. — Согласно одному источнику, Матфий, занявший место Иуды, трудился в Эфиопии и тоже принял мученическую смерть.

○ **опúсывать(ся), говорúть(ся)** *и т. п.*

John's Gospel records the **~** of healing of another crippled man. — В Евангелии от Иоанна говорится [читаем] об исцелении ещё одного калеки.

Luke hints at the numerous Gospels that were in circulation in the day when he took pen in hand to give his Spirit-inspired **~** of the life of Christ. — Лука упоминает о многочисленных евангелиях, уже бывших в хождении, когда он, вдохновлённый Духом Святым, взялся за жизнеописание Христа.

● **3.** оцéнка, мнéние

accountable [ə´kaʊntəbᵊl] *adj* ● **1.** подотчётный, ответствен(ный)

○ **нести́, чу́вствовать ответственность; ответственно**

○ **дава́ть отчёт, отвеча́ть; в ответе** *за что-л.*; *ср.* **account 1.**

We are Christians at work as well as at home or church, and are **~** to God as well as to our employers. — На работе, как и дома, и в церкви, мы остаёмся христианами, и за всё, что делаем, отвечаем перед Богом – а не только перед начальством.

God does not hold a child **~** for his sins until he reaches the age of accountability. — Бог начинает спрашивать с ребёнка за грехи только тогда, когда он достигнет сознательного возраста.

○ **откры́тый, глáсный; нéчего скрывáть; не бояться отвечáть на любы́е вопро́сы** *и т. п.*

to be **~** in ministry — ответственно подходить к <своему> служению

lack of mutual **accountability** — недостаток взаимопроверки <в работе>, скрытность

● **2.** объясни́мый, поня́тный, я́сный

↻ **accountability** *n*

accurse [ə´kə:<r>s] *v архаич.* ● проклинáть (прокля́сть)

God can **~** the soul as well as punish the body. — Бог может не только тело наказать, но и душу проклясть.

○ **предавáть анáфеме,** *высок.* **анафемáтствовать;** *ср.* **anathematize**

accursed [ə´kə:sɪd, *амер.* ə´kə:rst], **accurst** [ə´kə:‹r›st] *adj* ● **1.** про́клятый *кем-л.*; пре́данный ана́феме

○ *библ.* закля́тый (Josh 6:18/Иис. Н 6:17), пре́данный закля́тию

Let him be ~[1] (Гал 1:8) — Да будет ана́фема!

● **2.** прокля́тый, ме́рзкий

accuse [ə´kju:z] *v* ● обвиня́ть

Jesus was ~d of blasphemy. — В богохульстве обвиняли и Христа.

○ предъявля́ть обвине́ния; вини́ть; возлага́ть [*разг.* сва́ливать] вину́; осужда́ть, (из)облича́ть, порица́ть, укоря́ть, выгова́ривать; злосло́вить, клевета́ть, доноси́ть

We cannot ~ God of being unjust for having allowed sin to ruin the world. — И если мир гибнет в грехе, то при чём тут Божья «несправедливость»?

As Jesus defends us, Satan ~s us — Иисус за нас ‹перед Отцом› ходатайствует, а Сатана обвиняет и клевещет.

People will always ~ us, but Christ will always acquit his own. — На людей нам никогда не угодить, но Христос своих всегда оправдает. ‖ ⚠ *неже́л.* Люди всегда нас будут обвинять

○ вести́ тя́жбу, состяза́ться ‹в суде́›; суди́ться *с кем-л.*; свиде́тельствовать ‹про́тив›; оспа́ривать, пререка́ться

I will not ~ forever, nor will I always be angry. (Ис 57:16) — Не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться.

≡ **reprove**

↻ **accusation** *n*

accuser [ə´kju:zə] *n* ● обвини́тель, обвиня́ющий; прокуро́р

Your ~ is Moses. (NIV Ин 5:45) — Есть на вас обвинитель Моисей.

Who is my accuser? (NIV Ис 50:8) — Кто хочет судиться со мною?

May my ~s perish in shame. (NIV Ps 71/Пс 70:13) — Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей.

○ клеветни́к (Отк 12:10); враг, проти́вник, дья́вол (NIV Ps 109/Пс 108:6)

Aceldama, Akeldama [ə´keldəmə, *амер.* ə´seldəmə] ● Акелдама́, земля́ кро́ви (Деян 1:18–19, *ср.* Мф 27:7–8); *перен.* — про́клятое ме́сто

Acephalites *n pl греч.* ('безглавые') *ист.* ● акефа́лы; ⚠ *неже́л.* акефали́ты

Назв. нескольких церквей, отказывавшихся подчиняться вышестоящему иерарху – напр., патриарху Александрийскому после принятия им Генотикона в 482; *ср.* **Henoticon**.

achieve [ə´tʃi:v] *v* ● достига́ть *чего-л.*; доводи́ть *что-л.* до конца́

○ получа́ть, обрета́ть; добива́ться

The evangelicals stress as paramount the tenet that salvation is ~d by personal conversion to faith in the atonement of Christ. — Евангельские верующие считают основополагающим догмат о том, что спасение может быть получено только через личное обращение и веру в искупительную жертву Христа.

So we ~d political freedom, but we did not ~ our better world. — Что ж, обретена политическая свобода, но живём мы не лучше.

○ создава́ть; осуществля́ть, исполня́ть, соверша́ть, (с)де́лать; добива́ться успе́ха *в чём-л.*, успе́шно *делать что-л.*

We have ~d the weapons of total destruction. How the demons must have laughed as some of the most brilliant men on earth worked furiously to ~ this horror! — Нашим оружием можно уничтожить на Земле всё живое. Как, должно быть, ликовали бесы, пока лучшие умы человечества без устали трудились над созданием этого ужаса ...

○ заверши́ть, (о)ко́нчить, довершить; поста́вить ‹после́днюю› то́чку *в чём-л.*

We are convinced that this is the time to launch new efforts to ~ world evangelization. — Мы убеждены, что пришло время собраться со свежими силами, чтобы завершить евангелизацию мира.

≡ **accomplish, fulfil(l)**

↻ **achiever** *n*

🕮 **achievement** [ə´tʃi:vmənt] *n* ● достиже́ние

What value or worth can human ~ or works have before God? — ≈ Ведь перед Богом «все ничтожно, что мы с трудом изобрели» (*из А. К. Толстого*).

Это пример «творческого» перевода, когда используется уместная цитата, которой нет в подлиннике. Разумеется, это позволительно не всякому переводчику и не во всякой ситуации. Но может весьма украсить текст.

○ успе́х, завоева́ние

Life is not a matter of dollars and cents, houses and lands, earning capacity and financial ~. — Жизнь не исчисляется долларами и рублями, землями и домами, зарплатой и доходом.

○ дела́, по́двиги (NIV 1 Kings/3 Цар 15:23), труды́

Was the sufficiency of Christ's ~ compromised by the title "Coredemptress"? — Звание «Соискупительница» – не бросило ли тень на вседостаточность подвига Христа?

acknowledge [ək´nɔlɪdʒ, *амер.* əg´nɔlɪdʒ] *v* ● **a.** признава́ть

While we ~ the diversity of spiritual gifts, callings and contexts, we also affirm that good news and good works are inseparable. — Признавая, что есть разные духовные дары, призвания и обстоятельства, мы утверждаем также, что Благая весть неотделима от благих дел.

○ подтвержда́ть, не отрица́ть; допуска́ть; сознава́ть(ся), не скрыва́ть *и т. п.*; понима́ть, (у)разуме́ть

Then I ~ed my sin to You and did not cover up my iniquity. (NIV Ps 32/Пс 31:5) — Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего.

We ~, o Lord, our wickedness. (Иер 14:20) — Сознаём, Господи, нечестие наше.

For we write none other things unto you, than what ye read or ~, and I trust ye shall ~ even to the end. (2 кор 1:13) — И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете.

○ заме́тить, уви́деть, узна́ть

God has exalted Jesus to the highest place, in order that everybody should ~ Him. — Бог вознёс Христа высоко, чтобы Он всем был виден. ‖ Бог так превознёс Христа, чтобы Его познали все.

In all thy ways ~ Him, and He shall direct thy paths. (Прит 3:6) — Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.

○ испове́довать; ве́рить; уве́ровать; почита́ть (1 кор 16:18); преклоня́ться; уважа́ть

We ~ one baptism for the forgiveness of sins. — Исповедуем единое крещение во оставление грехов.

Whoever ~s the Son has the Father also. (1 Ин 2:23) — Исповедующий Сына имеет и Отца.

○ *может не переводиться*

O, God, I ~ that I have sinned against you. (*из молитвы*) — Да, Боже милосердный, согрешил я пред Тобою.

Do not trust in your own understanding but trust in God and ~ Him and He will make your path straight. — Не на разум свой полагайся, а на Бога, и Он разметёт преграды на пути.

Give all your struggles to Him today and ~ Him, and He will turn adversity into growth. — Все свои невзгоды и самого себя доверь Ему — и Он превратит препятствия в ступени роста.

≡ **confess; recognise**

◊ **to ~ Christ** — увéровать, прийти́ ко Христу́; исповéдовать Христа; не отверга́ть Христа́

to ~ Jesus as Lord — исповéдать Иису́са Христа́ Го́сподом

I openly receive and ~ Jesus Christ as my Saviour. — Принимаю и исповедую Иисуса Христа Спасителем моим.

● **b.** благодари́ть, выража́ть призна́тельность

○ приве́тствовать, представля́ть; уважа́ть, воздава́ть до́лжное, отдава́ть дань

There is a point in our church service when we ~ our guests. — У нас во время богослужения есть момент, когда можно представить и поприветствовать гостей.

↻ **acknowledgement** *n*

Acoemetae, Akoimetae, Acoemeti *n pl греч.* ('несу́пящие') *ист.* ● аким и́ты • *монаш. общины, совершавшие богослужение непрерывно*

Акимиты пели псалмы и молились днём и ночью, в неск. очередей. Первый монастырь осн. ок. 400 в Сирии игуменом Александром, наиболее известный Студийский монастырь (Studios) – в 463 в Константинополе.

acolyte ['ækəlaɪt] *n* (*греч.* 'прислужник') ● **1.** *кат., англик.* — •акóлит; *прав. ист.* — акóлуф

Исторически в Зап. церкви – высшая из церковнослужительских должностей (minor orders); в совр. Кат. церкви – одно из двух постоянных служений в храме, на к-рые назначаются миряне (*ср.* lector). В более широком смысле — мирянин, прислуживающий священнослужителям: зажигающий и держащий свечи, готовящий вино и воду для Евхаристии, носящий в процессиях распятие и т. п. Иногда тж. о церковнослужителях Прав. церкви.

○ прислу́жник ‹в це́ркви›, причéтник, церковнослужи́тель; слу́жка; ≅ *прав.* иподиа́кон, псало́мщик

● **2.** после́дователь

acquainted [ə'kweɪntɪd, *амер.* ə'kweɪntəd] *adj* ● знако́м(ый) *с кем-чем-л.*

○ испыта́вший, изве́давший, зна́ющий *что-л.*; не чу́ждый *чего-л. и т. п.*

He would have to be despised and rejected of men, a man of sorrows and ~ with grief. (*ср.* Ис 53:3) — Ему предстояло стать презренным и отверженным, «мужем скорбей и изведавшим болезни».

Only those are crown'd and sainted / Who with grief have been ~. (*H. Longfellow*) — Нимбом только тех венчали, / Кому ведомы печали. (*пер. М. М.*)

◊ **to get ~** *with smth.* — познако́миться *с чем-л.*, испыта́ть, изве́дать, позна́ть *что-л.*

Once you get ~ with a touch of the Holy Spirit ... — Но когда прикосновение Духа Святого вам знакомо ...

acquit [ə'kwɪt] *v* ● опра́вдывать

People will always accuse us, but Christ will always ~ his own. — На людей нам никогда не угодить, но Христос своих всегда оправдает.

If I sin, then thou markest me, and thou wilt not ~ me from mine iniquity. (Иов 10:14) — Если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

◊ **to pronounce a penitent ~ted of sin** — объяви́ть об отпуще́нии греха́ ‹исповéдующемуся›

↻ **acquit(t)al** *n*

acre ['eɪkə‹r›] *n*: **God's ~, Lord's ~** *архаич.* — кла́дбище

act [ækt] ● **I.** *n* — **1.** де́йствие, посту́пок, шаг

In ethics Abelard so emphasized intention that he practically ignored the distinction between good and evil ~s in themselves. — В области этики Абеляр делал такой упор на намерения, что вряд ли замечал разницу между самими поступками – достойными и дурными.

○ де́лать, поступа́ть, соверши́ть, вести́ себя́ *и т. п.*

True religion is of the spirit rather than of external ~s demanded by the law. — Истинная религия – от духа, а не от внешнего исполнения закона.

Because man is made in the image and likeness of God, there is something divine about the ~ of painting an icon. — Поскольку человек сотворён по образу и подобию Божию, в самом делании иконописном есть нечто божественное.

○ собы́тие; проявле́ние; реше́ние, вы́бор; моме́нт

Man has taken what was intended to be the most glorious and complete ~ of love between two people, and made of it something low and cheap and filthy. — Что должно быть высочайшим и полнейшим проявлением любви – то человек сделал низким, постыдным и грязным.

Every ~ is the ~ of self-sacrifice. When you choose anything you reject everything else. — Любое решение есть жертва. Выбирая что-то одно, отказываешься от всего остального. ‖ ⚠ *неэкл.* Каждое наше действие есть акт самопожертвования. ... ‖ ⚠ *непр.* Каждый акт есть акт самопожертвования. ...

○ сам, со́бственно, как таковóй; *может не переводиться*

Submit yourself totally to God in an ~ of complete obedience. — Подчинись воле Божьей безоговорочно, всецело.

You will rest from vain fancies if you perform every ~ in life as though it were your last. — Мелочные исчезнет, если каждый новый день проживать так, будто это последний день жизни.

○ церемо́ния, торжество́; торже́ственный акт

The ~ of confirmation takes place once a year. — Церемония конфирмации происходит раз в году.

Mary and the Child Jesus in the A~ of Crowning a Saint. (*икон. сюжет*) — Богородица и Младенец, коронующие святого.

≡ **action**

◊ **charitable ~** — до́брое де́ло, милосе́рдный посту́пок; благотвори́тельная а́кция

~ of God — a) ‹непосре́дственное› вмеша́тельство Бо́га; ≈ чу́до; благода́ть, ми́лость Бо́жья; совершено́ Бо́гом, по во́ле, по ми́лости, ми́лостью Бо́жьей; **b)** стихи́йное бе́дствие

People in Bible times sometimes built memorials to the mighty ~s of God in their history. — В библейские времена чудеса Божьи,

оставившие след в истории людей, порой отмечались памятниками.

~ of faith — a) акт ве́ры; проявле́ние ве́ры; по́двиг ве́ры; испыта́ние ве́ры; ≈ ве́ра; уве́ровать; **b)** = **auto da fé**

The ~ of faith is more than a bare statement of belief, it is a turning to the face of the living God. — Чтобы уверовать, мало заявить об этом на словах, надо всем сердцем обратиться к Богу живому.

The great ~ of faith is when a man decides he is not God. — Чтобы осознать, что я не Бог, уже нужна огромная вера.

~ of worship — богослуже́ние, ‹церко́вная› слу́жба; обря́д, ритуа́л

● **2.** ‹официа́льный› докуме́нт, акт

○ постановле́ние, реше́ние; зако́н, ука́з

⇨ **Test A~; ~ of Toleration**

● **3.** *pl* **a. Acts** — деяния, жизнеописа́ние; труды́

The Acts of the Martyrs were collected and used liturgically from very early times. — Деяния мучеников записывались и читались на богослужениях с первых веков христианства.

≡ *лат.* **Acta**

● **b.: the Acts ‹of the Apostles›** — «Дея́ния ‹святы́х› апо́столов», *разг.* «Дея́ния», *сокр.* Деян.

● **II.** *v* — де́йствовать, (с)де́лать, поступа́ть

Acta [ˈæktə] *n pl лат.*, *см.* **act 3.**

action [ˈækʃ°n] *n* ● **1.** де́йствие, де́ло, посту́пок

Day after day, we can witness His ~ in our lives — Господь являет нам дела Свои каждодневно.

We acknowledge that we ourselves are not immune to worldliness of thought and ~. — Мы сознаём, что и сами подвластны влиянию мирских мыслей и дел.

In the Reformed celebration of the Lord's Supper, the fraction was included in imitation of the ~s of Jesus at the Last Supper. — Преломление хлеба попало в реформатскую Вечерю Господню в подражание действиям Христа во время Тайной вечери.

○ де́лать, соверша́ть, поступа́ть *и т. п.*; *ср.* **act**

What Jesus' ~ would be in this situation? — А как бы в данном случае поступил Христос?

The key to right behaviour is to put God at the centre of all our ~s. — Секрет христианской жизни – все поступки сверять с Божьей волей.

Our entire hope of justification and salvation rests on Christ Jesus and on the gospel whereby the good news of God's merciful ~ in Christ is made known. — Надеждой на оправдание и спасение мы обязаны только Христу Иисусу и Евангелию, возвещающему нам милость Божью во Христе.

○ рабо́та, де́ятельность, труд, уси́лия; возде́йствие, влия́ние; испо́льзование, примене́ние

We affirm the urgent need for churches, mission agencies and other Christian organizations to cooperate in evangelism and social ~. — Мы утверждаем, что сотрудничество церквей, миссий и других христианских организаций в деле благовестия и в общественной деятельности – задача неотложная.

The Holy Spirit is the name we give to God when we think about His ~ on an individual person. — Святой Дух – так именуем мы Бога, когда речь идет о Его воздействии на отдельную личность.

These documents are commended to churches for study and ~. — Эти документы предлагаются церквам для изучения и применения.

◊ **~ of God = act of God**

He was not conceived by natural means, but was born of a virgin by the ~ of God. — Он не был зачат обычным, естественным способом, а родился от Девы, по воле Божьей.

Catholic A~ *кат.* — «Католи́ческое де́йствие» ♦ *движение, осн. в 1928 папой Пием XI для вовлечения мирян в социальное, евангелизац. и др. служение Церкви*

A~ Française *фр. ист.* — «Аксьо́н Франсе́з» ♦ *1898–1944, фр. монархич. нерелиг. организация, пропагандировавшая католицизм, но осуждённая папой Пием XI в 1926*

● **2a.** богослуже́ние, ‹церко́вная› слу́жба; обря́д, церемо́ния, чин

Christians do not have faith in religious ~s or in great-sounding ideas or plans for moral reformation. — Христиане верят не в религиозные ритуалы или заманчивые идеи нравственного обновления. ‖ ⚠ *непр.* ... не в религиозные акции ...

The Lord's Prayer also begins the ~ of thanksgiving (*actio gratiarum*). — Чин благодарения (*actio gratiarum*) также открывается молитвой Господней.

● **b.** *пение молитв и др. действия прихожан во время богослужения*

● **c. the A~** *зап.* — кано́н Евхари́стии (*ср.* **canon of the mass**); *устар.* — ме́сса

Originating in the biblical accounts of Jesus' institution of the Eucharist, the ~ includes taking (the Offertory), giving thanks (the Eucharistic Prayer), breaking (the Fraction), and distributing (the reception). — Евхаристический канон, в соответствии с евангельским рассказом об установлении Евхаристии (*ср.* Мф 26:26), четырёхчастен: хлеб берётся (дароприношение), возносится благодарение (благодарственная молитва), преломляется (хлебопреломление) и раздаётся (причащение).

◊ **~ sermon** *шотл. пресвит.* — *проповедь перед Вечерей Господней*

active [ˈæktɪv] *adj* ● **1.** ‹акти́вно› де́йствующий

○ де́йствовать, рабо́тать, вести́ рабо́ту; занима́ться, за́нят *чем-л.*; заде́йствован *в чём-л.*; не сиде́ть на ме́сте *и т. п.*

The book provides insightful background on denominations and organizations ~ in the former Soviet Union. — Книга даёт полезную информацию о церквах и организациях, которые трудятся в бывшем СССР.

○ *о Боге* — прису́тствовать, пребыва́ть; не оставля́ть; ‹те́сно› обща́ться

Praise Him that He is God, that He made you, that He has remade you in Christ, and that He is ~ in your life today. — Восславим Его, ибо Он Бог, ибо Он создал нас, даровал новую жизнь во Христе и не оставляет сегодня, пребывая в нас Духом Своим.

● **2.** действи́тельный, эффекти́вный; энерги́чный, акти́вный; наступа́тельный, неравноду́шный

◊ **~ love** — де́ятельная любо́вь

⇨ **~ euthanasia**

activity [æk´tɪvɪtɪ] *n* (*pl* **-ties**) ● де́ятельность, заня́тие; ⚠ *обыкн. непр.* акти́вность

○ де́ло, рабо́та; мероприя́тие

There is no ~ that will lead us to Heaven, only faith will. — Не дела ведут в Царство Божие, а вера. ‖ ⚠ *непр.* Нет такой активности, которая ...

Communal prayer was a chief ~ of the church in its earliest days. — Одним из главных дел ранней Церкви была совместная молитва.

Worship is a "together" ~. — Богослужение – дело общее [соборное]. ‖ Для служения Богу человек собирается с человеком.

Those who have actually experienced daily fellowship with Christ know that it surpasses all worldly **activities**. — Те, кому ведомо каждодневное общение со Христом, знают: никакие мирские занятия с ним не сравнятся.

o **направле́ние, сфе́ра, о́бласть, вид, аспе́кт де́ятельности**

The author highlights the many once-forbidden **activities** that Christians now are able to engage in openly. — Автор обращает внимание на те направления [виды] деятельности, которые еще совсем недавно были для христиан закрыты.

Christian centers aimed at **activities** such as working on ecological problems, creating associations of Christian businessmen, etc. ... — Христианские центры, работающие в таких сферах, как экология, создание ассоциаций предпринимателей-христиан и т. п. ...

o **труд, уси́лия; попы́тки, стара́ния, ме́ры; де́лать, занима́ться, предпринима́ть**

In the community of Ephesus, love died while ~ remained. — В эфесской церкви любовь угасла, а суета осталась.

The purpose of ministry is, as in all Christian ~, the glory of God. — Миссионерство, как и всё, что делают христиане, имеет целью воздать славу Богу.

o **деяние, действие; уча́стие; соверша́ть, верши́ть;** *о Боге* **— про́мысел; вмеша́тельство, произволе́ние** *и т. п.*

A continuity exists in the divine ~ from the time of the patriarchs to the events recorded in Exod. 3. — Божьи действия развиваются поступательно от эпохи патриархов до событий, описанных в 3 главе «Исхода».

Mary's motherhood was indispensable to God's redemptive ~. — Искупительное деяние Божие немыслимо без материнства Марии.

o *может переводиться конкретнее или опускаться*

Whatever you may possess, and however fruitful your **activities**, regard them all as worthless without the inward certainty and experience of Jesus' love. — Каким бы богатством ты ни владел, каких бы успехов ни добился, помни: всё это без внутренней уверенности и чувства любви Христовой – ничто.

Abelites, while holding marriage to be obligatory, abstained from all sexual ~, each couple adopting a boy and a girl. — Авелиты, хоть и считали брак обязательным, но в физическую близость не вступали, а детей (мальчика и девочку) каждая пара усыновляла.

Terrorist **activities** are increasing in almost every country. — Терроризм набирает силу почти во всех странах мира.

◊ **daily activities — повседне́вные дела́ [заня́тия]; бу́дничная рабо́та**

schedule of activities — расписа́ние, план рабо́ты; ⚠ *нежел.* расписа́ние мероприя́тий, *непр.* расписа́ние акти́вностей

⇨ **demonic ~**

Acts [ækts] *n pl, см.* act 3b.

actual [ˈæktʃʊəl] *adj* ● **1. действи́тельный, факти́ческий**

o **существу́ющий; осуществи́вшийся, воплоти́вшийся, реа́льный; конкре́тный**

No ~ church ... — Ни одна из существующих церквей ...

Possibly, "most excellent Theophilus" is merely a symbolic designation of the Christian reader, but most likely he was an ~ person, perhaps a Roman official. — Не исключено, что «достопочтенный Феофил» – лишь условное обращение к читателю-христианину, но скорее всего это реальный [конкретный] человек, возможно – римский чиновник.

o **настоя́щий, по́длинный, и́стинный; ‹действи́тельно› име́вший ме́сто, произоше́дший** *и т. п.*; **в действи́тельности, на ‹са́мом› де́ле**

~ body and blood of Jesus Christ — и́стинные Те́ло и Кровь Христо́вы

The ~ role of Pilate has been much debated by historians. — Историки много спорили о том, какова в действительности была роль Пилата.

o **со́бственно, в со́бственном сми́сле сло́ва, как таково́й, как ‹он› есть; сам, про́сто; и́менно**

Karl Barth regarded the Bible not as the ~ revelation of God but as only the record of that revelation. — Карл Барт видел в Библии не откровение Божие как таковое, а лишь запись этого откровения.

The letter to Philemon was written by St. Paul, evidently while he was in prison, but the ~ place and date of composition still are not known positively. — Послание Филимону написано ап. Павлом, очевидно, в заключении, но где и когда именно – ‹до сих пор› доподлинно не известно.

o *может не переводиться или переводиться конкретнее*

Matthew records an ~ conversation between Jesus and the devil (4:1–10). — В Евангелии от Матфея описан разговор между Иисусом и дьяволом (4:1–10).

The Church has always insisted that human personality has dignity because man is a potential or ~ son of God through faith in Christ. — Церковь всегда отстаивала ценность человеческой личности, поскольку каждому человеку дано через веру во Христа стать сыном Богу.

In the 1st century a distinction between the ritual meal and the ~ meal is not easy to maintain. — В первом веке провести границу между трапезой ритуальной и трапезой ради еды достаточно трудно.

◊ **~ presence ‹of the Body and Blood of Christ in the Sacrament› = real presence**

~ sin — индивидуа́льный, ли́чный грех (*в противоп. прирождённому; ср.* original sin); ≈ ‹конкре́тный› грех (*в противоп. греховности, предрасположенности к греху*), прояве́ние грехо́вности

A~ sin, whether serious or not-so-serious, can be forgiven by God whenever anyone who has sinned is truly sorry and desires to sin no more. — Бог простит любой грех или грешок – если согрешивший искренне раскаялся и полон решимости впредь не грешить.

~ grace *богосл.* — ***конкре́тная благода́ть, *актуа́льная благода́ть** • *милостивое деяние Божье по отношению к конкретному человеку; ≈* акт благода́ти, Бо́жье вмеша́тельство; *на кого-л.* снисхо́дит благода́ть; *ср.* habitual *grace

● **2.** современный

actuary [ˈæktʃʊərɪ, *амер.* -erɪ] *n англик.* ● актуа́рий, секрета́рь синода (*в Кентербери; ср.* convocation)

A.D. [ˌeɪˈdi:] (*сокр. от лат.* anno Domini) ● от Р. Х. (от Рождества Христова), н. э. (на́шей э́ры, но́вой э́ры), по Р. Хр. (по Рождестве́ Христо́вом); *ср.* B.C., C.E.

Adam [ˈædəm] (Быт 2:7; 5:1–5) ● Ада́м; *перен.* — челове́к; род челове́ческий

◊ **the First ~, the Old ~, the Offending ~** — пе́рвый Ада́м, ве́тхий Ада́м; ≈ перворо́дный грех

the Last ~ (1 кор 15:45), **the Second ~, the New ~** — «после́дний Ада́м», но́вый Ада́м; ≈ Иису́с Христо́с

the curse of ~ — «Ада́мово прокля́тье» (*о необходимости работать, ср.* Быт 2:19)

as old as ~ — ‹изве́стно› с да́вних пор

Adamites [ˈædəmaits] *n pl* ● адами́ты, адамиа́не ◆ *назв. сев.-афр. секты II в. и др. сект, практиковавших отказ от одежды*

add [æd] *v* ● добавля́ть

○ прилага́ть(ся), присовокупля́ть; причисля́ть; дава́ть в прида́чу

Our churches must engage in continuous outreach, until the Lord ~s to them daily those who are being saved. — Мы [наши общины] должны неустанно идти к неспасённым, чтобы Господь «ежедневно прилагал спасаемых к Церкви» (*ср.* Деян 2:47).

The lot fell to Matthias, so he was **~ed** to the eleven apostles. (NIV Деян 1:26) — Выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам. ‖ *Рад/В.* И пал жребий на Матфия. И Матфий стал апостолом вместе с одиннадцатью.

... and all these things shall be **~ed** (un)to you. (Мф 6:33) — *синод.* ... и это всё приложится вам. ‖ *Куз.* ... а всё остальное Он даст вам в придачу.

○ возраста́ть, расти́, усугубля́ть(ся) *и т. п.*

Believers were the more **~ed** to the Lord. (Деян 5:14) — *синод.* Верующих же более и более присоединялось к Господу. ‖ ≈ Число верующих в Господа всё возрастало.

Man is a born sinner and each new day only **~s** to it ... — Человек грешен от рождения, и с каждым днем он всё хуже.

↻ addition *n*, additional *adj*

Addai ● Аддей ◆ *епископ (по преданию, один из 70 апостолов), основатель Эфесской церкви*

◊ **the Liturgy of ~ and Mari** — литурги́я Ádдéя и Ма́рия ◆ *литургия халдейского обряда* (**Chaldean rite**), *один из древнейших христ. богослужебных текстов*

adder [ˈædə‹r›] *n* ● а́спид, ‹ядови́тая› змея́; *ср.* viper

addicted [ə′dıktıd] *adj, n* ● ‹тот, кто› не мо́жет без *чего-л.*

Man is **~** to sin. — Человек не может без греха.

Переводы *склонный к чему-л., предающийся чему-л.* – слишком мягкие.

○ ‹боле́зненно› привя́зан(ный), пристрасти́вшийся *к чему-л.*; наркома́н; полностью зависимый *от чего-л.*, не спосо́бный жить без *чего-л.*, не в си́лах бро́сить; в рабстве *у чего-л.*

God doesn't want a Christian to be **~** to any emotion, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения, даже духовные, даже библейские, подчиняли себе христианина.

It's scary to think that one human being can become totally "addicted" to another human being. — Страшно подумать, что человек может стать «придатком» другого человека.

◊ **~ to drinking** — спи́вшийся, алкого́лик; ⚠ *нежел.* предающийся пья́нству

↻ addictive *adj*

adherent [ədˈhıə‹r›nt, *амер.* ədˈhır‹r›nt] *n* ● **a.** после́дователь; приве́рженец, сторо́нник

○ ве́рующий; член ‹о́бщи́ны, се́кты *и т. п.*›; единомы́шленник, единове́рец *и т. п.*

In the past we have sometimes been guilty of adopting towards **~s** of other faiths attitudes of ignorance, arrogance, disrespect and even hostility. — Прежде мы бывали виновны в том, что не желали знать иноверцев, смотрели на них свысока и даже враждебно.

○ испове́довать *что-л.*; приде́рживаться *чего-л.*, ве́рить; выступа́ть *за что-л. и т. п.*

● **b.** «непо́лный» член о́бщи́ны, *приближённый (*не принимающий причастия, обыкн. из-за критич. отношения к себе*)

total community including children and **~s** — вся община, включая детей и приближённых

○ «оглаше́нный»; *ср.* **catechumen**

In the Scottish Kirk those who wish to be affiliated without becoming full communicants may be enrolled as **~s**. In some areas a considerable percentage of the parishioners may feel their manner of life not blameless enough to warrant their being in full communion and so remain **~s**. — В Церкви Шотландии желающие участвовать в жизни прихода, не принимая причастия, могут стать «неполными» членами общины (что-то вроде оглашенного в древней Церкви). Кое-где значительная часть прихожан считает свою жизнь недостойной причастника Христа и остаётся в «оглашённых».

adiaphora [ˌædıˈæfərə] *n pl* (*sg* **-ron**) *греч.* ● адиа́фора *мн неизм.*, безразли́чное, несуще́ственное:

● **a.** *богосл. — то, что не подтверждается и не опровергается Св. Писанием*

Melanchthon argued here that certain Roman Catholic rites and beliefs were **~**, nonessential to the faith, and thus could be accepted. — Меланхтон утверждал, что некоторые из католических обрядов – «адиафора», безразличны с точки зрения веры, а значит, их не обязательно отвергать.

≡ non-essentials

● **b.** *этич. — деяния, совершать или не совершать к-рые одинаково хорошо*

↻ adiaphorous *adj*

adiaphorist [ˌædıˈæfərıst] *n* ● адиафори́ст:

● **a.** *кто-л. безразличный к предмету богосл. спора; терпимый к обрядам и т. п., не запрещаемым Св. Писанием*

● **b.** A~ *ист. — умеренный лютеранин, последователь Меланхтона*

◊ **~ controversy** *ист.* — адиафори́ческий спор

В 1548–76 – среди лютеран отн. «безразличности» некот. кат. обрядов. В XVII в. – между лютеранами и пиетистами отн. приемлемости для христиан театра и др. светских развлечений.

↻ adiaphorism *n*, adiaphoristic *adj*

adiaphorite *n устар.* = adiaforist a.

adjure [ə′dʒuə‹r›] *v* ● моли́ть, заклина́ть; (по)кля́сться

I **~** thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. (Мф 26:63) — Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

ad limina (apostolorum) *лат. кат.* ● «к апо́стольским поро́гам», *к могилам апостолов Петра и Павла*

Каждый епископ Кат. церкви по нормам канонич. права должен раз в пять лет прибывать в Рим, «к апостольским порогам», чтобы почтить могилы апостолов и предстать перед папой.

⇨ visitation ~

administer [ədˈmɪnɪstə‹r›] *v* ● **1.** управля́ть; распоряжа́ться

Coadjutor bishop is a bishop who assists the diocesan bishop to ~ the diocese. — (Епископ-)коадъютор помогает правящему епископу в управлении епархией.

Ecclesiastical society in US Congregational churches is a legal corporation with power to sue and to be sued and to ~ all of the temporalities of the church. — «Церковное общество» в конгрегациональных церквах США – это юридическое лицо, наделённое правом представлять церковь в суде и распоряжаться [ведать] всем её имуществом.

● **2.** ока́зывать (*помощь и т. п.*); раздавать *что-л.*

◊ **to ~ to** *smb.'s* **needs** — приходи́ть *кому-л.* на по́мощь; помога́ть

to ~ charity — ока́зывать милосе́рдие; занима́ться благотвори́тельностью

● **3.** осуществля́ть

○ отправля́ть; соверша́ть (*таинство*); (от)служи́ть (*службу*); преподава́ть (*причастие*); дава́ть (*клятву*); принима́ть (*экзамен*) *и т. п.*; *может переводиться вместе с дополнением одним глаголом*

The disciples of Jesus were given the privilege of ~ing the rite of baptism considerably before they were ordained to preach. — Право совершать крещение [крестить] ученики Христа получили задолго до того, как были посланы проповедовать.

It was thought proper to ~ extreme unction to him. — Было принято решение его соборовать [совершить над ним таинство елеосвящения].

I ~ed the Lord's Supper to six or seven communicants. — Я причастил человек шесть-семь.

○ *может опускаться*

Affirmation may be ~ed in court only when the oath is refused. — Только в случае отказа от присяги в суде допускается торжественное заявление.

◊ **to be ~ed** *редк. устар.* — принима́ть прича́стие, *прав.*, *кат.* приобща́ться Святы́х Тайн

⇨ to ~ absolution

administration [ədˌmɪnɪˈstreɪʃᵊn] *n* ● **1.** управле́ние; распоряже́ние *чем-л.*

Ruling elders assist the minister of a parish in its ~. — Пресвитеры из мирян помогают пастору в управлении приходом.

○ служе́ние (1 кор 12:5); *архаич.* смотрение *за чем-л.*, устрое́ние *чего-л.*; *о Боге* — влады́чество; про́мысел; домостро́ительство; *ср.* **dispensation(alism)**, **economy**

◊ **God's ~ of the world** — Бо́жий про́мысел ‹о ми́ре›

methods of divine ~ — ≈ пути́ Бо́жьего домостро́ительства

● **2.** соверше́ние (*таинства*); оказа́ние (*помощи*)

A sermon is preached before the ~ of the Lord's Supper. — Перед совершением Вечери Господней читается проповедь. ‖ Перед Вечерей Господней ...

◊ **~ of the Holy Communion** — соверше́ние свято́го прича́стия: служе́ние Евхари́стии; причаще́ние

● **3.** вла́сти, администра́ция, *разг.* нача́льство

admiration [ˌædməˈreɪʃᵊn] *n* ● восхище́ние

I wondered with great ~. (Отк 17:6) — Дивился ‹я› удивлением великим.

admission [ədˈmɪʃᵊn] *n* ● **1.** допуще́ние (*к должности*); посвяще́ние (*в сан*)

A~ to holy orders is by ordination. — Посвящение в духовный сан совершается рукоположением.

○ *книжн.* поставле́ние; приём; вступле́ние, *книжн.* вхожде́ние, введе́ние (*в должность*)

○ посвяща́ть, принима́ть; стать *кем-л.*; получи́ть (*сан и т. п.*); получа́ть благослове́ние, благослови́ть *на что-л.*

The catechumens sought instruction and ~ to the Church. — Оглашенные стремились получить наставления и быть принятыми в Церковь [стать членами Церкви].

● **2.** до́ступ; вход; входна́я пла́та

You may come to church with no special ~. — Церковь открыта для всех.

● **3.** допуще́ние; призна́ние

admonish [ədˈmɔnɪʃ] *v* ● **a.** *of, against smth.* — предостерега́ть

He makes our hearts reprove, ~ and comfort us. — Это Его тихий голос укоряет, предостерегает или утешает нас.

○ предупрежда́ть, увеща́ть; наставля́ть, вразумля́ть (1 фес 5:12); сове́товать; говори́ть *и т. п.*

≡ warn, exhort

● **b.** *for, about smth.* — укоря́ть, (*доброжелательно, но твёрдо*) осужда́ть

○ кори́ть, выгова́ривать; порица́ть, не одо́брить; с уко́ром, укори́зненно; упрёк; ука́зывать, открыва́ть глаза́ (*кому-л. на его поступок*); взыва́ть к *чьей-л.* со́вести, пробужда́ть *в ком-л.* со́весть; призыва́ть искупи́ть *что-л.*

Moses was sent to reprove and ~ the people for their manifold transgressions. — Моисей был послан укорить и вразумить так много грешивший народ. ‖ ≈ Моисей был послан указать народу на многочисленные прегрешения и призвать его к искуплению.

≡ reprove

● **c.** *of, about smth.* — напомина́ть (*об обязанностях*)

○ не дава́ть забы́ть, убежда́ть вспо́мнить *о чём-л.*

● **d.** *to do smth.* — убежда́ть *сделать что-л.*

○ увещева́ть; ‹наста́ивчиво› проси́ть, умоля́ть

↻ **admonition**, **admonishment** *n*, **admonitory** *adj*

Adonai [ˌædouˈnaɪ, *амер.* ˌɑːdɑˈnaɪ], *редк.* **Adonoy** [ˌɑːdouˈnɔɪ] ● Адона́и, Адона́й; Госпо́дь • *имя Бога, заменяющее непроизносимую «тетраграмму»*; *ср.* **tetragrammaton**

adopt [əˈdɔpt] *v* ● **1.** усыновля́ть, удочеря́ть

Adoptianists asserted that Jesus Christ was the Son of God only in the sense of his having been ~ed as such, not as the Logos. — Сторонники адопцианской ереси утверждали, что Иисус Христос — Сын Божий лишь потому, что Он Богом усыновлён, а не потому, что Он – предвечный Логос.

○ принима́ть в семью́, в чле́ны семьи́; признава́ть детьми́; станови́ться ча́дами *и т. п.*

He predestined us to be ~ed as His sons through Jesus Christ. (NIV Эф 1:5) — *СлЖ.* Он предопределил нам через Иисуса Христа стать усыновлёнными Им детьми.

You have been ~ed into God's family. — Он принял вас в семью Божью. ‖ Вы стали членами Божьей семьи. ‖ Вы вошли в Божью семью ‖ ⚠ *неже.* Бог принял вас в Свою семью

● **2.** усва́ивать

○ **выбира́ть, принима́ть; станови́ться свои́м**

The first day of the week was **~ed** as the day of worship because it was the day on which Christ rose from the dead. — Первый день недели (воскресенье) был выбран для богослужений потому, что в этот день Христос воскрес из мёртвых.

Surely the Son of God could have **~ed** a more enticing program of mass recruitment. — Уж Сын Божий мог бы найти для привлечения масс что-нибудь позаманчивее.

○ **перенима́ть, заи́мствовать; испо́льзовать, включа́ть** *и т. п.*

The Hebrew liturgical exclamation, *Alleluia*, meaning "Praise ye the Lord," was **~ed** at an early date into the Christian liturgy. — Еврейское восклицание «Аллилуйя», означающее «Восславьте Господа», рано вошло [было включено] в христианское богослужение.

But they mingled with the nations and **~ed** their customs. (NIV Ps 106/Пс 105:35) — Но смешались с язычниками и научились делам их.

○ **станови́ться** (*на чью-л. сторону*), **занима́ть** (*позицию*), **приде́рживаться** (*мнения*) *и т. п.*

They urged the Council to ~ a consistent biblical understanding of evangelism. — Они призвали Совет занять серьёзную и последовательную библейскую позицию по вопросу евангелизации.

● **3. принима́ть голосова́нием, утвержда́ть**

adopted, adoptive *adj*

Adoptianism, Adoptianist *n*, *см.* **Adoptionism, Adoptionist**

adoption [ə´dɔpʃᵊn] *n* ● **1.** — усыновле́ние

... that we might receive the ~ of sons. (Гал 4:5) — ... дабы нам получить усыновление.

○ **усынови́ть; сыно́вство, сыно́вьи права́**

◊ **A~ Controversy** — «споры об усыновле́нии»; ≈ адопциа́нская е́ресь; *см.* **Adoptionism**

~ by baptism — ‹духо́вное› восприе́мничество, *статус крёстных родителей по отн. к крестнику*

● **2. приня́тие**

Adoptionism, Adoptianism *n* ● адопциа́нство, адопциа́нская е́ресь

Учение о том, что Христос в Своей человеч. природе был Сыном Божьим только по усыновлению; осуждено как ересь в 792.

Adoptionist, Adoptianist *n* ● адопциани́ст, адопциа́нин • *сторонник адопцианства; см.* **Adoptianism**

adoration [ˌædə´reɪʃᵊn] *n* ● поклоне́ние (*Богу*), вы́сшая сте́пень поклоне́ния

After the Iconoclastic Controversy a distinction came to be accepted between 'latria', the ~ of God, and 'dulia', the veneration of created beings. — Со времён иконоборческих споров принято различать «латрию», или поклонение Богу, и «дулию» — почитание Его творений.

The ~ paid to the Bl. Sacrament depends on the doctrine of the Real Presence. — Принимающие доктрину действительного присутствия могут и поклоняться Св. Тайнам [Телу и Крови Христовым].

This is ~: not a difficult religious exercise, but an attitude of the soul. — Не утомительный ритуал, а состояние души, вот что такое поклонение Богу.

○ **почита́ние, преклоне́ние, благогове́ние, любо́вь; поклоня́ться; служи́ть; (воз)люби́ть**

Open wide the door of our hearts, that we may receive and entertain Thee with all our powers of ~. — Распахни сердца наши, дабы нам принять Тебя благоговейно и служить Тебе всей силой любви нашей.

○ **‹Бо́жье› вели́чие, сла́ва**

That deep and calm beauty which suggests the thought of ~ to the human mind ... — Та глубокая, покойная красота, что напоминает человеку о Божьем величии ...

◊ **~ of the Magi [Kings]** — поклоне́ние волхво́в [царе́й]

~ of the Shepherds — поклоне́ние пастухо́в

~ of the Child, ~ of the Infant Jesus *икон.* — Поклоне́ние Младе́нцу Христу́

~ of the ‹Holy› Cross — поклоне́ние ‹Свято́му Животворя́щему› Кресту́; ≈ *прав.* неде́ля Крестопокло́нная

eucharistic ~ *кат.* — поклоне́ние Те́лу Христо́ву; *ср.* **benediction, exposition**

perpetual ~ *кат.* — непреры́вное поклоне́ние ‹Те́лу Христо́ву› • *практика некот. монашеских общин, члены к-рых, сменяя друг друга, молятся перед св. Дарами*

adore [ə´dɔ:‹r›] *v* ● **1.** поклоня́ться (*Богу; ср.* **adoration**)

We may worship them in their Pictures -- though we may not ~ the Pictures themselves. — Им можно поклоняться в изображении их, нельзя лишь поклоняться самому изображению.

Слово *adore* в большей степени применимо к чувству, отношению, *worship* — к действию, поступку. Можно сказать *We worship Him because we adore Him — мы служим [поклоняемся] Ему, потому что чтим [любим] Его*, но не наоборот.

○ **чтить; люби́ть; служи́ть; склони́ться** *перед кем-л.* (*в почтении, в молитве и т. п.*)

Rejoice! the Lord is King! Your Lord and King ~. — Ликуйте: Он наш Царь. Склонитесь пред Царём!

God will turn even the most, apparently, disastrous events to the advantage and profit of those who humbly ~ and accept his will. — Кто в смирении склоняется пред волей Божьей, те увидят, как Бог даже самые, казалось бы, трагические события обращает им на благо.

○ **прославля́ть, славосло́вить, сла́вить, благодари́ть; восхища́ться, любова́ться; моли́ться**

Angels **Adoring** Christ *икон.* — Ангелы, славословящие Христа

Learn how to pray throughout the day **adoring** God and sharing all your needs with Him. — Научитесь молитвенно и благоговейно общаться с Богом весь день, обращаясь к Нему с любыми просьбами.

Man is most truly himself not when he toils but when he ~s. — Человек человечен не в труде, а в молитве.

≡ **worship; reverence, venerate**

◊ **O come, let us ~ Him!** — Пойдёмте покло́нимся Ему!; ≈ *слав.* Приидите, поклони́мся

● **2. о́чень люби́ть, обожа́ть**

adultery [ə´dʌltᵊrɪ] *n* ● прелюбодея́ние

Не путать с *любодеянием*, *см.* **fornication**.

○ **‹супру́жеская› изме́на, наруше́ние супру́жеской ве́рности, оскверне́ние бра́ка**

◊ **to commit ~** — прелюбоде́йствовать, изменя́ть (*жене или мужу*), соверша́ть прелюбодея́ние

Even if we don't commit ~ physically, we still fall short of Jesus' teaching about adulterous looks and adulterous thoughts. — Если мы и не прелюбодействуем физически, Христовы указания о похотливых взглядах и мыслях мы всё равно нарушаем.

↳ **adulterous** *adj*, **adulterer** *n*

advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ, *амер.* əd'væntɪdʒ] *n* ● **a.** преиму́щество *перед кем-л.*, превосхо́дство *над кем-л.*

◊ **to gain [get, win] an ~** *over smb.* [*of smb.*] — оде́рживать верх, торжествова́ть *над кем-л.*, побежда́ть, одолева́ть *кого-л.*

Satan's ~ is taken away. — Сатана отступает.

to take ~ *of smb.* — обману́ть, перехитри́ть *кого-л.*; поступи́ть нече́стно *с кем-л.*

● **b.** вы́года, по́льза

Explain the ~ gained by Satan at the time of man's fall. — Обрадовался ли Сатана, когда человек пал, и почему?

○ возмо́жность, слу́чай, шанс, уда́ча; благоприя́тный; хорошо́, уда́чно

◊ **to take ‹full› ~** *of smth.* — воспо́льзоваться, не упусти́ть возмо́жности; испо́льзовать *что-л.* в свои́х интере́сах; злоупотребля́ть *чем-л.*; не пренебрега́ть *чем-л.*

In Christ the believer is made complete, but in Christ the believer must also take ~ practically of what he has been given. — Во Христе верующий обретает полноту (*ср.* Кол 2:10), но полученное он обязан применять на практике.

it would be an ~ ... — лу́чше ...; удо́бнее ...

Advent ['ædvent] ● **1a.** прише́ствие (*Христа*); соше́ствие (*Св. Духа на Пятидесятницу*)

Pentecost celebrates the ~ of the Holy Spirit. — Праздник Пятидесятницы отмечает сошествие Духа Святого ‹на апостолов›.

○ прихо́д (*Христа*) в мир; вочелове́чение

● **b.** *тж.* **Second ~** — Второ́е прише́ствие

○ Су́дный день, коне́ц све́та, кончи́на ми́ра *и т. п.*

≡ **Second Coming**

● **c. a~** — наступле́ние (*эры, сезона*), прихо́д

The first church historian was Eusebius, bishop of Caesarea in the 4th cent., who collected records up to the a~ of Constantine. — Первый историк Церкви – Евсевий, епископ Кесарийский, живший в IV в. и собравший документы вплоть до воцарения Константина.

● **2.** *тж.* **the ~ season** *зап.* — Адве́нт • *дни от четвёртого воскресения перед Рождеством до Рождества*

○ (пред)рожде́ственский, предпра́здничный; пе́ред Рождество́м, в декабре́

This interweaving of the themes of two **advents** of Christ gives the A~ season a peculiar tension both of penitence and of joy in expectation of the Lord who is "at hand". — Переплетение мотивов Первого и Второго пришествия Христа сообщает предрождественским неделям особое напряжение, сплав покаяния и радостного ожидания Господа — ибо Он «близко».

○ *ист.* — Рожде́ственский пост (≅ *прав.* Рожде́ственский, Филиппов пост; *ср.* **Nativity Fast**)

The ~ season was formerly, and for many Christians remains, a time of fasting and prayer. — Адвент (Рождественский пост) был, а для многих верующих и остаётся временем поста и молитвы.

◊ **~ calendar** *брит.* — рожде́ственский календа́рь • *календарь с сюрпризами, рассчитанный на 24 дня*

~ Star — Рожде́ственская звезда́ (*украшение*)

~ Sunday — a) *четвёртое воскресенье перед Рождеством*; **b)** *любое из четырёх воскресений перед Рождеством*

In the Western Churches the church year begins on the ~ Sunday. — В западных церквах церковный год отсчитывается от 4-го воскресенья перед Рождеством (первого дня подготовки к Рождеству).

Adventism ['ædvəntɪzəm, *амер.* 'ædven-] *n* ● адвенти́стское движе́ние, адвенти́зм; *собират.* адвенти́сты

Adventist ['ædvəntɪst, *амер.* 'ædven-] *n, adj, тж.* **Second ~** ● адвенти́ст; адвенти́стский

All who throughout Christian history have stressed the expectation of the Second Coming of Christ as imminent may be called ~s. In a narrower sense the term designated a movement having its origin in William Miller (1782–1849) who in 1831 began in New York to predict the imminence of the Second Coming. — «Адвентистом» в широком смысле можно назвать любого, кто когда-либо в истории христианства делал особый упор на скором Пришествии Христа. Адвентистское движение как таковое основано Уильямом Миллером, который с 1831 года проповедовал в Нью Йорке приближение Второго Пришествия.

⇨ **Seventh-day ~s**

adventure [əd'ventʃə‹r›] *n* ● приключе́ние; риск

Almost all Crusaders sought ~. — Почти все крестоносцы жаждали подвигов.

○ дерзнове́ние; испыта́ние; пережива́ние, о́пыт; собы́тие; путеше́ствие, стра́нствие, путь; по́иски; риск, опа́сности; рома́нтика; ⚠ *нежел.* авантю́ра

Risk, challenge, ~ are the heart of all growth and life. — Без риска, трудностей, опасностей не бывает ни жизни, ни роста.

Why fear death? It is the most beautiful ~ in life. — К чему бояться смерти? В жизни нет ничего прекраснее.

○ небыва́лый, неповторимый, захва́тывающий, волну́ющий, чуде́сный

Welcome to the most exciting ~ ever designed for mankind! This awesome ~ is to know God, to live for Him and to make Him known to others. — А теперь – начинается самое интересное и увлекательное. Ибо что может быть интереснее, чем познавать Бога, жить ради Него, свидетельствовать о нём.

○ отва́житься, реши́ться; пережи́ть, (пре)одоле́ть, испыта́ть

You can think of these stages of spiritual experience as necessary levels through which we must pass in our ~ with God. — В этих этапах духовного роста можно видеть ступени, не пройдя которые, нам не приблизиться к Богу.

adversary ['ædvəsərɪ, *амер.* 'ædvərserɪ] *n* ● проти́вник (1 Пет 5:8)

Therefore, be alert because the devil is your ~, seeking to hurt you. — Так что будьте настороже, потому что «противник ваш диавол» (1 Пет 5:8) так и ждёт момента напасть на вас.

○ враг, *высок.* супоста́т; сопе́рник

◊ **the A~** — Враг ‹ро́да челове́ческого›; ≈ Сата́на, дья́вол, диа́вол

adversity [əd'vɜ:sətɪ, *амер.* æd'vɜ:(r)sətɪ] *n* ● несча́стья, беда́

A~ can be positive instead of negative. — Несчастье может обратиться во благо.

In every kind of ~ the bitterest part of a man's affliction is to remember he once was happy. — В любом несчастьи больнее всего вспоминать об ушедшем счастьи.

○ испыта́ния, напа́сти, невзго́ды, превра́тности судьбы́; ‹тяжёлые› обстоя́тельства, тру́дности; лише́ния, тя́готы, бе́дствия, нужда́; страда́ния, скорбь, го́ресть

A~ builds character. — Испытания закаляют характер.

She grew through ~ — Пройдя через страдания, она возросла духовно. ‖ В испытаниях она обрела ‹духовную› зрелость. ‖ ≈ Превратности судьбы [лишения] помогли её духовному росту. ‖ ⚠ *непр.* возрастать посредством несчастья

With the advent of the Turk a heavy cloud of lasting ~ came over the Greek Church. — С приходом турок над Греческой церковью надолго сгустились тучи скорбей.

Prosperity is the blessing of the Old Testament. A~ is the blessing of the New. (*Francis Bacon*) — В Ветхом Завете блажен процветающий, в Новом Завете – страдающий.

○ страда́ть, бе́дствовать; стра́ждущий; ‹как бы ни́ было› тру́дно

≡ trouble, calamity

advocate ● **I.** *n* ['ædvəkət] — **1.** ходата́й; адвока́т

○ засту́пник, защи́тник; *высок.* предста́тель(ница)

The title Mediatress was admitted by the 2nd Lateran Council, but only along with other titles "Advocate, Helper, Aid-giver". — Именование «Предстательница» было допущено II Латеранским собором к употреблению, но лишь наряду с другими именованиями: «Заступница», «Помощница», «Покровительница».

○ ходата́йствовать, заступа́ться; ‹говори́ть› в *чью-л.* защи́ту

He is our ~. — Он ходатайствует [заступается] за нас. ‖ Он наш Заступник [Ходатай].

◊ **an A~ with the Father** (1 Ин 2:1) — Ходата́й пе́ред Отцо́м

devil's ~, *лат.* **advocatus diaboli** *кат.* — «адвока́т дья́вола», *архаич.* «адвока́т дья́вольский» • *тот, кто представляет возможные аргументы «против» при рассмотрении дела о канонизации святого* (≡ promoter of the faith)

● **2.** сторо́нник, защи́тник., апологе́т *чего-л.*

Some medieval ~s of clerical celibacy went so far as to assert that it was part of divine law. — В средние века некоторые из защитников целибата даже утверждали, что он предписан Божественным законом.

II. *v* ['ædvəkeɪt] — защища́ть, отста́ивать *что-л.*

○ выступа́ть, ра́товать, боро́ться *за что-л.*; добива́ться *чего-л.*; пропаганди́ровать; испове́довать *что-л.*; получи́ть *чью-л.* подде́ржку, найти́ подде́ржку *у кого-л.*; име́ть *в ком-л.* сторо́нника; быть популя́рным

Ignorance of the Bible and the history of the Church is a major reason why many ~ false theologies or bad practices. — Популярность ложных доктрин и вредных традиций объясняется в первую очередь плохим знанием Библии и истории Церкви.

advowee [ədˌvaʊ'i:] *n англик., кат. ист.* ● патро́н (*прихода и т. п., пользующийся правом представления к церк. должностям*)

advowson [əd'vaʊzᵊn] *n англик., кат. ист.* ● *право представлять к церк. должности* (*см.* benefice), патрона́т, *лат.* Jus Patronatus

Advowsons may be held by the diocesan bishop or by some other person (known as the 'patron'). — Право выбора кандидата на церковную должность может принадлежать епархиальному епископу или другому лицу («патрону» бенефиция).

The transfer and sale of ~s is now subject to restrictions. — В настоящее время действует ряд ограничений на передачу и продажу церковного патроната.

○ предоставле́ние бенефи́ция; поря́док замеще́ния до́лжности, назначе́ния на прихо́д *и т. п.*; церко́вная до́лжность, бенефи́ций

≡ patronage

◊ **~ presentative** — *порядок замещения церк. должности, когда кандидат представляется патроном бенефиция (и утверждается епископом; см.* right of °presentation)

~ collative — *право жаловать бенефиций (при патронате епархиального епископа; см.* collation)

~ donative *ист.* — *право даровать бенефиций (закреплённое за короной)*

~ appendant — *право представления кандидатов, закреплённое за хозяином земельного владения,* °субсидиа́рный патрона́т

~ in gross — *право представления кандидатов, не связанное с земельным владением,* °самостоя́тельный, незави́симый патрона́т

⇨ collative ~

aeon ['i:ən] *n греч.* ● **1.** *тж.* **eon** — эо́н, эпо́ха, э́ра, век; ве́чность

● **2.** эо́н • *в учении гностиков – существо, промежуточное между Богом и материей, эманация Бога*

aer [eə] *n греч. прав.* ● возду́х • *покров на дискос и чашу*

affection [ə'fekʃᵊn] *n* ● **a.** привя́занность, любо́вь; скло́нность

without natural ~ — нелюбовны (Рим 1:31), непримиримы (2 Тим 3:3)

○ расположе́ние, внима́ние, уча́стие; страсть; чу́вство, отноше́ние *к кому-л.*; не́жность

People all around us are starving for love and ~. — Люди вокруг нас истосковались по любви и участию.

Be sure that if you offer your freedom to God – whether it is a question of time or ~ or place – or anything else, He will take it. — Уступая Богу свою свободу – идёт ли речь о времени и месте, об отношениях с людьми или о чём-то ещё – будь уверен: Он не откажется.

And his inward ~ is more abundant toward you. (2 Кор 7:15) — И сердце его весьма расположено к вам.

○ стремле́ние; влече́ние, накло́нность, пристра́стие; любить; цени́ть, ста́вить на пе́рвое ме́сто; жела́ть, стреми́ться, ду́мать, помышля́ть; *что-л.* ва́жно *для кого-л.*, до́рого, ми́ло *кому-л.*

Set your ~ on things above, not on things on the earth. (Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

Can people tell from the emphasis we attach to material things whether we have set our ~ on things above, or whether we are primarily attached to this world? — Видно ли по нашему отношению к материальному, что мы «помышляем о горнем» [что духовное для нас превыше всего] — или на первом месте для нас всё же земное?

◊ **friendly ~** — дру́жеская привя́занность, дру́жеское отноше́ние, дру́жба

object of one's ~s — люби́мый, бли́зкий ‹челове́к›; предме́т *чьего-л.* влече́ния, забо́ты

Conversion may follow a great crisis in a person's life, when all former values have been swept away, or one has lost the object of

one's ~s. — Обращение может наступить в период страшного кризиса, когда рушатся все ценности, когда теряешь любимого человека.

● **b.** *книжн.* — эмо́ция, чу́вство

True conversion will involve the mind, the ~, and the will. — Истинное обращение охватывает и ум, и чувства, и волю.

affiliation [əˌfɪlɪ´eɪʃᵊn] *n* ● **1.** принадле́жность (*к общине и т. п.*), чле́нство; приня́тие <в чле́ны>

Less than one percent gave an ~ other than Russian Orthodox. — Менее одного процента <опрошенных> указали на принадлежность к общинам вне РПЦ [к какой-либо церкви кроме Русской Православной].

○ це́рковь, о́бщи́на; (веро)испове́дание, конфе́ссия, конфессиона́льная принадле́жность

A church ~ is not something to be entered into lightly. — Нельзя выбирать церковь легкомысленно.

○ принадлежа́ть *к чему-л.*, состоя́ть *в чём-л.*; быть *кем-л.*

You may be among those who have no active formal church ~. — Возможно, ты не состоишь членом никакой конкретной церкви.

● **2.** усыновле́ние; установле́ние отцо́вства

affirm [ə´fə:<r>m] *v* ● **a.** утвержда́ть; подтвержда́ть

We desire to ~ our faith and our resolve, and to make public our covenant. — Мы подтверждаем нашу веру и решимость и заявляем во всеуслышание о нашем Соглашении.

○ заявля́ть; провозглаша́ть; пропове́довать; <откры́то> испове́довать

We have ~ed Christ in word and denied him in deed. — Мы провозглашаем Христа на словах, отрекаясь от Него делами.

To proclaim Jesus as "the Saviour of the world" is not to ~ that all people are either automatically or ultimately saved, still less to ~ that all religions offer salvation in Christ. — Провозглашать Иисуса Спасителем мира – не то же самое, что утверждать, будто все люди спасены или спасутся, а тем более проповедовать, будто всякая религия дает спасение во Христе.

○ подде́рживать, одобря́ть; защища́ть; (по)стоя́ть *за что-л.*

● **b.** *юр.* — торже́ственно заявля́ть (*вместо присяги, отвергаемой по религ. мотивам*)

affliction [ə´flɪkʃᵊn] *n* ● скорбь; страда́ние; несча́стье, бе́дствие

to be comforted in one's ~ — найти утешение в скорби

○ печа́ль; тя́жесть; го́ре, беда́; превра́тности судьбы́, *библ.* злополу́чие (Авд 1:13); боле́знь, неду́г

Do you have struggles, trials, and ~s in your life today? — Не полна ваша жизнь испытаний и бед?

Be thou partaker of the ~s of the gospel. (2 Тим 1:8) — Страдай с благовестием Христовым.

≡ trial, tribulation, suffering; adversity, calamity

◊ **to suffer ~** — страда́ть

affusion [ə´fju:ʒᵊn] *n* ● облива́ние

◊ **baptism by ~** — креще́ние облива́нием [че́рез облива́ние]; *cr* aspersion, immersion, sprinkling, submersion

afterfeast *n прав.* ● попра́зднество

afterlife [´ɑ:ftəlaɪf, *амер.* ´æftᵊrˌlaɪf] *n* ● загро́бная жизнь

○ *слав.* пакибытие́; посме́ртие; за гро́бом, по́сле сме́рти [кончи́ны]; *разг.* на том све́те; посме́ртный

afternoon *n* ● день (*от полудня до заката*)

◊ **this ~** — сего́дня; ⚠ *нежел.* сего́дня днём, *непр.* сего́дня по́сле обе́да; *ср.* tonight, this *morning

again [ə´ge(ɪ)n] *adv*, *см.* born ~

agape [´ægəpɪ, *амер.* ɑ:´gɑ:peɪ] *n греч.* (*pl* **-pae, -pai**) ● **1.** *раннехр.*, *тж.* **~-feast** — ага́па, ве́черя любви́

● **2.** *тж.* **~ love** — христиа́нская любо́вь

○ духо́вная, милосе́рдная, бра́тская, чи́стая, целому́дренная, идеа́льная, боже́ственная любо́вь, любо́вь к бли́жнему, любо́вь-милосе́рдие

Christian love is essentially A~. — Христианская любовь – это прежде всего любовь «агапе» [любовь милосердная].

You usually hear about three kinds of love from Bible scholars -- eros, fileo and ~ (involving flesh, mind and spirit), but sometimes there is also a fourth kind mentioned, the love between parents and children. — Специалисты по Библии обычно говорят о трёх видах любви: эрос, филео и агапе (плотская, душевная и духовная). Но иногда любовь между родителями и детьми выделяют в четвёртый вид.

≡ charity

Agatha [´ægəθə] *греч.* ● Ага́фия, *кат. тж.* Ага́та *ж* ◆ *сицилийская дева-мученица III в.*

Agathon [´ægəθɔn] *греч.* ● Агафо́н *м* ◆ *имя неск. святых*

age [eɪdʒ] *n* ● **1.** во́зраст; срок <жи́зни>

○ лета́; век (*человека и т. п.*), вре́мя жи́зни; мо́лодость, ста́рость *и т. п.*

The ~ of man has greatly diminished from his first creation. — С момента сотворения человеческая жизнь стала намного короче.

We prepare for old ~. — Мы готовимся к старости.

coming of ~ — зрелость, ≈ стать взрослым

◊ **~ of reason** — созна́тельный во́зраст, во́зраст отве́тственности ◆ *возраст, с к-рого ребёнок считается отвечающим за свои поступки, должен исповедовать грехи и т. п.* (*у католиков 7 лет*)

● **2.** век, эпо́ха

Augustine equated the millennium with the Church ~. — Августин отождествлял Тысячелетнее Царство с эпохой Церкви.

○ времена́, вре́мя; э́ра, *ср.* aeon

All the people of all ~s will stand before their Maker. — Все когда-либо жившие на Земле предстанут пред Творцом.

◊ **the ~ of Apologists** — эпо́ха апологе́тов

the A~ of Enlightenment, the A~ of Reason — эпо́ха Просвеще́ния, *поэт.* век Ра́зума; ≈ XVIII век

the A~ of Reformation — эпо́ха Реформа́ции

the Middle Ages — Сре́дние века́, средневеко́вье

the apostolic ~, the ~ of the apostles — апо́стольские времена́, <во> времена́ апо́столов

the end of the ~ — коне́ц времён, кончи́на ми́ра

the New A~ — Но́вая э́ра, Нью Эйдж; ⚠ *непр.* Но́вый век ◆ *возникшее ок. 1970 мистич. учение, эклектически соединившее в себе элементы вост. и зап. традиций*

⇨ canonical ~; Day-Age theory

agency [´eɪdʒᵊnsɪ] *n* ● **1.** представи́тельство; организа́ция

○ о́рган, учрежде́ние; управле́ние, аге́нтство, бюро́ *и т. п.*

Almost every social ~ in this African country was founded as a result of a conversion to Christ and a spiritual awakening. — В этой африканской стране почти каждый общественный институт появился в результате чьего-то обращения ко Христу и духовного пробуждения.

◊ **mission ~** — ми́ссия, представи́тельство ми́ссии

We encourage people to seek scholarships that a mission ~ or a denomination would provide to learn the language. — Мы рекомендуем искать средства на изучение языка в миссиях и церквах.

● **2.** содéйствие, посрéдничество; ‹дéйствующая› си́ла

○ по́мощь, вмеша́тельство; сре́дство, инструме́нт; *может опускаться при переводе*

Even secular historians give credit to the Wesleyan revival as the ~ which saved England from the equivalent of the French Revolution. — Даже светские историки признают, что вдохновлённое братьями Уэсли духовное пробуждение спасло Англию от событий, подобных Французской революции.

◊ **~ of Providence** — рука́ Провиде́ния, Провиде́ние, про́мысел ‹Бо́жий›

through the ~ of the Spirit of God — си́лой Ду́ха Свято́го; Ду́хом Святы́м

In our age people get connected with the divine through the ~ of the Spirit of God. — В наше время связь между человеческим и божественным осуществляется Духом Божьим.

agenda [ə'dʒendə] *n, sg и pl* ● пове́стка дня, програ́мма

○ заня́тия, ‹мы́сли и› дела́; приорите́ты, зада́чи, це́ли, пла́ны; ‹то,› о чём *кто-л.* ду́мает, чем за́нят, что на уме́

You can't avoid political debates, but should they be on our Christian ~? — От политики никуда не денешься, но христианское ли это дело? ‖ Политикой заниматься надо, но нам ли?

Can we allow the faithless to dictate our Christian ~? — Допустимо ли христианам плясать под дудку неверующих?

agent ['eɪdʒənt] *n* ● **a.** посла́нец; представи́тель

○ посла́ть, по́слан; взять *что-л.* на себя́; рабо́тать *для, во имя, ради чего-л.*

The Holy Spirit was the A~ of God actually effecting through men the eternal plan of salvation. — Именно Духом Святым, при посредстве людей, Бог осуществил предвечный замысел спасения.

Christians are the ~s of the Kingdom to come. — Христиане – посланники грядущего Царства.

○ **(провоз)ве́стник, проповéдник; рабо́тник**

◊ **God's ~** — посла́нец Бо́жий; ⚠ *непр.* Бо́жий аге́нт

● **b.** ‹дéйствующая› си́ла; *ср.* **agency**

○ нача́ло, носи́тель, сре́дство, инструме́нт, вещество́; посре́дством, че́рез

The blood of the victim of the animal sacrifice represented life and was the atoning ~. — При жертвоприношении животного его кровь символизировала жизнь и осуществляла искупление.

○ дава́ть, приноси́ть, осуществля́ть, спосóбствовать *и т. п.*

aggressive [ə'gresɪv] *adj* ● акти́вный, энерги́чный, напо́ристый

◊ **~ evangelism** — акти́вное, наступа́тельное благовéстие; ⚠ *непр.* агрессúвный евангели́зм

If we truly believe that these are the end times, then there is little else to undertake but an ~ evangelism. — Если мы и вправду верим, что живём в последнее время, то чем ещё заниматься, как не наступательным благовестием!

Agia Sophia = Hagia Sophia

Agnes ['ægnɪs] ● Агне́сса *ж* ◆ *имя святой*

Agnoetae, Agnoitae, Agnoites *n pl греч.* ('неведущие') ● агноúты:

● **a.** евномиофеофрониáне ◆ *ариан. секта, осн. в IV в. Евномием и Феофронием; отрицала Божье всеведение*

● **b.** фемистиáне ◆ *монофизит. секта, осн. в VI в. Фемистием; считала Христа ограниченным человеч. природой*

≡ Themistians

↳ **agnoitism** *n*

agnostic [æg'nɔstɪk] *n, adj* (*греч.* 'не знающий') ● агно́стик; агности́ческий

↳ **agnosticism**

Agnus Dei [ˌægnəs'deɪiː] *лат.* ● **1.** «А́гнец Бо́жий», «А́гнус Де́и», Agnus Dei ◆ *молитва в составе мессы, начинающаяся этими словами; музыка к ней*

● **2a.** А́гнец, *изображение ягнёнка, несущего крест* (*эмблема Христа; ср.* Lamb 2)

● **b.** *кат.* — *диск или ладанка с изображением Агнца, благословлённые папой*

Agonistics [ˌægə'nɪstɪks] *n pl греч.* ('борцы') ● агони́стики ◆ *воинствующая часть донатистов; см.* Donatists

agony ['ægənɪ] *n* (*от греч.* 'борьба') ● **1a.** му́ки, муче́ния, му́ка, страда́ние

Every preacher knows the ~ of finding just the right word. — Каждый проповедник знает, как мучительно трудно бывает найти точное слово.

≡ anguish

● **b. the A~ ‹of Christ›** — му́ки Христа́ (*перед распятием*); стра́сти Христо́вы

◊ **the A~ in the Garden ‹of Gethsemane›** — Гефсиманское боре́ние; Христо́с в Гефсиманском саду́; ≈ моле́ние о ча́ше

And being in an ~ He prayed more earnestly. (Лк 22:44) — И находясь в борении, прилежнее молился. ‖ *Касс.* И впав в томление, усиленнее молился. ‖ *СлЖ.* В муках Иисус стал молиться ещё горячее.

● **2.** аго́ния

↳ **agonize** *v*

agrapha ['ægrəfə] *n pl греч.* ('незаписанные') ● агра́фы ◆ *приписываемые Христу изречения, не сохранившиеся в канонич. Евангелиях*

aid [eɪd] *n* ● **a.** по́мощь, подде́ржка

Lithuanian Catholic Religious A~ (*назв. организации*) — «Религиозная помощь литовским католикам»

◊ **mutual ~** — взаимопо́мощь

● **b.** *амер., тж.* **aide** — помо́щник

◊ **volunteer ~** — добровóльный помо́щник

● **c. ~s** — ‹учёбные› посóбия

aisle [aɪl] *n* ● **1.** боковóй неф (*храма*); боковóй приде́л; крыло́ (*здания*)

◊ **cross ~** *устар.* — попере́чный неф, трансéпт

• **2.** прохо́д (*между рядами*)

◊ **the broad ~** *амер.* — гла́вный прохо́д (*между скамьями в церкви*)

akathist(os) *n* = acathistos

Akoimetae *n pl* = Acoemetae

alarm [ə'lɑ:‹r›m] *n* • набат, сигна́л трево́ги; ‹боева́я› трево́га; смяте́ние

Blow ye the trumpet in Zion, and sound an ~ in my holy mountain. (Иоиль 2:1) — Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей.

◊ **~-bell, ~ bell,** *поэт.* **alarum-bell, alarum bell** — набатный ко́локол

to toll an ~-bell — уда́рить в набат

alb [ælb] *n* (*от лат.* tunica alba 'бе́лая туни́ка') • *зап.* а́льба; *прав.* стихарь; подри́зник

Католическая *альба* – длинное прямое надеваемое через голову платье из белого льняного полотна, с узкими рукавами. Носится с поясом (**cincture, sash**), на шее стягивается шнурком. В альбу облачаются только к мессе; поверх неё священники и епископы надевают *ризу* (**chasuble**), а диаконы *далматик* (**dalmatic**), *см. тж.* **amice, cassock, stole**. Альбу носят тж. в Англиканской, некот. лютеранских др. церквах.

Православный *стихарь* близок к альбе функционально, по происхождению и внешнему виду. Священники и епископы носят стихарь (называемый у них тж. *подризником*) под ризой (фелонью) или саккосом; у диакона стихарь – верхняя богослужебная одежда.

Перевод *подризник*, кажется, может быть уместен и когда речь идёт о зап. церкви; перевод *стихарь* нежелателен, т. к. за неимением лучших эквивалентов приходится называть так и др. зап. одежды, ср. **surplice, rochet**.

≡ *греч.* **sticharion**

◊ **chasuble ~, chasuble-~** *кат.* — *а́льба-ри́за • *тяжёлая альба с широкими ниспадающими складками, заменяющая албу и ризу вместе взятые; ср.* **chasuble**

Alban ['ɔ:lbən] • Альба́н м

Ум. 304; первый брит. святой мученик, покровитель Англии.

Albigenses [ˌælbɪ'dʒensi:z] • альбиго́йцы • *дуалистич. секты XII–XIII вв. в юж. Франции и сев. Италии*

Albigensian *adj*

Alexandria [ˌælɪg'zɑ:ndrɪə, *амер.* -'zændrɪə] • Александри́я

◊ **~ of Egypt** — Александри́я Еги́петская

⇨ **Athanasius, Didimus of ~**

Alexandrian [ˌælɪg'zɑ:ndrɪən, *амер.* -'zændrɪən] *adj*, *см.* **~ catechetical school**

alienate ['eɪlɪəneɪt] *v* • отчужда́ть (Кол 1:21)

o отчужде́ние; чу́жд(ый), чужо́й

In consequence, human beings are ~d both from their Creator and from the rest of his creation. — А это привело к отчуждению людей и от Создателя, и от остального творения.

We are no longer ~d. — Пропасть отчуждения между нами преодолена.

Adam had ~d himself from God. — Адам сам себя отсёк от Бога.

o отдаля́ть, удаля́ть; отлуча́ть; оттолкну́ть *кого-л.* ‹от себя́›; (по)рва́ть *с кем-л.*; лиша́ть(ся); оставля́ть, оставáться *без кого-чего-л.*

You who are trying to be justified by law have been ~d from Christ; you have fallen away from grace. (NIV Гал 5:4) — Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати.

o *об имуществе и т. п.* — переходи́ть *к кому-л.*, меня́ть владе́льца

And they shall not sell of it, neither exchange, nor ~ the first fruits of the land. (Иез 48:14) — И из этой земли они не могут ни продать, ни променять, и начатки земли не могут переходить к другим.

alienation [ˌeɪlɪə'neɪʃ°n] *n* • **1.** отчужде́ние, разры́в

In modern Christian theology the term alienation is widely used to designate the state of humanity in its resistance to God. Man is said to be alienated from his Creator by his rebellion against God that is traditionally called "sin." — Термин «отчуждение», широко употребляемый в последнее время христианскими богословами, характеризует состояние человечества в его противлении Божьей воле. Бунт против Бога, известный под именем греха, «отчуждает» человека от Творца.

o отдале́ние, удале́ние; ухо́д *от кого-чего-л.*; одино́чество, разры́в с о́бществом

They bring us frustration, guilt, ~, and unhappiness. — А в итоге – бессилие, угрызения совести, одиночество, разочарование.

o отчуждённость, охлажде́ние; наруше́ние гармо́нии ‹в отноше́ниях›; противостоя́ние, вражда́; непонима́ние

aliturgical *adj*: **~ days** — *дни, в к-рые не совершается Евхаристия*

alive [ə'laɪv] *adj* • **1.** живо́й, жив

The same Jesus who walked the shores of Galilee is ~, now and always, in his church. — Тот самый Иисус, ходивший некогда по берегам моря Галилейского, жив – сегодня и во веки – в Церкви Его.

o живу́щий; жить; ожи́ть; ‹быть, остава́ться› в живы́х

We remember that that deceiver said, while he was yet ~, After three days I will rise again. (Мф 27:63) — Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трёх дней воскресну.

For this my son was dead, and is ~ again, he was lost, and is found. (Лк 15:24) — Ибо этот сын мой был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся.

◊ **to come ~ ‹again›** — ожи́ть, возроди́ться

~ to *smth.* — чу́ткий, воспри́имчивый *к чему-л.*

And yet he wasn't ~ to the words of God. — Но он все ещё не пробудился к словам Божьим. ‖ Но и тогда оставался он глух к слову Божию.

All [ɔ:l], *см.* **All Hallow(s), All Saints, All Souls**

allegiance [ə'li:dʒ°ns] *n* • ве́рность, пре́данность, приве́рженность

The ministry may change, but the tenets of the church remain the same, and it is to the church and its Christ that you owe ~. — Служение не стоит на месте, но не меняется церковное учение, а Церкви и Христу её надо хранить верность.

o послуша́ние, призна́ние; согла́сие; сле́довать *за кем-л.*, принадлежа́ть *кому-л. и т. п.*

The Christian is to be obedient to the state so long as it does not ask him to violate his moral and spiritual ~ to God. — Повиноваться государству христианин обязан, но только до тех пор, пока оно не требует нравственной и духовной измены Богу.

Perhaps some of the priests had seen the rending of the great veil of the temple, and this, coupled with the preaching of the apostles, had caused them to give willing ~ to Christ. — Не исключено, что кто-то из священников видел, как в момент смерти Христа разорвалась завеса в храме, и это, плюс проповедь апостолов, побудило их отдать сердце Христу.

○ **подчине́ние; по́дданство; лоя́льность; служе́ние; признава́ть (*царём и т. п.*); служи́ть; (верно)подданный, вассал, сторонник**

The kingdom of God refers to the rule of God over all beings in the universe who give to Him a voluntary ~. — Царством (точнее, царствованием) Божиим называют власть Бога над всеми существами Вселенной, добровольно принявшими Его подданство.

God is the highest authority to whom our primary ~ is due. — Выше Бога нет ничего и никого, и служение Ему должно стоять у нас на первом месте. ‖ ⚠ *непр.* Бог – наивысший авторитет, кому принадлежит наша первая лояльность.

≡ **loyalty; faithfulness**

◊ **to pledge ~ — присяга́ть**

Adam did not pledge ~ to any other through the Fall. — Но и никому другому Адам грехопадением своим не присягнул.

to claim the ~ — тре́бовать пре́данности, добива́ться лоя́льности; привлека́ть, вербова́ть, име́ть сторо́нников

The Roman system of emperor and state worship claimed the ~ of all people in the Empire except the Jews. — Культ императора и государства был обязателен для всех подданных Римской империи, кроме евреев.

The mystery religions of Mithra, Cybele, and Isis claimed the ~ of many in the Empire. — Мистические культы Митры, Кибелы и Изиды насчитывали в империи немало поклонников.

alleluia [ˌælə'luːjə] *греч.* = **hallelujah**

↻ **alleluiatic, alleluyatic** *adj*

alley ['æli] *n* ● прохо́д (*между рядами в церкви*); алле́я; прое́зд

The church was crowded, pews, ~s, and galleries. — Церковь была переполнена, народ теснился на скамьях, в проходах и на балконе.

◊ **broad ~** *амер. устар.* = **broad *aisle**

all-faith [ˌɔːl'feɪθ] *adj амер.* ● *предназначенный для верующих разных исповеданий, обыкн. католиков и протестантов*

○ межцерко́вный, межконфессиона́льный; совме́стный, о́бщий

◊ **~ chapel** — часо́вня ‹для› всех испове́даний, для ра́зных рели́гий

All-father ['ɔlˌfɑːðə] *n* ● **1.** верхо́вное божество́ (*о Зевсе, Одине и т. п.*)

● **2.** Оте́ц всех, ‹наш› о́бщий Оте́ц

○ Оте́ц небе́сный, Бог, Созда́тель, Творе́ц ‹всего́ су́щего›

all-good ['ɔːlgʊd] *adj* ● всеблага́й

Allhallow(s), All-Hallow(s), All Hallow(s) [ˌ(ɔ)ːl'hæloʊz] *n* ● **1.** *собират.* — все святы́е

≡ **All Saints**

◊ **~ church** — храм Всех святы́х, Всехсвя́тская це́рковь

● **2.** *тж.* **Allhallows' Day,** *архаич.* **Alhallowmas(s) = All Saints' Day**

◊ **Allhallow's Eve, Allhallows(') Eve, All Hallow Even** *архаич.* = **Halloween**

↻ **Allhallowtide** *n архаич.*

all-holy *adj* ● пресвято́й, всесвято́й, всечестно́й

instructed in ~ knowledge — наставленный во всесвятости

🔔 **alliance** [ə'laɪəns] *n* ● сою́з, объедине́ние

There is a big difference between the Baptist World A~ and the Christian and Missionary A~, for the former is a union of churches and the latter is actually a church. — Всемирный союз баптистов – это одно, а Христианско-миссионерский союз – совсем другое: в первом случае это объединение церквей, во втором – конкретная церковь.

Bible Christian Union (BCU), merged in January 1994 with The Evangelical A~ Mission (TEAM), which will retain its present headquarters in Wheaton, IL. — В январе 1994 г. Библейский христианский союз влился в миссию «Евангельский союз» (TEAM), и будет размещаться по её адресу: штат Иллинойс, г. Уитон.

○ **ассоциа́ция, федера́ция, а́льянс**

Bulgarian Directorate of Religious Affairs blocked state recognition of an ~ of five Protestant denominations and is denying an increasing number of visas to would-be missionaries. — Управление по делам религий Болгарии не зарегистрировало ассоциацию пяти протестантских церквей и всё чаще отказывает миссионерам во въездных визах.

all-knowing [ˌɔːl'noʊɪŋ] *adj* ● всеве́дущий, всезна́ющий

○ **всё ви́дящий, на всё прозрева́ющий; прозорли́вец**

We may not even notice a sin in our lives, but our heavenly Father is ~. — Какой-то грех может и ускользнуть от нашего внимания, но от небесного Отца не укроется ничто.

≡ **omniscient**

all-merciful [ˌɔːl'məːsɪfᵊl] *adj прав.* ● всеми́лостивый

○ многоми́лостивый

allness ['ɔːlnɪs] *n книжн.* ● всеобщность, универса́льность, всеохва́тность

○ всеобъе́млющий ‹хара́ктер›; неограни́ченность

all-night [ˌɔːl'naɪt] *adj, см.* ~ **vigil**

allobrogical *adj устар.* ● аллоброгский

Эпитет, применявшийся в XVII в. к кальвинистам и пресвитерианам (по назв. племени аллоброгов, покорённого римлянами в районе Женевы).

○ жене́вский; реформа́тский

allow [ə'laʊ] *v* ● **a.** позволя́ть

○ допуска́ть, дозволя́ть; *книжн.* (*преим. о Боге*) попуска́ть; дава́ть, предоставля́ть *кому-л.* возмо́жность, по́вод, шанс *сделать что-л.*; де́лать *что-л.* возмо́жным, открыва́ть путь *к чему-л.*; доверя́ть, удоста́ивать

God will not ~ our destruction. — Бог нам погибнуть не даст.

The believer is still susceptible to stumbling, falling, and ~ing Satan to once again regain his advantage. — Даже верующий не застрахован от падений и претворений, он может вновь дать Сатане повод торжествовать.

We were ~ed of God to be put in trust with the gospel. (1 фес 2:4) — Бог удостоил нас того, чтобы вверить ‹нам› благовестие.

○ доверя́ться; подчиня́ться, быть послу́шным; принима́ть, не отверга́ть; не меша́ть, не препя́тствовать, не проти́виться

He has ~ed this crisis in our life, He is in it with us, and He will use it for our good and for His glory, if we will let Him. — Он эти трудности допустил, Он нас в них не бросит, и если мы не будем противиться, Он всё это устроит к нашему благу и к славе Своей.

The evangelist appealed to the people to ~ God to make peace with them. — Проповедник призвал собравшихся не противиться миру с Богом. ‖ ⚠ *непр.* Евангелист призвал людей позволить Богу примириться с ними.

○ (по)проси́ть; обрати́ться *за чем-л.*; захотеть *чего-л.*

Jesus will make us fishers of men and women if we will ~ Him. — Если мы захотим, Христос сделает нас ловцами человеков.

○ *кому-л.* мо́жно (*или* нельзя́) *делать что-л.*; пусть *кто-л. делает что-л.*; что́бы; в результа́те; благодаря́

A~ God to control your life! — Пусть Бог управляет жизнью твоей!

A~ Jesus to become the Lord and Saviour of your life! — Пусть Христос станет твоим Господом и Спасителем. ‖ ... чтобы Христос стал ...

Confess your sins and ~ God to begin to guide you into an obedient life. — Покайтесь перед Господом и пусть Он Сам направит вас на путь послушания.

In His encounter with Satan, Jesus ~ed the Scriptures that He had hidden in His heart to guide Him and was victorious. — Искушаемый Сатаной, Иисус победил благодаря Писанию, хранимому в сердце.

○ *при переводе может опускаться*

He never ~s us to be tempted beyond what we can bear. — Он не допустит, чтобы мы были искушаемы сверх меры. ‖ Он не будет испытывать нас сверх меры.

Paul did not ~ these trials of life to discourage him. — Во всех этих испытаниях Павел не пал духом.

● **b.** признава́ть ‹справедли́вым›, соглаша́ться (Лк 11:48)

all-powerful [ˌɔ:lˈpaʊə‹r›fl] *adj* ● всемогу́щий, всеси́льный

≡ almighty, omnipotent

all-pure *adj прав.* ● пре́чи́стый

≡ immaculate

All Saints [ˌɔ:lˈseɪnts] ●**1.** *собират.* — все святы́е

≡ Allhallow(s)

● **2.** *тж.* All Saints' **Day** [ˌɔ:lˈseɪntsdeɪ] — День [пра́здник] всех святы́х (*1 ноября; прав. — 1-е воскр. после Пятидесятницы*)

≡ Allhallow(s), Allhallows' Day, *архаич.* Allhallowmas(s), Hallowmas, Hallowday

All Souls ● **1.** все ‹пра́ведные› ду́ши, ду́ши всех почи́вших во Христе́

The All Souls' College at Oxford was founded to offer prayers for the souls of all the faithful departed. — Колледж «Всех душ» в Оксфорде был построен для поминовения душ всех почивших верующих.

● **2.** *тж.* ~' **Day** *кат., англик.* — «День всех душ», день поминове́ния усо́пших • *обыкн. 2 ноября*

◊ All Souls' **Eve** — *канун Дня поминовения усопших* (*вечер 1 ноября*)

all-undefiled *прав.* ● всенепоро́чный

≡ immaculate

allurement *n* ● собла́зн, искуше́ние, ‹обма́нчивая› пре́лесть, прима́нка

Satan will constantly present ~s to induce us to break this tie -- to chose to separate ourselves from Christ. — Что только не посулит нам Сатана, чтобы мы эти узы порвали – чтобы мы отвергли Христа.

almighty [ɔ:lˈmaɪtɪ] ● **1.** *adj* — всемогу́щий, всеси́льный

The ~ power of God is manifested in the sphere of history. — История являет множество примеров всемогущества Божия.

≡ omnipotent

● **2.** *n* **the A~, ‹the Lord› God A~** — Всемогу́щий ‹Бог›, ‹Бог› Вседержи́тель

We believe in our God, the Father, the A~ ... (*из Никейского символа веры*) — *слав.* Верую во единого Бога Отца, Вседержителя ...

When we read the Bible, ~ God speaks to us! — Читая Библию, мы слышим голос Всемогущего Бога!

○ *синод.* Госпо́дь Сава́оф

almoner [ˈɑ:mənə, *амер.* ˈælmənər] *n ист.* ● *мона́х* (*или чиновник и т. п.*), *ведающий раздачей милостыни*

In monasteries, one-tenth of the income was distributed to the poor by the almoner. — В монастырях «алмонеры» раздавали десятину нищим.

↪ almonry *n*

alms [ɑ:mz] *n, sg и pl* ● **a.** ми́лостыня, пода́яние; поже́ртвования (*на нужды бедных или церкви, особ. собираемые во время богослужения*)

The rich have no more of the Kingdom of Heaven than they have purchased by their ~. — Богач владеет в Царстве Божьем только́ тем, что приобрёл розданной милостыней.

≡ offering, oblation

◊ **to give ~, to do ~** — (по)дава́ть ми́лостыню, твори́ть ми́лостыню; же́ртвовать, вноси́ть де́ньги, де́лать взно́с (*на благотворит. нужды*)

to ask ~, to beg ‹for› ~ — проси́ть пода́яния, моли́ть о пода́янии; ≈ быть ни́щим, стоя́ть с протя́нутой руко́й *и т. п.*; *ср.* beggar

to live by ~ — жить пода́янием [на пода́яние]; ≈ ни́щенствовать, побира́ться, проси́ть ми́лостыни

~-box, ~-basket — я́щик (*или* кру́жка *и т. п.*) для поже́ртвований

● **b.** *устар.* — богоугóдное де́ло, благотвори́тельность, милосе́рдие

almsgiving [ˈɑ:mzˌgɪvɪŋ] *n* ● разда́ча ми́лостыни, ми́лостыня

○ благотвори́тельность, дела́ милосе́рдия

alms(-)house [ˈɑ:mzhaʊs] *n* ● богаде́льня, дом призре́ния, богоугодное заведение.

almuce [ˈælmju:s] *n зап. ист.* ● ≈ се́рый капюшо́н

Деталь одеяния некот. монаш. орденов: капюшон со свисающими на плечи концами или накидка с капюшоном из серого меха или с меховой оторочкой; впоследствии — меховая накидка, носимая фр. канониками на левой руке

≡ ‹grey› amice

Alogi [eɪ'lovgaɪ] *n, sg и pl, греч.*, **Alogians** *n pl* ● ало́ги

Секта II в., не признававшая Евангелие от Иоанна и учение о Логосе.

alone [ə'lovn] *adj, adv* ● **1.** оди́н; в одино́чку

○ сам, свои́ми си́лами, опира́ясь на со́бственные си́лы, без *чьей-л.* по́мощи

Man or woman ~ cannot cross this great chasm between unholy man or woman and holy God. — Пропасть, возникшую между ними и святым Богом, грешным людям самим [собственными силами] не преодолеть.

The God of Monotheism is totally ~, having no relation of dependence of any kind on anything beyond himself. — В монотеизме Бог самостоятелен целиком и полностью, независим ни от кого и ни от чего вне Себя.

○ наедине́, оди́н на оди́н; в ‹моли́твенном› уедине́нии

To love God so completely we must come apart from the daily pressure of life and spend time ~ with God. — Чтобы возлюбить Бога с такой полнотой, нужно в суете буден изыскивать возможность остаться с Ним наедине.

Keeping a journal serves as a source of accountability and encouragement to continue to spend time ~ with God. — Такой дневник поможет научиться ответственности и удержаться в регулярном молитвенном уединении с Богом.

○ еди́нственный; уника́льный; одино́кий

◊ **to leave, to let** *smb.* ~ — оста́вить *кого-л.* ‹в поко́е›

● **2.** то́лько, ‹оди́н› лишь

The Reformers maintained that sinners are justified and saved because of Christ ~ through grace ~ by faith ~. — Только во Христе, только по благодати и только верой спасён и оправдан грешник – утверждали отцы Реформации.

aloof [ə'lu:f] *adv* ● вдали́, в стороне́ *от чего-л.*; отчуждённо

My lovers and my friends stand ~ from my sore. (Ps 38:11/Пс 37:12) — Друзья мои и искренние отступили от язвы моей.

So I stand ~ from the counsel of the wicked. (NIV Иов 22:18) — Но совет нечестивых будь далёк от меня!

◊ **to keep** ‹**oneself**› ~ *from smth.* — удаля́ться ‹*от чего-л.*›; чужда́ться *чего-л.*

Now we command you, brethren, ... that you keep ~ from every brother who leads an unruly life. (NASB 2 фес 3:6) — Завещаваем же вам, братия, ... удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно.

to live ~ from the world — уйти́ от ми́ра

↻ aloof *adj*, aloofness *n*

alpha ['ælpə] *n* ● а́льфа; *перен.* — нача́ло

I am A~ and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord. (Отк 1:8) — Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь.

Alphaeus [æl'fi(:)əs]: **James** ‹**the**› **son of ~** (Мф 10:23) — Иа́ков Алфе́ев

also ['ɔ:lsou] ● та́кже, и

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe ~ in me. (Ин 14:1) — Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

○ *может не переводиться*

For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit ~ upon the mount of the congregation, in the sides of the north ... (Ис 14:13) — А говорил в сердце своём: «взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера ...»

altar ['ɔ:ltə‹r›] ● **1.** престо́л, *зап.* алта́рь, *слав.* свята́я тра́пеза

Слово *altar*, в отличие от рус. *алтарь*, не обозначает восточной, алтарной части храма; *ср.* **chancel, sanctuary, bema.**

At the time of the Reformation many stone ~s were destroyed and replaced by wooden tables, especially in the Reformed churches. Lutherans, on the other hand, retained ~s. — В эпоху Реформации многие каменные престолы были разрушены и заменены деревянными столами, особенно в реформатских церквах, в то же время лютеране алтари сохранили.

≡ *прот.* **communion table, holy table, Lord's table**

◊ **the high ~, the Dominical ~** — гла́вный престо́л, гла́вный алта́рь ‹хра́ма›

Lady ~ — престо́л приде́ла [капе́ллы] Пресвято́й Де́вы Мари́и, *ср.* **Lady-chapel**

If there is more than one ~, one of them is usually the Lady A~, dedicated to the Virgin Mary. — Если в ‹католическом› храме алтарей [престолов] несколько, один из них обычно посвящён Деве Марии.

~ wine — прича́стное вино́

~ boy — слу́жка, (ма́льчик-)прислу́жник

~ lights — све́чи ‹горя́щие› на алта́ре [престо́ле]

~ decoration — убра́нство алтаря́, *цветы и т. п., украшающие престол и алтарную часть церкви*

~ call *прот.* — призы́в к покая́нию (*в конце призывного собрания или богослужения*; *ср.* **invitation**)

Spiritual ~ *прав.* — же́ртвенник (*в храме*); *ср.* **credence 2.**

~ stand — *подставка для богослужебных книг, особ. в алтаре*; анало́й (≡ **missal stand**)

⇨ **~-bread, -cloth, -fire, -piece, -rails; to lead to the ~**

● **2.** (*ветхозаветный или языческий*) же́ртвенник, алта́рь

altarage ['ɔ:ltərɪdʒ] ● «алта́рное» приноше́ние; поже́ртвования на це́рковь *или* на поминове́ние усо́пшего; гонора́р (*священнослужителя*)

altar-bread, **altar bread** ['ɔ:ltəbred] ● хлеб ‹свято́го› прича́стия, Евхари́стии

○ *прав.* хле́б(ы) предложе́ния, просфора́, *разг.* просви́ра, просви́рка; *кат.* го́стия, обла́тка

○ Те́ло Христо́во; Св. Дары́, приноше́ние, предложе́ние

≡ **holy bread, communion bread,** *кат.* **host,** *прав.* **prosphora**

altar-cloth ['ɔ:ltəklɔ(:)θ] *n* ● (на)престо́льная пелена́, *прав.* престо́льная оде́жда, ри́за престо́ла

○ срачи́ца, инди́тия ◆ *соответственно, нижняя и верхняя риза престола*

altar-fire ['ɔ:ltə,faɪə] *n* ● же́ртвенный ого́нь

altar(-)piece ['ɔ:ltə‹r›pi:s] *n* ● *скульптура, икона или др. произведение искусства в алтаре*

○ *прав.* запрестóльный óбраз

altar-rails [ˈɔːltəreɪlz] *n pl зап.* ● огражде́ние алтаря́

Деревянные или железные перильца, отделяющие алтарную часть от основного помещения церкви; перед ними молящиеся становятся на колени.

≡ chancel-rails

Amalekite [əˈmæləkaɪt, *амер.* ˈæməlekaɪt] *n, adj* ● амаликитя́нин; амаликитя́нский

Amana: ~ ‹**Church**› **Society** — о́бщина Ама́ны, *Це́рковь Ама́ны

Небольшая христ. церк. группа, осн. в Германии в 1714; в сер. XIX в. переселились в США, в г. Аману, шт. Айова; совместно ведут хозяйство. Офиц. назв.: Community of True Inspiration .

↳ Amanist *n*

ambassador [æmˈbæsədə‹r›] *n* ● посла́нник; посо́л

We are therefore Christ's ~s. (NIV 2 кор 5:20) — *PadB.* Итак мы — посланники Христа.

We Christians are now duly appointed and commissioned ~s of the King of kings. — Мы, христиане, – полномочные послы Царя царей.

What a privilege it is to be an ~ for Christ the King on this planet, telling others about His love and salvation. — Нам дарована великая честь быть на этой Земле посланниками (⚠ *неэл.* послами) Христа-Царя, возвестить людям о любви Божьей и спасении.

○ посла́нец; провозве́стник, ве́стник; возвеща́ть

ambition [æmˈbɪʃᵊn] *n* ● **1.** (у)стремле́ние, цель, за́мысел

His earthly ~s hindered his spiritual growth. — Земные планы мешали ему расти духовно.

○ стара́ться, стреми́ться, устремля́ться

Therefore also we have as our ~ ... to be pleasing to Him (NASB 2 кор 5:9) — И потому ревностно стараемся ... быть Ему угодными. ‖ *СлЖ.* Но наша цель – делать то, чего хочет от нас Господь.

All our ~s are spiritual. — Устремляемся же мы лишь к духовному.

● **2a.** честолю́бие, гордыня, себялю́бие; амби́ции

A~ destroys its possessor. — Гордыня губит человека.

Known as Lucifer, the "lightbearer," he must have stood very close to God -- so close, in fact, that ~ entered his heart. — Именуемый Люцифер, «светоносец», он, видимо, стоял так близко к Богу, что в сердце его зародилась гордыня.

Our challenge to others to deny themselves, take up their cross and follow Christ will be plausible only if we ourselves have evidently died to selfish ~, dishonesty and covetousness. — Мы призываем людей «отвергнуться себя», взять крест и следовать за Христом – но они не откликнутся, пока не увидят, что мы сами умерли для себялюбия, алчности, лукавства.

● **b.** трудолю́бие, эне́ргия, инициати́ва

↳ ambitious *adj* [æmˈbɪʃəs]

ambo [ˈæmbou] *n*, **ambon** [ˈæmbɔn] *n* (*pl* **ambones** [æmˈbouniːz]) *прав., ист.* ● амво́н ♦ *возвышение в храме, с к-рого читается Евангелие и др.*

Ambrose [ˈæmbrouz] ● Амвро́сий *м*

◊ **St. ~ of Milan** — св. Амвро́сий Медиола́нский [Мила́нский] ♦ *ок. 340–397, один из отцов и учителей Церкви, еп. Милана*; *ср.* Oblates of St. ~

Isaac ~ — Исаа́к А́мброуз ♦ *1604–64, англ. пуританский богослов*

Ambrosian [æmˈbrouzɪən, *амер.* æmˈbrouʒən] ● **1.** *adj* — амвросиа́нский; *относящийся к св. Амвросию*

⇨ ~ chant

● **2.** *n* — амвросиа́нин (*мн* амвросиа́не):

● **a.** *член конгрегации св. Амвросия, см.* Oblates of St. Ambrose

● **b.** *член анабаптистской секты XVI в.*

ambry [ˈæmbrɪ], **aumbry** *n* ● *ниша или шкафчик в алтарной части храма для хранения свящ. книг, утвари, елея*

ambulatory [ˌæmbjʊˈleɪtᵊrɪ, *амер.* ˈæmbjələtɔːrɪ] ● **1.** *n* — амбулато́рий ♦ *крытый проход за алтарём для церк. шествий*; ‹кры́тая› галере́я (*в монастыре*)

≡ deambulatory

● **2.** *adj* — передвижно́й; пешехо́дный

◊ ~ **church** — похо́дная це́рковь

A.M.D.G. *сокр.* (*от лат.* **ad majorem Dei gloriam**) ● к вя́щей сла́ве Бо́жией ♦ *девиз иезуитов*

≡ to the greater glory of God

amen [ˌɑːˈmen] *междом.* (*евр.* ‘истинно’) ● ами́нь

○ войстину, и́стинно; да бу́дет так

amice [ˈæmɪs] *n* (*от лат.* amictus ‘обёрнутый’) *зап.* ● **1.** *гумера́л (*от лат.* ‘наплечный’; *ср.* **humeral**) ♦ *богослужебная одежда*

○ нара́мник, *наплéчник; *ами́кт; ⚠ *непр.* омофо́р, па́ллий

Прямоугольный или квадратный белый льняной платок. При облачении к мессе священник или епископ сначала надевает его на голову, а затем, надев альбу (**alb**), опускает на плечи, так что образуется воротник или капюшон. Символизирует «шлем спасения» (*ср.* Эф 6:17).

Устоявшегося перевода нет; аналогов в Вост. церкви не имеет. Некот. словари ошибочно отождествляют *amice* с шерстяным *паллием* (**pallium**), знаком архиепископского достоинства, и его вост. аналогом *омофором* (**omophorion**). Слово *нарамник* (от слав. *рамо* ‘плечо’) обозначает одну из деталей облачения ВЗ священника (Исх 28:7), а тж. омофор, и может употребляться (с оговорками) для обозначения др. одежд, носимых на плечах, в том числе и *amice*.

● **2.** *полн.* **grey ~** *ист.*, = almuce

amillennial *adj богосл.* ● *амилленáрный, *отрицающий наступление в будущем видимого тысячелетнего царства Христа на земле*; *ср.* amillennialism

amillennialism *богосл.* ● *амилленари́зм

Эсхатологич. учение, отождествляющее тысячелетнее царствование Христа с веком Церкви; *ср.* millennialism.

↳ amillennialist *n*

Amish [ˈɑːmɪʃ] *adj*; *n неизм.*; *тж.* ~ **Mennonite** ● а́миш; а́мишский

Последователи Якоба Аммана (*Jakob Ammann*), консервативная церк. группа, отделившаяся в конце XVII в. от меннонитов. В 1714 переселились в США (преим. в Пенсильвании).

Amos [ˈeɪməs, *амер.* ˈeɪməs] ● **a.** Амо́с *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~** — Кни́га проро́ка Амо́са, *сокр.* Ам.

ampulla [æmˈpʊlə] *n лат.* (*pl* **-lae**) *кат.* ● **a.** ми́рница; ⚠ *нежел.* а́мпула • *свящ. сосуд для мира или елея; ср.* chrismatory

≡ *прав. устар.* алабáстер, *слав.* алавáстр

● **b.** *а́мпула • *сосуд для вина или воды, см.* cruet

anabaptism [ˌænəˈbæptɪzᵊm] *n* ● **1.** повто́рное креще́ние, перекре́шивание

● **2.** A~ *ист.* — анабапти́зм • *радикальное течение в ранней Реформации, отвергшее крещение младенцев*

Anabaptist [ˌænəˈbæptɪst] *n, adj* ● анабапти́ст; *неодобр.* перекрещёнец; анабапти́стский

↻ anabaptistic *adj*

anabathmoi *n греч. pl* ● **1.** «степе́нные» псалмы́, *см.* gradual psalms

● **2.** степе́нны, степе́нные антифо́ны

anachoret(e) [əˈnækəret], anachorite [əˈnækəraɪt] *n* = anchoret

anamnesis, Anamnesis [ˌænæmˈniːsɪs] *n греч.* ● воспомина́ние, поминове́ние (*особ. Креста, Воскресения, Вознесения и др. на Евхаристии*)

anaphora, Anaphora [əˈnæfᵊrə] *n греч.* (‘предложение, возношение’) ● **1.** *литург.* — ана́фора, *слав.* анафора́: **a.** ‹евхаристи́ческий› кано́н • *центр. часть евхаристич. службы, включающая освящение и возношение Даров; ср.* Eucharistic Prayer, canon of the Mass

● **b.** возноше́ние св. Даров (*на Евхаристии*)

● **2.** *прав.* — **a.** ана́фора, *слав.* анафора́; возноше́ние • *остатки св. Даров после причащения*

● **b.** приноше́ние, св. Дары́

● **3.** *прав.* — большо́й воздух; *ср.* aer

Anastasis *n греч.* (‘воскресение’; *pl* **-ses**) ● **a.** *прав.* — Воскресе́ние ‹Христо́во›

◊ **the ~** *икон.* — «Воскресе́ние Христо́во», «Сошествие во ад»

● **b.** восста́ние из мёртвых, воскресе́ние мёртвых (*после Второго пришествия*)

anathema [əˈnæθəmə] *n греч.* (‘проклятие’) ● ана́фема

● **a.** отлуче́ние ‹от Це́ркви›, *книжн.* анафема́тствование; осужде́ние (*догмата и т. п.*)

○ вели́кое, торже́ственное отлуче́ние; удале́ние от общéния с ве́рующими

From the 6th century ~ was distinguished from excommunication, whereas the latter involved only exclusion from the worship and sacraments of the Church, the former was complete separation from the body of the faithful. — С VI в. различали «великое» или торжественное отлучение (анафему) и «малое» (или простое) отлучение. Во втором случае отлучаемого отстраняли от участия в богослужении и от таинств, в первом – полностью отсекали от тела церковного.

≡ ban, excommunication

● **b.** *кто-л.* отлучённый ‹от Це́ркви›; *что-л.* про́клятое, осуждённое Це́рковью, абсолю́тно неприемле́мое

○ *перен.* — осыпа́ть прокля́тиями; чура́ться, боя́ться как огня́ *и т. п.*

The Latter Rain movement soon became ~ among many denominational Pentecostals. — Вскоре от движения «Дождь поздний» полностью отвернулись многие пятидесятнические церкви.

anathematize [əˈnæθəmə͵taɪz], *редк.* **anathemize** [əˈnæθəmaɪz] *v* ● предава́ть ана́феме, анафема́тствовать

○ отлуча́ть от це́ркви; проклина́ть; осужда́ть, отверга́ть

≡ accurse, ban, excommunicate

↻ anathematization *n*

ancestor [ˈænsestə‹r›] ● **a.** пре́док, прароди́тель, родонача́льник

Reuben was Jacob's eldest son and ~ of one of the 12 tribes. — Рувим – старший сын Иакова и родоначальник одного из 12 колен ‹израилевых›.

◊ **~ worship** — культ пре́дков, поклоне́ние пре́дкам

Sunday of the Holy Ancestors of Christ *прав.* — Воскресенье праотцев Христовых, *слав.*? Неделя святых праотец • *предпоследнее воскресенье перед Рождеством (27-я по Пятидесятнице)*

● **b.** *pl прав.* — «роди́тели» (*поминаемые умершие*)

◊ **~s' Day** *прав.* — Роди́тельская суббо́та

● **c.** предше́ственник; прообра́з

Some roots of Christian life are to be sought only in its Jewish ~. — ≈ Кое-что в христианстве не понять без знания предшествовавшего ему иудаизма.

↻ ancestress *n*, ancestral *adj*

ancestry [ˈænsestrɪ] *n* (*pl* **-ries**) ● происхожде́ние; родосло́вная

While Buddhism and Christianity have many elements in common they have radically different ancestries: the former in Hinduism, the latter in Judaism. — Да, у буддизма немало общего с христианством, но происхождение их совершенно разное: у одного – в индуизме, у другого – в иудаизме.

○ пре́дки; насле́дие; исто́ки; исто́рия, ко́рни; происходи́ть, ‹быть› ро́дом *откуда-л.*

Extensive literary remains in Akkadian provide invaluable information on the linguistic ~ of Hebrew. — Многочисленные дошедшие до нас аккадские тексты – ценнейший источник сведений о языковых предках древнееврейского.

This book is put forth with a sincere prayer that many might become conscious of their spiritual ~. — Автор молится, чтобы эта книга помогла многим проследить свои духовные истоки.

anchoret [ˈæŋkᵊrət], anchorite [ˈæŋkəraɪt], anachoret(e), anachorite *n* ● (мона́х-)отше́льник

○ затво́рник, пусты́нник, анахоре́т

↻ anchoretic *adj*; anchoress *n*

ancient [ˈeɪnʃᵊnt] ● **1.** *adj* — дре́вний

○ ста́рый, ве́тхий; традицио́нный иско́нный; *о Церкви* — ра́нний, первонача́льный

A~ Church History, 5 B.C.–A.D. 590 (*заголовок*) — История ранней [Древней] Церкви (5 г. до Р.Х.–590 г.)

Anglican theologian George Bull (1634–1710) defended ~ Catholic doctrine with much vigor. — Англиканский богослов Джордж Булль (1634–1710) пылко отстаивал раннекатолическое доктринальное наследие.

○ дре́вность, Дре́вний мир, анти́чный; антикварный

● **2.** *n*: **the A~ of Days** (Дан 7:9) — Предвéчный; Вéтхий дня́ми, *слав.* Вéтхий дéньми (*о Бóге*)

Andrew ['ændru:] ● Андрéй (Мф 4:18)

◊ **St. ~ the First Called Apostle** — св. Андрéй Первозва́нный, апóстол Андрéй

St. ~'s cross — Андрéевский крест (*диагональный*)

St. ~'s Day, *устар.* ‹**St.**› **Andrewmass** — День св. Андрéя • *30 нояб.*

Operation ~ *прот.* — «Андрéевское движéние»

Организуется в рамках евангелизационных кампаний; каждый участник должен привести на призывные собрание нескольких неверующих знакомых, *ср.* Ин 1:41–42.

St. ~ of Crete — св. Андрéй Крúтский • *660—740, проповедник и литургист, автор великопостного канона*

angel ['eɪndʒ^{ə}l] *n* (*греч.* 'вестник') ● **1.** áнгел

Balaam and the A~ *икон.* — Явление ангела Валааму

The ~ Gabriel announced to Mary that she would be the mother of Christ. — Ангел [*прав., кат.* архангел] Гавриил возвестил Марии, что от неё родится Христос.

○ посла́нник, вéстник; дух

◊ **Good A~** — áнгел-храни́тель, дóбрый áнгел

A~ of Darkness — áнгел тьмы

A~ of Death — áнгел смéрти

fallen ~ — пáдший áнгел, бес

evil ~ — бес, пáдший áнгел, злой дух, *слав.* áггел

Devil and his ~s — диáвол и его прúспные

● **2a.** *библ.* (Отк 2:1) — áнгел (*настоятель церкви*)

● **b.** *титул епископа в некот. прот. церквах и сектах*

⇨ **~ of the abyss; guardian ~**

angelic [æn'dʒelɪk] *adj* ● áнгельский

Man was totally unaware that an ~ conflict had preceded him. — Но человек и не ведал, что ещё до его сотворéния произошло грехопадение ангелов.

◊ **the A~ Hymn** — áнгельская песнь: **a)** «Слáва в вы́шних Бóгу ...» (Лк 2:14; ≡ **Gloria in Excelsis, greater Doxology**); **b)** «Свят, свят, свят Госпóдь Савáóф ...» (*ср.* Ис 6:3; ≡ **Holy, Holy, Holy ..., Sanctus, Ter-Sanctus**)

A~ Brothers = **Gichtelians**

⇨ **~ Doctor, host, salutation, vestment**

angelology [ˌeɪndʒə'lɔlədʒɪ] *n* ● ангелолóгия, учéние об áнгелах

According to the ~ of Dionysius the "pseudo-Areopagite", angels are arranged in three hierarchies, each containing three choirs: (1) Seraphim, Cherubim, Thrones; (2) Dominations, Virtues, Powers; (3) Principalities, Archangels, and Angels. — По учéнию Дионисия псевдо-Ареопагита, áнгелы составляют три иерархии, в каждой из которых по три лика (т. е. хора): серафимы, херувимы, престолы, господства, силы, власти, начала, архáнгелы, áнгелы.

Angelus ['ændʒ^{ə}ləs] *лат. кат.* ● **1.** *тж.* **~ Domini** — «Áнгел Госпóдень» • *молитва в память о Благовещенье*

● **2.** *тж.* **~ bell, a~** — *колокол, звонящий трижды в день, в напоминание о времени чтения* **Angelus Domini**

anger ['æŋgə‹r›] ● **1.** *n* гнев

A~ is one of the seven capital sins. — Гнев – один из семи смертных грехов.

○ я́рость; гнéвный, гнéвно (Мк 3:5); гнéваться, злúться

O Lord, do not rebuke me in your ~ or discipline me in your wrath. (NIV Ps 6:1/Пс 6:2) — Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоём наказывай меня.

Cease from ~, and forsake wrath. (Ps 37/Пс 36:8) — Перестань гневаться и оставь ярость.

● **2.** *v* — раздражáть (Рим 10:19 = Втор 32:21)

Anglican ['æŋglɪk^{ə}n] *n, adj* ● англикáнин (*мн* англикáне, *ж* англикáнка), англикáнец; англикáнский, ‹принадлежáщий к› англикáнской цéркви

In 1591 the "father" of Congregationalism Robert Browne received ~ Orders and obtained a benefice as Rector of Achurch, Northamptonshire. — В 1591 г. «отец конгрегационализма» Роберт Браун принял рукоположение в Англиканской церкви и получил место ректора в Ачёрче (графство Нортгемптоншир).

◊ **the ~ Communion** — Англикáнское содрýжество; ≈ англикáнство, Англикáнская цéрковь, Англикáнские цéркви

The ~ Communion comprises, besides the Church of England, various autonomous churches of which the Episcopal Church of the United States is an example. — Англиканское содружество, кроме Церкви Англии, включает и ряд автономных церквей – например, Епископальную церковь США.

the ~ Church — Англикáнская цéрковь: **a)** = **the ~ Communion**; **b)** Цéрковь Áнглии (≡ **Church of England**); **c)** англикáнская цéрковь, *какая-л. из церквей Англиканского содружества*

~ chant — англикáнский распéв, *мелодия* (*напев*) *англик. псалмов*

↻ **Anglicanism** *n*, **Anglicanise** *v*

Anglo-Catholic [ˌæŋglou'kæθlɪk] ● **1.** *n* англокатóлик • *сторонник вероучительного и литург.* (*но не организационного*) *единства Англик. церкви с католичеством*

● **2.** *adj* англокатолический, англиканский католического обряда; *ср.* **Anglo-Roman**

↻ **Anglo-Catholicism** *n*

Anglo-Israelism, **British Israelism**, **British-Israelism** *n* ● теóрия •«Áнгло-Израúля»; «Áнгло-Израúльское» [«Британо-Израúльское»] движéние

Гипотеза о том, что англосаксонские народы происходят от десяти «потерянных» колен Израиля (*ср.* **lost tribes**) и наследуют библейские обетования о судьбе Израиля, возникла в XVII в.; движение её сторонников в англоязычных странах (**Anglo-Israel, British Israel, Anglo-Saxon Federation**) получило наибольшее распространение в конце XIX в. Археологич. и др. научными данными гипотеза не подтверждается.

Anglo-Israelite, **British Israelite**, **British-Israelite** ● **1.** *n* — сторóнник «Áнгло-Израúля»; ⚠ *нежел.* англо(-)израильтя́нин

He has been in trouble with the police arising out of his activities with the British Israelites. — Участие в «Британо-Израильском» движении стоило ему неприятностей с полицией.

● **2.** *adj* — *относящийся к теории «Англо-Израиля» или её приверженцам*

↻ **Anglo-Israelitism** *n*

Anglo-Roman [ˌæŋglou'roʊmən] *n, adj* ● **1.** англичáнин-католúк; ‹англúйский› католúческий

○ ‹англúйский› католúк; *устар. неодобр.* папúст

↻ **Anglo-Romanism** *n*

● **2.** а́нгло-ри́мский

aniconic [ˌæneɪˈkɔnɪk] *adj* ● *отвергающий почитание икон*, иконобо́рческий; *см.* iconoclastic

↳ aniconism *n*

Ann [æn]: **Mother ~** — «мать А́нна» • *Анна Ли (Ann Lee, 1736–84), основательница и дух. лидер шекеров, см.* Shaker

annat(e)s [ˈæn(e)ɪts] *n, sg и pl, ист.* ● анна́ты

Единовременный сбор в пользу папской или королевской казны с лиц, получавших вакантный церк. бенефиций.

≡ First Fruits

annihilation [əˌnaɪəˈleɪʃᵊn] *n* ● ‹полное› уничтоже́ние, прекраще́ние существова́ния; ⚠ *непр.* аннигиля́ция

Is there to be eternal punishment for the wicked, or ultimate ~? — Что ждёт грешников – вечное наказание или полное уничтожение [небытие]?

anno Domini [ˌænoʊˈdɔmɪnaɪ, *амер.* ˌænoʊˈdɔmənɪ:] *лат.* ('в год Го́спода') ● от Рождества́ Христо́ва; *ср.* A. D.

≡ in the year of our Lord ..., in the year of grace ...

◊ anno Domini **1634,** *сокр.* **A. D. 1634** — в 1634 году́ от Рождества́ Христо́ва (*сокр.* от Р. Х.), в 1634 году́ на́шей э́ры [христиа́нского летосчисле́ния], *архаич.* в ле́то Госпо́дне 1634

annunciation [əˌnʌnsɪˈeɪʃᵊn] *n* ● **a.** *высок.* — возвеще́ние, благове́стие

A~ of the Shepherds *икон.* — Благовестие пастухам

● **b. the A~ ‹of our Lady, of the Blessed Virgin Mary,** *прав.* **of the Birth-Giver of God›** — Благове́щение ‹Пресвято́й Де́вы Мари́и, *прав.* Пресвято́й Богоро́дицы›; *разг.* Благове́щенье; *ср.* Лк 1:26–38

◊ **~ Day, the Feast of ~** — день [пра́здник] Благове́щения, Благове́щение • *25 мар.* (≡ Lady Day, Ladyday)

anoint [əˈnɔɪnt] *v* ● пома́зывать (пома́зать); (с)ма́зать (Мк 6:13), ума́щивать (умасти́ть)

David was **~ed** king over Israel. — Давид был помазан на царство над Израилем.

○ освяща́ть, посвяща́ть Бо́гу

◊ **to ~ the sick** — собо́ровать, пома́зывать ‹больно́го› еле́ем, соверша́ть ‹над больны́м› та́инство елеосвяще́ния [*устар.* елеопома́зания]

the ‹Lord's› Anointed — **a)** пома́занник ‹Бо́жий› (*о монархе, ср.* Ис 45:1; ⚠ *непр.* помаза́нник); **b)** *тж.* **the Anointed One** — Пома́занник, Мессия

anointing [əˈnɔɪntɪŋ] *n* ● **1.** пома́зание (⚠ *непр.* помаза́ние)

A~ was used in New Testament times (e. g., James 5:14) in connection with healing and soon came to be used not only in Baptism and Ordination but in Unction and other sacramental practices and even in consecrating bells and other furnishing. — В новозаветные времена пома́зание елеем (маслом) применялось для исцеления (ср. Иак. 5:14), вскоре оно стало совершаться не только при крещении и рукоположении, но и в ряде других таинств и обрядов – включая освящение колоколов и прочих культовых предметов.

His work gave evidence of His divine ~. — Дела Его подтвердили божественное пома́зание Его.

◊ **~ of the sick** — пома́зание больно́го (больной) [*архаич.* боля́щего (боля́щей)]; ≈ елеосвяще́ние, собо́рование (≡ extreme unction)

~ of the Spirit — пома́зание Ду́хом Свято́м; ≈ найти́е; прису́тствие Ду́ха; благода́ть

The true charismatic congregation doesn't start the service until the ~ of the Spirit comes upon us. — Истинно харизматическая община не начнёт богослужения, пока на нас не сойдёт помазание Духа.

The ~ deepened until the awe of God was upon everyone. — Помазание всё сгущалось – и вот трепет Божий охватил уже всех.

● **2.** *устар.* — еле́й

≡ unction, chrism

⇨ **~ oil**

anointment [əˈnɔɪntmənt] *n архаич.* = anointing

◊ **~ brush** — помазо́к

Anselm [ˈænselm] ● Ансе́льм *м*

◊ **St. ~ ‹of Canterbury›** — св. Ансе́льм Кентерберийский • *1033–1109, архиеп. Кентерберийский, богослов и философ*

answer [ˈɑːnsə, *амер.* ˈænsᵊr] ● **I.** *n* — отве́т

Этот перевод годится далеко не всегда, поскольку его сочетаемость значительно у́же, чем у английского *answer*. Можно говорить об *ответе на вопросы*; нельзя (или нежелательно) — об *ответе на проблемы, задачи, нужды, болезни* и т. п.

○ реше́ние; вы́ход ‹из положе́ния›; спасе́ние, лека́рство, сре́дство *от чего-л.*; ключ *к чему-л.*, секре́т *чего-л.*; реа́кция *на что-л.*; отвеча́ть; помога́ть, спаса́ть; ‹не знать,› что де́лать, как быть *и т. п.*

I've been out there 25 years saying, «Jesus is the ~.» When I first said that, I didn't even know what the questions were. — Я вот уже четверть века не устаю повторять, что во Христе – решение всех проблем. Причём в начале я даже не знал, в чём, собственно, проблемы.

If Christianity is true, it is supposed to have real ~s to the problems of life. — Если в христианстве истина, то оно должно отвечать на вопросы, которые задаёт жизнь.

All humanity is seeking the ~ to the confusion, the moral sickness, the spiritual emptiness that oppresses the world. — Человечество не находит, куда бежать от всеобщего смятения, нравственной немощи, духовной пустоты, гнетущей мир. ‖ ⚠ *непр.* Всё человечество ищет ответа на своё смятение, ...

○ *может не переводиться или переводиться конкретнее*

We find Christ a real ~ for our felt and known needs. — Во Христе есть всё, что нам по-настоящему нужно.

● **II.** *v* — **1.** отвеча́ть, дава́ть отве́т:

● **a.** откликаться

○ реаги́ровать, отзыва́ться; слы́шать, внима́ть

◊ **God ~s our prayers** — Бог слы́шит моли́твы; на́ши моли́твы достига́ют Бо́га [дохо́дят до Бо́га]; Бог отвеча́ет на моли́твы

Job faced the same question when his world fell apart and God did not seem to ~. — Тот же вопрос встал и перед Иовом, когда всё вокруг рушилось, а Бог не отзывался.

● **b.** противостоя́ть, дава́ть отпо́р; противопоставля́ть *чему-л. что-л.*

Thomas Aquinas perceived Averroism as a danger to Christian orthodoxy and sought to ~ it. — Фома Аквинский увидел в аверроизме угрозу чистоте христианского учения, которую нельзя было оставить без ответа.

● **2.** соответствовать

ante(-)chapel ['ænti:ˌtʃæpəl] *n* ● церко́вная прихо́жая; *помещение у зап. входа в церковь учебного заведения, где собирается хор*

ante(-)choir *n* ● *отгороженное пространство перед клиросом*

≡ forechoir

ante Christum, ante-Christum *лат.* ('до Христа'), *сокр.* **A. C.** ● до Рождества Христо́ва (*сокр.* до Р. Хр.), до на́шей э́ры; *ср.* anno Domini

≡ before Christ

Ante-Communion ['æntikə'mju:njən] *англик.* ● *предлитурги́я • начало евхаристич. службы, соответствующее литургии оглашенных* (**Mass of the Catechumens**), *особ. когда оно служится отдельно*

antependium [ˌæntɪ'pendɪəm] *n лат.* ('висящий спереди'; *pl* **-dia**) *кат., англик.* ● антепе́ндиум • *покров на переднюю сторону алтаря (особ. стоящего вплотную к стене)*; ⚠ *непр.* антими́нс, *ср.* antimension

≡ frontal

anthem ['ænθəm] ● **I.** *n* — **1.** гимн (*обыкн. на прозаический текст*), *муз.* а́нтем

◊ **to raise an ~** *to smb.* — воспе́ть *кого-л.*, вознести́ хвалу́ *кому-л.*

the National A~, the Royal A~ — Госуда́рственный гимн (*Великобритании*)

● **2.** *архаич.* — антифо́н • *песнопение, поющееся попеременно двумя хорами; ср.* antiphon

● **II.** *v* — воспева́ть

⇨ antheming *n*, anthemise *v*

Anthologion [ənθə'lɔdʒɪən] *n греч. прав.* ● Цветосло́в, *собрание праздничных служб*

○ анфоло́гион, анфоло́гий, цветна́я [пра́здничная] минея́

Anthony ['æntənɪ, *амер.* 'ænθənɪ], Antony ['æntᵊnɪ] ● Анто́ний

◊ **St. ~ of Egypt** — св. Анто́ний Вели́кий • *ок. 250–355, основатель монашества; ср.* tantony

St. ~ of Padua — св. Анто́ний Падуа́нский • *1195–1231, францисканский монах и проповедник*

⇨ **St. ~of the Caves**

anticatholic, anti-Catholic [ˌæntɪ'kæθᵊlɪk] *n, adj* ● антикатоли́ческий, ‹направленный› против католичества; противник католичества

The nautical and commercial interests of England were indeed particularly ~. — ≈ Интересы Англии в сферах мореплавания и торговли и в самом деле были неотделимы от соперничества с Римом.

Anti-Christ, anti-Christ, Antichrist ['æntɪˌkraɪst] *n* ● Анти́христ

We also remember His warning that false Christs and false prophets will arise as precursors of the final Antichrist. — Мы помним предупреждение Иисуса о том, что восстанут лжехристы и лжепророки, предвещая последнего Антихриста.

antichristian [ˌæntɪ'krɪstʃən] *adj, n* ● **1.** анти́христов; *устар.* — слуга́ Анти́христа

● **2.** *тж.* anti-Christian — вражде́бный христиа́нству; проти́вник христиа́нства

○ ‹напра́вленный› про́тив христиа́н [христиа́нства, Христа́], антихристиа́нский, противохристиа́нский; гони́тели, не́други Христа́, христиа́н(ства)

◊ **~ propaganda** — пропага́нда про́тив христиа́нства

~ bias in the media — вражде́бность пре́ссы к христиа́нам

⇨ antichristianism *n*

anticlerical [ˌæntɪ'klerɪkᵊl] *adj* ● антиклерика́льный, антицерко́вный

⇨ anticlericalism *n*

antidoron [ˌæntɪ:'dɔʊrɔn] *n греч.* ('вместо дара') *прав.* ● антидо́р • *раздаваемый молящимся в конце литургии остаток просфоры́, из к-рой на проскомидии вынут «агнец»* (**the Holy *Lamb**)

antimension [ˌæntɪ'menʃɪən], antimensium [ˌæntɪ'menʃɪəm], antiminsion *n греч.* ('вместо стола'; *pl* **-sia**) *прав.* ● антими́нс

Льняной плат с зашитой частицей мощей, разворачиваемый на престоле для совершения литургии; *ср.* corporal. Освящается так же, как престол храма, в древности заменял престол. Вне литургии хранится на престоле завёрнутым в илитон (eileton).

antinomian [ˌæntɪ'nɔʊmɪən] *n богосл.* ● **1.** антиномист • *сторонник антиномизма*

● **2.** аморали́ст • *человек, отвергающий общепризнанную мораль*

antinomianism *n богосл.* ● антиномизм • *учение, по к-рому христианин не связан никаким законом, поскольку спасается одной верой; возникло в XVI в.*

Antioch ['æntɪɔk] ● Антиохи́я *ж*

◊ **Patriarch of ~** — патриа́рх Антиохи́йский

Титул патриархов неск. независимых друг от друга вост. церквей: Православной, Якобитской («Сирийской православной», *ср.* Jacobites), Маронитской (Maronites), Мельхитской (Melchites), Сирийской католической; имеют резиденции в Дамаске или Бейруте.

⇨ St. Ignatius of ~

Anti-Pasĥa, Antipascha ['æntɪˌpɑ:skə] *n греч.* ● антипа́сха • *воскресенье, следующее за Пасхой; ср.* Low Sunday

○ Фомино́ воскресе́нье

⇨ Antipaschal *adj*

antiphon ['æntɪfᵊn, *амер.* 'æntəfɔn] *n греч.* ('противогласие') ● антифо́н

Песнопение (в совр. кат. и прав. богослужении – обычно один стих), поющееся попеременно двумя хорами или священником и хором; *ср.* anthem I. 2.

antiphonary [æn'tɪfən^{ə}rɪ], antiphonal *n кат.* ● антифона́рий
○ кни́га антифо́нов, собра́ние антифо́нов

anti(-)pope, Anti-Pope ['æntɪpoʊp] *n ист.* ● анти́па́па • *кто-л. объявленный папой римским при наличии законно избранного папы*

Antitrinitarian *n* ● антитринита́рий • *отрицающий догмат о Троице*
Слово *антитринитарий* употребляется теми, кто догмат о Троице признаёт, сами же *антитринитарии* скорее назовут себя *унитариями* (Unitarians).

antitype ['æntɪtaɪp] *n* ● *что-л., имеющее (ветхозаветный) прообраз;* ⚠ *нежел.* анти́тип, *непр.* прототи́п, прообра́з
○ воплоще́ние; исполне́ние ‹проро́чества›; *противообраз; име́ющий *что-л.* прообразом, прототи́пом; предвосхища́емый; соответствующий (*чему-л. в Ветхом Завете*)
The relation of the Old Testament to the New is that of Type to A~, or Porch to Temple, or Dawn to Day. — Ветхий Завет так относится к Новому, как прообраз – к своему воплощению [прототип к типу], крыльцо – к зданию, утро – к дню.
↯ antitypal, antitypical *adj*

Antony ['æntə^{ə}nɪ] = Anthony

apart [ə'pɑ:‹r›t] *adv* ● отде́льно, вдали́, вне
○ без; про́пасть
If physical death were the only consequence of a life lived ~ from God, we would not have so much to fear. — Если жизнь без Бога грозит только физической смертью, это ещё полбеды.
A~ from Christ we know neither what our life nor our death is. — Не зная Христа, мы не понимаем ни жизни, ни смерти.
There is no true excellence of character ~ from Him. — Без Него немыслимо безупречное воспитание.
⇨ to fall ~

aphorismos [ˌæfɔ:'rɪzməs] *n греч. прав.* ● запре́т (*причащения, участия в богослужении и т. п.*)
○ *слав.* прещéние; ма́лое отлуче́ние
≡ partial excommunication; *кат.* interdict

Apocalypse [ə'pɔkəlɪps] *n греч.* ● **a.** Апока́липсис, «Откровéние св. Иоáнна Богослóва»; ⚠ *непр.* Апокали́псис; *ср.* Revelation 2.
● **b.** *тж.* a~ — откровéние, проро́чество (*особ. о конце света*); апока́липсис, катастро́фа

apocalyptic [ə,pɔkə'lɪptɪk] *adj* ● апокалипти́ческий, *устар.* апокалипси́ческий
○ катастрофи́ческий, мра́чный; пессимисти́ческий
◊ A~ Lamb — А́гнец Апока́липсиса
A~ number *см.* number of the *beast
↯ apocalyptical *adj*, apocalyptically *adv*

apocatastasis, apokatastasis [ˌæpoʊkə'tæstəsɪs] *n греч.* ('возвращение в первонач. состояние') ● апокатáстасис
Обращение к Богу и спасение всех людей (по Оригену – всех существ, не исключая и дьявола).
○ спасéние всегó человéчества

Apocrypha [ə'pɔkrəfə] *n греч. pl* (*sg* **-phon**) ● апóкрифы, апокрифи́ческие кни́ги:
● **a.** неканони́ческие [второканони́ческие] кни́ги (*Ветхого Завета*)
At the Reformation the ~ were excluded from the Sacred Canon by the Protestant party. — В эпоху Реформации протестанты отказались включать ‹так называемые› второканонические книги в состав Библии [в библейский канон].
● **b.** *книги, не вошедшие в Библию*
○ псевдоэпи́графы; *ср.* pseudepigrapha
↯ apocryphous *adj*

apocryphal [ə'pɔkrə^{ə}fə^{ə}l] *adj* ● **a.** апокрифи́ческий, не вошéдший в ‹библéйский› канóн
○ сомни́тельный, недостове́рный; сомни́тельного происхожде́ния; псевдоэпиграфический (*приписываемый кому-л. из известных лиц*)
● **b.** второканони́ческий, неканони́ческий, *ср.* Deuterocanonical
↯ apocryphalist, apocryphalness *n*

apodeipnon [ˌæpə'daɪpnɔn] *n греч.* (*pl* **-pna**) *прав.* ● повечéрие
≡ complin(e)
◊ **mega** ~ *греч.* — вели́кое повечéрие

apokatastasis *n греч.* = apocatastasis

Apollyon [ə'pɔlɪən] ● Аполли́он (Отк 9:11); *ср.* Abaddon

apologetic [ə,pɔlə'dʒetɪk] *adj* ● **1.** апологети́ческий, *относящийся к апологии или апологетам*
Tatian's *Address to the Greeks* is a denunciation of Greek pretensions to cultural leadership couched in ~ form. — В «Обращении к грекам», написанном в жанре апологии, Татиан развенчивает претензии Греции на культурное превосходство.
○ полеми́ческий; защища́ющий, защити́тельный; в защи́ту; полемизи́ровать, спо́рить; защища́ть, отста́ивать, дава́ть отпóр
Tertullian also wrote on practical as well as ~ matters. — Тертуллиан не только спорил с язычниками, но и решал практические вопросы.
◊ ~ **writer** — апологéт; *ср.* apologist
The Western ~ writers laid a greater emphasis upon the distinctiveness of Christianity than they did upon the similarities between the Christian faith and the pagan religions. — Западные апологеты больше подчéркивали отличие христианства от языческих религий, чем его сходство с ними.
● **2.** извиня́ющийся, примири́тельный

apologetics [ə,pɔlə'dʒetɪks] *n* (*употр. как sg*) ● апологéтика; ⚠ *непр.* апологéты
⇨ evidential ~

apologia [ˌæpə'loʊdʒɪə] *n греч.* = apology b.

apologist [ə'pɔlədʒɪst] *n* ● апологéт (*не в переносном, пренебрежительном значении*)
○ защи́тник ‹вéры›; защища́ть, отста́ивать
Robert Benson was received into Roman Catholic Church in 1903 and became a noted Roman Catholic ~. — Роберт Бенсон в 1903

≡ apologetic writer
⇨ age of Apologists

apology [ə´pɔlədʒɪ] *n* (*от греч.* 'защита') ● **1.** аполо́гия:

● **a.** защи́та, оправда́ние, засту́пничество

The A~ for the Bible (*назв. книги*) — Апология Библии ‖ ≈ <Слово> в защиту Библии

● **b.** *тж.* **apologia** — апологети́ческое произведе́ние

Justin Martyr (ca 100–165) in his first "A~" proves that the Christians are not atheists or idolaters. — В своей первой «Апологии» Юстин Мученик доказывает, что христиане – не безбожники и не идолопоклонники.

● **2.** извине́ние, оправда́ния

apostasy [ə´pɔstəsɪ] *n* (*pl* **-ies**) *книжн.* ● отсту́пничество

○ богоотсту́пничество, вероотсту́пничество; отпаде́ние; преда́тельство, изме́на; ⚠ *нежел.* апоста́зия

Because of the ~ of Judas, the number of the original company of the disciples was reduced from twelve to eleven. — Когда отпал Иуда, апостолов осталось уже не двенадцать, а одиннадцать.

○ отре́чься, отказа́ться; отступи́ть(ся)

There is going to be a radical ~ in the last days. — Перед кончиной мира очень многие отрекутся <от веры; от Христа>.

In the ~, man alienated himself from God; earth was cut off from heaven. — Богоотступничеством человек лишил себя общения с Богом, прервалась связь между небом и землёй.

apostate [ə´pɔsteɪt] *n* ● (веро)отсту́пник, богоотсту́пник, ⚠ *устар.* апоста́т

◊ **<Julian> the A~** — Юлиа́н Отсту́пник ◆ *ок. 331–63, рим. император; отрёкся от христианства, стремился возродить язычество*

↻ **apostatize** *v*

apostle [ə´pɔsəl] *n* (*греч.* 'посланник') ● апо́стол

○ учени́к (*Христа*); Двена́дцать; посла́нник <Христа>; пропове́дник <Евангелия>, просвети́тель, пропаганди́ст

◊ **Apostles of [to] the Slavs** — просвети́тели славя́н (*о Кирилле и Мефодии*); ⚠ *нежел.* апо́столы славя́н

the Apostles' Fast *прав.* — Петро́в пост ◆ *начинается через неделю после Пятидесятницы, заканчивается 28 июня, перед праздником св. апостолов Петра и Павла*

⇨ **equal to the Apostles; Prince of the Apostles; Teaching of the Twelve Apostles; ~ of Gentiles; Apostles' creed**

↻ **apostlehood** *n*

apostleship [ə´pɔsəlʃɪp] *n* ● апо́стольство; апо́стольское служе́ние

St. John was called to the ~ when he was very young. — <Св.> Иоанн был призван на апостольское служение [≈ стал апостолом] ещё в юности.

Paul based his ~ on a direct call from the living Christ. — Павел называл себя апостолом потому, что его на это служение призвал живой Христос.

apostolate [ə´pɔstəlɪt] *n* ● **1.** = apostleship

After the Apostles' death there was no divinely instituted ~ to take their place. — Место умерших учеников Христа Бог не заполнил другими апостолами.

● **2.** *кат.* — апостола́т, апо́стольство, апо́стольская ми́ссия

A~ is the participation of Christian faithful in the saving mission of Christ in the world through different roles and functions. — Апостолат – это участие христиан в спасительной миссии Христа в мире, самыми разными вкладами и служениями.

◊ **lay ~** — апо́стольство миря́н ◆ *участие мирян в распространении Евангелия и пропаганде учения Церкви*

apostolic [ˌæpə´stɔlɪk] *adj* ● апо́стольский; *кат.* — па́пский

There were churches not of ~ foundation, like that in Colossae, which do not seem to have lacked a ministry. — Не все церкви были основаны апостолами, но это не мешало, скажем, церкви в Колоссах активно трудиться.

The Lord corrected the disciples' attitude towards others in the work who were not members of the ~ company. — Иисус указал ученикам на неправильное отношение к благовествующим не из их числа [не из Двенадцати].

◊ **~ canons** — апо́стольские пра́вила ◆ *85 правил веры, приписываемых апостолам; не путать с апокрифич. сочинением «Апостольские постановления»* **(the A~ Constitutions)**

~ succession — апо́стольская преёмственность, *см.* **succession**

A~ Fathers — апо́стольские мужи́; ≈ апо́стольские ученики́, преёмники апо́столов ◆ *отцы церкви I–II вв., бывшие или считавшиеся учениками апостолов; ср.* **Church *Fathers**

A~ Church — **a)** (перво)апо́стольская Це́рковь ◆ *Церковь, существовавшая при жизни учеников Христа;* **b)** апо́стольская це́рковь, апо́стольский прести́л ◆ *церковь, основанная кем-л. из апостолов (особ. о Римской церкви; см.* **A~ See**); **c)** «Апо́стольская це́рковь», «Новоапо́стольская це́рковь» ◆ *назв. неск. совр. прот. (преим. харизматич.) церквей, руководители к-рых обычно называются «апостолами»*

The first period of church history is one in which the growth of the A~ Church into the Old Catholic Imperial Church and the beginning of the Roman Catholic system can be traced. — Перерастание первоапостольской в раннюю католическую <вселенскую> Церковь Римской империи и исток римско-католической системы церковного управления прослеживается в самом начале церковной истории.

A~ Delegate — апо́стольский делега́т ◆ *посланник папы римского при церкви государства, не имеющего дипломатич. отношений с Ватиканом*

~ participation of the laity *кат.* = lay *apostolate

Laity are called to ~ participation through Baptism and Confirmation and are commissioned to this task by the Lord himself. — Миряне призваны к участию в апостольстве таинствами крещения и конфирмации и посланы на это служение Самим Господом.

⇨ **protonotary, vicar ~; ~ age, breve, brief, Camera, Chamber, Constitution(s), see, tradition; Catholic and A~ Church; society of ~ life**

↻ **apostolical** *adj*, **apostolicity** *n*

apotropaic [ˌæpətrə´peɪɪk] *adj* ● *служащий оберёгом*

○ отгоня́ющий бе́сов; отвраща́ющий (*беду и т. п.*); защища́ющий (*от зла*), защити́тельный, оберега́ющий *и т. п.*

The sign of the cross was used as ~ device. — Считалось, что кре́стное зна́мение отпугивает бесов.

≡ **demon-repelling**

◊ **~-charm** — обере́г, талисма́н

apparel [ə´pær^{ə}l] ● **I.** *n* — **1.** облаче́ние, убра́нство, оде́яние

● **2.** *продольная вышивка на некот. предметах церк. облачения*

● **II.** *v* — облача́ть, украша́ть

appeal [ə´pi:^{ə}l] ● **1.** *n* — **a.** призы́в; обраще́ние

○ зов, воззва́ние; про́сьба, мольба́; обраща́ться, призыва́ть; обращённый *к кому-л.*

True theocracy consists in the proper responce to God's ~. — Подчиниться Божественному зову – это и есть тео-кратия, Бого-властие.

The apologies made a rational ~ to the pagan leaders and aimed to create an intelligent understanding of Christianity and to remove legal disabilities from it. — Апологии взывали к разуму языческих властителей, побуждали их понять христианство и узаконить его.

● **b.** притяга́тельность, притяга́тельная си́ла

○ возде́йствие, привлека́тельность; интере́с; о́тклик, популя́рность

Mithraism, an import from Persia, made a special ~ to the soldiers of the Roman Empire. — Пришедший из Персии митраизм был особенно привлекателен для солдат Римской империи.

This is a book with much wider ~. — Эта книга будет интересна куда более широкой аудитории.

Aristocrats were somewhat contemptuous of the new religion and saw in its ~ to the poorer classes a threat to their superior position in society. — Аристократы относились к новой религии презрительно, а в её популярности у бедноты (⚠ *непр.* в её обращении к бедноте) видели угрозу своему положению.

● **2.** *v* — **a.** взыва́ть, обраща́ться, призыва́ть; апелли́ровать

In 1141 several of Abelard's teachings were condemned by the Council of Sens. He **~ed** to the pope but died in 1142 near Cluny on the way to Rome. — В 1141 году Сенский собор осудил ряд положений абелярова учения; он апеллировал к папе, но в 1142 году умер близ Клюни, так и не доехав до Рима.

● **b.** быть обращённым *к кому-л.*

○ возде́йствовать, привлека́ть, интересова́ть; притя́гивать; влечь ‹к себе›

Evangelistic sermon should be **~ing** both to minds and hearts. — Призывная проповедь должна касаться и рассудка, и сердца.

But Tertullian, one of the greatest of the Church Fathers, found the doctrines of the group **~ing** and became a Montanist. — Однако Тертуллиана, одного из величайших отцов Церкви, привлекло это учение, и он стал монтанистом.

Our proclamation that Christ died to redeem sinners **~s** to people who are spiritually thirsty. — Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

appear [ə´piə‹r›] *v* ● (по)явля́ться

I **~ed** to Abraham, to Isaac and to Jacob as God Almighty, but by my name the LORD I did not make myself known to them. (NIV Исх 6:3) — Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им.

Risen Christ **Appears** to Mary Magdalene (*икон. сюжет*) — Явление Христа Марии Магдалине

○ откры́ться; стать ви́димым; (про)яви́ться; предста́ть

Pray for such visitation of the Spirit of God that all his fruit may **~** in all his people. — Молитесь за такое излияние Духа Божия, чтобы плоды Его стали видимы во всём народе Божием.

After His resurrection He **~ed** only to His own followers. — После Воскресения Он предстал только пред Своими учениками.

◊ **it ~s to be ...** — су́дя по всему́, ...; ви́димо ...

~ing miraculously — я́вленный (*об иконе*)

appearing [ə´piəriŋ] *n*: **the United Society of Believers in Christ's Second A~** — Объединённое о́бщество ве́рующих во Второ́е явле́ние Христа́ • *самоназвание шекеров, см.* **Shakers**

appendant [ə´pendənt] *adj*, *см.* **advowson ~**

application [ˌæpli´keiʃ^{ə}n] *n* ● **1.** применéние, приложéние; испóльзование, употреблéние

○ относи́ть(ся), соотноси́ть(ся); зна́чить, означа́ть

Jesus' ~ of the words 'I am' to himself in John 8:58 not only denoted his preexistence but associated Him with Yahweh. — То, что Иисус относил к самому себе слова «Я есмь» (Ин 8:58), не только свидетельствует о Его предвечности, но и связывает Его с Ягве.

Any branch that lived on the vine had to produce to survive for that was its intended nature. Jesus then made the ~ to his disciples. — Чтобы жить на лозе, ветвь обязана плодоносить: для того она и создана. Этот принцип Иисус относит к ученикам.

The ~ for us is that ... — Для нас это означает ...

○ проявле́ние, приме́р; выража́ть, проявля́ться *в чём-л.*; рабо́тать, де́йствовать; на пра́ктике; на де́ле, в дела́х, дела́ми; в жи́зни, жи́знью

Here are some **~s** of this universal law. — ≈ *разг.* Вот как этот закон работает конкретно.

Paul always balanced theological formulas by practical ~. — ≈ У Павла богословская теория никогда не перевешивала практику.

● **2.** усе́рдие, прилежа́ние, рве́ние

The majority of people live below the level of belief or doubt. It likes ~ and a kind of genius to believe anything. (*T. S. Eliot*) — Большинство ‹людей› живёт, не возвышаясь до веры или сомнения. Чтобы во что-то верить, нужен труд и одарённость какая-то.

● **3.** обраще́ние, заявле́ние; ⚠ *непр.* аппли́кация

apply [ə´plai] *v* ● **1.** применя́ть, испóльзовать

○ сле́довать *чему-л.*; опира́ться *на что-л.*, находи́ть *в чём-л.* опо́ру; приходи́ть на по́мощь

Wherever the Bible is loved and **applied**, the nation is exalted. — Благословен народ, любящий Библию и живущий по ней.

The believer who wields the sword of the Spirit is the one who, when brought into specific trials and tests, can ~ the specific portions of the Word of God that ~ to the trial. — Воздымающий меч Духа – это такой верующий, кто в минуту испытанья умеет призвать на помощь подходящие стихи из Слова Божия.

○ находи́ть *в чём-л.* отве́т, реше́ние; повери́ть *чем-л.*; не забыва́ть *о чём-л.*

One may not agree with Rauschenbusch's theology, but one cannot help but be inspired by his passion to ~ the Gospel to social problems. — Даже не разделяя богословских воззрений Раушенбуша, заражаешься его убеждённостью в том, что решение общественных проблем можно найти в Евангелии.

The Word of God must be **applied** to our own lives. — Надо и свою жизнь поверять Словом Божьим.

◊ **to ~ *one's* hearts (un)to wisdom.** (Ps 90/Пс 89:12) — *синод.* приобрести́ сéрдце мýдрое.

● **2.** относи́ться, соответствовать

appoint [ə'pɔint] *v* ● назнача́ть; устана́вливать (*наказание, цену и т. п.*)

Are members of your church's mission board appointed or elected? — У вас в церкви миссионерский совет назначается или избирается?

○ (по)ста́вить (*на царство, начальником и т. п.*), утвержда́ть; избира́ть, ука́зывать; посыла́ть

Christ called, **~ed**, and commissioned the twelve. — Двенадцать апостолов избраны, призваны и посланы в мир ‹самим› Христом.

For Jesus was God's own **~ed** Saviour. — Ибо Христос был Спаситель, которого послал сам Бог.

○ постанови́ть; поруча́ть; (пере)дава́ть; приготóвить, предуготóвить, завеща́ть *и т. п.*

I ~ unto you a Kingdom, as my Father hath **~ed** unto me (Лк 22:29) — *Касс.* Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство

Death is **~ed** for all. — Смерть ждёт каждого.

◊ **to ~** *smb.* **over a business** — поручи́ть *кому-л. какое-л.* де́ло

↻ **appointed** *adj*, **appointment** *n*

approach [ə'prəʊtʃ] ● **I.** *v* — приближа́ться; подходи́ть

This problem can be **~ed** likewise. — Аналогично можно подойти к решению и этой проблемы.

○ достига́ть *чего-л.*; находи́ть подхóд, путь; ‹не знать,› как подступи́ться, что де́лать

Jesus led the disciples to recognize the needs inherent in all classes of people, and the best methods of **~ing** them. — Христос показывал ученикам, чем живут люди разных сословий и как откликаться на их чаяния.

○ взя́ться (*за работу*), раскры́ть (*книгу*), познако́миться (*с человеком*) *и т. п.*

If we ~ the Bible without a sincere desire to discover the truth, the door of understanding will stay closed. — Ключ к пониманию Библии обретает лишь тот, кто раскрывает её с искренним желанием истины.

● **II.** *n* — **1.** приближе́ние; бли́зость

◊ **at the ~ of death** — пе́ред сме́ртью, на поро́ге сме́рти

● **2.** подхóд

We should practice variety of **~es**. — ≈ Нельзя ко всему подходить одинаково.

○ путь; вести́

We reject the relativism which regards all religions and spiritualities as equally valid **~es** to God. — Мы отвергаем релятивизм, для которого всякая религия и духовность одинаково ведут к Богу.

○ взгляд, то́чка зре́ния, отноше́ние; понима́ть *что-л.*, подходи́ть *к чему-л. как-л.*

When Christ came, He gave a new ~ to death. — Придя в мир, Христос принёс новое отношение к смерти.

Our **~es** to prayer are different. — Мы подходим к молитве по-разному ‖ Мы понимаем молитву по-разному. ‖ Мы молимся по-разному.

○ ме́тод, спо́соб

We affirm that there is only one Saviour and only one gospel, although there is a wide diversity of evangelistic **~es**. — Мы утверждаем, что есть только один Спаситель и одно Евангелие, хотя проповедовать можно по-разному.

○ *какое-л.* обраще́ние, *как-л.* обраща́ться, обходи́ться, поступа́ть *с кем-чем-л.*

appropriate ● **1.** *adj* [ə'prəʊprɪət] — **a.** соответствующий, уме́стный

○ подходя́щий, подоба́ющий, приме́нимый; целесообра́зный, ну́жный

Where ~, and so long as biblical truth is not compromised, cooperation may be possible in some areas. — Когда это целесообразно, и если мы не изменяем библейским истинам, то в некоторых областях сотрудничество возможно.

≡ **proper**

● **b.** *to smb.-smth. книжн.* — подоба́ющий, досто́йный

Hatred is not ~ for a Christian. — Не пристало христианину ненавидеть.

● **2.** *v* [ə'prəʊprɪeɪt] — **a.** обрета́ть; присва́ивать; предназнача́ть *для кого-чего-л.*

○ принима́ть, де́лать своим; исполня́ться (*Духом и т. п.*); сбыва́ться, исполня́ться (*об обещании и т. п.*)

Walk in the power of God's Spirit and be controlled by Him consistently, thereby **~ing** His power into our lives personally. — Живите под всеведневным водительством Духа Святого, постоянно исполняясь Его силой.

Are you willing to do what these verses tell you to do so that you can ~ God's promise? — Готовы ли вы отныне жить так, как велят эти стихи, чтобы и для вас сбылось обещанное Богом?

● **b.** *ист. юр.* — *передавать доходы от бенефиция* (**benefice**) *монастырю или епископу, ср.* **impropriate**

appropriation [ə,prəʊprɪ'eɪʃ^{ə}n] *n* ● **1.** обрете́ние; присвое́ние

● **2.** *ист. юр.* — *передача доходов от бенефиция монастырю; десятина и т. п., переходящая в распоряжение монастыря*

apse [æps] *n архит.* ● апси́да • *полукруглая выступающая часть здания, особ. христ. храма*

Early Christian churches placed the altar in the ~, at the eastern end. — В ранних христианских храмах алтарь помещался в апсиде, с восточной стороны.

↻ **apsidal** *adj*

apsis ['æpsɪs] *n греч.* ('свод, арка'; *pl* **apsides**) *архит.* = **apse**

aquamanile [ˌækwəmə'naɪli:] *n зап.* ● *сосуд для омовения рук во время мессы, часто в форме зверя или птицы*

Aquila ['ækwɪlə] ● Áквила, *синод.* Акúла *м*

◊ **Stt. ~ and Priscilla** (*ср.* Деян 18:2) — *прав.* св. Акúла и Прискúлла, *кат.* св. Áквила и Прискúлла [Присцúлла, Присцúла]

Version of ~ — перевóд Áквилы • *греч. перевод ВЗ, закончен ок. 140*

Aquinas [ə'kwaɪnəs] *лат.* ● Аквина́т, Аквинский; *см.* Thomas ~

Aramaic [ˌærə'meɪɪk] *adj, n* ● арамейский, халдейский ‹язык› ♦ *во времена Христа разг. язык в Палестине и Месопотамии; ср.* Chaldean

arbitrary ['ɑ:bɪtrərɪ, *амер.* 'ɑ:rbətrerɪ] *adj* ● произво́льный, случа́йный; капри́зный; деспоти́чный

God is sovereign in all His decisions, and never ~. — Решения Божьи вызваны Его суверенной волей и случайными не бывают.

archangel ['ɑ:‹r›kˌeɪndʒəl] *n* ● архáнгел

◊ **the A~ Michael** — архáнгел Михаи́л, *преим. прав.* архистрати́г Михаи́л

Кроме Михаила, Писание и церковное предание называют ещё семь архангелов: это Гавриил, Рафаил, Уриил, Салафиил, Иегудиил, Варахиил и Иеремиил (Gabriel, Raphael, Uriel, Salaphiel, Jegudiel, Barachiel, Jeremiel). Слово *архистрати́г* означает «начальник небесного воинства».

⇨ Synaxis of the A~ *Gabriel, Synaxis of the A~ Michael

↳ archangelic, archangelical *adj*, archangelship *n*

archbishop [ˌ(ˌ)ɑ:‹r›tʃ'bɪʃəp] *n* ● архиепи́скоп; *ср.* metropolitan, archiepiscopal

⇨ ~ of Canterbury

↳ *n*; *ср.* archiepiscopal

archbishopric [ˌ(ˌ)ɑ:‹r›tʃ'bɪʃəprɪk] *n* ● архиепи́скопство; *ср.* bishopric

Pope Sylvester canonized Adalbertus in 999, elevating Gniezno to an ~ at the same time. — Папа Сильвестр в 999 причислил Адальберта к лику святых и одновременно даровал Гнезно архиепископскую кафедру.

archdeacon [ˌ(ˌ)ɑ:‹r›tʃ'di:kᵊn] *n* (*греч.* 'глава диаконов'), *сокр.* **Archd.** ● архидиа́кон:

● **a.** *англик.* — *священник, представляющий епископа в части епархии; ср.* ‹rural› dean

≡ bishop's eye; ≡ *прав.* благочи́нный

● **b.** *прав.* — *почётный титул протодиакона патриаршего кафедрального собора и диаконов важнейших монастырей*

↳ archdeaconate, archdeaconess, archdeaconship *n*; *ср.* archidiaconal

archdeaconry [ˌ(ˌ)ɑ:‹r›tʃ'di:kᵊnrɪ] *n* ● **a.** архидиа́конский о́круг

In 1824 the Australian colony became an ~, and in 1836 it was given the status of a separate see. — В 1824 году Австралия стала отдельным архидиаконским округом, а в 1836 получила статус самостоятельной епархии.

● **b.** сан, обя́занности *и т. п.* архидиа́кона; резиде́нция архидиа́кона

archdean *n устар., ист.* = archdeacon

archdiocese [ˌɑ:‹r›tʃ'daɪəsəs] *n* ● епáрхия (*архиепископа, митрополита*); *кат.* гла́вный диоце́з церко́вной прови́нции; *ср.* diocese, province

○ архиепи́скопство, архиепископи́я, митропо́лия, ‹церко́вная› прови́нция

≡ arch-see

↳ archdiocesan *adj*

Arch(-)enemy [ˌɑ:‹r›tʃ'enəmɪ] *n* = Arch(-)foe

Arches ['ɑ:‹r›tʃɪz] (*полн.* **the Court of ~**) *англик.* ● ‹Церко́вный› апелляцио́нный суд (*Кентерберийской епархии*)

◊ **the Church of the ~** — «Це́рковь на а́рках»

Церковь Сент-Ма́ри-ле-Бо́у (St. Mary-le-*Bow, Bow Church) в Лондоне, где ранее заседал the Court of Arches.

⇨ dean of ~

Arch(-)fiend [ˌɑ:tʃ'fi:nd] *n* ● Сатана́, Князь тьмы

arch-flamen ['ɑ:tʃ'fleɪmen] *n* ● архипа́стырь; архиепи́скоп

↳ archflamenship *n*

Arch(-)foe [ˌɑ:tʃ'fou] *n* ● Враг ‹ро́да челове́ческого›, Архивра́г, Сатана́; гла́вный враг

≡ Arch(-)enemy

archidiaconal [ˌɑ:‹r›kɪ'di:kᵊnəl] *adj* ● архидиа́конский; *ср.* archdeacon

↳ archidiaconate *n*

archiepiscopal [ˌɑ:‹r›kɪɪ'pɪskəpəl] *adj* ● архиепи́скопский; *ср.* archbishop

↳ archiepiscopacy *n*

archimandrite [ˌɑ:‹r›kɪ'mændraɪt] *n греч. прав.* ● архимандри́т ♦ *почётный титул настоятелей важнейших монастырей; ср.* hegumen

archistrategos, archistratigus [ˌɑ:‹r›kɪ'strætɪgəs] *n греч.* ('главнокомандующий') *прав.* — архистрати́г %

arch(-)prelate ['ɑ:‹r›tʃ'prelɪt] *n* = archbishop

↳ archprelatic, archprelatical *adj*

archpresbyter [ˌɑ:‹r›tʃ'prezbɪtə‹r›] *n греч.* ('глава священников') ● **a.** = archpriest

● **b.** *прав.* — протопресви́тер ♦ *высш. звание для белого духовенства; его имеют настоятели неск. важнейших соборов*

archpriest [ˌɑ:‹r›tʃ'pri:st] *n* ● **a.** настоя́тель, гла́вный свяще́нник (*собора*); *прав.* — протоиере́й

◊ ~ **Avvakum** *рус. ист.* — протопóп Аввакýм

● **b.** *кат.* = dean 2.

↳ archpriesthood, archpriestship *n*

arch-see ['ɑ:‹r›tʃ'si:] *n* ● ка́федра, епáрхия (*архиепископа, митрополита*)

○ архиепи́скопский *или* митрополи́чий престо́л; *кат.* ка́федра епи́скопа гла́вного диоце́за ‹церко́вной› прови́нции; *ср.* archdiocese

arch-traitor ['ɑ:‹r›tʃ'treɪtə] *n* ● гла́вный преда́тель (*об Иуде; о Сатане*)

area ['eərɪə, *амер.* 'erɪə] *n*: ~ **bishop** *англик.* — окружно́й епи́скоп

Титулярный епископ (titular bishop), к-рому правящим архиереем поручено духовное управление какой-л. частью епархии; *ср.* auxiliary *bishop

◊ ~ **dean** *англик.* — окружно́й дека́н (*в городах; ср.* rural *dean)

areopagus [ˌæriˈɔpəgəs] *n греч.* (Деян 17:19) ● ареопа́г

argue [ˈɑ:<r>gju:] *v* ● излага́ть свой соображе́ния; утвержда́ть; спо́рить

○ убежда́ть *в чём-л.*, дока́зывать *что-л.*; отста́ивать *что-л.*, дока́зывать необходи́мость, говори́ть о необходи́мости *чего-л.*; счита́ется, получа́ется

So, it is ~d, the Eastern, Roman, and Anglican Churches are branches of the same living tree. — Считается, таким образом, что Православная, Римско-католическая и Англиканская церкви – разные ветви одного и того же живого древа.

It's not because Christians are against sex that we ~ for sexual restraint before marriage and sexual faithfulness within it. — Христиане не отстаивают целомудрие до брака и супружескую верность ‹в браке› ‹вовсе› не потому, что они против секса как такового. ‖ Христиане говорят о необходимости целомудрия ...

○ *against smth.* — отрица́ть, отверга́ть, не соглаша́ться, не признава́ть, не ве́рить; обличáть, клейми́ть

Some people ~ against the reality of Resurrection, claiming it to be a parable. — Некоторые отказываются верить в историческую достоверность Воскресения [отказывают Воскресению в исторической достоверности], утверждая, что это всего лишь иносказание.

○ подтвержда́ть(ся), служи́ть доказа́тельством, подтвержде́нием; свиде́тельствовать, говори́ть *о чём-л.*; ‹аргуме́нт, соображе́ние› в по́льзу, в подтвержде́ние *чего-л.*

Jesus used this verse (Ps. 110:1) to ~ for his deity. — Иисус приводит этот стих (Пс. 109:1) в доказательство Своей божественной природы.

○ *against smth.* — опроверга́ть *что-л.*, противоре́чить *чему-л.*; несовмести́мо *с чем-л.*

Ephesians 2:8–9, along with Isaiah 64:6 and Romans 3:10, would ~ definitely against this interpretation. — Такое (ис)толкование определённо противоречит словам пророка Исаии и апостола Павла (Ис. 64:6; Эф. 2:8–9; Рим. 3:10).

argument [ˈɑ:gjʊmənt, *амер.* ˈɑ:rgjə-] *n* ● **1.** спор; ссо́ра

That is why Jesus' demands were accepted without ~. — Вот почему ученики принимали требования Иисуса без возражений.

● **2.** до́вод, аргуме́нт; доказа́тельство

Worse yet, as Hume noted, the empirical ~ to an omnipotent Designer covertly assumes that the universe originated by creation. — Мало того – согласно Юму, эмпирическое доказательство необходимости Всемогущего Творца предполагает, что мир сотворён.

◊ **the cosmological ~ ‹for the existence of God›** — космологи́ческий аргуме́нт ‹в пользу существования Бога›, космологи́ческое доказа́тельство ‹бытия Бо́жия›

the ontological ~ — онтологи́ческий аргуме́нт

the teleological ~, the design ~, the ~ from design — телеологи́ческий аргуме́нт

⇨ **moral ~**

Arian [ˈeərɪən, *амер.* ˈerɪən] *adj, n* ● ариа́нский; ариа́нин (*мн* ариа́не)

⇨ **~ heresy**

Arianism [ˈeᵊrɪənɪzᵊm] *n* ● ариа́нство, *см.* Arius

Arius ● А́рий

Ок. 250–336, греч. богослов, основоположник арианства (Arianism) – учения, согласно к-рому Сын сотворён Отцом и не единосущен Ему. До отлучения на Никейском соборе (Council of *Nicaea, 325) был пресвитером в Александрии Египетской.

Ark [ɑ:<r>k] *n* ● ковче́г:

● **1.** *полн.* **the Noah's ~** (Быт 6–8) — Но́ев ковче́г

● **2.** *полн.* **the ~ of the Covenant ‹of the Lord›, the ~ of God, the ~ of the Lord, the ~ of the testimony** — ковче́г заве́та ‹Госпо́дня›, ковче́г откровéния

Armageddon [ˌɑ:<r>məˈgedᵊn] *n* (Отк 16:16) ● Армагеддо́н; *перен.* — ‹после́дняя› би́тва добра́ и зла; (само)уничтоже́ние челове́чества

Arminian [ɑ:<r>ˈmɪnɪən] *adj, n* ● арминиа́нский; арминиа́нин (*мн* арминиа́не)

○ ремонстра́нтский; ремонстра́нт

≡ **remonstrant**

Arminianism [ɑ:<r>ˈmɪnɪəˌnɪzᵊm] *n* ● арминиа́нство:

● **a.** *богосл.* — *учение Арминия* (Arminius), *отрицающее абсолютное предопределение*

● **b.** *собират.* — арминиа́не, арминиа́нские це́ркви

● **c.** *ист.* — ремонстра́ция

Движение последователей Арминия, приведшее к отделению арминиан от Реформатской церкви. Идеи движения были выражены в представлении (*лат.* remonstratio) Генеральным штатам Голландии в 1610.

Arminius [ɑ:<r>ˈmɪnɪəs]: **Jacobus ~** — Я́коб Арми́ний *† 1560–1609, голландский прот. богослов, основоположник арминианства*

armlets [ˈɑ:<r>mləts] *n pl* ● по́ручи

armo(u)r [ˈɑ:<r>mɑ<r>] *n* ● доспе́хи; ору́жие (Лк 11:22); *библ.* всеору́жие (Эф 6:11)

Describe the spiritual significance and practical value of each of the six pieces of ~ God has provided for believers in their warfare with Satan and his forces. — Какие доспехи приготовил Бог верующим для сражении с силами зла? Объясните духовное значение и практическую ценность каждой из шести частей «всеоружия Божия».

arouse [əˈraʊz] *v* ● пробужда́ть(ся); возбужда́ть

This is evidence that Satan's delusions have lost their power, that the vivifying influence of the Spirit of God is arousing you. — Это говорит о том, что обольщения Сатаны потеряли над вами власть, что животворное влияние Духа Божьего пробуждает вас.

○ расшевели́ть, (вз)волнова́ть; заде́ть ‹за живо́е›, затро́нуть

Your message must be arousing. — Проповедь не должна оставить равнодушным [должна затронуть].

Jesus let the disciples baptize some people who were ~d by his message. — Иисус доверил ученикам крестить нескольких обращённых через Его проповедь.

arrogance [ˈærəgᵊns], **arrogancy** *n* ● надме́нность

○ высокоме́рие; надме́нные ре́чи; *устар.* надме́ние

The moral to be drawn is that God will punish the pride and ~ of great unrighteous nations and exalt his own people, the righteous and humble. — Отсюда вывод: гордость и наглость неправедных народов Бог накажет, а свой народ – праведных и смиренных – превознесёт.

○ ‹смотре́ть, говори́ть› свысока́, надме́нно; превозноси́ться

arrogant [ˈærəgᵊnt] *adj* ● надме́нный, высокоме́рный

Bold and ~, these men are not afraid to slander celestial beings. (2 Пет 2:10) — (Они) дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших. ‖ *PadB*. Наглецы и эгоисты, они осмеливаются беззастенчиво оскорблять даже обитателей небес.

◊ **to be ~** — превозноси́ться; обнагле́ть

Do not be ~, but be afraid. (NIV Рим 11:20) — Не гордись, но бойся.

Command those who are rich in this present world not to be ~ nor to put their hope in wealth, which is so uncertain. (NIV 1 Тим 6:17) — Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное.

Arsenius [ɑːˈsiːnɪəs] ● Арсе́ний *м* ♦ *имя неск. святых*

art[1] [ɑːrt] *n, см.* **seven °liberal ~s**

art[2] [ɑːrt] *v устар., высок. архаич.* ● *2 лицо ед. числа глагола* **to be**

⇨ **thou ~**

article [ˈɑːrtɪkᵊl] *n* ● **1.** до́гмат (*символа веры*); статья́, пункт, пара́граф

◊ **~ of faith [belief, religion]** — до́гмат ‹ве́ры›, пра́вило ве́ры

the Thirty-nine Articles — «Три́дцать де́вять статей» ♦ *свод догматов англик. вероисповедания*

● **2.** предме́т; *устар.* — моме́нт

To these ~s Paul attached spiritual realities: to the belt, truth; to the breastplate, righteousness; ... — Каждый из доспехов Павел соотносит с какой-либо духовной сущностью: пояс символизирует истину, латы (броня) – праведность; ...

◊ **in the ~ of death** — на сме́ртном одре́

In the ~ of death he commended his soul to God. — Умирая, он вручил душу Богу.

📖 **as** [æz (*полная форма*), əz] ● как, в ка́честве

Грамотные переводчики, учитывая разницу в частотности и стилистич. окраске в англ. и русском языках, практически никогда не используют *как*. Увы, благодаря неумелым переводчикам в некот. церквах закрепилось неуклюжее и небиблейское выражение *принять Христа как Спасителя*; *см.* accept, receive.

There are two billion people who may never have heard of Jesus ~ Savior, and are not within reach of Christians of their own people. — Два миллиарда человек, вероятно, никогда не слышали о спасении во Христе и не имеют контакта с верующими.

○ поско́льку

The appellative *Elohim* connotes all that God is. As God He is sovereign, and that sovereignty extends beyond Israel into the arena of the nations. As God he is loving and merciful. As God, there is no one like Him. — В имени Элохим содержится вся суть Божия: поскольку Он Бог, суверенность Его простирается за пределы Израиля, на все народы; поскольку Он Бог, Он любит и милует; поскольку Он Бог, нет подобного Ему.

○ *часто передаётся наречиями, в частности на* **по-**

~ a Christian — по-христиански

~ brothers — по-братски

The church may grow numerically, but does it grow as a church? — Допустим, церковь растёт численно. Но растёт ли она церковно (⚠ *нежел.* как церковь)?

○ **бу́дучи, ‹когда́› был;** ***может не переводиться***

If you were baptized ~ a baby ... — Если вы крещены в раннем детстве ...

Let us thank God for His love ~ our Father. — ‹Давайте› возблагодарим Бога за Его отцовскую любовь.

Mystical ecstasy, if one is so fortunate ~ to attain it, comes through the grace of God ~ a special gift. — Мистический экстаз, если его посчастливилось достичь, — это особый дар, посылаемый благодатью Божьей.

◊ **to be brought up ~ a Christian** — получи́ть христиа́нское воспита́ние; ≈ вы́расти в христиа́нской семье́

Asaph [ˈæsəf] ● Аса́ф *м*

◊ **~ the seer** (2 Пар 29:30) — Аса́ф прозорли́вец

the sons of ~ (1 Пар 25:1–2), **the children of ~** (Эзра 2:41) — сыны́ [сыновья́] Аса́фа ♦ *основанная Асафом школа певцов и музыкантов*

ascend [əˈsend] *v* ● поднима́ться; возноси́ться

On the third day He rose again in accordance with the Scriptures; He ~ed into heaven and is seated at the right hand of the Father. — Он воскрес на третий день по Писаниям, вознесся на небо и воссел одесную Отца.

○ восходи́ть, всходи́ть, взойти́

A repentance such as this, is beyond the reach of our own power to accomplish; it is obtained only from Christ, who ~ed up on high and has given gifts unto men. (*ср.* Эф 4:8) — Совершить такое покаяние своими силами невозможно; его можно получить только у Христа, Который «восшёл на высоту» и «дал дары человекам».

○ дорасти́; дойти́; оси́лить, дости́гнуть

ascension [əˈsenʃᵊn] *n* ● вознесе́ние, восхожде́ние ‹на не́бо›; *ср.* **rapture**

● **a.** *полн.* **the A~ ‹of Our Lord Jesus Christ›** (*ср.* Лк 24:50–51) — Вознесе́ние ‹Го́спода на́шего Иису́са Христа́›

The earliest version of the A~ shows Christ from the side. — На ранних картинах, изображающих Вознесение, Христос показан сбоку.

● **b. the A~ ‹Day›** — Вознесе́ние ‹Госпо́дне› ♦ *праздник, 40-й день после Пасхи*; *ср.* **Holy °Thursday**

Ascensiontide [əˈsenʃntaɪd] *n* ● *десять дней от Вознесения до Пятидесятницы*

ascent [əˈsent] *n*: **Song of Ascents** = gradual psalm

ascetic [əˈsetɪk] *греч.* (‘упражняющийся’) ● **1.** *adj* — аскети́ческий; подви́жнический; аскети́чный, воздёржанный

○ аске́за; аскети́зм

The ~ way was chosen and stressed by those who, in later medieval times, wished to use it as a protest against the worldliness of many of the clergy. — В позднее средневековье аскеза становится способом выразить протест против ширящегося обмирщения духовенства.

● **2.** *n* — аске́т, подви́жник

Montanists were extreme ~s and believed in the speedy coming of the Second Advent — Монтанисты исповедовали крайний аскетизм и верили в близость Второго пришествия.

⇨ pillar ~

ascetical [ə'setɪkᵊl] *adj* ● аскети́ческий

◊ **~ theology** — аскети́ческое богосло́вие

Направление в богословии, рассматривающее «естественные» пути достижения святости (личного совершенства): через упражнение, самодисциплину и т. п. Противопоставляется мистическому богословию (**mystical theology**), рассматривающему «сверхъестественные» пути к святости, инициатива в к-рых принадлежит Богу, а не человеку.

asceticism [ə'setɪsɪzᵊm] *n* ● аскети́зм, аске́за; подви́жничество

ascribe [ə'skraɪb] *v* ● припи́сывать *что-л. кому-л.*

◊ **to ~ glory** *to smb.* — воссыла́ть, воздава́ть *кому-л.* сла́ву

A~ ye greatness to our Lord. (Втор 32:3) — Воздайте славу Богу нашему.

ash [æʃ] *n* ● **1.** *часто pl* — зола́, пе́пел

○ пыль, *высок.* прах

They shall be **~es** under the soles of your feet. (Мал 4:3) — Они станут прахом под стопами ног ваших.

◊ **to turn into ~es** — сжечь дотла́, испепели́ть, преврати́ть в пе́пел (2 Пет 2:6)

to lay in ~es — сгоре́ть дотла́

A~ Wednesday *зап.* — «Пе́пельная среда́» • *первый день Великого поста, день покаяния*

⇨ in sackcloth and ~es

● **2.** *pl* — прах, <бре́нные> оста́нки

His **~es** are in Westminster Abbey. — Его прах покоится в Вестминстерском аббатстве.

Peace to his ~es. — Мир праху его.

Ashtaroth ['æʃtərɛθ] ● **1.** Аста́рта (*богиня*)

≡ Astarte

● **2.** Аштаро́т, *синод.* Астаро́ф, Аштаро́ф (*города*)

Asia ['eɪʃə, *амер.* 'eɪʒə] ● **1.** А́зия; А́сия (*рим. провинция на западе Малой Азии; Малая Азия в целом*)

Написание *Асия* в синодальном переводе – такой же «пережиток» архаичной литературной нормы, как, скажем *ефесяне* и *екклесиаст*. Тем не менее во избежание путаницы с совр. Азией мы рекомендуем в библейском контексте переводить именно *Асия*.

◊ **Jews from ~** (Деян. 24:18) — асийские иуде́и

~ Minor — Ма́лая А́зия; А́сия

asperges [æ'spə:<r>dʒi:z] *n кат.* ● **a.** *тж.* **Asperges** — (о)кропле́ние <свято́й водо́й> (*алтаря, духовенства и прихожан перед мессой*)

● **b.** = aspergillum

aspergill(um) [ˌæspə<r>'dʒɪl(əm)] *n лат.* (*pl тж.* **aspergilla**) ● кропи́ло

≡ aspersorium, asperges

asperse [ə'spə:<r>s] *v* ● **1.** (о)кропи́ть <свято́й водо́й>

● **2.** (о)клевета́ть

aspersion [ə'spə:<r>ʃᵊn] *n* ● окропле́ние

◊ **baptism by ~** — креще́ние окропле́нием; *ср.* **affusion, immersion, sprinkling, submersion**

aspersorium [ˌæspə<r>'sɔ:rɪəm] *n лат.* (*pl тж.* **aspersoria**) ● **a.** *сосуд со святой водой*; кропи́льница

● **b.** = aspergillum

assembly [ə'semblɪ] *n* ● собра́ние; ассамбле́я

◊ **Church A~,** *полн.* **the National A~ of the Church of England** *англик* — Церко́вная Ассамбле́я • *верх. орган Англик. церкви*

General A~ — Генера́льная ассамбле́я • *верховный орган пресвитерианской церкви*

the Assemblies of God — Ассамбле́и Бо́жьи (⚠ *непр.* Ассамбле́и Бо́га) • *крупнейшая пятидесятническая церковь США*

diocesan ~ *прав.* — епархиа́льное собра́ние

assistant [ə'sɪstᵊnt] *adj*, *см.* **~ bishop**

assize [ə'saɪz] *n* ● суде́бное разбира́тельство

◊ **the Great A~, the Last A~** — Стра́шный суд

association [əˌsəʊsɪ'eɪʃᵊn] *n* ● **1.** (со)общество; ассоциа́ция; организа́ция

But it is not enough just to involve persons in some kind of group **~**, of which the church is but the larger expression. — Но просто организовать людей – недостаточно, даже если эта организация – церковь. ‖ ⚠ *непр.* Однако, недостаточно просто вовлечь людей в какую-нибудь ассоциацию, одной из которых, и наибольшей из них, является церковь.

◊ **Slavic Gospel A~** — Славя́нское ева́нгельское о́бщество

● **2.** общне́ние, бли́зость

○ отноше́ния; дру́жба, едине́ние, сою́з; (взаимо)по́мощь; **быть с** *кем-л.*, **на** *чьей-л.* **стороне́**

Church members tend to work in close **~** with each other. — Прихожане склонны к взаимопомощи в работе.

Our **~** with God pits us against the forces of Satan in this spiritual war. — В духовной битве – если мы на стороне Бога, значит, мы против Сатаны.

⇨ **Young Men Christian A~**

assoil [ə'sɔɪl] *v архаич.* ● **1.** отпуска́ть <грехи́>, дава́ть отпуще́ние грехо́в

● **2.** искупать <грехи́>

assume *v* [ə'sju:m, *амер.* ə'su:m] ● **1.** брать (*на небо*)

Mariologists teach that after her death Mary was **~ed** bodily [corporeally] into heaven. — ≈ Католические богословы утверждают, что тело Девы Марии было взято на небо.

● **2.** брать на себя́, принима́ть

Christ **~d** the burden of man's sin. — Бремя человеческого греха Христос взял на себя.

The angel **~d** a human form. — Ангел принял человеческий облик.

● **3.** предполага́ть, допуска́ть; признава́ть

But if we **~** that ... — Но если предположить, что ... ‖ Но допустим, что ...

↳ **assumed** *adj*

assumption [ə'sʌm(p)ʃᵊn] ● **1a.** взя́тие на не́бо

Scripture does not mention her immaculate conception or **~**. — В Писании ничего не говорится о непорочном зачатии Марии или взятии её тела на небо.

No clear reference to the ~ of Mary appears before the sixth century. — До VI в. нет ясных упоминаний о том, что тело Марии было после её смерти взято на небо.

- **b. the A~ ‹of the Birth-Giver of God›** *кат.* — Взя́тие Бо́жьей Ма́тери на не́бо • *праздник, 15 авг.*; *ср.* Dormition
- **2.** предположе́ние; приня́тие ‹на себя›

assurance [ə´ʃɔ:rᵊns, *амер.* ə´ʃurᵊns] *n* • **a.** уве́ренность

o уве́рен; убеждённость, ве́ра, ‹твёрдое› упова́ние; твёрдо знать

Why need I go in penitence and humiliation before I can have the ~ of my acceptance with God? — Неужели только слезами и унижениями я обрету уверенность, что Бог меня не отверг?

o твёрдость, неколеби́мость; споко́йствие; без сомне́ний, не сомнева́ясь; сомне́ния исче́знут, разве́ются

Our ~ comes from our faith. — Когда есть вера, можно не сомневаться.

Review the tract with the individual to help him/her have ~ of what he/she just heard. — Чтобы закрепить услышанное и развеять сомнения, пройдитесь с собеседником по тексту листовки ещё раз.

◊ **in full ~ of faith** (Евр 10:22) — с по́лной ве́рой

- **b.** обеща́ние; гара́нтии

And the ~ He gave them that their petitions should be heard, is ~ also to us. — Спаситель обещал, что их молитвы будут услышаны. Это обещание обращено и к нам.

o увере́ния, завере́ния; свиде́тельство, доказа́тельство, *библ.* удостовере́ние (Деян 17:31)

Satan is ready to steal away the blessed ~ of God. — В чём нас заверяет Бог, то Сатана норовит похитить.

And Isaiah gives the ~, ... — А пророк Исайя заверяет: ...

o зало́г *чего-л.*; обеща́ть; подтвержда́ть; рассчи́тывать *на что-л.*

The objective of this message is to give Biblical ~ of salvation to those who have already received Christ. — Каждому уверовавшему во Христа Библия даёт основания рассчитывать на спасение. Об этом наша сегодняшняя проповедь.

assure [ə´ʃuə, ə´ʃɔ:, *амер.* ə´ʃuᵊr] *v* • **1.** уверя́ть, заверя́ть

o дава́ть гара́нтии, уве́ренность; убежда́ть; свиде́тельствовать, разве́ивать сомне́ния

It is the Spirit of God who ~s us that we are God's children. — Уверенность в том, что мы – дети Божьи, посылает нам Дух Божий. ‖ ⚠ *непр.* Это Дух Божий, кто ...

God's word ~ us of eternal life. — Наша уверенность в жизни вечной основана на Слове Божием.

◊ **to ~ oneself** — удостове́риться, убеди́ться

- **2.** обеспе́чивать, гаранти́ровать

↻ assuredness *n*

Assyrian [ə´sɪrɪən] • **1.** *n* — ассири́ец, *библ.* ассири́янин; *библ. собират.* Ассу́р; *совр.* айсо́р

- **2.** ассири́йский

◊ **the ~ Church** — Ассири́йская це́рковь, Несториа́нская це́рковь; *см.* Nestorian Church

Assyro-Chaldean rite *см.* Chaldean rite

the ~ Orthodox Church — «Ассири́йская Правосла́вная це́рковь» • *сев.-ам. церковь, подчиняющаяся ситро-якобитскому Антиохийскому патриарху* (Patriarch of *Antioch), *см.* Jacobite

astray [ə´streɪ] *adv*: **to go ~** — заблуди́ться; уклоня́ться, сбива́ться с пути́

The world is filled with hurt people who have trusted in someone or something that has gone badly ~. — Сколько на свете израненных душ, доверившихся тем, кто сам безнадёжно заблудился!

◊ **to lead ~** — уводи́ть [сбива́ть, совраща́ть] с пути́ ‹и́стинного›, уводи́ть ‹в сто́рону› *от чего-л.*

asunder [ə´sʌndə‹r›] *adv* • врозь, отде́льно; на ча́сти, вдре́безги

o *обычно переводится вместе с предшествующим глаголом*

What therefore God hath joined together, let not man put ~. (Мф 19:6) — Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

The Lord is righteous: he hath cut ~ the cords of the wicked. (Ps 129/Пс 128:4) — Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.

He burst ~ in the midst. (Деян 1:18) — Расселось чрево его.

... piercing even to the dividing ~ of soul and spirit. (Евр 4:12) — ... оно проникает до разделения души и духа.

≡ *архаич.* in sunder

ASV, *сокр. от* American Standard *Version

Athanasian [ˌæθə´neɪʃᵊn, *амер.* -´neɪʒᵊn] *adj*: **~ Creed** — Афана́сиев [Афана́сьевский] си́мвол ве́ры

Athanasius [ˌæθə´neɪʃəs, *амер.* -´neɪʒəs] • Афана́сий *м*

◊ **~ of Alexandria, ~ the Great** — Афана́сий Александри́йский, Афана́сий Вели́кий

293–373, еп. Александрии Египетской, главный противник арианства.

atheism [´eɪθɪɪzᵊm] *n греч.* • атеи́зм, безбо́жие

Some 30 percent of young Russian report that they have switched from ~ to theism. — Среди российской молодёжи около тридцати процентов говорят, что в прошлом были неверующими.

atheist [´eɪθɪɪst] *n* • атеи́ст

o неве́рующий; безбо́жник; не ве́рить в Бо́га

↻ atheistic *adj*

Athos [´æθɔs] • Афо́н *м*

◊ **mount ~** — ‹гора́› Афо́н

Mount ~ is an important place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the traditional focus of the spirituality of that tradition. — Гора Афон издревле влечёт духовный взор Православия и принимает множество православных паломников.

atone [ə´toun] *v* • **1.** искупа́ть

You cannot ~ for your past sins. — Искупить совершённые грехи невозможно.

Angels and men cannot ~ for sin. — Человеку и ангелу искупление греха недоступно.

His blood was shed to ~ for man's sin. — Его кровь пролилась во искупление людских грехов.

o загла́живать, очища́ть; оправда́ть(ся)

◊ **the atoning death of Christ** — искупи́тельная смерть [≈ же́ртва] Христа́

- **2.** *архаич.* — примиря́ть

atonement [ə'tounmənt] *n* ● искупле́ние, *библ.* очище́ние; примире́ние (Рим 5:11); **the A~** *богосл.* — Искупле́ние (*мира Христом*)

... perhaps I can make ~ for your sin (NIV Исх 32:30) — ... не заглажу ли греха вашего

The ~ between God and man consisted of two parts: God atoned to man by the work of Christ; man atoned to God by the work of the Christian ministry. — У примирения между Богом и человеком – две стороны: подвигом Христовым Бог примиряется с человеком; подвигом христианским человек примиряется с Богом.

≡ **expiation**

◊ **day of ~** (Лев 23:28) — День очище́ния, *иуд.* Су́дный день; Йом-Кипу́р

attack [ə'tæk] *n* ● нападе́ние, на́тиск

Did you use the armour of God to stand against an ~ of Satan? — Случалось ли вам воспользоваться всеоружием Божьим против натиска Сатаны?

○ напа́дки; испыта́ния

What book on philosophy or religion or belles lettres of classical or modern times has been subject to such a mass ~ as the Bible? — Какая ещё философская, религиозная или художественная книга – будь то в древности или в наше время – подвергалась таким массовым нападкам, как Библия?

This Book has come down to us through the ages – and survived ~ of every kind. — Книга эта пришла к нам из глубины веков, выдержав все испытания.

○ напада́ть, пойти́, ополчи́ться *и т. п. на кого-л.*; опроверга́ть (*аргумент в философии*), критикова́ть

The Jews made a united ~ on Paul and brought him into court. (NIV Деян 18:12) — *синод.* Напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище. ‖ *Касс.* Иудеи поднялись единодушно против Павла и привели его в суд.

Consequently, the believer can have victory in the midst of severe ~s from either Satan's broadsword, his axe, or his club. — А значит, с чем бы Сатана ни пошёл на такого духовного воина, ни меч, ни топор, ни булава его не одолеют.

The crowd joined in the ~ against Paul and Silas. (NIV Деян 16:22) — Народ также восстал на них (*на Павла и Силу*). ‖ *РадВ.* Разъярённая толпа готова была наброситься на них.

attain [ə'teɪn] *v* ● дости́чь, дости́гнуть

Mystical ecstasy, if one is so fortunate as to ~ it, comes through the grace of God as a special gift. — Мистический экстаз, если его посчастливилось достичь, — это особый дар, посылаемый благодатью Божьей.

○ дойти́, овладе́ть, доби́ться, обрести́, получи́ть; идти́ *к чему-л.*, добива́ться; удава́ться *и т. п.*; *может переводиться конкретнее*

These heights of bliss the disobedient can never ~. — Этих блаженных высот никогда не видать непокорному.

But temptation doesn't have to lead to defeat. It can be the means of ~ing spiritual fitness! — Но искушение — это не обязательно плохо. Оно ведь может послужить и закалке духовного здоровья.

◊ **to ~ salvation** — спасти́сь

to desire [want] to ~ *smth.* — стреми́ться *к чему-л.*

attend [ə'tend] *v* ● **1.** прису́тствовать, посеща́ть

The Mass was **~ed** by all members of the community. — К обедне собралась вся община.

● **2.** быть внима́тельным; слу́шать, внима́ть

A~ unto my cry. (Ps 142/Пс 141:6) — Внемли воплю моему.

◊ **Let us ~!** — *слав.* Во́немем!

● **3.** забо́титься; служи́ть; сопровожда́ть; ухаживать *за кем-л.*

○ быть *с кем-л.*, не покида́ть *кого-л.*

Ministering angels **~ed** the Lord of life as He walked side by side with peasants and laborers, unrecognized and unhonored. — Ангелы были рядом с Господом жизни, когда он шёл бок о бок с земледельцами и батраками, не узнавшими и не почтившими Его.

↯ **attendance** *n*, **attendant** *adj*, *n*

attire [ə'ta(ɪ)ə, *амер.* ə'taɪ^{ə}r] *n книжн.* ● облаче́ние, одея́ние, убо́р

Please remember -- this is a house of worship. Proper ~ and attitude is required. (*надпись при входе в церковь, где бывает много туристов*) — Вы входите в храм. Просьба одеваться соответственно и вести себя благоговейно.

◊ **church ~** — церко́вное облаче́ние

⇨ **ecclesiastic ~**

attitude ['ætɪtju:d, *амер.* 'ætətu:d] *n* ● **1.** отноше́ние *к чему-л.*

You must be determined to leave your sinful life and to change your whole ~ – to yourself, to sin, and to God. — Надо твёрдо решиться покончить с греховной жизнью и в корне изменить отношение – к себе, к греху, к Богу.

It also has a negative effect on the ~ and productivity of the worker. — К тому же это плохо сказывается на настроении сотрудников и производительности труда.

○ пози́ция, подхо́д, взгляд, то́чка зре́ния, мне́ние; мысль

Among Protestant Churches rules and ~ vary, but no Christian body fails to recognize the indissolubility of marriage as at least the ideal. — Установления и позиции протестантских церквей не во всём тождественны, но все они провозглашают нерасторжимость брака хотя бы как идеал <к которому следует стремиться>.

To take the ~ that they can handle completely on their own whatever comes along is inviting disaster. — Допустить мысль, что они при любом повороте событий сами найдут правильное решение, – значит подвергнуть дело большой опасности.

○ относи́ться, подходи́ть; смотре́ть *на кого-л как-л.*

We should have the Christian ~ towards sex. — И к сексу надо подходить по-христиански.

Evangelical ~s to the Roman Catholic and Orthodox Churches differ widely. — Евангелики относятся к Католической и Православной церквам весьма по-разному.

○ *может не переводиться*

The fathers had the ~ of "if there is any doubt, they discarded the book." — Если подлинность книги вызывала у отцов Церкви хоть малейшее сомнение, они исключали её из канона.

◊ **~ problem** — ≈ *неправильное отношение к себе и окружающим*

Arguing with the Teacher, grabbing the sword – Peter, it seems, had an ~ problem. — Пререкаться с Учителем, хвататься за меч – Пётр, видимо, не всегда умел себя вести.

● **2.** по́за

He is always striking a pious ~. — Свою набожность он любит выставлять напоказ.

attract [ə'trækt] *v* ● привлека́ть

○ притя́гивать, влечь; прельща́ть, плени́ть; отвлека́ть, увлека́ть

Our Saviour is constantly at work to ~ the minds of men from the unsatisfying pleasures of sin to the infinite blessings that may be theirs in Him. — Спаситель делает всё, чтобы от бесплодных наслаждений греха привлечь умы людей к тому несказанному блаженству, какое может дать только Он.

○ **(за)интересова́ть; прико́вывать к себе́** *чьи-л.* **взгля́ды; тяну́ться, стреми́ться** *к кому-чему-л.*; **(за)интересова́ться**

Why does Jesus ~ so many people all over the world? — Так почему же столько людей во всём мире тянутся к вере Христовой?

As non-Christians see us respond positively to our suffering they are **~ed** by our lives and are more open to hear our message. — Видя, как <смиренно и даже с радостью> христиане переносят страдания, неверующие заинтересованней и охотней слушают нашу проповедь.

attractive *adj*, **attraction, attractable** *adj*

attribute [ˈætrɪbjuːt] *n* ● **1.** <отличи́тельная> черта́, <неотъе́млемое> сво́йство, ка́чество, атрибу́т

These men all had money, power, fame, prestige, intelligence, and education – but every one of them lacked the one ~ that gives life its real meaning and purpose. They lacked the one ~ that is essential to the Christian creed and conduct – the ~ that makes conversion possible, that makes regeneration real. They refused to believe! — У них было всё: деньги, слава, власть, престиж, ум и образование. Недоставало только того, что придаёт жизни цель и смысл. У них не было качества, необходимого для христианина. Качества, которое делает возможным обращение и обновление ... Они отказывались уверовать!

○ **досто́инство, доброде́тель**

Truth, wisdom, power, justice, holiness and other **~s** have in God their real being; in creatures a shadow of being only. — Истина, мудрость, могущество, справедливость, святость и другие добродетели обладают полнотой бытия лишь в Боге, а в творениях — они лишь отсвет истинного бытия.

◊ **the ~s of God — атрибу́ты Бо́га**

If you really want to have a closer walk with God, the best thing you can do is to study His **~s**. — Желающему знать Бога поближе можно посоветовать изучить Божьи атрибуты.

● **2.** атрибу́т, си́мвол

attrition [əˈtrɪʃᵊn] *n богосл. кат.* ● (*неистинное*) раска́яние, *кат. книжн.* аттри́ция ♦ *сожаление о грехе, обусловл. страхом наказания*; *ср.* contrition

○ **сожале́ть, раска́иваться; <быть> в стра́хе**

≡ **imperfect contrition**

audience [ˈɔːdɪəns] *n* ● аудито́рия, слу́шатели; аудие́нция (*особ. у папы Римского*)

◊ **A~ Court, Court of A~** *англик. ист.* — ♦«Суд слу́шаний», архиепи́скопский суд

Церк. суд, в к-ром рассмотрением дел первоначально занимался архиепископ, а затем от его имени — специальные должностные лица (аудиторы).

The A~ Court of Canterbury was in the 17th century merged in the Court of Arches. — В XVII в. архиепископский суд Кентерберийской епархии вошёл в состав Церковного апелляционного суда.

audient [ˈɔːdɪənt] *n, лат.* **audiens** *n* (*pl* **audientes**) — оглаше́нный, «слу́шающий»

○ **оглаша́емый, катеху́мен**

В ранней церкви крещению новообращённых предшествовал длительный период их «оглашения» (т. е. наставления) словом истины. Проходящих оглашение называли (*verbum*) *audientes* — «слушающие (Слово)»; они слушали в начале богослужения Апостол и Евангелие, но до совершения Евхаристии должны были покинуть храм. Перед крещением достойные становились «просвещаемыми» (*competentes*); им сообщались символ веры и молитва Господня, которые до того хранились в тайне.

В строгом смысле слова́ *оглашенный, оглашаемый, катехумен* (*греч.*: «наставляемый») относятся только к «слушающим» — но могут употребляться и применительно к «просвещаемым». «Слушающими» называли также тех, кто из-за наложенной епитимьи мог присутствовать на чтениях из Св. Писания, но не на таинстве Евхаристии.

≡ **auditor, hearer; catechumen**; *ср.* **competent**

⚠ *нежел.* аудие́нт, *непр.* ауди́тор, послу́шник

audit [ˈɔːdɪt] *n* ● дозна́ние; <бухга́лтерская> реви́зия; *архаич.* — суд

◊ **the A~** — Стра́шный суд

auditor [ˈɔːdɪtə, *амер.* ˈɔːdətᵊr] *n* ● **1.** = **audient**

● **2.** ауди́тор ♦ *должностное лицо, рассматривающее дела в «Суде слушаний»* (**Court of °Audience**)

augmented [ɔːgˈmentɪd, *амер.* ɔːgˈmentəd] *adj*, *см.* **A~ Litany**

Augsburg [ˈaʊksbəː<r>g, ˈɔːgzbəːrg]: **~ confession** — Аугсбу́ргское испове́дание (⚠ *непр.* исповеда́ние)

Исторически первое офиц. изложение лют. вероучения; составлено Меланхтоном при участии Лютера к Аугсбургскому рейхстагу 1831 года.

◊ **~ peace** — Аугсбу́ргский религио́зный мир

Соглашение 1555, завершившее в Германии период религ. войн; узаконило лютеранство и предоставило князьям право выбора церкви в своих владениях.

Augustine [ɔːˈgʌstɪn, *амер.* ˈɔːgəstiːn] ● Августи́н *м*

◊ **St. ~ <of Hippo>** — св. [*прав.* блаже́нный] Августи́н <Иппони́йский> ♦ *354–430, один из величайших отцов и учителей Церкви, епископ г. Гиппон в сев.-зап. Африке*

the Second ~ — «второ́й Августи́н» (*о Фоме Аквинском*)

St. ~ <of Canterbury>, *тж.* **Austin** — св. Августи́н ♦ *ум. 604, принёс христианство в Англию; первый архиеп. Кентерберийский*

⇨ **Rule of St. ~**

Augustinian [ˌɔːgəˈstɪnɪən] *adj*, *n* ● августи́нский; августи́нец

⇨ **~ Canon, Rule**

aumbry *n* = **ambry**

aureole [ˈɔːrɪoʊl], **aureola** [ɔːˈriːələ] *n иск.* ● ореóл ♦ *сияние, окружающее фигуру Христа, Девы Марии или святого*

○ **сия́ние, сла́ва**; *ср.* **halo, mandorla**

authentic [ɔːˈθentɪk] *adj* ● **a.** *о тексте, сведениях; документе и т. п.* — по́длинный, аутенти́чный

○ **достове́рный; действи́тельный, настоя́щий**

● **b.** *перен.* — по́длинный, и́стинный; неискажённый

Так же, как со словом *real*, перевод часто затруднён из-за размытости значения и безответственного употребления этого слова в современных текстах.

The disciples' verdict was that Jesus was genuine, Jesus was ~. — Ученики Христа пришли к заключению, что в Нём можно не сомневаться.

○ **неподде́льный; первонача́льный**

The ~ gospel must become visible in the transformed lives of men and women. — Евангелие неподдельное должно иметь зримое выражение в преображенной жизни людей.

◊ **searching for ~ meaning** — в по́исках по́длинного смы́сла

to live an ~ life — жить по-настоя́щему

↻ authenticity *n*

author [ˈɔːθə‹r›] *n* ● **a.** а́втор; писа́тель; *ср.* **writer**

Who is the ~ of the Bible? — Кто написал Библию? ‖ Кто автор [*книжн.* Кому принадлежит авторство] библейских книг?

Biblical ~s spoke on hundreds of controversial subjects with harmony and continuity. — Авторы Библии высказывались о сотнях спорных вопросов последовательно и непротиворечиво, сохраняя преемственность.

In the First Epistle of John the ~ speaks of this union with Christ by the words "we are in Him" (2:5). — В своём Первом послании (2:5) Иоанн так говорит об этом союзе со Спасителем: «мы в Нём».

● **b.** твореи́, созда́тель; инициа́тор, вино́вник, родона́чальник *чего-л*; изобрета́тель

◊ **the A~** — Твореи́, Созда́тель; ≈ Бог

the A~ of our salvation (*ср.* Евр 5:9) — Соверши́тель [*синод.* Вино́вник] спасе́ния на́шего; ≈ ‹Тот›, Кому́ мы обя́заны спасе́нием; спа́сший нас; дарова́вший [да́вший] нам спасе́ние; наш Спаси́тель

the A~ of life (NIV Деян 3:15) — Исто́чник жи́зни; *синод.* Нача́льник жи́зни; *РадВ.* Созда́тель жи́зни

the ~ and finisher [NIV **perfecter**] **of our faith** (Евр 12:2) — *синод.* Нача́льник и Соверши́тель ве́ры на́шей; *СлЖ.* нача́ло и коне́ц на́шей ве́ры

He is not only the A~, but the Finisher of our faith. — В Нём – не только начало, но и завершение веры нашей.

~ of evil — роди́тель зла, породи́вший зло

Satan, the ~ of sin, ... — Сатана, принёсший в мир грех ... ‖ ⚠ *непр.* Сатана, автор греха

↻ authorless *adj*, authorship *n*

authorised, authorized [ˈɔːθəraɪzd] *adj* ● **1.** разрешённый, санкциони́рованный

○ официа́льный; общепри́нятый

◊ **A~ Version, King James Version** — «Санкциони́рованная (⚠ *непр.* Авторизо́ванная) ве́рсия», ве́рсия [Би́блия] короля́ Иа́кова [Я́кова, ⚠ *непр.* Дже́ймса]

Английский перевод Библии, сделанный в 1607–11 по указанию короля Иакова для использования в Англик. церкви; широко используется до настоящего времени.

● **2.** *о переводе* — авторизо́ванный ♦ *разрешённый или просмотренный автором оригинала*

authority [ɔːˈθɔrətɪ, *амер.* əˈθɔːrətɪ] *n* (*pl* **-ties**) ● **a.** власть

By what ~ doest thou these things? (Мф 21:23) — Какой властью Ты это делаешь?

He taught them as (one) having ~. (Мф 7:29) — Он учил их как власть имеющий.

These things speak, and exhort, and rebuke with all ~. (Тит 2:15) — Сие говори, увещевай и обличай со всякой властью (*синод.*)

○ **влади́чество; во́ля; пра́во, полномо́чия; уве́ренность**

Meanwhile, we rededicate ourselves to the service of Christ and of people in joyful submission to his ~ over the whole of our lives. — А пока – мы вновь, в полном и радостном повиновении Его воле, посвящаем свою жизнь служению Христу и людям.

He knew, and therefore spoke with quiet ~. — Он знал – и потому говорил спокойно и уверенно.

○ **авторите́т; авторите́тный, заслу́живающий дове́рия; непрело́жный, и́стинный, (досто)ве́рный**

We affirm the divine inspiration, truthfulness and ~ of both Old and New Testament Scriptures. — Подтверждаем богодухновенность, истинность и непреложность и Ветхого, и Нового Завета.

Is there any ~ left? — Осталось ли уважение хоть к кому-то?

○ **управля́ть; подчиня́ться, служи́ть; послуша́ние; (под)вла́стен**

Check yourself: what spiritual ~ are you under? — Проверь себя: кто руководит твоим духом? ‖ Задумайся: кто твоё духовное начальство?

a man under ~ (Мф 8:9) — подвластный человек

The world has no ~ over me. — Мир мне не указ.

◊ **under the ~ of Satan** — под вла́стью Сатаны́; ≈ и́менем Сатаны́

● **b.** *pl* — вла́сти, нача́льство, руково́дство; власти́тели

Of course, those who have confessed Jesus as Lord cannot also call other authorities Lord. — Конечно, те, кто исповедует Господом Иисуса, не могут называть господами других властителей.

◊ **secular authorities** — све́тские вла́сти

The four ~ structures of society: the family, the government, the church, and the employer. — Четыре иерархии общества [четыре иерархических пирамиды в обществе]: семья, государство, церковь, служба.

⇨ **final ~**

authorized [ˈɔːθəraɪzd] *adj* = authorised

autocephalous [ˌɔːtouˈsefələs, *амер.* ˌɔːtə-], **autocephalic** *adj греч. прав.* ● автокефа́льный, самостоя́тельный, самоглаве́нствующий

≡ independent

◊ **~ church** — автокефа́льная це́рковь, автокефа́лия; ≈ оме́стная, отде́льная це́рковь

~ bishop *ист.* — автокефа́льный, самоглаве́нствующий епи́скоп ♦ *епископ, не подчиняющийся никакому вышестоящему иерарху*

autocephaly [ˌɔːtouˈsefəlɪ, *амер.* ˌɔːtə-] *n греч. прав.* ● самостоя́тельность (*церкви*), автокефа́лия, автокефа́льность

auto da fé, auto-da-fé [ˌɔːtoudəˈfeɪ] *n ист.* (‘акт веры’; *pl* **autos da fé**) ● аутодафе́ ♦ *оглашение или приведение в исполнение приговора инквизиции* (inquisition)

≡ act of faith

autonomous [ɔːˈtɔnəməs] *adj* ● автоно́мный, самостоя́тельный, самоуправля́ющийся

◊ **~ church** — автоно́мная це́рковь

auxiliary [ɔːgˈzɪlɪərɪ] *adj*, *см.* **~ bishop**

available [əˈveɪləbᵊl] *adj* ● досту́пный, име́ющийся ‹в нали́чии›

○ гото́в(ый); гото́вность, (само)отда́ча; возмо́жный, возмо́жность; хоте́ть, (по)жела́ть

You can be used of God if you are ~. — Если вы готовы, Бог вам применение найдёт.

God is not hiding, He is always ~ to us. — Бог от нас не прячется, общение с Ним возможно всегда и везде.

Let us hide His Word in our heart so that we will have it ~ to use to speak to others — Чтобы Слово Божие было всегда под рукой для свидетельства, надо сокрыть его в сердце.

↳ **availability** *n*

Ave Maria [ˌɑːv(e)ɪməˈriːə], **Ave Mary** [ˌɑːv(e)ɪˈmeᵊrɪ] *лат. кат.* ● А́ве Мари́я, «Ра́дуйся, Мари́я», «а́нгельское приве́тствие» ♦ *молитва к Божьей Матери, начинающаяся со слов* Лк 1:28

The Angelus consist in the recital of three **Ave Marias**, each preceded by a versicle and the whole devotion concluded with a collect. — Молитва «Ангел Господень» включает троекратное чтение «Радуйся, Мария», с евангельским стихом перед каждым повторением, и краткую заключительную молитву.

≡ **Angelic Salutation, Hail Mary**

≡ *прав. слав.* **«Богоро́дице Де́во, ра́дуйся»**

avenge [əˈvenʤ] *v* ● (ото)мсти́ть, отмща́ть

A~ not yourselves. (Рим 12:19) — Не мстите за себя.

○ защити́ть (Лк 18:7); возда́ть

↳ **avenger** *n*

awakening [əˈweɪkᵊnɪŋ] *n* ● пробужде́ние; *ср.* **revival**

○ подъём, возрожде́ние; обновле́ние

◊ **the Great A~** — «Вели́кое пробужде́ние» ♦ *в США в сер. XVIII в.*; *не путать с* **the Great *Revival**

the Second A~ — «Второ́е пробужде́ние» ♦ *в США в конце XVIII–нач. XIX в.*

⇨ **Wesleyan A~**

Awana ● Ава́на

Христианские детские отряды скаутского типа в США и др. странах; назв. сокр. от Approved Workmen Are Not Ashamed, *см.* 2 Тим 2:15.

Awana Clubs International is a Bible-centered youth organization. The goal of ~ is to reach boys and girls with the gospel of Jesus Christ and train them to serve Him. — «Авана» — детское евангельское движение. Его цель — проповедать Евангелие среди ребят и подготовить их к служению Иисусу Христу.

award [əˈwɔː˂r˃d] ● **1.** *n* — награ́да; *ср.* **reward**

● **2.** *v* — награжда́ть; присужда́ть, жа́ловать (*титул и т. п.*)

Jesus **~ed** us salvation. — А награда нам – спасение Христово.

In 1256 Aquinas was **~ed** a doctorate in theology and appointed professor of philosophy at the University of Paris. — В 1256 году Фома Аквинский получил степень доктора богословия и должность профессора философии Парижского университета.

aware [əˈweə˂r˃] *adj* ● сознаю́щий; осведомлённый

◊ **to be ~** *of smth.* — знать; понима́ть; ≈ (о)сознава́ть, (от)дава́ть себе́ отчёт, не закрыва́ть глаза́ *на что-л.*; име́ть поня́тие, представле́ние *о чём-л.*; не забыва́ть

Jesus was ~ of the suffering that lay ahead. — Иисус знал о предстоявших ему страданиях.

Jesus and His apostles were well ~ of the devil. — Иисус Христос и апостолы прекрасно представляли себе, кто такой дьявол.

Whatever I do, wherever I go, I'm ~ of Christ. — Всегда и повсюду помню я о Христе.

Jesus was constantly ~ of his Father's love. — Иисус никогда не забывал об Отчей любви.

to make *smb.* **~** *of smth.* — дать знать; ≈ показа́ть, приоткры́ть; не дава́ть забыва́ть, напомина́ть о себе́; не представля́ть та́йны

↳ **awareness** *n*

awe [ɔː] *n* ● благогове́йный страх

○ благогове́ние, ‹свяще́нный› тре́пет; ⚠ *нежел.* у́жас; боя́ться, трепета́ть

You shall worship Him with ~ and reverence. — Служите Ему почтительно и благоговейно.

In solemn ~ they bowed in prayer. — Серьезно и благоговейно склонились они в молитве.

◊ **to stand in ~ of God** — пребыва́ть в стра́хе Бо́жием [Госпо́дним]

Let all the earth fear the Lord: let all the inhabitants of the world stand in ~ of Him. (Ps 33/Пс 32:8) — Да боится Господа вся земля; да трепещут перед Ним все живущие во вселенной.

Stand in ~, and sin not. — Пребывайте в страхе Божьем и не грешите.

I stand in ~. — В священном трепете стою. (*из А. Фета*)

🕮 **awesome** [ˈɔːsᵊm] *adj* ● **1.** гро́зный, внуша́ющий страх

○ стра́шный, потряса́ющий, волну́ющий; сла́вный; поверга́ющий в тре́пет; вели́к, ди́вен

◊ **~ God** — гро́зный Бог; всемогу́щий Бог

great and ~ — вели́к и сла́вен

Several Bible stories give us a glimpse of how beautiful and ~ is His holiness. — Библия не однажды приоткрывает нам сияние и грозное величие святости Его.

Не путать с просторечным молодёжным употреблением: *How was the movie? -- Awesome! — Ну и как фильм? – Здорово!*

● **2.** благогове́йный; почти́тельный

The fear of the Lord is the ~ reverence of God. — Страх Господень – это благоговейное почтение к Богу.

◊ **~ admiration** — благогове́йное восхище́ние

↳ **awesomeness** *n*

🕮 **awful** [ˈɔːfᵊl] *adj* ● потряса́ющий, гро́зный, вели́чественный, внуша́ющий благогове́ние; ужа́сный

Не путать с разговорным: *ужасно!, жуть!*

≡ **terrible**

Axios [ˈæksɪəs] *греч.* (‘достоин’) *прав.* ● А́ксиос

Это слово произносится архиереем, а затем поётся всеми присутствующими духовными лицами при рукоположении в диаконы или священники; при хиротонисании нового епископа поётся сонмом архиереев.

Azariah [ˌæzəˈraɪ(ɪ)ə]: **the Prayer of ~** — моли́тва Аза́рии • *неканоничн. (второканоничн.) отрывок книги Даниила* (Дан 3:24–45); *ср.* Song of the Three Young Men

azyme [ˈæz(ə)ɪm] *n греч.* • опре́снок

○ опре́сный, неквасно́й хлеб

Azymite [ˈæzɪmaɪt] *n pl греч. прав.* • азими́т • *пренебрежительно о католиках, армянах и др. причащающихся пресным хлебом*

≡ *лат.* Infermentarii

B

Baal [ˈbeɪəl] *n* (*pl тж.* **Baalim** [ˈbeɪəlɪm]) • Ваа́л *м*; *перен.* — и́дол

◊ **~ worship, ~-worship = Baalism**

↘ **Baalish** *adj*

Baalism [ˈbɑːlɪzᵊm, ˈbeɪəlɪzᵊm] *n* • поклоне́ние Ваа́лу; *перен.* — идолопокло́нство

≡ **Baal-worship**

↘ **Baalist** *n*

Baal-Zebub • Веельзеву́л (2 Kings/4 Цар 1:2–3); *ср.* **Beelzebub**

babe [beɪb] *архаич., высок.* • дитя́, ча́до; младе́нец

◊ **the B~** — младе́нец Христо́с

~ in Christ — младе́нец во Христе́; новообращённый

to become a new ~ in Christ — стать но́вым ча́дом Христо́вым [... во Христе́; ... в Бо́жьей семье́]; ≈ увéровать

Babel [ˈbeɪbᵊl] • **a.** Вавило́н

◊ **the tower of ~** — Вавило́нская ба́шня

• **b.** *тж.* **b~** *перен.* — столпотворе́ние; смеше́ние языко́в; разгро́м

Babylon [ˈbæbɪlən, *амер.* ˈbæbələn] • Вавило́н

◊ **the Whore of ~** — вавило́нская блудни́ца: **a)** *см.* Отк 17–19; **b)** *прозвище, данное пуританами Римско-католической церкви*

Patriarch ‹Catholicos› of ~ of the Chaldees — Вавило́нский патриа́рх ‹и католико́с› халде́ев

Глава церкви католиков халдейского (восточно-сирийского) обряда, *см.* **Chaldean**; избирается епископами своей церкви, утверждается папой и получает от него паллий (**pallium**); с 1950 в Багдаде.

Babylonian [ˌbæbɪˈləʊnɪən] • **1.** *adj* — вавило́нский; *перен.* — поро́чный, развра́тный; прода́жный

◊ **~ captivity** *ист.* — **a)** вавило́нский плен, вавило́нское плене́ние • *переселение бо́льшей части евреев в Вавилонию в VI в. до Р. Х.*; **b)** «вавило́нское плене́ние» пап • *перенесение папского престола в Авиньон, 1309–77*

• **2.** *n* — вавило́нянин (*мн* вавило́няне); вавило́нский, аккáдский язы́к

baby(-)sitter [ˈbeɪbɪˌsɪtə‹r›] • ня́нька; ⚠ *нежел.* бэби(-)си́ттер

Sunday school teacher is not a ~, he or she is a spiritual leader. — Задача преподавателя воскресной школы не сидеть с детьми, не занимать их, а растить духовно. ‖ Преподаватель воскресной школы – не нянька, а духовный наставник.

background [ˈbækgraʊnd] *n* • **a.** фон, за́дний план

So, while the penalty of sin is ever in the ~ of the apostle's discussion of Romans 1—5, it is death to sin's power that comes under consideration in this passage. — И если в предыдущих главах то звучит, то молчаливо подразумевается тема наказания за грех, то в шестой главе речь идёт уже о неподвластности христианина греху.

◊ **architectural ~** — архитекту́рные кули́сы (*на иконе*)

• **b.** происхожде́ние; образова́ние, воспита́ние; среда́, окруже́ние; исто́рия, подоплёка *и т. п.*

When people with religious ~s go sour, they can become the most dangerous people in the world. — Человек, обиженный на религию, может быть опаснее всех на свете.

○ относи́ться, име́ть отноше́ние *к кому-чему-л.*, свя́зан(ный) *с чем-л.*; происходи́ть, пойти́ *откуда-л.*; ‹быть› из *кого-л.*

I can't think of a single atheist I have met in the Western world who has not first had some kind of church ~. — Я не могу припомнить ни одного атеиста на Западе, кто не был бы когда-то так или иначе связан с церковью.

One narrow group of Jewish Christians with a Pharisaic ~ believed that Gentiles as well as Jews must keep the law of Moses for salvation. — Кучка иудеохристиан из фарисеев полагала, что и язычникам, не говоря уже о евреях, для спасения надо соблюдать закон Моисеев.

○ зна́ния, подгото́вка, о́пыт; осво́ить *что-л.*, (о)владе́ть *чем-л.*

Most don't have the linguistic ~ to really function very well there yet and it's hard to find really competent translators and interpreters. — Большинство ещё недостаточно знает язык, чтобы по-настоящему эффективно там работать, а найти хороших переводчиков непросто.

• **c.** ‹о́бщие› све́дения *о чём-л.*

The book provides insightful ~ on denominations and organisations active in the former Soviet Union. — Книга даёт полезную информацию о церквях и организациях, которые трудятся в бывшем СССР.

back-pater-noster [ˈbæk ˌpætəˈnɔstə, *амер.* ˌpɑːtᵊrˈnɔstᵊr] *n* • «О́тче наш» навы́ворот (*читается как кощунственное заклинание в «чёрной мессе» и т. п., ср.* Black Mass)

backslide [ˈbækslaɪd] • **1.** *v* (**backslid**; **backslidden**) — отступа́ться ‹от ве́ры›, отка́зываться ‹от прéжних убежде́ний *и т. п.*›; бра́ться за ста́рое

○ отпада́ть, отходи́ть ‹от пра́вой ве́ры›; впада́ть ‹в вероотсту́пничество, е́ресь, грех, поро́к *и т. п.*›; отступа́ться, пасть, па́дший

Perhaps there is no loneliness quite so bitter as the loneliness of a backslidden Christian. — Быть может, нет на свете одиночества горше, чем одиночество павшего [бывшего] христианина.

• **2.** *n* — отпаде́ние, (веро)отсту́пничество, отхо́д ‹от ве́ры›

≡ **dropout**

↘ **backsliding** *n*

backslider [ˈbækslaɪdə‹r›] *n* • (веро)отсту́пник

You are still thinking deeply about your relationship with God. This is not the mark of a ~. — Отношения с Богом по-прежнему очень важны для вас. На вероотступничество — не похоже.

During my early years of ministry I had so many ~s and dropouts as a result of my ineffective witnessing! — Сколько их было – не устоявших в вере из-за моих ошибок в первые годы служения!

bad [bæd] *adj* ● плохо́й, дурно́й

○ **скве́рный, худо́й; недосто́йный, него́дный, испо́рченный**

I am too ~ to become a Christian. — Я недостоин стать христианином.

However ~ your past has been, there is a way out. — Сколько бы ты дров ни наломал в прошлом – выход есть.

⇨ **~ conscience, thief**

↯ **badly** *adv*, **badness** *n*

🔔 **balance** [ˈbæləns] ● **I.** *n* — **1. равнове́сие, уравнове́шенность**

The first thing he felt after his coming to Christ was that his ~ was restored. — Уверовав, он первым делом обнаружил, что к нему вернулось душевное равновесие.

Evangelism takes place in the context, not in a vacuum. The ~ between gospel and context must be carefully maintained. — Мы благовествуем не в пустоте, а в тех или иных обстоятельствах, и надо поддерживать равновесие между ними и Благой вестью.

○ **взве́шенность, усто́йчивость; споко́йствие, поко́й, уве́ренность**

As we are grasping God's Word daily, His Word literally gives ~ to our lives and helps us to prioritize every aspect of our lives. — Когда постигаешь Слово Божье день за днём, оно вносит в жизнь покой [даёт уверенность] и помогает отличать важное от второстепенного.

○ **соотноше́ние; соотве́тствие; балан́с; гармо́ния,** *ср.* **harmony**

There are six elements to the ~d Christian life. Every Christian can have these portions of his or her life in proper ~. — Есть шесть элементов, без каждого из которых христианская жизнь неполна. Найдя правильное их соотношение, верующий может сделать свою жизнь гармоничной.

● **2.** весы́; ма́ятник

● **II.** *v* — **уравнове́шивать; взве́шивать**

Everything you say must be well ~d. — Тщательно взвешивайте свои слова.

○ **сочета́ть(ся), соответствовать; дополня́ть (*одно другим*); *что-л.* не меша́ет, не противоре́чит *чему-л.***

baldachin, baldaquin [ˈbɔːldəkɪn, *амер.* ˈbæl-], **balda(c)chino** [ˌbɔːldəˈkiːnou, *амер.* ˈbæl-] *n* ● **a.** сень, кивóрий • *навес в форме купола над престолом в больших храмах, поддерживаемый столбами или свисающий с потолка*

○ *архит.* балдахи́н; *архаич.* кивóт

≡ ciborium

● **b.** балдахи́н; *ср.* canopy

Balthazar, Balthasar [bælˈθæzə, *амер.* -ˈθeɪzər] ● Валтаса́р, Бальтаза́р • *в христ. традиции – имя одного из трёх волхвов* (Magi); *ср.* **Belshazzar**

ban [bæn] ● **1.** *v* — **a.** отлуча́ть от Це́ркви, предава́ть ана́феме

≡ (ac)curse, anathematize, excommunicate, interdict

● **b.** налага́ть запре́т

The Quakers by the late eighteenth century had ~ned slaveholding by members. — К концу XVIII века рабовладение у квакеров было запрещено.

● **2.** *n* — **a.** отлуче́ние от Це́ркви, ана́фема, прокля́тие

≡ anathema(tization), curse, denunciation, interdict, excommunication

◊ **under [beneath] the ~** — отлучённый от Це́ркви

to place under the ~ — отлуча́ть от Це́ркви

● **b.** запре́т; осужде́ние; изгна́ние, объявле́ние вне зако́на

🔔 **bandit** [ˈbændɪt] *n* ● разбо́йник; *ср.* **thief**

Barabbas was the ~ whose release was granted to the mob by Pontius Pilate instead of Jesus. — Варавва – это тот разбойник, которого Понтий Пилат в угоду толпе освободил вместо Иисуса.

bands [bændz] *n pl, тж.* **Geneva ~** ● **«<жене́вские> ле́нточки»** • *деталь одеяния прот. священнослужителей*

Две полоски белой ткани, спускающиеся спереди с воротника сутаны или мантии у англик., пресвитерианских, реформатских священнослужителей (а тж. судей, профессоров и т. п.).

○ **воротни́к с ле́нточками, «женевский воротни́к»**

banner [ˈbænə<r>] *n*: **processional ~** — хору́гвь

banns [bænz], *устар.* **bans** *n pl* ● **оглаше́ние бра́ка** • *троекратное объявление о предстоящем браке в приходской церкви с целью выяснить, нет ли препятствий к его заключению*

◊ **to ask [to publish, to call, to read] the ~** ‹**of marriage**› — **оглаша́ть (огласи́ть) брак** [чету́, имена́ вступа́ющих в брак]; **объявля́ть [оповеща́ть] о предстоя́щем бракосочета́нии**

I publish the B~ of Marriage between *N.* and *N.* — Объявляю, что *такой-то и такая-то* желают вступить в законный брак.

to forbid the ~ — *сообщать об обстоятельствах, делающих заключение брака невозможным,* **заявля́ть проте́ст про́тив заключе́ния бра́ка**; ≈ **запреща́ть бракосочета́ние**

⇨ **to marry by ~s**

🔔 **banquet** [ˈbæŋkwɪt] *n* ● **пир, пи́ршество; торже́ственный обе́д, банке́т**

The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding ~ for his son. (NIV Мф 22:2) — Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего.

King Belshazzar gave a great ~ for a thousand of his nobles. (NIV Дан 5:1) — Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих.

bans [bænz] *n pl устар.* = **banns**; *см. тж.* **ban**

🔔 **baptism** [ˈbæptɪzᵊm] *n* ● **креще́ние**; ⚠ *непр.* **бапти́зм** (*см.* **Baptist**)

And so John came, baptizing in the desert region and preaching a ~ of repentance for the forgiveness of sins. (NIV Мк 1:4) — Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

July 15: Holy Equal-to-the-Apostles Great Prince Vladimir (in holy ~ Basil). — 15 июля: память св. равноапостольного великого князя Владимира, ‹наречённого› во св. крещении Василия, просветителя земли Русской.

○ **та́инство (*или* обря́д) креще́ния; крести́ны**

≡ christening

◊ **to receive ~, to take ~** — приня́ть креще́ние, крести́ться

name of ~ = baptismal name

~ of water — креще́ние водо́й, *архаич.* во́дное креще́ние

~ of the ‹Holy› Spirit — креще́ние Ду́хом Свято́м, креще́ние Ду́ха

~ of blood — *«креще́ние кро́вью»; ≈ му́ченичество, му́ченическая смерть (*о христ. мучениках, умерших некрещёными*)

~ of [by] fire *кат.* — *«креще́ние о́гненное»; ≈ креще́ние Св. Ду́хом; по́двиги любви́ (*совершённые некрещёным и приравниваемые к крещению*)

the B~ ‹of Christ, of our Lord› — Креще́ние ‹Христо́во, Госпо́дне›, пра́здник [день] Креще́ния, *прав.* Богоявле́ние; *см.* Epiphany

⇨ **~ by affusion, aspersion, immersion, sprinkling, submersion; office of ~**

baptismal [bæp'tɪzm³l] *adj* ● *относящийся к крещению*

○ крести́льный, крща́льный

Прилагательные *крестильный* и *крещальный* имеют резко ограниченную сочетаемость и в большинстве контекстов для перевода слова *baptismal* не подходят: *крещальная сорочка, крестильная чаша*, но не *крещальная, крестильная купель, церемония* и т. п. Прилагательное *крёстный* (*крёстная мать*; не путать с *кре́стный*) для перевода слова *baptismal* не подходит никогда.

◊ **~ name** — и́мя (*в противоположность фамилии*); и́мя, полу́ченное [да́нное] при креще́нии; ≈ окрести́ть (*каким-л. именем*); ⚠ *непр.* крести́льное, крща́льное, крёстное христиа́нское и́мя (≡ Christian name, font name)

~ certificate — свиде́тельство о креще́нии

~ service — обря́д креще́ния, креще́ние

~ font, ~ bowl — купе́ль, крести́льная ча́ша

~ water — крести́льная вода́, во́ды креще́ния

📖 **Baptist** ['bæptɪst] ● **1.** *n*: **‹St. John› the ~** — ‹св. Иоа́нн› Крести́тель

○ Иоа́нн Предте́ча

⇨ **beheading of St. John the ~; Nativity of St. °John the ~; St. John the ~'s Day**

● **2.** *n, adj* — балти́ст; баптисти́ческий

◊ **~ Church** — баптисти́ческая це́рковь; *собират.* — баптисты; ⚠ *нежел.* баптизм

Русское слово *баптизм* раньше самими баптистами (в значении «наше движение», «наша церковь») почти не употреблялось. Но сейчас и в грамотных текстах начинает попадаться: *Баптизм в России имеет уже более чем столетнюю историю.* Переводя в таких случаях с русского на английский, нельзя сказать *baptism*. Надо: *Baptist Church in Russia is more than a century old.*

General ~s — общие баптисты ◆ *придерживаются арминианских взглядов*

Particular ~s — частные баптисты ◆ *придерживаются кальвинистских взглядов*

the Evangelical Christian-~ Union — Сою́з евáнгельских христиáн-баптúстов

the B~ World Alliance — Всеми́рный сою́з баптúстов; *ср.* alliance

⇨ **Conservative ~; Separate ~s; ~ Church of Christ**

● **3.** *n* **b~** — совершáющий креще́ние

The b~ [baptizer] touches the head of the baptizee [baptized]. — Священник касается головы крещаемого [принимающего крещение].

↯ **baptistic** *adj*

baptistery ['bæptɪstᵊrɪ], **baptistry** ['bæptɪstrɪ] *n* (*от греч.* 'окунальня') ● **a.** крести́льня, крща́льня (*часть церкви, где совершается крещение*), баптисте́рий (*помещение или отд. здание при церкви с бассейном для крещения взрослых*)

● **b.** *бассейн для крещения при церкви (особ. баптистской)*

baptize [bæp'taɪz] *v smb.* ● (о)крести́ть *кого-л.*

○ соверши́ть *над кем-л.* та́инство (*или* обря́д) креще́ния; окрести́ть, наре́чь, дать и́мя

≡ **christen**

◊ **to be ~d ‹Roman Catholic›** — крести́ться, приня́ть креще́ние ‹в Ри́мско-като́лической це́ркви›

I ~d you with water; but He will ~ you with the Holy Spirit. (Мк 1:8) — Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым. ‖ *Кул.*: Я вас водой омываю, а Он омоет вас Духом Святым.

to ~ a bell — освяти́ть ко́локол

↯ **baptizing, baptizer, baptizee** *n*; *устар.* **baptization** *n*

Barachiel *евр.* ('благословение Божие') ● Варахии́л *м* ◆ *один из семи архангелов, см.* archangel

Barbara ['bɑ:‹r›brə] ● Варва́ра ◆ *св. великомученица IV в.*

Barclayite, Barclayan *n, см.* Berean

Barefooted [ˌbeə‹r›'fʊtɪd] *adj, n* = Discalced

Barnabites ['bɑ:‹r›nəbaɪts] *n pl кат.* ● варнави́ты, барнаби́ты, уста́вные кли́рики св. ‹апо́стола› Па́вла

Монаш. орден, основан в Милане в 1530 Антонием Заккариа (*Antony Zaccaria*); назв. по церкви св. Варнавы в Милане. В наст. время посвящает себя преим. миссионерской работе и обучению детей.

≡ **Clerics Regular of St. Paul,** *сокр.* C.R.S.P.

barren ['bær³n] *adj* ● беспло́дный

○ бездéтный, *библ.* неплóдный; бесполéзный, пустóй; неплодоро́дный

A ~ Christian is a contradiction. A tree is known by its fruit. — «Христианин, не приносящий плода» – недоразумение. Дерево познаётся по плодам.

◊ **the parable of the ~ fig tree** — при́тча о беспло́дной [бесполéзной] смоко́внице, *см.* Лк 13:6–9

Bartholomew [bɑ:‹r›'θɔləmju:] ● Варфоломéй *м* (Мф 10:3)

◊ **Massacre of St. ~, St. ~'s Massacre** — Варфоломéевская ночь

Массовое убийство гугенотов (**Huguenots**) в 1572 в Париже и др. фр. городах в ночь перед днём св. Варфоломея (24 авг.) и последующие два дня.

↯ **Bartholomean** *adj*

Baruch [ˈbɑːrʊk, ˈbeərək] ● **a.** Варýх

● *полн.* **the Book of ~** — Кни́га проро́ка Варýха ◆ *неканоническая (второканоническая) книга Ветхого Завета*

base [beɪs] ● **1.** *n* — осно́ва, основа́ние, фунда́мент, ба́зис; ⚠ *обыкн. нежел.* ба́за

○ исхо́дный пункт; центр

After His rejection in Nazareth, Christ made Capernaum the ~ for the Galilean ministry. — Когда Его отвергли в Назарете, Христос сделал центром своего служения в Галилее Капернаум.

● **2.** *v* — закла́дывать основа́ние, осно́вывать

○ отта́лкиваться *от чего-л.*, исходи́ть *из чего-л.*, опира́ться *на что-л.*; **быть осно́ванным** *на чём-л.*

Our life is ~d on three principles. — Жизнь зиждется на трёх законах.

● **3.** *adj* — ни́зкий, ни́зменный

○ просто́й, неблагоро́дный, безро́дный, незна́тный; ничто́жный, жа́лкий; скро́мный (2 кор 10:1); исхо́дный; бы́дло, толпа́

And ~ things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not. (1 кор 1:28) — И незнатное мира и уничижённое и ничего не значащее избрал Бог.

They were children of fools, yea, children of ~ men: they were viler than the earth. (Иов 30:8) — Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

Basil [ˈbæzəl] ● Васи́лий

◊ **St. ~ the Great** — св. Васи́лий Вели́кий ◆ *ок. 329–ок. 379, епископ, один из отцов и учителей Церкви, противник арианства, реформатор вост. монашества*

St. Basil('s) — собо́р Васи́лия Блаже́нного, Покро́вский собо́р (*в Москве*)

⇨ **the Liturgy of St. ~ the Great**

Basilian [bəˈzɪlɪən] ● *относящийся к св. Василию Великому*

◊ **~ monks** — *монахи, живущие по уставу св. Василия*; ≈ правосла́вное монашество (≡ Caloyers)

basilica [bəˈzɪlɪkə, *амер.* -ˈsɪl-] *n* (*pl тж.* **basilicae** [bəˈzɪlɪsiː]) *n архит.* ● бази́лика

Basilides ● Василя́д *м* ◆ *александрийский гностик II в.*

Basilideans, Basilidians [bæsɪˈlɪdɪənz] *n pl* ● василидиа́не ◆ *гностич. секта II–IV веков, последователи Василида*

basis [ˈbeɪsɪs] *n* ● основа́ние, осно́ва; ⚠ *обыкн. нежел.* ба́зис

○ основываться, стоять, держаться *на чём-л.*

The underlying ~ for this understanding of Jesus and ourselves is God's creation of and ongoing care for his people. — Такой взгляд на Христа и на нас самих исходит из того, что Бог создал Свой народ и не прекращает заботиться о нём.

○ *может не переводиться*

God's righteousness and justice are the ~ of His judgments. — ≈ Бог судит судом праведным и справедливым.

Witness on a daily ~ by your life and by your words. — Ежедневно [постоянно, не переставая, каждый день] свидетельствуйте о Христе – и словом, и делом.

battle [ˈbætəl] *n* ● би́тва

○ борьба, поединок, столкновение; *высок.* брань; сразúться, противостоя́ть, не уступа́ть

It is the ~ of the self-life and the Christ-life. — Это поединок жизни «своей» с жизнью христианской.

B.C. (*сокр. от* **before Christ**) ● до Р. Х. (до Рождества́ Христо́ва), до н. э. (до на́шей э́ры); *ср.* **A.D.**, **B.C.E.**

B.C.E. (*сокр. от* **before Common Era**) ● до н. э. (до на́шей э́ры), *ср.* **B.C.**, **C.E.**

Употребляется в основном в текстах современных еврейских авторов.

bdellium [ˈdeliəm] *n библ.* ● бдо́лах (Быт 2:12, Чис 11:7)

Драгоценное вещество *бдолах* (*евр. bedolach*), с к-рым сравнивается манна, по мнению различных исследователей, может быть драгоценным камнем, жемчугом или ароматич. смолой. В большинстве англ. переводов Библии использовано слово *bdellium*, обозначающее ароматич. смолу некот. кустарников (NIV *aromatic resin*); в слав. Библии – слова *а́нфракс* (*греч.* 'рубин') и *кристалл*.

bead [biːd] ● **1.** *n* — ка́мень, ка́мешек (*чёток*), бу́сина; *pl* — чётки (≡ rosary, paternoster)

◊ **to count, to say, to tell, to bid one's ~s** — чита́ть моли́твы, моли́ться ‹по чёткам, перебира́я чётки›

to pray without one's ~s *перен.* — просчита́ться, ошиби́ться

● **2.** *v* — нани́зывать; *устар.* — чита́ть моли́твы

bead-house [ˈbiːdhaʊs] *n архаич.* ● богаде́льня (*в к-рой призреваемые призваны молиться о спасении души основателя*); *ср.* **beadsman**

beadle [ˈbiːdəl] *n* ● **a.** *англик. ист.* — *служитель, поддерживающий обществ. порядок в церкви и приходе*

○ церко́вный при́став; привра́тник

● **b.** *шотл.* — *смотритель церк. здания*

Соответствует англик. жезлоносцу (**verger**); подчиняется пастору (**minister**), кроме хозяйственных, имеет и церемониальные обязанности.

○ церко́вный служи́тель, церко́вный сто́рож

≡ church officer, the minister's man

↻ **beadleship** *n*

bead(-)roll [ˈbiːdrəʊl] *n архаич. кат.* ● **a.** помина́льный спи́сок, помина́льник

● **b.** чётки

beadsman, bedesman [ˈbiːdzmən] *n* (*pl* **-men**) *ист.* ● **a.** *неимущий, получающий содержание за молитвы о ком-л.*

○ моля́щийся ‹за благоде́теля›

● **b.** призреваемый в богаде́льне, *ср.* **bead-house**

beam [biːm] *n* ● **1.** брус, бревно́; *архаич.* — дре́во ‹креста́›

◊ **a ~ in one's eye** *библ.* — бревно́ в своём глазу́; ≈ со́бственный недоста́ток

Thou hypocrite, first cast out the ~ out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. (Мф 7:5) — Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

● **2.** луч

bear [beə‹r›] *v* (**bore; borne, born**), *см.* born; ~ **fruit,** witness

beast [bi:st] *n* ● **a.** зверь, живо́тное (Отк 4:9); *тж.* ~ **of burden** — вью́чное живо́тное, осёл (Лк 10:34)

● **b. the B~** — Зверь; Анти́христ

◊ **the number of the ~** (Отк 13:18) — число́ зве́ря, апокалипти́ческое число́, число́ Анти́христа; ⚠ *нежел.* зверино́е число́ (*666*; ≡ Apocalyptic number)

beata [beɪ'ɑ:tə] *n лат.* (*pl тж.* **beatae** [-teɪ]) *кат.* ● блаже́нная; причи́сленная к ли́ку блаже́нных; *ср.* beatus

◊ **B~ Virgo Maria** *лат.* = Blessed °Virgin Mary

beatific(al) [ˌbi:ə'tɪfɪk, -ᵊl] *adj* ● блаже́нный; даю́щий [дару́ющий] блаже́нство

◊ **~ vision** — виде́ние ра́йского блаже́нства, °радостнотво́рное виде́ние

A soul which angels had already borne to the ~ vision ... — Душа, уже введённая ангелами в(о) блаженство ... ‖ ≈ Душа, которой ангелы уже явили Славу Божью ...

⇘ beatificate *v*

beatification [bɪˌætɪfɪ'keɪʃᵊn] *n* ● **1.** дарова́ние блаже́нства; блаже́нство

● **2.** *кат.* — беатифика́ция, причисле́ние к ли́ку блаже́нных • *первая ступень канонизации*

beatify [bɪ'ætɪfaɪ] *v* ● **1.** *кат.* — причи́слить (*умершего*) к ли́ку блаже́нных [к блаже́нным]

● **2.** дарова́ть блаже́нство

beatitude [bɪ'ætɪtju:d] *n* ● **1.** блаже́нство

● **2.** *обыкн. pl* **Beatitudes** — за́поведи блаже́нства, блаже́нства • *восемь заповедей, начинающихся словом «блаженны», в Нагорной проповеди* (Мф 5:3–11)

● **3.** = beatification 2.

beatus [beɪ'ɑ:təs, -tʊs] *n лат.* (*pl* **beati** [-ti:]) *кат.* ● блаже́нный, причи́сленный к ли́ку блаже́нных; *ср.* beata

beautiful ['bju:təᵊl] *adj* ● прекра́сный

Christianity offered to such people as accepted Socrates' and Plato's philosophy the historical revelation of the Good, the B~ and the True in the person of the God-man, Christ. — Благое, Прекрасное и Истинное, явленные христианством исторически, предстали перед поклонниками Сократа и Платона в личности Богочеловека Христа. ‖ Тем, кто принимал философию Сократа и Платона, христианство предложило историческое откровение добра, красоты и истины в лице Богочеловека Христа.

⇨ gate ~

beauty ['bju:tɪ] ● красота́; прекра́сное

We thank You for each moment of our walk with You. We rejoice in what each taught us of Your ~ and Your bounty. — Благодарим Тебя за общение с Тобой, за каждую минуту радостного постиже́ния красо́т и щедро́т Твои́х.

Becket ['bekɪt], *см.* **Thomas ~**

become [bɪ'kʌm] *v* (**became; become**) ● станови́ться

○ *может переводиться конкретнее*

God **became** man. — Бог стал Человеком. ‖ Бог воплотился. ‖ Бог облёкся плотью [принял плоть].

Jesus died for us, **becoming** sin and a curse in our place. — Иисус умер за нас, взяв на Себя наш грех и проклятие (*букв.* «став грехом и проклятьем вместо нас», *ср.* **sin**).

○ *может не переводиться*

Allow Jesus to ~ the Lord and Savior of your life. — ≈ Исповедуйте Иисуса Христа Господом и Спасителем своим.

◊ **to ~ a Christian** — стать христиани́ном; нача́ть жить по-христиа́нски; обрати́ться ‹ко Христу́, в христиа́нство›, уве́ровать, *прот.* пока́яться

A wrong view of sin often hinders people from **becoming** Christians. — Уверовать зачастую мешает ошибочное представление о грехе. ‖ Прийти ко Христу часто мешает то, что мы неверно понимаем грех.

bedesman *n* (*pl* **-men**) *архаич.* = beadsman

BEE *сокр.* = Biblical Education by Extension

Beelzebub [bɪ'elzɪbʌb] (Мф 12:24), **Beelzebull** ● Вельзеву́л

Call in ~ to cast out Satan. *ирон.* — Зови́ Веельзеву́ла изгна́ть Сатану́!

○ Сатана́, дья́вол, диа́вол

before [bɪ'fɔ:‹r›] *adv* ● до; пе́ред; пре́жде

◊ **to go ~** *smb. somewhere* — отпра́виться пре́жде *кого-л. куда-л.*; *архаич.* предвари́ть *кого-л. где-л.* (Мф 26:32); ≈ ждать *кого-л. где-л.*

~ Christ — до Рождества́ Христо́ва, до на́шей э́ры; *ср.* **B. C., ante Christum**

⇨ to walk ~ God

beg [beg] *v* ● **a.** умоля́ть; моли́ть

When I pray in public I try to keep my grammar proper. But in my privacy with God I ~ and cry and mumble like a little child, knowing that God will always understand. — Молясь на людях, я слежу за правильностью речи, но наедине с Богом я умоляю, как ребёнок, плачу и бормочу, зная, что Бог поймёт всегда.

He went to Pilate, and **~ged** the body of Jesus. (Мф 27:58) — Он, придя к Пилату, просил тела Иисусова.

● **b.** ни́щенствовать; проси́ть пода́яния

Is not this he that sat and **~ged**? (Ин 9:8) — Не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

⇘ **begging** *n*

beget [bɪ'get] *v* (**begot** *и архаич.* **begat; begotten** *и* **begot**) *v* ● *о мужчине* — произвести́ на свет (*ребёнка*), *библ.* роди́ть (Мф 1:2)

◊ **the Only Begotten [Only-Begotten] Son** (Ин 3:16) — единоро́дный Сын, *РадВ.* еди́нственный Сын

beggar ['begə‹r›] *n* ● ни́щий

And there was a certain ~ named Lazarus ... (Лк 16:20) — Был также некоторый нищий, именем Лазарь ...

○ попроша́йка; побиру́шка (*преим. о женщинах*); бедня́к; побира́ться, проси́ть ми́лостыню, жить пода́янием

begging [ˈbegɪŋ] *adj* = **mendicant**

begot, begotten [bɪˈgɔt, bɪˈgɔtᵊn], *см.* **beget**

beheading [bɪˈhedɪŋ] *n*: **the ~ of St. John the Baptist** (*ср.* Мф 14:3–12) — усекновéние главы́ Иоáнна Крести́теля [Предтéчи] • *праздник, 29 авг.* (≡ *редк.* **Decapitation**, *архаич.* **Decollation of St. John the Baptist)**

behemoth [bɪˈhiːmɔθ] ● Бегемóт (Job 40:15/Иов 40:10); *перен.* — чýдище

behold [bɪˈhoʊld] ● **1.** *v* (**beheld**) *книжн.* — взирáть; узрéть

As we ~ the Lamb of God upon the cross of Calvary, the mystery of redemption begins to unfold to our minds and the goodness of God leads us to repentance. — Взирая на Агнца Божьего, распятого на Голгофском кресте, мы начинаем проникать в тайну искупления, и благость Божья ведёт нас к покаянию.

○ смотрéть, глядéть, созерцáть, вглядывáться

In constantly ~ing Him, we "are changed into the same image" (2 Corinthians 3:18). — Созерцая Его, мы «преображаемся в тот же образ» (2 кор. 3:18).

○ увúдеть, замéтить; откры́ться *кому-л.*; понять, постúгнуть, уразумéть, познáть

When you think you are going to die say to yourself, 'So much the better! I am about to ~ the Adorable!' — Когда почувствуешь дыхание смерти, скажи себе: «Что ж, и прекрасно! Сейчас увижу Того, кого люблю!»

📖 ● **2.** *указательная частица* — ‹и› вот; ‹и› вдруг

○ и тут же; (по)смотри́(те); вон там; *разг.* глядь; *архаич.* се; *может не переводиться*

... and, ~, a beam in thine own eye (Мф 7:4) — *синод.* ... а вот, в твоём глазе бревно ‖ *Куз.* посмотри, у тебя в глазу бревно ‖ *Касс.* а у тебя бревно в глазу

But while he thought on these things, ~, the angel of the Lord appeared unto him in a dream ... (Мф 1:20) — Но когда он помышлял это – се, Ангел Господень явился ему во сне ... ‖ *РадВ.* Но не успел он об этом подумать, как в ту же ночь ему во сне явился Божий ангел ...

And Pilate saith unto them, **B~** the man! (Ин 19:5) — И сказал им Пилат: се, Человек! [*Куз.* Вот этот человек!]

⇨ **lo and ~**

being [ˈbiːɪŋ] *n* ● бытиé, существовáние; существó, лúчность

As with conversion and repentance, so faith involves our whole ~. — Подобно обращению и покаянию, вера охватывает нас [нашу личность] целиком.

◊ **human ~** — человéк

So with a sinful human ~: there is nothing you can do to ensure you are born again — Так и грешник: сам он переродиться, родиться заново не может.

⇨ **Supreme ~**

Bel [beɪl, bel] ● Вил (Иер 50:2) • *Вавилонское божество, отождествляемое с Ваалом*

◊ **~ and the Dragon** — Вил и дракóн • *неканонич. (второканонич.) глава Книги пророка Даниила* (Дан 14)

belfry [ˈbelfrɪ] *n* ● колоко́льня; звóнница

≡ **bell tower, campanile**

Belial [ˈbiːlɪəl] (2 кор 6:15) ● Велиáр, Велиáл

○ Сатанá; дéмон, пáдший áнгел

◊ **man of ~, son of ~** *библ.* — нечестúвец; ≈ негóдный, злой, развращённый человéк; беззакóнник

And there came in two men, children of ~, and sat before him: and the men of ~ witnessed against him. (1 Kings/3 Цар 21:13) — И выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди.

belief [bɪˈliːf] ● **1.** *sg* — вéра

○ увéренность, убеждённость; довéрие

● **2a.** *sg* — дóгма, дóгмат; убеждéние; мнéние

◊ **the common ~ is that ...** — с общепрúнятой тóчки зрéния ...; считáется, что ...; ‹обúчно› считáют, что ...

● **b. the B~** — сúмвол вéры

≡ **Creed**

● **c.** *pl* — вероучéние, крéдо; вéрования; убеждéния

○ вéрить, вéровать *во что-л.*, стоя́ть *на чём-л.*

◊ **the ~s of the Christian Church, Christian ~s** — христиáнское вероучéние; ≈ дóгматы христиáнства

basic ~s *филос.* — бáзисные убеждённости • *термин, часто встречающийся в реформатской эпистемологии*; ⚠ *нежел.* бáзисные вéрования

⇨ **heathen ~; persecute for ~s**

believe [bɪˈliːv] *v* ● вéрить, вéровать; повéрить, увéровать

For those who ~ or trust in Jesus Christ, His death opens up new life. — Для верующих во Христа и уверúвшихся [доверившихся] Ему – с Его смертью и начинается жизнь.

All things are possible to one who ~s. — Верующему [тому, кто верит] всё возможно.

As the reigning Lord he now offers the forgiveness of sins and the liberating gift of the Spirit to all who repent and ~. — Он, Владыка и Господь, предлагает прощение грехов и освобождающий дар Духа всем, кто покается и уверует.

○ имéть (*или* обрести́) вéру, с вéрой

We don't actively ~ in Christ until we make a commitment of our lives to Him and receive Him as our Savior. — Лишь уверúв Ему своё спасение, твёрдо решив полагаться только на Него, мы начинаем жить верой.

Pray more fervently; ~ more fully. — Ревностно молитесь, веру углубля́йте.

Бывают случаи злоупотребления этим глаголом в речи проповедников:

We are believing the Lord for a million people at the coming crusade. — Мы молимся с верой, что на предстоящие собрания придёт миллион людей.

○ полага́ться *на кого-л.*, доверя́ть(ся) *кому-л.*; не сомнева́ться *в чём-л.*, счита́ть *что-л.* пра́вдой

Is the Bible from God? Can we really ~ it? — От Бога ли Библия? Можно ли ей верить? ‖ ... можно ли положиться на то, что в ней написано?

◊ **to ~ in God** — вéрить в Бóга, (у)вéровать ‹в Бóга›; быть (*или* стать) вéрующим

believer [bɪˈliːvə‹r›] *n* ● вéрующий

The peace of God is the legacy of Christian ~s. — Верующий в Иисуса Христа наследует мир Божий.

○ христиани́н; прихожáнин, член цéркви; (право)вéрный

◊ **new ~** — новообращённый

Old Believers — старообря́дцы, *архаич.* старовéры

bell [bel] *n* ● ко́локол; звук ко́локола

○ колоко́льный звон, набáт; *ср.* **peal, chime**

◊ **to ring a ~, to toll a ~** — звони́ть в ко́локол; удáрить в ко́локол

at the sound of ~s; at the sound of a ~ — при колоко́льном звóне; при ‹пéрвом› удáре ко́локола

passing ~, soul ~ — *колокол, звонящий в момент чьей-л. смерти*, «смéртный» ко́локол

⇨ alarm, tantony ~; peal of ~s; to christen ~; to curse by ~ ...

bell-ringer [ˈbelˌrɪŋə‹r›] *n* ● звонáрь

≡ ringer, chimer

bell-ringing [ˈbelˌrɪŋɪŋ] ● **1.** *n* — колоко́льный звон

○ набáт; колокóла

● **2.** *adj перен.* — громогла́сный; зову́щий *к чему-л.*

Your best ~ sermon will be met with stony silence. — На самую блестящую твою проповедь ответят гробовой тишиной.

bell(-)tower, bell tower [ˈbelˌtaʊə‹r›] ● колоко́льня, звóнница

≡ belfry, campanile, steeple

belong [bɪˈlɔŋ, *амер.* bɪˈlɔːŋ] *v* ● **a.** *to smb.* — принадлежáть *кому-л.*; относúться, имéть отношéние *к кому-л.*

○ состоя́ть *где-л.*; быть *чьим-л.*; отдавáть себя́ *кому-л.*; принадлежáть *к кому-л.*, быть свои́м *у кого-л., среди кого-л.*; ‹происходúть› от *кого-л.*; *может передаваться притяж. прилагательными*

Do not interpretations ~ to God? (Быт 40:8) — Не от Бога ли истолкования?

My wife and I ~ to the Reformed Church. — Мы с женой ходим в Реформатскую церковь. ‖ Мы из Реформатской церкви.

◊ **you ~ to Christ** (Мк 9:41) — **вы Христóвы**

We can no more ~ to Jesus without the church than a soldier can fight without an army. So let's not hesitate to ~ to other Christians; love them, learn to serve them, and grow to like them. — Нельзя быть Христовым вне [не принадлежа к] церкви, как нельзя быть солдатом без армии. Так будем же без колебаний отдавать себя братьям по вере – учиться им служить, замечать в них только лучшее.

● **b.** *без дополнения* — быть свои́м, быть дóма

God made us such that we need to ~. — Бог такими нас создал, что без общества себе подобных мы не можем [что нам нужно общение].

It's so nice to have you back where you ~. — Поздравляем с возвращением домой!

beloved [bɪˈlʌvɪd, *предик.* bɪˈlʌvd] *adj*, *n* ● ‹горячó› любúмый, возлю́бленный

◊ **(dearly) ~ brethren!** — бráтья возлю́бленные!

the ~ disciple — возлю́бленный ученúк (*об Иоанне, ср.* Ин 13:23)

the ~ physician — возлю́бленный врач (*о Луке, ср.* Кол 4:14)

Belshazzar [belˈʃæzə‹r›] ● Валтасáр (Дан 5); *ср.* Balthazar

◊ **~'s feast** *библ.* — Валтасáров пир

bema [ˈbiːmə] *n греч.* (‘возвышение’, *pl* **bemata**) *архит.* ● **a.** *открытое пространство между концом аркады нефа и апсидой (в базилике)*

● **b.** *прав.* — алтáрная часть ‹хрáма›

≡ chancel, sanctuary

● **c.** *иуд.* — *возвышение, с к-рого читается Тора, в синагоге*

bench [ben(t)ʃ] *n* ● **a.** скамья́ (*не в церкви, ср.* **pew**)

● **b.** епископáт

◊ **to be raised to the ‹Episcopal› ~** — получúть сан епúскопа

● **c.** су́дьи, суд

Benedicite [ˌbenɪˈdaɪsətɪ, -ˈdɪs-] *inter лат.* ● **a.** *тж.* **b~** — «бýдьте благословéнны ...», «мир вам ...»

● **b.** **b~** *n* — благословéние (*особ.* трáпезы)

● **c.** *полн.* **~ omnia opera Domini, Dominum** *лат. кат., англик.* — «Благослови́те, все делá Госпóдни, Гóспода», песнь трёх óтроков ◆ *гимн на слова второканонич. отрывка книги Даниила* Дан 3:57–88, 56

≡ Canticle of the three young men; *ср.* **Song of the Three Young Men**

Benedict [ˈbenɪdɪkt] ● Венеди́кт, *прав.* Венеди́кт *м*

◊ **St. ~ ‹of Norcia, of Nursia›** — св. Венеди́кт [Венеди́кт] ‹Нурсúйский› ◆ *ок. 480–ок. 547, основоположник уставного монашества на Западе*

В 529 основал монастырь Монте-Кассино (**Monte Cassino**), положивший начало ордену бенедиктинцев. Устав Монте-Кассино, составленный Бенедиктом, на много веков определил развитие зап. монашества.

the rule of St. ~ — устáв [прáвило] св. Венеди́кта, бенедиктúнский устáв (≡ **Benedictine rule**)

St. ~ of Aniane — св. Венеди́кт Анья́нский [Венеди́кт Аниа́нский] ◆ *ок. 750–821, аббат, реформатор бенедиктинского ордена*

Benedictine [ˌbenɪˈdɪktɪn] *n, adj кат.* ● бенедиктúнец (*ж* бенедиктúнка), *монах* (*монахиня*) *бенедиктинского ордена*; бенедиктúнский

≡ Black Monk

◊ **~ rule** = the rule of St. **Benedict*

↻ **benedictinism** *n*

benediction [ˌbenɪˈdɪkʃᵊn] *n* ● **a.** благословéние; благодáрственная молúтва (*перед едой, после еды, в конце богослужения*)

● **b.** **B~**, *полн.* **B~ with [of] the Blessed Sacrament** *кат.* — благословéние Святóго Та́инства

Один из кат. обрядов почитания живого Христа, сокрытого под видом освящённого хлеба. Верующие коленопреклонённо молятся перед Телом Христовым, выставленным на алтаре в дароносице (**monstrance**) или открытой дарохранительнице; поются гимны Телу Христову; в завершение священник благословляет молящихся Телом Христовым; *ср.* **exposition**.

○ поклонéние Тéлу Христóву

↻ **benedictive, benedictory** *adj*

benedictive [ˌbenɪˈdɪktɪv], **benedictory** [ˌbenɪˈdɪktᵊrɪ] *adj* ● благословля́ющий; *связанный с благословением*

Benedictus [ˌbenɪˈdɪktəs] *лат.* ('Благословен') ● «Бенеди́ктус», Benedictus:

- **a.** *кат., англик.* — *песнопение на слова* Лк 1:68–79 *в составе утрени* (Lauds, Morning Prayer)
  - хвале́бный гимн, хвале́бная песнь, моли́тва Заха́рии
  - ≡ Canticle of Zechariah
- **b.** *полн.* ~ **qui venit** — «Благослове́н гряду́щий [*слав.* гряды́й] во и́мя Го́спо́дне» ♦ *гимн в составе мессы, на слова* Мф 21:9

benefaction [ˌbenɪˈfækʃᵊn] *n* ● **a.** благодея́ние, ми́лость
- благотвори́тельность, дела́ милосе́рдия

  He is known throughout the region for his many ~s. — Все вокруг знают, как много жертвует он на благотворительные нужды. ‖ У нас он повсюду слывёт щедрым благотворителем.
- **b.** ‹де́нежное› поже́ртвование
- дар; ми́лостыня; по́мощь

benefactor [ˈbenɪfæktə‹r›], *ж* **benefactress** [ˌbenɪˈfæktrɪs] *n лат.* ● благоде́тель(ница); благотвори́тель(ница)
- же́ртвователь(ница), *прав.* вкла́дчик (*в монастырь и т. п.*)

benefice [ˈbenɪfɪs] *кат., англик.* (*лат.* 'благодеяние') ● бенефи́ций (⚠ *устар.* бенефи́ция) ♦ *должность приходского священника и т. п. как источник дохода и объект имуществ. отношений; совокупность доходов от церк. должности; ср.* advowson
- ме́сто прихо́дского свяще́нника, прихо́д; дохо́д свяще́нника

  The young priest has obtained a ~ in another diocese. — Молодой священник получил приход в другой епархии.
- ◊ **~d clergy** — *духовенство, получающее доход от церк. должности*

beneficence [bəˈnefɪsᵊns] *n* ● до́брое де́ло, до́брые дела́, *прав.* добродея́ние; милосе́рдие, доброта́

  Every act of self-sacrifice for the good of others strengthens the spirit of ~ in the giver's heart, allying him more closely to the Redeemer of the world. — Всякий раз, поступаясь чем-то ради другого, мы становимся чуть милосерднее, а значит – чуть ближе к Искупителю мира.
- благотвори́тельность, дела́ милосе́рдия, поже́ртвования; благодея́ние; забо́та, попече́ние *о ком-л.*; любо́вь ‹к бли́жнему›, же́ртвенность; твори́ть добро́

beneficiary [ˌbenɪˈfɪʃᵊrɪ, *амер.* -ˈfɪʃɪerɪ] *n* ● **1.** *кат., англик.* — держа́тель бенефи́ция; *ср.* benefice
- настоя́тель ‹прихо́да, хра́ма›, прихо́дский настоя́тель, ‹гла́вный› свяще́нник прихо́да, прихо́дский свяще́нник; *англик.* ре́ктор, вика́рий (*ср.* rector, vicar)
- **2.** получа́тель (*страховой суммы и т. п.*)

benefit [ˈbenɪfɪt] ● **I.** *n* — **1a.** преиму́щество
- по́льза, вы́года, бла́го, вы́игрыш, отда́ча, результа́т *и т. п.*

  The man who wants to enjoy the ~s of Christianity without actually receiving Christ into his life doesn't have genuine faith. — Тот, кто, не отдав себя Христу без остатка, ждёт от веры каких-то благ, не верует по-настоящему.

  the ~s of God's Kingdom — дары́ Ца́рства Бо́жия

  By the sacrament of penance the ~ of Christ's death is applied to those who have fallen after baptism. — Таинство покаяния возвращает согрешившему после крещения бла́га (⚠ *непр.* блага́), дарованные смертью Христовой.
- получи́ть, вы́играть *что-л.*; дава́ть, открыва́ть *что-л. кому-л.*; *что-л.* ‹существу́ет› для *кого-л.*

  But we will never be able to receive the ~ of His death for us unless we have first of all made up our minds to turn our backs on our selfish way of living and to do what He says from now on. — Но жертва Христова будет не для нас, если мы не решимся покончить с себялюбивой жизнью и впредь жить так, как Он велит.
- **b.** привиле́гия; ‹исключи́тельное› пра́во
- ◊ **the ~ of clergy** *ист.* ~ *юр.* — неподсу́дность духове́нства ‹све́тскому суду›

  fringe ~s — дополни́тельные льго́ты (*пенсия, страховка и т. п.*); *перен.* — попу́тно [заодно́, кста́ти] возника́ющие удо́бства

  Full-time Christian workers are not well paid, but fringe ~s are out of this world. — Заработки христианских служителей невысоки, зато льготы – буквально небесные.

  A moral life is not a goal of Christianity (salvation is), but it is a nice fringe ~. — Не нравственность, а спасение – главная цель христианской веры, но нравственность – не худший из её «побочных эффектов».
- **2.** (*страховое и т. п.*) посо́бие
- **3.** *архаич.* = benefaction
- **4.** *устар.* = benefice
- ◊ **~ society, ~ association** — ка́сса взаимопо́мощи, о́бщество взаимопо́мощи
- **II.** *v* — получа́ть по́льзу; приноси́ть по́льзу

  Para-church agencies are part of the Body of Christ, and have valuable, specialist expertise from which the church can greatly ~. — Межцерковные христианские организации – тоже часть Тела Христова, а опыт работающих в них специалистов может принести церкви немалую пользу [может дать церкви очень много].
- помога́ть, служи́ть *кому-л.*; приноси́ть дохо́д; вы́игрывать; поле́зен; поле́зно, вы́годно, ну́жно; к ме́сту, кста́ти; ра́ди *кого-л.*, для *кого-л.*

  Jesus' sanctification was not for the purpose of ~ing himself, but it was for his disciples, that they might "be sanctified in truth." (*ср.* Ин 17:17–19) — Освящение Христа было нужно не Ему самому, а ученикам – чтобы они «были освящены истиною». ‖ Не ради самого Христа совершилось Его освящение, а ради учеников ...

benevolence [bəˈnevᵊləns] *n* ● **1.** благоскло́нность
- (благо)расположе́ние, любо́вь ‹к бли́жнему›; доброжела́тельность, доброта́

  Pride, selfishness, and covetousness are especially offensive to God, for they are contrary to the ~ of His character. — Гордость, себялюбие и жадность особенно оскорбительны для Бога, ибо несовместимы с Его добротой и человеколюбием.
- **2.** = benefaction

↳ **benevolent** *adj*

Benjamin [ˈben(d)ʒəmɪn] ● **1.** Вениами́н (Быт 35:18); *совр.* — Бенджами́н *м*

● **2.** *полн.* **the tribe of ~** — коле́но Вениами́ново [Вениами́на], Вениами́н (Суд 20)

↳ **Benjamite** *n*

Ben Sira ● **a.** ‹Иису́с,› сын Сира́хов

● **b.** = **Ecclesiasticus**

bequest [bɪˈkwest] *n* ● завеща́ние (*денег и т. п.*); заве́щанная су́мма *или* иму́щество

There is a number of ways a believer can support a church or a mission: tithes, offerings, regular pledged gifts, **~s**, volunteering his time, etc., but the most important of all is praying. — Верующие поддерживают церковь (или миссию) разными способами: десятиной, добровольными пожертвованиями, регулярными денежными взносами, завещанием своего имущества, безвозмездным трудом и т. д., но самое главное – молитвой.

○ завеща́тельный отка́з, во́ля завеща́теля; завеща́ть, оста́вить *что-л.* (*церкви и т. п.*)

Berean *n, adj* ● **a.** верие́ц, *житель Верии* (*ср.* Деян 17:10–12); верийский

● **b.** *шотл. ист.* — «верие́ц», ***барклиа́нин**, *последователь Дж. Баркли*; ***барклиа́нский**

В 1773 Дж. Баркли (*John Barclay, 1734–98*) ушёл из церкви Шотландии и основал новую церковь, члены к-рой были названы «верийцами» за усердие в изучении Библии; после смерти основателя слились с шотл. конгрегационалистами.

≡ **Barclayite, Barclayan**

ber(r)etta [bəˈretə] *n* = **biretta**

Bernadette [ˌbɜːrnəˈdet]: **St. ~ of Lourdes, ~ Soubirous** — св. Бернаде́тта Лу́рдская, Бернаде́тта (Мари́я Берна́рда) Субиру́ • *1844–79, см.* **Lourdes**

Bernard [ˈbɜːrnərd]: **~ of [de] Clairvaux** — Берна́рд Клервóский • *1090—1153, кат. богослов, проповедник, преобразователь цистерцианского ордена*

Bernardine [ˈbɜːrnərdɪn] *n, adj кат.* ● (мона́х-)бернарди́нец, цистерциа́нец; бернарди́нский, цистерциа́нский; *см.* **Cistercian**

≡ **Grey Monk, White Monk**

beseech [bɪˈsiːtʃ] *v* **(besought)** ● умоля́ть, моли́ть, взыва́ть, проси́ть

Master, I ~ Thee, look upon my son. (Лк 9:38) — Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего.

Save us and keep us, we humbly ~ Thee, O Lord. — Смиренно молим Тебя, Господи, спаси нас и сохрани.

bestow [bɪˈstoʊ] *v* ● **a.** *smth. on, upon smb. высок.* — одари́ть *кого-л. чем-л.*, дарова́ть *кому-л. что-л.*

the grace of God **~ed** on the churches of Macedonia (2 кор 8:1) — благодать Божия, дарованная [*синод.* данная] церквам македонским

○ (по)жа́ловать; награжда́ть; дава́ть, (нис)посыла́ть

... that He may ~ upon you a blessing this day (Исх 32:29) — да ниспошлет Он вам сегодня благословение

And though I ~ all my goods to feed the poor ... (1 кор 13:3) — И если я раздам всё имение моё ...

◊ **the gift ~ed (up)on us** (2 кор 1:11) — дарóванное нам

B~ thy blessing, Lord! — Благослови́, Госпóдь!

to ~ an office *on* [*иром*] *smb.* — предоставля́ть *кому-л.* до́лжность

● **b.** *книжн.* — посвяща́ть, тра́тить (*время, силы и т. п.*)

◊ **to ~ labo(u)r** (Ин 4:38) — труди́ться

... upon these we ~ more abundant honour. (1 кор 12:23) — ... о тех более прилагаем попечения.

● **c.** *редк.* — помеща́ть на хране́ние, собира́ть (Лк 12:17)

bethel [ˈbeθəl] *n* ● **1.** святóе мéсто, святи́лище

● **2.** у *нонконформистов* — часóвня, моли́твенный дом

◊ **little B~** — «ма́ленький Вефи́ль», *место поклонения вне офиц. церкви*

● **3.** часóвня, це́рковь (*для моряков*)

Bethlehem [ˈbeθlɪhem] (Мф 2:1) ● Вифлеéм

◊ **the Star of ~** — Вифлеéмская звезда́, Рождéственская звезда́

betrayal [bɪˈtreɪəl] ● преда́тельство, изме́на

◊ **Judas' ~, the B~** — преда́тельство Иу́ды; ≈ отпаде́ние Иу́ды; поцелу́й Иу́ды

betrothal [bɪˈtroʊðəl] *n* ● обруче́ние

Обряд, предшествующий венчанию, во время к-рого (в Прав. церкви) священник спрашивает жениха и невесту о добровольном согласии вступить в брак и надевает им освящённые кольца.

betrothed [bɪˈtroʊðd] *adj, n* ● обручённый *с кем-л., высок. кому-л.*

◊ **St. Joseph the B~** (*ср.* Мф 1:17–25) — ‹Пра́ведный› Ио́сиф Обру́чник

BibHeb *сокр., см.* **Biblical °Hebrew**

Bible [ˈbaɪbəl] *n* (*греч.* 'книга') ● Би́блия, ‹Свяще́нное› Писа́ние; *attr* — библе́йский

The ~ God is the Ruler of the universe. — Бог Библии – Владыка вселенной. ‖ Библия говорит о Боге как о Владыке мироздания.

Moses is one of the great men of faith in the ~. — Среди великих мужей веры Библия называет Моисея.

◊ **the Open ~** — «Откры́тая Би́блия» • *учебное издание Библии с обширным справочным материалом; изд. в США в 1975, на рус. языке в 1991*

~ institute — библе́йское учéбное заведéние

~ Society — Библе́йское óбщество (*обыкн. создаваемое для переводов, издания и распространения Библии*)

the British and Foreign ~ Society — Брита́нское и зарубéжное библе́йское óбщество • *осн. в 1804 Томасом Чарльзом* (**Charles**)

~ Christian — a) ‹христиани́н,› живу́щий по Би́блии; *ирон.* — безупрéчный христиани́н; **b)** *pl ист.* — «Библе́йские христиа́не» • *методистская церковь, осн. в 1815 в Англии Уильямом О'Брайаном* (*William O'Bryan*; ≡ **Bryanites**)

the ~ Christian Union, *сокр.* **BCU** — Библе́йский христиа́нский сою́з • *прот. внеконфесс. миссионерская организация, осн. в 1904; ср.* **alliance**

the ~ Belt *амер.* — «библе́йский по́яс» • *штаты на Среднем Западе США, в к-рых наиболее сильны евангельские традиции*

~ paper — библьдру́к ◆ *особо тонкая непрозрачная бумага, на к-рой часто печатаются карманные Библии*

in ~ days [times] — в библе́йские времена́

the New American Standard Bible, *сокр.* **NASB** — *англ. перевод Библии 1960*

the New English Bible — *англ. перевод Библии 1961—66, подготовленный в Церкви Шотландии*

⇨ **Bishops', common, Coverdale, Douay(-Rheims), family, ‹New› Geneva, Gideon, Great, Jerusalem, Living, red letter, study, true, Tyndale, Wyclif's ~; ~ criticism, study ‹group›; through the ~**

Bible-centred, *амер.* **Bible-centered** ['baɪbᵊl'sentəd] *adj* ● ориенти́рованный на Би́блию

○ библе́йский, ева́нгельский; по́-библе́йски, на осно́ве Писа́ния; консерватйвный (*см.* **conservative**)

Awana Clubs International is a ~ youth organization. — «Авана» — детское евангельское движение.

Bible-clerk ['baɪbᵊlklɑ:‹r›k] *n* ● *студент, зачитывающий стихи Библии (в колледжах Оксфорда или Кембриджа)*

biblic ['bɪblɪk] *adj* = **biblical**

biblical ['bɪblɪkᵊl] *adj* ● библе́йский

○ осно́вывающийся [осно́ванный] на Би́блии; по-библе́йски

This is a challenging ~ book which looks to Jesus for an example of how to respond to the violent world in which we live. — Эта очень нужная, проникнутая библейским духом книга – о том, как пример Христа помогает жить в нашем жестоком мире. ‖ ⚠ *непр.* Это бросающая вызов, библейская книга, которая берёт пример с Иисуса как реагировать на наполненный насилием мир, в котором мы живём.

≡ **scriptural**; ≈ **Bible-cent(e)red**

◊ **this is ~** — э́то соответствует духу Би́блии; так у́чит Би́блия [Писа́ние]; э́то оправданно с библе́йской то́чки зре́ния

The sly, secret, embarrassed, "let's-pretend-it-doesn't-exist" attitude about sex is not ~. — Отношение к интимным вопросам как к чему-то запретному, тайному, неприличному или как бы несуществующему – не основано на Библии.

to form a ‹more› ~ vision *of smth.* — ≈ ‹учи́ться› смотре́ть *на что-л.* с библе́йской то́чки зре́ния

~ Christian — лю́бящий Би́блию христиани́н

B~ Education by Extension, *сокр.* **BEE** — «Зао́чное библе́йское обуче́ние»

Прот. внеконфесс. организация, осн. в 1979 как Восточно-европейская семинария; разрабатывает и осуществляет программы обучения пасторов и активных прихожан в СНГ и Вост. Европе.

⇨ **~ criticism, Hebrew, Latin, scholar**

biblically ['bɪblɪkᵊlɪ] *adj* ● с библе́йской то́чки зре́ния, осно́вываясь на Би́блии; по-библе́йски

◊ **is it ~ true that ...** — ве́рно ли с библе́йской то́чки зре́ния, что ...; ≈ что в Би́блии говори́тся относи́тельно ...

bid [bɪd] *v* **(bade, bid; bidden, bid)**, *см.* **to ~ one's beads**

billion ['bɪljən] *n* ● **1.** *амер.* — миллиа́рд (*1 000 000 000*), ⚠ *непр.* биллио́н

● **2.** *брит.* — триллио́н (*1 000 000 000 000*), ⚠ *нежел.* биллио́н

bilocation [ˌbaɪlou'keɪʃᵊn] *n* ● *чудесное присутствие в двух или неск. местах одновременно*

○ ‹чуде́сное› раздвое́ние; ⚠ *нежел.* раздвое́ние ли́чности

biretta, **ber(r)etta** [bə'retə] *n кат., англик.* ● **бире́тта, «бере́т»** ◆ *священнический головной убор*

Квадратная жёсткая шапочка без полей с тремя или четырьмя сходящимися к середине «гребнями», иногда с помпоном; чёрная у священников, пурпурная у епископов, красная у кардиналов. В прошлом обязательна при служении мессы.

birth [bɜ:‹r›θ] *n* ● рожде́ние

◊ **to give ~** — роди́ть; созда́ть, положи́ть нача́ло; породи́ть

the new ~, the second ~ — рожде́ние свы́ше, второ́е (⚠ *нежел.* но́вое) рожде́ние, возрожде́ние; ≈ спасе́ние; *ср.* **born, born-again**

Without the supernatural work of the Holy Spirit neither new ~ nor new life is possible. — Без сверхъестественного воздействия Святого Духа невозможны ни рождение свыше, ни новая жизнь.

You can have that fresh start you have longed for. The Bible calls it the new ~. — Можно начать жизнь заново – ведь вы давно уже мечтали об этом. Библия называет это вторым рождением.

When we are born again, we are not simply changed to the better but we are "regenerated," that is, we are re-made. That is why Jesus calls this process a new ~. — Рождаясь свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», возникаем заново. Вот почему Христос сравнивает это с новым рождением (*ср.* Ин. 3:3—7).

Birth-Giver ['bɜ:‹r›θˌgɪvə‹r›] *n прав.*: **~ of God** — Богоро́дица, Богома́терь

≡ **Theotokos**, *лат.* **Deipara**

birthright ['bɜ:‹r›θraɪt] *n* ● пра́во перворо́дства

○ перворо́дство, пе́рвенство (1 Пар 5:1)

bishop ['bɪʃəp] ● **I.** *n* — епи́скоп

○ архиере́й; иера́рх; архипа́стырь; святи́тель

Patriarch Nikon is now regarded by many as the greatest ~ in the history of Russia. — Патриарха Никона теперь часто называют величайшим иерархом [архиереем] в российской истории.

○ епи́скопство, епископа́т

After the Reformation the title of ~ was retained in some Lutheran Churches, but it usually implied no claim to Apostolic Succession or any of the peculiar powers deriving therefrom. It is also similarly used in the Methodist Episcopal Churches in America and Africa. — Из протестантов епископат сохранили некоторые лютеранские церкви – но обычно он не предполагает апостольской преемственности и той особой власти, которую она даёт. Примерно такую же роль играют «епископы» и в методистских епископальных церквах Америки и Африки.

○ *библ.* блюсти́тель; *ср.* **overseer**

It seems that at first the terms 'bishop' ('overseer') and 'presbyter' were used interchangeably (cf. e. g. Acts 20:17 and 20:28). — По-

хоже, что термины «епископ» («блюститель») и «пресвитер» поначалу были взаимозаменяемыми (ср., например, в Деян. 20 стихи 17 и 28).

◊ **the ~ of Rome** — епи́скоп Ри́ма [Ри́мский], ≈ па́па Ри́мский

auxiliary ~, assistant ~, subsidiary ~ — вика́рный епи́скоп, *кат.* *епи́скоп-помо́щник; *прав.* вика́рий • *титулярный епископ, назначенный в помощь епархиальному (диоцезальному) архиерею, без права преемства его кафедры; ср.* coadjutor, suffragan, titular bishop

~ in partibus, *лат.* **episcopus in partibus infidelium** ('епископ в частях неверных') *кат.* — *епископ без кафедры, формально получивший титул по епархии, находящейся под властью мусульман и т. п.; ср.* titular bishop

Bishops' Bible — «Епи́скопская Би́блия» • *англ. перевод Библии 1568* (≡ Matthew Parker's Bible)

The Bishops' Book *англик. ист.* — *издание 1537, определявшее основы англик. вероучения*

Bishops' wars *ист.* — «епи́скопские во́йны» • *войны 1639 и 1640 между англ. королём Карлом I и шотландцами, отвергшими епископат*

⇨ area, cardinal, coadjutor, diocesan, ordinary, suffragan, titular ~; college, office of ~; ~'s court, throne, mantle

● **II.** *v устар.* — **1.** возводи́ть в сан епи́скопа, хиротониса́ть

◊ **to ~ it** — быть епи́скопом, епи́скопствовать

● **2.** *совершать над кем-л. конфирмацию*

bishop-in-ordinary *n* = the Ordinary

bishopric ['bɪʃəprɪk] *n* ● **a.** епи́скопство, сан епи́скопа

Paul of Samosata was deposed from his ~ in 268 but continued in that office until the overthrow of his patron, Queen Zenobia, by the Romans in 272. — Павел Самосатский был лишён епископского сана в 286 году, но продолжал управлять епархией до 272 г., когда римляне свергли его покровительницу, царицу Зиновию.

● **b.** епа́рхия, *кат.* диоце́з, *ср.* diocese

bishopstool ['bɪʃəpstu:l] *n устар., ист.* ● кре́сло [трон] епи́скопа; епи́скопский престо́л

≡ bishop's throne

bitterness ['bɪtə‹r›nəs] *n* ● оби́да; озло́бленность; ⚠ *очень редко* — го́речь

As I teach Christian family counselors I always stress that secret ~ is one of the main roots of family problems. — Я не устаю повторять будущим семейным консультантам: затаённая, невысказанная обида всегда чревата серьёзными размолвками. ‖ ⚠ *непр.* ... тайная горечь

○ доса́да, раздраже́ние (Эф 4:31); огорче́ние (Иез 3:14); ожесточе́ние, злость, желчь (Деян 8:23); скорбь, го́ре, го́ресть (Иов 7:11); го́рестный

And she was in ~ of soul. (1 Sam/1 Цар 1:10) — И была она в скорби души.

Don't you realize that this will end in ~? (2 Sam/2 Цар 2:26) — Или ты не знаешь, что последствия будут горестные?

○ ожесточа́ться, озлобля́ться, раздража́ться; горева́ть, скорбе́ть (Зах 12:10)

You must steadfastly refuse to harbor ~ against those who have done you wrong. — Запретите себе раз и навсегда злиться на обидчиков.

○ *очень редко* — го́речь

black [blæk] *adj, см.* friar, mass, Monday, monk

Blaise [bleɪz], **Blase, Blasius, Blazey** ● Вла́сий *м* • *ум. ок. 316, священномученик, епископ Севастии Армянской* (Sebasta)

blame [bleɪm] ● **1.** *v* — хули́ть; обвиня́ть

○ осужда́ть; возлага́ть, перекла́дывать, *разг.* сва́ливать вину́; счита́ть вино́вным, винова́тым

God is not to ~. — Осуждать Бога нечего.

It is easy to ~ God for our problems. — Свалить на Бога вину за все наши беды – легче всего.

Who is to ~? — Чья вина? ‖ Кто виноват?

● **2.** *n* — вина́

○ обвине́ние, осужде́ние, упрёк; ответственность

blameless ['bleɪmləs] *adj* ● невино́вный (Мф 12:5)

○ безупре́чный; непови́нный (1 кор 1:8), невинный; беспоро́чный (Лк 1:6), непоро́чный (Флп 2:15)

Blase, Blasius = Blaise

blaspheme [blæs'fi:m] *v* ● богоху́льствовать

○ кощу́нствовать, святота́тствовать; хули́ть, поноси́ть, *устар.* бесслáвить

◊ **to ~ God, to ~ against God** — богоху́льствовать, кощу́нствовать; возводи́ть на Бо́га хулу́, оскорбля́ть Бо́га

blasphemer [blæs'fi:mə‹r›] *n* ● богоху́льник

○ святота́тец; хули́тель (1 Тим 1:13), кощу́нник

blasphemous ['blæsfəməs] *adj* ● кощу́нственный

○ богоху́льственный, богоху́льный; непочти́тельный, пренебрежи́тельный

◊ **~ person** — богоху́льник

blasphemy ['blæsfəmɪ] *n* ● богоху́льство, хула́ (*на Бога или что-л. священное*)

Jesus was arrested and sentenced to death for ~. — Христа схватили и приговорили к смертной казни за богохульство.

○ кощу́нство, святота́тство; поноше́ние, *архаич.* хуле́ние (Мк 3:28)

Blazey = Blaise

blemish ['blemɪʃ] *n* ● ‹теле́сный› недоста́ток, пятно́

◊ **without ~** — без поро́ка; соверше́нный, непоро́чный

Your lamb shall be without ~, a male of the first year. (Исх 12:5) — Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний.

... with the precious blood of Christ, as of a lamb without ~ and without spot. (1 Пет 1:19) — ... драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца.

bless [bles] *v* (**blessed** [-st], **blest**) ● **a.** благословля́ть; дава́ть благослове́ние

May we all ask God to ~ us as a church, as families, and as individuals. — Давайте помолимся, чтобы Господь благословил нашу церковь, семью, каждого из нас.

God ~ you! — С Богом! ‖ Да благословит [хранит] вас (*или* тебя) Господь! ‖ ≈ Бог в помощь!

● **b.** освяща́ть, посвяща́ть ‹Бо́гу›; свяТи́ть

Candles are ~ed on the Candlemas Day. — На Сретение освящают [святят, благословляют] свечи.

● **c.** благословля́ть, славосло́вить, прославля́ть; воздава́ть хвалу́ (*Богу или чему-л. священному*)
● **d.** благословля́ть, осеня́ть крестом [кре́стным зна́мением], перекрести́
◊ **to ~ oneself** — (пере)крести́ться, осеня́ть себя́ крестом [кре́стным зна́мением]; помяну́ть Бо́га

blessed ['blesɪd], *поэт.* **blest** [blest] ● **a.** блаже́н(ный); благослове́н(ный)

B~ art Thou, or Lord! — *слав.* Благословен еси́, Господи!

Again we pray for the ~ and ever-memorable founders of this holy Temple. — *слав.* Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателех святаго храма сего.

○ свято́й; счастли́вый; благода́тный
● **b.** блаже́нный, причи́сленный к ли́ку блаже́нных; *ср.* **beata, beatus**
● **c.** благославлённый, освящённый; посвящённый ‹Богу›
● **d.** *прав.* — блаже́нный, юро́дивый [во Христе́]
⇨ **~ ordinance, Sacrament, Trinity, Virgin; of ~ memory**

blessedness ['blesɪdnəs] *n* ● блаже́нство

○ благослове́ние; сча́стье

blessing ['blesɪŋ] *n* ● **a.** благослове́ние

An obedient life results in great ~s. — Живи в послушании, и ты получишь обильные благословения [великие милости].

Make me a ~ to someone today. — Кого-нибудь через меня благослови.

○ блаже́нство, сча́стье; благода́ть; дар; бла́го, ми́лость

He promises that total commitment to Him will bring us all His great ~s of His love, presence, help and guidance. — Он обещает: если мы отдадим Ему всё [если мы совершенно вверимся Ему], мы обретём великие бла́га [великие милости] Его любви, общения, помощи и руководства

You will discover the ~ of placing your trust in God. — Вы узнаете, что полага́ться на Бога — великое счастье.

Every kind of weather is a ~. — Всякая погода –благода́ть.

◊ **to bestow a ~** *on smb.-smth.* — ниспосыла́ть [дарова́ть] благослове́ние, благословля́ть

to invoke ‹God's› ~ *upon smb.* — призыва́ть *на кого-л.* Бо́жье благослове́ние

many ~s! — благослови́ вас [тебя́] Госпо́дь!

the Book of Blessings *кат.* — *•Кни́га благослове́ний» • *переработанный после II Ватиканского собора лат. требник* **(Roman *Ritual),** *изд. в 1984*

● **b.** освяще́ние; посвяще́ние ‹Бо́гу›
◊ **~ of the loaves** — благослове́ние [освяще́ние] хлебо́в

~ of water(s) — водосвя́тие, водоосвяще́ние, освяще́ние воды́

~ of a ‹new› dwelling — освяще́ние ‹но́вого› жили́ща

● **c.** славосло́вие, хвала́
● **d.** моли́тва ‹об освяще́нии тра́пезы›

blest [blest], *past и p. p. от* **bless**

blind [blaɪnd] *adj* ● слепо́й

Let them alone: they be ~ leaders of the ~. And if the ~ lead the ~, both shall fall into the ditch. (Мф 15:14) — Оставьте их: они — слепые вожди слепых, а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

○ незря́чий, осле́пший; не ви́деть

The world is lost and ~ in sin. — Мир погибает, ослепленный грехом.

◊ **Sunday of the B~ Man** *прав.* — Неде́ля о слепо́м *• *пятое воскресенье после Пасхи; ср.* Ин 9

bliss [blɪs] *n* ● блаже́нство, сча́стье

He requires us to perform only those duties that will lead our steps to heights of ~. — Он требует исполнения лишь тех обязанностей, которые возведут нас на вершину блаженства.

↻ **blissful** *adj*, **blissfulness** *n*

blood [blʌd] *n* ● кровь
◊ **Field of B~** — Земля́ кро́ви; ⚠ *непр.* по́ле кро́ви (≡ Aceldama)
⇨ **divine ~; flesh and ~; Precious B~ of Jesus**
↻ **bloodless** *adj*

bloomer ['blu:mə‹r›] *n* ● бу́квица (*украшенная орнаментом заглавная буква*)

blot [blɔt] ● **1.** *n* — пятно́ (*тж. перен.*)
○ нечистота́, запя́тнанность; позо́р, бесче́стье

If any ~ hath cleaved to mine hands. (Иов 31:7) — Если что-либо ‹нечистое› пристало к рукам моим.

● **2.** *v* — па́чкать, (за)пятна́ть
◊ **~ted reputation** — подмо́ченная репута́ция

~ out — стира́ть, вычёркивать, вымара́ть

Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be ~ted out. (Деян 3:19) — Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши.

I will not ~ out his name out of the book of life. (Отк 3:5) — Не изглажу имени его из книги жизни.

Boanerges [ˌbouə'nə:‹r›dʒi:z] *библ. греч.* ● Воанерге́с, «сыновья́ гро́ма»

... and James the son of Zebedee, and John the brother of James, and he surnamed them ~, which is, The sons of thunder. (Мк 3:17) — ... Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы».

board [bɔ:‹r›d] ● правле́ние, сове́т директоро́в
◊ **mission ~** — правле́ние ми́ссии (*в межцерковной миссионерской организации*); миссионе́рский сове́т (*внутри церкви*)

church ~ — церко́вный сове́т, *прот.* бра́тский сове́т; ≈ руководя́щие бра́тья

Christian Reformed Church calls its highest church ~ the Synod. — В Христианской реформатской церкви высший церковный совет называется синодом.

boast [boust] *v* ● хвали́ться
○ хва́стать(ся), кичи́ться, превозноси́ться (Рим 11:18); горди́ться; горд

Few could ~ of having more training than Paul had. — Не многие могли похвастаться таким образованием, как у Павла.

Other religions have mausoleums, Christianity ~s with an empty tomb. — У других религий есть мавзолеи, у христианства — пустая гробница.

↻ **boastful** *adj*

boat [bout] *n*, *см.* **incense ~**

bodiless ['bɔdɪlɪs] *adj* ● бесплотный
○ бестеле́сный; духо́вный; эфи́рный

◊ **~ powers** — бесплóтные сúлы; ≈ дýхи; небéсное вóинство; áнгелы

bodily [ˈbɔdɪlɪ] ● **1.** *adj* — телéсный, физúческий, материáльный

≡ corporeal; ≈ fleshly, in flesh, carnal

◊ **in ~ form [shape]** — в телéсном вúде (Лк 3:22); облечённый плóтью

~ presence (2 кор 10:10) — лúчное присýтствие

● **2.** *adv* — телéсно, физúчески

Manologists teach that after her death Mary was assumed ~ [corporeally] into heaven. — Сторóнники католúческого учéния о Дéве Марии утверждáют, что её тéло бы́ло взя́то на нéбо.

≡ corporeally

body [ˈbɔdɪ] *n* ● **1a.** тéло

To be absent from the ~ is to be present with the Lord. — Разлучúвшись с тéлом, человéк предстáёт перед Господóм.

Therefore we can be sure that spirit is without ~. — Итáк, мы мóжем быть увéрены, что дух бестелéсен.

○ человéк; плоть

◊ **in ~** — во плотú; ≈ воплощённый, воплощéние

the B~, the ~ of Christ, Christ's ~ — Тéло Христóво: **a)** Цéрковь (*ср.* 1 кор 12:27); **b)** *евхаристúческий хлéб* (*ср.* Мф 26:26)

In the B~, we are all interdependent as we are dependent on the Lord Who is our Head. — Составля́я éдиное Тéло, все мы зави́сим друг от дрýга, как зави́сим от Господа — Глáвы Церкви.

Unchecked immorality and sin will corrupt the whole ~. — Попусти́тельство разврáту и грéху разложúт всё Тéло.

⇨ **divine ~ and blood; pleasures of the ~**

● **b.** ‹мёртвое› тéло (Мф 14:12), труп

● **2a.** организáция, óрган; грýппа, цéрковь *и т. п.*

In 1747, within this seceding ~ a further schism occurred — В 1747 году внутри этой отделúвшейся церкви [группы] произошло дальнéйшее разделéние.

You are a member of a very large ~ of believers all over the world who claim Christ as Lord and Savior. — Ты член óгромной семьи верующих всегó мира, почитающих Иисуса Христа Господом и Спасúтелем.

◊ **parachurch bodies** — межцерковные организáции

local ~ — мéстная организáция; (по)мéстная цéрковь; общúна

● **b.** совокýпность, кóмплекс, ‹едúное› цéлое, объём *и т. п.*

It is like trying to explain the majesty and awe-inspring grandeur of the ocean to a person who has never seen a ~ of water larger than a mud puddle! — Как объясни́шь величúе и потрясáющую необъя́тность океáна человéку, который котóрый не вúдел водоёма ши́ре, чем лýжа!

◊ **in a ~** — ‹все› вмéсте, сообщá

● **3.** *of smth.* — основнáя часть *чего-л.*; глáвный неф (*церкви*)

Bogomils [ˈbougəmɪlz] *n pl* ● богомúлы • *дуалúстич. христ. секта VIII–XVIII вв. на Балканах, родственная манихéям и альбигóйцам; ср.* Manich(a)eanism, Albigenses

Bogomilism [ˈbougəmɪlɪzᵊm] *n* ● богомúльство; ⚠ *непр.* богомúлизм

Bohemian [bouˈhiːmɪən] *adj, см.* ~ Brethren

bold [bould] *adj* ● смéлый

○ хрáбрый, отвáжный (2 кор 10:1), мýжественный, дерзновéнный; прямóй, откры́тый; дерзновéние, отвáга, смéлость (2 кор 10:2), мýжество; не боя́ться, (по)смéть

Then Paul and Barnabas waxed ~, and said, ... (Деян 13:46) — Тогдá Павел и Варнáва с дерзновéнием сказáли, ...

⇨ **~ proclamation**

↻ **boldly** *adv*, **boldness** *n*

bond [bɔnd] ● **I.** *n* — **1.** *pl* — окóвы (Деян 23:29),ýзы, цéпи

○ невóля, тюрьмá; рáбство

◊ **in ~s** — вýзах (Эф 6:20), в окóвах; ≈ в невóле, в заключéнии, в тюрьмé;ýзник (Евр 13:3)

● **2.** *т.ж. pl* —ýзы (Лк 13:16), связь

○ сою́з (Эф 4:3); ýзы (Лк 13:16)

● **3.** обязáтельство

○ распúска; долг; зарóк (Num 30:2/Чис 30:3)

● **II.** *adj* — ‹находя́щийся› в рáбстве

◊ **~ or free** (Гал 3:28) — раб úли свобóдный

bondage [ˈbɔndɪdʒ] *n* ● рáбство

○ зави́симость, кабалá; окóвы, пу́ты,ýзы; раб *кому-чему-л.* (Ин 8:33); поработúть

◊ **Egyptian ~** — рáбство егúпетское

~ of corruption (Рим 8:21) — рáбство тлéнию

to be under ~ *of smth.* (1 кор 7:15) — быть *чем-л.* свя́занным

to bring *smb.* **into ~** (Гал 2:4) — поработúть *кого-л.*

book [buk] *n* ● кни́га

◊ **the B~ ‹of God›** — Би́блия; ≈ Писáние, Слóво ‹Бóжье›

the B~ of Books — Кни́га книг; ≈ Би́блия

the B~ of Life (Отк 3:5) — Кни́га жúзни (*в которую вписаны имена праведных, спасённых*)

church ~ — церкóвная кни́га: **a)** богослужéбная кни́га; ≈ служéбник, трéбник, часослóв *и т. п.*; **b)** ‹церкóвная› метрúческая кни́га

⇨ **the B~ of Common *Order, Common *Prayer, Ecclesiastes, Exodus, Genesis, Hours, Judges, Maccabees, Needs, Occasional Services, Proverbs, Psalms, Sirach; ~s of the Old and New *Covenant**

booklet [ˈbuklət] *n* ● брошю́ра

○ *разг.* кни́жка, кни́жица; листóк, листóвка; *только об изданиях рекламного характера* — буклéт

That is why I have often quoted the Bible in this ~. — Вот почéму и в этой книжке (⚠ *непр.* в этом буклéте) столько цúтат из Библии.

We have often spoken about Him in this ~. — На этих страни́цах мы уже упоминáли Его имя.

○ материа́лы для разда́чи, печа́тные материа́лы; нагля́дное посо́бие

Borgia, Borja ['bɔ:<r>dʒɪə], *см.* **Francis ~**

born [bɔ:<r>n] *adj* ● роди́вшийся, рождённый

◊ **to be ~ again** — роди́ться сви́ше; роди́ться за́ново, возроди́ться; ⚠ *непр.* **роди́ться сно́ва, перероди́ться**

If you have been ~ again, you will live for as long as God lives, because you are sharing His life. — Рождённый свыше живёт столько же, сколько Бог, — у него с Богом одна жизнь.

I have been ~ into God's family as His child. — Теперь я один из рождённых свыше детей Божьих.

~ again, ~ of the Spirit, ~ into God's family, *см.* **born-again**

born-again [ˌbɔ:<r>nə'gen] *n, adj* ● роди́вшийся [рождённый] сви́ше; возрождённый

Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. (Ин 3:3) — Если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

○ духо́вное рожде́ние, второ́е рожде́ние; но́вый челове́к

◊ **~ in Christ** — роди́вшийся сви́ше, возрождённый Христо́м; роди́вшийся ‹вновь› во Христе́

Borromeo, *см.* **Charles ~**

BOS *англик. сокр.* = **Book of *Occasional Services**

Bosco, *см.* **John ~**

bosom ['bʊzᵊm] *n* ● грудь; объя́тия

○ душа́, се́рдце; *библ.* ло́но, не́дро, па́зуха; ⚠ *непр.* утро́ба

◊ **in** *smb.'s* **~** — в *чьих-л.* объя́тиях, на *чьей-л.* груди́

the wife of *one's* **~** — *чья-л.* ‹люби́мая› жена́; *библ.* жена́ на *чьём-л.* ло́не (Втор 13:6)

Abraham's ~ (Лк 16:22) — ло́но Авраа́мово [*слав.* Авраа́мле]; *Кауз.* почётное ме́сто ря́дом с Авраа́мом

in Abraham's ~ — на ло́не Авраа́мове; *перен.* — на небеса́х, в раю́

There is no leaping from Delilah's lap into Abraham's ~. — От лона Далилиина [Далилы] не перейдёшь на лоно Авраамово.

bottle ['bɔtᵊl] ● буты́лка; *библ.* — мех (*для вина*; *мн* мехи́, меха́)

Neither do men put new wine into old ~s: else the ~s break, and the wine runneth out, and the ~s perish. (Мф 9:17) — Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают.

≡ **wine(-)skins**

bottomless ['bɔtəmlɪs] ● безды́нный, без дна

◊ **the B~ pit** — бе́здна (Отк 20:1), преиспо́дняя, ад (≡ **Abyss**; *ср.* **Abaddon**)

bounty ['baʊntɪ] *n* ● ще́дрость; оби́лие

○ ще́дрый дар; благослове́ние (2 кор 9:5 *синод.*), благодея́ние (2 кор 9:5 *Касс.*)

◊ **Queen Anne's ~** — «Дар короле́вы А́нны» • *благотворит. фонд в поддержку нуждающегося духовенства*

Осн. королевой Анной в 1704; с 1948 в ведении Церковной комиссии (**Church *Commissioners**)

↻ **bounteous, bountiful** *adj*

bow[1] [baʊ] ● **I.** *v* — **1a.** твори́ть покло́ны, сотвори́ть покло́н, поклони́ться

○ де́лать, соверша́ть, класть, отбива́ть, бить покло́ны; склони́ть главу́, склони́ться (*в молитве и т. п.*); преклони́ться, преклони́ть коле́на; па́дать ниц, пасть на коле́ни

Unto me every knee shall ~, every tongue shall swear. (Ис 25:43) — Предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык.

We shall often have to ~ down and weep at the feet of Jesus because of our shortcomings and mistakes. — Нам ещё не раз придётся припадать к ногам Христа и оплакивать свои промахи и ошибки.

◊ **to ~ one's head** — склони́ть го́лову, соверши́ть покло́н; ⚠ *непр.* **склони́ть свою́ го́лову**

Let's ~ our heads for prayer. — Склоним головы в молитве.

to ~ from the waist — соверши́ть поясно́й покло́н

● **b.** склони́ть, наклони́ть; приклони́ть

He ~ed the heavens also, and came down. (2 Sam/2 Цар 22:10) — Наклонил Он небеса и сошёл.

Lord, ~ down thine ear, and hear. (2 Kings/4 Цар 19:16) — Приклони, Господи, ухо Твоё и услышь меня.

● **2.** *тж.* **to ~ down** — поклоня́ться *кому-чему-л.*

Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of ... Thou shalt not ~ down thyself to them, nor serve them. (Исх 20:4–5) — Не делай себе кумира и никакого изображения ... не поклоняйся им и не служи им.

○ преклоня́ться; кла́няться; склоня́ться *перед кем-чем-л.*; служи́ть *кому-чему-л.*

Neither shall ye set up any image of stone in your land, to ~ down unto it. (Лев 26:1) — И камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними.

The angels love to ~ before God; they love to be near Him. — Ангелы с любовью служат Богу, им отрадно находиться в Его близости.

◊ **to ~ before false gods** — поклони́ться ло́жным бога́м

● **II.** *n* — покло́н

○ преклоне́ние ‹до земли́›; преклоне́ние, склоне́ние главы́; коленопреклоне́ние

◊ **simple ~** — просто́й покло́н

~ from the waist, solemn ~ — поясно́й покло́н

Принятые у католиков и англикан «простой» (заключающийся в простом наклонении головы) и «торжественный» (поясной) поклоны не следует отождествлять с *малым* и *великим* поклонами в Православной церкви. Малый поклон – поясной; при нём голова и тело преклоняются так, что рука может достать до земли. При великом (большом, земном) поклоне земли касаются колени, голова и руки.

bow[2] [baʊ] *n* ● **1.** лук

● **2.** арка

◊ **B~ Church, St. Mary-le-B~** — це́рковь Сент-Мэ́рил-Бо́у, «Це́рковь на а́рках»; *см.* **the Church of *Arches**

● **3.** *библ.* — ра́дуга

I do set my ~ in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. (Быт 9:13) — Я полагаю радугу Мою в

облаке, чтоб она была знáмением <вечного> завета между Мною и между землёю.

bowels ['ba(ʊ)əlz, *амер.* 'baʊ²lz] *n pl* ● **1.** внýтренности (Деян 1:18); *то, что внутри*

○ внýтренность; внутрú, в нéдрах *чего-л.*

Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own ~. (2 кор 6:12) — Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

● **2.** *архаич.* — сострадáние (Флп 2:1)

◊ **~ of mercies** (Кол 3:12) — милосéрдие

📖 **boy** [bɔɪ] ● мáльчик

○ ю́ноша, пáрень

◊ **small ~** — мáльчик, мальчи́шка; ⚠ *непр.* мáленький мáльчик; *ср.* **little ~s and girls**

~s and girls — дéти; ⚠ *нежел.* мáльчики и дéвочки, мальчи́шки и девчóнки; *ср.* **man**

Please listen, ~s and girls! — Послушайте, ребята!

⇨ **altar ~**

brass [brɑ:s, *амер.* bræs] *n* ● **1.** *библ.* медь, бóнза; *совр.* латýнь

◊ **fine ~** (Отк 1:15) — *библ.* халколиван • неизвестный драгоценный металл или сорт меди

⇨ **serpent of ~**

● **2.** *медная надгробная плита с гравированным изображением усопшего или надписью, вмурованная в стену или пол церкви*

bread [bred] ● хлеб (*мн архаич.* хлéбы); пи́ща, едá

Command that these stones be made ~. (Мф 4:3) — Скажи, чтобы камни сии сделались хлебáми.

Man shall not live by [on] ~ alone. (Мф 4:4 = Втор 8:3) — Не хлебом единым жив человек. ‖ *синод.* Не хлебом одним будет жить человек. ‖ *слав.* Не о хлебе единем жив будет человек.

◊ **daily ~** — хлеб насýщный

Give us this day our daily ~. (Мф 6:11) — Хлеб наш насущный дай нам на сей день. ‖ *слав.* Хлеб наш насущный даждь нам днесь.

unleavened ~ — опрéснок(и), прéсный хлеб; ≈ *совр. евр.* маца́

the Holy ~, the communion ~ = **altar-bread**

to break ~ — преломля́ть хлеб: **a)** дели́ть *с кем-л.* тра́пезу; **b)** причаща́ться

⇨ **feast of Unleavened B~**

brethren ['breðrᵊn] *n pl* (*см. тж.* **brother**) ● **a.** бра́тья, *архаич.* бра́тия (*мн от* брат, *ср.* Флп 4:21)

◊ **the Lord's ~** — бра́тья Госпóдни, бра́тья Иису́са <Христа́>

● **b.** бра́тство; <монастырская> бра́тия

◊ **Bohemian B~** *ист.* — «Чéшские бра́тья» • *христ. религ. общество, осн. в сер. XV в.; положило начало Моравской церкви*

B~ of the Common Life [Lot] *ист.* — «Бра́тство [Бра́тья] общи́нной жи́зни» • *религиозные общины мирян и духовенства, возникшие в XIV в. в Нидерландах*

B~ of Saint Jean-de-Dieu = **Brothers Hospitaller**

● **c. the B~, Christian B~** (*самоназвания*), **Plymouth B~** — «Плúмутские бра́тья»

Прот. вероисповедание, произошедшее от нонконформистских братств, основанных в Плимуте (Англия) и Ирландии ок. 1830. Отвергают духовенство и установленный ритуал, собираются по воскресеньям для совершения хлебопреломления; *ср.* **Darbyite.**

The Plymouth **B~** developed into two branches, the *Open* and the *Exclusive* **B~**. The latter are so strict in their observances that they virtually separate themselves from the rest of the world, renouncing even contact with members of their own family who are not of their number. — Движéние плимутских братьев разделилось на две ветви: «открытую» и «замкнутую». «Замкнутые» плимутские братья блюдут свои обычаи так ревностно, что буквально отгораживаются от мира, не общаясь даже с собственными родственниками, если те – не единоверцы.

◊ **a member of the <Plymouth> B~** — одúн из <Плúмутских> бра́тьев

⇨ **Mennonite B~**

Brethrenism ['breðrənɪzᵊm] *n* (*полн.* **Plymouth ~**) ● движéние Плúмутских бра́тьев, *«бра́тское» движéние; учéние Плúмутских бра́тьев

◊ **converts to ~** — нóвые [новообращённые] бра́тья

breve ['bri:v] *n лат.* ('краткое'), *тж.* **apostolic ~, papal ~** *кат.* ● <пáпское> брéве

○ пáпское письмó, послáние пáпы Рúмского (*к конкретным адресатам по дисциплинарным вопросам*)

≡ **brief**

breviary ['brevɪərɪ, *амер.* 'brevɪerɪ] *n кат.* ● бревиáрий • *богослужебная книга, содержащая чинопоследование служб суточного круга (кроме мессы)*

Содержит тексты псалмов, гимнов, молитв, антифонов, чтений из Евангелия и Апостола и т. д., читаемых и поющихся в течение церк. года на вечерне, полу́ночнице и др., *ср.* **Divine *Office; missal.** Имеющийся в некот. словарях перевод *требник* ошибочен, т. к. *breviary* не содержит специальных служб (треб): крещения, бракосочетания, отпевания и т. п.; *ср.* **ritual I. 2.**

○ служéбник; молúтвенник; ≡ *прав.* часослóв

bridal ['braɪdᵊl] *a* ● бра́чный; сва́дебный

◊ **~ couple** — брачу́ющиеся, новобра́чные

⇨ **~ veil**

bridalchamber *n* ● **a.** *библ.* — бра́чный чертóг

Can the children of the ~ mourn, as long as the bridegroom is with them? (Мф 9:15) — Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жéних?

b. B~ *прав.* — Чертóг (*о Богородице*)

bride[1] [braɪd] *n* ● невéста; новобра́чная; *перен.* — Цéрковь (*по отношению ко Христу; ср.* Отк 21:2)

Christian ecclesiastical tradition has interpreted the Song of Solomon as a dialogue depicting the love of Jesus Christ for his ~, the church. — Христианские интерпретаторы обычно видели в Песни Песней любовный диалог между Христом и Его Невестой, Церковью.

Bride[2] [braɪd] = **Brigid**

bridegroom ['braɪdgru:m] *n* ● женúх; новобра́чный; *перен.* — Христóс (*по отношению к Церкви*)

He that hath the bride is the ~: but the friend of the ~, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the ~'s voice. (Ин 3:29) — Имеющий невесту есть жених, а друг жениха,

стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха.

◊ **the parable of the ~'s guests** — при́тча о женихе́ и сына́х бра́ка [приглашённых на сва́дьбу]; *ср.* Мф 9:15, Мк 2:19–20, Лк 33–35

Bridget ['brɪdʒɪt] ● **a.** *тж.* **Brigitta** — Бриги́тта *ж* ✦ *1303–73, св. покровительница Швеции, мистик, основательница бригиттинского ордена*

● **b.** = Brigid

Bridgettine, Bridgittine, Brigittine *n, adj* ● бригитти́нец (*ж* бригитти́нка); бригитти́нский

Монах (монахиня) созерцательного ордена, осн. св. Бригиттой Шведской (Bridget) в 1344. Офиц. назв.: the Order of the (Most) Holy Savio(u)r, *лат.* Ordo Sanctissimi Salvatoris, *сокр.* O.SS.S. — орден Пресвятого Спасителя.

brief [bri:f] *n* = breve

bright [braɪt] *adj*:

◊ **the B~ ‹Easter› Week** *прав.* — Све́тлая неде́ля, *слав.* Све́тлая седми́ца ✦ *неделя после Пасхи*

B~ **Monday (Tuesday** *и т. д.***)** *прав.* — Све́тлый понеде́льник (вто́рник *и т. д.*), понеде́льник (вто́рник *и т. д.*) Све́тлой седми́цы ✦ *понедельник (вторник) после Пасхального воскресенья, второй (третий) день Пасхи; ср.* **Easter Monday**

Brigid ['brɪdʒɪd], **Bride, Bridget** ● Бриги́да ✦ *ок. 453–523, св. покровительница Ирландии, основательница и аббатиса первого женского монастыря в Ирландии*

Brigittine *n, adj* = Bridgettine

bring [brɪŋ] *v* **(brought)** ● приноси́ть; приводи́ть

Make a commitment to pray for your friends who do not know Christ, cultivate them for Christ, and tell them about Christ as well as ~ them to church. — Пообещай ‹Богу› молиться за неверующих друзей, готовь их к принятию Благой вести, говори им о Христе и приводи в церковь.

○ *часто переводится конкретнее*

You'll be prepared to minister to the specific needs of those God ~s into your life. — Ты научишься оказывать конкретную помощь тем людям, с кем Бог тебя сведёт.

Prayer does not ~ God down to us, but ~s us up to Him. — Молитва не Бога к нам приближает, а нас к Богу.

Jesus Christ died for your sins and rose again to ~ you back to God. — Иисус Христос умер за твои грехи и воскрес, чтобы воссоединить тебя с Богом.

As a son confesses to a loving father, so will the truly penitent ~ all his sins before God. — Как сын, пришедший с повинной к любящему отцу, кающийся по-настоящему перечислит перед Богом все свои грехи без исключения.

Will you trust God to ~ good out of adversity? — Не лучше ли доверить Богу – обратить невзгоды во благо?

God never ~s temptation to us. He allows it to test us. — Сам Бог никогда не искушает нас, но Он допускает искушение, чтобы нас испытать.

God forgives those who are brought to repentance and faith. — Всем, кто раскается и уверует, Бог дарует прощение.

◊ **to ~** *smb.* **to Christ, to ~** *smb.* **to faith** — привести́ *кого-л.* **ко Христу́**; ≈ помо́чь *кому-л.* **уве́ровать, обрати́ть** *кого-л.* ‹**в ве́ру Христо́ву**›

B~ someone to Jesus. — ≈ Свидетельствуй о Христе. ‖ Приведи друга ко Христу.

⇨ **to ~ low; to be brought up *as a Christian**

British-Israel['brɪtɪʃˈɪzreɪəl, -ˈɪzrɪəl], **British Israelism** ['brɪtɪʃˈɪzrɪəlɪzəm] *n, см.* **Anglo-Israelism**

British-Israelite, British Israelite ['brɪtɪʃˈɪzrɪəlaɪt] *см.* **Anglo-Israelite**

broad [brɔ:d] *adj* ● широ́кий

◊ B~ **Church** *англик.* — «всеобъе́млющая це́рковь», «широ́кая це́рковь»; ≈ широкоцерко́вники ✦ *компромисное течение в англиканстве, стремящееся примирить «высокую» и «низкую» церкви, ср.* **High Church, Low Church, latitudinarian**

⇨ **~ aisle, alley**

broadside ['brɔ:dsaɪd] *n* ● листо́вка, афи́шка (*для раздачи на улицах и т. п.*)

≡ broadsheet

↻ **broadside** *v*

brother ['brʌðə‹r›] *n* (*pl тж. архаич.* **brethren**, *см.*) ● брат; член бра́тства; мона́х

◊ **~ in Christ** — брат (*мн тж. архаич.* бра́тия) во Христе́

~ of charity — брат милосе́рдия (*из монахов*)

Brothers **Hospitallers**, Brothers **of Charity** *кат.* — *бра́тья-госпитали́ты, бра́тья св. Хуа́на Бо́жьего

Члены августинского «Ордена милосердия для служения больным» (the Order of Charity for the Service of the Sick), осн. в XV в. в Испании св. Хуаном Божьим (John of God); *ср.* **Brethren of St. Jean-de-Dieu, Ignorantines.** Орден содержит около 100 больниц.

Brothers **of the Christian Schools** (*фр.* **Frères des Écoles chrétiennes), ‹de la Salle› Christian** Brothers *кат.* — Бра́тство христиа́нских школ

Фр. **Frères des Écoles chrétiennes**; конгрегация, осн. во Франции в конце XVII в. св. Жаном-Батистом Сальским (**Abbé de La Salle**) для безвозмездного духовного преподавания в народных школах; *ср.* **Ignorantines.**

‹**Clerks and**› Brothers **of Common Life [Lot]** = Brethren of Common Life

brotherhood ['brʌðə‹r›hʊd] *n* ● бра́тство

○ бра́тские чу́вства; бра́тская о́бщина, бра́тия

Buchmanite ['bʊkmənaɪt, 'bʌk-] *n* ● *последователь Ф. Бухмана (Frank Buchman), член «Оксфордской группы», см.* **Oxford Group**

↻ **Buchmanism**

build [bɪld] *v* ● (по)стро́ить

○ возводи́ть, создава́ть, созида́ть

Upon this rock I will ~ my church; and the gates of hell shall not prevail against it. (Мф 16:18) — На сём камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют её.

○ **строи́тельство, созида́ние; зо́дчий**

◊ **to ~ up** — ‹постепе́нно› создава́ть; ≈ укрепля́ть, нара́щивать; *библ.* назида́ть *кого-л.*

And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to ~ you up ... (Деян 20:32) — И ныне предаю

вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать [*Касс.* устроить] вас более ... ‖ *Рад.В.* Ну а теперь поручаю вас Богу, Его заботе, Его слову — которое в силах углубить вашу веру ...

to ~ up one another — назида́ть друг дру́га

bull[1] ['bʊl] *n* ● бык, теле́ц; вол

≡ bullock, calf, ox

bull[2] ['bʊl] *n лат.* ● **a.** <па́пская> бу́лла • *наиболее важный папский документ, скреплённый висячей печатью*

● **b.** вися́чая печа́ть (*скрепляющая офиц. документ*)

bulla ['bʊlə, 'bʌlə] *n лат.* ('печать'; *pl* **bullae**) = bull[2]

bullock ['bʊlək] ● вол; *библ.* — теле́ц

≡ bull, calf, ox

Bunyan ['bʌnjən]: **John ~** — Джон Бе́ньян (⚠ *нежел.* Буньян, Баньян)

Англ. писатель-пуританин, 1628–88; автор аллегорич. романа "Pilgrim's Progress" («Путь Паломника», ⚠ *нежел.* «Путешествие Пилигрима»), духовной автобиографии "Grace Abounding to the Chief of Sinners" («Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника») и др.

burden ['bə:<r>dᵊn] ● **1.** *n* — бре́мя

Every man shall bear his own ~. (Гал 6:5) — Каждый понесёт своё бремя.

Bear ye one another's ~s. (Гал 6:2) — Носите бремена друг друга.

○ но́ша, тя́жесть, груз (Деян 21:3); трево́га; отягощён(ный), обременённый; нести́; брать на себя́ *что-л.*

◊ **those who have any ~** — <те,> у кого́ душа́ боли́т о чём-то; у кого́ тя́жесть на сердце, кому́ тя́жко на сердце

● **2.** *v* — нагружа́ть; обременя́ть (2 кор 12:16), отягоща́ть

Do others see a ~ed heart in you? — Видно ли в вас неравнодушие?

burial ['berɪəl] *n* ● по́хороны, погребе́ние

◊ **church ~, Christian ~** — церко́вное, христиа́нское погребе́ние; ≈ погребе́ние [по́хороны] по христиа́нскому [церко́вному] обря́ду

~ service, ~-service, service of ~ — отпева́ние, заупоко́йная слу́жба

~ ground, ~-ground — кла́дбище

⇨ mass of Christian ~

burn [bə:<r>n] *v* (**burnt, burned**) ● горе́ть; жечь

○ пыла́ть, разгора́ться, не (по)га́снуть; сжига́ть; обжига́ть, опа́ливать

Let the sacred fire of Pentecost ~ high within us. — Пусть всё жарче разгорается в нас пламя [огонь] Пятидесятницы.

⇨ to ~ incense; ~ing bush, incense; burnt offering, sacrifice

burse [bə:<r>s] *n* (*от лат.* 'кошель') *кат., англик.* ● **1.** *•* бу́рса • *конверт из плотной ткани, в к-ром переносится и хранится сложенный корпорал* (**corporal**)

● **2.** *фонд, из к-рого выплачивается стипендия семинаристам*

bury ['berɪ] *v* ● (по)хорони́ть

○ погреба́ть, *книжн.* соверша́ть погребе́ние; предава́ть земле́

Allow the dead to ~ their own dead. (Мф 8:22) — Предоставь мёртвым погребать своих мертвецов. ‖ *Касс.* ... хоронить своих мёртвых.

◊ **~ing ground** — кла́дбище

bush [bʊʃ] *n*: **the Burning B~** (Мк 12:26, Исх 3:2) — горя́щий куст [терно́вник], неопали́мая купина́

buskins ['bʌskɪnz] *n pl кат.* ● *шёлковые чулки, надеваемые епископами при торжественном богослужении*

buttress ['bʌtrəs] *n архит.* ● контфо́рс; опо́ра, усто́и

buy [baɪ] *v* ● искупа́ть (искупи́ть); покупа́ть; выкупа́ть

He gave Himself as a payment to ~ others from the Kingdom of Satan. — Он отдал Себя, став искуплением многих от царства Сатаны.

○ **приобрета́ть; (за)плати́ть, сто́ить** *и т. п.*; **це́ной** *чего-л.*; **опла́чен(ный)** *чем-л.*

Money cannot ~ this peace, intellect cannot procure it, wisdom cannot attain to it. — Ни деньги, ни ум, ни мудрость человеческая не дадут душе мира.

B.V.M. *сокр. от* **the Blessed *Virgin Mary**, *лат.* **Beata Virgo Maria**

Byzantine [bɪ'zæntaɪn, *амер.* 'bɪzᵊntiːn], **Byzantian** [b(a)ɪ'zæntɪən] *adj, n* ● византи́йский; византи́ец

○ гре́ческий; константино́польский; восто́чный; правосла́вный

◊ **~ Empire** — Византи́йская импе́рия, Восто́чная Ри́мская импе́рия, Византи́я

~ Church — Византи́йская Це́рковь; ≈ Восто́чная Це́рковь; Правосла́вная Це́рковь

~ rite — Византи́йский обря́д (*богослужения*); ≈ восто́чный обря́д

Byzantium [bɪ'zæntɪəm, *амер.* bɪ'zænʃɪəm] ● Византи́я

○ Константино́поль; Гре́ция; Восто́к <Ри́мской импе́рии>

ℂ

Caesar ['siːzə<r>] *n лат. ист.* ● Це́зарь; <ри́мский> импера́тор, *синод.* ке́сарь

Render therefore unto ~ the things which are ~'s, and unto God the things that are God's. (Мф 22:21) — Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

↻ Caesarean, Caesarian *adj*

caesaropapism [ˌsiːzərə'peɪpɪzᵊm], **caesaropapacy** [ˌsiːzərə'peɪpəsɪ] *n* ● цезарепапи́зм:

● **a.** *соединение светской и дух. власти в одном лице*

● **b.** *примат государства над церковью в вопросах церк. жизни*

Cain [keɪn] ● Ка́ин *м* (Быт 4); *перен.* — (брато)уби́йца

◊ **the curse of ~** (*ср.* Быт 4:11–12) — ка́иново прокля́тье, ка́инова печа́ть

One who is always on the move and has no abiding place is said to be "cursed with the curse of ~." — О том, кто всю жизнь скитается, не имея пристанища, говорят, что на нём каинова печать.

↻ Cainism, Cainite *n*, Cainitic *adj*

calamity [kə'læmətɪ] *n* ● бе́дствие

○ ‹большо́е› несча́стье, беда́, поги́бель, ги́бель (Иер 10:32); катастро́фа

Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their ~; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their ~, nor have laid hands on their substance in the day of their ~. (Авд 1:13) — Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день погибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его.

○ страда́ние (Иов 6:2); го́ре, скорбь, сокруше́ние (Прит 19:13)

↳ **calamitous** *adj*

calendar ['kæləndə‹r›] *n* ● календа́рь; летосчисле́ние

◊ **church ~** — церко́вный календа́рь; свя́тцы

ecclesiastical ~ — **a)** пасха́лия • *солнечно-лунный календарь, по к-рому определяются даты переходящих праздников*; ≈ *архаич.* вруцеле́то; **b)** = **church ~**

Julian ~ — юлиа́нский календа́рь; ≈ ста́рый стиль

Gregorian ~ — григориа́нский календа́рь; ≈ но́вый стиль

~ icon ‹of January *etc.*› *прав.* — мине́йная ико́на ‹января́ *и т. п.*›

calf [kɑ:f, *амер.* kæf] *n* (*pl* **calves**) ● теле́ц (Исх 32:4)

≡ **bull, bullock**

◊ **a fatted ~** (Лк 15:23) — отко́рмленный телёнок

to worship the golden ~ (*ср.* Исх 32) — поклоня́ться золото́му [*слав.* злато́му] тельцу́; ≈ идолопокло́нствовать

calix ['kælɪks] *n лат.* ('чаша'; *pl* **calices**) *кат.* = **chalice**

Calixtine [kə'lɪkstaɪn, -stiːn] *n, adj* (*от лат.* 'чаша') *ист.* ● ча́шник, утракви́ст, *каликсти́н, уме́ренный гуси́т; утракви́стский, каликсти́нский

Главным лозунгом умеренных гуситов (чашников, утраквистов, «пражан») было причащение мирян под обоими видами (*лат.* sub utraque species), т. е. не только хлебом, но и чашей (вином); *ср.* **lay chalice**; **Hussite, Taborite**. Причащение под обоими видами было введено в Чехии вскоре после казни Яна Гуса (**John *Hus**), в 1417, и официально разрешено Базельским собором в 1434.

≡ **Utraquist**

call [kɔ:l] ● **I.** *v* — **1a.** (по)зва́ть; призыва́ть

Many are ~ed, but few are chosen. (Мф 22:14) — Много званых, а [но] мало избранных.

Moses was ~ed by God to lead the children of Israel through the waters of the Red Sea. — Господь призвал Моисея, чтобы тот провёл (⚠ *нежел.* провести) народ Израиля через воды Чермного [Красного] моря.

I am not come to ~ the righteous, but sinners to repentance. (Мф 9:13) — Я пришёл призвать не праведников, но грешников к покаянию.

○ тре́бовать, обя́зывать; прика́зывать, веле́ть

The Christian life ~s you not only to be good but to be wise. — Христианская жизнь требует не только добродетели, но и мудрости. ‖ ...велит быть не только добродетельным, но и мудрым. ‖ Чтобы жить по-христиански, надо быть не только добродетельным, но и мудрым.

◊ **to ~ down the wrath of God** — навле́чь на себя́ [вы́звать] гнев Бо́жий, прогневи́ть Бо́га

● **b.** взыва́ть (воззва́ть), обраща́ться *к кому-л.*

He will listen to us when we ~ to Him. — Он слушает нас, когда мы к Нему взываем.

Most people ~ to Him for help when they are in trouble. — Большинство людей обращается к Нему в трудную минуту.

◊ **to ~ upon God** — призыва́ть [на по́мощь] Бо́га, взыва́ть к Бо́гу

● **2.** называ́ть; именова́ть

And she shall bring forth a son, and thou shalt ~ his name Jesus. (Мф 1:21) — Родит же Сына, и наречёшь Ему имя Иисус. ‖ *Куз.* Она родит сына, и ты назовёшь Его Иисусом.

○ счита́ть, почита́ть *каким-л.*

What God hath cleansed, that ~ not thou common. (Деян 10:15) — Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

⇨ **to ~ the banns**

● **II.** *n* — **a.** при́зыв, зов; веле́ние ‹свы́ше›

○ необходи́мость, долг

◊ **God's ~** — зов Бо́жий; *ср.* **calling**

Did I really have a ~ from God? — В самом ли деле Бог позвал [призвал] меня?

● **b.** приглаше́ние на прихо́д • *приглашение от общины к священнослужителю стать приходским священником (пастором)*

⇨ **altar ~; ~ for decision**

calling ['kɔ:lɪŋ] *n* ● **a.** призва́ние; при́зыв

We confess with shame that we have often denied our ~ and failed in our mission. — Мы со стыдом признаём, что часто изменяем своему призванию и не выполняем своей миссии.

○ зов, веле́ние, го́лос [*высок.* глас] свы́ше

He had a ~ [call] to become a minister. — Он стал священником по зову [велению] свыше.

○ при́зван; до́лжен; и́збран *для чего-л.*; долг; веле́ние; (пред)назначе́ние

Even those who are homeless or unemployed share in the ~ to be witnesses. — Свидетельствовать призваны все верующие, в том числе бездомные и безработные.

◊ **divine ~, God's ~, holy ~** — Бо́жье призва́ние; веле́ние свы́ше; боже́ственное предназначе́ние

Work is a divine ~. — Работа – Божье призвание.

People and circumstances and pressures conspire against what you are sure is God's ~. — Люди, обстоятельства, житейские заботы как будто сговорились не подпускать вас к тому, в чём вы видете своё божественное предназначение.

general ~, external ~ *богосл.* — *евангельский призыв к спасению через покаяние и веру, обращённый ко всем людям без изъятия*

effectual ~, internal ~ *богосл.* — *актуа́льный при́зыв • *действие божественной благодати, обращённое к конкретному человеку и приводящее его к спасению*

Важный термин реформатского богословия; русский эквивалент пока не выработан. Возможные варианты: *конкре́тный, суго́убый, напра́вленный, индивидуа́льный* и др.

The Reformed order of salvation may be taken as (1) effectual ~, issuing in (2) regeneration, (3) faith, leading to (4) justification, and (5) sanctification, ultimately resulting in (6) glorification. — По реформатской доктрине порядок событий, составляющих спасение, таков: актуальный призыв (1) ведёт к возрождению (2) и

вере (3), которые влекут оправдание (4) и освящение (5), и в конечном итоге — прославление (6).

● **b.** профе́ссия, специа́льность; де́ло *чьей-л.* жи́зни

Faculty, not killed or arrested, rarely could continue in their ~. — Для преподавателей, избежавших расстрела или ареста, возможность профессиональной деятельности была практически закрыта.

≡ vocation; summons; invitation

calotte [kə'lɔt] ● скуфья́, скуфе́йка ◆ *круглая шапочка без полей, носимая духовенством; ср.* zucchetto

caloyer, Caloyer ['kæləjə‹r›, kə'lɔiə‹r›] *n греч.* ('почтенный') *прав.* ● мона́х, и́нок (*особ. живущий по уставу св. Василия Великого*)

≡ ‹Basilian› monk

Calvary ['kælvᵊrɪ] *n* ● **1.** Голго́фа, Ло́бное ме́сто (Лк 23:33)

≡ Golgotha

◊ **road to ~** — кре́стный путь; *перен.* му́ченичество, страда́ния

of ~ — голго́фский

● **2.** *тж.* **c~**, *кат.* — **a.** распя́тие (*преим. стоя́щее отдельно вне помещений*)

● **b.** «стоя́ние» Кре́стного пути́, кальва́рия ◆ *каждая из 14 сцен, изображающих крестный путь Христа (особ. о скульптурных группах); см.* Stations of the Cross

● **3.** *перен.* — му́ченичество; страда́ния (*обычно духовные*)

● **4.** *тж.* **~ cross, cross ‹of› ~** — *латинский крест* (Latin cross) *на трёхступенчатой подставке*

📖 **Calvin** ['kælvɪn]: **John ~** — Жан Кальви́н; ⚠ *непр.* Джон Ка́львин, *неэл.* Иоа́нн

1509–64, фр. богослов и реформатор, один из основателей Реформатской церкви в Швейцарии.

↯ Calvinian *adj*

Calvinism ['kælvənɪzᵊm] *n* ● кальвини́зм; уче́ние Кальви́на; *принадлежность к одной из кальвинистских церквей*

Calvinist ['kælvᵊnɪst] *n, adj* ● кальвини́ст; кальвини́стский

◊ **the ~ church** — Кальвини́стская це́рковь; ≈ реформа́тская це́рковь

↯ Calvinistic, Calvinistical *adj*; Calvinize *v*

camera ['kæmᵊrə] *n лат.*: **Apostolic C~** = Apostolic *Chamber

camp [kæmp] ● **1.** *n* — ла́герь

We are establishing Christian ~ programs at former communist youth ~s. — Мы организуем в бывших пионерлагерях христианские лагеря.

Two Christian ~s, each with approximately 150 campers, were held in August. — В августе организованы (⚠ *непр.* проведены) два христианских лагеря, собравшие [принявшие] приблизительно по 150 человек. ‖ В каждом из двух христианских лагерей в августе побывало около 150 подростков.

○ стоя́нка, кочёвье; *библ.* стан (Исх. 14:19)

≡ **encampment**

● **2.** *v* — станови́ться ла́герем, разбива́ть стоя́нку; *библ.* располага́ться ста́ном

campaign [ˌkæm'peɪn] *n* ● кампа́ния, похо́д

◊ **evangelistic ~** — евангелизацио́нная кампа́ния; ≈ се́рия призы́вных собра́ний (≡ crusade)

open-air ~ *прот.* — ‹призы́вные› собра́ния на откры́том во́здухе

campanile [ˌkæmpə'ni:lɪ] *n итал.* (*pl тж.* **-li** [-li:]) ● колоко́льня (*особ. отдельно стоящая*)

≡ belfry, bell tower

campanology [ˌkæmpə'nɔlədʒɪ] *n* ● *искусство отливания колоколов; искусство колокольного звона*

Campbellites ['kæm(b)əlaɪts] *n pl* ● **1.** *шотл. ист.* — *последователи Дж. Кэмпбелла (John McLeod Campbell), в 1831 изгнанного из Церкви Шотландии за учение о всеобщности искупления*

● **2.** *амер. ист.* — *одно из названий церкви «Ученики Христа», основанной в нач. XIX в. Т. и А. Кэмпбеллом (Thomas and Alexander Campbell); см.* Disciples of Christ

camp(-)ground ['kæmpgraʊnd] *n* ● **a.** *место проведения богослужений на открытом воздухе; ср.* camp-meeting

○ ‹христиа́нский› ла́герь; ‹за́городное› собра́ние, богослуже́ние

Once in a Christian ~ ... — Однажды в христианском лагере ... ‖ Как-то, когда мы проводили собрания за городом, ...

● **b.** ла́герь; стоя́нка

camphire *n* ● ки́пер (Song 1:14/Песн. П 1:13) ◆ *растение с сильным камфарным запахом (Lawsonia Alba)*

≡ henna

camp-meeting, camp meeting ['kæmpˌmi:tɪŋ] *n амер.* ● *собрания на открытом воздухе (обычно в течение нескольких дней); ср.* campground

○ ‹христиа́нский› ла́герь, похо́д; за́городные собра́ния

📖 **campus** ['kæmpəs] *n лат.* ('лагерь') ● *территория университета, колледжа, семинарии;* ⚠ *непр.* ка́мпус

Слово нетрудное, но нужно знать, что оно переводится не напрямую.

○ университе́тский городо́к, *разг.* студгородо́к; университе́т, колле́дж, вуз *и т. п.*

Do ~es need to assume at least some responsibility for the intellectual and moral well-being of students? — Должны ли институты хоть как-то отвечать за умственное и нравственное воспитание студентов?

○ студе́нты, студе́нческий; учёба, заня́тия *и т. п.*

There ought to be no such things on Christian ~. — В христианском студенческом коллективе этого быть не должно.

We are now back on ~. — Мы уже вернулись с каникул.

◊ **C~ Crusade for Christ** — «Ка́мпус Крусе́йд», «Студе́нческое движе́ние за Христа́», *рус. самоназвание* «Но́вая жизнь»; ⚠ *непр.* «Крестово́й похо́д студе́нтов за Христа́»; *ср.* Crusader

Всемирная студенч. евангелизационная организация; осн. в 1951.

📖 **can** [kæn (*полная форма*), kᵊn (*редуц. форма*)] *v* ● (с)мочь, име́ть возмо́жность, уме́ть; *ср.* may

C~ you pray? — Молиться умеешь?

○ мо́жно; нельзя́; спосо́бен, в си́лах, по си́лам

God ~not be weighted or measured. — Бога ‹нельзя› ни взвесить, ни измерить.

Частотность употребления в англ. языке значительно выше, чем в русском; поэтому часто не переводится.

I ~ see. — Понимаю. ‖ Я вижу.

Now you ~ see why all this is so vital. — Теперь понятно, почему без этого не обойтись.

God tries to make us aware of our sin so that He ~ save us from it. — Богу важно напомнить нам о грехе, чтобы нас от него спасти.

Confess your sin, so that the Holy Spirit ~ flow into you. — Покайтесь, и Святой Дух войдёт в сердце ваше.

He ~ hear everything we say. — Он слышит каждое наше слово.

God ~not hear the prayer of an unrepentant, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаявшегося, погрязшего в грехе сердца.

Cana ['keɪnə]: **Wedding at ~; Marriage in ~** *икон.* — Брак в Ка́не Галиле́йской

Canaanite ['keɪnənaɪt] *n, adj* ● ханане́й, хананеи́т • *представитель языческих народов, населявших Ханаан до прихода евреев*; ханаа́нский

↳ **Canaanitess** *n*, **Canaanitish** *adj*

candidate ['kændɪdeɪt] *n* ● кандида́т, соиска́тель, претенде́нт

○ гото́вящийся; гото́виться, собира́ться ‹стать›; *может переводиться конкретнее*

Till recently the bishop, in administering the Sacrament of Confirmation, gave ~s a slight slap on the cheek. — До недавнего времени епископ при совершении таинства конфирмации [миропомазания] слегка ударял конфирмуемого по щеке.

His life of piety had marked him out as a likely ~ for sainthood. — Святость его не могла не вызвать разговоров о возможной канонизации [о возможности прославления].

Many of the greatest geniuses in human history, e. g., Leonardo da Vinci, have been illegitimate and therefore likely ~s for abortion, had the more "liberal" view prevailed. — Многие из величайших гениев (Леонардо да Винчи, например) были незаконнорождёнными – и возобладай в то время «либеральные» взгляды, стали бы жертвами абортов.

◊ **~ for baptism, baptismal ~** — креща́емый; гото́вящийся к креще́нию; ⚠ *непр.* кандида́т для креще́ния [к креще́нию]

~ for ordination — рукополага́емый, принима́ющий рукоположе́ние; вы́двинутый на рукоположе́ние

deacon ~ — гото́вящийся стать диа́коном; рукополага́емый в диа́коны

↳ **candidacy** *n*

candle ['kænd^{ə}l] *n* ● свеча́; *ср.* light

⇨ **Easter, Paschal ~; to curse by bell, book, and ~**

candle-bearer ['kænd^{ə}l,beᵊrə‹r›] *n* ● свещено́сец • *прислужник, несущий свечу или свечи в процессии*

Candlemas ['kænd^{ə}lməs] *n, тж.* **~ Day** *зап.* ● *преим. прав.* Сре́тение ‹Госпо́дне›; •Принесе́ние ‹младе́нца Христа́› во храм • *праздник, 2 февр.*

○ *полн.* Сре́тение Го́спода на́шего Иису́са Христа́; *кат., англик.* Очище́ние Мари́и

Празднуется в воспоминание 40-го дня после Рождества, когда Дева Мария, в соответствии с законом Моисеевым, пришла в иерусалимский Храм для очищения после родов и посвящения младенца Христа, как первенца, Богу (*ср.* Лк 2:22–40). В этот день в кат. и англик. храмах освящаются свечи. Не путать с Введением во храм (девы Марии), *см.* Entry of Theotokos into the Temple.

≡ *кат.* Presentation of the [our] Lord, *англик.* Presentation of ‹the Infant› Christ in the Temple, *кат., англик.* ‹the feast of› the Purification of the Blessed Virgin Mary, *прав.* the Meeting of the Lord, *греч.* Hypapante

canon ['kænən] *n* (*греч.* 'линейка; правило') ● **I.** кано́н:

● **1.** кано́н, пра́вило

○ установле́ние; постановле́ние, определе́ние (*вселенского собора и т. п.*); предписа́ние, но́рма

◊ **~s of the Fathers** — кано́ны святы́х отцо́в, (свято)оте́ческие кано́ны

⇨ **apostolic ~**

● **2. the C~, ~ law** — канони́ческое пра́во, церко́вное пра́во

● **3.** *полн.* **the biblical ~, the Sacred C~** — кано́н ‹Свяще́нного Писа́ния›, библе́йский кано́н • *совокупность канонич. книг Ветхого и Нового Заветов*

● **4.** *полн.* **the ~ of the Mass** *кат. литург.* — кано́н ‹ме́ссы›, евхаристи́ческий кано́н, евхаристи́ческая моли́тва • *торжеств. часть мессы, во время к-рой освящаются и возносятся св. Дары*; *ср.* Eucharistic prayer, action, anaphora

◊ **Roman ~** — «ри́мский» кано́н, кано́н ме́ссы по лати́нскому обря́ду (≡ Eucharistic Prayer I)

● **5.** *прав. литург.* — кано́н • *песнопение из неск. песен в составе утрени*

● **6.** уста́в, пра́вило монасты́рской жи́зни

● **7.** *кат.* — свя́тцы • *список святых, почитаемых Церковью*

● **8.** *муз.* — кано́н

● **II.** кано́ник:

● **a.** *в ранней греч. церкви* — *священнослужитель, внесённый в список («канон») епархии*

● **b.** *кат., англик.* — шта́тный свяще́нник, член капи́тула

◊ **hono(u)rary ~** — почётный кано́ник • *священник, числящийся при соборе, но не получающий жалованья или не голосующий в капитуле*; *ср.* prebendary, greater °chapter

minor ~ — мла́дший кано́ник

● **c.** *полн.* **~ regular** *кат.* — *священник – член монаш. ордена (августинского или премонстранианского)*

◊ **Augustinian ~s, black ~s** — августи́нцы

white ~s — премонстрания́нцы, *см.* Premonstratensian

canoness [ˌkænə'nes, *амер.* 'kænənɪs] *n кат.* ● кано́нисса:

● **a.** *ист.* — *сестра, живущая в монастыре и подчиняющаяся его уставу без принятия обетов*

● **b.** *полн.* **regular ~** — *монахиня августинского или некот. др. орденов (соответствует* canon regular)

canonic [kə´nɔnɪk] *adj* = canonical

canonical [kə´nɔnɪkᵊl] *adj* ● канони́ческий: *предписанный каноном (канонами); входящий в канон*

o уста́вный, предпи́санный, поло́женный; церко́вный; ортодокса́льный

◊ **~ text** — канони́ческий текст

~ age — канони́ческий во́зраст, во́зраст рукоположе́ния

~ hours = hours 1., 3.

~ dress — церко́вное облаче́ние, свяще́ннические оде́жды (*требуемые каноном при отправлении богослужения*; ≡ canonicals)

canonicals [kə´nɔnɪkᵊlz] *n pl* = canonical dress

canonicity [ˌkænə´nɪsətɪ] *n* ● канони́чность: принадле́жность к кано́ну; соответствие кано́ну [кано́нам]

canonist [´kænənɪst] *n* ● канони́ст, знато́к канони́ческого [церко́вного] пра́ва

℁ canonistic, canonistical *adj*

canonization [ˌkænənaɪ´zeɪʃᵊn, *амер.* ˌkænənə´zeɪʃᵊn] *n* ● канониза́ция; включе́ние в кано́н

o причисле́ние к ли́ку святы́х; прославле́ние

canonize [´kænənaɪz] *v* ● канонизи́ровать

o причисля́ть к ли́ку святы́х; освяща́ть; включа́ть в кано́н

They **~d** the Song of Solomon after much controversy. — «Песнь песней» была включена в канон <Ветхого Завета> после долгих споров.

canonry [´kænənrɪ] *n* ● *должность, звание, бенефиций каноника*

canopy [´kænəpɪ] *n* (*pl* **-ies**) ● **a.** по́лог, балдахи́н

o сень (NIV 2 Sam/2 Цар 22:10); наве́с, за́навес, покро́в (NIV Ис 4:5); ку́пол, шатёр

◊ **~ theory** — «тео́рия оболо́чки»

В научном креационизме (creation science) — гипотеза о том, что над атмосферой допотопной Земли была водная оболочка, дававшая парниковый эффект; *см.* Быт 1:7, 2:6, 7:11.

● **b.** *архит.* балдахи́н • *декоративный навес в форме крыши над кафедрой, скульптурой и т. п. в храме*

● **c.** *кат.* — переносной балдахин, носимый во время процессий над дароносицей со св. дарами, а тж. над некот. высш. иерархами

≡ baldachin

◊ **~ bearer** — *участник процессии, несущий балдахин*

Cantate [kæn´tɑ:teɪ] *n лат.* ● 97 псало́м (Ps 98) • *начинается словами* Cantate Domino — Воспо́йте Го́споду

◊ **~ Sunday** *кат., англик.* — *воскресенье перед праздником Вознесения, пятое воскресенье после Пасхи* (≡ Rogation Sunday)

Canterbury [´kæntəbᵊrɪ, *амер.* ´kæntərberɪ] ● Ке́нтербери

◊ **the Archbishop of ~** — архиепи́скоп Кентербери́йский • *примас всей Англии, глава Англик. церкви*

the province of ~ — Кентербери́йская архиепископи́я [≈ епа́рхия]

⇨ Augustine of ~

canticle [´kæntɪkᵊl] *n* (*лат.* 'песня') ● **1.** <духо́вное> песнопе́ние (*на текст одной из молитв Ветхого или Нового Завета, кроме псалмов*)

o гимн, песнь; моли́тва; стихи́ра; кант

◊ **major ~s** — *новозаветные гимны Девы Марии, Захарии и Симеона, см.* Magnificat, Benedictus, Nunk dimittis

the C~ of the Three Young Men *кат.* — Песнь трёх о́трока • *гимн на слова второканонич. отрывка книги Даниила* Дан 3:57–88, 56 (≡ Benedicite; *ср.* Song of the Three Young Men)

the C~ of Our Lady *см.* Magnificat

the C~ of Zechariah *см.* Benedictus a.

the C~ of Simeon *см.* Nunk dimittis

● **2.** Canticles, C~ of Canticles — «Песнь Пе́сней, *ср.* Song of Songs

cantor [´kæntɔ:, *амер.* ´kæntər] *n* ● **a.** ре́гент <церко́вного хо́ра>; пе́вчий(-солист); ⚠ *нежел.* ка́нтор

≡ chanter

● **b.** *иуд.* — ка́нтор, хаза́н

cantoris [kæn´tɔ:rɪs] *n, adj лат.* ('(место) регента') ● канто́рис, ле́вый [се́верный] кли́рос; <хор> на се́верном кли́росе

Во время богослужения регент хора находится на левом (северном) клиросе собора; *ср.* decani.

capital [´kæpɪtᵊl] *adj, см.* sin

capitular [kə´pɪtjʊlə, *амер.* kə´pɪtʃᵊlᵊr] *adj* ● капитуля́рный, *относящийся к капитулу*

◊ **~ Mass** — *месса в соборе, на к-рой присутствует весь капитул*

capitulary [kə´pɪtjʊlᵊrɪ, *амер.* kə´pɪtʃəlerɪ] *n* ● член капи́тула; *ср.* chapter

cappa magna [´kɑ:pə´mɑ:njə, ´kæpə´mægnə] *n итал.* ('большой плащ') *кат.* ● •ка́ппа ма́гна • *парадное облачение кардиналов и епископов с длинным шлейфом и капюшоном*

captain [´kæptɪn, *амер.* ´kæptᵊn] *n* ● нача́льник, военача́льник; капита́н

o ста́рший, глава́, *библ.* нача́льствующий *над кем-чем-л.*

≡ commander, officer

◊ **~ of the temple** <**guard**> — нача́льник <хра́мовой> стра́жи

high ~ (Мк 6:21), **chief ~** (Деян 21:31) — тысяченача́льник

captive [´kæptɪv] *n, adj* ● плéнный; порабощённый

o в плену́, в ра́бстве, под *чьей-л.* вла́стью; ула́вливать (2 Тим 2:26), завладева́ть *и т. п.*; подчиня́ться

He led captivity **~.** (Эф 4:8 = Ps 68/Пс 67:19) — (Он) пленил плен.

Human philosophy can take **~** our mind, leading us away from Christ. — Мирское философствование может овладеть нашими умами, уводя нас от Христа.

◊ **~ to sin** — в ра́бстве [в плену́] у греха́, порабощён грехо́м, под вла́стью греха́

⇨ **Order of Our Lady for the Ransom of Captives**

captivity [kæp´tɪvətɪ] *n* ● плен, плене́ние; ра́бство, нево́ля

... bringing me into ~ to the law of sin (Рим 7:23) — ... де́лающий меня́ пле́нником зако́на грехо́вного

≡ **bondage, slavery, servitude; imprisonment**

◊ **Babylonian C~ — a)** Вавило́нское плене́ние <евре́ев> (*597–538 до Р. Х.*); **b)** «Вавило́нское плене́ние» <пап> (*о пребывании папского двора в Авиньоне в 1309–77*)

Capuchin [´kæpjʊtʃɪn, *амер.* ´kæpjəʃᵊn] *n, adj кат.* ● капуци́н; капуци́нка; капуци́нский

Орден капуцинов осн. в Италии ок. 1520 как ветвь францисканского ордена, отделился в 1619. Капуцины носили остроконечный капюшон (*итал.* capuce).

carcass, carcase [´kɑ:<r>kəs] *n устар.* ● труп

○ <мёртвое> те́ло, ко́сти (Евр 3:17)

≡ <dead> body

cardinal [´kɑ:<r>dɪnᵊl, ´kɑ:<r>dᵊnᵊl] ● **1.** *adj* — гла́вный, основно́й

○ суще́ственный, ва́жный; ключево́й, кардина́льный

The ~ question is ... — Весь вопрос в том ...

⇨ **~ sin, virtue**

● **2.** *n кат.* — кардина́л

◊ **~-bishop, ~-priest, ~-deacon** — кардина́л-епи́скоп, кардина́л-пресви́тер, кардина́л-диа́кон

Традиц. чины (orders) кардиналов; в наст. время все кардиналы, включая кардиналов-диаконов, имеют сан епископа.

~ Secretary of State — кардина́л статс-секрета́рь • *возглавляет Государственный секретариат* (Secretariat of State) *Римской курии*

⇨ **College of ~s**

cardinalate [´kɑ:<r>dᵊnəl(e)ɪt] *n кат.* ● **a.** сан кардина́ла, кардина́льство

Since 1962 all priests raised to the ~ have been given episcopal ordination. — Начиная с 1962 года все священники, возводимые в сан кардинала, рукополагались в епископы.

A galer(r)o was long considered the most important symbol of the ~. — Галеро издавна считали важнейшей эмблемой кардинальства.

● **b.** *собират.* — кардина́лы, колле́гия кардина́лов

≡ **the Sacred College, the College of Cardinals**

↻ cardinalatial *adj*; cardinalation *n*

care [keə<r>] ● **1.** *v* — забо́титься

Who will ~ for the evangelist's family when he is away from home? — Кто благовестник разъезжает – кто позаботится о его семье?

We must demonstrate God's love visibly by caring for those who are deprived of justice, dignity, food and shelter. — Мы обязаны зримо являть Божью любовь заботой о страдающих и обездоленных.

○ *высок., архаич.* пе́чься (1 Пет 5:7), ревнова́ть *о ком-чём-л.*; (воз)люби́ть; помога́ть; де́лать *что-л. для кого-л.*; (по)стара́ться, (по)труди́ться, не пожале́ть вре́мени *ради кого-л.*

You ~d enough to die for us. — Твоя любовь к нам такова [так велика], что и жизни Своей Ты не пожалел.

It's our duty to defend and ~ for the materially poor. — Быть опорой и подмогой бедным – наш долг.

○ **интересова́ться; волнова́ться, по́мнить, не забыва́ть, ду́мать** *о ком-чём-л.*; **(не)безразли́чно; (не) всё равно́, есть де́ло, нет де́ла** *и т. п.*

She doesn't ~. — Ей безразлично.

Unbelief is "I don't ~ what God says; I'm not going to do it." — Формула неверия: «мне всё равно (*разг.* наплевать), что сказал Бог, я сделаю по-своему».

People today have many friends at work, at school, at play, but no friend who ~s where they spend eternity. They need a friend who will ~. — У каждого есть друзья, сослуживцы, соседи, одноклассники – но где ты будешь вечность проводить, им всё равно. Нужен друг, которому не всё равно.

Before, you may have ~d little about Him; now you will ~ greatly about Him. — Если раньше вам не было до Него дела, то теперь о Нём будут все ваши помыслы.

● **2.** *n* — забо́та; забо́ты

You can cast your ~s (up)on God. (*ср.* 1 Пет 5:7) — Богу можно доверить все (свои) заботы.

○ **забо́тливость, попече́ние, опе́ка;** *высок., архаич.* **ре́вность** *о ком-чём-л.*; **сострада́ние**

All our lives are dependent on His ~ and guidance. — Вся наша жизнь зависит от Его попечения и водительства.

Let us now lay aside all earthly ~s. — *слав.* Всякое ныне житейское отложим попечение.

New Christians do need ~ for various reasons, and the ~ must be administered by someone. — Каждый, кто уверовал, нуждается в заботе и поддержке, значит, кто-то должен эту поддержку оказать.

○ **внима́ние, внима́тельность, осторо́жность; трево́га, огорче́ние, печа́ль, го́ре**

◊ **life of toil and ~** — жизнь, по́лная трудо́в [труда́] и забо́т (⚠ *нежел.* заботы)

loving ~ — внима́ние, испо́лненное любви́ [прони́кнутое любо́вью]; любо́вь и забо́та, не́жность

take ~ not to do *smth.* — стара́тельно избега́йте *чего-л.*; постара́йтесь не де́лать *чего-л.*

C~ Sunday *зап.* — *пятое воскресенье Великого поста* (≡ Judica Sunday, Passion Sunday; ≡ *прав.* неде́ля Мари́и Египе́тской)

⇨ **pastoral ~; ~ of this world**

↻ careful, careless *adj*, carefully, carelessly *adv*

CARE [keə<r>] ● **a.** *сокр. от* **Cooperative for American Relief Everywhere** — организа́ция CARE (Америка́нская по́мощь всему́ ми́ру)

Благотв. организация, созданная в 1945 рядом церквей, межцерковных и др. организаций в США для помощи развивающимся и пострадавшим от войн странам.

● **b.** *тж.* **Project CARE** (*сокр. от* **Coordinating All Resources for Evangelism**) — програ́мма CARE (Координа́ция <всех> ресу́рсов для благове́стия)

Организация, созданная в 1990 в Вене для координации действий евангельских миссий в Вост. Европе.

care-cloth *n кат. ист.* • *покров, к-рый возлагали на брачующихся или держали над ними при благословлении брака священником*

carillon [kə'rɪljən, *амер.* 'kærələn] *n фр.* • **a.** набо́р колоко́лов • *обычно стационарный, с диапазоном более двух октав; звук извлекается молоточками*; куранты; *ср.* chime

≡ ≈ set of bells, peal

• **b.** *pl* — перезво́н колоко́лов

Carmel ['kɑ:<r>mel] • **1.** (гора́) Кармил (1 Kings/3 Цар. 18:20); ⚠ *нежел.* Карме́ль

• **2.** с~ — монасты́рь [о́рдена] кармели́тов, кармели́тский монасты́рь

Carmelite ['kɑ:<r>məlaɪt] *n, adj* • **1.** кармели́т; кармели́тка; кармели́тский

○ мона́х о́рдена кармели́тов; мона́хиня о́рдена кармели́ток

≡ White Friar

◊ **the ~ order,** *полн.* **The Order of Our Lady of Mount Carmel,** *сокр.* **O.Carm.** — о́рден кармели́тов • *нищенствующий орден, осн. в 1154 в Палестине св. Бертольдом (Bertold)*

the order of ~ Sisters — о́рден кармели́ток • *осн. в 1452*

~s of the Reform — «реформи́рованные кармели́ты», *ср.* Mary of the *Incarnation

⇨ Discalced ~s

• **2.** кармилити́нин (1 Sam/1 Цар. 30:5), кармилити́нка, жи́тель(ница) Кармила

Carmelitess *n* • **1.** (мона́хиня-)кармели́тка

• **2.** кармилити́нка (1 Sam/1 Цар. 27:3), жи́тельница Кармила

≡ Carmelite

carnal ['kɑ:<r>nəl] *adj* • плотско́й

○ *библ.* плотя́ный; телесный (Рим 15:27); из пло́ти <и кро́ви>; материа́льный, физи́ческий

For we know that the law is spiritual: but I am ~, sold under sin. (Рим 7:14) — Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

○ земно́й, жите́йский (Рим 15:27), мирско́й; чу́вственный, половой; похотли́вый

≡ fleshly; ≈ bodily, corporeal; earthly

◊ **~ body** — <физи́ческое, материа́льное> те́ло; ≈ плоть и кровь

~ mind (Рим 8:7) — *синод.* плотские помышле́ния, *Касс.* помышле́ния пло́ти

~ Christian (*ср.* 1 кор 3:1–4) — «плотской» христиани́н

~ pleasures — земны́е удово́льствия; плотские наслажде́ния, утехи плоти

~ sins — прегреше́ния пло́ти

↳ carnality *n*

carol ['kærəl] • **1.** *n* — рождественский гимн, ра́достная песнь; пе́сенка

◊ **~ service** — (пред)рождественское богослуже́ние • *собрание перед Рождеством в церкви, в школе, на работе и т. п. с пением рождеств. гимнов*

⇨ Christmas ~

• **2.** *v* — **a.** воспева́ть, сла́вить

• **b.** *обходить дома с пением рождественских гимнов*

Русские слова *колядовать, колядка*, хотя и описывают похожий обряд, не всегда могут быть использованы из-за своей специфичности.

↳ carol(l)er *n*

carol(l)er ['kærələ<r>] *n* • пою́щий [рождественские] ги́мны

○ воспева́ющий, сла́вящий <Христа́>; *диал.* *христосла́в

Carpato-Russian *adj* = Ruthenian

carpenter ['kɑ:<r>pəntə<r>] *n* • пло́тник (*в т. ч. об Иисусе Христе, ср.* Мк 6:3)

Carpocratians *n pl* • карпократиа́не • *секта II в.*

Последователи александрийского гностика Карпократа (*Carpocrates*). Признавали Христа одним из нескольких спасителей. Презрение к материальному миру выражали совершением грехов.

Cartesian, Carthesian [kɑ:'ti:zɪən, kɑ:<r>'ti:ʒən] *n, adj* • после́дователь Дека́рта, картезиа́нец; Дека́ртов, картезиа́нский

Не путать с Carthusian!

Carthage ['kɑ:<r>θɪdʒ] • Карфаге́н • *город в Сев. Африке, важный центр раннего зап. христианства*

Carthusian [kɑ:'θ(j)u:zɪən, *амер.* kɑ:r'θ(j)u:ʒən] *n, adj кат.* • картезиа́нец [картузиа́нец], мона́х о́рдена картезиа́нцев; картезиа́нский [картузиа́нский]

Орден осн. ок. 1084 во Франции св. Бруно (Bruno); *ср.* charterhouse. Не путать с Cartesian!

cartulary, chartulary ['kɑ:tjʊlərɪ, *амер.* 'kɑ:rtʃəlerɪ] *n лат.* (*pl* **-ries**) • **a.** картуля́рий • *монастырский или церк. архив, собрание копий грамот* (charters) *о дарении земель и т. п.*

• **b.** архива́риус

cassock ['kæsək] *n* • **a.** *зап.* сута́на; *прав.* ря́са; подря́сник

Сутана – длинное узкое платье с длинными рукавами, обычно с поясом; каждодневная одежда кат. и многих прот. священнослужителей. Надевается под богослуж. одежды (*ср.* alb, surplice). Кат. и англик. священники носят чёрную сутану, епископы и архиепископы – пурпурную; кардиналы – алую, папа – белую. Сутану носят тж. участвующие в богослужении миряне (причетники, певчие и др.).

В Прав. церкви сутане соответствуют: 1. широкая, носимая без пояса ряса (*outer cassock*) – верхняя каждодневная одежда; 2. узкий подрясник (*inner cassock*; не путать с *подризником*) с наглухо застёгивающимся воротом надевается под рясу и стихарь.

≡ soutane

◊ **Anglican ~** — «англика́нская» сута́на • *двубортная, застёгивающаяся на плечах*

Roman ~ — «ри́мская» [«католи́ческая»] сута́на • *однобортная, с рядом пуговиц сверху донизу*

● **b.** *перен. пренебр.* — свяще́нник, поп

cassock-alb *n* ● •а́льба-сута́на • *тяжёлая, носимая без сутаны альба* (**alb**), *напоминающая сутану по покрою и материалу*

cast [kɑ:st, *амер.* kæst] *v* (**cast**) ● броса́ть, отбра́сывать

We should ~ away our pride. — Гордыню надо отбросить.

Why dost Thou ~ me off? (Ps 43/Пс 42:2) — Для чего Ты отринул меня?

C~ thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. (Эккл 11:1) — Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдёшь его.

◊ **to ~ one's cares (up)on** *smb.* (1 Пет 5:7) — возложи́ть свой забо́ты *на кого-л.*

to ~ out demons [unclean spirits] — изгоня́ть бе́сов [нечи́стых ду́хов]

to ~ into hell — вверга́ть в ад [в преиспо́днюю, в гее́нну]

to ~ pearls before swine — мета́ть би́сер [*синод.* броса́ть же́мчуг] пе́ред сви́ньями; *ср.* Мф 7:6

to ~ lots — броса́ть жре́бий

castaway ['kɑ:stəweɪ, *амер.* 'kæst-] *n, adj* ● па́рия, отве́рженный

○ нечести́вый, недосто́йный (1 кор 9:27)

Castor ['kɑ:stə, *амер.* 'kæstər]: **~ and Pollux** — Ка́стор и По́ллукс, Диоску́ры (Деян 28:11)

В рим. мифологии – братья-близнецы, сыновья Юпитера и Леды. Считались покровителями моряков, их изображения часто вырезались на носу кораблей. Александрийский корабль, на к-ром плыл апостол Павел, назывался «Диоскуры».

casuistry ['kæzjʊɪstrɪ, *амер.* 'kæʒʊ-] *n* (*от лат.* 'дело, случай') *кат.* ● казуи́стика • *метод применения общих моральных принципов и норм к конкретным жизненным ситуациям* (*особ. при принятии исповеди*)

Не путать с бытовым значением слова!

catacomb ['kætəku:m, *амер.* -koʊm] *n* ● катако́мбы

◊ **~ art** — иску́сство катако́мб

catechesis [ˌkætɪ'ki:sɪs] *n греч.* ('устное наставление'; *pl* **-ses** [-si:z]) ● **a.** катехиза́ция, оглаше́ние, подгото́вка к креще́нию; ⚠ *непр.* катехи́зис; *ср.* catechism

More than the acquisition of knowledge, ~ involves awakening, nourishing, and developing faith. — В катехизации главное не приобретённые познания, а пробуждение, вскармливание и развитие веры.

● **b.** [па́стырское] наставле́ние (*особ. перед крещением*)

The Magisterium of the Pastors of the Church in moral matters is ordinarily exercised in ~ and preaching. — Учительство пастырей Церкви в вопросах нравственности осуществляется обычно наставлением и проповедью.

● **c.** огласи́тельное сло́во [поуче́ние]

Из святоотеческих сочинений этого жанра наиболее известны *Catecheses* (18 поучений) св. Кирилла, еп. Иерусалимского (*Cyril of Jerusalem*; IV в.).

catechetical [ˌkætɪ'ketɪkᵊl] *adj* ● *относящийся к наставлению в вере, особ. новообращённых*

○ катехизацио́нный, огласи́тельный; катехизи́ческий; катехиза́торский

◊ **Alexandrian ~ school** — александри́йское огласи́тельное учи́лище • *школа для готовящихся к крещению, существовавшая в Александрии со II в.*

catechetics [ˌkætɪ ketɪks] *n кат.* ● •катехи́стика • *дисциплина, изучающая методы катехизации*

Catechesis can be found in the New Testament; ~ emerged only in the twentieth century. — О катехизации (наставлении новообращённых) можно прочитать уже в Новом Завете, но наука о ней сформировалась лишь в XX веке.

catechism ['kætəˌkɪzᵊm] *n* ● катехи́зис • *изложение вероучения Церкви, особ. для готовящихся к крещению* (*часто в форме вопросов и ответов*)

◊ **the Smaller [Small] C~** — «Ма́лый катехи́зис» • *издан Лютером в 1529 для детей и мирян*

the Shorter C~ — «Кра́ткий ‹Вестми́нстерский› катехи́зис» • *пресвит. катехизис для детей в форме вопросов и ответов, составлен в 1647 на Вестминстерской ассамблее; см.* **Westminster**

the Larger C~ — a) «Большо́й катехи́зис» • *издан Лютером в 1529 для учителей и духовенства*; **b)** «По́лный ‹Вестми́нстерский› катехи́зис» • *составлен в 1648 на Вестминстерской ассамблее*

the Geneva [Genevan] ~ — «Жене́вский катехи́зис» • *издан Кальвином в 1545* (*первое изд. в 1537*)

the Heidelberg ~ — «Гейдельбе́ргский катехи́зис» • *1563, исповедание веры Реформатской церкви Германии, принятое затем многими др. прот. церквами*

the C~ of the Catholic Church, the Universal C~ — «Катехи́зис Католи́ческой це́ркви» • *офиц. изложение вероучения Кат. церкви, изд. в 1992 на фр., в 1994 на англ. языке*

catechist ['kætəkɪst] *n* ● **a.** настáвник новообращённых

○ законоучи́тель, катехиза́тор

● **b.** *нерукоположен. служитель кат. или прот. миссии* (*из местного населения*)

↳ catechistic, catechistical *adj*

catechize ['kætəkaɪz] *v* ● наставля́ть (*в вопросах веры*); гото́вить к креще́нию; преподава́ть катехи́зис; катехизи́ровать

↳ catechising *n, adj*

catechumen [ˌkætə'kju:men] *n* ● оглаше́нный, *ср.* audient

○ оглаша́емый, катеху́мен; новообращённый; гото́вящийся к креще́нию, бу́дущий член це́ркви

◊ **Liturgy [*кат.* Mass] of the Catechumens** — литурги́я оглаше́нных; ≈ *кат.* литурги́я Сло́ва

↳ catechumenate *n*, catechumenal *adj*

Cathar [ˈkæθə, *амер.* ˈkæθɑːr] *n греч.* (“чистый”; *pl тж.* **-ri** [ˈkæθəraɪ]), **Catharist** [ˈkæθərɪst] ● ката́р

Катары — общ. назв. неск. сект манихейского толка, в т. ч. альбигойских; *ср.* **Albigenses**.

↘ **Catharism** *n*, **Catharistic** *adj*

cathedra [kəˈθiːdrə] *n лат.* (*от греч.* ‘трон’; *pl* **-rae** [-riː]) ● ка́федра, престо́л епи́скопа (*в кафедральном соборе*); *епархия, власть, сан и т. п. епископа*

≡ **episcopal [bishop's] throne, chair**

◊ **C~ Petri** *лат.* = **the Chair of St. Peter**

ex ~ *лат.* (‘с кафедры’) — с ‹па́пского› престо́ла, ex cathedra, *экс-ката́дра • *произносится «экскатэ́дра»*; ≈ официа́льно, торже́ственно, авторите́тно

The Pope said **ex ~** that ... — Папа заявил с высоты своего престола, что ...

The pronouncement was not **ex ~**. — Заявление папы не было официальным.

The dogma of infallibility applies only to **ex ~** pronouncements on questions of faith and morals. — До́гмат ‹о› безошибочности сказанного папой (⚠ *нежел.* непогрешимости папы) относится только к высказываниям *ex cathedra*, касающимся веры и нравов.

cathedral [kəˈθiːdrəl] ● **1.** *n, тж.* **~ church** — ‹кафедра́льный› собо́р

◊ **the ~s of the new foundation, New Foundations** *англик. ист.* — *«но́вые собо́ры»

Соборы в Честере, Глостере, Питерборо, Бристоле и Оксфорде (*Chester, Gloucester, Peterborough, Bristol and Oxford*), основанные Генрихом VIII (*Henry VIII, 1491–1547*) на средства, полученные от упразднения монастырей (**Dissolution of the monasteries**). Новыми («вновь основанными») называли тж. соборы, получившие новые уставы после упразднения монастырей (ранее их капитулы состояли из монашествующих). Соборы, не изменившие свой статус в XVI в., называли «старыми» (*cathedrals of the old foundation, Old Foundations*).

● **2.** *adj* — собо́рный; кафедра́льный; епархиа́льный

◊ **~ school** — собо́рная шко́ла, шко́ла при собо́ре

~ office — собо́рное (бого)служе́ние, собо́рный чин (*в противоположность монастырскому*)

~ hours — собо́рный чин су́точных служб

cathedraticum *n лат. кат.* ● *налог, к-рым облагались приходы в пользу правящего епископа по Кодексу канонич. права 1917 (обычно чисто символический)*

Catherine [ˈkæθərɪn] ● Екатери́на *ж* • *имя неск. святых*

cathisma [kæˈθɪzmə] *n греч.* (*pl* **-ta**) *прав.* = **kathisma**

📖 **Catholic** [ˈkæθlɪk] ● **1.** *adj* **a.** *тж.* **Roman ~** — (ри́мско-)католи́ческий

○ ри́мский; па́пский, па́пство

По-английски, особенно в Англии, чаще говорят *Roman Catholic*, поскольку слово *Catholic* без уточнений может относится и к Англик., и к Прав. церкви (*см.* **b.**). Однако на русский в большинстве случаев лучше переводить просто *католический, католик*, поскольку эти слова и сами по себе относятся почти исключительно к Римской церкви (так, Прав. церковь называет себя не *католической*, а *кафолической*). Следует, тем не менее, иметь в виду, что во Вселенскую Католическую церковь наряду с Римской (латинской) католической входят несколько церквей восточного обряда: Маронитская (**Maronite**), Греко-мельхитская, Коптская католическая, Армянская католическая, Украинская греко-католическая (**Ruthenian Catholic Church**) и др.

◊ **the ‹Roman› ~ Church** — Католи́ческая це́рковь, Ри́мская [Ри́мско-католи́ческая] це́рковь, Католи́ческая це́рковь лати́нского обря́да; ≈ лати́нская, За́падная Це́рковь; католици́зм, католи́чество; Рим, Ватика́н

● **b.** вселе́нский; *англик.* (а́нгло-)католи́ческий (*ср.* **Anglo-Catholic**); *прав.* собо́рный, кафоли́ческий

○ апо́стольский, апостоли́ческий, сохрани́вший апо́стольскую прее́мственность; ортодокса́льный; традицио́нный

◊ **the ~ Church** — Вселе́нская це́рковь; ≈ ‹вся› полнота́ Це́ркви, вся Це́рковь; *прав.* собо́рная, кафоли́ческая Це́рковь

~ and Apostolic church *прав.* — Собо́рная и Апо́стольская це́рковь

~ Epistle — Собо́рное посла́ние (*о посланиях апостолов, не обращённых к конкретному лицу или церкви*)

● **c. c~** — всеми́рный, мирово́й; всеобъе́млющий, всеобщий; широ́кий; либера́льный

Woodlice are **c~** little creatures because their habitat is universal, they are found in pretty well every country in the world. — Мокрицы – существа вселенские: они распространены во всех странах мира практически без исключения.

◊ **~ humanity** — ‹всё› человечество

a man of ~ tastes — разносторо́нний челове́к

⇨ **Greek ~; Ruthenian ~ Church; ~ Action**

● **2.** *n* **a.** *тж.* **Roman ~** — като́лик (*ж* като́личка) ‹латинского обря́да›; ⚠ *нежел.* ри́мо-като́лик; *непр.* ри́мский като́лик

◊ **~s of the Eastern rite** — като́лики восто́чного обря́да, *преим. неодобр.* униа́ты; ≈ гре́ко-като́лики (*о католиках византийского обряда*)

Old ~s — старокато́лики; ≈ старокатоли́ческие це́ркви

Ряд независимых церквей в Германии, Швейцарии, Голландии, США и др., порвавших с Римом (в основном после принятия в 1870 догмата безошибочности пап, *см.* **infallibility**), но сохранивших в основном кат. вероучение, литургию и т. п. Большинство из них сохраняет апостольскую преемственность, ведя линию епископов от Утрехтской церкви в Голландии, отошедшей от католицизма в XVIII в., или от англик. церквей.

● **b.** *англик.* — *член одной из апостолических, соборных, кафолических, традиционных церквей: англиканин, православный или католик*

Catholically [kə´θɔlɪk³lɪ] *adv* ● в католи́ческом ду́хе, (по-)католи́чески

catholicate [kə´θɔlɪk(e)ɪt] *n* ● епа́рхия католико́са; *сан, юрисдикция и т. п. католикоса*

catholicise [kə´θɔlɪsaɪz] *v брит.* = catholicize

Catholicism [kə´θɔlɪsɪz³m] *n* ● **1.** *тж.* **Roman ~ — a.** католици́зм, католи́чество

○ католи́ческая ве́ра, *архаич. неодобр.* ри́мская ве́ра; За́падная Це́рковь; католи́ческий мир; Рим, Ватика́н, *неодобр.* па́пство

● **b.** «католи́чность», *соответствие кат. вероучению или традициям; «католическая» черта, поступок и т. п.*

● **2.** собо́рность, кафоли́чность, вселе́нский хара́ктер

○ апо́стольство, апо́стольская прее́мственность; тради́ции дре́вней Це́ркви

● **3.** с~ — всеми́рный охва́т, всеоо́бщность; широта́; либера́льность

Catholicity [ˌkæθə´lɪsətɪ] *n* ● **1a.** Католи́ческая це́рковь; католици́зм, католи́чество

● **b.** *принадлежность к Католической церкви, соответствие её учению и т. п.*

● **2.** с~ — всеоо́бщность; универса́льность; широта́; либера́льность

catholicize, *брит. тж.* catholicise [kə´θɔlɪsaɪz] *v преим. неодобр.* ● **a.** обраща́ть в католи́чество; наса́ждать католи́чество; окатоли́чивать

● **b.** *редк.* — принима́ть католи́чество, станови́ться като́ликом

● **c.** с~ *редк. книжн.* — де́лать всеоо́бщим

↻ catholicization, catholicizer *n*

Catholicos, catholicos; Catholikos, Catholicus, Katholicos [kə´θɔləkəs] *n* (*греч.* 'вселенский'; *pl тж.* **-coi** [-kɔɪ]) ● католико́с • *титул верховных иерархов Армяно-Григорианской и некот. др. церквей; ист. — настоятель нескольких монастырей в одном городе*

◊ **~ ‹and Patriarch› of the East** — Католико́с ‹всего› Восто́ка • *титул главы Несторианской церкви* (Nestorian Church)

~-Patriarch of Georgia — Католико́с-патриа́рх ‹всей› Гру́зии • *титул главы Грузинской Прав. церкви*

⇨ Patriarch ~ of Babylon of the Chaldees

catholicosate *n* ● •католикоса́т, *церковь, подчинённая католикосу*

The Armenian Orthodox Church has two ~s (Etchmiadzin, Cilicia) and two patriarchates (Jerusalem, Constantinople), both dependent on the catolicos of Etchmiadzin. — В Армяно-Григорианской церкви два католикоса (Эчмиадзинский и Киликийский) и два патриарха (Иерусалимский и Константинопольский, оба зависят от эчмиадзинского престола).

cattle [ˊkæt³l] *n собират.* ● скот, *библ.* скоты́

And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, ~, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. (Быт 1:24) — И сказал Бог: да произведёт земля душу живую по роду её, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

Send therefore now, and gather thy ~, and all that thou hast in the field. (Исх 9:6) — Итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле.

cause [kɔ:z] *n* ● **1.** причи́на

They begin with the universe – that is, the cosmos and man – and proceed inductively to God as the personal, intelligible, moral ~ of all finite existence. — Отталкиваясь от мира (то есть от человека и Вселенной), они индуктивно восходят к Богу как к познаваемой, нравственной, личной Причине всего конечного.

○ исто́чник, дви́жущая си́ла; **проистека́ть, быть обусло́вленным; поэ́тому, оттого́, не отсю́да ли, зна́чит** *и т. п.*

This is the basic ~ of the pain, disorientation and loneliness which so many people suffer today. — Вот почему в мире столько страдания, смятения и одиночества.

For the ~ was from the Lord, that he might perform his saying. (1 Kings/3 Цар 12:15) — Ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его.

◊ **the first ~ — первопричи́на**

Even the ancient theologians and philosophers considered God as the uncaused First C~. — Уже древние богословы и философы видели в Боге Первопричину, не вызванную никакой другой причиной.

the four ~s: material, formal, efficient and final *филос.* — четы́ре «причи́ны» ‹субста́нции›: материа́льная, форма́льная, дви́жущая и «коне́чная» [целева́я] • *классификация видов причинности, данная Аристотелем и принятая в ср.-век. философии и богословии*; ≈ мате́рия, фо́рма, исто́чник движе́ния [«творя́щее» нача́ло], цель

⇨ final ~; ~ and effect

● **2.** ‹о́бщее› де́ло; борьба́ *за что-л.*; начина́ние

Lewis and Arthur Tappan, two wealthy brothers involved in many evangelical ~s ... — Льюис и Артур Таппаны, состоятельные братья, поддержавшие многие евангельские начинания ...

Do not commit your money until you find a really worthy ~. — Не спеши обещать финансовую помощь, прибереги деньги для дела по-настоящему нужного.

◊ **the ~ of Christ — христиа́нство,** *его распространение или защита; высок.* де́ло Христо́во (⚠ *нежел.* де́ло Христа́)

I hope that this book will serve the ~ of Christ by making many more aware of their Christian heritage. — Надеюсь, что книга эта послужит делу Христову, расширив круг людей, знакомых со своим христианским наследием.

Are we willing to die for the ~ of Christ? — А мы готовы за Христа умереть?

The author is an articulate and well-informed spokesman for the ~ of Christ and for a biblical world view. — Автор умеет постоять за христианство и за библейское мировоззрение – грамотно и со знанием дела.

Western evangelical Christians should do everything in their power to encourage responsible, culturally nuanced, cooperative efforts on behalf of the ~ of Christ in the East. — Нам, западным евангельским верующим, надо прилагать все силы, чтобы представлять Христа на Востоке достойно, ответственно, с пониманием местных условий и в духе сотрудничества.

● **3.** *юр.* — ‹суде́бное› де́ло, проце́сс

For thou hast maintained my right and my ~. (Ps 9:4/Пс 9:5) — Ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу.

Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their ~. (1 Kings/3 Цар 8:45) — Тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

cautel *n кат.* ● *собрание правил совершения таинств (особ. мессы)*

cave [keɪv] *n* ● пеще́ра

◊ **the ~ of Machpelah** (Быт 23) — пеще́ра Махпе́ла
Kiev Caves — Ки́ево-Печёрская ла́вра
St. Anthony of the ‹Kiev› Caves — св. Анто́ний Печёрский

cavern ['kævᵊ‹r›n] *n* ◔ верте́п, пеще́ра

Recluses shut themselves up in ~s and live on alms. — Затворники добровольно заключают себя в пещеры и живут подаянием.

C.E. (*сокр. от* **of Common Era**) ● н. э. (на́шей э́ры), *ср.* A.D.

Употребляется в основном в текстах современных еврейских авторов; встретится христианскому переводчику в текстах по библейской археологии, гебраистике и т. п.

Cecilia [sə'si:lɪə] ● Цеци́лия *ж* ✦ *ум. 230, римская мученица*

celebrant ['seləbrᵊnt] *n* ● **1a.** *священник или епископ, совершающий или ведущий евхаристич. богослужение (особ. Евхаристию)*

○ **предстоя́тель; предстоя́щий, служа́щий, отправля́ющий слу́жбу [обе́дню, ме́ссу],** *высок.* **литурги́сающий свяще́нник;** *ср.* **presider**

The presiding priest at Mass has often been called the principal ~ or PC, which sometimes has caused the people to forget their role as ~s along with the priest. — ≈ Священника, ведущего богослужение, называют предстоятелем, из-за чего молящиеся подчас забывают, что пришли в церковь предстоять на литургии вместе с иереем, сослужа ему.

● **b.** *совершающий религ. обряд или участвующий в церемонии*

○ **моля́щийся; предстоя́щий;** *может переводиться конкретнее*

The clergy gradually became, along with monks, almost the only ~s of the hours. — Чтение суточных служб постепенно стало уделом почти исключительно духовенства и монашествующих.

● **3.** *амер.* — **пра́здну|ющий;** *участник праздничного богослужения*

celebrate ['seləbreɪt] *v* ● **a.** (от)пра́здновать, ‹торже́ственно› отмеча́ть; торжествова́ть

○ **в(о)споминá́ть; *прав.* соверша́ть па́мять (*святого и т. п.*); знаменова́ть**

The celebration of All Souls day is an opportunity to reflect on our own future and to ~ those who have preceded us in death. — Празднование дня Всех святых – повод задуматься об ожидающей нас участи, вспомнить ‹об› ушедших.

Easter ~s Christ's Resurrection and Pentecost ~s the advent of the Holy Spirit. — Пасха празднуется в воспоминание [в память] о воскресении Христа, а Пятидесятница – о сошествии Духа Святого. ‖ Пасха знаменует воскресение Христа, а Пятидесятница – сошествие Духа Святого.

◊ **to ~ Christmas** — пра́здновать [справля́ть] Рождество́

● **b.** служи́ть (*обедню и т. п.*)

○ **отправля́ть, соверша́ть** (*службу, обряд*), **уча́ствовать в богослуже́нии; священнодéйствовать**

The lesser hours were ~d at the first, third, sixth, and ninth hours. — Службы часов совершались в первый, третий, шестой и девятый час дня.

Similarity in the content of what is ~d in eucharist and hours has led some to posit a close relationship between them. — Сходство в содержании священнодействия дало некоторым повод говорить о тесной связи между евхаристией и суточными службами.

● **c. прославля́ть, воспева́ть; провозглаша́ть**

The 46th psalm ~s Zion as the city of God. — Псалом 45 прославляет Сион [Иерусалим] как град Божий.

The grave cannot praise Thee, death can not ~ Thee. (Ис 38:18) — Не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя.

◊ **to ~ Jesus** — сла́вить Христа́

celebration [ˌselə'breɪʃᵊn] *n* ● **a.** служе́ние, соверше́ние (*таинства, богослужения и т. п.*)

The ~ of the Lord's Supper followed the kiss of peace. — После «поцелуя мира» совершалась Вечеря Господня. ‖ ⚠ *непр.* ... отмечался праздник Тайной Вечери.

○ ‹церко́вная› слу́жба, богослуже́ние

◊ **low ~** ‹**of the mass**› — *служение мессы одним священником, без пения; ср.* **mass**

eucharistic ~ — служе́ние евхари́стии; ≈ евхари́стия, ме́сса *и т. п.*

. Liturgy of the Word/Eucharist are the two main parts of the eucharistic ~ (also called the Mass) in Catholic worship. — Евхаристическое богослужение (месса) делится у католиков на две основные части: литургию Слова и Евхаристическую литургию.

communal ~ — общественное (бого)служе́ние

~ of marriage — освяще́ние [заключе́ние] бра́ка, бракосочета́ние, сочета́ние *кого-л.* ‹зако́нным› бра́ком

● **b.** пра́зднование; торжества́ (*в честь чего-л.*)

○ **день, пра́здник, па́мять** (*святого и т. п.*)

Trinity Sunday was introduced into the liturgical cycle of the church as the ~ of a doctrine. — Праздник Троицы введён в литургический календарь Церкви в ознаменование одного из её до́гматов.

celebret ['seləbret] *n лат.* ('пусть он служит') *кат.* ● *сертификат, удостоверяющий, что его податель быть допущен к служению мессы*

Выдаётся священнику обычно его епархиальным (диоцезальным) епископом для предъявления в церквах, где его не знают (напр., перед отъездом в командировку).

celestial [sə'lestɪəl, *амер.* sə'lestʃᵊl] *adj* ● небе́сный

○ **боже́ственный; неземно́й, ра́йский; вы́шний, го́рний**

≡ **heavenly**

◊ **the C~ Father** — Оте́ц ‹наш› Небе́сный
C~ City *см.* **New °Jerusalem**
~ bliss — ра́йское блаже́нство

⇨ **~ hierarchy**

Celestine ['selɪstaɪn, sɪ'lestɪn] ● **1.** *n, adj кат.* — целести́нец; целести́нский

Орден целестинцев осн. в 1250 в Италии Пьетро дель Мурроне (*Peter of Morrone*; впоследствии папа Целестин V, канонизирован) как ответвление бенедиктинского ордена с более строгим уставом. Существовал до 1785.

● **2.** Целести́н *м* ✦ *имя пяти пап*

celibacy ['seləbəsɪ] *n* ● обе́т безбра́чия [*архаич.* де́вства]; безбра́чие, целиба́т

◊ **clerical ~, ~ of the clergy** — безбра́чие духове́нства

celibatarian [ˌselɪbə'teᵊrɪən] *n* ● живу́щий в безбра́чии; сторо́нник целиба́та [безбра́чия]

celibate ● **I.** ['seləbət] *n* — **1.** безбра́чие, целиба́т

● **2.** да́вший обе́т безбра́чия; де́вственник; воздержник

● **II.** ['seləbət] *adj* — безбра́чный, да́вший обе́т безбра́чия

All who are in major orders are required to be ~. — Все ‹католические› духовенство связано обетом [узами] безбрачия. ‖ ≈ Все диаконы, священники и епископы должны хранить безбрачие [блюсти воздержание ‹в безбрачии›].

◊ **in the ~ state** — в безбра́чии

● **3.** ['seləbeɪt] *v* — свя́зывать обе́том безбра́чия; принужда́ть к безбра́чию

cell [sel] ● **I.** *n* — **1.** ке́лья, *устар.* ке́ллия; ка́мера

● **2.** скит, ‹небольшо́й› монасты́рь

○ оби́тель; *ист.* ке́лья

● **3.** ячея́ка; кле́тка (*тела и т. п.*); гру́ппа

◊ **prayer ~** — моли́твенная ячея́ка [гру́ппа]

~ groups — яче́йки, небольши́е гру́ппы, гру́ппки

● **II.** *v редк.* — жить в ке́лье (*или* камере *и т. п.*)

cella ['selə] *n лат.* (*pl* **cellae** ['seliː]) ● **a.** *полн.* **~ coemeterialis** *раннехр.* — це́лла • *небольшая кладбищ. часовня для поминовения умерших*

● **b.** це́лла, на́ос • *внутр. помещение античного храма*

cellarer ['selᵊrə‹r›] *n* ● ке́ларь, *устар.* кела́рь • *монах, заведующий монастырскими припасами или вообще светскими делами монастыря*

≡ procurator

cellaress ['selərɪs] *n* ● мать-казначе́я, мать-ке́ларь

≡ procuratrix

cellular ['seljʊlə, *амер.* 'seljələr] *adj* ● келе́йный

cellule ['seljuːl] *n* ● келе́йка, ке́лийка

cemetery ['semətrɪ, *амер.* 'semətərɪ] *n* ● кла́дбище

○ *архаич. высок.* кладби́ще; пого́ст (*кладбище с церковью*)

≡ graveyard, burial ground

◊ **~ chapel** — кладби́щенская часо́вня *или* це́рковь, часо́вня на кла́дбище

↯ cemeterial *adj*

cenaculum *n лат.*, **cenacle** ['senəkᵊl] *n* ● го́рница (*где состоялась Тайная вечеря*)

В Вульгате место Тайной Вечери и схождения Духа Святого на апостолов в день Пятидесятницы названо не «комнатой наверху» (греч. *anogeon*, англ. *upper room, room upstairs*, рус. *горница*) а «пиршественной залой», «комнатой для трапез» (лат. *cenaculum*).

≡ upper room, room upstairs, upper °chamber

cenobiarch, **coenobiarch** *n греч. прав.* ● киновиа́рх **a.** *ист.* — *главный авва* (*настоятель, ср.* abba) *группы монастырей*

● **b.** *настоятель монастыря* (*на Афоне, ср.* Athos)

cenobite, **coenobite** ['siːnəbaɪt] *n греч.* ● мона́х (*общежительного монастыря*)

○ и́нок, *книжн.* киновúт

↯ cenobitism *n*

cenobitic(al), **coenobitic(al)** [ˌsiːnə'bɪtɪk(əl)] *adj* ● общи́нный; общежи́тельный

○ *книжн.* киновиа́льный, киновúтный; ‹и́стинно› мона́шеский

≡ communal; monastic, cloistral, monasterial

◊ **~ ‹monastic› life** — ‹мона́шеское› общежи́тие, жизнь мона́шеской общи́ны, общи́нная жизнь ‹в монастыре́›

↯ cenobitically *adv*

cenobium, **coenobium** *n греч.* (*pl* **-bia**) = cenoby b.

cenoby ['siːnə(ʊ)bɪ], **coenoby** ['siːnəbɪ] *n греч. книжн.* ● **a.** ‹монашеское› общежитие (*как форма монашеской жизни*)

○ *книжн.* киновúя, общи́нное житие́

● **b.** ‹общежи́тельный› монасты́рь, оби́тель, *ист.* киновúя

Монастырь, в к-ром монахам не разрешается владение имуществом. Все доходы членов общины от священнослужения и т. п. передаются в пользу монастыря, к-рый, в свою очередь, обеспечивает монашествующих всем необходимым; *ср.* idiorrhytmic.

↯ c(o)enobian *adj*

cense [sens] *v* ● кади́ть ‹*что-л.* ла́даном›

○ (вос)кури́ть ла́дан [фимиа́м], оку́ривать *что-л.* фимиа́мом; соверша́ть кажде́ние

After traditional hymns have been sung and the Host ~d, a priest raises the monstrance and makes the sign of the Cross with it over the people. — После традиционных гимнов и каждения святых Даров священник поднимает дароносицу и благославляет ею молящихся, делая знак креста.

≡ to incense, to burn incense, to thurify

↯ censing *n*

censer ['sensər] *n* ● кади́ло

○ кади́льница, кури́льница

≡ thurible; incensory

censor ['sensə‹r›] *n* ● це́нзор

censorship ['sensə‹r›ʃɪp] *n* ● цензу́ра

censure ['senʃə‹r›] ● **I.** *n* **1.** *тж.* **canonical ~** — ‹церко́вное, канони́ческое› наказа́ние

Because a ~ seeks a change of heart, there is no time limit on a ~, but it should be lifted when there has been demonstration of reform. — Церковные наказания ставят целью перевоспитание, и потому не ограничены никаким сроком, однако они должны сниматься в случае явного исправления.

Depending upon given circumstances, the censure may be one of excommunication, suspension or interdict. — В зависимости от обстоятельств виновный подвергается отлучению от церкви, запрещению служения или принятия таинств.

● **2.** осужде́ние, порица́ние

Did long decades of ~ by a hostile government and the society it controlled cause spiritual purification in the Protestant churches of the Soviet Union? — Привели ли десятилетия гонений безбож-

ной властью и обществом к духовному очищению протестантских церквей в Советском Союзе?

≡ **discipline, penalty; blame**

● **II.** *v* — **наказывать, подвергать ‹церковному› наказанию; осуждать, порицать**

The Second Council of Nicea (787) ~d those who rejected relics. — Второй Никейский собор 787 года осудил тех, кто отвергал употребление мощей.

Jesus did not did not ~ human weakness. He spoke the truth, but always in love. — Иисус не порицал человеческую слабость. Он говорил истину, но говорил её всегда с любовью.

○ **выступать с осуждением, подвергать осуждению; высказаться против** *чего-л.*

≡ **discipline; reprove, reprehend**

centre, *амер.* **center** ['sentə‹r›] ● **1.** *n* — **центр**

○ **средоточие, ось, стержень, сердцевина; ‹вращаться› вокруг** *чего-л.*

God is at the ~ of your thoughts now. — Твои мысли будут отныне сосредоточены на Боге.

○ **главное, самое важное, основа; неотделим(ый), неотъемлемый; прежде всего, в первую очередь;** *может не переводиться*

The Church is at the very ~ of God's cosmic purpose and is his appointed means of spreading the gospel. — Церковь – неотъемлемая часть вселенского замысла Божия, Его орудие в проповеди Евангелия.

Christian behaviour is all about putting God at the ~ of our moral decisions. — Жить по-христиански – значит помнить о Боге в любом нравственном выборе. ‖ ... значит любое решение сверять с Божьей волей.

Once the living God is banished, the Bible is no more than a dissonant book lacking any cohesive ~. — Если устранить живого Бога, Библия становится несуразной книгой, в которой нет ни склада ни лада.

● **2.** *v* — **сосредоточивать(ся), (с)концентрировать(ся)**

When we ~ life on our own desires ... — Когда мы сосредоточены [*разг.* зациклены] на собственных страстях ...

○ **ставить на первое место, придавать важное значение, выдвигать на передний план, выделять(ся)** *и т. п.*

Your mind and heart are ~d on Him. — И ум, и сердце обращены к Нему.

○ **посвящать** *чему-л.*; **основывать** *на чём-л.*, **строить** *на чём-л.*; **опираться** *на что-л.*; **вращаться** *вокруг чего-л.*; **замыкаться ‹в себе›**

Before you were converted, you may have ~d your life on perfectly good things. — Возможно, до обращения вы посвящали себя безупречно благим делам и целям.

The structure of worship ~ing on scripture reading and preaching was borrowed by Christians from the later synagogue. — Структура богослужения, основанная на чтении Писания и проповеди, заимствована христианами у синагоги позднего периода.

○ **относиться** *к чему-л.*; **связывать, связан** *с чем-л.*; **касаться** *чего-л.*

The development of Eucharistic doctrine ~s on two ideas: presence and sacrifice. — ‹Дальнейшее› развитие учения об Евхаристии связано прежде всего с двумя понятиями: присутствия и жертвы.

The major divisions of interpretation of Paul's words about the rapture ~ on the relationship of its time to the tribulation period. — Важнейшие разногласия в истолковании слов Павла о восхищении Церкви связаны со временем этого события относительно периода великой скорби.

○ **тема, герой, предмет** *чего-л.*; **случиться, произойти** *с кем-л.*; *может не переводиться*

This story is ~d around a man who had been born lame. — Этот рассказ – о хромом от рождения человеке. ‖ Герой этого рассказа – ...

centurion [sen'tjuərɪən, *амер.* -'tʊrɪən] *n* ● **сотник** (Мф 8:5), **центурион** ◆ *начальник римской сотни, ср.* **century**

◊ **the faithful ~, St. Longinus the ~ — праведный сотник, св. Лонгин сотник ‹иже при Кресте Господнем›;** *см.* **Longinus**

century ['sen(t)ʃərɪ] *n* ● **1.** **век, столетие**

● **2a.** **сотня, сотница, сто**

● **b.** **сотня, центурия** ◆ *подразделение римской армии*

Cerdonian *n, adj* ● ***кердонианин** ◆ *член гност. секты II в.*; ***кердонианский**

Секта основана сир. гностиком Кердоном (*Cerdo, Cerdon*), учителем Маркиона (**Marcion**); отвергала всё св. Писание, кроме сочинений Луки и Павла.

cerecloth, cere cloth (*от лат.* 'воск') ['sɪəklɔθ, *амер.* 'sɪrklɔ:θ] *n* ● **1.** **саван**

≡ **cerement, shroud**

● **2.** *нижний покров алтаря из навощённого холста*

≡ **chrismale**

ceremonial [ˌserə'məunɪəl] ● **1.** *n* — **a.** **ритуал, обряд, обрядовость**

Слова *ceremonial* и *ritual* обычно употребляются как синонимы, однако в более строгом смысле *ceremonial* обозначает богослужебные действия, а *ritual* — сопровождающие их словесные формулы.

● **b.** *кат.* — *богослужебная книга, подробно описывающая какой-л. ритуал или группу ритуалов*

◊ **the Roman ~ —** *книга, описывающая ритуал папского богослужения*

the ~ of Bishops — *книга, описывающая ритуал епископского (кафедрального) богослужения*

● **2.** *adj* — **обрядовый, ритуальный, культовый; торжественный; официальный**

The ceremonial revival in the Anglican Church is associated with the Tractarian Movement. — Возрождение ‹интереса к› обрядовости в Англиканской церкви связано с трактарианским движением.

◊ **~ law — обрядовый закон** ◆ *часть закона Моисеева, касающаяся отправления культа; ср.* **moral law**

the ~ part of worship — внешняя [обрядовая] сторона религии; обрядность

↘ **ceremonialism, ceremonialist** *n*

Cerinthian [sə'rɪnθɪən] *n, adj* ● ***керинфианин** ◆ *последователь гностика конца I в. Керинфа* (*Cerinthus*); ***керинфианский**

chain [tʃeɪn] *n* ● **цепь; цепи, оковы, вериги** [*слав.* **вериги**]

◊ **Veneration of the Precious Chains of Apostle Peter** *прав.* **— Поклонение честным веригам** [*слав.*

честны́х ве́риг] св. ап. Петра́ • *праздник, 16 янв.*; *ср.* Деян 12:3–12

the feast of St. Peter in Chains **[of Peter's** Chains**]** *кат.* — ‹пра́здник› св. Петра́ в цепя́х [око́вах] • *1 авг., упразднён в 1961*; *ср.* Lammas

the church of St. Peter in Chains **[San Pietro in Vincoli]** — це́рковь св. Петра́ в цепя́х, Сан Пье́тро ин Ви́нколи • *бывш. приходская церковь пап в Риме*

chair [tʃeə‹r›] *n* ● престо́л, трон; ка́федра; стул, кре́сло

≡ *лат.* cathedra

◊ **the C~ of St. Peter** *кат.* — Престо́л св. Петра́: **a)** *папский престол*; **b)** *престол (кресло), хранящийся в соборе св. Петра в Риме, на к-ром по преданию восседал сам ап. Пётр*; **c)** *праздники Кафедр св. Петра в Риме и Антиохии (22 фев., до 1961 тж. 18 янв.)*

⇨ presidential ~

Chalcedon [ˈkælsɪdᵊn, *амер.* ˈkælsədɔn] ● Халкидо́н • *город в Малой Азии, на Босфоре, напротив Константинополя*

◊ **the Council of ~** — Халкидо́нский собо́р • *Четвёртый вселенский, 451*

Chalcedonian [ˌkælsɪˈdoʊnɪən] *adj*, *n* ● халкидо́нский; сторо́нник [защи́тник] реше́ний Халкидо́нского собо́ра

○ проти́вник монофизи́тства; *ср.* Monophysite

≡ Dyophysite

◊ **~ creed** — Халкидо́нский си́мвол ‹ве́ры›

chalcedony [kælˈsedᵊnɪ] *n* (*pl* **-ies**) ● халцедо́н, *синод.* халкидо́н (*камень*; Отк 21:19)

Chaldaic [kælˈdeɪɪk] *adj*, *n* = Chaldean 1b.

↳ Chaldaical *adj*

Chaldea [kælˈdi(:)ə] ● Халде́я (Иер 51:24), *южная Вавилония*

Chaldean [kælˈdi(:)ən] *n*, *adj* ● **1a.** халде́й, вавило́нянин; халде́йский, (древне)вавило́нский

the ~ destruction of Jerusalem — разруше́ние Иерусали́ма халде́ями [вавило́нянами]

● **b.** *устар.* — халде́йский, арами́йский ‹язы́к›

≡ Aramaic

● **2.** халде́й, *католик восточно-сирийского обряда*; халде́йский, восто́чно-сири́йский

The name 'Chaldean' was first used to describe East Syrian Catholics by Pope Eugenius IV (1431–1447). — Папа Евгений IV первым назвал восточно-сирийских католиков халдеями.

◊ **~ [East-Syrian, Syro-Oriental, Assyro-~] rite** — халде́йский [восто́чно-сири́йский, си́ро-восто́чный] обря́д • *обряд богослужения католиков и несториан Ирака, Ирана и Индии*; *ср.* Patriarch of *Babylon of the Chaldees, Malabar, Nestorian

● **3.** прорица́тель; окку́льтный, астрологи́ческий

Chaldee [kælˈdi:] *n*, *adj* = Chaldean 1., 2.

⇨ Patriarch of *Babylon of the ~s

chalice [ˈtʃælɪs] *n* ● пото́р, Ча́ша

○ вино́ для причаще́ния; Кровь Христо́ва; причаще́ние, причаще́ние; Евхари́стия

≡ calix; the Cup

◊ **mixed ~** — *практика вливания в евхаристич. Чашу вместе с вином небольшого количества воды*; *Чаша, содержащая не только вино, но и воду*

⇨ lay ~

chalice-veil, chalice veil, chalice-cloth, chalice-cover ● покро́в (*на св. Дары*)

○ покро́вец; *прав.* возду́х; *ср.* pall

challenge [ˈtʃælɪn(d)ʒ] ● **I.** *v* — **1.** броса́ть вы́зов, вызыва́ть

○ призыва́ть, побужда́ть, тре́бовать, подта́лкивать, помога́ть

The law condemns but does not convert. It ~s but does not change. — Закон осуждает, но не обращает. Он требует [призывает к действию], но не преображает.

He didn't go round challenging everyone to cash their possessions and follow Him. — Он не агитировал всех и каждого продать имущество и пойти за Ним.

to ~ each other with the Discussion Questions — задать друг другу «вопросы для обуждения»

○ (раз)буди́ть, расшевели́ть; (вз)волнова́ть, **не оставля́ть равноду́шным** *и т. п.*

How to ~ people who have committed their lives to Christ but do not have the handles on everyday Christian living? — Как расшевелить тех ‹искренне› верующих, кому не удаётся жить подлинно христианской жизнью?

So comfort and ~ each other. — Так что заботьтесь друг о друге и не давайте друг другу остановиться.

This book is both challenging and stimulating. — Это книга и неожиданная, и полезная.

○ **сомнева́ться, подверга́ть сомне́нию, заставля́ть усомни́ться оспа́ривать, критикова́ть, упрека́ть; противоре́чить, не согласо́вываться, опровергать**

Mary's perpetual virginity is ~d by references to Jesus' sisters and brothers. — Сомнения в том, что Мария всегда оставалась девой, связаны с упоминаниями о сёстрах и братьях Иисуса.

As I studied the composers' spiritual lives, I felt ~d by Ives' unselfishness and Beethoven's determination. — Знакомясь с духовной жизнью композиторов, в бескорыстии Айвза и упорстве Бетховена я ощущал упрёк себе.

Present-day philosophers are far more prone to ~ the credentials of religion than of science. — Нынешние философы скорей поверят науке, чем религии.

○ **создава́ть тру́дности, встава́ть на пути́, противостоя́ть, ста́лкиваться; испы́тывать, экзаменова́ть** *и т. п.*

Children love to be ~ed. — Детям интересно справляться с трудностями.

○ *при переводе может опускаться*

We are deeply stirred by what God is doing in our days, moved to penitence by our failures and ~ed by the unfinished task of evangelization. — Мы с волнением видим, что́ совершает Бог в наши дни, каемся в том, что многого не делаем сами, и осознаем, что задача евангелизации мира остаётся невыполненной.

All this is worldliness, allowing the prevailing culture to subvert the church instead of the church challenging and changing the culture. — Всё это – мирское, и в результате мир подрывает Церковь, вместо того, чтобы Церкви влиять на мир.

I would ~ you and say ... — Мне хочется задать вам вопрос: ...

● **2.** *устар.* — претендова́ть (*ср.* Исх 22:9)

● **II.** *n* — вы́зов

○ **призы́в; зов, веле́ние**

Our ~ to others to deny themselves, take up their cross and follow Christ will be plausible only if we ourselves ... — Мы призываем людей «отвергнуться себя», взять крест и следовать за Христом – но они откликнутся на этот призыв, только если увидят, что мы сами ...

It became absolutely clear to me that it must be either obedience to the Divine ~ or failure to grow in the spiritual life. — Я понял совершенно отчётливо, что, не подчинившись велению свыше, я обреку себя на духовное прозябание.

God's ~ to the world is ... — Бог взывает к миру: ...

○ **‹волну́ющая› зада́ча, це́ль; сти́мул, идеа́л;** *чей-л.* **приме́р**

The ~ to help these people know Christ is immense. — Помочь этим людям уверовать – есть ли задача грандиознее?

It's time to respond to the enormous ~ of missions in Eastern Europe. — Настало время решать огромные задачи, вставшие перед миссиями в Восточной Европе.

I use your missionary involvement as a ~ to churches all over the nation. — Ваш миссионерский труд я ставлю в пример церквам по всей стране.

○ **обраще́ние** *к кому-л.*; **кри́тика, упрёк**

The C~ to a Christian Capitalist (*назв. книги*) — Откровенный [серьёзный] разговор с верующим капиталистом

○ **долг ‹че́сти›; ‹нести́› ответ́ственность; ждать** *чего-л. от кого-л.*

The arrival of children presents a great ~, as entirely new demands are put on the parents. — Рождение детей — огромная ответственность для родителей: круг их обязанностей сразу расширяется.

○ **опа́сность, угро́за; испыта́ние, про́ба сил; пробле́ма, тру́дности**

We determine in the future to take these ~s and opportunities seriously. — Мы твёрдо решили впредь относиться со всей серьёзностью и к этим опасностям, и к этим возможностям.

The Council of Trent responded to the Protestant ~ by both defending and reforming the medieval sacramental synthesis. — Тридентский собор противопоставил протестантской критике защиту и обновление сложившейся в средние века системы таинств и обрядов.

○ **‹ока́зывать› сопротивле́ние; противостоя́ть** *чему-л.*, **отвеча́ть** *на что-л.*, **быть гото́вым** *к чему-л. и т. п.*

Polemicists, such as Irenaeus, tried to meet the ~ of heretical movements. — Полемисты, такие, как Ириней, стремились дать отпор возникающим ересям.

○ *при переводе может опускаться*

Being a Christian is exciting because there is always a new ~, so much to learn. — Быть христианином (христианкой) так здо́рово: я всё время узнаю что-то новое, а сколько ещё впереди!

The following ~s will encourage you ... — ≈ Не забудьте вот о чём ...

challenging [ˈtʃælɪn(d)ʒɪŋ] *adj* ● **тру́дный; вдохновля́ющий; не дающий поко́я** *и т. п.*

We now embark on what seems at once the most ~, frightening, and exciting decade of contemporary history. — Десятилетие, в которое мы вступаем, видится самым трудным, опасным и волнующим в этом веке.

They are Christians who are able to share the good news of Jesus in a particularly clear and ~ way. — Эти христиане могут донести до людей радостную весть о Христе особенно ясно и действенно.

○ *при переводе может опускаться*

Now the year 2000 has become for many a ~ milestone. — 2000 год становится для многих как бы новым рубе́жом.

chamber [ˈtʃeɪmbə‹r›] *n* ● **a.** *высок.* — **ко́мната, поко́й, спа́льня**

The "Light, which lighteth every man that cometh into the world" illumines the secret ~s of the soul. — Свет «Который просвещает всякого человека, приходящего в мир» (Ин 1 9), освещает все тайники души.

◊ **upper ~** (Деян 9:37) — го́рница; *ср.* **cenacle**

● **b.** **приёмная; зал; пала́та; ка́мера**

◊ **Apostolic C~** *кат.* — **Апо́стольская пала́та** • *служба Римской Курии* **(Roman °Curia),** *ведающая имуществом Святого Престола, пока он остаётся вакантным* **(≡ Apostolic Camera)**

chamberlain [ˈtʃeɪmbə‹r›lɪn] *n* ● **a.** **посте́льник** (Деян 12:20), **управля́ющий ‹ца́рским двором́›**

● **b.** *ВЗ* — **е́внух** (*управляющий гаремом*; Эсф 1:10)

● **c.** **казначе́й;** *устар.* **казнохрани́тель** (Рим 16:23); **камера́рий, °камерле́нг**

◊ **~ to the Pope, papal ~** — **камера́рий при па́пском дворе́** • *с 1968 должность заменена должностью «капелланов его святейшества»* **(Chaplains of His Holiness)**

↳ **chamberlainship** *n*

champion [ˈtʃæmpɪən] ● **1.** *v* — **защища́ть, отста́ивать** *что-л.*

○ **боро́ться** *за что-л.*; **обраща́ть** *на что-л.* **осо́бое внима́ние, не жале́ть сил; придава́ть** *чему-л.* **первостепе́нное [огро́мное] значе́ние**

Well, we didn't realy ~ the cause, but our congregation prayed about it once or twice. — Нельзя сказать, что мы бросили на это все силы, — но помолились.

○ **предлага́ть, выдвига́ть, утвержда́ть** *и т. п.*

Используется в качестве усилительного средства, которым при переводе нередко можно пренебречь.

Pentecostalism's offer of an alternative mode of living ~s an experiential religious counterclaim to the secular drug culture. — Предлагая жизнь «иного рода», пятидесятничество выдвигает альтернативу тому, к чему стремятся наркоманы.

Unless the Christian world- and life-view is ~ed as a comprehensive totality, its intellectual power is soon lost. — Если христианское мировоззрение не становится всеобъемлющей целостностью, его интеллектуальной силы хватает ненадолго.

● **2.** *n* — **защи́тник** *чего-л.*; **победи́тель**

○ **сторо́нник, побо́рник** *чего-л.*, **борец** *за что-л.*

In the Arian struggle at the Nicean Council Athanasius was the leading ~ of orthodoxy. — На Никейском соборе Афанасий Великий возглавил борьбу за православие, против ариан.

I hope your students will become real ~s of God [for God]. — Надеюсь, ваши ученики станут борцами за дело Божие.

St. John of Damascus was widely known as ~ of iconoduly and defendant of the arts. — Св. Иоанн Дамаскин был «как борец за честь икон и как художества ограда везде известен и почтён» (*из А. К. Толстого*)

chance [tʃɑ:ns, *амер.* tʃæns] ● **1.** *n* — **слу́чай, возмо́жность**

○ **вероя́тность, шанс; случа́йность; случа́йно; уда́ча, сча́стье; риск**

Take any ~ to avoid this word. — Всячески избегайте этого слова.

≡ opportunity

● **2.** *v* — случа́ться; риско́вать

If a bird's nest ~ to be before thee in the way ... (Втор 22:6) — Если попадется тебе на дороге птичье гнездо ...

chancel ['tʃɑ:nsᵊl, *амер.* 'tʃænsᵊl] *n* ● алта́рная часть ‹хра́ма›, алта́рь; *ср.* **altar**

Часть храма восточнее трансепта (**transept**); включает, таким образом, не только пространство вокруг алтаря («святилище», **sanctuary**), но и пространство перед алтарём, где во время богослужения находится духовенство и хор (*ср.* **bema**)

◊ **in the ~** — в алта́ре; ≈ в восто́чной ча́сти ‹хра́ма›

~-rails, ~ rails = altar-rails

chancellor ['tʃɑ:nsᵊlə, *амер.* 'tʃænsᵊlər] *n* ● **a.** ка́нцлер

◊ **the ~ of a diocese** — ка́нцлер епа́рхии [диоце́за]; ≈ нота́риус епархиа́льной [диоцезаль́ной] ку́рии, нача́льник епархиа́льной канцеля́рии (**chancery**)

the ~ of a cathedral — управи́тель собо́ра

● **b.** *англик.* — председа́тель епархиа́льного [консисто́рского] суда́ (**Consistory Court**)

chancery ['tʃɑ:nsᵊrɪ, *амер.* 'tʃænsᵊrɪ] *n* (*мн* **-ries**) ● канцеля́рия

◊ **diocesan ~** *кат.* — епархиа́льная [диоцезаль́ная] канцеля́рия (≡ *разг.* **bishop's office**)

Apostolic [papal] ~ *кат.* — апо́стольская [па́пская] канцеля́рия • *служба Римской курии, готовящая и рассылающая папские буллы и бреве*

chandelier [ˌʃændə'lɪə] *n* ● лю́стра; *прав.* паникади́ло • *главная люстра храма со множеством свечей*

change [tʃeɪn(d)ʒ] ● **I.** *v* — (из)меня́ть(ся)

○ преобража́ть, преобража́ться (2 кор 3:18); перемени́ть(ся), обновля́ть(ся)

The sermon is intended to help our people understand the value of God's Word, how it can ~ our lives. — Эта проповедь – о непреходящей ценности Божьего Слова, о том, как Оно преображает человека.

Share your testimony of how Christ has ~d your life. — ≈ Расскажи, как ты уверовал, как Христос тебя преобразил.

You can be more like Christ and your character can be ~d to be like Him if you will only allow Him to have those struggles in your life. — ≈ Но пройдя эти страдания, ты окажешься и ближе ко Христу, и христоподобнее.

○ станови́ться други́м, ины́м ‹челове́ком›; не остава́ться пре́жним; ‹всё тепе́рь› по-другому́, ина́че, не та́к

When you are converted -- that is, when you become a Christian in the sense the Bible means it -- you will ~. — Когда вы обратитесь, то есть станете христианином в библейском смысле этого слова, – вы станете другим человеком.

The ministry may ~, but the tenets of the church remain the same. — Служение не стоит на месте, но не меняется церковное учение.

○ *может переводиться конкретнее*

When we are born again, we are not simply ~d to the better but we are "regenerated," that is, we are re-made. — Рождаясь свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», возникаем заново. ‖ Рождение свыше – это не улучшение, а регенерация, пере-рождение, коренная переделка.

God gave us His word not only to increase our knowledge but to ~ our lives. — ≈ Бог дал нам Библию не затем только, чтобы мы узнали Его истину, но и для того, чтобы мы подчинили ей свою жизнь.

● **II.** *n* — **1.** измене́ние

○ переме́на, преображе́ние, обновле́ние; улучше́ние, ухудше́ние; преобразова́ние, сме́на; ло́мка, сдвиг, переде́л; (из)меня́ться, станови́ться други́м *и т. п.*

Through the right exercise of the will, an entire ~ may be made in your life. — Жизнь может полностью измениться – надо только направить свою волю в правильное русло.

God is the one unchangeable in a world of constant ~. — В зыбком и переменчивом мире неизменен только Бог.

◊ **without ~** — неизме́нный; неизме́нно

~ of heart — a) внутре́нняя переме́на; перело́м в убежде́ниях (*или* чу́вствах); ≈ стать други́м (челове́ком); **b)** измене́ние наме́рений

● **2.** *pl*, *тж.* **~-ringing, ~ ringing** *англик.* — перезво́н (*когда звонят во все колокола по очереди, но всякий раз в другом порядке*)

◊ **to ring the ~s** — звони́ть в колоко́ла (*поочерёдно, меняя порядок*)

channel ['tʃænᵊl] ● **1.** *n* — русло, путь

Faith is simply the ~ through which God's grace is received. — Веру можно назвать руслом, по которому изливается благодать Божья. ‖ ⚠ *непр.* Вера – просто канал, через который принимается благодать Божья.

Now multiple **~s** exist for the communication of the gospel, including direct evangelistic ministries through such institutions as the military, prisons, the media, and the educational systems. — Для ‹распространения› Евангелия сейчас открыто множество путей, включая прямое благовестие в армии, тюрьмах, через средства массовой информации и систему народного просвещения.

Only as we become **~s** and let the Holy Spirit do the fighting through us are we going to get complete victory. — Только став оружием Духа Святого, мы одержим полную победу.

○ посре́дник; исто́чник; посре́дством, через; *редко* **канал**

This understanding of church order made the clergy into the laity's only ~ of divine grace. — ≈ При таком понимании церковного устройства мирянин получает благодать Божию только от духовенства.

Through which ~ they receive such revelations? — Откуда ‹поступают› такие откровения, из какого источника?

Stop praying and reading the Bible, and you cut all channels of communication with God. — Оставь молитву и чтение Библии – и обрубишь все каналы связи с Богом.

● **2.** *v* — направля́ть, переда́вать

○ стреми́ть

chant [tʃɑ:nt, *амер.* tʃænt] ● **1.** *n* — пе́ние; распе́вное чте́ние, кантиля́ция, речитати́в; распе́в; песнопе́ние, песнь

◊ **Gregorian ~** *кат.* — григориа́нское пе́ние; ≈ григориа́нский распе́в, хора́л

Пение в унисон, с преобладанием звуков равной длительности; отбор и канонизация напевов начались в VI в. при папе Григории I (**Gregory the Great**).

Ambrosian ~ *кат.* — амвросиа́нское пе́ние

Пение миланского обряда, древнейшее в Зап. церкви; его введение связывается с именем св. Амвросия Медиоланского (Ambrose of Milan).

• **2.** *v* — петь, распева́ть, чита́ть <нараспе́в>; воспева́ть

Chantal [ˌʃɔn'tæl, *амер.* ʃɔn'tɑ:l], *см.* **Jane Frances de ~**

chanter ['tʃɑ:ntə, *амер.* 'tʃæntər] *n* = **cantor**

chantry ['tʃɑ:ntrɪ, *амер.* 'tʃæntrɪ] *n* • **a.** пожéртвование, вклад (*в церковь, монастырь*) на поминовéние душ

• **b.** *тж.* **~-priests** — *священники, живущие за счёт такого вклада и совершающие ежедневную заупокойную мессу*

• **b.** *тж.* **~ chapel** — *придел или часовня, построенные на такой вклад*

chapel ['tʃæpəl] *n* • **1a.** <небольша́я> це́рковь; часо́вня; приде́л, капе́лла; *ср.* **shrine**

Русское слово *часовня*, в отличие от англ. *chapel*, обозначает культовое здание без престола, в к-ром не может совершаться Евхаристия; поэтому перевод *церковь* часто предпочтителен. *Придел* или *капелла* — помещение в храме с отдельным престолом; наличие в храме одного или нескольких дополнительных алтарей позволяет совершать в нём Евхаристию больше одного раза в день. *Капеллой* может называться тж. домо́вая церковь во дворце или замке и даже отдельно стоящая церковь.

◊ **~ of ease** — *часовня или церковь в отдалённой части прихода, подчинённая приходской церкви*; ≈ да́льняя часо́вня

Lady ~ — капе́лла [приде́л] Бо́жьей Ма́тери

C~ of Oblation, C~ of Prothesis *прав.* — же́ртвенник (*помещение в алтарной части храма*; *ср.* **Prothesis**)

• **b.** *небольшое помещение для молитвы и богослужений*

○ це́рковь (*домашняя, учебного заведения, полковая, тюремная*); ко́мната для моли́твы (*в аэропорту и т. п.*)

◊ **private ~** — ≈ домо́вая [дома́шняя] це́рковь *или* моле́льня

• **c.** зал собра́ний [торже́ств]

A ~ for the military personnel must be suitable not only for Christians but for other faiths as well. — Зал религиозных собраний в войсковой части должен обслуживать не только христиан, но и верующих других религий.

○ а́ктовый зал (*учебного заведения*), <университе́тская> капе́лла; ритуа́льный зал (*при похоронном заведении*); *ср.* **tabernacle 3.**

• **d.** *англик. ист., обыкн. пренебр.* — *храм любого исповедания, кроме англик.*

До XIX в. в Англии «церквями» называли только храмы Англик. церкви; в Ирландии до сих пор католические церкви иногда называют *chapel*, даже если они больше англиканских.

○ моли́твенный дом, моле́льня; неангликáнское испове́дание, нонконформи́сты, секта́нты

The villagers are mostly ~. — В этой деревне наших [англикан] мало.

◊ **Church and C~** — ≈ англика́не и нонконформи́сты

I suppose you are Church of England? I'm ~. — Вы англиканин? – Нонконформист. ‖ ≈ Вы англиканин? – Нет.

⇨ **all-faith, cemetery, chantry, graveyard, memorial, Pauline, Sistine ~**

• **2.** собра́ние (*одно из регулярных*), богослуже́ние (*в часовне, домашней церкви, актовом зале учебного заведения и т. п.*)

See you after ~! — Увидимся после собрания! (*имеется в виду утреннее молитвенное собрание в христ. организации*)

Although in the ~ we do pray and read the Scripture, ~ attendance is not a substitute for our regular devotional life. — Конечно, на этих собраниях в актовом зале мы и молимся, и читаем Библию. Но их посещение не заменит регулярного уединения с Богом.

≡ ≈ **devotional meeting, devotions**

• **3.** <пе́вческая> капе́лла, хор <пе́вчих>

≡ *фр.* **chapelle**, *итал.* **capella**

◊ **C~ Royal** (*pl* **Chapels Royal**) — придво́рная капе́лла; придво́рная це́рковь *или* часо́вня; *фр.* Шапе́ль-Руая́ль

chapelgoer ['tʃæpəlgouə<r>] *n брит. пренебр.* • *член неангликанской церкви*; *ср.* **churchgoer**

○ неангликáнин; нонконформи́ст, диссиде́нт, индепенде́нт; *пренебр.* секта́нт

chapelry ['tʃæpəlrɪ] • **a.** *часть прихода, относящаяся к небольшой церкви* (**chapel**)

• **b.** *часовня или церковь* (**chapel**) *с относящимися к ней зданиями*

chaplain ['tʃæplɪn] *n* • свяще́нник (*учебного заведения, больницы, органа власти, домовой церкви и т. п.*); капелла́н, вое́нный свяще́нник

◊ **C~ of the Fleet** — Гла́вный капелла́н фло́та

~ service — слу́жба вое́нных свяще́нников

C~ of His Holiness <**the Pope**> *кат.* — капелла́н его́ святе́йшества <Па́пы> • *должность при папском дворе*, *ср.* **Chamberlain for the Pope; Monsignor**

chaplaincy ['tʃæplənsɪ], **chaplainship** ['tʃæplɪnʃɪp] *n* • до́лжность капелла́на, сан свяще́нника

chaplet ['tʃæplət] *n* • **a.** «вено́к» • *каждая из трёх частей розария* (**rosary**); роза́рий

The five Joyful Mysteries -- the first ~ of the Rosary, made up of the Annunciation, the Visitation, the Nativity of Christ, the Presentation of Christ in the Temple, and the finding of the Child Jesus in the Temple. — Пять радостных тайн составляют первый венок розария: Благовещение, посещение Марией Елизаветы, Рождество Иисуса Христа, Сретение [посвящение Иисуса Богу во храме], нахождение отрока Христа во храме.

• **b.** чётки (*для отсчёта молитв розария, с 50 бусинами для «Радуйся, Мария»*)

○ моли́твы по чёткам

chapter ['tʃæptə<r>] *n* • **1.** глава́, разде́л (*книги, монастырского устава*)

◊ **~ and verse** — глава́ и стих, ме́сто в Би́блии, то́чная ссы́лка; *перен.* — ссы́лка на непререка́емый авторите́т

little ~ *кат.* — кра́ткое чте́ние • *стих или два стиха из Библии, указанные в бревиарии* (**breviary**) *для чтения на какой-л. из служб*

• **2a.** капи́тул • *духовенство собора, деканского округа* (**deanery**) *и т. п. в целом*; *община монастыря*; *руководящий орган в монастыре или ордене*

◊ **lesser ~** *англик.* — ма́лый капи́тул • *служащее духовенство (в некот. соборах)*

greater ~ *англик.* — больша́я капи́тул • *всё духовенство, включая почётных каноников (в некот. соборах)*; *ср.* honourary *canon, prebendary

general ~ *кат.* — генера́льный капи́тул • *высший орган монашеского ордена, избирающий его верховного настоятеля*

provincial ~ *кат.* — капи́тул прови́нции (*монашеского ордена*; *ср.* province b)

● **b.** собра́ние капи́тула

◊ **~ house** — зда́ние капи́тула; помеще́ние для собра́ний капи́тула

~ of faults *кат. ист.* — *собрание, на к-ром каждый из монахов в присутствии общины рассказывал настоятелю о своих и чужих грехах*

● **3.** *ветвь монашеского ордена*

character ['kærəktə‹r›] *n* ● **1.** ли́чность, о́браз; хара́ктер

The church needs leaders who walk with God and reflect His ~. — Церковь нуждается в примере и руководстве людей, ходящих путями Божьими и достойно несущих в себе Его образ.

Перевод *характер* уместен очень редко; чаще всего он встречается в сочетании *воспитание характера*.

○ су́щность, ка́чества, сво́йства, досто́инства, *какая-л.* сторона́ *чего-л.*; прису́щий, сво́йственный, характе́рный

The ~ which we find in the Beatitudes is, beyond all question, nothing less than our Lord's own ~, put into words. — В заповедях блаженства мы, вне всякого сомнения, находим не что иное, как перечисление качеств самого Господа.

When the spiritual ~ of the law was discerned, Paul saw himself a sinner. — Когда Павлу открылась духовная сторона закона, он увидел свою греховность.

Whatever marks us out as persons rather than mere animals is also part of God's ~. — То самое, что отличает нас от животных, – личностное начало – присуще и Богу.

○ челове́к, лю́ди; се́рдце; вну́тренний, душе́вный, нра́вственный

He was an excellent judge of ~. — Он прекрасно разбирался в людях.

Above all that is outwardly attractive He loves beauty of ~. — Красота внутренняя (⚠ *неже́л.* красота характера) для Него выше красоты внешней.

degradation of our ~ — ‹наше› нравственное вырождение

○ *часто не переводится*

Boldness of ~ usually is associated with Peter; love with John; and meekness with Andrew. — Отвага обычно ассоциируется с Петром, любовь с Иоанном, а кротость с Андреем.

The loveliness of the ~ of Christ will be seen in His followers. — То, что привлекает нас во Христе, отразится в его учениках. ‖ ⚠ *непр.* Красота характера Христова будет видна в Его последователях.

Christ's ~ stands in place of your ~ and you are accepted before God just as if you had not sinned. — ≈ Вместо тебя на суд предстаёт Христос – и Бог принимает тебя так, как будто ты никогда не грешил.

The word of God reveals His ~. — Мы ‹многое› знаем о Боге из Его Слова. ‖ ⚠ *непр.* В Слове Божьем раскрывается Его характер.

○ *может переводиться конкретнее*

We may have flattered ourselves, as did Nicodemus, that our life has been upright, that our moral ~ is correct. — Можно, подобно Никодиму, обольщаться мыслью, что живём мы правильно, безнравственных поступков не совершаем.

Philip was chosen as a worker in the early church because of his ~. — Филипп был избран одним из диаконов первоапостольской церкви, ибо был исполнен «Святого духа и мудрости». (*ср.* Деян 6:3)

◊ **developping ~, development of ~** — воспита́ние

A mere forced submission would prevent all real development of mind or ~. — Послушание по принуждению несовместимо с настоящим образованием и воспитанием.

● **2a.** де́йствующее лицо́, персона́ж

In the Gospel according to John, we find a ~ of Nicodemus. — В Евангелии от Иоанна рассказано ‹также› о Никодиме.

● **b.** ко́мик, шутни́к

He is quite a ~. — С ним не соскучишься.

charger ['tʃɑ:‹r›dʒə‹r›] *n библ.* ● (*широкое плоское*) бло́до

And his head was brought in a ~. (Мф 14:11) — И принесли голову его на блюде.

chariot ['tʃærɪət] *n* ● колесни́ца

They took therefore two ~ horses. (2 Kings/4 Цар 7:14) — И взяли две пары коней, запряжённых в колесницы.

◊ **~ man, ~ driver** — возни́ца

charisma [kə'rɪzmə] *n греч.* (*pl тж.* **-mata**), *архаич.* charism ● **1.** ‹Бо́жий› дар

○ дар свы́ше, дар Св. Ду́ха; благода́ть

Although some charisms are extraordinary, such as prophesy or healing, most are powers for the ordered growth of the Christian community. Preaching, teaching, administration, and generosity are important charisms; love is the greatest of all. — И хотя некоторые из даров Духа исключительны (как, например, пророчество и целительство) – остальные составляют основу нормального развития церкви. Проповедовать, учить, организовывать, творить милостыню – важные дары, а величайший из них – любовь.

● **2.** хари́зма

○ и́скра Бо́жия; ‹притяга́тельная› си́ла, красноре́чие *и т. п.*

... Nor shall we belittle the role of ~ in successful preaching. — Успех проповеди во многом зависит и от личного обаяния проповедника.

charismatic [ˌkærɪz'mætɪk] *adj, n* ● **1a.** богода́нный, благода́тный

○ боговдохнове́нный; от Бо́га

This thing is ~. — Это даётся лишь от Бога.

● **b.** харизмати́ческий (*о церкви*); харизма́т, ⚠ *неже́л.* харизма́тик

Верующие и церкви, подчёркивающие значение крещения Духом Святым (baptism of the Spirit) и особых даров Св. Духа (*ср.* 1 кор 12:8–10). Харизматы убеждены, что эти дары, важнейшим из к-рых они считают дар языков (speaking in *tongues), не исчезли с концом века апостолов и присутствуют в современной Церкви. Харизматическое движение затронуло как протестантские церкви (в основном пятидесятнические), так и Кат. церковь.

○ пятидеся́тнический; пятидеся́тник; *ср.* Pentecostal

◊ **~ movement** — харизмати́ческое движе́ние; ≈ пятидеся́тничество

● **c.** *pl* — харизмати́ческое движе́ние; учéние харизма́тов *и т. п.*

● **2.** облада́ющий хари́змой, харизмати́ческий; носи́тель хари́змы

◊ **~ leader** — харизмати́ческий ли́дер

charitable [ˈtʃærɪtəbᵊl] *adj* ● благотвори́тельный; милосе́рдный

The Church is long-suffering, forgiving, ~ and tender to her children. — Церковь долготерпелива, великодушна, милосердна и нежна к чадам [детям] своим.

Lots of people think they are ~ if they give away their old clothes and things they don't want. — Многие гордятся своим милосердием, потому что отдают старую одежду и не дорогие для них вещи.

○ ми́лостивый; снисходи́тельный, доброжела́тельный, благожела́тельный, великоду́шный, ще́дрый

◊ **~ work(s)** — дела́ милосе́рдия [благотвори́тельности], благотвори́тельная де́ятельность, благотвори́тельность; ≈ до́брые дела́

~ institution — благотвори́тельное учрежде́ние; богоугóдное заведе́ние

for ~ uses — на благотвори́тельные ну́жды

⇨ ~ act

charity [ˈtʃærətɪ] *n* ● **a.** ‹христиа́нская, бра́тская› любóвь {1 кор 13:1}

She displayed true Christian ~. — Она была исполнена подлинной христианской любви.

Love one another with the ~ of Christ. — Возлюбите друг друга любовью Христовой.

○ любóвь к бли́жнему, *высок.* братолю́бие; сострада́ние, отзы́вчивость; благожела́тельность, снисходи́тельность *и т. п.*

≡ love, loving-kindness; *лат.* caritas; *ср.* theological *virtues

◊ **Faith, Hope and C~** — Ве́ра, Наде́жда, Любóвь

● **b.** милосе́рдие

○ благотвори́тельность, филантро́пия; благотвори́тельная рабóта, де́ятельность, акт милосе́рдия; ми́лостыня

◊ **sister of ~** — сестра́ милосе́рдия (*из монахинь*)

Sisters of C~, Daughters of C~ *кат.* — конгрега́ция сестёр [дочере́й] милосе́рдия • *осн. в 1634 во Франции свв. Винсентом де Поль* (Vincent de Paul) *и Луизой де Марийяк* (*Louise de Marillac*)

the Order of C~ ‹**for the Service of the Sick**› *кат.* — О́рден милосе́рдия для служе́ния больны́м; *см.* Brothers Hospitallers

● **c.** благотвори́тельная организа́ция, о́бщество, учрежде́ние; прию́т, богаде́льня, больни́ца *и т. п.*; *attr* — благотвори́тельный

◊ **~ school, ~-school** *ист.* — благотвори́тельная шкóла • *бесплатная школа для бедных, обычно в ве́дении Церкви*

~-boy, ~-girl *ист.* — учени́к, учени́ца благотвори́тельной шкóлы

⇨ to administer ~; brother of ~

Charlemagne [ˈʃɑ:‹r›ləmeɪn] *фр.* ● Карл Вели́кий • *742–814, император Священной римской империи, кат. святой*

Charles [tʃɑ:‹r›lz] ● Карл, Чарльз, Ка́рло, Шарль *м*

◊ **St. ~ Borromeo** — Ка́рло Борроме́о • *1538–84, кардинал, архиеп. Милана, один из лидеров Контрреформации, основатель конгрегации св. Амвросия* (Oblates of St. Ambrose)

Thomas ~ — Тóмас Чарльз • *1755–1814, методистский проповедник, основатель Британского и зарубежного библейского общества* (British and Foreign *Bible Society)

charter [ˈtʃɑ:‹r›tə‹r›] *n* ● **1.** уста́в, конститу́ция (*монаш. ордена, церкви и т. п.*)

religious organizations with registered ~s [constitutions] — религиозные организации с зарегистрированными уставами [положениями, конституциями]

◊ **monastic ~s** — монасты́рские уста́вы, уста́вы монастыре́й

● **2.** ха́ртия; гра́мота; *ср.* cartulary

charterhouse [ˈtʃɑ:‹r›tə‹r›haʊs] *n* ● **a.** *монастырь ордена картузианцев* (Carthusians)

◊ **The C~ of Parma, la Chartreuse de Parme** — «Па́рмская оби́тель» • *роман Стендаля*

● **b.** C~ *брит.* — Чартерха́ус • *дом для престарелых и привилегированная школа, первонач. в бывш. картузианском монастыре в Лондоне*

chartophylax [kɑ:‹r›touˈfaɪlæks] *n греч.* (‘хранитель бумаг’) *прав.* ● хартофи́лакс • *нач. епархиальной или патриаршей канцелярии или архивариус (в Константинопольском патриархате), ср.* chancellor

chartreuse [ʃɑ:ˈtrə:z, *амер.* ʃɑ:rˈtru:z] *n фр.* = charterhouse a.

chartulary [ˈkɑ:tjʊlᵊrɪ, *амер.* ˈkɑ:rtʃəleɪrɪ] *n* (*pl* **-ries**) = cartulary

chasm [ˈkæzᵊm] *n* ● про́пасть, разры́в

Man alone cannot cross the ~ between unholy man and holy God. — Собственными силами грешному человеку не преодолеть пропасть между ним и Святым Богом.

≡ gap

chaste [tʃeɪst] *adj* ● целому́дренный; соблюда́ющий ‹по́лное› воздержа́ние

○ де́вственный; непороч́ный, неви́нный, чи́стый, незапя́тнанный, добродéтельный; стро́гий, просто́й, скро́мный

... While they behold your ~ conversation coupled with fear. (1 Пет 3:2) — ... когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.

chasten [ˈtʃeɪsᵊn] *v* ● нака́зывать (*с целью исправления*)

To ~ means to correct or discipline. — Наказание нужно для вразумления и исправления.

As many as I love, I rebuke and ~. (Отк 3:19) — Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю.

○ **вразумля́ть; кара́ть; обу́здывать, умеря́ть; исправля́ть**

Teach your people to see God's ~ing as the loving Father's correcting His children for improvement and growth. — Научите лю-

шателей видеть в карающем Боге любящего Отца, думающего только о благе и духовном росте детей Своих

≡ chastise, censure, discipline

chastise [ˌ(ˌ)tʃæ´staɪz] *v* ● нака́зывать; исправля́ть наказа́нием

My father hath ~d you with whips, but I will ~ you with scorpions. (1 Kings/3 Цар 12:11) — Отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

○ (от)руга́ть, разноси́ть, набра́сываться *и т. п.*; поро́ть

Stop chastising yourself! — Ну что ты всё убиваешься!

chastity [´tʃæstətɪ] *n* ● целому́дрие

C~ is the most unpopular of our Christian virtues. — Из наших христианских добродетелей целомудрие – самая непопулярная.

○ неви́нность, де́вственность; безбра́чие; воздержа́ние; чистота́, стро́гость, сде́ржанность, простота́; безупре́чность

perpetual ~ in the celibate state — полное воздержание в безбрачии

◊ **a vow of ~** — обе́т безбра́чия

chasuble [´tʃæzjʊbᵊl] *n* ● ри́за, *прав.* фело́нь ♦ *верхняя богослужебная одежда священника или епископа*

Надеваемый через голову широкий парчовый плащ без рукавов. Совр. кат. риза (*лат.* casula, planeta) ниспадает спереди и сзади до колен и закрывает руки до запястий; надевается почти исключительно к мессе, поверх альбы (*ср.* alb); цвет ризы соответствует литург. цвету дня.

Тканная золотом или серебром риза (*фелонь*) Русской прав. церкви имеет спереди большой вырез, освобождающий руки священника. Греч. прав. церковь сохранила древнюю более полную форму фелони. Прав. епископы вместо фелони носят саккос (sakkos).

Слово *риза* может тж. означать просто *одежда*.

◊ **"Roman" ~** *кат. ист.* — «рома́нская» ри́за ♦ *с высокими разрезами для рук*

"Gothic" ~ *кат. ист.* — «готи́ческая» ри́за ♦ *со вшитыми «крыльями», закрывающими разрезы для рук*

alb ~, alb-~ *кат.* — *ри́за-а́льба ♦ *удлинённая риза из белого полотна, заменяющая альбу и ризу вместе взятые; ср.* alb

Cheese(-)fare, Cheese Fare *n прав.*: **~ Week** — сы́рная седми́ца; *неофиц.* ма́сленица ♦ *последняя неделя перед Великим постом, когда мясо есть уже нельзя, но молочные продукты – ещё можно, ср.* Meat Fare

◊ **~ Sunday** *прав.* — сыропу́ст, *офиц.* неде́ля сы́рная [сыропу́стная], *неофиц.* Прощёное воскресе́нье; про́воды ма́сленицы, загове́нье пе́ред вели́ким посто́м ♦ *воскресенье перед началом великого поста* (≡ Forgiveness Sunday; ≅ *зап.* Quinquagesima, Shrove Sunday)

cherub [´tʃerəb] *n свр.* (*pl тж.* **cherubim** [´tʃerəbɪm]) ● херуви́м

cherubic [tʃə´ru:bɪk], *редк.* cherubimic [ˌtʃerə´bɪmɪk], **cherubimical** [ˌtʃerə´bɪmɪkᵊl] *adj* ● херуви́мский, *связанный с херувимами*

○ а́нгельский; ангелоподо́бный; небе́сный

◊ **~ figures** — фигу́ры херуви́мов, херуви́мы

the C~ Hymn = Cherubicon

~ symbols — *лица или фигуры четырёх «животных» Апокалипсиса как символы евангелистов, ср.* Отк 4:6–9, Иез 10:14–15

~ friar — (мона́х-)доминика́нец

⇨ **~ Doctor**

cherubically *adv*

Cherubicon, Cherubikon [tʃ:´ru:bɪkɔn] *n греч.* ● Херуви́мская песнь, «Херуви́мская»; *ср.* Sanctus

≡ the Cherubic Hymn

cherubim [´tʃerəbɪm] *n pl, см.* cherub

chief [tʃi:f] *n* ● **1.** *adj* — гла́вный

The Scripture declare that God himself is the ~ evangelist. — Писание говорит, что главный благовестник – это Сам Бог.

○ основно́й, важне́йший; пе́рвый, ста́рший; нача́льник, глава́

◊ **the ~ of the Levits** — нача́льники леви́тов, нача́льники [нача́льствующие] над леви́тами; гла́вы леви́тов

~ musician — нача́льник хо́ра

~ fathers, ~ of the fathers *библ.* — гла́вы семе́йств [родо́в, поколе́ний]; нача́льники племён [родо́в, семе́йств, поколе́ний]

~ fasts *прав.* — гла́вные [многодне́вные] посты́

in ~ — в гла́вном, в це́лом

⇨ **~ priest**

● **2.** *n* — глава́

○ нача́льник, руководи́тель, вождь (1 Пар 11:15); гла́вный; князь, прави́тель; *совр. разг.* шеф

child [tʃaɪᵊld] *n* (*pl* **children** [´tʃɪldrᵊn]) ● ребёнок (*мн* де́ти)

○ дитя́; младе́нец; о́трок; ча́до, сын, дочь; пото́мок; семья́, род; де́тский

It is our own sin that keeps us from being God's pure ~ren instead of the ~ren of evil. — Быть достойными детьми Божьими, а не чадами зла, мешает нам наш собственный грех.

The C~ Jesus was found in the Temple. — Отрока Христа нашли в(о) храме.

◊ **~ren's church** *прот.* — ‹церко́вное› собра́ние для дете́й (*обычно проводимое одновременно с общим богослужением*)

The first half an hour we sit with our parents, and then, when the pastor says so, we leave for our ~ren's church. — Сначала мы полчаса сидим вместе с родителями, а потом, когда пастор скажет, уходим на свое, детское собрание.

C~ Evangelism Fellowship — О́бщество «Благове́стие де́тям», ⚠ *нежел.* Бра́тство де́тской евангелиза́ции

Mother and C~, Virgin and C~ — Мадо́нна [Де́ва Мари́я, *прав.* Богоро́дица] с младе́нцем

~ren of God — де́ти Бо́жьи; ча́да Бо́жьи; ≈ наро́д Бо́жий; в Бо́жьей семье́

Make me Your ~. — Прими меня в семью Свою!

That is, They which are the ~ren of the flesh, these not the ~ren of God but the ~ren of the promise are counted for the seed. (Рим 9:8) — То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

We become a ~ of God, through faith in Jesus Christ. — Уверовав в Иисуса Христа, мы становимся детьми Божьими.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the **~ren** of God. (Мф 5:9) — Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

~ren of light *библ.* — сыны́ све́та

~ren of Israel *библ.* — сыны́ Изра́иля; ≈ израильтя́не, евре́и; Изра́иль, наро́д Изра́иля

~ of our grandmother Eve — пра́внучка Е́вы; дочь Е́вы; ≈ же́нщина

⇨ divine C~; Christ C~; Song of the Three Children

Childermas ['tʃɪldə‹r›mæs] *n, тж.* **~ Day** *устар.* = Holy *Innocents' Day

chiliad ['kɪlɪæd] *n греч.* = millennium

chiliasm ['kɪlɪæz²m] *n греч.* ● хилиа́зм, милленари́зм; *ср.* millennialism

chiliast ['kɪlɪæst] *n греч.* ● хилиа́ст, милленари́й; *ср.* millennialism

chime [tʃaɪm] *n* ● **a.** *тж. pl* — набо́р колоколо́в (*обычно переносной, с диапазоном меньше двух октав*), кура́нты; *ср.* carillon

≡ ≈ set of bells, peal

● **b.** *pl* — колоко́льный (пере)звон, зво́ны; бой кура́нтов

chimer[1] ['tʃaɪmə‹r›] *n* ● звона́рь

≡ (bell-)ringer

chimere [tʃɪ'mɪə, *амер.* tʃɪ'mɪr], **chimar, chimer**[2] ['tʃɪmə‹r›] *n англик.* ● сима́ра • *верхняя архиерейская одежда*

Длинная прямая шёлковая или атласная мантия, красного или чёрного цвета, надеваемая поверх епископского стихаря (**rochet**), без рукавов или с прикреплёнными батистовыми рукавами; её носят тж. доктора богословия в Оксфорде и Кембридже.

Chi-Rho ['kiːˈroʊ, 'kaɪˈroʊ] *n греч.* (*pl* **-Rhos**), **chrismon** ['krɪzmən] ● монограмма Христа́ • *перекрещивающиеся буквы греч.* Χ (*ки*) *и* Ρ (*ро*), *первых букв слова* Χριστός

≡ Christogram

choice [tʃɔɪs] ● **1.** *n* — вы́бор; отбо́р; альтернати́ва

○ реше́ние; вы́ход; вы́брать, избра́ть, реши́ть, захоте́ть; добровóльно, созна́тельно, сам

Faith is my ~. — Выбираю веру.

Martyrdom was his ~. — Он сознательно пошёл на смерть за веру.

Judas had no ~ but suicide. — Иуде ничего не оставалось, кроме как покончить с собой.

◊ **free ~** — свобóда вы́бора [выбира́ть]; свобóдный вы́бор, свобóдное реше́ние; ≈ добровóльно, сам

It's our free ~ to come here. — Мы сюда добровольно [сами] пришли.

● **2.** *adj* — отбóрный, лýчший

↻ choicely *adv*

choir ['kwa(ɪ)ə, *амер.* 'kwaɪ²r] *n* ● **1a.** ‹церкóвный› хор

○ капéлла, хор пéвчих; *слав.* лик

◊ **~ member** — хори́ст(ка)

~ sister — клирошáнка; *монахиня, обязанная посещать все богослужения с пением (в картузианском и некот. др. орденах, в противоп.* lay sister)

● **b.** ‹áнгельский› лик, чин

According to the angelology of Dionysius, angels are arranged in three hierarchies, each containing three **~s**: (1) Seraphim, Cherubim, Thrones; (2) Dominations, Virtues, Powers; (3) Principalities, Archangels, and Angels. — Согласно Дионисию, ангелы подразделяются на три иерархии, каждая из которых в свою очередь — на три лика (≈хора≈): 1) серафимы, херувимы, престолы; 2) господства, силы, власти; 3) начала, архангелы, ангелы.

● **2.** клúрос, хóры

choirboy ['kwa(ɪ)əbɔɪ, *амер.* 'kwaɪ²rbɔɪ] *n* ● (мáльчик-)пéвчий

choir(-)master ['kwa(ɪ)əmɑːstə, *амер.* 'kwaɪ²rmæst²r] *n* ● рéгент ‹хóра›

choose [tʃuːz] *v* **(chose; chosen)** ● выбирáть

○ избирáть; отбирáть; предпочитáть; дéлать вы́бор, принимáть решéние, решáть(ся); (за)хотéть, (по)желáть; идтú *на что-л.*; поступать *как-л.*

Many will be lost while hoping and desiring to be Christians. They do not come to the point of yielding their will to God. They do not now **choose** to be Christians. — Многие погибнут – при всём их желании, при всей надежде стать христианами. Они так и не отдали Богу всю свою волю. Не сделали этот выбор.

God **chose** for salvation a great number of our fallen race. — Из падшего человеческого рода Бог весьма многих предызбрал к спасению.

You think you can get rid of sin when you ~? — По-твоему, стоит захотеть – и перестанешь грешить?

○ сам, добровóльно, по сóбственной вóле, без принуждéния, осóзнанно

I didn't ~ to be here. — Я здесь не по своей воле.

We don't ~ when and where we are born. — Где и когда родиться, зависит не от нас.

○ *может не переводиться*

Satan will constantly present allurements to induce us to break this tie -- to ~ to separate ourselves from Christ. — Что только не посулит нам Сатана, чтобы мы эти узы порвали – чтобы мы отвергли Христа.

We are born with a predisposition to ~ to sin rather than to ~ to do right. — Мы от рождения склонны к греху, а не к праведности.

For, although we cannot witness without him, he normally **~s** to witness through us. — Мы не можем свидетельствовать без Него; Он же обычно свидетельствует через нас.

choral ● **1.** [kɔ'rɑːl, *амер.* kə'ræl] *n муз.* — хорáл

≡ plain song

● **2.** ['kɔːr²l] *adj* — хорóвóй

◊ **~ service** — слýжба с хóром, слýжба с ‹хоровы́м› пéнием; служéние хóра

chorale [kɔ'rɑːl, *амер.* kə'ræl] — муз. хорáл

chorepiscopus [kɔːrə'pɪskəpəs] *n лат.* (*от греч.* 'сельский епископ'; *pl* **-pi**), **chorepiscope, chorbishop** *прав. ист.* ● хорепúскоп

Уполномоченный от епархиального епископа в сельском округе (в сане епископа или пресвитера); должность, аналогичная совр. должности благочинного; *ср.* rural *dean. В Визант. церкви должность существовала приблизительно до

XIII в.; в Антиохийском патриархате сохраняется как почётный титул.

chorister [ˈkɔrɪstə, *амер.* ˈkɔːrəstər] *n* ● **a.** пе́вчий; ма́льчик-пе́вчий

● **b.** *амер.* — ре́гент ‹хо́ра›

chorus [ˈkɔːrəs] *n* ● **1.** припе́в; кра́ткий гимн (*из одного куплета*)

● **2.** *редк.* хор

chosen [ˈtʃouzᵊn] *adj* ● и́збранный; *ср.* choose

Many are called, but few are ~. (Мф 22:14) — Много званых, а мало избранных.

○ Бо́жий, свято́й

◊ **the C~ people** — и́збранный наро́д; ≈ Изра́иль; наро́д Бо́жий, и́збранные Бо́жии (Кол 3:12)

Chr. *сокр.* = Christian

chrism [ˈkrɪzᵊm] *n* ● **1.** ‹св.› ми́ро

Смесь елея (оливкового масла) с ароматич. веществами, в Прав. церкви тж. с белым вином. Освящается в Прав. церкви патриархом, в Кат. и Англик — епархиальным архиереем по особому чину в Великий четверг и используется в таинствах миропомазания, крещения и др.

◊ **container for ~** — ми́рница

~ mass *кат.* — *месса в Великий четверг, на к-рой совершается освящение мира и елея*

● **2.** = chrismation

chrismal [ˈkrɪzmᵊl] *n кат.* = crismatory 1.

chrismale *n кат.* = cerecloth 2.

chrismation [krɪzˈmeɪʃᵊn] *n* ● **a.** пома́зание ‹ми́ром›

≡ anointing ‹with chrism›

● **b.** *прав.* — миропома́зание

Одно из семи таинств Прав. и Кат. церквей (*ср.* confirmation), состоящее в сообщении человеку, через крещение вступившему в состав Церкви, силы благодати Божией через помазание священным миром (**chrism**). У православных совершается непосредственно после крещения.

≡ chrism

chrismatory [ˈkrɪzmətᵊrɪ, *амер.* ˈkrɪzmətɔːriː] *n зап.* ● **1.** *сосуд для мира и елея*, ми́рница

В совр. кат. практике – цилиндрич. шкатулка, содержащая три отдельных сосуда (каждый из к-рых называется *oil stock*) – для мира (**chrism**) и двух видов елея (*oil of catechumens* и *oil of the sick*; для помазания готовящихся к крещению и больных).

≡ oil stocks; chrismal; ampulla

● **2.** = chrismation

chrismon [ˈkrɪzmɔn] *n* = Chi-Rho

chrisom [ˈkrɪzᵊm] ● **1.** = chrisom-cloth

● **2.** *архаич.* — новоокрещённое дитя́

○ кре́стник; *перен.* — младе́нец, невинное дитя́

◊ **~ babe, ~ child** — невинное дитя́; *ребёнок, умерший в первый месяц жизни* («в крести́льной соро́чке»)

● **3., 4.** *устар.* = chrism 1., 2.

chrisom-cloth [ˈkrɪzᵊmklɔθ], **chrisom-robe** [ˈkrɪzᵊmroub] *n* ● крести́льная соро́чка ✦ *в ней тж. хоронили детей, умерших в первый месяц после крещения*

Christ [kraɪst] ● ‹Иису́с› Христо́с (*род.* Христа́); мессия́, пома́занник ‹Бо́жий›; *ср.* **Jesus**

◊ **~ Child** — Младе́нец Христо́с (*преим. об изображениях*)

the Lord Jesus ~ — Госпо́дь ‹наш› Иису́с Христо́с; **for the Lord Jesus ~** — Го́споду ‹на́шему› Иису́су Христу́

in ~ — *библ.* во Христе́

So we, being many, are one body in ~. (Рим 12:5) — Так что мы, многие, составляем одно тело во Христе.

There is therefore now no condemnation to them which are in ~ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. (Рим 8:1) — Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу.

You can't be half-Christian any more than you can be half-pregnant. You can only be "in Christ" or out of Him. — Нельзя быть почти христианином, как нельзя быть немного беременной. Или ты «во Христе» – или нет.

the Spirit of ~ — Дух Христо́в; ≈ Дух Бо́жий, Свято́й Дух

To be a Christian is to be in ~; it involves living according to His Spirit. — Быть христианином – значит пребывать во Христе, то есть жить по Духу Его.

~ Within = Inner Light

⇨ **before, through ~; agony, Church, temptation of ~; brother, faith in ~**

christen [ˈkrɪsᵊn] *v* ● (о)крести́ть

○ соверша́ть та́инство *или* обря́д креще́ния; дава́ть, нарека́ть и́мя ‹при креще́нии›; окрести́ть, наре́чь *как-л.*

They ~ed him Mark. — Его нарекли [окрестили, ≈ назвали] Марком. ‖ ‹При крещении› он получил имя Марк.

≡ baptize

◊ **to ~ a bell** — (о)крести́ть ко́локол; ≈ освяти́ть ко́локол

Christendom [ˈkrɪsᵊndəm] *n* ● христиа́нский мир, *собират.* христиа́не; ⚠ *нежел.* христиа́нство

Averroes became known *c.* 1230 to Latin ~. — На христианском Западе Аверроэс стал известен около 1230 года.

christening [ˈkrɪsᵊnɪŋ] *n, adj* ● креще́ние; крести́ны; нарече́ние и́менем; крести́льный, креща́льный

≡ baptism; baptismal

◊ **~ dress, ~ robe, ~ cloth** — крести́льная [креща́льная] соро́чка [оде́жда]

~ party — крести́ны

Christhood [ˈkraɪsthʊd] *n* ● мессиа́нство

○ быть Христо́м, мессие́й

Christian [ˈkrɪstʃᵊn] ● **1.** *n* — христиани́н (*род.* христиани́на, *мн* христиа́не; *ж* христиа́нка; ⚠ *непр.* христа́нин, христа́нина)

Enlighten your people as to how the Holy Spirit works in our lives as ~s. — Расскажите прихожанам, как в жизни христиан проявляется действие Духа Святого.

How to Be a Real ~ — Как жить по-христиански [по слову Божию]

○ ве́рующий; после́дователь(ница) Христа́

◊ **new ~ —** новообращённый; *прав.* новокрещённый; *преим. неодобр.* неофи́т; ≈ но́вый член це́ркви; младе́нец во Христе́; ‹вновь› уве́ровавший; ⚠ *нежел.* но́вый христиани́н

a rice ~ — «рисовый» христианин • *т. е. неискренний, обратившийся в христианство ради еды (риса) или других материальных выгод*

⇨ carnal, nominal, professed ~; to become a ~; Street ~s *см.* Jesus People

● **2.** *adj* — христиа́нский

It's a human problem, not a peculiarly ~ one. — С этим сталкиваются все, а не только христиане.

There were many ~ deaths in the Crusades. — Во время крестовых походов погибло множество христиан.

○ по-христиа́нски; по христиа́нскому обря́ду

◊ **~ burial —** погребе́ние по церко́вному [христиа́нскому] обря́ду, *разг.* христиа́нские по́хороны

the ~ Church — a) ‹христиа́нская› Це́рковь; **b)** *полн.* **the ~ Church (Disciples of Christ) —** Христиа́нская це́рковь (учени́к Христа́) • *одна из крупнейших прот. церквей США, см.* Disciples of Christ

~ Era — христиа́нская э́ра, христиа́нское летосчисле́ние; на́ша [но́вая] э́ра; *ср.* anno Domini, before Christ

in the I century of ~ Era — в I веке от Рождества Христова ‖ ... нашей [христианской, новой] эры ‖ ... христианского летосчисления ‖ *архаич.* ... по Рождеству Христову ‖ *высок.* в I веке во Христе

~ name — и́мя (*в противоположность фамилии*); и́мя, полу́ченное [да́нное] при креще́нии; ⚠ *непр.* христиа́нское и́мя (≡ baptismal name, font name; first name)

~ and Missionary Alliance — Христиа́нско-миссионе́рский сою́з; *ср.* alliance

⇨ **~ Brethren, Brothers, court, dispensation, endevo(u)r, faith, life, life-style, message, Reformed Church, religion, Science, Scientist, teaching, year; Brothers of the ~ Schools**

↻ Christianism *n*

Christianise, Christianisation *см.* Christianize, Christianization

Christianity [ˌkrɪstɪˈænətɪ, *амер.* ˌkrɪstʃɪ-] *n* ● христиа́нство

○ христиа́нское (веро)учре́ние, ‹христиа́нская› ве́ра; рели́гия

Is ~ true? — Истинна ли христианская вера? ‖ ⚠ *нежел.* Истинно ли христианство?

○ *собират.* христиа́не, ‹христиа́нская› Це́рковь; христиа́нский мир, христиа́нские стра́ны; в исто́рии христиа́нства

This little book has made an indelible mark on ~ around the world. — Эта книжка оказала огромное влияние на христиан во всём мире.

○ быть христиани́ном, испове́довать Христа́ *и т. п.*

This book will minister to so many people ... anyone struggling with his or her ~. — ≈ Эта книга поможет очень многим ... всем, кому не удаётся в полной мере осознать себя христианином.

○ Евáнгелие, Благáя весть, благовéстие

Paul was never content merely to present ~. — Павел не довольствовался одним лишь благовестием.

⇨ to plant ~

Christianization, Christianisation [ˌkrɪstʃənaɪˈzeɪʃn, *амер.* ˌkrɪstʃnəˈzeɪʃn] *n* ● *книжн.* христианиза́ция:

● **a.** обраще́ние ‹в христиа́нство›

○ *преим. неодобр.* насажде́ние христиа́нства; креще́ние

● **b.** *приведение в соответствие с принципами христианства*

Christianize, Christianise [ˈkrɪstʃənaɪz] *v* ● **a.** обраща́ть ‹в христиа́нство›

○ приводи́ть *кого-л.* ко Христу́; (о)крести́ть *кого-л.*; *книжн.* христианизи́ровать; *преим. неодобр.* насажда́ть христиа́нство

○ *пасс.* — приня́вший Христа́, христиа́нский; христианизи́рованный

Our continuing commitment to social action is not a confusion of the Kingdom of God with the ~d society. — Наша активная общественная деятельность не означает, что мы смешиваем Царство Божие с христианским обществом.

● **b.** принима́ть христиа́нство

○ обраща́ться ко Христу́, в христиа́нство, в христиа́нскую ве́ру; крести́ться

● **c.** *делать (более) христианским*

↻ Christianizer, Christianiser *n*

Christless [ˈkraɪstlɪs] *adj* ● нехристиа́нский; без Христа́

○ безбо́жный, без ве́ры; не ве́рующий ‹во Христа́›; *разг.* не́христь, креста́ на *ком-л.* нет

◊ **~ future —** бу́дущее без Христа́

in my ~ past — в мое́й про́шлой, безбо́жной жи́зни

Christlike, Christ-like [ˈkraɪstlaɪk] *adj* ● Христоподо́бный

○ похо́жий на Христа́; как Христо́с, подо́бно Христу́; Христо́в; уподобля́ться Христу́, брать приме́р с Христа́, приближа́ться ко Христу́; *разг.* подража́ть Христу́; христиа́нский, по-христиа́нски

Living a ~ life is a visual witness to others. — ≈ Живя по-христиански, мы свидетельствуем о Господе самой своей жизнью. ‖ ≈ Жизнь христианина — самое наглядное свидетельство о Христе для неверующих.

◊ **~ love —** любо́вь Христо́ва

↻ Christlikeness *n*

Christly [ˈkraɪstlɪ] *adj* ● Христо́в, прису́щий [свóйственный] Христу́; *ср.* Christlike

with ~ obedience to God's will — с Христовой покорностью воле Божией

It is in His last sorrows that Christ seems most ~. — Пожалуй, именно в последних мучениях сущность Христа раскрывается с наибольшей полнотой ‖ В страданиях последних дней Христос, кажется, больше Христос, чем когда бы то ни было.

↻ Christliness *n*

Christmas [ˈkrɪsməs] *n* ● **a.** Рождество́ ‹Христо́во› • *праздник, 25 декабря*

≡ the Nativity ‹of our Lord Jesus Christ›

◊ **~ day —** Рождество́, пе́рвый день Рождества́

~ **Eve** — ‹рождéственский› сочéльник, канýн [*слав.* навéчерие] Рождествá; ≈ под Рождествó

~ **tree, ~-tree** — ‹рождéственская› ёлка

~ **card** — рождéственская ‹поздравúтельная› откры́тка

~ **box** — *рождественский подарок или деньги почтальону, молочнику и т. п.*

~ **stocking** — рождéственский чулóк (*куда в ночь на 25 дек. кладут подарки детям*)

Merry ~! — С Рождествóм!; Счастли́вого Рождествá!

~ **carol** — рождéственский гимн [песнопéние]; ≈ колядка (*см.* carol)

Father ~ — Сáнта Клáус, ≈ Дед Морóз

● **b.** = Christmastide

⇨ festival, observance of ~; ~ season

Christmas(-)tide [ˈkrɪsməstaɪd] *n* ● рождéственские прáздники ♦ *от Рождества до кануна Богоявления, 25 дек.–5 янв.*

○ свя́тки; ‹на› Рождествó; рождественский, свя́точный

≡ the Christmas season, Noel, *архаич.* Yule(tide)

Christocentric [ˌkrɪstəˈsentrɪk] *adj* ● христоцентри́ческий, основывающийся на Христé [Лúчности, учéнии Христá]

◊ ~ **theology** — богослóвие, вращáющееся вокрýг ‹Лúчности› Христá

~ **model** — модéль, в цéнтре котóрой – Христóс

⇘ Christocentrism *n*

Christogram [ˈkrɪstəgræm] *n греч.* ● монограмма Христá, *см.* Chi-Rho

Christology [krɪˈstɔlədʒɪ] *n* ● христолóгия (*раздел богословия*), учéние о Христé

⇘ Christological *adj*

Christophany [krɪˈstɔfənɪ] *n греч.* ● явлéние Христá

Chron. *сокр.*, *см.* chronicle

chronicle [ˈkrɔnɪkᵊl] *n* ● лéтопись, ‹историческая› хрóника

◊ **1 (2) Chronicles,** *полн.* **1 (2) book of the Chronicles,** *сокр.* **1 (2) Chron.** — I (2) ‹книга› Паралипомéнон; *ср.* Paralipomenon

Chrysostom [ˈkrɪsəstəm] *n греч.* (*полн.* **St. John ~**) ● ‹Иоáнн› Златоýст ♦ *ок. 347–407, св., один из величайших отцов Церкви; толкователь Библии и проповедник, в 398–404 архиеп. Константинополя*

≡ the Golden-mouthed, the Golden-tongued

church [tʃə:‹r›tʃ] ● **I.** *n* — цéрковь (*дат. мн* церквя́м, церквáм); *attr.* — церкóвный

● **1a.** *тж.* **C~** — Цéрковь (*в целом или безотносительно к делению на христ. конфессии*); христиáнство

○ Тéло Христóво; христиáне, вéрующие

◊ ~ **people, ~ members — a)** прихожáне, члéны цéркви, вéрующие; ≈ Цéрковь; **b)** *англик.* — члéны господствующей цéркви, англикáне (*в противопоставлении членам др. церквей и сект*)

Many people -- even some ~ members -- put money into making themselves more comfortable before they put any into God's work. — Многие, и даже кое-кто из верующих, первым делом тратят деньги на свои удóбства, а Божье дело — потóм.

If you are not a member of a ~ today, you may want to inquire into ours. — Если вы ещё не присоединились ни к какой церкви, присмотритесь, пожалуйста, к нашей.

to build Christ's ~ — созидáть Цéрковь Иисýса Христá

Over the past couple of decades our divorce rates have soared, even within the ~. — За последние два десятка лет уровень разводов подскочил даже среди верующих.

the C~ Visible *богосл.* — Цéрковь зрúмая, все вéрующие (*живущие в настоящее время*); прихожáне (*конкретной*) цéркви

the C~ Invisible, the C~ mystical *богосл.* — Цéрковь невúдимая [мистúческая] ♦ *Церковь духовная* (*ср.* Лк 17:20–21), *включающая тж. ангелов и святых Церкви небесной*

the C~ Militant *богосл.* — Цéрковь Воúнствующая; ≈ странствующая, земнáя ♦ *христиане, участвующие в непрекращающейся битве с врагами Церкви*

the C~ Triumphant *богосл.* — Цéрковь торжествýющая [небéсная] ♦ *верующие, окончившие земное поприще и торжествующие на небесах с ангелами* (*ср.* Евр 12:22–23)

the early C~ — рáнняя Цéрковь; ≈ пéрвые векá христиáнства, на зарé христиáнства

the First C~ — первонача́льная (⚠ *нежел.* пéрвая) цéрковь, древнехристиáнская цéрковь, (перво)апóстольская цéрковь; ≈ рáнняя ‹христиáнская› цéрковь, пéрвые векá христиáнства; первохристиáнство

the C~ Army — «Церкóвная Áрмия» ♦ *англик. проповедническая организация*

● **b.** *тж.* **C~** — цéрковь

○ вероисповéдание, конфéссия; помéстная цéрковь

For many years the Methodists constituted a ~ within the Anglican C~. — Долгое время Методистская церковь существовала в рамках Англиканской. ‖ На протяжении многих лет методисты входили в Англиканскую церковь.

◊ **the established C~** — государствéнная цéрковь ♦ *в Англии — Англиканская, в Шотландии — пресвитерианская церковь*

the C~ of England — *офиц.* Цéрковь Áнглии, *неофиц.* Англикáнская цéрковь, *ср.* Anglican Church

the C~ of Christ — «Цéрковь Христóва»; ⚠ *нежел.* Цéрковь Христá ♦ *название (или часть названия) неск. различных прот. церквей*

the C~ of God — Цéрковь Бóжия (⚠ *нежел.* Бóга)

the Baptist C~ of Christ *см.* **Separate Baptists**

the C~ of Jesus Christ of Latter-Day Saints — Цéрковь Иисýса Христá Свя́тых послéдних дней ♦ *официальное наименование церкви мормонов*

● **c.** ‹церкóвная› óбщúна, цéрковь

Invite the individual to ~ and to a Bible study. — Пригласите новообращённого в церковь и в кружок по изучению Библии.

Will the new Christians take their place in the ~? — Станут ли новообращённые активными членами церкви?

Are you involved in a ~? — ≈ Вы ходите в церковь?

● **2.** *тж.* **~ building** — це́рковь, храм, церко́вное зда́ние

This man had never been to a ~. — Он ни разу не был в церкви [...не заходил в церковь].

The Orthodox receive ~s back in terrible shape. — Церковные здания, возвращаемые Православной церкви, ‹находятся› в ужасающем состоянии.

○ це́рко́вка, церкву́шка; собо́р (*главная церковь города и т. п.*; *см.* **cathedral**); *прот.* моли́твенный дом, *лют.* ки́рка, *преим. польск. кат.* костёл

● **3.** духове́нство, клир, иера́рхия

◊ **to enter the C~, to go into the C~** — принима́ть духо́вный сан

● **4.** *разг.* — ‹церко́вная› слу́жба

◊ **~ is over** — богослуже́ние око́нчено

⇨ **Anglican, apostolic, Broad, Catholic, children's, collegiate, early, Eastern, electronic, Episcopal, Free, High, local, Low, New °Testament, Orthodox, Primitive, Unitarian ~; ~ Assembly, attire, burial, calendar, commissioner, Fathers, office, planting, polity, school, Slavonic, wedding, wine; ~ of Arches; ~ of Christ, °Scientist; C~ and Chapel**

● **II.** *v* — **1.** приводи́ть *или* приноси́ть в це́рковь (*для крещения и т. п.*)

● **2.** соверша́ть церко́вный обря́д *над кем-л.*

churchgoer, **church-goer** [ˈtʃəːʳtʃgouəʳ] *n* ● **1.** ‹акти́вный› прихожа́нин, *тот, кто* (*регулярно*) *ходит в церковь*

● **2.** = churchman 3.

↻ **churchgoing** *n*

churchism [ˈtʃəːʳtʃɪzᵊm] *n* ● церко́вность; пре́данность Це́ркви

≡ **ecclesiasticism, church-partisanship**

◊ **English C~** — англика́нский дух, англика́нство; приве́рженность ‹идеа́лам› Англика́нской це́ркви

churchless [ˈtʃəːʳtʃlɪs] *adj* ● *не относящийся* (*ни к какой*) *церкви*

○ нецерко́вный, внецерко́вный; не принадлежа́щий ни к како́й це́ркви, ни к како́му вероисповеда́нию

○ *о браке и т. п.* — не освящённый, не благословлённый це́рковью, без церко́вного благослове́ния; ≈ гражда́нский (*брак*)

○ *о деревне и т. п.* — без це́ркви, ‹в кото́ром› нет це́ркви

churchlet [ˈtʃəːʳtʃlɪt] *n* ● церкву́шка, це́рко́вка, небольшо́й храм

churchly [ˈtʃəːʳtʃlɪ] *adj* ● церко́вный

○ подоба́ющий духове́нству, досто́йный це́ркви

↻ **churchliness** *n*

churchman [ˈtʃəːʳtʃmən] *n* (*pl* **churchmen**) ● **1.** духо́вное лицо́, служи́тель ‹Це́ркви›; церковнослужи́тель

● **2.** член це́ркви

○ прихожа́нин, богомо́лец; ве́рующий, христиани́н

The strategy of Christ is so unassuming and silent that it is unnoticed by the hurried ~. — Стратегия Христа настолько проста и ненавязчива, что торопливый христианин её просто не заметит.

○ ‹акти́вный› сторо́нник Це́ркви; *пренебр.* церко́вник

● **3.** *преим. брит.* — *член господствующей церкви* (*в противоположность нонконформистам*)

○ *в Англии и колониях* — англика́нин, член Англика́нской це́ркви; *в Шотландии* — пресвитериа́нин

↻ **churchmanly** *adj*, **churchmanship** *n*

⇨ **Low ~**

church-planting [ˈtʃəːʳtʃˈplɑːntɪŋ] *n*, *см.* **planting**

churchwarden [ˈtʃəːʳtʃwɔːʳdᵊn] *n* ● церко́вный ста́роста

≡ **warden** ‹of a church›

churchwoman [ˈtʃəːʳtʃˌwʊmən] *n* (*pl* **-women**) ● прихожа́нка, богомо́лка; *в Англии — прихожанка Англик. церкви*; *ср.* **churchman 2.**

churchy [ˈtʃəːʳtʃɪ] *adj* ● **1.** *неодобр.* — богомо́льный

○ еле́йный; ха́нжеский

● **2.** ‹тако́й,› как в це́ркви; ⚠ *нежел.* церко́вный

The stained-glass windows gave the room a ~ look. — Витражи придавали комнате церковный вид.

churchyard [ˈtʃəːʳtʃjɑːʳd] *n* ● **a.** погост, кла́дбище (*при церкви*)

◊ **~ gate** — кладби́щенские воро́та

● **b.** *устар.* — церко́вный двор

ciborium [sɪˈbɔːrɪəm] *n лат.* (*pl* **ciboria**) ● **1.** кивори́й, сень, *архит.* балдахин; *ср.* **baldachin**

● **2.** кивори́й, дарохрани́тельница

○ ковче́г, кивóт; *прав.* «Сио́н», «Иерусали́м»

cilice [ˈsɪlɪs] *n* ● власяни́ца

cincture [sɪŋ(k)tʃəʳ] *n* ● по́яс

Священническая и епископская богослужебная одежда в Православной, Католической, Англиканской церкви; принадлежность монашеского облачения.

≡ **girdle, sash**, *прав.* **zone**

◊ **the Placing of the C~ (Sash) of the Most Holy Mother of God** *прав.* — Положе́ние чести́ного по́яса Пресвято́й Богоро́дицы • *праздник, 31 августа*

circuit [ˈsəːʳkɪt] *n* ● о́круг (*церковный и др.*)

◊ **~ rider** — *методистский проповедник, объезжающий по очереди населённые пункты своего округа*, ≈ разъездно́й свяще́нник, стра́нствующий проповéдник

circumcise [ˈsəːʳkəmsaɪz] *v* ● соверша́ть обре́зание, обре́зывать (Ин 7:22), *устар.* обре́зать *кого-л.* (Лк 1:59)

◊ **to be ~d** — принима́ть обре́зание, *устар.* обре́зываться (Деян 15:24); ≈ обре́зан(ный) (Кол 2:11)

circumcision [ˌsəːʳkəmˈsɪʒᵊn] *n* ● **1.** обре́зание (⚠ *нежел.* обреза́ние); *перен.* ‹духо́вное› очище́ние

● **2. the ~** *собират.* — обре́занные (Гал 2:7)

○ евре́и, израильтя́не, Изра́иль

● **3. the C~**, *полн.* **the C~ of Our Lord Jesus Christ** — Обре́зание Госпо́дне, Обре́зание Го́спода на́шего Иису́са Христа́ • *праздник, 1 янв.*

Circumincession, Circuminsession [ˌsɜ:<r>kəmɪn'seʃ°n] *n* ● *пребывание каждой из ипостасей Божества в двух других*

○ Триипоста́сное Божество́

CIS *сокр. от* **The Commonwealth of Independent States** ● СНГ, Содру́жество незави́симых госуда́рств

○ бы́вший СССР, бы́вший Сою́з; «бли́жнее зарубе́жье»; Восто́чная Евро́па

≡ NIS

◊ **Russia and the ~** — Росси́я и други́е стра́ны СНГ; ⚠ *непр.* Росси́я и СНГ

Cistercian [sɪ'stə:<r>ʃ°n] *n, adj кат.* ● цистерциа́нец, бернарди́нец; цистерциа́нский, бернарди́нский

Орден осн. в 1098 во Франции как ветвь бенедиктинского ордена; первый монастырь в Сито (лат. Цистерциум); в 1113 в орден вступил св. Бернард Клервоский (**Bernard of Clairvaux**). *Ср.* **Trappist, Trappistine.**

≡ Bernardine, Grey Monk, White Monk

city ['sɪtɪ] *n* (*pl* **cities**) ● го́род, град

◊ **Heavenly [Celestial] C~** *см.* **New °Jerusalem**

the C~ of God — Град Бо́жий ♦ *у Августина* (**Augustine**) *в одноимённом произведении* (*De Civitate Dei*) — *все верующие, Церковь как единое, управляемое Богом целое*

the C~ of Destruction — Град поги́бели ♦ *у Беньяна* (**Bunyan**, *Pilgrim's Progress*) *противостоит Граду Божьему*

the C~ of David (2 Цар 5:7) — го́род Дави́да, град Дави́дов, Иерусали́м

Cities of the Plain ‹J› (Быт 13:12) — Содо́м и Гомо́рра

⇨ **Eternal C~; ~ of refuge**

claim [kleɪm] ● **I.** *v* — **1.** *утверждать своё право на что-л.*

○ претендова́ть; наста́ивать, тре́бовать, добива́ться; предъявля́ть права́

The salvation we ~ should be trainsforming us. — Спасение, на которое мы претендуем, должно нас преображать.

We must never ~ Him as an asset for one nation or group rather than another. — Нет таких стран или людей, которые могли бы заявлять на Него свои особые права.

○ хоте́ть, ждать *чего-л. от кого-л.*; рассчи́тывать, име́ть пра́во *на что-л.*; твёрдо упова́ть *на что-л.*; с ве́рой проси́ть *о чём-л.*

But they may ~ the blessing of God even now. — Но они могут рассчитывать на благословение Божье и теперь.

We'll ~ these God's promises this morning. — Давайте сегодня напомним себе эти Божьи обетования.

In your prayers ~ God's promises. — Вспоминайте в молитве Божьи обетования.

I don't understand those Christians who ask God in prayer to give them victory. He has already given you the victory, just ~ it. — Не понимаю тех, кто молит Бога даровать им победу. Христианину победа уже Богом дана — протяни только руку.

● **2.** *утверждать про себя что-л.*

Christ ~ed to be the Son of God. — Христос говорил о Себе как о Сыне Божьем.

If we don't love people, we are estopped from ~ing to love God. — Если мы людей не любим, кто поверит, что мы любим Бога? ‖ Бессмысленно, не любя людей, утверждать, что любишь Бога.

○ провозглаша́ть, объявля́ть, называ́ть *себя кем-л.*; заявля́ть, говори́ть *и т. п.*

Jesus never ~s to be God, personally. — Иисус ни разу не назвал Себя Богом.

● **II.** *n* — тре́бование; прете́нзия; утвержде́ние

We have no righteousness of our own with which to meet the ~s of the law of God. — Наша собственная праведность не выдерживает требований Божьего закона.

○ пра́во *на что-л.*; принадлежа́щее по пра́ву; тре́бовать, претендова́ть, ждать *чего-л. и т. п.*

Unbelief refuses the ~s of Christ on our lives. — Неверие – это отказ Христу в праве владеть мною всецело.

Christianity, with its ~ to be the only true religion, ... — Христианство, считающее себя единственно истинной религией, ...

The book will help you to reconsider the ~s of Christ in the modern world. — Книга поможет понять нашим современникам, кто такой Христос.

○ *может переводиться конкретнее*

to expose people to the ~s of Christ — знакомить людей с заповедями Христа [со Христом]

Presuppositionalists do not consider evidence irrelevant to faith ~s. — Презумпционисты не отрицают связи между содержанием веры и фактами.

By no means do all religions or philosophies exert a universal truth ~. — Неправда, что все религии и философские системы выявляют объективную и вечную истину.

○ *может не переводиться*

This miracle impressed upon His disciples the reality of His ~s to be the Son of God. — Это чудо доказало ученикам, что Он действительно Сын Божий.

They have no great battles with spiritual ~s. — Духовная брань – это не для них. ‖ ≈ Духовные проблемы их мало волнуют.

Christ will come to ~ the church as His bride. — Христос придёт за Своей невестой — Церковью.

clairvoyance [kleə<r>'vɔɪəns] *n фр.* ● ясновиде́ние

↻ **clairvoyant** *adj, n*

Clare [kleə<r>] *n* ● **1. St. ~** — св. Клара ♦ *1194—1253, основательница ордена кларисс*

● **2.** *pl* — кларисси; ≈ (сёстры-)францискáнки

◊ **Poor ~s** — о́рден св. Клары, ‹ни́щенствующие› кларисси

«Второй орден» (**second °order**) при францисканском ордене (**Franciscans**); осн. св. Франциском Ассизским и св. Кларой ок. 1212.

classic ['klæsɪk] *adj, n* ● класси́ческий; класси́ческое произведе́ние

◊ **a Christian ~** — одна́ из лу́чших [классических] христиáнских книг

classis ['klæsɪs] *n* (*pl* **classes**) ● пресвите́рия, *см.* **presbytery 2.**

claustral ['klɔ:strəl] *adj* = **cloistral**

clavus ['kleɪvəs, 'klɑ:vəs] *n лат.* (*pl* **-vi** [-vaɪ, -vi:]) ● °клав ♦ *каждая из двух вертикальных полос на далматике, см.* **dalmatic**

Идут спереди назад через плечи; происходят от пурпурных лент на туниках римских сенаторов.

clay [kleɪ] *n* ● **a.** гли́на
○ земля́; гли́няный, гли́нистый
◊ **~ pot** — гли́няный сосу́д
~ ground — гли́нистая земля́
● **b.** *распущенная глина*
○ *архаич.* бре́ние (Ин 9:6); смесь (Ин 9:6 *Касс.*); обма́зка (Лев 14:42); грязь; ил

🕮 **cleanse** [klenz] *v* ● очища́ть
◊ **to ~** *smb.* **from** ‹**his**› **sin** (Ps 51/Пс 50:2) — очи́стить *кого-л.* от грехо́в [от греха́]
to be ~d from sin — быть очи́щенным от греха́
Словом *очиститься* обычно переводить нельзя, поскольку оно предполагает самостоятельное действие, а тут важно подчеркнуть, что очищает нас Христос, омывая Кровью Своей. Но если из контекста понятно, что очищаемся мы не сами, то можно: *очиститься Кровью Христовой*.
It is our privilege to go to Jesus and be ~d, and to stand before the law without shame or remorse. — Какая это честь — иметь право прийти ко Христу за очищением и предстать пред Законом не пряча глаз. ‖ ⚠ *непр.* Какое это преимущество ~ приходить к Иисусу, очищаться от греха и стоять перед законом Божьим без стыда и сожаления!

clemency [ˈklemənsɪ] *n* ● милосе́рдие, снисходи́тельность
○ ми́лость, проще́ние, снисхожде́ние, великоду́шие
We should not expect any ~ from our Maker. — Нам не за что ждать от Творца снисхождения.
○ забы́ть, не помяну́ть, не вмени́ть
With so many sins on our part God's ~ comes as a surprise. — Что столько грехов нам Бог прощает – просто поразительно.

clement [ˈklemənt] *adj* ● милосе́рдный, ми́лостивый

Clement [ˈklemənt] ● Климе́нт, *слав.* Кли́мент *м*
◊ **St. ~ of Rome** — св. Климе́нт ‹па́па› Ри́мский
Ум. ок. 96, еп. Римский с 88; св. муж апостольский, отец и учитель Церкви; сохранилось его «Послание к коринфянам».

Clementine [ˈkleməntaɪn] ● **1.** *adj* — *относящийся к Клименту*
◊ **~ literature** — климе́нтины • *приписывавшиеся Клименту Римскому апокрифические сочинения первых веков от Р. Хр.*
● **2.** *n pl, офиц.* **Constitutions of ~** — климе́нтины • *собрание декреталий, изданное папой Климентом V (1305–14)*

clergy [ˈklə:‹r›dʒɪ] *n* ● духове́нство
○ причт; свяще́нство, клир; иера́рхия; духо́вный, духо́вное зва́ние; духо́вное лицо́, священнослужи́тель; па́стырь
At least five hundred ~ were present. — Присутствовало не менее 500 духовных лиц [лиц духовного звания]. ‖ ... 500 человек духовенства.
◊ **the regular ~** — (свяще́нники-)мона́шествующие, *прав.* чёрное духове́нство
the secular ~ — *кат.* секуля́рное духове́нство, *прав.* бе́лое духове́нство; ⚠ *непр.* све́тское духове́нство
⇨ benefit of ~

clergyman [ˈklə:‹r›dʒɪmən] *n* ● духо́вное лицо́
○ па́стырь, священнослужи́тель
○ *англик., кат., прав.* свяще́нник, *прот.* па́стор

cleric [ˈklerɪk] *греч.* ● **1.** *n* — духо́вное лицо́, кли́рик
Those in minor orders are laymen, not ~s. — Церковнослужители относятся к мирянам, а не к духовенству.
◊ **leading Orthodox ~s** — иера́рхи Правосла́вной це́ркви
~s regular *кат.* = clerks regular
Clerics **Regular of St. Paul,** *сокр.* **C.R.S.P.** *кат.* = Barnabites
● **2.** *adj* = clerical I.

clerical [ˈklerɪkᵊl] ● **I.** *adj* — **1.** церко́вный (*относящийся к духовенству*)
The council includes ~ and lay members. — Совет состоит из духовенства и мирян.
◊ **~ appointments** — назначе́ние на церко́вные до́лжности
~ order — духо́вное сосло́вие, духов'ство; клир, священнослужи́тели
~ state — духо́вный сан, принадле́жность к духове́нству
~ dress, ~ garment — одея́ние [облаче́ние] священнослужи́теля, церко́вные [свяще́нические] оде́жды (≡ clericals)
~ collar — па́сторский воротничо́к, ревере́нда
⇨ ~ garb
● **2.** отста́ивающий интере́сы Це́ркви; *неодобр.* клерика́льный
◊ **~ party** — клерика́льная па́ртия; *неодобр.* клерика́лы, церко́вники
● **3.** канцеля́рский (*от* clerk)
◊ **~ error** — опеча́тка, опи́ска
● **II.** *n* — **1.** духо́вное лицо́
● **2.** *неодобр.* клерика́л, церко́вник
● **3.** *pl* = **~ dress**
↳ clericalism, clericalist *n*

clericalism [ˈklerɪkəlɪzᵊm] *n неодобр.* ● клерикали́зм

clericalist [ˈklerɪkəlɪst] *n неодобр.* ● клерика́л, сторо́нник клерикали́зма

clericature [ˈklerɪkətʃə‹r›] *n* ● *церковная должность; положение в церк. иерархии*

🕭 **clerk** [klɑ:k, *амер.* klə:rk] *n* ● **a.** слу́жащий, секрета́рь; *амер.* — продаве́ц; ⚠ *обыкн. нежел.* клерк
◊ **parish ~** *англик.* — секрета́рь прихо́да
● **b.** кли́рик, духо́вное лицо́; причётник, церковнослужи́тель
◊ **~ in holy orders** *англик.* — кли́рик, священнослужи́тель, духо́вное лицо́
~s regular *кат.* — уста́вные кли́рики; ⚠ *непр.* иеромона́хи • *члены института монашествующих или секулярного института посвящённой жизни, состоящего из клириков* (≡ clerics regular; *ср.* regular)
↳ clerkly *adv*, clerkliness *n*

Climacus, Climax: **St. John ~** — св. Иоа́нн Ле́ствичник, Иоа́нн Схола́стик

Преподобный, авва (настоятель) Синайского монастыря VI–VII в.; назван Лествичником по своему главному сочинению «Лествица райская» (*греч.* Climax tou Paradeisou, руководство к монашеской жизни), Схоластиком – за учёность.

≡ St. John of the Ladder

climax [ˈklaɪmæks] *n греч.* ● вы́сшая то́чка

○ кульмина́ция, апоге́й, верши́на

That will be for you the ~ of all the loneliness of earth, and but the preview of the loneliness of hell. — Для тебя это станет вершиной земного одиночества, но лишь преддверием одиночества адского.

○ (у)венча́ть ‹собо́й›; заверши́ть

Conversion comes as a ~ to a long period of searching and guilt. — Обращение завершает длительный период мучений совести и душевных метаний.

cloister [ˈklɔɪstə‹r›] ● **I.** *n* — **1.** галере́я, кры́тая арка́да (*преим. в монастыре, храме*); монасты́рский дво́рик (*окружённый галереей*)

◊ **~ vault** — монасты́рский ‹а́рочный› свод

● **2.** ‹мужско́й› монасты́рь; *перен.* — затво́рничество, мона́шеская жизнь

◊ **to retire into a ~** — уйти́ в монасты́рь

⇨ **~(ed) garth**

● **II.** *v* — заточа́ть в монасты́рь; уходи́ть в затво́р

cloistral [ˈklɔɪstrᵊl], **claustral** *adj* ● монасты́рский; мона́шеский; живу́щий в монастыре́, затво́рнический, уединённый

≡ monasterial; monastic, *прав.* c(o)enobitic

◊ **~ rule** — монасты́рский уста́в

cloth [klɔθ] *n* ● *чёрное сукно, идущее на одежду духовенства*; **the ~** *перен. собират.* — духове́нство

◊ **to wear the ~** — *быть священнослужителем*

gentlemen of the ~ — — духо́вное лицо́

deprivation of the ~ — — лише́ние ‹духо́вного› са́на, *ср.* **deposition**

Cluniac [ˈkluːnɪæk] *n, adj кат. ист.* ● клюни́ец *• монах одного из монастырей, подчинённых монастырю в Клюни*; клюни́йский

coadjutor, Coadjutor [kəʊˈædʒʊtə, *амер.* kəʊˈædʒətər] *n, adj зап.* ● коадъю́тор:

● **a.** *тж.* **~-bishop, ~ bishop, bishop-~, bishop ~** *кат., англик.* — епи́скоп-коадъю́тор *• епископ, назначенный в помощь правящему епископу епархии (диоцеза), с правом преемства его кафедры в случае вакансии; ср.* **auxiliary *bishop, suffragan**

● **b.** *духовное лицо, назначаемое в помощь др. духовному лицу*

○ замести́тель, помо́щник

● **c.** *степень посвящения у иезуитов: член ордена, принявший монашеские обеты*

↳ **coadjutorship** *n*

coat [kəʊt] *n* ● ‹ве́рхняя› оде́жда, *высок.* оде́жды

○ плащ, хито́н (Ин 19:23); пальто́, пиджа́к *и т. п.*

coenobite [ˈsiːnəbaɪt] *n* = **cenobite**

↳ **coenobian, coenobitic, coenobitical** *adj*, **coenobitism, coenoby** *n*

coessential [ˌkəʊɪˈsenʃᵊl] *adj* ● единосу́щный *кому-л.*

coffee [ˈkɔfɪ, *амер.* ˈkɔːfɪ] *n* ● ко́фе

Страны, как известно, делятся на «чайные» и «кофейные» по степени популярности напитка. Россия и Англия – чайные страны, Америка и Голландия – кофейные. Если американский проповедник, говоря о благовестии неверующим, советует: *Invite your new neighbors for a cup of coffee*, ему важен не конкретный напиток, а факт непринуждённого общения. Поэтому лучше перевести: *Пригласите новых соседей на чашку чая.*

◊ **~ house** — кафе́, кофе́йня

~ house evangelism — «непринуждённое» благовестие *• организуют особые христианские кафе, куда приглашают тех неверующих (обычно молодёжь), кто в церковь ни за что не пойдёт*

Col. *сокр., см.* **Colossians**

Colettine *n, adj* ● колетти́нка; колетти́нский

◊ **~ sisters** — се́стры-колетти́нки; ≈ нищенствующие клари́ссы *• реформированная св. Колеттой (1381—1447) ветвь ордена кларисс, см.* **Poor *Clares**

collate [kəˈleɪt] *v* ● **1.** сравнивать, сопоставлять

● **2.** *smb. to smth.* — назнача́ть *кого-л.* (*на церк. должность; назначение совершается епископом, являющимся одновременно патроном данного бенефиция, см.* **advowson**)

○ жа́ловать, предоставля́ть *кому-л.* бенефи́ций [место, прихо́д *и т. п.*]

collation [kəˈleɪʃᵊn] *n* ● **1.** сличе́ние (*текстов*)

● **2.** *to smth.* — пожа́лование, предоставле́ние (*бенефиция духовному лицу*)

When the bishop himself is patron, presentation, admission, and institution are replaced by ~. — Если епископ сам – патрон бенефиция, то представление, утверждение и поставление на должность заменяются его пожалованием.

● **3.** *кат.* — *лёгкая трапеза, в пост заменяющая ужин*

collative [kəˈleɪtɪv] *adj*: **advowson ~** *англик., кат. ист.* — предоставле́ние бенефи́ция че́рез пожало́вание; *см.* **collation**

collect [ˈkɔlekt] *n кат., англик.* ● *колле́кт, кра́ткая моли́тва (*совершаемая священником перед чтением из посланий апостолов*)

collection [kəˈlekʃᵊn] *n* ● **1.** сбор поже́ртвований; поже́ртвования

◊ **to make a ~, to take up a ~** — произвести́ сбор поже́ртвований, собра́ть поже́ртвования

⇨ **~ plate**

● **2.** собра́ние *чего-л.*, колле́кция

college [ˈkɔlɪdʒ] *n* ● **1.** колле́дж

○ ‹вы́сшее› уче́бное заведе́ние, университе́т; *ср.* **university**

⇨ **liberal arts ~**

◊ **Bible ~** — библе́йское уче́бное заведе́ние

• **2.** колле́гия; *attr* — коллегиа́льный

◊ **~ of bishops** *кат.* — Колле́гия епи́скопов • *все епископы Кат. церкви во главе с папой Римским; ср.* collegiality

~ of apostles — апо́столы, ⚠ *нежел.* колле́гия апо́столов

~ of canons — капи́тул ‹кано́ников› (≡ chapter)

Sacred C~, C~ of Cardinals *кат.* — Свяще́нная колле́гия, колле́гия кардина́лов • *коллегия, состоящая из всех кардиналов и возглавляемая папой Римским; ею и из числа её членов избирается новый папа*

⇨ dean of the Sacred C~; ~ of consultors, Protonotaries

• **3.** = collegium

collegiality [kəˌliːdʒɪˈælətɪ] *n* • коллегиа́льность; общи́нность

The doctrine of ~ asserts that the world-wide episcopate, together with and under the pope as its head, has supreme authority and bears pastoral responsibility for the Church as a whole. — Согласно учению о коллегиальности, высшая власть во вселенской Церкви, как и пастырская ответственность перед Церковью, принадлежит всемирной Коллегии епископов и её главе – папе Римскому.

collegiate [kəˈliːdʒɪət] *adj* • **1.** коллегиа́льный, *относящийся к коллегии;* капитуля́рный; корпорати́вный

◊ **~ church — a)** капитуля́рная це́рковь, собо́рная це́рковь • *церковь, не являющаяся (кафедральным) собором, но имеющая капитул каноников;* **b)** *шотл.* — *коллегиа́льная це́рковь • *церковь, имеющая двух или более священников* **(ministers)**

~ chapter — капи́тул собо́рной це́ркви; ⚠ *нежел.* коллегиа́льный капи́тул

• **2.** *относящийся к колледжу,* университе́тский

collegium [kəˈliːdʒɪəm] *n лат.* (*pl* **-gia**) • о́бщи́на духове́нства (*при соборе, монастыре и т. п.*)

Colossians [kəˈlɔʃᵊnz] *n pl* • **a.** колоссяне, жи́тели Колосс

• **b.** *полн.* **the Epistle of Paul to the ~,** *сокр.* **Col.** — Посла́ние ‹святого́ апо́стола Па́вла› к колоссянам (⚠ *непр.* к колоссянам), *сокр.* Кол.

column [ˈkɔləm] *n* • столп, столб, коло́нна

◊ **cloud ~** — столп о́блачный (≡ pillar of cloud)

fire ~ — столп о́гненный (≡ pillar of fire)

come [kʌm] *v* **(came; come)** • приходи́ть; приближа́ться

When Christ ~s into your life, He ~s to take it over. — Когда Христос входит в ‹чью-то› жизнь, Он берет её в Свои руки.

Open your heart to Christ and invite Him to ~ in as your Lord and Savior. — Открой сердце Христу и доверься своему Господу и Спасителю.

The Holy Spirit Himself ~s to live in us. — В нас вселяется Сам Дух Святой.

We are to ~ to the Lord not just in needs, but in everything. — Обращаться к Господу надо не только с просьбами.

All through the Bible ~ words like, «God loves,» «God says,» «God does». — Через всю Библию проходят слова. «Бог любит», «Бог говорит», «Бог делает».

Lazarus, ~ forth [out]. (Ин 11:43) — Лазарь! иди вон.

Peace with God ~s to us in the forgiveness of sin through the merit and suffering of our Savior. — Мир с Богом — в прощении грехов благодаря крестному подвигу и страданиям Спасителя.

◊ **to ~ to Christ, to ~ to the Lord, to ~ to know the Lord, to ~ to the Gospel** — уве́ровать ‹во Христа́›; ≈ обрати́ться ‹ко Христу́›, пока́яться, стать христиани́ном, услы́шать Благу́ю [Ра́достную] весть, прийти́ ко Христу́ (≡ to receive Christ)

When did [have] you ~ to the Lord? — Давно ты уверовал?

When you ~ to Christ in faith your emotions are bound to be stirred. — Когда верою приходишь ко Христу, чувства, конечно, не могу́т не вспыхнуть.

to ~ forward — вы́йти вперёд (*в ответ на призыв проповедника*), откли́кнуться ‹на призы́в проповедника›; ≈ обрати́ться, уве́ровать, пока́яться

⇨ to ~ nigh

comfort [ˈkʌmfə‹r›t] • **1.** *v* — утеша́ть (2 кор 7:7), успока́ивать

• **2.** *n* — утеше́ние; успокое́ние; уто́т

to be a ~ and blessing to others — утешать и благословлять ‹ближних›

○ подде́ржка, отра́да (Флп 2:1); поко́й, о́тдых; мир

He came to give us some understanding of God's wonder, ~ and peace. — Он пришел, чтобы приоткрыть для нас Божьи замыслы и цели, Его мир и любовь.

↳ comfortable *adj*

Comforter [ˈkʌmfə‹r›tə‹r›] *n* • Утеши́тель, *слав.* Уте́шитель (Ин 14:16); *ср.* **Counsellor, Helper, Paraclete**

○ Свято́й Дух

coming [ˈkʌmɪŋ] *n* • прихо́д; приближе́ние; *ср.* **advent**

◊ **the Second C~ ‹of Christ›** — Второ́е Пришествие ‹Христа́›

command [kəˈmɑːnd, *амер.* kəˈmænd] • **1.** *v* — веле́ть, повелева́ть, предпи́сывать; руководи́ть

God ... now ~eth all men everywhere to repent (KJV Лк 17:30). — Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться.

• **2.** *n* — (по)веле́ние; прика́з, кома́нда

Many people approve of Jesus' ~ to love their neighbours, but ... — Многие согласны, по велению Христа, любить ближнего, но ...

The laws and ~s in the Bible are not a remedy for our sin and the world's ills. – Библейские законы и повеления – не лекарство от нашего греха и от болезней мира.

This interpretation, however, goes against the very ~ of Ephesians 6:14 where the believer is told to stand. — Но эта интерпретация противоречит Эф. 6:14, где верующему даётся повеление «стоять».

○ за́поведь

Be obedient to God's ~ and be filled with the Holy Spirit. – Следуй заповедям Божьим и исполняйся Святым Духом.

It is as much a ~ of God that we rest as that we do not commit adultery. — Мы обязаны отдыхать, это не менее строгая заповедь, чем «не прелюбодействуй».

○ во́ля; долг

Practicing God's ~s results from knowing Him. — Познавший Бога исполняет Его волю.

This is God's ~ and our privilege. — ≈ В этом наш долг и наше счастье.

commandment [kə´mɑ:ndmənt, *амер.* kə´mændmənt] *n* ● за́поведь
○ предписа́ние, зако́н
◊ **to keep the ~** — соблюда́ть за́поведь, *устар.* сохраня́ть за́поведь (1 Ин 3:24)
the Ten Commandments, the Jew Commandments (*ср.* Исх 20, 34) — Де́сять за́поведей (≡ Decalogue)

commemoration [kə,memə´reɪʃᵊn] *n* ● **a.** пра́зднование; <в> ознаменова́ние
● **b.** поминове́ние, воспомина́ние
○ помина́ть, помяну́ть; соверша́ть па́мять (*святого и т. п.*)
◊ **~ of saint ...** — поминове́ние [па́мять] свято́го ...
~ of the dead — поминове́ние усо́пших

commend [kə´mend] *v* ● **a.** рекомендова́ть
○ хвали́ть; заверя́ть, дока́зывать. (за)свиде́тельствовать; представля́ть *кому-л.*
Not he that ~eth himself is approved, but whom the Lord ~eth. (2 кор 10:18) — *синод.* Не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь. ‖ *Касс.* Не тот испытан, кто о самом себе заверяет, но тот, о ком заверяет Господь.
God ~eth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. (Рим 5:8) — Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были ещё грешниками.
I ~ (un)to you Phebe [Phoebe] our sister. (Рим 16:1) — Представляю вам Фиву, сестру нашу.
Food will not ~ us to God. (NASB 1 кор 8:8) — Пища не приближает нас к Богу.
● **b.** *архаич.* поруча́ть, предава́ть, доверя́ть
◊ **to ~ oneself [one's soul, one's spirit] to God — a)** дове́риться Го́споду; **b)** предава́ть [вруча́ть, отдава́ть] ду́шу Бо́гу (*умирая*) (*ср.* Лк 23:46)
... we shall ~ all our life unto Christ our Lord. — *слав.* ... весь живо́т наш Христу́-Бо́гу предади́м.

commination [,kɔmɪ´neɪʃᵊn] *n* ● **1.** *угроза наказанием*
○ обличе́ние; прокля́тия
● **2.** C~, *полн.* C~ **service** *англик.* — *покаянное богослужение*
Совершается в первый день великого поста (**Ash Wednesday**) по чину, описанному в Книге общественного богослужения (**Book of Common °Prayer**); по решению епарх. архиерея может совершаться и в др. дни. Ранее включала проклятия нераскаявшимся грешникам (Втор 27:15–25), откуда название.
↳ **comminatory** *adj*

commission [kə´mɪʃᵊn] ● **I.** *n* — **1.** поруче́ние, нака́з; полномо́чия
◊ **the Great C~** — Вели́кое поруче́ние; ≈ «Итак идите, научи́те все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать всё, что́ Я повелел вам» (Мф 28:19–20, *ср.* Мк 16:15)
We expect to see the Great C~ fulfilled in our generation. — Надеемся увидеть Великое поручение Иисуса Христа исполненным в нашем поколении. ‖ ≈ <Мы> сделаем всё <возможное>, чтобы Великое поручение в нашем поколении было выполнено.
a «Great C~ Christian» — ≈ исполни́тель Вели́кого поруче́ния
● **2.** коми́ссия, комите́т
◊ **the Ecclesiastical C~, the Church C~** = the Ecclesiastical °Commissioners
● **3.** соверше́ние (*поступка*)
⇨ **sin of ~**
● **II.** *v* — поруча́ть; возлага́ть *что-л. на кого-л.*
○ доверя́ть *что-л. кому-л.*
◊ **to ~ an icon** — заказа́ть ико́ну

commissioner [kə´mɪʃᵊnə<r>] *n* ● комисса́р; представи́тель; член коми́ссии
◊ **the Church Commissioners for England** *англик.* — Церко́вная коми́ссия * *орган управления финансами Англик. церкви*
Назначается правительством Великобритании; состоит из архиепископов, епископов, настоятелей важнейших соборов, а т.ж. юристов и др. Образован в 1948 слиянием существовавшей ранее Церковной комиссии (*the Ecclesiastical Commissioners*) с фондом поддержки нуждающегося англик. духовенства Дар королевы Анны (**Queen Anne's °bounty**).
Lord High C~ — лорд верхо́вный комисса́р * *представитель короны при Генеральной ассамблее Церкви Шотландии*

commit [kə´mɪt] *v* ● **1.** соверша́ть
○ *может переводиться конкретнее*
Thou shall not ~ adultery. (Исх 20:14) — Не прелюбодействуй.
◊ **to ~ suicide** — поко́нчить с собо́й, соверши́ть самоуби́йство
● **2.** поруча́ть, вверя́ть (Гал 2:7), предава́ть
You must trust in Christ completely, and ~ your life to Him. — Надо полностью довериться Господу, посвятить Ему [≈ христианскому служению] всю свою жизнь.
◊ **to ~ oneself** *to smb.* [*to smth., to do smth.*] — брать <на себя́> обяза́тельства *перед кем-л.; сделать что-л.*, обеща́ть <ве́рность> ≈ быть ве́рным, пре́данным *кому-чему-л.*; сле́довать *за кем-л.*, подчиня́ться, доверя́ться
You only really believe something when you ~ yourself to it. — Вера истинна лишь тогда, когда она подтверждается преданностью. ‖ ≈ Истинная вера немыслима без самоотвержения.
to ~ oneself to Christ — посвяти́ть себя́ [свою́ жизнь] Христу́; дове́риться Христу́
Many people say they believe in Him, but they have never ~ted themselves to Him. — Многие утверждают, что верят в Него, но доверить Ему жизнь не решаются.
● **3.: to ~ to the earth [grave]** — предава́ть (*тело*) земле́

commitment [kə´mɪtmənt] *n* ● обеща́ние, обяза́тельство
○ реше́ние; реши́мость; обеща́ние
May we make a ~ before God today that we will not neglect our prayer time. — Давайте примем решение [постараемся; ⚠ *нежел.* обещаем Богу] молиться отныне каждый день, не забывая урочных часов.
You can believe in Christ in your mind but still not be truly converted because knowledge in your head has not become ~ from your heart. — Можно умом верить <во Христа>, но оставаться необращённым, пока знание не стало решимостью сердца.
○ пре́данность, ве́рность; (само)отда́ча

He does not promise any blessings for half-hearted ~. — В случае отдачи половинчатой Он не обещает ровно ничего.

Victory over Satan and his host involves a tremendous ~ to prayer. — Победа над Сатаной и его полчищами требует серьёзнейшей молитвенной дисциплины.

We came all the way from "commitment" to "enjoyment." — Где была верность на всю жизнь — там нынче «миг наслажденья».

o *при переводе может опускаться*

Our continuing ~ to social action is not a confusion of the Kingdom of God with the Christianized society. — Наша активная общественная деятельность не означает, что мы смешиваем Царство Божие с христианским обществом.

What kind of ~ to time alone with God is realistic for you? — ≈ ‹Решите,› сколько времени каждый день вы действительно готовы уделять общению с Богом.

I trust this sermon will encourage you and help you make a ~ to read, memorize and meditate on God's Word daily. — Надеюсь, эта проповедь поможет вам каждый день читать Слово Божие, размышлять над Ним и заучивать Его наизусть.

◊ **to make a ~ to Christ** — ≈ ‹серьёзно и искренно› уве́ровать во Христа́; обрати́ться ко Христу́; ‹приня́ть реше́ние› после́довать за Христо́м

Are you ready to make a ~ to Christ? — Готовы ли вы последовать за Христом? ‖ Готов ли ты серьёзно и искренне уверовать во Христа?

What happens to someone after they make a ~ to Christ? — Как дальше сложится судьба тех, кто сегодня обратился ко Христу?

Christian ~ — ≈ пла́менная ве́ра

committal [kə'mɪtᵊl] *n*, *adj* ● погребе́ние, преда́ние ‹те́ла› земле́; погреба́льный, в моме́нт погребе́ния

When Sarah died, pastor Bray conducted the ~ service. — Когда Сара умерла, прощальным богослужением руководил пастор Брэй.

committed [kə'mɪtɪd, *амер.* kə'mɪtəd] *adj* ● **a.** ве́рный; убеждённый, пре́дан(ный); ⚠ *редк.* приве́ржен(ный)

Jesus is ~ to me by His blood, by His Book, ... — Христова верность мне доказана Кровью Его, Словом Его, ...

o *делать что-л.* серьёзно, и́скренно, с по́лной отда́чей *и т. п.*; *что-л.* важно; придава́ть *чему-л.* бо́льше́е значе́ние

The Lord Jesus was ~ to make disciples. — Иисус Христос придавал подготовке учеников очень большое значение.

God is totally ~ to our well-being, our personal growth, and our success in the Christian life. — Богу очень важно, чтобы у нас всё было хорошо, чтобы мы не останавливались в росте и не спотыкались в христианской жизни. ‖ ⚠ *непр.* Бог полностью привержен нашему благосостоянию, нашему личному росту и нашему успеху в христианской жизни.

The Apostle Paul is a good example of someone who was ~ to follow-up. — Деятельной заботе о новообращённых стоит поучиться у апостола Павла.

o служи́ть *чему-л.*, боро́ться, (по)стоя́ть *за что-л.*; ‹твёрдо› реши́ть, намерева́ться, обеща́ть; не колеба́ться; ‹ни в ко́ем слу́чае› не забыва́ть

As we preach the Kingdom of God we must be ~ to its demands of justice and peace. — Проповедуя Царство Божие, мы не можем не бороться за справедливость и мир.

We are ~ to indigenous principles, and long that every church will have national leaders. — Мы стоим за принцип независимости местных церквей и от всего сердца желаем, чтобы каждая церковь имела местного руководителя.

The major missionary broadcasters are ~ to a gospel witness by radio in every major language by the year AD 2000. — Ведущие миссионерские радиостанции обещают к двухтысячному году проповедать Благую весть на всех основных языках Земли.

◊ **a ~ Christian** — ≈ глубоко́ ве́рующий челове́к; серьёзный, ‹насто́ящий, и́стинный христиани́н; ⚠ *нежел.* ве́рный, пре́данный, убеждённый, пла́менный христиани́н

~ to God — пре́данный Бо́гу; ≈ лю́бящий Бо́га; сле́дующий путя́ми Бо́жьими *и т. п.*

First, there is the potential missionary work force, the ~. — Есть, во-первых, люди обращённые, преданные Богу. Они-то и могут стать миссионерами.

● **b.** при́зван(ный); *ср.* commit

We are ~ to preaching the whole gospel, that is, the biblical gospel in its fulness. — Мы призваны проповедовать всё Евангелие, то есть библейскую Радостную весть во всей её полноте.

common ['kɔmən] *adj* ● о́бщий; совме́стный; общепри́нятый; обыкнове́нный, просто́й; *библ.* нечи́стый

We have nothing in ~. — Между нами ничего общего.

But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is ~ or unclean. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou ~. (Деян 10:14–15) — Но Пётр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

◊ **~ sense** — здра́вый смысл

the ‹Revised Standard Version› C~ Bible — «О́бщая Би́блия» ♦ *англ. перевод Библии 1973 г., основанный как на прот., так и на кат. вариантах Revised Standard Version*

⇨ ~ vestry; ‹Book of› C~ Order, Prayer; Brethren of the C~ Life

communal ['kɔmjʊnəl, *амер.* kə'mju:nəl] *adj* ● общи́нный; обще́ственный

o совме́стный, общий; в о́бщине, в це́ркви, в прихо́де *и т. п.*; межобщи́нный, ме́жду о́бщи́нами

◊ **~ prayer** — совме́стная моли́тва ‹о́бщи́ны, це́ркви, прихожа́н›, общая моли́тва

communally *adv*

commune [kə'mju:n] *v* ● **a.** обща́ться, пребыва́ть в общи́нии

In order to ~ with God, we must have something to say to Him concerning our actual life. — Чтобы иметь действительную связь с Богом, мы должны рассказывать ему о своей жизни, о своих радостях и печалях.

Stand in awe, and sin not: ~ with your own heart upon your bed, and be still. (Пс 4:4/Пс 4:5) — Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь.

● **b.** причаща́ться

o подходи́ть к прича́стию, принима́ть прича́стие, приобща́ться свяны́х Та́ин

communicant [kə'mju:nɪkᵊnt] *n* ● **1a.** прича́стник (*ж* прича́стница), приступа́ющий к Евхаристии

● **b.** член це́ркви, ‹взро́слый› прихожа́нин (*допущенный к причастию после конфирмации*; *см.* confirmation)

The Test Act of 1673 insisted that all holders of civil and military office must be ~s of the Church of England. — Закон 1673 года (т. н. Тест-акт) разрешал занимать любые гражданские и военные должности исключительно членам Англиканской церкви.

● **2.** информа́тор

communicate [kə′mju:nɪkeɪt] *v* ● **a.** обща́ться; сообща́ть

Through prayer we come to ~ with God. — Через молитву достигается общение с Богом.

As with individuals, so with churches, the gospel has to be embodied if it is to be ~d effectively. — Как в случае с каждым верующим, так и со всей Церковью: чтобы быть понятым и принятым, Евангелие должно зримо воплощаться всею жизнью Церкви.

● **b.** причаща́ться; *ср.* **commune**

↳ **communication** *n*

communion [kə′mju:nɪən] *n* ● **1a.** уча́стие, прича́стие; о́бщность, еди́нство

● **b.** обще́ние

Starting each day with prayer establishes the control the Holy Spirit can have in our lives. It re-establishes ~ with Christ. — ≈ Начиная день с молитвы, мы исполняемся Святого Духа и вновь приобщаемся ко Христу.

◊ **~ of Saints** — обще́ние свя́тых

● **c.** (веро)испове́дание

◊ **to be of the same ~** — быть одно́й ‹и той же› ве́ры, одного́ ‹и того́ же› вероиспове́дания

⇨ **Anglican ~**

● **2. the C~, the Holy C~** — свято́е прича́стие:

● **a.** причаще́ние; евхари́стия

By the end of the first century the love feast was generally dropped and the C~ celebrated during the morning service of worship. — К концу I века вечеря любви в основном была упразднена и причащение [евхаристия] совершалось на утреннем богослужении.

○ приобще́ние, препода́ние Свя́тых Даро́в, Свя́тых Та́йн; причаща́ться;

C~ with [of] the Apostles *икон.* — Преподание хлеба ‖ Причастие апостолов

Only such as were baptized could partake of the C~. — Причащаться могли лишь крестившиеся.

◊ **~ in [under] both kinds** — причаще́ние под обо́ими ви́дами • *Телом Христовым под видом хлеба и Кровью Христовой под видом вина*

~ in [under] one kind — причаще́ние под одни́м ви́дом (*только хлебом*)

lay ~ *кат.* — *участие мирян в преподании причастия*

● **b.** *преим. англик.* — евхаристи́ческая слу́жба, обе́дня

◊ **C~ service** — прича́стие; обе́дня, *кат.* ме́сса, *прав.* ‹Боже́ственная› литургия

● **c.** Свя́тые дары́, предложе́ние

◊ **~ cup** — пото́р, Ча́ша

~ plate — ди́скос

~ cloth, C~-cloth — напресто́льная пелена́; *прав.* антими́нс; *ср.* **corporal**

~ cross — напресто́льный крест

⇨ **open C~; ministration of ~; ~ bread, table**

community [kə′mju:nətɪ] *n* ● *сообщество людей, живущих вместе*

● **a.** о́бщи́на; бра́тство; (со)о́бщество

Our reference to 'the whole church' is not a presumptuous claim that the universal church and the evangelical ~ are synonymous. — Мы говорим «вся церковь» не потому, что самонадеянно возомнили, будто Вселенская Церковь и международная община евангельских христиан – это одно и то же.

The church is thus both a worshipping and a witnessing ~, gathered and scattered, called and sent. — Таким образом, Церковь – это сообщество молящееся и свидетельствующее, собранное и разбросанное, призванное и посланное.

○ о́бщность; ‹совме́стная› жизнь

Jesus still calls all who would follow him to deny themselves, take up their cross, and identify themselves with his new ~. — Иисус и сегодня призывает всех, кто желает за Ним пойти, – отречься от себя, взять свой крест и войти в Его новую жизнь.

◊ **Christian ~** — христиа́нская о́бщи́на; ≈ це́рковь, прихо́д

We affirm that every Christian congregation must turn itself outward to its local ~ in evangelistic witness and compassionate service. — Мы утверждаем, что каждая христианская община [местная церковь] обязана свидетельствовать окружающим о Христе и служить им делами милосердия.

C~ of Saints — лик святы́х

● **b.** райо́н, о́круг, о́бщи́на (*администр. единица*)

I'm working in the ~. — Я работаю ‹с неверующими› в своём районе.

○ окру́га, окре́стности; *какая-л.* ме́стность; сосе́ди

We recommend every congregation to carry out regular studies not only of its own membership and program but of its local ~ in all its particularity. — Мы советуем каждой общине интересоваться не только своими членами и их делами, но и соседями, жизнью всего района.

◊ **~ church** — ≈ ме́стная [«районная»] це́рковь (*призванная служить местному населению*)

Grace ~ church — *поме́стная це́рковь «Благодать»

⇨ **conventual ~; C~ of True *Inspiration**

compassion [kəm′pæʃ°n] *n on smb.* ● сострада́ние, сочу́вствие; жа́лость

○ сопережива́ние; спосо́бность сострада́ть, к сострада́нию; снисхожде́ние, милосе́рдие, ми́лость

◊ **to have [take] ~** *on smb.*; **to feel ~, to be moved with ~** — сжа́литься *над кем-л.* (Мк 6.34), (по)жале́ть *кого-л.* (Рим 9:15 = Исх 33:19); *устар.* сострада́ть *кому-л.* (Евр 10:34), (по)чу́вствовать сострада́ние; ≈ жаль (Мф 15:32); ми́лостивый (Иуд 3:22); с сострада́нием

compel [kəm′pel] *v* ● заставля́ть, принужда́ть; подчиня́ть

○ убежда́ть, призыва́ть; склоня́ть *к чему-л.*; ока́зывать давле́ние; добива́ться

First came John the Baptist, ~ling people to repent and take the baptism. — Сначала Иоанн Креститель призывал народ покаяться и креститься.

◊ **Christ's love ~s us ...** (2 кор 5:14) — *Касс.* любовь Христова понужда́ет нас ... • *в синод. переводе ошибочно* обы́емлет

Compelled by Christ's love, we must obey Christ's Great Commission and love his lost sheep. — Любовь Христова побуждает нас повиноваться Его завету и любить Его заблудших овец.

I am ~led to say the following. — Не могу не сказать ещё вот о чём.

compelling [kəm'pelɪŋ] *adj* ● неотразимый, непреодолимый

We are magnetized by His ~ grace. — Перед Его благодатью мы бессильны и безмолвны. ‖ Благодать Его неотразима.

competent ['kɔmpɪt^{ə}nt] *n, лат.* **competens** *n* (*pl* **competentes**) *ист.* ● «просвещаемый», *см.* **audient**

○ кандидат к крещению; готовый к крещению

complete [kəm'pli:t] ● **1.** *adj* — полный; законченный; совершённый

God's Word make you a ~ person in Him. — Слово Божье помогает стать совершенным [достичь совершенства] во Христе.

God will make you ~ and establish you through this life, through its joys and its sufferings. — Бог сделает вас совершенным и утвердит на жизненном пути с его радостями и муками.

○ выполненный; полнота (Кол 2:10), *архаич.* исполнение

... that ye may stand perfect and ~ in all the will of God. (Кол 4:12) — ... чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

Forgiveness needs to be accepted, as well as given, before it is ~. — Прощение лишь тогда состоялось, когда оно не только дано, но и принято.

↻ **completely** *adv*, **completeness** *n*

● **2.** *v* — довести до конца, завершить; исполнить; *ср.* **accomplish**

Sixteen hundred years were needed to ~ the writing of the Bible. — Шестнадцать столетий понадобилось для написания Библии.

No longer do the priests have to enter once a year into the Holiest Place. The sacrifice was ~. — Нет нужды священникам раз в год входить во Святое Святых. Жертва принесена.

◊ **to ~ a prayer** — исполнить молитву

↻ **completed** *adj*, **completion** *n*

compline, Compline ['kɔmpl(a)ɪn], **complin, Complin** ['kɔmplɪn] *n* ● повечерие • *последнее из богослужений дня, после вечерни*; чин повечерия

○ вечернее *или* ночное богослужение [служба] *или* молитвенное, <последнее> богослужение *или* молитвенное пред отходом ко сну; молитвенное сон грядущий; *ср.* **vespers**

≡ night-song, *прав.* apodeipnon; ≈ night prayer

◊ **Great ~** *прав.* — великое повечерие • *совершается в Великий пост и в составе всенощного бдения — перед праздниками*

comprehend [ˌkɔmprɪ'hend] *v* ● понимать, постигать, уразуметь; охватывать, заключать в себе, вмещать

One loving soul, alone in itself, by virtue of love, may ~ in itself Him who is sufficient to the full -- and much more without comparison -- to fill all the soul and angels that ever may be. — Любящая душа, сама, благодаря одной только любви, может вместить Того, Кто столь велик, что всем душам и всем ангелам мироздания Его не охватить.

↻ **comprehensible, comprehensive** *adj*, **comprehension** *n*

concelebrant [kɔn'seləbrənt] *n* ● сослужитель

○ сослужащий *кому-л.*; участвующий в (бого)служении

concelebration [ˌkɔnselə'breɪʃ^{ə}n] *n* ● сослужение, совместное отправление (*богослужения*)

concept ['kɔnsept] *n* ● понятие, представление; ⚠ *нежел.* концепция

conception [kən'sepʃ^{ə}n] *n* ● **1.** понимание; понятие; концепция

Paul had no ~ of Peter's superior position, for he did not hesitate to rebuke him when Peter temporized and cooperated with the Judaizers in Galatia. — Павел не считал Петра выше по положению: когда Пётр в Галатии медлил и сошёлся с иудействующими, Павел не побоялся осудить его.

● **2.** зачатие

◊ **the C~ of the Mother of God** *прав.* — Зачатие <праведною Анною Пресвятой> Богородицы • *праздник, 9 дек.*;

the Immaculate C~ of the Blessed Virgin Mary *кат.* — Непорочное зачатие Благословенной Девы Марии • *праздник, 8 дек.*; *см. тж.* **Immaculate C~**

the C~ of the Blessed Virgin Mary *англик.* — Зачатие <Благословенной> Девы Марии • *праздник, 8 дек.*

concern [kən'sə:<r>n] ● **I.** *n* — отношение, касательство; беспокойство, забота

○ неравнодушие; обеспокоенность; тревога

God convicted me of lack of love and ~ for others. — Господь открыл мне глаза на недостаток любви, на моё равнодушие к людям.

○ то, что заботит, волнует, к чему стремимся; цели, задачи; деятельность

We are persuaded that the right way forward towards closer co-operation is frank and patient dialogue on the basis of the Bible, with all who share our ~s. — Мы убеждены, что верный путь к более тесному сотрудничеству – искренний и терпеливый диалог в духе Писания со всеми, кто разделяет наши цели.

We express penitence for having sometimes regarded evangelism and social ~ as mutually exclusive. — Мы раскаиваемся и в том, что порой считали евангелизацию и социальную деятельность несовместимыми друг с другом.

○ беспокоиться, думать, переживать *и т. п.*

His ~ was not with program to reach the multitudes, but with men whom the multitudes would follow. — Он думал [заботился] не о том, как [≈ какими лозунгами] увлечь массы людей, а о тех немногих, за кем эти массы могли бы пойти.

The poverty and suffering of thousands of people in your own neighborhood will become a ~ to you. — Вы остро почувствуете гнет нищеты и страдания обездоленных вокруг вас.

◊ **ultimate ~** — высшая тревога [устремление, беспокойство; ⚠ *нежел.* забота]

● **I.** *v* — **1.** касаться, иметь отношение

● **2.** волновать, тревожить

◊ **to be ~ed, to ~ oneself** — беспокоиться, заботиться; ≈ (по)думать, хотеть; *может переводиться конкретнее*

God is more ~ed with how we handle pressure than with delivering us from pressure. — Бог больше заботится о том, чтобы научить нас переносить трудности, чем о том, чтобы нас от них избавить.

Paul was deeply ~ed for the new Christians. — Павел постоянно думал о новообращённых.

God is ~ed that your life is the best it can possibly be. — Бог хочет, чтобы вы жили как можно лучше.

If you were once someone who easily told lies, that will change and you will be ~ed about truth. — Если раньше вам ничего не стоило привrать – переменится и это, вы станете правдивым человеком.

concert ['kɔnsə<r>t] *n*: **~ of prayer** — ≈ моли́твенная ассамбле́я; моли́твенное обще́ние

Понятие «молитвенного концерта» (разумеется, такого перевода следует избегать) появилось всего несколько лет назад в среде харизматов (*ср.* **charismatic**). Откуда пошло выражение, видно из цитаты:

A **Concert** comes from the root Concerted, and means that people are united in sustained commitment to the Lord, to one another and to the answers they seek untill God grants "fulness" and "fulfilment." Also, **Concerts** of prayer are like musical concerts, that is, there is harmonious celebration as prayers blend their hearts, minds and voices by faith in God's Word. ... Biblical **Concerts** of prayer — Zecha. 8:18–23, Rev. 8:3–4. (*From Concert Of Prayer — Mission'96, by Ron Kernehan, Germany*)

conch [kɔŋk] *n архит.* = **concha**

concha ['kɔŋkə] *n лат.* ('раковина'; *pl* **-ae**) *архит.* ● ко́нха • *полукупол над абсидой; ср.* **apse**

conchal *adj*

conclave ['kɔŋkleɪv] *n* ● конкла́в

Совет кардиналов, собирающийся в Ватикане после смерти папы для избрания его преемника; помещение, в к-ром происходит такое избрание.

concordance [kən'kɔ:<r>dᵊns] *n* ● симфо́ния (*к книгам Свящ. Писания*); алфави́тный указа́тель

◊ **~ of the New Testament** — симфо́ния [≈ указа́тель; ⚠ *нежел.* конкорда́нция, конкорда́нс] к Но́вому Заве́ту

concordat [kɔn'kɔ:<r>dæt] *n* ● конкорда́т

Договор между Святым престолом и государством. Может регламентировать вопросы, связанные со статусом Кат. церкви, её правами и привилегиями, устанавливает порядок назначения епископов и т. п.

The **C~** of 1801, reached between Napoleon and Pope Pius VII, reestablished the Roman Catholic Church in France. — Конкордат 1801 года, заключённый папой Пием VII и Наполеоном, вернул Католической церкви во Франции статус государственной.

◊ **the C~ of Worms** — Вормсский конкордат

Договор 1122 между папой Каликстом II (*Calixtus II*) и императором Священной Римской империи Генрихом V (*Henry V*), урегулировавший споры об инвеституре (**Investiture Controversy**).

condemn [kən'dem] *v* ● приговáривать *к чему-л.*, выноси́ть приговóр

Man **~s** himself by his refusal of God's way of salvation. — Человек сам выносит себе приговор, отвергая Божий путь спасения.

The law is like a mirror: it **~s** us but it cannot change us. — ‹Библейский› закон – как зеркало: показывает наши недостатки, но не может их исправить.

○ *синод.* осужда́ть *на что-л.* (Ин 3:17), признава́ть повúнным (Мк 14:64); осужде́ние (Лк 24:20)

○ осужда́ть (*какое-л. учение и т. п.*); проклина́ть

The early Protestants expected to be **~ed** as heretics, but didn't foresee that this would inevitably result in their becoming schismatics. — Первые протестанты понимали, что рискуют быть осуждёнными за ересь [как еретики], но не предвидели, что положат начало церковному расколу.

condemnation [ˌkɔndem'neɪʃᵊn] *n* ● осужде́ние (Рим 5:18); суд (Ин 5:24)

≡ **judgement**

condescend [ˌkɔndɪ'send] *v* ● снисходи́ть

○ удоста́ивать; име́ть снисхожде́ние, быть снисходи́тельным *к кому-л.*; входи́ть в *чьё-л.* положе́ние

Mind not high things, but **~** to men of low estate. (Рим 12:16) — Не высокомудрствуйте, но последуйте смиренным.

condescension *n*

conference ['kɔnfᵊrᵊns] *n* ● конфере́нция • *орган управления в некот. прот. церквах*

◊ **General C~** — Гене́ральная конфере́нция • *верховный орган управления в некот. церквах*

⇨ **local ~**

confess [kən'fes] *v* ● **1.** исповéдовать *что-л.*; *кого-л. кем-л.*; признава́ть

Whosoever therefore shall **~** me before men, him will I **~** also before my Father which is in heaven. (Мф 10:32) — *синод.* Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим небесным. ‖ *Куз.* Того, кто открыто признает Меня перед людьми, от того и Я не откажусь перед Моим Небесным Отцом.

If you **~** with your mouth Jesus ‹as› Lord [KJV: the Lord Jesus] ..., you shall be saved. (Рим 10:9) — Если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом ..., то спасёшься.

● **2.** исповéдовать, признава́ть ‹грех›

○ признава́ться *в чём-л.*, (рас)ка́яться *в чём-л.*; пока́яться; исповéдоваться

When we sin, we can immediately **~** sin so that the Holy Spirit's control of our lives is hindered only momentarily. — Согрешив, мы можем тут же покаяться, так что мы уклоняемся от водительства Духа лишь ненадолго.

You must **~** your sin to God, and ask His forgiveness. — Нужно признаться Богу в совершённом грехе и попросить у Него прощения.

confessant [kən'fesᵊnt] *adj, n* ● исповéдующийся

confession [kən'feʃᵊn] *n* ● **1.** и́споведь; пока́яние

◊ **to make one's ~** — — исповéдоваться

to hear the ~ *of smb.* — слу́шать *чью-л.* и́споведь, принима́ть *у кого-л.* и́споведь, исповéдовать *кого-л.*

seal of ~ — та́йна и́споведи

● **2.** (веро)исповéдание; ⚠ *непр.* (веро)исповéдование

○ конфéссия, конфессиона́льная принадле́жность; *какая-л.* ве́ра; *ср.* **denomination**

Only Protestantism in Eastern Europe is largely free of identifying nationality with a particular Christian **~**. — В Восточной Европе только протестанты [протестантские церкви] не склонны отождествлять каждую нацию с той или иной христианской конфессией [≈ отождествлять национальность и вероисповедание].

● **3.** *полит.* **~ of faith** — исповéдание ‹ве́ры›, вероисповéдание; си́мвол ‹ве́ры› (≡ **creed**)

⇨ **Augsburg ~**

confessional [kən'feʃᵊnᵊl] ● **1.** *adj* — **a.** исповеда́льный

● **b.** (меж)конфессиона́льный, вероиспове́дный

Lutheran churches have participated in worldwide gatherings of Christians across confessional and denominational boundaries. — Лютеранские церкви по всему миру участвуют в межконфессиональном общении христиан [во встречах христиан разных исповеданий].

● **2.** *n* — исповеда́льня

The ~ with its declaratory form of absolution was abolished by all the Protestant churches. — Исповедь в исповедальне с декларативным отпущением грехов была упразднена во всех протестантских церквах.

confessor, confesser [kən'fesə‹r›] *n* ● испове́дник:

● **a.** *принимающий исповедь*

● **b.** духовни́к

● **c.** *святой, открыто исповедующий Христа во время гонений*; *ср.* martyr

◊ **the C~, Edward the C~** — св. Эдуа́рд Испове́дник • *1042–66, последний англо-саксонский король Англии, основатель Вестминстерского аббатства*

⇨ Maximus ~

confidence ['kɔnfɪdᵊns] *n* ● **1.** дове́рие; уве́ренность *в ком-л.* (2 кор 8:22)

○ упова́ние, ‹твёрдая› наде́жда; положи́ться *на кого-л.* (2 кор 7:16), наде́яться (Флп 3:3–4)

◊ **unwavering ~ in God** — непоколеби́мое упова́ние на Бо́га

● **2.** уве́ренность, убеждённость, твёрдость (2 кор 10:2)

Faith is utter ~ in what God has done for us through Christ. — Вера – это непоколебимая уверенность во всём, что совершил ради нас во Христе Бог.

○ дерзнове́ние (Деян 28:31), отва́жность (2 кор 11:17)

○ уве́рен (Гал 5:10); ‹то́чно› знать; не сомнева́ться *и т. п.*

He had ~ in the future precisely because he lived according to that plan in the present. — Он был уверен в будущем именно потому, что в настоящем следовал этому плану.

And having this ~, I know ... (Флп 1:25) — И я верно знаю ...

This sermon will help you say with ~, «I know I am saved ...» — После этой проповеди кто-то из вас сможет с полным правом сказать: «Я получил спасение ...».

⇨ **to place one's ~** *in smb.*

● **3.** секре́т

confident ['kɔnfɪdᵊnt] *adj* ● уве́рен(ный)

○ положи́ться, упова́ть, не сомнева́ться *и т. п.*

Because He rose from the dead, we can be ~ that we too shall live in God's presence forever. — А раз Он восстал из мёртвых, значит, и мы можем не сомневаться, что будем вечно жить в Его Царстве.

Faith is a ~ assurance of that for which we hope. — Вера – это твёрдая уверенность в том, на что уповаем. ‖ Вера же есть осуществление ожидаемого. (Евр 11:1)

I feel ~ in His arms. — В Его руках я в безопасности. ‖ ≈ Я в Его надёжных руках.

confirm [kən'fə:‹r›m] *v* ● **a.** укрепля́ть, утвержда́ть

● **b.** конфирмова́ть, соверша́ть та́инство *или* обря́д конфирма́ции [миропома́зания]

● **c.** подтвержда́ть

confirmation [ˌkɔnfə‹r›'meɪʃᵊn] *n* ● **a.** *зап.* — конфирма́ция

У католиков – таинство миропомазания (*ср.* **chrismation**); совершается епископом над достигшими сознательного возраста и сопровождается возложением рук. В прот. церквах, практикующих крещение младенцев (лютеранских, реформатских, англиканских) – обряд исповедания веры юношей или девушкой, или взрослым; часто связывается с допущением к участию в Евхаристии.

○ *кат.* миропома́зание; *прот.* обря́д подтвержде́ния [испове́дания] ве́ры, *ср.* **reaffirmation**; пе́рвое прича́стие

◊ **~ class, enquirers class** — *кружок подготовки к конфирмации*

● **b.** укрепле́ние, утвержде́ние; подтвержде́ние

confirmatory [kən'fə:mətᵊrɪ, *амер.* kən'fə:rmətɔ:rɪ] *adj* ● конфирмацио́нный, *относящийся к конфирмации*; подтвержда́ющий

confirmee [ˌkɔnfə‹r›'mi:] *n* ● конфирма́нт, конфиру́емый

≡ candidate for confirmation

Confiteor [kən'fɪtɪɔ:, *амер.* kən'fɪtɪɔ:r] *лат. кат.* ● «Испове́дую ‹пере́д Бо́гом Всемогу́щим и пе́ред ва́ми, бра́тья и сёстры› ...», Confiteor • *исповедальная молитва (в начале мессы и др.)*

conform [kən'fɔ:‹r›m] *v* ● **a.** соответствовать; приводи́ть в соответствие

○ приходи́ть в соответствие, уподобля́ться; уподобля́ть

The believer is motivated by his knowledge of heaven to ~ more and more (in)to the image of Christ, which is the standard of heaven. — Верующий знает о Царстве Небесном и стремится всё больше и больше уподобиться Христу, являющему небесный Пример и Образец.

Decision making is primarily my ~ing to the moral will of God as revealed in Scripture. — Принять решение – значит, прежде всего, привести свои желания в соответствие с Божьей волей, открытой Им в Писании.

○ подчиня́ться, сле́довать *чему-л.*; выполня́ть, исполня́ть *что-л.*

● **b.** *англик.* — сле́довать до́гмам ‹Англика́нской це́ркви›

○ признава́ть авторите́т Англика́нской це́ркви

Conformist, conformist [kən'fɔ:‹r›mɪst] *n, adj англик.* ● конформи́ст; конформи́стский; *ср.* **conformity**

conformity [kən'fɔ:‹r›mətɪ] *n* ● **1.** соответствие, сле́дование *чему-л.*

○ согла́сие; подчине́ние; ортодокса́льность

They aim at perfect ~ to the will of their Redeemer. — Они стремятся жить в полном согласии с волей своего Искупителя.

● **2.** *тж.* **C~** *англик.* — конформи́зм, сле́дование до́гмам ‹Англика́нской це́ркви›

● **3.** согла́сные залега́ния ‹напласто́вания› • *геологич. термин, важный для научного креационизма*

confront [kən'frʌnt] *v* ● встреча́ться ‹лицо́м к лицу́›; противостоя́ть

Jesus freed every demonized person He ~ed. — Христос изгонял бесов из всех встретившихся Ему одержимых.

○ смотре́ть в лицо́ (*опасности и т. п.*); смотре́ть пра́вде в глаза́

Jesus calls us to ~ the reality of our situation. He says: «It has happened. It's awfull. You must face it.» — Христос учит нас смотреть правде в глаза. «Да, это случилось, – говорит Он, – Это действительно ужасно. Постарайся выстоять [выдюжить]».

○ спра́виться, перенести́; ‹вести́ себя́› досто́йно

≡ face

confusion [kən'fju:ʒᵊn] *n* ● **a.** смуще́ние, замеша́тельство

○ смяте́ние, обескура́женность; помеша́тельство; сму́та; поте́ря ориенти́ров

Sin was the trap that led me to ~, unhappiness, guilt, and near-suicide. — В западне греха меня одолевали смятение, подавленность, угрызения совести; до самоубийства оставался один лишь шаг.

○ не понима́ть ‹что происхо́дит›, не ориенти́роваться, не находи́ть себе́ ме́ста *и т. п.*

It is mankind's ~ about God's plan that has brought chaos to the world. — Если б у людей было чёткое представление о замысле Божьем – разве царил бы в мире такой хаос.

● **b.** *устар. библ.* — стыд, бесче́стье

○ срам, ме́рзость (Лев 20:12), униже́ние (Иов 10:15)

It is ~. (Лев 18:23) — Это гнусно.

● **c.** смеше́ние; беспоря́док

Otherwise our activity can be lost in aimlessness and ~. — Иначе наши усилия окажутся бесцельными и беспорядочными.

○ пу́таница, нея́сность, неразбери́ха; столпотворе́ние, ха́ос

◊ **the C~ ‹of tongues›** (*ср.* Быт 11:1–9) — смеше́ние языко́в; ≈ ‹вавило́нское› столпотворе́ние

congregation [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃᵊn] *n* ● **1a.** собра́вшиеся ‹в це́ркви›; собра́ние

○ прихожа́не, па́ства; моля́щиеся, *прав.* богомо́льцы; ⚠ *непр.* конгрега́ция

Objective of the message: to encourage the ~ to maintain an effective Christian life. — Цель проповеди: призвать слушателей к действенному христианскому служению.

● **b.** ‹церко́вная› о́бщи́на; прихожа́не, чле́ны це́ркви [о́бщи́ны]; ⚠ *нежел.* конгрега́ция

○ це́рковь, прихо́д

● **2.** *кат.* — ‹мона́шеская *или* полумона́шеская› конгрега́ция • *объединение общин, подчиняющихся единому уставу*

○ о́бщество апо́стольской жи́зни; ‹религио́зное› бра́тство

◊ **secular ~** — секуля́рная конгрега́ция, ≈ конгрега́ция миря́н

C~ of Missionary Priests ... *см.* Paulist

● **3.** *кат.* — ‹ри́мская› конгрега́ция, отде́л [колле́гия, коми́ссия] Ри́мской ку́рии, *ср.* Roman *Curia

⇨ ~ of Doctrine of the Faith, of Index, of Holy *Office, of Inquisition

● **4a. the ~** *библ.* — наро́д (*Израиля*)

◊ **the ~ of Israel** — наро́д Изра́иля, Изра́иль, *библ.* о́бщество Изра́илево [Изра́иля, сыно́в Изра́илевых]

● **b.** *устар.* — Це́рковь ‹в це́лом›

⇨ **tabernacle of the ~**

● **5. the C~,** *полн.* **the C~ of the Lord, the C~ of Christ** *шотл. ист.* — «Конгрега́ция» • *партия реформаторов – последователей Джона Нокса* (Knox; *XVI в.*)

congregational [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃᵊnᵊl] *adj* ● **1.** общи́нный; совме́стный, о́бщий

○ прихо́дский; ‹все› прису́тствующие; в масшта́бах ‹всего́› прихо́да

◊ **~ singing** — о́бщее пе́ние

● **2.** C~ — конгрегационали́стский, *конгрегационáльный; *ср.* church *polity

По мнению редактора словаря, вместо неудобопроизносимого *конгрегационалистский* можно рекомендовать более короткое *конгрегациональный* или даже *конгрегационный*. — М. М.

◊ **C~ Union of England and Wales** — Конгрегационали́стский [*Конгрегационáльный] сою́з Англии и Уэ́льса

Congregationalism [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃᵊnəlɪzᵊm] *n* ● конгрегационали́зм

↻ Congregationalist *n*

conquer ['kɔŋkə‹r›] *v* ● завоёвывать, покоря́ть; побежда́ть

○ захва́тывать, попира́ть, подчиня́ть

As the Lord of life, He ~ed death, and His victory was complete. — Властелин жизни, Он попрал смерть, и победа Его совершенна.

○ торжествова́ть; превозмога́ть, одолева́ть, оде́рживать верх, остава́ться победи́телем

◊ **to ~ passion** — обуздáть страсть

to ~ *smb.* **for Christ** — ≈ приводи́ть *кого-л.* ко Христу́, обраща́ть в христиа́нство *и т. п.*

conqueror ['kɔŋkᵊrə‹r›] *n* ● победи́тель, завоева́тель

Nay, in all these things we are more than ~s through Him that loved us. (Рим 8:37) — *синод.* Но всё сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. ‖ *Касс.* Во всём этом торжествуем победу ...

conscience ['kɔnʃᵊns] ● **1.** созна́ние

Modern philosophy relied on philosophical argumentation from the not-God, that is, from nature, or from the pattern of history, or from mankind – especially from human mind and ~. — Современная философия в своей аргументации шла от не-Бога, т. е. от природы, от истории, от человечества, а чаще всего – от нашего разума и сознания.

◊ **to lose ~** — потеря́ть созна́ние, упасть в о́бморок; ⚠ *непр.* потеря́ть со́весть

В христианских текстах *conscience* чаще означает *сознание*. Значения, связанные с совестью, обычно передаются словами *guilt, shame* (*нет совести — no shame; угрызения совести — feeling of guilt*, и т. п.).

● **2.** со́весть

C~ has two meanings: pressure to do what we think is right and judgement as to what is right and wrong. — Есть два значения

слова *совесть*: стремление поступать по истине, в которой убежден, — и различение добра и зла.

◊ **good ~, clear ~** — чи́стая со́весть, *библ.* до́брая со́весть (Деян 23:1)

bad ~, evil ~, guilty ~ — со́весть нечиста́; ≈ на *чьей-л.* со́вести; *кого-л.* му́чает со́весть

When one has a ~ it is generally a bad one. — Если у человека есть совесть – обычно она нечиста [обыкновенно она его мучит].

C~, dogs and cats both have, the dog being honest and humble, always has a bad one, but the cat, being a Pharisee, always has a good one. (*C. S. Lewis*) — Совесть есть и у собак, и у кошек: пса, честного и покорного, она вечно беспокоит, а у фарисея-кота она всегда безмятежна.

freedom of ~ — свобо́да со́вести, свобо́да вероисповеда́ния

conscientious [ˌkɔnʃɪ'enʃəs] *adj* ● добросо́вестный; со́вестливый

◊ **~ objector** — отка́зывающийся идти́ про́тив со́вести (*в армию и т. п.*); ≈ отка́зник

consecrate ['kɔnsɪkreɪt] ● **1.** *v* — освяща́ть; посвяща́ть

◊ **to ~ a bishop** — посвяти́ть в епи́скопы

to ~ a church — освяти́ть це́рковь

to ~ a saint — причи́слить к ли́ку святы́х

● **2.** *adj* ['kɔnsəˌkreɪt, 'kɔnsɪkrɪt] *архаич.* = consecrated

↻ consecrator *n*, consecratory *adj*

consecrated ['kɔnsɪkreɪtɪd] *adj* ● освящённый; посвящённый (*Богу*)

○ отданный (*Богу*), предназна́ченный (*для Бога*), Бо́жий; свяще́нный, свято́й; сакра́льный; осо́бый, отде́льный, специа́льный

All we have and are is ~ed to Him. — Мы отдаем Ему самих себя и всё, что имеем.

◊ **~ bread and wine** — освящённые хлеб и вино́ ≈ пресуществлённые хлеб и вино́; Те́ло и Кровь Христо́вы; предложе́ние, св. Дары́

to live a~~ life — жить в свя́тости

consecration [ˌkɔnsɪ'kreɪʃ°n] *n* ● **a.** *преим. кат.* — освяще́ние (*хлеба и вина на евхаристии*)

○ пресуществле́ние; *кат.* *консекра́ция

● **b.** посвяще́ние, рукоположе́ние (*преим. в архиерейский сан*), *кат.* *ордина́ция

◊ **~ of a bishop** — посвяще́ние [рукоположе́ние, возведе́ние] в сан епи́скопа [в епи́скопский сан, в епи́скопы], хиротони́я

● **c.** освяще́ние (*храма; алтаря, креста и т. п.*)

≡ dedication; ordination

consequence ['kɔnsɪkwəns, *амер.* -kwens] *n* ● (по)сле́дствие, результа́т; вы́вод; влия́ние

○ распла́та, наказа́ние; значе́ние, ва́жность; уро́н, ущёрб; опа́сность; *разг.* расхлёбывать

When we repent and turn from sin, Satan's advantage is taken away although the ~s of the sin oftentimes continue. — Когда мы в раскаянии отвращаемся от греха, Сатана отступает, но последствия содеянного нередко еще дают себя знать. ‖ ≈ ... но расхлёбывать то, что натворили, часто приходится еще долго. ‖ ... а мы терпеливо сносим наказание.

Living in the communication-rich Western world has its unique advantages and its hidden ~s. — Изобилие источников информации и каналов связи создаёт для живущего на Западе неоценимые преимущества, но несёт в себе и скрытую опасность.

We both bear the ~s and reinforce the choices of our first sinning parents. — Мы и расплачиваемся за первородный грех прародителей, и сами идём по их стопам.

conservative [kən'sə:<r>vətɪv] *adj* ● консерватйвный; *ср.* liberal

And although, yes, it is possible for a church to be ~ scripturally but liberal politically, and vice versa, in real life such cases would be exceptions rather than a rule. — И хотя, конечно, церковь может быть консервативной в отношении к Библии и либеральной в политике (и наоборот) – на практике такое встречается как исключение, а не как правило.

○ традицио́нный; осторо́жный; пра́вый (*в политич. и т. п. смыслах*)

◊ **~ theology** — консервати́вное богосло́вие

C~ Baptist Association of America — Америка́нская ассоциа́ция консервати́вных балти́стов

C~ Judaism — консервати́вный иудаи́зм

Направление, принимающее положения и практику традиц. иудаизма, но допускающее некот. отклонения, диктуемые совр. условиями; *ср.* Reform Judaism

Consistory [kən'sɪstᵊrɪ] *n* ● консисто́рия:

● **a.** *кат.* — собра́ние кардина́лов (*под председательством папы*)

◊ **public ~** — откры́тое [торже́ственное] заседа́ние консисто́рии

private ~ — закры́тое [та́йное] заседа́ние консисто́рии

● **b.** *англик., тж.* **~ Court** — консисто́рский суд, епархиа́льный суд

● **c.** *прав.* — епархиа́льное правле́ние, *орган управления и духовного суда при епархиальном архиерее*

● **d.** *лют.* — *высш. орган церк. управления*

● **e.** *в некот. др. церквах* — *различные коллегиальные органы церк. управления и церк. суды*

○ сове́т, собра́ние

consolation [ˌkɔnsə'leɪʃ°n] *n* ● утеше́ние; соболе́знование

○ ободре́ние, отра́да; сочу́вствие; утеши́тельный

≡ encouragement

◊ **strong ~** (Евр 6:18) — твёрдое утеше́ние

console [kən'soʊl] *v* ● утеша́ть, приноси́ть утеше́ние

conspiracy [kən'spɪrəsɪ] *n* ● за́говор; *перен.* — о́бщность, еди́нство, сою́з

constitution [ˌkɔnstɪ'tju:ʃ°n, *амер.* -'tu:ʃ°n] *n* ● **1.** уста́в (*религ. организации*); конститу́ция (*государства*); постановле́ние (*церк. собора и т. п.*); положе́ние *о чём-л.*

◊ **Apostolic C~** *кат.* — апостольская конституция • *папская булла, содержащая общие нормы законодательного характера*

the Apostolic Constitutions *ист.* — «Апо́стольские постановле́ния» • *сочинение IV в., собрание документов преим. по канонич. праву*

the C~ *амер.* — Конститу́ция ‹США›

● **2.** устро́йство *чего-л.*

The mainstream Reformation leaders, such as Luther, Calvin, and Zwingli sought to reform the Catholic Church's ~ and practice, not to instigate a revolt against it. — Идеологи Реформации такие как Лютер, Кальвин и Цвингли, хотели исправить устройство и жизнь Католической церкви, а вовсе не поднять против неё мятеж.

○ структу́ра, строе́ние, соста́в

Spiritual truths differ from natural truths both in their ~ and in the manner of their apprehension. — Истины духовные отличаются от истин научных и содержанием, и тем, как они познаются.

◊ **The Hierarchical C~ of the Church** *кат.* — «Об иерархическом устройстве Церкви» ♦ *назв. части II книги II Кодекса канонического права 1983*

consubstantial [ˌkɔnsəbˈstænʃᵊl] *adj* ● единосу́щный, *имеющий одинаковую природу*

◊ **~ with the Father** — единосу́щный Отцу́

consubstantiality [ˌkɔnsəbstænʃɪˈælɪtɪ] *n* ● единосу́щие, единосу́щность

consubstantiation [ˌkɔnsəbstænʃɪˈeɪʃᵊn] *n богосл.* ● *консубста́нция, сосуществова́ние (*в Евхаристии сущностей тела и крови Христовых и материальных хлеба и вина*); *ср.* impanation, real presence

Перевод *пресуществление*, предлагаемый некот. словарями, ошибочен; *ср.* transubstantiation.

consultor [kənˈsʌltə‹r›] *n* ● консульта́нт

Roman curial offices frequently rely on ~s. — Ведомства Римской курии часто привлекают консультантов [обращаются ‹за помощью› к консультантам, пользуются услугами консультантов].

◊ **college of ~s** *кат.* — колле́гия консульта́нтов

Орган управления, принимающий власть в епархии (диоцезе), когда кафедра остаётся вакантной; участвует в решении некот. финансовых, кадровых и др. вопросов. Консультанты (от 6 до 12) назначаются правящим епископом из числа членов совета священников (**presbyterial council**).

Консультантами называются тж. члены некот. папских комиссий (напр., по пересмотру Кодекса канонич. права).

contakion, kontakion [kənˈteɪkɪɔn] *n греч.* (*pl* **-kia** [-kɪə]) ● конда́к

contemplation [ˌkɔntəmˈpleɪʃᵊn] *n* ● созерца́ние

○ ‹глубокое› разду́мье, размышле́ние; наме́рение; ожида́ние

◊ **spiritual ~, religious ~** — ‹религио́зное› созерца́ние

↳ **contemplative** *adj*

context [ˈkɔntekst] *n* ● среда́, ситуа́ция, окруже́ние, обстоя́тельства; ⚠ *часто неже́л.* конте́кст

While we acknowledge the diversity of spiritual gifts, callings and ~s, we also affirm that good news and good works are inseparable. — Признавая, что есть разные духовные дары, призвания и обстоятельства (⚠ *непр.* контексты), мы утверждаем также, что Благая весть неотделима от благих дел.

Evangelism takes place in the ~, not in a vacuum. The balance between gospel and ~ must be carefully maintained. — Мы благовествуем не в пустом пространстве, а в тех или иных жизненных ситуациях, и надо поддерживать строгое равновесие между ними и Благой вестью.

○ **в усло́виях, в ра́мках, с то́чки зре́ния** *чего-л.*; *может не переводиться*

◊ **within the ~ of the church** — в це́ркви; в церко́вном окруже́нии; в ра́мках це́ркви; с то́чки зре́ния це́ркви

Many large Christian families are extremely poor, but there is a consolation that is found in the Christian ~. — Многодетные христианские семьи часто живут в нищете, но вера даёт им утешение.

contrite [ˈkɔntraɪt, *амер.* kənˈtraɪt] *adj* ● сокрушáющийся, ка́ющийся

○ покая́нный; дви́жимый раска́янием, в раска́янии; сознаю́щий свою́ грехо́вность

A broken and a ~ heart, o God, Thou wilt not despise. (Ps 51:17/Пс 50:19) — Сердца сокрушённого и смиренного Ты не презри́шь, Боже.

◊ **~ soul** — ка́ющийся

~ words — слова́ раска́яния [покая́ния]

contrition [kənˈtrɪʃᵊn] *n* ● **a.** ‹и́скреннее› раска́яние, сокруше́ние, сожале́ние

◊ **~ of the heart** — сокруше́ние се́рдца

perfect ~ *богосл.*

imperfect ~ *богосл.* — неи́стинное раска́яние (≡ attrition)

act of ~ — раска́яние, покая́ние ≈ покая́нная моли́тва

● **b.** *полн.* **perfect ~** *кат. богосл.* — и́стинное раска́яние ♦ *раскаяние, обусловленное осуждением совершённого греха и любовью к Богу*; *ср.* attrition

control [kənˈtrəʊl] ● **1.** *v* — име́ть власть *над кем-чем-л.*, управля́ть, руководи́ть, распоряжа́ться; контроли́ровать, регули́ровать

By faith strip yourself of that old nature, thereby not allowing the flesh to ~ you. — Верой сбросьте с себя старую греховную природу, чтобы плоть не имела власти над вами.

We are trying to ~ our lives and our world ... — Пытаемся управлять своей судьбой и всей природой ...

○ (о)владе́ть ‹ситуа́цией›; справля́ться; сде́рживать (*эмоции*), совлада́ть; соблюда́ть (NIV 1 фес 4:4)

We have to provide the aid that will allow people to ~ their lives and their communities after we have left. — Помощь должна быть такой, чтобы после нашего отъезда люди могли устраивать собственную жизнь и жизнь своих общин уже самостоятельно.

Controlling the tongue brings a happy and rewarding life. — Кто «удерживает язык от зла», живёт счастливо. (*ср.* 1 Пет 3:10)

But if they cannot ~ themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion. (NIV 1 кор 7:9) — Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

○ **направля́ть, вести́; води́тельство; быть в** *чьей-л.* **вла́сти**

Start every day by prayerfully asking the Holy Spirit to fill your life and ~ it that day. — Начинайте день с молитвы о том, чтобы Святой дух пребывал в вашем сердце, освящал и направлял ваши дела и мысли.

To be filled with the Spirit is to be **~led** by the Spirit. — Исполняться Духом — значит жить под водительством Духа Святого.

As we grow in Christ, our goal is to be **~led** by the Spirit. — Возрастая во Христе, мы стремимся соизмерять свою жизнь с велениями Духа.

○ доверя́ть(ся), вверя́ть, поруча́ть, полага́ться; повинова́ться

To be ~led by the Holy Spirit, you must repent of your sins, turn from them and invite Christ to ~ your life. — Чтобы жить под водительством Духа Святого, надо покаяться перед Богом, отвратиться от греха и вручить свою жизнь Христу.

When you have determined to let God ~ your whole life ... — Решившись вверить Богу всю вашу жизнь без остатка ...

Will you allow Him to ~ your life beginning this very moment? — Готовы ли вы с этой вот минуты довериться Его водительству?

○ *может не переводиться*

Those ~led by the sinful nature cannot please God. (NIV Рим 8:8) — Живущие по плоти Богу угодить не могут.

● **2.** *n* — власть, управле́ние; подчине́ние

This stage takes you beyond your own ~ of things. — На этом этапе вы уже не хозяин положения. ‖ На этом этапе от вас уже мало что зависит.

The Church of England in Australia was originally under the ~ of the bishop of London. — Англиканская церковь в Австралии первоначально подчинялась епископу Лондона.

The spirits of prophets are subject to the ~ of prophets. (NIV 1 Кор 14:32) — И духи пророческие послушны пророкам.

○ води́тельство; во́ля; води́тельствовать; направля́ть; вести́ ‹за собо́й›, ука́зывать путь

What do we mean by the inspiration of? We mean that men wrote the Bible under the direct ~ of God. — Что называется богодухновенностью? Библия писалась по вдохновению свыше – такова была воля Господа.

And even if your life has been full of the sweet smell of success, it can be sweeter by far with Christ in ~. — Даже безмятежно счастливая жизнь станет несравненно счастливее, если её направит Христос.

○ прове́рка, контро́ль; крите́рий; регули́рование; настро́йка

Recent emphasis on experiential religion has tended to thrust into the background the importance of doctrinal ~s. — Сейчас все больше подчеркивают опытный характер религии, а о необходимости доктринальной проверки нередко забывают.

In the absence of fixed epistemic and ethical ~s ... — Если нет прочных критериев этики и познания ...

○ *attr.* — гла́вный, реша́ющий

The Christian believer knows assuredly that his ~ beliefs are not conjecturally grounded, but are anchored in the triune God's self-existence and self-disclosure. — Христианин твердо знает, что его главные убежденности не основаны на догадках, но укоренены в Боге – триедином, независимо от него существующем, раскрывающем Себя.

○ *может не переводиться или переводиться конкретнее*

He (*God*) demands that you surrender everything to His ~. — Ему нужно отдать все.

They are not willing to surrender everything to God's ~, however much or however little they have in terms of power and possessions. God wants to take ~ of every part of our life. — Они боятся отдать Богу все своё достояние, уж там большое оно или нет. А Бог хочет всего меня без остатка.

We know that we are children of God, and that the whole world is under the ~ of the evil one. (NIV 1 Ин 5:19) — Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

This stage takes you beyond your own ~ of things. — На этом этапе штурвал выскользнет из рук.

◊ **birth ~** — регули́рование рожда́емости; = испо́льзование противозача́точных средств

controversial [ˌkɔntrə'və:<r>ʃ³l] *adj* ● **a.** спо́рный

○ дискуссио́нный; неоднозна́чный, небесспо́рный, не общепри́нятый; противоречи́вый; сомни́тельный; скандальный; боле́зненный, больно́й (*о вопросе*)

In theology Milton was considered at best ~ and at worst heretical. — Богословами позиция Мильтона оценивалась в лучшем случае как сомнительная, в худшем – как еретическая.

○ вызыва́ть спо́ры, разногла́сия, сомне́ния, вопро́сы, поле́мику, диску́ссии; не соглашаться, расходи́ться во мне́ниях, толкова́ть по-ра́зному

The ethics of induced abortion is highly ~. — Этическая сторона ‹искусственных› абортов вызывает ожесточённые споры.

● **b.** несговорчи́вый

controversy ['kɔntrəvə:<r>si] *n* ● спор

○ диску́ссия, разногла́сия, поле́мика; борьба́, разло́р

○ раско́л, схи́зма

⇨ adiaphorist, adoption, iconoclast(ic) ~

convent ['kɔnvᵊnt, *амер. тж.* 'kɔnvent] *n* ● монасты́рь (*обыкн. женский*), оби́тель; ‹монасты́рская› о́бщи́на

= nunnery; abbey, monastery; cloister

◊ **to go into ~** — уйти́ в монасты́рь; постри́чься в мона́хини

educated at a ~ *кат.* — воспи́танная в [при] монастыре́, получи́вшая образова́ние в монасты́рской шко́ле

conventicle [kən'ventikᵊl] *n* ● *презр.* — та́йное собра́ние, та́йное моле́ние; *пренебр.* — ‹секта́нтская› моле́льня

convention [kən'venʃᵊn] *n* ● **1.** съезд, собра́ние

State ~s and city mission societies of the American Baptists raised and distributed funds under a unified budget. — «Американские баптисты» на своих съездах по штатам и в городских миссионерских обществах собирали и распределяли средства в рамках единого бюджета.

◊ **diocesan ~** *англик.* — епархиа́льный съезд

⇨ Keswick C~

● **2.** соглаше́ние

conventual [kən'ventʃuəl] *adj, n* ● монасты́рский; мона́х (*ж* мона́хиня)

○ и́нок (*ж* и́нокиня)

◊ **~ community** — бра́тия (*только в мужском монастыре*), ‹монасты́рская› о́бщи́на

C~ Mass — ежедне́вная ме́сса: **a)** *в монастыре, в присутствии всей общины*; **b)** *кат., англик.* — *в кафедральном соборе*

⇨ ~ priory

conversion [kən'və:ʃᵊn, *амер.* -'və:rʒᵊn] *n* ● **a.** обраще́ние ‹в ве́ру; ко Христу́; в христиа́нство›

Satan's advantage is reversed through ~. — Обратившись к Богу, вы даете отпор дьяволу.

Tell about your ~ experience. — ‹Расскажи,› как ты обратился ко Христу.

○ обраще́ние (*грешников*); покая́ние; ‹духо́вное› возрожде́ние

◊ **the C~ of St. Paul** — Обраще́ние св. апо́стола Па́вла (*см.* Деян 9:1–20; *кат. и англик. праздник. 25 янв.*)

the number of ~s — число́ обрати́вшихся <к Бо́гу>
friendship ~ — обраще́ние чере́з дру́жбу; ≈ обраще́ние со́бственным приме́ром
● **b.** перехо́д <в другу́ю ве́ру>

convert ● **1.** *v* [kən'vɜ:<r>t] — обрати́ть *кого-л.* <в свою́ ве́ру>; обрати́ться <в *какую-л.* ве́ру>
The law challenges us, but it cannot ~ us. — Закон призывает нас к действию, но не может обратить.
○ уве́ровать, после́довать за Христо́м; измени́ть(ся)
Except ye be ~ed, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. (Мф 18:3) — *синод.* Если не обратитесь и не будете как дети, не войдёте в Царство Небесное. ‖ *Кул.* Пока не изменитесь и не станете такими, как дети ...
◊ **to ~** *smb.* **to Christianity** — обрати́ть *кого-л.* в христиа́нство
to preach to the ~ed — проповедовать уже́ обращённым; ≈ теря́ть вре́мя
● **2.** *n* ['kɔnvɜ:<r>t], *тж.* **new ~** — новообращённый, обращённый <в христиа́нство>
○ младе́нец во Христе́
⇨ ~s to Brethrenism

convict *v*, *adj* [kən'vɪkt], *n* ['kɔnvɪkt] ● **1.** *v* (*smb. of smth.*) — обличи́ть *кого-л. в чём-л.*
○ изобличать; осужда́ть, признава́ть винО́вным, выноси́ть приговО́р
The law is to ~ of sin. — Закон изобличает грех.
○ открыва́ть *кому-л.* глаза́ *на что-л.*; <заста́вить> осозна́ть свою́ вину́; раска́яние
◊ **to be ~ed of sin** — осозна́ть свою́ грехО́вность [винО́вность]
● **2.** *n* — осуждённый; престу́пник
● **3.** *adj устар.* — осуждённый

conviction [kən'vɪkʃ°n] *n* ● **1.** (о)созна́ние свое́й грехО́вности; призна́ние винО́вным
○ обличе́ние; осужде́ние
◊ **~of sin** — обличе́ние, осужде́ние, осозна́ние греха́
● **2.** уве́ренность; убежде́ние *кого-л. в чём-л.*
Commitment cements belief into ~. — Самоотдача превращает веру в уверенность ‖ ≈ ... делает веру непоколебимой.
○ ве́ра, убеждённость; вы́бор
In Joshua 24:15 Israel's young leader calls the people to ~. — Молодой вождь Израиля Иисус Навин призвал народ сделать <окончательный> выбор (Ис. Н. 24:15).
○ *pl* — убежде́ния, взгля́ды, ве́рования
We are to take personal ~s seriously. How do you know if you really have ~s? ... No ~ is really your own unless you're prepared to hold it even if all others are against it. — Надо относиться к собственным убеждениям серьёзно. Откуда ты знаешь, что их вообще можно назвать убеждениями? ... Если ты не готов отстаивать свои убеждения (⚠ *непр.* своё убеждение) и тогда, когда весь мир от них отречётся, – значит, твоими они ещё не стали.

convocation [ˌkɔnvə'keɪʃ°n] *n* ● **1.** конвока́ция:
● **a.** *англик.* — сино́д ◆ *собор духовенства в епархиях Кентербери и Йорка*
● **b.** *в прот. епископальных церквах* — *собрание духовенства части епархии; часть епархии, представл. на таком собрании*
● **2. the holy ~** *библ.* — свяще́нное собра́ние (Лев 23)
○ пра́здник, суббо́та

cope [kəʊp] *n кат., англик.* ● *торжеств. литургич. одеяние, полукруглая длинная накидка без рукавов, застёгивающаяся на груди*
○ <парчо́вая> ма́нтия

Copt [kɔpt] *n* ● копт

Coptic ['kɔptɪk] *adj*, *n* ● ко́птский; ко́птский язы́к ◆ *до XVI–XVII вв. живой; сохранился в литургич. практике коптов*
◊ **~ Church** — Ко́птская це́рковь; *нац. церковь египетских христиан, умеренно монофизитская, монофелитская; управляется патриархом*

Cor. *сокр., см.* Corinthian

corban ['kɔ:<r>bæn] *n* ● «корва́н» (Мк 7:11), дар Бо́гу ◆ *имущество, посвящённое Богу*

coreligionist [ˌkəʊrɪ'lɪdʒ°nɪst] *n* ● единове́рец

Corinth ['kɔrɪnθ, *амер.* 'kɔ:rɪnθ] (Деян 18:1) ● Кори́нф *м*

Corinthian [kə'rɪnθɪən] *adj*, *n* ● кори́нфский; кори́нфянин (*мн* кори́нфяне), жи́тель Кори́нфа
◊ **1 (2) ~s,** *полн.* **the 1 (2) Epistle of Paul to the ~s,** *сокр.* **1 (2) Cor.** — 1 (2) Посла́ние <св. апо́стола Па́вла> к кори́нфянам, *сокр.* 1 (2) кор.

cornerstone, corner stone ['kɔ:<r>nə<r>stəʊn] *n* ● краеуго́льный ка́мень
Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. (1 Пет 2:7 = Ис 28:16) — Вот, я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный, и верующий в него не постыдится.
The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. (Мф 21:42 = Ps 118/Пс 117:22) — Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла.

corporal ['kɔ:<r>p°r°l] *n* (*от лат.* 'тело') *кат., англик.* ● ◆корпора́л
Белый квадратный льняной плат, расстилаемый на алтаре во время мессы; на него ставятся для освящения хлеб и вино. Функционально во многом подобен прав. антиминсу (antimension) и илитону (eileton), однако переводы *антиминс* или *илитон* неприемлемы.

corporeal [kɔ:<r>'pɔ:rɪəl] *adj* = bodily 1.

Corpus Christi ['kɔ:<r>pəs'krɪstɪ] *n кат. лат.* ● **a.** пра́здник Те́ла Христо́ва ◆ *четв. после праздника Троицы, ср.* Trinity
● **b.** = the Body of Christ

correction [kə'rekʃ°n] *n* ● исправле́ние (2 Тим 3:16); наказа́ние (Иов 37:13)
○ взыска́ние; вразумле́ние (Иер 2:30); обличе́ние (Прит 3:11); замеча́ния, кри́тика

correspond [ˌkɔrə'spɔnd, *амер.* ˌkɔ:rə-] *v* ● соотноси́ться, соотве́тствовать, согласо́вываться
How does your faith ~ with your life? — А в жизни ваша вера как-нибудь проявляется?

corrupt [kə'rʌpt] ● **1.** *adj* — испо́рченный
The Bible teaches that our old nature is totally ~. — Библия учит, что наша старая природа непоправимо испорчена.

The earth was ~ before God. (Быт 6:11) — Земля растлилась пред лицем Божиим.

○ па́дший, ни́зкий; растле́нный; неве́рный, недосто́верный, ненадёжный

It seems strange that the text of Shakespeare, which has been in existence less than four hundred years, should be far more uncertain and ~ than that of the New Testament, now over nineteen centuries old. — Не странно ли, что текст Шекспира, не просуществовавший и четырёх столетий, представляется более сомнительным и недостоверным, чем текст Нового завета, созданный уже более восемнадцати веков назад.

○ гнило́й; прода́жный

● **2.** *v* — по́ртить, разлага́ть

○ искажа́ть, извраща́ть; растлева́ть, развраща́ть

Although God's image in human beings has been ~ed, they are still capable of loving relationships, noble deeds and beautiful art. — Хотя образ Божий в людях искажён, они всё еще способны на любовь, на подвиг, на возвышенное искусство.

corruptible [kə'rʌptəbᵊl] *adj* ● тле́нный (Рим 1:23), подве́рженный тле́нию; *ср.* **incorruptible**

corruption [kə'rʌpʃᵊn] *n* ● по́рча, *библ.* тле́ние

Because Thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt Thou suffer thine Holy One to see ~. (Деян 2:27 = Пс 15:10) — Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

It is sown in ~; it is raised in incorruption. (1 кор 15:42) — Сеется в тлении, восстаёт в нетлении.

○ ‹мора́льное› разложе́ние, растле́ние; поги́бель

to escape the ~ that is in the world through lust (2 Пет 1:4) — удалиться от господствующего в мире растления похотью

◊ **the bondage of ~** (Рим 8:21) — ра́бство тле́нию

Cosmas *греч.* ● Козьма́ *м* • *имя неск. святых*

cosmic ['kɔzmɪk] *adj* ● вселе́нский, мирово́й

The corpse of the crucified Jesus became ~ in scope, something in which others could share and into which they could be incorporated. — Тело распятого Христа получило вселенский масшаб: человек может приобщиться его, может стать его частью.

○ всеми́рный, всеоби́щий, всеобъе́млющий; надми́рный; неземно́й

You had quite a ~ change take place in your life at your conversion. — Обращение буквально всё для тебя перевернуло.

Our war is a ~ war with the believer pitted against stratagems from on high. — Это надмирная война, в которой верующий должен отразить натиск высшего существа.

◊ **the ~ purpose of God** — вселе́нский за́мысел Бо́жий

cosmological [ˌkɔzmə'lɔdʒɪkᵊl] *adj*, *см.* **~ argument**

cosmos ['kɔzmɔs, *амер.* 'kɔzmɔs] *n* ● Вселе́нная, мир; ⚠ *нежел.* ко́смос

Not just good news for individuals or good news for the church, but good news for the world, good news for the ~. — Благая весть не просто для нас с тобой, не просто для церкви. Благая весть всему миру, всей вселенной!

It was at this moment that the breach appeared in the cosmos. — В это мгновение мир раскололся ‹надвое›.

Русскому слову *космос* соответствует англ. *space*.

council ['kaʊnsᵊl] *n* ● сове́т, совеща́ние (Мф 12:14)

◊ **World C~ of Churches,** *сокр.* **WCC** — Всеми́рный сове́т церкве́й • *экуменическая организация, осн. в 1948; объединяет более 150 прот. и прав. церквей*

● **a.** ‹церко́вный› собо́р

The most significant of the early ~s were Nicaea (325) and Chalcedon (451). — Наиболее значительные из первых ‹вселенских› соборов состоялись в 325 году в Никее и в 451 году в Халкидоне.

◊ **church ~s of old** — ‹церко́вные› собо́ры пе́рвых веко́в; ≈ вселе́нские собо́ры ‹ра́нней Це́ркви›

general ~ — всео́бщий собо́р

local ~, regional ~ — пое́стный собо́р

● **b. the C~** (Мф 26:59) — синедрио́н

⇨ **diocesan, ecumenical, Lateran, Nicene ~; the ~ of Chalcedon, Ephesus, Jerusalem, Nicaea, Trent**

counsel ['kaʊnsᵊl] ● **I.** *n* — **1.** сове́т (Деян 2:23)

○ во́ля Бо́жия, *библ.* изволе́ние (Эф 1:11)

For I have not shunned to declare unto you all the ~ of God. (Деян 20:27) — *синод.* Ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию. ‖ *Касс.* ... весь совет Божий.

But the Pharisees and lawyers rejected the ~ of God against themselves, being not baptized of him. (Лк 7:30) — А фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

○ наставле́ние; мне́ние

● **2.** обсужде́ние, сове́т

○ сго́вор, за́говор

Blessed is the man that walketh not in the ~ of ungodly ... (Пс 1:1) — Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых ...

◊ **to take ~** — совеща́ться (Мф 22:15), *устар.* име́ть [сде́лать, соста́вить] совеща́ние (Мф 27:1, Мк 3:6) ≈ сговори́ться, приня́ть реше́ние; *архаич.* согласи́ться (Деян 9:23), умышля́ть (Деян 5:33), положи́ть (Ин 11:53) *сделать что-л.*

● **II.** *v* — сове́товать (Отк 3:18); наставля́ть, консульти́ровать

○ объясня́ть, разгова́ривать, отвеча́ть на вопро́сы, помога́ть разобра́ться *в чём-л.*

when ~ing a child after an invitation given in class ... — беседуя с ребёнком, откликнувшимся в классе на призыв покаяться ... ‖ ⚠ *непр.* консультируя ...

○ рабо́тать с новообращёнными, свиде́тельствовать

Before we realize it, the opportunity for ~ing will be upon us. — ≈ Мы и оглянуться не успеем, как кому-то уже потребуется наша помощь, наши знания.

counselee [ˌkaʊnsə'li:] *n амер.* ● наставля́емый

○ прише́дший (*на консультацию и т. п.*); посети́тель; клие́нт; пациент

I wonder why one pastor often has more ~s than the rest of the clergy combined. — Почему к одному пастору порой приходит за советом и помощью больше народу, чем ко всем остальным вместе взятым?

○ собесе́дник, прихожа́нин, новообращённый *и т. п.*

counsel(l)ing [ˈkaʊnsᵊlɪŋ] *n* ● **a.** настáвничество, душепопечúтельство

Wherever people are there are problems, there is a need for ~. — Где люди, там и невзгоды, а стало быть, и нужда в душепопечительстве.

○ бесéда, обсуждéние; совéт

She may simply need ~. — Ей, может просто надо сходить побеседовать [посоветоваться] с пастором.

Pastoral care is larger than ~. — Пастырское служение не сводится к выслушиванию жалоб и проблем прихожан.

◊ **~ for Salvation** — бесéды о спасéнии

● **b.** консультúрование, консультáции

◊ **~ service** — консультáции, консультациóнная слýжба

It's important to establish Christian ~ services for pastors as well as laity. — Важно организовать ‹регулярные› консультации – как для (священно)служителей, так и для рядовых членов церкви.

family ~ — консультáции по проблéмам семьú и брáка; ≈ пóмощь семьé

● **c.** рабóта с новообращёнными, душепопечúтельство; *ср.* **counsel(l)or b.**

⇨ **premarital ~**

counsel(l)or [ˈkaʊnsᵊlə‹r›] *n* ● **a.** настáвник; совéтник (Рим 11:34); **консультáнт; совéтчик**

And your favorite Christian ~ has nothing whatever to say to you that can help you now. — И всегдашний ваш духовный наставник разводит руками, не находя, чем конкретно помочь.

○ преподавáтель, воспитáтель; вестú занятия

We need to recruit and train ~s and provide curriculum for the Christian camp programs. — Надо набрать и подготовить вожатых для христианских летних лагерей, предоставить учебные программы.

◊ **family ~** — специалúст по проблéмам семьú и брáка

● **b.** ‹духóвный› настáвник новообращённых, душепопечúтель

A well-prepared evangelistic crusade must have a sufficient number of trained ~s. — Чтобы достойно провести призывные собрания, надо подготовить достаточное число душепопечителей.

● **c. the C~** — Утешúтель, *слав.* Утéшитель (NIV Ин 14:16; ≡ **Comforter, Helper,** *греч.* **Paraclete**)

Jesus called Him the Helper, Comforter, or C~ -- the one who stands with us, supports us and advises us in every situation. — Христос зовёт Святого Духа Утешителем, готовым всегда и всюду прийти нам на помощь.

countenance [ˈkaʊntᵊnəns] *n* ● **1.** выражéние лицá

○ *чей-л.* **вид; лицó**

His ~ was like lightning. (Мф 28:3) — Вид его был, как молния.

Thou shalt make me full of joy with thy ~. (Деян 2:28) — Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.

○ *может не переводиться*

When ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad ~. (Мф 6:16) — Когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры.

● **2.** самообладáние, споко́йствие; ‹морáльная› поддéржка, одобрéние

Counter-Reformation, Counter Reformation [ˌkaʊntə‹r›ˌrefə‹r›ˈmeɪʃᵊn] *n* ● контрреформáция

course [kɔː‹r›s] *n* ● **1.** путь, пóприще (Деян 13:25); **курс; дистáнция**

God has a ~ for His children. — Бог укажет путь детям Своим.

Our Practice: a Pre-Determined C~ *(заголовок)* — Наше хождение: не сбиться с пути.

○ течéние, развúтие; направлéние; вы́ход; предначертáние, прóмысел

People's practice should be a pre-determined ~. — Жизнь человека должна следовать Божественному предначертанию.

○ *может не переводиться*

Many are quieting a troubled conscience with the thought that they can change a ~ of evil when they choose. — Многие успокаивают совесть рассуждениями о том, что они смогут оставить путь зла [порвать со злом], как только захотят.

● **2.** ‹учёбный› курс

● **3.** óчередь, *библ.* чредá, отделéние (1 Пар 27:1)

◊ **the priestly ~, the ~ of the priests** (2 Пар 31:2) — ‹священúческая› чредá (≡ division)

the ~ of Abia (KJV Лк 1:5) — Авúева чредá

📖 ● **4.: of ~** — как извéстно

Очень редко переводится словом «конечно» (которое, кстати, употребляется в русском куда чаще, чем "of course" в английском).

Of ~ the first disciples were very plain folks. — Апостолы, как известно, были люди простые.

court [kɔː‹r›t] *n* ● **1.** суд

◊ **ecclesiastical ~, ~ Christian** (*pl* **~s Christian**) — церкóвный суд

~'s court — епúскопский суд • *церк. суд при кафедральном соборе епархии*

● **2.** двор (*монарха, папы и т. п.*)

⇨ **C~ of Arches**

covenant [ˈkʌvᵊnənt] ● **I.** *n* — соглашéние, договóр; завéт

○ обещáние, кля́тва, обетовáния; завещáние (Гал 3:15); обещáть, покля́сться

Our ~ at Lausanne was to pray, to plan and to work together for the evangelization of the whole world. — В Лозанне мы договаривались [обещали друг другу] вместе молиться о евангелизации всего мира, планировать нашу работу и выполнять её.

◊ **the C~ of God** — Завéт Бóжий

the tables [tablets] of the ~ (Втор 9:9) — скрижáли завéта

to make a ~ *with smb.* — заключúть завéт *с кем-л.* (Евр 8:8), *библ.* завещáть завéт *кому-л.* (Евр 10:16)

the ~ of circumcision (Деян 7:8) — завéт обрéзания

C~ theology — «богослóвие завéта»

In both theologies the need for a one-time decision and the need for life-time obedience are present. But regenerational theology would emphasize the former, and ~ theology the latter. This is why I feel that regenerational (say, Baptist) theology is more experiential, and ~ (Reformed) theology is more organic. — Обе богословские системы включают: и решение, которое надо однажды принять, – и повиновение, длящееся всю жизнь. Но «богословие возрождения» подчеркивает первое, а «богословие завета» – второе. Вот почему мне кажется, что богословие возрождения

(баптистское, например) теснее связано с опытом, с одноразовым событием, а богословие завета – органичнее.

books of the Old and New C~ — Ве́тхий и Но́вый Заве́т ≈ Би́блия ‹в це́лом›

⇨ **arc of the ~; Lausanne C~**

● **II.** *v* — заключа́ть заве́т, догова́риваться; брать ‹на себя́› обяза́тельства

↳ **covenantal, covenanted** *adj*

Coverdale [ˈkʌvə‹r›deɪəl]: **~ Bible** — Би́блия Ко́вердаля ♦ *англ. перевод 1535, первое полное печатное издание Библии на англ. языке*

covet [ˈkʌvɪt] *v* ● ‹си́льно› жела́ть, (воз)жа́ждать (*преим. чужого*), домога́ться *чего-л.*

Thou shalt not ~ thy neighbour's house. (Исх 20:17) — Не желай дома ближнего твоего.

I ~ your prayers ... — Очень прошу молиться ...

○ ревнова́ть *о чём-л.*; (вз)алка́ть *чего-л.*; стреми́ться *к чему-л.*

C~ earnestly the best gifts. (1 кор 12:31) — Ревнуйте о дарах бо́льших.

○ зави́довать; ‹чёрная› за́висть, а́лчность

Moses warned us against the sin of ~ing. — Ещё Моисей предупреждал нас, что алчность – грех.

covetousness [ˈkʌvɪtəsnəs] *n* ● жа́дность, а́лчность

Pride, selfishness, and ~ too often go unrebuked. — Гордость, себялюбие и жадность очень часто остаются без порицания.

○ ску́пость, корыстолю́бие (Рим 1:29), любостяжа́ние (Лк 12:15), коры́сть (1 фес 2:5), сребролю́бие (Евр 13:5), лихои́мство (Мк 7:22)

≡ **greed**

cowl [kaʊl] *n* ● **a.** ‹мона́шеская› сута́на, наки́дка, плащ (*с капюшоном*), капюшо́н ‹мона́ха›

● **b. the ~** — мона́шество; *ср.* **the habit**

coworker [ˌkoʊˈwɜːkə, *амер.* ˈkoʊwɜːrkər] *n* ● *тот, кто трудится вместе с кем-л.*

○ *библ.* сорабо́тник; сора́тник

○ помо́щник, това́рищ ‹по рабо́те›; сотру́дник, колле́га

○ совме́стно, ‹вме́сте› с *кем-л.*; (раз)дели́ть *с кем-л.* труд

creation [krɪˈeɪʃən] *n* ● **1a.** созда́ние, сотворе́ние; созида́ние

● **b. the C~ ‹of the World›** — Сотворе́ние ми́ра; *архаич.* творе́ние

◊ **the first day of the C~** — пе́рвый день творе́ния

~ science = creationism 2.

~ scientist — креациони́ст

● **2a.** творе́ние, *архаич.* тварь

◊ **new ~** — но́вая тварь

the ‹whole› ~ — Вселе́нная, мирозда́ние, ‹весь› мир

creationism [krɪˈeɪʃənɪzəm] *n* ● креациони́зм:

● **1.** *богосл.* — *учение о сотворении Богом души каждого человека в момент зачатия*

● **2.** *тж.* **scientific ~** — ‹нау́чный› креациони́зм, креацио́нное уче́ние [подхо́д, конце́пция]

Направление в естественных науках, отрицающее т. н. общую теорию эволюции («от одноклеточных — к человеку») и утверждающее, что основные группы живых организмов появились на Земле внезапно, в завершённом виде, а не произошли от менее сложных организмов.

◊ **biblical ~** — библе́йский креациони́зм

В отличие от креационизма научного, который основывается на научных данных, библейский креационизм основывается на тексте Библии — и делает вывод, что у живых организмов не было общего одноклеточного предка, а основные виды живого сотворены Богом в несколько творческих актов.

creator [krɪˈeɪtə‹r›] *n* ● **the C~** — Созда́тель, Творе́ц

Remember now thy C~ in the days of thy youth. (Эккл 12:1) — Помни Создателя твоего в дни юности твоей.

The only possible answer is that these things are the work of a great C~. — Ответ очевиден: всё это сделано ‹каким-то› великим Творцом.

○ Сотвори́вший; *архаич.* Зижди́тель (⚠ *непр.* Зи́ждитель); Бог, Госпо́дь

≡ **maker**

creature [ˈkriːtʃə‹r›] *n* ● созда́ние, *архаич.* тварь

● **a.** творе́ние

● **b.** *тж.* **living ~** — ‹живо́е› существо́: челове́к; живо́тное

Preach the gospel to every ~. (Мк 16:15) — *синод.* Проповедуйте Евангелие всей твари. ‖ *Куз.* Возвещайте Радостную Весть всем людям.

(They) changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the ~ more than the Creator, who is blessed for ever. (Рим 1:25) — Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки.

◊ **God's ~** — Бо́жья тварь

crèche [kreʃ] *n* ● **1.** ‹рожде́ственский› верте́п

Модель вертепа, где родился Христос, с яслями, фигурками Девы Марии с младенцем, св. Иосифа, волхвов, пастухов, животных и т. п.

○ сце́на Рождества́, рожде́ственская сце́нка

≡ **Nativity scene**

● **2.** ‹де́тские› я́сли; прию́т (*для брошенных младенцев*)

credence [ˈkriːdəns] *n* ● **1.** дове́рие, ве́ра; дове́рчивость

○ ‹принима́ть› на ве́ру

We take ~ in whatever our Pastor says. — Всё, что говорит наш пастор, мы принимаем на веру.

● **2.** *тж.* **~ table** *кат., англик.* — *небольшой стол или полка в стене около алтаря, на к-ром хранятся свящ. сосуды, а тж. неосвящ. хлеб и вино для Евхаристии*

≡ **credenza**; ≅ *прав.* же́ртвенник, *ср.* **prothesis**

credendum [krɪˈdendəm] *n* (*pl* **credenda**) *лат. n* ● до́гмат ве́ры

≡ **article of faith**

credenza [krɪˈdenzə] *n* = **credence 2.**

credo [ˈkreɪdoʊ, ˈkriːdoʊ] *n лат.* (*pl* **-os** [-oʊz]) ● «ве́рую», си́мвол ве́ры

creed [kriːd] *n* ● си́мвол ве́ры

○ испове́дание ‹ве́ры›, «Ве́рую», кре́до; вероиспове́дание; вероуче́ние; до́гма; убежде́ния; мировоззре́ние

≡ **the belief, confession ‹of faith›**

◊ **Apostles' C~** — Апо́стольский Си́мвол ‹ве́ры›

⇨ **Athanasian, Chalcedonian, Nicene ~**; **ecumenical ~s**

crib [krɪb] ● я́сли (*особ. в сцене Рождества, ср.* **crèche**); колыбе́ль, де́тская крова́тка

≡ **manger**

criticism [ˈkrɪtɪsɪzᵊm, *амер.* ˈkrɪtə-] *n* ● крити́ка; крити́ческое отноше́ние

○ осужде́ние, обличе́ние; недове́рие

◊ **biblical ~, Bible ~** — библе́йская крити́ка; ⚠ *непр.* крити́цизм • *исследование подлинности библейских книг, установление правильного чтения текста и его толкование* ≈ изуче́ние, иссле́дование Би́блии [библе́йских те́кстов]

methods of Bible ~ — методоло́гия изуче́ния Би́блии [библе́йских те́кстов]

higher ~, historical ~ — крити́ка высо́кого у́ровня, истори́ческая [литерату́рная] крити́ка ‹Би́блии› • *изучение исторических оснований книг Библии*

lower ~ — крити́ка ни́зкого у́ровня, текстуа́льная крити́ка • *текстологическое изучение книг Библии*

crosier, crozier [ˈkrouzɪə, *амер.* ˈkrouʒər] *n* ● ‹епи́скопский› по́сох, жезл

≡ ‹pastoral› staff, pastoral

cross [krɔs, *амер.* krɔ:s] ● **I.** *n* — крест

Through the ~, God brought Himself and mankind together again. — Крестом Бог воссоединил человечество с Собою.

○ Голго́фа; распя́тие; дре́во

He was hung on a ~. — Его пригвоздили ко древу [ко кресту].

◊ **to bear *one's* own ~** — нести́ свой крест

To follow Christ it is mandatory that one deny himself, take up the ~ of identification with Christ and obediently follow Him. — Кто хочет пойти за Христом, должен отречься от себя, взять, подобно Ему, свой крест и следовать за Ним в послушании.

the holy C~ — свято́й крест; *прав.* ‹честно́й› животворя́щий крест

the True C~ — И́стинный Крест, Честно́й Крест ‹Госпо́день›; *ср.* **Invention of the C~**

Holy C~ Day *см.* **Exaltation of the C~**

● **a. the C~** *перен.* — христиа́нство

◊ **the purposes of the C~** — це́ли христиа́нства [Креста́]

● **b.** *полн.* **the sign of the ~** — кре́стное (⚠ *непр.* крёстное) зна́мение

● **II.** *v* — осени́ть кре́стным зна́мением, перекрести́ть

◊ **to ~ oneself** — перекрести́ться, осени́ть себя́ кресто́м

⇨ **Calvary, communion, Geneva, Latin ~; ~ ‹of› Calvary; John, Paul of the ~; hot ~ bun**

cross-bearer [ˈkrɔsˌbeərə, *амер.* ˈkrɔ:sˌbeərər] *n* ● несу́щий крест (*во время крестного хода и т. п.*); ⚠ *нежел.* крестоно́сец

cross-cultural [ˌkrɔsˈkʌltʃᵊrᵊl] *adj* ● межнациона́льный, межэтни́ческий, межкульту́рный

○ относя́щийся к ра́зным культу́рам; учи́тывающий разли́чие тради́ций; связу́ющий ‹культу́ры›; чужо́й, инокульту́рный, иноукла́дный

Many Western Christian organizations have the methodology, personnel, missionaries and materials to speed the evangelization of Russia, but they need ~ assistance. — На Западе у многих христианских организаций есть всё необходимое для широкой проповеди Евангелия в России – опыт, кадры, средства, – но им надо помочь преодолеть разницу культур и традиций.

Those believers who already belong to the culture and know the language ought to reach their people for Christ, otherwise, ~ messengers of the gospel will need to go. — Местные верующие, знающие людей и язык, должны донести евангельскую весть до соотечественников. Иначе этим придется заниматься «чужим» миссионерам.

◊ **~ orientation** — ≈ сове́ты иностра́нцам, инструкта́ж пе́ред пое́здкой

The Moscow office provides research, information, strategy, logistical support and ~ orientation. — Московское бюро предоставляет миссионерам информационную и техническую поддержку, перспективное планирование и инструктаж по прибытии в Россию.

~ evangelization — про́поведь Ева́нгелия ины́м [незнако́мым] наро́дам

crown [kraun] ● **1.** *n* — **a.** вене́ц

○ ца́рская власть; коро́на; награ́да

◊ **~ of thorns** (Мф 27:29) — терно́вый вене́ц

the martyr's ~ — вене́ц му́ченика

deposition of the ~s *прав.* — разреше́ние венцо́в

The newly-wed are supposed to wear their ~s for a whole octave, after which they return to the church for the further ceremony of the Deposition of the Crowns. — После венчания новобрачные носят венцы восемь дней, по истечении которых в церкви совершается обряд «разрешения венцов».

● **b.** *прав.* — ми́тра • *епископский головной убор*

Круглая расширяющаяся кверху закрытая шапка, украшенная вышивкой и священными изображениями. Кроме архиереев, её носят тж. архимандриты, иногда жалуется протопресвитерам и протоиереям как церк. награда.

≡ **mitre**, *амер.* **miter**

● **2.** *v* — (у)венча́ть, короновáть

And they ~ed him king over them. — И провозгласили его царём ‹своим›.

Christ Crowned with Thorns *икон.* — Христос в терновом венце

crowning [ˈkraunɪŋ] *n* ● **a.** коронова́ние; венча́ние на ца́рство, корона́ция

Mary and the Child Jesus in the Act of C~ a Saint *икон.* — Богородица и Младенец при короновании святого

● **b.** *прав.* — венча́ние, *офиц.* бракосочета́ние; *см. тж.* **marriage b.**

crozier [ˈkrouzɪə, *амер.* ˈkrouʒər] *n* = **crosier**

C.R.S. *сокр.* (*от лат.* **Clerici Regulari Somaschi**), *см.* **Somaschi**

C.R.S.P. *кат., сокр. от* **Clerics Regular of St. Paul**

crucifer [ˈkru:sɪfə, *амер.* ˈkru:səfər] *n* = **cross-bearer**

crucifix [ˈkru:səfɪks] *n* ● распя́тие (*скульптурное или живописное изображение*); крест; *ср.* **crucifixion**

crucifixion [ˌkru:səˈfɪkʃᵊn] *n* ● распя́тие ‹на кресте́›; смерть на кресте́

○ казнь (*ср.* **crucifix**); кре́стная му́ка, му́ки, страда́ния

crucify [ˈkruːsɪfaɪ, *амер.* ˈkruːsəfaɪ] *v* ● **1.** распина́ть

I am crucified with Christ. (Gal 2:20/Гал 2:19) — Я сораспялся Христу.

○ пригвозди́ть ‹ко кресту́, ко дре́ву›

● **2.** подверга́ть муче́ниям, му́чить; умерщвля́ть (*плоть*); подавля́ть (*страсти*)

cruet [ˈkruːɪt] *n зап.* ● *а́мпула

Каждый из пары сосудов, в к-рых вино и воду приносят на престол для освящения на Евхаристии. Имеют форму небольших бутылочек; перевод *потирная чаша*, даваемый некоторыми словарями, неправилен.

≡ ampulla

⇨ water, wine ~

crusade [kruːˈseɪd] ● **I.** *n* **1.** *ист.* — крестово́й похо́д

● **2.** *совр.* — ‹евангелизацио́нная› кампа́ния, евангелиза́ция

○ евангелизацио́нные, призы́вные собра́ния, програ́мма; движе́ние *за что-л.*; ⚠ *непр.* крестово́й похо́д

◊ **to have a large ~** — провести́ се́рию ма́ссовых призы́вных собра́ний

⇨ Campus C~ for Christ

● **II.** *v* — учáствовать в крестóвом похóде

≡ to take the Cross

crusader [kruːˈseɪdə‹r›] *n* ● **1.** *ист.* — крестоно́сец, уча́стник крестово́го похо́да

● **2.** C~ *совр. разг.* — *сотрудник организации «Новая жизнь»*; *ср.* Campus Crusade for Christ

cry [kraɪ] ● **I.** *v* — крича́ть, пла́кать, стена́ть

◊ **to ~ out** — закрича́ть, взмоли́ться, *архаич.* возопи́ть (Лк 19:40), *устар.* возопия́ть

● **2.** *n* — крик; вопль, плач

crypt [krɪpt] *n греч.* (‘скрытая’) ● кри́пта:

● **a.** подзе́мная часо́вня [капе́лла]

● **b.** склеп (*в катакомбах*; *под храмом*)

cuffs [kʌfs] *n pl прав.* ● по́ручи; *см.* epimanikia

cult [kʌlt] *n* ● **1.** обря́ды, обря́довая сторона́ ‹жи́зни це́ркви›; культ

● **2.** *of smb., smth.* — поклоне́ние *кому-чему-л.*, обожествле́ние, культ *кого-чего-л.*

● **3.** (лже)учéние, сéкта, (псевдо)религия; ⚠ *обыкн. нежел.* культ

I regard Scientology as a ~. One of the definitions of a ~ would be an organisation not well integrated into society as a whole, that surrounds a charismatic figure (Mr Ron Hubbard, in the case of Scientology). — Я считаю «Сциентологию» ‹тоталитарной› сектой (⚠ *непр.* культом). Секту можно определить и как организацию, в которой все замкнуто на харизматическую фигуру (в данном случае, это г-н Рон Хаббард), а связи с обществом в целом практически оборваны.

○ «новые религии»; нетрадицио́нные религио́зные гру́ппы, объедине́ния, ве́рования; восточные культы

⇨ members of satanic ~s

cultic [ˈkʌltɪk] *adj* ● обря́довый, ритуа́льный, ку́льтовый

In contrast to Trent, Vatican II made a ministry of proclamation rather than ~ leadership the primary responsibility of the ordained. — В отличие от Тридентского, II Ватиканский собор провозгласил основной обязанностью священнослужителей не отправление обрядов, а проповедь Евангелия.

cultivate [ˈkʌltɪveɪt] *v* ● обраба́тывать, возде́лывать

○ гото́вить *к чему-л.*, развива́ть, соверше́нствовать; рабо́тать *над чем-л.*; прививáть *что-л. кому-л.*, воспитывать ‹в себе› *что-л.*

He would have us ~ purity and simplicity. — Он хочет, чтобы мы совершенствовали в себе чистоту и простоту.

Make a commitment to pray for your friends who do not know Christ, ~ them for Christ, and tell them about Christ as well as bring them to church. — Пообещай ‹Богу› молиться за неверующих друзей, готовить их к принятию Благой вести, говорить им о Христе и привести в церковь.

We need to develop a taste for spiritual things. Spiritual tastes, like physical tastes, can be ~d. — ≈ Приобщайтесь к духовным занятиям. Вкус к ним приходит не сразу.

cuneiform [ˈkjuːnɪˌfɔː‹r›m] *n, adj* ● кли́нопись; клинопи́сный

cup [kʌp] *n* ● ча́ша; пота́р; **the C~** — прича́стие, причаще́ние ‹вино́м›

Let this ~ pass [be taken] from me. (Мф 26:39) — Да минует Меня чаша сия!

cupidity [kjuːˈpɪdɪtɪ] *n* ● а́лчность

○ жáдность, любостяжáние, корыстолю́бие

≡ covetousness

cupola [ˈkjuːpᵊlə] *n архит.* ● ма́ковка, глава́ (*церкви*), *разг.* гла́вка; ку́пол (*на цилиндрическом и т. п. «барабане»*)

curacy [ˈkjʊərəsɪ, *амер.* ˈkjʊrəsɪ] *n* ● прихóд; сан свяще́нника, *ср.* curate

curate [ˈkjʊərɪt, *амер.* ˈkjʊrɪt] *n* ● **a.** *тж.* **assistant ~, stipendiary ~** *англик.* — *священник или диакон, помогающий настоятелю прихода* (**assistant ~**) *или временно замещающий его*

Кроме Англиканской церкви, такое значение слова *curate* закрепилось в Кат. церкви в Ирландии. Первоначальное значение (настоятель прихода, *ср.* rector, vicar, incumbent) сохраняется, когда речь идёт о священниках других стран; *ср.* curé. В Епископальной церкви США *curate* – обычно священник, впервые приступивший к служению после рукоположения.

The French *curé* equals our vicar, and their *vicaire* our curate. — Французский *кюре* — то же, что английский *vicar*, а французский *викарий* — то же, что английский *curate*.

○ второ́й свяще́нник прихóда; мла́дший ‹прихóдский› свяще́нник, вика́рий

◊ **~-in-charge** *англик.* — *священник, отвечающий за вторую церковь в приходе или временно исполняющий обязанности настоятеля прихода*

perpetual ~ *англик.* — *настоятель церкви в округе, составляющем часть исторического прихода; офиц. наименование викария* (**vicar**) *до 1968*

● **b.** *кат. устар.* = parochial *vicar

curator [kjʊəˈreɪtə, *амер.* ˈkjʊreɪtər] *n* ● кура́тор • *выборная должность для мирян в некот. реформатских церквах*

≡ superintendent, overseer

curé [ˈkjʊəreɪ, *амер.* kjʊˈreɪ] *n фр. кат.* ● кюре́, ‹прихо́дский› свяще́нник

curia [ˈkjʊərɪə, *амер.* ˈkjʊrɪə] *n лат.* (*pl* **-ae** [-ˌiː]) ● **1. the ‹Roman› C~, C~ Romana** — Ри́мская ку́рия

Комплекс служб (**offices**) и ведомств (**departments, dicasteries**), с помощью к-рых папа Римский осуществляет своё пастырское служение в управлении Кат. церковью. Курия ведёт дела Церкви от имени и властью папы. Состоит из Государственного (или Папского) секретариата (**Secretariat of State**), конгрегаций (**Roman °Congregations**), судов и иных учреждений.

⇨ **diocesan ~**

● **2.** сена́т *(в Др. Риме и ср.-век. итальянских городах)*

curse [kəːˈrs] ● **1.** *n* — прокля́тие

● **a.** кощу́нство, богоху́льство; руга́тельство

◊ **to call down [to lay] ~s** *on smb.* — призыва́ть прокля́тия на *чью-л.* го́лову

to take ~ *off smb.* — снять *с кого-л.* прокля́тие

● **b.** ана́фема, отлуче́ние ‹от Це́ркви›

● **c.** бич, бе́дствие

⇨ **the ~ of Cain**

● **2.** *v* — проклина́ть (прокля́сть):

● **a.** поноси́ть, руга́ть; кощу́нствовать, богоху́льствовать

Love your enemies, bless them that ~ you. (Мф 5:44) — Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас.

Unfortunately, while we may ~ Adam we still follow his example. — Ругать Адама мы ругаем, но увы, сами берём с него пример.

● **b.** предава́ть ана́феме, отлуча́ть от Це́ркви

◊ **to ~ by bell, book and candle** — *прокля́сть с ко́локолом, кни́гой и свечо́й ≈ ‹торже́ственно› отлучи́ть от Це́ркви *(закрыв книгу, символизирующую Книгу жизни, бросив об пол свечу и ударив в колокол, как об умершем)*

≡ accurse, anathematise, ban, excommunicate

curtain [ˈkəːˈrtᵊn] *n* ● заве́са *(в храме)* (NIV Мф 27:51); *библ.* ри́за (Ps 104/Пс 103:2)

Cyrenian [saɪˈrɪːnɪən] *n, adj* ● киринея́нин, киринеец (Деян 6:9), жи́тель Кирине́и [Кире́ны]; киринейский

◊ **Simon a ~** — Си́мон киринея́нин (Мк 15:21), Си́мон из Кирине́и [Кире́ны]

Cyril [ˈsɪrᵊl] ● Кири́лл *м* ♦ *имя неск. святых*

D

daemon [ˈdiːmən] *n греч.* = **demon 2.**

↻ **daemonic(al)** *adj*; **daemonology** *n*

daily [ˈdeɪlɪ] *adj, adv* ● ежедне́вный; ежедне́вно

It is by communion with Him, ~, hourly that we are to grow in grace. — Лишь в ежедневном, ежечасном общении с Ним возрастаем мы в благодати.

○ повседне́вный, *архаич.* вседне́вный; ка́ждый день, день за днём; каждодне́вно, постоя́нно, всегда́

Motivate your people to obey God ~ and consistently. — Напоминайте, почему так важно постоянно, каждый день, повиноваться Богу.

Live in the Spirit ~ and enjoy the source of God's love. — Живи в Духе непрестанно — и этот источник Божьей любви не оскудеет.

A true disciple will ~ recognize Christ as Lord. — Истинный ученик никогда не забывает, что Христос его Господь.

○ повседне́вный, бу́дничный, ря́довой; жите́йский; насу́щный, необходи́мый; приви́чный; в быту

Eucharistic Prayer II, the briefest canon, has its roots in the 3rd century and is well suited for ~ Mass. — Второй, самый краткий, вариант Евхаристической молитвы восходит к III веку и прекрасно подходит для повседневной мессы.

Many people are too busy trying to get enough money for their ~ needs. — У многих забота о хлебе насущном отнимает все силы и время.

○ *может не переводиться*

What we are or do ~ will be greatly determined by what is in our heart. — Чем сердце полно, тем и день будет полон.

God loves an honest person and helps that person in his or her ~ life. — Бог любит честных и помогает им ‹во всём›.

Let others see from the quality of our ~ work that it is done to the glory of God — Пусть по качеству нашей работы будет видно, что трудимся мы во славу Божию.

◊ **~ communion** — ежедне́вное причаще́ние; ≈ ка́ждый день причаща́ться

~ cycle — су́точный круг ‹богослуже́ния›, *прав.* круг (по)вседне́вный

⇨ **~ bread, office**

daimon [ˈdaɪmən, *амер.* -moʊn] *n греч.* = **demon 2.**

dalmatic [dælˈmætɪk] *n кат., англик.* ● далма́тик ♦ *одежда диакона при совершении мессы*

Надеваемое через голову поверх альбы (**alb**) широкое платье до колен, с двумя вертик. цветными полосами (**clavi**); далматик диакона – того же цвета и из того же материала, что и риза (**chasuble**) служащего мессу священника. Первоначально – одеяние пап и визант. императоров; в далматике коронуются брит. монархи. Может быть частью торжеств богослужебного облачения епископов (носится под ризой); соответствует прав. саккосу (**sakkos**).

Damascene [ˈdæməsiːn] *n, adj* ● жи́тель Дама́ска (2 кор 11:32); дама́сский

◊ **St. John ~** — св. Иоа́нн Дамаски́н

Ок. 675–ок. 749, греч. богослов, один из основных защитников почитания икон во время иконоборч. споров.

Damascus [dəˈmæskəs] ● Дама́ск (Деян 9:2)

◊ **St. John of ~** = **St. John °Damascene**

damn [dæm] *v, n* ● проклина́ть; прокля́тие

... but he that believeth not shall be ~ed. (Мк 16:16) — ... а кто не будет веровать, осуждён будет.

◊ **~ it** *разг.* — чёрт возьми́ ♦ *в христианских текстах недопустимо — ни в английских, ни в русских*

damnation [dæmˈneɪʃᵊn] *n* ● прокля́тие, осужде́ние (на ве́чные му́ки); ги́бель

≡ condemnation, curse; reprobation

◊ **eternal ~** (Мк 3:29) — ве́чное осужде́ние; ве́чные му́ки

⇨ **predestination for ~**

Dan [dæn] ● **a.** Дан *м* (Быт 30:6; 14:14)

● **b.** *полн.* **the tribe of ~** — коле́но Да́ново [Да́на], Дан (Чис 1:12)

● **c.** Дан (*мужское имя, от Даниил*), ⚠ *непр.* Дэн

Dan. *сокр., см.* Daniel

Daniel ['dænjəl] ● **a.** Даниил *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Dan.** — Книга пророка Даниила, *сокр.* Дан.

Danite ['dænaɪt] *n* ● член коле́на Да́нова [Да́на]

○ из коле́на Да́нова

Darbyite ['dɑ:<r>bɪaɪt] *n* ● *да́рбит, *дарби́ст • *один из Плимутских братьев или «замкнутых» Плимутских братьев; последователь Дж. Н. Дарби (J. N. Darby)*

↳ Darbyism *n*

dare [deə<r>] *v* (**dared**, *устар.* **durst**; **dared**; *3 л. ед. ч. наст. тж.* **dare**) ● сметь, отва́живаться, не (по)боя́ться

◊ **we ~ not** — как мы сме́ем; ⚠ *непр.* мы не сме́ем

We ~ not assume that the work will be done merely because we have shown a willing worker how to do it. — Пусть никто не думает, что стоит показать желающему, как её выполнять, — и работа будет сделана.

darkness ['dɑ:<r>knəs] *n* ● тьма, мрак

The Bible describes God as the light, in whom there is no ~. — Библия описывает Бога как свет, в котором нет тьмы.

◊ **the powers of ~** — си́лы тьмы

daughter ['dɔ:tə<r>] *n*, *см.* **Daughters of Mary**, **°Help of Christians**

day [deɪ] *n* ● день

Christian is a Christian 24 hours a ~. — Христианин остаётся христианином 24 часа в сутки.

◊ **holy ~** — <церко́вный> пра́здник

the ~ of St. ... — день [пра́здник] св. ..., *прав.* па́мять св. ...

the Lord's D~ (Отк 1:10) — воскресе́нье, *букв.* день Госпо́день

Lord's D~ Observance Society — О́бщество соблюде́ния Дня Госпо́дня • *пуританская общество. организация, отстаивает святость воскресенья и борется против развлечений, в т. ч. спорт. состязаний, в этот день; осн. в 1831*

the D~ of the Lord (2 Пет 3:10); **the D~ of Doom, the D~ of Judgement, the D~ of Atonement, the D~ of Reckoning, the D~ of Wrath** — су́дный день, день Стра́шного суда́, день Госпо́день

the Day-Age theory — *гипотеза о том, что дни творения были длительными периодами, ибо «у Господа один день как тысяча лет»* (2 Пет 3:8)

⇨ Baptist's, feast, liturgical, movable, ordinary, red letter ~; ~ hours; ~ of Atonement, of the Spirit

D. D. [ˌdi:'di:] *сокр.* (*после фамилии*), *см.* Doctor of Divinity

deacon ['di:kən] *n* (*греч.* 'служитель') ● диа́кон; дья́кон

Низшая из трёх степеней священства (Holy °Orders). В Прав., Кат., Англик. церквах гл. обязанность диаконов – служение священникам и епископам; могут тж. самостоятельно совершать некот. службы (но не Евхаристию). У лютеран диаконом может называться второй священник прихода. Во многих прот. церквах (как и в ранней Церкви, ср. Деян 6:1–6) диаконы – служители, заботящиеся о бедных и больных, раздающие причастие, готовящие всё необходимое для богослужения и т. п. *Ср.* **diaconal, diaconate.**

◊ **perpetual ~, vocational ~** — «постоя́нный» диа́кон • *диакон, не стремящийся к дальнейшему рукоположению в священники (у католиков обычно женатый)*

transitional ~ — *диакон, ждущий рукоположения в священники*; ≈ бу́дущий свяще́нник

In the Anglican Church ordination to priest normally happens one year after serving as a ~. — В Англиканской церкви рукоположение в священники обычно совершается после года диаконского служения.

~'s door *прав.* — ю́жные [диа́конские] две́ри (*в иконостасе*)

⇨ Cardinal-D~; ~ candidate

deaconess [ˌdi:kə'nes, *амер.* 'di:kənɪs] *n* ● **1.** *раннехр., англик., прот.* — диаконисса • *женщина, выполняющая обязанности, аналогичные обязанностям диакона*

Since 1987 women have been ordained deacon and only a few ~es remain. — С 1987 года женщин рукополагают в диаконы, и диаконисс осталось очень мало.

● **2.** диа́коница, дья́коница • *жена диакона*

deaconhood ['di:kənhʊd] *n* ● диа́конство:

● **a.** до́лжность диа́кона [дья́кона]

● **b.** *собират.* — диа́коны

deaconry ['di:kənrɪ] *n* ● **1.** = deaconhood

● **2.** *кат. ист.* — диаконий

Благотворит. центр в ср.-век. Риме, руководимый диаконом. Семь кардиналов-диаконов, входящие в коллегию кардиналов, получают титул по семи римским диакониям; *ср.* **cardinal.**

deaconship ['di:kənʃɪp] *n* = deaconhood a.

dead [ded] *n*, *adj* ● мёртвый

○ уме́рший, усо́пший; мертве́ц; те́ло, труп

On Halloween we tribute to all our ~. — В канун Дня всех святых мы воздаём дань нашим усопшим.

Allow the ~ to bury their own ~. (Мф 8:22) — Предоставь мёртвым погребать своих мертвецов.

◊ **to raise the ~** (Мф 10:8) — воскреша́ть мёртвых

to rise from the ~ (Мф 14:2), **to return from the ~** — восста́ть из мёртвых

The Bible tells us that after Jesus Christ had been put to death on the cross, He rose from the ~. — Писание говорит, что после смерти на кресте Иисус воскрес из мертвых.

D~ sea — Мёртвое мо́ре

⇨ raising from the ~

deadly ['dedlɪ] *adj*, *см.* sin

deal [di:əl] ● **I.** *v* (**dealt**) **1.** *with smb.-smth.* — занима́ться *кем-чем-л.*, име́ть де́ло *с кем-чем-л.*

You are not ~ing with a liar. — Вы имеете дело не со лжецом. ‖ Перед вами не лжец.

Pharaoh is the king of the known world, and God ~s with him directly — Фараон – владыка полумира, и Бог занимается им Сам.

○ **ста́лкиваться** *с кем-чем-л.*; *как-л.* **обходи́ться, поступа́ть** *с кем-чем-л.*; **справи́ться** *с чем-л.*, **реша́ть** *(проблему)*

Jesus came into the world to do what we could not do -- ~ with our sin. — Иисус Христос пришёл в мир, чтобы справиться с тем, с чем мы справиться не можем: с грехом.

Whenever the local situation seemed to demand it, Paul wrote letters under the guidance of the Holy Spirit to ~ with particular problems. — Полагаясь на водительство Духа Святого, Павел откликался своими посланиями на конкретные нужды церквей, помогая им решать насущные вопросы.

That was God's own way of ~ing with our sins -- and it was an act of great love! — Так решил Бог проблему наших грехов, и решил с величайшей любовью!

○ **говори́ть** *о чём-л.*, **обсужда́ть, рассма́тривать** *что-л.*

This passage ~s with the Crucifixion. — В этом отрывке говорится [речь идёт] о Распятии.

○ **отноше́ние, подхо́д** *к чему-л.*; *(Божий)* **про́мысел**

Clear conscience will affect the way everyone including God ~s with you. — Отношение к вам Бога и людей зависит от того, насколько чиста ваша совесть.

One of the most striking verses that show different ways of God's ~ing with mankind is John 1:17. — Быть может, ярче всего о многогранности Божьего промысла ‹для нас› говорится в Евангелии от Иоанна (1:17). ‖ Бог может обращаться к человеку поразному, об этом замечательно сказано в Ин 1:17.

○ *может переводиться конкретнее*

You can't get away from Him if He is going to ~ with you. — Если Он хочет от вас чего-то, бежать некуда. ‖ ≈ Когда Он обращается к вам, отмахнуться ‹от Него› нельзя.

● **2. наделя́ть** *кого-л. чем-л.*; **распределя́ть, раздава́ть**

○ *что-л.* **отпу́щено, дано́** *кому-л.*

● **II.** *n* **— 1.** ‹**больша́я**› **часть**

◊ **a great ~ — о́чень, мно́го**

It matters little what I think about things; it matters a great ~ what God says about them through His Word, the Bible. — С моим мнением о чём-то можно и не считаться. А вот с тем, что об этом говорит в Своём Слове Бог, – считаться приходится.

● **2. соглаше́ние, догово́р, угово́р; ски́дка**

Let us make a ~ with the Lord. — Обещаем же Господу ...

The printer gave us a good ~. — Печатник дал нам [В типографии мы получили] очень большую скидку.

◊ **Deal!** *разг.* **— Договори́лись!**

deambulatory [dɪˌæmbjʊˈleɪtᵊrɪ, *амер.* diːˈæmbjələˌtɔːrɪ] *n* = **ambulatory 1.**

dean, Dean [diːn] *n зап.* ● **1.** *англик.* **— глава́ капи́тула, настоя́тель, дека́н** *(кафедрального собора или капитулярной церкви, ср.* **collegiate church)**

◊ **~'s side — ю́жная сторона́** *(храма)* • *справа от престола, где в соборах находилось место декана; ср.* **decani; sedilia**

● **2.** *англик.* *(полн.* **rural ~)**, *кат.* **— окружно́й дека́н,** *кат.* **окружно́й вика́рий** • *старший священник в группе приходов*

Rural ~s assist the bishop in administering a subdivision of an archdeaconry. — Окружные деканы помогают епископу в управлении группами приходов, на которые делятся архидиаконские округа́.

The Lutheran superintendent and Calvinist overseer are sometimes styled ~. — В лютеранских и реформатских церквах деканом иногда называют суперинтенданта.

≡ *кат.* **archpresbyter,** *лат.* **vicar forane**

≡ *прав.* **благочи́нный;** *ср.* **archdean**

⇨ **area ~**

● **3а. дека́н, ре́ктор** *(учебного заведения)*

The D~ of Christ Church, Oxford, is both head of the college and ~ of the cathedral. — Декан колледжа Крайст-Чёрч в Оксфорде – одновременно глава учебного заведения и настоятель собора.

The heads of theological seminaries are often designated as ~s. — Во главе ‹богословских› семинарий часто стоят деканы.

***Деканом* может называться не только глава учебного заведения или факультета, но и член совета колледжа, отвечающий за дисциплину, и старший священник университетской церкви.**

● **b. председатель** *(суда и т. п.)*, **декан**

Rota Sacra Romana is a Roman Catholic ĕcclesiastical court composed of auditors under the presidency of a ~. — «Рота Романа» – римско-католический церковный суд, представляющий собой коллегию аудиторов (судей) под председательством декана [возглавляемую деканом].

◊ **the D~ of Arches** *англик.* **—** *председатель Церк. апелляц. суда (из мирян);* ***ср.*** **Arches**

the D~ of the Sacred College *кат.* **— кардина́л-дека́н;** *ср.* **Sacred *College**

● **c. глава́, ста́рший** *(из кого-л.)*; **декан,**

Tacitus, the ~ of Roman historians ... — Тацит, глава римских историков ...

↻ **deanship** *n*

deanery [ˈdiːnᵊrɪ] *n* ● **a. о́круг дека́на,** *кат.* ***деканáт,** архипресвитера́т

≡ *лат. кат.* **vicariate forane;** ≡ *прав.* **о́круг благочи́нного, благочи́ние**

● **b. дом настоя́теля собо́ра, дека́на**

death [deθ] *n* ● **смерть**

Through His ~, Jesus Christ freed us from slavery to sin. — Кре́стным подвигом [Своей смертью, приняв смерть] Иисус Христос освободил нас от рабства греху.

○ **ги́бель; поги́бель; сень сме́ртная**

⇨ **atoning ~ of Christ**

Decalogue [ˈdekəlɔg, *амер.* -lɔːg] *n греч.* ● **Де́сять за́поведей;** *ср.* **commandment**

○ **Декало́г, Десятисло́вие;** *перен.* **— нра́вственная осно́ва, нра́вственный зако́н**

He obviously lived according to some ~ of his own. — В жизни он, очевидно, руководствовался каким-то своим нравственным законом.

≡ **the Ten Commandments**

decanal [dɪˈkeɪnᵊl] *adj*, *n* ● **1. дека́нский,** *относящийся к декану; ср.* **dean**

⇨ **~ functions**

● **2. = decani**

decani [dɪ'keɪnaɪ] *n, adj, adv лат.* ('(место) декана') ● *относящийся к южному клиросу*; ю́жный кли́рос; ‹хор› на ю́жном кли́росе; *ср.* **dean's side; cantoris**

decapitation [dɪˌkæpɪ'teɪʃᵊn] *n* ● *слав.* усекнове́ние главы́; ⚠ *нежел.* обезгла́вление

○ казнь; отрубить го́лову, обезгла́вить

◊ **the D~ of St. John the Baptist** = the Beheading of St. John the Baptist

deceitful [dɪ'si:tfᵊl] *adj* ● ло́жный, лжи́вый

○ лука́вый, обольсти́тельный, прельсти́тельный; обма́нчивый, кова́рный

For such are false apostles, **d~** workers, transforming themselves into the apostles of Christ. (2 кор 11:13) — *Касс.* Ибо они лжеапостолы, коварные работники (*синод.* лукавые деятели), принимающие вид апостолов Христовых.

... that ye put off concerning the former conversation the old man which is corrupt according to the **d~** lusts. (Эф 4:22) — *Касс.* ... отложить прежнее поведение ветхого человека, разлагающегося в обманчивых похотях ‖ *синод.* ... истлевающего в обольстительных похотях.

decision [dɪ'sɪʒᵊn] *n* ● **a.** реше́ние

○ ‹сде́лать› вы́бор, шаг

He had to make a difficult **~.** — Выбор перед ним стоял нелёгкий.

He was far from making **~s.** — Он ещё толком и не задумывался.

○ обраще́ние, пока́яние

The **~** is just the beginning. — Обращение – это только начало.

Our theme is «Disciples, Not Just **D~s**». — Тема сегодняшнего занятия: «Новообращённый должен стать учеником Христа».

◊ **a call for ~** — призы́в приня́ть реше́ние [≈ пока́яться]

● **b.** реши́мость, твёрдость

◊ **with ~** — реши́тельно, твёрдо, с реши́мостью

decollation [ˌdi:kə'leɪʃᵊn] *n*: **the D~ of St. John the Baptist** *архаич.* = the **Beheading** of St. John the Baptist

decree [dɪ'kri:] *n* ● ука́з, декре́т

○ зако́н, эди́кт, постановле́ние (*церк. совета*); реше́ние, повеле́ние

And it came to pass in those days, that there went out a **d~** from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. (Лк 2:1) — В те дни вышло от кесаря Августа повеление (*Куз.*: эдикт) сделать перепись по всей земле.

○ (по)веле́ние, предопределе́ние, во́ля ‹Бо́жья›, ‹Бо́жий› за́мысел, про́мысел, перст ‹Бо́жий›

⇨ **~s of Heaven**

dedicate ['dedɪkeɪt] ● **1.** *v* — посвяща́ть (Бо́гу); освяща́ть

≡ **consecrate**

● **2.** *adj архаич.* = dedicated

dedicated ['dedɪkeɪtɪd] *adj* ● **a.** освящённый; посвящённый; *о человеке* — религио́зный, глубоко́ ве́рующий; *ср.* committed

○ самоотве́рженный; ве́рный, пре́данный *кому-чему-л.*; посвяти́ть ‹себя› *кому-чему-л.*

● **b.** *to smb.* — посвящённый *кому-л.*

◊ **a church ~ to St. Nicholas** — храм ‹освящённый› в честь св. Никола́я; це́рковь св. Никола́я, *прав.* Нико́льская це́рковь; ≈ храм посвящён св. Никола́ю

dedication [ˌdedɪ'keɪʃᵊn] *n* ● **a.** освяще́ние; посвяще́ние (Бо́гу)

◊ **~ service** — освяще́ние хра́ма, обря́д освяще́ния ‹хра́ма›; *прот.* предвари́тельное собра́ние (*перед серией призывных собраний*)

D~ Day — хра́мовый [престо́льный] пра́здник

● **b.** самоотвержéние, отда́ча

◊ **~ to Christ** — преданность Христу

total ~ — по́лная отда́ча, самоотве́рженность

deed [di:d] *n* ● де́ло, посту́пок; дея́ние, соверше́ние

Truly ye bear witness that ye allow the **~s** of your fathers. (Лк 11:48) — Сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними.

You cannot earn Salvation with your good **~s** — Добрыми делами спасения не заработать.

⇨ **~s of mercy**

deep [di:p] ● **1.** *adj* — глубо́кий, глуби́нный

○ по́лный; вну́тренний

◊ **~er devotional life, ~er relationship with Christ** — бли́зость со Христо́м

● **2.** *adv* — глубоко́

Christian love comes from **~** inside. — Христианская любовь идёт из глубины сердца.

● **3.** *n* — глубина́, глуби́ны

○ сокрове́нное; се́рдце, сердцеви́на

↻ **deepen** ['di:pᵊn] *v*

defender [dɪ'fendə‹r›] *n* ● защи́тник

◊ **D~ of Faith** — «Защи́тник ве́ры» • *титул, носимый брит. монархами со времён Генриха VIII.*

defile [dɪ'faɪl] *v* ● осквернять, де́лать нечи́стым; растлева́ть

All these evil things come from within, and **~** the man. (Мк 7:23) — *Касс.* Все это зло изнутри исходит и оскверняет человека.

defrock [ˌ(ˌ)di:'frɔk] *v* = **disfrock**

🔔 **degradation** *n* [ˌdegrə'deɪʃᵊn] ● разжа́лование; *кат., англик.* — *лишение церк. должностей, бенефициев, титулов и привилегий*

○ лише́ние ‹духо́вного› са́на, *ср.* **deposition**

degree [dɪ'gri:] *n*: **Song of Degrees** = **gradual psalm**

deification [ˌdi:ɪfɪ'keɪʃᵊn] *n* ● обожествле́ние; обоже́ние

≡ *редк.* **theosis**

deify ['di:ɪfaɪ, 'deɪɪfaɪ] *v* ● обожествля́ть

Deipara *n лат. редк.* ● Богоро́дица • *позднелат. «перевод» греч.* Theotokos

Deiparous *adj лат.* ● Родившая Бо́га, Богоро́дица

◊ **~ Virgin!** — ≈ *слав.* Богоро́дице Де́во! • *звательная форма от «Богородица Дева»*

deism, Deism [ˈdeɪɪzᵊm, ˈdiːɪzᵊm] *n* ● дейзм

Учение, признающее сотворение мира, но отрицающее Божественный Промысел. Не путать с теизмом (*см.* theism)!

deist, Deist [ˈdeɪɪst] *n* ● дейст, *см.* deism

deity [ˈdiːɪtɪ, ˈdeɪətɪ] *n* ● **a.** божество́, ‹язы́ческий› бог

◊ **pagan ~** — язы́ческий бог [божество́]

The king attained ~ after his death. — После смерти царь был обожествлён.

● **b.** боже́ственность, боже́ственная приро́да

◊ **the ~ of Christ** — боже́ственная приро́да Христа́; ≈ единосу́щность Христа́ Бо́гу, Христо́с как Бог

● **c. the D~** — Божество́, Бог

delegate [ˈdelɪgət] *n*, *см.* apostolic

delight [dɪˈlaɪt] ● **I.** *v in smth.* — находи́ть удово́льствие *в чём-л.*, де́лать *что-л.* с удово́льствием; благоволи́ть *к кому-л.*

I ~ in the law of God. (Рим 7:22) — *синод.* Нахожу удовольствие в Законе Божием. ‖ *Касс.* Услаждаюсь законом Божиим.

He rescued me, because He ~ed in me. (NASB Ps 18:19/Пс 17:20) — Он ... избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.

○ люби́ть; нра́виться; располо́жен *к кому-чему-л.*; любо́вь, расположе́ние

God ~s in taking lemons and making them into lemonade. — Бог любит делать ‹сладкий› лимонад из ‹кислых› лимонов.

D~ in God's law for a prosperous life. — Любовь к Божьему закону – ключ к успеху.

● **II.** *n* — восто́рг, услада́; исто́чник наслажде́ния

↻ **delightful** *adj*, **delightfully** *adv*

deliver [dɪˈlɪvə‹r›] *v* ● **1a.** передава́ть; доставля́ть

○ *архаич.* преда́ть (Мф 5:25)

● **b.** чита́ть (*лекцию и т. п.*); доноси́ть смысл [суть]

◊ **to ~ a sermon** — (про)чита́ть про́поведь

The question is how to ~ the sermon. — Вопрос в том, как подать проповедь

● **2.** *книжн.* — освобожда́ть, избавля́ть, спаса́ть

◊ **~ us from the evil ‹one›** (Мф 6:13) — изба́вь нас от лука́вого

● **3.** *преим. пасс.* — рожа́ть

◊ **to be ~ed ‹of a child›** — разреши́ться от бре́мени

deliverance [dɪˈlɪvᵊrəns] *n* ● освобожде́ние, спасе́ние

◊ **prayer of ~** — моли́тва об избавле́нии

Confession brings ~. — Исповедь приносит освобождение.

deliverer [dɪˈlɪvᵊrə‹r›] *n* ● избави́тель, спаси́тель

delivery [dɪˈlɪvᵊrɪ] *n* ● **1.** доста́вка; переда́ча

D~ of the Head of St. John the Baptist *икон.* — Принесение главы св. Иоанна Крестителя

● **2.** произнесе́ние; мане́ра говори́ть ‹и держа́ться›, ди́кция

○ стиль; фо́рма (*в отличие от содержания*); (*хорошо, плохо и т. п.*) держа́ться, донести́ (*мысль*)

The sermon was not bad, but the ~! — Проповедь неплохая, но как прочитана!..

The last chapter considers preaching ~ and the invitation. — В последней главе говорится о ‹внешней› форме проповеди и о заключительном призыве.

delude [dɪˈluːd] *v* ● вводи́ть в заблужде́ние, обма́нывать

○ обольща́ть (NIV Отк 19:20), прельща́ть (NASB Кол 2:4); сбива́ть с пути́

◊ **to ~ oneself** — заблужда́ться, обма́нывать ‹самого́› себя́

deluge [ˈdeljuːdʒ] *фр. книжн.* ● **1.** *n* — пото́п, наводне́ние; **the D~** — Пото́п, Всеми́рный [библе́йский] пото́п

≡ the Flood

● **2.** *v* — затопля́ть, наводня́ть

Demetrius, Demetrios [dɪˈmiːtrɪəs] *греч.* ● Дими́трий, Дми́трий *м*

◊ **~ of Thessalonica** — Дими́трий Солу́нский • *ум. 306 (?), великомученик*

demon [ˈdiːmən] *n* ● **1.** бес, нечи́стый дух

Распространённая переводческая ошибка! По вине плохих переводчиков слово «демон» звучит сейчас чаще, чем во времена популярности оперы Рубинштейна.

В фольклорных контекстах допустимо слово «чёрт». В евангельских кругах оно считается нецензурным.

Hell is not the kingdom of satan where he will reign over ~s and all those who are bad. — Ад – не царство Сатаны, где ему будут служить нечистые духи (⚠ *непр.* демоны) и грешники.

○ злой дух, дух зло́бы; слуга́ кня́зя бесо́вского, а́нгел [а́гтел] диа́вола *и т. п.*

The devil, assisted by all the ~s of hell, will seek to defeat them by every cunning device at his command. — Диавол со всеми силами ада ополчится на них и ничего не пожалеет, чтобы только сбить их с пути.

○ *не в библейском контексте* — де́мон; нечи́стая си́ла; чёрт (*см.* devil); *перен.* — ‹су́щий› дья́вол

The three special characteristics of mediaeval ~s were horns, hoofs and tails. — ≈ В средние века бесов [чертей] изображали с рогами, копытами и хвостом.

≡ evil °spirit, unclean °spirit, devil

◊ **~ spirit** — бесо́вский [нечи́стый] дух

to cast out ~s, to drive out ~s, to exorcise ~s — изгоня́ть бе́сов (⚠ *непр.* де́монов)

possessed with [by] ~s, ~-possessed — бесно́ватый; одержи́мый ‹бе́сами›; ≈ му́чимый бе́сами

In the synagogue there was a man possessed by a ~, an evil spirit. (Лк 4:33) — Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского. ‖ *Куз.* В синагоге был человек, одержимый духом нечистого беса.

malignant ~ — злой дух

avenging ~ — дух отмще́ния

● **2.** *тж.* **daemon, daimon** — (язы́ческое) божество́; (до́брый *или* злой) ге́ний; де́мон

demoniac [dɪˈməʊnɪæk] ● **I.** *adj* — **1.** одержи́мый ‹бе́сами›, бесно́ватый

◊ **~ possession** — одержи́мость ‹бе́сами›

● **2.** = demonic

● **II.** *n* — бесно́ватый, одержи́мый

≡ demon possessed, demonized

demoniacal [ˌdi:məˈna(ɪ)əkᵊl] *adj* = demoniac I.

demonic [dɪˈmɔnɪk], **demonical** [dɪˈmɔnɪkᵊl] *adj* ● бесо́вский; *относящийся к силам зла*

o дья́вольский, сатани́нский, вра́жий; *перен.* — а́дский; тёмный, зло́бный, я́ростный *и т. п.*

◊ **~ spirit, ~ creature** = demon

~ activity — ≈ ко́зни бе́сов; пова́дки бе́сов

~ possession — одержи́мость ‹бе́сами›

~ temptation — дья́вольское (⚠ *нежел.* бесо́вское) искуше́ние; ≈ бесо́вское наважде́ние; *кто-л.* искуша́ем бе́сами

Not the darkness of sin, not the darkness of ignorance, not the darkness of the ~, ... — Не тьма греха, не тьма неведения, не тьма бесовского наваждения, ...

~ world — мир ду́хов; ца́рство Сатаны́; ≈ ца́рство тьмы; си́лы, ду́хи тьмы

~ rites — сатани́нские обря́ды, сатани́зм

More and more young people are practicing ~ rites. — Молодёжь всё чаще увлекается сатанистскими культами.

↳ **demonically** *adv*

demonism [ˈdi:mənɪzm] *n* ● **a.** *поклонение силам зла*

≡ diabolism, demonolatry, demon-worship

● **b.** *вера в нечистую силу*

● **c.** = demonology

↳ **demonist** *n*

demonize, demonise [ˈdi:mənaɪz] *v* ● *делать бесовским; подчинять силам зла*

↳ **demonization** *n*

demonized [ˈdi:mənaɪzd] *adj, n* ● одержи́мый ‹бе́сами›

≡ demon possessed, demoniac

demonography [ˌdi:məˈnɔgrəfɪ] *n* (*pl* -ies) ● *сочинение о бесах, нечистой силе и т. п.*, *демонография

demonolatry [ˌdi:məˈnɔlətrɪ] *n греч.* ● *поклонение силам зла*

o поклоне́ние диа́волу, демонола́трия, бесопокло́нство; бесовщи́на

≡ diabolism, demonism, demon-worship; devil-worship, satanism

↳ **demonolater** *n*, **demonolatric, demonolatrous** *adj*

demonology [ˌdi:məˈnɔlədʒɪ], **daemonology** *n* ● демоноло́гия

o уче́ние о ду́хах [о бе́сах]; представле́ния о нечи́стой си́ле; разыска́ния о ми́ре ду́хов *и т. п.*

demon-possessed *adj*, *см.* demon

demon-worship [ˈdi:mənˈwə:‹r›ʃɪp] *n*, = demonolatry

den [den] *n* ● ло́гово, верте́п, прито́н

It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a ~ of thieves. (Мф 21:13) — Написано: «дом Мой домом молитвы наречётся», а вы сделали его вертепом разбойников. [*Куз.*: ... а вы превратили его в разбойничий притон]

◊ **~ of dragons** (Иер 9:11) — жили́ще шака́лов; *ср.* dragon

~ of lions (Дан 6) — льви́ный ров; ров со льва́ми

denial [dɪˈnaɪəl] *n* ● отрица́ние; отрече́ние

Peter's ~ of Christ — отрече́ние Петра́ (⚠ *нежел.* ... от Христа́)

o опроверже́ние, возраже́ние; нежела́ние согласи́ться; боя́знь призна́ться

When the Holy Spirit convicts us our first reaction is that of ~ and shame. — Обличённые Духом Святым, мы ужасаемся: «Неужели! Какой позор!»

denomination [dɪˌnɔmɪˈneɪʃᵊn] *n* ● **a.** ‹отде́льная, самостоя́тельная, автоно́мная› це́рковь (*как иерархич., вероучительное и адм. целое*), деноминация

o объедине́ние, сою́з церкве́й; конфе́ссия, конфессиона́льная гру́ппа; *неодобр.* се́кта

Lutheranism has become a worldwide communion of Christians and the largest Protestant denomination in the world, with about 80 million members. — Лютеранские церкви образовали крупнейшую из протестантских конфессий, они объединяют около 80 миллионов верующих в самых разных странах мира.

● **b.** *чья-л.* конфессиона́льная принадле́жность, (веро)исповеда́ние; ‹христиа́нская› конфе́ссия

o направле́ние ‹христиа́нства›; толк, ориента́ция

● **c.** наименова́ние; катего́рия

denominational [dɪˌnɔmɪˈneɪʃᵊnᵊl] *adj* ● *относящийся к какой-л. церкви как самостоятельной организации*; ⚠ *нежел.* деноминацио́нный

D~ creeds appeared during the Reformation period. — В эпоху Реформации появились символы веры различных церквей.

o конфессиона́льный, (внутри)церко́вный, вероисповеда́льный; *неодобр.* сектáнтский; вну́тренний, у́зкий; одного́ (веро)исповеда́ния

No church history text without a particular ~ or theological interpretation is available for a student. — Изучающему церковную историю нелегко найти руководства, интерпретирующие ее не с позиций какой-либо одной церкви или богословской школы.

o организацио́нный; организо́ванный, зарегистри́рованный, официа́льный

The 'Latter Rain' movement soon became anathema among many ~ Pentecostals. — Движение «Дождь поздний» вскоре стало вызывать у многих «организованных» пятидесятников [у многих пятидесятнических церквей] стойкое неприятие.

◊ **our ~ leaders** — руково́дство на́шей це́ркви

~ school — шко́ла *какой-л.* це́ркви *или* объедине́ния церкве́й; *школа с учащимися одного вероисповедания*

denounce [dɪˈnaʊns] *v* ● **1.** (публи́чно) осужда́ть, объявля́ть (незако́нным *и т. п.*)

This view was ~d as heretical. — Эта точка зрения была объявлена еретической. ‖ Эта доктрина была отвергнута как еретическая.

o обвиня́ть, предъявля́ть обвине́ния; облича́ть, порица́ть; разоблача́ть

At the Diet of Worms (1521) Girolamo Alexander ~d Luther and demanded his condemnation without trail. — На Вормсском рейхстаге Джироламо Александер предъявил Лютеру обвинения и потребовал приговора без суда и следствия.

o суди́ть, осужда́ть, выноси́ть пригово́р

We should not be afraid to ~ evil and injustice wherever they exist. — Мы не должны бояться судить зло и несправедливость, где бы они ни проявлялись.

The Bogomils were declared heretical, being ~d c. 972. — Богомилы были объявлены еретиками и осуждены ок. 972 г.

○ отверга́ть, отклоня́ть *что-л.*; выступа́ть, идти́ про́тив *чего-л.*; боро́ться *с чем-л.*

Until their sale was made unlawful by the Council of Trent (1562), the abuse of indulgences was common, and it was this abuse that Martin Luther first ~d. — До Тридентского собора 1562 года, запретившего их продажу, злоупотребления с индульгенциями были обычным делом; против них и выступил сначала Мартин Лютер.

The "independent Baptists" are biblical literalists, denouncing all modernists and liberals. — «Независимые баптисты» отстаивают буквальное толкование Библии, борясь против всех модернистов и либералов.

≡ accuse, blame, condemn

● **2.** выдава́ть (*властям*), доноси́ть; расторга́ть (*договор*)

In 1408 Jan Hus was ~d by other clergymen who complained to the archbishop of Prague about the strong language used by Hus in reference to the sale of indulgences and other clerical abuses. — В 1408 году пражский архиепископ получил от духовенства донос на Яна Гуса, резко отзывавшегося о торговле индульгенциями и других церковных злоупотреблениях.

deny [dɪ'naɪ] *v* ● отверга́ть, отрека́ться; отрица́ть

But whosoever shall ~ Me before men, him will I also ~ before My Father which is in heaven. (Мф 10:33) — А кто отречётся от Меня пред людьми, от того отрекусь и Я пред Отцом Моим небесным.

We try to ~ that God has the power to do things we cannot do. — Нам кажется, что Бог не может того, чего не можем мы.

◊ **St. Peter Denying Christ** *икон.* — **Отречение св. Петра**

◊ **to ~ oneself** — *библ.* отве́ргнуться себя́ (Мф 16:24), отре́чься от себя́ ‹самого›; ≈ отказа́ться от всего́, что лю́бишь, забы́ть о само́м себе́ *и т. п.*

God, I will ~ myself, by faith I will live for Christ completely. — ≈ Боже! Хочу отречься от всего своего и живя верою, посвятить себя Христу без остатка. ‖ ⚠ *нежел.* Боже! Я отрекусь от самого себя и через веру полностью посвящу свою жизнь Христу.

↻ denial *n*

department [dɪ'pɑ:‹r›tmənt] *n* ● отде́л; ве́домство (*Римской курии*)

≡ dicastery

depose [dɪ'pouz] *v* ● **1.** снима́ть; сверга́ть

He was ~d from his kingly throne, and they took his glory from him. (Дан 5:20) — Он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей.

I will ~ you from your office, and you will be ousted from your position. (NIV Ис 22:19) — И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.

○ низложи́ть, лиши́ть са́на, исключи́ть из духо́вного зва́ния; смести́ть, отстрани́ть от до́лжности

◊ **to ~ a bishop** — низложи́ть (*епископа*), лиши́ть ‹епи́скопского› са́на, удали́ть с ка́федры

~d cleric — лишённый са́на священнослужи́тель; *прав. неодобр.* расстри́га

● **2.** погреба́ть (*святого*); снима́ть (*с креста*)

deposition [ˌdepə'zɪʃ^{ə}n] *n* ● **1.** сня́тие (с до́лжности); лише́ние са́на; сверже́ние

≡ deprivation ‹of the cloth›, degradation

● **2.** погребе́ние, положе́ние во гроб (*святого*)

◊ **the D~, D~ from the Cross** — Сня́тие с(о) креста́ (≡ Descent from the Cross)

D~ ‹of Christ› in the Tomb — Положе́ние ‹Христа› во гроб

⇨ ~ of the crowns

depraved [dɪ'preɪvd] *adj* ● развращённый, поро́чный

○ растле́нный, испо́рченный; грехо́вный, па́дший

depravity [dɪ'prævɪtɪ] *n* ● поро́чность

◊ **~ of man** — поро́чность [грехо́вность] челове́ка

total ~ *богосл.* — ‹неисправи́мая, по́лная› грехо́вность

deprivation [ˌdeprɪ'veɪʃ^{ə}n] *n* ● **a.** лише́ние; утра́та

● **b.** лише́ние бенефи́ция *или* духо́вного са́на (*временное или постоянное*); *ср.* deposition, suspension

⇨ ~ of the cloth

De profundis [ˌdeɪprə'fʌndɪs, *амер.* ˌdeɪproʊ-] *лат.* ● «Де Профу́ндис ...», «Из глубины́ ...» • *начало 129 псалма (Ps. 130); у католиков поётся при погребении*

derision [dɪ'rɪʒ^{ə}n] *n* ● посмея́ние

○ поруга́ние; посме́шище, позо́р

I was a ~ to all my people. (Плач 3:14) — Я стал посмешищем для всего народа моего.

◊ **to have [hold]** *smb.* **in ~** — смея́ться, насмеха́ться над *кем-л.*; посрами́ть *кого-л.*

He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in ~. (Пс 2:4) — Живущий на небесах посмеётся, Господь поругается им.

descend [dɪ'send] *v* ● нисходи́ть, сходи́ть

◊ **to ~ from** *smb.* — происходи́ть, вести́ свой род *от кого-л.*

descendant [dɪ'send^{ə}nt] *n* ● пото́мок

○ пото́мство, род; насле́дник, насле́дники

descent [dɪ'sent] *n* ● спуск (Лк 19:37), сошествие, схожде́ние; родосло́вие (Евр 7:3), род (Евр 7:6)

◊ **the D~ ‹of Christ› into Hell** — Сошествие во Ад

the D~ from the Cross — Сня́тие со креста́

the D~ of the Holy Spirit — Сошествие Свято́го Ду́ха

desecrate ['desɪkreɪt] *v* ● осквернять (святы́ню), *передавать из сакрального в обычное пользование; устар.* — лиша́ть ‹духо́вного› са́на

desecration [ˌdesɪ'kreɪʃ^{ə}n] *n* ● оскверне́ние, *десакрализа́ция

desert ['dezə‹r›t] ● **1.** *n* — пусты́ня; пусты́нное ме́сто

≡ wilderness

◊ **living in the ~** — пустынножи́тие; ≈ пусты́нничество

D~ Fathers, Fathers of the D~ — отцы́-пусты́нники

Монахи и отшельники, жившие в IV в. в египетских пустынях; положили начало христианскому монашеству.

● **2.** [dɪ'zɜ:‹r›t] *v* — оставля́ть, покида́ть; отступа́ться

God would never ~ them. — Бог их никогда не оставит.

≡ abandon

design [dɪ'zaɪn] ● **I.** *n* — **1a.** за́мысел, план; расчёт; цель, наме́рение

It is part of both the ~ and commandment of God to take off from daily labor. — Чтобы мы отдыхали от повседневных трудов — входит и в намерения, и в повеления Божьи.

◊ **God's ~** — ‹божественное› Провиде́ние; Бо́жий за́мысел

⇨ **the ~ argument, the argument from ~**

● **b.** ‹злой› у́мысел

◊ **Devil's ~s** — ко́зни дья́вола

It serves only to further the ~s of the evil one. — Это на руку лукавому, больше ничему. ‖ ⚠ *непр.* Человек в таком состоянии может только содействовать злым умыслам сатаны.

● **c.** прое́кт; чертёж; рису́нок, компози́ция; фасо́н

Let's admit that ~ requiers a designer. — Согласимся, что сложная продуманная система не появится без разумного творца. ‖ Давайте признаем, что чертёж требует чертёжника.

● **II.** *v* — замышля́ть, плани́ровать; предназнача́ть

○ намереваться, намеча́ть; создава́ть, выполня́ть; (у)стро́ить, организова́ть; предначерта́ть, устана́вливать

But God never **~ed** real life to function in an artificial environment. — Не для искусственной среды создал Бог настоящую жизнь.

desire [dɪ'za(ɪ)ə, *амер.* dɪ'zaɪ^{ə}r] *n* ● ‹си́льное› жела́ние

○ ча́яние; жа́жда *чего-л.*, страсть; пожела́ние, про́сьба; мечта́

He can know all about our inner thoughts and ~s. — Он знает все наши сокровенные мысли и чаяния.

If you gave in easily to all your ~s, God will give you greater strength to resist temptation and to desire all that is good. — Если вы легко поддавались низменным страстям, Бог даст вам сил противостоять соблазнам и стремиться к возвышенному.

○ хоте́ть *чего-л.*, ждать *чего-л. от кого-л.*

Although it is God's ~ that every believer lives a victorious Christian life, He knows that there will be times when they will yield to sin and temptation. — Хотя Бог ждёт от нас побед в христианской жизни, Он знает, что время от времени мы всё-таки будем поддаваться соблазнам и согрешать.

≡ **passion, lust**

despise [dɪ'spaɪz] *v* ● презира́ть, презре́ть; пренебрега́ть

He would have to be **~d** and rejected of men. — Его ждало людское презрение.

O ~ not the works of Thy hands. — Дела рук Твоих не презри́. ‖ *слав.* Дел руку́ Твое́ю не пре́зри.

○ отверга́ть; нерадеть (Мф 6:24)

He that heareth you heareth me; and he that **~th** you **~th** me; and he that **~th** me **~th** him that sent me. (Лк 10:16) — Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

○ уничижа́ть (Лк 18:9), гнушаться

Ye are honourable, but we are **~d**. (1 кор 4:10) — Вы в славе, а мы в бесчестии.

despond [dɪ'spɔnd] *книжн.* ● **1.** *v* — унива́ть, па́дать ду́хом

○ теря́ть ве́ру, лиша́ться наде́жды, ‹быть› в отча́янии, отча́иваться

● **2.** *n архаич.* — уны́ние, отча́яние

○ малоду́шие, пода́вленность разуверенье; печа́ль; разби́тое се́рдце

⇨ **Slough of D~**

despondent *adj*, **despondency, despondence** *n*

destiny ['destᵊnɪ] *n* ● судьба́, у́часть; предназначе́ние

destroy [dɪ'strɔɪ] *v* ● разруша́ть, разбива́ть, расстра́ивать; погуби́ть, истребля́ть

Failure to put on the new man **~s** our witness and personal relationships with others. — Если мы не сумели «облечься в нового человека», рушатся отношения с ближними и наше свидетельство теряет силу.

Every soul, which will not hear that prophet, shall be **~ed** from among the people. (Деян 3:23) — Всякая душа, которая не послушает пророка того, истребится из народа.

We may experience tribulation but we will not be **~ed**. God will not allow our destruction. — Мы можем попасть в беду, но Бог не даст нам погибнуть.

◊ **Destroying Angel** — а́нгел-разруши́тель, дух разруше́ния

destroyer [dɪ'strɔɪə‹r›] *n* ● разруши́тель

○ *архаич.* (по)губи́тель, *библ.* истреби́тель

Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the ~. (1 кор 10:10) — Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

destruction [dɪ'strʌkʃᵊn] *n* ● разруше́ние

○ круше́ние; катастро́фа; запусте́ние, разру́ха; (по)ги́бель (Мф 7:13), па́губа; поги́бнуть; *ср.* perdition

◊ **everlasting ~** (2 фес 1:9) — ве́чная поги́бель

⇨ **City of D~**

Deuterocanonical [ˌdju:tərəkə'nɔnɪkəl, *амер.* ˌdu:-] *adj греч.* ● второканони́ческий

○ *о книгах ВЗ* — апокрифи́ческий, неканони́ческий

Deuteronomy [ˌdju:tə'rɔnəmɪ, *амер.* ˌdu:-] *n греч.*, *сокр.* **Deut.** ● «Второзако́ние», *сокр.* Втор.

○ пятая книга Моисеева

Deutero-Pauline [ˌdju:tərou'pɔ:laɪn, *амер.* ˌdu:-] *adj*: **~ epistles** — *послания, принадлежность к-рых ап. Павлу ставится под сомнение*

○ посла́ния, припи́сываемые Па́влу

Обычно имеются в виду послание Евреям и «пасторские» послания (1, 2 Тим., Тит.).

deviate ['di:vɪeɪt] *v* ● отклоня́ться, уклоня́ться, отходи́ть; отклоня́ть

○ сбиться с пути, заблудиться, потерять (дорогу)

device [dɪ'vaɪs] *n* ● **1.** *то, что служит достижению каких-л. целей*

● **a.** план; спо́соб, приём, сре́дство; приспособле́ние; прибо́р

○ *что-л.* ну́жно, испо́льзуется, слу́жит *для чего-л.*; воспользоваться *чем-л.*, прибега́ть *к чему-л.*; *может не переводиться или переводиться конкретнее*

Creeds are **~s** to keep heretics out rather than draw people in. — Символы веры нужны скорее для отпугивания еретиков, чем для привлечения верных.

The sign of the cross was used as apotropaic **~**. — Считалось, что кре́стное зна́мение отпугивает бесов.

Romanesque and Gothic architecture made ample use of iconography, both as a didactic and as an ornamental ~. — В романской и готической архитектуре скульптурные и т. п. изображения получают широкое распространение, неся как дидактическую, так и эстетическую нагрузку.

● **b.** <коварный> за́мысел

○ уло́вка, хи́трость; *pl* — ко́зни, ухищре́ния

◊ the ~s of the devil — ко́зни дья́вола

● **2.** деви́з; эмбле́ма

devil [ˈdevᵊl] *n* ● **a.** *тж.* D~ — дья́вол, *высок. архаич.* диа́вол

○ Сатана́; Враг, Клеветни́к, Искуси́тель; нечи́стый

● **b.** бес, нечи́стый дух; *простореч.* чёрт

Origen held that all intelligent beings (angels, humans, ~s) will ultimately be saved. — Ориген полагал, что в конце концов спасутся все разумные существа – ангелы, люди, бесы (⚠ *непр.* дьяволы).

Переводчик должен знать, что в кругах евангельских верующих слово *чёрт* считается нецензурным, и его применение недопустимо ни в каком контексте.

≡ demon

○ *в разг. шутливых выражениях не переводится*

You lucky ~! — Повезло тебе!

⇨ ~'s advocate; ~ and his angels

devildom [ˈdevᵊldəm] *n* ● ца́рство дья́вола [тьмы]; *собират.* нечи́стая си́ла

○ дья́волы, бе́сы; дья́вольщина

devilish [ˈdevᵊlɪʃ] *adj* ● дья́вольский, сатани́нский, бесо́вский

To err is human, to persist in error is ~. — Человеку свойственно ошибаться, дьяволу – упорствовать в ошибке.

devilry [ˈdevᵊlrɪ], **deviltry** [ˈdevᵊltrɪ] *n* ● **a.** кова́рство, <сатани́нская> зло́ба

● **b.** чёрная ма́гия, колдовство́

● **c.** нечи́стая си́ла, бе́сы

○ *разг.* дья́вольщина, чертовщи́на

≡ diabierie, diabolism

devil-worship [ˈdevᵊlˌwəː<r>ʃɪp] *n* ● культ Сатаны́, поклоне́ние дья́волу; *ср.* demonolatry

○ сатани́зм, бесопокло́нство, *разг.* чертопокло́нство

dévot [deɪˈvoʊ] *adj фр.* ● на́божный, и́стово ве́рующий

≡ devout

devote [dɪˈvoʊt] ● **I.** *v* — посвяща́ть, <целико́м> отдава́ть; *архаич.* — обрека́ть

◊ **to ~ oneself** *to smth.* — предава́ться *чему-л.*; отдава́ться *чему-л.*, отдава́ть себя́ *чему-л.* <без оста́тка>; ≈ уходи́ть *во что-л.*

● **II.** *adj архаич.* = devoted

devoted [dɪˈvoʊtɪd] *adj* ● посвящённый *чему-л.*; самоотве́рженный; пре́данный

○ посвяти́вший себя́, отдаю́щий все си́лы *чему-л.*

Paul's own life of selfless service was a revelation to both Jew and Gentile of what God could do in the development of a Christian personality ~ to service for the glory of God and the good of man. — ≈ Бескорыстное самоотверженное служение Павла показывало и иудеям, и язычникам, какую внутреннюю силу Бог может дать христианину, посвятившему свою жизнь прославлению Бога и благу людей.

○ самозабве́нный, и́стовый; и́скренний, и́скренне ве́рующий; на́божный

devotion [dɪˈvoʊʃᵊn] *n* ● **1.** пре́данность, (пре́данное) служе́ние, гото́вность служи́ть *кому-чему-л.*; приве́рженность *чему-л.*

○ любо́вь; на́божность, благоче́стие; посвящённость; отда́ча; благогове́ние; посвяти́ть <себя́> *кому-чему-л.*

Jesus Christ demands our full ~ and obedience. — Иисус Христос требует от нас полной преданности и послушания.

≡ piety, devoutness, reverence

◊ **personal ~ to Jesus** — и́скренняя любо́вь ко Христу́

● **2.** *pl, преим. прот.* — **a.** <чте́ние Би́блии и> моли́тва; (моли́твенное) собра́ние, (у́тренняя, вече́рняя *и т. п.*) моли́тва; ⚠ *нежел.* обще́ние

≡ quiet time, devotional time

◊ **to be at one's ~** — моли́ться, (быть) наедине́ с Бо́гом

private ~ — (уединённая) моли́тва, уедине́ние (с Бо́гом)

Do you maintain a traditional time of private ~? — Есть ли у вас привычка молиться каждый день в определённые [в одни и те же] часы?

● **b.** *преим. pl, кат., англик.* — *чтение молитв (ежедневных служб, ср.* hours, *Розария, ср.* Rosary, *и т. п.), совершение обрядов и др. богослужебных действий вне офиц. богослужения*

○ (благочести́вый) обря́д, обря́ды почита́ния (Христа́, Бо́жьей Ма́тери, святы́х); моли́твы, моли́тва, молитвосло́вие; <моли́твенное> служе́ние; почита́ние, поклоне́ние, культ

≡ devotional practice

◊ **prayer ~** — чте́ние (уро́чных) моли́тв

~ to the Sacred Heart <of Jesus> — поклоне́ние пресвято́му Се́рдцу Иису́сову, культ пресвято́го Се́рдца

⇨ Forty Hours ~

devotional [dɪˈvoʊʃᵊnᵊl] *adj* ● моли́твенный; на́божный, благочести́вый, религио́зный

◊ **~ life** — моли́твенная жизнь; ≈ моли́твы

~ time = devotions 2.

in my ~ hours — <во> вре́мя моли́твы

One of the best-selling ~ books of all times. — ≈ Одна из самых популярных христианских книг за долгие годы.

~ guide — *руководство для ежедневного молитвенного чтения (книга или периодич. издание)*

a gifted ~ writer — ≈ тала́нтливый духо́вный писа́тель, одарённый христиа́нский а́втор

As you enter a Protestant Christian bookstore you will immediately see different sections – Bibles, Commentaries, Theology, D~, Apologetics, Evangelism, Missions, Counselling, Christian Life, Marriage & Family, Children, Dictionaries, Records, etc. Most of these are topics or rather genres, and each genre has a number of authors working in it. The purpose of ~ literature is to help a Christian maintain his personal relationship with God, to aid his spiritual progress, not so much to inform, but rather to inspire. — В протестантском книжном магазине бросаются в глаза названия отделов: Библии, комментарии, богословие, духовность, апологетика, благовестие, миссионерская работа, душепопечительство, христианская жизнь, христианская семья, детская литера-

тура, словари, пластинки и т. д. Это не только темы, но и жанры, в каждом трудятся свои писатели. Задача литературы в разделе «духовность» – помочь верующему в углубленном и постоянном общении с Богом, поддержать его духовный рост – не столько сообщить новое, сколько побудить к молитве.

~ icon *прав.* — моле́нная ико́на

devour [dɪ'va(ʊ)ə, *амер.* dɪ'vaʊ^{ə}r] *v* ● пожира́ть, поглоща́ть, поеда́ть (Мф 23:14); терза́ть, му́чить

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may ~. (1 Пет 5:8) — Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

devout [dɪ'vaʊt] *adj* ● благочести́вый (Лк 2:25), благогове́йный, на́божный, религио́зный; и́скренний, пре́данный

diablerie, diablery [di:'ɑ:blərɪ] *n фр.* ● чёрная ма́гия, колдовство́

≡ devilry, deviltry, diabolism

diabolic(al) [ˌdaɪ(ɪ)ə'bɔlɪk, -^{əl}] *adj* ● дья́вольский, сатани́нский

diabolism [daɪ'æbəlɪz^{ə}m] *n* ● бесовщи́на; колдовство́, чёрная ма́гия; сатани́зм, культ сатаны́, бесопокло́нство; одержи́мость, беснова́тость

≡ devilry, deviltry, diablerie

diabolize [daɪ'æbəlaɪz] *v* ● вселя́ть бе́сов, де́лать одержи́мым

diaconal [daɪ'æk^{ə}n^{əl}] *adj* ● диа́конский, дья́конский, *относящийся к диаконам*; *ср.* **deacon**

Calvin identified two ~ functions: administration of benevolence and personal care for the needy. — По определению Кальвина, служение диаконов состоит в раздаче милостыни и в помощи нуждающимся.

diaconate [daɪ'ækənɪeɪt] *n* ● диа́конство, диакона́т: *служение, сан и т. п. диакона*; *собират.* — диа́коны; *ср.* **deacon**

The Church of England has always retaind a permanent diaconate, and in the Roman Catholic Church it was restored in 1968 by Paul VI. — В Англиканской церкви постоянное диаконское служение никогда не упразднялось, а у католиков оно восстановлено в 1968 году папой Павлом VI.

diaconicon, diaconikon [ˌdaɪə'kɔnɪkən], **diaconicum** [ˌdaɪə'kɔnɪkəm] *n греч.* (*pl* **-ca, -ka**) *прав.* ● диа́конник:

● **a.** ри́зница • *помещение в южной части храма, справа от престола, для хранения церк. утвари*

● **b.** *богослужебная книга, содержащая части литургии, читаемые диаконом*

dialogist [daɪ'ælədʒɪst] *n*, *см.* **St. Gregory the D~**

Diaspora [daɪ'æspɔ'rə] *n греч.* ● рассе́яние, диа́спора

dicastery *n* (*pl* **-ries**) *кат.* ● ве́домство (*Римской курии*)

≡ department

Didache *n греч.* ('учение') ● Дидахе, «Уче́ние двена́дцати апо́столов» • *христ. трактат I–II вв., один из первых памятников церк. письменности*

≡ The Teaching of the Twelve Apostles

Didymus ['dɪdɪməs] *n греч.* ● Близне́ц • *прозвище ап. Фомы* (**Thomas**), *см.* Ин 11:16

◊ **~ of Alexandria** — Дидим Александри́йский, Дидим Слепе́ц

Ок. 309–94, греч. богослов, ученик Афанасия Великого (**Athanasius the Great**), учитель бл. Иеронима (**Jerome**); несмотря на слепоту, ок. 50 лет управлял Александрийским огласительным училищем (**Alexandrian 'catechetical school**)

Dies Irae [ˌdi:eɪz'ɪəraɪ, ˌdi:eɪs'ɪreɪ] *лат.* ● «Дие́с И́рэ», «День гне́ва» • *средневековый гимн; входит в состав заупокойной мессы*

diet ['da(ɪ)ət] *n* ● парла́мент; съезд, конфере́нция

◊ **D~ of Worms** — Во́рмсский рейхста́г

Рейхстаг (законодат. ассамблея) 1521 в Вормсе, где Лютер защищал свою богосл. позицию перед императором «Св. Рим. империи» Карлом V, стал поворотной точкой в развитии реформат. движения в Германии.

D~ of Speier — рейхста́г в Шпе́ере

Рейхстаг 1526, на к-ром впервые было частично узаконено лютеранство; второй шпеерский рейхстаг 1529 отменил это решение

difficulty ['dɪfɪk^{ə}ltɪ] *n* ● тру́дность, препя́тствие, затрудне́ние

◊ **the way out of our ~** — вы́ход из тупика́

dignitary ['dɪgnət^{ə}rɪ, *амер.* -terɪ] ● **1.** *n* — высокопоста́вленное лицо́; сано́вник

○ ‹занима́ть› высо́кий пост; *кат.*, *англик.* прела́т; *преим. прав.* иера́рх, архиере́й *и т. п.*

◊ **church dignitaries** — вы́сшее духове́нство

● **2.** *adj* — высокопоста́вленный, *обладающий высоким саном*; ⚠ *нежел.* сано́вный

dignity ['dɪgnɪtɪ] *n* ● **a.** честь; досто́инство

The Church has always insisted that human personality has ~ because man is a potential or actual son of God through faith in Christ. — Церковь всегда подчёркивала, что человеческая личность обладает высоким достоинством, ибо человек – дитя Божье (верою во Христа) или может им стать.

○ го́рдость, чу́вство со́бственного досто́инства; вели́чие; ‹себя› уважа́ть; распрями́ть пле́чи, твёрдо стоя́ть на нога́х

● **b.** сан, зва́ние; (высо́кое) положе́ние

Folly is set in great ~. (Экл 10:6) — Невежество поставляется на большой высоте.

● **c.** Dignities — Сла́вы (*ангельский чин*; 2 Пет 2:10 *Касс.*)

diligent ['dɪlɪdʒ^{ə}nt] *adj* ● приле́жный, усе́рдный

We have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved ~ in many things, but now much more ~ ... (2 кор 8:22) — Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне ещё усерднее ...

○ неуста́нный, кропотли́вый, тща́тельный; че́стный (*о труде*)

Are we ~ in searching the Scriptures? — Тщательно ли мы исследуем Писания?

Be ~ to come unto me to Nicopolis. (Тит 3:12) — Поспеши (*Касс.* постарайся) прийти ко мне в Никополь.

diocesan [daɪˈɔsɪsᵊn] ● **1.** *n* **a.** *тж.* ~ **byshop** — (*епархиальный*) епи́скоп

○ ‹правящий› архиере́й, *ордина́рий

≡ the Ordinary, bishop-in-ordinary

● **b.** *редк.* — свяще́нник, прихожа́нин (*данной епархии*)

● **2.** *adj* — епархиа́льный, *кат.* диоцеза́льный

◊ **~ government,** *кат.* **~ curia** — епархиа́льное управле́ние, *кат.* епархиа́льная [диоцеза́льная] ку́рия; ≈ руково́дство епа́рхии [диоце́за]

~ synod *кат.* — епархиа́льный [диоцеза́льный] сино́д

Совещательный орган, созываемый епархиальным епископом не реже, чем раз в десять лет; в нём принимают участие представители духовенства, монашества и мирян.

~ council — епархиа́льный сове́т

В Англик. церкви – орган церк. управления, действующий между епархиальными съездами; избирается (кроме членов, входящих в него по должности) на епархиальном съезде.

⇨ ~ convention

diocese [ˈda(ɪ)əsɪs] *n* ● епа́рхия, *кат.* диоце́з; *ср.* eparchy

Для обозначения епархий церквей восточного обряда католики используют специальное слово *eparchy* (наряду с нейтральным *diocese*). Аналогичное противопоставление возможно и по-русски: епархии Римской церкви иногда называют *диоцезами*. Однако в русском как раз *епархия* – нейтральное слово, и попытки без него обойтись не всегда оправданны и часто ощущаются как насилие над языком.

dirge [dəː˂r˃dʒ] *n* ● **a.** плач *по кому-л.*, опла́кивание; ско́рбная песнь

We don't want any ~s today. — Только не надо похоронной [траурной, погребальной] музыки.

● **b.** *кат.* — отпева́ние

○ помина́льная [заупоко́йная] слу́жба, панихи́да; моли́ться за упоко́й *чьей-л.* душ

≡ office for the dead

Discalced [dɪsˈkælst], **Discalceate** [dɪsˈkælsɪ(e)ɪt], **Discalceated** [dɪsˈkælsɪeɪtɪd] *adj*, *n* ● *о членах монаш. ордена и т. п.* — босо́й, босоно́гий

Св. Франциск Ассизский (**Francis of Assisi**), желая исполнить совет Спасителя «не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви» (Лк 10:4), в 1209 ввёл в основанном им ордене обычай ходить босиком (или только в сандалиях). Обычай сохранён до настоящего времени рядом католических орденов и конгрегаций.

≡ Barefoot(ed)

◊ **~ Carmelites,** *сокр.* **O.C.D.** — босы́е [босоно́гие] кармели́ты • *реформированная ветвь кармелитского ордена, осн. в XVI в. свв. Терезой из Авилы и Иоанном Креста* (John of the Cross)

Congregation of the ~ Clerks ... *см.* Passionists

discernment [dɪˈsəː˂r˃nmənt], **discerning** *n* ● различе́ние, уме́ние различи́ть

◊ **~ spirits** (1 кор 12:10) — различе́ние ду́хов

~ of the Holy Ghost — ‹уме́ние› почу́вствовать прису́тствие Ду́ха ‹Свято́го›

disciple [dɪˈsaɪpᵊl] ● **I.** *n* — ученик; после́дователь

○ апо́стол; христиани́н, ве́рующий

◊ **the twelve ~s** — двена́дцать апо́столов

to encourage your people to be a continual ~ of Christ, a learner and follower of Him — убе́дить христиан стать ве́рными ученика́ми и последователями Христа

Disciples of Christ — «Ученики́ Христа́» • *одна из прот. церквей США* (≡ Campbellites, Churches of Christ, Christians)

Осн. ок. 1807 в Пенсильвании Т. Кэмпбеллом (Thomas Campbell) в рамках Пресвит. церкви; в 1827 преобразована его сыном А. Кэмпбеллом в самост. церковь. Совр. офиц. назв.: **the Christian Church (Disciples of Christ)**. Форма правления конгрегациональная; вероучение исходит исключительно из Св. Писания, любые вероисповедные формулы отвергаются; основу богослужения составляет совершаемая каждое воскресенье Вечеря Господня (**Lord's °Supper**).

⇨ **beloved D~**

● **II.** *v* — наставля́ть; занима́ться ‹с ученика́ми›, занима́ться настáвничеством

○ рабóтать с новообращёнными; взра́щивать, вскáрмливать, пита́ть ‹Сло́вом Бóжиим›

As a couple, Anne and I got new visions, too, for **discipling** in small groups, and have been doing it ever since. — ≈ Мы с моей женой Анной тоже многому научились, начали заниматься с ‹небольшими› группами новообращённых – и продолжаем до сих пор.

discipleship [dɪˈsaɪpᵊlʃɪp] *n* ● **1.** (*от существительного* a disciple) — учени́чество

○ сле́довать за Христо́м

"The Cost of D~" by D. Bohnhoeffer is a Christian classic. — «Цена ученичества» Д. Бонхёффера – одна из лучших христианских книг.

Paul had to prove his ~. — Свое право на апостольство Павлу приходилось доказывать.

● **2.** (*от глагола* to disciple) настáвничество

D~ is an ongoing process -- first Barry discipled me, then next year I discipled John and others, and today John is discipling four of his friends. — Эстафета наставничества не прерывается: сперва Барри занимался со мной, потом

🕭 **discipline** [ˈdɪsəplɪn] ● **1.** *n* — **a.** наказа́ние (*наиболее частый перевод!*);

○ епитимья; умерщвле́ние пло́ти; уче́ние (NASB Эф 6:4)

≡ censure, penalty

◊ **church ~** — ме́ры к поддержа́нию церко́вной дисципли́ны, церко́вные наказа́ния

● **b.** (само)дисципли́на (*очень редко!*)

To keep the faith requires the ~ of submission. — Чтобы сохранить веру, нужна самодисциплина послушания [покорности].

○ поря́док, благочи́ние; послуша́ние; стро́гость ‹в воспита́нии›

◊ **~ problems** — плохóе поведе́ние

Raise your children in loving ~. — Воспитывайте детей в любви и строгости.

● **c.** бич, кнут

● **d.** предме́т обуче́ния, дисципли́на

● **2.** *v* — приуча́ть, (на)учи́ть; нака́зывать, налага́ть епитимью́; умерщвля́ть плоть, ⚠ *непр.* дисциплини́ровать

○ обу́здывать, приводи́ть в поря́док, наводи́ть поря́док

You must ~ your feelings. — Научитесь обуздывать свои чувства.

≡ censure, chasten, chastise

discord [ˈdɪskɔːɹd] *n* ● разла́д, разло́р

He deviseth mischief continually; he soweth ~. (Прит 6:14) — Он умышляет зло во всякое время, сеет раздоры.

○ ссо́ры (NIV Гал 5:20), разногла́сия; междоусо́бица; не ла́дить, не в ладу́

discourage [dɪsˈkʌɹɪdʒ, *амер.* dɪsˈkəːɹɪdʒ] *v* ● приводи́ть в уны́ние, разочаро́вывать

○ обескура́живать, лиша́ть му́жества; меша́ть

Your enemy is the devil, and he will do everything in his power to make you a ~d, doubting, and defeated Christian. — Ваш враг – диавол, и он сделает всё, что в его силах, чтобы христианина одолели сомнения, чтобы вы были разочарованы и побеждены.

Paul did not allow these trials of life to ~ him. — Во всех этих испытаниях Павел не пал духом.

discovery [dɪˈskʌvəɹɪ]: **D~ of the Precious [True] Cross and Nails by the Empress St. Helen(a) in Jerusalem** *прав.* — Обрете́ние честно́го [и́стинного] Креста́ и гвоздей св. цари́цею Еле́ною во Иерусали́ме (≡ Uncovering of the Precious Cross ...)

discus [ˈdɪskəs] *n греч. прав.* ● ди́скос

disease [dɪˈziːz] *n* ● не́мощь, боле́знь

◊ **every sickness and every ~** — вся́кая боле́знь и вся́кая не́мощь (Мф 9:35)

disestablish [ˌdɪsɪˈstæblɪʃ] *v* ● отменя́ть; отделя́ть ‹це́рковь› от госуда́рства, лиша́ть ‹це́рковь› ста́туса госуда́рственной [госпо́дствующей]

⇘ disestablisher *n*

disestablishment [ˌdɪsɪˈstæblɪʃmənt] *n* ● отме́на; отделе́ние це́ркви от госуда́рства

⇘ disestablishmentarian *adj*, disestablishmentarianism *n*

disfellowship [dɪsˈfeloʊʃɪp] *амер.* ● **1.** *n* — исключе́ние (*из религ. общины, учебного заведения*)

● **2.** *v* — исключа́ть

disfrock [dɪsˈfɹɔk] *v* ● лиша́ть ‹духо́вного› са́на, расстрига́ть; *ср.* frock

≡ defrock, unfrock, disgown

disgown [dɪsˈgaʊn] *v* ● лиша́ть са́на [духо́вного зва́ния]; слага́ть с себя́ сан

≡ defrock, disfrock, unfrock

Dismas, Dysmas ● Ди́смас ◆ *по христ. традиции – имя Благоразумного разбойника, ср.* Good °Thief, Gestas

dismay [dɪsˈmeɪ] *v* ● ужаса́ть, приводи́ть в смяте́ние

◊ **to be ~ed** — ужаса́ться; страши́ться, трепета́ть; уныва́ть

Fear not, neither be ~ed. (Втор 31:8) — Не бойся и не ужасайся.

Fear thou not, for I am with thee: be not ~ed; for I am thy God. (Ис 41:10) — Не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой.

dismiss [dɪsˈmɪs] *v* ● распуска́ть (собра́ние); отверга́ть; **не придава́ть значе́ния, сбра́сывать со счето́в**

We ought not to ~ the power of our old self in our new life. — С силой нашего прежнего "я" [живущего в нас "ветхого человека"] приходится считаться и после обращения ко Христу.

You [we] are ~ed. — Собра́ние око́нчено.

disobedience [ˌdɪsəˈbiːdɪəns] *n* ● непослуша́ние, ослуша́ние

disobey [ˌdɪsəˈbeɪ] *v* ● ослу́шаться, не послу́шаться

○ отказа́ть *кому-л.* в повинове́нии

Adam could choose to obey God's commands, and he could choose to ~ them. ... And Adam chose to ~ God. — Адам мог подчиняться заповедям Бога, мог и не подчиняться. ... И Адам выбрал неповиновение ‹Богу›.

dispensation [ˌdɪspᵊnˈseɪʃᵊn] *n* ● **1.** распределе́ние, разда́ча; *то, что распределяется*

● **2.** управле́ние, распоряже́ние; домоправи́тельство (1 кор 9:17 *Касс.*)

○ ‹Бо́жье› произволе́ние, про́мысл [про́мысел]; устрое́ние (Эф 1:10), мироустро́йство; Провиде́ние

○ завет ‹ме́жду Бо́гом и людьми́›; вы́шняя во́ля; вмеша́тельство ‹свы́ше›; промы́слить, промысли́ть

≡ administration; stewardship; economy

● **3.** *богосл.* — ‹осо́бый› пери́од, тип Бо́жьих отноше́ний с челове́ком, °диспенса́ция

○ завет; эпо́ха, э́ра, эо́н; мироустро́йство

● **4.** зако́н, завет

◊ **Mosaic ~s** — зако́ны Моисе́евы

Christian ~s — запове́ди христиа́нства

● **5.** *кат. юр.* — диспенса́ция

Даваемое отдельных случаях папой или епископом освобождение от обета или от канонических препятствий к принятию сана священства, заключению брака и т. п.

◊ **marriage ~** — разреше́ние на брак (*когда канонич. право препятствует его заключению*); разреше́ние на призна́ние бра́ка недействительным, *и т. п.*

dispensationalism [ˌdɪspᵊnˈseɪʃᵊnəlɪzᵊm] *n богосл.* ● диспенсационали́зм

Богословская система, разделяющая прошлую и будущую историю человечества на отдельные изолированные периоды.

Building on the idea of God's administration of or plan for the world, ~ describes the unfolding of that program in various dispensations, or stewardship arrangements, throughout the history of the world — Основываясь на идее Божьего промысла или замысла, диспенсационализм рассматривает историю мира как последовательную реализацию заложенной Богом программы в сменяющих друг друга мироустройствах или моделях домостроительства Божьего.

⇘ dispensationalist *adj*, *n*

dispense [dɪˈspens] *v* ● **1.** распределя́ть; управля́ть

● **2.** освобожда́ть (*от обязательств, обетов*); *кат. юр.* предоставля́ть диспенса́цию

Vatican II taught that diocesan bishops, because of their responsibility for the universal Church, are able to dispense from universal law. — Согласно учению II Ватиканского собора, епархиальные епископы, будучи ответственными перед Церковью в целом, могут давать диспенсацию от препятствий, предусмотренных общим церковным оправом.

dispersion [dɪ'spəːʃ^{ə}n, *амер.* dɪ'spəːrʒ^{ə}n] *n* ● рассе́яние, диа́спора

disposition [ˌdɪspə'zɪʃ^{ə}n] *n* ● расположе́ние; хара́ктер; управле́ние; *архаич.* — распоряже́ние

◊ **~ of God, ~ of Providence** — Бо́жий про́мысл [про́мысел], Провиде́ние (*ср.* dispensation)

dissent [dɪ'sent] ● **1.** *v* — не соглаша́ться; отступа́ть от взгля́дов ‹госпо́дствующей› це́ркви

○ быть раско́льником, отколо́ться ‹от це́ркви›

● **2.** *n* — разногла́сия; инакомы́слие; раско́л, секта́нтство; *ср.* **schism**

○ нонконформи́зм; разделе́ние ‹це́ркви›; протеста́нтство

◊ **~ing minister** — свяще́нник-диссиде́нт, ≈ неангликанский священник (*в Англии XVI–XIX вв.*)

dissenter, Dissenter [dɪ'sentə‹r›] *n ист.* ● нонконформи́ст, диссе́нтер ♦ *член одной из церквей, отделившихся от Англик. церкви в XVI–XIX вв.*

○ диссиде́нт, ‹англи́йский› протестант; *неодобр.* секта́нт, раско́льник

dissident, Dissident ['dɪsɪd^{ə}nt] ● **1.** *n* — инакомы́слящий; проти́вник ‹официа́льной› це́ркви; *ист.* диссиде́нт

○ нонконформи́ст, диссе́нтер; протестант; *неодобр.* секта́нт, раско́льник; *ср.* **dissenter, nonconformist, sectarian**

● **2.** *adj* — нонконформи́стский, диссиде́нтский; секта́нтский

dissolution [ˌdɪsə'luːʃ^{ə}n] *n* ● ро́спуск, закры́тие, разруше́ние

◊ **the D~ ‹of the Monasteries›** *ист.* — упразднение монастырей [мона́шества] (*в Англии в XVI в.*)

There were some 25 houses at the D~. — К моменту упразднения монастырей их насчитывалось ‹в Англии› около 25.

~ of a marriage — расторже́ние бра́ка

~ of morals — паде́ние нра́вов

distinctive [dɪ'stɪŋ(k)tɪv] *adj* ● осо́бенный, характе́рный, отличи́тельный, осо́бый, я́ркий

divine [dɪ'vaɪn] ● **1.** *adj* — боже́ственный

○ Бо́жий, *архаич.* бо́жеский; богода́нный; свяще́нный, свято́й; религио́зный

○ госпо́день, Христо́в; небе́сный, вы́шний; свы́ше, от Бо́га; ‹обращённый› к Бо́гу

◊ **~ will** — во́ля Бо́жья, произволе́ние Бо́жие [Бо́жье]

~ service — богослуже́ние, ‹церко́вная› слу́жба; ≈ литурги́я

~ worship — богослуже́ние

the D~ — **a)** Всевы́шний, Божество́; ≈ Бог; **b)** боже́ственное нача́ло, бо́жеское (*в человеке и т. п.*)

the D~ Child — боже́ственный Младе́нец, Младе́нец Христо́с

D~ Body and Blood — Те́ло и Кровь Христо́вы [Христа́]

the D~ Principle — Вы́сшее нача́ло

⇨ **~ liturgy, office, order, revelation**

● **2.** *n* — богосло́в; *книжн.* — свяще́нник, служи́тель; прорица́тель

◊ **St. John the D~ [the Evangelist]** — св. Иоа́нн Богосло́в, евангели́ст Иоа́нн

● **3.** *v* — прорица́ть, пророчествовать

○ предска́зывать; (пред)уга́дывать; *архаич.* предвеща́ть

divinity, Divinity [dɪ'vɪnɪtɪ] *n* ● **1.** боже́ственность, боже́ственная приро́да

● **2a. the ~** — Божество́

○ Всевы́шний, Бог

■ Deity

● **b.** божество́

◊ **minor divinities** — божества́, бо́ги, божки́

● **3.** богосло́вие, теоло́гия

◊ **~ course** — *курсы богословских и смежных наук, изучаемые кандидатами на пастырское служение*

d~ school *прот.* — семина́рия, вы́сшее духо́вное уче́бное заведе́ние; богосло́вский факульте́т

⇨ **doctor of ~**

division [dɪ'vɪʒ^{ə}n] *n* ● **1.** разделе́ние (Лк 12:51), раско́л

Christ's two natures coexist without confusion, without change, without ~, without separation. — Две природы Христа сосуществуют неслиянно, неизменно, нераздельно, неотделимо.

● **2a.** отделе́ние, подразделе́ние, отде́л; регио́н; *адв.* дивизио́н

Working under the general conference of the Seventh-Day Adventist church are three lesser governmental units: 13 **~s**, which administer church affairs on different continents; 92 union conferences; and 388 local conferences, or missions — Генеральной конференции подчинены административные единицы более низких уровней: 13 региональных конференций («дивизионов»), ведущих дела церкви на различных континентах; 92 союзные конференции («юнионы») и 388 местных конференций, или миссий.

● **b.** разде́л, часть (*книги*)

The Writings is the third of the three **~s** of the Hebrew Bible. — «Писания» – последняя из трёх частей, на которые делится еврейская Библия.

● **3.** *полн.* **priestly ~** — чреда́ (NASB Лк 1:5), сме́на

■ course

Docetae [dou'siːtiː] *n pl ист.* = **Docetists**

↻ **docetic** *adj*

Docetism [dou'siːtɪz^{ə}m] *n* (*от греч.* 'казаться') ● докети́зм

Учение о том, что земное бытие и телесное воскресение Христа были лишь кажущимися. Возникло в I в., было распространено в первых веках гл. обр. среди гностиков; послужило основой более поздних ересей.

Docetist [dou'si:tist] *n, adj* ● докéт; ⚠ *непр.* докети́ст; докети́ческий

doctor ['dɔktə‹r›] *n, сокр.* **Dr.** ● до́ктор (*учёная степень*); врач

ᵒ учёный муж; ‹учёный› богосло́в, теолог

◊ **~ of Theology** — до́ктор богосло́вия

~ of Divinity, *сокр.* **D.D.** — до́ктор практи́ческого богосло́вия

If a clergyman is a doctor of ~, he is addressed: The Reverend John Smith, D.D., and the salutation is Reverend Sir, or Dear Dr. Smith. — К духовному лицу, имеющему степень доктора практического богословия, на письме обращаются *The Reverend John Smith, D.D.*, а устно *Reverend Sir* или *Dear Dr. Smith* – «Уважаемый д-р Смит!».

~ of Ministry — *до́ктор па́стырского служе́ния

● **a.** *полн.* **D~ of the Church,** *лат.* **D~ Ecclesiae** — учи́тель (*мн* учи́тели) Це́ркви, до́ктор Це́ркви

◊ **the Angelic D~, the Cherubic D~** — «А́нгельский до́ктор» (*о св. Фоме Аквинском*)

● **b.** *устар.* — наста́вник, учи́тель (Лк 2:16)

◊ **~ of the law** — законоучи́тель (Лк 5:17), кни́жник, толкова́тель Писа́ния

⇨ ~ of Divinity, of Theology

doctrinal [dɔk'trainᵊl, *амер.* 'dɔktrᵊnᵊl] *adj* ● богосло́вский; доктрина́льный, вероучи́тельный

◊ **~ statement** — вероуче́ние, испове́дание ве́ры

~ theology — доктрина́льное [догмати́ческое] богосло́вие, догма́тика (≡ dogmatics)

~ dispute — богосло́вский спор

doctrine ['dɔktrin] *n* ● до́гма, до́гмат; уче́ние, вероуче́ние, доктри́на, тео́рия; *ср.* **teaching**

Trinity Sunday was introduced into the liturgical cycle of the church as the celebration of a ~. — Праздник Троицы введён в литургический календарь Церкви в ознаменование одного из её до́гматов.

◊ **the Congregation for [of] the D~ of the Faith** *кат.* — Конгрега́ция вероуче́ния, *см.* **Holy *Office**

doer ['du:ə‹r›] *n* ● де́лающий *что-л.*, поступающий *как-л.*

ᵒ исполни́тель; *архаич.* де́латель; рабо́тающий; созида́тель; *может переводиться конкретнее*

Be ye ~s of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. (Иак 1:22) — Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. ‖ И помните: просто слышать это слово – ещё недостаточно, не обманывайте сами себя! Это слово нужно исполнять!

◊ **evil ~, wicked ~** — де́лающий зло́е, творя́щий зло; злоде́й, нечести́вец

Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil ~s. (Иов 8:20) — Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

dogma ['dɔgmə, *амер.* 'dɔ:gmə] *n греч.* (*pl тж.* **dogmata** ['dɔ:gmətə]) ● до́гма, до́гмат; *собират.* — вероуче́ние, догма́тика

Christ left no well-defined body of ~. — Христос не оставил после Себя чётко сформулированного вероучения.

ᵒ уче́ние *о чём-л.*; ве́рить, ве́ра *во что-л.*; догмати́ческий, вероучи́тельный

◊ **the ~ of the Assumption** *кат.* — до́гмат о взя́тии Бо́жьей Ма́тери на не́бо

dogmatic [dɔg'mætik, *амер.* dɔ:g-], **dogmatical** *adj* ● догмати́ческий; доктрина́льный

dogmatics [dɔg'mætiks, *амер.* dɔ:g-] *n* ● догма́тика, доктрина́льное [догмати́ческое] богосло́вие

domain [dou'mein, *брит. тж.* də'mein] *n* ● влады́ка, име́ние; юрисди́кция, о́бласть

◊ **the ~ of darkness [of Satan]** — ца́рство [власть] тьмы

dome [doum] *n* ● ку́пол, глава́ (*мн* гла́вы), свод

domination [ˌdɔmi'neiʃᵊn] *n* ● **a.** госпо́дство, власть, влады́чество

The ~ of the laity by the clergy has been a great evil in the history of the church. — Власть духовенства над прихожанами принесла Церкви немалый вред.

Every church must have leaders who manifest a Christian style of leadership in terms not of domination but of service. — Руководители церкви должны владеть христианским стилем руководства: служения, а не командования.

● **b.** Dominations — Госпо́дства • *один из девяти ангельских ликов*

≡ Dominions

Dominical [də'minikᵊl] *adj* ● Госпо́день [Госпо́дний], Христо́в; воскре́сный

≡ Lord's, of our Lord

◊ **the ~ Day** — воскресе́нье (≡ Lord's day)

~ letter = Sunday letter

⇨ ~ altar, Supper, year

Dominican [də'minikᵊn] ● **1.** *n* — доминика́нец

≡ Black friar, Cherubic friar, *фр.* Jacobin

● **2.** *adj* — доминика́нский

dominion [də'minjən] *n* ● **a.** власть

● **b.** Dominions — Госпо́дства • *один из ангельских ликов*

≡ Dominations

donate [dou'neit, *амер.* 'douneit] *v* ● преподноси́ть ‹в ка́честве да́ра›; передава́ть ‹в дар›; же́ртвовать *на что-л.*, вноси́ть (материа́льные вкла́ды) вкла́дывать, влага́ть (*икону в монастырь и т. п.*)

donation [dou'neiʃᵊn] *n* ● пожéртвование *на что-л.*, вклад

Donatists ['dounətists] *n pl* ● донати́сты

Сев.-афр. секта IV–VII вв.; не признавала таинств, совершённых не устоявшими в вере священнослужителями.

donor ['dounə‹r›] *n* ● же́ртвователь, дари́тель; зака́зчик ‹ико́ны›

ᵒ благотвори́тель, спо́нсор; даю́щий

doom [du:m] *n* ● судьба́, рок; приговóр; Стра́шный суд

◊ **the day of ~** = doomsday

doomed [du:md] *adj* ● обречённый, осуждённый

doomsday [ˈdu:mzdeɪ] *n* ● **a.** день Стра́шного суда́, су́дный день

○ коне́ц све́та, светопреставле́ние

● **b.** день суда

door [dɔ:‹r›] *n* ● дверь, две́ри, врата́; *ср.* **gate**

I am the ~: by me if any man enter in, he shall be saved. (Ин 10:9) — Я есмь дверь: кто войдёт Мною, тот спасётся.

◊ **the Holy D~** *кат.* — «Свята́я дверь» ♦ *дверь для паломников в соборе св. Петра в Риме, к-рая открывается только в юбилейные годы*; *ср.* **Jubelee**

Holy ~(s), Royal ~(s) *прав.* — ца́рские врата́

doorkeeper [ˈdɔ:‹r›ki:pə‹r›] *n* ● приврáтник, *см.* **porter**

doorpost, door-post, (door) post [ˈdɔ:‹r›poust] *n* ● коса́як ‹две́ри›

Moreover, they shall take some of the blood and put it on the two ~s and on the lintel of the houses. (NASB) ‖ ... on the two side posts and on the upper door post ... (KJV Исх 12:7) — И пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах.

And you shall write them on the ~s (KJV: upon the posts) of your house and on your gates. (NASB Втор 6:9) — Напиши их (*заповеди*) на косяках дома твоего и на воротах твоих.

○ дверно́й столб; две́ри, вход

Now Eli the priest was sitting on the seat by the ~ of the temple of the Lord. (NASB 1 Sam/1 Цар 1:9) — Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.

Dorcas [ˈdɔ:‹r›kəs] *греч.* ● Се́рна (Деян 9:36–41), Тави́фа *ж*

◊ **~ societies** — *общества Тави́фы ♦ *женские благотворит. организации, обеспечивающие бедных одеждой*

Dormition [dɔ:‹r›ˈmɪʃ³n] *n* ● **a. the D~ ‹of the Theotokos›** *прав.* — Успе́ние ‹Пресвято́й› Богоро́дицы ♦ *праздник, 15 авг.*; *ср.* **Assumption**

≡ Falling Asleep

◊ **D~ Fast** *прав.* — Успе́нский пост ♦ *1–15 авг.*

● **b. d~** — ‹ти́хая, безболе́зненная› конčíна

dorsal [ˈdɔs‹r›s³l], **dossal, dossel** [ˈdɔs³l], **dosser** [ˈdɔsə‹r›] *n зап.* ● запрестóльная [заалта́рная] заве́са ♦ *заменяет запрестольную перегородку, см.* **reredos**

Douay [ˈdu:eɪ] ● Дуэ́ ♦ *город во Франции*

◊ **~ Bible, ~ Version, ~-Rheims Bible, Rheims-~ Bible** — Дуэ́ская Би́блия

Англ. перевод Библии, сделан кат. учёными по Вульгате (**Vulgate**), впервые издан в Реймсе (НЗ, 1582) и Дуэ (ВЗ, 1609–10).

doubt [daʊt] ● **1.** *v* — сомнева́ться; подверга́ть сомне́нию, усомни́ться (Мф 21:21); недоумева́ть

When you think of God without limits, without end, and without change, it helps you not to ~ that God can do things you cannot do yourself. — Когда помнишь, что Бог беспределен, бесконечен и неизменен, легче понять [верить], что Он может то, чего не можем мы.

◊ **to make** *smb.* **to ~** — держа́ть *кого-л.* в недоуме́нии (Ин 10:24)

⇨ **~ing Thomas**

● **2.** *n* — сомне́ние; нереши́тельность, неуве́ренность, колеба́ния, недоуме́ние (Гал 4:20)

◊ **to find answers to our ~s** — разреши́ть сомне́ния

↻ **doubtful** *adj*, **doubtfully** *adv*, **doubtless** *adj*

doulia *n* = **dulia**

dove [dʌv] *n* ● го́лубь (*обыкн.* бе́лый); голу́бка, голуби́ца

Слово *pigeon* в христ. контекстах не употребляется!

○ Свято́й Дух (*ср.* Мф 3:16)

doxology [dɔkˈsɔlədʒɪ] *n греч.* ● **a.** славосло́вие (*завершающее богослужение или его часть*)

◊ **the great(er) D~, the major D~** — Вели́кое славосло́вие, А́нгельская песнь (≡ Gloria in Excelsis, Angelic Hymn)

the lesser D~ — ма́лое славосло́вие (≡ Gloria Patri), «Сла́ва ‹Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху›»

● **b. the D~** = Gloria Tibi

↻ **doxological** *adj*, **doxologically** *adv*

dragon [ˈdræg³n] *n* ● змий; драко́н

Thou brakest the heads of the ~s [NIV: monsters] in the waters. (Ps 74/Пс 73:13) — Ты сокрушил головы змиев в воде.

○ *библ.* — шака́л (Иов 30:29); морско́е чудо́вище (Ис 27:1), ‹больша́я› ры́ба, крокоди́л (Ис 51:9)

Praise the Lord from the earth, ye ~s [NIV: great sea creatures], and all deeps. (Пс 148:7) — Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны.

○ *тж.* **the old D~** — диа́вол, Сатана́

And the great ~ was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan. (Отк 12:9) — И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною. ‖ *слав.* ... змий великий, змий древний ...

◊ **St. George and the D~** *икон.* — Чу́до Геóргия о змие́

⇨ **den of ~s**

drama [ˈdrɑ:mə] *n* ● **a.** инсцениро́вка, постано́вка, сце́нка; ⚠ *в христ. контекстах обыкн. непр.* дра́ма

Not in the worship service, but in youth work there is room for ~. — Не в богослужении, а в работе с молодёжью сцены, разыгранные актёрами, вполне уместны. ‖ ⚠ *непр.* ... есть место драме.

○ **театр, театральный**

In our street evangelism we often use ~. — В проповеди на улицах мы часто пользуемся и театральными средствами (⚠ *непр.* драмой).

Christian musical and ~ groups — христианские музыкальные и театральные коллективы

● **b.** пье́са; драматурги́я

dramatic [drəˈmætɪk] *adj* ● **1.** волну́ющий, броса́ющийся в глаза́; коренно́й, радика́льный

We won't complete the church building this year, unless there's a ~ improvement in giving. — Если только пожертвования резко возрастут, мы церковь в этом году достроим. Иначе — нет.

◊ **~ changes** — рази́тельные переме́ны

● **2.** театра́льный

↻ **dramatically** *adv*

draw [drɔ:] *v* (**drew; drawn**) ● привлека́ть, приводи́ть

It is a great thing to be an evangelist who ~s thousands to Jesus. — Прекрасно быть благовестником, приводящим ко Христу тысячи душ.

The sinner may resist this love, may refuse to be ~n to Christ; but if he doeš not resist he will be ~n to Jesus. — Грешник свободен отвергнуть эту любовь, влекущую его ко Христу; но тот, кто сопротивляться не станет, — придёт ко Христу.

As you read this volume you may well be ~n into Christ's presence, as have countless others. — Чтение этой книги, надеюсь, явит вам живого Христа, как явило уже очень многим.

◊ **to ~ near** — приближа́ть(ся)

As you ~ near to Him with confession and repentance, He will ~ near to you with mercy and forgiveness. — Прийди к Нему с исповедью и покаянием — и Он придёт к тебе с милостью и прощением.

to ~ back — отступа́ть; отка́зываться

due [dju:, *амер.* du:] *adj* ● подоба́ющий; до́лжный

We long to see Him receive the honour and glory which are ~ to Him. — Нам не терпится увидеть Его приемлющим подобающую честь и славу.

For unto Thee are ~ all glory, honour and worship: to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. — Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

◊ **~ to** *smb.-smth.* — из-за *кого-чего-л.*; благодаря́ *кому-чему-л.*

the punishment ~ to sin — наказа́ние за грех

dulia, doulia ['dju:liə, *амер.* du:'laiə] *n греч. кат. богосл.* ● почита́ние (*святых, ангелов*), *дулия; *ср.* **adoration, latria, hyperdulia**

dung [dʌŋ] *n* ● навоз, нечисто́ты, *синод.* нечистота́; *синод.* сор

... for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but ~. (Флп 3:8) — Для Него я от всего отказался, и всё почитаю за сор.

dungeon ['dʌn(d)ʒ^{ə}n] *n* ● темни́ца, ‹подзе́мная› тюрьма́, я́ма

○ подземе́лье; засте́нок

dwell [dwel] *v* ● пребыва́ть, жить, обита́ть

The Holy Spirit ~s in God's temple, our life. (*ср.* 1 кор 3:16) — Мы – храм Божий, и Дух Святой живёт в нас. (*ср.* 1 кор 3:16)

Heaven is the place where God ~s (*ср.* 1 Kings/3 Цар 8:30). — Небеса — обитель Божья.

Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood, that we may evermore ~ in him and he in us. — И сподоби нас, Господи милосердный, так вкусить Тела Сына Твоего возлюбленного Иисуса Христа и испить Крови Его, чтобы нам пребыть в Нём навечно, и Ему — в нас.

Gnosticism also pandered to spiritual pride with its suggestion that only an aristocratic elite would ever enjoy the pleasures of ~ing with Deity in heaven. — Гностицизм также потворствовал гордыне, утверждая, что лишь избранники смогут насладиться жизнью с Богом на небесах.

≡ abide, live, indwell

dwelling ['dweliŋ] *n* (*см. тж.* dwell) ● оби́тель, приста́нище, прию́т

≡ abode, dwelling place

dynamic [dai'næmik] (*от греч.* 'сильный') ● **1.** *adj* — акти́вный, энерги́чный; дви́жущий; живо́й; динами́чный

When we worship God together as a corporate body, something ~ happen. — ≈ Когда мы молимся Богу все вместе, как единое целое, чувствуется, как что-то меняется.

◊ **a ~ message** — жива́я про́поведь

a ~ preacher — энерги́чный [≈ си́льный, интере́сный] пропове́дник; ⚠ *непр.* динами́чный пропове́дник

The church is nurtured by His own ~ life. — ≈ Церковь взращена Его заботой.

D~ [Dynamistic] Monarchianism — «динами́ческое» монархиа́нство

The doctrine set forth by Paul of Samosata became known as D~ Monarchianism (from the Greek *dynamis*, "power"). — Последователей Павла из Самосаты стали называть динамистами (от греч. *dynamis*, «сила»).

● **2.** *n* — (дви́жущая) си́ла

○ эне́ргия, и́мпульс; дава́ть си́лы, придава́ть сил; направля́ть, побужда́ть

God indwells us by His Spirit who will, if we allow Him to control our lives, give us a ~ for living and make us more like Jesus every day. — Бог пребывает в нас Духом Своим, Который, если мы послушны Его воле, придаёт нам сил [≈ направляет нас, даёт жизни верное направление] и помогает день ото дня всё более уподобляться Христу.

Dyophysite [dai'ɔfəsait] *n, adj греч.* ('две природы') ● *противник монофизитства, ср.* **Monophysitism**; *относящийся к учению о двух сущностях Христа – божественной и человеческой*

○ халкидо́нский, ортодокса́льный

≡ Chalcedonian

◊ **~ doctrine** — уче́ние о двух су́ущностях ‹Христа›

↯ Dyophysitic(al) *adj*

Dyothelite [dai'ɔθəlait] *n, adj греч.* ('две воли') ● *противник монофелитства, ср.* **Monotheletism**; *относящийся к учению о двух волях Христа*

↯ Dyotheletism, Dyothelitism *n*

Dysmas = Dismas

E

early ['ə:‹r›li] *adj, см.* **~ church**

ease [i:z] *n* ● свобо́да, лёгкость

◊ **with ~** — легко́

to be at ~ — свобо́дно владе́ть, ‹хорошо› знать

She is at ~ with the Gospel. — Она хорошо знает Евангелие.

Easter ['i:stə‹r›] *n* ● Па́сха (*христианская, ср.* **Passover**)

◊ **~ Day** — пасха́льное воскресе́нье, пе́рвый день Па́схи, све́тлое Христо́во воскресе́нье; ≈ Па́сха

~ Monday — второ́й день Па́схи, *прав.* све́тлый понеде́льник; *ср.* **Bright Monday**

~ Week — пасха́льная неде́ля; *ср.* **Bright ‹Easter› Week**

~ candle — пасха́льная свеча́ (≡ **Paschal**)

~ **egg** — пасха́льное яйчко [яйцо́]
~ **fast** *прав.* — Вели́кий пост (≡ Lent)
⇨ ~ season, vigil

Easter-eve [ˌi:stərˈi:v] *n* ● кану́н [*слав.* наве́черие] Па́схи; ≈ Вели́кая [Свята́я, Страстна́я] суббо́та

eastern [ˈi:stᵊ‹r›n] *adj* ● восто́чный
○ правосла́вный; византи́йский, гре́ческий
◊ **the E~ ‹Roman› Empire** — Восто́чная Ри́мская импе́рия, Византи́йская импе́рия, Византи́я
E~ **Christianity** — восто́чное христиа́нство; ≈ византи́йское, гре́ческое христиа́нство; правосла́вие
the E~ Church — Восто́чная це́рковь: **a)** (Гре́ко-)Правосла́вная, Восто́чно-Като́лическая це́рковь; **b)** *все церкви вост. обряда в целом, включая Армяно-Григорианскую, Коптскую и др.* (*в отличие от Римско-Католической и протестантских церквей*)
⇨ E~ **Fathers, Orthodox, Orthodoxy**; E~ **rite** ‹Catholics›

Eastertide [ˈi:stə‹r›taɪd] *n* ● **1.** Па́сха, *время празднования Пасхи*
● **2.** Пасха́льная [Све́тлая] неде́ля
● **3.** *50 дней между Пасхой и Пятидесятницей*

East-Syrian [ˌi:stˈsɪrɪən] *adj*, *см.* Chaldean

Ebla ● Э́бла (⚠ *непр.* Е́бла) • *древний город на территории нынешней Сирии*
◊ E~ **tablets** — ‹клинопи́сные› табли́чки из Э́блы
Памятники письменности III тысячелетия до Р. Х., раскопанные начиная с 1964; важный источник знаний о народах, населявших тогда библейские земли.
↻ Eblaite *n*, *adj*; Eblan *adj*

Ecc. *сокр.*, *см.* Ecclesiastes

Ecce homo [ˌekɪˈhoʊmoʊ] *лат. икон.* ● «Се челове́к» • *изображения связанного Христа в терновом венце*, *см.* Ин 19:5

Eccl.; Eccles. *сокр.*, *см.* Ecclesiastes

eccl., eccles. *сокр.*, *см.* ecclesiastical

ecclesia [ɪˈkli:zɪə] *n греч.* (*pl* **-ae** [-ˌi:]) ● **1.** *книжн.* — це́рковь (*как организационное единство, «собрание»*):
● **a.** *церковь в целом (особ. ранняя)*
● **b.** вероиспове́дание, ‹христиа́нская› конфе́ссия
● **c.** ‹церко́вная› о́бщи́на
● **2.** *ист.* — городско́е собра́ние (*в Афинах и т. п.*), экклеси́я

ecclesial [ɪˈkli:zɪəl] *adj* ● церко́вный
○ всецерко́вный; в Це́ркви
There is a relationship between the ~ body and the sacramental body. — Есть связь между Церковью как Телом Христовым и таинственным Телом Христовым в Евхаристии.
◊ ~ **prayer** — ‹о́бщая› моли́тва це́ркви

ecclesiarch [ɪˈkli:zɪɑ:k] *n греч. преим. ист.* ● **1.** «князь це́ркви» (*особ. в Византии*)
● **2.** *прав. ист.* — экклеси́арх, ри́зничий, ключа́рь, церко́вный смотри́тель (≡ sacrist, sacristan)

ecclesiast [ɪˈkli:zɪæst] *n* ● *библ.* экклезиа́ст, пропове́дник (*преим. об авторе Книги Экклезиаста*)

📖 **Ecclesiastes** [ɪˌkli:zɪˈæsti:z] *n греч.*, *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Ecc., Eccl., Eccles.** ● Экклезиа́ст, *полн.* Кни́га Экклезиа́ста, или Пропове́дника; *сокр.* Экккл.
○ *устар.* Екклезиа́ст, *сокр.* Еккл.
Не путать с *Ecclesiasticus*!

ecclesiastic [ɪˌkli:zɪˈæstɪk] ● **1.** *n* — священнослужи́тель, духо́вное лицо́, рукоположённый служи́тель
≡ clergyman
● **2.** *adj редк.* = ecclesiastical
◊ ~ **attire** — одея́ние священнослужи́теля, церко́вное облаче́ние

ecclesiastical [ɪˌkli:zɪˈæstɪkᵊl] *adj* ● **a.** церко́вный, *относящийся к церкви как организационному единству*
○ духо́вный, при́нятый це́рковью
≡ churchly, clerical, church
◊ ~ **law** — церко́вное пра́во
~ **judge** — судья́ церко́вного суда́, ⚠ *нежел.* церко́вный судья́
E~ **Academy** — духо́вная акаде́мия
~ **affairs** — дела́ Це́ркви, церко́вные дела́
~ **writers** — церко́вные писа́тели
● **b.** свяще́ннический, *относящийся к духовенству*
○ церко́вный; священнослужи́тель, духове́нство
◊ ~ **vestments** — одея́ние священнослужи́теля
~ **rights and privileges** — права́ и приви́легии духове́нства
~ **person** — ‹челове́к› духо́вного зва́ния, духо́вное лицо́, священнослужи́тель
⇨ ~ calendar, commission, commissioner, court, festival, law, writings
↻ ecclesiastically *adv*

ecclesiasticism [ɪˌkli:zɪˈæstɪsɪᶻm] *n* ● церко́вность • *соответствие догматам, традициям, духу церкви; защита интересов церкви, особ. как организационной структуры*; *ср.* churchism
Study of the hierarchal medieval Roman Catholic Church will point out the danger in the modern ~ that seems to be creeping into Protestantism. — Изучение средневекового католицизма с его жёсткой иерархичностью прольет свет на опасность акцентирования церковной организации — к сожалению, всё более актуальную для протестантов.
≡ churchliness

🔔 **Ecclesiasticus** [ɪˌkli:zɪˈæstɪkəs] *n греч.*, *полн.* **E~ or the Wisdom of Jesus son of Sirach**, *сокр.* **Ecclus.** ● Кни́га Прему́дрости Иису́са, сы́на Сира́хова; *сокр.* Сирах.
Неканоническая книга Ветхого завета; не путать с *Ecclesiastes*!
≡ the Wisdom of Jesus (son of Sirach), the Book of Sirach, Ben Sira

ecclesiolatry [ɪˌkli:zɪˈɔlətrɪ] *n* ● (*излишнее*) *почитание церкви, её обрядов и традиций; ср.* latria

○ обожествле́ние це́ркви [обря́дов *и т. п.*]

↯ ecclesiolater *n*

ecclesiology [ɪˌkli:zɪˈɔlədʒɪ] *n* ● экклезиоло́гия:

- **a.** *богосл. — учение о Церкви*
- **b.** *изучение архитектуры и убранства христианских храмов*

↯ ecclesiologic [ɪˌkli:ziːəˈlɔdʒɪk] *adj*, ecclesiological *adj*, ecclesiologically *adv*, ecclesiologist *n*

Ecclus. *n сокр., см.* Ecclesiasticus

echo *n* ['ekou]: ~ **style** = shadow style

economy [ɪˈkɔnəmɪ] *n* (*греч.* 'управление домом') ● **1.** домостро́йтельство, *слав.* смотре́ние

Божий замысел относительно судеб мира и человечества; характер участия Бога в делах земных (в целом или в определённый период, в отношении определённого народа и т. п.).

○ систе́ма мироздáния; про́мыс(е)л; за́мысел, план, заве́т; мироустро́йство; *см.* dispensation

- **2.** икономи́я ◆ *принцип решения церк. вопросов с позиций снисхождения, практической пользы*

В каноническом праве греч. *oekonomia* и его лат. перевод *aequitas* означает «справедливость, гуманность, следование духу закона, а не его букве», и противопоставлено греч. *akribia*, значение которого в этом контексте – «строгое следование букве закона, полное нелицеприятие».

It is in virtue of ~ that the Orthodox Church may recognize the validity of sacraments administered by non-Orthodox Christians. — Руководствуясь принципом «икономии», Православная церковь может признать имеющими силу таинства, совершённые неправославным христианином.

○ справедли́вость, гума́нность, человеколю́бие, снисхожде́ние

- **3.** эконо́мия; эконо́мика

ectene, ektene, ektenia *n греч. прав.* ● ектения́, ектенья

ecumenic(al), oecumenic(al) [ˌi:kjuˈmenɪk, -əl, *амер.* ˌekju-] *adj* ● **1.** вселе́нский; всеми́рный

○ всеобщий; объедини́тельный

◊ E~ **Council** — Вселе́нский (⚠ *непр.* экумени́ческий) собо́р

E~ **Patriarch** — Вселе́нский патриа́рх; ≈ Константино́польский патриа́рх

~ **creeds** — о́бщие си́мволы ве́ры ◆ *признаваемые всеми осн. христ. конфессиями апостольский, никейский (никео-константинопольский; ср.* Nicean) *и афанасьевский символы*

~ **prayer** *кат.* — всеобщая моли́тва, моли́тва ве́рных ◆ *читается на мессе после символа веры* (≡ prayer of the faithful, general intercessions)

- **2.** экумени́ческий

◊ ~ **movement** — экумени́ческое движе́ние, экумени́зм

ecumenicalism [ˌi:kjuˈmenɪkəlɪzᵊm, *амер.* ˌekju-], **ecumenicism** [ˌi:kjuˈmenɪsɪzᵊm, *амер.* ˌekjə-] *n* ● экумени́ческое движе́ние, экумени́зм

ecumenicity [ˌi:kjumaˈnɪsɪtɪ, *амер.* ˌekju-] *n* ● экумени́зм, всеми́рное объедине́ние ‹церкве́й›

ecumenism [ɪˈkju:mənɪzᵊm, ˈekju-] *n* ● экумени́зм: экумени́ческое уче́ние; экумени́ческий хара́ктер *чего-л.*

Eden ['i:dᵊn] *n, тж.* **the Garden of** ~ (Быт 2) ● Эде́м, Эде́мский сад; *синод. устар.* Еде́м, Еде́мский сад

○ рай; ра́йский сад; ра́йское блаже́нство

↯ Edenic *adj*

edict ['i:dɪkt] *n* ● ука́з, эди́кт; ‹непрело́жный› зако́н

◊ **papal** ~ — па́пский ука́з

~ **of Milan** — Мила́нский эди́кт

Издан в 313 Константином и Лицинием; поставил христианство в ряд религий, признаваемых в Римской империи.

~**s of nature** — зако́ны приро́ды

edify ['edɪfaɪ] *v* ● назида́ть (1 кор 10:23); наставля́ть, укрепля́ть ‹в ве́ре›; поуча́ть

edifying ['edɪfaɪɪŋ] ● **1.** *adj* — душеспаси́тельный; поуча́тельный, назида́тельный

- **2.** *n* — назида́ние (1 кор 14:5); созида́ние (Эф 4:12)

effect [ɪˈfekt] *n* ● результа́т, плод; (воз)де́йствие; осуществле́ние

○ сле́дствие, после́дствия; влия́ние; впечатле́ние; де́йственность, си́ла; успе́х, эффекти́вность

◊ **cause and** ~ — причи́на и сле́дствие

an ~ **of sin** — плод(ы́) греха́

effective [ɪˈfektɪv] *adj* ● успе́шный, де́йственный; плодотво́рный, плодоно́сный; действи́тельный, де́йствующий; эффекти́вный

○ не ‹пропа́сть› да́ром; не зря; находи́ть о́тклик *и т. п.*

◊ **the** ~ **chrictian life** — плодоно́сная ‹христиа́нская› жизнь; де́йственное ‹христиа́нское› служе́ние; ⚠ *непр.* де́йственная жизнь, эффекти́вная жизнь [служе́ние]

to be ~ **witness(es)** — успе́шно благовествова́ть

Will they grow and become ~ witnesses for Christ? — Будут ли они расти во Христе и свидетельствовать о Нём? (⚠ *нежел.* успешно свидетельствовать *и т. п.*)

Is your life ~ in its own maturing in Christ? — Плодоносна ли твоя жизнь, растёшь ли ты в вере?

He is sovereign and has given us the resources to be ~ if we surrender to His service and trust Him — Он – наш Господь, и Он одарил нас способностями, которые дадут плод, если мы доверимся Ему и направим их на Его дело ≈ ... Он даёт (⚠ *нежел.* дал) нам всё необходимое для плодотворного служения

effectual [ɪˈfekʧʊəl] *adj* ● де́йственный, достига́ющий це́ли; актуа́льный; ⚠ *обыкн. нежел.* эффекти́вный

The Spirit of truth is the only ~ teacher of divine truth. — Научиться божественной истине можно только у Духа Божия. ‖ ⚠ *непр.* ... единственный эффективный учитель ...

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made ~ for any individual of any age, that individual must repent of sin and accept Christ by faith. — Чтобы крестная жертва Христа возымела дей-

ствие для отдельного человека, надо покаяться во грехах и уверовать во Христа.

⇨ ~ calling

◊ ~ of God's plan —?

efficacy ['efikəsi] *n* ● де́йственность, си́ла

Luis de Molina developed the view that the ~ of grace has its ultimate foundation not in the gift of the grace itself but in God's foreknowledge of how each individual would cooperate with the grace. — Луис де Молина развил учение, согласно которому действенность благодати основывается в конечном счёте не на самом даре благодати, а на предведении Божьем о том, как каждый человек им воспользуется.

The Bible, while it seems to recognize some ~ in magical practices, views it as having nothing like the power of Yahweh. — Библия, похоже, не отрицает возможностей магии, но не видит в ней ничего общего с властью Ягве.

Belief in the ~ of Mary's intercession and hence direct prayer to her is probably very old. — Вера в заступничество Марии и молитва непосредственно к ней возникли, по-видимому, очень давно.

effort ['efə<r>t] *n* ● уси́лие, уси́лия; попы́тка; кампа́ния, програ́мма, а́кция, мероприя́тие

○ де́йствия, страда́ния; движе́ние; борьба́; постара́емся

You should make every ~ to read the Bible, through which God speaks to us today. — Сегодня Бог говорит с нами со страниц Библии. Значит, надо её читать, не жалея ни времени, ни сил.

◊ **the Mission World Evangelistic ~** — евангелизацио́нная кампа́ния, проводи́мая ми́ссией «Всеми́рное служе́ние»

let us join our ~s in ... — постара́емся совме́стно [о́бщими уси́лиями] ...

eileton *n греч.* ('платок, обвёртка') *прав.* ● илитон • *плат, на литургии расстилаемый на престоле под антиминсом, см.* antimension

eisegesis [ˌaisi'dʒi:sis] *n греч.* (*pl* **-ses**; *греч.* 'введение') ● *интерпретация текста (особ. библейского), привносящая в него собственные воззрения интерпретатора; ср.* exegesis

ektene, ektenia *n* = ectene

elder *n* ['eldə<r>] *adj n* ● **1.** ста́рший, ста́рец (Отк 4:4)

● **2.** *иуд. ист.* — старе́йшина • *член Синедриона или городского совета; глава аристократического рода*

◊ **~s of the people, ~s of Israel** *библ.* — старе́йшины наро́да, наро́дные старе́йшины; старе́йшины Изра́иля [*библ.* Изра́илевы]

● **3.** *ранехр.* — пресви́тер, старе́йшина

○ пастырь (1 Пет 5:1), *СлЖ.* руководи́тель це́ркви

◊ *smb's* **fellow ~** — *чей-л.* сопа́стырь, сопресви́тер

● **4.** *прот.* (*пресвитерианская, реформатская церковь*) — пресви́тер

◊ **teaching ~** — «пропове́дующий пресви́тер»; ≈ пропове́дник

ruling ~, lay ~ — пресви́тер ‹из миря́н›, «пра́вящий пресви́тер»;; ≈ руководи́тель о́бщины

Слово *elder* «пресвитер» в пресвитерианских церквах может обозначать и духовное лицо (*teaching elder* — «проповедующий пресвитер»), но в обычной речи относится почти исключительно к нерукоположённым, или, иначе, «правящим пресвитерам» (*lay elder, ruling elder*) — мирянам, назначенным для управления делами прихода под началом священнослужителя.

● **5.** *морм.* — старе́йшина

≡ presbyter

Eleazar [ˌeli'eizə<r>] (Исх 6:23 *и др.*, Мф 1:15) ● Элеаза́р, *синод.* Елеаза́р *м*

elect [i'lekt] *adj, n* ● и́збранный (Мф 24:24)

○ свято́й; избра́нник

electronic [iˌlek'trɔnik] *adj*: **~ church** — «электронная церковь» • *богослужебные собрания, проводимые по телевидению; ср.* **televangelist**

If Evangelicalism reaches thousands of young people through its parachurch organizations, it presents the Gospel to millions of adults through what has become known as "the electronic church." — Межцерковные организации позволяют евангельским христианам обращаться к тысячам юношей и девушек, а так называемая «электронная церковь» даёт возможность каждую неделю нести евангельскую весть миллионам взрослых.

Elements ['elimənts] *n pl*: **the ~ ‹of bread and wine›, the Eucharistic ~, the ~ for the Holy Communion** — ‹причастные› хлеб и вино́, *видимое вещество св. Даров*

Catholics believe that consecration of the eucharistic ~ of bread and wine transforms their substances into those of Jesus' body and blood. — Католики верят, что освящаемые на Евхаристии хлеб и вино пресуществляются в Тело и Кровь Христовы.

○ Свя́тые Дары́, прича́стие

⇨ **presanctified ~s**

elevation [ˌeli'veiʃ°n] *n* ● **1.** *полн.* **~ of the Host [of the Elements]** *кат.* — возноше́ние, вознесе́ние (*св. Даров на Евхаристии*)

При совершении евхаристич. молитвы (канона мессы), непосредственно после освящения (пресуществления) хлеба, а затем вина священник поднимает их над алтарём для поклонения и в знак принесения в жертву Богу.

◊ **little ~, lesser ~, minor ~** *кат.* — ма́лое возноше́ние (*св. Даров в конце евхаристич. молитвы*)

В конце евхаристич. канона, перед чтением молитвы Господней, священник вновь по очереди приподнимает освящённые Хлеб и Чашу над престолом.

● **2.** возвыше́ние, подъём; повыше́ние (*в должности*)

◊ **~ to the rank of ...** — возведе́ние в сан ...

grace of ~ = justifying grace

Elijah [i'laidʒə] ● **1.** Илия́, Илья́(-проро́к)

⇨ **~'s mantle, mantle of ~**

● **2.** Эли́я, *синод.* Ели́я (Эздра 10:21)

Elohim [e'louhim] ● Эло́(г)им, Госпо́дь, Бог

≡ Lord God

Elohistic [ˌelou'histik] *adj* ● эло(г)исти́ческий

В библейской критике — относящийся к тем частям первых шести книг Библии (*ср.* **Hexateuch**), в которых Бог назван именем Эло(г)им; *ср.* **Yahwistic**.

Eloi [i:'loʊaɪ] (Мк 15:34), **Eli** ● Элой, *Куз.* Элахи́; Или́, *Куз.* Эли́

Ember ['embə‹r›]: **~ days** *зап. ист.* — *дни поста и молитвы (по три дня зимой, весной, летом и осенью)*

◊ **~ weeks** — *четыре недели в году, среда, пятница и суббота к-рых посвящались посту и молитве*

embrace [ɪm'breɪs] *v* ● **1.** обнима́ть; заключа́ть ‹в себе́›

a time to ~, and a time to refrain from embracing (Эккл 3:5) — время обнимать, и время уклоняться от объятий

This kingdom is spiritual and ~s time and eternity. — Это царство духовное, оно шире времени и вечности.

● **2.** охва́тывать; (вос)принима́ть; избира́ть

○ включа́ть; де́лать свои́м, слива́ться; постига́ть

It is the centering of affection in one's own being instead of reaching out with all one's heart to ~ God. — Это означает сосредоточенность на себе самом вместо жгучего желания слиться с Богом.

Have you really learned it or you simply pass it on as information that you enjoy without embracing? — Сами-то вы этому научились или только другим передаёте, как нечто интересное, но лично к вам не относящееся?

Members of the church are obedient to the Bible, which is ~d as the infallible Word of God. — Члены церкви живут по Библии, которую считают непогрешимым Словом Божьим.

◊ **to ~ Christianity** — приня́ть христиа́нство

Armenia was the first nation officially to ~ the Christian faith. — ‹Именно› в Армении христианство впервые стало государственной религией.

to ~ *smb.'s* **cause** — ≈ стать под *чьи-л.* знамёна

Eminence ['emɪnəns] *n* ● ‹его› высокопреосвяще́нство • *титулование кардинала, а тж. архиепископа, митрополита (ср.* your *Grace)

○ кардина́л; ⚠ *нежел.* эмине́нция

Emmanuel [ɪ'mænjʊᵊl], **Immanuel** ● Эммануи́л, *синод.* Емману́л; *Куз.* Имману́эль *м*

○ мессия, Иису́с ‹Христо́с›

⇨ Saviour ~

Emmaus [ɪ'meɪəs] (Лк 24:13) ● Эмма́ус, *синод.* Емма́ус *м*

emotion [ɪ'moʊʃᵊn] *n* ● чу́вство, пережива́ние, ‹вну́треннее› ощуще́ние; ⚠ *обыкн. нежел.* эмо́ция

God doesn't want a Christian to be addicted to any ~, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения [переживания; ⚠ *непр.* эмоции], даже духовные, даже библейские, подчиняли себе христианина.

emotional [ɪ'moʊʃᵊnᵊl] *adj* ● **a.** *связанный с чувствами, переживаниями;* ⚠ *редко* эмоциона́льный, чу́вственный

But even if you have an intellectual acceptance of Christ, and an ~ experience – that still is not enough. — Но даже если вы разумом приняли Христа и откликнулись ‹искренним› чувством, этого всё равно недостаточно.

Man is a rational, ~, ... and social being. — Человеку свойственно мыслить, чувствовать, общаться с людьми.

○ иду́щий от се́рдца; душе́вный; психологи́ческий; стра́стный

The way conversion is accomplished depends largely upon the individual – his temperament, his ~ balance, ... — То, как происходит обращение, во многом зависит от конкретного человека: его характера, психологии, ...

○ инстинкти́вный, интуити́вный

◊ **~ reaction — a)** интуити́вный о́тклик; **b)** ре́зкий [непроду́манный] отве́т

When we approach people on the street with the Gospel, their first ~ reaction is extremely important. — Когда мы свидетельствуем о Христе прохожим, многое зависит от первого впечатления, которое мы на них произведём.

● **b.** возбуждённый, взволно́ванный; оби́дчивый; не́рвный

emphasis ['emfəsɪs] *n греч.* ('подчёркивание'; *pl* **-ses** [-ˌsi:s]) ● ‹осо́бое› внима́ние, ‹осо́бое› значе́ние, ‹основно́й› упо́р

○ интере́с; те́ма, предме́т; убеждённость, ве́ра; привя́занность, предпочте́ние; ва́жность, ва́жно; главное, центр, средото́чие; *разг. чей-л.* конёк

Some authors trace the modern revolutionary longing for a political utopia to the Biblical ~ on a future final kingdom of justice. — Нынешнюю тоску по социальной утопии иногда возводят к библейской вере в будущее царство правды.

E~ on spiritual new birth and eternal life is an essential element in Jesus' teaching and in the New Testament writings. — Духовное рождение заново и вечная жизнь существенно важны в проповеди Христа и вообще в книгах Нового Завета.

○ роль, ме́сто, отноше́ние, взгляд, пози́ция, направле́ние, це́ли *и т. п.*

Can people tell from the ~ we attach to material things whether we have set our affection on things above? — Могут ли окружающие по нашему отношению к материальному сделать вывод, что мы прежде всего ценим духовное?

Against this ~ on logical consistency, John Warwick Montgomery champions empirical verification. — Критерию логической последовательности Джон Уорвик Монтгомери противопоставляет проверку эмпирическую.

○ подчёркивать, ‹специа́льно› отмеча́ть, выделя́ть, сосредото́чивать, заостря́ть [обраща́ть, привлека́ть; уделя́ть] внима́ние; делать ставку *на что-л.*

We have again been confronted with Luke's ~ that the gospel is good news for the poor. — Мы снова задумываемся над тем, почему Лука так подчёркивал, что Евангелие – это радостная весть для нищих.

Our present civilization has put far too much ~ on the mechanics of sex. — В вопросах пола наша цивилизация уделяет слишком много внимания технической стороне.

emphasize, **emphasise** ['emfəsaɪz] *v* ● подчёркивать *что-л.*

The Bible ~s this truth very strongly. — В Библии эта истина подчёркивается неоднократно.

○ заостря́ть [обращать, привлека́ть; уделя́ть] внима́ние; придава́ть ‹осо́бое› значе́ние, отводить ‹важную› роль, де́лать упо́р

Tell the students that Unit II will ~ their personal relationship with God. — Предупредите слушателей, что во втором разделе основное внимание уделяется непосредственному общению верующего с Богом.

E~ universal Christian teachings and de-emphasize Western cultural trappings. — Делайте упор на общехристианском, не останавливаясь на западной специфике.

○ отста́ивать, защища́ть, проповедовать *что-л.*, наста́ивать *на чём-л.*; боро́ться *за что-л.*; стреми́ться *к чему-л.*, ста́вить *что-л.* це́лью

The Monarchians may be said to have erred because of their excessive zeal in emphasizing the unity of God. — Ошибки монархиан пошли, так сказать, от излишнего пыла в отстаивании Божьего единства.

Ebionites ~ed the unity of God and His creatorship of the universe. — Эбиониты проповедовали единого Бога – Творца Вселенной.

○ *может переводиться конкретнее*

Is the goal of holiness ~ed in your group? — Обсуждали ли вы на занятиях группы тему святости как цели?

empowering [ɪm'pa(ʊ)ərɪŋ, *амер.* em'paʊ^{ə}rɪŋ], **empowerment** *n* ● **1.** наделе́ние, облече́ние ‹си́лой›

◊ **~ of the ‹Holy› Spirit** — облече́ние си́лой Ду́ха Свято́го

● **2.** полномо́чия; разреше́ние

encourage [ɪn'kʌrɪdʒ, *амер.* en'kə:rɪdʒ] *v* ● поддер́живать, помога́ть

○ спосо́бствовать, поощря́ть; вдохновля́ть, воодушевля́ть; ободря́ть, дава́ть си́лы, окрыля́ть, придава́ть уве́ренность, обнадёживать

Being filled with the Holy Spirit ~s our witness. — Исполненный Духом Святым чувствует потребность свидетельствовать ‹о Христе›.

The **encouraging** fact is that ... — Обнадёживает, что ...

○ проси́ть, рекомендова́ть, призыва́ть, учи́ть, направля́ть, (по)сове́товать, подсказа́ть, подви́гнуть *на что-л.*; (про)следи́ть *за чем-л.*; жела́тельно, хорошо́ бы

We ~ prayer for NN. — Просим молиться за NN. ‖ Молитесь, пожалуйста, за NN.

Those who cannot attend the group Rosary are ~d to pray at home with their families. — Тем, кто пропускает молитвенное собрание, желательно прочитать молитвы розария в кругу семьи.

○ подстрека́ть, толка́ть (*на что-л. плохое*), подта́лкивать, потво́рствовать, соблазня́ть

We can only guess what ~d Judas' betrayal. — Можно только гадать, что толкнуло Иуду на предательство.

○ подде́ржка, по́мощь; про́сьба; благодаря́ *кому-чему-л.*, *чьими-л.* моли́твами *и т. п.*

We need to ~ one another. — Надо друг друга поддерживать [помогать друг другу]. ‖ Нужна взаимная поддержка.

encouragement [ɪn'kʌrɪdʒmənt, *амер.* en'kə:rɪdʒmənt] *n* ● ободре́ние; по́мощь, подде́ржка; воодушевле́ние

◊ **son of ~** (NASB Деян 4:36) — «сын утеше́ния» (*о Варнаве*)

encyclical [ɪn'sɪklɪk^{əl}, *амер.* en-], **encyclic** [ɪn'sɪklɪk] (*от греч.* 'круговой') ● **1.** *n кат.* — энци́клика

● **2.** *adj* — всеобщий (*о церковных посланиях, преим. папы римского*)

end [end] *n* ● коне́ц, преде́л

⇨ **~ of times, of the world**

endeavo(u)r [ɪn'devə‹r›, *амер.* en-] ● **1.** *v* — стара́ться (2 Пет 1:15), пыта́ться, прилага́ть уси́лия, стреми́ться *к чему-л.*, добива́ться *чего-л.*

● **2.** *n* — попы́тка, стара́ние, уси́лия, уси́лие

○ де́ло, движе́ние, кампа́ния

During the early part of the nineteenth century a Protestant revival created a surge of missionary ~. — В начале XIX-го столетия волна обновления в протестантизме привела к подъему миссионерского движения [миссионерства].

◊ **Christian E~** — «Христиа́нское де́ло»* ♦ *молодёжная межцерк. евангелич. организация, осн. в США в 1881*

endure [ɪn'djʊə, *амер.* en'dʊər] *v* ● претерпева́ть; выде́рживать, выноси́ть, переноси́ть, терпе́ть; вы́страдать

○ без ро́пота, безро́потно

But he that shall ~ unto the end, the same shall be saved. (Мф 24:13) — Претерпевший же до конца спасётся.

enemy ['enəmɪ] *n* ● **a.** враг, проти́вник

Once you were an ~ of God; now He regards you as a friend. — Недавно вы были Богу врагом, ныне Он зовёт вас другом.

a battle being waged at the highest levels of the universe between the greatest of all ~s: God and Satan — битва, которую ведут в надмирных сферах два величайших противника: Бог и Сатана

◊ **to make enemies** — ссо́риться; наживать врагов

● **b. the E~** — враг ‹рода человеческого›

to explain to our people who our ~ is so they can defeat him through the power of God — рассказать о враге, чтобы христиане побеждали его властью Божией

I give unto you power to tread on serpents and scorpions and over all the power of the ~. (Лк 10:19) — Даю вам власть на змей и скорпионов и на всю силу вражью.

○ диа́вол, Сатана́

engaging [ɪn'geɪdʒɪŋ, *амер.* en-] *adj* ● привлека́тельный, располага́ющий ‹к себе›

○ интере́сный, захва́тывающий

Your message must be ~. — Проповедь должна быть интересной [увлекательной, не скучной].

enheaven, *устар.* **inheaven** *v* ● возноси́ть(ся) на не́бо; *ср.* **ascend, rapture**

enjoy [ɪn'dʒɔɪ, *амер.* en-] *v* ● ра́доваться, наслажда́ться; по́льзоваться

○ хорошо́; нра́виться; ‹де́лать *что-л.*› с удово́льствием

I really ~ preaching in this church. — В этой церкви я проповедую с удовольствием.

Частотность употребления в английском и русском языках не совпадает: *Enjoy smth.*! должно переводиться более конкретным глаголом, напр. *Enjoy Coke! — Пейте кока-колу!*

E~ your church tonight! — Да благословит Бог ваше вечернее собрание!

enlighten [ɪn'laɪt^{ən}, *амер.* en-] *v* ● просвеща́ть; освеща́ть

The Spirit of God anoints the messenger, prepares the hearer, convicts the sinful, ~s the blind, gives life to the dead. — Дух Божий помазывает посланного, подготовляет слушающих, убеждает грешных, просвещает незрячих, оживляет мёртвых.

His lightnings ~ed the world: the earth saw, and trembled. (Ps 97/Пс 96:4) — Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.

... and his eyes were ~ed. (1 Sam/1 Цар 14:27) — ... и просветлели глаза его.

○ проливáть свет *на что-л.*; вразумúть, откры́ть, повéдать; сообщáть, разъясня́ть, говори́ть *и т. п.*

As you read, the Holy Spirit will ~ the passages for you. — Читайте, и Дух Святой раскроет вам смысл прочитанного.

Blessed art thou, O Holy One; ~ me with thy precepts. — *слав.* Благословен есй, Владыко, вразуми мя оправданием (*то есть* научи меня заповедям, законам) Твоим.

E~ your people as to how the Holy Spirit works in their lives as Christians. — Расскажите прихожанам, как в жизни христиан проявляется действие Духа Святого.

◊ **the ~ed** *собират.* — ≈ лю́ди ‹эпóхи› Просвящéния; дéятели Просвящéния, просветúтели

Human reason, the ~ed believed, could be trusted, when the Bible and the church couldn't. — Люди Просвещения (⚠ *нежел.* просвещённые) признавали веру в человеческий разум, но не в Библию и не в церковь.

enlightener [ɪn'laɪtᵊnə‹r›, *амер.* en-] *n* ● **a.** просветúтель

◊ **St. Gregory the E~** — св. Григóрий Просветúтель • *ок. 240–ок. 326, епископ; обратил в христианство царя и народ Армении*

E~ of the Russian Land — просветúтель землú Рýсской (*о св. равноапостольном князе Владимире*)

● **b.** дéятель Просвещéния

enlightenment [ɪn'laɪtᵊnmənt, *амер.* en-] *n* ● **a.** просвещéние

≡ illumination

◊ **spiritual ~** — духóвное просвещéние

● **b. the E~** — Просвещéние

○ дéятельность, философúя *и т. п.* просветúтелей

⇨ age of E~

enmity ['enmətɪ] *n* ● враждá; недоброжелáтельство, злóба, неприя́знь

The friendship of the world is ~ with God. (Иак 4:4) — Дружба с миром есть вражда против Бога.

Enoch ['i:nɔk, *амер.* 'i:nək] (Быт 5:22–24 *и др.*) ● Éнох, Э́ноx *м*

◊ **the Book of ~** — Кни́га Éноха • *название нескольких апокрифических книг ветхозаветного периода*

enshrine [ɪn'ʃraɪn, *амер.* en-] *v* ● **1.** класть в ра́ку (*или* ковчéг *и т. п.*)

≡ shrine, inshrine

● **2.** храни́ть ‹как святы́ню›

The Benedictine monastery, whose church ~s the famous image of Our Lady of Montserrat, was founded at the beginning of the 11th cent. — Бенедиктинский монастырь, в чьей церкви хранится знаменитый образ Монсерратской Божьей Матери, основан в начале XI века.

the eternal truths ~d in Christian doctrine and practice — вечные истины, сохранённые для нас в христианском учéнии и традициях

○ почитáть; святúть; лелéять

When the love of Christ is ~d in the heart, like sweet fragrance it cannot be hidden. — Тот, кто святит в сердце любовь Христову, не скроет от людей её благоухания.

◊ enshrinement *n*

ensky [ɪn'skaɪ, *амер.* en-] *v*, *преим. пасс.* ● возноси́ть на нéбо

enthrone, inthrone [ɪn'θrəʊn, *амер.* en-] *v* ● **a.** ‹торжéственно› возвести́ на престóл; интронизúровать (*папу, патриарха*)

The pope Pius XII was ~d in 1939. — Интронизация папы Пия XII совершилась в 1939 году. ‖ Пий XII взошёл на папский престол в 1939 году.

○ постáвить, возвести́ (*на епархию и т. п.*);

≡ ≈ install, inaugurate, initiate

◊ **to ~** *smb.* **as a metropolitan** — постáвить *кого-л.* в митрополúты

● **b.: to be ~d, to sit ~d** — восседáть на престóле; царúть

◊ **Magesty ~d above** — Слáва превознесённая; ≈ Восседáющий в слáве

enthronization [ɪn,θrəʊnə'zeɪʃᵊn, *амер.* en-], **enthronement** [ɪn'θrəʊnmənt, *амер.* en-] ● возведéние на престóл; интронизáция • *обряд возведения на престол папы, патриарха и др.*

○ восшéствие на престóл; поставлéние (*епископа и т. п.*); вощарéние

entice [ɪn'taɪs, *амер.* en-] *v* ● соблазня́ть, обольща́ть, увлекáть; замáнивать; *ср.* lure

◊ **to ~** *smb.* **from the path of virtue** — увлéчь [замани́ть] *кого-л.* на путь порóка

entrance ['entrᵊns] *n* ● вход

○ *архит.* — пáперть, притвóр; *ср.* porch

◊ **E~ Hymn** — входнóй стих, *интрóйт

the great E~ *прав.* — велúкий вход (*на литургии*)

the lesser E~ *прав.* — мáлый вход

entreat [ɪn'tri:t, *амер.* en-], *устар.* intreat *v* ● **1.** умоля́ть, молúть (1 кор 4:13)

○ вымáливать; умолúть, умúлостивить; увещевáть (1 Тим 5:1)

● **2.** *устар.* — считáть *кого-л. кем-л.*; обращáться, поступáть *с кем-л. как-л.* (Деян 27:3)

◊ **to ~** *smb.* **spitefully** (Мф 22:6), **to ~** *smb.* **evil** (Деян 7:6) — оскорбля́ть, притесня́ть *кого-л.*

entry ['entrɪ] *n* ● вход

○ вступлéние, вхождéние

Jesus' ~ upon his public ministry — начало общественного служения Христа

◊ **the E~ ‹of Our Lord› into Jerusalem** — Вход Господ̀день в Иерусалúм; *ср.* Мф 21:1–11; *ср.* **Palm Sunday**

Amid the universal rejoicing of the triumphal ~, while palm branches waved, ... — Среди всеобщего ликования тысяч людей, встречавших Его с пальмовыми ветвями в руках, ...

the E~ of the Most Holy Theotokos [Mother of God] into the Temple *прав.* — Вход [Введéние] во храм Пресвятóй Богорóдицы • *двунадесятый богородичный праздник* (≡ **Presentation of the Most Holy Theotokos**)

~ into the Ark — вхождéние в ковчéг

eon ['i:ən] *n* = aeon 1.

eparch ['epɑ:<r>k,] *n греч. прав.* ● **1.** *ист.* — эпа́рх ♦ *управляющий провинцией в Византии; градоначальник Константинополя*

● **2.** *прав.* — митропо́лит; <епархиа́льный> епи́скоп

○ <пра́вящий> архиере́й

eparchial [e'pɑ:<r>kɪəl] *adj* ● епархиа́льный

≡ diocesan

eparchy ['epɑ:<r>kɪ] *n* (*греч.* 'провинция') ● **a.** *ист.* — прови́нция (*в Византии*)

● **b.** *прав.* — митропо́лия; епа́рхия

● **c.** *кат.* — епа́рхия (*вост. обряда*); *ср.* **diocese**

Англ. слово *eparchy* обычно употребляется в историческом контексте; совр. епархия (даже Рус. Прав. церкви) скорее будет названа *diocese*. «Епархия» в Византии — относительно крупная адм. единица (провинция) и совпадающий с ней церковно-адм. округ, руководимый митрополитом. Поэтому *eparchy* часто лучше переводить *митропо́лия*, а *eparch* – скорее митрополит, чем просто епископ.

Католики словом *eparchy* называют епархии церквей вост. обряда (в отличие от *diocese* в Римской церкви).

≡ diocese

Eph. *сокр., см.* **Ephesians**

Ephesians [ɪ'fi:ʒᵊnz] *n* ● **a.** *pl* — эфе́сяне

○ жи́тели Эфе́са, эфе́сцы; *синод. устар.* ефе́сяне

● **b.** *полн.* **the Epistle of Paul to the ~**, *сокр.* **Eph.** — Посла́ние <св. апосто́ла Па́вла> к эфе́сянам [*устар.* ефе́сянам], *сокр.* Эф., *устар.* Еф.

Ephesus ['efɪsəs] ● Эфе́с, *устар.* Ефе́с

◊ **the Council of ~** — Эфе́сский собо́р ♦ *вселенский, 431*

Ephraim ['i:freɪm, *амер.* 'i:frɪəm] ● **1a.** Ефре́м

◊ **St. ~ the Syrian** — св. Ефре́м Си́рин ♦ *IV в., один из отцов Церкви*

● **b.** *полн.* **the tribe of ~** — коле́но Ефре́мово [Ефре́ма], Ефре́м

◊ **mount ~** (Иис. Н 17:15) — гора́ Ефре́мова

● **c.** Се́верное ца́рство (*на землях 10 колен*), Изра́иль; *ср.* **Judah**

● **2.** Ефраи́м ♦ *город* (Ин 11:54)

epigonation *n греч. прав.* ● набе́дренник; па́лица ♦ *богослужебные одежды, носимые на поясе при бедре*

Обе одежды символизируют «меч духовный». Набедренник – прямоуг. продолговатый плат с изображением креста, носимый священниками в качестве награды по благословению архиерея. Палица – такой же плат в форме ромба, к-рый носят архиереи и архимандриты, а в качестве награды – тж. протоиереи, игумены и др.

epimanikia *n pl* (*sg* **-ion**) *греч. прав.* ● по́ручи (*ед* пору́чь), *слав.* нарука́вницы ♦ *богослужебная одежда диаконов, священников и епископов*

Широкие ленты со шнурками, стягивающие рукава стихаря (подризника) у запястья.

≡ cuffs

Epiphany [ɪ'pɪfᵊnɪ] *n* (*греч.* 'явление') ● **a.** *преим. зап.* — Богоявле́ние (*праздник*); *прав. тж.* Креще́ние <Госпо́дне>

Праздник Богоявления первонач. связывался с крещением Христа в Иордане, когда на Него сошёл Святой Дух и Бог-Отец свидетельствовал о Сыне (см. Мф 3:13–17). Однако в зап. церквах (в отличие от вост.) праздник связывается теперь с поклонением волхвов: они – первые язычники, которым явился Господь. 6 янв. (в нек-рых странах – первое воскресенье января).

○ пра́здник волхво́в; посеще́ние волхва́ми Богомладе́нца

≡ Twelfth Day, Three Kings' Day; *прав.* Theophany, Baptism of Our Lord

● **b.** **e~** — богоявле́ние, явле́ние Бо́га <челове́ку>

episcopacy [ɪ'pɪskəpəsɪ] *n* ● епи́скопское правле́ние, епи́скопство

episcopal [ɪ'pɪskəpᵊl] *n* ● **1.** епи́скопский

⇨ ~ vicar

● **2a.** епископа́льный; управля́емый епи́скопами; *ср.* church °polity

● **b.** **E~** — *относящийся к епископальной церкви*

◊ **the E~ church — a)** епископа́льная це́рковь, це́рковь епископа́льной фо́рмы правле́ния; ≈ англика́нская це́рковь (*особ. в Шотландии*); **b)** *полн.* **the Protestant E~ church in the USA** — <Протестáнтская> Епископа́льная це́рковь ♦ *крупнейшая англик. церковь США*

Episcopalian [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] *n, adj, сокр.* **Epis., Episc.** ● **1a.** *член одной из епископальных церквей,* °епископал; *относящийся к какой-л. епископальной церкви епископального устройства,* епископа́льный

○ англича́нин; англика́нский (*особ. в Шотландии*)

● **b.** член Епископа́льной це́ркви (*в США*)

● **2.** **e~** — *сторонник епископального устройства церкви*; епископа́льный, *относящийся к епископскому правлению*

episcopus [ɪ'pɪskəpəs] *n лат., см.* **bishop**

epistemology [ɪˌpɪstɪ'mɔlədʒɪ] *n филос.* ● эпистемоло́гия

○ тео́рия познáния, гносеоло́гия

⇨ Reformed ~

Epistle, **epistle** [ɪ'pɪsᵊl] *n* ● **a.** <апо́стольское> посла́ние; **e~** — посла́ние, эпи́стола

○ письмо́

● **b.** — отры́вок из апо́стольского посла́ния (*читаемый на литургии*), *прав.* чте́ние из Апо́стола

◊ **to read the ~** — чита́ть из Апо́стола

~ side — ю́жная [пра́вая] сторона́ хра́ма; *ср.* **gospel side**

⇨ pastoral ~s

epistolary [ɪ'pɪstᵊlᵊrɪ, *амер.* ɪ'pɪstəlerɪ] *adj* ● *относящийся к Посланиям апостолов*

○ апостольский; из Апостола

⇨ ~ lections

equal [ˈi:kwəl] *adj*: **E~ to the Apostles, E~-to-the-Apostles** *прав.* — равноапо́стольный

◊ **Holy E~ to the Apostles Great Prince Vladimir** — св. равноапо́стольный вели́кий князь Влади́мир

equip [ɪˈkwɪp] *v* ● вооружа́ть, снаряжа́ть, обеспе́чивать ‹всем необходи́мым›, наделя́ть; (под)гото́вить

○ помога́ть, быть поле́зным, пригоди́ться

To understand and react correctly to doubt will help ~ us for the years of testing. — Поняв, откуда берутся сомнения и что с ними делать, мы сможем лучше подготовиться к године испытаний.

To train means to ~ someone with the skills and motivation needed. — ≈ Окончивший курс должен научиться отвечать на все «как?» и «для чего?».

So when temptations come, you'll find yourself well ~ped. — Так что ‹теперь› у вас есть всё, чтобы противостоять грядущим искушениям.

escape [ɪˈskeɪp] *v* ● спаса́ться, избега́ть (избежа́ть, избе́гнуть); убега́ть, ускольза́ть, вырыва́ться

How can ye ~ the damnation of hell? (Мф 23:33) — Как убежите вы от осуждения в геенну? ‖ *Касс.* Как бежать вам от осуждения в геенну? ‖ *Куз.* Не избежать вам осуждения и ада.

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to ~ all these things that shall come to pass. (Лк 21:36) — Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий ‖ *Куз.* Все время бодрствуйте, молитесь, чтобы достало вам сил выйти невредимыми из всех испытаний, что грядут.

eschatology [ˌeskəˈtɔlədʒɪ] *n греч.* ● эсхатоло́гия
• *учение о конечных судьбах мира и человека*

Esdras = Ezra

esperinos = hesperinos

essence [ˈesᵊns] *n* ● су́щность, суть, существо́; *ср.* substance

◊ **~ of God** — суть Бо́жия

to be of the ~ of *smth.* — быть необходи́мым, неотъе́млемым

Essene [ˈesi:n, eˈsi:n] *n* ● ессе́й

↻ Essenian *adj* [eˈsi:ni:ən], Essenic *adj* [eˈsenɪk]

establish [ɪˈstæblɪʃ] *v* ● утвержда́ть (Рим 3:31), укрепля́ть; осно́вывать, учрежда́ть, устана́вливать, постанови́ть (Евр 10:9); признавать

By training new Christians in the basics of the Christian life, they can become: rooted in the Word, built up in the faith, ~ed in Christ. — Постигнув с вашей помощью основы христианства, новообращённые будут: укоренены в Слове, укреплены в вере, утверждены во Христе.

◊ **to ~ a church** — возвести́ це́рковь в положе́ние госпо́дствующей [официа́льной, госуда́рственной]

the Established church — госпо́дствующая [госуда́рственная, официа́льная] це́рковь; ≈ Англика́нская це́рковь (*в Англии*); Пресвитериа́нская це́рковь (*в Шотландии*)

Esth. *сокр.*, *см.* Esther

Esther [ˈestə˂r˃] ● **a.** Эсфи́рь, *синод.* Есфи́рь *ж*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Esth.** — Кни́га Эсфи́рь [*устар.* Есфи́рь], *сокр.* Эсф., Есф.

eternal [ɪˈtəː˂r˃nᵊl] *adj* ● ве́чный, *слав.* при́сный

○ вне вре́мени; неизме́нный, непрело́жный; изве́чный, предве́чный, безнача́льный; бесконе́чный, непреходя́щий, беспреста́нный, беспреде́льный; *ср.* everlasting

Eternal — вне времени; *everlasting* — во времени, но без конца.

◊ **~ life,** *высок.* **life ~** (Мф 25:46) — жизнь ве́чная, ве́чная жизнь, бессме́ртие

the E~, E~ God — Предве́чный, Предве́чный Бог; ≈ Ве́тхий дня́ми (*ср.* Ancient of days), *слав.* Ве́тхий де́ньми; Бог

the E~ City — Ве́чный го́род, Рим

⇨ **~ damnation, ~ rest, ~ security**

eternity [ɪˈtəː˂r˃nətɪ] *n* ● ве́чность

○ ве́чное бытие́; ве́чная жизнь, бессме́ртие; загро́бная жизнь, тот свет; непреходя́щее, ве́чное; изве́чный, изве́чность; не прейдёт, нет конца́ ‹и нача́ла›

◊ **the ~ of God** — ве́чное бытие́ Бо́га

from all ~ — испоко́н ве́ку [веко́в]

for all ~ — во ве́ки веко́в

from here to ~ — отны́не и во ве́ки веко́в

damned from here to ~ — осуждён(ный) на ве́чные му́ки

Eucharist [ˈju:kᵊrɪst] *n* (*греч.* 'благодарение') ● **1.** евхари́стия

○ ‹свято́е› прича́стие

○ *прав.* Боже́ственная литурги́я; *кат.* ме́сса; *прав.*, *кат. неофиц.* обе́дня; *преим. прот.* ве́черя Госпо́дня

● **2.** *освящённые хлеб и вино*

○ Те́ло и Кровь Христо́вы; приноше́ние; св. Та́йны; ‹бескро́вная› же́ртва

≡ ‹consecrated› Elements, offering, Holy Mysteries

⇨ Liturgy of the ~

● **3.** e~ — благодаре́ние

≡ thanksgiving

eucharistic, Eucharistic, eucharistical [ˌju:kəˈrɪstɪk, -ᵊl] *adj* ● евхаристи́ческий; благода́рственный

○ прича́стный; литурги́ческий

◊ **~ prayer — a)** благода́рственная моли́тва; **b)** *кат.* — евхаристи́ческая моли́тва • *центр. часть мессы, во время к-рой освящаются св. Дары* (*происходит их пресуществление в Тело и Кровь Христовы*); ≈ кано́н ме́ссы

E~ Prayer I *кат.* — Евхаристи́ческая моли́тва I, пе́рвый вариа́нт Евхаристи́ческой моли́твы, ри́мский кано́н (*ср.* canon of the Mass)

После II Ватиканского собора наряду с принятым до этого в Кат. церкви римским каноном мессы (к-рый стал называться «Евхаристической молитвой I») было введено неск. альтернативных вариантов евхаристической молитвы, что позволяет разнообразить богослужение и учесть особенности собрания (напр., состоящего преимущественно из детей).

⇨ ~ Host

Euchite ['ju:kaɪt] *n, adj* (*греч.* 'молящийся') *ист.* ● евхит, мессалиа́нин ◆ *член аскетич. секты IV–VII вв.*; евхитский, мессалиа́нский

Евхиты полагали спасение невозмо́жным без непрестанной внутренней молитвы, отказывались от владения собственностью, отвергали церк. иерархию.

≡ Messalian

euphony ['ju:fᵊnɪ] *n* ● благозву́чие

euthanasia [ˌju:θə'neɪzɪə, *амер.* -'neɪʒə] *n* (*греч.* 'хорошая смерть') ● эвтана́зия, эйтана́зия

Intentional ~, whatever its forms or motives, is murder. — ‹Преднамеренная› эвтаназия, в какой бы форме и исходя из каких побуждений она ни совершалась, – всегда убийство.

≡ mercy killing ◆ *нехристианское выражение!*

◊ **positive ~, active ~, direct ~** — акти́вная эвтана́зия

negative ~, passive ~ — пасси́вная эвтана́зия

Активная эвтаназия – безболезненное умерщвление безнадёжно больных для прекращения их страданий, пассивная – отказ от искусственного поддержания жизни с помощью медицинской аппаратуры и т. п. при полном отсутствии надежд на выздоровление. Большинство христ. церквей считают эвтаназию (по крайней мере, активную) убийством и резко осуждают её.

↳ **euthanize, euthanatize** *v*

evangel, Evangel [ɪ'væn(d)ʒᵊl] *n* (*греч.* 'благая весть') *архаич.* ● **1.** ева́нгелие; *ср.* Gospel

● **a.** Блага́я [ра́достная] весть

● **b.** E~ — *одно из четырёх евангелий*

◊ **the E~ of [according to] ‹St.› Matthew** — Ева́нгелие от Матфе́я

● **2.** = evangelist

evangelic [ˌi:væn'dʒelɪk, *амер. тж.* ˌevᵊn'dʒelɪk] *adj* = evangelical I.

📖 **evangelical** [ˌi:væn'dʒelɪkᵊl, *амер. тж.* ˌevᵊn-] ● **I.** *adj* — **1.** ева́нгельский

◊ **~ preaching** — ева́нгельская про́поведь, про́поведь Ева́нгелия, благовествова́ние, про́поведь христиа́нства

● **2.** E~ — ева́нгельский, евангели́ческий; ⚠ *непр.* евангелисти́ческий:

● **a.** *относящийся к прот. церквам, признающим Св. Писание (особ. НЗ) единственным и безусловным авторитетом, и считающим своей главной задачей распространение Благой вести*; *ср.* **fundamentalist, liberal**

Not all of these works have the same ~ theological viewpoint ... — Не все эти труды написаны с богословских позиций евангельского христианства [с евангельских богословских позиций]. ‖ ⚠ *непр.* Не все эти труды разделяют одну и ту же евангельскую теологическую позицию ...

Written communication have not been a part of ~ culture in the East Europe. — В Восточной Европе внутренняя переписка пока не в традициях евангельских церквей.

◊ **E~ Christians** — ева́нгельские христиа́не

Тж. назв. одной из российских евангельских церквей; осн. ок. 1870 В. А. Пашковым, в 1944 вошла в Союз евангельских христиан-баптистов (в СССР, но не в эмиграции); то же, что «прохановцы».

The important and influential E~ Christian-Baptist Union is not the only ~ church in the Commonwealth. — Наряду с влиятельным Союзом евангельских христиан-баптистов в СНГ есть и другие евангельские церкви.

The E~ Alliance Mission (TEAM) — Ми́ссия «Ева́нгельский сою́з» (TEAM); *ср.* **alliance**

the International Fellowship of E~ Students — Международное сообщество студе́нтов-христиа́н

⇨ **~ jargon**

● **b.** *относящийся к Евангелическо-лютеранской церкви* (*нем.* die Evangelishe Kirche)

The term Lutheran was deplored by Luther, and the church originally called itself the E~ Church of the Augsburg Confession or simply the E~ Church. — Сло́ва «лютеранский» сам Лютер не признавал, и его церковь первоначально именовала себя «Евангелической церковью Аугсбургского исповедания», или просто «Евангелической церковью».

● **3.** евангелизацио́нный; благове́стнический, проповеднический

● **II.** *n* — *член одной из евангельских церквей*

○ ве́рующий ева́нгельского испове́дания, ева́нгельский (⚠ *непр.* евангели́ческий) ве́рующий [христианин], евангели́к

Термин пока не устоялся; слово *евангелики* встречается в литературе, но редко употребляется как самоназвание.

I am an ~. — Я христианин евангельского вероисповедания. ‖ ⚠ *непр.* Я евангелист.

○ протеста́нт; ве́рующий; *pl* — ева́нгельские це́ркви

◊ **the National Association of Evangelicals** — Национа́льная ассоциа́ция ева́нгельских церкве́й

evangelicalism, Evangelicism [ˌi:væn'dʒelɪkᵊlɪzᵊm, *амер. тж.* ˌevᵊn-] *n* ● **a.** ева́нгельское христиа́нство, *высок.* ева́нгельская ве́ра; ева́нгельские це́ркви; *ср.* **evangelical**

○ евангели́чество; учéние, доктри́ны ева́нгельских церкве́й, ⚠ *непр.* евангели́зм;

Some people feel that ~ includes fundamentalists, some feel not. — Одни считают, что понятие «евангелики» включает и фундаменталистов – другие с этим не согласны.

○ **протестанти́зм, протеста́нтство**

● **b.** *принадлежность к одной из евангельских церквей*

evangelise *v* = **evangelize**

evangelism [ɪ'væn(d)ʒəlɪzᵊm,] *n* ● благове́стие, про́поповедь Ева́нгелия (*с целью привести к обращению и спасению во Христе*)

I think it's very important for Christians to understand that positive involvement in this former Communist world goes way beyond traditional ~. — Мне кажется, христианам ‹Запада› важно понять: чтобы их деятельность в бывших коммунистических странах приносила реальную пользу, она должна выходить далеко за рамки традиционного благовестия.

○ **благовествова́ние ‹Ева́нгелия Христо́ва›**

When you discover a method of ~ that works for you, hold fast to it. — Если вы заметили, что тот или иной способ [те или иные приёмы] благовествования (⚠ *нежел.* благовестия, евангелизации, *непр.* евангелизма) вам удаётся – держитесь за него.

○ **евангели́зм; евангелиза́ция**

Слова *евангелизм, евангелизация* не утвердились в литературном русском языке, поэтому при переводе их лучше

избегать – особенно в проповедях и т. п., обращённых к не верующим.

◊ **mass ~** — про́поведь Ева́нгелия ма́ссам [мно́гим; больши́м собра́ниям люде́й; ты́сячам, миллио́нам]; ≈ евангелизацио́нная кампа́ния, евангелизацио́нные собра́ния; широ́кое благове́стие; ⚠ *непр.* ма́ссовый евангели́зм

world ~ — про́поведь Ева́нгелия всему́ ми́ру

There never was a distinction in His mind between home and foreign missions. To Jesus it was all world ~. — ≈ Для Христа не существовало различий между проповедью «дома» и «за границей». Он проповедовал Евангелие всему миру.

the Lausanne Committee for World E~ — Лозáннский комите́т за всеми́рную евангелиза́цию

side-door ~ — «ко́свенное» благове́стие • *благовестие через мероприятия и т. п., не имеющие прямой целью проповедь Евангелия*

⇨ child, life-style ~; plan of ~

evangelist [ɪ'væn(d)ʒəlɪst] *n* ● **1.** евангели́ст • *автор одного из четырёх Евангелий*

◊ **St. John the E~** = St. John the °Divine

● **2.** благове́стник, евангели́ст: **a.** *в древней Церкви* (Деян 21:8, Эф 4:11)

| **b.** *прот.* — *проповедник, обращающийся к широкой аудитории с призывом к покаянию и обращению, обычно на специально организуемых «призывных собраниях»*

○ проповéдник; миссионéр

◊ **TV ~** = televangelist

evangelistic [ɪˌvæn(d)ʒə'lɪstɪk] *adj* ● **1.** евангелизацио́нный; благове́стнический

○ призы́вный; проповéднический; миссионéрский; благове́стие; про́поведь Ева́нгелия, ева́нгельская про́поведь

~ opportunities in the former U.S.S.R. — возможности ‹для› проповеди Евангелия в бывшем СССР

such ~ specialists as Moody, or Graham — такие выдающиеся благовестники, как Дуайт Муди или Билли Грэм

The International Fellowship of Evangelical Students is an ~ organization. — Цель Международного сообщества студентов-христиан — активная проповедь Евангелия.

◊ **~ service** — призы́вное собра́ние, евангелизацио́нное собра́ние

~ methods — ме́тоды благове́стия [евангелиза́ции]

~ effort — акти́вная про́поведь Ева́нгелия; евангелизацио́нная кампа́ния, програ́мма, *книжн.* мероприя́тия

~ strategy — страте́гия благове́стия [ева́нгельской про́поведи]; ⚠ *нежел.* евангелизацио́нная страте́гия

● **2.** *часто* E~ — *относящийся к авторам Евангелий*, евангели́стский

⇨ ~ campaign

evangelization [ɪˌvæn(d)ʒəlaɪ'zeɪʃ°n] *n* ● **a.** евангелиза́ция, евангелизацио́нная кампа́ния

○ призы́вные евангелизацио́нные собра́ния; благове́стие, про́поведь Ева́нгелия

≡ crusade, evangelistic campaign

◊ **a strategy of ~ for Central Europe** — страте́гия евангелиза́ции [евангелизацио́нных мероприя́тий, евангелизацио́нной кампа́нии] в Центра́льной Евро́пе, ⚠ *нежел.* страте́гия евангелиза́ции Центра́льной Евро́пы

● **b.** обращéние *кого-л.* ‹в христиáнство›

⇨ cross-cultural ~

evangelize, evangelise [ɪ'væn(d)ʒəlaɪz] *v* ● проповéдовать Ева́нгелие, благовествовáть; обращáть в христиáнство; ⚠ *непр.* евангелизи́ровать; *ср.* unevangelized

eve [i:v] *n* ● кану́н, *слав.* наве́черие; *о Рождестве, Крещении* — сочéльник; *поэт.* — ве́чер

◊ **on the ~ of** *smth.* — накану́не *чего-л.*, пе́ред *чем-л.*

Weddings are not performed on all fasts; on the ~ of Wednesdays, Fridays, and all fasts; on the ~ of Sunday and Great Feasts ... — Дни, в которые не венчаются: во все посты, накануне среды, пятницы и всех постов; накануне всех воскресных дней и дней великих праздников ...

Success is lost on the ~ of victory. — Мы всё теряем на пороге победы.

Christmas E~, прав. E~ of Nativity of Christ — ‹рождéственский› сочéльник, кану́н [*слав.* наве́черие] Рождества́

E~ of the Epiphany — крещéнский сочéльник

Easter E~ = Easter-Eve

All Hallow's E~ = Halloween

Eve [i:v] ● Е́ва *ж* (Быт 3:20)

For Adam was first formed, then ~. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression. (1 Тим 2:13–14) — Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; и не Адам прельщён; но жена, прельстившись, впала в преступление.

even[1] ['i:v°n] *n архаич.* ● ве́чер; кану́н

◊ **Easter ~** *англик.* — кану́н Па́схи

even[2] ['i:v°n] *усилительная частица* ● да́же, и

For ~ Christ pleased not himself. (Рим 15:3) — Ибо и Христос не Себе угождал.

○ *чаще всего не переводится*

Be ye followers of me, ~ as I also am of Christ. (1 кор 11:1) — Будьте подражателями мне, как я Христу.

evening ['i:vnɪŋ] *n* ● ве́чер

◊ **E~ Prayer ‹service›, service [office] of E~ Prayer,** *редк.* **~ prayer** *англик. книжн.* = Evensong

Evensong is the common name for the Church of England service of E~ Prayer. — Вечернюю службу [Вечерню] Англиканской церкви обычно называют *Evensong*.

~ prayer — вечéрняя молúтва; вечéрнее богослуженúе; ≈ вечéрняя слýжба, *прот.* вечéрнее собрáние; *ср.* vespers, Evensong; morning

The practice of public morning and ~ prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних богослужений уходит корнями в глубокую древность. ‖ Совместная молитва в утренние и вечерние часы вошла в практику ‹Церкви› еще в глубокой древности. ‖ ≈ Христиане впервые стали собираться на утреннюю и вечернюю молитву [для утренней и вечерней молитвы] в глубокой древности.

The Anglican Church has an ~ prayer with elements from Vespers and Compline. — Вечернее богослужение Англиканской церкви содержит элементы вечерни и повечерия.

~ service, *книжн.* **~ office** — вечёрнее богослуже́ние, вечёрняя слу́жба ‹в це́ркви›, *прот.* вечёрнее собра́ние

Evensong, evensong ['i:vənsɔŋ, *амер.* -sɔ:ŋ] *n англик.* ● вечёрня, вечёрняя слу́жба ‹в це́ркви›, вечёрнее богослуже́ние

In substance E~ is a conflation of Vespers and Compline. — По существу, вечернее богослужение ‹Англиканской церкви› объединяет вечерню и повечерие.

≡ Evening Prayer; *ср.* **vespers**

everlasting [ˌevə'lɑ:stɪŋ, *амер.* ˌevər'læstɪŋ] *adj* ● вёчный: бессмёртный; непреходя́щий, вечносу́щий, присносу́щий, при́сный; *ср.* **eternal**

◊ **~ life** (Ин 3:16), *высок.* **life ~** — вёчная жизнь, жизнь вёчная; бессме́ртие

E~ Father, E~ God — Предвёчный; вёчный Бог (Рим 16:26 *Касс.*)

ever-memorable [ˌevə‹r›'memᵊrəbl] *adj прав.* ● приснопа́мятный

Ever-Virgin [ˌevə'və:‹r›dʒɪn] *n прав.*: **~ Mary** — Приснодёва Мари́я

evidence ['evɪdᵊns] *n* ● свиде́тельство

It is fortunate that there is extra-Biblical historical ~ for the historical existence of Christ. — К счастью, сохранились внебиблейские исторические свидетельства о Христе.

To speak more modestly of "evidences" instead of "proofs" requires a fallback to probabilities. — Конечно, можно говорить не о «доказательствах», а о «свидетельствах», но это откатит нас в область вероятностей.

○ доказа́тельство, до́вод, подтвержде́ние, ули́ки

For the watching world rightly seeks ~ to substantiate the claims which Christ's disciples make for him. A strong ~ is our integrity. — Ибо мир смотрит на нас и справедливо ждёт каких-то доказательств истинности нашего учения. Жизнь, соответствующая учению, – одно из таких доказательств.

The most noteworthy reliance by evidentially minded theologians on empirical factors lies in their promoting of "proofs" – some would prefer to say more modestly, "~s" – for God's existence. — Заметней всего надежда эвиденциалистов на эмпирические данные проявляется, когда они ищут «доказательств» (или скажем скромнее, «доводов») в пользу бытия Божия.

People will not believe us if we give no ~ of knowing the living God ourselves. — Разве нам поверят, если мы делами не являем Бога живого?

○ фа́кт(ы); о́пыт

The Thomistic view maintains that the existence of God is to be established by empirical ~ and unaided reason, not by the primacy of revelation or faith. — Томист считает, что существование Бога устанавливаются при помощи фактов и разума, а не откровения или веры.

○ свиде́тельствовать; я́сно› ука́зывать *на что-л.*, не оставля́ть сомне́ний; *может не переводиться*

Anyone who continues to live in sin without any ~ of new life is not a Christian. — Тот, кто продолжает жить во грехе, без проблеска новой жизни – не христианин.

The theory of Anglo-Israel is entirely lacking in any scientific ~ and has no support from archaeologists or biblical scholars. — Теория «Англо-Израиля» не подтверждается никакими научными фактами и не находит поддержки у археологов и исследователей Библии.

evidential [ˌevɪ'denʃᵊl] *adj* ●

◊ **~ apologetics** — фактологи́ческая апологе́тика (*в отличие от философской*)

evil ['i:vᵊl] *adj, n* ● злой; зло

◊ **the E~ One** — лука́вый; ≈ диа́вол, дья́вол; нечи́стый; враг

to deliver from the ~ one — изба́вить от лука́вого

to be of ~ — от лука́вого

⇨ **~ doer, eye, spirit**

evolution [ˌi:və'lu:ʃᵊn, *амер.* ˌevə-] *n* ● **a.** разви́тие • *перевод, предпочтительный в небиологических текстах*

the ~ of Calvinism — развитие ‹идей› кальвинизма

● **b.** эволю́ция

○ тео́рия эволю́ции, дарвини́зм

The eroding forces of rationalism and evolution led to a "break with the Bible" that expressed itself in religious liberalism. — Разрушительное влияние рационализма и эволюционной теории привело к «разрыву с Библией» [к отходу от Библии], выразившемуся в религиозном либерализме.

evolutionism [ˌi:və'lu:ʃᵊnɪzᵊm, *амер.* ˌevə-] *n* ● тео́рия эволю́ции; *преим. неодобр.* эволюциони́зм

○ эволюцио́нная тео́рия; дарвини́зм

evolutionist [ˌi:və'lu:ʃᵊnɪst, *амер.* ˌevə-] ● **1.** *n* — эволюциони́ст, сторо́нник тео́рии эволю́ции; ⚠ *непр.* эволюцоне́р

● **2.** *adj* — эволюциони́стский

Ex. *сокр.*, *см.* **Exodus**

exalt [ɪg'zɔ:lt] *v* ● возвыша́ть (Мф 23:11); прославля́ть

○ возноси́ть (Деян 2:33), возвели́чивать (Флп 1:20); превозноси́ть (Фил 2:10); велича́ть, сла́вить

≡ **lift up**

◊ **to ~ oneself** (2 фес 2:4) — превозноси́ться

exaltation [ˌegzɔ:l'teɪʃᵊn] *n* ● возвыше́ние, возвели́чивание; (по)хвала́, велича́ние; экзальта́ция

◊ **E~ of the ‹Holy› Cross** — Воздви́жение ‹Креста́ Госпо́дня›, Крестовоздви́женье • *праздник, 14 сент.* (≡ Holy Cross Day, *архаич.* ‹Holy› Rood Day, Roodmas)

exapost(e)ilarion [eksəpɔstɪ'leərɪən] *n греч.* ('посылаемый') *прав.* ● экзапостила́рий

Тропарь, к-рый читается или поётся по воскресеньям и в некот. праздники на утрене после канона, вместо светильна.

exapsalmos *n греч. прав.* ● шестопса́лмие

Псалмы 3, 37, 62, 87, 102 и 142 (номера по рус. Библии), к-рые читаются в начале утрени, при погашенных светильниках.

exarch ['eksɑ:‹r›k] *n* (*греч.* 'начальник') *прав.*, *ист.* ● экза́рх • *церк.-иерархическая степень* (*выше митрополита*); *наместник императора Византии*

↻ **exarchal** *adj*

exarchate [ˈeksɑ:<r>keɪt], **exarchy** [ˈeksɑ:<r>kɪ] *n прав., ист.* ● экзархáт ♦ *округ, возглавляемый экзархом; власть и т. п. экзарха*

В совр. Прав. церкви экзархат – пользующийся определённой самостоятельностью большой церк. округ, возглавляемый экзархом (**exarch**); обычно объединяет епархии какой-л. области, страны и т. п. Архиерейский собор 1989 образовал Белорусский экзархат (митрополит Минский и Слуцкий стал патриаршим экзархом всея Белоруссии) и упразднил зарубежные экзархаты Русской Православной церкви.

В Византии экзархат – крупная провинция на западе империи, возглавляемая наместником (экзархом).

excarnate [eksˈkɑ:<r>nɪt] *adj книжн.* ● бесплóтный

○ бестелéсный, не воплощённый; *ср.* **incarnate**

excarnation [ˌekskɑ:<r>ˈneɪʃᵊn] *n книжн.* ● освобождéние от плóти, от плóтского; развоплощéние; расставáние (*души*) с тéлом

ex **cathedra** [ˌekskəˈθi:drə] *лат., см.* **cathedra**

excited [ɪkˈsaɪtɪd] ● взволнóванный; ⚠ *редк.* возбуждённый

◊ **to be ~** — рáдостно волновáться

I am so ~ to be able to worship with you this morning. — Мне рáдостно быть сегóдня с вáми.

exciting [ɪkˈsaɪtɪŋ] *adj* ● волнýющий, вдохновля́ющий

○ здорóво, прекрáсно; мóжно позави́довать

Being Christian is ~. — Быть христианином (христианкой) так здóрово.

They lead an ~ devotional life. — ≈ Вот у кого можно поучиться молитве.

exclusive [ɪkˈsklu:sɪv] *adj*: **E~ Brethren** — «зáмкнутые» Плúмутские брáтья, *см.* **Brethren c.**

exclusivist [ɪkˈsklu:sɪvɪst] *n, adj* ● сторóнник зáмкнутости, самоизоля́ции; изолúрованный, изоляциони́стский

the ecumenical-~ controversies — споры между сторонниками и противниками экуменизма

excommunicate ● **1.** *v* [ˌekskəˈmju:nɪkeɪt] — изгонáть

◊ **to ~ from the church** — отлучáть от Цéркви, предавáть анáфеме, анафемáтствовать; лишáть тáинств (≡ **(ac)curse, anathematize, ban**; *ср.* **interdict**)

● **2.** *n, adj* [ˌekskəˈmju:nɪkət] — отлучённый от цéркви; изгнáнник

excommunication [ˌekskəmju:nɪˈkeɪʃᵊn] *n* ● отлучéние ‹от цéркви›; *ср.* **anathema, aphorismos, interdict**

exegesis [ˌeksɪˈdʒi:sɪs] *n греч.* (‘истолкование, выведение’; *pl* **-ses**) ● экзегéза: интерпретáция, истолкováние, изъяснéние (*текста, обыкн. библейского*)

Whereas ~ is usually the act of explaining a text, hermeneutics is the science (or art) by which exegetical procedures are devised. — Экзегезой называют процесс истолкования текста, герменевтикой же — дисциплину, вырабатывающую приёмы такого истолкования.

○ экзегéтика (*ср.* **exegetics**); (библéйская) крúтика, критúческое исслéдование (*древнего текста*)

Old Testament E~ (*назв. книги*) — «Экзегетика Ветхого Завета»

exegete [ˈeksɪdʒi:t] *n греч.* ● экзегéт: (ис)толкова́тель, комментáтор (*преим. Св. Писания*)

◊ **biblical ~** — комментáтор, истолкова́тель Би́блии, экзегéт

exegetics [ˌeksɪˈdʒetɪks] *n* ● экзегéтика, *наука о толковании и комментировании Св. Писания*; *ср.* **exegesis, hermeneutics**

exhort [ɪgˈzɔ:<r>t] *v* ● призывáть, побуждáть, внушáть (Лк 3:18 *синод.*); увещевáть (Лк 3:18 *Куз.*), *устар.* увещáть; наставля́ть, поучáть (Лк 3:18 *синод.*)

○ проповéдовать

◊ **to ~ *smb.* to repent** — призывáть *кого-л.* к покаáнию

exhortation [ˌegzɔ:<r>ˈteɪʃᵊn, ˌeksɔ:<r>-] *n* ● наставлéние, *архаич.* увещевáние, поучéние; призы́в, *архаич.* увещáние (Евр 13:22); прóповедь

exile [ˈeksaɪᵊl, ˈegzaɪᵊl] *n* ● **a.** изгнáние; ссы́лка

● **b. the E~** — вавилóнское плéнение ‹Израúля› ♦ *597–538 до н. э.*

◊ **post-Exile** — послеплéнный; пóсле ‹Вавилóнского› плéнения

Exod. *сокр., см.* **Exodus**

Exodus [ˈeksədəs] *n* ● **1.** исхóд ‹евреев из Египта›

● **2.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Ex., Exod.** — «Исхóд», книга Исхóда, втора́я книга Моисéева, *сокр.* Исх. (⚠ *непр.* Ис.)

exorcise, exorcize [ˈeksɔ:<r>saɪz] *v* ● изгоня́ть бéсов

○ изгоня́ть нечúстых дýхов, нечúстую сúлу, дья́вола; очищáть, освобождáть ‹от бéсов›

exorcism [ˈeksɔ:<r>sɪzᵊm] *n* ● изгна́ние бéсов [нечúстой сúлы]; экзорцúзм

exorcist [ˈeksɔ:<r>sɪst] *n кат. ист.* ● заклина́тель, экзорцúст

Одна из традиц. церковнослужительских должностей (**minor *orders**) Кат. церкви, в 1972 упразднена. В ср. века в их обязанности входило изгнание бесов, в т. ч. из оглашенных перед крещением; в новое время должность сохранялась формально, как ступень к посвящению в дух. звание.

experience [ɪkˈspɪərɪəns, *амер.* ɪkˈspɪrɪəns] ● **1.** *n* — óпыт

A team of 19 American and Russian ministry specialists with extensive ~ in the former Soviet Union and Eastern Europe ... — Девятнадцать американских и российских специалистов с большим опытом миссионерской работы в бывшем ‹Советском› Союзе и странах Восточной Европы ...

○ пережúвание; впечатлéния, увúденное, пережúтое; познáние, откры́тие *и т. п.*

Mystics appeal to immediate ~ in behalf of a god. — Мистики ссылаются на непосредственное познание некоего бога.

Перевод *переживание* уместен далеко не всегда, им не надо злоупотреблять:

We had a great ~ visiting your church. — Мы очень рады, что побывали у вас ‹в церкви›. ‖ ⚠ *непр.* Мы имели чудное переживание в вашей церкви.

o слу́чай; испыта́ние; ситуа́ция, фено́мен; встре́ча; обще́ние; жизнь; пра́ктика; *чей-л.* путь

You understood that God was real and you were lost. You then had a real ~ with Christ. — Вы осознали, что Бог есть, что вы — грешник, достойный погибели. Затем – встреча со Христом.

Jesus' method was to get the disciples into a vital ~ with God. — ≈ Его задачей было ввести Своих учеников в живое, непосредственное общение с Богом

E~ shows that a trained counsellor is unlikely to encounter an issue that he cannot handle. — Практика показывает, что у грамотного душепопечителя не возникает непреодолимых трудностей.

This course can help identify how this can be worked out in each person's ~. — Наш курс даст возможность каждому из вас определить конкретные шаги на этом пути.

o столкну́ться *с чем-л.*; испыта́ть, узна́ть, попро́бовать *что-л.*; прийти́сь, случи́ться, вы́пасть на до́лю, посчастли́виться *и т. п.*

Death is our ultimate ~ on earth! — Смерть – последнее, что каждому из нас предстоит пережить на земле.

Like an audience with the Pope, or an interview with the President, it would be an ~ for the favoured few. — ≈ Многим ли удаётся получить аудиенцию у Папы римского или побеседовать с королём?

I am sure that many of you might be able to identify with my ~. — Наверняка и с кем-то из вас случалось что-то подобное. ‖ Не сомневаюсь, что многие из присутствующих прекрасно понимают, о чём я говорю.

o *может не переводиться*

Слово *опыт* при переводе не только можно, но и нужно по возможности опускать, т. к. его частотность несравнима с частотностью английского *experience* – и особенно у проповедников, многие из которых для убедительности вставляют его в каждую третью фразу. Что касается множественного числа (*опыты*), то его лучше вообще избегать: *the disciples shared their experiences* ещё можно перевести *ученики рассказали о своём опыте* (лучше – *об увиденном, обо всём*), но уж никак не *рассказали о своих опытах* или *поделились опытами*.

Give an example from your own ~ of how you used the armor of God to stand against an attack of Satan. — Приведите пример: как лично вам всеоружие Божье помогло отразить конкретный натиск Сатаны? ‖ ⚠ *нежел.* Приведите пример из вашего личного опыта ...

If imagining such a possible nuclear winter ~ would cause millions to think of their future, ... — Если образ «ядерной зимы» заставил подумать о будущем миллионы людей, то ...

◊ **Christian ~** — христиа́нская жизнь; духо́вный о́пыт; ⚠ *нежел.* христиа́нский о́пыт

~ with God — жизнь с Бо́гом; о́пыт ‹духо́вного› обще́ния с Бо́гом; ≈ путь к Бо́гу; духо́вный о́пыт

~ with Christ — встре́ча со Христо́м, обраще́ние; ≈ уве́ровать ‹во Христа́›

● **2.** *v* — пережи́ть, испыта́ть ‹на себе́›, почу́вствовать

o позна́ть, (у)зна́ть, ощути́ть, убеди́ться, (у)ви́деть (Евр 11:5) *и т. п.*

The one who has ~d the grace of God ... — Тот, кого коснулась благодать Божия ...

There is only one way to ~ this change for the better. — Есть только один способ добиться перемены к лучшему.

◊ **to ~ religion** *амер.* — уве́роваться, обрати́ться ‹в *какую-л.* ве́ру›

to ~ Christ — встре́титься с(о) Христо́м; ≈ уве́роваться во Христа́

expiable ['ekspɪəbᵊl] *adj* ● поддаю́щийся искупле́нию

o ‹кото́рый› мо́жно искупи́ть; проста́тельный (*грех*)

expiate ['ekspɪeɪt] *v книжн.* ● искупа́ть (*грех*)

o очища́ть покая́нием; загла́живать; зама́ливать; уми́лостивить

≡ atone, redeem; propitiate

↻ **expiator** *n*; **expiatory** *adj*

expiation [ˌekspɪ'eɪʃᵊn] *n* ● искупле́ние (*греха*); *ср.* atonement

o очище́ние; умилостивле́ние

◊ **in ~** — во искупле́ние

↻ **expiational** *adj*

expose [ɪk'spəʊz] *v* ● **1.** пока́зывать, выставля́ть ‹на обозре́ние›

◊ **to ~ the Host** — выставля́ть св. Дары́ для поклоне́ния (*вне мессы*; *не путать с вознесением Даров на мессе*!)

● **2.** обнару́живать, де́лать я́вным

o облича́ть, улича́ть; проявля́ть, вскрыва́ть, обнажа́ть, срыва́ть ма́ску

Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be ~d. (NIV Ин 3:20) — Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идёт к свету, чтобы не обличились дела его.

Every sinner is most afraid to be ~d. — А более всего грешник боится быть уличённым.

● **3.** излага́ть (*учение*)

↻ **exposal** *adj*

exposition [ˌekspə'zɪʃᵊn] *n* ● **1.** объясне́ние, толкова́ние; изложе́ние; коммента́рование

◊ **Bible E~ Department** — ка́федра библе́йской экспози́ции

● **2.** пока́з; вы́ставка

● **3.** *кат.* — *выставление св. Даров для поклонения* (*преим. вне мессы*)

Освящённые Дары выставляются в дароносице (monstrance) или открытой дарохранительнице, обыкн. на алтаре или над алтарём, для обозрения и поклонения (по учению Кат. церкви, в каждой их частице пребывает во всей полноте Сам Христос). Выставление Даров обычно завершается обрядом благословения св. Таинства (Benediction of the St. Sacrament), оно может совершаться в рамках обряда «сорока часов» (Forty Hours) и др. Не путать с вознесением св. Даров на Евхаристии, *см.* Elevation.

o демонстра́ция св. Дарóв; поклоне́ние Те́лу Христо́ву

expositor [ɪkˈspɔzɪtə‹r›] *n* ● толкова́тель, коммента́тор (*преим. Библии*)

expository [ɪkˈspɔzət²rɪ, *амер.* -tɔːrɪ] *adj* ● экспозиционный, после́довательный, текстово́й

◊ **~ preaching** — текстова́я про́поведь • *проповедь, идущая по Библии последовательно, стих за стихом*; *ср.* **topical**

external [ɪkˈstəː‹r›n²l] *adj* ● вне́шний, ви́димый; *ср.* internal

extol(l) [ɪkˈstoʊl] *v* ● превозноси́ть (Ps 68/Пс 67:4), сла́вить, благословля́ть, воздава́ть хвалу́

extraordinary [ɪkˈstrɔː‹r›d²n²rɪ] *adj* ● необы́чный; чрезвыча́йный

○ необыча́йный, исключи́тельный, ре́дкий, непривы́чный; замеча́тельный; выходя́щий за ра́мки *чего-л.*, сверхъесте́ственный, чуде́сный

Although some charisms are ~, such as prophesy or healing, most are powers for the ordered growth of the Christian community. — И хотя некоторые из даров Духа исключительны (как, например, пророчество и целительство) – остальные составляют основу нормального развития церкви.

extravagance [ɪkˈstrævəgᵊns] *n* ● расточи́тельность, мотовство́; несде́ржанность, сумасбро́дство, ‹нелепая› вы́ходка

extreme [ɪkˈstriːm] *adj*, *см.* unction

eye [aɪ] *n* ● глаз, *устар. и высок.* о́ко (*мн* о́чи)

◊ **an evil ~** — завистливое о́ко (Мк 7:19)

An ~ for an ~, and a tooth for a tooth (Мф 5:38 = Исх 21:24) — о́ко за о́ко и зуб за зуб

mind's ~, the ~ of one's mind — мы́сленный взор

He saw it with his mind's ~. — Он воочию представил себе это.

Ez. *сокр.*, *см.* Ezra

Ezdra = Ezra

Ezek. *сокр.*, *см.* Ezekiel

Ezekiel [ɪˈziːkɪəl] ● **a.** Иезекии́ль *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Ezek.** — Кни́га проро́ка Иезекии́ля, *сокр.* Иез.

Ezr. *сокр.*, *см.* Ezra

Ezra [ˈezrə], **Ezdra**, **Esdras** ● **a.** Э́зра, *синод.* Е́здра

● **b.** *полн.* **the ‹First› Book of ~**, *сокр.* **Ez.**, **Ezr.** — ‹Пе́рвая› Кни́га Э́зры [*устар.* Е́здры]; *сокр.* Эзра, Ездр.

F

face [feɪs] ● **1.** *n* — лицо́, *высок.* лик

● **2.** *v* — ста́лкиваться *с чем-л.*, ока́зываться *перед чем-л.*; ‹му́жественно› встреча́ть *что-л.*

Every day we are ~d with the miracle of life and the mystery of death. — Что ни день, мы сталкиваемся с чудом жизни и с тайной смерти.

Jesus ~d the same temptations that Adam ~d. — Перед Христом вставали те же искушения, что и перед Адамом.

It is because we do not obey God, that the world ~s so many problems. — У мира потому и проблем такое множество, что мы не повинуемся Богу.

fact [fækt] *n* ● пра́вда, реа́льность, существова́ние; факт, слу́чай

When we are told that evolution is no longer a theory, but a ~, we have every right to demand proofs of the ~. — Когда нам заявляют, что эволюция — это уже не гипотеза, а непреложная истина, исторический факт, — мы вправе потребовать доказательства.

○ явле́ние, обстоя́тельство; но́вость, утвержде́ние; ‹объекти́вная› информация; све́дения, да́нные; подро́бность

The ~ of Jesus Christ is the eternal message of the Bible. — Неприходящая истина Библии — Иисус Христос [рассказ, весть об Иисусе Христе].

○ *может опускаться при переводе*

The most terrible, the most devastating ~ in the universe is sin. — В мире нет ничего разрушительнее и ужаснее греха.

For all of us, temptation is a ~ of life. — Искушение знакомо каждому.

Yet the ~ is that when the Bible talks of sex with such delight, it always refers to sex within marriage. — Однако в Библии все упоминания о радости секса — только в рамках брака.

◊ **Is that a ~!** — ‹Да› неуже́ли?!

in ~ — *усилительная частица*; ≈ **к тому́ же, бо́льше того́, да́же, ведь, наоборо́т** *и т. п.*; ⚠ *непр.* **факти́чески**, *редк.* **на са́мом де́ле**

In ~, if we all stopped to recall just how pure and perfect He is, the world would be changed overnight! — Воистину: если бы все мы призадумались и осознали, как Он чист и совершенен, мир изменился бы мгновенно. ‖ ⚠ *непр.* Фактически, если бы мы все остановились, чтобы вспомнить ...

faculty [ˈfæk²ltɪ] *n* ● **a.** *собират.* — профессора́, преподава́тели

○ (профе́ссорско-)преподава́тельский соста́в, профессу́ра, сотру́дники вуза

● **b.** факульте́т

fail [feɪ²l] *v* ● не удава́ться; терпе́ть неуда́чу; *см.* **succeed**

In fact, the harder we try, the more we ~. — Ведь чем больше мы стараемся, тем очевиднее неудача.

○ **не спра́виться, не суме́ть, не вы́полнить, провали́ть; не получи́ться, не ла́диться, не успе́ть** *и т. п.*; **ру́хнуть, не оправда́ться; подвести́** *кого-л.*; **измени́ть** *кому-л.*; **не удало́сь, не смог, не вы́шло; нельзя́; нет** *чего-л.*

Now there may be times when you ~. — Конечно, получится не всё и не всегда.

His love will not ~ you. — Его любовь не подведёт никогда. ‖ На Его любовь можно положиться.

Every day we face the same test, to choose between the devil's lies and God's commands. And every day we ~ it. — Каждый день перед нами встаёт выбор между ложью дьявола и велением Божьим – и каждый день мы оступаемся.

But if we ~ to obey the laws He has set forth ... — Но если мы нарушаем Его законы ...

○ **отказа́ть, слома́ться; ко́нчиться, иссяка́ть; обману́ть;** *может переводиться конкретнее или опускаться*

If we ~ to feed the needy, we do not have God's love. — Если мы голодного не накормили, то где же в нас Божья любовь!

And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to ~. (Лк 16:17) — Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадёт.

But I have prayed for thee, that thy faith ~ not. (Лк 22:32) — Но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя.

This prayer to the Blessed Virgin is never known to ~. — На эту молитву Пресвятая Дева отвечает всегда.

failure ['feɪljə‹r›] *n* ● неуда́ча; неспосо́бность *сделать что-л.*; *см.* **success**

o невыполне́ние, прова́л, недоста́ток, пробле́ма, оши́бка; что-то не так *и т. п.*

We acknowledge our continuing struggles and ~s. — Мы сознаём, что будут ещё и борьба, и поражения.

We learn wisdom from ~ much more than success. — Мудрости учатся не столько на достижениях, сколько на ошибках.

Without the Holy Spirit we have no good news to share -- just the guilt of our own emptiness and ~. — Без Духа Святого нам нечего людям поведать — разве только о муках совести, безысходности и бессилии.

God is the one who transforms the status of those whom society judges as ~s. — Только Бог вознесёт тех, кого общество зовёт неудачниками.

fair [feə‹r›] *adj* ● **a.** хоро́ший

o све́тлый, до́брый; неплохо́й; уда́чный

◊ **F~ Havens** (Деян 27:8) — Хоро́шие При́стани, *PadB.* Я́сные га́вани

● **b.** справедли́вый, че́стный

Human life is not a child's game where you often hear 'It's not ~!' God is not ~. He is just. — «Так нечестно!» – кричат играющие дети. Но жизнь – не детская игра; Бог следует не нашим правилам, а высшей справедливости.

◊ **~ game** — зако́нная добы́ча; *перен.* — мо́жно, позволи́тельно; разреша́ется ‹отстре́л›

In this world ruled by Secularism Christians are ~ game. — В мире безверия над верующими, конечно, смеются.

faith [feɪθ] ● **1.** вера

Salvation is by ~. F~ is putting our complete trust in God through Jesus Christ — ≈ Спасение обретается верой – ‹безоглядной› верой в Господа Иисуса Христа

o ве́ровать, ве́рить; уве́рование

◊ **~ in Christ** (Деян 24:24) — ве́ра во Христа́

Christian ~ — христиа́нская ве́ра, вера во Христа; *высок.* ве́ра Христо́ва; христиа́нство

to put [place] one's ~ in Christ — уве́ровать ‹во Христа́›; обрести́ ве́ру

‹man› **of little ~** — малове́р (Мф 7:30)

act of ~ — **a)** по́двиг ‹ве́ры›, же́ртва (*во имя чего-л.*); **b)** = auto da fe

in good ~ — искренне (≡ *лат.* bona fide)

F~ and Order — «Ве́ра и поря́док» ♦ *комиссия Всемирного совета церквей* (**World °Council of Churches**), *изучающая возможность объединения церквей*

● **2.** вероисповеда́ние, ве́ра, конфе́ссия, рели́гия

And slowly, the Islamic, Jewish and Roman Catholic ~s are building houses of worship. ← Мало по малу отстраивают ‹свои› храмы мусульмане, иудеи и католики.

⇨ **through ~; articles, defender, statement of ~; justification through ~; to place one's ~, receive by ~; strong in ~; F~, Hope and °Charity**

faithful ['feɪθfᵊl] *adj*; *n* ● ве́рный, ве́рен

o ве́рующий, член це́ркви; ⚠ *обыкн. нежел.* правове́рный

◊ **Prayer of the F~** — моли́тва ве́рных; *ср.* **General °Intercessions**

Father of the ~ — «отец ве́рных» ♦ *Авраам*; *ср.* Рим 4:16, Гал 3:6–9

⇨ **Liturgy, Mass of the F~; ~ centurion, witness; the parable of the ~ steward**

faithfulness ['feɪθfᵊlnəs] *n* ● ве́рность; пре́данность

Great is Thy ~. (Плач 3:23) — Велика верность Твоя.

faithless ['feɪθlɪs] *adj* ● **a.** без ве́ры; неве́рующий

A ~ prayer only reaches as high as the ceiling. — Молитва без веры не поднимается выше потолка.

◊ **the ~** *собират.* — неве́рующие, безбо́жники, не христиа́не

Can we allow the ~ to dictate our Christian agenda? — Допустимо ли христианам плясать под дудку неверующих?

● **b.** веролóмный; недостове́рный, не заслу́живающий дове́рия

↳ faithlessness *n*; faithlessly *adv*

fall [fɔ:l] ● **1.** *v* (**fell**; **fallen**) — па́дать, пасть

◊ **to ~ down before Christ** — припада́ть ко Христу́

to ~ asleep in the Lord — почи́ть в Бо́зе

to ~ short *of smth.* — не достига́ть, не име́ть *чего-л.*

All have sinned and ~ short of the glory of God. (NIV Рим 3:23) — Все согрешили и лишены славы Божией.

Even if we don't commit adultery physically, we still ~ short of Jesus' teaching about adulterous looks and adulterous thoughts. — Если мы и не прелюбодействуем физически, Христовы указания о похотливых взглядах и мыслях мы всё равно нарушаем [не соблюдаем].

to ~ apart from God — отпа́сть от Бо́га

⇨ to ~ from grace

● **2.** *n* — паде́ние (Мф 7:27); **the F~ ‹from grace›** — грехопаде́ние

o ‹перворо́дный› грех

fallen ['fɔ:lən] *adj* ● па́дший

o грехо́вный; гре́шный, заражённый грехо́м, подвла́стный греху́, под вла́стью греха́; поро́чный; про́клятый

Thinking wrong things springs from our «fallen» (or basically sinful) human nature. — Грязные мысли изначально присущи нашей «падшей» (греховной от рождения) природе.

⇨ ~ angel

Falling-Asleep (of the Mother of God) *n прав.* = Assumption

false [fɔ:ls] *adj* ● ло́жный, оши́бочный

o неве́рный; лжи́вый, нейскренний; лже- (*первая часть сложных слов*); ⚠ *обыкн. непр.* фальши́вый

◊ **True or ~?** (*в экзаменационных материалах*) — Да или нет?; Верно или неверно?; ⚠ *непр.* И́стина или фальшь?

~ prophet — лжепроро́к

~ witness — лжесвиде́тельство; лжесвиде́тель

You shall not bear ~ witness. (Мф 19:18 = Исх 20:16) — Не лжесвиде́тельствуй.

⇨ ~ teachers

Falwell ['fɔ:lwel]: **Jerry ~** — Дже́рри Фо́луэлл (⚠ *нежел.* Фо́лвелл)

Род. 1933, амер. пастор, телепроповедник и полит. деятель, основатель движения Moral Majority.

family ['fæmᵊlɪ] *n* ● **1.** семья́, семе́йство

○ родны́е, бли́зкие, дома́шние

◊ **the Holy F~** — Свято́е Семе́йство

the God's ~ — Бо́жья семья́; ≈ де́ти Бо́жьи; ⚠ *непр.* боже́ственная семья́

You have been born into God's ~ ‹as His child›. — Теперь ты один из рождённых свыше детей Божьих.

~ Bible — семе́йная Би́блия

~ planning — контро́ль над рожда́емостью, ограниче́ние рожда́емости

F~ of Love *ист.* — О́бщество христиа́нской любви́

● **2.** *библ.* род (Лев 20:5, *ср.* Эф 3:15); племя́ (Лев 25:10)

fanon ['fænən] *n кат.* ● **1.** *деталь папского облачения в форме воротника или шарфа, носимая поверх альбы и сутаны во время понтификального богослужения*

≡ orale; outer-amice

● **2.** = maniple

● **3.** *одна из двух лент, свисающих сзади у митры* (mitre)

≡ lappet

● **4.** *устар.* = humeral veil

● **5.** *устар.* = processional °banner

farthing ['fɑ:‹r›ðɪŋ] *n* ● *библ.* кодра́нт; ассарий; *ист.* фа́ртинг

В англ. переводах Библии этим словом названы две различные мелкие монеты: кодрант и ассарий; ср. penny.

⇨ Peter's ~s

fast [fɑ:st, *амер.* fæst] ● **1.** *n* — пост

◊ **~ day, a day for a general ~** — по́стный день

to observe a ~ — соблюда́ть пост, *архаич.* храни́ть пост

to break one's ~ — разговля́ться (разгове́ться)

● **2.** *v* — пости́ться, соблюда́ть пост, гове́ть; голода́ть

I will not send them away ~ing. (Мф 15:32) — *Куз.* Я не хочу отпускать их голодными [*синод.* неевшими].

⇨ Assumption, Dormition, Easter ~

faster ['fɑ:stə, *амер.* 'fæstər] *n* ● *прав.* по́стник

fast-free *adj*: **~ week** *прав.* ● сплошна́я седми́ца [неде́ля], всеедная седми́ца

fasting ['fɑ:stɪŋ, *амер.* 'fæstɪŋ] *n* ● соблюде́ние поста́, пост

◊ **~ day, day of ~** — по́стный день, день ‹стро́гого› поста́

father ['fɑ:ðə‹r›] *n* ● оте́ц

◊ **the parable of the ~ and two sons** — при́тча о двух сыновья́х (Мф 21:28–32)

● **a.** F~, *о Боге* — Оте́ц; *в обращении высок.* О́тче

◊ **Our F~ who art in heaven** — *синод.* О́тче наш, су́щий на небеса́х ...; Оте́ц наш небе́сный; *слав.* О́тче наш, и́же еси́ на небеса́х

● **b.** *о священнике; сокр.* **Fr.** — ‹свято́й, преподо́бный› оте́ц, *сокр.* о. (*перед именем*); *прав.* ба́тюшка (*с именем не употребляется*)

◊ **F~ Confessor** *кат.* — духовни́к, испове́дник

F~ Superior — настоя́тель (*монастыря и т. п.*); игу́мен, архимандри́т, ава́т

Church Fathers, Fathers of the Church — Отцы́ це́ркви • *церк. писатели I–XII вв., труды к-рых внесли существенный вклад в становление христ. ортодоксии*

Eastern Fathers, Greek Fathers — восточные (⚠ *нежел.* греческие) отцы ‹Церкви›

Western Fathers, Latin Fathers — западные (⚠ *нежел.* латинские) отцы ‹Церкви›

● **c.** прароди́тель, пре́док, родонача́льник

◊ **Sunday of the Holy Fathers** *прав.* — Воскресе́нье [*слав.* Неде́ля] святы́х оте́ц • *воскресенье перед Рождеством (28-е по Пятидесятнице)*

⇨ apostolic, celestial, desert ~; canons of the Fathers; F~ of the faithful

fathom ['fæðᵊm] ● **1.** *n* — *библ.* са́же́нь (Деян 27:28)

● **2.** *v* — изме́рить (*глубину*); пости́чь

Who can ~ the depth of your love! — Любовь Твою кто измерит!

favo(u)r ['feɪvə‹r›] *n* ● ми́лость, благоскло́нность

○ расположе́ние; помощь; любо́вь (Лк 2:52), благодать; благословение

◊ **to find ~ with [before] God** (Лк 1:30, Деян 7:46) — обрести́ благода́ть у Бо́га [пред Бо́гом]; *Куз.* обрести́ ми́лость Бо́га; *РадВ.* получить Божье благословение

↯ favo(u)rite *adj*, favo(u)red *adj*

favo(u)ritism ['feɪvᵊrətɪzᵊm] *n* ● лицеприя́тие, пристра́стие (1 Тим 5:21); ⚠ *непр.* фаворити́зм

F~ is shown toward a select group in the church. — Не ко всем в церкви одинаковое отношение. ‖ ⚠ *непр.* Определённая группа людей, избранных в церкви, становятся фаворитами.

○ **невзира́я на ли́ца** (Иак 2:1)

God does not show ~. (Рим 2:11) There is no favoritism with Him. (Эф 6:9) — Нет лицеприятия у Бога.

fear [fɪə‹r›] ● **1.** *n* — страх

◊ **~ of God** — страх Бо́жий [Госпо́дний]

● **2.** *v* — боя́ться

○ почита́ть

Don't you ~ God? (NIV Лк 23:40) — Или ты не боишься Бога?

◊ **Since ... we know what it is to ~ the Lord ...** (NIV 2 кор 5:11) — Зна́я страх Госпо́день ...

Tell Him right now that you do ~ and respect Him and you trust Him completely. — Обратитесь к Нему прямо сейчас, скажите: в вас живёт страх Божий, вы почитаете Его и полностью Ему доверяетесь.

feast [fi:st] *n* ● пир; ‹церко́вный› пра́здник; пра́здненство

◊ **love ~, love-~** — ве́черя любви́ [бра́тства], ага́па, *ср.* agape

~ day — пра́здник (*особ. приходский*)

Lady's ~s, ~s of our Lady *прав.* — богоро́дичные пра́здники
Lord's ~s, ~s of the Lord *прав.* — госпо́дские [госпо́дние] пра́здники
F~ of Harvest — пра́здник ‹нача́тков› жа́твы; *ср.* Исх 23:16, 34:22
F~ of Feasts — Пра́здник Пра́здников
F~ of Unleavened Bread — пра́здник опре́сноков
⇨ **immovable, movable ~**; **F~ of Tabernacles**

feed [fi:d] *v* ● корми́ть, вска́рмливать
○ (на)пита́ть; пасти́
Needs of a New Christian: **~ing** ... (*заголовок*) — Потребности новообращённого: духовная пища ...
We can help new Christians begin to ~ on the Word of God. — ≈Нам по силам [В наших си́лах] вскормить новообращённых Словом Божиим и научить их самостоятельно добывать ‹себе› духовную пищу.
F~ my lambs [sheep]. (Ин 21:15–17) — Паси агнцев [овец] моих.

fellow-heir [ˌfeloʊ'eə‹r›] *n* ● сонасле́дник (Эф 3:6)

fellowship ['feloʊʃɪp] ● **I.** *n* — **1.** обще́ние
Worship is a time of ~ with others as well as adoration of our Master. — На богослужебные собрания приходят не только для поклонения Господу, но и ради общения с верующими.
Once, long ago, God and man had a close personal relationship with each other -- the Bible calls it "fellowship." — Было время, когда Бог и человек были близки друг с другом – Библия называет это «общением».
○ учáстие (Флп 3:10), причáстность, причáстие; óбщность, еди́нство, бра́тство, дру́жба, связь
Adam lived in harmony (or "fellowship") with God. — Адам жил в гармонии («дружбе») с Богом.
What ~ hath righteousness with unrighteousness? (2 кор 6:14) — *СлЖ.* Что общего у праведности с грехом?
We who claim to be members of the Body of Christ must transcend within our ~ the barriers of race, gender and class. — Считая себя членами Тела Христова, мы не имеем права отделяться от других верующих расовыми, сословными и другими подобными перегородками.
≡ **communion, relationship**
◊ **~ with the Lord** — обще́ние с Го́сподом
~ of the Lord — причáстность, принадле́жность Христу́, *библ.* обще́ние Го́спода (*ср.* 1 кор 1:9)
~ of the Holy Spirit [Ghost] — обще́ние Свято́го Ду́ха (2 кор 13:14), причáстие Ду́ха Свято́го
● **2.** содру́жество, общество, това́рищество
○ организа́ция, сою́з, сове́т; бра́тство, содру́жество, о́бщи́на
◊ **the International F~ of Evangelical Students** — Международное сообщество студе́нтов-христиа́н
⇨ **Child Evangelism ~**
● **3.** чле́нство
● **II.** *v, прош. амер.* — **1.** принима́ть ‹в чле́ны›; станови́ться чле́ном (*братства и т. п.*)
● **2.** обща́ться, пребыва́ть в обще́нии
To what extent should a born-again Christian ~ with non-Christians? — Можно ли и нужно ли возрожденному христианину общаться с неверующими?

feretory ['ferɪtᵊrɪ] *n* ● ра́ка

feria ['fɪərɪə, *амер.* 'fɪrɪə] *n лат.* ('праздник'; *pl тж.* **-ae** [-ˌi:]) ● **1.** бу́дний [непра́здничный] день; скоро́мный день
● **2.** *pl ист.* — ‹многодне́вные› пра́зднества (*в Древнем Риме*)

ferial ['fɪərɪəl, *амер.* 'fɪrɪəl] *adj* ● **a.** бу́дний, непра́здничный
● **b.** не относя́щийся к посту́, скоро́мный (*о дне*)

fervent ['fə:‹r›vᵊnt] *adj* ● ре́вностный, усе́рдный (1 Пет 4:8), стра́стный, пла́менный (Прит 26:23)
○ самозабве́нный; от всего́ се́рдца, всем се́рдцем
◊ **to be ~ in the spirit** (Деян 18:25; Рим 12:11) — горе́ть ду́хом, пламене́ть ду́хом
~ prayer — уси́ленная моли́тва (Иак 5:15), *прав.* прилéжное моле́ние

festival ['festɪvᵊl] *n, adj* ● пра́здник; пра́здничный
○ день, дни пра́здника, пери́од пра́зднования; пра́здничные дни; пра́здничество
◊ **ecclesiastical ~** — церко́вный пра́здник
~s of our Lord and our Lady — пра́здники во славу́ Го́спода и в честь Бо́жьей Ма́тери; *прав.* Госпо́дни и Богоро́дичные пра́здники
the ~ of Christmas — пра́здник Рождества́, Рождество́
New Moon ~ (NIV Числ 10:10) — новоме́сячие
to celebrate, to keep, to hold the ~ — пра́здновать

festive ['festɪv] *adj* ● пра́здничный; пра́зднующий
⇨ **~ garb**

fetish, fetich ['fetɪʃ] *n* ● фети́ш, и́дол, кумúр

field [fi:ᵊld] *n, см.* **mission ~**; **F~ of Blood**

fiend [fi:nd] *n* ● Враг ‹ро́да челове́ческого›
○ Сатана́, диа́вол, дья́вол; и́зверг ро́да челове́ческого; бес, злой дух

fiendish *adj* ● дья́вольский, сатани́нский; ‹дья́вольски› жесто́кий, злоде́йский

fig [fig] *n* ● **a.** смо́ква, *совр.* инжúр
○ фúга, ви́нная я́года
● **b.** *тж.* **~ tree** — смоко́вница, фúговое де́рево, инжúр; *ср.* **sycamine, sycamore**
◊ **F~ Sunday** *архаич.* = **Palm Sunday**
⇨ **parable of the ᵃbarren ~ tree**

Filioque [ˌfi:lɪ'oʊkwɪ] *лат.* ('и от Сына') ● «филио́кве»
К словам Никейского символа веры (**Nicene Creed**) *Верую в ... Духа Святого ... от Отца исходящего* Католическая церковь, в отличие от Православной, добавляет *и (от) Сына.*
◊ **~ controversy** — споры о «филио́кве» [об исхождении Св. Духа и от Сына]; *ср.* **procession of the Spirit**

fill [fɪl] *v* ● наполня́ть, переполня́ть *чем-л.*; исполня́ть *чего-л.* (Лк 1:53); накорми́ть, насы́тить (Мф 5:6)
◊ **~ed with love** — испо́лнен(ный) любви́

to be ~ed with the Holy Ghost [Spirit] (Лк 1:15) — испо́лниться Ду́ха Свято́го; испо́лнен(ный) Ду́ха <Свято́го>

God will forgive you, cleanse you, and ~ you with His Spirit. — Господь простит вас, очистит и исполнит Духом Своим.

Being ~ed with God's Spirit gives us power, love, and self control. — Дух Божий даёт нам силу, любовь и самообладание.

filthy ['fɪlθɪ] *adj* ● нечи́стый, гря́зный, ме́рзкий, посты́дный, непристо́йный

○ осквернять(ся) (Отк 22:11)

◊ **~ communication** (Кол 3:8) — сквернослóвие

~ lucre (Тит 1:7, 11) — посты́дная коры́сть, корыстолю́бие

final ['faɪn^{əl}] *adj* ● **a.** оконча́тельный; преде́льный; коне́чный, после́дний

○ реша́ющий; вы́сший; гла́вный

The work of Christ upon the Cross is the ~ guarantee of the eventual victory of the divine plan for man and the earth. — Крестный подвиг Христа — верный залог [главная гарантия] того, что Божественный замысел спасения человека и земли рано или поздно осуществится.

○ **в конце́ концо́в, в коне́чном счёте; оконча́тельно**

One would have thought that the decision at the Jerusalem Council to free the Gentiles from the ceremonial and ritualistic demands of the Jewish law would have been ~. — Казалось бы, постановления Иерусалимского собора, освобождавшие христиан из язычников от обрядовых требований иудейского закона, решили эту проблему окончательно.

As an apple tree bears the ~ fruit of another apple fruit, so a Christian bears the ~ fruit of another Christian. — Как яблоко преумножается в плодах яблони, выросшей из его косточки, так и христианин преумножает добрый плод, благовествуя

◊ **~ vows — a)** невозвра́тные обе́ты; **b)** *прав.* — вели́кая схи́ма

~ authority — непререка́емый [оконча́тельный, вы́сший] авторите́т; вы́сшая власть

We believe, that the Bible is of supreme and ~ authority. — Мы признаём высший и окончательный авторитет Библии.

● **b.** целево́й, *относящийся к цели*

◊ **~ cause** — коне́чная цель; «коне́чная» причи́на, целева́я причи́на, ≈ цель; *ср.* **four *causes**

It is legitimate for a theist to view God as the cause (perhaps the ~ cause) of the universe. — Христианский философ имеет право считать Бога причиной (быть может – «целевой причиной») мироздания.

finding ['faɪndɪŋ]: **F~ in the Temple** — нахожде́ние <двенадцатиле́тнего> о́трока Иису́са в Хра́ме • *ср.* Лк 2:42–50; *одна из «радостей Девы Марии» и «радостных тайн» Розария* **(Joys of the Virgin, Joyful *Mysteries)**

○ о́трока Иису́са наха́дят в Хра́ме

finite ['faɪnaɪt] *adj* ● ограни́ченный, име́ющий преде́л

○ коне́чный; сме́ртный; с нача́лом и концо́м; *чему-л.* поста́влен преде́л, поло́жены грани́цы, есть срок; ⚠ *непр.* преде́льный

God does not deal with us as ~ men deal with one another. — Бог поступает с нами не так, как мы, смертные <люди>, поступаем друг с другом.

Are we not all ~ creatures here together? — Разве не все мы родились и умрём?

fire ['fa(ɪ)ə, *амер.* 'faɪəг] *n* ● ого́нь, костёр

He will baptize you with the Holy Spirit and with ~. (Лк 3:16) — Он будет крестить вас Духом Святым и огнём.

◊ **to be on ~ for the Lord** — облада́ть пла́менной ве́рой <в Госпо́да>; быть горя́чим христиани́ном

⇨ **baptism of ~, ~s of sacrifice**

firmament ['fə:<r>məmənt] *n* ● <небе́сная> твердь (Быт 1:6–8), небе́сный свод

≡ **expanse**

first [fə:<r>st] *adj, см.* **~ orders, things**

firstborn, first-born ['fə:<r>s(t)bɔ:<r>n] *adj n* ● перворо́дный; пе́рвенец

firstfruit(s), first fruit(s) ['fə:<r>s(t)fru:ts] *n* ● **a.** нача́тки, пе́рвые плоды́ (*тж. перен.*)

When will we learn the lesson of Christ not to be satisfied with the ~s of those who are sent out to witness? — Когда же мы, наконец, усвоим полученный от Христа урок и перестанем довольствоваться лишь первыми успехами тех, кого посылаем нести Благую весть?

● **b. First Fruits** *ист.* = **annates**

Flavius ['fleɪvɪəs], *см.* **Josephus ~**

◊ **~ Julian** = **Julian the *Apostate**

flee [fli:] *v* ● бежа́ть, убега́ть, спаса́ться бе́гством; избега́ть

Resist the devil by submitting yourself to God. The devil will ~. — Покорившись Богу, вы дадите отпор дьяволу, «и убежит от вас». (*ср.* Иак 4:7)

F~ fornication. (1 кор 6:18) — Бе́гайте блу́да. ‖ *PadB.* От половых грехов – бегите

flesh [fleʃ] *n* ● плоть; те́ло

The spirit indeed is willing, but the ~ is weak. (Мф 26:41) — Дух бодр, плоть же немощна.

The days of His ~ were but the unfolding in time of the plan of God from the beginning. — Его земная жизнь была лишь воплощением предвечного Божьего замысла.

◊ **~ and blood** (Мф 16:17) — плоть и кровь; ≈ челове́к

Aramaic expression '~ and blood' always means one thing: a human beeing. — Арамейский фразеологизм «плоть и кровь» означает всего лишь: «человек».

in <the> ~ — во плоти́, воплощённый; ≈ сам

⇨ **lusts of the ~**

fleshly ['fleʃlɪ] *adj* ● пло́тский

○ теле́сный; чу́вственный; мирско́й, земно́й; *архаич.* плотско́й

As Jesus produces divine fruit, Satan produces ~ fruit. — От Христа – плоды небесные, от Сатаны – плоды земные.

≡ **carnal**; ≈ **bodily, corporeal**

⇨ **~ lusts**

flock [flɔk] *n* ● **a.** ста́до (*овец*), ота́ра

◊ **~s and herds** — ме́лкий и кру́пный скот; о́вцы и во́лы

● **b.** па́ства

○ ученики́, пасо́мые

◊ **little ~** — ма́лое ста́до

Fear not, little ~; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. (Лк 12:32) — Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

flog [flɔg] *v* ● бичева́ть
○ бить [нака́зывать] плёткой, кнутом; сечь; телёсные наказа́ния
≡ scourge

flood [flʌd] *n* ● наводне́ние
● **a. the F~** — ‹всемирный, библе́йский› Пото́п
⇨ the Genesis F~

Florus ● Флор *м* • *св. мученик II в., брат Лавра* (Laurus)

flyer ['flaɪ(ɪ)ə, *амер.* 'flaɪər] *n* ● *амер.* — листо́вка, ‹рекла́мный› листо́к
○ приглаше́ние

focus ['fəʊkəs] ● **I.** *n* (*pl тж.* **foci** ['fəʊsi:]) — центр ‹внима́ния›, средото́чие
○ внима́ние; гла́вное; центр тя́жести; ориенти́р
The mission staff places special ~ on the Slavic republics of Russia, Ukraine and Belarus. — Особое внимание работники миссии уделяют славянским республикам: России, Украине и Белоруссии.
The Bible is the central ~ around which the discussion centres. — Что бы ни обсуждалось – обсуждается Библия. ‖ Библия всегда в центре обсуждения. ‖ ≈ Все внимание – на Библию.
God is the one unchangeable in a world of constant change. It is this fact that gives Isaiah ~ and puts the rest of life into perspective. — В зыбком и переменчивом мире неизменен только Бог. Вот что даёт Исайе ориентир и позволяет правильно оценить всё остальное.
◊ **«F~ on the Family»** — ⚠ *непр.* «В фо́кусе — семья́»; *лучше* «Разгово́р о семье́», «Поговори́м о семье́», «На семе́йные те́мы» *и т. п.*
● **II.** *v* — (с)концентри́ровать, сосредото́чивать(ся), уделя́ть ‹осо́бое› внима́ние
F~ on one project at a time. — Сосредото́чивайте [стара́йтесь сосредото́чить] уси́лия ка́ждый раз на одно́м де́ле. ‖ ≈ Не берётесь за не́сколько дел одновре́менно.
Satan entices believers to ~ ‹their attention› on things other than Christ, His Word, or works. — Сатана отвлекает внимание верующих от Христа, Его Слова и дел ‹убеждая, что есть вещи поважнее›.
○ переноси́ть *на что-л.* центр тя́жести; помеща́ть в центр, де́лать це́нтром; враща́ться *вокруг чего-л.*; *разг.* зацикливаться *на чём-л.*; заня́ться *чем-л.*, взя́ться *за что-л.*; подчёркивать *что-л.* (*ср.* **emphasize**)
We begin to ~ on what we do well. — *разг.* Мы начинаем зацикливаться на том, что нам удаётся ‹лучше всего›.
○ в пе́рвую о́чередь, пре́жде всего́, во-пе́рвых; основно́й, гла́вный, осо́бый
Establish an office in Moscow but ~ your ministry elsewhere. — ‹Своё› представительство откройте в Москве, но основную работу ведите на периферии.

foe [fəʊ] *n* ● враг, проти́вник; *ср.* Arch-foe
◊ **~s of the faith** — проти́вники ве́ры

fold [fəʊld] *n* ● **a.** овча́рня; ота́ра
And other sheep I have, which are not of this ~: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one ~, and one shepherd. (Ин 10.16) — Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести, и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.
◊ **to bring back the stray sheep to the ~** — верну́ть забло́дшую овцу́ в овча́рню; ≈ наста́вить на путь и́стинный
● **b.** па́ства
○ ло́но це́ркви, це́рковь
◊ **to return to ~** — верну́ться в ло́но це́ркви

folk [fəʊk] *adj*, *см.* **~ religion**

follow ['fɔlou] *v* ● (по)сле́довать, идти́ (пойти́) *за кем-л.*
I want to trust and ~ You as Lord and Savior. (*в молитве*) — Да́йте мне уве́ровать в Тебя́ и последовать за Тобой, моим Спасителем и Господом.
◊ **to ~ Christ** — (по)сле́довать за Христо́м; ≈ (у)ве́ровать, быть христиани́ном; слу́шаться Христа́, исполня́ть запове́ди Христа́, подчини́ть Христу́ свою́ жизнь
We can only enjoy our new life in Christ as we daily seek His will and ~ Him in obedience. — Новая жизнь во Христе будет радостной только если мы стремимся жить день за днём по Божьей воле.
Obediently ~ing Christ is the key to being a successful witness. — Зало́г успе́шного свиде́тельства – в исполне́нии заповедей Христовых.
to ~ in the way of the Master — сле́довать путём Го́спода
~ing Christ's lordship ... — под водительством Христа́ ...
to ~ *smb.* **up** = to ~-up *smb.*

follower ['fɔlouə‹r›] *n* ● после́дователь; учени́к
○ ве́рующий, христиани́н; (по)сле́довать
I view this book as a must for every pastor as well as each ~ of Christ. — ‹Я› считаю, что эту книгу обязательно надо прочесть каждому пастырю и вообще каждому христианину [верующему].

follow-up ● **1.** ['fɔlou'ʌp] *v*, *тж.* **follow up** — *продолжать работу после достижения первоначального результата, особ. заботиться о духовном росте новых членов церкви после призывных собраний*
○ не оставлять вниманием, забо́титься (*о новообращённых*), наставля́ть в ве́ре; *высок.* окормля́ть; закреплять успех
These training centers will be an enormous boost to the approximately 40 evangelical churches in the Moscow area who can't possibly follow up all 50,000 new believers. — Эти учебные центры окажут мощную поддержку четырём десяткам евангельских общин Москвы и ‹Московской› области, у которых может просто не хватить сил на работу со всеми 50 тысячами [на заботу обо всех 50 тысячах] новообращённых.
◊ **to be followed-up** — получи́ть ‹после́дующее› наставле́ние
● **2.** ['fɔlouʌp] *n* рабо́та с новообращёнными, забо́та о новообращённых
F~ has been defined as the process of giving continued attention to a new Christian until the person is integrated into the church, discovers her (his) place of service, develops her (his) full potential for Jesus Christ, and helps to build Christ's church. — Забота о новообращённых [работа с новообращёнными] – это процесс регулярной помощи новообращенному до тех пор, пока он не вольется в ‹поместную› церковь, не возмужает духовно и не начнет вносить вклад в строительство церкви Христовой.

○ ‹после́дующее› наставле́ние, по́мощь во вхожде́нии в це́рковь

◊ **~ meeting** — собра́ние для новообращённых

personal ~ — забота о каждом из новообращённых [новых членов церкви, откликнувшихся, младенцев во Христе] в отдельности; ≈ свой подход к каждому из новообращённых

folly ['fɔlɪ] *n* ● глу́пость; безу́мие; безрассу́дный посту́пок; при́хоть

The foolishness of fools is ~. (Прит 14:24) — Глупость невежд глупость и есть.

○ **неве́жество; безрассу́дство;** *высок.* **неразу́мие**

Let them not turn again to ~. (Ps 85:8/Пс 84:9) — Да не впадут они снова в безрассудство.

We may come to Him with all our weakness, our ~, our sinfulness. — Мы можем прийти к Нему в своей немощи, неразумии (⚠ *непр.* неразумении), греховности.

As many others, I was to have some follies of my youth. — Как и большинству молодёжи, мне предстояло перебеситься.

○ *библ.* — беззако́ние (Иис. Н 7:15), срамно́е де́ло (Втор 22:21)

font [fɔnt] *n* ● **1.** *тж.* **~ basin, baptismal ~** — купе́ль, крести́льная ча́ша

≡ **baptismal bowl**

◊ **~ name** — и́мя, *полученное при крещении*; ≈ окрести́ть (*ср.* **baptismal name**)

● **2.** *кат.* — ча́ша со свято́й водо́й (*у входа в храм*)

≡ **stoup**

fool [fu:l] *n* ● безу́мец, глу́пый; ⚠ *нежел.* дура́к

Behold, I have played the ~, and have erred exceedingly. (1 Sam/1 Цар 26:21) — Безумно поступал я и очень много погрешал.

○ **неве́жда, глупе́ц; неразу́мный, безрассу́дный, несмы́сленный, неопытный**

I am become a ~ in glorying. (2 кор 12:11) — Я дошел до неразумия, хвалясь.

◊ **to become a ~** — обезу́меть; быть безу́мным

the parable of the rich ~ — при́тча о безу́мном богаче́, *ср.* Лк 12:13–21

~-for-Christ, ~ for Christ, — юроди́вый [во Христе́, Христа́ ра́ди]; ≈ блаже́нный, *ср.* **blessed**

We are ~s for Christ's sake, but ye are wise in Christ. (1 кор 4:10) — Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе.

for [fɔ:‹r› (*полн. форма*), fə, *амер.* fᵊr (*редуц. форма*)] ● **1.** для, ра́ди, за; во и́мя

I believe that you died ~ my sins. — Верую, что Ты умер за мои грехи.

○ *может передаваться дательным, а тж. родительным падежом*

the Foundation ~ Religious Freedom — Фонд религиозной свободы, ⚠ *непр.* Фонд для религиозной свободы

◊ **~ Christ, ~ Christ's sake** — для Христа́; во и́мя Христа́; Христа́ ра́ди

⇨ **Jews ~ Jesus**

● **2.** ведь, потому́ что, и́бо

◊ **~ I say to you ...** — и́бо я говорю́ вам ...

forbearance [fɔ:‹r›'beᵊrᵊns] *n* ● долготерпе́ние (Rom 3:25/Рим 3:26), терпе́ние, вы́держка; снисходи́тельность

forbid [fə‹r›'bɪd] *v* (**forbade, forbad; forbidden**) ● запреща́ть

○ **не вели́ть; не позволя́ть, де́лать невозмо́жным; меша́ть, препя́тствовать; нельзя́**

No real joy can be found in the path ~den by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

Because marriage is the God-given context for sexual intercourse, pre-marital sex is forbidden. — Поскольку брак — установленное Богом необходимое условие половой жизни, вступать в половую связ до свадьбы нельзя.

◊ **God [Heaven, the Lord] ~!** — Не дай Бог!, Бо́же упаси́!, Изба́ви Бог!; Ни в ко́ем слу́чае!

⇨ **~ the banns**

foreboding [fɔ:‹r›'bəʊdɪŋ] *n книжн.* ● ‹дурно́е› предчу́вствие; ‹зловеще́е› предзнаменова́ние

forechoir ['fɔ:rˌkwa(ɪ)ə, *амер.* 'fɔ:rˌkwaɪᵊr] *n* = ante(-)choir

forefeast ['fɔ:‹r›ˌfi:st] *n прав.* ● предпра́здненство

foreigner ['fɔrᵊnə, *амер.* 'fɔ:rᵊnər] *n* ● иностра́нец, чужезе́мец; пришле́лец (Эф 2:19)

○ **чужо́й, стра́нник** (Мф 27:7)

≡ **stranger**

foreknowledge [ˌ(ˌ)fɔ:‹r›'nɔlɪdʒ] *n* ● предви́дение, спосо́бность предви́деть; предве́дение

○ **проро́чество; предузна́ть, п**

◊ **~ of God** (Деян 2:23) — предве́дение Бо́жие

forerunner ['fɔ:rˌrʌnə‹r›] *n* ● предте́ча, предше́ственник, предве́стник; пре́док

● **a. the F~, John the F~** — Иоа́нн Предте́ча [Крести́тель]

≡ **precursor**

⇨ **Synaxis of the F~ and Baptist John**

forgive [fə‹r›'gɪv] *v* (**forgave; forgiven**) ● проща́ть (прости́ть), дарова́ть проще́ние; *архаич.* оставля́ть (*грехи и т. п. — преим. о Боге*)

○ **поми́ловать**

◊ **to ~** *smb.* **a sin** — проща́ть [*архаич.* оставля́ть] *кому-л.* [*чей-л.*] грех

to ~ *smb.***'s trespasses** — проща́ть *чьи-л.* прегреше́ния

F~ us our debts, as we ~ our debtors. (Мф 6:12) — Прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим. *слав.* Оста́ви нам до́лги наша, я́ко(же) и мы оставля́ем должнико́м на́шим.

Because of Christ's blood being shed on the Cross, we can have our sins ~n. — Кровь, пролитая на кресте, смыла все наши грехи – Бог простил нас.

A ~n person asking in faith without doubting will find God responding to his prayer. — Если получивший от Господа прощение обращается к Нему с верою, нимало не сомневаясь – он получит ответ на молитву. ‖ ... – такая молитва будет услышана.

forgiveness [fə<r>ˈgɪvnəs] *n* ● прощéние [прощéньe]; всепрощéние, снисходúтельность, великодýшие

◊ **to ask for ~, to beg ~** — проси́ть прощéния; моли́ть о прощéнии

to give ~, to grant ~ — прощáть (прости́ть), дарова́ть прощéние

to receive ~ — получи́ть прощéние [прощéньe]; ≈ прощён(ный)

God's ~ is available to everyone. — Получить от Бога прощение <грехов> может каждый.

F~ Sunday *прав.* — Прощённое воскресéньe, *офиц.* Недéля сыропýстная, *см.* **Cheesefare Sunday**

forgiving [fə<r>ˈgɪvɪŋ] *n adj* ● (все)прощéние; (все)прощáющий, великодýшный

◊ **~ spirit** — дух (все)прощéния

fornication [ˌfɔ:<r>nɪˈkeɪʃ³n] *n* ● **1.** блуд, любодея́ние

Не путать с *прелюбодеянием, см.* **adultery**.

○ блудодея́ние (2 кор 12:21); **внебра́чная связь, добрачная связь**

● **2.** *архит.* а́рка, свод

fornicator [ˈfɔ:<r>nɪkeɪtə<r>] *n* ● блудник (1 кор 5:9)

forsake [fə<r>ˈseɪk] *v* **(forsook; forsaken)** ● оставля́ть, покида́ть, броса́ть, отка́зываться, отрека́ться, отреши́ться, отступи́ть(ся); покончить, отвратиться; *ср.* **abandon**

Thank You, Lord, for You have promised never to leave or ~ us. — Благодарим Тебя, Господи, за то, что Ты обещал <всегда быть с нами,> никогда не оставлять <и не покидать> нас. (*ср.* Евр 13:5)

Whosoever he be of you that ~th not all that he hath, he cannot be My disciple. (Лк 14:33) — Всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

◊ **to ~ sin** (Прит 28:13) — оста́вить грех, отврати́ться от греха́, поко́нчить с грехо́м

God ~n place — Бо́гом забы́тое ме́сто

forty [ˈfɔ:<r>tɪ] *num*: **F~ Hours** <**devotion**> *кат.* — «со́рок часо́в», сорокачасово́е поклоне́ние <Те́лу Христо́ву>

Обряд торжеств. выставления (expositon) св. Даров для поклонения на 40 часов, в воспоминание о времени, проведённом телом Христа во гробе.

◊ **F~ Days** *прав.* — Четыредеся́тница, вели́кий пост; *ср.* **Quadragesima**

forum [ˈfɔ:rəm] *n лат.* (*pl тж.* **fora**) ● **1.** аудито́рия, возмо́жность сказа́ть *что-л.*

For decades Soviet Christians simply had no ~ for spreading their faith. — Долгие годы советским верующим было просто негде проповедовать.

It is natural for Christians to seek large ~s for proclamation of the Gospel. — Стремление нести Евангелие широким массам естественно для христиан.

● **2.** *ист.* — фо́рум, пло́щадь

◊ **the F~** — <Ри́мский> Фо́рум

Appii ~, the F~ of Appius — фо́рум А́ппия, А́ппиев фо́рум, *синод.* А́ппиева пло́щадь ✦ *селение в 40 милях от Рима, ср.* Деян 28:15

● **3.** съезд, конфере́нция; диску́ссия; фо́рум

forward [ˈfɔ:<r>wə<r>d] *adv, см.* come

foul [faʊl] *adj* ● нечи́стый; мéрзкий; по́длый

Chastity enables a soul to breathe pure air in the ~est places. — Душа целомудренная в любом смраде дышит чистым воздухом.

My face is ~ with weeping. (Иов 16:16) — Лицо моё побагровело от плача.

◊ **~ mouth** — нечи́стые уста́; скверносло́вие

~ weather (Мф 16:3) — нена́стье

⇨ **~ spirit**

foundation [faʊnˈdeɪʃ³n] *n* ● **1a.** осно́ва, фунда́мент

His death is the ~ of our hope. — Его смерть – основа надежды нашей.

○ **основа́ние** (1 кор 3:11), **утвержде́ние, твердыня; усто́и, ко́рни**

The true Church with Christ as the Foundation and the Holy Spirit as the Founder, was to march forward triumphantly. — Истинной Церкви, имеющей основанием Христа и основателем – Духа Святого, предстоял славный путь.

Another kind of doubt comes from weak ~s, from a poor understanding of truth. — Ещё один источник сомнений – слабые устои, нетвёрдое понимание истины.

○ **исхо́дный, отправно́й пункт; то́чка отсчёта; исто́чник, исто́ки**

People, sick of decades of leaders' lies, are searching for new ~s for their lives. — Устав от десятилетий официальной лжи, люди ищут для себя иную точку отсчёта.

~ for spiritual growth — истоки духовного роста

○ **осно́вываться, стро́иться, держа́ться** *и т. п. на чём-л.*

Protestants have criticised Mariology because many assertions apparently lack biblical ~. — Протестанты отвергают католическое учение о Деве Марии, поскольку многие его положения никак не основаны на Библии.

We need to understand the ~ upon which spiritual growth builds. This ~ is ... — Нам необходимо понять, на чём строится феномен духовного возрастания. В основе его лежат ...

The ~ upon which spiritual growth builds is those things that are imparted to the believer in the saving, regenerating work of God. — Что развивается в процессе духовного роста? Всё то, что уверовавший получил в результате спасительного перерождающего действия Божия.

◊ **to lay the ~(s)** *of smth.* — основа́ть *что-л.*; положи́ть нача́ло *чему-л.*

the pillar and ~ of the truth (1 Тим 3:15) — столп и утвержде́ние и́стины; ≈ Це́рковь

● **1b.** основа́ние, учрежде́ние *чего-л.*; закла́дка (*храма и т. п.*)

◊ **churches of apostolic ~** — це́ркви, осно́ванные апо́столами [кем-то из апо́столов]

● **2.** *фонд, организация, существующие на первоначальный вклад их основателя; монастырь, церковь, монашеский орден и т. п.*

Funding was raised from churches, individuals and ~s. — Средства поступили от церквей, частных лиц и благотворительных фондов [организаций].

Если речь не идёт об организации, к-рая может быть названа «фондом», прямой перевод часто невозможен.

Premonstratensians had also important ~s in England and Scotland. — Премонстранцы основали также ряд важных монастырей в Англии и Шотландии.

Innumerable churches and other religious ~s are dedicated to the Archangel Michael. — ≈ Архангелу Михаилу посвящены бесчисленные церкви, соборы, монастыри и т. п.

◊ **New Foundations = cathedrals of the new ~**

fountain ['faʊntɪn, *амер.* 'faʊntᵊn], *полн.* **fount** [faʊnt] *n* ● исто́чник

◊ **~ of life** (Ps 36:9/Пс 35:10) — исто́чник жи́зни

Fr. *n, сокр. от* **father** *(перед именем или фамилией священника)*

Fraction ['frækʃᵊn] *n* ● хлебопреломле́ние, преломле́ние хле́ба

In the Reformed celebration of the Lord's Supper, the ~ was included in imitation of the actions of Jesus at the Last Supper. — Преломление хлеба попало в реформатскую Вечерю Господню в подражание действиям Христа во время Тайной вечери.

≡ **breaking of bread**

Frances ['fra:nsɪs, *амер.* 'frænsɪs] ● Франци́ска; Франче́ска, Франсуа́за *ж*

◊ **St. ~ of Rome,** *итал.* **Sta Francesca Romana** — св. Франци́ска [Франче́ска] Ри́мская • *1384–1440, основательница конгрегации облатов св. Бенедикта* (oblates of St. Benedict)

~ Xavier Cabrini — Франче́ска Хаве́рия Кабри́ни • *1850–1917, основательница конгрегации сестёр имени Святого Сердца (Missionary Sisters of the Sacred Heart), первой из граждан США причислена Кат. церковью к лику святых*

⇨ **Jane ~ de Chantal**

Francis ['fra:nsɪs, *амер.* 'frænsɪs] ● Франци́ск; Франци́ско, Франче́ско, Франсуа́ *м*

◊ **St. ~ ‹of Assisi›** — св. Франци́ск ‹Ассиз́ский› • *1181–1226, один из наиболее почитаемых кат. святых, основатель нищенствующего ордена францисканцев*

St. ~ of [de] Sales — св. Франци́ск Са́льский [де Саль] • *1567–1622, иезуит, еп. Женевы с 1602, один из лидеров Контрреформации, основатель ордена визитанток* (Visitandines), *доктор Кат. церкви; ср.* Salesian

St. ~ [*фр.* François de] Xavier — св. Франци́ск Ксаве́рий [Ксаве́р], Франсуа́ Ксавье́ • *1506–52, учитель Кат. Церкви, иезуит, миссионер в Вост. Азии*

St. ~ Borgia [Borja] — Франче́ско Бо́рджа, Франци́ск Бо́рдха(-и-Арагóн) • *1510–72, генерал ордена иезуитов*

⇨ **rule of St. ~**

Franciscan [fræn'sɪskᵊn] *n, adj* ● францискáнец; францискáнский

◊ **~ order** — о́рден францискáнцев, Францискáнский о́рден

Нищенствующий орден, осн. в 1209 св. Франциском Ассизским (Francis of Assisi); один из крупнейших кат. орденов; *ср.* Poor *Clares.

~ friar — францискáнец; ⚠ *нежел.* монáх-францискáнец

⇨ **~ rule**

frankincense ['fræŋkɪnsens] *n* ● лáдан (МФ 2:11); *ср.* myrrh b.

o *библ.* ливан (Иев 2:1); фимиáм, благовóние

Fraticelli *n pl итал.* ● «бра́тцы», бра́тья

Самоназвание последователей св. Франциска Ассизского (Francis of Assisi); назв. неск. групп, отделившихся от ордена Францисканцев в XIII–XV вв. (некот. из них были признаны еретическими).

free [fri:] *adj* ● свобóдный; откры́тый; беспла́тный; незави́симый

o ‹дава́емый› да́ром; дар

The salvation is ~, it must be received. — Спасение – дар ‹Божий›, его надо просто принять. ‖ Спасение даётся даром ...

◊ **~ gift** — дар; дар благода́ти (Рим 5:15); ⚠ *непр.* свобóдный дар

~ church — свобóдная це́рковь, негосудáрственная це́рковь; *ист.* — нонконформи́стская це́рковь

the F~ Church ‹of Scotland›, the F~ **Kirk** — Незави́симая це́рковь ‹Шотла́ндии›

freedman ['fri:dmən] *n* ● **a.** вольноотпу́щенник, свобóдный (1 кор 7:22)

● **b. F~** — либерти́ец (Деян 6:9) • *потомок иудеев, уведённых в Рим в 63–61 гг. до н. э. и впоследствии освобождённых*

freedom ['fri:dəm] *n* ● свобóда

⇨ **~ of conscience, of worship**

freethinker [ˌfri:'θɪŋkə‹r›] *n* ● свободомы́слящий, вольнодýмец • *частое самоназвание атеистов*

friar ['fra(ɪ)ə, *амер.* 'fraɪᵊr] *n кат.* ● монáх ‹ни́щенствующего óрдена› • *францисканец, доминиканец, кармелит или августинец*

◊ **Black F~, Black ~** — доминикáнец

friary ['fra(ɪ)ərɪ] *n* ● ‹мужскóй› монасты́рь

Friday ['fraɪd(e)ɪ] *n* ● пя́тница

◊ **Good ~** — Вели́кая [страстна́я] пя́тница

friend [frend] *n* ● **a.** друг

◊ **the parable of the ~ at midnight** — при́тча о доку́чливом дру́ге, *см.* Лк 11:5–8

● **b.** член «Óбщества друзе́й», ква́кер

◊ **the Society of Friends** — «Óбщество друзе́й» • *офиц. назв. церкви квакеров; ср.* Quaker

frock [frɔk] ● **I.** *n* — **1.** ря́са • *повседневная одежда священнослужителей; монашеское одеяние*

≡ **cassock, soutane; habit**

◊ **to wear the ~** — носи́ть ря́су; быть свяще́нником

● **2.** ‹же́нское› пла́тье

● **II.** *v книжн.* — надева́ть *на кого-л.* ря́су; посвяща́ть в духóвный сан, постига́ть (в монáхи); *ср.* disfrock

frontal ['frʌntᵊl] *n, тж.* **altar ~** = antependium

fruit [fru:t] *n* ● **1.** плоды́ (*sg часто переводится мн*); плод

o дары́, урожáй; фру́кты

◊ **to make a sacrifice of ~** — принести́ в же́ртву плоды́

to bear ~, to bring ‹forth› fruit(s), to yield ~ — плодоноси́ть, дава́ть плоды́ (*о дереве, земле и т. п.; ср.* 3)

the ~s of the earth — плоды́ земли́ [земны́е]; ≈ дары́ земли́

the time of the ~ — вре́мя сбо́ра урожа́я

forbidden ~ — запре́тный плод

first ~ = firstfruit

● **2.** *часто pl, перен.* — плод(ы́), результа́т(ы)

○ по́льза, награ́да

◊ **~s of the righteousness** (Флп 1:11) — плоды́ пра́ведности

~s of the industry — плоды́ трудо́в

good ~ — до́брый плод

~ of the Spirit (*ср.* Гал 5:22–23) — плод(ы́) Ду́ха ‹Свято́го›

We should seek to produce the ~ of the Spirit in our lives. — Надо заботиться ‹лишь› о том, чтобы жизнь наша была исполнена плодов Духа ‹Святого›. ‖ От нас зависит, будет ли наша жизнь исполнена плодов Духа. ‖ ≈ Каждый из нас должен приносить добрый плод. ‖ Наша жизнь не должна быть бесплодной.

~ of lips (Евр 13:15) — плод уст

● **3.** *библ., о человеке и т. п.:* **to bear ~, to bring ‹forth› ~(s)** — приноси́ть плод, сотвори́ть плод; ⚠ *нежел.* приноси́ть плоды́, *непр.* дава́ть плод (*ср.* **1**)

○ (соверша́ть) дела́; плодоно́сный

◊ **to bear ~ for God** — принести́ плод Бо́гу (*ср.* Рим 7:4)

Bring forth ~ in keeping with repentance. (NASB Мф 3:8) — *Касс.* Сотворите плод, достойный покаяния. ‖ *Куз.* Делами докажите искренность своего обращения.

● **4. ~ of the womb** (Лк 1:42) — плод чре́ва

fruitful ['fru:tf^{ə}l] *adj* ● плодоро́дный; плодотво́рный, плодоно́сный

◊ **a ~ christian** — христиани́н, испо́лненный плодо́в Ду́ха Свято́го

~ life — плодоно́сная жизнь

Being filled with the Holy Spirit makes us ~ and victorious Christians. — Если мы исполняемся Духом Святым, наша жизнь полна добрых плодов.

fruitfulness ['fru:tf^{ə}lnəs] *n* ● плодоно́сность; плодотво́рность

fruitless ['fru:tləs] *adj* ● беспло́дный (Эф 5:11); бесполе́зный, напра́сный

○ тщётный

↻ **fruitlessness** *n*

frustrate [frʌ'streɪt, *амер.* 'frʌstreɪt] *v* ● расстра́ивать, наруша́ть; де́лать тщётным, своди́ть на нет; разочаро́вывать; побежда́ть

frustration [frʌ'streɪʃ^{ə}n] *n* ● крах, пораже́ние; разочарова́ние

This confusion over our state by nature often leads a new Christian to frustration in the Christian life. — Это непонимание природы человеческой часто приводит христианина-неофита к горькому разочарованию.

○ разочаро́ванность, опустошённость, неве́рие в свои́ си́лы, бесси́лие; тщета́, суета́ (Рим 8:20)

They bring us ~, guilt, alienation, and unhappiness. — А в итоге – бессилие, угрызения совести, одиночество, разочарование.

fulfil(l) [fʊl'fɪl] *v* ● исполня́ть, выполня́ть, воплоща́ть; завершя́ть, доводи́ть до конца́; соотве́тствовать, удовлетворя́ть

○ сбыва́ться, исполня́ться, осуществля́ться, соверша́ться (Мк 13:4)

All this was done, that it might be **~ed** which was spoken of the Lord by the prophet. (Мф 1:22) — *Касс.* Всё это произошло, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка. ‖ *синод.* ... да сбудется речённое ... ‖ ... во исполнение сказанного ...

I am not come to destroy, but to ~. (Мф 5:17) — Не нарушить пришёл Я, но исполнить.

... until the times of the Gentiles be **~ed** (Лк 21:24) — ... пока́ не зако́нчатся времена́ язы́чников.

fulfil(l)ment [fʊl'fɪlmənt] *n* ● исполне́ние, осуществле́ние; заверше́ние; удовлетворе́ние; ‹по́лная› реализа́ция, самореализа́ция

○ полнота́ ‹жи́зни›; сча́стье; *ср.* **happiness, joy**

◊ **bring to ~** (Лк 9:31) — сове́ршить; довести́ до конца́

~ of the ages (1 кор 10:11) — после́дние века́, коне́ц веко́в

a sense of ~ — удовлетворённость дости́гнутым

ful(l)ness ['fʊlnəs] *n* ● полнота́

≡ **completeness**

◊ **the ~ of joy** — безме́рное сча́стье

the ~ of time(s) (Гал 4:4) — *синод.* полнота́ вре́мени; назна́ченный срок; ≈ ‹когда́› пробьёт час

full-time [ˌfʊl'taɪm] *adj* ● ‹рабо́тающий› на по́лную ста́вку

◊ **~ Christian work [ministry]** — профессиона́льное ‹христиа́нское, церко́вное, миссионе́рское› служе́ние

~ minister — освобождённый служи́тель

One of the differences between Baptists and Evangelical Christians in Russia was that the former had full-time pastors and the latter did not. — Российские баптисты и евангельские христиане различались в частности тем, что у первых были освобождённые пресвитеры, у вторых не было.

fully ['fʊlɪ] *adv* ● в по́лной ме́ре, вполне́; соверше́нно

The Church has clarified that Jesus Christ was ~ God and ~ Man. — Церковь утверждает, что Иисус Христос — всецело Бог и всецело Человек.

🕭 **function** ['fʌŋ(k)ʃ^{ə}n] ● **I.** *n* — **1.** назначе́ние; де́йствие; де́ятельность; обя́занности; *редк.* фу́нкция

○ де́ло, служе́ние; роль; область, сфе́ра де́ятельности, круг обя́занностей; примене́ние, испо́льзование, употребле́ние

A careful study of John 14, 15, 16 will make the ~ of the Holy Spirit in the Early Church quite clear. — Анализ трёх глав Евангелия (Ин. 14—16) прояснит роль Святого Духа в ранней Церкви.

Up to the middle of the 12th century the Orthodox alb formed the ordinary vestment for clerics in the exercise of all liturgical functions. — До середины XII века стихарь — обычное одеяние клирика при любом богослужении.

◊ **decanal ~s** — обя́занности декана́

● **2.** ‹торже́ственная› церемо́ния; *разг.* — приём, ве́чер

Tiara is worn by, or carried in front of, the Pope at important non-liturgical **~s**, such as papal processions. — Папа надевает тиару

(или её перед ним несут) <не на богослужении, а> на важных церемониях, например в папских процессиях.

◊ **church ~ — церко́вное мероприя́тие** • *приём, собрание, пикник (barbecue), вечер отдыха и т. п.*

● **II.** *v* — **де́йствовать**

○ **рабо́тать, занима́ться; служи́ть, быть;** *может не переводиться*

Deacons are called to ~ as ministers embodying Christ's love for others in the midst of the tensions and trials of daily life. — Обязанность диакона — в гуще житейских неурядиц являть Христову любовь. ‖ ⚠ *непр.* Дьяконы призваны функционировать как служители, воплощающие Христову любовь для других во время испытаний повседневной жизни.

What is this faith that ~s as such a shield? — Что это за вера такая, что с ней и под огнём не страшно?

Unless the personal mission of the Master is vitally incorporated into the policy and fabric of all her plans, the church cannot ~ as she should. — Церковь неполноценна, пока плотью и кровью всей её стратегии и тактики не станет цель и воля Главы её. ‖ ⚠ *непр.* Церковь не может выполнять свои функции должным образом, если ...

But God never designed real life to ~ in an artificial environment. — Не для искусственной среды создал Бог настоящую жизнь.

fund [fʌnd] *n* ● **1.** фонд; исто́чник средств

● **2.** *pl* — <де́нежные> сре́дства, де́ньги; ⚠ *нежел.* фо́нды

Additional ~s will cover equipment and supplies. — Дополнительные средства пойдут на оплату оборудования и материалов.

○ **фина́нсы; финансиро́вание**

Jesus had no organisation, no headed notepaper, no ~s, no distinguished patrons or officers, except only a treasurer -- Judas Iscariot. — У Христа не было ни организации, ни бланков с печатями, ни финансирования, ни знатных покровителей, ни должностных лиц – кроме казначея Иуды Искариота.

◊ **to raise ~s — собира́ть де́ньги** *(на благотворит. программу и т. п.)*; ≈ **находи́ть исто́чники финансиро́вания, добива́ться** <**фина́нсовой**> **подде́ржки** (≡ **fundraise**)

fundamentalism [ˌfʌndə'mentᵊlɪzᵊm] *n* ● **фундаментализм; ортодоксальные воззрения** *(преим. протестантские)*

fundamentalist [ˌfʌndə'mentᵊlɪst] *n, adj* ● **фундамента́лист; фундаменталисти́ческий;** *ср.* **evangelical, liberal, ultra-fundamentalist**

Consider the churches' views about the Bible. Put the ultra-liberals who hardly believe in anything, on the extreme left, and the ultra-~s who say that the King James Version is the Word of God, on the extreme right. All Christian churches would then find themselves in between. The ~s, with their very strong belief in the Bible taken literally, would be next to the ultra-~s, to the left of them. And evangelicals then would be farther left, between ~s and the middle. — Распределим церкви по их отношению к Библии. С левого края будут ультра-либералы, не верящие вообще ни во что. С правого – ультра-фундаменталисты, утверждающие, что только Библия короля Иакова – слово Божье. Между этими крайностями выстроятся все христианские церкви. Чуть левей ультра-фундаменталистов окажутся фундаменталисты, с их крепкой верой в буквальное толкование Библии. Ну, а христиане евангельского вероисповедания (евангелики) примыкают к ним слева, между фундаменталистами и серединой.

And Christian learning institutions reflect the spectrum. For example, the Bob Jones University is an ultra-~ school; the Moody Bible Institute a ~ one; Wheaton College an evangelical; and any theological school or seminary of a major university a liberal. — Христианские вузы отражают весь этот спектр. Например, Университет им. Боба Джонса – ультрафундаменталистский вуз; Библейский институт им. Д. Мооди – фундаменталистский; Уитон колледж – евангельский; а богословский факультет или семинария любого из крупнейших университетов – будет либеральным учебным заведением.

fund(-)raising [ˈfʌndˌreɪzɪŋ] *n* ● **сбор средств** *(на миссионерскую деятельность, благотворит. программы и т. п.)*; ⚠ *непр.* **фандрэ́йзинг**

○ **привлече́ние средств; финанси́рование;** *разг.* **по́иск де́нег** *на что-л.*

Each church and parachurch ministry has its own distinctives and ~ imperatives. — У каждой церкви и христианской организации свои особенности и потребности [и свои способы финансирования].

◊ **~ campaign — кампа́ния по сбо́ру средств** *на что-л.*

a ~ dinner — приём [у́жин] **с це́лью сбо́ра средств** *на что-л.*

↻ **fund(-)raise** *v*, **fund(-)raiser** *n*

funeral [ˈfju:nᵊrᵊl] *n adj* ● **по́хороны, погребе́ние; похоро́нный, погреба́льный, тра́урный**

◊ **~ service — отпева́ние, заупоко́йная слу́жба**

furious [ˈfjʊərɪəs, *амер.* ˈfjʊrɪəs] *adj* ● **разъярённый; я́ростный, неи́стовый, вспы́льчивый** (Прит 22:24)

○ **разгне́ваться** (Дан 2:12); **стра́шен в гне́ве** (Наум 1:2)

◊ **to be ~** (Мф 3:16) **— разгне́ваться, прийти́ в я́рость**

furlough [ˈfə:<r>lou] *n* — ≈ **о́тпуск** • *поездка миссионера, работающего за рубежом, домой для отдыха, отчёта перед поддерживающими его церквами и сбора пожертвований на дальнейшую работу*

Some people think that ~ is a time of rest for missionaries. Actually it is the busiest time of all -- visiting churches, travelling all the time, taking care of a thousand things big and small -- so I always take my family for a brief vacation when the ~ is over. — Считается, что миссионер едет на родину отдыхать. На самом же деле это самое напряжённое время: поездки по церквам, всё время в дороге, тысяча мелких и крупных дел – так что после «отпуска» я обязательно везу семью куда-нибудь отдохнуть.

G

Gabriel [ˈgeɪbrɪəl] ● **Гавриил** *м*

◊ **Synaxis of the Archangel ~** *прав.* — **Собо́р Арха́нгела [Архистрати́га] Гаврии́ла** • *праздник, 26 мар. (день после Благовещенья)*

Gadarenes [ˌgædəˈri:nz, *амер.* ˈgædərɪ:nz] *n pl* ● **гадари́нцы**

◊ **the country [the region] of the ~ — страна́ Гадари́нская** (Мк 5:1, Лк 8:26, 37), **страна́ Гергеси́нская** (Мф 8:28); *ср.* **Gerasenes, Gergesenes**

Gal. *сокр., см.* **Galatians**

Galatians [gəˈleɪʃᵊnz] *n* ● **a.** *pl* — **гала́ты**

● **b.** *полн.* **the Epistle <of Paul> to the ~,** *сокр.* **Gal.**

— Послание ‹св. апостола Павла› к галатам, *сокр.* Гал.

galer(r)o *n итал., тж.* ~ **rosso** ('красная шляпа') *кат.* ● *галеро (россо) ♦ *алая широкополая шляпа с круглым верхом, знак кардинальского сана*

Возлагалась на посвящаемого в сан кардинала как знак кадинальского достоинства (до 1969); после церемонии посвящения не носилась, но после смерти кардинала возлагалась на его гроб, а затем водружалась над алтарём его кафедральной церкви.

≡ "red hat"

⇨ to raise a ~

Galilean, Galilaean [ˌgælɪ'liːən] *n* ● **1.** галиле́янин, жи́тель Галиле́и; **the** ~ — Галиле́янин, Христо́с

● **2.** *редк. перен.* — христиани́н

Galilee ['gælɪliː] ● **1.** Галиле́я

⇨ Sea of ~

● **2.** *тж.* G~ *ист.* — *паперть или часовня у зап. входа в ср.-век. церковь*

gallery ['gælərɪ] *n* ● хо́ры (*помещение*), балко́н; галере́я

The church is crowded, pews, alleys, and galleries. — Церковь переполнена, народ тесни́тся на скамьях, в проходах и на балконе.

gang [gæŋ] *n* ● брига́да; ба́нда, *разг.* — компа́ния; ~s — ‹у́личные› ба́нды подро́стков

The ~s challenge the church in two ways -- how to keep our youth from their pressure and how to reach them for Christ. — Агрессивные молодёжные группировки ставят перед церковью двоякую задачу: как уберечь от их домогательств нашу молодёжь — и как их самих привести ко Христу.

The best preachers to ~s are the former ~ members who found Christ. — Как проповедовать подросткам из уличных банд? Это лучше всего получится у бывшего члена такой же банды, уверовавшего во Христа.

○ малоле́тние престу́пники, трудновоспиту́емые

gap [gæp] *n* ● разры́в; промежу́ток; про́пасть

○ расхожде́ние, ра́зница, несхо́жесть; интерва́л, срок

The ~ between His two comings is to be filled with the Christian missionary enterprise. — Время между первым и вторым Его Пришествием оставлено для христианской миссионерской проповеди.

○ проба́л, прова́л, недоста́ток, недостаю́щее, изъя́н, лаку́на, брешь

The writings of the Fathers do much to fill the ~ in historical knowledge between the New Testament period and the latter part of the fourth century. — Пробел в знаниях историков о времени между Новым Заветом и концом IV века восполняет святоотеческая литература.

Everyone has ~s. There are no perfect people – people without ~s. Everybody is looking for someone to help fill their ~s. — Всем нам чего-то не хватает. Совершенных людей нет – каждому чего-нибудь да не хватает. И мы ищем: кто бы этот недостаток восполнил.

≡ chasm

◊ ~ **between God and man** — разры́в [про́пасть] ме́жду Бо́гом и челове́ком

The spiritual ~ between God and man would have lasted forever if God in His great mercy had not sent Jesus Christ to bridge it. — Между Богом и человеком вечно зияла бы духовная пропасть, если бы в Своей великой милости Бог не послал к нам Иисуса Христа – навести через неё мост.

to stand in the ~ ... for the land (Иез 22:30) — встать в проло́ме ... за сию́ зе́млю; ≈ приня́ть на себя́ ‹гла́вный› уда́р

culture ~ — несхо́дство мировоззре́ний (*людей разных культур*); ≈ (взаимо)непони́мание

expectation ~ — разры́в [ра́зница] ме́жду жела́емым и действи́тельным [ожида́емым и реа́льным]

the G~ theory *богосл.* — «тео́рия интерва́ла» ♦ *гипотеза о том, что между* Быт 1:1 *и* 1:2 *прошло значительное время*

garb [gɑː‹r›b] *n* ● ‹осо́бая› оде́жда

Members of secular congregations are generally laypersons who do not live in community or wear a particular kind of ~. — Члены конгрегаций мирян, как правило, не живут в общинах и не носят особых одежд.

○ одея́ние, облаче́ние; ‹пла́тье› осо́бого ясокро́я

◊ **clerical** ~ — церко́вное облаче́ние, оде́жда свяще́нника

penitential ~ — покая́нные оде́жды

garment(s) ['gɑː‹r›mənt] *n* ● оде́жда, одея́ние, облаче́ние, *высок.* оде́жды

garth [gɑː‹r›θ] *n, тж.* **cloister(ed)** ~ ● монасты́рский дво́рик (*окружённый галереей*)

gate [geɪt] *n* ● **a.** воро́та, *высок. архаич.* врата́; две́ри, вход; *ср.* door

◊ **enter through the narrow** ~ (Мф 7:13) — входи́те те́сными врата́ми

the ~s of Hell, the ~s of Hades (Мф 16:18) — врата́ а́да

the ~s of Heaven, the ~s of paradise — ра́йские врата́

the Beautiful G~, the G~ Beautiful (Деян 3:2) — Кра́сные воро́та (*Иерусалимского храма*)

Holy ~s *прав.* — ца́рские врата́

● **b.** *тж.* ~(s) **of the city, ~ of justice** *библ.* — воро́та ♦ *место собраний, где совершался суд*

Her husband is known in the ~s, when he sitteth among the elders of the land. (Прит 31:23) — Муж её известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.

⇨ lich-~, resurrection ~

Gedeon ['gi:djən] *греч.* = Gideon

Gen. *сокр.*, *см.* Genesis

general ['dʒenᵊrᵊl] *adj*, *см.* G~ Assembly, Synod

generation [ˌdʒenə'reɪʃᵊn] ● поколе́ние

○ род (Эсф 9:28), пото́мство; родосло́вие (Мф 1:1)

◊ **a chosen** ~ (1 Пет 2:9) — род и́збранный

genesis ['dʒenəsɪs] *n* ● **1.** происхожде́ние

● **2. the ‹Book of› G~,** *сокр.* **Gen.** — «Бытие́», кни́га Бытия, пе́рвая кни́га Моисе́ева, *сокр.* Быт.

◊ **G~ flood** — библе́йский Пото́п; ⚠ *непр.* Пото́п Бытия́

Geneva [dʒə´ni:və] • Женева; женевский
○ кальвинистский, реформатский
◊ **the ~ Bible** — «Женевская Библия» • *англ. перевод 1560*
the New ~ Study Bible — «Новоженевская толковая Библия»
~ doctrines — «женевское учение», ≈ кальвинизм
~ gown — *чёрная сутана реформатских священников*
the ~ cross — красный крест (*на белом фоне, эмблема «Международного Красного креста»*), *ср.* Red Cross
⇨ ~ bands, Catechism

Genevan [dʒə´ni:vən] *n, adj* • женевский; женевец; кальвинист (ж кальвинистка)
⇨ ~ Catechism

genius [´dʒi:nɪəs] • **1a.** способность, талант *к чему-л.*
○ одарённость, дар; гениальность; наклонность, склонность; *может переводиться конкретнее*
The majority of people live below the level of belief or doubt. It takes application and a kind of ~ to believe anything. (*T. S. Eliot*) — Большинство ‹людей› живёт, не возвышаясь до веры или сомнения. Чтобы во что-то верить, нужен труд и одарённость какая-то.
His inventive ~ has enabled him to change everything but himself. — Его изобретательный ум (⚠ *непр.* гений) позволил ему изменить всё, кроме самого себя.
• **b.** *редк.* гений
• **2.** (*pl* **genii**) дух, гений (*места и т. п.*); *чей-л.* (*злой или добрый*) ангел

Gentile [´dʒentaɪl] • **1.** *n* — **a.** *библ.* неверей, язычник (Мф 6:32), эллин (Рим 2:9), иноверец; *ср.* **Pagan, Heathen**
Язычник, обратившийся ко Христу, перестаёт быть *язычником* (по-русски), но остаётся *неевреем* (*Gentile* по-английски). В русском нет слова столь же нейтрального по смыслу и стилистически. Поэтому (особенно если словом *Gentile* текст пестрит) переводчик обязан искать обходные пути, чтобы обойтись без слова *язычник*.
Most likely all of them (*churches in Colosse*) were primarily ~. — Вряд ли среди них было много евреев. ‖ ⚠ *непр.* Скорее всего, все они состояли по большей части из язычников. (*помимо прочего, переводчик допустил здесь стилистическую ошибку, известную среди коллег под шуточным названием «Если кто-то кое-где у нас порой»*)
James occupied a mediatorial position between Jewish and ~ Christians at the Jerusalem Council. — На Иерусалимском соборе Иаков искал компромисса между христианами из иудеев и из язычников [эллинов, неевреев].
◊ **the apostle of the ~s** (Рим 11:13) — апостол язычников, *слав.* апостол языков (*т. е. народов — о Павле*)
• **b.** *морм.* — немормон
• **2.** *adj* — неверейский; языческий; чужой, не наш; *морм.* — немормонский

gentle [´dʒentəl] *adj* • кроткий
○ мягкий, тихий (1 Пет 2:7), скромный (Иак 3:17 *синод.*), снисходительный (Иак 3:17 *Касс.*), приветливый (2 Тим 2:24); нежный, ласковый
If God sets out to make you an unusual Christian, He is not likely to be as ~ as He is usually pictured by the popular Bible teachers.
— Если Бог намерен сделать тебя непохожим на других верующих, в Нём не узнаешь сладкого Боженьку популярных проповедников.
⇨ **gently** *adv*

genuflect [´dʒenjʊflekt] *v зап.* • преклонять (*одно*) колено; *ср.* **kneel**
≡ to bend one's knee

genuflection, genuflexion [ˌdʒenjʊ´flekʃən] *n зап.* • коленопреклонение (*на одно колено*)

George [dʒɔ:dʒ] • Георгий *м*
◊ **~ the Victory-bearer** — св. Георгий Победоносец • *покровитель Москвы и Англии*
St. ~'s Cross — крест св. Георгия • *красный крест на белом фоне, в т. ч. на флаге Великобритании*

Gerasenes [´gerəsi:nz] *n pl* • гергесинцы; *ср.* **Gadarenes, Gergesenes**
◊ **the country [the region] of the ~** (NIV Мк 5:1) — страна [земля, окрестность] Гадаринская [Гергесинская, Герасинская]

Gergesenes *n pl* • гергесинцы; *ср.* **Gerasenes, Gadarenes**
◊ **the country [the region] of the ~** (Мф 8:28) — страна [земля, область] Гергесинская, *Куз.* область гергесинцев, страна Гадаринская

Gestas • Гестас • *традиц. имя Неблагоразумного разбойника; ср.* **Bad *Thief, Dismas**

gestatorial [ˌdʒestə´tɔ:rɪəl] *adj*: **~ chair** — носилки (*на к-рых в некот. торжественных случаях восседает папа Римский*)

get [get] *v, см.* ~ to Heaven, to know God; **~ saved**

Gethsemane [geθ´semənɪ] • Гефсимания (Мф 26:36)
◊ **the garden of ~** — Гефсиманский сад

ghost [gəʊst] *n* • дух; призрак
◊ **the Holy G~** *архаич.* — Святой Дух, *см.* **Holy *Spirit**
to give [yield] up the ~ (Мф 27:50) — испустить дух

Gichtelians *n pl* • гихтелиане, «Ангельские братья» • *секта, осн. в XVII в. в Голландии немецким мистиком Иоганном Гихтелем; отвергала брак и церк. богослужение*
≡ Angelic Brothers

Gideon [´gɪdɪən], *греч.* **Gedeon** • **1.** Гедеон *м* (Суд 6–8)
• **2.: the ~s** ‹**International**› — «Гедеоны»; ⚠ *непр.* Гедеоновы братья
Междунар. ассоциация христ. бизнесменов, с 1899 бесплатно распространяющая Библии в гостиницах, больницах, школах, тюрьмах и т. п.
◊ **~ Society** — Гедеоново общество • *старое назв.* **the Gideons International**
~ Bible — *Библия, положенная «Гедеонами» в тумбочку гостиничного номера*

gift [gɪft] • **I.** *n* — **a.** дар
◊ **~s of the Spirit** — дары Духа ‹Святого›

Now there are diversities of ~s, but the same Spirit. (1 кор 12:4) — Дары различны, но Дух один и тот же.

● **b.** *преим. pl* — ‹добровóльные› пожéртвования, приношéния

We encourage you to leave your ~s for God on these plates. — Пожертвования на дело Божье просьба класть вот на эти тарелки.

◊ **pledged ~s** — зарáнее обéщанные ‹финáнсовые› пожéртвования

regular ~s — регулярные пожéртвования; ≈ ежемéсячные, ежегóдные взнóсы (*на благотв. цели*)

⇨ Precious Gifts; ~ of tongues; ~ bestowed upon us

● **II.** *v* — одáривать, наделять *чем-л.*

We can shift our reliance in subtle ways from trust in God, who ~s us, to trust in His ~s. — Мы и сами не замечаем, как начинаем полагаться [уповать] уже не на Бога, наделившего нас дарами, а на сами эти дары.

⇨ Pentecostal ~s

gimp [gɪmp] ● *шéйный платóк ✦ *широкий накрахмаленный платок, покрывающий шею и плечи у монахинь некот. орденов*

≡ guimpe

girdle [ˈgəːr>dᵊl] *n* ● пóяс; *см.* cincture

give [gɪv] *v* (**gave**; **given**) ● **a.** давáть; дарúть, *высок.* дарováть

◊ **He gave Himself as a payment ...** — Он предáл Себя́ во искуплéние ...

to ~ oneself to ‹Jesus› Christ — обратúться ко Христý; посвятúть себя́ Христý; ⚠ *нежел.* отдáть себя́ [свою́ жизнь] Христý; ⚠ *непр.* отдáться Христý

● **b.** жéртвовать (*деньги на церковь, на миссионерскую работу*)

Teach them to ~. — Учите их жертвовать. ‖ ⚠ *непр.* Учите их давать.

⇨ to ~ a sermon

giver [ˈgɪvə<r] *n* ● дающúй

God loves a cheerful ~. (2 кор 9:7) — Доброхотно дающего любит Бог.

◊ **G~ of life** — Жизнедáвец, Жúзни Подáтель; ≈ Творéц, Создáтель

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and G~ of life, ... — Еще веруем в Духа Святого, Господа животворящего, ...

giving [ˈgɪvɪŋ] *n* ● **a.** пожéртвование; сбор денег (*в церкви*); дарéние

We won't complete the church building this year, unless there's a dramatic improvement in ~. — Если только пожертвования резко возрастут, мы церковь в этом году достроим. Иначе — нет.

Our ~ is the expression of our love for God. — То, что мы жертвуем, — знак нашей любви к Богу. ‖ Наша щедрость ...

● **b.** дарováние

The ~ of the law through Moses and the institution of the Aaronic priesthood belong together. — Установление ветхозаветного священства тесно связано с дарованием Моисею Закона [с получением Моисеем Закона].

glebe [gliːb] *n англик.* ● *церк. недвижимость* (*в приходе*)

Ранее служила одним из источников дохода для настоятеля прихода (**rector**, **vicar**); сейчас в каждой епархии управляется централизованно, доходы направляются на содержание духовенства.

○ церкóвные зéмли, угóдья, сóбственность

Gloria [ˈglɔːrɪə] *n лат.* (‘слава’) ● **1a.** *полн.* **~ in Excelcis Deo** — велúкое славослóвие, «Слáва в вы́шних Бóгу ...» (≡ greater Doxology, Angelic *Hymn)

● **b.** *полн.* **~ Patri** — мáлое славослóвие, «Слáва Отцý и Сы́ну и Святóму Дýху ...», «Слáва»

● **c.: ~ Tibi** — «Слáва Тебé, Гóсподи, слáва Тебé» (≡ the Doxology)

● **2.** g~ = glory I. 2.

glorification [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃᵊn] *n* ● прославлéние, восхвалéние

glorify [ˈglɔːrɪfaɪ] *v* ● прославля́ть, (вос)слáвить

Father, the hour is come; ~ thy Son, that thy Son also may ~ thee. (Ин 17:1) — Отче! пришёл час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя.

○ славослóвить, величáть; превознóсить, возвели́чивать

◊ **to ~ God by one's life** — жить во слáву Гóспода; ≈ жить достóйно, по-христиáнски

gloriole [ˈglɔːrɪoʊl] *n* = glory I. 2.

glorious [ˈglɔːrɪəs] *adj* ● слáвный, великолéпный

⇨ ~ throne

glory [ˈglɔːrɪ] ● **I.** *n* — **1.** слáва; блажéнство

◊ **~ of God** — слáва Бóжия

with power and ~ — в си́ле и слáве

G~ ‹Be› to the Father *см.* Gloria Patri

G~ to God *см.* Gloria in Excelsis

G~ to You, Lord *см.* Gloria Tibi

to the greater ~ of God, *лат.* **ad majorem Dei gloriam,** *сокр.* **A.M.D.G.** — к вя́щей слáве Бóжией ✦ *девиз иезуитов*

⇨ throne of ~

● **2.** g~ — нимб, сия́ние

≡ gloria, gloriole; halo, nimbus; aureole

● **II.** *v* — (по)хвали́ться (Рим 15:17), горди́ться; торжествовáть

glossolalia [ˌglɔsəˈleɪlɪə, *брит. тж.* ˌglɔsoʊ-] *n* ● глоссолáлия, дар языкóв, говорéние на ‹ины́х› языкáх

≡ speaking in *tongues, gift of *tongues

gluttony [ˈglʌtᵊnɪ] *n* ● обжóрство, ненасы́тность, прожóрливость

◊ **the sin of ~** — чревоугóдие

gnashing [ˈnæʃɪŋ] *n*: **~ of teeth** (Мф 8:12) — скрéжет зубóв(ный)

Gnostic [ˈnɔstɪk] *n, adj* ● гнóстик; гностúческий

gnosticism [ˈnɔstɪsɪzᵊm] *n* ● гностици́зм

goad [goʊd] *n* ● рожóн ✦ *остроконечное орудие, используемое пастухами*

◊ **to kick against the ~, to kick against the pricks** (Деян 9:5) — идти́ прóтив рожна́ ✦ *оказывать бессмысленное сопротивление*

goat [goʊt] *n* ● козёл; коза́

The Devil was frequently depicted as a ~. — Дьявола часто изображали в образе козла.

◊ **the ~ of the sin offering** (Лев 10) — козёл в же́ртву за грех; *ср.* **scapegoat**

to separate the sheep from the ~s — отдели́ть ове́ц от козло́в [*слав.* от ко́злищ; *ср.* Мф 25:31–46]

📖 **God** [gɔd] *n* ● **1.** Бог (*в обращении тж.* Бо́же)

В именительном падеже произносится [бох] (⚠ *непр.* [бок, бог]); в остальных падежах — [бога] и допустимо устар. [боһа] со щелевым «украинским г».

O ~, I acknowledge that I have sinned against you. (*из молитвы*) — Боже милосердный, согрешил (согрешила) я пред Тобою.

○ Госпо́дь; (Бог-)Оте́ц, Творе́ц, Созда́тель, Всевы́шний *и т. п.*

And He rose from the dead -- Jesus Christ, ~ who became man, was too strong for death, because He is the giver of life! — А из мёртвых Он воскрес, потому что Его, Богочеловека, Подателя жизни, смерть удержать не могла.

◊ **~ existing personally** — ли́чностное существова́ние Бо́га

thank ~! — сла́ва Бо́гу!

~'s, of ~ — Бо́жий (*род.* Бо́жьего *и* Бо́жия)

The gifts of the Spirit are distributed to all ~'s people. — Дары Духа даются всем верующим.

~'s earth — Бо́жий мир

act of ~ *юр.* — форс-мажо́р ✦ *неподвластные человеку обстоятельства: землетрясение, наводнение и т. п.*

● **2.** god — бог, божо́к, и́дол, истука́н ✦ *может употребляться во множ. числе*

◊ **~ of this world** (2 кор 4:4) — бог [князь] ве́ка сего́; ≈ Сата́на

⇨ **a ~; high, incarnate, infant ~; under ~; action, Assemblies, City, fear, glory, house, mother, peace, people, son, throne of ~; St. John of ~; ~ forbid; ~'s acre, agent, design, will**

god(-)child ['gɔdtʃaɪ²ld] *n* ● кре́стник (*ж* кре́стница)

○ крёстный сын, крёстная дочь

god(-)daughter ['gɔd,dɔ:tə‹r›] *n* ● крёстная дочь, кре́стница

god(-)father ['gɔd,fɑ:ðə‹r›] *n* ● крёстный оте́ц

○ воспри́емник ‹от купе́ли›; *разг. чей-л.* крёстный

god-fearing ['gɔd,fɪərɪŋ, *амер.* -,fɪrɪŋ] *adj* ● богобоя́зненный, на́божный, религио́зный; *ср.* **godly**

Godhead ['gɔdhed] *n* ● боже́ственность; Божество́

God-inspired ['gɔdɪn,spa(ɪ)ɔd, *амер.* -,spaɪ²rd] *adj* ● богодухнове́нный, боговдохнове́нный

○ от Бо́га, от Ду́ха Свято́го

godless ['gɔdləs] *adj* ● безбо́жный, неве́рующий; нечести́вый, гре́шный, грехо́вный

godlessness ['gɔdləsnəs] *n* ● безбо́жие; грехо́вность

godlike ['gɔdlaɪk] *adj* ● богоподо́бный

godliness ['gɔdlɪnəs] *n* ● благоче́стие, на́божность; *ср.* **piety**

godly ['gɔdlɪ] *adj* ● пра́ведный, благочести́вый; уго́дный Богу; исходя́щий от Бога

The objective Christ has for each believer is that he would be holy, that Christ would be Lord of his life, and that he would display ~ character. — Христов замысел предопределяет для каждого верующего святость, полное подчинение господству Христову и благочестивое поведение.

Faith is a power that results in ~ living and surrender. — Вера – это сила, которая порождает чистоту и послушание.

The students will survey traits of ~ character. — Студенты рассмотрят угодные Богу свойства человеческого характера.

○ на́божный, богобоя́зненный, чту́щий Бо́га, ‹глубоко́, и́скренне› ве́рующий; до́брый христиани́н

A man need not be ~ to learn theology. — Знатоком богословия может быть и недостойный человек.

○ богоуго́дный (*о делах и т. п.*; ⚠ *непр. о человеке*); от Бо́га, во и́мя Бо́га; Бо́жий, боже́ственный

G~ sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death. (2 кор 7:10) — Печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

God-Man, Godman ['gɔd'mæn, -,mæn] *n* ● Богочелове́к

○ воплощённый [воплоти́вшийся] Бог, Бог, ста́вший Челове́ком; Христо́с

god(-)mother ['gɔd,mʌðə‹r›] *n* ● крёстная мать

○ воспри́емница ‹от купе́ли›; *разг. чья-л.* крёстная

god(-)parent ['gɔd,peə²rənt] *n* ● крёстный ‹оте́ц›; крёстная ‹мать›; *ср.* **godfather, godmother**

God-receiver ['gɔdrɪ,si:və‹r›] *n прав.*, *см.* **Simeon the ~**

godson ['gɔdsʌn] *n* ● кре́стник, крёстный сын

Gog [gɔg] (1 Пар 5:4; Иез 38–39) ● Гог *м*

◊ **~ and Magog** (Rev 20:8/Отк 20:7) — Гог и Магóг ✦ *языческие народы, которые выступят против Церкви в конце времён*

golden ['gəʊld²n] *adj* ● золото́й, *высок.* злато́й

◊ **the ~ number ‹of a year›** — золоте́е число́ ‹го́да› ✦ *номер года в лунном цикле (от 1 до 19, используется для определения даты Пасхи)*

⇨ **G~ Rule, sequence; to worship the ~ °calf**

Golgotha ['gɔlgəθə] *n* ● **1.** Голго́фа; *ср.* **Calvary**

● **2.** *тж.* g~ — кла́дбище, ме́сто захороне́ния

good [gʊd] **1.** *adj* ● до́брый, благо́й

Beloved, follow not that which is evil, but that which is ~. (3 Ин 11) — Возлюбленный! не подражай злу, но добру.

We try through religious rituals to make ourselves ~ in the sight of God. — Выполняя религиозные обряды, мы пытаемся предстать достойными перед Богом.

◊ **God is ~** — Бог [Госпо́дь] благ

No one is ~ exept God alone. (NASB Лк 18:19) — *Касс.* Никто не благ, кроме одного Бога. ‖ *РадВ.* Добр один только Бог, и больше никто.

the ~ and the evil — добро́ и зло

the G~ news, the G~ tidings — Блага́я весть, Ра́достная весть, Ева́нгелие

to be ~ in *smth.* — преуспе́ть *в чём-л.*

what is he ~ for? — а на что он го́ден?

⇨ ~ Angel, Friday, thief

● **2. ~s** *n pl* — добро́, иму́щество, бла́га (⚠ *непр.* блага́); това́ры

And they took all the ~s of Sodom and Gomorrah, ..., and went their way. (Быт 14:11) — (*Победители*) взяли всё имущество Содома и Гоморры ... и ушли.

Even temporal ~s like health and friendship can be merited in accordance with God's wisdom. — Даже такие земные бла́га, как здоровье и дружба, могут быть даны человеку по его заслугам Премудростью Божьей.

These graces and ~s are the object of Christian prayer. — Эти благословения и дары — предмет христианской молитвы.

Don't let pride say, "I am rich, and increased with ~s, and have need of nothing." (Revelation 3:17). — Не говори с гордостью: «Я богат, разбогател и ни в чём я не имею нужды» (Отк 3:17).

goodness [ˈgʊdnəs] *n* ● бла́го; доброде́тель, доброта́

○ соверше́нство; доброде́тельность, великоду́шие, бла́гость

◊ **~ and mercy** (Ps 23/Пс 22:6) — бла́гость и ми́лость

Fourteen was a number of ~ and mercy, as it was comprised of a double seven. — Четырнадцать (состоящее из двух семёрок) считалось числом благости и милости.

G~ gracious!; My ~! — Бо́же мой!; О Го́споди!

Gospel [ˈgɔspᵊl] ● **I.** *n.* **1.** *учение Христа* — Ева́нгелие, Блага́я [Ра́достная] весть

◊ **to preach the ~** (Лк 3:18) — благовествова́ть, проповедовать Ева́нгелие

the ~ of the Kingdom (Мф 4:23) — Ева́нгелие Ца́рствования

● **2.** *произведение* — Ева́нгелие (*о неканонических евангелиях — со строчной буквы*), *синод.* (свято́е) благовествова́ние

◊ **the ~ according to [of] ‹St.› Matthew (Mark, Luke, John)** — Ева́нгелие от Матфе́я (Ма́рка, Луки́, Иоа́нна)

● **3.** *издание или экземпляр четырёх Евангелий* — (четверо)ева́нгелие

○ Ева́нгелие, Но́вый Заве́т

● **4. the ~, ~ lesson** — отры́вок из Ева́нгелия (*читаемый во время богослужения*), *прав.* ева́нгельское чте́ние ‹дня›

◊ **g~ side** — се́верная [ле́вая] сторона́ хра́ма; *ср.* epistle side

⇨ Social ~; Health and Wealth ~; Slavic ~ *Association; to penetrate with the ~

● **II.** *v редк.* — проповедовать Ева́нгелие, благовествова́ть

gospeller [ˈgɔspᵊlə‹r›] *n* ● **a.** *мирянин или священнослужитель, читающий Евангелие на богослужении*, чтец

● **b.** проповедник, благовестник, *ср.* evangelist

◊ **hot ~** — ре́вностный проповедник; *ист.* — пурита́нин

● **c.** *ист.* — *последователь Дж. Уиклифа* (Wyclif)

● **d.** евангели́ст ◆ *автор одного из Евангелий*

≡ Evangelist

gossip [ˈgɔsɪp, *амер.* ˈgɔsəp] ● **1.** *n* — болтовня́, спле́тня, слух, злоре́чие; болту́н, спле́тник

They are ~s. (NIV Rom 1:29/Рим 1:30) — Они злоречивы.

● **2.** *v* — поноси́ть, злосло́вить, спле́тничать

↳ gossiper *n*

go-to-meeting [ˈgoʊtəˈmi:tɪŋ, *амер. тж.* -ˈmi:tn], **Sunday-go-to-meeting** *adj разг.* ● *об одежде и т. п. — такой, в котором ходят в церковь (по воскресеньям)*

○ воскре́сный, пра́здничный, пара́дный, лу́чший

government [ˈgʌvᵊ‹r›nmənt] *n* ● правле́ние

○ управле́ние; администра́ция; *кат.* ку́рия; фо́рма правле́ния (*епископальная, конгрегационалистская, пресвитерианская и т. п.*)

gown [gaʊn] *n* ● ма́нтия, сута́на

◊ **to take the ~** — приня́ть сан, стать свяще́нником

⇨ Geneva ~

grace [greɪs] ● **1.** *n* — **a.** благода́ть

God resisteth the proud, but giveth ~ unto the humble. (Иак 4:6) — Бог гордым противится, а смиренным даёт благодать.

В современных текстах выражение *давать благодать* звучит плохо. Приходится искать обходные пути.

God gives ~ to those sinners who do not raise obstacles to their conversion. — Благодать Божью получает тот грешник, кто не возводит искусственных препятствий на пути к покаянию.

Salvation is solely by ~ through faith -- not by law or works. — Спасение даётся только благодатью по вере — а не законом по заслугам.

Man is helpless apart from the ~ of God. — Без Бога [вне благодати Божьей] человек беспомощен. ‖ ≈ Без благодати Божией где б мы с вами были!

○ ми́лость (*ср.* mercy); благоволе́ние, (благо)расположе́ние, благоскло́нность *к кому-л.*; благода́тный, спаси́тельный

Переводом *милость* следует пользоваться с осторожностью — см. пример в начале статьи *mercy*.

Some of the ~ that filled the lives of saints is perceived to remain in surviving objects, evidenced by miracles associated with relics. — Мощи и реликвии, доходящие до нас от святого, очевидно, хранят нечто благодатное из жития его; свидетельство тому — являемые ими чудеса.

It is up to Christians to share the good news of God's ~. — Кому как не христианам проповедовать Радостную весть о спасении!

◊ **in the state of ~** — удосто́енный благода́ти; ≈ спасённый, и́збранный; ве́рующий

to fall from ~ — отпа́сть от благода́ти, лиши́ться благода́ти; пасть

habitual ~ *богосл.* — обита́ющая благода́ть

by the ~ of God — Бо́жьей ми́лостью; по ми́лости Божьей, с Бо́жьей по́мощью; ≈ сла́ва Бо́гу; ⚠ *нежел.* по благода́ти ‹Бо́жьей›

We survived the fire only by the ~ of God. — Мы спаслись из огня лишь по милости Божьей. ‖ Без Божьей помощи нам бы из огня не выбраться. ‖ ≈ Мы чудом спаслись ...

But by the ~ of God the church was able to end the fiscal year in the black. — Но, слава Богу, церкви удалось завершить финансовый год без долгов.

May God help us by His ~ and for His glory to be faithful to this our covenant! — Да поможет нам Бог хранить верность этому соглашению, по милости Его и ради славы Его.

● **b.** *часто pl* — дар ‹от Бо́га›; ≈ ‹привлека́тельное› ка́чество, добро́детель

Mediatrix is a term applied to the Blessed Virgin Mary to indicate her role in the distribution of ~s to the human race. — «Посредницей» благословенная Дева Мария зовётся потому, что чрез Неё человечество наделяется дарами.

These ~s and gifts are the object of Christian prayer. — Эти дары и бла́га — предмет христианской молитвы.

Moved by the Holy Spirit and by charity, we can then merit the ~s needed for our sanctification, for the increase of grace and charity, and for the attainment of the eternal life. — Когда мы движимы Духом Святым и любовию, тогда возможно заслужить дары, потребные для освящения нашего, для возрастания в благодати и любви и обретения жизни вечной.

◊ **the Christian ~s** — христиа́нские дары́, христиа́нские добродете́ли, ка́чества

Those who exercise the Christian ~s will grow and will become strong to work for God. — Развивающий в себе эти христианские качества возрастёт и окрепнет для труда Божия.

the ~ of Orders — благода́ть священства

● **c.** *краткая молитва перед едой или после еды*

◊ **to say ~(s), to return ~** — (по)моли́ться, (про)чита́ть моли́тву (*перед едой, после еды*), благословля́ть тра́пезу

● **d.: Your G~** — ва́ше высокопреосвяще́нство, ва́ше блаже́нство (*обращение к архиепископу*)

⇨ **actual, irresistible, justifying, sanctifying ~; ~ abounding; throne, year of ~; the Fall from ~**

● **2.** *v* — украша́ть, облагора́живать ‹вид›

But most Protestants prefer not to ~ their church buildings with statues or paintings. — Но большинство протестантских церквей ни скульптурой, ни живописью не украшают.

gracious [ˈgreɪʃəs] *adj* ● ми́лостивый, милосе́рдный; благода́тный

○ ми́лость, благода́ть

Being born again is a ~, undeserved act of God in us. — Рождение свыше Бог дарует не по нашим заслугам, а по Своей милости.

◊ **the G~ One!** — Бо́же ми́лостивый!

gradual [ˈgrædʒʊəl] ● **1.** *n кат., тж. лат.* **graduale** — **a.** *антифон, исполняемый между чтением Апостола и чтением Евангелия*

Назван так потому, что во время его пения диакон поднимается на ступени амвона или кафедры, готовясь читать Евангелие. Устоявшегося перевода нет; прав. *степе́нны* (*степе́нные антифоны*) связаны не с кат. *graduale*, а со «степе́нными» псалмами, см. 2

● **b.** *сборник антифонов и др. песнопений, исполняемых хором на мессе*

≡ **grail**[2]

◊ **graduale romanum** *лат.* — *собрание всех песнопений, исполняемых на мессе в течение года*

● **2.** *adj*: **~ psalm** — «степе́нный» псало́м; *синод.* песнь восхожде́ния, *слав.* песнь степе́ней

≡ **Song of Degrees** (KJV), **Song of Ascents** (RV, NIV, NASB); *лат.* **canticum graduum**; *греч. pl* **Anabathmoi**

Один из пятнадцати псалмов (Ps 120–134/Пс 119–133), исполнявшихся во время восхождения священника по ступеням иерусалимского Храма (есть и др. версии происхождения названия).

Graham [greɪəm]: **Billy ~** — Би́лли Грэм (⚠ *непр.* Гре́ем, Грейм, Грэ́хам *и т. п.*)

Grail[1] [greɪ^{ə}l] *n, тж.* **the Holy ~** ● Граа́ль, ча́ша Граа́ля

По средневековой легенде, чаша, из которой пил Христос на Тайной вечере, и в которую Иосиф Аримафейский собрал капли Его Крови, была привезена в Англию и таинственно исчезла из-за греховности хранителей. Рыцари короля Артура долго и безуспешно её разыскивали; она могла открыться только самому чистому из них.

grail[2] [greɪ^{ə}l] *n* = **gradual** 1.

grammatolatry [ˌgræməˈtɔlətrɪ] *n греч.* ● приве́рженность бу́кве (*Священного Писания*)

○ буквали́зм, буквое́дство

grant [grɑ:nt, *амер.* grænt] *v* ● дарова́ть

○ пода́ть; сподо́бить; (по)жа́ловать, (по)дари́ть

◊ **G~ this, O Lord!** — Пода́й, Го́споди!

● **grasp** [grɑ:sp, *амер.* græsp] *v* ● схвати́ть, держа́ть; охва́тывать (умо́м), постига́ть

In His encounter with Satan, Jesus ~ed the Holy Spirit and allowed the Scriptures that He had hidden in His heart to guide Him and was victorious. — Противостоя Сатане, Иисус исполнился Духом Святым и победил благодаря водительству Писания, хранимого в сердце.

○ осознава́ть, понима́ть, ула́вливать ‹суть›; удержа́ть

Do you ~ the idea or shall I explain? — Уловили мысль, или мне пояснить?

◊ **to ~ God's hand** — держа́ться за́ руку Бо́жью

to ~ God's word — вооружи́ться Сло́вом Бо́жьим; ≈ держа́ться Сло́ва Бо́жия [Бо́жьего]; постига́ть Сло́во Бо́жье

grave[1] [greɪv] *n* ● моги́ла, гробни́ца, *библ.* гроб (Ин 11:17)

grave[2] [greɪv] *adj*, *см.* **~ sin**

graven [ˈgreɪv^{ə}n] *adj*, *см.* **~ image**

graveyard [ˈgreɪvjɑ:‹r›d] *n* ● кла́дбище, *архаич. высок.* кладби́ще; погост; кладби́щенский

≡ **cemetery, burial ground; churchyard**

◊ **~ chapel** — кладби́щенская часо́вня *или* це́рковь, часо́вня на кла́дбище

~ gate — кладби́щенские воро́та

great [greɪt] *adj* ● вели́кий; вы́сший

◊ **the G~ Bible** — *англ. перевод Библии 1539*

⇨ **Athanasius, Basil, Gregory the G~; ~ Assize, commission, compline, entrance, habit, Master, Week; Great(er) Doxology, Litany**

Great-Martyr [ˈgreɪtˈmɑ:‹r›tə‹r›] *n прав.* ● великому́ченик

⇨ **Holy ~ and *Healer Panteleimon**

greatness ['greɪtnəs] *n* ● вели́чие; си́ла; великоду́шие

Jesus knew the unending ~ of God. — Иисус знал беспредельное величие Божье.

What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing ~ of knowing Christ Jesus my Lord. (NIV Флп 3:8) — Да и всё почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего. ‖ *Рад.В.* Да и вообще всё теряет всякую ценность по сравнению с великим приобретением — познанием Иисуса Христа.

greed [gri:d] *n* ● жа́дность, а́лчность

G~ and self-interest seem to rule the world. — Миром, судя по всему, правят алчность и корысть.

○ лихоймство, *архаич.* любостяжа́ние, корыстолю́бие, кори́сть; хище́ние (Мф 23:25)

≡ **covetousness**

↻ **greedy** *adj*, **greediness** *n*

Greek [gri:k] *adj* ● гре́ческий

◊ **the ~ ‹Orthodox› Church — a)** Гре́ческая, Элла́дская ‹Правосла́вная› це́рковь; **b)** (Гре́ко-)Правосла́вная, Гре́ко-Кафоли́ческая Правосла́вная це́рковь; ≈ Восто́чная це́рковь; Константино́поль, Византи́я; *ср.* **Eastern Church**

~ cross — гре́ческий, равноконе́чный крест

~ Catholic — гре́ко-католи́ческий, католи́ческий византи́йского обря́да, униа́тский; гре́ко-като́лик, униа́т; *ср.* **uniate; Ruthenian Catholic**

Gregorian [grɪ'gɔ:rɪən] *adj* ● григориа́нский; *относящийся к св. Григорию I Великому*

⇨ **~ calendar, chant**

Gregory ['gregərɪ] ● Григо́рий *м*

◊ **St. ~ of Nazianzus, ~ the Theologian** — св. Григо́рий Богосло́в, Григо́рий Назианзи́н ‹мла́дший› • *ок. 330–ок. 390, архиепископ Константинополя, один из отцов и учителей Церкви, церк. писатель, сподвижник Василия Великого* **(Basil the Great)**

St. ~ of Nissa — св. Григо́рий Ни́сский • *ок. 335–ок. 390, брат Василия Великого, богослов*

St. ~ the Great, *прав.* **St. ~ the Dialogist** — Григо́рий I Вели́кий, *прав.* св. Григо́рий Двоесло́в • *ок. 540–604, папа Римский, один из учителей Церкви, реформатор литургии, вдохновитель христианизации Англии; ср.* **Gregorian *chants; Pastoral Care**

St. ~ Palamas — св. Григо́рий Палама́ • *ок. 1296–1369, афонский монах (впоследствии архиепископ), мистик и богослов, основатель исихазма* **(Hesychasm)**

⇨ **St. ~ the Enlightener; St. ~ Thaumaturgus [the Wonderworker]; St. ~ of Sinai**

grief [gri:f] *n* ● го́ре, скорбь

He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with ~ ... (Ис 53:3) — Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни ...

with joy, and not with ~ (Евр 13:17) — с радостью, а не воздыхая

groan [groʊn] ● **1.** *v* — стона́ть, стена́ть

○ воздыха́ть, скорбе́ть; пла́кать (Ин 11:33); томи́ться

● **2.** *n* — стон, стена́ния, воздыха́ние

gross [grous] *n, см.* **advowson in ~**

group [gru:p] *n* ● гру́ппа

Перевод *группа* часто не годится ни стилистически, ни содержательно.

○ **набо́р, совоку́пность, класс; часть; о́бщи́на, организа́ция; лю́ди; *pl* — круги́, слой**

It is through our love for one another that the invisible God reveals himself today, especially when our fellowship is expressed in small ~s, and when it transcends the barrier of race, rank, sex and age which divide other communities. — Наша любовь показывает людям невидимого Бога – особенно в тесных общениях, где не смотрят (как в других) на национальность, звание, пол и возраст.

We hear from a number of non-profit organizations and parachurch ~s. — К нам обращается немало некоммерческих и межцерковных организаций.

We must never claim Jesus as an asset for one nation or ~ rather than another. — Нет таких стран или людей, которые могли бы заявлять на Христа свои особые права.

○ *attr.* — **коллекти́вный, совме́стный, о́бщий; по не́скольку челове́к;** ⚠ *нежел.* **групповóй**

Our youth minister also leads ~ singing. — Общим пением у нас руководит молодёжный пастор.

○ *может опускаться или переводиться конкретнее*

The next level of church organization, the presbytery (or classis) administers ~s of churches in one area. — Следующий уровень церковной администрации – пресвитерия, ведающая церквами одного региона.

Favoritism is shown toward a select ~ in the church. — Не ко всем в церкви одинаковое отношение.

◊ **Christian ~s — гру́ппы христиа́н; христиа́нские круги́, христиа́нская обще́ственность;** ≈ **христиа́нские организа́ции**

◊ **people ~s — однoро́дные сообще́ства, субкульту́ры, однoро́дные гру́ппы, гру́ппы свои́х** • ***важный термин современной миссиологии***

We find it helpful to think of them as belonging to smaller 'people ~s' which perceive themselves as having an affinity with each other (e. g. a common culture, language, home or occupation). — Удобнее всего разделить их на группы людей, считающих друг друга «своими» (по языку, культуре, месту жительства, профессии и т. п.). Можно условно назвать такие группы «людскими группами».

◊ **small ~ — кружо́к, групп(к)а;** ⚠ *непр.* **ма́лая гру́ппа**

Masses for particular ~s *кат.* — **ме́ссы для конкре́тных катего́рий прихожа́н**

the G~ Movement *см.* **Oxford Group, Moral Rearmament**

⇨ **Bible *study ~; cell ~**

grove [grouv] *n* ● ро́ща; *библ.* ка́пище

Thou shalt not plant thee a ~ of any trees near unto the altar of the Lord thy God. (Втор 16:21) — Не сади себе рощи из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего.

But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their ~s. (Исх 34:13) — Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите ‹священные› рощи их.

For they also built them high places, and images, and ~s, on every high hill, and under every green tree. (1 Kings/3 Цар 14:23) — И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.

grow [grou] *v* ● расти́, возраста́ть ‹духо́вно›; соверше́нствоваться

○ укрепи́ться; поднима́ться к но́вым высо́там ‹ду́ха›; развива́ться

◊ **to ~ in Christ, to ~ in ‹one's› faith** — возраста́ть в ве́ре, соверше́нствоваться в ве́ре, расти́ духо́вно, расти́ во Христе́

G~ in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. (2 Пет 3:18) — Возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

You will ~ in knowledge. — ‹У вас› углубится знание.

to ~ into *smth.* — вы́расти *в кого-л.*, дорасти́ *до чего-л.*, стать *кем-л.*

growth [grouθ] *n* ● рост, возраста́ние; разви́тие; по́росль, молоды́е ве́тви (Иез 17:9)

◊ **spiritual ~** — духо́вный рост, возраста́ние в ве́ре, ≈ зрелость

church ~ — разви́тие, разраста́ние це́ркви

guardian ['gɑ:‹r›diən] *n* ● **a.** страж, блюсти́тель; опеку́н

Guilt is the ~ of our goodness. — Совесть – часовой нравственности.

◊ **G~ Angel** — а́нгел-храни́тель

● **b.** настоя́тель (*францисканского монастыря*)

guest [gest] ● гость

Словом *гость* переводится редко!

○ приглашённый, посети́тель; постоя́лец, клие́нт (*ср.* **host**[2]); позва́ть *кого-л.*, прийти́, прие́хать *к кому-л.* ‹в го́сти›; гости́ть, быть *у кого-л.*

And all the ~s that were with Adonijah were afraid. (1 Kings/3 Цар 1:49) — Испугались и встали все приглашённые, которые были у Адонии.

And the wedding was furnished with ~s. (Мф 22:10) — И брачный пир наполнился возлежащими.

The Lord hath prepared a sacrifice, he hath bid his ~s. (Соф 1:7) — Уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

And when they saw it, they all murmured, saying, that He was gone to be ~ with a man that is a sinner. (Лк 19:7) — И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашёл к грешному человеку.

◊ **~ speaker** — приглашённый выступа́ющий [пропове́дник]

Before we find a permanent pastor, we have to rely on ~ speakers. — Пока мы не найдём постоянного пастора, придётся приглашать разных проповедников.

May I introduce to you our ~ speaker. — Позвольте представить ‹вам› [приглашённого к микрофону] нашего гостя.

guidance ['gaidᵊns] *n* ● водительство, руково́дство

He promises that total commitment to Him will bring us all His great blessings of His love, presence, help and ~. — Он обещает: наша полная отдача будет многократно вознаграждена обильными благословениями Его любви, общения, помощи и руководства.

○ полага́ться, дове́риться; упова́ть; идти́ *за кем-л.*

Paul's dependence upon the Holy Spirit's ~ in his work is clearly evident in both the Acts and his Epistles. — Стремление Павла полагаться на Духа Святого в служении ясно видно из Деяний и Посланий.

guide [gaid] ● **1.** *v* — вести́, води́тельствовать; ука́зывать путь, сопровожда́ть, направля́ть

God's Word will ~ you. — Слово Божие укажет вам путь.

Make a commitment to God that you will let Him ~ your paths rather than selecting them for yourself. — Обещайте Богу, что в выборе пути будете полагаться на Его водительство, а не на собственное разумение.

● **2.** *n* — проводни́к; гид, сопровожда́ющий

○ руководи́тель, сове́тчик; *лучше переводить глаголом*

Jesus Christ is your ~ through this world. — В этой жизни Иисус Христос укажет вам путь.

⇨ **devotional ~**

guile [gail] *n* ● кова́рство; обма́н

○ вероло́мство; лука́вство; лесть; хи́трость

Behold an Israelite indeed, in whom is no ~! (Ин 1:47) — Вот подлинно израильтянин, в котором нет лукавства. ‖ *Куз.* Вот настоящий израильтянин, не способный на обман.

He did no sin, neither was ~ found in his mouth. (1 Пет 2:22) — Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

≡ **deceit; cunning; treachery**

guilt [gilt] *n* ● **a.** вина́; вино́вность

Spiritual practices and self-help techniques cannot address the solemn realities of sin, ~ and judgment. — Духовным упражнениям, методам самоусовершенствования не справиться с такими серьёзными проблемами, как грех, виновность и осуждение.

○ грех; распла́та, наказа́ние

Christ has taken all our sin and ~ from us. — Наши грехи и наказание за них принял на Себя Христос.

● **b.** *тж.* **feeling of ~** — угрыза́ния со́вести; ⚠ *нежел.* чу́вство вины́; *ср.* **conscience**

If you have ~ in your life today, give it to God. — Если вас мучают угрызения совести, доверьтесь Богу. ‖ ⚠ *нежел.* Если вы чувствуете вину, ...

There are two kinds of ~: real ~ and ~ feelings. — Угрызения совести порождаются реальной виной, или кажущейся.

This will keep down the ~. — Это поможет ‹тебе› быть в ладу со своей совестью.

○ раска́яние; му́читься, не находи́ть себе́ ме́ста

↻ **guilty** *adj*, **guilt-free, guiltless** *adj*, **guiltiness** *n*

guimpe [gimp] *n* = **gimp**

H

Hab. *сокр., см.* **Habakkuk**

Habakkuk, Habacuc ['hæbəkuk] ● **a.** Авваку́м *м*

Но протопоп Аввакум — *archbishop Avvakum.*

● **b.** *полн.* **the Book of ~,** *сокр.* **Hab.** — Кни́га проро́ка Авваку́ма, *сокр.* Авв.

habit ['hæbit] *n* ● **a.** одея́ние (*монашеское, священническое*), ря́са

The Benedictine ~ is black. — Цвет ‹одеяния› Бенедиктинского ордена — чёрный.

● **b. the ~** — мона́шество, *прав.* схи́ма; мона́шеский о́рден

◊ **lesser ~** *прав.* — ма́лая схи́ма

great ~, angelic ~ *прав.* — вели́кая схи́ма, а́нгельский о́браз

habitual [hə'bɪtʃʊᵊl] *adj*, *см.* ~ grace

Hades ['heɪdi:z] *n* ● Га́дес, ад, преиспо́дняя

От греч. слова, соответствующего евр. **Sheol**; в некот. англ. переводах Библии (и в античной мифологии) — место пребывания душ после смерти.

Because thou wilt not leave my soul unto ~, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption. (ASV Деян 2:27) — Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

Hag. *сокр.*, *см.* Haggai

Haggai ['hægaɪ] ● **a.** Агге́й *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Hag.** — Кни́га проро́ка Агге́я, *сокр.* Агг.

Hagia Sophia, Agia Sophia ['heɪjɪəsə'fa(ɪ)ə, *амер.* -soʊ'fi:ə] *греч.* ('святая премудрость') ● Айя-Софи́я ♦ *собор в Константинополе*

hagiographa [ˌhægɪ'ɔgrəfə] *n pl греч.* ('священное писание'; *употр. как sg*) ● Писа́ния

Книги Ветхого Завета, в еврейской традиции не относимые к Закону (Торе, Пятикнижию) и Пророкам: 1 и 2 Паралипоменон, книги Руфи, Неемии, Эздры, Эсфири, Иова, Псалтырь, Притчи Соломоновы, Песнь Песней, Экклезиаст и др.; *ср.* the Law, the Prophets

≡ the Writings

hagiographic [ˌhægɪə'græfɪk], **hagiographical** [ˌhægɪə'græfɪkᵊl] *adj* ● агиографи́ческий; жити́йный

◊ **~ icon** — жити́йная ико́на, ико́на с житие́м

hagiography [ˌhægɪ'ɔgrəfɪ] *n греч.* (*pl* **-phies**) ● **a.** агиогра́фия, жития́ <святы́х>

○ жизнеописа́ния святы́х, жити́йная литерату́ра

● **b.** *изучение житий святых*

hagiolatry [ˌhægɪ'ɔlətrɪ] *n греч.* ● почита́ние святы́х

Hail [heɪl]: **~ Mary** — «Ра́дуйся, Мари́я», *см.* Ave Maria

The Rosary consists in the recitation of fifteen decades of ~ Mary's, each introduced by the Lord's Prayer and concluded with the Doxology. — В молитве по Розарию повторяются: «Отче наш», десять молитв «Радуйся, Мария» и славословие, и так по пять раз три дня подряд. ♦ *пример уместного использования переводчиком дополнительной информации, которой нет в английском тексте*

hair-shirt, hair shirt ['heə‹r›ʃə:‹r›t] *n* ● власяни́ца

hallelujah [ˌhælɪ'lu:jə], **alleluia** *n*, *междометие* ● аллилу́йя

hallow ['hælou] ● **I.** *v* — **1.** посвяща́ть Бо́гу

○ благословля́ть (*на служение Богу*); освяща́ть, святи́ть

◊ **to ~ a church** — освяти́ть це́рковь

● **2.** благогове́ть *перед чем-л.*, ‹сва́то› чтить; святи́ть; соблюда́ть (*праздник*)

◊ **Our Father which art in heaven, ~ed be Thy name** (Мф 6:9) — О́тче наш, су́щий на небеса́х! Да свя́тится (⚠ *непр.* свя́тится) и́мя Твое́!

● **II.** *n устар.* — **a.** свято́й

◊ **All Hallows' Eve** = Halloween

● **b.** *pl* — мо́щи (*святого*)

Halloween, Hallow(-)e'en [ˌhælou'i:n] *n* ● кану́н ‹Дня› Всех Свято́в, Хэ́лоуин ♦ *31 октября*; *ср.* All-Hallow's

≡ All-Hallow's Eve

Hallowmas ['hæloʊmæs, -məs] *n* ● День Всех Свято́в; *см.* All Saint's Day

halo ['heɪlou] *n иск.* ● **a.** нимб ♦ *лучезарный диск или венец вокруг головы Христа, Девы Марии или святого*

○ сия́ние, сла́ва, ‹небе́сный, лучеза́рный› вене́ц; *ср.* aureole, mandorla

≡ nimbus

haloed ['heɪloʊd] *adj* ● окружённый сия́нием; с ни́мбом ‹вокру́г головы́›; ⚠ *непр.* в ни́мбе

○ в(о) сла́ве, в сия́нии

≡ nimbused, nimbed

hand [hænd] *n* ● рука́

Humble yourself under the powerfull ~ of God. (1 Пет 5:6) — Смиритесь под крепкую руку Бо́жию.

○ *архаич.* длань; мы́шца; десни́ца (*правая рука*)

◊ **~ of God** — рука́ Бо́жия, десни́ца Бо́жия

the right ~ — десни́ца

at the right ~ — спра́ва, *высок.* одесну́ю

Sit thou on my right ~. (Деян 2:34, Ps 110/Пс 109:1) — Седи одесную Меня. ‖ *Касс.* сядь по правую сторону Мою.

at the left ~ — сле́ва, *архаич.* ошу́ю

to give a ~ — помо́чь

Let's give our Lord a ~! — Воспле́щем Го́споду на́шему! ♦ *призыв аплодировать, в харизматических собраниях*; *ср.* Ps 47:1/Пс 46:2

⇨ **to lay ~s on**

📖 **happiness** ['hæpɪnəs] *n* ● дово́льство, сча́стье

Русскому слову «счастье» стилистически ближе английские "joy" и "fulfilment". "Happiness" чаще связывается с довольством, комфортом и т. п.

harden ['ha:‹r›dᵊn] *v* ● укрепля́ть; закали́ть; ожесточа́ть

◊ **to be ~ed** — ожесточи́ться

to ~ one's heart — ожесточи́ть се́рдце, ожесточи́ться се́рдцем

Their heart was ~ed. (Мк 6:52) — *Касс.* Огрубело их сердце.

harken ['ha:‹r›kᵊn] *v* = **hearken**

harlot ['ha:‹r›lət] *n* ● **a.** блудни́ца, развра́тница, распу́тница; *ср.* whore

Your wife will become a ~ in the city. (NASB Амос 7:17) — Жена твоя будет обесчещена в городе.

◊ **to play the ~** — блуди́ть, блудоде́йствовать, впада́ть в блуд (Быт 38:24); ≈ служи́ть и́долам (*ср.* Иер 2:20)

● **b.** *библ.* — блудни́к, любодее́ц (Ос 4:14)

↳ **harlotry** *n*

🔔 **harmony** ['ha:‹r›mənɪ] *n* (*от греч.* 'соединение') ● гармо́ния, согласо́ванность; согла́сие, мир, дру́жба

Biblical authors spoke on hundreds of controversial subjects with ~ and continuity. — Авторы Библии высказывались о сотнях спорных вопросов последовательно и непротиворечиво, сохраняя преемственность.

◊ **live in ~ with one another** (Рим 12:16) — *синод.* **бу́дьте единомы́слены ме́жду собо́ю;** *Касс.* **бу́дьте ме́жду собо́ю в единомы́слии**

What ~ is there between Christ and Belial? (2 кор 6:15) — Какое согласие между Христом и Велиаром?

harp [hɑ:<r>p] *n* ● *библ.* **гу́сли, ци́тра;** *ср.* **psaltery**

Praise the Lord with ~: sing unto him with the psaltery <and> an instrument of ten strings. (Ps 33/Пс 32:2) — Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири.

○ **стру́ны;** ***не в библ. контексте*** **— а́рфа**

harvest [ˈhɑ:<r>vist] *n* ● **жа́тва; урожа́й**

The ~ truly is plenteous, but the labourers are few; pray ye therefore the Lord of the ~, that he will send forth labourers into his ~. (Мф 9:37–38) — Жатвы много, а делателей [*Касс.* работников] мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы Он выслал делателей на жатву свою.

◊ **H~ Fest, ~ celebration — «Пра́здник жа́твы»** ♦ *осенний праздник у российских протестантов, примерно соответствующий западному Дню благодарения*

hassock [ˈhæsək] *n* ● **поду́шечка** (*для коленопреклонения*)

≡ **kneeler**

hasten [ˈheɪsᵊn] *v* ● **спеши́ть, не заме́длить; торопи́ть, ускоря́ть**

The Church ~s to meet the Lord Jesus. — Церковь с нетерпением ждёт встречи с Господом Иисусом Христом.

H~, Lord, the glorious time ...! (*из гимна*) — Приблизи, Господи, славное Царство Твоё!

hat [hæt] *n*: **flat ~, Roman ~** *кат.* **— ≈ широкопо́лая шля́па** ♦ ***шляпа с круглым верхом, носимая священнослужителями с сутаной*** **(cassock) (≡** *итал.* **capello Romano)**

◊ **red ~** *кат., см.* **galerro rosso**

have [hæv] *v* ● **име́ть, облада́ть**

Грубая переводческая ошибка — забыть, что русскому языку свойственно не «я имею», а «у меня есть».

We Christians have the Word of God. — У нас, христиан, есть Слово Божье.

Persons who think they can ~ Christ without pacifism and those who think they can ~ pacifism without Christ will ~ to think again after reading this book. — Полагающих, что вера во Христа возможна без пацифизма, или пацифизм — без веры во Христа, эта книга заставит призадуматься. ‖ ⚠ *непр.* Люди думающие, что они могут иметь Христа без пацифизма, или что они могут иметь пацифизм без Христа, должны будут снова подумать после чтения этой книги.

◊ **to ~ to — быть вы́нужденным, обя́занным; ≈ на́до, ну́жно; нельзя́ не**

You ~ to know what your Maker wants you to do. — Надо знать, чего от нас хочет Сотворивший нас.

headquarters [ˈhedˌkwɔ:<r>tə<r>z] ● **<центра́льное> (у)правле́ние, канцеля́рия**

○ **руково́дство; центра́льная организа́ция, руководя́щий о́рган, администра́ция; центр; резиде́нция; штаб(-кварти́ра); зда́ние** (*какой-л. организации*)

Brigham Young removed the headquarters of the Mormon Church to Salt Lake City in 1847. — В 1847 году Бригам Янг перенёс руководство мормонской церкви в Солт-Лейк-Сити.

In 1871 diocesan ~ were transferred to San Francisco and in 1901 to New York. — В 1871 году епископская кафедра (*Российской Православной церкви в Америке*) была перенесена в Сан-Франциско, а в 1901 – в Нью-Йорк. ‖ В 1871 центром епархии стал Сан-Франциско ...

heal [hi:ᵊl] *v* ● **исцеля́ть, изле́чивать**

○ **вы́лечить; восстана́вливать, загла́живать, успока́ивать, примиря́ть, ула́живать**

◊ **to ~ a relationship — нала́дить взаимоотноше́ния**

healer [ˈhi:ᵊlə<r>] *n* ● **цели́тель**

◊ **Holy Great-martyr and H~ Panteleimon** *прав.* **— св. великому́ченик и цели́тель Пантелеймон**

healing [ˈhi:ᵊlɪŋ] *n* ● **исцеле́ние, (из)лече́ние**

And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of ~s, helps, governments, diversities of tongues. (1 кор 12:28) — И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

○ **врачева́ние;** ⚠ *нежел.* **цели́тельство**

◊ **~ of the blind man — исцеле́ние слепо́го**

Divine ~ — боже́ственное исцеле́ние

health [helθ] *n* ● **здоро́вье; благосостоя́ние**

◊ **«H~ and Wealth Gospel» — «Ева́нгелие процвета́ния»**

hear [hɪə, *амер.* hɪr] *v* ● **слу́шать; слы́шать**

○ **внима́ть** (*наст.* **внемлю́** *и* **внемлю́); преклоня́ть слух; прислу́шиваться**

God cannot ~ the prayer of an unrepentant, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаявшегося, погрязшего в грехе сердца. ‖ Молитвы ... не доходят до Бога.

○ **слу́шатели, аудито́рия**

On October 25, Dr Graham preached to the largest crowd to ever ~ the gospel at one time in the former U.S.S.R -- close to 70,000 people. — Двадцать пятого октября д-р Грэм проповедовал почти 70 тысячам человек – никогда ещё в бывшем Советском Союзе евангельская проповедь не собирала такой аудитории.

⇨ **to ~ confession**

hearer [ˈhɪərə, *амер.* ˈhɪrər] ● **1.** **слу́шатель**

Be ye doers of the word, and not ~s only, deceiving your own selves. For if any be a ~ of the word, and not a doer, he is like ... (Иак 1:22–23) — Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен ...

Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your ~s. (NIV 1 Тим 4:16) — Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

○ **собра́вшиеся, пришéдшие** (*на проповедь*)**; прихожа́не, моля́щиеся, чле́ны о́бщины; аудито́рия**

● **2.** *ист.* **= audient**

hearken, harken [ˈhɑ:<r>kᵊn] *v* ● **слу́шать, внима́ть** (*наст.* **внемлю́**)**; внять**

Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee: ~ and have mercy. — *слав.* Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

H~ unto the voice of my cry, my King, and my God. (Ps 5:2/Пс 5:3) — Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой!

○ вы́слушать, услы́шать; послу́шать(ся), (при)слу́шаться, повинова́ться

Abram **~ed** to the voice of Sarai. (Быт 16:2) — Аврам послушался слов Сары.

And God remembered Rachel, and God **~ed** to her, and opened her womb. (Быт 30:22) — И вспомнил Бог о Рахили, и услышал её Бог, и отверз утробу её.

hearse [hə:<r>s] *n* ● **1.** катафа́лк; *перен.* — по́хороны, смерть

● **2.** *кат.* — *традиц. треугольный подсвечник для 15 свечей, зажигаемых на утрене в Великую среду*

heart [hɑ:<r>t] *n* ● се́рдце

Finally John 3:16 spoke to my **~.** — И наконец стих из Евангелия от Иоанна, 3:16, коснулся моего сердца [*архаич.* проговорил к моему сердцу].

Open your **~** to Christ. — Откройте сердце Христу.

My **~** I give you, Lord, eagerly and entirely. — Умоляю, Господь, возьми всё моё сердце.

Open wide the door of our **~s**, that we may ... — Распахни сердца наши, чтобы мы ...

Lord, you know everyone's **~.** (Деян 1:13) — Ты, Господи, Сердцеведец всех.

○ душа́, «вну́тренний челове́к», «я»; средото́чие; су́щность; чу́вства, эмо́ции; му́жество, отва́га

◊ **change of ~** — переме́на [перево́рот] во взгля́дах; изме́нение наме́рений; ≈ раска́яние, исправле́ние; стать други́м челове́ком; переубеди́ть

God grants pardon to sinners who in sacramental confession manifest their change of **~.** — Грешникам, обнаруживающим <полное> раскаяние в таинстве исповеди, Бог дарует прощение.

to set one's ~ on *smth.* — стреми́ться *к чему-л.*, стра́стно жела́ть, жа́ждать *чего-л.*

the Sacred ~ <of Jesus> *кат.* — пресвято́е Се́рдце Иису́сово ♦ *тж. праздник: первая пятница после октавы праздника Тела Христова*; *см. тж.* **devotion to the Sacred Heart**

the Immaculate ~ of Mary *кат.* — пренепоро́чное Се́рдце Пресвято́й Де́вы Мари́и ♦ *тж. праздник: суббота после дня пречистого Сердца Иисусова*

heathen ['hi:ð^{ə}n] ● **1.** *n* — **a.** язы́чник; *ср.* **Gentile, Pagan**

One often finds more mercy in a heathen than in a brother Christian. — Порой язычник [безбожник] бывает милосерднее, чем брат-христианин.

○ необращённый; тузе́мец, дика́рь; ва́рвар; безбо́жник

● **b. the ~** *собират.* — язы́чники

○ язы́ческие наро́ды; неве́рные

● **2.** *adj* — язы́ческий, ва́рварский

○ необращённый; тузе́мный; безбо́жный

◊ **~ beliefs** — язы́ческие ве́рования; суеве́рия; тузе́мные ве́рования

Heaven ['hev^{ə}n] ● Не́бо, Небеса́

○ Бог; рай; Бо́жий

◊ **the Kingdom of ~** — Ца́рство [*слав.* Ца́рствие] небе́сное, Ца́рство Бо́жие

the will of ~ — во́ля Бо́жья

justice of ~ — суд Бо́жий

decrees of ~ — про́мысел Бо́жий; ≈ перст Бо́жий

to get to ~ — войти́ в Ца́рствие небе́сное, попа́сть в рай, ⚠ *нежел.* попа́сть на Не́бо [на Небеса́]

⇨ **~ forbid**

heavenly ['hev^{ə}nlɪ] *adj* ● небе́сный, боже́ственный, свяще́нный

◊ **our H~ Father** — Оте́ц наш Небе́сный

H~ King — Царь Небе́сный

~ City *см.* **New *Jerusalem**

⇨ **~ virtues**

hebdomadary [heb'dɔmədə^{r}ɪ] *n кат.* ● *монах или член капитула, совершающий службу понедельно*, *неде́льный свяще́нник

Heb. *сокр., см.* **Hebrew**

Hebrew ['hi:bru:] *n, adj* ● **1.** евре́й, иуде́й; иуде́йский, евре́йский

◊ **<the Epistle to the> ~s**, *сокр.* **Heb.** — Посла́ние к евре́ям, *сокр.* Евр.

◊ **the writer of ~s** — а́втор Посла́ния к евре́ям

"The writer of Hebrews says ...", лучше перевести «В Послании к евреям сказано ...» — чтобы не вызывать излишних споров о том, Павлом ли написано это послание.

● **2.** древнееврейский <язык>; иври́т

◊ **Biblical ~**, *сокр.* **BiblHeb** — древнееврейский язы́к <Би́блии>; ≈ язы́к Ве́тхого Заве́та

hegumenos [hɪ'gju:mənɔs], **hegumen** [hɪ'gju:men] *n греч.* ('ведущий') *прав.* ● игу́мен ♦ *настоятель муж. общежительного* (**cenobitic**) *монастыря*; *ср.* **archimandrite**; *почётный титул для иеромонахов*

hegumene [hɪ'gju:mɪni:], **hegumeness** [hɪ'gju:mɪnɪs] *n греч. прав.* ● игу́менья ♦ *настоятельница женского монастыря*

Heidelberg ['haɪdə^{l}bə:<r>g], *см.* **~ Catechism**

heir [eə, *амер.* e^{ə}r] *n, v* ● насле́дник; род; насле́довать

◊ **joint-~, co-~** (Рим 8:17) — сонасле́дник

hell [hel] *n* ● ад, преиспо́дняя, гее́нна; *ср.* **Hades, Sheol**

All **~** will break loose. — Ад [преисподняя] разверзнется.

◊ **the fire of ~** (Мф 18:9) — гее́нна о́гненная

to cast into ~, to cast down to ~, to throw into ~, to bring down to ~ — вверга́ть в ад [в гее́нну], низве́ргнуть в ад

help [help] ● **1.** *v* — помога́ть, подде́рживать

God **~ing** us, we too will seek to stand against injustice. — С помощью Божией – и мы будем бороться за справедливость.

○ соде́йствовать, спосо́бствовать; уча́ствовать, вноси́ть <свой> вклад; (по)служить *чему-л.*; поле́зно *для чего-л.*; быть обя́занным *кому-чему-л.*; *чьими-л.* трудами́, благодаря́ *кому-чему-л.*; *может опускаться при переводе*

The Holy Spirit will **~** our weaknesses. — Дух Святой укрепит нас в немощах наших.

Tertullian **~ed** to formulate the doctrine of the Trinity and gave a name to that doctrine. — Тертуллиан одним из первых сформулировал учение о Троице и дал этому учению имя. ‖ ⚠ *нежел.* Тертуллиан помог разработать учение о Троице ...

● **2.** *n* — по́мощь, подде́ржка

Anyone can understand it, with God's ~. — С Божьей помощью это каждый поймёт.

○ помо́щник; подска́зка, ‹нагля́дное› посо́бие

There are many helpful books offering elementary, popular-level Bible study ~s. — Изучающий Библию найдёт немало полезного материала, изложенного на начальном уровне, для широкой публики

By memorizing these verses you will not need a Bible or any other ~s in sharing your faith. — Заученные стихи помогут вам рассказать о своей вере тогда, когда под рукой нет ни Библии, ни христианской литературы.

◊ **Daughters of Mary, H~ of Christians** — «Дочери Марии, Помощницы христиан», *см.* **Salesian**

helper ['helpə‹r›] *n* ● помо́щник; **the H~** (NASB Ин 14:16) — Утеши́тель, *слав.* Уте́шитель; *ср.* **comforter**

Henoticon [he'nɒtɪkɔn] *n греч. ист.* ● Генотико́н, *устар.* Енотико́н

Указ императора Зенона, 482, устанавливавший в качестве общего для всех символа веры Никео-Константинопольский и запрещавший дальнейшую борьбу с монофизитством; *ср.* **Acacian, Acephalites.**

Heptateuch ['heptətju:k, *амер.* -tu:k] *n* ● «Семикни́жие»

Первые семь книг Библии: Пятикнижие Моисеево, Книга Иисуса Навина и Книга Царств; *ср.* **Hexateuch, Pentateuch.**

heresy ['herəsɪ] *n* (*от греч.* 'особое вероучение') ● е́ресь; *ср.* **schism**

the struggle of the Church to fight ~ — борьба Церкви против ересей [с ересями, с ересью]

Christian bodies whose hierarchy, notwithstanding their ~, is admitted by the Roman Catholics to be valid — христианские церкви, чья иерархия признаётся Католической церковью, несмотря на уклонение в ересь (⚠ *неор.* несмотря на их ересь)

◊ **the Arian ~** — ариа́нская е́ресь, ариа́нство

heretic *n* ● **1.** *n* ['herɪtɪk] — ерети́к; ерети́чка

Creeds are devices to keep ~s out rather than draw people in. — Символы веры нужны, чтобы размежеваться с еретиками, а не для привлечения людей.

○ ересиа́рх (*глава еретиков, распространитель ереси*)

● **2.** *adj* ['herɪtɪk, hə'retɪk] = **heretical**

heretical [hə'retɪk^{əl}] *adj* ● ерети́ческий

Agnoetae were declared ~ by Pope Gregory the Great. — Папа Григорий Великий объявил агноитов еретиками.

hermeneutics [ˌhə:‹r›mə'nju:tɪks, *амер.* -'nu:tɪks] *n греч.* ● гермене́втика

Учение о принципах истолкования текстов (особ. библейских); *ср.* **exegetics.**

The Oxford Dictionary of the Christian Church defines ~ as 'the science of the methods of exegesis.' — В Оксфордском словаре Христианской церкви герменевтика определяется как «наука о методах экзегезы».

hermit ['hə:‹r›mɪt] *n* ● отше́льник, пусты́нник, анахоре́т

○ удали́ться от ми́ра

hermitage ['hə:‹r›mɪtɪdʒ] *n* ● **a.** скит, пу́стынь; прию́т отше́льника

● **b.** *редк.* — отше́льничество

hesperinos, Hesperinos [ˌhespərə'nɔs], **esperinos** *n греч. прав.* ● вече́рня; *см.* **vespers**

Hesychasm ['hesɪˌkæz^{əm}] *n* (*от греч.* 'спокойствие') ● исиха́зм

Мистич. богосл. учение, развитое в XIV в. св. Григорием Паламой (**Gregory Palamas**) и др. афонскими монахами; *ср.* **the Divine *Light.**

Hesychast ['hesɪkæst] *n, adj греч.* ● исиха́ст; исиха́стский

≡ **Palamist**

Hetero(i)ousian [ˌhet^{ə}rou'aʊsɪən, -'u:sɪən] *n, adj* (*от греч.* 'разная природа') *ист.* ● иносу́щный (*о Сыне по отношению к Отцу*); *отрицающий единосущность Отца и Сына*

○ ариа́нин, ариа́нский; *ср.* **Arius, Homoousian**

Hexateuch ['heksətju:k, *амер.* -tu:k] *n* ● «Шестикни́жие»

Первые шесть книг Библии (Пятикнижие и Книга Иисуса Навина), с точки зрения библейской критики, представляющие единый комплекс; *ср.* **Pentateuch, Heptateuch, Elohistic, Yahwistic.**

hierarchy ['haɪ^{ə}rɑ:‹r›kɪ] *n* ● **1.** ‹церко́вная› иера́рхия

○ священнонача́лие, церко́вная власть; власть це́ркви, теокра́тия

● **2.** *полн.* **celestial ~** — небе́сная иера́рхия

○ мир а́нгелов, а́нгелы, а́нгельские ли́ки; *ср.* **choir 1b., angelology**

hieratic [ˌhaɪ^{ə}'rætɪk] *adj греч.* ● жре́ческий, *книжн.* иерати́ческий

○ свяще́нный, ку́льтовый, свяще́ннический; жертвоприноше́ния

◊ **~ priesthood** — жре́чество, жрецы́

hierocracy [ˌhaɪ^{ə}'rɔkrəsɪ] *n греч.* (*pl* **-cies**) ● теокра́тия, теократи́ческое правле́ние, власть духове́нства (*в государстве и т. п.*)

↯ **hierocratic(al)** *adj*

hierodeacon [ˌhaɪ^{ə}rə'di:kən] *n греч. прав.* ● иеродиа́кон, *разг.* иеродья́кон • *диакон-монах*

hierolatry [ˌhaɪ^{ə}'rɔlətrɪ] *n греч.* ● *поклонение святым и священным реликвиям (мощам и т. п.)*

○ культ святы́х

hieromonk ['haɪ^{ə}rəmʌŋk] *n греч. прав.* ● иеромона́х • *священник-монах*

hierurgy ['haɪ^{ə}rə:‹r›dʒɪ] *n греч.* ● священноде́йствие

↯ **hierurgical** *adj*

high [haɪ] *adj* ● высо́кий

○ вы́сший; вы́шний, го́рний, небе́сный; высота́; небеса́

Mind not ~ things. (Рим 12:16) — Не высокомудрствуйте.

◊ **the Most H~ ‹God›, the Highest one** — ‹Бог› Всевы́шний

the H~ Church *англик.* — «Высо́кая це́рковь»; ≈ высокоцерко́вники; *ср.* **Low Church, Broad Church**

~ day (Ин 19:31) — вели́кий пра́здник; *синод.* день вели́кий

~ captain (Мк 6:21) — тысяченача́льник

~ places *библ.* — высо́ты, язы́ческие святи́лища; *см. тж.* Эф 6:12

For they also built them ~ places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. (1 Kings/3 Цар 14:23) — И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.

~ spirits — припо́днятое [хоро́шее] настрое́ние

from on ~ — свы́ше

⇨ **~ altar, priest; ~er criticism; Hosanna in the ~est; Lord H~ *Commissioner**

hinder [ˈhɪndə‹r›] *v* ● меша́ть, препя́тствовать

○ затрудня́ть, не спосо́бствовать; уде́рживать (Быт 24:56), остана́вливать, стоя́ть на пути́ *к чему-л.*; разруша́ть (Неем 4:7)

Behold, he taketh away, who can ~ Him? (Иов 9:10) — Вот, Он ... возьмёт, и кто возбранит Ему?

We ... suffer all things, lest we should ~ the gospel of Christ. (1 кор 9:12) — Мы ... всё переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

◊ **to ~ spiritual grouth** — тормози́ть духо́вный рост, меша́ть духо́вному ро́сту

Hittites [ˈhɪtaɪts] *n pl* ● хе́тты; *библ.* хетте́и (Быт 15:20), хетте́яне

holiness [ˈhoʊlɪnəs] *n* ● свя́тость; благоче́стие, *ср.* piety

◊ **H~ Churches** — «церкви святости»

Прот. церкви, часто близкие к пятидесятничеству, рассматривающие рождение свыше как освящение (sanctification), т. е. освобождение от всякого греха; особое значение придают строгой морали, отказу от алкоголя и курения и т. п. Движение святости началось в конце XIX в. в методистских церквах США.

Your H~ *прав.* — Ва́ше Свята́йшество! (*обращение к патриарху, иногда к главе церкви – митрополиту или архиепископу*)

holocaust [ˈhɔləkɔ:st, ˈhoʊlə-] *n* ● **1.** всесожже́ние *• полное сожжение жертвенного животного и т. п.*

■ burnt offering

● **2. the H~** — *геноцид евреев в фашистской Германии*

○ Катастро́фа ‹евре́йского наро́да›, *Гекато́мба, ⚠ *нежел.* Холоко́ст

holy [ˈhoʊlɪ] *adj* ● свято́й, священ́ный

○ пра́ведный, непороч́ный

◊ **~ life** — жизнь в свя́тости; пра́ведная жизнь

to make ~ — свяги́ть, освяща́ть; посвяща́ть Богу

the H~ One of God (Мк 1:24) — Свято́й Бо́жий, *синод. устар.* Свяги́й Бо́жий

◊ **H~ of Holies** — Святя́я Святы́х, Святе́е Святы́х, святи́лище (■ **Sanctum Sanctorum**)

В совр. русском языке словосочетание «Святая Святых» не склоняется: *Ковчег Завета находился в Святая Святых.* Словосочетание это заимствовано из церковнославянского и означает (*самое*) *святое из святого*; «святая» здесь – не форма женского рода, а требуемое церковнославянской грамматикой множественное число среднего рода. «Осовремененный» вариант «Святое Святых» (в котором первое слово перешло в единственное число, а второе осталось во множественном) склоняется: *в Святом Святых.*

Holy, Holy, Holy — «Свят, свят, свят ‹Госпо́дь Савао́ф›»; *ср.* **Angelic hymn**

Not only is God ~, He is «~, ~, ~». — Бог не просто свят, Он «Свят, Свят, Свят».

the most ~ — свяги́йший; пресвяги́й; свяще́ннейший

⇨ **~ bread, Communion, cross, day, door, family, Father, gate, Ghost, Lamb, Land, office, passion, relic, Saturday, Scripture, See, Sepulchre, soul, Spirit, Table, Thursday, tide, Trinity, Week, well, Writ, year**

holy(-)tide [ˈhoʊlɪtaɪd] *n архаич.* ● *время церковного праздника*: пасха́льная неде́ля, свя́тки *и т. п.*

homage [ˈhɔmɪdʒ] *n* ● ‹преклоне́ние, ‹благогове́ние; почте́ние

◊ **to pay ~** — (за)свиде́тельствовать почте́ние; воздава́ть до́лжное; кла́няться (NIV Мк 15:19), поклоня́ться

homiletic [ˌhɔmɪˈletɪk], **homiletical** [ˌhɔmɪˈletɪkᵊl] *adj* ● проповеди́ческий; (по)учи́тельный, назида́тельный; гомилети́ческий, *относящийся к церковному красноречию*

homiletics [ˌhɔmɪˈletɪks] *n греч.* ● гомили́тика, уче́ние о про́поведи; ‹церко́вное› красноре́чие; *собират.* — про́поведи

homiliary [hə´mɪlɪərɪ, *амер.* -erɪ] *n* ● собра́ние [сбо́рник] про́поведей

homilist [ˈhɔmɪlɪst] *n* ● пропове́дник; состави́тель про́поведей

homilize [ˈhɔmɪlaɪz] *v* ● пропове́довать, чита́ть про́поведь (*тж. перен.*); поуча́ть, наставля́ть

homily [ˈhɔmᵊlɪ] *n греч.* ● про́поведь, ‹па́стырское› наставле́ние

○ бесе́да, поуче́ние, увеща́ние, *архаич.* гоми́лия, оми́лия

Homilies on the Twelve Feasts *прав.* — Сборник бесед на двунадесятые праздники

Homoousian [ˌhɔmoʊˈaʊsɪən, -ˈu:sɪən], **Homoiousian** [ˌhoʊmɔɪˈaʊsɪən, -ˈu:sɪən] *n, adj* (*от греч.* 'одна природа') *ист.* ● единосу́щный; *утверждающий единосущность Отца и Сына*; *ср.* **Heteroousian**

○ проти́вник ариа́нства; ортодокса́льный; ники́йский

hono(u)r [ˈɔnə‹r›] ● **I.** *n* — честь; почёт; почита́ние

○ сла́ва, хвала́

◊ **last ~s** — после́дние по́чести

● **II.** *v* — почита́ть, чтить

● **a.** *об отношении человека к Богу* — (про)сла́вить, воссла́вить, превозноси́ть, воздава́ть хвалу́; поклоня́ться, почита́ть

● **b.** *об отношении Бога к человеку* — удоста́ивать *чего-л.*

○ возноси́ть, воздава́ть; люби́ть, ‹быть› ми́лостив(ым)

God ~s those who are humble. — Бог возносит [возвышает] смиренных. ‖ Бог воздаёт смиренным.

hope [houp] ● **1.** *v* — наде́яться

○ упова́ть; полага́ться; ожида́ть, предвкуша́ть; не теря́ть наде́жды

Let the mercy be upon us, O Lord, even as we have set our ~ on thee. — Да будет, Господь, милость Твоя на нас, как и мы уповаем на Тебя. ‖ *слав.* Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

◊ **to ~ against ~** — наде́яться на чу́до, наде́яться вопреки́ всему́, наде́яться сверх наде́жды (*ср.* Рим 4:18)

● **2.** *n* — наде́жда, упова́ние (Деян 2:26), ча́яние (Деян 23:6)

◊ **~ in God's promises** — наде́жда на Бо́жьи обетова́ния

to have ~ in Christ (1 кор 15:19) — наде́яться на Христа́

to be joyful in ~, to rejoice in ~ (Рим 12:12) — утеша́ться наде́ждой

⇨ Faith, H~ and *Charity

horde [hɔ:<r>d] *n*, *обыкн. pl* ● по́лчище; толпа́

I will put an end to the ~s of Egypt. (NIV Иез 30:10) — Положу конец многолюдству Египта.

◊ **satanic ~s** — сатани́нские о́рды [мно́жества]; ≈ все си́лы а́да

hornet ['hɔ:<r>nit] *n* ● ше́ршень, *см.* Исх 23:28, Втор 7:2

Horologion [ˌhɔrə'loʊdʒɪɔn, *амер.* ˌhɔ:rə-], Horologium [ˌhɔrə'loʊdʒɪəm, *амер.* ˌhɔ:rə-] *n* *греч. прав.* ● Часосло́в

≡ the Book of *Hours

Hos. *сокр.*, *см.* Hosea

Hosanna [hoʊ'zænə] *n*, *междометие* ● оса́нна

◊ **~ in the highest!** (Мф 21:9) — Оса́нна в вы́шних [*Куз.* в небеса́х]!

Hosea [hoʊ'zi:ə] ● **a.** Оси́я *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Hos.** — Кни́га проро́ка Оси́и, *сокр.* Ос.

hospice ['hɔspɪs] *n* ● монасты́рская гости́ница, странноприи́мный дом; прию́т, богаде́льня; общежи́тие; «хо́спис» (*больница для неизлечимых больных*)

Hospital(l)er ['hɔspɪtᵊlə<r>] *n* *кат.* ● **1.** иоанни́т, госпиталье́р

◊ **the ~s, the Knights ~(s), the Knights of St. John ‹of Jerusalem›, the Knights of Rhodes, the Knights of of Malta,** *офиц.* **the Sovereign Military Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem, of Rhodes, and of Malta** — иоанни́ты, (ры́цари-)госпиталье́ры, Мальти́йские, Родо́сские ры́цари, Мальти́йский о́рден, *офиц.* Сувере́нный Ры́царский о́рден Го́спиталя св. Иоа́нна Иерусали́мский, Родо́сский и Мальти́йский

Духовно-рыцарский орден, осн. в Палестине в XI в., первонач. как благотв. братство, содержащее госпиталь (дом для паломников) св. Иоанна в Иерусалиме. Иоанниты участвовали в крестовых походах, после захвата Палестины сарацинами переселились на Кипр, затем в 1310 на о. Родос, и наконец в 1530 на Мальту. С 1834 резиденция Мальтийского ордена в Риме.

● **2.** *•госпитали́т (ж госпитали́тка) • *член одного из кат. орденов и конгрегаций, посвятивших себя благотв. деятельности, особ. уходу за больными и немощными*

The ~s of Our Lady of Christian Charity were founded near Chalons in the end of the 13th c., by Guy de Joinville, and the ~s of Our Lady della Scala about the same time at Siena. — Община Госпиталитов Приснодевы христианского милосердия была основана в конце XIII в. близ Шалона Ги де Жуанвилем, а община Госпиталитов Приснодевы делла Скала — примерно в то же время в Сиене.

⇨ Brothers ~s

● **3. a.** *ист.* — *монах, ведающий приёмом и размещением странников, монастырской гостиницей и т. п.*, ≈ гости́нник

≡ hostel(l)er

● **b.** *ист.* — госпиталье́р • *заведующий благотв. учреждениями монаш. ордена*

The Grand ~ was the third in dignity of the order, after the Grand Commander and the Grand Marshal. — Великий госпитальер был третьим лицом в ордене, после великого командора и великого маршала.

● **c.** *устар.* — ‹больни́чный› капелла́н

host[1] [hoʊst] *n* ● **a.** мно́жество, толпа́, сонм

● **b.** *архаич.* — во́инство, во́йско; по́лчище, по́лчища; рать

◊ **captain of the ~** (Быт 21:32) — военача́льник

the Lord ‹God› of ~s — Госпо́дь Сава́оф, Госпо́дь Сил; ≈ Госпо́дь Всемогу́щий

the heavenly ~ (Лк 2:13), **the ~ of heaven** (Деян 7:42), **the ~ of angels** — во́инство небе́сное; сонм(ы) а́нгелов; ≈ а́нгелы

angelic ~s — а́нгельские чины́ [ли́ки]

Satan and his ~s — Сатана́ и его́ по́лчища [и его́ бе́сы]

host[2] [hoʊst] ● **1.** *n* — хозя́ин (*принимающий гостя*; *ср.* guest)

○ владе́лец, содержа́тель (*гостиницы и т. п.*; *ср.* Лк 10:35); организа́тор, устрои́тель (*напр., конференции*); *высок.* странноприи́мец (Рим 16:23)

Let me thank our ~s. — Хочу поблагодарить устроителей.

The world wants us to have a ~ mentality on this earth. The Bible advises otherwise. As Christians, we are to have a guest mentality here. — Мир призывает нас устроиться на этой планете так, будто она нам принадлежит. Библия учит по-другому. На земле мы, христиане, – странники и пришельцы.

● **2.** *v* — принима́ть, созыва́ть ‹госте́й›; устра́ивать, проводи́ть (*торжество, мероприятие*)

Host[3] [hoʊst] *n* *кат.* (*от лат.* **hostia** 'жертва') ● хлеб ‹свято́го› прича́стия; *кат.* гости́я; обла́тка

○ Те́ло Христо́во; Же́ртва; *см. тж.* altar-bread

≡ *устар.* hostie

◊ **the Eucharistic ~** — хлеб Евхари́стии [свято́го прича́стия]; евхаристи́ческая Же́ртва

⇨ elevation of the ~

hostel(l)er [ˈhɔstᵊlə‹r›] *n ист.* = **hospital(l)er 3a**.

hostie [ˈhɔʊstɪ] *n устар.* = **Host**[3]

hot cross bun [ˌhɔtkrɔsˈbʌn] ● *традиц. великопостное блюдо: сдобная булочка, украшенная крестом из глазури*

hours, Hours [ˈa(ʊ)əz, *амер.* ˈaʊᵊrz] *n мн* ● **1.** *полн.* **canonical ~, liturgical ~** — уставны́е часы́ ‹моли́тв›; (*совершаемые в эти часы по определённому чину*) повседне́вные слу́жбы (*или* моле́ния), богослуже́ния су́точного кру́га; ⚠ *нежел.* часы́ (*поскольку рус.* часы *соответствует англ.* lesser hours); *ср.* **Matins, Lauds, Prime, Terce, Sext, None, Vespers, Compline**

◊ **to say [recite] one's ‹canonical› ~** — ≈ чита́ть поло́женные ‹в э́тот час› моли́твы

liturgy of the ~ — дневно́е богослуже́ние (*в целом*), су́точный круг богослуже́ний; чин повседне́вных [дневны́х] служб (≡ **divine office**)

lesser ~, minor ~, little ~ — часы́; слу́жбы часо́в • *службы 1-го, 3-го, 6-го и 9-го часа*

the 1st (3rd, 6th, 9th) ~ — час 1-й (3-й, 6-й, 9-й); слу́жба (*или* чин) 1-го (3-го, 6-го, 9-го) ча́са

day ~s — *все богослужения суточного круга, кроме полунощницы* (**matins**), *дневны́е слу́жбы

● **2.** *полн.* **book of H~, Book of H~** — Часосло́в

≡ *прав.* **Horologion**

● **3.: canonical ~s** *англик. — время с 8.00 до 18.00, когда в приходских церквах можно совершать венчание*

⇨ **Forty Hours; cathedral ~**

house [haʊs] *n* ● **a.** дом: зда́ние; хозя́йство; род; сове́т, колле́гия

◊ **~ of God, ~ of prayer, ~ of worship** — дом Бо́жий, храм, моли́твенный дом, це́рковь

My ~ shall be called the ~ of prayer. (Мф 21:13 = Ис 56:7) — Дом Мой домом молитвы наречётся.

the H~ of Bishops — сове́т епи́скопов

the ~ of Judah (Isaac, *etc.*) — дом Иу́дин (Исаа́ков *и т. п.*)

● **b.** *полн.* **religious ~** — оби́тель, монасты́рь, ‹религио́зное› бра́тство

⇨ **~ of prayer; the parable of ~s on *rock and on sand**

household [ˈhaʊshoʊld] *n* ● семья́, дом (1 кор 1:16), домоча́дцы, дома́шние (Мф 10:25); пото́мство (Быт 18:19); ‹ца́рский› двор; бра́тия, бра́тство; ‹дома́шнее› хозя́йство, слу́ги (Мф 24:45)

◊ **the ~ of faith** (Гал 6:10) — свой по ве́ре

the ~ of God (Эф 2:19) — свой Бо́гу; Бо́жья семья́

Huguenot [ˈhjuːgənoʊ, *амер.* -nɔt] *n ист.* ● гугено́т • *кальвинист во Франции XVI–XVII вв.*

humanity [hjuˈmænɪtɪ] *n* ● **1.** челове́чество

H~ is guilty, without excuse, and on the broad road which leads to destruction. — Человечеству нет оправданий, оно виновно и идёт широкой дорогой прямо в погибель.

Christ died for all ~. — Христос умер за всех ‹без исключения›.

the divine in ~ and nature — божественное в человеке и природе

● **2.** челове́ческая приро́да; челове́чность

In our ~, we make mistakes. — Мы люди и не можем не совершать ошибок.

The Bible's central figure is Jesus Christ, God robed in ~. — Центральная личность Библии – Иисус Христос, вочеловечившийся Бог.

◊ **the ~ of Christ** — челове́ческая приро́да [*книжн., архаич.* челове́чество] Христа́; ≈ Христо́с ‹как› Челове́к; бу́дучи Челове́ком; в челове́ческом о́бразе

The water symbolizes Christ's ~, the wine His Divinity. — Вода символизирует человеческую, вино – божественную природу [сущность] Христа. ‖ *книжн.* Вода символизирует человечество, вино – божество Христа.

His ~ made prayer a necessity and a privilege. — Для него, Человека, молитва была необходимостью и счастьем.

He ascended to heaven in the form of ~. — Он вознёсся на небо в человеческом образе.

● **c.** *pl* — гуманита́рные нау́ки; класси́ческая фило́логия

◊ **sciences, arts and humanities** — ‹есте́ственные и гуманита́рные› нау́ки и иску́сства

humble [ˈhʌmbᵊl] ● **1.** *v* — уничижа́ть (2 кор 12:21), смиря́ть, унижа́ть; посрами́ть; ⚠ *нежел.* уничижа́ться

◊ **to ~ oneself** — смиря́ться (*ср.* **abase**); умаля́ться (Мф 18:4), унижа́ть себя́ (Мф 23:12); ≈ признава́ть свою́ беспо́мощность

● **2.** *adj* — смире́нный, поко́рный; скро́мный, кро́ткий

God resisteth the proud, but giveth grace unto the ~. (Иак 4:6 = Прит 3:34) — Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

I am gentle and ~ in heart. — Я кроток и смирён сердцем.

≡ **lowly, meek**

humeral [ˈhjuːmᵊrᵊl] *adj* (*от лат.* 'плечо'): **~ veil** *кат.* — *‹наплёчная› вуа́ль, *гумера́л (*ср.* **amice**)

Длинный шёлковый шарф с бахромой, покрывающий плечи и руки. Иподиаконы носят его во время мессы, священники – в процессиях (концы вуали накрывают ковчег со св. Дарами).

humility [hjuˈmɪlətɪ] *n* ● поко́рность, скро́мность, смире́ние; смиренному́дрие (Кол 2:18)

≡ **self-abasement, meekness, humbleness, lowliness**

◊ **~ of mind** (Деян 20:19) — смиренному́дрие

hunger [ˈhʌŋgə‹r›] ● **1.** *n* — го́лод

● **2.** *v* — хоте́ть есть, терпе́ть го́лод

○ *высок.* (вз)алка́ть (Мф 4:2); (воз)жа́ждать

Blessed are those who ~ and thirst for righteousness, for they will be filled. (NIV Мф 5:6) — Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

hungry [ˈhʌŋgrɪ] *adj* ● голо́дный

◊ **people are ~ for God** — лю́ди и́щут Бо́га; ≈ лю́ди томя́тся духо́вной жа́ждой

Hus(s) [hʌs, *нем., чешск.* hʊs]: **John ~** ● Ян Гус; ⚠ *непр.* Джон Хас • *1371–1415, чешский реформатор*

Hussite [ˈhʌsaɪt] *ист.* ● **1.** *n* — гуси́т • *последователь Яна Гуса (Чехия, 1-я половина XV в.)*; *ср.* **Calixtine, Taborite, Wycliffite**

● **2.** *adj* — гуси́тский

hymn [hɪm] (*греч.* 'хвалебная песнь') ● **I.** *n* — ‹церко́вный› гимн, песнопе́ние
○ ‹хвале́бная› песнь, славосло́вие (Эф 5:19); псало́м, тропа́рь *и т. п.*
◊ **to sing ~s to God** (NIV Деян 16:25) — воспева́ть Бо́га **~ to the Holy Birth-Giver of God, ~ in Praise of the Virgin** — *прав.* богоро́дичен, богоро́дичный догма́тик
~-book, ~ book — *сборник церковных гимнов* (≡ hymnal; hymnody)
⇨ Angelic, Cherubic H~
● **II.** *v* — петь ‹хвалу́›, славосло́вить; петь ги́мны, псалмы́

hymnal ['hɪmnᵊl] ● **1.** *adj* — *относящийся к церковным гимнам*
● **2.** *n* — *сборник церк. гимнов*, пе́сенник

hymnist ['hɪmnɪst] *n*, hymnographer [hɪm'nɔgrəfə‹r›] ● псалмопе́вец; а́втор ‹церко́вных› ги́мнов

hymnody ['hɪmnədɪ] *n греч.* ● **a.** *собрание церковных гимнов*
≡ hymn-book, hymn book, hymnal
● **b.** *пение церк. гимнов*
● **c.** *изучение церк. гимнов*

Hypapante [hi:pəpɑ:n'ti:] *n греч. прав.* = Meeting of the Lord

hyperdulia [ˌhaɪpə‹r›'dju:lɪə, *амер.* -du'li:ə], hyperdoulia *n греч. кат. богосл.* ● *почитание Божьей Матери как высшего из сотворённых Богом существ*; *ср.* dulia
○ *вы́сшее почита́ние
≡ high veneration

hypocrite ['hɪpəkrɪt] *n* ● лицеме́р
○ свято́ша, ханжа́; фарисе́й
↻ hypocrisy *n*, hypocritical *adj*

hypostasis [haɪ'pɔstəsɪs] *n греч.* ● ипоста́сь

hypostatic [ˌhaɪpə'stætɪk] *adj* ● ипоста́сный

hyssop ['hɪsəp] *n греч.* ● иссо́п

I

I [aɪ] *местоимение* ● я
I am Who I am. (NIV Ис 3:14) — Я есть Тот, кто Я есть ‖ *синод.* Я [*слав.* Аз] есмь Сущий.

icon, ikon ['aɪkɔn] *n* (*греч.* 'изображение') ● **1.** ико́на, о́браз
○ лик (*святого и т. п.*); ико́нка, образо́к
≡ image
◊ **~ image** — ико́на; свяще́нное изображе́ние (*в т. ч. скульптурное*)
~ setting — оклад, ри́за (*иконы*)
~ lamp — лампа́да, лампа́дка (*перед иконой*)
⇨ hagiographic ~; reveration of ~s; ~ of the Theotokos
● **2.** знак, изображе́ние, иллюстра́ция

iconic [aɪ'kɔnɪk] *adj иск.* ● **1.** портре́тный; *о портретах, статуях и т. п.* — услóвный, канони́ческий, традицио́нный
● **2.** *относящийся к иконам*

iconoclasm [aɪ'kɔnəklæzᵊm] *n греч. ист.* ● иконоборчество, иконоборческая е́ресь; иконоборство, непочита́ние ико́н
The second council of Nicaea, called in 787 to refute ~, declared that religious images ought to be venerated (but not worshiped). — Второй Никейский собор 787 года, созванный, чтобы отвергнуть иконоборчество, провозгласил необходимость почитания священных изображений (но не поклонения им). ‖ ≈ ... чтобы покончить с иконоборчеством ... (⚠ *непр.* опровергнуть иконоборчество)
○ *книжн.* иконокла́зм, иконома́хия; *о духоборческих и др. толках, не чтящих икон* — *пренебр.* иконоборщина

iconoclast [aɪ'kɔnəklæst] *греч. ист.* ● **1.** *n* — **a.** иконоборец (*ж* иконоборица), *книжн.* иконокла́ст
≡ image-breaker
● **b.** *перен.* — бунта́рь, боре́ц с предрассу́дками
● **2.** *adj* = iconoclastic

iconoclastic [aɪˌkɔnə'klæstɪk] *n ист.* ● иконоборческий
◊ **~ controversy** — иконоборческий спор; ≈ иконоборчество
The East was particularly troubled by the ~ controversy of the eighth and ninth centuries. — Иконоборческий спор восьмого-девятого веков стал особенно серьёзным испытанием для Восточной церкви. ‖ ⚠ *непр.* Византию особенно беспокоили иконоборческие разногласия 726–843 годов.
In 726 Leo III provoked the ~ controversy with his edict that prohibited the use of icons. — Вспыхнули иконоборческие споры в 726 году, когда император Лев III издал указ, запрещающий использование икон. ‖ ⚠ *нежел.* Лев III начал иконоборческий спор; *непр.* провозгласил иконоборчество
I~ Council — иконоборческий собо́р
Собор 754 в Иерии, отвергший иконопочитание; не включается в число Вселенских соборов.
~ heresy *прав.* — **a)** *ист.* иконоборчество; иконоборческая, *архаич.* иконоборная е́ресь; **b)** иконоборщина, иконоборческий толк

iconodule [aɪ'kɔnədju:l, *амер.* -du:l], iconodulist [aɪ'kɔnəˌdju:lɪst, *амер.* -ˌdu:lɪst] *n греч.* ● *почитающий священные изображения*
○ чтя́щий, почита́ющий ико́ны; *ист.* — сторо́нник ‹почита́ния› ико́н, ревни́тель иконопочита́ния, проти́вник иконоборчества; *книжн.* иконоду́л

iconoduly [aɪ'kɔnədju:lɪ, *амер.* -du:lɪ] *n греч.* ● почита́ние ико́н [свяще́нных изображе́ний]
○ иконопочита́ние; *архаич.* иконочéствованье, иконочтéнье; *книжн.* иконоду́лия; культ ико́н, поклоне́ние ико́нам; *ср.* iconolatry; latria, dulia
↻ iconodulic *adj*

iconography [ˌaɪkə'nɔgrəfɪ] *n греч.* (*pl* **-ies**) *иск.* ● иконогра́фия
Система правил и схем, в соответствии с к-рыми в искусстве той или иной культуры (напр., раннехристианском) изо-

бражаются и наделяются символическим значением персонажи, сцены и предметы. В искусствоведении – дисциплина, исследующая условный «язык» изобразит. искусства; тж. *иконология* (iconology).

In ~ the Archangel Michael is generally depicted with a sword. — В христианской иконографии архангел Михаил обычно изображается с мечом [обычный атрибут архангела Михаила – меч]. ‖ ⚠ *нежел.* В иконографии ..., *непр.* (*если речь идёт не только о Вост. церкви*) В и́кописи ...

○ изобрази́тельная систе́ма; изобрази́тельные сре́дства; симво́лика, кано́ны, язы́к (*христианской живописи и т. п.*)

St. Agnes is represented in ~ by a lamb, because of a confusion of her name with *agnus*, 'lamb'. — ≈ В христианской символике [в символическом языке средневековой живописи] св. Агнесса представлена агнцем (из-за ошибочного отождествления её имени с латинским *agnus*).

○ ‹традицио́нное, средневеко́вое› иску́сство, ‹христиа́нская› жи́вопись, и́конопись *и т. п.*; ‹свяще́нные› изображе́ния, ико́ны, скульпту́ра *и т. п.*

Слово *iconography* прямого отношения к иконописи не имеет, хотя последняя и обладает весьма развитой иконографией. Однако (если речь идёт о Вост. церкви) перевод *и́конопись* может оказаться уместным: англ. *iconography* употребляется несколько свободнее, чем рус. *иконография*, и может обозначать не только 'каноны, к-рым подчиняется искусство', но и 'искусство, подчиняющееся определённым канонам', и даже 'произведения искусства'.

In the Byzantine ~ ... — ≈ В византийской и́кописи ...

Romanesque and Gothic architecture made ample use of ~, both as a didactic and as an ornamental device. — ≈ В романской и готической архитектуре скульптура, витражи и т. п. получают широкое распространение, неся как дидактическую, так и эстетическую нагрузку. ‖ ⚠ *непр.* ... иконография получает широкое распространение [широко используется *и т. п.*]

◆ **iconographic** *adj*; **iconographer** *n*

iconolatry [ˌaɪkəˈnɒlətrɪ] *n греч.* ● культ ико́н [свяще́нных изображе́ний]

○ поклоне́ние ико́нам, *иконопокло́нство; *арха́ич.* иконопоклоне́нье; *книжн.* иконола́трия; иконопочита́ние; *ср.* iconoduly; latria, dulia

≡ image-worship, worship of images

◆ **iconolatric, iconolatrous** *adj*, **iconolater** *n*

iconology [ˌaɪkəˈnɒlədʒɪ] *n греч.* ● **1.** *иск.* — **a.** иконоло́гия; *ср.* iconography

● **b.** *изучение икон*

● **2.** *собират.* — ико́ны; изображе́ния

◆ **iconological** *adj*, **iconologist** *n*

iconomachy [ˌaɪkəˈnɒməkɪ] *n греч.* = iconoclasm

iconostasis [ˌaɪkəˈnɒstəsɪs] *n* (*pl* **-ses** [-ˌsi:z]), **iconostas** [aɪˈkɒnəstæs, aɪˈkɒnəˌstæs] *n греч.* ● иконоста́с

○ алта́рная прегра́да

icon-painter, **icon painter** [ˈaɪkɒnˌpeɪntə˂r˃] *n* ● иконопи́сец

icon-painting, **icon painting** [ˈaɪkɒnˌpeɪntɪŋ] *n* ● и́конопись (⚠ *нежел.* ико́нопись), иконописа́ние

identification [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ°n] *n* ● (само)отождествле́ние, (само)осозна́ние

○ принадле́жность *к кому-чему-л.*; еди́нство *с кем-чем-л.*; счита́ть себя́ *кем-л.*; найти́ себя́

◊ **~ with Christ** — уподобле́ние Христу́, подража́ние Христу́; ≈ подо́бно Христу́

identify [aɪˈdentɪfaɪ] *v* ● отождествля́ть; узнава́ть

The church is the community of God's people rather than an institution, and must not be identified with any particular culture, social or political system, or human ideology. — Церковь – это общение народа Божьего, а не учреждение, и поэтому не должна быть привязана ни к какой отдельной культурной, социальной, политической или идеологической системе.

○ ука́зывать, устана́вливать, определя́ть; дава́ть определе́ние, называ́ть; находи́ть, выявля́ть, отыска́ивать

During the last vision of Bernadette on July 16, 1858 the Virgin identified herself as immaculately conceived. — В последнем видении Бернадетты 16 июля 1858 года Дева Мария назвала себя «непорочно зачатой».

○ слива́ться, совпада́ть *с кем-чем-л.*; де́лать *что-л.* свои́м; входи́ть *во что-л.*, присоедини́ться *к кому-чему-л.*; относи́ть, причисля́ть себя́ *к кому-л.*; отдава́ть себя́ (*какому-л. делу*); свя́зывать свою́ жизнь *с кем-чем-л.*; счита́ть себя́ *кем-л.*

True mission necessitates entering humbly into others people's worlds, ~ing with their social reality, their sorrow and suffering. — Чтобы нести истинную миссию, надо смиренно входить в среду других людей, понимать условия их жизни, чаяния и печали.

Jesus still calls all who would follow him to deny themselves, take up their cross, and ~ themselves with his new community. — Иисус и сегодня призывает всех, кто желает за Ним пойти, – отречься от себя, взять свой крест и назваться новым именем христиан.

The first thing he did when He started His ministry was to ~ himself boldly with the great mass revival movement of his day by baptism at the hands of John. — В самом начале Своего служения он открыто принял участие в великом «духовном пробуждении» тех лет, приняв крещение от Иоанна.

○ тако́й же; тот же са́мый; *может не переводиться*

I am sure that many of you might be able to ~ with my experience. — Наверняка и с кем-то из вас случалось что-то подобное. ‖ Не сомневаюсь, что многие из присутствующих прекрасно понимают, о чём я говорю.

For as for the life of all flesh, its blood is identified with its life. (NASB Лев 17:14) — Ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его.

◊ **to ~ ‹oneself› with Christ** — уподобля́ться Христу́; принима́ть о́браз Христа́; быть ‹таки́м,› как Христо́с; ≈ быть со Христо́м, пребыва́ть во Христе́; испове́довать Христа́; *может переводиться конкретнее*

On the day when Francis of Assisi overcame the fear, he made a major step forward in ~ing with Jesus. — ≈ Преодолев страх, Франциск Ассизский стал ещё на шаг ближе ко Христу.

Identifying with Christ and following Him daily makes a true disciple (Luke 14:27). — ≈ Ученик изо дня в день следует за Христом, как Он, неся свой крест (Лк 14:27).

There is no possibility of being saved from sin and hell, except by ~ing yourself with the Christ of the cross. — Не спасёшься, не соединившись Христу, от греха и ада не спасёшься.

identity [aɪ'dentɪtɪ] *n* ● тождéственность; индивидуáльность; самобы́тность; по́длинность

The Orthodox Church often serves as a symbol of their national ~. — Православная церковь часто воспринимается как символ [воплощение] их национальной самобытности.

○ ли́чность, «я»; сам; ‹своё› лицó; отличи́тельные черты, отлича́ться

God wants to shape a new ~ in us. — Бог стремится обновить нашу личность. ‖ ≈ Бог даёт нам возможность начать сначала.

God's Spirit bears witness to our true ~. — Дух Божий свидетельствует нам о нашем истинном «я».

The Problem of Human I~ (*назв. книги*) — «Человек в поисках себя»

In the ecumenical age, however, they have kept a very distinct ~ through their loyalty to the teachings of 16th-century Lutheranism. — Они остались самими собой и в век экуменизма, сохранив верность созданному в XVI столетии учению Лютера.

○ *может не переводиться*

The liturgy brings us back to that person and life from which we derive our Christian ~. — ≈ Богослужение напоминает нам о Том, без чьего подвига мы не были бы христианами.

Put forward as alternatives to the self-revealing God of the Bible, this panorama of conjectural gods has long posed a discouraging ~ crisis. — Умозрительные божества, призванные заменить библейского Бога, давно вводили в соблазн, всё тут не сходилось.

◊ **~ with Christ** — соедине́ние со Христо́м; *ср.* Рим 6:5

idior(r)hythmic [ˌɪdɪəˈrɪðmɪk] *adj греч.* ('своежительный') ● необщежи́тельный (*о монастыре*)

Вид монашества, возникший в Византии, при к-ром разрешается владение имуществом. От необщежительного монастыря монашествующие получают только общую трапезу, а одежду и всё прочее приобретают сами на жалование, доходы от богослужений и монастырских трудов; *ср.* **cenoby**.

Необщежительные монастыри иногда называют *штатными*, однако это слово более употребительно в др. значении: монастырь, имеющий установленный штат (количество) монахов и получающий на его содержание дотацию от государства (в противоположность нештатному, или заштатному, монастырю, существующему только на собственные доходы).

idol ['aɪdl] *n* (*от греч.* 'изображение') ● и́дол, кумúр (*тж. перен.*)

○ истука́н; бог, божóк, божествó

idolater [aɪ'dɒlətə‹r›] *n греч. книжн.* ● идолопокло́нник, идолослужи́тель (1 кор 5:10)

idolatry [aɪ'dɒlətrɪ] *n греч. книжн.* ● идолопокло́нство, идолослуже́ние (1 кор 10:14), поклоне́ние кумúрам (*тж. перен.*)

How do you deal with the ~ of a gift given to you by God? — Что делать, если талант, данный Богом, стал для тебя идолом?

≡ **idolism, idol-worship**

↳ **idolatrous** [aɪ'dɒlətrəs] *adj*

idol-god *n* ● и́дол, кумúр, ‹языческий› божóк

idolism ['aɪdəlɪzəm] *n книжн.* = **idolatry**

idolize, idolise ['aɪdəlaɪz] *v* ● поклоня́ться и́долам

○ **быть идолопокло́нником; поклоня́ться** *кому-чему-л.* как божеству́, де́лать *что-л.* кумúром, обожествля́ть; боготвори́ть

↳ **idolizer** *n*, **idolization** *n*

idoloclast [aɪ'dɒləklæst] *n греч.* ● разруши́тель и́долов

○ иконобóрец; *ср.* **iconoclast**

↳ **idoloclastic** *adj*

idolothyte [aɪ'dɒləθaɪt] *adj, n греч.* ● идоложе́ртвенный, *принесённый в жертву языческим богам*; идоложе́ртвенное

idol-worship ['aɪdəlˌwɜː‹r›ʃɪp] *n* = **idolatry**

Ignatian [ɪg'neɪʃən] *кат.* ● **1.** *adj — относящийся к Игнатию Лойоле*, иезуи́тский

● **2.** *n — последователь Игнатия Лойолы*, иезуи́т

Ignatius [ɪg'neɪʃəs] ● Игна́тий *м*

◊ **St. ~ of Antioch, St. ~ Theophoros [Theophorus]** — св. Игна́тий Богоно́сец, св. Игна́тий Антиохи́йский

Ок. 35–ок. 107, священномученик, один из «мужей апостольских»; сохранились семь его писем против докетизма (Docetism).

~ ‹of› Loyola — Игна́тий Лойóла • *1491–1556, святой, основатель конгрегации иезуитов*; *ср.* **Society of *Jesus**

~ water *кат.* — * вода́ св. Игна́тия

Вода, в к-рую при освящении опускается медаль св. Игнатия Лойолы или частица мощей и читается особая молитва; считается охраняющей от болезней, особ. в странах, где иезуиты вели активную миссионерскую работу.

ignorant ['ɪgnərənt] *adj* ● не знающий, не представляющий ‹себе› *чего-л.*

There are some who are ~ of God -- I say this to your shame. (NIV 1 кор 15:34) — К стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

○ несве́дущий; незнакомый *с чем-л.*, далёкий *от чего-л.* ‹быть› в неве́дении; не помнить, забыва́ть; ⚠ *нежел.* игнори́ровать

But if any man be ~, let him be ~. (1 кор 14:38) — А кто не разумеет, пусть не разумеет.

But, beloved, be not ~ of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. (2 Пет 3:8) — Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.

Whenever men become forgetful of the Bible and its Author and ~ of its truths, fear, war, disease and hatred will stalk their streets. — Как только люди перестают думать о Библии и её Авторе, забывают её истины, их начинают преследовать страх, война, болезнь, ненависть.

○ неучёный, необразо́ванный; неве́жественный; гру́бый

Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ~ men, they marvelled. (Деян 4:13) — Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись.

Ignorantines *n pl* ● «игнора́нтные бра́тья»

Фр. Frères Ignorantins; прозвище, полученное «Братьями христианских школ» (Brothers of the Christian Schools) за отказ от приёма в конгрегацию лиц с богословским образованием. Так иногда называли тж. братьев-госпиталитов из Ордена милосердия (Order of °Charity); *см.* Brothers Hospitallers.

ikon ['aɪkɔn] *n* = icon

illumination [ɪˌluːmɪ'neɪʃ°n] *n* ● **a.** освеще́ние; просвеще́ние

● **b.** *богосл. — действие Духа Святого, обеспечивающее понимание (прежде всего библейского текста)*

Русского богословского термина не найдено.

○ просветле́ние, озаре́ние; проли́тый ‹духо́вный› свет, вы́светить

Obedience precedes ~, ~ precedes understanding. — Без послуша́ния нет просветле́ния от Духа Свя́того; без просветле́ния нет понима́ния.

● **c.** *украшение рукописной книги орнаментами и рисунками,* ⚠ *нежел.* иллюмини́рование, *непр.* иллюмина́ция

image ['ɪmɪdʒ] *n* ● **1a.** изображе́ние

◊ **graven ~** — и́дол, кумир (Исх 20:4)

● **b.** *полн.* **holy ~** — о́браз (*мн* образа́)

○ ико́на; свяще́нное изображе́ние

Opponents of iconoclasm were Popes Gregory II and Adrian I and Empress Irene, who restored the ~s. — Против иконоборцев выступили папы Григорий II и Адриан I и императрица Ирина, восстановившая иконопочитание.

◊ **veneration of ~s; worship of ~s** — **a)** иконопочита́ние, че́ствование ико́н; поклоне́ние ико́нам; **b)** идолопокло́нство

~ of the temple — хра́мовая ико́на

pectoral ~ *прав.* — панагия, напе́рсный о́браз • *нагрудная икона, медальон с иконой Богоматери или Спасителя, носимый на груди епископами*

~-case, ~ case — кио́т, кивóт

⇨ icon, Not-made-by-hands, Veronica ~

● **2a.** о́браз (*мн* о́бразы), подо́бие

◊ **we are made in God's ~.** — мы со́зданы по о́бразу ‹и подо́бию› Бо́жию [Бо́жьему, Бо́га]; ≈ мы несём в себе́ о́браз Бо́жий

to conform into the ~ of Christ — уподо́биться Христу́

● **b.** представле́ние; репута́ция, лицо́; ⚠ *нежел.* и́мидж

image-breaker ['ɪmɪdʒˌbreɪkə‹r›] *n* = iconoclast

imitate ['ɪmɪteɪt] *v* ● подража́ть *кому-л.*, поступа́ть та́к(же), как *кто-л.*

○ уподобля́ться *кому-л.*, быть как *кто-л.*, прибли́зиться *к кому-л.*; сле́довать *за кем-л.*; брать приме́р *с кого-л.*

To ~ Christ means to ~ Him in His humanity for in traditional Christian thought to pretend to ~ Him in His divinity would be blasphemous. — Подражать Христу – значит стараться приблизиться к Нему в Его человечестве, ибо сама идея уподобиться Ему в Его божестве для ортодоксального христианина кощунственна.

Dear friend, do not ~ what is evil but what is good. (NIV 3 Ин 1:11) — *PadB.* Друг дорогой, ... подражай не злу, а добру.

○ походи́ть, похо́ж *на кого-л.*; подо́бно *кому-л.*, наподо́бие *кого-л.*, как *кто-л.*

When you enter the land the Lord your God is giving you, do not learn to ~ the detestable ways of the nations there. (NIV Втор 18:9) — Когда ты войдешь в землю, которую даёт тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии.

imitation [ˌɪmɪ'teɪʃ°n] *n* ● **a.** подража́ние; ⚠ *непр.* имита́ция

◊ **The I~ of Christ** — «О подража́нии Христу́» • *трактат Фомы Кемпийского* (Thomas à Kempis)

One of the most renowned treatises on the ~ of Christ is the book so entitled ('De Imitatione Christi'), which appeared anonymously in 1418 and has been traditionally assigned to Thomas à Kempis. — «De Imitatione Christi», один из наиболее знаменитых трактатов о подражании Христу, вышел без указания автора в 1418 г. и традиционно приписывается Фоме Кемпийскому.

in ~ of *smth.* — в подража́ние *чему-л.*; ≈ подо́бно *чему-л.*; в па́мять, в воспомина́ние *о чём-л.*; изобража́ть *что-л.*

In the Greek tradition, on the fortieth day after giving birth a new mother brings the child to the church in ~ of Luke 2:22. — В греческой церкви матери приносят ребёнка в храм на сороковой день после рождения, подобно тому, как Мария принесла в храм младенца Христа (Лк 2:22).

● **b.** копи́рование; ко́пия; имита́ция, подде́лка

immaculate [ɪ'mækjʊlɪt, *амер.* -jəlɪt] *adj* ● чи́стый, непоро́чный

○ безупре́чный, незапя́тнанный; без греха́; не осквернённый

◊ **I~ Conception** — Непоро́чное зача́тие

Имеется в виду зачатие Св. Анной Девы Марии, а не Девой Марией Иисуса Христа, *ср.* virgin birth. Католические богословы считают, что Дева Мария, чтобы родить Христа, должна была быть свободной от первородного греха с момента зачатия. Доктрина Непорочного зачатия принята Кат. церковью в 1854; *см. тж.* conception.

⇨ I~ Heart of Mary

Immanuel [ɪ'mænjʊəl] (Ис 7:14) = Emmanuel

immaterial [ˌɪmə'tɪərɪəl, *амер.* -'tɪrɪəl] *adj* ● **a.** невеще́ственный, бестеле́сный, духо́вный, бесплóтный

● **b.** несуще́ственный

immerse [ɪ'mɜː‹r›s] *v* ● погружа́ть, окуна́ть; крести́ть

immersion [ɪ'mɜːʃ°n, *амер.* ɪ'mɜːrʒ°n] *n* ● погруже́ние

◊ **baptism by ~** — креще́ние погруже́нием; креще́ние вхожде́нием

immolate ['ɪməleɪt] ● **1.** *v* — приноси́ть в же́ртву, (по)же́ртвовать

◊ **to ~ a lamb** — приноси́ть в же́ртву ягнёнка

● **2.** *adj устар.* — же́ртвенный

immolation [ˌɪmə'leɪʃ°n] *n* ● жертвоприноше́ние, же́ртва

immoral [ɪ'mɔr°l, *амер.* ɪ'mɔːr°l] *adj* ● безнра́вственный, аморáльный

○ недосто́йный; испóрченный, поро́чный, грехóвный; распу́тный, блудли́вый, развра́тный, развращённый

I have written you in my letter not to associate with sexually ~ people. (NIV 1 кор 5:9) — Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками. ‖ *РадВ.* В предыдущем письме я говорил, чтобы вы не общались с развратниками.

immorality [ˌɪməˈræləti] *n* ● безнравственность; дурно́е поведе́ние; ⚠ *обыкн. нежел.* амора́льность

○ распу́щенность, развращённость, поро́чность, испо́рченность, ‹мора́льное› разложе́ние; развра́т, поро́к; блуд, грех, грехо́вность; грязь, непотре́бство

Unchecked ~ and sin will corrupt the whole body. — Попустительство разврату и греху разложит всё Тело.

The pagan gods are guilty of the same **immoralities** as their human followers. — Языческие божества так же греховны, как и те, кто им поклоняется.

immortal [ɪˈmɔː˂r˃tᵊl] *adj* ● бессме́ртный

○ нетле́нный; ве́чный

immortality [ˌɪmɔː˂r˃ˈtæləti] *n* ● бессме́ртие

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on ~. (1 кор 15:53) — Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие.

○ ве́чность; нетле́ние

... our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and ~ to light through the gospel. (2 Тим 1:10) — ... Спаситель наш Иисус Христос, разрушивший смерть и явивший жизнь и нетление через благовестие.

In the way of righteousness there is life; along that path is ~. (NIV Прит 12:28) — На пути правды – жизнь, и на стезе ее нет смерти.

immovable [ɪˈmuːvəbᵊl] *adj* ● неподви́жный

◊ **~ feast** — непереходя́щий пра́здник (*отмечаемый всегда в один и тот же день*); *ср.* **movable**

immutability [ɪˌmjuːtəˈbɪlətɪ] *n* ● неизме́нность, непрело́жность

immutable [ɪˈmjuːtəbᵊl] *adj* ● неизме́нный, непрело́жный

imp [ɪmp] *n* ● бесёнок, ‹ме́лкий› бес, чёрт

impact *n* [ˈɪmpækt], *v* [ɪmˈpækt] ● **I.** *n* — уда́р, и́мпульс, толчо́к; влия́ние, возде́йствие

○ результа́ты, эффе́кт, плоды́; *может не переводиться*

The ~ of this discovery is in the exactness of the Isaiah scroll (125 B. C.) with the Massoretic text of Isaiah (916 A. D.) 1000 years later. — Самое поразительное в этом открытии – полное соответствие текста свитка Исайи (125 г. до Р. Хр.) записанному спустя тысячелетие Масоретскому тексту Исайи (916 г.).

We have become concerned about the ~ of "modernity," which is an emerging world culture produced by industrialization with its technology. — Нас тревожит, куда ведет «современность», то есть – новая мировая культура, созданная индустриализацией со всей её техникой.

◊ **to have ~ upon** *smth.* — ока́зывать влия́ние, (по)влия́ть *на что-л.*; ≈ оставля́ть след *где-л.*

● **II.** *v* — ока́зывать влия́ние, оставля́ть след

impanation [ˌɪmpəˈneɪʃᵊn] *n* (*от лат.* 'в хлебе') *богосл.* ● *импана́ция, (со)прису́тствие (*истинных тела и крови Христа в Евхаристии, наряду с материальной сущностью хлеба и вина*); *ср.* **consubstantiation, real presence; transubstantiation**

impart [ɪmˈpɑː˂r˃t] *v* ● привноси́ть; наделя́ть; сообща́ть

○ вкла́дывать; уделя́ть; (при)дава́ть, дари́ть, доноси́ть; делиться (*мыслями и т. п.*)

It is only through the life which God Himself has **~ed**, that either plant or animal can live. — Растения и животные существуют лишь благодаря той жизненной силе, что вложена в них Богом [которой наделил их Бог].

... because God hath deprived her of wisdom, neither hath he **~ed** to her understanding. (Иов 39:17) — ... потому что Бог не дал ему (*страусу*) мудрости и не уделил ему смысла.

It is His purpose to **~** peace and rest to all who come to Him for the bread of life. — Он хочет дать мир и покой всем, кто приходит к Нему за хлебом жизни.

For I long to see you, that I may **~** unto you some spiritual gift, to the end ye may be established. (Рим 1:11) — Ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему. ‖ *Куз.* Ибо я жажду увидеть вас, чтобы разделить с вами духовные дары и тем укрепить вас. ‖ *РадВ.* Как мне хочется увидеть вас! Как я хочу подкрепить вас духовной пищей, чтобы утвердить вашу веру!

○ приходи́ть, получа́ть; *может переводиться конкретнее*

The traditional Catholic doctrine is that this forgiveness is normally **~ed** on earth by means of the ordained ministry. — Католическая традиция учит, что такое прощение приходит ‹на землю› через рукоположённых служителей.

God has communicated with men by His Spirit, and divine light has been **~ed** to the world by revelations to His chosen servants. — Бог общается с людьми Духом Своим, и через избранных рабов Божьих излит в мир Божественный свет Его откровений.

The foundation upon which spiritual growth builds is those things that are **~ed** to the believer in the saving, regenerating work of God. — Что развивается в процессе духовного роста? Всё то, что уверовавший получил в результате спасительного перерождающего действия Божия.

≡ **share**

impassible [ɪmˈpæsəbᵊl] *adj* ● бесстра́стный, чу́ждый страсте́й

impeccability [ɪmˌpekəˈbɪlɪtɪ] *n* ● безгре́шность, неспосо́бность греши́ть

◊ **~ of Christ** — безгре́шность Христа́

impeccable [ɪmˈpekəbᵊl] *adj* ● безгре́шный

imperfect [ɪmˈpəː˂r˃fɪkt] *adj* ● несовершённый, далёкий от совершёнства; незавершённый

○ недоста́ток, изъя́н

imperishable [ɪmˈperɪʃəbᵊl] *adj* ● бессме́ртный

○ нетле́нный (1 Пет 1:23), ве́чный; неувяда́емый

So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised ~. (NIV 1 кор 15:42) — Так и при воскресении мёртвых: сеется в тлении, восстаёт в нетлении.

≡ **incorruptible**

impious [ˈɪmpɪəs] *adj* ● нечести́вый, безбо́жный

≡ **ungodly**

import ['ɪmpɔ:‹r›t] *n* ● **1.** *книжн.* — значе́ние, ва́жность; смысл, су́щность

◊ **news of great ~** — ва́жная весть

● **2.** ввоз; займствование

Also Solomon's ~ of horses was from Egypt and Kue. (NASB 1 Kings/3 Цар 10:28) — Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы.

Mithraism, an ~ from Persia, made a special appeal to the soldiers of the Roman Empire. — Пришедший [завезённый] из Персии митраизм был особенно привлекателен для воинов Римской империи.

imposition [ˌɪmpə'zɪʃ⁽ə⁾n] *n*: **~ of hands** = laying-on of hands

impotence ['ɪmpət⁽ə⁾ns] *n* ● **1.** не́мощность, беспо́мощность, бесси́лие, сла́бость; ⚠ *непр.* импоте́нция

◊ **~ of mind** — слабоу́мие

● **2.** полово́е бесси́лие, импоте́нция

impotent ['ɪmpət⁽ə⁾nt] *adj* ● не́мощный, бесси́льный, беспо́мощный, сла́бый, больно́й

◊ **~ man** — больно́й (Ин 5:7), расслабленный

a great multitude of ~ folk (Ин 5:3) — великое множество больных

imprimatur [ˌɪmprɪ'mɑ:tə, *амер.* -'mɑ:tʊr] *n лат.* ('пусть будет напечатано'), *сокр.* **imp.** ● импримату́р, разреше́ние ‹печа́тать›

○ са́нкция (*епископа или дух. цензуры*), официа́льное одобре́ние; *ср.* **nihil obstat**

impropriate [ɪm'prouprɪeɪt] *v ист. юр.* ● *передавать доходы от бенефиция* (**benefice**) *мирянину*; *ср.* **appropriate**

The tithes of some parishes came to be appropriated to monasteries or ~d to lay proprietors or corporations, who were then bound to provide and endow a clergyman to perform the ecclesiastical duties in the parish. — Десятина от некоторых приходов стала отчуждаться либо в пользу монастырей, либо в пользу физических или юридических лиц, которые, в свою очередь, должны были поставить на приход священника и содержать его.

↳ **impropriator** *n*

impropriation [ɪmˌprouprɪ'eɪʃ⁽ə⁾n] *n юр. ист.* ● *передача доходов от церк. владений мирянам*; *десятина и т. п., передаваемая мирянам*

impute [ɪm'pju:t] *v* ● зачи́тывать, вменя́ть ‹в вину́›

Blessed is the man to whom the Lord will not ~ sin. (Рим 4:8 = Ps 32/Пс 31:2) — Блажен человек, которому Господь не вменит греха. ‖ *Касс.* Блажен муж, чьего греха Господь не зачтёт.

Abraham believed God, and it was ~d (un)to him for righteousness. (Иак 2:23) — Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность. ‖ *Касс.* Поверил Авраам Богу, и это было зачтено ему в праведность.

◊ **practical righteousness and ~d righteousness** — практи́ческая [собственная] пра́ведность и вменённая ‹нам Христо́ва› пра́ведность

↳ **imputation** *n*

inadequate [ɪn'ædɪkwɪt] *adj* ● несоответствующий, недостойный

Gideon (Judg. 6), Isaiah (Isa. 6), and Jeremiah (Jer. 1:4–10) all resist the call on the grounds of being unworthy or ~. — Когда Гедеон (Суд. 6), Исайя (Ис. 6) и Иеремия (Иер. 1:4–10) пытались отказаться от божественного призвания, каждый из них говорил, что недостоин или неспособен.

○ **недоста́точный, несовершённый, непра́вильный; де́лать не так, не то, некста́ти, невпопа́д; растеря́ться, не найти́сь, не знать, что де́лать, как быть**

incantation [ˌɪnkæn'teɪʃ⁽ə⁾n] *n* ● **a.** заклина́ние; ‹маги́ческая› фо́рмула, за́говор

Exorcism may be applied by use of holy water, incense, ~, or various rites. — Для изгнания бесов могут применяться кропление святой водой, каждение, различные заклинания и обряды.

Make sure that your prayer is not an ~, that you mean every word of it. — Только смотри, чтобы молитва не становилась бессмысленным бормотанием, чтобы каждое слово было искренним.

◊ **to recite an ~** — произнести́ заклина́ние

● **b.** колдовство́, ма́гия

incarnate ● **I.** *adj* [ɪn'kɑ:‹r›nət] — воплощённый

○ **воплоти́вшийся, вочелове́чившийся; во плоти́, в челове́ческом о́бразе**

For us men and for our salvation he came from heaven: by the power of the Holy Spirit he became ~ of the Virgin Mary, and was made man. — Ради нас, людей, и ради нашего спасения Он сошёл с небес и воплотился от Духа Святого и Марии Девы, и стал человеком.

◊ **God I~** — Богочелове́к; воплоще́ние Бо́га ‹во Христе́›

Jesus Christ alone is God ~, our sin-bearer, the conqueror of death and the coming judge. — Только Иисус Христос – воплощённый Бог, только Он взял на Себя наши грехи, победил смерть и будет вершить праведный суд.

God I~ is the key concept of Christianity. — Центральное понятие христианства – богочеловечество.

Logic of God I~ (*назв. книги Томаса Морриса*) — «Логика богочеловечества»

the ~ Word — воплоти́вшееся Сло́во

virture ~ — сама́ добродете́ль

devil ~ *разг.* — су́щий бес, дья́вол во плоти́

● **II.** *v* ['ɪnkɑ:‹r›neɪt] — воплоща́ть; быть воплоще́нием, олицетворя́ть

📖 **incarnation** [ˌɪnkɑ:‹r›'neɪʃ⁽ə⁾n] *n* ● вочелове́чение, воплоще́ние (*Бога во Христе*)

Не путать с *reincarnation*! Перевод *инкарнация* уместен тогда, когда речь идёт о буддизме (*очередная инкарнация Будды*) или индуизме, но не о христианстве.

Modern philosophy divorced the case for God's existence from special divine revelation, from God's singular I~ in Jesus Christ, and from inspired prophetic-apostolic teaching. — Вопрос о существовании Бога современная философия отделила от того, что открыл Сам Бог, от Его воплощения (⚠ *непр.* инкарнации) во Христе, от боговдохновенного учения пророков и апостолов.

So we repudiate false gospels which deny human sin, divine judgment, the deity and ~ of Jesus Christ ... — Поэтому мы отвергаем ложные благовествования, отрицающие человеческую греховность, Божий суд, божественность и воплощение Иисуса Христа ...

Christ in His ~ became truly a man, but, unlike other men, was sinless. — Христос воплощённый стал всецело человеком, но в отличие от всех остальных – человеком безгрешным. ‖ ⚠ *непр.* Христос в Своей инкарнации стал настоящим человеком, но в отличие от всех других людей был безгрешен.

○ **богоовоплоще́ние; богочелове́к, воплощённый Бог; Бог в лице́ Иису́са Христа́**

On these basic axioms depend all the core beliefs of Biblical theism, including divine creation, sin and the Fall, the promise and provision of redemption, the I~ of God in Jesus of Nazareth, ... — От этих главных аксиом зависят все убеждённости библейского теизма, в том числе сотворение, грех и грехопадение, искупление, богочеловечество Иисуса из Назарета, ...

◊ **St. Mary of the I~** — св. Мари́я Воплоще́ния • *1566–1618, основательница ветви кармелитского ордена во Франции* (Carmelites of the Reform)

incense • **1.** *n* ['ɪnsens] — ла́дан, фимиа́м; благово́ние (*от каждения*)

◊ **to burn ~** — кади́ть

burning ~ — кажде́ние ‹фимиа́ма›

~ boat — *сосуд для ладана в форме лодочки на подставке*

• **2.** *v* [ɪn'sens] — кади́ть; воскуря́ть фимиа́м

≡ to cense, to thurify

incensory [ɪn'sensᵊrɪ] *n* • кади́ло, кади́льница

≡ censer, thurible

incest ['ɪnsest] *n* • кровосмеси́тельство, кровосмеше́ние; *книжн.* инце́ст

incomprehensible [ɪn,kɔmprɪ'hensəbᵊl] *adj* • непостижи́мый, неизъясни́мый

incontinence [ɪn'kɔntɪnəns] *n* • невоздержа́ние

incorrupt [,ɪnkə'rʌpt] *adj* • неиспо́рченный, неискажённый; нетле́нный

◊ **~ text** — по́длинный текст

incorruptible [,ɪnkə'rʌptəbᵊl] *adj* • неподку́пный; нетле́нный; *ср.* uncorruptible, imperishable

◊ **~ relics** — нетле́нные мо́щи

incorruption *n библ.* • нетле́ние

It is sown in corruption; it is raised in ~. (1 кор 15:42) — Сеется в тлении, восстаёт в нетлении.

increase [ɪn'kri:s] • **1.** *v* — **a.** увели́чивать, (пре)умножа́ть

I~ the amount of love in our hearts. — (Пре)умножь в нас любовь. ‖ Дай нам больше любви.

God gave us His word not only to ~ our knowledge but to change our lives. — ≈ Бог дал нам Библию не затем только, чтобы мы узнали Его истину, но и для того, чтобы мы подчинили ей свою жизнь.

And He ~d his people greatly, and made them stronger than their enemies. (Ps 105/Пс 104:24) — И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

• **b.** расти́, возраста́ть

And Jesus ~d in wisdom and stature, and in favour with God and man. (Лк 2:52) — Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

He must ~, but I must decrease. (Ин 3:30) — Ему должно расти, а мне умаляться.

But Saul ~d the more in strength. (Деян 9:22) — А Савл более и более укреплялся.

◊ **sin ~es** — грехи́ мно́жатся

• **2.** *n* — умноже́ние, (при)ро́ст, приращ́ение (Эф 4:16); плод

God is able to provide the ~ our church seeks. — Наша церковь хочет расти и верит, что Бог этот рост пошлёт.

The Lord shall give that which is good; and our land shall yield her ~. (Ps 85:12/Пс 84:13) — Господь даст благо, и земля наша даст плод свой.

I have planted, Apollos watered; but God gave the ~. (1 кор 3:6) — Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог.

incumbent [ɪn'kʌmbənt] *n* • **a.** *англик.* прихо́дский свяще́нник, настоя́тель прихо́да, держа́тель бенефи́ция, *ср.* benefice, rector, vicar, curate

• **b.** занима́ющий до́лжность (*в отличие от кандидата на неё и т. п.*)

And who is the ~? — А кто на этой должности сейчас?

↻ incumbency *n*

index ['ɪndeks] *n*: **the I~ ‹of Forbidden Books›**, *лат.* **I~ librorum prohibitorum** *кат.* — «Йндекс запрещённых книг»

Список книг, официально признанных Кат. церковью вредными для веры и нравственности. Эти книги верным запрещалось иметь, издавать и читать. «Индекс» впервые издан в 1557, упразднён в 1966.

◊ **to place on the I~, to put on the I~** — включи́ть в «Йндекс ‹запрещённых книг›»; ≈ наложи́ть запре́т

Congregation of the I~, *лат.* **Congregatio indecis** — Конгрега́ция «Йндекса» • *создана в 1571, упразднена в 1917*

indigenize, indigenise [ɪn'dɪdʒənaɪz] *v* • приспосабливать к ме́стным усло́виям; организо́вывать на ме́сте, де́лать ме́стными си́лами

We seek to ~ all that we do. — Мы хотим делать ‹здесь› всё местными силами. ‖ ≈ Мы хотим научить вас [тех, кому приехали служить,] всему, что умеем сами.

○ **вводи́ть в культу́рные ра́мки** (*какой-л. страны*), **в контекст** *какой-л.* **культу́ры; переводи́ть на** *чей-л.* **родно́й язы́к, де́лать поня́тным; привлека́ть ме́стных ве́рующих**

indigenous [ɪn'dɪdʒᵊnəs] *adj* • **1.** ме́стный; ⚠ *нежел.* тузе́мный

We are committed to ~ principles, and long that every church will have national leaders. — Мы стоим за принцип независимости местных церквей и стремимся к тому, чтобы каждая церковь обрела местных руководителей.

○ **ме́стного происхожде́ния; со́бственный; са́ми, самостоя́тельно, свои́ми си́лами; росси́йский, украи́нский** *и т. п.*; *может не переводиться*

But how can ministries help hasten the day when Christian books and broadcasts are ~? — Но что надо делать ‹иностранным христианским организациям›, чтобы сами верующие здесь стали издавать книги, готовить теле- и радиопередачи?

There are, in fact, some 2,000 peoples or nationalities in which there is not yet a vital, ~ church movement. — Примерно 2000 народностей на данный момент не имеют живой церкви в своей среде.

to plant 120,000 ~ Bible studies in the former Soviet Union — организовать в бывшем СССР 120 000 библейских кружков ‹с местными руководителями›

≡ national; local

● **2.** приро́дный, врождённый, ‹изнача́льно› сво́йственный

The Balm of Gilead mentioned in Jeremiah 8.22 was probably obtained from the mastix tree, a bushy sort of evergreen that was ~ to Palestine. — Галаадский бальзам, упомянутый в Иер. 8:22, видимо, получали из смолы мастичной фисташки – произрастающего в Палестине вечнозелёного кустарника.

individual [ˌɪndɪ'vɪdʒʊəl] *n* ● ‹отде́льный› челове́к, лицо́, ли́чность; ⚠ *непр.* индиви́дуум

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made effectual for any ~ of any age, that ~ must repent of sin and accept Christ by faith. — Чтобы крестная жертва Христа возымела действие для отдельного человека, он должен покаяться во грехах и принять верою Христа.

organizations and ~s — организации и отдельные лица [верующие *и т. п.*]

○ ка́ждый, любо́й

We are deeply ashamed of the times when, both as ~s and in our Christian communities, we have affirmed Christ in word and denied him in deed. — Нам глубоко стыдно, что порою мы – и каждый, и все вместе – провозглашали Христа на словах, отрекаясь от Него делами.

May we all ask God to bless us as a church, as families, and as ~s. — Давайте все вместе попросим Бога благословить нашу церковь, родных, и каждого из нас.

○ де́ятель, граждани́н, собесе́дник, ве́рующий *и т. п.*; тот, кто ...; *может опускаться при переводе*

As with ~s, so with churches, ... — Как в случае с каждым верующим, так и со всей Церковью: ...

The unsaved ~ may joke about plans for "living it up" in hell; this demonstrates ignorance of its purpose and nature. — И если неверующий смеётся: «Я и в аду не пропаду» – то он лишь доказывает свою невежественность в вопросе о том, что такое ад.

If the person is receptive, lead the ~ in the prayer of commitment to receive Christ. — Если слушатель к этому искренне готов, помолитесь с ним вместе молитвой покаяния.

The disciples were told to concentrate their time on the most promising ~s in each town. — В каждом из городов ученики должны были уделять максимум времени тем, от кого ждали наибольшей отдачи. ‖ ⚠ *непр.* Ученикам было приказано концентрировать всё своё время на наиболее обещающих индивидуумах в каждом городе.

indulgence [ɪn'dʌldʒəns] *n* ● **a.** терпи́мость; снисхожде́ние

○ ми́лость, снисходи́тельность; побла́жки, попусти́тельство; потво́рство свои́м сла́бостям; дурны́е привы́чки, изли́шества, обжо́рство *и т. п.*

The divine requirements call upon us to shun those ~s that would bring suffering and disappointment, that would close to us the door of happiness and heaven. — Бог призывает нас отказаться лишь от того, что повлечёт за собой страдание и отчаяние, закроет путь к счастью и вечной жизни.

◊ **the Declarations of ~** — «Деклара́ции религио́зной терпи́мости» ♦ *постановления королей Англии 1662–87, ослаблявшие преследование нонконформистов и католиков*

⇨ ~ of the passions

● **b.** *кат.* — индульге́нция

Освобождение от земных или посмертных (в чистилище) наказаний за исповеданные грехи, даваемое властью папы или епископа.

○ отпуще́ние, проще́ние грехо́в; освобожде́ние от ответственности

◊ **abuse of ~s** — злоупотребле́ния, свя́занные с индульге́нциями; ≈ прода́жа индульге́нций

industry ['ɪndəstrɪ] ● **1.** трудолю́бие, усе́рдие, прилежа́ние; уме́ние де́лать де́ло

Christians can commend Christ by word of mouth, by their consistent ~, honesty and thoughtfulness, by their concern for justice in the workplace. — Свидетельство о Христе может проявляться в словах, в трудолюбии, в честности и справедливости на рабочем месте.

● **2.** промы́шленность

↻ **industrious** *adj*

indwell [ɪn'dwel] *v* **(indwelt)** ● ‹постоя́нно› пребыва́ть, жить

○ всели́ться; не оставля́ть; прису́тствие

He ~s us by His Spirit. — Он ‹постоянно› пребывает в нас Духом Своим.

I am **indwelt** by the Holy Spirit. — ≈ Святой Дух [Дух Божий] не покидает меня. ‖ Я постоянно [всегда] чувствую присутствие Духа Святого.

ineffable [ɪn'efəbəl] *adj* ● неизрече́нный, несказа́нный, невырази́мый

inerrable [ɪn'erəbəl] *adj* ● непогреши́мый; безоши́бочный; то́чный, достове́рный

↻ **inerrability** *n*

inerrancy [ɪn'erənsɪ] *n* ● безоши́бочность; непогреши́мость; *ср.* **infallibility**

◊ **Biblical ~, ~ of the Bible** — безоши́бочность Би́блии; ⚠ *неэл.* библе́йская безоши́бочность, непогреши́мость Би́блии

Hard-liners will not let us forget that because the ~ cause has already been lost at some evangelical institutions. — Противники компромиссов постоянно напоминают нам, что есть евангельские учреждения, не устоявшие в вопросе о безошибочности Библии.

inerrant [ɪn'erənt] *adj* ● безоши́бочный

○ то́чный, ‹по́лностью› достове́рный, не содержа́щий оши́бок, свобо́дный от нето́чностей, и́стинный до после́дней запято́й

For a "limited inerrantist," the Bible is ~ in what it "teaches," but its teaching is limited to matters relating to human salvation. Therefore, non-salvational biblical statements about some matters of history, geography, or science may contain errors. — Для сторонника «ограниченной безошибочности» Библии её учение безупречно истинно, однако всё, что не связано со спасением человека, выводится за рамки «учения». Тем самым исторические, географические, научные сведения в Библии не обязаны быть свободными от ошибок.

inerrantist [ɪn'erəntɪst] *n* ● *сторонник учения о безошибочности Библии*

Evangelical ~s do not insist that multiple accounts of the same event should use the same words in their descriptions or that all quotations of earlier wrightings be verbally exact or that biblical statements about natural phenomena should be scientifically ac-

curate. — Евангельские верующие, отстаивающие доктрину безошибочности, отнюдь не отрицают, что в Библии описания одних и тех же событий могут отличаться формулировками, что цитаты из более ранних книг не всегда дословны, а естественные явления не всегда описаны с научной тщательностью.

↳ **inerrantism** *n*

inexpiable [ɪn'ekspɪəbᵊl] *adj* ● неискупи́мый

○ ‹кото́рый› невозмо́жно искупи́ть, не мо́жет быть прощён; непрости́тельный, неизглади́мый

≡ **unpardonable, unforgivable**

🕮 **infallibility** [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] *n* ● безоши́бочность, непогреши́мость

◊ **~ of the Pope, papal ~** — безоши́бочность ‹догмати́ческих определе́ний› па́пы, ⚠ *нежел.* непогреши́мость

Учение Кат. церкви о *безошибочности* (infallibility), принятое на I Ватиканском соборе в 1870, гласит, что в особых, тщательно определяемых обстоятельствах (*ср.* **ex *cathedra**), Папа говорит таким образом, что в его высказываниях не может быть существенных ошибок. В рус. языке с XIX века закрепился перевод *непогрешимость* (от старого значения слова *грех* – ошибка), однако лучше, вопреки традиции, переводить именно *безошибочность*. Такое усилие переводчика само по себе поможет преодолению многих церковных недоразумений.

~ of the Bible — безоши́бочность Би́блии; ≈ вы́сший, непререка́емый авторите́т, стопроце́нтная достове́рность Би́блии; *ср.* **inerrancy**

The ~ and inerrancy of biblical teaching does not, however, guarantee the ~ and inerrancy of any interpretation, or interpreter, of that teaching. — Непререкаемый авторитет и безошибочность Библии не гарантирует, однако, такого же авторитета и безошибочности каким бы то ни было интерпретациям или интерпретаторам её учения.

infallible [ɪn'fæləbᵊl] *adj* ● безоши́бочный, непогреши́мый

○ ве́рный, неопровержи́мый; непрело́жный, неруши́мый, надёжный

Jesus ... shewed himself alive after his passion by many ~ proofs. (Деян 1:3) — Иисус ... явил Себя живым, по страдании Своём, со многими верными доказательствами.

↳ **infallibleness** *n*; **infallibly** *adv*

infant ['ɪnfᵊnt] *n* ● младе́нец, дита́, ребёнок

the 14,000 ~s slain by Herod at Bethlehem — 14 000 тысяч младенцев, от Ирода в Вифлееме избиенных (*ср.* **Holy *Innocents**)

◊ **I~ Christ** — Младе́нец Христо́с

I~ God — Богомладе́нец, божественный Младе́нец

infatuate [ɪn'fætjʊeɪt, *амер.* ɪn'fætʃʊeɪt] *v* ● увле́чь

○ захвати́ть, ослепи́ть

Some people are ~d with Christ. — Некоторые сильно увлечены личностью Христа (но увлечение это поверхностное).

infernal [ɪn'fɜ:‹r›nᵊl] *adj* ● а́дский

Inferno [ɪn'fɜ:‹r›nou] *n итал.* ● преиспо́дняя, ад; *ср.* **hell**

They suffer the agonies of a mental ~. — Они испытывают поистине адские мучения.

infidel ['ɪnfɪdᵊl] *adj, n* ● неве́рный, язы́ческий, безбо́жный; язы́чник, неве́рующий, безбо́жник

The man who manifests an ~ hardihood, or a stolid indifference to divine truth, is but reaping the harvest of that which he has himself sown. — Проявляющий упорное неверие и холодное безразличие к Божественной истине, в конечном счёте, пожнёт сам то, что он посеял

Voltaire, the noted French ~ who died in 1778, said that in one hundred years from his time Christianity would be swept from existence and passed into history. — Известный французский вольнодумец [безбожник] Вольтер, скончавшийся в 1778 году, уверял, что лет через сто христианства уже не будет, оно уйдёт в историю.

infidelity [ˌɪnfɪ'delɪtɪ] *n* ● **1.** неве́рие, безбо́жие

● **2.** вероло́мство, изме́на; ‹супру́жеская› неве́рность, прелюбодея́ние

infinite ['ɪnfɪnɪt] *adj* ● безграни́чный, бесконе́чный, беспреде́льный

○ неизмери́мый, несме́тный; несказа́нный, неизрече́нный

Thine iniquities (are) ~. (Иов 22:5) — Беззакониям твоим нет конца.

His understanding is ~. (Ps 146/Пс 147:7) — Разум Его неизмерим.

The divine gift of saving faith enlists the entire self in love, worship, and obedient service of the ~ Creator and Judge of mankind and the nations. — Божественный дар спасительной веры побуждает человека любить, чтить и слушаться своего Всемогущего Создателя и Судию.

infirmity [ɪn'fɜ:‹r›mətɪ] *n* (*pl* **-ties**) ● не́мощь

He is a brother in our **infirmities**, "in all points tempted like as we are." — Он стал нам Братом в наших немощах, Он был, «подобно нам, искушён во всём».

○ боле́знь, сла́бость; бесси́лие

Paul had a physical ~. — Павел страдал от физической немощи. ‖ ≈ Павел был слаб телом, испытывал физические страдания. (*ср.* 2 кор 12:7–10)

They must have His grace, the Spirit of Christ, to help their **infirmities**, or they cannot resist evil. — Без Божьей благодати и Духа Христова, подкрепляющих их, они не смогут сопротивляться злу.

inhell [ɪn'hel] *v* ● ввергну́ть в ад

inherit [ɪn'herɪt] *v* ● насле́довать, получа́ть в насле́дство [по насле́дству]

You cannot ~ eternal life by being born into a Christian family, tribe or country. — Вечная жизнь не передаётся по наследству, рождением в христианской семье, общине или стране.

○ получа́ть в дар, обрета́ть; дарова́ть

Only through Christ's death can we be forgiven and ~ eternal life. — Только смертью Христовой обретаются прощение и вечная жизнь.

inheritance [ɪn'herɪtᵊns] *n* ● насле́дство; насле́дие, достоя́ние

iniquity [ɪ'nɪkwətɪ] *n* ● беззако́ние

And because ~ shall abound, the love of many shall wax cold. (Мф 24:12) — И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь.

○ несправедли́вость; зло, поро́к, зли́е дела́ (Деян 3:26); непотре́бство, непра́вда; прегреше́ние, грех

The law of truth was in his mouth, and ~ was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from ~. (Мал 2:6) — Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

inner ['ɪnə<r>] *adj* ● вну́тренний; сокрове́нный, инти́мный, та́йный

◊ **~ life** — вну́тренний мир

~ man, ~ self — душа́, <вну́треннее> «я», «вну́тренний челове́к» (Эф 3:16); ≈ се́рдце

Your ~ self will have been put to death and God will have given you a new nature, a new «self». — Твоё прежнее «я» отомрёт, и Бог даст тебе новую природу, новое «я».

I~ Light, I~ Word, Christ Within — «Вну́тренний свет» ♦ *в учении квакеров – свет Христов в душе человека, отдаляющий от греха и являющийся единственным условием спасения*

innocence ['ɪnəsᵊns] *n* ● неви́нность, чистота́, непоро́чность, целому́дрие; невино́вность

Adamites were a small early Christian sect who aimed at returning to man's primitive innocence by the practice of nudity. — Адамиты, члены небольшой раннехристианской секты, ходили без одежды в стремлении вернуть первоначальное целомудрие Адама.

innocent ['ɪnəsᵊnt] ● **I.** *adj* — неви́нный, чи́стый, непоро́чный, целому́дренный; невино́вный

● **II.** *n* — **1.** <неви́нный> младе́нец; *ср.* infant

◊ **the massacre [slaughter] of the Innocents** — избие́ние младе́нцев (*см.* Мф 2:16–18)

<Holy> Innocents' Day — день па́мяти свв. младе́нцев <от Ирода избие́нных> ♦ *зап. 28 дек., прав. 29 дек.* (≡ Childermas <Day>)

● **2.** I~ — Иннокéнтий *м*

inquirer [ɪn'kwa(ɪ)ərə, *амер.* ɪn'kwaɪrᵊr] *n* ● заинтересова́вшийся <Ева́нгелием>, *прот.* приближённый

○ интересу́ющийся, спра́шивающий; и́щущий <ве́ры>; учени́к, подопе́чный

Those that come to the Sunday school class but aren't Christians yet, are called ~s. — Посещающих воскресную школу, но ещё не уверовавших, называют «приближёнными».

inquisition [ˌɪŋkwɪ'zɪʃᵊn, ˌɪnkwɪ-] *n* (*от лат.* 'расследование') ● инквизи́ция

◊ **the Congregation of I~,** *полн. лат.* **Sacra Congregatio Romanae vel universalis ~is** — Конгрега́ция <ри́мской и вселе́нской> инквизи́ции, *ср.* Holy °Office

The term 'Inquisition' is applied to the institution itself, which was episcopal or papal, regional or local, to the personnel of the tribunal, and to the judicial procedure followed by the court. — «Инквизицией» называли и сам трибунал (епископский или папский, действовавший в целой стране или в одном городе), и его членов, и проводимое им судебное разбирательство.

inquisitor [ɪn'kwɪzɪtə<r>] *n* ● инквизи́тор

◊ **Grand I~** — Вели́кий инквизи́тор ♦ *титул главы испанской инквизиции*

I.N.R.I., *сокр. от лат.* **Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum** ● I.N.R.I., «Иису́с Назоре́й, Царь Иуде́йский» ♦ *надпись на Кресте, см.* Ин 19:19

inshrine [ɪn'ʃraɪn] *v* = **enshrine**

insight ['ɪnsaɪt] *n* ● проница́тельность; проникнове́ние *во что-л.*, прозре́ние

○ **позна́ние** (Флп 1:9); **понима́ние, разуме́ние; ра́зум, ум** (Отк 13:18)

With wit and biblical ~, the author traces the story of nonviolent resistance from Genesis to Revelation. — Остроумно и глубоко [с глубоким пониманием Библии] автор прослеживает историю ненасильственного сопротивления от Бытия до Откровения. ‖ ⚠ *непр.* с остроумием и пониманием Библии ...

Without that love, even an exceptional degree of religious ~ is worthless. — ≈ Недостаток такой любви никакими богословскими познаниями не восполнить.

○ **проры́в в понима́нии; откры́тие, откровéние; взгляд, наблюдéние, анáлиз; взглянýть, увúдеть <по-нóвому>, откры́ть <для себя́>**

Each group member applies scriptural ~s and shares the result of learning with the whole group. — Все размышляют над текстом Писания, и каждый делится <своими> открытиями со всей группой.

The greatest ~s are almost always simple. The Master Plan of Evangelism contains such ~s. — Величайшие открытия <почти всегда> поражают простотой. Книга «Стратегия благовестия» – тому прекрасное подтверждение.

Daniel 3:16–18 gives us another wonderful ~ into Christian doubt. — ≈ Ещё один замечательный пример христианского отношения к сомнениям находим в Дан. 3:16–18.

◊ **to gain ~ into God's purpose** — постига́ть за́мысел Бóжий

a sudden flash of ~ — внеза́пное прозре́ние [озаре́ние], вспы́шка интуи́ции

inspiration [ˌɪnspə'reɪʃᵊn] *n* ● вдохнове́ние; исто́чник вдохнове́ния, вдохновля́ющая подде́ржка

Christianity promulgated its doctrines of the existence of a supernatural Sovereign, ..., of His special ~ of prophets and apostles, ... — Христианство учит, что есть сверхъестественный Господь, ..., что Он особо вдохновлял пророков и апостолов, ...

The story of Carey's life was and is an inspiration to missionary service. — История Кэри вдохновляла и вдохновляет на миссионерское служение.

○ **боговдохновéнность,** *библ.* **богодухновéнность; эне́ргия, энтузиа́зм; одухотворя́ть; вселя́ть си́лы, подвига́ть** *на что-л.*

All too many times one has been brought to the place of service only to be discharged with no further training or ~. — Слишком часто посланные на служение растрачивают запас знаний и энтузиазма, и некому помочь им его пополнить. ‖ ⚠ *непр.* Слишком часто человека посылают на служение и оставляют его там без дальнейшего наставления и вдохновения.

◊ **the ~ of the Scriptures** — богодухновéнность Писáния

the verbal ~ of the Bible — ≈ Библия продиктована Дýхом Святы́м

the Community of True I~ = Amana Church Society

inspire [ɪn'spa(ɪ)ə, *амер.* ɪn'spaɪ^{ə}r] *v* ● **a.** вдохновля́ть; внуша́ть

○ побужда́ть, воодушевля́ть; стимули́ровать; пробуди́ть, зарони́ть (*мысль и т. п.*), вселя́ть (*веру*); порожда́ть *что-л.*; учи́ть *чему-л.*

The purpose of devotional literature is not so much to inform, but rather to ~. — Задача литературы в разделе «духовность» – не столько сообщить новое, сколько побудить к молитве.

This love ~s contrition in the soul. — Любовь пробуждает в душе раскаяние.

One may not agree with Rauschenbusch's theology, but one cannot help but be ~d by his passion to apply the Gospel to social problems. — Даже не разделяя богословских воззрений Раушенбуша, заражаешься его убеждённостью в том, что решение общественных проблем — в Евангелии.

● **b.** вдохновля́ть, ниспосыла́ть на́йтие

Millions of people around the world believe the Bible is ~d by God. — Миллионы людей верят, что Библия богодухновенна.

I hear a rebuke that dishonors me, and my understanding ~s me to reply. (NIV Иов 20:3) — Упрёк, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

inspired [ɪn'spa(ɪ)əd, *амер.* ɪn'spaɪ^{ə}rd] *adj* ● вдохнове́нный; боговдохнове́нный, *библ.* богодухнове́нный

◊ **the I~ Writings** — Свяще́нное Писа́ние

⇨ God-inspired

inspiredly [ɪn'spa(ɪ)ədlɪ, *амер.* ɪn'spaɪ^{ə}rdlɪ] *adv* ● по на́йтию ‹свы́ше›, под водительством Ду́ха ‹Свято́го›

institute ['ɪnstɪtju:t, *амер.* -tu:t] ● **1.** *n* — институ́т:

● **a.** *учебное заведение; научный центр*

○ ‹вече́рняя› шко́ла, ку́рсы, кружо́к, се́рия ле́кций *и т. п.*; *ср.* **school**

◊ **Moody Bible I~** — Библе́йский институ́т им. Д. Моо́ди (*в Чикаго*)

● **b.** *организация, учреждение*

○ ассоциа́ция, о́бщество, объедине́ние, о́рден *и т. п.*

◊ **religious ~s** *кат.* — мона́шеские о́рдены, институ́ты мона́шествующих

secular ~s *кат.* — *секуля́рные институ́ты * отличают.ся от монашеских орденов тем, что их члены не ведут совместной жизни, живя в миру*

~s of consecrated life *кат.* — институ́ты посвящённой жи́зни * *обобщ. назв. монашеских орденов и секулярных институтов*

● **c.** установле́ние, зако́н, осно́вы

◊ **~s and customs** — зако́ны и обы́чаи

Institutes of the Christian Religion — «Наставле́ние в христиа́нской ве́ре» * *основополагающее сочинение Кальвина, изд. в 1536*

● **2.** *v* — **a.** устана́вливать

The official Anglican formularies restrict sacraments to ordinances ~d by Christ. — Официальное учение Англиканской церкви признаёт таинствами только обряды, установленные [заповеданные] Самим Христом.

○ учрежда́ть, вводи́ть; дава́ть [положи́ть] нача́ло, создава́ть, организо́вывать *и т. п.*

The Council of Trent (1545–63) not only decreed against the marriage of clergy but in various ways ~d reforms to try to insure the implementation of the decrees of the Church on this subject. — Тридентский собор (1545–63) не только высказался против браков духовенства, но и ввёл ряд новшеств, направленных на проведение в жизнь решений Церкви в этой области.

◊ **divinely ~d** — устано́вленный свы́ше [Бо́гом]; ≈ богода́нный

● **b.** ста́вить (*священника*) на прихо́д, вводи́ть во владе́ние прихо́дом

institution [ˌɪnstɪ'tju:ʃ^{ə}n, *амер.* -'tu:ʃ^{ə}n] *n* ● **1.** установле́ние, введе́ние, учрежде́ние, основа́ние *чего-л.*

The giving of the law through Moses and the ~ of the Aaronic priesthood belong together. — Установление ветхозаветного [ааронова] священства тесно связано с дарованием Моисею Закона.

◊ **the ‹Lord's› ~ of the Eucharist, the ~ of the Lord's Supper** — установле́ние Евхари́стии [Ве́чери Госпо́дней] ‹Христо́м›

the words of ~ — «слова́ установле́ния» ‹св. та́инства причаще́ния›, *см.* Мф 26:26–28

● **2.** поставле́ние (*священника*) на прихо́д

○ облече́ние духо́вной вла́стью (*в приходе*); назначе́ние на до́лжность, введе́ние в до́лжность ‹прихо́дского свяще́нника›

● **3a.** ‹обще́ственный› институ́т, структу́ра; ⚠ *непр.* институ́ция

evangelistic ministries through such ~s as the military, prisons, the media, and the educational systems — благовестие через такие общественные институты, как армия, тюрьмы, средства массовой информации, образовательная система ‖ благовестие в армии, тюрьмах, через средства массовой информации и систему народного просвещения

○ *может не переводиться*

The Church did not attack the ~ of slavery directly; nor was the ownership of slaves forbidden to Christians. — Церковь не вела целенаправленной борьбы против ‹института› рабства и не запрещала христианам владеть рабами.

● **b.** установле́ние, обы́чай, тради́ция, обря́д

Baptists and others refer to Holy Communion as an "**institution**," rather than a sacrament, emphasizing obedience to a commandment. — Баптисты и другие протестанты видят в Евхаристии «установление», а не таинство, подчёркивая аспект следования заповеди.

St. Mesrob tried to eliminate all traces of Syriac ~s from Armenian life. — Св. Месроб ‹Маштоц› добивался искоренения в Армении даже следов сирийского уклада.

● **c.** организа́ция, фонд *и т. п.*

The church is the community of God's people rather than an ~. — Церковь – это общение народа Божьего, а не учреждение.

In the Apostolic Christian Church of America there are no educational ~s for ministers, and they are not paid. — В Апостольской христианской церкви Америки нет учебных заведений для подготовки служителей, и жалования они не получают.

○ *может не переводиться*

There are many in hospitals, ~s, like old people's homes, or even prisons where the only way they have to attend a church service is by television or even radio. — Многим людям в больницах, домах престарелых, даже тюрьмах лишь телевидение и радио дают возможность принять участие в церковной службе.

instruct [ɪn'strʌkt] *v* ● учи́ть, обуча́ть, наставля́ть, научáть; сообщáть

instruction [ɪn'strʌkʃ^{ə}n] *n* ● обуче́ние, наставле́ние; образова́ние, просвеще́ние; инстру́кция

◊ **religious ~** — духо́вное образова́ние; наставле́ние в ве́ре

instrument ['ɪnstrəmənt] *n* ● ору́дие

Only then will the whole Church become a fit ~ in His hands, that the whole earth may hear His voice. — Только тогда вся Церковь станет достойным орудием в Его руках и вся земля услышит глас Его.

○ **сре́дство; предме́т, принадле́жность, проводни́к** *чего-л.*, **сосу́д, ору́жие, доспе́хи** *и т. п.*

The purpose of this death to sin was that our bodies would no longer be used as ~s of sin, but rather as ~s of righteousness. — Следует умереть для греха, чтобы тела наши перестали быть проводниками греха, но стали орудием праведности.

Asterisk(os) is a liturgical ~ made from two curved bands of precious metal, either gold or silver, which intersect at right angles. — Звездица – принадлежность церковной утвари, используемая на литургии; представляет собой перекрещение двух изогнутых серебряных или золотых полос. ‖ Звездица (используется на литургии) состоит из двух изогнутых серебряных или золотых полос, соединённых под прямым углом.

○ **испо́льзовать(ся); (вос)по́льзоваться, владе́ть** *чем-л.*; **служи́ть** *чему-л.*, **пригоди́ться; спосо́бствовать, игра́ть роль, име́ть значе́ние**

Our ~ is the Word of God. — Наше орудие – Слово Божье. ‖ ≈ Нам надо уметь применять Слово Божье.

Robert Coleman's work will continue to bless God's people and be an instrument for building Christ's church. — Книга Роберта Кольмана останется благословением для народа Божия и будет и дальше служить строительству Церкви Христовой.

The mendicant orders became therefore a most useful ~ in the unification of the Church under the papacy in Western Europe. — Нищенствующие ордена сыграли весьма заметную роль в объединении церкви в Западной Европе под властью пап(ства). ‖ Велика роль нищенствующих орденов в объединении церкви ...

○ **посре́дством** *чего-л.*, **че́рез** *что-л.*; ***может передаваться творительным падежом или опускаться***

Make us Your ~. — Сам действуй чрез нас.

The disciples were to be the human ~s announcing the good tidings. — Именно устами учеников должна была быть провозглашена Радостная весть.

The Spirit uses truth as an ~ of persuasion, truth attested by Scripture and testable for logical consistency. — Дух убеждает истиной, она засвидетельствована в Писании и поддаётся проверке на логическую непротиворечивость.

◊ **Instruments of the Passion [of Christ's Passions, of the Crucifixion]** — ору́дия Страсте́й Христо́вых

integrate ['ɪntɪgreɪt] *v* ● объединя́ть; присоединя́ть

It's our responsibility to disciple the new believers and ~ them into local churches. — Наш долг – наставить новообращённых и помочь им влиться в поместные церкви.

◊ **to ~ faith into one's life** — слить ве́ру с жи́знью

integrity [ɪn'tegrətɪ] *n* ● неиспо́рченность; це́льность; полнота́

I~ is a one-to-one correlation between my Bible, my beliefs, and my behaviour. — Цельность – это взаимно-однозначное соответствие между Библией, верой и жизнью.

○ **непоро́чность** (Иов 2:3), **чистота́, честь, досто́инство, добродете́ль(ность); и́скренность, це́лостность, нераздели́мость, то́чность; после́довательность; соли́дность**

We also determine by God's grace to develop ~ in ourselves and in the church. — Мы твёрдо намерены, с Божьей помощью, вести достойную и последовательную христианскую жизнь.

○ **не измени́ть** ‹**себе́**›; **не поддава́ться** *чему-л.*; **в ладу́** ‹**с само́й собо́й**›

The ~ of the witness (*заголовок*) — «Свидетельство жизнью»

◊ **in ~ of** ‹**one's**› **heart** (Быт 20:5; 1 Kings/3 Цар 9:4) — **в простоте́ се́рдца** ‹**своего́**›, **в чистоте́ се́рдца**

intellect ['ɪntᵊlekt] *n* ● ум, ра́зум, рассу́док, интелле́кт

Money cannot buy this peace, ~ cannot procure it, wisdom cannot attain to it. — Ни деньги, ни ум, ни мудрость человеческая не принесут душе мира.

intellectual [ˌɪntᵊ'lektʃʊᵊl] ● **1.** *adj* ≃ **наделённый ра́зумом; продикто́ванный ра́зумом;** ⚠ *редко* **интеллектуа́льный, разу́мный**

There is a vast difference between ~ belief and the total conversion that saves the soul. — Вера, идущая от разума, – это ещё далеко не то полное обращение, которое спасает душу. ‖ ⚠ *нежел.* Существует огромное различие между интеллектуальной верой и полным обращением ...

○ **рациона́льный, «головно́й», рассу́дочный**

Creeds presuppose a living faith of which they are the ~ expression. — ≈ Символы веры – рационально выражают то, что знает живая вера.

○ ‹**иду́щий**› **от ума́, ра́зума; умо́м, ра́зумом, рассу́дком, голово́й**

Just to analyze our problems and have an ~ understanding of God's plan is not enough. — Мало проанализировать наши проблемы и понять умом Божий замысел.

But even if you have an ~ acceptance of Christ, and an emotional experience – that still is not enough. — Но даже если вы разумом приняли Христа и откликнулись чувством, этого всё равно недостаточно. ‖ ⚠ *непр.* ... интеллектуального принятия Христа недостаточно.

The way back to God is not an ~ way. It is not a moral way. — Путь возвращения к Богу открывается не рассудком и не нравственным поведением. ‖ ⚠ *непр.* Путь возвращения к Богу – не изыски интеллекта. Это и не совершенствование нравственности.

For Gnostics it was the task of Christ to teach a special gnosis or knowledge that would help man to save himself by an ~ process. — Гностики видели цель прихода Христа в том, чтобы принести особое знание (гнозис), позволяющее человеку спастись силой своего рассудка.

◊ **~ faith** — **«головна́я», рассу́дочная ве́ра;** ≈ **постиже́ние ра́зумом;** ⚠ *непр.* **интеллектуа́льная ве́ра**

● **2.** *n* — **челове́к у́мственного труда́; интеллектуа́л**

○ **интеллиге́нт, интеллиге́нтный челове́к**

↳ **intellectualism** *n*

intercede [ˌɪntə<r>ˈsi:d] *v* ● вступа́ться, ходата́йствовать (⚠ *непр.* ходата́йствовать), *высок.* предста́тельствовать *за кого-л.*, моли́ть(ся) *о ком-л.*

intercession [ˌɪntə<r>ˈseʃᵊn] *n* ● **a.** засту́пничество ‹пред Го́сподом›; моли́тва, ходата́йство, предста́тельство

◊ **~ for the Church** — моле́ние за Це́рковь

● **b.** Intercessions *кат.* — лита́ния (*обыкн. в составе служб суточного круга*)

◊ **General Intercessions** *кат.* — всео́бщая [совоку́пная] моли́тва, моли́тва ве́рных (≡ Prayer of the Faithful, ecumenic prayer, Suffrages)

Просительная молитва (литания), читаемая на мессе в конце литургии Слова (Liturgy of the Word), после символа веры; содержит прошения о Церкви, о властях, о спасении мира и др. Термин *General intercessions* употребляется именно для литании в составе мессы, в то время как аналогичные литании в составе утрени и вечерни обычно называют просто *intercessions*.

intercessor [ˌɪntə<r>ˈsesə<r>] *n* ● засту́пник (*ж* засту́пница)

◊ **~ with God** *прав.* — Засту́пница пред Го́сподом (*о Богородице*)

interdenominational [ˌɪntə<r>dɪˌnɔmɪˈneɪʃᵊnᵊl] *adj* ● межцерко́вный, межконфессиона́льный; ⚠ *нежел.* межденоминацио́нный; *ср.* nondenominational

○ о́бщий для ря́да [для не́скольких] церве́й, совме́стный, объединённый

interdict *кат.* ● **1.** ['ɪntə<r>dɪkt] *n* — интерди́кт

Запрет богослужения, таинств и христианского погребения, не сопровождаемый отлучением от церкви (для лиц и территорий).

● **2.** [ˌɪntə<r>ˈdɪkt] *v* — запреща́ть; налага́ть интерди́кт, подверга́ть интерди́кту

○ лиша́ть та́инств [причаще́ния]; *ср.* excommunicate

interested ['ɪntrəstɪd] *adj* ● внима́тельный, небезразли́чный

God is ~ in us. — Мы для Бога небезразличны. ‖ Мы важны для Бога. ‖ ≈ Бог помнит о нас.

If there is such a Person, is He ~ in me? — А если Он существует, знает ли Он обо мне?

All heaven is ~ in the happiness of man. — Небеса заботятся о благе ‹каждого› человека. ‖ ⚠ *непр.* Всё небо заинтересовано в счастье человека.

interlinear [ˌɪntə<r>ˈlɪnɪə<r>] *adj* ● подстро́чный, междустро́чный; ⚠ *нежел.* интерлинеа́р

◊ **~ manuscript** — ру́копись с припи́сками [вста́вками] ме́жду строк

the I~ Greek-Russian New Testament — Но́вый Заве́т на гре́ческом языке́ [гре́ческий Но́вый Заве́т] с подстро́чным перево́дом на ру́сский язы́к

internal [ɪnˈtə:<r>nᵊl] *adj* ● вну́тренний

○ душе́вный, сокрове́нный, с(о)кры́тый; междоусо́бный; изнутри́; в само́м челове́ке, в само́й це́ркви *и т. п.*

Many Protestants and their leaders developed external, visible standards of "righteousness" (the Pharisee syndrome) that were easily measurable. This eliminated the struggle with guilt from internal sin. — Многие протестантские церкви выработали внешние, легко поддающиеся контролю стандарты «праведности» (синдром фарисейства). Это делает совесть самого верующего невосприимчивой к ‹внутреннему› греху.

interpretation [ɪnˌtə:<r>prɪˈteɪʃᵊn] *n* ● **1.** (ис)толкова́ние, объясне́ние, интерпрета́ция

The sermon is an ~ of Scripture in the sense that the preacher seeks to bring the text forward into the present in order to effect a new hearing of the Word. — Проповедник – это истолкователь Писания в том смысле, что он стремится так раскрыть текст для современного слушателя, чтобы Слово Божье прозвучало по-новому.

● **2.** ‹у́стный› перево́д; ⚠ *непр.* интерпрета́ция

intervene [ˌɪntə<r>ˈvi:n] *v* ● вступа́ться, посре́дничать, встава́ть ме́жду; происходи́ть

inthrone [ɪnˈθrəʊn] *v* = enthrone

intimacy ['ɪntɪməsɪ] *n* ● ‹те́сная› связь, бли́зость; дру́жба; откро́венность; ⚠ *непр.* инти́мность

We need to develop relationships of ~ and trust with each other. — Нам надо прийти к полному взаимопониманию и доверию.

The appearance of the volume now before us is proof of the growing intimacy in the relations between the Eastern and the Anglican Churches. (*из предисловия к The Dictionary of the Eastern Orthodox Church, London, 1923*) — Само появление этой книги свидетельствует о том, что отношения между Англиканством и Православием становятся всё более тёплыми.

◊ **~ with the Lord** — бли́зость к Го́споду

intimate ['ɪntɪmət] *n* ● бли́зкий, те́сный; сокрове́нный; ⚠ *нежел.* инти́мный

Christianity may have developed in the political milieu of Rome and may have had to face the intellectual environment created by the Greek mind, but its relationship to Judaism was much more intimate. — Да, христианство формировалось в политической среде римского государства и в полемике с греческими мыслителями, — но его иудейские корни гораздо глубже. ‖ ⚠ *непр.* ... но его отношения с иудаизмом были более родственными [интимными].

intinction [ɪnˈtɪŋkʃᵊn] *n* ● *обмакивание или погружение Хлеба в Вино для причащения под обоими видами*

Переводы *обряд причащения, принятие причастия*, даваемые некоторыми словарями, ошибочны.

intreat [ɪnˈtri:t] *v* = entreat

introit ['ɪntrəɪt, *амер. тж.* 'ɪntrəʊɪt] *n лат.* ('вступление, вход') ● *интро́ит • *песнопение, начинающее мессу*

Включает антифон, стих (versus), псалом или часть псалма и малое славословие (Gloria Patri).

invention [ɪnˈvenʃᵊn] *n* ● обрете́ние, *слав.* обре́тение (*мощей и т. п.*)

◊ **I~ of the ‹True› Cross ‹of Christ›** — Обрете́ние ‹И́стинного› Креста́ ‹Христо́ва›, *прав. офиц.* Обре́тение Честно́го Креста́ и гвозде́й ‹св. царицею Еле́ною во Иерусали́ме›

В 326 визант. императрица Елена обрела (нашла) в Иерусалиме остатки трёх крестов, в одном из к-рых благодаря чудесному исцелению узнала истинный Крест Христов.

invest [ɪn´vest] *v* ● **1.** *smb. with smth.* **высок.** — облача́ть, одева́ть *во что-л.*; возлага́ть (*головной убор и т. п.*)

● **2.** вводи́ть в до́лжность *или* сан

In the public consistories at which new cardinals were formally ~ed ‹with their cardinalatial dignity›, it was standing custom to bestow upon the new cardinal a scarlet hooded cloack and the 'galerro rosso.' — На открытых заседаниях консистории, где вновь назначенный кардинал формально вводился в кардинальский сан, на него по устоявшемуся обычаю возлагали длинный алый плащ с капюшоном и «галеро россо».

● **3.** вкла́дывать, тра́тить (*деньги и т. п.*), инвести́ровать

Don't be afraid to invest in the best Bible you can afford. — Не пожалейте денег на самое лучшее издание Библии.

Other scholars claim that the early church ~ed Old Testament prophecies with a meaning they cannot bear. — Другие богословы утверждают, что ранняя церковь вложила в ветхозаветные пророчества смысл, которого в них изначально быть не могло.

investiture [ɪn´vestɪtʃə‹r›] *n лат.* (‘облачение’) ● **a.** *кат. ист.* — инвести́тура • *церемония введения в должность епископа или аббата; церемония передачи вассалу феодального владения*

In clerical ~, the symbols were the pastoral ring and staff. — Введение в должность духовного лица символизировалось вручением пастырского жезла и перстня.

◊ **lay ~** — *назначение епископов и т. п. светскими властями*

I~ Controversy — борьба́ за инвести́туру, спо́ры об инвести́туре • *борьба европейских монархов в XI–XII вв. за право назначать епископов*; *ср.* Concordat of Worms

● **b.** *прот.* — торже́ственное введе́ние в до́лжность (*духовного лица*), ⚠ *нежел.* инвести́тура

invitation [ˌɪnvɪ´teɪʃ³n] *n* ● приглаше́ние, призы́в ‹к покая́нию›

In issuing the gospel ~ we have no liberty to conceal the cost of discipleship. — Призывая людей последовать за Христом, мы не имеем права скрывать, чего это будет стоить.

Others are yet among those waiting to receive an ~ to come to Christ. — Другим никто ещё даже не предложил прийти ко Христу. ‖ ⚠ *непр.* Другие ещё ждут приглашения ...

○ приглаше́ние вы́йти для покая́ния, заключи́тельный призы́в (*на евангелизационном собрании*); *ср.* altar call

When Billy Graham gave the ~ ‹to receive Christ›, hundreds of men in uniform responded. — Когда Билли Грэм призвал к покаянию, среди откликнувшихся было много военных.

invite [ɪn´vaɪt] *v* ● приглаша́ть

○ (по)зва́ть, призыва́ть; предлага́ть; проси́ть

Two thousand years ago God ~d a morally corrupt world to the foot of the cross. — Две тысячи лет назад Бог призвал потерявший нравственные ориентиры мир к подножию Креста.

◊ **to ~ Jesus into one's life** — проси́ть Христа́ войти́ в *чью-л.* жизнь

invocate [´ɪnvəkeɪt] *v* **архаич.** = invoke

invocation [ˌɪnvə´keɪʃ³n] *n* ● **a.** обраще́ние (*к Богу, святому*), призыва́ние; мольба́

The combination *Abba father* is used by devotional writers as a title of ~ to the first person of the Trinity. — Сочетание «Авва Отче» встречается в духовной литературе как обращение к первому лицу Троицы.

~ of the Holy Spirit on the bread and wine and on the congregation — призывание Духа Святого на хлеб и вино и на молящихся

○ упомина́ние *чего-л.* и́мени; моли́твенное проше́ние; обрати́ться, **архаич.** прибе́гнуть *к кому-л.*; помяну́ть *кого-л.*

≡ **appeal**; petition

● **b.** вызыва́ние (*духов*); заклина́ние

Satanism involves black magic, sorcery, and the ~ of demons and the forces of darkness. — Сатанисты занимаются чёрной магией, колдовством, призывают злых духов и силы тьмы.

● **c.** апелля́ция, обраще́ние *к чему-л.*

But can an appeal to the "data" of nature or of history, apart from any ~ of divine revelation, provide a logical demonstration of the existence of God or of the factuality of Jesus' bodily Resurrection? — Но можно ли, обратившись к «фактам» природы или истории, не привлекая Откровения, логически доказать, что есть Бог или что Христос воскрес?

↻ **invocatory** *adj*; **invocator** *n*

invoke [ɪn´vouk] *v* ● призыва́ть ‹на по́мощь›, взыва́ть, моли́ть

○ обраща́ться *к кому-л.*, упомина́ть *чьё-л.* и́мя ‹в моли́тве›

St. Lucy was popularly ~d against eye diseases. — К помощи св. Лукии часто прибегали при глазных болезнях.

Tertullian also witnesses to the power of Christ's name when ~d against a demon. — Тертуллиан свидетельствовал также, что упоминание имени Христа помогает от бесов.

↻ **invoker** *n*

involve [ɪn´vɔlv] *v* ● заключа́ть, содержа́ть; вовлека́ть

○ охва́тывать; затра́гивать; распространя́ться *на что-л.*

True conversion will ~ the mind, the affection, and the will. — Истинное обращение охватывает и ум, и чувства, и волю.

Again, as in repentance, there are three things ~d in faith. — Подобно покаянию, в вере можно выделить три главных аспекта.

○ захва́тывать, привлека́ть ‹к уча́стию›, включа́ть

But it is not enough just to ~ persons in some kind of group association, of which the church is but the larger expression. — Недостаточно просто собрать людей воедино, как они собраны воедино в церковной общине.

○ тре́бовать, влечь за собой, предполага́ть, подразумева́ть; невозмо́жно *без чего-л.*

Victory over Satan and his host ~s a tremendous commitment to prayer. — Победа над Сатаной и его полчищами требует [невозможна без] серьёзнейшей молитвенной дисциплины.

Every true conversion ~s a power encounter, in which the superior authority of Jesus Christ is demonstrated. — Нет истинного обращения без противодействия, без борьбы, в которой бывает явлена верховная власть Христа.

○ *может опускаться при переводе*

To be a Christian is to be in Christ; it ~s living according to his Spirit. — Быть христианином — значит быть во Христе, то есть жить по Духу Его.

For some this simply means sharing our faith with friends; for others it ~s going overseas as missionaries. — У одних всё ограничится разговором о вере с друзьями. У других — выльется в миссионерскую поездку в чужие страны. ‖ Кто-то просто расскажет о Христе своим друзьям. Другой станет миссионером и уедет за океан.

Origen lived a simple ascetic life that ~d sleeping on bare boards. — Ориген вел простую, аскетическую жизнь, спал на голых досках.

◊ **to be ~d** — учáствовать; ⚠ *непр.* быть вовлечённым

God is ~d in our lives. — Бог участвует в нашей жизни.

As we proclaim the love of God we must be ~d in loving service. — Возвещая людям Божью любовь, мы обязаны любовью им служить.

Are you willing to be ~d with another person after their commitment to help them grow in Christ? — ≈ Готовы ли вы помочь обратившимся ко Христу в духовном росте?

irreconcilable [ɪˌrekᵊnˈsaɪləbᵊl] *adj* ● непримири́мый, неустрани́мый; несовмести́мый, противоречи́вый; безысхо́дный

irrepentant [ˌɪrɪˈpentənt] *adj* ● нераска́янный

○ чу́ждый раска́яния, упо́рствующий во грехе́; не обрати́вшийся, необращённый

irresistible [ˌɪrɪˈzɪstəbᵊl] *adj*: ~ **grace** *богосл.* — непреодоли́мая благода́ть

For Augustine, grace is ~. — По мнению Августина, благодать действует непреодолимо. ‖ По Августину, благодать нельзя отвергнуть.

↘ irresistibly *adv*, irresistibility *n*

irreverent [ɪˈrevᵊrᵊnt] *adj* ● непочти́тельный

○ кощу́нственный; непристо́йный

an image from a wholly ~ movie — кадр из одного более чем легкомысленного фильма

Is., Isa. *сокр., см.* Isaiah

Isaac [ˈaɪzək] (Быт 21:1–4) ● Иса́ак *м*

Isaiah [aɪˈza(ɪ)ə, *амер.* aɪˈzeɪə] ● **a.** Иса́йя *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Is., Isa.** — Кни́га проро́ка Иса́йи, *сокр.* Ис.

Islam [ˈɪzlɑ:m, ɪsˈlɑ:m] *n* ● ислáм, мусульма́нство, магоме́танство

Israel [ˈɪzreɪᵊl, ˈɪzrɪəl] ● Изра́иль *м*

● **1.** *имя, данное Иакову после того, как он боролся с Богом* (Быт 32:28)

● **2a.** евре́йский наро́д, пото́мки Иа́кова

◊ **children of ~, house of ~** — Изра́иль, *библ.* дом Изра́илев [Изра́иля]

spiritual ~ — духо́вный Изра́иль

● **b.** ца́рство Изра́ильское, се́верное ца́рство (*со столицей в Самарии*)

● **c.** *совр. государство*

Israelites [ˈɪzrɪəlaɪts, ˈɪzreɪə-] *n pl* ● израильтя́не ⚠ *непр.* израили́ты

○ наро́д изра́ильский; Изра́иль; евре́и

⇨ Anglo-~, British ~

itinerant [aɪˈtɪnᵊrᵊnt, ɪˈtɪn-] *adj* ● стра́нствующий

○ путеше́ствующий, скита́ющийся; объезжа́ющий ‹свой› о́круг; разъездно́й; не сиде́ть на одно́м ме́сте

Some of the prophets were ~s like Elijah and Elisha. — Некоторые из пророков скитались (как Илия и Елисей).

Amsterdam'83 and Amsterdam'86 were the international conferences for ~ evangelists. — В 1983 и 1986 годах в Амстердаме проводились международные съезды разъездных благовестников.

◊ **~ monk** — стра́нствующий мона́х

~ minister — па́стырь, окормля́ющий не́сколько общи́н; путеше́ствующий проповéдник, миссионе́р; ≈ проповéдовать в ра́зных места́х; е́здить [(по)быва́ть *где-л.*; объезжа́ть *что-л.*] с про́поведями

~ minister — путеше́ствующий проповедник; ≈ миссионе́р; проповéдовать в ра́зных места́х; е́здить [(по)быва́ть *где-л.*; объезжа́ть *что-л.*] с про́поведями

J

Jacob [ˈdʒeɪkəb] ● **a.** Иа́ков; Я́ков *м*; *ср.* James

◊ **Jacob's well** (Ин 4:6) — коло́дезь Иа́ковлев

● **b.** = **Israel 2a.** (Чис 23:21)

⇨ Jacob's ladder

Jacobin [ˈdʒækəbɪn] *n*, *adj фр.* ● доминика́нец; доминика́нский

Назв. по улице св. Иакова (*Rue St. Jacques*), где находился первый в Париже доминиканский монастырь; *см.* Dominican.

Jacobite [ˈdʒækəbaɪt] *n*, *adj* ● **1.** якоби́т; (сиро-)якоби́тский

Якобиты – сирийские монофизиты, не признавшие решений IV Халкидонского вселенского собора 451 года; назв. по имени Якова (Иакова) Барадея, еп. Эдессы с 542, основавшего монофизитскую иерархию. Совр. якобитская («Сирийская православная») церковь, возглавляемая патриархом «Антиохии и всего Востока» (*ср.* Antioch), исповедует умеренное монофизитство; *ср.* Assyrian Orthodox Church. Якобитами называют тж. тех из малабарских христиан (Malabar Christians), кто признаёт верх. главой своей церкви Антиохийского патриарха.

≡ Syro-Jacobite

● **2.** *ист.* — якоби́т, *сторонник свергнутого в 1688 англ. короля Якова (Иакова) II*

● **3.** израильтя́нин, пото́мок Иа́кова

↘ Jacobitism *n*

Jahve(h) [ˈjɑ:veɪ], **Jahwe(h)** [ˈjɑ:weɪ] = Yahwe(h)

James [dʒeɪmz] ● **a.** Иа́ков; Дже́ймс; Я́ков *м*; *ср.* Jacob

◊ **~ the Great** — Иа́ков ‹сын› Зеведе́ев • *один из 12 апостолов, брат ап. Иоанна* (Мф 4:29)

~ the Less — Иа́ков ‹сын› Алфе́ев • *один из 12 апостолов* (Мф 10:3)

King ~ Version [Bible], *сокр.* **KJV** — Би́блия короля́ Иа́кова [Я́кова], Санкциони́рованная ве́рсия, *см.* Authorized Version

● **b.** *полн.* **the Epistle of ‹St.› ~**, *сокр.* **Jas.** — ‹Собóрное› посла́ние ‹свято́го апо́стола› Иа́кова

Jane [dʒeɪn]: ~ **Frances [*фр.* Jeanne Françoise] de Chantal** — Жа́нна Франсуа́за [Иоа́нна Франци́ска] де Шанта́ль • *1572–1641, фр. святая, основательница ордена визитанток* (Visitation order)

jargon ['dʒɑ:<r>g^{ə}n] *n* ● жарго́н, сленг; язы́к, непоня́тный непосвящённому

◊ **evangelical ~** — евангели́ческий жарго́н

Is it right to become so separate from the world that we live in evangelical ghettos, speak the evangelical ~, and become a subculture within our society? — Вправе ли мы удаляться от мира настолько, что уже и живём в «христианских гетто», и разговариваем на особом «языке верующих» [на «евангелическом жаргоне»], становясь замкнутым племенем в собственном народе?

Jas. *сокр., см.* James

Jegudiel *евр.* ('славитель Бога') ● Иегудии́л *м* • *один из семи архангелов; ср.* archangel

Jehovah [dʒɪ'həʊvə] ● Иего́ва *м* • *искажённая передача непроизносимого имени Бога; ср.* Tetragrammaton, Yahweh

◊ **~'s Witnesses** — свиде́тели Иего́вы

Околохристианская секта, осн. в США в 1872 Чарльзом Расселом (Charles T. Russel). Не признают божественности Христа, считая Его совершенным человеком и посланцем Бога; считают, что Его незримое возвращение уже состоялось. Ведут активную пропаганду своего учения. Офиц. назв.: Watch Tower Bible and Tracts Society.

Jer. *сокр., см.* Jeremiah

Jeremiah [ˌdʒerɪ'maɪə], *греч.* **Jeremias** [ˌdʒerə'maɪəs], *лат.* **Jeremy** ['dʒerəmi:] ● **a.** Иерми́я *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Jer.** — Кни́га проро́ка Иерми́и, *сокр.* Иер.

⇨ Lamentations of ~

Jeremiel *евр.* ('возвышение Божие') ● Иеремии́л (3 Ездр 4:36) • *один из семи архангелов; ср.* archangel

📖 **Jerome** [dʒə'rəʊm] ● Иерони́м, Джеро́нимо, Джиролáмо, Жером, Джеро́м *м*

◊ **St. ~** — блаже́нный Иерони́м

Ок. 347–ок. 420, один из Учителей Церкви, богослов и полемист. Перевёл на лат. большинство книг Библии (осн. часть Вульгаты). Это наш с вами святой: покровитель переводчиков.

St. ~ Emiliani — св. Иерони́м [Джеро́нимо, Джиролáмо] Эмилиа́ни • *1483–1537, основатель конгрегации сомасков* (Somaschi)

Jerusalem [dʒə'ru:s^{ə}ləm] ● Иерусали́м

◊ **~ Council** — Иерусали́мский собо́р • *первый из вселенских соборов, ок. 50 г. от Р. Хр.* (*см.* Деян 15); *один из неск. поместных соборов*

~ Synod *прав.* — Иерусали́мский собо́р • *1672, в Вифлееме; осудил протестантизм, принял «Православное исповедание» киевского митрополита Петра Могилы*

New ~ — Но́вый Иерусали́м, Небе́сный Иерусали́м (*ср.* Отк 21:2; ≡ **Heavenly [Celestial] City**)

the ~ Bible — «Иерусали́мская Би́блия» • *англ. кат. перевод Библии 1966*

Jesse ['dʒesɪ] ● Иесси́й *м*

◊ **~ tree** — «дре́во Иесси́я» • *генеалогич. древо Христа (начинающееся с Иессея, отца Давида)*

~ window — «окно́ Иесси́я» • *окно с витражом, изображающим родословное древо Христа*

Jesuit ['dʒezjʊɪt, *амер.* 'dʒeʒʊət] *n, adj кат.* ● иезуи́т; иезуи́тский

○ член О́бщества Иису́сова; *ср.* Society of °Jesus

↻ **Jesuitic(al), Jesuitist** *adj*, **Jesuitism, Jesuitry** *n*, **Jesuitize** *v*

📖 **Jesus** ['dʒi:zəs] ● Иису́с • *об Иисусе Христе, но не об Иисусе Навине, ср.* Joshua

○ Иису́с Христо́с, Христо́с; Госпо́дь

the ~ of history — исторический Иисус Христос

Частотность словоупотребления в английском и в русском не совпадает. По-английски *Jesus* употребляется чаще, чем *Christ*, по-русски *Христос* — значительно чаще, чем *Иисус*. Например:

Have you received Jesus as your personal Saviour? — А ты уверовал во Христа? ‖ ⚠ *непр.* Приняли ли вы Иисуса как своего личного Спасителя?

◊ **In Jesus' name. Amen** — Во и́мя Иису́са Христа́. Ами́нь

Society of ~, *сокр.* **S.J.** — О́бщество Иису́сово [Иису́са] • *офиц. назв. конгрегации иезуитов; осн. Игнатием Лойолой в 1534; ср.* Jesuit

~ People, ~ Movement, ~ Revolution, ~ Freaks, Street Christians *амер.* — «Иису́сов наро́д», «Хи́ппи Иису́са», «У́личные христиа́не» • *молодёжное христ. движение в США*

Возникло в среде хиппи в конце 60-х, состояло из разрозненных групп, отвергавших церк. организацию, фундаменталистских и часто харизматических по характеру.

⇨ ~ prayer; Jews for ~

Jew [dʒu:] *n* ● евре́й, иуде́й; *ср.* Hebrew

◊ **the ~s** — евре́и, Изра́иль

📖 ◊ **~s for Jesus** — «Евре́и за Иису́са»

Каюсь: это название, коряво эзучащее по-русски, допустил когда-то я — будучи робким неопытным переводчиком-самоучкой. Сейчас бы я рекомендовал «Евреи со Христом» или что-нибудь ещё менее буквальное. Мораль для начинающих коллег: будьте смелее уже сейчас, чтобы потом не пришлось стыдиться. — М. М.

Jewish ['dʒu:ɪʃ] *adj* ● евре́йский

The ~ rejection of Christ in the first century forced the postponement of the kingdom until the second coming. — Поскольку в первом веке Христос был евреями отвергнут, наступление Царства откладывается до Второго пришествия.

◊ **~ Christians** — христиа́не из евре́ев, евре́и-христиа́не; ⚠ *нежел.* евре́йские христиа́не

James occupied a mediatorial position between ~ and Gentile Christians at the Jerusalem Council. — На Иерусалимском соборе Иаков искал компромисса между христианами из иудеев и из язычников. ‖ ⚠ *непр.* Иаков занял нейтральную позицию между иудействующими и языческими христианами.

⇨ ~ synagogue

Jn. *п сокр., см.* John

Joachim ● Иоаки́м *м*

◊ **St. ~** — пра́ведный Иоаки́м • *муж праведной Анны, отец Девы Марии*

Job [ʹdʒoʊb] ● **a.** Ио́в, *слав.* Йов *м*

◊ **~ the Longsuffering** — Ио́в многостра́дальный

● **b.** *полн.* **the Book of ~** — Кни́га Ио́ва, *сокр.* Иов

Jo. Div. *сокр.* = John the Divine

Joel [ʹdʒoʊəl] ● **a.** Иои́ль *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~** — Кни́га проро́ка Иои́ля, *сокр.* Иоиль, Иоил.

Joh. *п сокр., см.* John

Johannine [dʒoʊʹhæn(a)ɪn] *adj* ● *относящийся к св. Иоанну Богослову или Евангелию от Иоанна,* иоа́ннов; *ср.* Lukan, Markan, Pauline

The term 'agape' is used only twice in the Synoptic Gospels, but frequently in John and in the Pauline and ~ letters. — Термин *agape* лишь дважды встречается в синоптических Евангелиях, но многократно – в Евангелии от Иоанна и в посланиях Павла и Иоанна.

John [dʒɔn] ● **a.** Иоа́нн; *совр.* — Джон, Ива́н, Жан, Хуа́н, Ян *и т. п.*

◊ **St. ~ the Baptist, St. ~ the Precursor [Forerunner]** — Иоа́нн Крести́тель, Иоа́нн Предте́ча; *ср.* Baptist

St. ~'s Day, Nativity of St. ~ the Baptist — пра́здник [день] св. Иоа́нна Крести́теля, Рождество́ Иоа́нна Крести́теля [Предте́чи]; ≈ *разг.* Ива́нов день, Ива́н Купа́ла (≡ St. John's Day, Nativity of St. John the Baptist, Midsummer Day) • *24 июня*

St. ~ the Evangelist, ~ the Divine — св. евангели́ст Иоа́нн, Иоа́нн Богосло́в

St. ~ of the Cross — св. Хуа́н де ла Крус, св. Иоа́нн Креста́ • *1542–91, наст. имя Хуан Йепес Альварес, исп. монах, поэт-мистик, основатель ордена «босых кармелитов»* (Discalced Carmelites)

St. ~ of God — св. Хуа́н [Иоа́нн] Бо́жий • *1495–1550, основатель Ордена милосердия* (Order of Charity); *см.* Brothers Hospitallers

St. ~ Bosco, Don Bosco — св. Джова́нни [Иоа́нн] Бо́ско • *1815–88, основатель конгрегации салезианцев* (Salesians)

~ of Kronstadt — Иоа́нн Кронша́дтский • *1829–1908, настоятель собора в Кронштадте, церк. писатель, «молитвенник земли Русской»; канонизирован Русской Прав. церковью в 1990*

⇨ Revelation, Synaxis of ~; ~ Calvin, Chrysostom, Climacus, Hus; ~ of Damascus, of the Ladder

● **b.** *полн.* **the Gospel According to (St.) ~**; *сокр.* **Joh., Jn.** — Ева́нгелие от Иоа́нна, *полн.* От Иоа́нна свято́е благовествова́ние, *сокр.* Ин.

◊ **1 (2, 3) ~,** *полн.* **1 (2, 3) Epistle of ~,** *сокр.* **1 (2, 3) Joh.** — 1 (2, 3) <собо́рное> посла́ние <св. апо́стола> Иоа́нна <Богосло́ва>, *сокр.* 1 (2, 3) Ин.

Jonah [ʹdʒoʊnə] ● **a.** Иона́ *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~** — Кни́га <проро́ка> Иона́, *сокр.* Иона

Jordan [ʹdʒɔ:<r>dᵊn] ● **a.** Иордан (*река*)

◊ **the ~ hole** *прав.* — иордань • *прорубь, вырубаемая для крещения воды в праздник Крещения* (Theophany)

● **b.** *совр.* — Иордания (*государство*)

Jos. *сокр., см.* Joshua

Joseph [ʹdʒoʊzɪf, *амер.* ʹdʒoʊzəf] ● Ио́сиф *м*

◊ **~ ben Matthias** *евр., см.* Josephus

~ of Arimathea (Ин 19:38–42) — Ио́сиф из Аримафе́и [Рама́фы], Ио́сиф Аримафе́йский

St. ~ of Volokolamsk — Ио́сиф Во́лоцкий • *ок. 1439–1515, основатель и игумен Иосифо-Волоколамского монастыря; ср.* Josephites

⇨ St. ~ the Betrothed

Josephite [ʹdʒoʊzɪfaɪt] *n* ● **1.** *рус. ист., тж.* **Josephine** — иосифля́нин

Последователь Иосифа Волоцкого (Joseph of Volokolamsk), защищавшие церк.-монастырское землевладение в споре с «нестяжателями».

● **2.** *кат.* — *член одного из двух орденов св. Иосифа*

Josephus [dzoʊʹsi:fəs] (*полн.* **~ Flavius**) ● Ио́сиф Фла́вий • *37–ок. 95, еврейский историк, автор «Иудейской войны» и «Иудейских древностей»*

Josh. *сокр., см.* Joshua

Joshua [ʹdʒɔʃjʊə, *амер.* ʹdʒɔʃʊə] ● **a.** Иису́с <Нави́н> *м*; *ср.* Jesus

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Jos., Josh.** — Кни́га Иису́са Нави́на, *сокр.* Иис. Н.

journey [ʹdʒə:<r>nɪ] *n* ● путеше́ствие

○ стра́нствие; путь

The Christian life is a ~ with God. — Жизнь христианина – <долгое> странствие с Богом. ‖ ≈ Бог — попутчик христианина на жизненном пути.

God may not give us an easy ~ to the Promised Land, but He will give us a safe one. — ≈ Бог не обещает нам, что путь в Землю Обетованную будет лёгким – но Он обещает, что мы дойдём.

◊ **~ of the Magi** — ше́ствие волхво́в

📖 **joy** [dʒɔɪ] *n* ● сча́стье, ра́дость

Thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the ~ of thy lord. (Мф 25:21) — В малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. ‖ *СлЖ.* ... Заходи и веселись со своим хозяином. ‖ *Куз.* ... Иди на мой пир. ‖ *РадВ.* ... Берись с радостью за новые дела!

Стилистически, да и по смыслу, это слово ближе к русскому «счастье», чем даже "happiness". Перевод «счастье» предпочтителен, если речь идёт о глубоком, не одномоментном чувстве.

He became "a Man of Sorrows," that we might be made partakers of everlasting ~. — Иисус жил, страдал и умер ради того, чтобы спасти нас. Он стал «Мужем скорбей», чтобы приобщить нас к вечному счастью [вечному блаженству, ⚠ *нежел.* вечной радости].

No real ~ can be found in the path forbidden by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

○ весе́лье, ликова́ние, блаже́нство; *архаич.* ра́дование

But let all those that put their trust in Thee rejoice: let them ever shout for ~. (Ps 5:11/Пс 5:12) — И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать.

◊ **What a ~!** — Како́е сча́стье!

with ~ — ра́достно, ве́село, ра́дуясь, в ра́дости, с ра́достью

the seven ~s of the Virgin *кат.* — семь ра́достей Де́вы Марии • *Благовещение, посещение Елизаветы, Рождество, Богоявление, нахождение отрока Иисуса в Храме, Воскресение, Вознесение (иногда называют 5, 12 и т. п. «радостей»)*; *ср.* Annunciation, Visitation, Nativity, Epiphany, Finding in the Temple, Resurrection, Ascension

joyful [ˈdʒɔɪfᵊl] *adj* ● ра́достный

○ испо́лненный ра́дости [сча́стья]; счастли́вый; прия́тный; даю́щий ра́дость, спосо́бный обра́довать, доставля́ющий удово́льствие

◊ **~ noise** — восклица́ния, ра́достные кри́ки; *ср.* Jubilate

Make a ~ noise unto God, all ye lands. (Ps 66/Пс 65:1) — Воскликните Богу, вся земля.

to be ~ — ра́доваться, ликова́ть, весели́ться, торжествова́ть (Пс 149:5)

⇨ ~ Light, Mysteries

Jubilate [ˌdʒu:bɪˈla:ti, *амер.* ˌdʒu:bɪˈleɪti] *n лат.* (‘воскликните, ликуйте’) ● **a.** «Воскли́кните Го́споду ...» • *назв. псалмов 99 (Ps 100) и 65 (Ps 66) по их первому слову в Вульгате*

● **b.** *тж.* **~ Sunday** *кат.* — *третье воскресенье после Пасхи, когда на мессе поётся Пс 65*

● **c.** **j~** — лику́ющая песнь

jubilatio [ˌdʒu:bɪˈleɪʃi:ou, ˌju:bɪˈla:ʃi:ou] *n лат.* (‘ликование’) *кат. литург., муз.* = jubilus

jubilee, **Jubilee** [ˈdʒu:bɪli:] *n, полн.* **the Year of ~** ● **1.** *библ.* — юбиле́й, юбиле́йный год

Каждый пятидесятый год, когда по евр. закону полагалось отпускать рабов, давать отдых земле и т. п.; *ср.* Лев 25.

● **2.** *кат.* — юбиле́йный год, Свято́й год

Год юбилейных торжеств Кат. церкви, в к-рый совершившие паломничество в Рим (или другой подвиг благочестия) могут получить полную индульгенцию (*ср.* indulgence). Впервые объявлен в 1300, с конца XV в отмечается каждые 25 лет. В XX в., кроме 1900, 1925, 1950 и 1975 юбилейными были объявлены 1933 и 1983 (в честь 1900- и 1950-летия крестной смерти и воскресения Спасителя). *См. тж.* the Holy *Door.

≡ Holy Year

jubilus [ˈdʒu:bɪləs] *n лат.* (*pl* **-li**) *кат. литург., муз.* ● юбиля́ция

Ликующая мелодия, на к-рую распевается посл. слог «аллилуйя», часто после антифона (gradual) на мессе; *см. тж.* sequence.

≡ jubilatio

Jud. *сокр., см.* Judges; Judith

Judaea [dʒuˈdi(:)ə] ● Иуде́я

○ Иуде́йское ца́рство, ю́жное ца́рство

🔔 **Judah** [ˈdʒu:də] *евр.* ● Иу́да *м* • *не об Иуде Искариоте; ср.* Judas, Jude

● **a.** *полн.* **the tribe of ~, the children of ~; the house of ~** — коле́но Иу́дино [Иу́ды], Иу́да

● **b.** Иуде́я, Ю́жное ца́рство (*на землях колен Иуды и Варфоломея, со столицей в Иерусалиме*)

Judaic [dʒuˈdeɪɪk] *adj* ● иуде́йский; (древне)евре́йский

Judaism [ˈdʒu:deɪɪzᵊm] *n* ● иудаи́зм

○ иуде́йство, иуде́йская рели́гия

⇨ Conservative, Reform ~

🔔 **Judaist** [ˈdʒu:deɪɪst] *n* ● **a.** после́дователь иудаи́зма, *иудаи́ст

○ иуде́й; ≈ евре́й

● **b.** *раннехр.* — *обращённый из евреев, выполнявший предписания Закона*

○ *книжн.* иудеохристиани́н (*мн* иудеохристиа́не); *неодобр.* иудействующий; *ср.* Judaisers

All the apostles were ~s. — Все апостолы были евреями и следовали Закону.

≡ Judaeo-Christian

↻ **Judaistic** *adj*, **Judaistically** *adv*

Judaize [ˈdʒu:deɪaɪz] *v* ● испове́довать иудаи́зм; обраща́ть(ся) в иудаи́зм

↻ **Judaization** *n*

Judaizers [ˈdʒu:deɪˌaɪzə‹r›] *n pl* ● **a.** *раннехр.* — иудействующие; ⚠ *непр.* иудаи́сты • *христиане из евреев, настаивавшие на необходимости соблюдения евр. Закона*

● **b.** *рус. ист.* — жидо́вствующие • *новгородская ересь XV в.*

Judaizing [ˈdʒu:deɪˌaɪzɪŋ] *adj* ● иудействующий; обраща́ющий в иудаи́зм; испове́дующий иудаи́зм

The first council took place in Jerusalem (ca. A. D. 50) for the purpose of opposing ~ efforts. — Первый ‹вселенский› собор собрался в Иерусалиме (ок. 50 г.), чтобы дать отпор иудействующим.

🔔 **Judas** [ˈdʒu:dəs] *греч.* ● Иу́да *м*; *не путать с* Jude, Judah

● **a.** Иу́да Искарио́т; *перен.* — преда́тель, иу́да

● **b.** *имя неск. др. лиц в НЗ, в т. ч. ап. Иуды (не Искариота)*

⇨ kiss of ~; ~ kiss

🔔 **Jude** [ˈdʒu:d] ● **a.** Иу́да *м* • *об авторе Послания Иуды; не путать с* Judas, Juda(h)

● **b.** *полн.* **the Epistle of ~** — Посла́ние ‹св. апостола› Иу́ды, *сокр.* Иуд.

judge [dʒʌdʒ] ● **I.** *v* — **1.** суди́ть *кого-л.*, быть судьёй

○ рассуди́ть (1 кор 6:5); осужда́ть (Ин 16:11), *ср.* condemn

J~ not lest ye be ~d. (KJV Мф 7:1) — Не судите, да не судимы будете.

Do not ~ according to the appearance, but ~ (with the) righteous judgement. (Ин 7:24) — Не судите по наружности (*Куз.* по внешним приметам), судите судом праведным.

- **2.** судить *о чём-л.*, рассуждать (2 Кор 5:14), рассудить (1 Кор 11:13)
- **II.** *n* — **a.** судья; судия (2 Тим 4:8)
- **b.** Judges, *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Judg., Jud.** (*см.*) — Книга судей ‹израилевых›, *сокр.* Суд.

⇨ **the parable of the "unrighteous ~**

judgement ['dʒʌdʒmənt] *n* ● **1.** суд; приговор, осуждение

It is ~ on you for ... — Это тебе ‹в наказание› за ... ‖ Это тебе Божья кара ...

◊ **the Last J~; J~ day, the day of J~** — день Страшного суда, Судный день; ≈ конец света

Sunday of the Last J~ *прав.* — Неделя о страшном суде, *предпоследнее воскресенье перед Великим постом* (≡ Meatfare Sunday)

- **2.** суждение

○ мнение, понимание, взгляд, оценка

Conscience has two meanings: pressure to do what we think is right and ~ as to what is right and wrong. — Есть два значения слова *совесть*: стремление поступать по истине, в которой убежден, — и различение добра и зла [и понимание, что хорошо, что плохо].

Judica *лат.*: **~ Sunday** *кат.* — *пятое воскресенье Великого поста*

Назв. по начальным словам исполняемого в этот день на мессе 42 псалма (Ps 43); *ср.* **Care Sunday, Passion Sunday.**

Judith ['dʒu:dɪθ] ● **a.** Юдифь, *слав.* Иудифь *ж*

- **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Jud.** — Книга Иудифь
  • одна из неканонич. (второканонич.) книг ВЗ

Julian ['dʒu:lɪən, *амер.* -ljən] ● **1.** Юлиан *м*

◊ **Flavius ~** = **~ the Apostate**

- **2.** *adj* — юлианский

⇨ **~ calendar**

just[1] [dʒʌst] *adj* ● праведный (Мф 1:19); справедливый

But how should man be ~ with God? (Иов 9:2) — Но как оправдается человек пред Богом?

◊ **the ~** *собират.* — праведные

just[2] [dʒʌst] *adv* ● просто

○ *обыкн. перед* **the** — именно, конкретно; то самое

It was ~ the church we were looking for. — Как раз такую общину мы искали.

He was faced by critical hearers demanding to know ~ whose morality would or should be taught. — Слушатели гневно полюбопытствовали, чьей же именно нравственности их будут учить.

○ *часто может опускаться; ср.* **simply**

Are public reason and evidence at all relevant to theological truth claims and, if so, ~ what is their role? — Имеют ли отношение к богословской истине общепринятые убеждения и факты, и если да, то какое?

Если *just* то и дело мелькает в речи выступающего, переводчик вправе заподозрить, что это слово-сорняк, и перестать обращать на него внимание.

◊ **Let's ~ praise the Lord!** — Давайте просто хвалить Господа!; ⚠ *непр.* Просто воздадим хвалу Господу!

justification [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ°n] *n* ● оправдание

◊ **~ by faith** — оправдание верой [по вере]

Protestant Reformers protested against the distortion of ~ by a "faith-plus-works" misunderstanding. — Протестантские реформаторы возражали против того, чтобы проповедовалось оправдание «верою и делами».

justify ['dʒʌstɪfaɪ] *v* ● оправдывать; подтверждать, признавать справедливым (Иов 27:5)

◊ **to be justified** — оправдаться (Рим 5:1), получить оправдание (Рим 3:24); быть праведным (Рим 3:4)

~ing grace — оправдывающая благодать

Justin ['dʒʌstɪn]: ‹**St.**› **~ Martyr** — ‹св.› Юстин, *слав.* Иустин Мученик *• апологет и мученик II в.*

K

kamelaukion, kamilaukion, kamelavchion [ˌkæmə'lɔ:kɪˌɔn, kɑ:mɪ'lɑ:fkɪɔn], **kalymaukion** *n греч.* (*pl тж.* **-kia**) *прав.* ● камилавка

Высокий цилиндрический (расширяющийся кверху) головной убор священнослужителей, обычно чёрного цвета. В Рус. церкви даётся священникам и диаконам как церк. награда.

katabasis [kə'tæbəsɪs], **katabasia, katavasia** *n греч.* ('спуск') *прав.* ● хатавасия *• заключительная часть песни канона, см.* **canon I. 5.**

kathisma [kæ'θɪzmə] *n греч.* ('сидение'; *pl* **-ta**) *прав.* ● кафизма

Одна из 20 частей, на к-рые Псалтырь разделена для чтения на богослужении. Кафизмы так распределяются по богослужениям суточного круга, что чтение всех двадцати (Псалтыри целиком) обычно занимает неделю. Каждая кафизма делится на 3 части (по-гречески называемые *стояниями*), в промежутках между к-рыми разрешалось сидеть.

Katholicos [kə'θɔlɪkəs] *n греч.* (*pl тж.* **-coi** [-kɔɪ]) = **Catholicos**

📖 **keep** [ki:p] *v* (**kept**) ● хранить; держать; продолжать

God is able to ~ that which you have committed to Him. — Бог силен сохранить то, что вы вверили Ему. (*ср.* 2 Тим 1:12)

Перед глагольными формами имеет модальное значение: подчёркивает продолжительность действия. С искушением перевести словом *продолжать* надо бороться.

So please ~ praying for us. — Просьба не прекращать о нас молитвы.

And even then they kept believing. — Но и это не угасило в них веру.

Please, Alex, ~ sawing. — Пилите, Шура, пилите.

◊ **to ~ the law** — исполнять [соблюдать, блюсти, не нарушать] закон

to ~ silence — молчать

⇨ **to ~ feast**

keeper [ˈkiːpə‹r›] *n, см.* "Promise Keepers"

kenosis [kɪˈnəʊsɪs] *n греч.* ('(само)опустошение') *богосл.* ● кено́сис, *богоснисхожде́ние

Самоуничижение, самоограничение Бога, особ. при принятии Им человеческой природы во Христе; снисхождение Бога к людям; *ср.* Флп 2:6–7.

↳ **kenotic** *adj*

Kenoticism [kɪˈnɔtɪsɪzᵊm] *n* ● *учение о кеносисе*

Преим. о христологических доктринах (часто неортодоксальных) нем. богословов середины XIX в. и английских – начала XX в.

○ *кенотизм, кенотическая христология

kenoticist [kɪˈnɔtɪsɪst] *n* ● кено́тик, *сторонник кенотической христологии*; ⚠ *непр.* кенотици́ст

kenotism [ˈkenəʊtɪzᵊm] *n* = **kenoticism**

kerygma [kəˈrɪgmə] *n греч.* ('провозглашение, проповедь'; *pl* **-mata**) ● керигма:

● **a.** провозглаше́ние, возвеще́ние ‹Евангелия› (*у апологетов, в противоположность евангельскому учению как такового*)

○ ‹христиа́нское› провозве́стие

● **b.** *богосл.* — *главное содержание христ. вероучения; Евангелие в узком смысле*

○ ‹блага́я, ра́достная› весть

Keswick: ~ Convention, ~ Conference — Ке́суикские собра́ния, Ке́суикская конфере́нция

Ежегодные недельные молитвенные собрания евангельских христиан (**Evangelical Christians**) из разных стран и церквей под девизом «Едины во Христе Иисусе» (All One in Christ Jesus), проводимые в г. Кесуик в Англии с 1875. В США дали начало организации America's Keswick.

key [kiː] ● **1.** *n* — ключ

○ путь *к чему-л.*; секре́т, зало́г *чего-л.*

Yes, humility is the ~ to success. — Человек смиренный, как ни странно, большего добивается. ‖ Нет, без смирения цели не достичь.

◊ **the ~s of the kingdom of heaven** (Мф 16:19) — ключи́ Ца́рства Небе́сного

the Cross Keys — ключи́ ✦ *атрибут Св. Петра и некот. др. святых*

St. Peter's Keys — ключи́ Св. Петра́ ✦ *эмблема папы Римского; герб архиепископа Йоркского*

the Power of the Keys — «власть ключе́й» ✦ *высшая церковная власть (о папе Римском)*

⇨ **~ to successful *witness**

● **2.** *adj* — ключево́й

○ важне́йший; первостепе́нный, пе́рвый, гла́вный; ‹наибо́лее› влия́тельный

God Incarnate, these are the ~ words of the Christian religion. — Суть христианства выражается словом «богочеловечество». ‖ ⚠ *непр.* «Бог Воплощённый» — это ключевые слова христианской религии.

◊ **k~ difference** — гла́вное [основно́е] разли́чие, важне́йшее отли́чие; гла́вное, что отлича́ет

kindness [ˈkaɪn(d)nəs] *n* ● доброта́

○ бла́гость (2 Кор 6:6), человеколю́бие (Деян 28:2), ми́лость

◊ **brotherly ~** (2 Пет 1:7) — *синод.* братолю́бие

~ and love (Тит 3:4) — *синод.* благода́ть и человеколю́бие

kindred [ˈkɪndrəd] ● **1.** *n* — род, племе́я; ро́дственники; ‹кро́вное› родство́

And they said unto her, There is none of thy ~ that is called by this name. (Лк 1:61) — И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. ‖ *Куз.* Но в твоём роду нет никого с таким именем! – сказали они.

All the ~s of the nations shall worship before Thee. (Ps 22:27/Пс 21:28) — Поклонятся пред Тобою все племена язычников.

out of every ~, and tongue, and people, and nation (Отк 5:9) — из всякого колена и языка, и народа и племени

◊ **the men of your ~** — твой единокро́вные

● **2.** *adj* — **a.** ро́дственный, единокро́вный; родно́й; бли́зкий

◊ **~ soul** — ро́дственная душа́

~ spirit — бли́зок по ду́ху, «наш»

● **b.** родово́й, племенно́й

🕮 **king** [kɪŋ] *n* ● царь; *о ср.-век. и совр. монархах* — коро́ль

This is the ~ of the Jews. (Лк 23:38) — Сей есть Царь Иудейский.

◊ **the K~ of Glory** (Ps 24/Пс 23:7) — Царь Сла́вы

the K~ of Kings (1 Тим 6:15) — Царь царе́й, *синод.* Царь ца́рствующих

the K~ of Heaven — Царь Небе́сный

1 (2) Kings, *полн.* **the 1 (2) Book of the Kings** — 3 (4) кни́га Царств, *сокр.* 3 (4) Цар.

В эпоху Реформации названия и порядок библ. книг были пересмотрены, и, в частности, первые две книги Царств стали называть книгами Самуила. Большинство англоязычных католиков и православных приняли эти изменения – но некоторые продолжают следовать старой традиции. Таким образом, под *1 (2) Kings* в принципе может пониматься не только Третья (Четвёртая), но и Первая (Вторая) книга Царств. «Старые» обозначения, впрочем, обычно даются наряду с общепринятыми: *1 Kings/1 Sam., 3 (1) Kings.*

the Three Kings = Magi

the Three Kings' **Feast [Day]** = Epiphany

K~ **James Version [Bible]** = Authorised version

the parable of the warring ~ (*ср.* Лк 14:28–33) — при́тча о царе́, иду́щем на войну́

⇨ K~ James Version [Bible]; marriage of the King's son

kingdom [ˈkɪŋdəm] *n* ● **1.** ца́рство, королёвство; **the K~** — Ца́рство ‹Бо́жье›

◊ **the K~ of God** — Ца́рство Бо́жье, *архаич.* Ца́рствие Бо́жие

the K~ of Heaven — Ца́рство [*архаич.* Ца́рствие] Небе́сное

thy [your] ~ come (Мф 6:10) — *синод.* да прии́дет Ца́рствие Твое́

⇨ **gospel, keys of the K~**

Kings [kiŋz] *n pl, см.* king

kinsman ['kɪnzmən] *n* ● **a.** *книжн.* — ‹кро́вный› ро́дственник

○ ро́дич, *устар.* сро́дник (Рим 16:11)

◊ **~-redeemer** (Руф 4:1–8) — ро́дич-искупи́тель ♦ *ближайший родственник, к-рый по евр. законам должен был, выкупив имущество умершего, жениться на вдове, чтобы восстановить ему род*

● **b.** соплеме́нник

kirk [kə:‹r›k] *n* ● **1.** *шотл.* — це́рковь

● **2. the ‹Auld› K~** *разг.* — ‹Пресвитериа́нская› Це́рковь Шотла́ндии

≡ the Church of Scotland

⇨ Free K~

kirk-session *n* = session

kiss [kɪs] ● **1.** *v* — целова́ть

○ *высок.* лобза́ть, (об)лобыза́ть

Mercy and truth are met together; righteousness and peace have ~ed each other. (Ps 85/Пс 84:10) — Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются.

○ *прав.* прикла́дываться (*к иконе, кресту и т. п.*)

◊ **to ~ the Book** — ≈ присягну́ть на Би́блии

● **2.** *n* — поцелу́й

○ целова́ние (*креста и т. п.*; *архаич., если целуют человека*)

You did not give me a ~ ... (NIV Лк 7:45) — *синод.* Ты целования Мне не дал ... ‖ *Куз.* Ты не встретил меня поцелуем ...

○ *высок.* лобза́ние, лобыза́ние

◊ **holy ~** — *высок.* лобза́ние свято́е (2 кор 13:12), *архаич.* свято́е целова́ние (1 кор 16:20); ≈ бра́тский поцелу́й (Рим 16:16 *Куз.*)

K~ of Peace, K~ of Charity — лобза́ние ‹ми́ра, любви́› (≡ Pax, Peace)

В ранней Церкви во время Евхаристич. службы или перед её началом верующие обменивались поцелуем в знак христ. любви и единства; в кат. и англик. церквах обычай взаимного приветствия перед причащением сохранился под старым названием «поцелуй мира» (или просто «мир», *лат.* Pax), но собственно поцелуй почти везде заменён заключением друг друга в объятия или рукопожатием. В Прав. церкви поцелуем обмениваются священнослужители, совершающие Евхаристию. В некот. церквах (напр. у несториан) обмен лобзаниями завершает богослужение.

Перевод «христо́сование», предлагаемый некоторыми словарями, не всегда уместен (христосование – пасхальный обычай троекратного взаимного лобызания).

Greet ye one another with a ~ of charity. (1 Пет 5:14) — Приветствуйте друг друга лобзанием любви.

Judas ~, ~ of Judas — поцелу́й Иу́ды

Judas, betrayest thou the Son of man with a ~? (Лк 22:48) — *синод.* Иуда! целованием ли предаёшь Сына Человеческого? ‖ *Куз.* Иуда, неужели ты выдашь Сына Человеческого поцелуем?

KJV *сокр., сокр. от* King ˚James Version, *ср.* Authorized Version

kliros *n греч. прав.* ● кли́рос ♦ *место для хора на возвышении перед иконостасом (слева или справа); (левый или правый) хор*

knee [ni:] *n* ● коле́но (*часть тела*; *ср.* tribe)

At the name of Jesus every ~ should bow. (Флп 2:10) — Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено.

◊ **to bend** *one's* **~** — преклоня́ть коле́но; *ср.* genuflect

to go ‹down›, to fall, to drop, to get on *one's* **~s** — преклоня́ть коле́на [коле́ни], станови́ться на коле́ни; (у)пасть на коле́ни; *ср.* kneel

Let's get on our ~s. — Преклоним колени. ‖ ⚠ *непр.* Давайте встанем на наши колени.

to bend [bow] the ~ to *smb.* — преклоня́ть коле́на *перед* [*пред*] *кем-л.*; поклоня́ться *кому-л.*

kneel [ni:ᵊl] *v, тж.* **~ down** ● опуска́ться на коле́ни, преклоня́ть коле́на; стоя́ть на коле́нях; *ср.* genuflect

O come, let us worship and bow down: let us ~ before the Lord our maker. (Ps 95/Пс 94:6) — Приидите, поклонимся, и припадём, преклоним колена пред лицом Господа, Творца нашего.

◊ **~ing prayers** *прав.* — коленопреклонённые моли́твы

kneeler ['ni:ᵊlə] *n* ● поду́шка, скаме́ечка (*для коленопреклонения*)

≡ hassock

knell [nel] ● **1.** *n, тж.* **death ~** — похоро́нный звон

≡ toll, tolling

◊ **to ring a ~, to toll a ~ for the deceased** — звони́ть по усо́пшему

● **2.** *v* — звони́ть по усо́пшему

knight [naɪt] *n*: **Knights of ‹the Hospital› of St. John, of Malta, of Rhodos** *см.* Knights Hospitaler

⇨ Knights Templar

📖 **know** [nou] *v* ● **1.** знать; узнава́ть

How can we ~ that God is real today? — Откуда мы знаем, что Бог есть?

God ~s you through and through. — Бог видит тебя насквозь. ‖ Бог знает про тебя всё.

По-английски отношения между верующим и Богом чаще обозначаются глаголом *to know*. По-русски – глаголами *верить, веровать*, тогда как *знать Бога, знать Христа* – иногда просто непонятно. Поэтому там, где речь не идёт именно о знании или узнавании, *to know God (Jesus)* лучше переводить *веровать в Бога (во Христа)*.

Do you ~ Jesus? — А вы веруете во Христа?

And because He is a Person, we can ~ Him personally. — Именно потому, что Он — Личность, и можно лично познать Его.

Make a commitment to pray for your friends who do not ~ Christ. — Возьми на себя обязательство молиться за неверующих друзей.

○ постига́ть (пости́гнуть); узре́ть (*Бога*); (*Бог*) открыва́ется *кому-л.*; приближа́ться (*к Богу*); богопозна́ние; путь, обраще́ние к Бо́гу; (со)едине́ние (*с Богом*)

Who is He? What is He like? How can we ~ Him? — Кто Он? Как Его себе представить? Как Его постичь?

If it were not for His love, none of us would have any hope of **~ing** God now and of being with Him after we die. — Если бы не Его любовь, ни у кого из нас не было бы ни малейшей надежды приблизиться к Нему в этой, земной жизни и пребывать с ним после смерти.

○ **быть уве́ренным, убеждённым; не сомнева́ться;** *что-л.* **изве́стно** *кому-л.*

This is the freedom that comes only from **~ing** that God loves us — Эта та свобода, даёт которую только уверенность в любви Божьей.

You can **~** that God is in your life. — Вы убедитесь, что Бог живёт в вас; появится убеждение [уверенность].

○ **разбира́ться, быть све́дущим, име́ть** ‹**глубо́кие**› **позна́ния, знать толк** *в чём-л.*; **понима́ть, (у)разуме́ть; име́ть поня́тие, представле́ние** *о чём-л.*; **уме́ть**

He **~s** the Bible. — Он хорошо знает Библию. ‖ Он хорошо разбирается в Библии.

○ **быть знако́мым, познако́миться** *с кем-чем-л.*; **различа́ть, отлича́ть** *и т. п.*; *кому-л.* **изве́стно** *что-л.*

He doesn't **~** good from evil. — Он не знает разницы между добром и злом.

as you **~** so well — как вам хорошо известно

○ **испы́тывать, пережива́ть, почу́вствовать, пережи́ть** *и т. п.*

Others will **~** God's love through you. — Ты поможешь людям обрести [почувствовать, узнать, испытать] Божью любовь.

He **knew** poverty and sorrow in his early life. — В юности он познал нужду и горе.

You will never **~** peace with God until you trust Christ. — Без веры во Христа мир с Богом останется недостижимым.

○ *может не переводиться*

People will not believe us if we give no evidence of **~ing** the living God ourselves. — Разве люди поверят нам, если мы делами не являем Бога живого?

◊ **to get [come] to ~ God** — уве́роваться ‹**в Бо́га**›; **прийти́ к Бо́гу**

He wants us to get to **~** Him. — Он Сам хочет, чтобы мы приходили к Нему.

to make ~n — расска́зывать, пове́дать, донести́, возвеща́ть, оповеща́ть *и т. п.*

God has committed to the whole church and every member of it the task of making Christ **~n** throughout the world. — Всей Церкви в целом и каждому её члену Бог поручил оповестить о Христе весь мир. ‖ ... рассказать всему миру о Христе.

The Spirit of God always insists on making Christ **~n**. — Дух Божий беспрестанно зовёт свидетельствовать о Христе.

⇨ **to ~ *through the Bible**

● **2.** *библ.* — **позна́ть** (*женщину*)

knowledge [ˈnɔlɪdʒ] *n* ● **1.** зна́ние; све́дения

Среди тех, кому английский не родной, распространена ошибка в произношении: по образцу *to know* [nou] произносят [ˈnoulidʒ], что неправильно

○ **понима́ние, разуме́ние; позна́ние, (Бого)ве́дение; проникнове́ние** *во что-л.*

to know this love that surpasses **~** (Эф 3:19) — уразуметь превосходящую разумение любовь Христову

For I desired mercy, and not sacrifice, and the **~** of God more than burnt offerings. (Ос 6:6) — Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

○ **ве́сти; изве́стия; информа́ция**

Your decision to trust Christ will not finally be made either because of your **~** or your feelings. — В конце концов не информация и не эмоции приведут вас к решению уверовать во Христа.

○ **(у)зна́ть, понима́ть; познако́миться; зна́ющий, све́дущий**

A baby has no **~** of good and evil. — Ребёнок плохо понимает разницу между добром и злом.

How did you gain **~** of the Gospel of Jesus Christ? — Как ты познакомился с Евангелием Христовым?

‹a learned man,› with a thorough **~** of the Scriptures (NIV Деян 18:24) — сведущий в Писаниях

Knox [nɔks]: **John ~** — Джон Нокс (⚠ *непр.* Кнокс) ◆ *1515–72, идеолог и вождь Реформации в Шотландии*

◊ **~ Version** — *англ. кат. перевод Библии 1945—49, выполненный кардиналом Р. А. Ноксом*

koliva, kol(l)yva *n рус. прав.* ● ко́ливо, кутья́ ◆ *смесь варёного зерна с мёдом, освящаемая в память об умёршем*

kontakion *n греч.* = contakion

kosher [ˈkouʃə, *амер.* ˈkouʃᵊr] *adj иуд.* ● коше́рный

○ *перен.* — безупре́чный; прие́млемый, допусти́мый, норма́льный, ортодокса́льный (*часто в речи христиан*)

kutiya *n рус. прав.* = koliva

kyriale *n* ● *богослужебная книга, содержащая песнопения (текст и музыку) неизменяемых частей мессы; ср.* **ordinary (of the Mass)**

Kyrie [ˈkɪrɪeɪ] *n греч.* (*полн.* **~ eleison** [ˌkɪrɪeɪˈleɪsɔn]) ● **a.** «Го́споди, поми́луй», *прав.* единосло́вие ◆ *краткий ответ хора или молящихся священнослужителю*

≡ **Lord, have mercy**

● **b.** «Ки́рие ‹эле́йсон›» ◆ *песнопение в начале мессы у католиков и лютеран*

L

labis *n греч. прав.* ● лжи́ца ◆ *ложечка для принятия причастия*

labo(u)r [ˈleɪbə, *амер.* ˈleɪbᵊr] ● **1.** *v* — **труди́ться, рабо́тать**

Six days shalt thou **~**, and do all thy work. (Исх 20:9) — Шесть дней работай, и делай всякие дела твои.

Come unto me, all ye that **~** and are heavy laden, and I will give you rest. (Мф 11:28) — Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас.

◊ **to ~ for** *smth.*, **to do** *smth.*, **to be** *smb.-smth.* — **добива́ться** *чего-л.*, **стреми́ться** *к чему-л.*

L~ not to be rich. (Пр 23:4) — Не заботься о том, чтобы нажить богатство.

L~ not for the meat. (Ин 6:27) — Старайтесь не о пище тленной.

● **2.** *n* — **труд, рабо́та**

Thou shalt eat the **~** of thine hands. (Ps 128/Пс 127:2) — Ты будешь есть от трудов рук твоих.

◊ **~ of love** — **бескоры́стный труд, люби́мое де́ло; труд любви́** (1 фес 1:3)

It was a **~** of love for me. — Для меня это не работа, а просто удовольствие.

labo(u)rer [ˈleɪbᵊrə, *амер.* ˈleɪbᵊrᵊr] *n* ● рабо́тник

We are ~s together with God. (1 кор 3:9) — Ибо мы соработники у Бога.

○ трудя́щийся, *синод.* де́латель

The ~ is worthy of his hire. (Лк 10:7) — Трудящийся достоин награды за труды свои.

The harvest truly is plenteous, but the ~s are few. (Мф 9:37) — Жатвы много, а делателей мало.

◊ **~s in the vineyard** — рабо́тники в виногра́днике • *притча; ср.* Мф 20:1–16

ladder [ˈlædə, *амер.* ˈlædᵊr] *n* ● ле́стница, *слав.* ле́ствица

◊ **Jacob's ~** — *слав.* ле́ствица Иа́ковлева • *увиденная Иаковом во сне лестница от земли до неба, см.* Быт 28:12

St. John of the L~ — св. Иоа́нн Ле́ствичник, *см.* Climacus

hierarchical ~ — иерархи́ческая ле́стница, иера́рхия

ladle [ˈleɪdᵊl] *n* ● ковш; *шотл.* — *ящичек на длинной ручке для сбора пожертвований во время богослужения*

Lady [ˈleɪdɪ] *n*: **Our ~, ~ Mary** — *прав.* Богома́терь, *кат.* Бо́жья Ма́терь; *букв.* Влады́чица, Госпожа́

○ Де́ва Мари́я, Присноде́ва; *прав.* Богоро́дица

◊ **Our ~ of Vladimir** *икон.* — Богома́терь Влади́мирская

Our ~ of Paris — Пари́жская Бо́жья Ма́терь; собо́р Пари́жской Бо́жьей Ма́тери (⚠ *нежел.* Богома́тери) (≡ Notre Dame)

~ Day = Annunciation b.

⇨ **~ altar; ~'s feast; Our ~ of the °Rosary**

Lady-chapel, *тж.* Lady chapel [ˈleɪdɪˌtʃæpᵊl] *n* ● *кат.* капе́лла пресвято́й Де́вы Мари́и, *прав.* приде́л ‹в честь› Богоро́дицы

Laetare [leɪˈtɑːriː] *лат.* (‘радоваться’) *кат.*: **~ Sunday** — *четвёртое воскресенье Великого поста; ср.* Rose Sunday, Mothering Sunday

Назв. по первому слову исполняемого в этот день интроита (песнопения, открывающего мессу).

laicise, laicize [ˈleɪɪsaɪz] *v* ● *выводить из сферы профессионально-церковного,* доверя́ть миря́нам; упроща́ть, популяризи́ровать; ⚠ *непр.* секуляризи́ровать

⇘ laicisation, laicization *n*

laity [ˈleɪətɪ] *n* ● **1.** миря́не, ‹рядовы́е› чле́ны це́ркви, прихожа́не

○ прихо́д, о́бщи́на (*в отличие от духовенства; ср.* lay)

● **2.** непрофессионалы, дилета́нты

Lam., *сокр. от* Lamentations ‹of Jeremiah›

lamb [læm] *n* ● ягнёнок; *высок.* а́гнец; *pl* — па́ства

The wolf shall dwell with the ~. (Ис 11:6) — Волк будет жить вместе с ягнёнком.

I send you forth as ~s among wolves. (Лк 10:3) — Я посылаю вас как агнцев среди волков.

◊ **as a ~ to the slaughter** (Иер 11:19) — как кро́ткий а́гнец, веду́мый на закла́ние; поко́рно, безро́потно

paschal ~, *тж.* **passover** ‹**lamb**› — **a)** *библ.* па́сха (Исх 12:21), пасха́льный [же́ртвенный] а́гнец; **b)** = Lamb of God **a)**

feed my ~s (Ин 21:15) — паси́ а́гнцев Мои́х

the L~ of God — a) А́гнец Бо́жий (*о Христе;* ≡ **the Holy L~, the Paschal L~, the Passover** ‹L~›); **b)** *см.* Agnus Dei

the Holy L~ — a) Свято́й А́гнец, *см.* Lamb of God **a)**; **b)** *прав.* ‹свято́й› а́гнец • *большая просфора; часть, вырезаемая из неё на проскомидии*

⇨ **apocaliptic ~**

lamentation [ˌlæmənˈteɪʃᵊn] *n* ● **1.** опла́кивание; се́тования

◊ **~ and weeping** (Мф 2:18 = Иер 31:15) — плач и рыда́ние

... and made great ~ over him. (Деян 8:2) — ... и сделали великий плач по нём.

● **2. the** Lamentations ‹**of Jeremiah**›, *сокр.* **Lam.** — ‹Кни́га› Плач Иереми́и, *сокр.* Плач

Lammas [ˈlæməs] *n брит. ист., тж.* **~ day** ● *1 августа, праздник, когда освящались хлебы из зерна нового урожая*

○ пра́здник св. Петра́ в цепя́х

≡ **the feast of St. Peter in Chains**

⇘ Lammastide *n*

lamp [læmp] *n* ● фона́рь, ла́мпа; *библ.* свети́льник

The word is a ~ unto my feet. (Ps 119/Пс 118:105) — Слово Твоё – светильник ноге моей.

ten virgins, which took their ~s ... (Мф 25:1) — десять дев, которые, взявши светильники свои ...

◊ **oil ~** — лампа́да

lampad [ˈlæmpæd] *n греч. редк. поэт.* ● свети́льник

◊ **the seven ~s** — семь свети́льников о́гненных (*перед Божьим престолом, ср.* Отк 4:5)

lampadary [ˈlæmpədərɪ] *n* ● **1.** *ист.* — свещено́сец; *причетник, следящий за освещением церкви (в Константинополе)*

● **2.** *редк.* — светильник (*из множества лампад или свечей*)

lamp(-)stand [ˈlæmpstænd] *n библ.* ● свети́льник, подсве́чник

And when I turned I saw seven golden ~s, and among the ~s was someone "like a son of man." (NIV Отк 1:12–13) — Я ... обратившись, увидел семь золотых светильников и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому.

land [lænd] *n* ● земля́

God called the dry ground ~. (NIV Быт 1:10) — И назвал Бог сушу землёю.

Ye shall grant a redemption for the ~. (Лев 25:24) — Дозволяйте выкуп земли.

○ страна́; владе́ния; уча́сток ‹земли›; су́ша, твердь; по́чва

Let the dry ~ appear. (Быт 1:9) — Да явится суша.

◊ **the ~ of milk and honey, a ~ flowing with milk and honey** — земля, текущая молоком и мёдом (Иез 20:6, Исх 3:8)

the Holy L~ — Свята́я земля́; ≈ Палести́на, Ханаа́н

the ~ of the living — земна́я жизнь, э́тот мир

⇨ Promised ~; ~ of covenant, of promise

Laodicean [ˌleɪɒʊdɪˈsiːən, *амер.* ˌleɪədə-, ˌleɪˌɒdə-] *adj* ● **a.** лаодики́йский, *относящийся к лаодикийской церкви*

● **b.** теплохла́дный, безразли́чный; *ср.* Отк 3:14–17

≡ lukewarm

lappet [ˈlæpɪt] *n* ● ле́нта (*свисающая с головного убора*)

In the West the mitre takes the form of a shield with two ~s hanging down at the back. — На Западе митра имеет форму щита, со свисающими сзади двумя ленточками.

≡ fanon

larger [ˈlɑːdʒə, *амер.* ˈlɑːrdʒ³r] *adj*, *см.* **L~ Catechism**

lasciviousness [ləˈsɪvɪəsnəs] *n книжн.*, *высок.* ● похотли́вость, сладостра́стие

○ развращённость, непотре́бство (Мк 7:22), распу́тство (Эф 4:19)

last [lɑːst, *амер.* læst] *adj* ● после́дний

◊ **breathe one's ~** *книжн.* — умере́ть, испусти́ть после́дний вздох

With a loud cry, Jesus breathed his ~. (NIV Мф 15:37) — Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

L~ shall be first. (Мф 19:30) — Последние будут первыми.

I am the First and the L~. (Откр 1:17) — Я есмь Первый и Последний.

⇨ **~ Assize, day, duty, honour, judgement, office, rite, sacrament, supper, thing, unction**

late [leɪt] *adj* ● по́здний; после́дний

◊ **the ~, the ~-lamented** — новопреста́вленный, поко́йный, усо́пший

Lateran [ˈlæt³r³n] *n*: **the ~ ‹Basilica›, the church of St. John ~** — Латера́нский собо́р ‹св. Иоа́нна Крести́теля› ♦ *кафедральный собор Римской епархии*

◊ **I–V ~ Councils** — I–V Латера́нские собо́ры ♦ *1123, 1139, 1179, 1215, 1512–17; Кат. церковью признаются вселенскими*

Beginning in 1123 a series of so-called ~ Councils was held at Rome in the Church of St. John ~. — Начиная с 1123 года в Риме, в Латеранском соборе св. Иоанна Крестителя было проведено несколько так называемых Латеранских соборов.

the ~ Treaty — Латера́нский догово́р [соглаше́ние, конкорда́т] ♦ *1929, соглашение между итал. правительством и Кат. церковью о статусе Ватикана*

Latin [ˈlætɪn, *амер.* ˈlæt³n] ● **1.** *n* — латы́нь, лати́нский язы́к

◊ **Biblical ~** — библе́йская латы́нь ♦ *латынь первых библейских переводов*

Late ~ — по́здняя латы́нь ♦ *латынь III–VII вв. от Р. Хр.*

Low ~ — неклассическая (по́здняя, наро́дная, «ку́хонная» *и т. п.*) латы́нь

⇨ liturgical ~

● **2.** *adj* — лати́нский

○ ри́мский; католи́ческий; на латы́ни, латиноязы́чный; рома́нский

◊ **~ Cross** — лати́нский крест (*равносторонний*)

the ~ Church — (Ри́мско-)католи́ческая Це́рковь, Ри́мская Це́рковь; ≈ Рим; ⚠ *непр.* Лати́нская Це́рковь

Latinize, Latinise [ˈlætɪnaɪz, *амер.* ˈlæt³naɪz] *v* ● **a.** латинизи́ровать; *делать католическим или более католическим*

The Roman Catholic Church has made great effort to ~ its Oriental branches. — Рим приложил немало усилий к ассимиляции Восточных церквей.

● **b.** *переводить на латинский язык; записывать буквами лат. алфавита*

↻ latinization, latinizer *n*

latitude [ˈlætɪtjuːd, *амер.* ˈlætətuːd] *n* ● широта́ ‹взгля́дов›; свобо́да, терпи́мость

◊ **~ in religion** — свобо́да вероисповеда́ния; веротерпи́мость

latitudinarian [ˌlætɪtjuːdɪˈneərɪən, *амер.* ˌlætətuːd³nˈerɪən] *n*, *adj* ● **a.** широ́ких взгля́дов, (веро)терпи́мый

b. L~ *англик. ист.* — латитудина́рий; латитудина́рный

В конце XVII в. в англика́нстве возникло примирительное течение, прототип совр. «широкой церкви» (**Broad Church**); за призыв к широкой терпимости оно было названо «латитудинаризмом».

↻ Latitudinarianizm *n*

latria [ləˈtraɪə] *n греч. кат. богосл.* ● поклоне́ние (*Богу*), *•*ла́трия ♦ *высшая степень поклонения, уместная лишь по отношению к Богу; ср.* **adoration, dulia; demonolatry, Mariolatry**

latter [ˈlætə, *амер.* ˈlæt³r] *adj* ● по́здний; после́дний (*из нескольких*)

◊ **L~ Saints = Latter-Day Saints**

~ rain (Иоиль 2:23) — дождь по́здний

Pentecostals commonly thought of the twentieth century outpouring of the Spirit as evidence of the '~ rain' or at least as a sign of a 'last days' restoration of the Apostolic church prior to the return of Christ. — Пятидесятники обычно рассматривают излияния Духа Святого в XX столетии как свидетельство «дождя позднего», или, во всяком случае, — восстановления Апостольской церкви в «последние дни» перед явлением Христа.

the L~ Rain movement, the New Order of the L~ Rain — ≈ ‹Но́вое харизмати́ческое› движе́ние «Дождь по́здний»

Latter-Day [ˌlætəˈdeɪ, *амер.* ˌlæt³rˈdeɪ] *n*: **~ Saints** — Святы́е после́дних дней ♦ *самоназвание мормонов*

◊ **the Church of Jesus Christ of ~ Saints** — Це́рковь Иису́са Христа́ святы́х после́дних дней ♦ *офиц. назв. мормонской церкви*

laud [lɔːd] ● **1.** *n* — хвала́, (вос)хвале́ние, прославле́ние; хвале́бный гимн; *см. тж.* **Lauds**

● **2.** *v* — хвали́ть, восхваля́ть, прославля́ть, (вос)пе́ть хвалу́

↻ laudatory *adj*, laudative *adj*

laudation [lɔːˈdeɪʃ³n] *n* ● прославле́ние, восхвале́ние, хвала́

⇨ L~ of the Theotokos

laudes [lɔ:dz] *n pl* ● хвале́бные псалмы́, *прав.* хвали́тны, псалмы́ хвали́тные ◆ *псалмы 148–150*

Laudian [ˈlɔ:dɪən] *adj* ● *относящийся к Уильяму Лоду или его последователям*

Уильям Лод (William Laud), 1563–1645, архиеп. Кентерберийский с 1633; идеолог «Высокой церкви» (**High Church**); утверждал, что Англиканская церковь сохранила веру и обычаи первоначальной Церкви лучше, чем Римская.

↳ Laudianism *n*

Lauds [lɔ:dz] *n* (*sg или pl*) *кат.* ● у́треня (*см.* matins b.); чин хвале́ний (*в составе утреннего богослужения*); ⚠ *нежел.* ла́уды; *ср.* **vespers**

laura [ˈlɑ:vrə] *n* = **lavra**

Laurus [lɔ:rəs] ● Лавр *м* ◆ *св. мученик II в., брат Флора* (**Florus**)

Lausanne [lou̯ˈzæn] ● Лоза́нна; лоза́ннский

◊ **~ Covenant** — Лоза́нское соглаше́ние ◆ *принято в июле 1974 на Международном конгрессе всемирной евангелизации в Лозанне, Швейцария*

~ Movement — Лоза́ннское движе́ние

L~ Movement of the late 20th century should not be confused with an ecumenical conference which also took place in ~, in 1927. By no means! In fact, the ~ Movement was started by the people who thought that the World Council of Churches, born by the ecumenical movement, went astray, became far too liberal. So the thinking was, if the liberals are united, why we evangelicals cannot do the same? — Лозанское движение конца XX века не надо путать с одной из экуменических конференций, состоявшейся в Лозанне в 1927 году. Ни в коем случае! Лозанское движение начали как раз те, кто считал, что Всемирный совет церквей, дитя экуменического движения, не туда зашёл, погряз в либерализме. Рассуждали так: если либералы действуют единым фронтом, то что мешает объединиться нам, евангеликам?

~ II in Manila — «Лоза́нна II в Мани́ле» ◆ *Второй международный конгресс всемирной евангелизации; Манила, Филиппины, июль 1989*

~-90 in Moscow — конфере́нция Лоза́ннского движе́ния в Москве́, 1990

laver [ˈleɪvə, *амер.* ˈleɪvər] *n* ● **a.** *ВЗ* — умыва́льник, умыва́льница (*для ритуальных омовений священнослужителей,* Исх 30:17–21)

● **b.** купе́ль

● **c.** во́ды креще́ния, крести́льная вода́

lavra, laura [ˈlɑ:vrə] *n греч.* (‘улица’) *прав.* ● ла́вра

Первоначально — то же, что скит (**skete**). Постепенно *лаврами* стали называть важнейшие монастыри (в России только четыре: Киево-Печерская, Почаевская, Троице-Сергиева и Александро-Невская).

law [lɔ:] *n* ● зако́н

○ за́поведи, тре́бование, но́рма, предписа́ние, повеле́ние

Nor can we get back to Him by obeying moral ~s, because we are so affected by sin that we can never keep those ~s completely. — Не вернуться нам к Богу и соблюдением нравственных предписаний, ибо мы так заражены грехом, что полностью соблюсти их – не в состоянии.

○ мора́ль, нра́вственный зако́н, нра́вственное чу́вство; пра́во; правове́дение

◊ **canon ~** — канони́ческое пра́во ◆ *совокупность церковно-правовых норм*

ecclesiastical ~ — церко́вное пра́во

● **a. the L~** — ‹евре́йский› Зако́н (*в противопоставлении Благой вести о спасении через веру*)

By the deeds of the ~ there shall no flesh be justified in His sight. (Рим 3:20) — Делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть.

◊ **the L~ of Moses, Mosaic L~** — зако́н Моисе́ев; зако́ны ‹Пятикни́жия›

● **b. the L~, the books of the L~** — Зако́н, кни́ги Зако́на ◆ *Пятикнижие Моисеево в противопоставлении двум др. частям Ветхого Завета*

◊ **the L~, the Prophets, and the Writings** — Зако́н, Проро́ки и Писа́ния; ≈ ‹евре́йская› Би́блия, Ве́тхий Заве́т, кни́ги Ве́тхого Заве́та

⇨ **teachers of the ~; ceremonial, moral ~; to keep the ~**

lawn [lɔ:n] *n* ● **a.** бати́ст

● **b.** *тж.* **~ sleeves, ~-sleeves** *англик.* — бати́стовые рукава́ (*как часть одеяния епископа или символ его сана*)

◊ **man of ~** — епи́скоп

Lawrence [ˈlɔrᵊns, *амер.* ˈlɔ:rᵊns] ● Лавре́нтий *м* ◆ *имя святого*

lay[1] [leɪ] *adj* ● **1.** не рукоположённый, без духо́вного са́на, непрофессиона́льный, *миря́нский

○ миря́не, прихожа́не, рядовы́е чле́ны це́ркви

Methodism was primarily a ~ movement. — Методизм начинался как движение ‹в среде› мирян.

Another context for ~ witness is the workplace. — Рядовые члены церкви могут свидетельствовать и на работе.

В отличие от существительного *layman* (*мирянин*), прилагательное *lay* не имеет точного русского эквивалента. Рекомендуемые некоторыми словарями переводы *мирской, светский* ошибочны: понятие *lay* противопоставлено не церковному вообще, а только *профессионально*-церковному. Приходится переводить описательно или как-то иначе.

We are plain ~ folks, we like sermons to be on a simple side. — Мы семинарий не кончали, и проповеди любим какие попроще.

We know where the leadership stands, but what would the ~ reaction be? — Мы знаем, что думает руководство церкви, но что скажет народ?

◊ **in ~ terms** — что́бы бы́ло поня́тно неспециали́сту

● **a.** *о действиях, обязанностях и т. п. мирян, церковных должностях, занимаемых или контролируемых мирянами*

Although Vatican II asserted with Luther the priesthood of all the faithful, it continued to defend a difference in kind between ordained and ~ priesthood. — Хотя II Ватиканский собор, как и Лютер, признаёт священство всех верующих, он, тем не менее, подчеркнул качественное различие между священством мирян и рукоположённых служителей.

◊ **~ baptism** — *крещение, совершаемое лицом без духовного сана*

~ confession — *исповедь, принимаемая мирянином*

~ sermon — *проповедь, прочитанная мирянином*

~ preacher — *проповедник без духовного сана*

~ clerk — **a)** пе́вчий;; **b)** *приходский служащий*

~ vicar — *дьячок, псаломщик, певчий*

● **b.** *о действиях, выполняемых в отношении мирян*

◊ **~ training** — обуче́ние миря́н, ку́рсы для прихожа́н

~ chalice — *причащение мирян (под обоими видами)*

● **c.** *о нецерк. обязанностях служителей культа*

◊ **~ brother — a)** *монах, занятый в монастыре преим. хозяйств. деятельностью и не участвующий в чтении служб суточного круга и т. п.*; ⚠ *непр.* по́слушник (*ср.* novice); **b)** *нерукоположённый монах или член братства*; *ср.* lay-brother

~ sister — *монахиня, не участвующая в обязательном хоровом пении и т. п.*; *ср.* choir sister

⇨ **~** abbot, apostolate, communion, elder, investiture, ministry, reader

lay[2] [leɪ] *v* ● **a.: to ~ a ghost [spirit]** — изгна́ть ду́ха

● **b.: to ~ hands** *on smb.* — возложи́ть *на кого-л.* ру́ки (*при посвящении в сан или конфирмации; в Кат. церкви тж. при соборовании*); *ср.* laying-on (≡ to impose hands)

And when they had prayed, they laid (their) hands on them. (Деян 6:6) — И помолившись возложили на них руки.

laybrother [ˌleɪˈbrʌðə, *амер.* ˌleɪˈbrʌðᵊr] *n* = lay brother

It was ultimately decided that the Brothers of the Christian Schools should be in fact ~s and not priests. — В конце концов было решено, что члены Братства христианских школ должны оставаться мирянами и не принимать духовного сана.

laying-on [ˌleɪɪŋˈɔn] *n* ● **a.: ~ of hands**, *тж.* **laying on of hands** — возложе́ние рук (*при посвящении в сан или конфирмации; в Кат. церкви тж. при соборовании*)

≡ imposition of hands

● **b.** посвяще́ние в ‹духо́вный› сан, рукоположе́ние

○ хиротони́я (*рукоположение в епископы*); хиротéс(с)ия (*«руковозложение», посвящение в церковнослужительские должности*)

layman ['leɪmən] *n* (*pl* **-men**) ● **a.** миря́нин, прихожа́нин, рядово́й член це́ркви (*в отличие от священника, диакона, пастора, регента и т. п.*)

○ нерукоположённый, без духо́вного са́на; *ср.* lay, laity

● **b.** непрофессионáл, дилетáнт

Can you express that in ~'s terms? — Не могли бы вы объяснить это попроще [более доступно]?

layperson ['leɪˌpəːᵣsᵊn] *n* = layman

Lazarist, Lazarite *n, adj кат.* ● лазари́ст, «свяще́нник ми́ссии»; лазари́стский

Конгрегация (общество апостольской жизни) лазаристов осн. в 1625 св. Винсентом де Поль (Vincent de Paul), назв. по больнице Сен-Лазар в Париже; офиц. назв. *Конгрегация священников миссии* (*Congregation of Priests of the Mission*). Посвящает себя миссионерской и благотворит. деятельности.

≡ Vincentian

Lazarus ['læzᵊrəs] ● Ла́зарь (Ин 11; Лк 16:19–31) *м*

◊ **~' Saturday** *прав.* — Ла́зарева суббо́та

~ raised from the dead (*ср.* Ин 11:38–44) — Воскреше́ние Ла́заря

the rich man and ~ — бога́ч и Ла́зарь • *притча*; *ср.* Лк 16:19–31

LD *сокр.* = *лат.* **laus Deo** — Бо́гу сла́ва!

L.D.S. *сокр.* ● **1.** = Latter-day Saints

● **2.** = *лат.* **laus Deo semper** — Бо́гу сла́ва во ве́ки!

lead [liːd] *v* ● **1.** вести́ (*тж. перен.*)

○ (при)водúть; вводúть *и т. п.*

L~ us not into temptation. (Мф 6:13) — Не введи нас в искушение.

◊ **to ~** *smb.* **to Christ** — (при)вести́ *кого-л.* ко Христу́

to ~ to the altar — повести́ (*невесту*) к алта́рю; жени́ться

to ~ in prayer *прот.* — призва́ть к моли́тве; помоли́ться (*вслух, когда остальные молятся про себя*)

⇨ to ~ astray

leader ['liːdə, *амер.* 'liːdᵊr] *n* ● руководи́тель

○ глава́; ·*разг.* вожáк; *преим. неодобр.* вождь; власти́тель; ⚠ *часто нежел.* ли́дер

Christ the ~ of the Christians — глава́ Це́ркви Христо́с

○ ‹ви́дный› де́ятель; идео́лог; преподава́тель; веду́щий; па́стырь *и т. п.*; *прот.* ста́рший брат; пе́рвый *среди кого-л.*, замéтная фигýра *в чём-л.*; влия́тельный, авторите́тный; име́ть ‹определённый› вес *где-л.*

The ~ and the group each look into the Word (directed by the study) and each learns from the Book. — Преподаватель читает и заучивает с группой [классом] те стихи Библии, которые есть в учебнике.

Peter, the ~ of the Apostles ... — Пётр, первый среди [из] апостолов, ... ‖ Глава апостолов Пётр ...

○ *pl* — руководúтельство; эли́та; ‹руководя́щая› верху́шка; ‹церко́вная› иера́рхия, иера́рхи; *прот.* ста́ршие бра́тья, бра́тский сове́т; власть, вла́сти; поли́тики; си́льные ми́ра сего́ *и т. п.*

In 1968, Paul VI restored the permanent diaconate in the Roman church, following a call for such action by Catholic ~s at the Second Vatican Council. — В 1968 папой Павлом VI восстановлено постоянное диаконское служение в Римской церкви, к чему на II Ватиканском соборе призывали многие католические иерархи (⚠ *нежел.* лидеры).

Christians pray for the ~s of their nation and pay their taxes. — Христиане молятся за правительство и платят налоги.

The Hebrews were oppressed by cruel Egyptian ~s. — Евреи страдали в жестоком египетском рабстве

○ **руководúтельство, водúтельство, пéрвенство; руководя́щий, нача́льствующий; ответственный, официáльный; руководúть, вести́** *и т. п.*

The church needs ~s who walk with God and reflect His character. — Церковь нуждается в примере и руководстве людей, ходящих путями Божьими и достойно несущих в себе Его образ.

It was the Evangelicals who were ~s in social reform in nineteenth century England. — Именно евангельские христиане возглавили в XIX веке социальные реформы в Англии.

People are sick of decades of ~s' lies. — Люди устали от десятилетий официальной лжи.

○ **принима́ть реше́ния; вести́ за собóй ‹люде́й›; ‹те,› кого́ слу́шают [за кем идýт] лю́ди; ‹быть› во главе́, в пе́рвых ряда́х, впереди́**

What? Me -- a ~? — Как? За мной – и пойдут люди? ‖ Неужели я могу повести за собой людей?

◊ **young ~s** — молоды́е руководúтели; ≈ подаю́щая наде́жды молодёжь

prayer ~ — возглавля́ющий ‹моли́твенное› собра́ние, глава́ собра́ния, веду́щий ‹совме́стную› моли́тву

У католиков читает вслух бо́льшую часть молитв, в то время как остальные молящиеся повторяют лишь основные из них, говорят «аминь» и отвечают на молитвенные возгласы.

Catholics can pray the stations alone or in a devotion group with a prayer ~. — Обойти с молитвой стояния Крестного пути католик может как самостоятельно, так и в молитвенной группе из нескольких человек с руководителем. ‖ Католик молится у стояний Крестного пути сам или с другими верующими, один из которых руководит этой молитвенной группой.

⇨ **denominational ~s**

leadership [ˈliːdəʃɪp, *амер.* ˈliːdᵊrʃɪp] *n* ● руково́дство:

● **a.** руководя́щая роль, уме́ние вести́ за собо́й

○ пребыва́ние у вла́сти, власть; главе́нство, пе́рвенство; управле́ние

◊ **under the ~** *of smb.* — под руково́дством *кого-л.*; ≈ руководи́мый, возглавля́емый, управля́емый *кем-л.*; во главе́ с *кем-л.*

● **b.** *собират.* — руководи́тели, *прот.* — руководя́щие бра́тья

◊ **on-going ~ development** — непреры́вная подгото́вка руководи́телей

to take ~ — быть (стать) вожака́ми

leap [liːp] *n* ● прыжо́к, скачо́к, проры́в

◊ **~ of faith** *богосл.* — рыво́к ве́ры

By beginning with finite existence and paying strict attention to logical procedures one will arrive at the infinite only by a quantum ~ of non-rational faith. — Отталкиваясь от конечного и не погрешая против логики, мы придём к бесконечному только в том случае, если совершим «рывок» внерациональной веры.

learning [ˈlɜːᵣnɪŋ] *n* ● изуче́ние; зна́ния

For whatsoever things were written aforetime were written for our ~. (Рим 15:4) — А все, что писано было прежде, написано нам в наставление.

◊ **New L~** *ист.* — **a)** *изучение библейского и античного наследия в Европе XV–XVI вв.*; **b)** *доктрины английской Реформации*

leaven [ˈlevⁿn] ● **1.** *n* — дро́жжи, заква́ска; *перен.* — влия́ние, зара́за

Beware of the ~ of the Pharisees. (Мф 16:6) — Берегитесь закваски фарисейской.

● **2.** *v* — заква́шивать; *перен.* — влия́ть

◊ **~ed bread** — квасно́й хлеб

lectern [ˈlektᵊᵣnˌ] *n* ● подста́вка (*для богослужебных книг*); *прав.* анало́й

lection [ˈlekʃᵊn] *n* ● **1a.** чте́ние ‹дня› ◆ *отрывок из Библии, читаемый на богослужении*

○ кра́ткая про́поведь, поуче́ние (*на чтение из Священного Писания*)

≡ **lesson, pericope, reading**

◊ **epistolary ~s** — чте́ния из апо́стольских посла́ний [из Апо́стола]

● **2.** вариа́нт те́кста, разночте́ние

lectionary [ˈlekʃᵊnᵊrɪ, *амер.* ˈlekʃəneɹɪ] *n зап.* ● лекциона́рий ◆ *список или собрание чтений по дням церк. года (иногда с толкованиями и т. п.)*

Churches that use a ~ usually hear more Scripture in worship than those that do not. — Писание чаще звучит на богослужениях, если церковь пользуется лекционарием.

◊ **the New Common L~** — «Но́вый о́бщий лекциона́рий»

Издание, расчитанное на использование в Кат. и различных прот. церквах; содержит материалы для проповедей.

lector [ˈlektɔːᵣ] *n* ● чтец

Церковнослужитель или мирянин, на богослужении читающий Священное Писание. В совр. Кат. церкви — одно из двух постоянных служений в храме, на которые назначаются миряне (*ср.* **acolyte**).

≡ **reader,** *кат.* **minister of the Word**

legal [ˈliːgᵊl] *adj* ● **a.** юриди́ческий, правово́й

The Church of England in Australia has no ~ ties to either the Australian government or the British crown. — Англиканская церковь в Австралии в правовом отношении не связана ни с правительством Австралии, ни с британской короной.

Revealing the influence of his ~ training, Tertullian argues that the state is persecuting the Church upon dubious ~ grounds. — Опираясь на профессиональные познания в юриспруденции, Тертуллиан доказывал сомнительность законов, на основании которых государство преследует Церковь. ‖ Тертуллиан-юрист убедительно доказывал ...

◊ **~ corporation** *юр.* — зарегистри́рованное (со)о́бщество, корпора́ция, юриди́ческое лицо́

Ecclesiastical society in US Congregational churches is a ~ corporation with power to sue and to be sued and to administer all of the temporalities of the church. — «Церковное общество» в конгрегациональных церквах США – это юридическое лицо, наделённое правом представлять церковь в суде и распоряжаться всем её имуществом.

● **b.** зако́нный, лега́льный

Apologist made a rational appeal to the pagan leaders and aimed to create an intelligent understanding of Christianity and to remove ~ disabilities from it. — ≈ Апологеты взывали к разуму языческих властей, предлагая разобраться в сущности христианства и в конечном итоге его узаконить.

● **c.** *относящийся к закону Моисееву или к доктрине о спасении через неукоснительное следование Закону*

legalism [ˈliːgəlɪzᵊm] *n* ● формали́зм, фарисе́йство

○ зако́нничество, легали́зм, буквое́дство, сле́дование бу́кве ‹а не ду́ху› зако́на

By multiplying God's Law into hundreds of petty rules and regulations, the Pharisees had turned the high road of faith into a forest of ~. — Разбив Божий Закон на сотни мелких правил и предписаний, фарисеи обратили столбовой путь истинной веры в густой лес формальностей.

↻ **legalist** *n*, **legalistic** *adj*, **legalistically** *adv*

legate [ˈlegət] *n кат.* ● легáт, ‹папский› посо́л

Lent [lent] *n* ● Вели́кий пост

○ Вели́кая четыредеся́тница, ‹свята́я› Четыредеся́тница

Сорокадневный (если считать только будние дни) пост перед Пасхой. У католиков начинается со среды седьмой недели перед Пасхой (*ср.* **Ash Wednesday**); у православных — с понедельника 7-й недели перед пасхой, плюс всю предше-

ствующую неделю ещё можно есть молочные продукты, но мясо уже под запретом (*сырная, сыропустная седмица, ср.* Cheesefair).

≡ Great Fast, Easter Fast, Quadragesima

⇨ observance of the ~

Lenten, lenten ['lent^{ə}n] *adj* ● **a.** великопо́стный

○ в Вели́кий пост, в дни Вели́кого поста́, ‹незадо́лго› до Па́схи; по слу́чаю Вели́кого поста́; на вре́мя Вели́кого поста́

◊ **~ service** — великопо́стное богослуже́ние

~ fast — Вели́кий пост; воздержа́ние на Вели́кий пост

~ period — Вели́кий пост

L~ Veil, Curtain, *устар.* **~-cloth** *прав.* — *завеса перед образами на время Великого поста*

● **b.** *преим.* **l~** — по́стный; *подобающий для поста*

○ *о еде* — нескоро́мный; вегетариа́нский, без мя́са; пости́ться, соблюда́ть пост, не есть скоро́много

During the Christmas fast we ate only plain ~ food. — В Рождественский пост мы скоромного не ели. ‖ ≈ Мы строго соблюдали Рождественский пост.

○ уны́лый, суро́вый, аскети́чный; *о выражении лица* — по́стный

◊ **~ fare** — нескоро́мная пища, по́стный стол

Leo ['li:ou] ● Лев *м*

leper ['lepə, *амер.* 'lep^{ə}r] *n* ● прокажённый; *перен.* — отве́рженный

◊ **to make a ~ clean** (Мф 8:2) — очи́стить [исцели́ть] прокажённого

The ~s are cleansed. (Мф 11:5) — Прокажённые очищаются.

to bell the ~s — предупрежда́ть об опа́сности

lesser ['lesə, *амер.* 'les^{ə}r] *adj*, *см.* Doxology, Hours

lesson ['les^{ə}n] *n* ● **1.** чте́ние ‹из Свяще́нного Писа́ния›

≡ lection, pericope, reading

⇨ ~ proper for ...

● **2.** уро́к, заня́тие

letter ['letə‹r›] *n* ● **1.** посла́ние, письмо́

The Bible is God's love ~ to us. — Библия – это Божье объяснение нам в любви.

◊ **the ~ of James** — посла́ние Иа́кова; ⚠ *нежел.* письмо́ Иа́кова

In John's first ~ he writes: ... — (Апостол) Иоанн пишет в своём первом послании: ...

● **2.** бу́ква

⇨ red ~ Bible; red ~ day

Lev. *сокр.*, *см.* Leviticus

Levi ['li:vai] ● **a.** (Быт 29:34; Лк 5:27) — Ле́вий *м*

● **b.** *полн.* **the tribe of L~, the house of L~, the sons of L~** — коле́но Ле́вия [Ле́виево, *синод.* Ле́виино]

○ Ле́вий; леви́ты

● **c.** = Levite

leviathan [lə'va(ɪ)əθ^{ə}n] *n* ● левиафа́н (Job 41:1–34/Иов 40:20–41:26) ♦ *морское чудовище, дракон; крокодил*

Levit. *сокр.*, *см.* Leviticus

Levite ['li:vait] *n* ● леви́т

○ член коле́на Ле́вия [Ле́виина], пото́мок Ле́вия; служи́тель Хра́ма

Levitical [lɪ'vɪtɪk^{ə}l], *редк.* **Leviticl** [lɪ'vɪtɪk] *adj* ● **1.** леви́тский, *относящийся к левитам*

◊ **~ priesthood — a)** *священное служение левитов или принадлежащих к колену Левия иудейских священников*, леви́тское свяще́нство (Евр 7:9); ≈ ветхозаве́тное свяще́нство; служе́ние леви́тов; **b)** *собират.* — свяще́нники из леви́тов; ≈ иуде́йские свяще́нники, иуде́йское [ветхозаве́тное] свяще́нство; ⚠ *нежел.* леви́тские свяще́нники

● **2.** *относящийся к книге «Левит» или данному в ней закону*

○ ветхозаве́тный, предпи́санный ‹ветхозаве́тным› зако́ном

◊ **~ law** — зако́н, да́нный в «Леви́те»; ≈ зако́н Моисе́ев, ветхозаве́тный зако́н

~ degrees — *описанные в «Левите» степени родства (препятствующие заключению брака, ср.* Лев 18:6–18)

↻ **Levitically** *adv*

Leviticus [lə'vɪtɪkəs] *n*, *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Lev., Levit.** — «Леви́т», Тре́тья кни́га Моисе́ева, *сокр.* Лев.

liberal ['lɪb^{ə}r^{ə}l] ● **I.** *adj* **1a.** *богосл.* — либера́льный, *не признающий высшего авторитета Библии; ср.* **conservative, fundamentalist**

Political considerations aside, the churches differ in their view of the Bible. Liberals would say: conservatives' interpretation of the Scripture is too literal and simplistic, while we are open to scholarly biblical criticism. Conservatives would say: ~s do not believe in inerrancy of the Scripture, thus depriving themselves of infallible and reliable Revelation from God. — Если отвлечься от политических факторов, разница между церквами – в их отношении к Библии. Либералы говорят: консерватор понимает Библию слишком буквально и примитивно, а мы не отгораживаемся от научной библейской критики. Консерваторы отвечают: либерал не верит в безошибочность Библии – и значит, лишает себя нерушимого и надёжного Откровения Божия.

○ модерни́стский; свобо́дный, крити́ческий (*о толковании Библии и т. п.*)

◊ **~ Theology** — либера́льное богосло́вие, либера́льная теоло́гия

L~ Catholics — «Либера́льные като́лики» ♦ *течение в Кат. церкви*

● **b.** терпи́мый, свободомы́слящий, либера́льный, ле́вый

◊ **~ attitude towards religion** — веротерпи́мость

● **2.** гуманита́рный

◊ **~ education** — гуманита́рное образова́ние, широ́кое о́бщее образова́ние

‹the seven› ~ arts [sciences] — «семь свобо́дных иску́сств [нау́к]»

Семь дисциплин, составлявших основу образования в ср.-век. Европе; включали «тривиум» (**trivium**): грамматика, ри-

торика, диалектика (логика) и «квадривиум» (quadrivium): арифметика, геометрия, астрономия, музыка.

Christian ~ arts college — ≈ христиа́нский университе́т • *точного русского эквивалента нет*; *ср.* university

● **3.** ще́дрый

● **II.** *n* — либера́л; либера́льный богосло́в

liberalism ['lɪbᵊrᵊlɪzᵊm] *n* ● либерали́зм

◊ **theological ~** — либера́льное богосло́вие; ≈ либерали́зм в богосло́вии

liberty ['lɪbətɪ, *амер.* 'lɪbᵊrtɪ] *n* (*pl* **-ies**) ● свобо́да; *ср.* freedom

◊ **religious ~** — свобо́да вероисповеда́ния; ≈ свобо́да со́вести

L~ Federation — «Федера́ция свобо́ды», *см.* Moral Majority

licence ['laɪsᵊns] *n* ● **1.** разреше́ние; пате́нт

◊ **special ~** *англик.* — специа́льное разреше́ние

Разрешение совершить венчание без предварительного оглашения или в неустановленное время, в неустановленном месте и т. п.; выдаётся архиепископом Кентерберийским.

⇨ to marry by ~

● **2.** во́льность, небре́жность

◊ **poetic ~** — поэти́ческая во́льность

lich, lych [lɪtʃ] *n устар. брит.* ● те́ло, труп

◊ **~-gate, ~ gate** *преим. брит.* — кладби́щенские воро́та • *крытые ворота при входе на церковное кладбище, под которыми устанавливают гроб в ожидании священника* (≡ resurrection gate)

~ stone — *камень, на который устаналивают гроб при входе на кладбище*

lie [laɪ] *n* ● ложь, обма́н

He (*the devil*) is a liar and the father of ~s. (Ин 8:44) — Он лжец и отец лжи.

Every day we face the same test, to choose between the devil's ~s and God's commands. — Каждый день перед нами встаёт всё тот же вы́бор – между ло́жью дья́вола и веле́нием Бо́жьим.

life [laɪf] *n* ● жизнь

○ *может переводиться конкретнее или опускаться*

Это особенно относится к выражению *in our lives* которое при переводе почти всегда можно опустить, как ничего не добавляющее к содержанию:

There will be peace, there will be joy in our ~s. — Будет у нас и мир, и счастье.

God is in your ~. — ≈ Бог заботится о тебе.

Мн. число *lives* чаще переводится ед. числом:

God of our lives! Quicken our hearts! — Бог жизни нашей! Оживи сердца наши!

Our faith must make a difference in our ~s. — Наша жизнь должна свидетельствовать о вере нашей. ‖ Верующий должен жить не так, как неверующий [иначе, чем неверующий].

◊ **Christian ~** — христиа́нская жизнь; ≈ служе́ние; христиа́нское поведе́ние; жить по-христиа́нски; путь христиани́на

to give one's ~ for Christ — посвяти́ть себя́ Христу́, отда́ть <свою́> жизнь Христу́; ≈ уве́ровать

to open one's ~ to Jesus Christ — распахну́ть се́рдце пе́ред Иису́сом Христо́м

to change one's ~ — стать други́м челове́ком, перемени́ться

new ~ <in Christ> — новая жизнь <во Христе́>; ≈ рождение свыше

He injects this new ~ into us, whereby we become His children. — Он зажигает в нас эту новую жизнь, и она делает нас Его детьми.

The Holy Spirit was the midwife who brought us into new ~ with God when we were born again. — Когда мы родились свыше, восприемником нашим был Святой Дух. Это Он открыл для нас новую жизнь – жизнь с Богом.

to find a new ~ in Christ — обрести́ [нача́ть] но́вую жизнь во Христе́; ≈ роди́ться свы́ше; возроди́ться

New L~ — «Но́вая жизнь»; *ср.* Campus Crusade for Christ

⇨ effective, eternal, inner ~; book, fountain, Lord of ~

life-giving ['laɪf,gɪvɪŋ] *adj* ● животво́рный; животворя́щий, живи́тельный

◊ **the L~ Cross** — животворя́щий крест

the L~ Trinity — Живонача́льная Тро́ица

life(-)style ['laɪfstaɪl] *n* ● о́браз жи́зни, поведе́ние

Those of us who live in affluent circumstances accept our duty to develop a simple ~. — Те из нас, кто живёт в достатке, обязуются вести скромный образ жизни.

◊ **Christian ~** — ≈ жить по-христиа́нски

~ evangelism — свиде́тельство [благове́стие] всей жи́знью

lift [lɪft] *v* ● возноси́ть(ся); поднима́ть(ся)

Humble yourselves in the sight of the Lord, and He shall ~ you up. (Иак 4:10) — Смиритесь пред Господом, и Он вознесёт вас.

◊ **~ up your hearts!** — ввысь сердца́!; *слав.* горе́ име́ем сердца́!

light [laɪt] *n* ● **a.** свет (*тж. перен.*)

God, who commanded the ~ to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the ~ of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. (2 кор 4:6) — Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

◊ **the L~ of the World** — Свет ми́ру; ≈ Христо́с (*ср.* Ин 8:12)

L~ Ineffable — Свет Невече́рний

gladdening L~, joyful L~ *прав.* — Свет ти́хий, (*в обращении*) Све́те ти́хий

the Divine L~ — боже́ственный, небе́сный, фавóрский свет

По учению исихастов (*ср.* Hesychasm), вечный, несотворённый свет, осиявший Христа на горе Преображения и открывающийся людям через мистич. созерцание и аскезу.

● **b.** свети́льник • *свеча или лампада*

The use of the term 'lights' in Christian worship refers to the use of candles and lamps not only for the purpose of illumination but also for liturgical observance. — «Светильники», используемые в христианском богослужении – это свечи и лампады, возжигаемые не только для освещения, но и в ритуальных целях.

It was the custom to carry ~s and incense before the bishop and his assistants at the entry of the mass. — На мессе во время вхо-

да перед епископом и сослужащим ему духовенством несли зажжённые свечи и кадили ладаном.

◊ **the L~ Service, the Service of L~** *кат.* — *благословение пасхальной свечи*; *ср.* Paschal candle, lucernarium

Ligonier [lɪgə´nɪə‹r›] *adj*: ~ **Ministries** — «Лигонéрское служéние» ♦ *организация, возглавляемая Робертом Спроулом* (Sproul)

like [laɪk] *adj, adv* ● подóбно

◊ **to be ~** *smb.* — уподобля́ться *кому-л.*

God can take sufferings and mold and make us even better people and more ~ His Son. — Бог может избавить вас от страданий и отлить, как из воска, в совершенную форму, по образу Сына Своего.

Everyone should ask the question, «What is God ~?» — Задаться вопросом: «Какой же Он, Бог?» – нужно каждому.

likeness [´laɪknəs] *n* ● схóдство, подóбие; óбраз

◊ **after the ‹image and› ~ of God** — по ‹óбразу и› подóбию Бóжию

in the ~ of men (Деян 4:11) — в человéческом óбразе

Limbo, limbo [´lɪmbou] *n* (*лат.* 'на краю') *кат. богосл.* ● ли́мбо

Местопребывание душ, лишённых созерцания Славы Божьей (*ср.* beatific vision), но не получивших осуждения: дохрист. патриархов и праведников (*limbus patrum*; иногда отождествляется с «лоном Авраамовым»), некрещённых младенцев (*limbus infantum*), а тж. людей, утративших разум.

○ лимб, преддвéрие áда; ад

◊ **Christ's Descent into L~** — Сошéствие ‹Христá› во ад; *ср.* Anastasis

listen [´lɪsᵊn] *v* ● слу́шать, внимáть

◊ **~ to the Word!** — Внéмли́те Слóву ‹Бóжию›!; ≈ *слав.* Вóнмем! (*от* внимáть); ≅ *слав.* Прему́дрость, прóсти! ♦ *возглашение на литургии, призывающее слушать Евангелие*; *букв.* '‹стойте› прямо'

litany [´lɪtᵊnɪ] *n* ● **1.** *зап.* литáния; *прав.* ектения́, ектенья́ ♦ *молитва, в к-рой различные призывания Бога и святых дополняются повторяющимися прошениями*

≡ *прав.* ektene, ectene, synapte

◊ **the L~** *англик.* — Литáния (*из Книги общественного богослужения*)

~ desk *англик.* — *скамеечка для коленопреклоненного чтения литании*

the L~ of the Saints [of All Saints] *кат.* — Литáния всем святы́м

the little [Lesser] L~ — мáлая литáния [ектения́]

the Great(er) L~ — вели́кая литáния [ектения́]

the Augmented L~, the L~ of Fervent Supplication *прав.* — сугу́бая ектения́

the L~ of Supplication, the L~ of the Prothesis [Oblation] *прав.* — проси́тельная ектения́

the L~ of [for] the Catechumens *прав.* — ектения́ ‹об› оглашéнных

the L~ of [for] the Faithful *прав.* — ектения́ ‹о› вéрных

⇨ **~ of Loretto, of the Precious Blood of Jesus**

● **2.: Greater** Litanies, **Major** Litanies *зап. ист.* — *25 апреля, день молебствия об урожае; крестный ход с чтением литании всем святым, совершавшийся в этот день*

◊ **Lesser** Litanies *зап. ист.* — **a)** = Rogation Days; **b)** *крестный ход с чтением литании всем святым, совершавшийся в эти дни*

little [´lɪtᵊl] *adj* ● мáленький; мáлый

○ *часто переводится не словом, а уменьшительными суффиксами*, *ср.* small

◊ **~ boys and girls** — мáльчики и дéвочки; дéти, ребя́та; ⚠ *нежел.* мáленькие мáльчики и дéвочки; *ср.* young

⇨ **~ Bethel, Ektene, Entrance, flock, litany**

liturgic [lɪ´tə:‹r›dʒɪk] *adj* = liturgical

liturgical [lɪ´tə:‹r›dʒɪkᵊl] *adj* ● **a.** богослужéбный, литурги́ческий, церкóвный

◊ **~ chant** — церкóвное пéние

~ hours = hours 1.

~ year — церкóвный год; ≈ богослужéния годи́чного кру́га

~ books — богослужéбные кни́ги

~ colors — литурги́ческие цветá ♦ *цвета одеяний священнослужителей и покровов алтаря, меняющиеся в зависимости от дня и характера службы*

~ east — литурги́ческий востóк

~ Latin — богослужéбная латы́нь

● **b.** литурги́ческий, евхаристи́ческий (*относящийся к служению евхаристии*)

◊ **L~ Movement** — Движéние за литурги́ческое обновлéние

~ day — *день, в который совершается литургия*

⇨ **~ scholar, season**

↳ **liturgically** *adv*

liturgician *n* ● знатóк литу́ргики

liturgics [lɪ´tə:‹r›dʒɪks] *n sg* ● литу́ргика ♦ *учение о богослужении*

liturgiology [lɪ,tə:‹r›dʒɪ´ɔlədʒɪ] *n* = liturgics

↳ **liturgiological** *adj*; **liturgiologist** *n*

liturgist [´lɪtədʒɪsɪ, *амер.* ´lɪtᵊrdʒɪst] *n* ● **1.** *сторонник или защитник богослужений, совершаемых по опред. чину*

● **2.** *составитель или знаток чина богослужений*, литурги́ст

● **3.** *лицо, отправляющее богослужение*, священнослужи́тель

↳ **liturgistical** *adj*

liturgy [´lɪtədʒɪ, *амер.* ´lɪtᵊrdʒɪ] *n греч.* (*pl* **-gies**) ● **a.** евхаристи́ческое богослужéние, Литурги́я (*особ. в Вост. церкви*), Евхари́стия

◊ **the Divine L~** *прав.* — Божéственная литурги́я

the L~ of St.John Chrysostom — Литурги́я св. Иоáнна Златоу́ста

the L~ of St. Basil the Great — Литурги́я св. Васи́лия Вели́кого

the L~ of St. James — Литурги́я св. Иáкова ♦ *приписывается Иакову, брату Господню; используется сирийскими католиками, якобитами и маронитами*

the L~ of the Catechumens — литурги́я оглаше́нных
the L~ of the Faithful — литурги́я ве́рных
the L~ of the Word *кат.* — литурги́я Сло́ва • *совр. название литургии оглашенных*
the L~ of the Eucharist *кат.* — евхаристи́ческая литурги́я • *совр. название литургии верных*
the L~ of the Presanctified, the L~ of the Preconsecrated Offerings *прав.* — Литурги́я преждеосвящённых дар о́в

● **b.** ‹обще́ственное› богослуже́ние (*совершаемое по установленному чину*), литурги́я; чин богослуже́ния
The Reformed Church has a ~, but its use is obligatory only in the administration of the sacraments and in ordinations. — Реформа́тская це́рковь име́ет установленный чин богослуже́ния, обяза́тельный, одна́ко, лишь при совершении таи́нств и рукоположе́нии. ‖ ⚠ *непр.* Реформа́тская це́рковь име́ет литурги́ю ...

⇨ **~ of the hours**

live ● **1.** *v* [liv] — жить
Man shall not ~ on [by] bread alone ... (Мф 4:4 = Втор 8:3) — Не хле́бом еди́ным живе́т челове́к ...

○ пребыва́ть; существова́ть; обита́ть; остава́ться, *высок.* пребы́ть
Christ does ~ within us. — В нас Христо́с. ‖ Христо́с пребыва́ет в нас. ‖ ≈ Мы несём в себе́ Христа́.

◊ **to ~ for Christ** — посвяти́ть ‹свою́› жизнь Христу́; жить для Христа́; жить во и́мя Христа́, ≈ жить по-христиа́нски
We ~ for Christ. — Мы живём для [во имя, ⚠ *нежел.* ради] Христа́. ‖ ≈ Для нас ничего́ нет ва́жнее Христа́. ‖ ≈ Мы принадлежи́м Христу́. ‖ ≈ Мы — Христо́вы.
to come to ~ in *smb.* (*о Святом Духе*) — вселя́ться, войти́ *в кого-л.*; ≈ осени́ть
The Holy Spirit Himself comes to ~ in us. — Сам Дух Свято́й ‹отны́не› пребу́дет в нас [≈ с нами]. ‖ ≈ Мы исполня́емся Духа Свято́го. ‖ ⚠ *нежел.* Свято́й Дух вселя́ется в нас.
to ~ by the Spirit — поступа́ть по Ду́ху (Гал 5:16), жить под води́тельством Ду́ха (Свято́го), ходи́ть в Ду́хе (≡ to walk by the Spirit)
to let the Spirit of Jesus ~ in us — приня́ть в се́рдце Ду́ха Христо́ва
to ~ up to Jesus' teachings, to ~ the Jesus way [life] — жить по уче́нию Христа́; жить так, как жил Христо́с; ≈ жить по-христиа́нски

● **2.** *adj* [laiv] — живо́й

living ['livɪŋ] ● **1.** *adj* — живо́й, живу́щий
Why seek ye the ~ among the dead? (Лк 24:5) — Что вы ищете живого́ ме́жду мертвы́ми?

○ совреме́нный; совреме́нники

◊ **~ God** — Живо́й Бог, Бог Живо́й
~ soul (Быт 2:7) — душа́ жива́я
~ sacrifice (Рим 12:1) — же́ртва жива́я

~ stones (1 Пет 2:5) — живы́е ка́мни
~ faith — жива́я ве́ра; ≈ и́стинная, неугаси́мая ве́ра
the L~ Bible — •«Жива́я Би́блия»
Пересказ Библии на совр. англ. язык, 1971; Новый Завет (*the Living New Testament*) дважды переведён на русский: под назв. «Слово жизни» и «Радостная весть».

L~ (Renovated) Church — «Жива́я (Обновлённая) це́рковь»; ≈ живоцерко́вники, обновле́нцы
the L~ Stream — «Живо́й пото́к» • *харизматическая церковь, осн. Уитнесом Ли* (Witness Lee), *учеником Вочмана Ни* (Watchman Nee)
~ religions — совреме́нные рели́гии

⇨ **~ water**

● **2.** *n* — **a.** о́браз жи́зни, жизнь

◊ **~ conditions** — усло́вия жи́зни
~ wage — прожи́точный ми́нимум

● **b.** сре́дства к существова́нию; исто́чник дохо́да; *библ.* име́ние (Лк 8:43)
... She of her want did cast in all that she had, even all her ~. (Мк 12:44) — ... Она́ от скудости свое́й положи́ла всё, что име́ла, всё пропита́ние свое́ [*Касс.* ... всё, что у нее́ было на жизнь, *Кул.* ... всё, на что жила].
There is always a type of man who says he loves his fellow man, and expects to make a ~ out of it. — Всегда́ есть лю́ди, говоря́щие о свое́й любви́ к ближне́му, что́бы на э́том подзараба́тывать.

● **c.** *англик.* — бенефи́ций

○ прихо́д (*как источник дохода*); *ср.* **benefice**

Lk. *сокр., см.* **Luke**

lo [lou] *междом. архаич.* ● ‹и› вот ...; (по)смотри́(те): ...; *архаич.* се ...; *может не переводиться*
Neither shall they say, L~ here! or, ~ there! for, behold, the kingdom of God is within you. (Лк 17:21) — И не ска́жут: «вот, оно́ здесь», или: «вот, оно́ там», ибо вот, Ца́рствие Бо́жие внутри́ вас есть. [*Касс.* ... Ца́рство Бо́жие внутри́ вас]
And ~, I am with you always, even to the end of the age. (NASB Мф 28:20) — И се [*Касс.* и вот] Я с ва́ми во все дни до скончания ве́ка.
And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, ~, a roll of a book was therein. (Иез 2:9) — И уви́дел я, и вот, рука́ простёрта ко мне, и вот, в ней кни́жный свито́к.

≡ **behold**

◊ **~ and behold** — ‹и› вот ... *и т. п.*; *ирон.* — гляди́-ка ...; не успе́ешь огляну́ться, как ...

📖 **loaf** [louf] *n* (*pl* **loaves**) ● карава́й, буха́нка, бу́лка, бато́н
В современном русском, к сожалению, нет такого общего термина. Поэтому в рассказе о чуде кормления толпы возникает трудность.

◊ **five loaves and two fishes** (Мф 14:17) — пять лепёшек и две ры́бки; *синод.* пять хле́бов и две ры́бы

local ['louk³l] *adj* ● ме́стный

○ свой; зде́шний, наш

◊ **our ~ pastor** — наш па́стор; ⚠ *нежел.* наш ме́стный па́стор; *непр.* оме́стный па́стор
~ church — оме́стная це́рковь; ме́стная це́рковь; ≈ ‹своя́, на́ша› це́рковь, ‹церко́вная› о́бщина
~ saint — ме́стно чти́мый свято́й, ме́стный свято́й
~ conference — территориа́льная конфере́нция • *орган управления в некот. прот. церквах*

⇨ **~ council, primate**

locum tenens [ˌləʊkəmˈtenenz] *n лат.* (*pl* **locum tenentes** [ˈləʊkəm təˈnentiːz]), *брит. разг.* **locum** [ˈləʊkəm] ● ‹вре́менно› исполня́ющий обя́занности, местоблюсти́тель (*о высших церк. должностях*)

o заме́стник, замести́тель; ‹остава́ться› за *кого-л.*

≡ deputy

↻ **locum-tenency** *n* [ˌləʊkəmˈtenənsɪ]

loft [lɔft, *амер.* lɔːft] *n* ● хо́ры (*помещение в церкви*); го́рница (1 Kings/3 Цар 17:19); черда́к

o галере́я, антресо́ли

loftiness [ˈlɔftɪnɪs, *амер.* ˈlɔːftɪnɪs] *n* ● **a.** возви́шенность, высота́; благоро́дство (*целей и т. п.*)

● **b.** высокоме́рие, надме́нность

And the ~ of man shall be bowed down ... (Ис 2:17) — И падёт величие человеческое ...

lofty [ˈlɔftɪ, *амер.* ˈlɔːftɪ] *adj* ● **a.** высо́кий, возви́шенный; вели́чественный

He who builds his ~ palace in the heavens. (NIV Ам 9:6) — Он устроил горние чертоги Свои на небесах.

o высоко́ стоя́щий (Ис 26:5), вознёсшийся, превознесённый (Ис 2:12)

Thus saith the high and ~ One that inhabiteth eternity ... (Ис 57:15) — Так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий ...

● **b.** высокоме́рный, надме́нный, *библ.* вели́чающийся (Ис 10:33); свысока́

logion [ˈlɔgɪɔn] *n греч.* (*pl* **logia**) ● изрече́ние ‹Христа́›, *•*ло́гия, ма́ксима

В НЗ критике – о словах Иисуса, не вошедших в канонические Евангелия (ср. **agrapha**) или принадлежащих к якобы легшему в основу Евангелий утраченному раннему собранию (т. н. «источник логий»; сокращённо обозначается Q от нем. Quelle 'источник')

≡ saying

Logos [ˈlɔgɔs, *амер.* ˈloʊgɔs] *n греч.* ● Ло́гос, Сло́во *• второе лицо св. Троицы*

o Иису́с Христо́с

logothete(s) [ˈlɔgəθiːt] *n греч. ист.* ● логофе́т *• церк. и гражданская должность в Византии*

o заве́дующий канцеля́рией, ка́нцлер

⇨ Simeon L~

Lollard [ˈlɔlərd, *амер.* ˈlɔlɚrd] *n ист.* ● лолла́рд

o после́дователь Уиклифа

≡ Wycliffite

↻ **Lollardism** *n*

Lollardy [ˈlɔlə‹r›dɪ], **Lollardry** [ˈlɔlə‹r›drɪ] *n ист.* ● движе́ние лолла́рдов

Рел.-полит. движение XIV–XV вв., возникло в Нидерландах. В Англии лоллардами называли последователей Дж. Уиклифа, провозглашавших высший авторитет Библии, спасение по вере, отрицавших значение индульгенций, паломничества, церк. иерархии, догмат пресуществления и др.

long [lɔŋ, *амер.* lɔːŋ] *v* ● ‹стра́стно› жела́ть

o хоте́ть, ждать *чего-л.*; *высок.* (воз)жа́ждать, возжела́ть, (вз)алка́ть *чего-л.*

Beg for God's mercy and kindness which He ~s to give you. — Молите Бога о милости и добре – ведь Он сам именно этого для вас и хочет.

We ~ for the day when every knee shall bow to Him. — Как мы ждём того дня, когда преклонится перед Ним каждое колено!

I have ~ed for thy salvation, O Lord. (Ps 119/Пс 118:174) — Жажду спасения Твоего, Господи.

Behold, I have ~ed after Thy precepts. (Ps 119/Пс 118:40) — Вот, я возжелал повелений Твоих.

o стреми́ться *к чему-л.*; иска́ть, добива́ться *чего-л.*, рва́ться *к чему-л.*

Reconcile yourself to wait in this darkness as long as is necessary, but still go on ~ing after Him whom you love. — Смирись с этим неведением, на любой срок, – но стремиться к Возлюбленному не уставай.

o тоскова́ть, томи́ться ‹жела́нием›; мечта́ть *о чём-л.*; *неодобр.* вожделе́ть *чего-л.*

You who in heart ~ for something better than this world can give, recognize this longing as the voice of God to your soul. — Тоскуя по чему-то такому, чего мир дать не может, – сумей услышать в этой мечте Божий призыв.

o *кому-л.* хо́чется, не те́рпится *сделать что-л.*; *кого-л.* влечёт *к чему-л.*; *что-л.* ма́нит, притя́гивает *кого-л.*

Something in us ~s to start over again. — Как нам хочется начать всё сначала! ‖ Что-то зовёт нас начать всё заново.

We ~ to see all lay and ordained persons mobilized and trained for this task. — Нам не терпится видеть всех – и служи́телей и рядовых членов Церкви – объединёнными и готовыми для такой работы.

o нужда́ться *в чём-л.*, *что-л.* необходи́мо, ‹о́чень› ну́жно *кому-л.*; *кто-л.* не мо́жет ‹жить›, не представля́ет себе́ жи́зни без *чего-л.*

Believers in all ages have ~ed for external support for their faith. — Верующие всех веков остро нуждались во внешнем подтверждении своей веры.

longing [ˈlɔŋɪŋ, *амер.* ˈlɔːŋɪŋ] *n* ● ‹си́льное› жела́ние, ‹стра́стное› стремле́ние; жа́жда *чего-л.*

o томле́ние, тоска́ *по чему-л.*, тя́га *к чему-л.*; страсть

~s and aspirations — желания и стремления

God has given us our sexuality, with all its joys, ~s and frustrations. — Половое влечение, со всеми его радостями, страстями и разочарованиями, дано нам Богом.

≡ desire

Longinus [lɔnˈdʒaɪnəs] ● Ло́нги́н, *слав.* Ло́ггин *м*

Традиц. имя римского сотника, воскликнувшего «воистину Он был Сын Божий» (Мф 27:54), или часто отождествляемого с ним солдата, пронзившего рёбра Иисуса копьём (Ин 19:34). Считается, что он уверовал во Христа, а впоследствии проповедовал в Каппадокии и принял мученическую смерть; *ср.* **centurion**.

long-sufferance [ˌlɔŋˈsʌfᵊrᵊns, *амер.* ˌlɔːŋˈsʌfᵊrᵊns] *n архаич.* = **long-suffering 1**

long-suffering, **longsuffering** [ˌlɔŋˈsʌfᵊrɪŋ, *амер.* ˌlɔːŋˈsʌfᵊrɪŋ] ● **1.** *n — книжн.* долготерпе́ние

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, ~, gentleness ... (Гал 5:22) — Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость ...

o терпе́ние; снисходи́тельность, великоду́шие (2 кор 6:6)

Or despisest thou the riches of His goodness and forbearance and ~ ... (Рим 2:4) — *Куз.* А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение?

- o **сто́йкость, твёрдость; ‹пройти́ че́рез› страда́ния**
- ● **2.** *adj* — *архаич.* **долготерпели́вый**
- o **великоду́шный, снисходи́тельный; долготерпе́ть** (2 Пет 4:9), **терпе́ть, не дава́ть во́лю гне́ву**

The Church is ~, forgiving, charitable and tender to her children. — Церковь долготерпелива, великодушна, милосердна и нежна к детям своим. ‖ Церковь долготерпит, прощает, милосердствует и заботится о детях своих.

God ... endured with much ~ the vessels of wrath fitted to destruction. (Рим 9:22) — *Куз.* Бог ... долго терпел эти «сосуды гнева», заслуживающие лишь того, чтобы их разбили.

- o **многостра́дальный; терпели́вый; терпели́во, сто́йко выноси́ть** *что-л.*
- ◊ **Righteous Job the L~** — пра́ведный Ио́в (*слав.* Йов) многостра́дальный
- ↳ long-sufferingly *adv*

📖 **Lord** [lɔ:‹r›d] *n* ● **1a. the ~, our ~** — Госпо́дь (*род.* Го́спода, *в обращении тж.* Го́споди)

- ◊ **the ~ God** — Госпо́дь Бог; ≈ Всевы́шний

O ~ ‹our› God! — Го́споди Бо́же наш!

the ~ Jesus Christ; our ~ — Госпо́дь ‹наш› Иису́с Христо́с; Госпо́дь; ≈ ‹Иису́с› Христо́с

But thanks be to God, which giveth us the victory through our ~ Jesus Christ. (1 кор 15:57) — Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

This book is a must reading for everyone who desires to be a disciple of the L~ Jesus Christ. — Кто стремится быть учеником ‹Господа нашего Иисуса› Христа, просто обязан прочесть эту книгу.

~ Jesus! — Госпо́дь наш Иису́с Христо́с! *слав.* Го́споди Иису́се! ≈ Го́споди! Госпо́дь!

Lord's, of our ~ — Госпо́день (*род. и ж* Госпо́дня) (≡ Dominical)

year of our ~ 1517 — 1517 год от Рождества́ Христо́ва; *высок.* 1517 год во Христе́; *ср.* anno Domini (≡ Dominical year)

Слово *Господь*, применимое только к Богу и к Иисусу Христу, воспринимается сейчас почти как имя собственное, а его старое значение "господин" в значительной мере стёрлось. Конструкции типа *Господь Церкви, Господь нашей жизни* в современном языке крайне затруднены. Поэтому идею господства при передаче английского *the Lord* часто приходится специально подчёркивать — или вместо *Господь* переводить *Владыка, Господин* и т. п. (см. b.) И уж совсем странно звучит по-русски *сделать Господом*.

Of course, those who have confessed Jesus as ~ cannot also call other authorities ~. — Конечно, те, кто исповедует Иисуса Христа Господом [кто верит, что Иисус Христос – наш Господь], не могут называть господами других властителей.

If Christ is ~, do what He says (*ср.* Лк 6:46) — ‹Вы› признаёте Христа Господом – так повинуйтесь Ему [так делайте, что Он велит]. ‖ ⚠ *непр.* Если Христос – Господь ...

Ultimately, evangelism is not a technique. It is the ~ of the Church who reserves to Himself His sovereign right to add to His Church. — В конечном счёте благовестие не сводится ни к каким методикам и приёмам. Лишь Господу, Главе Церкви принадлежит суверенное право прилагать к Своей Церкви спасаемых.

the ~ of one's life — *чей-л.* господи́н; ≈ быть под *чьей-л.* вла́стью; ⚠ *нежел.* господи́н *чей-л.* жи́зни, Госпо́дь *чьей-л.* жи́зни

Our lusts are lords of our lives. — Мы рабы своих страстей.

You will never know what the Christian life is all about until you step out in faith to trust the living Christ as your Saviour from sin and as the ~ of your entire life. — Ты не узнаешь, что такое христианская жизнь, пока верою не исповедуешь живого Христа Спасителем от греха и своим единственным Господом [и Господом всей твоей жизни].

to become ‹the› ~, to make *smb.* **‹the› ~:**

He becomes not only our Savior, but also our sovereign ~ and Master. — Мы признаём Его не только своим Спасителем, но и Господом, т. е. Господином, которому надо повиноваться.

If you are not a Christian, this is your day to make the decision to repent of your sins and allow Jesus Christ to become the ~ and Savior of your life. — А если ты не христианин, сегодня не поздно покаяться в грехах и пойти за Господом и Спасителем – Иисусом Христом. ‖ ⚠ *непр.* ... разрешить Иисусу Христу стать Господом и Спасителем вашей жизни.

Jesus' aim was always to make God the ~ of everything -- every person and every situation. — ≈ Что бы ни делал Иисус Христос, его цель всегда – утвердить Божье господство: во всём, над каждым человеком и в любой ситуации..

the ~ of lords — Госпо́дь госпо́дствующих (1 Тим 6:15); **Влады́ка влады́к** (Втор 10:17)

~ of all — Госпо́дь всего́

Let every kindred, every tribe / On this terrestrial ball / To Him all majesty ascribe / And crown Him ~ of all. — Пусть весь народ из рода в род, / Семья планеты всей, / Хвалу и славу вознесёт / Ему, Царю царей. (*пер. М. М.*)

- ● **b. l~** — господи́н

The Son of Man is l~ of the Sabbath. (NIV Мф 12:8) — *Куз.* Сын Человеческий — господин над субботой.

Ask the ~ of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field. (Мф 9:38) — Итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

- o **влады́ка, властели́н, повели́тель, власти́тель; хозя́ин; госпо́дствовать, госпо́дство; повелева́ть; повинова́ться, подчиня́ться**

the ~ of the vineyard (Мф 20:8) — хозяин [*синод.* господин] виноградника

We affirm our belief in the one eternal God, Creator and ~ of the world ... — Мы подтверждаем нашу веру в единого вечного Бога, Творца и Вседержителя Вселенной ...

- ⇨ **year of our ~; praise the ~; ~ Almighty; ~'s acre, anointed, day, feast, prayer, supper, table; ~ ‹God› of Hosts; ~ forbid; ~ have mercy**
- ● **2a.** *тж.* **l~** *брит.* — лорд (*титул*)
- ◊ **the House of ~s,** *разг.* **the ~s** — пала́та ло́рдов (*парламента Великобритании*)
- ● **b.: my ~** — (*в обращении к епископу*) Ва́ше преосвяще́нство, (*к архиепископу*) Ва́ше высокопреосвяще́нство
- ⇨ **~ High *Commissioner, spiritual, temporal**

📖 **lordship** ['lɔ:‹r›dʃip] *n* ● **1.** госпо́дство

He demonstrated His L~ of nature by walking on the Sea of Galilee. — Пройдя по воде моря Галилейского, Он явил Своё господство над силами природы (⚠ *нежел.* над природой).

The narrowness of our concerns and vision has often kept us from proclaiming the ~ of Jesus Christ over all of life, private and public,

local and global. — Возвещать господство Христа во всех сферах: частной и общественной, в городе и в мире – мешают нам узость интересов и близорукость.

Хотя перевод *господство* и приходится давать во многих случаях, точного эквивалента понятию *lordship* в русском языке нет. Поэтому лучше находить окольные, описательные пути. Некоторые приводим здесь.

○ власть, влады́чество; пе́рвенство, главе́нство; води́тельство; подчине́ние, послуша́ние; признава́ть Христа́ Го́сподом; сле́довать за Христо́м

Jesus demands L~ over all such things. He wants you to yield everything concerning your social life, your family life, your business life to Him. — Всё это должно быть подчинено Христу и твоя общественная жизнь, и семейная, и деловая. ‖ ⚠ *непр.* Иисус требует господства надо всем ...

I've been calling Jesus my Lord for about twenty years. But is His ~ a fact of my daily life? — Вот уже лет двадцать я зову Христа Господом своим. Но Он ли правит [командует] моей повседневной жизнью

⇨ **to follow Christ's ~**

● **2.: your (his) L~** — ва́ше (его́) преосвяще́нство (*титулование епископа*); ва́ше (его́) высокопреосвяще́нство (*титулование архиепископа*)

Loret(t)o [lə´retou] ● Лоре́тто

Город в Италии (провинция Анкона), куда по преданию ангелы перенесли домик Девы Марии из Назарета; один из центров культа Девы Марии.

◊ **the Litany of ~** *кат.* — Лита́ния лорета́нская, Лита́ния Пресвято́й Де́ве Мари́и

loss [lɔs, *амер.* lɔ:s] *n* ● поте́ря, уро́н

○ утра́та; ущёрб, вред; тщета́; смерть, поги́бель

But what things were gain to me, those I counted ~ for Christ. (Флп 3:7) — Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почёл тщетою.

There shall be no ~ of any man's life among you, but of the ship. (Деян 27:22) — Ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

◊ **eternal ~** — ве́чная поги́бель

Sin, however small it may be esteemed, can be indulged in only at the peril of infinite ~. — Каким бы малым ни казался грех, вкусивший его рискует погибнуть навеки.

lost [lɔst, *амер.* lɔ:st] *adj* ● пропа́вший; поги́бший

For the Son of man is come to seek and to save that which was ~. (Лк 19:10) — Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

○ погиба́ющий, ги́бнущий; пропа́щий; досто́йный поги́бели, иду́щий к поги́бели; (по)ги́бнуть

The world is ~ and blind in sin. — Мир погибает, ослеплённый грехом.

Human beings, though created in the image of God, are sinful and guilty, and ~ without Christ. — Люди, хотя и созданы по образу Божию, – грешовны, виновны и без Христа погибнут.

You understood that God was real and you were ~. — Вы осознали, что Бог и правда есть, что вы – грешник, достойный погибели.

It is harder to speak to a man who is ~ and happy than a man who is ~ and hurting. — С тем, кто идёт в погибель весело, труднее разговаривать, чем с тем, кто при этом страдает.

○ непра́ведный, гре́шный; гре́шник; неспасённый; неве́рующий, необращённый; <живу́щий> без Бо́га

The basic and primary mission of the church is to proclaim Christ to the ~. — Задача Церкви, основная и первоочередная, – проповедовать Христа неспасённым.

Some of us have been saved so long that we don't know anymore what it's like to be ~. — Некоторые из нас так давно уверовали, что уже не помнят, каково быть необращённым.

Do you remember what it felt like when you were ~ from God? — Помнишь ли ты, каково было жить без Бога?

○ поте́рянный, потеря́вшийся; заблу́дший, заблуди́вшийся, сби́вшийся с пути́; кото́рых недосчита́лись

Nothing less than the infinite sacrifice made by Christ on behalf of fallen man could express the Father's love to the ~ humanity. — Выразить любовь Отца к заблудшему человечеству смогла лишь безмерная жертва Христа за падшего человека.

◊ **~ soul** — поги́бший челове́к, поги́бшая душа́; ≈ неве́рующий

the ~ coin — поте́рянная дра́хма • *притча, см.* Лк 15:8

⇨ **~ sheep, tribes**

Lot [lɔt] (Быт 19) ● Лот *м*

Louis ['lu:ɪ, 'lu:ɪs, *фр.* lwi] ● Людо́вик; Луи́ *м*; *редко* Луи́с (*напр.* Луи́с Пала́у)

◊ **Saint ~** — **a)** свято́й Людо́вик; **b)** Сент-Лу́ис (*город в шт. Миссури*)

Людовик IX, 1214–70, король Франции с 1226; его часто называли идеальным христ. монархом. Предпринял VII и VIII крестовые походы.

Lourdes [luəd, *амер.* luərd] ● Лурд; *перен.* — ме́сто палóмничества

Город в юго-зап. Франции, у подножия Пиринеев; важнейший центр культа Девы Марии. Источник в гроте, где в 1858 14-летней Бернадетте Субиру́ (**Bernadette of Lourdes**) явилась Дева Мария, стал местом многочисл. исцелений.

love [lʌv] ● **1.** *v* — люби́ть; возлюби́ть

For this I think charity, to ~ God for Himself and our neighbour for God. (*Sir Thomas Browne*) — В том мне видится любовь, чтобы Бога возлюбить ради Него самого, а ближнего – ради Бога. (*сэр Томас Браун*)

God is loving and perfect. — Бог – это любовь и совершенство.

He that has ~d us — Возлюбивший нас

○ дорожи́ть *чем-л.*; цени́ть *что-л.*; *что-л.* до́рого, прия́тно, ми́ло, нра́вится, по нра́ву, по се́рдцу *кому-л.*, ва́жно *для кого-л.*, уго́дно (*Богу*)

Do Christians really ~ Christ or do they just ~ the good feelings that come from loving Christ? — Христа ли любят христиане – или им просто приятны чувства, такой любовью порождаемые?

God ~th adverbs. — Богу важно не «что», а «как».

○ ра́доваться, рад *чему-л.*; *что-л.* ра́дует *кого-л.*

Jesus ~s to have us come to Him just as we are, sinful, helpless, dependent. — Грешными, беспомощными, безвольными – Христос рад принять нас такими, как есть.

○ находи́ть удово́льствие *в чём-л.*; с удово́льствием, ча́сто *делать что-л.*, не забыва́ть *о ком-чём-л.*

God ~s to bless a vision and I'm sure He will honor you. — Бог часто благословляет смелых мечтателей, и тобою, я уверен, Он не пренебрежёт.

○ *с отрицанием* — ненави́деть, не терпе́ть *кого-л.*; пренебрега́ть *кем-л.*; отверну́ться *от кого-л.*; *что-л.* отврати́тельно, претит *кому-л.*

the matchless love of God for a world that did not ~ Him — безмерная любовь Божия к отвернувшемуся от Него миру. ‖ ≈ Бог, любящий мир, и мир, не любящий Бога.

● **2.** *n* — любо́вь; *ср.* charity

Increase the quantity of ~ in our hearts. — Возгрей любовь нашу!

Let's give our ~ to Jesus. — Любовь наша Господу!

The Bible is God's ~ letter to us. — Библия – это Божье объяснение нам в любви.

And you can be free and secure, certain that through the ~ of Christ you are forgiven. — И можно жить в свободе и безопасности, зная, что любовью Христовой ты прощён.

○ **страсть; привя́занность; приве́рженность, ве́рность** *и т. п.*; **(воз)люби́ть; лю́бящий**

Nothing you go through in this darkness is outside of His ~; everything is filtered through His careful, caring hand. — Что бы ни встретилось тебе во тьме – Он любит тебя; всё взвешено Его внимательной, заботливой рукой.

◊ **~ of God — a)** любо́вь к Бо́гу; **b)** Бо́жья любо́вь, любо́вь Бо́га *к кому-чему-л.*; **c)** любо́вь, да́нная Бо́гом

But I also know that my spiritual maturity will come only when my ~ of God excedes my ~ of all other things. — Но я знаю и другое: что только тогда придёт духовная зрелость, когда любовь моя к Богу превысит любовь ко всему остальному. ‖ ⚠ *непр.* ... Божья любовь во мне ...

L~ is of God. — Источник любви – Бог.

to fall in ~ with Jesus — возлюби́ть Христа́

in ~ — с любо́вью; по ‹свое́й› любви́; люби́

Paul wrote to tell them that unless those gifts were received and used in Christian ~, they would be spoiled by pride, jealousy and squabbles. — Павел писал им, что если дары эти принять и употребить не с христианской любовью, то гордость, зависть и раздоры погубят всё.

In his ~ God purposed to do this before the world began. — По любви своей Бог замыслил это ещё до сотворения мира.

sexual ~ — плотская любо́вь, половóе влече́ние

⇨ **active, agape ~; ~ feast; labour of ~**

love-feast, lovefeast ['lʌvfi:st] *n*, *см.* **feast**

lover ['lʌvə, *амер.* 'lʌvər] *n* ● лю́бящий

A bishop must be blameless, ... a ~ of hospitality, a ~ of good men ... (Тит 1:7–8) — Ибо епископ должен быть непорочен, ... странноля́б'а, любящий добро ...

○ **возлюби́вший, испо́лненный любви́; возлю́бленный; (воз)люби́ть** *и т. п.*

God is a ~ of the beautiful, and above all that is outwardly attractive He loves beauty of character. — Бог любит прекрасное, но красота внутренняя для Него важнее красоты внешней.

Jesus, L~ of my Soul (*назв. гимна на слова Ч. Уэсли*) — *букв.* Иисус, возлюбленный души моей ‖ ≈ Ты, к Кому душа стремится ‖ ≈ Возлюбивший души наши

○ **друг** (1 Kings/3 Цар 5:1); **приве́рженец, сторо́нник** *кого-чего-л.*

◊ **~ of God** — лю́бящий Бо́га; ≈ ре́вностно слу́жащий Бо́гу, и́стово ве́рующий, ‹религио́зный› подви́жник *и т. п.*

This is what all the great saints and ~s of God sought and many experienced over the centuries. — Вот чего желали (и нередко достигали) все великие святые и подвижники.

~ of Man [Mankind] — Человеколюби́вый, Человеколю́бец; возлюби́вший мир (*о Боге*)

loving(-)kindness, loving kindness [ˌlʌviŋ'kaindnis] *n* ● доброто́лю́бие; ми́лость, милосе́рдие (*особ.* Бо́жье)

Wondrously show Thy ~. (NASB Ps 17/Пс 16:7) — Яви дивную милость Твою.

Remember, O Lord, thy tender mercies and thy ~es. (Ps 26/Пс 25:6) — Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои.

○ **бла́гость; благоволе́ние** (Иер 31:3); ‹**милосе́рдная**› **любо́вь, не́жность, забо́та, уча́стие; доброта́**

We have thought of Thy ~, O God, in the midst of Thy temple. (Ps 48:9/Пс 47:10) — Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего.

≡ **goodness; mercy**

low [lou] *adj* ● ни́зкий, ни́жний; просто́й, бе́дный

◊ **to bring ~ — смири́ть,** *библ.* **уни́зить; све́ргнуть, низложи́ть, низвести́** *и т. п.*

For the Lord brought Judah ~ because of Ahaz king of Israel (2 Пар 28:19) — Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского.

Let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very ~. (Ps 79/Пс 78:8) — Скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

The Lord preserveth the simple: I was brought ~, and he helped me. (Ps 116/Пс 114:6) — Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

to lay ~ — низве́ргнуть, порази́ть, рази́ть

the L~ Church *англик.* — «Ни́зкая це́рковь»; ≈ евангели́ческое крыло́ (*Англиканской церкви*); «низкоцерко́вники»; *ср.* **High Church, Broad Church**

L~ Churchmen *англик.* — сторо́нники «Ни́зкой це́ркви», «низкоцерко́вники»; *собират.* — «Ни́зкая це́рковь»

L~ Sunday *зап.* — *первое воскресенье после Пасхи*, *«Просто́е воскресе́нье» ≡ *прав.* Антипа́сха, Фомино́ воскресе́нье

L~ week *зап.* — *вторая неделя после Пасхи*, *«Проста́я неде́ля»

~ Latin — средневеко́вая латы́нь

⇨ **~ celebration, mass; ~er criticism, regions, world**

lowliness ['loulinəs] *n* ● **a.** смире́ние, поко́рность, кро́тость, *библ.* смиренному́дрие (Эф 4:2)

≡ **humility, humbleness**

◊ **~of mind** — смиренному́дрие (Флп 2:3)

● **b.** скро́мность, простота́; бе́дность; уни́женность *и т. п.*

lowly ['louli] *adj* ● **a.** смире́нный, кро́ткий

I am meek and ~ in heart. (Мф 11:29) — *синод.* Я кроток и смирён сердцем. ‖ *Куз.* Я мягок и кроток сердцем.

Краткая форма от *смиренный — смирён*, а не *смирён* (причастие от *смирить*) и не *смирен* (от *смирный*)!

≡ **humble, meek**

◊ **~ sinner** — смире́нный гре́шник; ≈ мне гре́шному ...

● **b.** скро́мный, ни́зкий

○ **просто́й; непритяза́тельный; бе́дный; уни́женный; недосто́йный** *и т. п.*

Though I am ~ and despised, I do not forget your precepts. (NIV Ps 119/Пс 118:141) — Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

But if we can't begin at the top, then let us begin where we are and train a few of the ~ to become the great. — Но если «сверху» начать мы не можем, давайте возьмёмся за дело там, где нас услышат, и поможем стать великими кому-то из неприметных.

↳ **lowlily** *adv*

loyal ['lɔɪəl] *adj* ● **a.** ве́рный, пре́данный *кому-чему-л.*

In the first century Christians who were ~ to Christ were under constant threat of being branded political and social rebels and then stripped of their citizenship. But Christ offers them an eternal, safe citizenship in his everlasting kingdom if only they remain ~ to him. — Христиане первого века жили под постоянной угрозой: за верность Христу получить клеймо смутьяна и бунтаря, лишиться земного гражданства. Но Христос дарует всем, кто Ему верен, непреходящее, неотъемлемое гражданство в Царстве вечном.

According to some interpreters those who are most ~ to Christ will be raptured first. — По мнению некоторых толкователей, сохранившие безусловную преданность Христу будут восхищены первыми.

○ чи́стый, и́скренний *перед кем-л.*; ми́лостивый *к кому-л.*, лю́бящий, не забыва́ющий *кого-л.*; *архаич.* усе́рдный *к кому-л.*; благочести́вый

And I ask you, ~ yokefellow, ... (NIV Флп 4:3) — Прошу и тебя, искренний сотрудник, ...

Remember me for this, O my God, and do not blot out my ~ deeds. (NASB Неем 13:14) — Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих.

≡ **faithful, obedient; devoted; true; pious, devout, orthodox**

◊ **to remain ~** — (со)храни́ть ве́рность, оста́ться ве́рным, быть ве́рным *кому-чему-л.*, не отказа́ться *от кого-чего-л.*, не преда́ть *кого-что-л.*, устоя́ть *в чём-л. и т. п.*

Erasmus championed church reform but opposed the Protestant Reformation and remained a ~ Catholic. — Эразм был сторонником реформирования Церкви, но выступил против протестантской Реформации и сохранил верность католицизму.

Only the tribe of Judah remained ~ to the house of David. (NIV 1 Kings/3 Цар 12:20) — За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина.

... most of whom had remained ~ to Saul's house until then. (NIV 1 Пар 12:29) — ... ещё многие из них держались дома Саулова.

to be ~ to a vow — храни́ть обе́т

● **b.** законопосло́ушный

Christians are ~ citizens. — Христиане – законопослушные граждане. ‖ ⚠ *непр.* Христиане – благонадёжные [лояльные, верноподданные] граждане.

○ соблюда́ть зако́ны, подде́рживать прави́тельство, быть хоро́шим чле́ном о́бщества *и т. п.*

A church is disaffected when it is persecuted, quiet when it is tolerated, and actively ~ when it is favoured and cherished. — Церковь неблагонадёжна, когда её гонят, она молчит, когда к ней терпимы, и активно поддерживает власть [и становится опорой власти], когда окружена заботой и покровительством.

loyalty ['lɔɪəltɪ] *n* ● ве́рность, пре́данность

War springs from the love and ~ which should be offered to God being applied to some God substitute, one of the most dangerous being nationalism. — Война проистекает из любви и верности – обращённых вместо Бога на богозаменители, среди которых один из опаснейших – национализм.

○ призна́ние *чьей-л.* вла́сти, авторите́та *и т. п.*; подчине́ние, служе́ние *кому-чему-л.*; *архаич.* усе́рдие *к кому-л.*

Since the rapidly growing Christian religion was exclusive in its claims upon the moral and spiritual ~ of those who accepted Christ, when a choice had to be made between ~ to Christ and ~ to Caesar, Caesar was bound to take second place. — Стремительно набиравшее силу христианство требовало от принявших Христа полного отказа от иных моральных и духовных авторитетов; поэтому, когда вставал вопрос о выборе между служением кесарю и служением Христу, кесарю приходилось посторониться.

And Absalom said to Hushai, "Is this your ~ to your friend?" (NASB 2 Sam/2 Цар 16:17) — И сказал Авессалом Хусию: такова-то усердие твоё к твоему другу!

○ приве́рженность *чему-л.*, подде́ржка *кого-чего-л.*; быть на *чьей-л.* стороне́, сторо́нником *кого-чего-л.*, защища́ть *чьи-л.* интере́сы, защища́ть, отста́ивать *что-л.*

The Anglican Communion is bound together by mutual ~ as expressed in the Lambeth Conference of 1930. — Церкви Англиканского содружества связаны узами взаимной приверженности [взаимного признания], оформленными Ламбетской конференцией 1930 года.

○ быть *чьим-л.*, принадлежа́ть <к> *кому-чему-л.*

Christ demands total ~. — Преданность Христу не может быть половинчатой. ‖ Нельзя быть Христовым только отчасти.

○ благоче́стие; патриоти́зм, законопосло́ушность; долг, отве́тственность *перед кем-л.*

Your ~ is like a morning cloud, And like the dew which goes away early. (NASB Ос 6:4) — Благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

○ чу́вства, отноше́ния; *может не переводиться*

Bitter controversies involving political and religious **loyalties** accompanied the emergence of romanticism in France. — Становление романтизма во Франции сопровождалось острыми конфликтами на политической и религиозной почве.

≡ **faithfulness, allegiance; devotion**

Loyola ['lɔɪələ, *амер.* lɔɪ'oʊlə], *см.* **Ignatius of ~**

Lucan ['lu:kᵊn] *adj* = **Lukan**

lucernarium [lʊtʃə:<r>'nɑ:rɪəm] *n лат.* (*pl* **-ria**) *литург.* ● благослове́ние свети́льников

○ свети́льничные моли́твы; нача́ло вече́рни, *архаич.* свети́льное

В Кат. церкви сохранилось гл. обр. в пасхальном богослужении (*см.* **Light Service**), однако предпринимаются попытки возрождения на вечерне в др. дни. В Прав. церкви чин благодарения при возжжении светильников (свечей) в храме может открывать вечерню или составлять отдельное богослужение; его основу составляют *светильничные молитвы*, а само начало вечерни раньше называлось *светильничное* (не путать со стихом, читаемым на утрене по окончании канона, к-рый называется *светилен*).

Lucia ['lu:sɪə, 'lu:ʃə] *см.* **Lucy**

Lucifer ['lu:sɪfə, *амер.* 'lu:sɪfᵊr] *лат.* ('светоносец') ● Люцифе́р, Сатана́

○ Денни́ца, У́тренняя Звезда́

How art thou fallen from heaven, O ~ [NIV: morning star], son of the morning! (Ис 14:12) — Как упал ты с неба, денница, сын зари! (*ср.* Лк 10:18)

Luciferian *n* = **Satanist**

Lucy ['lu:sɪ] ● **Лукия**, *итал.* **Лючия** *ж*

Сицилианская дева-мученица нач. IV в.; итал. написание её имени – *Lucia* (*Лючия*)

Lukan, Lucan ['lu:kᵊn] *adj* ● *относящийся к св. Луке или Евангелию от Луки*; *ср.* **Johannine, Markan, Pauline**

This description is also specifically ~. — Это описание также есть только у Луки.

He accepts the ~ authorship. — Он признаёт авторство ‹св.› Луки. ‖ Он не отрицает, что автор – Лука.

Luke [lu:k] ● **a.** Лука́

● **b.** *полн.* **the Gospel According to ~**, *сокр.* **Lk.** — Ева́нгелие от Луки́, *полн.* От Луки́ свято́е благовествова́ние, *сокр.* Лк. (⚠ *нежел.* Лук.)

lukewarm [ˌlu:k'wɔ:‹r›m] *adj* ● теплохла́дный, ни тёплый, ни холо́дный; безразли́чный

So, because you are ~ -- neither hot nor cold -- I am about to spit you out of my mouth. (NIV Отк 3:16) — Но как ты тёпл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст моих.

○ равноду́шный; полови́нчатый, неопределённый; ни то, ни сё

≡ **half-hearted; Laodicean**

↯ **lukewarmly** *adv*; **lukewarmness** *n*

luna ['lu:nə] *n* = **lunula**

lunatic, *устар.* **lunatick** ['lu:nətɪk] *n* ● душевнобольно́й; *библ.* — эпиле́птик (*страдающий припадками, повторяющимися с фазами луны*); ⚠ *нежел.* луна́тик

Lord, have mercy on my son, for he is a ~ [RV: epileptic], and is very ill; for he often falls into the fire, and often into the water. (NASB Мф 17:15) — Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду. ‖ *Куз.* ... у него падучая, он ужасно мучается ... (*ср.* Мк 9:17–26)

Jesus Healing the L~ (*икон. сюжет*) — Иисус исцеляет отрока, беснующегося в новолуние

lunula ['l(j)u:njʊlə], **lunette** [lu:'net], **luna** ['l(j)u:nə] *n* *кат.* ● *прозрачный сосуд в форме диска, в к-ром св. Дары помещаются в дароносицу* (**monstrance**) *для поклонения*; *ср.* **exposition**

lure [ljʊə, *амер.* lʊᵊr] ● **1.** *v* — соблазня́ть, искуша́ть; *ср.* **entice**

○ обольща́ть, прельща́ть; зама́нивать; завлека́ть ‹в свои́ се́ти›, лови́ть ‹на у́дочку *чего-л.*›

They will pursue us until we have ~d them away from the city. (Иис. Н 8:6) — Они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города.

◊ **to be ~ed** — попа́сться, проглоти́ть нажи́вку

~ed by devil — обольщённый дья́волом, попа́вший в се́ти дья́вола

● **2.** *n* — собла́зн; обольще́нье; пре́лесть, пре́лести

◊ **~ of power** — сла́вы обольще́нье

lust [lʌst] ● **I.** *n* — **1.** по́хоть, вожделе́ние; *ср.* **deadly *sins**

○ страсть; жела́ние, влече́ние; чу́вственность, плоть, пло́тское *и т. п.*; блуд, разврáт, распу́тность

The essence of chastity is not the suppression of ~, but the total orientation of one's life towards a goal. — Целомудрие не в том, чтобы похоть подавить, а чтоб всего себя к одной цели направить.

◊ **worldly ~s** (Тит 2:12) — мирски́е по́хоти

fleshly ~s, ~s of the flesh — пло́тские по́хоти (1 Пет 2:11), вожделе́ния пло́ти (Гал 5:16)

● **2.** *for smth.* — страсть *к чему-л.*, жа́жда *чего-л.*; *устар.* — жела́ние, потре́бность

Hunger is a natural ~. Gluttony is a sinful ~. — Голод – естественная потребность. Чревоугодие – греховная страсть.

the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the ~s of other things (Мк 4:19) — заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания ‖ *Куз.* повседневные заботы, соблазны богатства и другие страсти

≡ **desire; passion**

◊ **~ for power** — жа́жда вла́сти

↯ **lustful** *adj*; **lustfully** *adv*; **lustfulness** *n*

● **II.** *v* — испы́тывать вожделе́ние; стра́стно (по)жела́ть *чего-л.*

Whosoever looketh on a woman to ~ after her hath committed adultery with her already in his heart. (Мф 5:28) — Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своём.

Now these things were our examples, to the intent we should not ~ after evil things, as they also ~ed. (1 кор 10:6) — А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

L~ not after her beauty in thine heart. (Прит 6:25) — Не пожелай красоты её в сердце твоём.

≡ **desire, covet, long**

Lutheran ['lu:θᵊrᵊn] ● **1.** *adj* — лютера́нский; *относящийся к Мартину Лютеру*

In 1521 Melanchthon was already a leader of the ~ Reformation. — Уже в 1521 году Меланхтон – сподвижник Лютера, один из виднейших деятелей ‹начатой им› Реформации.

In Europe most ~ churches are episcopal, and the churches of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden are established. In North America and elsewhere ~s prefer congregational and synodical forms of government. — Почти все лютеранские церкви Европы епископальные, причём церкви Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции имеют статус государственных. Лютеране США, Канады и других стран мира — конгрегационалисты или (когда церкви управляются синодами) пресвитериане.

◊ **~ Church** — Лютера́нская це́рковь; ≈ **лютера́нство, лютера́не**

L~ church has retained many of the Roman vestments. — Многие из одежд Католической церкви сохранились и в лютеранском богослужении.

Evangelical ~ Church — Евангели́чески-лютера́нская це́рковь; *ср.* **Evangelical** 2b.

~ doctrine — уче́ние Лю́тера; уче́ние Лютера́нской це́ркви

● **2.** *n* — лютера́нин (*ж* лютера́нка); *ист.* — после́дователь Лю́тера

Lutheranism [ˈluːθərənɪzəm] *n* ● лютера́нство; учéние Лю́тера

LXX *сокр.* (*число 70 римскими цифрами*) = Septuagint(e)

lych-gate [ˈlɪtʃgeɪt] *n* = lich-gate

M

Macarius ● Мака́рий *м* ♦ *имя неск. святых*

◊ **St. ~ the Elder** — св. Мака́рий Вели́кий ♦ *ум. ок. 390, египетский пустынник, церк. писатель*

Назван «старшим» в противоположность своему современнику, св. Макарию «младшему» Александрийскому.

Macc. *сокр., см.* **Maccabees**

Maccabees [ˈmækəbiːz] *n pl* (*sg* **Maccabaeus**, *устар.* **Maccabeus** [ˌmækəˈbi(ː)əs]) ● Маккаве́и, Хасмоне́и ♦ *династия царей в Иудее*

◊ **Judas Maccabaeus** (2 Мак 2:4) — Иуда Маккаве́й

1 (2, 3) ~, *полн.* **the 1 (2, 3) Book of ~**, *сокр.* **1 (2, 3) Macc.** — 1 (2, 3) книга Маккавейская ♦ *неканонические (второканонические) книги ВЗ*

↳ Maccabean [ˌmækəˈbiːən] *adj*

mace [meɪs] *n* ● жезл ♦ *короткий посох, носимый перед епископом и т. п. как знак его власти*

≡ verge, staff ‹of office›, wand

Macedonian [ˌmæsɪˈdoʊnɪən] *adj*, *n* ● македо́нский; *библ.* македо́нянин (*ж* македо́нянка, *мн* македо́няне), жи́тель(ница) Македо́нии

Machabees *n pl* (*sg* **Machabeus**) *устар.* = Maccabees

Madonna [məˈdɔnə] *n итал., преим. о скульптурном или живописном изображении Девы Марии* ● Мадо́нна

○ Де́ва Мари́я, *кат.* Бо́жья Ма́терь, *преим. прав.* Богома́терь, Богоро́дица

◊ **~ and Child** — Мадо́нна с Младе́нцем, *прав.* Богома́терь с Младе́нцем

Magdalene [ˌmægdəˈliːnɪ, ˈmægdəliːn, ˈmɔːdlɪn] ● **a. the ~, Mary ~** ● Мари́я Магдали́на; *см. тж.* myrrh-bearer

● **b.** *тж.* **m~**, *преим. pl* — «магдали́ны» ♦ *женщины, к-рые, раскаявшись, приняли обеты и живут по правилам кармелитской общины*

Magi [ˈmeɪdʒaɪ] *n pl*, *см.* magus

magician [məˈdʒɪʃən] *n* ● волше́бник; фо́кусник

○ маг, волхв (Быт 41:8), колду́н, чароде́й, *библ.* тайнове́дец (Дан 1:20)

magisterium, Magisterium [ˌmædʒɪˈstɪərɪəm, *амер.* ˌmædʒɪˈstɪrɪəm] *n лат. кат.* ● **a.** ‹официа́льное› учи́тельство (*Церкви*)

The infallibility of the M~ of the Pastors of the Church extends to all the elements of doctrine, including moral doctrine. — Безошибочность учительства Пастырей Церкви распространяется на все вопросы вероучения, включая нравственность.

The whole episcopal college is the bearer of supreme ~, which it exercises both when dispersed throughout the world and when gathered in an ecumenical council. — Коллегия епископов в целом – носитель высшего учительства, которое она осуществляет и рассеяная по всему миру, и собранная на вселенский собор.

○ учи́тельское служе́ние, авторите́т (*Церкви*)

≡ pastoral teaching authority

● **b.** церко́вная иера́рхия (*как вероучительный орган*)

○ па́стыри Це́ркви; колле́гия епи́скопов

magistrate [ˈmædʒɪstreɪt] *n* ● судья; *библ.* — прави́тель; вла́сти, нача́льство (Лк 12:58)

Magnificat [mægˈnɪfɪkæt] *n лат.* ● *гимн на слова* Лк 1:46–55

По латыни начинается *Magnificat anima mea Dominum*. В кат. и англик. богослужении исполняется на вечерне, в прав. – на утрене.

○ «Магни́фикат» (⚠ *нежел.* Магнифика́т), Magnificat; «Вели́чит душа́ моя́ Го́спода ...»; *кат.* песнь Бо́жьей Ма́тери, *прав.* песнь ‹Пресвято́й› Богоро́дицы

≡ the canticle of Our Lady

◊ **to sing ~ at matins** — *букв.* петь *Magnificat* на у́трене; ≈ де́лать *что-л.* не во́время

to correct ~ — ≈ придира́ться

magnify [ˈmægnɪfaɪ] *v* ● (пре)увели́чивать; *архаич.* — (воз)вели́чить, прославля́ть, (про)сла́вить

My soul doth ~ the Lord. (Лк 1:46) — Вели́чит душа́ моя́ Го́спода; *ср.* Magnificat

↳ magnification *n*

Magog [ˈmeɪgɔg] *n* (Быт 10:2; Иез 38:2, Rev 20:8/Отк 20:7) ● Маго́г *м*; *ср.* Gog

magus [ˈmeɪgəs] *n* (*pl* **magi** [ˈmeɪdʒaɪ]) ● **a. the** Magi — волхвы́ (*пришедшие поклониться младенцу Христу*; *см.* Мф 2:1–16)

○ звездочёты, *Куз.* мудрецы́

≡ the ‹Three› Wise Men, the Three Kings

⇨ adoration of the magi

● **b.** волхв: колду́н, волхво́ватель; ‹зороастри́йский› жрец

Christian tradition related the origin of Gnosticism to the Simon ~ whom Peter had to rebuke so severely. (*ср.* Деян. 8:9–24) — Христианское предание связывает происхождение гностицизма с Симоном-волхвом, которого так сурово осудил Пётр.

mainline [ˈmeɪnlaɪn] *adj амер.* ● *относящийся к господствующему направлению*

◊ **~ churches** *амер.* — «традицио́нные» це́ркви; ⚠ *непр.* основные церкви, большинство́ церкве́й ♦ *лютеране, реформаты, англикане, методисты и т. п.*

Применительно к христ. церквам и т. п. слово употребляется как антоним *evangelical* (и *fundamentalist*). Термин возник в первой половине XX в., когда руководство большинства исторических протестантских церквей США (в том числе бывших когда-то евангельскими, напр., методистских) занимало либеральные позиции; *ср.* liberal. Во второй половине XX в. консервативный протестантизм значительно укрепил свои позиции, однако термин остался. Не путать с **mainstream** (хотя в некот. случаях эти слова и употребляются как синонимы).

mainstream [ˈmeɪnstriːm] *n, adj амер.* ● основно́е направле́ние, госпо́дствующая тенде́нция; представля́ющий большинство́, основно́й, центра́льный

As the church entered the ~ of society ... — Когда́ с периферии общественной жи́зни Це́рковь перемести́лась в её центр ...

No longer are radical pagans scaling the walls of modern life only here and there; they have entered the cultural ~, are dancing in the streets ... — Бы́ло вре́мя, оголо́телые язы́чники пыта́лись то там, то тут одоле́ть городску́ю сте́ну снару́жи. Тепе́рь они́ внутри́, в са́мом гра́де на́шей культу́ры, они́ пля́шут на у́лицах ...

~ Reformation leaders — ‹гла́вные› идеоло́ги Реформа́ции

○ традицио́нный, ортодокса́льный

~ pentecostals — традицио́нное [*неодобр.* ортодокса́льное] пятидеся́тничество

◊ **~ evangelicals, evangelical ~** — евангельский «центр», собственно евангельские церкви

Mainstream evangelicals — это евангельские верующие в узком смысле слова; в широком смысле слова понятие *evangelicals* включает также фундаменталистов и пятидесятников. Не путать с mainline!

majesty [ˈmædʒəstɪ] *n* ● **1.** вели́чие, вели́чественность

Thou art clothed with ~. (Ps 104:1/Пс 103:1) — Ты облечён величием.

◊ **Christ in M~** *икон.* — Вели́чие Христа́; Спас в си́лах

● **2.: His (Your) M~** — Его́ (Ва́ше) Вели́чество

major [ˈmeɪdʒə, *амер.* ˈmeɪdʒ³r] *adj* ● (наи)бо́лее ва́жный, значи́тельный

○ бо́льший, большо́й, кру́пный; гла́вный, основно́й; влия́тельный, заме́тный, ви́дный

one of the ~ denominations of the USA — одна́ из наибо́лее кру́пных це́рквей [деноминаций] Аме́рики

○ коренно́й; в ко́рне

You have to make some ~ changes in the way you're living. — Тебе́ на́до в ко́рне переме́нить о́браз жи́зни.

○ сто́ящий, заслу́живающий внима́ния; *может не переводиться*

It came to every ~ man or woman of God in Scripture. — Кто из библе́йских пра́ведников не прошёл че́рез э́то?

⇨ **~ orders, prophets**

make [meɪk] *v, см.* commitment, holy, lord, right, satisfaction, sign

maker [ˈmeɪkə, *амер.* ˈmeɪk³r] *n* ● созда́тель, твореи́ц

I am ready to meet my M~. — Я гото́в предста́ть пред Созда́телем мои́м.

○ созда́ть, сотвори́ть

We believe in our God, the Father, the Almighty, ~ of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. (*из Никейского Символа веры*) — Ве́руем в Бо́га Отца́, Всемогу́щего, сотвори́вшего не́бо, и зе́млю, и всё сущее – ви́димое и неви́димое. ‖ *слав.* Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́, Вседержи́теля, Твори́ца не́бу и земли́, ви́димым же всем и неви́димым.

God is the M~ of both the power to love and to know. — Бог со́здал нас спосо́бными и люби́ть, и познава́ть. ‖ Бог вложи́л в нас [дарова́л нам] и спосо́бность люби́ть, и спосо́бность познава́ть. ‖ ≈ И спосо́бность люби́ть, и стремле́ние к зна́нию да́ны нам от Бо́га.

≡ author, creator

Mal. *сокр., см.* Malachi

Malabar [ˈmælə|bɑː‹r›] ● Малаба́р, Малаба́рский бе́рег (*на юго-западе Индии*)

◊ **~ [Malabarese, ‹St.› Thomas] Christians** — малаба́рские христиа́не, «христиа́не св. Фомы́»

Христиане индийского штата Керала, ведущие богослужение в основном на сир. языке по т. н. антиохийскому обряду; основателем своей церкви считают ап. Фому, по преданию, принесшего христианство в Индию. Часть из них заключила унию с Римом (*ср.* **Malancarese**), др. формально подчиняются патриарху Сирийской прав. церкви («Сирийская прав. церковь в Индии»; *ср.* **Jacobite**), третьи – несторианскому католикосу (*ср.* **Mellusian**); т. н. церковь Мар Фома (**Mar-Thoma Church**) вступила в Англик. содружество.

↻ Malabarese *adj*

Malachi [ˈmælə|kaɪ] ● **a.** Мала́хия *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Mal.** — Кни́га проро́ка Мала́хии, *сокр.* Мал.

Malancarese, Malankarese *adj, n* ● маланка́рский; маланка́рские христиа́не, маланка́ры • *малабарские христиане* (**Malabar Christians**), *заключившие в 1930 унию с Римом*

malice [ˈmælɪs] *n* ● зло́ба, злость; ‹злой› у́мысел

○ зло; злой; не́нависть; кова́рство; кова́рно; поро́к, поро́чность

In ~ be ye children, but in understanding be men. (1 кор 14:20) — *синод.* На злое будьте младе́нцы, а по уму будьте совершеннолетни.

the leaven of ~ and wickedness (1 кор 5:8) — закваска порока и лукавства

◊ **to bear** *smb.* **~, to bear ~ against [to, towards]** *smb.* — пита́ть *к кому-л.* зло́бу, затаи́ть *против кого-л.* зло́бу; жела́ть *кому-л.* зла; ≈ ненави́деть *кого-л.*

↻ malicious *adj*, maliciousness *n*

mammon, Mammon [ˈmæmən] *высок.* ● бога́тство, де́ньги (*как источник зла*), мамо́на, ⚠ *устар.* маммо́на

You cannot serve God and ~. (Лк 16:13) — Не можете служить Богу и мамоне.

In pre-Christian times the expression "the ~ of unrighteousness" (Luke 16:9) had already become synonymous with the evils of money. — Ещё до Рождества Христова выражение «мамона неправедности» (переведённое в Лк 16:9 как «богатство неправедное») стало обозначать зло, исходящее от денег.

○ земны́е бла́га; жа́дность, сребролю́бие

Mamre [ˈmæmriː] (Быт 14:13) ● **a.** Ма́мре *м*, *слав.* Ма́мврий • *союзник Авраама*

● **b.** Ма́мре *с*, *слав.* Ма́мврия • *местность, дубрава*

◊ **the oak of ~** — Мамври́йский дуб; ≈ дуб Авраа́ма

man [mæn] *n* (*pl* **men**) ● челове́к (*мн* лю́ди); мужчи́на, *высок.* муж

○ челове́чество; род челове́ческий; *может переводиться конкретнее*

aged ~ — старик, старец

◊ **~ of Nazareth** — назаря́нин

Son of M~ (Ин 1:51) — Сын Челове́ческий; ≈ Христо́с

~ of God — челове́к Бо́жий, *высок.* муж Бо́жий; свято́й, пра́ведник; Бо́жий избра́нник; духо́вное лицо́

There is a darkness that can come to men and women of God. — Есть тьма, которая может пасть и на избранников Божьих.

~ of faith — и́стинно ве́рующий, и́стово ве́рующий; *высок.* муж ве́ры; ≈ подви́жник; (по)стоя́ть за ве́ру

Yet, he was a tremendous ~ of faith who followed God. — ≈ И всё же его вера в Бога была непоколебима.

to put on the new ~ (Эф 4:24) — обле́чься в но́вого челове́ка

Failure to put on the new ~ destroys our witness and personal relationships with others. — Если мы не сумели «облечься в нового человека», рушатся отношения с ближними, и наше свидетельство теряет силу.

◊ **men and women** — лю́ди; ⚠ *нежел.* мужчи́ны и же́нщины; ≈ наро́д, толпа́

The message of the Bible is addressed to all men and women. — Библия обращена ко всем без исключения. ‖ ⚠ *непр.* ... ко всем мужчинам и женщинам

Jesus will make us fishers of men and women — Иисус сделает ‹и› нас ловцами человеков

◊ **~ or woman** — челове́к; ⚠ *нежел.* мужчи́на и́ли же́нщина

⇨ **~ of Belial, of sorrows; God's *plan for ~**

Manasseh [məˈnæsɪ, *амер.* məˈnæsə] (Быт 41:54; 2 Kings/4 Цар 21 *и др.*), *греч.* **Manasses** [məˈnæsiːz] ● **a.** Мана́ссия *м*

◊ **Prayer of Manasses** — «Моли́тва Мана́ссии», *сокр.* M. Ман. • *неканонич. книга ВЗ: позднейшая вставка в конец* 2 Пар

● **b.** колено́ Мана́ссии [Мана́ссиево]

↘ **Manassite** *n*

Mandaean, **Mandean** [ˈmændiːən] *n, adj* ● **a.** мандей • *член гностической секты, возникшей в I–II вв. от Р. Х.*; мандейский

Секта мандеев сохранилась в Месопотамии (Ирак). Мандеи почитают Иоанна Крестителя, но отвергают Христа.

○ са́бии, су́бба; «христиа́не св. Иоа́нна», крести́льники

● **b.** мандейский язы́к • *диалект арамейского языка, на к-ром написаны св. книги мандеев*

Mandaeism [ˈmændiːɪzᵊm], **Mandaeanism** *n* ● мандейзм • *учение мандеев*

mandorla [mænˈdɔːɾlə] *n итал.* (‘миндаль’; *pl тж.* **-le** [-ˌle]) *иск.* ● мандо́рла • *сияние овальной (заостре́нной книзу) формы вокруг фигуры Христа или Девы Марии*; *ср.* aureole, halo

mandragora [mænˈdrægᵊrə], **mandrake** [ˈmændreɪk] *n* (Быт 30:14–16) ● мандраго́ра, *библ.* мандраго́ровое я́блоко

mandyas [mænˈdiːəs, ˈmændiːəs] *n греч. прав.* ● ма́нтия; *см.* mantle

Manes [ˈmɑːneɪz], **Mani**, **Manichaeus** [ˌmænɪˈkiːəs] ● Ма́ни, Маниха́й *м*; *ср.* Manicheanism

manger [ˈmeɪn(d)ʒə, *амер.* ˈmeɪn(d)ʒᵊr] *n* ● я́сли

≡ crib

◊ **the babe lying in a ~** (Лк 2:16) — Младе́нец ‹лежа́щий› в я́слях

from the ~ to Calvary — от рожде́ния до кре́стной сме́рти

Mani [ˈmɑːnɪ] = **Manes**

Manich(a)ean [ˌmænɪˈkiːən] ● **1.** *n* = Manichee

● **2.** *adj* — маниха́йский

Manich(a)eanism [ˌmænɪˈkiːənɪzᵊm], **Manich(a)eism** [ˌmænɪˈkiːɪzᵊm] *n ист.* ● маниха́йство, манихе́изм • *дуалистическое религ. учение III–XVI вв.*

M~, which was somewhat similar to Gnosticism, was founded by a man named Mani or Manichaeus (ca. 216–276) of Mesopotamia. — Манихейство, религиозное течение, напоминавшее гностицизм, было основано человеком по имени Мани (или Маниха́й), жившим в Месопотамии приблизительно в 216–276 гг. от Р. Х.

Manich(a)eus [ˌmænɪˈkiːəs] = **Manes**

Manichee [ˈmænəˌkiː] *n* ● маниха́й, приве́рженец маниха́йства

Manila [məˈnɪlə]: **~ Manifesto** — Мани́льский мани́фест • *итоговый документ Второго международного конгресса всемирной евангелизации; см.* **Lausanne II in ~**

maniple [ˈmænɪpᵊl] *кат.* *n* ● *мани́пула; ⚠ *нежел.* ора́рь

Принадлежность богослужебного облачения: широкая лента, носимая священником, служащим мессу, вокруг левого запястья (до 1967). Иногда переводят *орарь*, но к прав. орарю (диаконской епитрахили, *ср.* **stole**) манипула отношения не имеет.

≡ fanon

manna [ˈmænə] *n* (Исх 16:31–35) ● ма́нна ‹небе́сная›

manse [mæns] *n* ● дом [име́ние] па́стора (*особ. в пресвитерианских церквах*)

mansion [ˈmænʃᵊn] *n* ● **1.** *тж. pl, высок.* — оби́тель, жили́ще

His ~s are in the sky. — Его обитель – на небесах.

In My Father's house are many ~s. (Ин 14:2) — В доме Отца Моего обителей много.

○ *архаич.* оби́тали́ще (*тж. о теле как вместилище души*)

≡ abode, abiding place, dwelling

● **2.** (большо́й) дом

mantelletta [ˌmæntˈletə] *n итал. кат.* ● *мантелéт

Короткая, до колен, открытая спереди мантия, носимая поверх комжи (**rochet**) прелатами и протонотариусами Римской курии, ранее тж. канониками.

mantellone [ˌmæntˈloʊnɪ] *n итал. кат.* ● *мантелло́н(е)

Длинная пурпурная мантия с разрезами для рук, носимая младшими прелатами Римской курии (до 1969).

mantle [ˈmæntᵊl] *n* ● **1.** *библ.* — ‹ве́рхняя› оде́жда; покрыва́ло; *библ.* ми́лоть (*шерстяная накидка*)

◊ **the Elijah's ~, the ~ of Elijah** (2 Kings/4 Цар 2:13) — ми́лоть Илия́

● **2.** ма́нтия ♦ *верхняя одежда без рукавов, парадное облачение архиереев и монахов*
≡ *греч.* mandyas
◊ **bishop's ~** — ‹архиере́йская› ма́нтия

many ['menɪ] *adv, см.* M~ Years!

Marcan ['mɑ:‹r›k³n] *adj* = Markan

Marcion ● Маркион ♦ *гностик II в., отрицавший святость Ветхого Завета*
↳ Marcionism *n*, Marcionite *adj*

Marian ['meəɪɪən, *амер.* 'merɪən] *adj, n* ● **a.** *относящийся к Деве Марии или связанный с особым её почитанием*; посвящённый Де́ве Марии; *приверженец культа Девы Марии*
◊ **~ devotion** — поклоне́ние Де́ве Мари́и
~ theology = Mariology
● **b.** *ист.* — *относящийся к Марии Тюдор (1516–58), или Марии Стюарт (1542–87), или их эпохе*; *англичанин-католик времён Марии Тюдор*
↳ Marianism *n неодобр.*

Mariolatry, Maryolatry [ˌmeəɪɪ'ɔlətɪɪ, *амер.* ˌmerɪ'ɔlətrɪ] *n неодобр.* ● культ Де́вы Мари́и, чрезме́рное почита́ние Де́вы Мари́и, *мариола́трия
↳ Mariolater *n*; Mariolatrous *adj*

Mariology, Maryology [ˌmeəɪɪ'ɔlədʒɪ, *амер.* ˌmerɪ'ɔlədʒɪ] *n кат. богосл.* ● уче́ние о Де́ве Мари́и (*как о высшем из всех творений Божьих*), *мариоло́гия
○ культ Де́вы Мари́и
↳ Mariological *adj*, Mariologist *n*

Mark [mɑ:‹r›k] ● **a.** Марк *м*
● **b.** *полн.* **the Gospel According to ‹St.› ~**, *сокр.* **Mk.** — Ева́нгелие от Ма́рка, *офиц.* От Ма́рка свято́е благовествова́ние, *сокр.* Мк.; *ср.* Matthew

Markan, Marcan ['mɑ:‹r›k³n] *adj* ● *относящийся к св. Марку или Евангелию от Марка*; *ср.* Johannine, Lukan, Pauline
◊ **~ hypothesis** — *гипотеза о том, что Евангелие от Марка создано ранше др. Евангелий и было использовано при их составлении*

Maronite ['mærənaɪt] *n, adj* ● марони́т, член марони́тской це́ркви; марони́тский
Маронитская церковь возникла в Сирии в V–VII вв. как монофелитская (*ср.* **Monothelitism**), но в XII в. присоединилась к Кат. церкви. Сейча́с мароны живут преим. в Ливане.

marriage ['mærɪdʒ] *n* ● **a.** брак, супру́жество; ‹бра́чный› сою́з
◊ **civil ~** — граждáнский брак; брак, не освящённый Це́рковью
mixed ~ — сме́шанный брак (*между представителями разных конфессий*)
~ vow(s) — бра́чный обе́т, обе́т супру́жеской ве́рности
● **b.** бракосочета́ние, венча́ние; сва́дьба, заключе́ние бра́ка
○ жени́тьба, замýжество; сва́дьба; обруче́ние (*ср.* betrothal)
≡ matrimony, wedding, *прав.* crowning
◊ **~ service** — (брако)венча́ние; чин венча́ния
~ of the King's son — «Бра́чный пир» ♦ *притча Христа, см.* Мф 22:1–14
Mystic M~ of St. Catherine *икон.* — Обручение св. Екатерины
● **c.** *прав.* — та́инство бра́ка, брак
≡ matrimony
⇨ **~ in Cana**

marry ['mærɪ] *v* ● **a.** вступа́ть в брак
○ заключа́ть брак, (об)венча́ться, сочета́ться бра́ком; жени́ться, выходи́ть за́муж
◊ **to ~ by banns** — венча́ться по́сле ‹церко́вного› оглаше́ния; *см.* banns
to ~ by licence — венча́ться без оглаше́ния ‹в це́ркви›
● **b.** (об)венча́ть, сочета́ть бра́ком

Mar-Thoma, Mar Thoma: **~ Church** — це́рковь Мар Фома; *см.* Malabar Christians

martyr ['mɑ:tə, *амер.* 'mɑ:rt³r] (*от греч.* 'свидетель') ● **1.** *n* — му́ченик (*ж* му́ченица)
В узком смысле – о принявших мученическую смерть; в широком – обо всех претерпевших мучения за веру
○ пострада́вший, подвиза́вшийся за ве́ру *и т. п.*; *ср.* martyrdom
○ священному́ченик (*мученик – диакон, пресвитер или епископ*), преподобному́ченик (*мученик-монах*), великому́ченик (*перенесший жестокие и продолжительные мучения*), испове́дник (*выдержавший мучения и оставшийся в живых*), страстоте́рпец (*ж* страстоте́рпица, *преим. о пострадавших от коварства и т. п. христиан*)
≡ *прав.* passion-bearer
◊ **the first ~ Stephen** — первому́ченик Стефан
~ saint Barbara — св. му́ченица (⚠ *непр.* священному́ченица) Варвара
new ~s, newly canonized ~s — новому́ченики
⇨ Justin ~; **~s of Sebasta**
● **2.** *v* — предава́ть му́ченической сме́рти
○ замýчить, замýчить (*об умерших от мучений, но не о казнённых и т. п.*)
Paul was **~ed** under Nero. — Павел при́нял мученическую смерть при ‹императоре› Нероне. ‖ ⚠ *непр.* ... был замучен ...
↳ martyrish *adj*, martyrly *adv*, martyrise *v*, martyrisation *n*

martyrdom ['mɑ:tədəm, *амер.* 'mɑ:rt³rdəm] *n* ● му́ченичество, смерть за ве́ру; страда́ния, му́ки
Before his ~ Ignatius addressed letters of thanks to several churches. The letter to the Romans is primarily a plea that they should make no efforts to save him from his ~ in Rome. Ignatius welcomed his coming ~ and sought to prevent any action that might hinder him from becoming "pure bread of Christ". — На пороге смерти Игнатий написал ряду церквей благодарственные послания. Он умоляет римлян (муки ждали его в Риме) не пытаться его спасти. Игнатий не бежал от мученической смерти и не хотел, чтобы ему мешали стать «чистым хлебом Христовым».
M~ was his choice. — Он сознательно пошел на смерть за веру.

○ муче́ния, *слав.* стра́сти; по́двиг ‹му́ченичества›; ‹му́ченический› крест

"The M~ of St. ...", "Sts. ... and Their M~" *икон.* — «Мучения св. ...», «Святые ... со страстями»

○ поги́бнуть, пойти́ на смерть, положи́ть жизнь за ве́ру, приня́ть ‹му́ченическую› смерть; претерпе́ть ‹муче́ния›, пострада́ть

Tradition is not clear concerning the mode of ~ of Bartholomew, but his name is linked with the proclamation of the Gospel in India by one tradition. — Мы не знаем точно, как именно погиб (⚠ *нежел.* ... был замучен) Варфоломей, но его имя иногда связывают с проникновением христианства в Индию.

○ му́ченик, му́ченический

Even the fact of her ~ was questioned by some. — Высказывались даже сомнения, была ли она мученицей.

From early times the church commemorated its great leaders and heroes, especially those who had suffered ~, by observing the dates of their death. — Уже в первые века христианства установился обычай отдавать дань памяти величайшим подвижникам и героям веры, особенно мученикам, отмечая годовщину их смерти.

◊ **the crown of ~** — му́ченический вене́ц

martyrology [ˌmɑ:‹r›tə'rɔlədʒɪ] *n греч.* ● **1.** мартиролóг (⚠ *нежел.* мартиро́лог):

● **a.** *сборник повествований о мучениках*

○ **жития́ [жизнеописа́ния] му́ченików**; *прав.* че́тьи мине́и

● **b.** *список мучеников или мучений*

● **2.** мартиролóгия • *изучение жизни мучеников*

marvel ['mɑ:‹r›vᵊl] ● **1.** *v* — восхища́ться; *устар.* — дивúться, удивля́ться, изумля́ться

Who has not looked up at the stars on a cloudless night, and ~ed in silent awe at the glory of God's handiwork? — Кто не любовался звёздами на ясном небе, проникаясь благоговением перед созданием Творца?

● **2.** *n* — чу́до, *нечто удивительное*; *архаич.* — удивле́ние

Mary ['meəɪ, *амер.* 'merɪ] ● Мари́я; Мариа́м (Рим 16:6) *ж*

◊ **Virgin ~** — Де́ва Мари́я, Пресвята́я Де́ва; ≈ *прав.* Богоро́дица, Богома́терь, *кат.* Бо́жья Ма́терь; *ср.* **Lady**

По-русски не всегда уместно назвать Деву Марию одним только именем *Мария*. Английское *Mary* употребляется гораздо свободнее, что следует учитывать при переводе:

Except for the Gospels, the Scriptures make little explicit reference to ~. — За пределами четырёх Евангелий в Библии почти нет упоминаний о Деве Марии (⚠ *нежел.* о Марии).

~ the Egyptian; ~ of Egypt — Мари́я Еги́петская • *V в., отшельница*

⇨ **Queenship of ~; ~ Magdalene; ~ of the Incarnation**

Mass, mass[1] ['mæs] *n преим. зап.* ● **a.** ме́сса, *неофиц.* обе́дня; евхаристи́ческая слу́жба; *см. тж.* **missa**

○ **Евхари́стия; ‹свято́е› Причáстие; ве́черя Госпóдня**; *преим. прав.* ‹Божéственная› литурги́я

Русским словом *месса* может быть названо только кат., «англо-католическое» или лютеранское богослужение, но английское *mass* более нейтрально и в принципе может быть применено к евхаристич. службе любой из христ. церквей.

≡ **Eucharist, Eucaristic service, Holy Communion, Lord's Supper, Divine Liturgy, Service of the Mysteries, Oblation,** *лат.* **missa**

◊ **to go to ~** — идти́ (ходи́ть) к обéдне

to say ~ for *smb.'s* **soul** — (от)служи́ть обéдню [мéссу] за упокóй *чьей-л.* души́, по *ком-л.*

Requiem ~, ~ for the Dead — заупокóйная [поминáльная] мéсса, рéквием; *ср.* **Requiem**

funeral ~, ~ of Christian burial — заупокóйная мéсса (*перед погребением*); ≈ отпева́ние

high ~, solemn ~ — торжéственная мéсса [обéдня] • *месса, совершаемая с участием диакона и иподиакона, с пением и кажденем*; *ср.* **missa cantata**

low ~ — *ни́зкая мéсса • *месса, совершаемая одним священником, по упрощённому обряду, без пения*; ≈ мéсса без пéния; чтéние мéссы

dry ~ *ист.* — *«сухáя мéсса» • *богослужение на основе мессы, но без Евхаристии*

Совершалось в случаях, когда служение лúтургии было почему-либо невозможно: например, вследствие запрета служить литургию дважды в день.

M~ of the Catechumens — литурги́я оглашённых

M~ of the Faithful — литурги́я ве́рных

the Eastern Orthodox ~ — ‹Божéственная› литурги́я Правосла́вной це́ркви; правосла́вная литурги́я; ⚠ *непр.* правосла́вная мéсса

~ book, ~-book = **missal**

black ~ — **a)** заупокóйная слýжба, рéквием; **b)** «чёрная мéсса», обéдня Сатанé

● **b.** *муз.* — мéсса; *ср.* **missa**

Муз. произведение, сопровождающее служение торжественной мессы. Хоровой или инструментально-хоровой цикл, чаще всего на слова постоянных молитвословий (**ordinary**): *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei*; т. н. краткая месса (**missa brevis**), используемая в лют. богослужении, состоит только из *Kyrie* и *Gloria*.

mass[2] [mæs] *n, adj* ● мáсса; мáссовый

○ **многолю́дный; широ́кий**

◊ **~ evangelism** — благовéстие ‹обращённое к мáссам›, широ́кая про́поведь Евáнгелия; ⚠ *непр.* мáссовый евангели́зм

If one were to measure the effectiveness of his evangelism by the number of his converts, Jesus doubtless would not be considered among the most productive ~ evangelists of the church. — Если оценивать успех евангельского служения по количеству обращённых Иисуса Христос не попадёт в число лучших благовестников Церкви. ‖ ⚠ *непр.* Иисуса, без сомнения, нельзя назвать одним из самых продуктивных массовых евангелистов Церкви, измеряя эффективность Его деятельности по числу обращённых.

massacre ['mæsəkə, *амер.* 'mæsəkᵊr] *n, см.* **~ of Innocents**

master ['mɑ:stə, *амер.* 'mæstᵊr] *n* ● **1.** господúн, хозя́ин, владéлец, властели́н, повелитель; мáстер

● **a. the M~** (*о Боге*) — Госпóдь (*род.* Гóспода); Влады́ка

He will be your M~ every day. — ≈ Отныне Он – ваш Владыка; Он пребудет с вами каждый день и каждый час.

Blessed art Thou, or **M~**! — Благословен Ты, Владыка [Господи]! ‖ *слав.* Благословен есй, Владыко!

- **b. the M~** (*о Христе*) — Госпо́дь (*род.* Го́спода); Учи́тель

We know that in the **M~** we have a perfect Teacher. — Мы видим в Господе совершенного Учителя.

When people of sound judgement reject Jesus Christ as their Lord and **M~**, they do not do it because they cannot believe some Christian teaching. — Когда люди здравомыслящие не хотят, чтобы Христос стал их Господом и Властелином, – дело не в том, что им трудно поверить в то или иное положение христианства.

Good **M~**, what good thing shall I do, that I may have eternal life? (Мф 19:16) — Учитель благой [*устар.* благий]! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

- **2.** магистр

◊ **M~ of Divinity** — маги́стр практи́ческого богосло́вия; *ср.* **Doctor of °Divinity**

the Grand M~, the Great M~ — вели́кий маги́стр (*монашеского ордена*)

Mathurin *n, adj кат.* = **Trinitarian 2.**

Mathusala [mə'θu:sələ] (Лк 3:37) = **Methuselah**

matins, Matins, Matins [ˈmætɪnz, *амер.* ˈmætᵊnz] *n, sg или pl* ● у́треня (*служба и чин, в соответствии с к-рым она ведётся*); полу́нощница (*служба и чин*); *прав. неофиц.* зау́треня (*служба*)

Применительно к различным церквям и эпохам слово *matins* может обозначать различные по составу, значению, месту в суточном цикле ночные или утренние службы (или чтения молитв, *ср.* **hours**), а также первое богослужение дня в целом (когда оно объединяет несколько отдельных служб); *см. тж.* **vespers**.

Применительно к прав. богослужению *matins* обычно обозначает *утреню* (**orthros**), реже *полунощницу* (**midnight office**). У католиков слово первоначально обозначало утреню (*ср.* **lauds**), а затем богослужение, соответствующее прав. полунощнице (*ср.* **night office, vigils, nocturns**); после II Ватиканского собора чин этого богослужения изменён, оно получи́ло название **office of readings** и может совершаться в любое время. У англикан *matins* — неофиц. название утреннего богослужения (*англик.* **Morning Prayer**).

M~ (later termed *lauds*) consisted of seven psalms, a biblical canticle, a short reading, the gospel canticle *Benedictus*, and intercessions. — Утреня (позже названная «чином хваления») включала семь псалмов, гимн на библейский текст, краткое чтение, евангельский гимн *Benedictus* («Благословен грядый ...», Лк 1:68–79) и молитвы.

The Anglican Church has a morning prayer containing elements of the **M~**, Lauds, and Prime of the medieval church. — Утреннее богослужение Англиканской церкви содержит элементы средневековых полунощницы, утрени и часа первого.

The Morning Prayer of the Anglican Church is commonly called **M~** — Утреннее богослужение Англиканской церкви часто называют утреней.

matriarch [ˈmeɪtrɪɑ:<r>k] *n* ● прародительница; *ср.* **patriarch**

○ родонача́льница, прама́терь; вели́кая же́нщина, вели́кая мать

Sara, Rebecca, Leah and Rachel are the four Jewish **~s**. — Сарра, Ревекка, Лия и Рахиль – четыре прародительницы [великих матери] еврейского народа.

Matt. *сокр., см.* **Matthew**

Matthew [ˈmæθju:] ● **a.** Матфе́й

- **b.** *полн.* **the Gospel According to <St.> ~,** *сокр.* **Mat., Matt., Mt.** — Евангелие от Матфея, *офиц.* От Матфе́я свято́е благовествова́ние, *сокр.* Мф. (⚠ *нежел.* Мат.)

Two phrases were used by Christ: "the kingdom of God" and "the kingdom of heaven". The latter designation was used only by **~** [in **~**]. — Христос говорил и о «Царстве Божием» и «Царстве небесном», причём вторая формулировка встречается только у Матфея [в Евангелии от Матфея, ⚠ *непр.* в Матфее].

- **c. ~'s Bible** — *англ. перевод Библии 1537, изданный в Антверпене как перевод Томаса Мэтью*

Matth(a)ean [mæ'θi:ən] *adj*

Matthias [mə'θa(ɪ)əs] (Деян 1:26) ● Ма́тфий *м*

mattins [ˈmætɪnz, *амер.* ˈmætᵊnz] *n преим. брит.* = **matins**

mature [mə'tʃʊə, mə'tjʊə, *амер.* mə'tʊᵊr] ● **1.** *adj* — дости́гший зре́лости, зре́лый (*тж. перен.*); сформирова́вшийся

○ о́пытный, искушённый; гото́вый *к чему-л.*; настоя́щий, и́стинный; соверше́нный; полноце́нный

◊ **~ Christian** — ‹духо́вно› зре́лый христиани́н; ≈ укоренённый в ве́ре

Why is it that some believers grow in Christ to become **~**, well-balanced, fruitful Christians, while others spend most of their lives defeated, frustrated, and unproductive? — Почему одни верующие живут полноценной жизнью, «жизнью с избытком», плодотворно трудятся, растут духовно, достигая зрелости во Христе, а другие чувствуют себя устальми и бессильными?

Of course, you can read through the book by yourself, but it is much better to read through it with a more **~** Christian. — Конечно, можно прочитать эту книгу и самостоятельно, но лучше разобрать её с более опытным в вере братом.

What does your church have to develop young converts into **~** disciples? — ≈ Как ваша церковь помогает новообращённым стать истинными учениками Христа?

How would Christians in your culture describe a spiritually **~** Christian? — Каким, по мнению ваших соотечественников – верующих, должен быть совершенный христианин?

~ conviction — вы́страданное убежде́ние

- **2.** *v* — **a.** становйться зре́лым, достига́ть зре́лости; (с)формирова́ться; (со)зре́ть

○ расти́, вы́расти ‹духо́вно›; достига́ть соверше́нства; идти́ к соверше́нству; (воз)мужа́ть, закали́ться; поднима́ться, углубля́ться; ‹духо́вный› рост, разви́тие, зре́лость

The preacher encouraged lay people to be concerned about the follow-up of new believers, as well as their own maturing in Christ. — Проповедник призвал верующих к заботе о новообращённых – и о собственном духовном росте.

We all need to continue to **~** in our relationship to God. — Нельзя останавливаться в своём духовном развитии.

- **b.** помога́ть дости́гнуть зре́лости; вести́, приводи́ть к зре́лости

As Jesus tests to ~ us, Satan tempts to destroy us. — Иисус испытывает нас, чтобы привести к духовной зрелости – Сатана искушает, чтобы погубить.

○ **создава́ть усло́вия для духо́вного ро́ста; зака́ливать; вы́растить**

maturity [mə'tʃʊərətɪ, mə'tjʊərətɪ, *амер.* mə'tʊrətɪ] *n* ● зре́лость

Disciples must be brought to ~. — Нельзя оставлять учеников, не достигших ‹духовной› зрелости. ‖ ⚠ *непр.* Учеников следует доводить до зрелости.

Ministry in the church has as its goal the edification of individuals with a view toward corporate ~ in Christ. — Служение Церкви имеет целью укрепление каждого из её членов, чтобы всё Тело достигло зрелости во Христе. ‖ ≈ ... для созидания Тела Христова (*ср.* Эф 4:12–16)

○ зре́лый; (со)зре́ть; соверше́нство; полнота́; гото́вность, спосо́бность *к чему-л. и т. п.*

Adversities can bring ~ into our lives. — Испытания ведут к зрелости.

Let us leave the elementary teachings about Christ and go on to ~. (NIV Евр 6:1) — *Касс.*: Оставив начатки учения о Христе, будем стремиться к совершенству.

To know God, love God and depend on God, is real ~. — ≈ Истинная сила у того, кто уверовал в Бога, любит Его и во всём на Него полагается.

matzo(h), matso, mazzo ['mɔtsə, 'mɔtsou], **matza(h)** ['mɔtsə] *n* (*обыкн. pl*; *pl тж.* **matzoth, mazzoth** ['mɑ:tsouθ]) *евр.* ● опре́снок, маца́

Our church uses ~s for the Lord's Supper. — У нас в церкви на хлебопреломление берут мацу.

≡ **unleavened bread**

◊ **the Feast of Matzoth** *иуд.* — пра́здник опре́сноков; ≈ ‹иуде́йская› Па́сха (≡ **feast of unleavened bread**)

maundy ['mɔ:ndɪ] *n кат., англик.* ● **a.** *ист.* — *церемония омовения ног беднякам, совершаемая в Великий четверг королевскими и др. знатными особами и духовенством*

◊ **to make [keep, hold] one's ~** — омы́ть но́ги бедняка́м (*в страстной четверг*)

M~ Thursday *зап.* — страстно́й [Вели́кий, *разг.* чи́стый] четве́рг, *слав.* Вели́кий Четвертто́к • *последний четверг перед Пасхой* (≡ **Holy Thursday, Sheer Thursday**; *прав.* **Great Thursday**)

● **b.** *раздача милостыни в Великий четверг после или вместо церемонии омовения ног; раздаваемая таким образом милостыня*

◊ **~ money** — ≈ великопо́стная ми́лостыня

⇨ **M~ Week**

Maximus ['mæksɪməs] ● Макси́м *м*

◊ **~ the Confessor** — Макси́м Испове́дник • *582–662*

📖 **may** [meɪ] *v* ● (с)мочь, име́ть пра́во; *ср.* **can**

Этот модальный глагол (если это вообще глагол) употребляется в английском языке чаще и выглядит естественнее, чем его «эквиваленты» – в русском. Часто его роль в предложении сводится к передаче таких оттенков, как вежливость, неуверенность, осторожность высказывания. При переводе чаще всего опускается.

But these are written that you ~ believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you ~ have life in his name. (NIV Ин 20:31) — Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

We must pray constantly that we ~ enter into Christ's victory over the principalities and powers of evil. — Мы обязаны постоянно молиться о том, чтобы стать сопричастниками победы Христовой над властью и силами зла.

Someone ~ say that Christianity is outdated. — Кто-то скажет, что христианство устарело.

○ **мо́жно, нельзя́; возмо́жно, не исключено́; позволи́тельно, позво́лено; посчастли́виться; позво́льте, разреши́те**

You ~ be among those who have no active formal church affiliation. — Возможно, ты не состоишь членом никакой конкретной церкви.

M~ I introduce to you our guest speaker. — Позвольте представить [пригласить к микрофону] нашего гостя.

M~ we bow our heads and pray before the meal? — Вы не возражаете, если перед едой мы склоним головы и помолимся?

⇨ **M~ he rest in peace!**

meal [mi:əl] *n* ● тра́пеза, приня́тие пи́щи; пи́ща

It is a Christian tradition to pray before every ~. — У верующих есть традиция молиться перед едой (⚠ *непр.* перед каждой едой).

В бытовых контекстах часто приходится переводить конкретнее или другой частью речи:

Some churches have a ~ every Sunday after the service. — Есть церкви, где по воскресеньям после богослужения — обед.

They skip a ~ and call it fasting. — Пропустят один завтрак или ужин — и называют это постом!

A Christian summer camp usually provides three ~s a day, except for an occasional fasting. — В христианских лагерях кормят обычно три раза в день, но иногда, конечно, бывают и посты.

◊ **to share a ~** — разделя́ть тра́пезу

the eucharistic ~ — евхаристи́ческая тра́пеза; ≈ хлебопреломле́ние

Some scholars attempt to distinguish between the communion as the Lord's Supper and "the breaking of bread" as the agape ~, but in the 1st century a distinction between the ritual ~ and the actual ~ is not easy to maintain. — Некоторые исследователи пытаются провести различие между причащением (вечерей Господней) и хлебопреломлением (вечерей любви), однако граница между ритуальной трапезой и трапезой как таковой в первом веке прослеживается ещё весьма слабо.

📖 **mean** [mi:n] *v* (**meant**) ● **a.** име́ть в виду́, подразумева́ть; хоте́ть сказа́ть ‹и́менно э́то›

Глаголом почти никогда не переводится.

What do you ~? — В каком смысле?

When you are converted, that is, when you become a Christian in the sense the Bible ~s it, you will change. — Когда обратишься, то есть станешь христианином в библейском смысле этого слова, – то станешь другим человеком.

Make sure you say the prayer slowly, and that you ~ every word. — ≈ Произносите молитву не торопясь, а главное – серьёзно и искренне.

● **b.** означа́ть, зна́чить

Denominations are far from agreement on what the Bible ~s. — Разные церкви часто истолковывают Библию совершенно поразному.

I want every church member to really ~ something. — В нашей церкви не должно быть пассивных, незаметных, забытых.

● **c.** намерева́ться; предназнача́ть(ся)

A man was ~t to be doubting about himself but undoubting about the truth. — Назначение человека — сомневаться в себе, но не сомневаться в истине.

mean[2] [mi:n] *adj* ● ни́зкий; злонаме́ренный, жесто́кий; скупо́й; неприве́тливый

I don't want to be ~, but ... — Я не хочу никого обидеть, но ...

◊ **~-spirited** — злой, гру́бый, недружелю́бный

It is totally unchristian to be ~-spirited. — Христианин не может быть злым. ‖ Христианину злиться не пристало.

meat [mi:t] *n* ● **a.** мя́со

◊ **~ fast** — пост (*во время к-рого нельзя есть мясо*), *прав.* мясопу́ст

M~ Fast Sunday, M~ Fare [Meatfare] Sunday *прав.* — мясопу́стное воскресе́нье [неде́ля], мясопу́ст, *разг.* мясно́е загове́нье; *офиц.* неде́ля о Стра́шном суде́

Слово *мясопуст* может означать: 1. последний день *перед* постом (особ. воскресенье перед масленицей); 2. постные дни, в к-рые по церк. уставу нельзя есть мясо (в т. ч. на масленице). Точно так же *мясопустной седмицей* называют либо предпоследнюю неделю перед великим постом (последнюю, когда мясо есть ещё можно), либо следующую за ней *сырную седмицу* (масленицу), когда ещё можно есть сыр и яйца, но мясо уже под запретом.

Сырная седмица заканчивается *сырной* или *сыропустной неделей* (воскресеньем), или *сыропустом*, после к-рого наступает уже полный пост, первую неделю к-рого тж. иногда называют *сыропустной седмицей*.

M~ Fast [Fare] Saturday *прав.* — мясопу́стная суббо́та, <Вселе́нская> роди́тельская суббо́та
• *предпоследняя суббота перед Великим постом*

● **b.** *архаич.* — пи́ща

I have fed you with milk, and not with ~ ... (1 кор 3:2) — Я питал вас молоком, а не твердою пищею ...

It was His ~ and drink to do the will of God and to finish His work. (*ср.* Ин 4:32, 34) — И пищей, и питьём [≈ Самой большой радостью] для Него было исполнить волю Божью и завершить Его дело.

◊ **~ offering, ~-offering** — приноше́ние хле́бное; же́ртва приноше́ния хле́бного, *см.* Лев 2

Mede ['mi:d] *n* ● мидя́нин, жи́тель Ми́дии

◊ **the law(s) of the Persians and the ~s** (Эсф 1:19, Дан 6:8–15) — зако́ны Перси́дские и Мидийские; *перен.* незы́блемые зако́ны

the province of the ~s (Эзра 6:2) — о́бласть Ми́дия

Median ['mi:dɪən] *adj, n* ● мидийский; мидя́нин (Дан 5:31)

mediate ['mi:dɪeɪt] *v* ● быть посре́дником (⚠ *нежел.* посре́дничать); ходата́йствовать (⚠ *непр.* ходата́йствовать)

The Holy Spirit became the Agent of the Trinity in mediating the work of redemption to men. — Роль посредника между Троицей и человеком в деле искупления взял на Себя Святой Дух.

○ **заступа́ться, вступа́ться; моли́ть** *о ком-л.*; **посре́дническая ми́ссия [роль, фу́нкция], посре́дничество**

The formulation of the law was accompanied by the institution of a priesthood to ~ redemptively between God and the sinner who has broken His law, and who needs to be restored from death to life. — За дарованием закона последовало установление священства, при посредничестве которого грешник, преступивший закон и потому погибающий, мог искупить свою вину перед Богом.

○ **доноси́ть** *до кого-л.*, **проявля́ть, де́лать ви́димым** *и т. п.*; **реализо́вывать, воплоща́ть**

The hieratic priesthood ~ed the presence of God through ritual, especially through sacrifice. — ≈ Присутствие Бога становилось зримым благодаря ритуалу и особенно жертвоприношениям, совершаемым священством.

○ **связу́ющее звено́; путь; стоя́ть, встава́ть ме́жду; че́рез, благодаря́** *и т. п.*

The focus of the Holy Spirit's ministry is to ~ the presence of Christ. — Служение Духа Святого в том прежде всего и состоит, чтобы мы ощущали присутствие Христа.

≡ **intercede, advocate**

↻ **mediation** *n*

📖 **mediator** ['mi:dɪeɪtə, *амер.* 'mi:dɪeɪtər] *n* ● посре́дник

Jesus Christ, being himself the only God-man, who gave himself as the only ransom for sinners, is the only ~ between God and people. (*ср.* 1 Тим 2:5–6) — Иисус Христос, единственный Богочеловек, отдавший Себя ради искупления грешников, – единственный посредник между Богом и человеком.

Once a year the high priest functioned as supreme ~ between God and Israel by offering a sacrifice of atonement for the sins of the people. — Раз в году первосвященник становился верховным посредником между Богом и Израилем, принося искупительную жертву за грехи народа.

○ **засту́пник, ходата́й, примири́тель**

He would have to reconcile God and man. He would be the great M~ of history. — Ему предстояло примирить Бога с человечеством и стать нашим Великим Заступником.

Jesus the ~ of the new covenant (Евр 12:24) — Ходатай нового завета Иисус

Слово *посредник* из-за нежелательных «коммерческих» ассоциаций следует употреблять с осторожностью; часто лучше уточнить, о каком именно посредничестве идёт речь. Иногда удобно перевести словом *ходатай*, но из-за разницы в значениях это не всегда возможно.

The Father appointed the Son to be the ~, the Second Adam, whose life would be given for the salvation of the world. — Отец послал Сына на землю посредником между Собой и миром, Вторым Адамом, жизнь которого приносится в жертву ради спасения мира. ‖ ⚠ *непр.* ... послал [назначил] Сына Ходатаем ...

≡ **advocate**

↻ **mediatorial** *adj*

Mediatrix ['mi:di:eɪtrɪks] *n* (*pl* **-trices**) *кат.*, **Mediatress** ['mi:di:eɪtrɪs] *n* ● *о Деве Марии* — Предста́тельница, •Посре́дница <ме́жду челове́ком и Бо́гом>

○ **Засту́пница, Примири́тельница**

🕭 **meditate** ['medɪteɪt] *v* ● предава́ться размышле́ниям

○ **размышля́ть; вду́мываться; обду́мывать** *что-л.*; ⚠ *нежел.* (*в христ. контексте*) **медити́ровать**

M~ on the Word of God. — Размышляйте над Словом Божьим.

○ **моли́ться; проводи́ть вре́мя в моли́тве** *и т. п.*

Don't interrupt him, he is meditating. — ≈ Не отвлекайте его, он молится [погружён в молитву].

○ **погружён в размышле́ния, в созерца́ние**

meditation [ˌmedɪ'teɪʃ°n] *n* ● ‹глубо́кое› разду́мье; созерца́ние; ⚠ *неже́л.* (*в христ. контексте*) медита́ция

Often, eastern religions ask people to meditate by emptying their minds; Christian ~ is very different in that it asks you to fill your mind with what you have heard, read, studied and memorized. — Восточная медитация зачастую требует опустошения ума, христианское (углублённое) раздумье — его сосредоточения на услышанном, прочитанном или выученном.

He found joy in quiet ~ and serious thought. — ≈ Ему стала знакома радость спокойного созерцания и напряжённой работы ума.

○ благочести́вые размышле́ния, размышле́ние о Бо́ге, о Божественном, *архаич. высок.* богомы́слие

The friars should make a daily ~. — Братья должны ежедневно предаваться размышлениям о Боге.

'A Monk in M~' (*назв. картины*) — «Монах в богомыслии» ‖ ≈ «Благочестивый монах»

○ вну́тренняя [молчали́вая, та́йная, умна́я] моли́тва; богопозна́ние, позна́ние Бо́га

For they have persevered in ~ and prayer, they have lost their love of the things of the world and have gained some degree of spiritual strength in God. — Преуспев в молитве и познании Бога, они разлюбили мирское и укрепились в Духе.

Medjugorie [medʒu:'gɔ:ri:] ● Меджугóрье ♦ *деревня в Хорватии, где в 1981 шести подросткам явилась Дева Мария; место паломничества католиков*

meek [mi:k] *adj* ● кро́ткий, смире́нный; мя́гкий

Blessed are the ~. (Мф 5:5) — Блаженны кроткие.

meekness ['mi:knəs] *n* ● кро́тость, смире́ние, смире́нность

meet [mi:t] *v* (**met**) ● встреча́ть; знако́миться; встреча́ться, собира́ться

The visible church is composed of local groups of Christians that ~ together. — Церковь зримая состоит из отдельных групп христиан, находящихся в общении.

○ встре́ча; знако́мство, знако́м; ‹ли́чное› обще́ние (*со Христом*); обрати́ться (*ко Христу*), уве́ровать (*ср.* **accept, know Christ**)

If anyone asked you, you could testify to ~ing Jesus. — Ты готов был засвидетельствовать кому угодно реальность своей встречи с Иисусом Христом.

If our knowing God depended just on our desire to ~ Him, then we would stand little chance. — Если бы дело ограничивалось нашим желанием, встреча с Бо́гом вряд ли была бы возможна.

To ~ and follow the living God is to deliberately hand over the reins of your life to Another. — Узнав Бога живого и последовав за Ним, ты добровольно уступаешь бразды своей жизни Другому.

○ удовлетворя́ть *чьи-л.* потре́бности, *архаич.* восполня́ть ну́жды; приходи́ть (прийти́) *кому-л.* на по́мощь, помога́ть *кому-л.*

Christ can ~ our needs. — Христос готов прийти нам на помощь ‹в чём бы мы ни нуждались›.

◊ **Have you met NN?** — Вы знако́мы с NN?; ⚠ *непр.* Вы встреча́лись с NN?

⇨ to ~ needs

meeting ['mi:tɪŋ] *n* ● **1.** собра́ние

● **a.** *тж.* **prayer ~, church ~** *прот.* — моли́твенное собра́ние

○ богослуже́ние; це́рковь, моли́твенный дом

We attend ~s on Sunday. — Мы ходим на воскресные богослужения. ‖ ⚠ *неже́л.* ... на собрания.

◊ **~ house, ~-house** *прот.* — моли́твенный дом

● **b.** *тж.* **Evangelistic ~** — евангелизацио́нное собра́ние, призы́вное собра́ние

After one of the Moody's ~s in Worcester, Massachusetts crusade, a young man approached the evangelist. — Во время массачусетской евангелизационной кампании, после одного из ‹призы́вных› собраний в Вустере, к Дуайту Мооди подошел молодой человек.

● **2a.** встре́ча, знако́мство *с кем-л.*

In the glow of that first ~ with Christ, you get a taste of an excitement and release that seems as if it will last forever. — Первая встреча со Христом рождает ощущение яркого праздника и свободы, и кажется – так будет продолжаться вечно.

● **b.** встре́ча *кого-л., слав.* сре́тенье

◊ **the M~ of the Lord** *прав.* — Сре́тенье ‹Госпо́дне›, *см.* **Candlemas**

⇨ **tabernacle of the ~, tent of ~**

mega apodeipnon *греч., см.* **apodeipnon**

Melchizedek, Melchisedech [mel'kɪzədek] (Быт 14:18) ● Мельхиседе́к *м*

◊ **~ priesthood — a)** свяще́нство по чи́ну Мельхиседе́ка (*ср.* Ps 110/Пс 109:4); **b)** *морм.* — *старшая степень священства*; *ср.* **Aaronic**

Melchite, Melkite ['melkaɪt] *n, adj* ● мельхи́т; мельхи́тский

Мельхитами (букв. 'сторонники императора') сирийские монофизиты-яхобиты (**Jacobites**), а вслед за ними и арабы называли христиан, признавших решения Халкидонского собора 451 и отвергших монофизитство.

Совр. мельхиты – православные и католики (униаты) Сирии и Египта, ведущие богослужение по визант. обряду на араб. языке. Униатский мельхитский патриарх «Антиохии и всего Востока» (*ср.* **Antioch**) с резиденцией в Дамаске возглавляет тж. Иерусалимский и Александрийский патриархаты; он избирается синодом епископов и утверждается папой.

Mellusian *n, adj* ● *меллузиа́нин, малаба́рский несториа́нин, *ср.* **Malabar**; меллузиа́нский

member ['membə, *амер.* 'membᵊr] *n* ● **1.** член (*группы, организации и т. п.*)

○ уча́стник, после́дователь, приве́рженец; *может переводиться конкретнее*

◊ **~s of a religion** — после́дователи *какой-л.* рели́гии; *книжн.* чле́ны религио́зной организа́ции; ≈ ве́рующие; ⚠ *непр.* чле́ны рели́гии

~s of satanic cults — сатани́сты, чле́ны сатани́стских сект, приве́рженцы сатани́стских ку́льтов; ⚠ *непр.* чле́ны ку́льтов

~s of *smb.'s* **family** — *чьи-л.* ро́дственники [дома́шние, домоча́дцы; ≈ де́ти]

We are ~s of God's family. — Мы – дети Божьи

staff ~ — ‹постоя́нный› сотру́дник

⇨ **church ~s; ~ of the** ‹Plimouth› **Brethren**

● **2.** часть те́ла, о́рган, *библ.* член

Do you not know that your bodies are **~s** of Christ himself? (1 кор 6:15) — Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы?

We who claim to be ~s of the Body of Christ must transcend within our fellowship the barriers of race, gender and class. — Кто принадлежит Телу Христову, не имеет права отделяться от других верующих расовыми, сословными и другими подобными перегородками.

We learn in the Scriptures that the tongue, though a very small ~ of the body, has enormous power for good or evil. — Язык – хоть маленький, но важный орган (⚠ *нежел.* член тела), в Библии говорится, что он много добра и много зла может принести.

membership [ˈmembəʃɪp, *амер.* ˈmembᵊrʃɪp] *n* ● чле́нство, принадле́жность; *собират.* — чле́ны; коли́чество чле́нов

We recommend every congregation to carry out regular studies not only of its own ~ and program but of its local community in all its particularity. — Мы советуем каждой общине интересоваться не только своими членами и их делами, но и соседями, жизнью всего района.

No formal ~ statistics are kept, but ~ probably stands at more than one million. — Формальной статистики не ведётся, однако по всей видимости число верующих ‹в этой церкви› перевалило за миллион.

◊ **church ~** — чле́нство в це́ркви; чле́ны це́ркви, прихожа́не

memorial [məˈmɔːrɪəl] ● **1.** *adj* — па́мятный; поминáльный

◊ **~ service** — заупокóйная слýжба, панихи́да; поминáльная слýжба

~ chapel — поминáльная часóвня; *прот.* молúтвенный зал (*в память о ком-л.*); зал прощáния (*напр. при крематории*)

~ plate, ~ plaque, ~ tablet — мемориáльная доскá (*на церковной стене и т. п.*)

● **2.** *n* — **a.** поминовéние; день поминовéния

○ воспоминáние, напоминáние, пáмять

The Lord's Supper is often referred to as a ~ of the death of Christ. — Вечеря Господня, как известно, совершается в воспоминание смерти Христовой.

≡ **commemoration**

● **b.** пáмятник, мемориáл

Protection of the Holy Virgin **M~** Church, Ottawa, Canada *прав.* — Свято-Покровский Храм-Памятник в Оттаве, столице Канады

Moody **M~** Church in Chicago — Чикагская церковь имени [*букв.* памяти] Д. Мооди

memory [ˈmemᵊrɪ] *n* ● пáмять; воспоминáние

○ поминáние, поминовéние; запоминáние, зaýчивание

Scripture ~ is simply selecting a portion of Scripture, usually one or two verses, and reviewing them several times a day until they are part of our lives. — Как заучивать Писание? Выберите цитату из Библии (один-два стиха, не больше) и повторяйте несколько раз в день, пока не закрепится.

◊ **M~ eternal!** — Вéчная пáмять!

of blessed ~ — блажéнной пáмяти

men [men] *n, pl от* **man**

Menaion [meˈnaɪən] *n греч. прав.* ● Минéя мéсячная ♦ *богослужебная книга*

Содержит изменяемые части богослужения (**proper of the day**) к непереходящим праздникам, включая чин поминовения святых на каждый день церковного года; состоит из 12 томов по месяцам, начиная с сентября.

mendicant [ˈmendɪkᵊnt] ● **1.** *adj* — нúщенствующий

◊ **~ order** — нúщенствующий óрден

● **2.** *n, тж.* **~ friar** — монáх, живýщий подая́нием; монáх нúщенствующего óрдена; стрáнствующий монáх

Mennonite [ˈmenənaɪt] *n, adj* ● меннони́т, менони́т; мен(н)они́тский

◊ **~ Brethren** — брáтские меннони́ты

⇨ **Amish ~s**

Mennonitism [ˈmenənaɪtɪzᵊm] *n* ● меннони́тство; учéние меннони́тов; меннони́ты

Menology [mɪˈnɔlədʒɪ], *греч.* **Menologion** *n прав.* ● **1.** месяцесло́в, календáрь

● **2.** минолóгий ♦ *сборник житий святых в календарном порядке, сокращённый вариант четьи-минеи*

mensa [ˈmensə] *n лат.* (‘стол’; *pl* **-ae**) *кат.* ● *верхняя плита алтаря*

Обычно из камня, но может быть и из дерева и т. п. В древности так называлась плита возле могилы для трапез в память об усопшем.

mentality [menˈtælətɪ] *n* ● склад умá, психолóгия; ум, интеллéкт

○ душá, харáктер; ⚠ *нежел.* менталитéт, ментáльность

⇨ **pew ~**

Mercedarian *n, adj кат.* ● *мерседариáнин, ноласкáнец, член óрдена Бóжьей Мáтери – искупúтельницы; *мерседариáнский, ноласкáнский

Орден Божьей Матери милосердия (**Order of Our Lady of *Mercy**, *исп.* Merced) осн. ок. 1220 в Испании св. Петром Ноласком (Педро Ноласко, *Peter Nolasco*) для выкупа пленных во время крестовых походов (отсюда второе название: **Order of Our Lady of *Ransom**); в наст. время орден уставных клириков (**clerks regular**), служащий больным и заключённым.

≡ **Nolascan**

merciful [ˈməːrsɪfᵊl] *adj* ● мúлостив(ый), милосéрд(ный)

Blessed are the ~ for they shall obtain mercy. (Мф 5:7) — Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. ‖ *Куз.* Как счастливы милосердные! И к ним будет Бог милосерд.

God be ~ to me a sinner. (Лк 18.13) — Боже! будь милостив ко мне грешнику!

M~ Father, accept these prayers, for the sake of your Son, our Saviour, Jesus Christ. — Милосердный Отче, прими сии молитвы во имя Твоего Сына, нашего Спасителя, Иисуса Христа.

○ *о Боге — высок.* многомúлостив(ый)

◊ **Most M~** — Всемúлостивый

mercy [ˈmə:<r>sɪ] *n* ● **a.** ми́лость

What is the difference between God's grace and God's ~? When God gives us what we didn't deserve, we call it grace. When He does not give us what we deserve, we call it ~. — В чём разница между благодатью и милостью Божией? Когда мы получаем от Него не по заслугам нашим – это благодать. Когда мы ía получаем от Него по заслугам нашим – это милость.

We expect Him to have ~ on us. — Ожидаем Его милости.

○ благода́ть; *ср.* **grace**

We cannot cleanse ourselves, we must be touched by His ~. — Самостоятельно, без Его благодатного прикосновения – не очистишься.

○ **милосе́рдие; сострада́ние, жа́лость; благоволе́ние; ще́дрость; поми́лование, проще́ние; поми́ловать, сжа́литься** *и т. п.*

The Lord is full of compassion and ~. (NIV Иак 5:11) — Господь весьма милосерд и сострадателен.

Remember, O Lord, Thy tender **mercies**. (Ps 25/Пс 24:6) — Вспомни щедроты Твои, Господи.

◊ **to receive ~, to obtain ~ — обрести́ ми́лость; благода́ть, сподо́биться благода́ти**

to show ~ — оказа́ть ми́лость, (про)яви́ть милосе́рдие [сострада́ние]

works of ~, deeds of ~ — ми́лости; дела́ милосе́рдия; ≈ до́брые, богоуго́дные дела́, благотвори́тельность

sister of ~ — сестра́ милосе́рдия

the Order of Our Lady of M~ — о́рден Бо́жьей Ма́тери милосе́рдия, *см.* **Mercedarian**

to have ~ *(up)on smb.*, **to take ~** *on smb.* **— поми́ловать** *кого-л.*, **(по)щади́ть** *кого-л.*, **сжа́литься** *над кем-л.*, **сми́лостивиться** *над кем-л.*

I will have ~ on whom I will have ~. (Рим 9:15 = Исх 33:19) — Кого миловать, помилую.

Lord, have ~! — Го́споди, поми́луй!; *ср.* **Kyrie <eleisson>**

at the ~ *of smb., smth.* **— во вла́сти** *чего-л., кого-л.*, **<о́тдан> на ми́лость** *кого-л.*

At the level of chaos we are at the ~ of our lusts; at the level of mystery we are at the ~ of the Lord Himself. — На «уровне хаоса» мы во власти [мы отданы на милость] собственных страстей, на «уровне тайны» – во власти [на милость] Самого Бога

M~ Seat, Mercyseat, M~-seat a) *библ.* (Ис 25:17–22, Евр 9:5) **— очисти́лище, кры́шка Ковче́га заве́та** (*над которой Господь являлся Моисею*; ≡ **atonement cover**); **b)** Престо́л Госпо́день

Standing before the ~ seat, the high priest sought God's forgiveness and ~ for the entire nation. — Перед Ковчегом завета первосвященник испрашивал Божьего прощения и милости всему народу.

⇨ **goodness and ~; bowels of mercies; plea for ~**

merit [ˈmerɪt, *амер.* ˈmerət] ● **1.** *n* **— заслу́ги, заслу́га**

○ **заслужи́ть; награ́да, воздая́ние**

Luther and other Protestant Reformers generally discarded the notion that human beings could acquire any ~ at all since all human works are sinful, and only God can act rightly. — Лютер и другие отцы Реформации отказывались признать, что у человека могут быть заслуги пред Богом [что человек может совершить что-либо достойное награды; что человек может заслужить награду на небесах], поскольку все дела человеческие грешны, и лишь Бог праведен.

○ **<до́брые> дела́; по́двиг**

Peace with God comes to us in the forgiveness of sin through the ~ and suffering of our Savior. — Мир с Богом — в прощении грехов благодаря крестному подвигу и страданиям Спасителя.

● **2.** *v* **— быть досто́йным** *чего-л.*, **заслужи́ть** *что-л.*

Even temporal goods like health and friendship can be **~ed** in accordance with God's wisdom. — Даже такие земные бла́га, как здоровье и дружба, могут быть даны человеку по его заслугам Премудростью Божьей.

○ **причита́ться; возда́ться**

The pains of hell that were my portion were heaped on Him, and I am able to go to heaven and ~ that which is not my own, but is His by every right. — Уготованные мне адские мучения Он взял на Себя, я же войду на небеса не по моему – по Его праву.

message [ˈmesɪdʒ] *n* ● **1. посла́ние, письмо́, запи́ска**

We affirm that the biblical gospel is God's enduring ~ to our world. — Мы утверждаем, что библейское Евангелие – это непреходящее послание Бога нашему миру.

● **2. сообще́ние, но́вости; призы́в, про́сьба, поруче́ние** *и т. п.*

There is a good ~ for you. — <У меня> для вас хорошие новости.

The ~ I've been getting from people throughout the CIS is, "Teach us to solve our problems." — Главная просьба, которую в СНГ <мне> доводилось слышать повсюду: «Научите нас решать наши проблемы самостоятельно».

○ **говори́ть, сказа́ть; предлага́ть, учи́ть, передава́ть, проси́ть** *и т. п.*

He has a ~ for Russia. — Ему есть что сказать русскому народу.

Our ~ that Christ reconciles alienated people to each other rings true only if we are seen to love and forgive one another. — Мы говорим: Христос примиряет врагов, соединяет посторонних людей в одну семью, – но нам поверят, только если увидят, что мы любим и прощаем друг друга.

The cults always exist on the fringe, for they have no ~ for the average person. — Лжеучения – явление всегда периферийное, потому что им нечего предложить простому человеку.

They (*songs*) are friendly, they have a ~. — Они тёплые, они очём-то.

to leave a ~ for *smb.* — просить передать *что-л. кому-л.*

○ **весть, благове́стие; сло́во; уче́ние, и́стина**

The ~ of salvation implies also a ~ of judgement upon every form of alienation, oppression and discrimination. — Весть о спасении включает в себя также осуждение всякого рода ненависти, притеснения и дискриминации.

This then is the ~ which we have heard of him, and declare unto you, ... (1 Ин 1:5) — И вот благовестие [*Касс.* весть], которое мы слышали от Него и возвещаем вам: ...

In Matthew 6:25-34 Jesus presents one of His greatest **~s**. — В 6-й главе Евангелия от Матфея (стихи 25–34) раскрывается одно из главных положений учения Христа.

We have nothing but the ~ of Christ. — У нас нет ничего, кроме истины Христовой.

○ **про́поведь; возвеще́ние; проро́чество; откры́ть, яви́ть, возвести́ть**

If we are to deliver our ~ as Christians we must ... — Чтобы справиться с задачей проповеди Евангелия, нам надо ...

the ~ of God's love — слово [проповедь] любви Божьей

Isaiah's ~ is twofold: first ruin and then redemption. — Исаия пророчествует не только о разрушении, но и об избавлении.

The ~ of God through Moses to the Jews was allegiance to the one true God of all the earth. — Через Моисея Господь возвестил евреям, что они должны быть Ему верны, ибо нет на земле иного истинного Бога.

○ *может опускаться при переводе*

to preach the ~ of salvation — проповедовать спасение

Our goal is to deliver the ~ of reconciliation. — Наша задача – рассказать [говорить] людям о примирении с Богом.

◊ **the Christian ~ — Благая́ [Ра́достная] весть, благове́стие; христиа́нское уче́ние [доктри́на]; суть христиа́нства**

Although the Christian ~ can be communicated through many methods, we must remember that it is a single ~: believe in Jesus Christ. — Методов благовестия много, но надо помнить, что весть(-то) одна: уверуй в Иисуса Христа.

● **3. the ~ — гла́вная [центра́льная] мысль**

○ **смысл, суть, па́фос, мора́ль, содержа́ние, иде́я**

This classic has been translated into scores of languages and touched the lives of millions through its simple biblical ~. — Эта прекрасная книга переведена на множество языков и вошла в жизнь миллионов людей благодаря её простому библейскому содержанию.

○ **гла́вный; учи́ть, проповедовать** *и т. п.*

The ~ of Ecclesiastes is simple: apart from God life has no meaning. — Жизнь без Бога лишена смысла – вот ‹главное,› чему учит Экклезиаст.

◊ **to get the ~** *разг.* **— поня́ть ‹намёк, гла́вное›**

● **4. про́поведь**

How did you like the ~ tonight? — Как тебе сегодняшняя проповедь?

After his beloved wife died, A. J. Gossip preached a ~ from this text in Jeremiah (12:15) that he called "But When Life Tumbles In, What Then?" — *После смерти горячо любимой жены,* А. Дж. Госсип прочитал проповедь на тот же стих Иеремии 12:15 – «А если всё рухнуло, что тогда?»

◊ **opening ~ — вступи́тельная про́поведь**

⇨ **dynamic ~**

Messalian [mɪ'seɪljən, mɪ'seɪlɪ:ən] *n, adj ucm.* = **Euchite**

messenger ['mesᵊn(d)ʒə̆, 'mesᵊn(d)ʒᵊr] *n* ● **посла́нец, посла́нник; по́сланный**

He is the Son of God, the Prince of Peace, heaven's own appointed M~ to the sin-ridden earth. — Он – Сын Божий, Князь мира, Посланец Неба на грешной земле (⚠ *непр.* на землю).

○ **ве́стник, провозве́стник**

◊ **~s of God — посла́нники Бо́жии**

~s of the Gospel — несу́щие Благу́ю весть; провозве́стники Ева́нгелия; ≈ проповедники, миссионе́ры

The most effective ~s to reach them will be those believers who already belong to their culture and know their language. Otherwise, cross-cultural ~s of the gospel will need to go, leaving behind their own culture and sacrificially identifying with the people they long to reach for Christ. — Самыми лучшими проповедниками среди них стали бы верующие из их среды, знающие их жизнь и язык. Иначе должны найтись миссионеры, готовые оставить свою культуру и подвижнически отождествить себя с теми, кого хотят привести ко Христу.

Messengers from Canaan *икон.* **— Соглядатаи из земли́ Ханаа́нской**

Messiah [mə'saɪ(ə)ə], **Messias** [mɪ'saɪəs] *n* ● **Мессия́**

The disciples doubtless recognized Jesus to be the ~. — Ученики, несомненно, признавали Иисуса Мессией (⚠ *непр.* своим Мессией).

○ **Пома́занник ‹Бо́жий›,** *греч.* **Христо́с;** *иуд.* **Маши́ах; Спаси́тель, Иису́с Христо́с**

↯ **messianism** *n*, **messianic** *adj*, **messianically** *adv*

Messiahship [mə'saɪ(ə)ʃɪp] *n* ● **мессиа́нство, пома́зание**

The miracles of Jesus were special, being signs of his ~ and anticipations of his perfect kingdom. — Творимые Христом чудеса имели особый смысл: они знаменовали Его помазание (⚠ *нежел.* Его мессианство) и предвосхищали Его совершенное Царство.

In the first and possibly the most fruitful sermon ever preached, Peter declared Christ's ~ and saving grace. — Пётр произнёс первую и, вероятно, наиболее плодотворную христианскую проповедь, провозгласив мессианство Христа и Его спасительную благодать.

○ **Мессия́**

The Pharisees denied the ~ of Jesus. — Фарисеи отказывались признать Иисуса Мессией [признать в Иисусе Мессию].

metabole [me'tæbəli:] *n греч. прав. богосл.* ● **пресуществле́ние**

Metafrastes, *см.* **Simeon ~**

metanoia [metə'nɔɪə] *n греч.* ● **покая́ние, ‹духо́вное› обраще́ние,** ♦ *греч. слово, употреблённое в Лк 15:7 и др.*

Repentance has an emotional tone; ~ is ethical and intellectual; the former is negative--a turning away from sin; the latter is positive--an enthusiasm for righteousness. — Раскаяние эмоционально, покаяние касается нравственного чувства и разума. Раскаяние — отрицает грех; покаяние — горячо утверждает праведность.

○ **глубо́кое раска́яние; измене́ние вну́треннего челове́ка; но́вое «я»**

method ['meθəd] *n* ● **спо́соб, подхо́д, приём, мето́дика,** *редко* **ме́тод**

We'll try to see the larger meaning of his ~s with people. — Попробуем рассмотреть Его подход к общению с людьми в более широкой перспективе. ‖ ⚠ *нежел.* Мы постараемся увидеть более широкое значение Его методов общения с людьми.

What ~ did they use to share the Gospel of Christ with you? — Какая из методик проповеди Евангелия помогла уверовать тебе самому? ‖ ≈ ‹От кого и› как ты услышал о Христе?

Christians renounce unworthy ~s of evangelism. — Христиане – против того, чтобы Евангелие проповедовалось недостойными методами.

○ **то, что ...; то, как ...** *и т. п.*

And the Jesus ~ is by no means remote, exotic or exclusive. — В том, что делает Христос, нет недоступного здесь, сейчас, каждому.

○ **де́лать** *что-л. как-л.*; **подходи́ть** *к чему-л. как-л.*

The Christian whose life is all sadness, and whose only hope lies beyond the grave, may be sure there is something amiss in his life or in his ~. — Христианин, чья жизнь лишена радости, и надежда теплится лишь за гробом, может быть уверен: в том, как он живёт или в том, что он делает, – что-то не так.

○ *при переводе может опускаться*

Try to have a systematic ~ of prayer. — Попробуйте молиться систематически.

◊ **~ ringing** *— колокольный звон по определённой схеме*

Methodism [ˈmeθədɪzᵊm] *n* ● Методи́стская це́рковь; уче́ние *и т. п.* методи́стов; ⚠ *нежел.* методи́зм

The Methodist is interested in the beginnings of his church in the Wesleyan revival which finally brought separation of ~ from the Anglican Church. — Методист будет интересно узнать об Уэслеевском пробуждении, давшем начало их церкви и в конце концов приведшем к выделению Методистской церкви из Англиканской.

Methodist [ˈmeθədɪst] ● **1.** *n* — методи́ст, член методи́стской це́ркви

● **2.** *adj* — методи́стский

◊ **~ Church** — Методи́стская це́рковь

United ~s — «объединённые методи́сты»; Объединённая методи́стская це́рковь

Free ~s — «свобо́дные методи́сты»; Свобо́дная методи́стская це́рковь

Wesleyan ~s — Уэсли́анские методи́сты ♦ *одно из направлений в методизме*

↻ Methodistic, Methodistical *adj*

Methodius [meˈθoʊdɪəs] ● Мефо́дий *м* ♦ *имя неск. святых*

Methuselah [məˈθju:zᵊlə, *амер.* məˈθu:zᵊlə], **Mathusala** [məˈθu:sələ] (Быт 5:27) ● Мафусаи́л, *синод.* Мафуса́л *м*

metropole [ˈmetrəpoʊl] *n греч.* = **metropolis 1.**

⚠ **metropolis** [məˈtrɔpᵊlɪs] *n греч.* ('материнский город'; *pl* **-ses**) ● **1a.** митропо́лия (*город*)

Город, где находится кафедра митрополита (архиепископа), центр митрополичьего округа (который также может называться *митрополией*), архиепископии, церк. провинции, *см.* **province**. Не путать с *метрополией* (основной территорией государства по отношению к его колониям), *см.* **2a**. NB: в своём наиболее употребительном значении (*крупный город, см.* **2b.**) слово не может переводиться ни *метрополия*, ни, тем более, *митрополия*.

● **b.** митрополи́чья (*или* архиепи́скопская) ка́федра

○ митрополи́чий о́круг, архиепископи́я, церко́вная прови́нция; *ср.* **province**

● **2a.** метропо́лия, центр (*по отношению к колониям и т. п.*)

● **b.** кру́пный гла́вный го́род; (*культурный, промышленный и т. п.*) центр

Chicago, the ~ of the Midwest — Чикаго, крупнейший город (⚠ *непр.* метрополия, митрополия) Среднего Запада

metropolitan [ˌmetrəˈpɔlɪtᵊn] *греч.* ● **1.** *n, тж.* **~ bishop** — митрополи́т ♦ *дух. сан, в Зап. Церкви равноценный, в Вост. – выше архиепископа*

○ *кат., англик.* архиепи́скоп, прима́с

◊ **the ~ of Canterbury** — архиепи́скоп Кентербе́рийский

● **2.** *adj* — митрополи́чий; митрополи́тский; *относящийся к митрополии или митрополиту*

◊ **~ cathedral, ~ church** — кафедра́льный собо́р (*митрополичий или архиепископский*)

~ city, ~ town = **metropolis 1a**.

● **3.** *n, adj* — житель крупного города; житель метрополии; *относящийся к крупному городу или метрополии*

metropolitanate [ˌmetrəˈpɔlɪtnɪt] *n* ● *сан, права, положение и т. п. митрополита (архиепископа)*; митрополи́чья ка́федра

Mic. *сокр., см.* **Micah**

Micah [ˈmaɪkə] ● **1.** Ми́ха *м* (Суд 17:1); Михе́й *м* (Мих 1:1)

● **2.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Mic.** — Кни́га проро́ка Михе́я, *сокр.* Мих.

Michael [ˈmaɪkᵊl] ● Михаил *м* (Дан 10:13)

⇨ **Archangel M~; Synaxis of the Archangel M~**

Michaelmas [ˈmɪkᵊlməs] *n кат., англик.* ● Михаи́лов день, *кат. офиц.* пра́здник архангелов Гаврии́ла, Михаи́ла и Рафаи́ла

mid-Lent, **Mid-Lent** [ˌmɪdˈlent] *n, полн.* **~ Sunday** ● четвёртое воскресе́нье Вели́кого поста́; *см.* **Rose Sunday, Mothering Sunday**

Midnight [ˈmɪdnaɪt] *n*: **~ Prayer** — полу́нощница, *см.* **matins**

Mid-Pentecost, **Midpentecost** *n прав.* ● преполове́ние Пятидеся́тницы

midtribulation(al) *adj богосл.* ● *ожидающий восхищения церкви* (**rapture of the Church**) *посреди великой скорби* (**Great *Tribulation**); *ср.* **pretribulation, posttribulation**

↻ **midtribulationism** *n*, **midtribulationist** *n, adj*

mighty [ˈmaɪtɪ] *adj* ● си́льный, могу́щественный

Holy God, Holy and **M~**, Holy and Immortal, have mercy on us. — *слав.* Святы́й Боже, Святы́й Крепкий, Святы́й Безсмертный, помилуй нас.

millenarian [ˌmɪləˈneərɪən, *амер.* ˌmɪləˈnerɪən] ● **1.** *adj* — *относящийся к будущему тысячелетнему царствованию Христа или вере в него*

Many people today have ~ expectations. — Сего́дня многие с нетерпением ждут <прихода> тысячелетнего царства.

● **2.** *n* — милленари́й, хилиа́ст ♦ *ожидающий тысячелетнего Царства*

≡ **millennialist**

millenarianism [ˌmɪləˈneərɪənɪzᵊm, *амер.* ˌmɪləˈnerɪənɪzᵊm] *n* = **millenialism**

millenary [mɪˈlenərɪ] *n* = **millennium**

millennial [mɪˈlenɪəl] *adj* ● тысячеле́тний; *относящийся к тысячелетнему Царству или его ожиданию*

◊ **the M~ Church** — «Це́рковь тысячеле́тия» ♦ *самоназвание шекеров, см.* **Shaker**

millennium [mɪˈlenɪəm] *n* ● **a.** тысячеле́тие; тысячеле́тняя годовщи́на

● **b. the ~** (*ср.* Отк 20:1–7) — тысячеле́тнее Ца́рство(вание) <Христа́ на земле́>; *ср.* **millennialism**

≡ *греч.* **chiliad**

millennialism [mɪˈlenɪəlɪzᵊm] *n* ● милленари́зм, хилиа́зм

Эсхатологическое учение о тысячелетнем царствовании Христа на земле, начинающемся (premillennialism) или за-

канчивающемся (postmillennialism) Вторым пришествием; *ср.* millennium, amillennialism, premillennial, postmillennial

M~ has appeared within both Christian and non-Christian traditions. — Ожидание ‹тысячелетнего› царства Божия на земле характерно как для христианской, так и для иных традиций.

↳ **millennialist** *n, adj*

mind [maɪnd] *n* ● **1.** ум, ра́зум; разуме́ние (Мф 22:37); дух, душа́

You usually hear about three kinds of love from Bible scholars -- eros, fileo and agape (involving flesh, ~ and spirit). — Специалисты по Библии обычно говорят о трёх видах любви: эрос, филео и агапе (плотская, душевная и духовная).

● **2.** состоя́ние ду́ха; наме́рения, помышле́ния (Рим 8:7)

● **3.** па́мять, *устар.* — поминове́ние, помина́льная слу́жба

◊ **year's ~** — *поминальная служба, совершаемая в первую годовщину смерти или погребения*

minister [ˈmɪnɪstə, *амер.* ˈmɪnɪstᵊr] ● **I.** *v* — служи́ть; помога́ть; соверша́ть богослуже́ние

○ ока́зывать по́мощь; забо́титься, пе́чься; оказа́ться поле́зным

For even the Son of man came not to be ~ed unto, but to ~, and to give His life as a ransom for many. (Мк 10:45) — Ибо Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

◊ **~ing angel** — служа́щий а́нгел; ≈ а́нгел-храни́тель

Christ has bridged the gulf which sin has made, so that the ~ing angels can hold communion with man. — Христос проложил мост через пропасть греха, и теперь ангелы могут общаться с людьми и служить им.

● **II.** *n* — **1.** священнослужи́тель

○ служи́тель; па́стор, свяще́нник; проповедник, миссионе́р

◊ **~ of religion** — (священно)служи́тель, па́стор, духо́вное лицо́

the ~'s man *шотл.* = **beadle**

⇨ **youth ~**

● **2.** служи́тель; слуга́

◊ **~ of the Word** *кат.* — чтец, *служи́тель Сло́ва (≡ lector, reader)

● **3.** мини́стр; посла́нник

ministerial [ˌmɪnɪˈstɪərɪəl] ● *относящийся к служению*

○ церко́вный, духо́вный, па́стырский, свяще́ннический

M~ applicants must subscribe to seven articles of faith. — Претенденты на пастырское служение [на должность пастора] должны подписаться под семью правилами веры.

The present ~ membership is reported at 200, of whom about half are engaged as full-time pastors. — Сейчас в церкви трудится 200 пастырей, из них около половины — на полную ставку.

ministration [ˌmɪnɪˈstreɪʃᵊn] *n* ● **a.** *отправление священнических или пастырских обязанностей*

○ (священно)служе́ние; ‹церко́вная› слу́жба, тре́ба, обря́д; благослове́ние, отпуще́ние грехо́в *и т. п.*

The usual dress for an Anglican bishop in ordinary ~s consists of a rochet with a black or scarlet chimere. — Обычное одеяние англиканского епископа при обычных службах — комжа с чёрной или алой симарой.

◊ **~ of ‹holy› communion** — препода́ние прича́стия

● **b.** оказа́ние по́мощи, служе́ние

ministry [ˈmɪnɪstrɪ] *n* ● **a.** служе́ние

the teaching and ~ of Jesus — учение и служение Христа

Every Christian has a ~. — У каждого верующего есть свое служение. ‖ Каждый верующий служит Богу.

○ де́ятельность, рабо́та, заня́тия; уси́лия *и т. п.*

Have those in class introduce themselves by giving their names, family data, and description of their ~. — Если не все участники семинара знакомы между собой, представьтесь друг другу – назовите имена, расскажите о своих семьях, о роде занятий.

God might have committed the message of the gospel, and all the work of loving ~, to the heavenly angels. — ≈ Благовестие спасения во Христе, да и весь труд любви, Господь мог бы поручить и ангелам небесным.

At present, many reputable Christian organisations have undertaken a great variety of efforts in evangelistic, educational, publishing, professional, and social ~s. — В настоящее время рядом известных христианских организаций осуществляются многочисленные проекты в таких сферах, как благовестие, образование, книгоиздательство, профессиональная деятельность, соцобеспечение.

○ *может не переводиться*

The focus of the Holy Spirit's ~ is to mediate the presence of Jesus Christ. — ≈ Дух Святой – это Тот, благодаря Кому мы ощущаем присутствие Христа.

Our message rings true only if we are seen to love and forgive one another, and to reach out beyond our own community in compassionate, costly ~ to the needy. — ≈ Нам поверят только тогда, когда увидят, что мы любим и прощаем друг друга, и помогаем окружающим, не жалея сил и средств.

● **b.** служе́ние свяще́нника [па́стора *и т. п.*; *ср.* **minister**]; **the ~** *собир.* — духове́нство

Plymouth Brethren, like the Quakers, recognize no separate ministry. — Плимутские братья, подобно квакерам, не признают разделения на духовенство и мирян.

◊ **to enter the ~** — приступи́ть к служе́нию, нача́ть служе́ние

I entered the ~ in 1985. — Я на христианской работе с 1985 года.

to be ordained to the ~ — быть рукоположённым; *кат., прав.* приня́ть духо́вный сан [рукоположе́ние]

the ordained ~ — духове́нство, рукоположённые служи́тели; служе́ние духове́нства

those in the ~ — ‹профессиона́льные› служи́тели Це́ркви, духо́вные ли́ца

lay ~ — ‹церко́вное› служе́ние миря́н

● **c.** миссионе́рство, миссионе́рская де́ятельность [рабо́та]

We therefore, who have for centuries insisted on 'the priesthood of all believers' now also insist on the ~ of all believers. — Вот почему мы, веками утверждавшие «священство каждого верующего», сейчас настойчиво говорим о миссионерском служении каждого.

Do's and Don't's for First-Time Ministries in the Former U.S.S.R. (*заголовок статьи*) — Что должен и чего не должен делать миссионер, впервые приехавший в бывший СССР ‖ «Надо» и «нельзя» для миссионеров, впервые оказавшихся в СНГ

◊ **~-minded** — напра́вленный на миссионе́рскую де́ятельность; ду́мающий [боле́ющий] о ми́ссии, ≈ миссионе́рского скла́да

~ **specialists** — ‹подгото́вленные, профессиона́льные› миссионе́ры

● **d.** ми́ссия, ‹христиа́нская, миссионе́рская› организа́ция

Denominational offices in North Carolina house work in missions, urban ministries, church growth, Christian education, publications, women's ministries, and public relations. — Руководящие органы церкви в Северной Каролине координируют миссии, работу в городах, развитие общин, христианское образование, издательскую деятельность, женские организации и связь с общественностью.

To start a Christian ~, publishing for example, CIS evangelicals usually have to begin from zero: no educational, technical, or journalistic background, no equipment, no supplies. — Организуя миссионерскую работу (например, принимаясь за «издание книг), евангельские верующие в СНГ как правило вынуждены начинать с нуля – без образования и опыта, без оборудования и материалов.

◊ **parachurch** ministries — межцерко́вные [околоцерко́вные] организа́ции

⇨ **full-time, soul-winning, youth (hostels) ~; Doctor of ~, of the Word**

minor [ˈmaɪnə, *амер.* ˈmaɪnᵊr] *adj* ● ма́лый; незначи́тельный, второстепе́нный

⇨ **Asia ~; ~ canon, order, prophet**

miracle [ˈmɪrəkᵊl] *n* ● чу́до

◊ ~ **worker** — чудотво́рец

miraculous [mɪˈrækjʊləs, *амер.* mɪˈrækjələs] *adj* ● чуде́сный; сверхъесте́ственный; свя́занный с чу́дом; чудотво́рный

Later versions of the acts of the martyrs were often embellished with ~ material. — В последующие века жития мучеников часто украшались рассказами о чудесах.

Neither of them could have possibly foreseen the ~ way God would choose to answer their prayers! — Ни тот, ни другой и предвидеть не могли того чуда, каким Бог ответил на их молитвы.

◊ ~ **healing [cure]** — чу́до исцеле́ния, чудесное исцеле́ние

~ **icon** *прав.* — чудотво́рная ико́на

Miriam [ˈmɪrɪəm] ● Мириа́м, Мари́я *ж*; *ср.* Mary

📖 **mirror** [ˈmɪrə, *амер.* ˈmɪrᵊr] *n, adj* ● зе́ркало; зерка́льный

◊ ~ **style** — «зерка́льный» стиль (*перевода*); *ср.* shadow style

Interpreters working with evangelists before big audiences have developped two styles. One is called the ~ style (the attention of the audience is divided equally between the speaker and the interpreter who stands next to the speaker and imitates his body motion and his tone of voice). The other is called the shadow style (the attention is on the speaker, and the interpreter stays on the side almost out of sight). — Работая с благовестниками в больших залах, переводчики выработали два стиля. Один называется «зеркальный»: переводчик стоит рядом с проповедником, повторяя его жесты и интонацию, внимание зрителя делится между ними поровну. Другой стиль называется «теневым»: переводчик держится в стороне, стараясь быть как можно незаметнее, всё внимание зрителя – на проповедника.

misfortune [mɪsˈfɔːtʃᵊn] *n* ● беда́; несча́стье, неуда́ча

mislead [mɪsˈliːd] *v* ● сбива́ть с пути́ ‹и́стинного›, вводи́ть в заблужде́ние

missa [ˈmiːsɑː, ˈmɪsə] *n лат. кат.* ● ме́сса (*тж. муз.*), *см.* mass

◊ ~ **solemnis** *лат.* = high °mass

~ **cantata** *лат.*, **sung** ~ *устар.* — «ме́сса с пе́нием» • *месса, совершаемая священником без диакона и иподиакона, ср.* high °mass, low °mass

~ **bassa, ~ lecta** *лат.* = low °mass

~ **catechumenorum** *лат.* = mass of the catechumens

~ **fidelium** *лат.* = mass of the faithful

~ **brevis** *лат.* — «кра́ткая ме́сса»

музыка к Kyrie и Gloria, исполняемая на мессе в лют. церкви

~ **pro defunctis** *лат.* = Mass for the Dead

missal, Missal [ˈmɪsᵊl] *n кат.* ● миссáл • *богослужебная книга, содержащая чинопоследование мессы*

Содержит тексты молитв, антифонов, чтений из Евангелия и Апостола и т. д., в течение церк. года читаемых и поющихся на мессе; *ср.* **breviary.**

○ служе́бник; моли́твенник

≡ **mass-book**

◊ ~ **stand** = altar stand

📖 **mission** [ˈmɪʃᵊn] *n* ● ми́ссия:

● **1.** призва́ние, предназначе́ние; служе́ние

God had once promised that Jews would be a great people with a special ~ from God. — ≈ Еврейский народ был отобран Богом на особое, великое служение.

In the Church's ~ of sacrificial service evangelism is primary. — В жертвенном служении Церкви благовестие занимает первое место.

○ де́ло, поруче́ние, долг; *может не переводиться*

He moved supremely, gloriously, and with great anticipation toward the ~ that He had come to accomplish. — Со славою и величием шёл Он, предвкушая свершение того дела, ради которого явился в мир.

Not before His Kingdom comes is our ~ accomplished. — Пока на земле не установится Его царство, работа наша не завершится.

In all men He saw fallen souls whom it was His ~ to save. — В каждом человеке Христос видел падшую душу, ради спасения которой Он пришёл.

● **2a.** миссионе́рская организа́ция

What advice would you give Christians considering a move to Moscow, or to missions planning to establish work there? — Что вы посоветуете христианам, собирающимся в Москву, и ‹миссионерским› организациям (⚠ *нежел.* миссиям), планирующим начать там работу?

The dominant role of western ~s is fast disappearing. — Господствующая роль западных миссионерских обществ быстро подходит к концу.

◊ **foreign** ~ — ми́ссия за рубежо́м [за грани́цей, в *какой-л.* стране́]; зарубе́жная [≈ замо́рская] ми́ссия

home ~ — ми́ссия в свое́й стране́, оте́чественная ми́ссия

There never was a distinction in His mind between home and foreign ~s. To Jesus it was all world evangelism. — ≈ Для Христа не существовало различий между проповедью «дома» и «за границей». Он проповедовал Евангелие всему миру.

~ school — шко́ла при ми́ссии, миссионе́рская шко́ла

● **b.** миссионе́рская де́ятельность [рабо́та]

Русское слово *миссия* не может обозначать событие, действие или мероприятие, поэтому нельзя сказать, что *миссия состоялась* или *проведена*. Поэтому часто приходится подыскивать более конкретные переводы.

The interim period between Christ's ascension and return is to be filled with the ~ of the people of God. — Время между вознесением Христа и Его вторым пришествием должно быть употреблено Его народом для миссионерской работы.

The great new fact of our era is the internationalization of ~s. — Замечательная новая реальность нашего времени – «интернационализация» миссионерской работы.

We deeply regret that many of our congregations are inward-looking, organized for maintenance rather than ~, or preoccupied with church-based activities at the expense of witness. — Мы глубоко сожалеем о том, что многие наши церкви замкнуты на самих себя, озабочены больше выживанием, чем ростом, заняты больше внутрицерковными делами, чем свидетельством.

○ **миссионе́рская пое́здка; ‹евангелизацио́нная› кампа́ния, ‹евангелизацио́нные, призы́вные› собра́ния**

Moody also conducted ~s in Great Britain. — Муди провёл серию призывных собраний и в Великобритании.

Paul's ~s to Thessalonica and Corinth — ‹миссионерские› путешествия апостола Павла в Коринф и Фессалоники

Paul of the Cross (1694–1755) was a mystic who conducted revival-like "missions" in parishes throughout central Italy. — Павел Креста (1694–1755) – мистик, проводивший в приходах центральной Италии «собрания» (⚠ *непр.* «миссии»), напоминающие нынешние евангелизационные кампании.

◊ **~ field — миссионе́рская ни́ва, по́ле де́ятельности ‹ми́ссии›; ≈ адреса́ты ‹миссионе́рских уси́лий›**

At our church, over the exit door you see the sign "You are now entering your ~ field." — У нас в церкви над выходом на улицу написано: «Вход на ваше миссионерское поле».

Have you met any dignitaries/people of influence on the ~ field? — Сталкивала ли вас миссионерская работа с высокопоставленными и знаменитыми людьми?

It makes every Christian a missionary and everyone else a ~ field. — А значит, каждый верующий – миссионер, каждый неверующий – адресат его проповеди.

Congregation ‹of Priests› of the M~ *кат., см.* **Lazarist**

● **c.** *новая община, финансируемая какой-л. церковью (в отличие от прихода, существующего на свои средства)*

Becoming a ~ and eventually becoming self-supporting and achieving parish status is the customary way in which a new congregation becomes part of the church. — От организации миссии к обретению финансовой самостоятельности и получению статуса прихода – таков обычный путь вхождения в церковь новой общины.

● **d.** конфере́нция, ми́ссия • *адм. единица у адвентистов седьмого дня*

≡ **conference**

⇨ **~ agency, board, team; M~ World; The Evangelical Alliance M~**

missionary [ˈmɪʃᵊnᵊrɪ, *амер.* ˈmɪʃəneri] *n, adj* ● миссионе́р, послáнник; миссионе́рский

○ **благове́стие, про́поведь Ева́нгелия, евангелиза́ция; благове́стнический**

We rejoice that a new ~ era has dawned. — Мы рады, что в деле благовестия начинается новая эпоха.

◊ **~ outreach — миссионе́рство, служе́ние**

Congregation of ~ Priests *... см.* Paulist

⇨ **overseas ~; Christian and ~ Alliance**

mite [maɪt] *n* ● **a.** *библ.* ле́пта *(самая мелкая греч. монета)*

○ **грош, полу́шка** (Лк 12:59), **ме́дная моне́тка** (Мк 12:42 *Куз.*); *ср.* **penny**

● **b.** ‹скро́мная› ле́пта, крупи́ца

◊ **widow's ~ — ле́пта ‹бе́дной› вдови́цы** • *притча Христа, см.* Мк 12:41–44

mitre, *амер.* **miter** [ˈmaɪtə, *амер.* ˈmaɪtᵊr] *кат., прав.* ● **1.** *n* — **a.** ми́тра

Головной убор, часть богослужебного облачения высш. духовенства, знак епископского сана (но её могут носить тж. аббаты). У католиков остроконечная, открытая сверху, с двумя свисающими сзади лентами (**lappets**); *ср.* **crown**.

≡ *прав.* **crown**

● **b.** *перен.* — епи́скопский сан

● **c.** *библ.* кида́р, диаде́ма • *головной убор иудейских первосвященников*

≡ **turban**

● **2.** *v* — (по)жа́ловать ми́тру, возложи́ть *на кого-л.* ми́тру

mitred, *амер.* **mitered** [ˈmaɪtəd, *амер.* ˈmaɪtᵊrd] *adj* ● нося́щий ми́тру, име́ющий пра́во носи́ть ми́тру

Mk. *сокр., см.* **Mark**

mob [mɔb] ● **1.** *n* — **a.** толпа́; чернь, сброд

Herod Antipas sends Jesus back to Pilate, who lets the ~ decide his fate. — Ирод Антипа посылает Иисуса обратно к Пилату, и тот предоставляет толпе [черни] решить Его судьбу.

Barabbas was the bandit whose release was granted to the ~ by Pontius Pilate instead of Jesus. — Варрава – это тот разбойник, которого Понтий Пилат в угоду толпе освободил вместо Иисуса.

But this ~ that knows nothing of the law -- there is a curse on them. (NIV Ин 7:49) — Но этот народ невежда в законе, про́клят он.

◊ **to form a ~ — собра́ться толпо́й**

● **b.** ба́нда; ма́фия

● **2.** окружа́ть [нава́ливаться, напада́ть] толпо́й

model [ˈmɔdᵊl] ● **1.** *n* — образе́ц; приме́р; паради́гма

Abraham, through whom the history of salvation was initiated, is the ~ of faith. — Авраам, с которого начинается история спасения, – образец веры для нас.

○ **о́браз; прообра́з; идеа́л; паради́гма**

The book points to Jesus Christ as the fulfillment of the Old Testament suffering servant ~. — Книга показывает, как в Иисусе Христе исполняются ветхозаветные пророчества о страдающем рабе Божьем. ‖ Эта книга – о том, как ветхозаветный образ [*книжн.* ветхозаветная парадигма] страдающего раба воплощается в Иисусе Христе.

○ *может опускаться при переводе*

In the biblical ~, evangelism and justice walk hand in hand. — В Библии благовестие и справедливость идут рука об руку.

● **2.** *adj* — образцо́вый

We are to be ~ Christians. — Мы должны быть образцовыми [≈ настоящими, истинными] христианами. ‖ ≈ Мы должны быть христианами во всём.

moderator ['mɔdəreɪtə, 'mɔdəreɪtᵊr] *n* ● председа́тель (*суда, собрания*), веду́щий

In Scotland the M~ of the highest court, the General Assembly, is annually chosen by the ex-~s and then elected by the Assembly. During his year of office the M~ of the General Assembly is the chief representative of the Kirk and in court precedence in Scotland he comes before the peers. — В Шотландии Председатель верховного суда Церкви, Генеральной ассамблеи, ежегодно избирается ассамблеей по представлению совета её экспредседателей; в продолжение года своих полномочий он остаётся высшим представителем Церкви и в шотландской придворной иерархии стоит выше пэров.

The parish minister is *ex officio* ~ of the lowest court, the Kirk Session. — Приходский священник *ex officio* (по должности) председательствует на суде низшего уровня – «церковной сессии».

modernism ['mɔdənɪzᵊm, *амер.* 'mɔdᵊrnɪzᵊm] *adj* ● модерни́зм

M~ is a vague term. Usually it is a dirty word pointing to some new threat to some church from within. — Модернизм – понятие расплывчатое. Этот ярлык принято навешивать на какую-то новую опасность, грозящую церкви изнутри.

○ либерали́зм; *ср.* liberal; conservative, evangelical, fundamentalist

○ неортодокса́льность, отступле́ние от ортодо́ксии; но́вые ве́яния *и т. п.*;

↻ modernist *n*, *adj*

Moloch ['moulɔk] ● Мо́лох *м* (Деян 7:43) ◆ *верховное божество аммонитян*

⇨ tabernacle of ~

Monarchian [mə'nɑ:<r>kɪən] *n*, *adj* ● монархиа́нин; монархиа́нский; испове́дующий монархиа́нство

Monarchianism [mə'nɑ:<r>kɪəˌnɪzᵊm] *n* (*от греч.* 'единовластие') ● монархиа́нство

Ересь II–III вв., отрицающая троичность лиц в Боге и на этом основании — Божество Сына и Св. Духа.

⇨ dynamic ~

monastery ['mɔnəstᵊrɪ, *амер.* 'mɔnəsterɪ] *n* (*греч.* 'место отшельничества') ● монасты́рь (*обыкн. мужской; женский см.* convent), оби́тель

○ монасты́рская, мона́шеская о́бщи́на

monastic [mə'næstɪk] ● **1.** *adj* — монасты́рский; мона́шеский

◊ ~ **vows** — мона́шеские обе́ты

~ **community** — ‹мона́шеская› о́бщи́на; ≈ насе́льники (насе́льницы) ‹мона́шеской› оби́тели

~ **rule of prayer** — келе́йное пра́вило

~ **life** — мона́шеская жизнь, жизнь в монастыре́, и́ночество

⇨ ~ charter

● **2.** *n* = monk

monasticism [mə'næstɪsɪzᵊm] *n* ● мона́шество

monergism ['mɔnə<r>dʒɪzᵊm] *n богосл.* ● *учение, отрицающее участие человека в рождении свыше*; *ср.* synergism

↻ monergist *n*, monergistic *adj*

monk [mʌŋk] *n* ● мона́х (*особ. живущий в монастыре*), и́нок

◊ **black** ~ — (мона́х-)бенедикти́нец

⇨ itinerant ~

monkery ['mʌŋkərɪ] *n*, *преим. пренебр.* ● **a.** мона́шество, монашеская жизнь

● **b.** монасты́рь; мона́хи, мона́шество

● **c.** *pl пренебр.* — *монастырские обычаи, верования и т. п.*

Monophysite [mə'nɔfɪsaɪt] *n*, *adj греч.* ('одна природа') ● монофизи́т, сторо́нник [защи́тник] монофизи́тства; монофизи́тский; *ср.* Dyophysite

↻ Monophysitic *adj*

Monophysitism [mə'nɔfɪzaɪtɪzᵊm], Monophysism [mə'nɔfɪzɪzᵊm] *n* ● монофизи́тство, ⚠ *нежел.* монофизити́зм

Учение о том, что Христу присуща лишь одна природа (сущность) – божественная, а не две – божественная и человеческая. Возникло в нач. V в., осуждено как ересь Вселенским собором в Халкидоне (Chalcedon, 451), в результате чего от ортодоксального христианства отделился ряд «нехалкидонских» монофизитских церквей: Армяно-григорианская, Коптская, Сиро-Якобитская и др.

monotheism ['mɔnouˌθi:ɪzᵊm, *амер.* 'mɔnə-] *n* ● монотеи́зм, единобо́жие

↻ monotheist *n*; monotheistic *adj*

Monothelete [mə'nɔθɪlɪt], Monothelite [mə'nɔθɪlaɪt] *n*, *adj греч.* ('одна воля') ● монофели́т; монофели́тский

↻ Monotheletic, Monothelitic *adj*

Monotheletism [mə'nɔθɪlɪtɪzᵊm], Monothelitism [mə'nɔθɪlaɪtɪzᵊm] *n* ● монофели́тство

Учение о том, что Христос имел две сущности (божественную и человеческую), но только одну волю. Возникло в нач. VII в. как попытка найти компромисс между ортодоксальным «халкидонским» христианством и монофизитством; осуждено в 680 Вселенским собором в Константинополе; *ср.* Maronite.

Monsignor [mɔn'si:njə, *амер.* mɔn'si:njᵊr] *n итал.* ('мой господин'; *pl* **-ri**) *кат.* ● монсеньо́р, ⚠ *нежел.* монсеньёр, монсиньо́р:

● **a.** *почётный титул, присуждаемый папой духовным лицам за заслуги перед Церковью*

Монсеньоры причисляются к одной из трёх категорий: апостольских протонотариусов (Protonotary Apostolic), почётных прелатов его святейшества (Honorary *Prelates of His Holiness) или капелланов его святейшества (Chaplains of His Holiness).

● **b.** *титулование епископов во Франции и некот. др. странах*

● **c.** *титулование почётных прелатов* (Prelates of honour) *в США*

monstrance [ˈmɔnstrəns] *n кат.* ● **a.** дароно́сица, *•*монстра́нция • *сосуд, в к-ром Тело Христово выставляется для поклонения*

Круглая рамка на высокой ножке, окружённая золотыми или серебряными лучами, в к-рую вставляется стеклянный диск (**lunula**) с освящённым Хлебом. Выставляется для поклонения на алтаре или на специальной подставке над алтарём (*ср.* **exposition**); выносится в процессиях. Перевод условный, за неимением лучшего (*монстрация, остензорий* явно не слишком удачно). Не путать с дароносицей, используемой для причащения больных запасными Дарами.

● **b.** *сосуд, в к-ром хранятся, выставляются для поклонения и выносятся в процессиях частицы мощей*

≡ ostensory, ostensorium

Montanism [ˈmɔntənɪsᵊm] *n ист.* ● монтани́зм

Еретическое учение Монтана (Montanus, II в.), провозгласившего себя пророком. Монтанисты ожидали скорого второго пришествия и отвергали авторитет епископов.

Tertullian's fiery nature inclined him toward the puritan approach to life of ~, and he became a Montanist about 202. — Аскетизм последователей Монтана импонировал пламенной натуре Тертуллиана, и около 202 года он стал монтанистом.

↪ **Montanist** *n, adj*

Monte Cassino [ˈmɔ:nteka:ˈsi:nɔ:] ● Мо́нте-Касси́но • *гл. монастырь ордена бенедиктинцев*

Осн. св. Бенедиктом (**St. Benedict of Norcia**) в 529 на горе близ г. Кассино в центр. Италии. Разрушен в 1944, восстановлен в 1964.

🕮 **Moody** [ˈmu:dɪ]: **Dwight ~** — Дуа́йт Мо́оди; ⚠ *нежел.* Мо́уди, *непр.* Му́ди • *1837—99, знаменитый американский проповедник*

🕭 **moral** [ˈmɔrəl, *амер.* ˈmɔ:rəl] ● **1.** *adj* — нра́вственный, мора́льный

The way back to God is not an intellectual way. It is not a ~ way. — Путь возвращения к Богу открывается не рассудком и не нравственным поведением. ‖ ⚠ *нежел.* Путь возвращения к Богу – не изыски интеллекта. Это и не совершенствование нравственности [следование морали].

Перевод *нравственный* обычно предпочтителен, поскольку *нравственность* – это добровольное следование определённым нормам поведения, а *мораль* – формальное соблюдение предписанных норм.

○ *может не переводиться*

Decision making is primarily my conforming to the ~ will of God as revealed in Scripture. — Решиться – значит, прежде всего, принять волю Божью, открытую Им в Писании.

◊ **~ values** — нра́вственные [мора́льные] це́нности **the ~ argument ‹for the existence of God›** — нра́вственный аргуме́нт ‹в по́льзу существова́ния Бо́га›, нра́вственное доказа́тельство ‹бытия Бо́жия› **~ law** — нра́вственный зако́н; *ср.* **ceremonial law** **M~ Majority** — «Нра́вственное [Мора́льное] большинство́»

Консервативное (в полит. и религ. смысле; *ср.* **conservative**) обществ. движение, основанное в 1979 Джерри Фолуэллом (**Falwell**) и др. для защиты традиц. христ. ценностей, противодействия пропаганде аморализма и т. п. В 1986 вошло в «Федерацию свободы» (**Liberty Federation**).

M~ Rearmament — «Нра́вственное [Мора́льное] перевооруже́ние» • *международное прот. консервативное движение, осн. Ф. Бухманом* (*Frank Buchman*); *ср.* **Oxford Group** (≡ **the Group Movement, the Buchmanites**)

⇨ **~ philosophy, theology, training**

● **2.** *n pl* — нравы

The dogma of infallibility applies only to ex cathedra pronouncements on questions of faith and ~s. — До́гмат безошибочности сказанного папой относится только к высказываниям *ex cathedra*, касающимся веры и нравов.

🕭 **morale** [məˈrɑ:l, *амер.* məˈræl] *n* ● настрое́ние, ‹мора́льное› состоя́ние, ‹боево́й› дух; ⚠ *непр.* мора́ль

Широко распространённая переводческая ошибка: путают *morale* с *moral*, чего делать ни в коем случае нельзя.

Sharing pocketbook responsibilities with nationals removes the last and most delicate partition and does wonders for ~ and ministry. — Когда местные верующие начинают участвовать в финансовых решениях, это снимает последний и наиболее щекотливый барьер ‹между вами›, поразительно стимулирует и настроение, и результаты работы.

○ **энтузиа́зм, подъём, задо́р; реши́мость, во́ля, гото́вность, жела́ние** (*работать и т. п*; *ср.* **motivation**); **подня́ть дух, па́дать ду́хом**

We tend to forget that ~ is extremely important for a Christian. We are commanded by our Lord to be cheerful even as we fast. — Мы склонны забывать, что христианин не смеет падать духом. Господь нам велит быть весёлыми даже когда постимся. ‖ ⚠ *непр.* ... мораль крайне важна для христианина ...

Moravian [məˈreɪvɪən] ● **1.** *adj* — мора́вский

◊ **~ Church, ~ Brethren** — Мора́вская це́рковь, Мора́вские бра́тья; *ср.* **Bohemian *Brethren**

● **2.** *n* — член Мора́вской це́ркви, «Мора́вский брат»; жи́тель Мора́вии

Mormon [ˈmɔ:‹r›mən] *n, adj* ● Мормо́н • *имя пророка мормонов*; мормо́н; мормо́нский

◊ **the Book of ~** — «Кни́га Мормо́на» • *свящ. книга Церкви Иисуса Христа святых последних дней* (**Latter-Day Saints**)

Mormonism [ˈmɔ:‹r›mənɪzᵊm] *n* ● мормо́нство, уче́ние Мормо́нской це́ркви; Мормо́нская це́рковь

morn [mɔ:‹r›n] *n поэт.* ● у́тро

🕮 **morning** [ˈmɔ:‹r›nɪŋ] *n* ● у́тро

Слово *morning* означает период с полуночи до полудня (по-русски «*утро* начинается с рассвета»). Переведя *till early morning — до раннего утра*, переводчик ошибётся (надо: *до поздней ночи*).

Before Romans Jews divided the night into three watches instead of four. The middle watch lasted from 10 p. m. till 2 o'clock in the ~. — До римского владычества ночь делилась у евреев не на четыре, а на три стражи. Средняя длилась с 10 вечера до 2 часов ночи (⚠ *непр.* до двух часов утра).

◊ **this ~** — сего́дня; ⚠ *часто нежел.* сего́дня у́тром; *ср.* **tonight**

В речи проповедников *this morning* (так же, как *tonight* или *this afternoon*) часто не несёт смысловой нагрузки и должно опускаться при переводе.

And I wonder this ~ ... — И возникает вопрос ... ‖ ⚠ *непр.* И я удивляюсь сегодня утром ...

~ prayer — у́треннее богослуже́ние, (за)у́треня (*ср.* matins); у́тренние моли́твы

The practice of public ~ and evening prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних совместных богослужений уходит корнями в глубокую древность.

M~ Prayer *англик.* — *у́треннее богослуже́ние ♦ *чин утренней службы из «Книги общественного богослужения»; служба, ведущаяся в соответствии с этим чином*

The Order for M~ Prayer, commonly called Mattins (*заголовок в Книге общественного богослужения Англик. церкви*) — Чин Утреннего богослужения, называемого также утреней

The office of M~ Prayer in the Book of Common Prayer was based on the medieval Mattins with supplements from Prime. — Утренняя служба из «Книги общественного богослужения» была составлена на основе ‹чина› средневековой утрени и элементов службы первого часа.

mortal ['mɔ:‹r›tᵊl] *adj* ● сме́ртный; смерте́льный

◊ **the ~s** — сме́ртные; ≈ лю́ди, род челове́ческий

⇨ **~ sin**

Mosaic [mou'zeiik], **Mosaical** *adj* ● Моисе́ев

◊ **~ Law** — зако́н Моисе́ев; ≈ Зако́н; Пятикни́жие ‹Моисе́ево›, *иуд.* То́ра

Moses ['mouziz, 'mouzis] ● Моисе́й *м*

Moslem ['mɔzləm] *adj, n* ● мусульма́нский; мусульма́нин

○ исла́мский, магомета́нский

◊ **the ~ faith** — ислам, мусульма́нство, магомета́нство

Most-Reverend = Most *Reverend

mote [mout] *n* ● пыли́нка; *библ.* сучок; *ср.* **speck**

◊ **to see the ~ ‹that is› in thy brother's eye** (Мф 7:3) — ви́деть сори́нку в чужо́м глазу́, *синод.* смотре́ть на сучо́к в гла́зе бра́та твоего́; ≈ замеча́ть то́лько чужи́е недоста́тки

Слово *mote* встречается в KJV, *speck* — в современных переводах Библии: NKJV, NIV, NASB и др.

mother ['mʌðə, *амер.* 'mʌðᵊr] *n* ● мать; ма́ма

◊ **God's M~, M~ of God** — *преим. прав.* Богоро́дица, Богома́терь, *преим. кат.* Ма́терь Бо́жия [Бо́жья]

M~ Church — «материнская» [основна́я, первона́чальная] це́рковь ♦ *церковь, от к-рой отделились другие церкви*

⇨ **M~ Ann; M~ Superior; Entry of the M~ of God into the Temple**

Mothering ['mʌðəriŋ] *adj*: **~ Sunday** *зап.* — четвёртое воскресе́нье Вели́кого поста́, «Материнское воскресе́нье» (≡ **Mother's Day; Laetare Sunday, mid-Lent Sunday, Refreshment Sunday**)

motivate ['moutiveit, *амер.* 'moutəveit] *v* ● побужда́ть, убежда́ть *сделать что-л.*, призыва́ть *к чему-л.*; объясня́ть *что-л.*

It ~s us to continue on in the faith. — Это побуждает нас и дальше жить по вере.

◊ **to ~ the congregation** *to do smth.* — призва́ть слу́шателей *сделать что-л.*

to be ~d — стреми́ться

motivation [ˌmoutɪ'veiʃᵊn, *амер.* ˌmoutə'veiʃᵊn] *n* ● побужде́ние; сти́мул; изложе́ние мотиво́в

○ моти́в, фа́ктор; по́вод, причи́на; ‹осо́знанная› цель, смысл

List three ~s for Christian living, explaining how each should influence a believer to continue on in the faith. — Что помогает [даёт силы] жить по-христиански? Назовите три фактора.

To train means to equip someone with the skills and ~ needed. — ≈ Окончивший курс должен научиться отвечать на все «как?» и «для чего?».

○ **реши́мость, во́ля; стремле́ние, жела́ние, охо́та; отве́тственность; энтузиа́зм, ‹мора́льный› дух;** *ср.* **morale**

The consequences of modernity pervert the message which many preach and undermine their motivation for mission. — В конечном итоге из-за этих «новых веяний» проповедь многих обесценивается, миссионерский дух – подрывается.

What a ~ this should be. — ≈ Как после этого не ...

○ **мото́р, дви́гатель; заставля́ть, побужда́ть; дава́ть си́лы; помога́ть, подде́рживать; по́мощь, подде́ржка**

The assurance of victory in battle is not the only motivation to keep on in the battle. — Как ни важна уверенность в победе – не она одна заставляет продолжать сражение [удерживает от бегства с поля битвы].

motu proprio ['moutu:'prɔpriou] *лат. кат.* ● **1.** *adj* — «по со́бственному побужде́нию», motu proprio ♦ *о послании, написанном папой по собственной инициативе и за собственной подписью*

● **2.** *n* — посла́ние motu proprio

mount [maunt] *n* ● гора́; верши́на

◊ **Sermon on the M~** — Наго́рная про́поведь (*ср.* Мф 5:7)

~ Tabor = Tabor

⇨ **~ Athos, Olivet; ~ of Olives**

mourn [mɔ:‹r›n] *v* ● опла́кивать, скорбе́ть

mouth [mauθ] *n* ● уста́, рот

The Holy Spirit spoke long ago through the ~ of David. (Деян 1:16) — Предре́к Дух Святой устами Давида.

movable ['mu:vəbᵊl] *adj* ● подви́жный

◊ **~ feast, ~ holiday, ~ day** — переходя́щий пра́здник ♦ *праздник, в разные годы приходящийся на различные дни*

MPTA *сокр., см.* **Million Population *Target Area**

Mt. *сокр., см.* **Matthew**

multiply ['mʌltiplai] *v* ● увели́чивать(ся), (пре)умножа́ть(ся)

The troubles of my heart have multiplied. (Ps 25/Пс 24:17) — Скорби сердца моего умножились.

Be ye fruitful, and ~. (Быт 9:7) — Вы же плодитесь и размножайтесь.

↳ **multiplication** *n*

multitude ['mʌltitju:d, *амер.* 'mʌltitu:d] *n* ● мно́жество, ма́сса (*большое количество*); толпа́

○ (широ́кие) ма́ссы; наро́д (Мф 20:31), лю́ди, собра́вшиеся

Muslem, Muslim [ˈmʊzləm] *n, adj* = Moslem

must [mʌst, *редук. форма* məs(t)] ● **1.** *v* — быть до́лжным

Частотность *must* в английском и *должен* в русском не совпадает. Хороший переводчик автоматически меняет *we must, you must* и т. п. на *надо, нужно*.

In order to know God's will we ~ communicate with Him in prayer. — Чтобы узнать волю Божью, надо молитвенно с Ним общаться.

○ обя́зан, не мо́жет не; обяза́тельно

God, who is holy, ~ punish sin. — Бог свят, и потому просто не может оставить грех безнаказанным.

● **2.** *n, adj* — необходи́мое, насу́щное

Daily Scripture reading is a ~ for every earnest Christian. — Серьёзный верующий не обойдётся без ежедневного чтения Библии.

This book is a ~ reading for everyone who desires to be a disciple of the Lord Jesus Christ. — Хочешь стать учеником Христовым — прочти эту книгу обязательно.

mustard [ˈmʌstəd, *амер.* ˈmʌstˀrd] *n* ● горчи́ца

◊ **~ seed** (Мф 13:31) — горчи́чное зерно́

my [maɪ] ● мой

Часто опускается при переводе, *см.* **your**.

myron [ˈmaɪrən, *амер.* ˈmiːrɔːn] *n греч. прав.* ● ми́ро

≡ **chrism**

myrrh [mə:<r>] *n* ● **a.** ми́рра, *библ.* сми́рна (Исх 30:23; Мф 2:11) • *благовонная смола миррового дерева*

◊ **M~-bearing Women** *прав.* — жёны-мироно́сицы

Holy M~-Bearer and equal to the Apostles Mary Magdalen *прав.* — св. мироно́сица <и> равноапо́стольная Мари́я Магдали́на

● **b.** ла́дан (Быт 37:25); *ср.* **frankincense**

mystery [ˈmɪstˀrɪ] *n* ● та́йна; та́инство

◊ **M~ of Marriage** — та́инство бра́ка

M~ of the Eucharist — та́инство евхари́стии

the Holy Mysteries — свята́я Та́йны, свята́я Та́инства

5 Joyful, 5 Sorrowful and 5 Glorious Mysteries *кат.* — 5 ра́достных, 5 ско́рбных и 5 сла́вных тайн; *см.* **Rosary**

~ religions — мисти́ческие рели́гии [ку́льты], эзотери́ческие рели́гии

the ~ religions of Mithra, Cybele, and Isis — мистические культы Митры, Кибелы и Изиды

mystic [ˈmɪstɪk] ● **1.** *n* — ми́стик

● **2.** *adj* — мисти́ческий; тайнственный, та́йный

The ~ union of the believer with his Lord is to be the source of love. — Таинство единения верующего с Господом должно стать источником любви.

mystical [ˈmɪstɪkˀl] *adj* ● мисти́ческий; тайнственный

○ чуде́сный; окку́льтный

◊ **~ theology** — мисти́ческое богосло́вие; *см.* **ascetic theology**

mysticism [ˈmɪstɪsɪzˀm] *n* ● ми́стика; мистици́зм

myth [mɪθ] *n* (*греч.* 'рассказ') ● миф; *библ.* ба́сня (1 Тим 4:7)

N

Nah. *сокр., см.* **Nahum**

Nahum [ˈneɪhəm] ● **a.** Нау́м *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Nah.** — Кни́га проро́ка Нау́ма, *сокр.* Наум.

name [neɪm] *n* ● и́мя

Names of God have been a topic of many studies. — Об именах Божьих написано немало.

◊ **N~ Day** — день а́нгела, тезоименитство, именины

⇨ **baptismal, Christian ~**

NASB, *сокр. от* **New American Standard *Bible**

narthex [ˈnɑ:<r>θeks] *n греч. ист.* ● на́рфикс, нартекс, притво́р, па́перть

Внешнее помещение или сени церкви, где во время богослужения стояли оглашенные, кающиеся и т. п., или преддверие храма, куда допускались даже язычники и иудеи.

≡ **porch, vestibule, parvis**

⇘ **narthecal** *adj*

nation [ˈneɪʃᵊn] ● страна́, госуда́рство; наро́д

We, members of the Church of Jesus Christ from more than 150 ~s, ... — Мы, члены церкви Иисуса Христа из более чем 150 стран, ...

Armenia is historically recognized as the first Christian ~. — Первой в мире христианской страной принято считать Армению. ‖ Первым христианизированным народом считается армянский.

During and after the Exile, the prophets continued to address the God's word to Israel, that survived, not as a ~, but as a people. — Во время изгнания и после него пророки несли слово Божье уцелевшему (не как государство, а как народ) Израилю.

Nations fight each other; families are divided. — Народы (⚠ *непр.* нации) воюют друг с другом, семьи распадаются.

Christians pray for the leaders of their ~ and pay their taxes. — Христиане молятся за правительство и платят налоги.

national [ˈnæʃᵊnᵊl] ● **1.** *adj* — **a.** *относящийся к какой-л. (одной) стране*

○ национа́льный; (обще)госуда́рственный; (все)наро́дный, всеоби́щий; <всей> страны́; всеросси́йский, всеукра́инский *и т. п.*; центра́льный; федера́льный (*в США*); на всю страну́

○ *какой-л.* <одно́й> страны́, вну́тренний; ме́стный, *разг.* та́мошний; *может не переводиться*

Although the Synod of Dort was a ~ synod of the Reformed churches of Netherlands, its "Canons" had an international character. — Хотя Дортский синод и не был международным, значение принятых им «Канонов» не ограничивалось рамками реформатских церквей Голландии.

On my most recent trip to Russia, I conducted an in-depth interview with a dynamic ~ Christian. — В мой последний приезд в Россию у меня была подробная беседа с одним энергичным христианином.

◊ **~ church** — национа́льная це́рковь; госуда́рственная це́рковь

The Armenian Church became a most ~ and isolated Church. — Армянская церковь обособилась, замкнулась в национальных рамках.

New ~ Protestant churches emerged – Lutheran, Anglican, Calvinistic. — Возникшие протестантские церкви – лютеранские, англиканские, кальвинистские – стали государственными.

Among the ~ churches, the most ancient is the Church of Cyprus, and the most important is the Russian Orthodox Church. — Из автокефальных церквей наиболее древняя – Кипрская, наиболее значительная – Русская Православная церковь.

N~ Prayer Breakfast — национа́льный моли́твенный за́втрак • *ежегодное молитвенное собрание политической элиты в США и др. странах*

N~ Religious Broadcasters, *сокр.* **NRB** — *всеамериканский евангелический союз радио- и телепроповедников*

I met him at **NRB**. — Мы познакомились на ‹ежегодном› съезде NRB.

- **b.** *относящийся к какому-л. (одному) народу*; национа́льный
- ◊ **~ minorities** — нацменьши́нства, ма́лые наро́ды
- ⇨ ~ shrine
- **2.** *n* — граждани́н, урожене́ц (*какой-л. страны*)

В миссионерских контекстах — житель (особенно — верующий) той страны, где трудится иностранный миссионер; *ср.* **indigenous**.

- ○ ме́стный ‹жи́тель›, тузе́мец; коренно́й, зде́шний

A qualified ~ will head up the mission's committee in each independent state. — В каждом из независимых государств миссию возглавит местный квалифицированный специалист.

nationality [ˌnæʃəˈnælətɪ] *n* • гражда́нство (*в прямом и переносном смыслах*); ⚠ *непр.* национа́льность

nativity [nəˈtɪvətɪ] *n* • рожде́ние; **the N~** — Рождество́ (*тж. праздник*)

- ◊ **the N~ of our Lord Jesus Christ** — Рождество́ Го́спода на́шего Иису́са Христа́, Рождество́ Христо́во

N~ scene — вертеп; *ср.* crèche

between N~ of Our Lord and Theophany *прав.* — в дни Рожде́ственских свя́ток

the N~ of the Virgin — Рождество́ Богоро́дицы (*тж. праздник*)

⇨ N~ of St. John the Baptist

natural [ˈnætʃʳəl] *adj* • есте́ственный; приро́дный

- ◊ **N~ Law** — есте́ственный зако́н

~ Theology — «есте́ственное богосло́вие»

Знания о Боге, к-рые могут быть почерпнуты из Его творения, без обращения к Откровению, *ср.* **revealed °Theology**.

⇨ ~ virtue

nature [ˈneɪtʃə] • приро́да

Because of Adam's sin our ~s are fallen and we cannot make ourselves righteous. — Из-за адамова греха мы наследуем падшую, греховную природу и не можем сами стать праведными.

- ○ су́щность; естество́; хара́ктер; ⚠ *обыкн. непр.* натура

As Christians, we have two ~s. — В христианине сочетаются два естества.

- ○ *может опускаться при переводе*

When Christ abides in the heart, the whole ~ is transformed. — Если Христос живёт в сердце, человек меняется полностью.

Your imperfections are seen in broad and distinct contrast to His perfect ~. — В сравнении с Его совершенством отчётливо видны ваши слабости.

The prayer of David after his fall, illustrates the ~ of true sorrow for sin. — Молитва согрешившего Давида являет собой пример истинного сожаления о грехе.

What is the ~ of hell — Что такое ад?

- ◊ **man's sinful ~** — грехо́вная су́щность челове́ка

the divine ~ of Christ, the ~ of Christ as God — божество́ Христа́, боже́ственная приро́да [су́щность] Христа́ Христа́, Христо́с как Бог

the human ~ of Christ — челове́чество Христа, Христо́с как Челове́к

Together with the Copts, the Armenians, and the Ethiopians, the Jacobites reject the doctrine of the Council of Chalcedon (451) on the "two ~s in one person" of Christ and prefer to define Christ's person as "one ~." — Подобно коптам, армянам и абиссинцам, якобиты отвергают учение Халкидонского собора (451) о «двух естествах» Христа, соединённых в «одном лице», признавая лишь «единое естество» в одном лице.

of the same ~ — единосу́щный

Nazarean [ˌnæzəˈrɪən] = **Nazarene 2**.

Nazarene [ˌnæzəˈri:n] • **I.** *n* — **1.** *житель Назарета*, назаря́нин

- ○ из Назаре́та; *совр.* — назаре́тец
- ◊ ‹**Jesus**› **the ~** — ‹Иису́с› Назаря́нин [*слав.* Назоря́нин], Иису́с из Назаре́та

Иисус Назорей в синодальном переводе Библии (Ин 19:19), скорее всего, – результат переводческой неточности. Слово *назорей* обозначает не жителя Назарета, а религиозного подвижника, принявшего ряд строгих обетов (*см.* **Nazarite**; в Мф 2:23, по-видимому, имеются в виду оба значения).

the Church of the ~ — «Це́рковь Назаря́нина» • *одна из «церквей святости»* (**Holiness Churches**), *осн. в США в нач. XX в.*; *ср.* **4b**

- **2.** *ист.* — назаре́й • *иудей, принявший христианство, но продолжающий соблюдать закон Моисеев*; ≈ иудеохристиани́н, евре́й-христиани́н
- **3.** *устар., ист.* — назаря́нин • *так называли христиан иудеи и мусульмане*
- **4.** «назаря́нин» • *член «Церкви Назарянина»; член прот. секты «назарян», осн. ок. 1820 в Венгрии (в нач. XX в. слилась в России с молоканами, на Западе с баптистами)*
- **5.** *нем.* (*pl тж.* **Nazarener**) — назаре́ец • *прозвище нем. художников XIX в. из «Братства св. Луки»; перен. — воскрешающий ср.-век. религ. традиции в живописи, музыке и т. п.* (≡ Nazarite)
- **II.** *adj* — назаре́тский; *библ.* назоре́йский (Деян 24:5)

Nazarener *n pl нем., см.* **Nazarene I. 5**.

Nazarenism *n* • **1.** *принципы, учение и т. п. раннего христианства*

Here the story of Jesus ends, and the story of ~ begins. — Здесь кончается рассказ о Христе и начинается история ‹первоначальной, апостольской› Церкви.

- **2.** *школа, стиль и т. п. художников-назарейцев*; *см.* **Nazarene I. 5**.

Nazareth ['næzᵊrəθ] ● Назаре́т (*город*)

◊ **Jesus of ~** = Jesus the °Nazarene

Nazarite ['næzəraɪt], **Nazirite** *n иуд. ист.* ● назоре́й (*букв.* отделённый, посвящённый) • *религиозный подвижник, принявший обет не пить крепких напитков, не стричь волосы, не прикасаться к мёртвому телу и т. п.*

◊ **a ~ to [of, unto, set apart to] God** — назоре́й Бо́жий

to take the ~ vow — приня́ть обе́т назоре́йства

● **2.** = Nazarene I. 1.

● **3.** = Nazarene I. 5.

⇨ Nazariteship, Nazaritism *n*, Nazaritic, Nazaritish *adj*

necessity [nəˈsesɪtɪ, nəˈsesətɪ] *n* ● необходи́мость, нужда́, стеснённые обстоя́тельства

Ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me. (Деян 20:34) — Сами знаете, что нуждам моим и <нуждам> бывших при мне послужили руки мои сии.

having no ~ (1 кор 7:37) — не будучи стесняем нуждою

○ ну́жный, необходи́мый, неотъе́млемый; ну́жно, необходи́мо, на́до; нельзя́ не, не обойти́сь без

The ordinances of baptism and the Lord's Supper are considered by Baptists more as aids than as **necessities** for a Christian life. — Баптисты считают, что крещение и Вечеря Господня нужны и полезны, но не от этих обрядов зависит христианская жизнь.

need [niːd] *n* ● на́добность, *книжн.* нужда́; бе́дность; *pl* — потре́бности, ну́жды

○ недоста́ток, нехва́тка; необходи́мый, насу́щный; про́сьба, запро́с(ы); тру́дности

We are to ~ to the Lord not just in ~s, but in everything. — Обращаться к Господу надо не только с просьбами.

Jesus led the disciples to recognize the ~s inherent in all classes of people, and the best methods of approaching them. — Христос учил их понимать, чем живут люди всех сословий, и находить самый верный путь к их сердцам. ⚠ *нежел.* ... учил их распознавать нужды различных классов человеческого общества ...

◊ **to meet** *smb.'s* **~s** — удовлетворя́ть *чьи-л.* потре́бности [запро́сы], *архаич.* восполня́ть *чьи-л.* ну́жды; ≈ помога́ть, приходи́ть на по́мощь; ≈ отвеча́ть на *чьи-л.* вопро́сы

God meets our every ~. — Бог посылает нам всё, в чём нуждаемся ‖ Бог помогает нам во всём.

Christ can ~ our needs. — Христос готов прийти на помощь <в чём бы мы ни нуждались>.

Samaritan woman met Jesus, Jesus met her ~s, she brought others to Jesus. — ≈ Самарянка, встретившись с Иисусом, получила ответ на все вопросы; она приводит ко Христу односельчан.

key ~s — первостепе́нные ну́жды; насу́щное, гла́вное; <то,> без чего́ не(льзя́) обойти́сь

the Book of Needs — тре́бник

⇨ administer to ~s

negative ['negətɪv] *adj* ● отрица́тельный, вре́дный; пасси́вный; безрезульта́тный; *см.* positive

○ разруши́тельный, деструкти́вный; пессимисти́ческий; со зна́ком «ми́нус»; отсутствие, недостаток, нехва́тка, запре́т; запреща́ть, отрица́ть, отверга́ть, отка́зываться, руга́ть, меша́ть, лиша́ть; нельзя́, не на́до; про́тив, вопреки́

The ~ impulse of the Enlightenment aimed to promote human reason by stifling supernatural revelation. — ≈ В своём разрушительном пыле философы-просветители хотели возвысить человеческий разум за счёт сверхъестественного Откровения.

The Apologists had a ~ and positive aim in their writings. — ≈ Апологеты стремились опровергать заблуждения своих противников и убеждать их в достоинствах христианства.

⇨ positive and ~

neglect [nɪˈglekt] ● **1.** *v* — пренебрега́ть, отверга́ть; упуска́ть

○ не обраща́ть внима́ния

● **2.** *n* — пренебреже́ние; небре́жность, неради́вость, невнима́ние

Neh. *n сокр., см.* Nehemiah

Nehemiah [ˌniːəˈmaɪ(ə)ə] ● **1.** Неемия *м*

● **2.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Neh.** — Кни́га Неемии, *сокр.* Неем.

neighbo(u)r ['neɪbə, *амер.* 'neɪbᵊr] *n* ● сосе́д; *библ., высок.* бли́жний

Thou shalt love thy ~ as thyself. (Мф 19:19) — Люби ближнего твоего, как самого себя.

neighbo(u)rhood ['neɪbəhʊd, *амер.* 'neɪbᵊrhʊd] ● **1.** сосе́дство, бли́зость

There are few so confirmed in Atheism, that a pressing danger or the ~ of death will not force to a recognition of the divine power. — Много ли найдётся атеистов столь убеждённых, что не признают божественную власть даже на самом краю могилы!

● **2.** окру́га, (микро)райо́н; сосе́ди

Can't your children talk about Jesus with kids in the ~? — А что мешает вашим детям поговорить о Христе с ребятами во дворе?

Nestorian [neˈstɔːrɪən] *n* ● несториа́нин (*мн* несториа́не); несториа́нский

◊ **~ Church** — Несториа́нская це́рковь, несториа́не; Ассири́йская це́рковь (≡ Assyrian Church)

Отделилась от церкви Римской (Византийской) империи в V в. (гл. образом из политических соображений). Была широко распространена в Персии, Аравии и Ср. Азии; неоднократно подвергалась гонениям; многие несториане присоединились к Кат. (Chaldeans) или Прав. церкви.

Совр. несториане – ассирийцы (айсоры) в Иране, Ираке, США; глава церкви (Catholicos of All East) живёт в США. Богослужение ведётся на (ново)сирийском языке по халдейскому обряду (Chaldean rite); догматические расхождения с ортодокс. христианством незначительны.

Nestorianism [neˈstɔːrɪənɪzᵊm] *n* ● несториа́нство:

● **a.** *учение Нестория*

Учение сир. патриарха Нестория (*Nestorius*, ум. 451) о том, что в Христе соединены не только две сущности, но и две личности – человеческая и божественная. Осуждено Вселенскими соборами в Эфесе (Ephesus, 431) и Халкидоне (Chalcedon, 451).

● **b.** *учение несториан, принадлежность к несторианской церкви* (Nestorian Church)

nether ['neðə‹r›] *adj* ● ни́жний

His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone. (Job 41:24/Иов 41:16) — Сердце его твёрдо, как камень, и жёстко, как нижний жёрнов.

◊ **~ world, ~ regions** — преиспо́дняя

network ['netwə:‹r›k] *n* ● сеть (*в разных значениях*)

○ структу́ры, те́сно свя́занные гру́ппы [организа́ции]

new [nju:, *амер.* nu:] *adj*, *см.* age, birth, Christian, convert, life, Testament

news *n, ед* [nju:z, *амер.* nu:z] *n pl* ● но́вости, весть; *ср.* message

◊ **Good ~** — Блага́я весть, Ра́достная весть, Ева́нгелие

to bring *smb.* **Good ~** — благовествова́ть *кому-л.*

Here is some good ~ for you. — Хочу [могу, поспешу] вас обрадовать, у меня для вас хорошие новости.

Nicaea [nai'si:ə] ● Ники́я *ж*

○ Ники́йский собо́р; *ср.* Nicene

◊ **the ‹First› Council of ~** — ‹Пе́рвый› Ники́йский собо́р • *вселенский, 325*

the Second Council of ~ — Второ́й Ники́йский собо́р • *вселенский, 787*

Nicaean [nai'si:ən] *adj* = Nicene

Nicene [ˌnai'si:n], Nicaean *adj* ● ники́йский

◊ **the ~ Council** = the Council of °Nicaea

the ~ Creed — Ники́йский си́мвол ве́ры • **a)** *символ веры, принятый Никейским собором в 325*; **b)** *полн.* **the Niceno-Constantinopolitan creed** — Ники́ео-Цареграда́дский [Ники́ео-Константино́польский] си́мвол ‹ве́ры›

Nicholas ['nɪkᵊləs] ● Никола́й *м*

◊ **St. ~, bishop of Myra ‹in Licia›**, *прав.* **St. ~ the Wonderworker** — св. Никола́й Мирликийский (*IV в.*), *прав.* святи́тель Никола́й чудотво́рец, *прав. неофиц.* Ники́ола-уго́дник

nigh [nai] *adv поэт.* ● бли́зко, ря́дом

The kingdom of God is ~ at hand. (Лк 21:31) — Близко Царствие Божие.

○ близ *чего-л.*, недалеко́; почти́

He was sick ~ unto death. (Флп 2:27) — Он был болен при смерти.

◊ **to draw ~, to come ~** — приближа́ться (прибли́зиться), подходи́ть (подойти́)

Draw ~ to God, and he will draw ~ to you. (Иак 4:8) — Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам.

🕮 **night** [nait] *n* ● ве́чер, ночь; *ср.* tonight

Слово *night* употребляется в двух разных смыслах: тёмный период суток или (как единица измерения времени) — период от заката до полуночи, что соответствует русскому «вечер». В Библии обычно имеется в виду первое значение, в быту — обычно второе.

the night cometh, when no man can work. (Ин 9:4) — ... приходит ночь, когда никто не может делать.

the other ~ — вчера вечером ‖ ⚠ *непр.* другой ночью

◊ **~ prayer — a)** повече́рие; *ср.* compline; **b)** вечёрняя, ночна́я моли́тва

~ office ‹of vigils› — полу́нощница, ночна́я слу́жба; *ср.* mat(t)ins

night-song ['naitsɔŋ, *амер.* 'naitsɔ:ŋ] *n* ● повече́рие; *ср.* compline

nihil obstat [ˌnaihil'ɔbstæt] *n лат.* ('ничто не мешает') *кат.* ● *санкция духовного цензора на печатание книги*; *ср.* imprimatur

nimbus ['nɪmbəs] *n* (*лат.* 'облако'; *pl тж.* **-bi**), nimb *n иск. книжн.* ● нимб; *ср.* halo

nimbused ['nɪmbəst], nimbed [nɪm(b)d] *adj иск.* ● *имеющий нимб*

○ с ни́мбом; в сия́нии, в(о) сла́ве, в лучеза́рном венце́; ⚠ *непр.* в ни́мбе

≡ haloed

Ninevites ['nɪnɪvaɪts] *n pl* ● ниневиты́не

NIS (*сокр. от* **Newly Independent States**) ● СНГ ‹и страны Ба́лтии›, бы́вший СССР

○ Восто́чная Евро́па

В понятие «новых независимых государств» могут включаться и другие «посткоммунистические» страны Восточной Европы: Чехия и Словакия, республики бывшей Югославии и др.; *ср.* CIS

NIV, *сокр. от* ‹The Holy Bible,› New International °Version

Noah ['nouə] *см.* **~'s Ark**

nocturn ['nɔktə:‹r›n] *n* ● **a.** *тж. pl* — полу́нощница; *ср.* matins, night office ‹of vigils›

● **b.** *одна из частей полунощницы*

Noël, Noel [nou'el] *n фр.* ● **1.** рожде́ственские пра́здники, Рождество́; свя́тки; *см.* Christmas(-)tide

● **2.** n~ — рожде́ственский гимн *или* пе́сня

≡ Christmas carol, Yule-song

Nolascan *n, adj кат.* = Mercedarian

nominal ['nɔmɪnᵊl, *амер.* 'nɔmənᵊl] *adj* ● номина́льный, символи́ческий; форма́льный

○ существу́ющий то́лько по и́мени [назва́нию], на слова́х, на бума́ге; чи́слиться, называ́ться, называ́ть себя́

◊ **~ Christians; ~ church members** — номина́льные чле́ны це́ркви, так называ́емые христиа́не

One third of the world population nominally confess Christ. — Треть жителей планеты называют себя христианами.

nomination [ˌnɔmɪ'neɪʃᵊn] *n* ● наречéние ‹и́мени›

nomocanon [ˌnoumə'kænən] *n греч. прав. ист.* ● номоканóн, кóрмчая ‹кни́га›

Сборник церковного права (канонов), а тж. светского права, имеющего отношение к Церкви.

non-Catholic [ˌnɔn'kæθlɪk] *adj, n* ● некатоли́ческий; некато́лик, не като́лик

The Paulists were the first to carry on systematic efforts to extend their faith among the ~s of America. — Священники-миссионеры св. Павла были первыми, кто целенаправленно занялся распространением католицизма в Америке.

non-Christian [ˌnɔnˈkrɪstʃᵊn] *adj, n* ● нехристиа́нский; нехристиани́н, не христиани́н

We need to break out of our ecclesiastical ghettos and permeate ~ society. — Мы обязаны выходить из наших замкнутых христианских сообществ и быть видимыми в нехристианском обществе.

○ неве́рующий, неве́рный, необращённый, не исповеду́ющий Христа́; приве́рженцы други́х рели́гий *и т. п.*

Millennialism has appeared within both Christian and ~ traditions. — Ожидание «тысячелетнего царства» Божия на земле характерно как для христианской, так и для иных традиций.

nonconformist, Nonconformist [ˌnɔnkənˈfɔːᵣmɪst] *n, adj* ● нонконформи́ст; нонконформи́стский

○ *ист.* — диссиде́нт, диссе́нтер; *ср.* dissident, dissenter, sectarian

nondenominational [ˌnɔndɪnɔmɪˈneɪʃᵊnəl] *adj* ● внецерко́вный, (в)неконфессиона́льный; ⚠ *нежел.* внеденоминацио́нный; *ср.* interdenominational, undenominational

none(s), None(s) [nəʊn(z)] *n* ● **1.** *кат., прав.* — час девя́тый, девя́тый час

Богослужение суточного круга, первоначально совершавшееся в 9-й час от восхода солнца, т. е. в 15–18 часов; служится перед вечерней; слу́жба (*или* чин) девя́того ча́са (*ср.* prime).

≡ the 9th hour

● **2.** но́ны (*в древнеримском календаре*)

non-essential [ˌnɒnɪˈsenʃᵊl] *n, adj* ● непринципиа́льный ‹вопрос›; не необходи́мое, ‹догмати́чески› несуще́ственное, безразли́чное; *см.* adiaphora

In contrast to this biblical vision, we are ashamed of the suspicions and rivalries, the dogmatism over ~s, ... which spoil our evangelistic witness. — Нам, в свете этого библейского учения, стыдно видеть подозрительность и соперничество, придирчивость к мелочам, ... – всё, что подрывает наше свидетельство.

non-monastic [ˌnɒnməˈnæstɪk] *adj редк.* ● не мона́шеский, не из мона́хов

non-Orthodox [ˌnɔnˈɔːᵣθədɔks] *adj* ● **a.** не правосла́вный; *прав.* инослáвный

● **b. non-orthodox** — не ортодокса́льный

○ новаторский, неожиданный, сомнительный; *см.* orthodox b.

● **c. non-orthodox** *иуд.* — неортодокса́льный

non-profit [ˌnɔnˈprɒfɪt] *adj* ● некоммéрческий

As a rule, Christian missions in North America are registered as ~ organizations. — В США и Канаде христианские миссии обычно регистрируют как некоммерческие организации.

Norbertine [ˈnɔːᵣbeᵣtɪn, -aɪn] *n кат., см.* Premonstratensian

Not-made-by-hands *adj прав.* ● нерукотво́рный, нерукотворённый

◊ **~ Image of our Lord** — Нерукотворённый Óбраз Госпóдень; *ср.* Veronica

⇨ translation of the ~ Image

Notre-Dame, Notre Dame [ˌnəʊtrəˈdɑːm, *амер.* ˌnoʊtᵊrˈdeɪm] *n фр.* (‘‹на́ша› Госпожа́’) ● Нотр Дам (*в названиях храмов*); Ма́терь Бóжья

≡ our Lady

◊ **Notre Dame de Paris** *фр.* — Нотр-Да́м де Пари́, собóр Пари́жской Бóжьей Ма́тери, ‹пари́жский собóр› Нотр-Да́м

~ University — Нотрда́мский университе́т • *кат. университет в шт. Индиана*

nourish [ˈnʌrɪʃ, *амер.* ˈnəːrɪʃ] *v* ● пита́ть, подкрепля́ть; расти́ть, взра́щивать

○ укрепля́ть, (при)дава́ть си́лы

New believers are babes in Christ, they need to be ~ed. — Человек новообращенный – младенец во Христе, он нуждается в уходе и питании.

The greatest tonic of all is divine love, which is ~ed by human love, even as human love is ~ed by divine love. — Ничто так не бодрит, как божественная любовь, питаемая любовью людской – как и людская любовь питаема божественной.

Jesus felt ~ed by the Father's love. — ≈ Иисус черпал силы в любви Отца.

≡ feed, ≈ nurture

⇘ nourisher *n*, nourishing *n*

novice [ˈnɒvɪs] *n* ● по́слушник (*ж* по́слушница; ⚠ *нежел.* послу́шник, послу́шница), *кат.* новúций • *лицо, принятое в монастырь, но ещё не давшее монашеских обетов*

○ *прав.* новонача́льный ‹мона́х›, рясофóр

novitiate, noviciate [nəʊˈvɪʃɪ(eɪ)ɪt, nə-] *n* ● **a.** по́слушничество, по́слух, *кат.* новициа́т

≡ probation

● **b.** = novice

● **c.** *монастырь, где совершается послушничество, кат.* оби́тель новициа́та

NRB *сокр. от* **National Religious Broadcasters**

N. T. *сокр.* = New Testament

nullify [ˈnʌlɪfaɪ] *v* ● аннули́ровать, уничтожа́ть, упраздня́ть

number [ˈnʌmbə, *амер.* ˈnʌmbᵊr] *n, см.* Apocalyptic ~, ~ of the Beast

Numbers [ˈnʌmbəᵣz] *n pl, полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Num.** ● «Чúсла», Кни́га Чúсел, четвёртая кни́га Моисéева, *сокр.* Числ.

nun [nʌn] *n* ● мона́хиня

Nunc Dimittis [ˌnʌŋkdɪˈmɪtɪs] *лат.* ● «Ны́не отпуща́еши ...» • *гимн в составе вечерни на слова* Лк 2:29–31

≡ Canticle of Simeon

nunnery [ˈnʌnᵊrɪ] *n* ● ‹же́нский› монасты́рь; *собират.* — мона́хини

В Америке слово употребляется очень редко; обычное слово для женского монастыря — convent.

nurture [ˈnəːtʃə] ● **1.** *v* — воспи́тывать; взра́щивать (взрасти́ть)

○ (вз)леле́ять, пита́ть (*чувство*); обуча́ть; дава́ть и́мпульс

Many "revival churches" became mother churches to numerous others that were established or **~ed** by members of the mother church. — Церкви, испытавшие пробуждение, дали начало многочисленным новым церквам, основанным или поставленным на ноги трудами их членов.

We ~ our relationship with God through solitude, silence and prayer. — Наше общение с Богом вырастает из уединения, тишины и молитвы.

● **2.** воспита́ние, обуче́ние, разви́тие; пита́ние, пи́ща

◊ **Christian ~** — рабо́та с новообращёнными, забо́та о новообращённых; христиа́нское воспита́ние (⚠ *нежел. о взрослых*)

oath [ouθ] *n* ● кля́тва; приса́га

○ обе́т, зарóк, закля́тие, прокля́тие (Суд 21:5); кля́твенный договóр (Втор 29:12)

◊ **to swear an ~, to make an ~** — (по)кля́сться, дать кля́тву

to be clear from *smb.'s* **~** (Быт 24:8) — быть свобóдным [освободи́ться] от кля́твы *кому-л.*

to perform an ~ (Быт 26:3) — *синод.* испóлнить кля́тву

to take an ~ *of smb.*, **to charge** *smb.* **by an ~** — взять кля́тву *с кого-л.*

to make *smb.* **swear an ~** — взять *с кого-л.* кля́тву, связа́ть *кого-л.* кля́твой, *синод.* закля́сть *кого-л.*

Obad. *сокр., см.* Obadiah

Obadiah [ˌoubəˈda(ɪ)ə] ● **1.** Áвдий *м*

● **2.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Obad.** — Кни́га проро́ка Áвдия, *сокр.* Авд.

obedience [əˈbiːdɪəns, *амер.* ouˈbiːdɪəns] *n* ● послуша́ние, поко́рность

○ смире́ние; па́ства; ло́но Це́ркви; послуша́ние (*в монастыре*)

◊ **~ to Christ** — повинове́ние Христу́

obedient [əˈbiːdɪənt, *амер.* ou-] *adj* ● послу́шный, поко́рный

↳ obediential *adj*

obedientiary [əˌbiːdiˈenʃərɪ, *амер.* ou-] *n, adj* ● ‹мона́х,› выполня́ющий *какое-л.* послуша́ние

⇨ **~ priory**

obey [əˈbeɪ, *амер.* ouˈbeɪ] *v* ● слу́шаться, повинова́ться, подчиня́ться; покоря́ться

○ в послуша́нии

◊ **to ~ the Scripture** — жить по за́поведям Бóжьим

to ~ God's laws — соблюда́ть за́поведи Бóжьи

obeyingly [əˈbeɪŋlɪ, *амер.* ouˈbeɪŋlɪ] *adv* ● послу́шно, поко́рно

○ в послуша́нии

obit [ˈoubɪt, ˈɔbɪt] *n* ● **1.** = obituary

● **2.** *ист.* — ‹ежего́дная› помина́льная слу́жба; запоко́йная ме́сса (*особ. по основателю или вкладчику монастыря и т. п.*)

obituary [əˈbɪtʃuərɪ, *амер.* əˈbɪtʃuerɪ] *n* ● некроло́г; помина́льный спи́сок, спи́сок уме́рших; помина́льная кни́га, сино́дик

oblate [ˈɔbleɪt] *n кат.* ● обла́т (*ж* обла́та)

● **a.** *мирянин, живущий или трудящийся в монастыре и частично исполняющий его устав*

○ посвяти́вший себя́ (*трудам в монастыре и т. п.*); све́тский брат (сестра́), *архаич.* беле́ц (*ж* бели́ца)

● **b.** *ист.* — *ребёнок, отданный родителями в монастырь на воспитание*

● **c.** *кат.* — *член одной из неск. благотв. и миссионерских конгрегаций*; *ср.* congregation

◊ Oblates **Regular of St. Benedict [of St. Frances of Rome]** — Конгрега́ция ‹обла́т› св. Бенеди́кта [св. Франци́ски Ри́мской]

Осн. в 1425 св. Франциской для привлечения знатных римлянок к активной религ. жизни. Члены конгрегации принимают временный обет послушания и живут по упрощ. бенедиктинскому уставу.

Oblates **[O~ Fathers] of St. Ambrose [of St. Charles Borromeo]** — Конгрега́ция ‹свяще́нников-обла́тов› св. Амвро́сия [св. Ка́рло Борроме́о] (≡ Ambrosians)

В 1578 итал. кардинал Карло Борромео (**Charles Borromeo**) объединил священников-педагогов в конгрегацию, задачей к-рой было контролировать учебные заведения и противодействовать прот. пропаганде, а тж. вести богослужение по миланскому обряду, введённому св. Амвросием Медиоланским (**Ambrose of Milan**).

oblation [əˈbleɪʃᵊn] *n* ● (даро)приноше́ние:

● **a.** жертвоприноше́ние; же́ртва

○ принесе́ние в же́ртву; принесённое ‹Го́споду› (2 Пар 31:14)

● **b.** Евхари́стия; **the** Oblations — св. Дары́, хлеб и вино́ (*как мирная жертва Богу*)

Luther attacked the concept of **~** as blasphemous: it changes the direction of the sacrament from God to his people to from the people to God, and thereby obscures the gift of communion. – Лютер считал кощунственной и отвергал саму идею «приношения Даров». Божья жертва, принесённая ради нас, не должна подменяться нашей жертвой Богу; наши «дары» – заслонять дар причастия.

○ хлеб св. прича́стия; обла́тка, *кат.* гости́я

≡ gifts, offerings

◊ **alms and ~s** — ‹св.› Дары́ и пожéртвования

offering of the Oblations — приноше́ние Дарóв, вознесе́ние Дарóв

Procession of the Oblations = Offertory procession

● **c.** = offertory a.

● **d.** ‹благотвори́тельное› пожéртвование, дар *и т. п.*

≡ alms, offering

⇨ chapel of ~

↳ oblational *adj*

oblatory [ˈɔblətᵊrɪ, *амер.* ˈɔblətɔːrɪ] *adj* = oblational

obscenity [əbˈsenɪtɪ] *n* ● сквернослóвие, непристóйность

Nor should there be ~, foolish talk or coarse joking, which are out of place. (NIV Эф 5:4) — Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам. ‖ *РадВ.* Рассказывать непристойности, болтать о пустячках, над кем-то смеяться — это тоже вам не к лицу.

○ рýгань, ругáтельства, брань, мат, неприлúчие, бесстúдство, развращённость

observance [əbˈzɜːrvᵊns] *n* ● **1a.** соблюдéние (*обычая, закона, праздника*); прáзднование

◊ **~ of Christmas** — прáзднование Рождествá

~ of Lent — соблюдéние ‹Велúкого› постá

● **b.** ритуáл, прáздник, обúчаи, традúция

Candles and lamps are used in Christian worship not only for the purpose of illumination but also for liturgical observance. — Свечи и лампады используются в христианском богослужении не только для освещения, но и в ритуальных целях.

◊ **to maintain the customary ~s** — соблюдáть устанóвленные обряды, слéдовать обúчному ‹в такúх слýчаях› ритуáлу

strict ~ — стрóгое [неукоснúтельное] соблюдéние ‹обúчаев›, стрóгое слéдование устáву

the Order of ‹Reformed› Cistercians of Strict O~ *см.* Trappist

patriotic ~s — национáльные прáзднества

● **2.** *обыкн.* **O~** *кат.* — **a.** устáв (*религ. ордена или прихода*)

● **b.** óрден *или* прихóд (*имеющий свой устав*)

⇨ **Lord's °Day ~ Society**

observe [əbˈzɜːrv] *v* ● **1.** наблюдáть; замечáть

● **2.** соблюдáть (*обычай, правило, праздник и т. п.*)

○ не отступáть (*от правила и т. п.*); слéдовать (*ритуалу и т. п.*); *архаич.* хранúть (*пост, субботу*); (от)прáздновать, отмечáть (отмéтить) (*праздник*)

◊ **to ~ the rule ‹of St. Francis›** — жить по устáву, слéдовать устáву ‹св. Францúска›

⇨ to ~ a fast

℁ **observation** *n*

occasional [əˈkeɪʒᵊnᵊl] *adj*: **~ office, ~ service** — трéба; слýжба на *какой-л.* слýчай

◊ **the Book of O~ Services**, *сокр.* **BOS** *англик.* — **°«Книга треб», трéбник**

occult [ˈɔkʌlt, *амер.* əˈkʌlt] ● **1.** *adj* — оккýльтный

○ тайнственный, тáйный, сокровéнный; сверхъестéственный, мистúческий; магúческий, бесóвский

● **2. the ~** *n* — оккультúзм, оккýльтные знáния; сверхъестéственное, иррационáльное

○ мáгия, алхúмия, астролóгия, теосóфия *и т. п.*

O.C.S.O. *кат.*, *сокр. от* **Order of Cistercians of Strict Observance**, *см.* Trappist, Trappistine

octoechos [ˌɔktəʊˈiːkɔs] *n греч. прав.* ● октóих, осьмогласúник; *см.* **Book of Eight °Tones**

🕭 **ode** [oʊd] *n греч.* ● песнь

oecumenic(al) [ˌiːkjʊˈmenɪkᵊl, *амер.* ˌekjə-] *adj* = ecumenic(al)

🕮 **of** [ɔv, *амер.* ʌv (*полн. форма*), əv (*редуц. форма*)] ● *предлог, показатель родительного падежа*

Казалось бы, всё просто, но по-английски существительное (имя собственное, например) с предлогом часто стоит там, где по-русски прилагательное: *Галилейское море — Sea of Galilee*. Переводя на русский, об этом часто забывают.

'In the Cauldron of Russia' (*назв. книги И. С. Проханова, написанной по-английски*) — «В российском котле», ⚠ *непр.* «В котле России»

on the cross of Calvary — на голгофском кресте, ⚠ *непр.* на кресте Голгофы

⇨ **of blessed °memory; of course; Assemblies of God**

offence [əˈfens] *n* ● нарушéние, простýпок; обúда, оскорблéние

○ соблáзн (Мф 16:23), преступлéние (Рим 5:15); нападéние

Woe to that man by whom the ~ cometh. (Мф 18:7) — Горе тому человéку, чрез которого соблазн приходит.

◊ **conscience void of ~** (Деян 24:16) — непорóчная сóвесть

to commit an ~ — согрешúть (2 кор 1:7)

rock of ~ — хáмень [скалá] соблáзна (Рим 9:33 = Ис 28:16)

offend [əˈfend] *v* ● обижáть, оскорблять; нарýшить *что-л.*, погрешúть *против чего-л.*, *библ.* соблазнúть (Мф 5:29)

○ сбивáть с путú úстинного

In many things we ~ all. (KJV Иак 3:2) — Все мы много согрешаем.

offense [əˈfens] *n амер.* = offence

offer [ˈɔfə, *амер.* ˈɔːfər] ● *v* — предлагáть; приноси́ть ‹в жéртву›

○ вручáть, преподноси́ть; *высок.* предавáть (*в чьи-л. руки*); дарúть

With love which is so great that we cannot begin to understand it, God waits to ~ us forgiveness and peace if we will come to Him. — С любовью, превосходящей наше понимание, Бог протягивает прощение и мир всем, кто придёт к Нему.

◊ **to ~ ‹up› prayers** — молúться, возноси́ть молúтвы

to ~ ‹up› sacrifices — приноси́ть жéртвы; приноси́ть *что-л.* в жéртву

The animals **~ed up** were slain in the sinner's stead, symbolizing the transference of his sin to an innocent victim. — Вместо грешника погибали жертвенные [приносимые в жертву] животные, что символизирсвало переход греха на невинную жертву.

● **2.** *n* — предложéние

Christ's ~ of peace with God — мир с Богом, который предлагает [может дать] нам Христос

offering ['ɔfəʳɪŋ, *амер.* 'ɔ:-] *n* ● **1. a.** *то, что приносится в жертву*

○ же́ртва; приноше́ние; дар

Speak unto the children of Israel, that they bring me an ~. (Исх 25:2) — Скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения.

Cain brought of the fruit of the ground an ~ unto the Lord. (Быт 4:3) — Каин принёс от плодов земли дар Господу.

○ же́ртвенное живо́тное, принесённые ‹в же́ртву› плоды́ *и т. п.*

≡ sacrifice

◊ **burnt ~** (Лев 1) — всесожже́ние, же́ртва всесожже́ния (≡ holocaust)

meat ~ (Лев 2) — приноше́ние хле́бное, же́ртва приноше́ния хле́бного; *ср.* meat

thank ~, peace-~, peace ~ (Лев 3) — же́ртва мирная, благода́рственная же́ртва

sin ~ (Лев 4) — же́ртва за грех

trespass ~ (Лев 5) — же́ртва пови́нности

drink ~ (Лев 23:13) — возлия́ние

heave ~ (Лев 7:14) — возноше́ние

● **b.** возноше́ние (*св. Даров на Евхаристии*)

○ жертвоприноше́ние; принесе́ние ‹в же́ртву›

≡ oblation; ≅ *прав.* анафора́

● **c.** св. Дары́

● **2.** *преим. pl* — поже́ртвования ‹прихожа́н›

And now it is ~ time. — А теперь соберём пожертвования.

After you have given a tithe – gifts and ~s. — ≈ Жертвуйте и помимо десятины.

○ приноше́ния; взнос (*на благотворит. нужды*); ми́лостыня, пода́яние

◊ **~ plate** — блю́до для ‹сбо́ра› поже́ртвований

● **3.** дар; принесённое, поже́ртвованное, (пере)данное, пода́ренное *кем-л.*

The little boy's ~ feeds a multitude. — Принесённого мальчиком хватило, чтобы накормить толпу народа. ‖ Того, что принёс [с:лог предложить] мальчик ... ‖ ⚠ *непр.* жертва мальчика, п.едложение мальчика, *нежел.* приношение

● **4.** предложе́ние (*сделать что-л.*)

offertory ['ɔfətəʳɪ, *амер.* 'ɔ:fərtɔ:rɪ] *n* ● **a.** *зап.* — дароприноше́ние, ‹приготовле́ние и› представле́ние Дро́в

В Кат. и Англик. церквах хлеб и вино для Евхаристии приносятся к алтарю представителями прихода и принимаются служащим священником или диаконом

◊ **O~ procession** — проце́ссия [вход] с Дарáми; ≅ *прав.* вели́кий вход (≡ Procession of the Oblations)

● **b.** вре́мя сбо́ра поже́ртвований (*на церк. службе*), сбор поже́ртвований

○ сбор де́нег, сре́дств; ‹церко́вные› поже́ртвования; со́бранные де́ньги [сре́дства, взно́сы]

◊ **~ bag, ~ box** — коро́бочка для поже́ртвований

● **c.** *музыкальное произведение, исполняемое во время приготовления Даров и (или) сбора пожертвований*

↻ **offertorial** *adj*

office ['ɔfɪs, *амер.* 'ɔ:fɪs] *n* ● **1.** обря́д; ‹церко́вная› слу́жба; моле́ние (*совершаемое по определённому чину*); чин (*богослужения*), *книжн.* (чино)после́дование

○ богослуже́ние; моле́бен; моли́твы; тре́бы; *при переводе может опускаться*

The Book of Common Prayer contains the liturgy for the Sacraments and other rites and ~s of the Anglican Church. — В «Книге общественного богослужения» описан чин совершения таинств и других обрядов и треб Англиканской церкви.

◊ **~ of the Mass** — чин обе́дни [ме́ссы]; обе́дня, ме́сса, служе́ние обе́дни [ме́ссы]

~ of Baptism — обря́д креще́ния, креще́ние; чин креще́ния

~ of consecration — обря́д (*или* чин) освяще́ния

O~ of Readings *кат.* — *•чин чте́ний• *• богослужение, составленное после II Ватиканского собора на основе полунощницы, ср.* mat(t)ins; *может совершаться в любое время дня*; ≈ у́треня

O~ for [of] the Dead — панихи́да, отпева́ние, запокóйная слу́жба (≡ dirge)

to perform the last ~s for *smb.* — соверша́ть *над кем-л.* поминáльные слу́жбы [погреба́льный обря́д]

● **a.** *тж.* **the Divine O~, daily ~** *кат.* — дневно́е богослуже́ние (*в целом, за исключением мессы*; ≡ liturgy of the *hours)

○ су́точный круг богослуже́ния, слу́жбы су́точного кру́га; (по)вседне́вные слу́жбы; ‹обяза́тельные, предпи́санные› моле́ния дня; ежедне́вное чте́ние моли́тв ‹и псалмóв›; *нежел.* оффи́ций

The Liturgical Commission rejected a plea by some for a double ~, one for private recitation, the other for communal celebration. — Литургическая комиссия отвергла идею о разделении единого чина служб на два отдельных – для уединённого чтения и для общественного богослужения.

≡ liturgy of the hours; ≈ (canonical, liturgical) hours

◊ **to say [recite] one's ~** — чита́ть ‹поло́женные, *преим.* у́тренние, вече́рние› моли́твы

The primitive O~ probably consisted almost entirely of Psalms and Scriptural readings. — Первоначально ежедневные службы, вероятно, состояли почти исключительно из псалмов и чтений из Писания.

⇨ **evening, midday, midnight, night, occasional ~**

● **2.** слу́жба, до́лжность; обя́занности

○ зва́ние, сан; положе́ние, ме́сто; де́ло, фу́нкции; служе́ние (Рим 11:13)

Philip exercised the gift of evangelism (Acts 21:8), but little is known of this ~ and its specific functions. — Филипп обладал даром благовестника (Деян. 21:8), но в чём конкретно заключалось его служение, можно лишь догадываться.

○ *может переводиться конкретнее или опускаться*

◊ **the ~ of priest (bishop, deacon)** — свяще́нство (епи́скопство [епископа́т], диа́конство); до́лжность (*или* сан, положе́ние, обя́занности, служе́ние) свяще́нника (епи́скопа, диа́кона)

During this period the ~ of bishop was strengthened and the Roman bishop grew in power. — В этот период усилился епископат и укрепилась власть Римского епископа.

Donatus wanted to exclude Caecilian from his ~ as bishop of Carthage because Caecilian had been consecrated by Felix, who had been a traditor during the Diocletian persecution. — Донат на-

ставивал на отстранении Карфагенского епископа Цецилиана от служения на том основании, что тот был рукоположен Феликсом, не устоявшим в вере во время гонений при императоре Диоклетиане.

to perform the ~ of a deacon — служи́ть диа́коном; выполня́ть обя́занности диа́кона

to ordain *smb.* **to the ~ of a deacon** — рукоположи́ть *кого-л.* в диа́коны

⇨ **staff of ~**

● **3.** контóра, канцеля́рия, представи́тельство, óфис, бюрó; служéбное помещéние; кабинéт

The local conference ~ supervises all local pastoral and evangelistic work and pays all pastors and other workers in its territory from a central fund. — Канцелярия [руководство; ⚠ *непр.* óфис] территориальной конференции осуществляет контроль за всей пастырской и миссионерской работой и оплачивает её из централизованного фонда.

○ персонáл, сотрýдники

◊ **church ~** — церкóвная контóра, церкóвная канцеля́рия; кабинéт пáстора

bishop's ~ *кат. разг.* — епархиáльная [диоцезáльная] канцеля́рия (≡ **diocesan chancery**)

the ~ of a mission — представи́тельство мúссии; канцеля́рия мúссии; ≈ в помещéнии мúссии; здáние мúссии

The entire ~ is in the conference hall. — Все ‹сотрудники› (⚠ *непр.* весь офис) в конференц-зале.

● **4.** вéдомство; учрежде́ние, организáция

◊ ‹**the Congregation of**› **the Holy O~** *кат. ист.* — «Священ́нная канцеля́рия»; ≈ инквизúция

«Священная конгрегация римской и вселенской инквизиции» (*ср.* **congregation 3.**), называемая тж. священной канцелярией, осн. в 1542 году как высш. апелляц. суд по делам о ересях. В 1908 стала официально называться Конгрегацией Священной канцелярии, с 1965 — Конгрегация вероучения; ведает вопросами вероучения и церк. дисциплины.

officer [ˈɔfɪsə, *амер.* ˈɔ:fəsər] *n* ● служúтель; должностнóе лицó

Local congregations elect lay elders, deacons, and other ~s. — Каждая община сама избирает старейшин (из мирян), диаконов и других служителей.

The elders and deacons of the Early Church are reminiscent of similar ~s in the Jewish synagogue. — Служения пресвитера (старейшины) и диакона (служителя) в ранней Церкви имели близкие прототипы в ‹еврейской› синагоге.

◊ **church ~** *пресвит.* = **beadle**

officiant [əˈfɪʃɪənt] *n* ● священнúк (*совершающий богослужение*)

≡ **president**

offspring [ˈɔfsprɪŋ, *амер.* ˈɔ:f-] *n* ● потóмство, потóмки, *библ.* отрасль, сéмя; *ср.* **seed**

○ род; потомство

I am the root and the ~ of David. (Откр 22:16) — Я (есмь) корень и потомок Давида

◊ **the ~ of God** (Деян 17:28) — род Бóжий

oil [ɔɪˡl] *n* ● ‹растúтельное› мáсло, *высок.* елéй (Быт 28:18)

◊ **holy ~, sacramental ~, anointing ~** — **a)** елéй • *оливковое масло для помазания и для лампад*; **b)** мúро; *ср.* **chrism**

~ of catechumens *кат.* — елéй (*для помазания готовящихся к крещению; используется тж. при крещении младенцев*)

~ of the sick *кат.* — елéй (*для таинства елеосвящения*)

~ stocks *кат.*, *см.* **chrismatory 1.**

~ of gladness (Евр 1:9 = Ps 45:6/Пс 44:7) — елéй рáдости

ointment [ˈɔɪntmənt] *n* ● масть, мазь; *библ.* мúро; *ср.* **chrism**

Because of the savour of thy good ~s thy name is as ~ poured forth. (S. of S. 1:3/Песн. П 1:2) — От благовония мастей твоих имя твоё – как разлитое миро.

old [ould] *adj* ● стáрый, вéтхий

◊ **our ~ man** (KJV Рим 6:6), **our ~ self** (NASB, NIV Рим 6:6) — нáше прéжнее ‹плóтское› «я»; *синод.* вéтхий наш человéк

the O~ Testament — Вéтхий Завéт

of ~ — в старúну, когдá-то, дрéвний; *высок. архаич.* дрéвле

⇨ **O~ Believers, Catholics, self**

omega [ˈoʊmɪgə, *амер.* oʊˈmeɪgə] *n* (Отк 1:8) ● омéга (*посл. буква греч. алфавита*); *перен.* — конéц, завершéние; *ср.* **Alpha**

omission [oʊˈmɪʃᵊn, *брит. тж.* əˈmɪʃᵊn] *n*, *см.* **sin of ~**

omnipotence [ɔmˈnɪpətᵊns] *n* ● всемогýщество; **the O~** — ‹Госпóдь Бог› Вседержúтель

omnipotent [ɔmˈnɪpətᵊnt] *adj* ● всемогýщий, всесúльный; **the O~** — Всемогýщий ‹Госпóдь›, ‹Госпóдь Бог› Вседержúтель

◊ **the Lord God ~** (Откр 19:6) — Госпóдь Бог Вседержúтель

omnipresence [ˌɔmnɪˈprezᵊns] *n* ● вездесýщность

omnipresent [ˌɔmnɪˈprezᵊnt] *adj* ● вездесýщий

omniscience [ɔmˈnɪsɪəns, *амер.* ɔmˈnɪʃᵊns] *n* ● всевéдение, всезнáние; **the O~** — Всевéдущий ‹Госпóдь›

◊ **divine ~** — Божéственное всевéдение

omniscient [ɔmˈnɪsɪənt, *амер.* ɔmˈnɪʃᵊnt] *adj* ● всевéдущий, всезнáющий; **the O~** — Всевéдущий ‹Госпóдь›

omophorion [ˌoʊmoʊˈfoʊrɪən] *n прав.* (*pl* **-phoria**, *греч.* 'наплечник') ● омофóр, нарáмник • *богослужебная одежда, знак епископского достинства*

Длинная широкая шерстяная лента, украшенная крестами; возлагается на плечи поверх саккоса (**sakkos**) так, что один конец спускается спереди, а другой сзади. Без омофора епископ не может совершить никакого священнодействия. Символизирует погибшую и вновь обретённую овцу, прине-

сённую на плечах пастырем; соответствует зап. паллию (pallium).

onion ['ʌnjən] *n*: ~ **dome** — ку́пол (*православной церкви*), лу́ковка, ма́ковка

The Kremlin, with its three ~-domed cathedrals ... — Кремль, с куполами трёх его соборов ...

only ['oʊnlɪ] *adj*, *adv*: **Only Begotten, Only-Begotten** *см.* **beget**

ontological [ˌɔntə'lɔdʒɪkᵊl] *adj*, *см.* ~ **argument**

open ['oʊpᵊn] *adj* ● откры́т(ый)

These facts will be valuable only for a person with an ~ heart. — Эти факты важны только для тех, чьи сердца открыты.

○ гото́в(ый), подгото́влен(ный) *к чему-л.*; заинтересо́ванный, внима́тельный; не предубеждённый, без предубежде́ния; охо́тно; не проти́виться *чему-л.*, не про́тив

As non-Christians see us respond positively to our suffering they are attracted by our lives and are more ~ to hear our message. — Видя, как христиане переносят страдания, неверующие заинтересованней и охотней слушают нашу проповедь.

We earnestly hope that Islamic and Hindu countries will become more ~ to the gospel. — Мы надеемся, что исламские и индуистские страны станут доступнее для благовестия [⚠ *нежел.* доступнее для Евангелия].

Be ~ to the Holy Spirit. — Будь внимателен к Духу Святому.

◊ ~ **Communion** — совме́стное причаще́ние (*с верующими других христианских конфессий*)

the O~ Brethren *см.* **the ‹Plymouth› Brethren**

⇨ **O~ Bible, word; ~-air campaign**

operation [ˌɔpə'reɪʃᵊn] *n*: ~ **of the Holy Spirit** — де́йствие Ду́ха Свято́го

oracle ['ɔrəkᵊl, *амер.* 'ɔ:rəkᵊl] *n* ● **a.** прорица́ние, проро́чество; ора́кул, жрец

● **b.** свята́я святы́х (*в Иерусалимском храме*)

● **c. the Oracles** — Свяще́нное Писа́ние, Би́блия

orale [ɔ(:)'reɪlɪ, ɔ'rɑ:leɪ] *n лат.* = **fanon 1.**

orarion [ɔ'reᵊrɪən], **orarium** [ɔ'reᵊrɪəm] *n* (*pl* **-ria**) *прав.* ● ора́рь, ‹диа́конская› епитрахи́ль; *ср.* **stole**

ordain [ɔ:‹r›'deɪn] *v* ● рукополага́ть, посвяща́ть в ‹духо́вный› сан; (*о должности в церкви*) назнача́ть, *архаич.* поста́вить

○ *прав.* хиротониса́ть • *посвящать в епископский сан*

◊ **to ~ as a priest** — рукополага́ть в свяще́нники [*офиц.* в пресви́теры], возводи́ть в сан свяще́нника [в свяще́нический сан]; ⚠ *нежел.* посвяща́ть в свяще́нники, *непр.* назна́чить свяще́нником

~ed for ministry — рукоположён(ный) на служение

~ed of God (Деян 10:42) — определённый от Бо́га

And so ~ I in all churches. (1 кор 7:17) — Так я повелеваю по всем церквам.

O~ elders in every city. (Тит 1:5) — Поставить по всем городам пресвитеров.

↻ **ordaining, ordainment** *n*

ordained [ɔ:‹r›'deɪnd] *adj*, *n* ● рукоположённый ‹служи́тель›

○ свяще́нник, кли́рик, священнослужи́тель, духо́вное лицо́; клир, духове́нство

ordeal [ɔ:‹r›'di:ᵊl, 'ɔ:‹r›di:l] *n* ● тяжёлое испыта́ние, *перен.* пы́тка, му́ка; *ист.* «суд Бо́жий» (*испытание огнём и водой*)

order ['ɔ:‹r›də‹r›] *n* ● **1.** поря́док

○ чин; устро́йство

◊ **the divine ~** — боже́ственный [устано́вленный Бо́гом] поря́док

the ~ of salvation *богосл.* — усло́вия спасе́ния, поря́док собы́тий спасе́ния

Разные богословские системы по-разному выстраивают порядок событий (призвание, покаяние, обращение, вера, возрождение и т. п.), необходимых для спасения и составляющих его.

The Reformed order of salvation may be taken as (1) effectual ~, issuing in (2) regeneration, (3) faith, leading to (4) justification, and (5) sanctification, ultimately resulting in (6) glorification. — По реформатской доктрине порядок событий, составляющих спасение, таков: актуальный (обращённый лично к человеку) призыв (1) ведёт к возрождению (2) и вере (3), которые влекут оправдание (4) и освящение (5), и в конечном итоге — прославление (6).

the Book of Common O~ — *служебник Шотландской церкви*

⇨ **Faith and O~**

● **2.** *тж.* **religious ~** — ‹мона́шеский› о́рден (*мн* о́рдены, ⚠ *непр.* ордена́)

◊ **the O~ of Knights Templars** — о́рден тамплие́ров

the first ~s *кат.* — «пе́рвые о́рдены» • *мужские монашеские ордены, при которых имеются одноимённые женские*

the second ~s *кат.* — «вторы́е о́рдены» • *женские монашеские ордены при одноимённых мужских*

the third ~s *кат.* — «тре́тьи о́рдены» • *конгрегации мирян при монашеских орденах*

the O~ of the ‹Most› Holy Savio(u)r *см.* **Bridgettine**

● **3a.** сте́пень свяще́нства

◊ **holy ~s** — сте́пени свяще́нства

Admission to holy ~s is by ordination. — Посвящение в каждую из степеней священства осуществляется через рукоположение.

major ~s, full ~s — сте́пени свяще́нства; *собир.* — свяще́нство, клир

the ~ of deacons, the ~ of priests, the ~ of bishops — *собир.* диа́коны, свяще́нники [пресви́теры], епи́скопы

minor ~s — церковнослужи́тели, ни́зшие сте́пени кли́ра, ма́лые чины́, прислу́жники (≡ *кат.* **ministeria**)

For many centuries four minor ~s were recognized in the West: porter, lector (reader), exorcist, and acolyte. The Roman Catholic Church in 1972 reduced their number to two: lector and acolyte. — На протяжении веков на Западе существовало четыре церковнослужительских должности: привратник, чтец, экзорцист (заклинатель) и аколит (аколуф). В 1972 году в Римско-католической церкви служения привратника и экзорциста были упразднены.

the ~s of cardinals *см.* cardinal

● **b.** *pl* — духо́вное зва́ние, сан; рукоположе́ние

◊ **to be in ~s** — быть священнослужи́телем

to take ~s — принима́ть ‹духо́вный› сан, станови́ться священнослужи́телем

to confer ~s to *smb.* — посвяща́ть *кого-л.* в духо́вный сан, рукополага́ть; хиротоноса́ть (*о посвящении в архиерейский сан*)

● **c.** ‹а́нгельский› чин, лик

● **4.** прика́з; о́рден; род; *архит.* о́рдер

ordinance ['ɔ:dɪnəns, *амер.* 'ɔ:rdᵊnəns] *n* ● обря́д; та́инство

◊ **the blessed ~** — прича́стие

ordinand ['ɔ:dɪnænd, *амер.* 'ɔ:rdᵊnænd] *adj* ● *ждущий рукоположения, рукополагаемый*

ordinant ['ɔ:dɪnənt, *амер.* 'ɔ:rdᵊnənt] *n редк.* ● *тот, кто посвящает в духовный сан*

ordinary ['ɔ:dᵊnᵊrɪ, *амер.* 'ɔ:rdᵊnerɪ] ● **I.** *adj* — **1.** обыкнове́нный

◊ **~ day** — бу́дний день, седми́чный день

~ mortals — просты́е сме́ртные

~ jurisdiction — *власть по должности в противоположность власти делегированной*, ≈ непосре́дственная юрисди́кция

● **2.** *о молитве и т. п.* — *исполняемый на каждой мессе (или утрене и т. п.), не меняющийся в зависимости от дня церк. года*; *ср.* proper

● **II.** *n зап., тж.* **O~** — **1.** *постоянная часть богослужения, не меняющаяся в зависимости от дня церк. года*; *музыка к ней*

○ обяза́тельные моли́твы, неизменя́емые молитвосло́вия; *ординарий

◊ **the ~ of the Mass** — неизменя́емые ча́сти ме́ссы

● **2. the ~,** *тж.* **~ bishop** — *ординарий • *лицо, осуществляющее непосредственную церк. юрисдикцию над епархией и т. п.*

The pope is ~ universally, bishops ar ordinaries over their dioceses, abbots over their orders. — Папа — ординарий всей церкви, епископы – ординарии своих епархий, аббаты – своих монастырей.

○ ‹епархиа́льный› епи́скоп, ‹пра́вящий› архиере́й; архиепи́скоп *и т. п.*; судья́ в духо́вных дела́х

≡ bishop-in-ordinary, ≈ diocesan bishop, ruling bishop

ordination [ˌɔ:dɪ'neɪʃᵊn, *амер.* ˌɔ:rdᵊn'eɪʃᵊn] *n* ● посвяще́ние в духо́вный сан, рукоположе́ние

○ та́инство свяще́нства, свяще́нство; *кат.* ордина́ция; *прав.* хиротони́я (*посвящение в архиерейский сан*)

original [ə'rɪdʒᵊnᵊl] *adj* ● первонача́льный; по́длинный

Because of the apostasy of Judas, the number of the ~ company of the disciples was reduced from twelve to eleven. — Когда отпал Иуда, апостолов осталось уже не двенадцать, а одиннадцать.

○ исхо́дный, пе́рвый, изнача́льный; есте́ственный, приро́дный

◊ **~ sin** — перворо́дный грех; ≈ ада́мов грех; грехопаде́ние; прирождённый, насле́дственный грех, унасле́дованная грехо́вность; *ср.* actual sin

~ tongue — язы́к первоисто́чника

orison ['ɔrɪzᵊn, *амер.* 'ɔ:-] *n обыкн. pl поэт.* ● моли́тва

orphanage ['ɔ:<r>fᵊnɪdʒ] *n* ● де́тский дом, ‹сиро́тский› прию́т

Orthodox ['ɔ:<r>θədɔks] *adj* ● **a.** правосла́вный

◊ **Eastern ~** — правосла́вный; гре́ко-правосла́вный

~ church — правосла́вная це́рковь

~ Christians — правосла́вные; ⚠ *непр.* ортодокса́льные христиа́не

● **b.** *тж.* **o~** — ортодокса́льный

○ правове́рный; традицио́нный, неискажённый, общепри́нятый в христиа́нстве, истори́ческий; пра́вильный, норма́льный

◊ **~ faith** = orthodoxy 1.

the African ~ Church — Афроамерика́нская ортодокса́льная це́рковье • *национальная негритянская («афроамериканская») епископальная церковь, гл. образом в США и Канаде*

● **c.** *иуд.* — ортодокса́льный

◊ **~ Jew** — ортодокса́льный, правове́рный евре́й [иуде́й]

orthodoxy ['ɔ:<r>θədɔksɪ] *n* ● **a.** ортодокса́льность (*в противоположность ереси*), ортодо́ксия (⚠ *непр.* ортодокси́я)

В протестантских текстах чаще всего означает не *православие*, а «правильность», приверженность традиционному христианству, принимающему Никейский символ веры (**Nicene Creed**).

You don't first hire a pastor and then check his ~. — Сперва надо выяснить во что он верит, а уж потом ставить на пасторское служение.

● **b. the O~** — правосла́вие

◊ **the Eastern O~** — Восто́чная Правосла́вная це́рковь, Правосла́вие

the Sunday of O~ *прав.* — неде́ля Правосла́вия, «торжество́ Правосла́вия» • *первое воскресенье Великого поста, когда вспоминается торжество Православия над ересями, прежде всего восстановление иконопочитания*; *ср.* iconoclastic controversy

orthros, Orthros ['ɔ:θrɔs, *амер.* 'ɔ:rθrɔ:s] *греч. прав.* ● у́треня (*служба и чин*), *неофиц.* зау́треня (*служба*)

≡ dawn office, mat(t)ins; ≡ *кат.* lauds

O.S.D. *n* = Order of St. *Dominic

O.S.F. *сокр.* = Order of St. *Francis

O.SS.S. *сокр. от лат.* **Ordo Sanctissimi Salvatoris**, *см.* Bridgettine

ostensory [ɔ'stensᵊrɪ], *лат.* ostensorium *n кат.* ● *остензо́рий:

● **a.** = monstrance

● **b.** *ист.* — реликва́рий (*для демонстрации мощей*)

others ['ʌðə<r>z] *n pl* ● други́е

○ лю́ди, бли́жние, окружа́ющие

We need to be sensitive to the needs of ~. In Christianity God is first, ~ are second, self is last. — Будьте внимательны к людям. Христианин должен думать сначала о Боге, потом о ближнем, а потом уж о себе самом.

○ *может не переводиться*

Learn to forgive ~. — (На)учитесь прощать.

our [ˈauə‹r›] *pron* ● наш

Часто опускается при переводе, *см.* **your**.

◊ **O~ Lady** *см.* **Lady**

O~ Lord *см.* **Lord**

outcast [ˈautkɑ:st, *амер.* -kæst] *n* ● отве́рженный; изгна́нник

The Lord doth build up Jerusalem: he gathereth together the ~s of Israel. (Ps 147/Пс 146:2) — Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

○ и́згнанный; рассе́янный

The Lord God which gathereth the ~s of Israel ... (Ис 56:8) — Господь Бог, собирающий рассеянных израильтян, ...

○ изго́й, па́рия; обезло́ченный; отве́ргнутый о́бществом; отбро́сы о́бщества

Despite this growing opposition, Jesus' popularity, especially with social ~s and the oppressed, increased. — Несмотря на сгущавшиеся вокруг Иисуса тучи, его популярность, особенно среди обездоленных и угнетённых, росла.

○ бездо́мный, бродя́га; чужа́к, чужо́й; неприка́янный; пренебрега́емый, вы́брошен(ный), оста́вл(ен)ый; нет де́ла *до кого-л.*

He was in ~ among his friends. — Для друзей он стал чужим. ‖ Его чуждались друзья.

↻ **outcast** *adj*

outcome [ˈautkʌm] *n* ● результа́т, после́дствие

○ исхо́д, *библ.* коне́ц; плод(ы́)

We are still rejoicing in the results of the October 1992 Moscow Billy Graham Crusade with the new churches that have started as an ~. — Мы ‹и сейчас› очень довольны результатами евангелизационной компании, проведённой Билли Грэмом в Москве в октябре 1992 года и воплотившейся [вылившейся] в создание новых церквей.

So what was the ~? — Ну и чем кончилось? ‖ Ну и во что это вылилось?

outline [ˈautlaɪn] *v* ● обрисова́ть, наме́тить в о́бщих черта́х

outpouring [ˈaut,pɔ:rɪŋ] *n обыкн. мн* ● излия́ние

a supernatural ~ of the Spirit of God — чудесное [сверхъестественное] излияние [схождение] Духа Божия

outreach [ˈautri:tʃ] *n* ● *евангелизационное и т. п. мероприятие*

○ кампа́ния, програ́мма, рабо́та, труд; про́поведь, евангелиза́ция; обращение *к кому-л.*; *может переводиться конкретнее*

We invited them to Christian ~ events. — Мы приглашали их на собрания [на различные мероприятия] в нашу церковь.

Our churches must engage in continuous ~, until the Lord adds to them daily those who are being saved. — Мы [наши общины] должны неустанно идти к неспасённым, чтобы Господь «ежедневно прилагал спасаемых к Церкви» (*ср.* Деян 2:47).

⇨ **missionary ~**

overcome [ˌouvə‹r›ˈkʌm] *v* ● победи́ть; преодоле́ть

○ одержа́ть верх, одоле́ть *и т. п.*

◊ **he who ~s** (Отк 3:12, 21) — побежда́ющий

overseas [ˌouvə‹r›ˈsi:z] *adj, adv* ● замо́рский, зарубе́жный, иностра́нный; за грани́цей

Обычно имеются в виду страны Африки, Азии и Океании (бывшие колонии); в Европе – тж. Америка, в Америке – Европа.

○ за рубежо́м; в други́х стра́нах, в чужи́х [да́льних] края́х, вдалеке́ от до́ма

overseer [ˈouvə‹r›siə‹r›] *n* ● **a.** управля́ющий; надзира́тель

○ блюсти́тель (Деян 20:28); смотри́тель; нача́льник; гла́вный; надзира́ть *и т. п.*

He made him ~ over [in] his house. (Быт 39:4) — И он поставил его над домом своим.

◊ **the Shepherd and O~ of your souls** (1 Пет 2:25) — Па́стырь и Блюсти́тель душ ва́ших

● **b.** *библ.* — епи́скоп (NIV Флп 1:1); *ср.* **bishop**

● **c.** *реформ.* = **superintendent**

Oxford [ˈɔksfə‹r›d] ● О́ксфорд

◊ **the ~ Movement** *англик. ист.* — «О́ксфордское движе́ние», трактариа́нство

Движение за возврат к «католическим» традициям Высокой церкви (**High *Church**) в богослужении и вероучении (но без слияния с Римско-Католической церковью). Началось с публикации в 1833–41 англокатоликами (**Anglo-Catholics**) во главе с оксфордскими священниками Дж. Ньюманом, Дж. Киблом, Э. Б. Пьюзи (J. H. Newman, J. Keble, E. B. Pusey) серии «Памфлетов для нашего времени» (**Tracts for the Times**; отсюда второе название движения: трактарианство, *см.* **Tractarian**). Не путать с **Oxford Group**.

~ Tracts, *см.* **Tracts for the Times**

the ~ Group — «Оксфордская гру́ппа» (≡ **the Group Movement, the Buchmanites**)

Консервативное прот. религ. движение, основанное в 1920-е гг. Ф. Бухманом (Frank Buchman) в период его пребывания в Оксфорде; в 1938 переименовано в «Нравственное перевооружение» (**Moral Rearmament**). Не путать с **Oxford Movement**.

P

padre [ˈpɑ:dr(e)ɪ] *n* ● **1.** *кат.* — оте́ц, па́дре; ‹католи́ческий› свяще́нник (*в Италии, Испании, Португалии, Лат. Америке; в Индии – о любом священнике*)

● **2.** *разг.* — ‹вое́нный› свяще́нник, капелла́н

Pagan [ˈpeɪgᵊn] ● **1.** *n* — язы́чник; ва́рвар; *перен.* безбо́жник; *ср.* **Gentile, Heathen, idolater**

○ неве́рные; идолопокло́нник; многобо́жество; дика́рь; не́христи

● **2.** *adj* — язы́ческий; ва́рварский; *перен.* безбо́жный

↻ **pagandom** *n*, **paganish** *adj*, **paganizm** *n*, **paganize** *v*

Palamist *n, adj ист.* ● исихаст, *последователь св. Григория Паламы*; исихастский; *см.* Hesychast

Palestine [ˈpæləstaɪn] ● Палести́на

pall [pɔ:l] *n* ● **1.** покро́в (*на потир*)

o покро́вец, *прав.* воздух (*покров на св. Дары*)

≡ chalice-cloth

● **2.** *ист.* алта́рный покро́в, ‹ве́рхняя› напрести́льная пелена́; *ср.* corporal

≡ altar-cloth

● **3.** = pallium 1.

● **4a.** *полн.* **pall on the coffin** — покро́в ‹на гроб›

● **b.** *амер.* — гроб (*с телом на похоронах*)

● **5.** заве́са, покро́в, пелена́

palla [ˈpælə] *n лат. кат.* = pall 2., 1.

pallbearer, pall-bearer [ˈpɔ:lˌbeərə‹r›] *n* ● несу́щий гроб на похорона́х

pallium [ˈpælɪəm] *n лат.* (*pl тж.* **pallia** [ˈpælɪə]) *кат.* ● **1.** па́ллий, *устар.* па́ллиум ◆ *богослужебная одежда, знак архиепископского достоинства*

Носимая папой и архиепископами (митрополитами) одежда; архиепископ приступает к исполнению своих обязанностей лишь после того, как папа возложит на него паллий. Спереди и сзади имеет форму буквы Y, состоит из замкнутого кольца на плечах и двух свисающих от него лент; изготавливается из чистой белой шерсти особых овец, украшается пурпурными крестами. Символизирует погибшую и вновь обретённую овцу, принесённую на плечах пастырем; соответствует прав. омофору (**omophorion**).

Первоначально – широкий прямоуг. плащ греч. философов и раннехр. аскетов; в подобную одежду облачаются для коронации монархи некот. европейских государств.

≡ pall

● **2.** = pall 2.

palm [ˈpɑ:m] *n* ● па́льма; ва́йя, па́льмовая ветвь (*или ветка вербы и т. п., освящаемая в Вербное воскресение*)

◊ **P~ Sunday** — Ве́рбное воскресе́нье; *прав. офиц.* Неде́ля ва́ий, Цветоно́сная [Цветна́я] неде́ля, неде́ля цветоно́сия; ≈ Вход Госпо́день в Иерусали́м ◆ *последнее воскресенье перед Пасхой* (≡ the sixth Sunday of Lent, *архаич.* Yew Sunday, Fig Sunday; ≈ the Entry of Our Lord into Jerusalem)

In the modern Roman Catholic Church, on Ash Wednesday the worshipper receives a cross marked on his forehead with the ashes obtained by burning the ~s used on the previous P~ Sunday. — ≈ У католиков в Пепельную среду священник берёт пепел от ветвей, благословлённых год назад в Вербное воскресенье, и начертывает им крест на лбу молящихся; *ср.* Passion week

palmer [ˈpɑ:mə‹r›] *n* ● пало́мник; стра́нствующий мона́х (*нищенствующего ордена*)

pamphlet [ˈpæmflət] *n* ● брошю́ра (*обычно назидательного содержания и небольшого объёма*), листо́вка, ⚠ *непр.* памфле́т

◊ **in ~ form** — в ви́де брошю́рки; отде́льным изда́нием (*о небольшом тексте*); ≈ для разда́чи

panagia [pænaˈɪ:jə, pænˈeɪdʒɪə] *n прав.* ● панагия:

● **1.** *икона Богородицы, носимая архиереем на груди*

≡ encolpion

● **2.** *просфора, возносимая в честь Богородицы*

pancake [ˈpænkeɪk] *n* ● блин, оладья

◊ **P~ Tuesday [Day]** *зап. разг.* — «Блинный вто́рник» (≡ Shrove Tuesday, Fat Tuesday)

Последний день перед Великим постом, когда по традиции полагалось печь блины, чтобы избавиться от масла, яиц и прочих продуктов, запрещённых в пост; аналог русской масленицы; *ср.* Shrovetide

Panteleimon ● Пантелеймон, Пантелеймо́н *м*

⇨ Holy Great-Martyr and *Healer ~

pantheism [ˈpænθɪɪzᵊm] *n филос.* ● пантеизм

o обожествле́ние приро́ды [творе́ния], отождествле́ние Бо́га и приро́ды

pantheist [ˈpænθɪɪst] *n* ● пантеист

↘ pantheistic(al) *adj*

pantheon [ˈpænθɪən, *амер.* ˈpænθɪɔn, *брит. тж.* pænˈθi:ən] *n* ● пантео́н ◆ *храм всех богов; место погребения знаменитых людей; языческие боги*

Pantocrator, Pantokrator [pænˈtɔkrətə‹r›] *n греч.* ● Вседержи́тель, Пантокра́тор

papacy [ˈpeɪpəsɪ] *n кат.* ● па́пство; па́пский прест**о́**л

papal [ˈpeɪpᵊl] *adj кат.* ● па́пский; католи́ческий

◊ **~ throne** — па́пский [свято́й, свяще́нный] прест**о́**л; ≈ ри́мская ка́федра

⇨ ~ edict, infallibility

↘ papalism *n*, papalize *v*

papist [ˈpeɪpɪst] *n пренебр.* ● папи́ст, като́лик

↘ papism, papistry *n*; papistic(al) *adj*

papyrus [pəˈpaɪərəs] *n* (*pl* **-ri** [pəˈpaɪəraɪ]) ● папи́рус

P~ became the original writing material for Christian purposes. — Первые христиане писали на папирусе.

From the Hellenistic period thousands of papiri have survived. — Сохранились тысячи папирусов [рукописей на папирусе] эллинистического периода.

parable [ˈpærəbᵊl] *n* ● при́тча

o иносказа́ние, анало́гия, аллего́рия; приме́р

Learn a ~ of the fig tree. (Мф 24:32) — *синод.* Возьмите подобие от смоковницы. ‖ *PadB.* Научитесь от смоковницы. ‖ *Кул.* Пусть вас научит смоковница.

◊ **to speak a ~** — рассказа́ть [*устар.* сказа́ть] при́тчу

to present [to put forth] a ~ (*un*)*to smb.* — предложи́ть *кому-л.* при́тчу

to speak in [by] ~s — говори́ть при́тчами, говори́ть в при́тчах, расска́зывать при́тчи; ≈ проповедовать при́тчами (Мк 4:33), поуча́ть при́тчами (Мф 3:13)
to teach in ~s — учи́ть [поучать] при́тчами
to declare [explain] a ~ — изъясни́ть [объясни́ть, истолкова́ть, растолкова́ть] при́тчу, объясни́ть смысл при́тчи
the ~ is this ... — вот что зна́чит э́та при́тча ...
⇨ the ~ of the bridegroom's guests, of the talents, of tares among the wheat, of the tower, of the watchful porter

parachurch, para-church [ˈpærətʃə:<r>tʃ] *adj* ● межцерко́вный
○ объединённый, совме́стный
◊ **~ body, ~ agency, ~ organisation** — межцерко́вная организа́ция [гру́ппа, объедине́ние]
~ activities, ~ ministries — совме́стная де́ятельность церквей, совме́стное служе́ние; ≈ совме́стная инициати́ва, прое́кт

Paraclete [ˈpærəkli:t] *n греч.* ● Засту́пник, Паракле́т
○ Уте́ши́тель, Свято́й Дух

Paradise, paradise [ˈpærədaɪs] *n* ● **1.** рай
○ Эде́м, Эде́мский сад; *ср.* **Eden**
○ небеса́; ‹ра́йское› блаже́нство; *ср.* **Heaven**
● **2.** p~ **a.** *устар.* — монасты́рский сад
● **b.** па́перть
≡ parvis
↯ paradisal, paradisaic(al), paradisiac(al) *adj*

paragraph [ˈpærəgrɑ:f, *амер.* -græf] *n* ● абза́ц; ⚠ *непр.* пара́граф

Paralipomenon [ˌpærəlaɪˈpɔmənən] *n греч.* (‘о прошедшем’; *pl* **-na**) ● Паралипоме́нон; *ср.* **Chronicles**

paralysed [ˈpærəlaɪzd], **paralytic** *adj*, *n* ● парализо́ванный, *библ.* расслабленный
○ парали́чный, в параличе́, разби́т(ый) параличо́м; ⚠ *нежел.* парали́тик
◊ **Sunday of the Paralytic** ‹**Paralysed Man**› *прав.* — Неде́ля о расслабленном • *третье воскресенье после Пасхи*

paraphrase [ˈpærəfreɪz] ● **1.** *n* переска́з; парафра́за
The ‘Living Bible’ is a ~ rather than a translation. — «Живая Библия» – не перевод, а пересказ (⚠ *непр.* парафраз) Писания.
● **2.** *v* — переска́зывать; парафрази́ровать

parchment [ˈpɑ:<r>tʃmənt] *n* ● перга́мент, перга́мен • *тонкая выделанная кожа как материал для письма*; перга́мен(т)ная ру́копись

pardon [ˈpɑ:<r>dᵊn] ● **I.** *n* — **1.** проще́ние
○ отпуще́ние, оставле́ние грехо́в; поми́лование; проща́ть; отпуска́ть грехи́
◊ **~ of sins** — проще́ние [*прав.* оставле́ние] грехо́в; отпуще́ние грехо́в
● **2.** извине́ние
● **3.** *юр.* поми́лование; амни́стия
● **4.** *ист. кат.* индульге́нция
≡ forgiveness, remission, absolution, indulgence
● **II.** *v* — проща́ть ‹*кому-л.*› *что-л.*, *кого-л.* (⚠ *нежел. за что-л.*)
P~ our iniquity and our sin. (Исх 34:9) – Прости беззакония наши и грехи наши.
Return ... to our God, for he will abundantly ~. (Ис 55:7) — Да обратится ... к Богу нашему, ибо Он многомилостив.
○ отпуска́ть [*прав.* оставля́ть] *кому-л.* грехи́; *прав.* поми́ловать *кого-л.*
≡ forgive, remit

parish [ˈpærɪʃ] *n* ● **a.** ‹церко́вный› прихо́д; *собират.* — прихожа́не
Не путать с *perish*!
○ *attr.* — прихо́дский [*просторeч.* приходско́й]; *ср.* **parochial**
◊ **~ church** — прихо́дская це́рковь
~ priest [minister] — прихо́дский свяще́нник, настоя́тель прихо́да
P~ **Council** — прихо́дский сове́т
~ clerk — секрета́рь прихо́да; *приходский служитель, ведущий церковные книги*
~ register, parish-register — прихо́дская метри́ческая кни́га
~ annual general meeting — годи́чное общеприхо́дское собра́ние
~-relief — посо́бие по бе́дности (*получаемое в приходе*)
to go [to be] on the ~ — получа́ть посо́бие по бе́дности
● **b.** *амер.* — о́круг (*административная единица*)

parishioner [pəˈrɪʃᵊnə<r>] *n* ● прихожа́нин (*ж* прихожа́нка)
○ миря́нин; жи́тель прихо́да

parochial [pəˈrəʊkɪəl] *adj* ● прихо́дский; ⚠ *просторeч.* приходско́й
○ у́зкий, ограни́ченный (*об интересах и т. п.*); ме́стный
◊ **~ school** — (церковно)прихо́дская шко́ла
P~ **Church Council** — прихо́дский сове́т
↯ parochialism *n*

Parousia [pæˈru:zɪə] *n греч.* (‘пришествие’) ● Второ́е прише́ствие (*Христа*), Парусия
≡ (Second) Advent, Second Coming

parson [ˈpɑ:<r>sᵊn] *n* ● **a.** *англик., преим. ист.* — настоя́тель прихо́да, держа́тель бенефи́ция (*постоянный или временный, ср.* **incumbent, priest-in-charge**)
○ прихо́дский свяще́нник, вика́рий
● **b.** *англик., прот.* — па́стор; (*любое*) духо́вное лицо́
○ пропове́дник; служи́тель це́ркви; *ср.* **minister**
↯ parsonic(al) *adj*

parsonage [ˈpɑ:<r>sᵊnɪdʒ] *n* ● **a.** дом прихо́дского свяще́нника; прицерко́вный до́мик
◊ **Diocesan Parsonages Board** *англик.* — *епархиальный орган, ведающий содержанием жилья, предоставляемого настоятелям в приходах*
● **b.** *англик.* — *бенефиций приходского священника*
○ па́сторство; пастора́т

part [pɑ:<r>t] ● **1.** <составна́я> часть, части́ца

○ член, представи́тель, учáстник; учáствовать, принима́ть учáстие, представля́ть; принадлежáть, относи́ться, приобща́ться *к чему-л.*; входи́ть, присоедини́ться, вливаться *во что-л.*

Some 150 churches in the Moscow region and 3,000 churches from throughout all of the CIS republics invited Dr. Graham to be ~ of 'Vozrozhdeniye'92'. — Около 150 церквей Москвы и Московской области и 3 тысячи – по всей стране пригласили д-ра Грэма принять участие в «Возрождении-92».

Receive Christ today and become a ~ of His church. — Уверуйте во Христа и влейтесь в Церковь Его.

○ аспéкт, сторонá, свóйство, при́знак; состоять *из чего-л., в чём-л.*; выделять(ся); *может переводиться конкретнее*

Do you remember those three ~s of your life which were involved in conversion, repentance and faith? — Помните три аспекта личности, которые участвовали в обращении, покаянии и уверовании?

By heart Jesus means that ~ of ourselves where all our deepest loves and loathings are concentrated. — Сердцем Христос называет самую заветную и сокровенную грань нашего «я».

There are four ~s to recognizing an effective walk along God's pathway. — Есть четыре способа убедиться, что твёрдо идёшь по Божьему пути.

They too should engage in constant self-examination to evaluate their effectiveness as ~ of the Church's mission. — Им тоже надо почаще проверять, есть ли плоды на их участке миссии.

◊ **a ~ of the body** — óрган, член тéла, часть тéла

The church is the body of Christ, every individual in the church is a ~ of that body and Christ is the Head. — Церковь — тело Христово, мы – члены этого тела, а Христос – глава.

● **2.** *v* — расставáться, уезжáть, оставля́ть; разделя́ть

◊ **till death do us ~ ...** — докóле смерть не разлучи́т ... (*на венчании*)

to ~ ways *with smth.* — остáвить, бро́сить *что-л.*

Parthian [ˈpɑ:<r>θiən] *n, adj* ● *ист.* парфя́нин (*мн* парфя́не); парфя́нский

partiality [ˌpɑ:<r>ʃiˈælətɪ] *n* ● пристрáстие (1 Тим 5:21), прúстрастность

◊ **without ~** (Иак 3:17) — беспристрáстный

God is not one to show ~ (NASB) ‖ God shows no ~ (NKJV Деян 10:34) — Бог нелицеприятен.

particular [pəˈtɪkjulə, *амер.* pərˈtɪkjələr] *adj* ● осóбый, отдéльный

◊ **~ church** — помéстная цéрковь; *кат.* отдéльная цéрковь (≡ local church)

Епархия (диоцез) или приравненное к ней образование: прелатура, аббатство, викариат и т. п.

⇨ **P~ Baptists**

parvis [ˈpɑ:<r>vɪs] *n* ● пáперть, • *внешний притвор, преддверие церкви*; *ср.* porch, Paradise

Pasch [ˈpæsk] *n устар., диал.* ● **1.** = Passover 1.

● **2.** = Easter

paschal [ˈpæskəl] ● **I.** *adj* — пасхáльный:

● **1.** *прилагательное к* Easter

◊ **~ cycle** — пасхáльный цикл

~ letter *ист.* — *послание архиерея, оповещающее о дате празднования Пасхи (в ранней церкви)*

~ candle *кат.* — пасхáльная свечá • *большая свеча около алтаря, благославляемая и зажигаемая на пасхальной вечерне*; *ср.* Light Service

● **2.** *прилагательное к* Passover

● **II.** *n* — **1.** *полн.* **~ candle** *кат.* — пасхáльная свечá

● **2.** прáздновaние <евре́йской> пáсхи; пасхáльный у́жин; пасхáльный áгнец; *ср.* Passover, lamb

⇨ **~ lamb, vigil**

Pasch-egg [ˈpæskeg] *n диал.* = Easter egg

passage [ˈpæsɪdʒ] *n* ● отры́вок; ⚠ *непр.* пассáж

○ цитáта, стихи́, мéсто (*из Библии и т. п.*)

≡ portion; <some> Scripture

passion [ˈpæʃ ən] *n* ● **1.** *for smth.* — страсть, стрáстное увлечéние *чем-л.*

○ стрáстность, пыл, горéние

◊ **indulgence of the ~s** — потакáние страстя́м

His passion and intellect are undiminished by the passage of the years. — Разум его и пыл не поддались течению лет.

"P~ for Souls" (*назв. проповеди*) — «Неравнодýшие»

● **2.** *устар.* — страдáние

◊ **~-bearer, ~ bearer** — страстотéрпец • *мученик, особ. принявший мученическую кончину от своих единоверцев*

● **3. the P~ <of our Lord>, the Passions,** *полн.* **the Holy P~** — Стрáсти Госпóдни • *страдания Иисуса на кресте (тж. перед распятием); рассказ о них в Евангелии*

○ Крéстные мýки, Страдáния Христóвы

He shewed himself alive after his ~. (Деян 1:3) — Явил Себя живым по страдании Своём.

◊ **P~ according to St. Matthew** — Стрáсти по Матфéю

◊ **P~ Sunday a)** *пятое воскресенье Великого поста, предпоследнее воскресенье перед Пасхой* (≡ Judica Sunday, Care Sunday); **b)** *последнее воскресенье перед Пасхой*, Вéрбное воскресéнье (≡ Palm Sunday)

P~ Week — a) *предпоследняя неделя великого поста*; *ср.* Passion-tide; **b)** Страстна́я недéля • *последняя неделя Великого поста* (≡ Holy Week)

passionate [ˈpæʃənət] *adj* ● стрáстный; подвéрженный страстя́м

Passion(-)tide [ˈpæʃntaɪd] *n* ● *пятая и шестая недели великого поста, последние две недели перед Пасхой*

Passover [ˈpɑ:sˌoʊvə, *амер.* ˈpæsˌoʊvər] *n* ● **1.** <евре́йская> Пáсха; *ср.* Easter

◊ **to keep the <Lord's> ~** — *библ.* совершáть Пáсху <Госпóдню>

● **2.** *тж.* **p~** — пасхáльный áгнец, *библ.* пáсха (*тж. о Христе, см.* 1 Кор 5:7); *ср.* lamb

pastor [ˈpɑ:stə, *амер.* ˈpæstər] ● **I.** *n* — **1.** пáстырь (*духовный наставник*); *ср.* shepherd

And He gave some, apostles; ... and some, ~s and teachers (Эф 4:11) — И Он поставил одних апостолами, ... иных пастырями и учителями.

○ духóвный отéц, <духóвный> учúтель

● **2.** *прот.* — пáстор; пресвúтер

Российским евангельским верующим привычнее слово *пресви́тер*; поэтому англ. *pastor* часто переводят *пресви́тер*, а не *па́стор*. Это допустимо.

⇨ local, youth ~

● **II.** *v устар.* — быть па́стырем

↳ **pastorage** *n*

pastoral [ˈpɑːstᵊrᵊl, *амер.* ˈpæstᵊrᵊl] ● **I.** *adj* — па́стырский; па́сторский; пасту́шеский

◊ **~ care** — па́стырское попече́ние; ≈ па́стырское служе́ние; душепопечи́тельство

the 'P~ Care' by St. Gregory the Great — «Па́стырское пра́вило» св. Григо́рия Вели́кого; *ср.* Gregory the Great

~ responsibility — па́стырские обя́занности

⇨ ~ theology

● **II.** *n* — **1.** па́стырское посла́ние:

● **a.** *полн.* **~ letter, ~ address** — *обращение архиерея к своей епархии*

● **b. the** Pastorals, **~ epistles** — *обобщённое назв.* 1, 2 Тим. *и* Тит.

● **2.** *трактат об обязанностях пастыря*

● **3.** *полн.* **~ staff** – ‹епи́скопский› по́сох, жезл; ⚠ *нежел.* пастора́л

≡ crosier

pastorate [ˈpɑːstᵊrᵊt], **pastorship** [ˈpɑːstəʃɪp, *амер.* ˈpæstᵊrʃɪp] *n* ● пастора́т; до́лжность па́стора; *собират.* — па́сторы

pasture [ˈpɑːstʃə, *амер.* ˈpæstʃᵊr] *n* ● па́стбище; *библ.* па́жить (Ин 10:9)

fat ~ — тучная [обильная, злачная] пажить

We are ... the sheep [the flock] of his ~. (Ps 100/Пс 99:3, *ср.* Ps 79/Пс 78:13) — Мы ... овцы паствы Его [Его пажити овцы].

◊ **~s of Heaven** — ра́йские ку́щи

paten [ˈpætᵊn], **patin, patine** *n* ● ди́скос, *кат.* *пате́на

pater [ˈpætə, *амер.* ˈpɑːtᵊr] *n лат.* (‘Отец’) *кат.* ● «О́тче наш», молитва Госпо́дня; *ср.* paternoster

paternoster [ˌpætəˈnɔstə, *амер.* ˌpɑːtᵊrˈnɔstᵊr] *n лат. кат.* ● **1a.** *тж.* **Paternoster, Pater Noster** — «О́тче наш», моли́тва Госпо́дня (Мф 6:9–13); чте́ние «О́тче наш» (*преим. на латыни*)

≡ the Lord's *Prayer

● **b.** *перен.* — заклина́ние

● **2a.** *камень чёток (обычно крупнее других), соответствующий молитве Господней*

● **b.** чётки

patience [ˈpeɪʃᵊns] *n* ● терпе́ние

◊ **the ~ of Job** — терпе́ние Ио́ва; ≈ а́нгельское терпе́ние

patin, patine *n* = paten

patriarch [ˈpeɪtrɪɑːk] *n* ● патриа́рх

● **a.** родонача́льник, праоте́ц (Деян 2:29), прароди́тель; *ср.* matriarch

● **b.** P~ — патриа́рх • *титул глав многих православных и некот. др. церквей*

◊ **P~ of Moscow and All Russia** — Патриа́рх Моско́вский и всея́ Руси́ • *титул главы Русской Православной церкви*

P~ of the West — Патриа́рх За́пада • *один из титулов папы Римского*

⇨ the Testaments of Twelve Patriarchs; Ecumenical P~; P~ of Antioch, of Babylon of Chaldees; Catholicos and P~ of the East; Catholicos-P~ of Georgia

patriarchal [ˌpeɪtrɪˈɑːkᵊl] *adj* ● **1.** патриа́рший; *относящийся к патриархии*

◊ **Russian Orthodox P~ Church in Great Britain and Ireland** — Ру́сская Правосла́вная це́рковь (Моско́вский патриарха́т) в Великобрита́нии и Ирла́ндии

● **2.** патриархáльный; почтéнный

patriarchate [ˈpeɪtrɪɑːkət], **patriarchy** [ˈpeɪrtɪɑːkɪ] *n* ● патриархи́я, патриархáт; патриа́ршество; резиде́нция патриа́рха

patristic [pəˈtrɪstɪk] *adj* ● святоотéческий, *принадлежащий отцам Церкви*; патристи́ческий, *относящийся к отцам Церкви или к их трудам*

◊ **~ literature** — святоотéческая литерату́ра

~ theology — патристи́ческое богосло́вие

patristics [pəˈtrɪstɪks], **patrology** [pəˈtrɔlədʒɪ] *n* ● патри́стика, патроло́гия

patron [ˈpeɪtrᵊn] *n* ● **a.** патро́н, •попечи́тель (*бенефиция*)

Лицо, пользующееся правом представлять кандидата к назначению на церк. должность; *ср.* advowson.

🔔 ● **b.** ‹святóй› покрови́тель; ⚠ *нежел.* патрóн

○ *чей-л.* ‹национáльный *и т. п.*› святóй, засту́пник

The Spanish consider James as their ~ saint. — Испанцы считают Иакова ‹своим› национальным святым [небесным покровителем].

◊ **~ Saint of the temple** — святóй покрови́тель хра́ма, святóй, котóрому посвящён [в честь котóрого освящён] храм, хра́мовый святóй

~ Saint's day — престóльный [хра́мовый] пра́здник

patronage [ˈpætrᵊnɪdʒ] *n* ● патронáт • *право представлять кандидатов на церк. должность; система замещения церк. должностей по представлению «попечителей»; см.* advowson

patronal [pəˈtrəʊnᵊl, *амер.* ˈpeɪtrᵊnᵊl] *adj*: **~ festival, ~ feast** — престóльный [хра́мовый] пра́здник, день св. покрови́теля (*храма*)

🔔 **patroness** [ˌpeɪtrəˈnes, *амер.* ˈpeɪtrᵊnəs] *n* ● ‹святáя› покрови́тельница; ⚠ *непр.* патронéсса

Margaret is regarded by many as the ~ of Scotland, along with its recognized patron, Saint Andrew. — Маргариту часто называют национальной святой Шотландии – наряду с «официальным» покровителем страны, св. Андреем.

patter [ˈpætə, *амер.* ˈpætᵊr] *v* ● *механически, скороговоркой повторять молитвы*; тарато́рить

Образовано от слова paternoster.

Paul [pɔːl] ● Па́вел; *совр.* Пол, Поль, Па́уль *м*

◊ **St. ~** — ‹св.› апóстол Па́вел, ⚠ *редко* св. Па́вел

~ of Samosata — Па́вел из Самоса́ты, Па́вел Самоса́тский • *антиохийский епископ III в., низложенный за монархианские взгляды; ср.* Paulianist

Missionary Society of St. ~ the Apostle *см.* Paulists

⇨ Vincent de ~

Paulianist [ˈpɔːlɪənɪst] *n ист.* ● *последователь Павла из Самосаты (не путать с павликианами!)*

Paulician [pɔːˈlɪʃɪən] *n, adj ист.* ● павликиа́нин; павликиа́нский

Paulicianism [pɔːˈlɪʃɪənɪzᵊm] *n ист.* ● павликиа́нство, павликиа́нская е́ресь

Дуалистич. ересь VII–XIII вв., в Армении и вост. части Византийской империи, осн. Константином из Сирии. Считали себя последователями ап. Павла. Верили, что благой Бог, сотворивший духа чистого, открылся в христианстве, а Демиург, сотворивший видимый мир — в иудаизме и язычестве. Стремились воссоздать апостольскую Церковь, отвергали Ветхий Завет, обряды и иерархию.

Manichean doctrines continued to have supporters, under their new name of ~, till a very late period. — ≈ И несколько веков спустя манихейские воззрения всё ещё исповедовались павликианами.

Pauline [ˈpɔːlaɪn] *adj* ● *относящийся к апостолу Павлу, его учению или посланиям*, па́влов; *ср.* Johannine, Lukan, Markan

The Gospel according to St. Luke shows ~ influences. — В Евангелии от Луки заметно влияние ‹идей› апостола Павла.

The Pastorals are often considered non-~. — Принадлежность «пастырских» посланий Павлу нередко ставится под сомнение.

Calvinist doctrine lies within the ~ and Augustinian theological tradition. — Учение Кальви́на лежит в русле богословской традиции, идущей от Павла и Августина.

◊ **~ epistles** — посла́ния ‹ап.› Па́вла

Ephesians is probably the most profound of the ~ epistles. — Послание к ефесянам – возможно, самое глубокое из Павловых посланий.

P~ Privilege *кат.* — *право крестившегося расторгнуть брак с некрещённым супругом; см. тж.* Privilege of the Faith

~ Chapel — капе́лла Паоли́на (*в Ватикане*)

Paulists [ˈpɔːlɪst] *n pl кат.* ● **1.** *тж.* **Paulist Fathers** — павли́сты, свяще́нники-миссионе́ры св. апо́стола Па́вла

Общество (конгрегация) священников-миссионеров св. апостола Павла (Missionary Society of St. Paul the Apostle) осн. в Нью-Йорке в 1858 Исааком Геккером (Hecker) для распространения католицизма в Америке.

● **2.** *назв. иезуитов в Индии (по монастырю св. Павла в Гоа)*

peace [piːs] *n* ● мир; поко́й

○ примире́ние

Go in ~. (Мк 5:34) — Иди с миром.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word. (Лк 2:29) — Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром.

P~ be to this house. (Лк 10:5) — Мир дому сему.

P~ be unto you [with you]. (Ин 20:21) — Мир вам.

◊ **to preach ~** (Деян 10:36) — благовествова́ть [проповедовать, возвеща́ть] мир

«How to find ~ with God» tract — брошю́ра «Как обрести́ мир с Бо́гом» (*ср.* Рим 5:1)

~ of God — мир от Бо́га, мир Бо́жий

to hold [to keep] one's ~ (Мф 20:31) *устар.* — молча́ть; соблюда́ть споко́йствие

⇨ Augsburg ~; ~ offering

peacemaker [ˈpiːsˌmeɪkə, *амер.* ˈpiːsˌmeɪkᵊr] *n* ● миротво́рец (Мф 5:9)

○ приноси́ть мир, добива́ться ми́ра

peal [piːl] *n* ● **a.** ‹колоко́льный› звон

○ (пере)звон колоколо́в; трезво́н; колокола́, зво́ны; бла́говест; наба́т

≡ (bell-)ringing, chimes

● **b.** *полн.* **~ of bells** — набо́р колоколо́в; *ср.* chimes, carillon

○ колокола́, звон

≡ set of bells, ring

◊ **to ring a full ~** — звони́ть во все колокола́

peculiar [pɪˈkjuːlɪə, *амер.* pɪˈkjuːlɪᵊr] ● **I.** *adj* — осо́бенный, осо́бый, своеобра́зный, необы́чный; со́бственный

○ и́збранный, свято́й

◊ **~ people** ‹**unto the Lord**› — со́бственный наро́д ‹Го́спода› (Втор 14:2), наро́д осо́бенный (Тит 2:14); ≈ наро́д свято́й (1 Пет 2:9), наро́д Бо́жий (≡ choosen people)

P~ People, Plumstead Peculiars — «Осо́бенный наро́д» • *прот. секта, осн. в 1838 в Лондоне, не имеет духовенства, отвергает медицину, полагаясь на силу молитвы*

● **2.: ~ jurisdiction [authority]** *англик.* — осо́бая юрисди́кция • *юрисдикция архиепископа, епископа др. епархии и т. п. над приходом, который таким образом исключается из местной епархии*

● **II.** *n англик.* — **1.** осо́бая це́рковь, осо́бый прихо́д • *приход, не подчиняющийся епископу местной епархии*

◊ **Royal P~** *англик.* — осо́бая королевская це́рковь • *храм, подчиняющийся непосредственно монарху; в наст. время такой статус имеют* Westminster Abbey *и* St. George's Chapel *в Виндзоре*

Court of ~s — *отделение Церковного апелляционного суда* (Court of Arches), *ведавшее особыми приходами архиепископа Кентерберийского (упразднено в сер. XIX в. вместе с особым статусом большинства таких приходов)*

● **2.** *член секты* Peculiar People

Pelagian [pɪˈleɪdʒɪən] *n, adj* ● пелагиа́нин; пелагиа́нский

Pelagianism *n* ● пелагиа́нство; ⚠ *непр.* пелагиани́зм

Учение брит. монаха Пелагия (Моргана), отрицавшего Божеств. предопределение и утверждавшего свободу воли и возможность спасения делами. Вызвало резкую критику бл. Августина (Augustine), Осуждено папой Иннокентием I в 417, но в смягчённой форме («семипелагианство») получило широкое распространение; протестанты нередко обвиняли в пелагианстве Кат. церковь.

penal [ˈpiːnᵊl] *adj* ● **a.** *связанный с наказанием*; ‹назначáемый› в наказáние

Satisfaction is the performance by a penitent of the ~ and meritorious acts enjoined by his confessor. — Искупление состоит в исполнении кающимся назначенных ему в наказание исповедником благочестивых трудов.

● **b.** *юр.* уголóвный

◊ **P~ Laws** ‹**in matters ecclesiatical**› *брит. ист.* — *законы против католиков и нонконформистов*

P~ Code *ирландск. ист.* — *законодательство против католиков в XVII—XVIII вв.*

penalty [ˈpenᵊlti] *n* ● наказáние *за что-л.*

He was perfect God who became a man to take away the ~ of sin which had ruined human society. — Он, совершенный Бог, стал человеком, чтобы снять наказание за грех, разъедающий человеческое общество.

○ воздаáние, возмéздие, кáра, расплáта; приговóр; бремя, тяжесть, цена́

Sin brings down on us the ~ of death -- eternal separation from God. — Грех влечет смертный приговор: на вечное отдаление от Бога.

When Jesus died so painfully of the cross, he took the punishment and paid the ~ for our sins. — Приняв мучительную смерть на кресте, Христос понёс наказание и жизнью Своей заплатил за наши грехи.

All men are under the ~ of sin. — Все ‹люди› живут под бременем греха.

≡ **censure, discipline, punishment**

◊ **to remove the ~** ‹**for** *smb.'s* **sin**› — помúловать

penance [ˈpenəns] *n* ● покаáние, епитимья́; раскáяние; искупле́ние

◊ **the Sacrament of ~** — тáинство покаáния

In the Roman and Greek Churches, the ~ is reckoned as one of the seven sacraments, and as including contrition, confession, satisfaction, and absolution. — В Католической и Православной церквах покаяние считается одним из семи таинств, оно предполагает раскаяние, исповедь, искупление и отпущение грехов.

a term of ~ — срок покаáния; епитимья́

to impose ~ ‹**on a sinner**› — налагáть епитимью́

to do *smth.* **as a ~ for sins** — дéлать *что-л.* во искупле́ние грехóв

pence [pens] *n*, *pl от* **penny**

penetrate [ˈpenətreɪt] *v* ● проникáть распространя́ться; *into smth.* — постигáть//понимáть (смысл) *чего-л.*

◊ **to ~** *smb.* **with the Gospel** — доноси́ть Благýю [Рáдостную] весть *до кого-л.*; ≈ проповéдовать Евáнгелие *кому-л.*, *среди кого-л.*; расскáзывать о Бóге *кому-л.*

to be ~d with the Gospel — услы́шать Благýю Весть; ≈ узнáть о Бóге

penitence [ˈpenɪtᵊns] *n* ● **a.** раскáяние, сожале́ние

≡ **contrition, sorrow** ‹**for sin**›

◊ **Mary Magdalene in P~** *икон.* — Кáющаяся Мариа́м Магдали́на

● **b.** *устар.* — покаáние, епитимья́

penitent [ˈpenɪtᵊnt] *n*, *adj* ● раскáивающийся, кáющийся; раскáявшийся; находя́щийся под епитимьёй

⇨ **~ thief**

penitent-form [ˈpenɪtᵊntfɔː˂r˃m] *n* ● *скамья для совершающих покаяние*

≡ **stool of repentance**

penitential [ˌpenɪˈtenʃᵊl] ● **1.** *adj* — искупи́тельный; покаáнный

◊ **~ canon** — покаáнный канóн

~ Psalms *кат., англик.* — «покаáнные» псалмы́

Псалмы 6, 32 (в рус. Библии 31), 38 (37), 51 (50), 102 (101), 130 (129), 143 (142), читаемые на богослужении в Пепельную среду (**Ash Wednesday**).

⇨ **~ garb**

● **2.** *n* — кáющийся ‹грéшник›

penny [ˈpenɪ] *n* (*pl* **pennies, pence**) ● грош; пéнни, пенс

В англ. Библиях это слово может обозначать различные римские и др. монеты; их соответствующие названия приходится «восстанавливать» по синодальному переводу. Иногда допустимо перевести *грош, мелкая монета, (медная) монетка* и т. п.

And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a ~ [NIV: denarius]. (Мф 20:9) — И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

Are not two sparrows sold for a ~ [KJV: farthing]? (NIV Мф 10:29) — Не две ли малые птицы продаются за ассарий?

I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last ~ [KJV: farthing]. (NIV Мф 5:26) — Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта. ‖ *Куз.* ... до последнего гроша.

I tell you, you will not get out until you have paid the last ~ [KJV: mite]. (NIV Лк 12:59) — Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

⇨ **Peter's ~, Peter-~**

Pentateuch [ˈpentətjuːk, *амер.* ˈpentətuːk] *n* ● Пятикни́жие ‹Моисéево›; *иуд.* Тóра

Pentecost [ˈpentɪkɔst, *амер.* ˈpentɪkɔːst] *n* (*греч.* 'пятьдесят') ● **1.** Пятидеся́тница

○ *прав.* Тро́ицын день, Тро́ица, Сошéствие Ду́ха Свято́го, недéля св. Пятидеся́тницы, св. Пентикóстия

Праздник в память о сошествии Духа Святого на апостолов в день иудейского праздника пятидесятницы (*ср.* Деян 2:1–4), 7-е воскресенье (50-й день) после Пасхи. У православных *пятидесятницей* называется тж. период от Пасхи до недели всех святых (следующего воскресенья после дня Пятидесятницы), *ср.* **Pentecostarion**. Католики и англикане отмечают праздник Троицы в следующее воскресенье после Пятидесятницы, *ср.* **Trinity**.

≡ *зап.* **Whitsunday**

● **2.** *иуд.* = **Shabuoth**

Pentecostal [ˌpentɪˈkɔstᵊl, *амер.* ˌpentɪˈkɔːstᵊl] ● **1.** *n*, *adj* – пятидеся́тник; пятидеся́тнический

○ харизмати́ческий; харизмáт; *ср.* **charismatic**; ⚠ *непр.* пентекóстал

◊ **~ churches** — пятидеся́тнические це́ркви

● **2.** *adj* — пятидеся́тничный, *относящийся к Пятидесятнице*

◊ **~ gifts** — дары́ Пятидеся́тницы

● **3.** **~s** *n pl ист. брит.* — *пожертвования в пользу приходского священника, собираемые во время празднования Пятидесятницы* (≡ Whitsun farthings)

Pentecostalism [ˌpentɪˈkɔstᵊlɪzᵊm, *амер.* ˌpentɪˈkɔːstᵊlɪzᵊm] *n* ● пятидеся́тничество

Pentecostarion [ˌpentəkɔˈsteəriːˌɔn, *амер.* ˌpendiːkɔːsˈtɑːriːɔːn] *n греч.* (*pl* **-ria**) *прав.* ● **a.** пятидеся́тница ◆ *период от Пасхи до недели всех святых; см.* Pentecost

● **b.** Цветна́я Трио́дь, пентикоста́рий ◆ *богослужебная книга, содержащая молитвословия на этот период*

people [ˈpiːpᵊl] *n* ● **a.** лю́ди

○ *может переводиться конкретнее*

We call on all Christian ~ to be diligent in their prayers for the renewal of the church. — Мы призываем всех верующих усердно молиться за обновление Церкви.

God illumines the minds of His ~ in every culture — В каждую эпоху и в каждой стране Бог просвещает избранных Своих.

◊ **the priest and his ~** — свяще́нник и па́ства [моля́щиеся, прихожа́не]

many ~ — мно́гие; ≈ мно́гие из нас, нема́ло люде́й; мно́го наро́ду; нере́дко

some ~ — не́которые, ины́е, кое-кто́; ≈ иногда́, кто́-либо

Не путать с *some peoples — некоторые народы*!

● **b.** наро́д

◊ **the ~ of God** (1 Пет 2:10) — наро́д Бо́жий

⇨ **chosen, Jesus, peculiar ~; ~ group**

perdition [pəˈdɪʃᵊn, *амер.* pᵊrˈdɪʃᵊn] *n* ● ги́бель, поги́бель (Флп 1:28)

○ ве́чные му́ки; ад

perfect ● **1.** *n* [ˈpəːfɪkt] — соверше́нный, безупре́чный, идеа́льный; по́лный, абсолю́тный; дости́гший соверше́нства

You are to be ~, as your heavenly Father is ~. (Мф 5:48) — Будьте совершенны, как соверше́нен [*синод. устар.* соверше́н] Отец ваш Небесный.

God is too ~ to ignore our wrongdoing — Бог совершен(ен), и поэтому не может оставить безнаказанным творимое нами зло.

○ без изъя́на; по́лностью; до конца́

≡ **complete, effective, adequate**

◊ **~ man** — соверше́нный челове́к, *библ.* муж соверше́нный (Эф 4:13); ≈ без греха́; дости́чь соверше́нства

~ [complete] in Christ (Кол 1:28) — соверше́нный во Христе́

~ knowledge — то́чное зна́ние, то́чные све́дения

● **2.** *v* [pəˈfekt, *амер.* pᵊrˈfekt] — соверше́нствовать; завершáть, зака́нчивать, выполня́ть

Christ will ~ His work in our lives. (*ср.* Флп 1:6) — Христос, начавший в нас доброе дело, доведёт его до конца.

pericope [pəˈrɪkəpɪ] *n греч.* (‘отрезок’; *pl тж.* **-pae** [-ˌpiː]) ● **a.** отры́вок, чте́ние ‹из Свяще́нного Писа́ния›; перико́п(а)

Деление священных книг на перикопы для чтения на богослужении существовало ещё в Ветхом Завете, *ср.* Деян 15:21. Перикопы незначительно превосходили по объёму стихи, на к-рые главы книг Библии были разделены в позднейшее время

≡ **lesson, lection, reading**

● **b.** перико́па ◆ *в библеистике — единый повествовательный эпизод в Евангелиях и т. п.*

perish [ˈperɪʃ] *v* ● ги́бнуть, погиба́ть; умира́ть

Не путать с *parish*!

All those who take up the sword shall ~ by the sword. (Мф 26:52) — Все, взявшие меч, от меча погибнут.

... that whosoever would believe in Him would not ~ but have everlasting life. (Ин 3:16) — ... дабы всякий, верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

perishable [ˈperɪʃəbᵊl] *adj* ● тле́нный, бре́нный, непро́чный; преходя́щий

perpetual [pəˈrˈpetʃʊᵊl] *adj* ● постоя́нный; ве́чный

○ бесконе́чный, беспреста́нный; без конца́; всегда́, навсегда́, вове́ки

The perpetual virginity of Mary was first asserted in the apocryphal Book of James; it was accepted from the 5th cent. onwards. — Учение о том, что Мария всегда оставалась девой, впервые выдвинутое в апокрифической «Книге Иакова», с V в. получило широкое признание.

⇨ **~ adoration, curate, deacon, vows**

perplexed [pəˈplekst, pᵊrˈplekst] *adj* ● сби́тый с то́лку, недоумева́ющий; обременённый *чем-л.*

The city Shushan was ~. (Эсф 3:15) — Город Сузы был в смятении.

As they were much ~ thereabout... (Лк 24:4) — Когда же недоумевали они о сём ...

We are ~, but not in despair. (2 кор 4:8) — Мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся.

persecute [ˈpəːsɪkjuːt] *v* ● пресле́довать, подверга́ть гоне́ниям, *устар. и высок.* гнать

○ гони́тель, гоне́ния, гони́мый

Bless those who ~ you. (Рим 12:14) — Благословляйте гонителей ваших.

◊ **~** *smb.* **for religious beliefs** — пресле́довать [подверга́ть гоне́ниям] *кого-л.* за ве́ру [за религио́зные убежде́ния]

⇘ **persecutor** *n*

persecution [ˌpəːsɪˈkjuːʃᵊn] *n* ● *against smb.* — пресле́дования *кого-л.*, гоне́ния *на кого-л.*, *устар.* гоне́ние *на кого-л.*

○ пресле́довать, гони́мый

◊ **religious ~s** — гоне́ния за ве́ру, пресле́дования ве́рующих

~s of Christians — гоне́ния на христиа́н, пресле́дования христиа́н

a ~ arose — начали́сь гоне́ния

to raise ~ — нача́ть гоне́ния, *синод.* воздви́гнуть гоне́ние (Деян 13:50); ≈ подве́ргнуть пресле́дованиям

to bring the church under ~ — навлечь на церковь гонения

to suffer ~ — быть гонимым (2 Тим 3:12), подвергаться преследованиям [гонениям];

Why do I suffer ~? (Гал 5:11) — За что гонят меня?

to avoid ~ — избежать преследований [гонений]

perseverance [ˌpəːsɪˈvɪərᵊns, *амер.* ˌpəːrsəˈvɪrᵊns] *n* ● терпение, стойкость

○ неколебимость, упорство, неотступность, долготерпение, неутомимость, постоянство (Эф 6:18), твёрдость; настойчивый, неослабный, неослабевающий

The standard remedy prescribed against the spiritual weariness is ~ in prayer. — Обычное лекарство от духовной усталости — упорство в молитве [упорная, неутомимая молитва].

≡ **endurance, steadfastness, persistence**

◊ **~ of the saints** — неотступность святых • *термин реформатского богословия*

final ~ — ≈ <способность> претерпеть до конца (*ср.* Мф 10:22)

The Council of Trent taught that the grace of justification cannot be merited in the strict sense and that the same is true of final ~, which is a pure grace or gift. — Тридентский собор установил, что благодать оправдания нельзя в точном смысле слова заслужить, и что способность претерпеть до конца даётся также не по заслугам, а благодатно, в дар.

persevere [ˌpəː<r>sɪˈvɪə<r>] *v* ● не оставлять начатого (*несмотря на препятствия, трудности и т. п.*)

○ быть стойким [твёрдым] *в чём-л.*; <продолжать> добиваться *чего-л.*; <делать *что-л.*> упорно, настойчиво, терпеливо, стойко, с терпением

Watch your life and doctrine closely. P~ in them. (NIV 1 Тим 4:16) — Вникай в себя и в учение, занимайся сим постоянно.

Love ... always protects, always trusts, always hopes, always ~s. (NIV 1 кор 13:6) — Любовь ... всё покрывает, всему верит, всего надеется, всё переносит. ‖ *РадВ.* Любовь всегда готова оправдать и поверить, нет предела её надежде и стойкости.

○ выстоять; стоять, (пре)терпеть <до конца>; переносить, выдерживать *что-л.*

Blessed is the man who ~s under trial. (NIV Иак 1:12) — Блажен человек, который переносит искушение.

The Separate Baptists teach that the saints will ~ in grace. — «Баптистская Церковь Христова» учит, что святые [праведные] от благодати не отступят.

≡ **endure, stand firm, persist**

person [ˈpəː<r>sᵊn] *n* ● **a.** человек; личность, лицо; ⚠ *обыкн. непр.* персона

You can become a new ~ from whom sin has been washed away. — Можно стать новым человеком, отмытым от греха.

So the Good news focuses on the historic ~ of Jesus. — Поэтому в центре Благой вести – историческая личность Иисуса.

○ он, она, кто-либо <сам>, кто-то, собеседник; *может переводиться конкретнее или опускаться*

Remember, we are presenting the ~ of the Lord Jesus Christ and not a formula, an outline, or just a plan of salvation. — Помните, что мы открываем людям Самого Господа Иисуса Христа, а не формулу или рецепт спасения.

We long to see all lay and ordained ~s mobilized and trained for this task. — Мы хотим видеть всех – и служителей и рядовых членов Церкви – объединёнными и подготовленными для такой работы.

God loves an honest ~ and helps that ~ in his or her daily life. — Бог любит честных и помогает им во всём.

Conversion may follow a great crisis in a ~'s life. — Обращение может наступить в период страшного кризиса.

● **b.** лицо, ипостась (*Божества*)

◊ **the first ~ of the Trinity** — первое лицо Троицы; ≈ (Бог-)Отец

personal [ˈpəː<r>sᵊnᵊl] *adj* ● **a.** личный, индивидуальный

○ наедине, один на один, лицом к лицу, без посредников; прямой, непосредственный, *часто не должно переводиться*

◊ **to have ~ knowledge** *of smth.* — знать *что-л.* по своему личному опыту

your ~ Savio(u)r — твой Спаситель; ⚠ *непр.* личный Спаситель

~ relationship with God — непосредственное (⚠ *нежел.* личное) общение с Богом; ≈ общение с Богом наедине [один на один, лицом к лицу]

The Word speaks so ~ly to you in your devotion. — Когда читаешь Библию молитвенно, она обращается как будто прямо к тебе.

● **b.** персональный • *объединяющий кого-л. в соответствии с их личным статусом, независимо от территориальной принадлежности*

⇨ **~ follow-up, prelature**

↳ **personally** *adv*

perspective [pəˈspektɪv, *амер.* pᵊrˈspektɪv] *n* ● точка зрения, понимание; *редко* перспектива

○ аспект, подход, позиция, отношение, измерение *и т. п.*; представление, (*правильный*) взгляд <на вещи, на жизнь>; взгляды, идеи

The Revelation is often looked at from several different ~s. — Есть несколько различных подходов к изучению [толкованию] Апокалипсиса. ‖ ⚠ *непр.* Откровение часто рассматривается с разных перспектив.

This book is a small group Bible study guide that explores both theological and practical aspects of peacemaking from personal, national and international ~s. — В этом учебнике для библейских кружков вопросы миротворчества рассматриваются как в богословском, так и в практическом аспекте, в масштабе [с точки зрения] личности, страны, международного сообщества. ‖ ⚠ *непр.* ... с личных, национальных и международных перспектив.

The Reformed ~ spread rapidly to Germany, France (Huguenots), Holland, Hungary, Bohemia, and elsewhere on the Continent. — Идеи Реформации быстро распространились в Германии, Франции (гугеноты), Голландии, Венгрии, Чехии и других странах континентальной Европы.

○ понять смысл, суть, разобраться, представить себе; расставить по <своим> местам, разложить по полочкам, <увидеть> *чьими-л.* глазами, под *каким-л.* углом; <показать, понять> что к чему, кто есть кто *и т. п.*

Thank God for your ability to have the proper ~ in life. — Благодари Бога за то, что стал видеть всё в истинном свете.

God is the one unchangeable in a world of constant change. It is this fact that gives Isaiah focus and puts the rest of life into ~. — В зыбком и переменчивом мире неизменен только Бог. Вот что даёт Исайе ориентир и позволяет правильно оценить всё остальное.

Have the proper ~ of Christ's coming to reign. — Грядущее пришествие Христа-Царя надо правильно понимать.

○ *может не переводиться или переводиться конкретнее*

A strong eschatological ~ permeated the revival in 1901 in Topeka, Kansas. — Пробуждение 1901 года в Топеке (Канзас) было проникнуто духом эсхатологического ожидания.

In order for you to get a better ~ of the spiritual climate of the men in your group, ... — Чтобы определить уровень подготовленности и духовных интересов членов группы, ...

We will also provide you with some ~s designed to motivate you to continue on in the faith. — Мы дадим также кое-какие советы, которые помогут вам в духовном росте.

⇨ **from the °pew ~**

perversion [pə'vəːʃᵊn, pᵊr'vəːʃᵊn] *n* ● искаже́ние, извраще́ние, ло́жное толкова́ние

Pesach ['pesɑːkh, 'peɪsɑːkh] *n иуд.* = **Passover** 1.

Pet. *сокр., см.* **Peter**

Peter [piːtə‹r›] ● Пётр *м*

◊ **1 (2) ~,** *полн.* **the 1 (2) Epistle of ‹St.› ~,** *сокр.* **1 (2) Pet.** — 1 (2) ‹собо́рное› посла́ние ‹св. ап.› Петра́, *сокр.* 1 (2) Пет.

~'s pence, ~'s penny, ~-penny, ~'s farthings — «де́нга св. Петра́» (≡ Rome-Scot)

Налог в пользу Святого престола, собиравшийся в Англии ежегодно в день св. Петра (после 1534, когда он был отменён, – добровольные пожертвования католиков).

⇨ **~ Abelard; St. ~ Denying Christ; St. ~ in Chains; Chair of ~**

petition [pə'tɪʃᵊn] *n* ● *for smth.* — проше́ние, ходата́йство; мольба́; моли́тва *о чём-л.* (NASB Лк 1:13)

≡ **supplication**

Petrine ['piːtraɪn] *adj* ● *относящийся к апостолу Петру; ср.* **Johannine, Lukan, Markan, Pauline**

◊ **~ epistles** —› посла́ния ‹ап.› Петра́

~ ministry — *служение папы* Римского *в качестве наместника св. Петра*

P~ Privilege *см.* **Privilege of the Faith**

pew [pjuː] ● **1.** *n* — ‹церко́вная› скамья́

◊ **in a comfortable ~** — пасси́вно, безразли́чно, равноду́шно

● **2.** *adj перен.* — миря́нский; *ср.* **lay**

◊ **~ mentality** — психоло́гия просто́го ве́рующего, миря́нина

from the ~ perspective — с то́чки зре́ния миря́нина

Pharaoh ['feərou, *амер.* 'ferou] *n* ● фарао́н, царь

↻ **Pharaonic(al)** [ˌfeəreɪ'ɔnɪk] *adj*

Pharisaic(al) [ˌfærɪ'seɪɪk(əl)] *adj* ● фарисе́йский; ха́нжеский, лицеме́рный

↻ **Pharisaically** *adv*, **Pharisaicalness** *n*

Pharisaism ['færɪseɪɪzᵊm] *n* ● уче́ние фарисе́ев; фарисе́йство, лицеме́рие

Pharisee ['færɪsiː] *n* ● фарисе́й; ханжа́, лицеме́р

Phariseeism ['færɪsiːˌɪzəm] *n* ≈ **Pharisaism**

phelonion [fə'louniːən] *n прав. греч.* (*pl тж.* **phelonia** [-niːə]) ● фело́нь, ри́за; *см.* **chasuble**

Phil. *сокр., см.* **Philippians**

philanthropic [ˌfɪlən'θrəpɪk], **philanthropical** *adj* ● благотвори́тельный, богоуго́дный, филантропи́ческий

philantropy [fɪ'læntθrəpɪ] *n* ● благотвори́тельность, филантро́пия

Philem. *сокр., см.* **Philemon**

Philemon [fɪ'liːmən, *амер.* -mən] ● **a.** Филимо́н *м*

● **b.** *полн.* **the Epistle of Paul to ~,** *сокр.* **Philem., Phlm.** — Посла́ние ‹св. ап. Па́вла› к Филимо́ну, *сокр.* Флм. (⚠ *непр.* Фил.)

Philip ['fɪlɪp] ● Фили́пп *м*

◊ **~ the evangelist** (Деян 21:8) — Фили́пп-благове́стник

Philip. *сокр., см.* **Philippians**

Philippians [fɪ'lɪpɪənz] *n pl* ● **1.** филиппи́йцы, жи́тели Филиппи

● **2.** *полн.* **the Epistle of Paul to the Philippians,** *сокр.* **Philip., Phil.** — Посла́ние ‹св. ап. Па́вла› к филиппи́йцам, *сокр.* Флп. (⚠ *непр.* Фил.)

Philippist *n ист.* ● *последователь Филиппа Меланхтона*

○ ***«филиппи́ст»,** адиафори́ст; уме́ренный лютера́нин

↻ **Philippism** *n*

Philistine ['fɪlɪstaɪn, *амер.* 'fɪlɪstiːn] *n* ● филисти́млянин

philosophy [fɪ'lɔsəfɪ] *n* ● филосо́фия

The men of the Alexandrian school were anxious to develop a system of theology that by the use of Moral P~ would give a systematic exposition of Christianity. — Окончившие Александрийскую школу ставили перед собой задачу привести христианство в систему, дав ему философское обоснование

○ **учение, ‹филосо́фская› шко́ла; ‹философские› основы; идеоло́гия, позиция, при́нцип(ы)**

Hundreds of **philosophies** and scores of religions have been invented by men in their efforts to circumvent the Word of God. — Сотни философских школ и десятки религиозных учений порождены людьми, в их стремлении обойти Слово Бо́жье.

Nevertheless, when His plan is reflected on, the basic ~ is so different from that of the modern church that its implications are nothing less than revolutionary. — Поразмыслив над Его планом, видишь, что он строится на принципах, настолько отличных от принципов современной церкви, что следование им изменило бы все радикально.

Paul's ~ of history is closely related to his ethical and theological views. — Историческая концепция Павла тесно связана с его этическими и богословскими взглядами.

○ **филосо́фствование, му́дрствование, рассужде́ния**

Human ~ can take captive our mind, leading us away from Christ. — Мирское философствование может овладеть нашими умами, уводя нас от Христа.

◊ **moral ~** — э́тика; ⚠ *непр.* мора́льная филосо́фия
natural ~ — есте́ственные нау́ки; фи́зика
philosopher *n*; philosophic(al) *adj*

Phlm. *сокр., см.* Philemon

Photius [ˈfoʊʃiːəs] ● Фо́тий *м*

Phrygian [ˈfrɪdʒɪən] *n, adj* ● фриги́ец, фриги́йка, жи́тель(ница) Фри́гии; фриги́йский

physico-theological [ˈfɪzɪkoʊˌθiːəˈlɔdʒɪkᵊl] *adj, см.* ~ argument

piacular [paɪˈækjʊlə] *adj книжн.* ● **1.** искупи́тельный, очища́ющий
◊ **~ offering** — искупи́тельная же́ртва
● **2.** грехо́вный; тре́бующий искупле́ния

Pietism [ˈpa(ɪ)əˌtɪzᵊm] *n* ● пиети́зм; p~ — притво́рное бла́гочестие

Pietist [ˈpa(ɪ)ətɪst] *n* ● пиети́ст; p~ — на́божный ‹челове́к›

piety [ˈpa(ɪ)ətɪ] *n* ● **a.** благоче́стие

Alms of any sort could never be substituted for authentic spiritual ~. — Истинного христианского благочестия никакие пожертвования не заменят.

Pietism stressed earnest study of the Bible and practical piety in daily life. — Пиетисты ставили во главу угла серьёзное изучение Библии и повседневное благочестие в большом и малом.

○ свя́тость (*жизни*); на́божность, религио́зность; духо́вность

His life of ~ had marked him out as a likely candidate for sainthood. — Святость его не могла не вызвать разговоров о возможной канонизации.

○ *может не переводиться или переводиться описательно*

Antony of Padua is one of the saints to whom the miracle of bilocation has been attributed by Catholic ~. — Антоний Падуанский – один из тех святых, с кем католики связывают чудо одновременного присутствия в разных местах.

There were good elements in the "elevation" or "tabernacle" piety, namely, personal devotion to Jesus, an awareness of the sacrificial character of the eucharist, ... — В том, что люди склонялись перед святыми Дарами, было и положительное: искренняя любовь ко Христу, осознание жертвенной сути Евхаристии, ...

≡ **piousness, sanctity, holiness, devotion, devoutness, godliness, religiousness; sanctimony**
◊ **popular ~** — наро́дная религио́зность, расхо́жее благоче́стие, распространённые ве́рования *и т. п.*

Popular ~ regarded Mary as more lenient than her Son, the Judge. — Благочестивому простонародью Мария казалась снисходительнее, чем Сын её, Судия.

insincere ~ — де́ланая на́божность; ≈ псевдорелигио́зность, ха́нжество, фарисе́йство
● **b.** почти́тельность (*к старшим и т. п.*)
≡ **loyalty, devotion, affection**
● **c.** благочести́вый посту́пок

Pilate [ˈpaɪlət] ● ‹По́нтий› Пила́т *м*

pilgrim [ˈpɪlgrɪm] *n* ● палóмник, пилигри́м
○ богомо́лец; стра́нник
◊ **~ Church** — Це́рковь стра́нствующая

pilgrimage [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ● **1.** *n* — палóмничество
● **2.** *v* = pilgrimize

pilgrimize [ˈpɪlgrɪmaɪz] *v* ● палóмничать, совершáть палóмничество

pillar [ˈpɪlə, *амер.* ˈpɪlᵊr] *n* ● столб; *архаич. и высок.* столп

The ~s of heaven tremble and are astonished at his reproof. (Иов 26:11) — Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

○ колóнна; пáмятник (Быт 28:18); возвышéние (2 Kings/4 Цар 11:14); опóра, основáние *чего-л.*

For the ~s of the earth are the Lord's, and he hath set the world upon them. (1 Sam/1 Цар 2:8) — Ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

◊ **~ of ‹a› cloud, ~ of fire** (Исх 13:21) — *библ.* столп óблачный, столп óгненный
~ of salt (Быт 19:26) — соляно́й столп
~ ascetic, ~ saint, ~-saint — сто́лпник, *ср.* stylite
~ asceticism — сто́лпничество
the ~ and ground of the truth (1 Тим 3:15) — столп [*Слж.* осно́ва] и утвержде́ние и́стины; ≈ Це́рковь

pillarist [ˈpɪlərɪst] *n* = pillar ascetic

Pinkster, Pinxter [ˈpɪŋkstə‹r›] *n амер. диал.* = Whitsuntide

pioneer [ˌpa(ɪ)əˈnɪə, *амер.* ˌpa(ɪ)əˈnɪᵊr] ● **1.** *n.* — первопроходе́ц, первооткрыва́тель; инициа́тор
○ пе́рвый, впервы́е; вести́ ‹за собо́й›

Paul sought to reach the areas untouched by others so that he might be a ~ of the Gospel. — Павел старался попасть туда, где другие ещё не были, чтобы первым принести Благую весть. ‖ ⚠ *непр.* Павел пытался достигнуть районов, где никто не был, чтобы стать пионером благовествования.

● **2.** *adj* — первопроходческий, пионе́рский; первонача́льный

pious [ˈpa(ɪ)əs] *adj* ● благочести́вый, на́божный, религио́зный

pit [pɪt] *n* ● я́ма; ров; колóдец, *архаич.* кла́дезь

It is impossible for us, of ourselves, to escape from the ~ of sin in which we are sunken. — Самостоятельно нам не выбраться из пропасти греха, в которой мы погрязли.

◊ Joseph Put in the P~ *икон.* — Ио́сиф во рву
the ~ ‹of hell›, the bottomless ~ — преиспóдняя, *библ.* бе́здна
the ~ of abyss — кла́дезь бе́здны

pix [pɪks] *n кат., англик.* = pyx

place [pleɪs] ● **I.** *n* — ме́сто
◊ **the holy ~** — свято́е ме́сто (Мф 24:15), святи́лище (Евр 9:12)
to take one's ~ in the church — стать акти́вным чле́ном це́ркви
⇨ strong ~; high ~
● **II.** *v* — ста́вить, помеща́ть
◊ **to ~ one's faith in** *smb.* — ве́рить *в кого-л.*; увéровать *в кого-л.*
to ~ one's confidence in [on *smb.*, **to ~ one's trust in** *smb.* — доверя́ть(ся) *кому-л.*, полага́ться *на кого-л.*

placing [ˈpleɪsɪŋ] *n* ● положе́ние; помеще́ние *куда-л.*

◊ **the P~ of the Hono(u)rable Robe of the Most Holy Mother of God [Theotokos] at Blachernae** *прав.* — Положе́ние честно́й ри́зы Пресвето́й Богоро́дицы, во Влахе́рне ✦ *праздник, 2 июля*

plague [pleɪg] *n* ● чума́; бе́дствие

◊ **the ten ~s of Egypt** — де́сять ка́зней еги́петских

plan [plæn] *n* ● план; за́мысел

◊ **the divine ~ for man** — ≈ Бо́жий за́мысел искупле́ния ро́да челове́ческого [челове́чества]

God's ~ for our life — Бо́жий за́мысел; ‹то,› что Бог нам уго́товал; ≈ на́ше предназначе́ние; ⚠ *нежел.* Бо́жий план [за́мысел] для нас, *непр.* Бо́жий план [за́мысел] для на́шей жи́зни

Ask God the Holy Spirit to completely fill you for His mission and wonderful ~ He has for your life. — ≈ Попросите Господа, чтобы Он исполнил вас Духом Своим и дал сил для предназначенного вам служения (*или* ... и указал ваше предназначение).

His loving ~ for our life doesn't depend on whether or not we have a job! — ≈ Пусть ты потерял работу – Его любовь и забота ‹о твоей судьбе› не иссякли!

The Master P~ of Evangelism — «Страте́гия благове́стия»; ⚠ *непр.* «Генера́льный план евангели́зма» ✦ *назв. книги Р. Кольмана* (*Robert Coleman*)

long-range ~s — перспекти́вные [да́льние] пла́ны, пла́ны на ‹отдалённую› перспекти́ву; програ́мма-ма́ксимум

short-range ~s — пла́ны на ближа́йшее бу́дущее; програ́мма-ми́нимум

planeta, planet [ˈplænɪt] *n лат. кат.* = **chasuble**

plant [plɑ:nt, *амер.* plænt] *v* ● **a.** сажа́ть (*растения*)

The cares of the world choked out the Word of God planted in their hearts. — «Заботы века сего» заглушили Слово Божие, посеянное в их сердцах. (*ср.* Мк 4:19).

● **b.** внуша́ть (*мысль*); распространя́ть, *неодобр.* насажда́ть (*идеи*)

◊ **to ~ Christianity** — распространя́ть Христиа́нство; ≈ принести́ *куда-л.* Благу́ю весть; распространя́ть, нести́ ‹лю́дям› ве́ру; *ист.* (о)крести́ть *кого-л.*

● **c.** осно́вывать, создава́ть, организо́вывать

to ~ Bible studies in public schools — организова́ть изучение Библии в общеобразовательных школах

◊ **to ~ ‹new› churches** — создава́ть [организо́вывать, осно́вывать, учрежда́ть] ‹но́вые› це́ркви [о́бщины]

Members of the church might decide to ~ a new church in a neighboring district or village. — У церкви может появиться желание организовать в соседней деревне новую общину.

The immediate goal is to ~ 250 new congregations by October 1993. — Ближайшая задача – к октябрю 1993 года создать 250 новых общин [церквей].

planting [ˈplɑ:ntɪŋ, *амер.* ˈplæntɪŋ] *n* ● поса́дка (*растений*); распростране́ние, *неодобр.* насажде́ние (*идей*)

We forget that we're the ~ of God. — Мы забываем, что каждого из нас взрастил Бог.

◊ **church ~, church-~** — созда́ние [основа́ние, организа́ция, учрежде́ние] ‹но́вых› церкве́й [о́бщин], «насажде́ние церкве́й»

Church ~ includes evangelism. — Создание новой церкви начинается с благовестия.

plate [pleɪt] *n*: **collection ~, church ~** — таре́лка [бло́до] для ‹сбо́ра› поже́ртвований

There is a tradition in many churches: the pastor encourages visitors to fill special adress forms and to put on the ~ as it passes by. Among other things it releases the tension that the newcomer may feel at the moment of collection. — Во многих церквах заведено так: пастор просит гостей заполнить специальную адресную карточку и положить её на тарелку во время сбора пожертвований. Это, помимо прочего, избавит неопытного человека от неловкости, когда тарелка пройдёт мимо него.

◊ **to pass [to take] round the ~** — собира́ть поже́ртвования

platform [ˈplætfɔ:‹r›m] *n* ● **1.** платфо́рма, сце́на

Когда речь идёт о возвышении, на котором находится кафедра проповедника на призывных собраниях, сло́ва «платформа» лучше избегать:

And now those of you who prayed this prayer with me and meant it, I want you to come to the ~ so we could have a special prayer with you. — А теперь — всех, кто сейчас помолился со мною искренне и серьёзно, прошу подойти вот сюда. Мы с вами ещё отдельно помолимся.

● **2.** позиция, програ́мма, доктри́на

plea [pli:] *n* ● мольба́, обраще́ние, призы́в, про́сьба

◊ **~ for mercy** — ходата́йство (⚠ *непр.* ходата́йство) о поми́ловании

~ for aid — мольба́ о по́мощи

without one ~ — безоговоро́чно, беззаве́тно

Just as I am, without one ~ ... I come. (*из гимна, исполняемого на призывных собраниях*) — Таким, как есть, без лишних слов ... иду к Тебе.

plead [pli:d] *v* ● **a.** проси́ть, умоля́ть, увеща́ть

And when they saw him, they ~ed with him to leave their region. (Мф 8:34) — И, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

○ **моли́ть, призыва́ть, звать, взыва́ть**

The psalmist frequently ~s for God's favour. — Псалмопевец нередко обращается к Богу с мольбой о помощи [взывает к милости Божьей; просит Божия благословения].

The Spirit of God is ~ing with them to seek for those things that alone can give peace and rest – the grace of Christ, the joy of holiness. — Дух Божий ‹непрестанно› призывает их искать истинный источник мира и покоя – благодать Христову, святую жизнь во Христе.

● **b.** приводи́ть *что-л.* в оправда́ние *кому-л.*

Those who do acknowledge their guilt will be justified, for Jesus will ~ His blood in behalf of the repentant soul. — Признающие свою вину будут оправданы, потому что кровь, пролитая Христом, будет ходатайствовать за раскаянную душу.

● **c.** защища́ть (*на суде*)

Arise, O God, ~ thine own cause. (Ps 72/Пс 73:22) — Восстань, Боже, защити дело Твоё.

O that one might ~ for a man with God, as a man ~eth for his neighbour! (Иов 16:21) — О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

P~ my cause, O LORD, with them that strive with me. (Ps 35/Пс 34:1) — Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною.

please [pli:z] ● **1.** *v* — хоте́ть, пожела́ть; угожда́ть *кому-л.*; нра́виться *кому-л.*

This is My beloved Son, in whom I am well ~d. (Мф 17:5) — Это Сын Мой возлюбленный, на Ком Моё благоволение [*Куз.* в Нём Моя отрада].

◊ **as one ~** — как заблагорассу́дится, как *кому-л.* бу́дет уго́дно

to ~ God — угожда́ть Бо́гу, быть уго́дным Бо́гу

Thanksgiving ~s God. — Благодарение угодно Богу.

God is ~d by our praise — хвала́ уго́дна Го́споду

📖 ● **2.** *частица* — пожа́луйста, прошу́ *и т. п.*

Слово *please* весьма коварно. Оно часто подводит переводчиков. Во-первых, своим расположением – обычно в начале фразы, что русскому *пожалуйста* несвойственно:

P~ open your Bibles. — Откройте, пожалуйста, Библию. ‖ ⚠ *непр.* Пожалуйста откройте ваши Библии.

Во-вторых, *please* часто означает усиление просьбы до такой степени, какая русским *пожалуйста* не передаётся:

But ~ be on time. — Только, умоляю, не опаздывай.

○ о́чень прошу́, непреме́нно, обяза́тельно

pleasing [ˈpli:zɪŋ] *adj* ● прия́тный; уго́дный

◊ **~ to God** — уго́дный Бо́гу; богоуго́дный

pleasure [ˈpleʒə‹r›] *n* ● удово́льствие; наслажде́ние; *книжн.* во́ля, жела́ние

◊ **to live in ~** — жить в наслажде́ниях

~s of the body — плотские наслажде́ния

pledge [pledʒ] ● **1.** *n* — *обязательство поддерживать какую-л. благотворит. программу материально*; обе́т, обеща́ние; зало́г (*тж. перен.*)

● **2.** *v* — *высказывать намерение пожертвовать (на благотворительность или на миссию)*

○ обяза́ться, обеща́ть; подпи́сываться на *что-л.*, уча́ствовать ‹в сбо́ре средств›; намерева́ться

How much has been ~d for your monthly support? About a half. — Какой ежемесячной поддержкой вы уже заручились? Примерно половиной.

⇨ **~d gifts**

Plymouth [ˈplɪməθ], *см.* **~ brethren, Brethrenism**

poimenics [pɔɪˈmenɪks] *n* ● па́стырское богосло́вие

policy [ˈpɔlɪsɪ] *n* ● **1.** пра́вила, поря́док; о́браз де́йствий

○ тради́ции, регла́мент; при́нцип; ‹так› заведено́, при́нято; тре́буется

The Councils of Baltimore (1852—1854) determined the ecclesiastical ~ and discipline of the Roman Catholic Church in the U.S.A. — Балтиморские соборы установили принципы церковного и административного устройства Католической церкви в Америке. ‖ ⚠ *непр.* определили церковную политику и дисциплину

Our Church board has a ~ that no money comes through the pastor. — Братский совет нашей церкви требует, чтобы никакие суммы через пастора не проходили.

○ установка, подхо́д, ли́ния ‹поведе́ния›, та́ктика, курс, страте́гия; поли́тика

Unless the personal mission of the Master is vitally incorporated into the policy and fabric of all her plans, the church cannot ~ as she should. — Церковь неполноценна, пока плотью и кровью всей её стратегии и тактики не станет цель и воля Главы её. ‖ ⚠ *непр.* ... если все её планы и вся её политика не будут пронизаны личной миссией Господа.

Перевод *политика* уместен почти исключительно в словосочетаниях (foreign policy — внешняя политика, wait-and-see policy — выжидательная политика). Не путать с **polity**!

⚠ **polity** [ˈpɔlətɪ] *n* ● о́браз правле́ния; ≈ ‹администрати́вное› устро́йство

◊ **church ~** — устро́йство це́ркви, фо́рма церко́вного правле́ния; *ср.* **congregational, episcopal, presbyterian**

Christian should not hold fast to his particular church ~. — Христианину не следует считать устройство собственной церкви единственно возможным.

Не путать с **policy**!

pollute [pəˈlu:t] *v* ● оскверня́ть (Деян 21:28)

polystavrion *n греч.* (*pl* **-ria**; ‘многокрестный’) *прав. ист.* ● полиста́врий, креща́тая ри́за • *украшенная многими крестами архиерейская фелонь*; *ср.* **chasuble**

polytheism [ˈpɔlɪθɪɪzᵊm] *n* ● политеи́зм, многобо́жие

ponder [ˈpɔndə‹r›] *v* ● обду́мывать, взве́шивать, размышля́ть

The words of inspiration, ~ed in the heart, will be as streams from the fountain of life. — Богодухновенные слова, пережитые сердцем, — как потоки, текущие из Источника жизни.

How sweet is to read and to hear it, / To ~ the Word and to weep, / To listen to God's Holy Spirit / And wisdom eternal to reap. (*translated by M. M.*) — Как сладко читать эти строки, / Читая, молиться в тиши, / И плакать, и черпать уроки / Из них для ума и души. (*И. С. Никитин*)

Pontifex [ˈpɔntɪfeks] *n лат.* (*pl* **-fices**) ● понти́фик:

● **a.** *один из высших жрецов в Др. Риме*

● **b.** *кат.* — па́па ‹Ри́мский›, ‹ри́мский› первосвяще́нник

◊ **~ Maximus** *лат.* — верхо́вный понти́фик

Pontiff [ˈpɔntɪf] *n кат.* ● **a.** *полн.* **the Roman P~, the Supreme [Sovereign] P~** — па́па Ри́мский, ‹верхо́вный› понти́фик, ‹ри́мский› первосвяще́нник

● **b.** *устар.* — епи́скоп

Pontifical, pontifical [pɔnˈtɪfɪkᵊl] ● **I.** *adj* — па́пский; епи́скопский, архиере́йский

◊ **~ Mass** — архиере́йское служе́ние ме́ссы; *месса, совершаемая епископом*

● **II.** *n* **1.** *книга, содержащая чинопоследования служб, совершаемых архиереями*

○ архиере́йский служе́бник, *прав.* чино́вник

● **2. ~s** — архиере́йское облаче́ние

pontificate *кат.* ● **1.** [pɔnˈtɪfɪkət] *n* — *власть или срок пребывания у власти папы или епископа*

○ понтифика́т (*о папах*); епи́скопство

● **2.** [pɔnˈtɪfɪkeɪt] *v* служи́ть ‹ме́ссу› (*о папе или епископе*)

Dalmatic is sometimes worn by a bishop under the chasuble if he ~s. — Далматик может входить в литургическое облачение епископов (носится под ризой).

Pontius [ˈpɔnʧəs, *амер.* ˈpɔn(t)ʃəs]: ~ **Pilate** — По́нтий Пила́т *м*

pool [pu:l] *n* ● пруд, водоём; *библ.* купа́льня
◊ **~ of Bethesda** (Ин 5:2) — купа́льня Вифе́зда
~ of Gibeon (2 Sam/2 Цар 2:13) — Гаваóнский пруд

poor [pɔ:, pʊə, *амер.* pʊ³r] *adj* ● бе́дный, ни́щий
◊ **~ in spirit** (Мф 5:3) — ни́щий ду́хом
⇨ **~ Clares**

pope, Pope [pəʊp] *n кат.* ● па́па ‹Ри́мский›; *ср.* **pontiff**

popish [ˈpəʊpɪʃ] *adj пренебр.* ● па́пский

Except in the Lutheran Churches, the crucifix was generally regarded among Protestants to be "**popish**" and therefore was absent from their churches and private homes. — Протестанты (за исключением лютеран) по большей части считали распятие «папистским» [атрибутом «папства»] и не держали его в ‹своих› церквях и домах.

porch [pɔ:‹r›ʧ] *n* ● **1.** *архит.* па́перть; притво́р; ⚠ *непр.* порта́л
○ крыльцо́, галере́я (*церкви*); *ист.* на́рфикс; пастофо́рий
≡ **parvis; narthex; vestibule, entrance**
● **2a.** *устар.* — по́ртик, кры́тая галере́я
● **b. the P~** *перен.* — филосо́фия стоици́зма

portas [ˈpɔ:‹r›təs] *n ист.* ● *карманный бревиарий в ср.-век. церкви*

portent [ˈpɔ:‹r›tent] *n* ● предве́стник, предзнаменова́ние; чу́до, ди́во (NIV Ps 71/Пс 70:7)

Isaiah has gone stripped and barefoot for three years, as a sign and ~ against Egypt and Cush. (NIV Ис 20:3) — Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии.

porter [ˈpɔ:‹r›tə‹r›] *n* ● приврáтник

Одна из традиц. церковнослужительских должностей (**minor °orders**) Кат. церкви, в 1972 упразднена. Первоначально привратник следил, чтобы в церковь не проникали неверные.

≡ **doorkeeper**
◊ **the parable of the watchful ~** — при́тча об ожида́нии хозя́ина до́ма (*букв.* о бди́тельном приврáтнике; Мк 13:34–36)

portion [ˈpɔ:‹r›ʃ³n] *n*: **~ of Scripture** — отры́вок [текст, стихи́] из Би́блии [Писа́ния], библе́йский текст (≡ **Scriptural passage**)

positive [ˈpɔzətɪv] ● **a.** положи́тельный, утверди́тельный; оптимисти́ческий; *ср.* **negative**
○ благоприя́тный, поле́зный, уда́чный; продукти́вный, творческий; преиму́щество, бла́го, ра́дость; ‹остава́ться› **в вы́игрыше**

Adversity can be ~ instead of negative. — Несчастье может обратиться во благо. ‖ ⚠ *непр.* Несчастье может быть положительным, а не отрицательным.

The only people in the world to whom suffering can be a ~ aspect of life are God's children. — Мы, дети Христовы, – единственный на свете народ, находящий в страданиях радость.

His ~ view of death had influenced his life, and this life, in turn, reinforced his approach to death. — Безбоязненное ожидание смерти повлияло на его жизнь, а прожитая жизнь, в свою очередь, укрепила уверенность в «конце добром».

○ **приобрета́ть, получа́ть, добива́ться; утвержда́ть, защища́ть, хвали́ть; можно ‹и нельзя›, как надо ‹и как не надо›**

Many people have refused the Christian life because it has been presented to them in its negative rather than its ~ aspect. — Многие отвергли христианскую жизнь, потому что им прежде показали её отрицающую, а не утверждающую сторону. ‖ ⚠ *непр.* ... потому, что им был доступен лишь негативный, а не позитивный её аспект.

◊ **‹both› ~ and negative** — **и положи́тельный, и отрица́тельный; плю́сы и ми́нусы; «за» и «про́тив»; что мо́жно и что нельзя́, как на́до и как не на́до**

Bulgarian View of Western Aid: 10% Positive, 90% Negative (*заголовок*) — Оценка западной помощи в Болгарии: 10% «полезна», 90% «вредна»

● **b. акти́вный, целенапра́вленный, реши́тельный; конструкти́вный; конкре́тный**

Thus we find that Christ offers ~ help in our daily living here on earth. — Мы осознаём, что здесь, в этой жизни, изо дня в день получаем от Христа конкретную помощь.

○ **де́лать, выбира́ть, предпи́сывать** *что-л.*, **тре́бовать** *чего-л.*; **нали́чие, прису́тствие, изби́ток**

According to rabbinical tradition there are 613 'mitzvot' or commandments in the Pentateuch: 248 ~, 365 negative. — Согласно раввинистической традиции, в Пятикнижии содержится 613 «мицв» (заповедей): 248 требований [предписаний] и 365 запретов.

○ *может не переводиться*

Some evangelicals believe that a ~ yet critical participation in the work of the World Council of Churches is our Christian duty. — Некоторые из евангельских верующих считают, что христианский долг велит нам участвовать в работе Всемирного совета церквей, хотя мы вправе его критиковать.

● **c. несомне́нный, определённый**

○ **я́сный, безусло́вный; убеждённый; реши́тельный, категори́ческий; достове́рный, настоя́щий;** *ср.* **real**

We sin when we make a ~ and deliberate choice to do what we want rather than what God wants. — Мы грешим, когда чётко и осознанно решаем творить волю свою, а не Божью.

⇨ **~ euthanasia**

possess [pə´zes] *v* ● облада́ть, владе́ть; овладева́ть, завладева́ть, захва́тывать; ⚠ *непр.* оде́рживать

Demons can ~ a person. — Бесы могут вселяться в человека, завладевая им (⚠ *непр.* одерживая его).

◊ **~ed — одержи́мый**

⇨ **~ed with [by] demons, demon-~ed**

possession [pə´zeʃ³n] *n* ● **a.** владе́ние; иму́щество

He demands your body, your mind, your ~s, your talents and abilities, your work, and your family life. — Ему нужно отдать всё: тело и разум, деньги и вещи, таланты и способности, работу и семейную жизнь.

● **b.** одержи́мость

post [pəʊst] *n*, *см.* **doorpost**

postexilic, post-exilic [ˌpəʊsteg'zɪlɪk], postexilian, post-exilian [ˌpəʊsteg'zɪlɪən] *adj* ● послепле́нный (*период и т. п.*), по́сле <возвраще́ния из> Вавило́нского плене́ния; *ср.* **exile**

Joel was a Minor Prophet of the ~ period. — Иоиль, один из <так называемых> «малых пророков», жил в послепленный период.

postmillennial [ˌpəʊstmɪ'leniːəl] *adj богосл.* ● **постмилле́нарный ♦ ожидающий наступления тысячелетнего царствования Христа на земле перед Его Вторым пришествием; ср.* **amillennial, millennialism, premillennial**

↳ **postmillennialism** *n*, **postmillennialist** *n*, *adj*

posttribulation(al) *adj богосл.* ● *ожидающий восхищения церкви* **(rapture of the Church)** *после периода великой скорби* **(tribulation period)**; *ср.* **midtribulation, pretribulation**

↳ **posttribulationism** *n*, **posttribulationist** *n*, *adj*

postulant ['pɔstjʊlənt, *амер.* 'pɔstʃᵊlənt] *n* ● гото́вящийся приня́ть рукоположе́ние [духо́вный сан]; по́слушник (*готовящийся стать монахом*); *ср.* **candidate; novice**

poverty ['pɔvə‹r›tɪ] *n* ● бе́дность

We need to recognize our spiritual ~. — Прежде всего нужно осознать, как мы бедны духовно.

○ нужда́, нищета́; ску́дость, скро́мность; нестяжа́ние

Though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his ~ might be rich. (2 кор 8:9) — Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

Give me neither ~ nor riches, feed me with food convenient for me. (Прит 30:8) — Нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом.

⇨ **vow of ~**

power ['paʊə‹r›] *n* ● **a.** си́ла; могу́щество, власть

God will give you the ~ to be His witness. — Бог даст вам силы для свидетельства.

◊ **God's ~** — си́ла Бо́жья

~ of God unto [for] salvation to everyone who believes (Рим. 1:16) — сила Божия ко спасению всякому верующему

to walk in the ~ of God's spirit — жить под водительством Духа Святого

~ of the Gospel — си́ла Ева́нгелия

⇨ **bodiless, temporal ~; the ~ and the glory**

● **b. Powers** — Вла́сти ♦ *один из ангельских ликов*

praetorium [prɪ'tɔːrɪəm] *n лат. ист.* ● прето́рий, *библ.* прето́рия (Мк 15:16)

○ дворе́ц прокура́тора <Пила́та>; ме́сто суда́, суди́лище

praise [preɪz] ● **1.** *v smb.* — сла́вить, прославля́ть, восхваля́ть *кого-л.*

○ возноси́ть хвалу́; воссла́вить; возблагодари́ть

◊ **~ the Lord!** — воссла́вим Бо́га!; воздади́м Бо́гу сла́ву!; хвала́ Бо́гу!

P~ God for the result of the Philadelphia crusade. — Восславим [возблагодарим] Бога за успех <служения> в Филадельфии.

● **2.** *n* — хвала́, прославле́ние

○ восхвале́ние, сла́ва, славосло́вие; хвале́бная моли́тва; здра́вица

◊ **to give ~ to [unto] God** — воздава́ть хвалу́ Бо́гу

pray [preɪ] *v* ● моли́ться

We ~ed <to God> that they would be back. — Мы молились об их возвращении.

Jesus ~ed the customary blessings over food and drink. — Иисус <молитвенно> благословлял еду и питье.

○ (со)твори́ть, (про)чита́ть моли́тву; моли́ть, умоля́ть, проси́ть <Бо́га>; испра́шивать <у Бо́га>; моли́твенно, с моли́твой, в моли́тве

I never ~ed that prayer again. — Я никогда больше так не молился.

◊ **to ~ for** *smb.* — моли́ться о *ком-л.*, за *кого-л.*; ≈ моли́ться о *чём-л.* спасе́нии [о спасе́нии *чьей-л.* душ]

The inmates were required to ~ for the soul of the founder of the almshouse. — Призреваемые должны были молиться за упокой души основателя богадельни.

to ~ against drugs — моли́ться об избавле́нии ми́ра от нарко́тиков; моли́ться за нарко́манов.

prayer *n* ● **1.** [preə‹r›] моли́тва; молитвосло́вие; богослуже́ние

Bow your head in ~. — Склонись в молитве.

◊ **to say one's ~s** — чита́ть моли́твы, моли́ться

to be in ~ *for smth.* [*smb.*] — моли́ться *о чём-л.* [*о ком-л.*]

the Lord's ~ — моли́тва Госпо́дня, «О́тче наш ...» (Мф. 6:9–13); *ср.* **paternoster**

Jesus ~, ~ of the Heart *прав.* — моли́тва Иису́сова ♦ *слав. «Господи Иисусе Христе, Боже наш* (или *Сыне Божий), помилуй мя (грешнаго)»*

~ house — моли́твенный дом; ≈ це́рковь; собра́ние

~ meeting — моли́твенное собра́ние

~ service — **a)** моли́твенное собра́ние; **b)** моле́бен

the common ~ *англик.* — <обще́ственное> богослуже́ние; литурги́я

~ book — **a)** богослуже́бная кни́га; ≈ служе́бник, тре́бник, бревиа́рий *и т. п.*; **b)** моли́твенник, *прав.* молитвосло́в

the Book of Common P~ *англик.* — «Кни́га обще́ственного богослуже́ния» ♦ *служебник Англиканской церкви*

⇨ **ecumenic, eucharistic, evening, fervent, Morning, night, prevailing, secret ~; ~ of the Faithful, of Manasses**

● **2.** ['preɪə‹r›] — моля́щийся; *высок.* муж моли́твы, моли́твенник ♦ *тот, кто постоянно предаётся молитве, чья молитва имеет особую силу*

prayerful ['preə‹r›fʊl] *adj* ● моли́твенный; богому́дрый

preach [priːtʃ] *v* ● про́поведовать

◊ **to ~ a sermon** — чита́ть про́поведь, проповедовать, обраща́ться *к кому-л.* с про́поведью

to ~ Christ — проповедовать Христа́, проповедовать христиа́нство

to ~ the Word of God — проповедовать Сло́во Бо́жие, Ева́нгелие

⇨ **to ~ the Gospel, peace**

preacher [ˈpri:tʃə‹r›] *n* ● **1.** проповéдник
● **2.** *в некот. прот. церквах* — пáстор
◊ Preacher! — *фамильярное обращение к пастору*

preaching [ˈpri:tʃɪŋ] *n* ● прóповедь; проповéдническая дéятельность; ⚠ *нежел.* проповéдование
⇨ evangelical ~

prebend [ˈpreb³nd] *n англик., кат. ист.* ● пребéнда • *бенефиций* (benefice) *для члена капитула собора*
The ~ normally consisted of the revenu from one manor of the cathedral estates, a fact which accounts for the territorial names still attached to the prebendal stalls in many English cathedrals. — Пребенду обычно составлял доход от одного из принадлежащих собору имений, название которого входило (а во многих английских соборах и сейчас входит) в титулование пребендария.
↻ prebendal *adj*

prebendary [ˈpreb³ndᵊrɪ, *амер.* ˈpreb³ndeɾɪ] *n* (*pl* **-ries**) *англик., кат.* ● пребендáрий
Каноник, пользующийся пребендой. С XIX в. — почётное звание, аналогичное званию почётного каноника (honourary *canon).

precent [prɪˈsent] *v* ● быть рéгентом, руководúть хóром

precentor [prɪˈsentə‹r›] *n* ● рéгент

precept [ˈpri:sept] *n* ● предписáние, зáповедь; наставлéние
○ ‹моралúная› нóрма, прáвило; трéбование, велéние; закóн
Our actions will be in harmony with the will of God as expressed in the ~s of His holy law. — Наши поступки будут в согласии с волей Божьей, выраженной в Его святом законе
Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy ~s. — *слав.* Благословен есú, Владыко, вразуми мя оправданием (*то есть* научи меня заповедям, законам) Твоим.
◊ **the ten ~s** *архаич.* — дéсять зáповедей

pre-Christian [ˌpri:ˈkrɪstʃ³n] *adj* ● дохристиáнский

precious [ˈpreʃəs] *adj* ● драгоцéнный; *прав.* чéстный
Yet we rejoice that even when borne by earthen vessels the gospel is still a ~ treasure. — Но, к счастью, Евангелие драгоценно и в глиняных сосудах.
Церковнославянское слово *честный* — «ложный друг переводчика»: оно означает именно *почтенный, достойный уважения, драгоценный, редкий*.
○ досточтúмый, достóйный почитáния; дорогóй, любúмый; рéдкий, прекрáсный
◊ **P~ Gifts** — Честны́е Дары́
the Exaltation of the P~ and Life-Giving Cross — Воздвúжение честнóго и животворя́щего Крестá
the Litany of the P~ Blood of Jesus *кат.* — Литáния драгоцéннейшей Крóви Иисýса

precursor [prɪˈkə:‹r›sə‹r›] *n* ● предшéственник, предтéча
◊ **the P~,** *полн.* **John the P~** — Иоáнн Предтéча, Иоáнн Крести́тель; *ср.* John

predestination [ˌpri:destɪˈneɪʃ³n] *n* ● предопределéние, предназначéние; судьбá
◊ **~ for salvation** — предопределéние к спасéнию
~ for damnation — предопределéние к погúбели [к вéчным мýкам]

predestine [ˌpri:ˈdestɪn] *v* ● предопределя́ть, предназнача́ть

predicament [prɪˈdɪkəmənt] *n* ● затрудни́тельное положéние; пробле́ма
○ затрудне́ние, тру́дности, непростáя ситуáция, тру́дный вы́бор; *кому-л.* тяжелó, непрóсто; столкну́ться *с чем-л.*; *что-л.* свали́лось *на кого-л. и т. п.*
Our Human P~ (*заголовок*) — Наши человеческие обстоятельства
What is the human ~? It is in his sinful nature. — В чём трагедия человека? В его греховности.

predisposition [ˌpri:dɪspəˈzɪʃ³n] *n* ● предрасположéние; склóнность

pre(-)existent [ˌpri:ɪgˈzɪst³nt] *adj* ● существовáвший до *чего-л.*; предсýщий

Preface [ˈprefəs] *n кат., англик.* ● *вступление к Евхаристич. канону* (*ср.* canon of the mass), *кат.* •префáция; ⚠ *непр.* проскомúдия
Изменяемая (в зависимости от дня церк. года) благодарственная молитва, возглашаемая священником перед освящением даров; в прав. литургии соответствует первой тайной молитве Евхаристического канона («Достойно и праведно ...»); *ср.* Sanctus.
◊ **proper ~ ‹for the day›** — ≈ вступлéние дня, надлежáщее вступлéние

prelacy, Prelacy [ˈpreləsɪ] *n* (*pl* **-cies**) ● **a. the ~** *собир.* — прелáты, *высшие сановники церкви*
● **b.** прелатство, *сан, полномочия и т. п. прелата*
● **c.** *тж. неодобр.* — *власть прелатов в церкви*

prelapsarian [ˌpri:læpˈseᵊrɪən] *adj книжн.* ● предшéствующий грехопадéнию; безгрехóвный
◊ **~ innocence** — первонача́льная безгрехóвность, рáйская безгрéшность

Prelate, prelate [ˈprelət] *n кат.* ● прелáт
Титул всех епархиальных (диоцезальных) епископов и лиц, приравненных к ним по полномочиям (настоятелей территориальных прелатур и аббатств, апостольских администраторов, викариев и префектов и т. п.), а тж. некот. служителей Римской курии.
◊ **Honorary ~ of His Holiness ‹the Pope›** — почётный прелáт его святéйшества ‹пáпы› • *почётная должность при папском дворе*; *ср.* Monsignor
~ of hono(u)r — почётный прелáт • *титул, присваиваемый папой священникам по представлению епископа*; *ср.* Monsignor
↻ prelatic(al) *adj*; prelateship, prelatry *n*, prelatism, prelatist *n*

prelature [ˈprelətʃə‹r›] *n кат.* ● **1.** = prelacy a., b.
● **2.** прелатýра
◊ **territorial ~, territorial abbacy** — территориáльная прелатýра, территориáльное аббáтство
Церковь, ограниченная какой-л. территорией, управление к-рой в силу особых обстоятельств доверяется прелату или

аббату с полномочиями епархиального (диоцезального) епископа.

personal ~ — персона́льная прелату́ра

Общество немонашествующих священников и диаконов, учреждаемое Апостольским престолом для равномерного распределения духовенства по разным частям Церкви или для совершения особых пастырских или миссионерских трудов. Управляется прелатом, не имеет статуса отдельной церкви (епархии).

pre(-)marital [prɪˈmærɪtᵊl] *adj книжн.* ● добра́чный, до сва́дьбы, (*о женщинах*) до заму́жества; пе́ред вступле́нием в брак

◊ **~ sex** — полова́я жизнь до бра́ка; ≈ поте́ря неви́нности до бра́ка

~ counsel(l)ing — консульта́ции пе́ред вступле́нием в брак

An important part of the pastoral ministry is ~ counseling. — Беседы с будущими молодожёнами — одна из важнейших обязанностей пастыря.

premillennial [ˌpriːmɪˈleniːəl] *adj богосл.* ● *премиллена́рный

Связанный с верой в то, что Христос возвратится на землю до наступления Его тысячелетнего Царства; *ср.* amillennial, millennialism, postmillennial.

↯ **premillennialism** *n*, **premillennialist** *n*, *adj*

Premonstratensian [priːmɔnstrəˈtenʃən], **Premonstrant** [priːmˈɔnstrənt] *n, adj кат.* ● премонстра́(н)т, премонстрани́анец, норбертин; премонстра́(н)тский, премонстрани́анский, норбертинский

Орден премонстратов осн. во Франции в 1120 св. Норбертом; следует Августинскому уставу.

≡ Norbertine, white canon

presanctified [priːˈsæŋktɪfaɪd] *adj* ● преждеосвящённый

◊ **~ elements** — преждеосвящённые Дары́

Liturgy [Mass] of the P~ *прав.* — Литурги́я преждеосвящённых Даро́в, *разг.* преждеосвящённая Литурги́я ♦ *совершается на св. Дарах, освящённых на предшествующей литургии*

presbyter [ˈprezbɪtə‹r›] *n* ● пресви́тер:

● **1.** *раннехр.* — пресви́тер, *неофиц.* старе́йшина

≡ elder

● **2.** *прот.* (*пресвитерианская, реформатская церковь*) — пресви́тер; *см. тж.* elder

● **3.** *кат., прав.* — пресви́тер (*степень священства*), *неофиц.* свяще́нник, *прав. высок.* иере́й

≡ priest

presbyteral [prezˈbɪtᵊrəl] *adj* ● пресви́терский, *относящийся к пресвитеру* (*пресвитерам*)

◊ **~ ministry** — служе́ние пресви́тера (пресви́теров)

~ elders — пресви́теры

presbyterate [prezˈbɪtᵊrɪt] *n* ● *книжн.* пресви́терство (⚠ *нежел.* пресвитера́т): *сан, должность, служение пресвитера*; *книжн.* институ́т пресви́теров; *собират.* — пресви́теры

Ordination of the ~ in Catholic tradition is a sacrament. — У католиков рукоположение в пресвитеры считается таинством.

As the ~ gained in ecclesial prominence, the diaconate declined. — С возрастанием в церкви роли пресвитеров роль диаконов становилась менее заметной.

presbyterial [ˌprezbɪˈtɪᵊrɪəl] *adj* ● пресвитериа́нский, *относящийся к пресвитерии*

Presbyterian [ˌprezbɪˈtɪᵊrɪən] *n, adj* ● пресвитериа́нин (*ж* пресвитериа́нка), *архаич.* пресвитериа́нец; пресвитериа́нский

◊ **~ church** — пресвитериа́нская це́рковь

Когда речь не идёт о форме церковного правления (church °polity), *пресвитерианскими* называют обычно кальвинист. церкви британского (шотландского) происхождения, в отличие от церквей континентального (голландского, швейцарского и др.) происхождения, называемых *реформатскими* (*ср.* Reformed). При этом многие реформатские церкви имеют *пресвитерианскую* форму правления, т. е. управляются выборными пресвитерами, организованными в церк. суды разных уровней.

Presbyterianism [ˌprezbɪˈtɪᵊrɪənɪzᵊm] *n* ● пресвитериа́нство

presbytery [ˈprezbɪtᵊrɪ, *амер.* ˈprezbəteri] *n* ● **1.** *раннехр.* — сове́т пресви́теров

○ руково́дство це́ркви, пресви́теры, свяще́нство

● **2.** пресвите́рия ♦ *консистория пресвитерианских церквей; церкви, входящие в юрисдикцию пресвитерии*

The next level of church organization, the ~ (or classis) administers groups of churches in one area. — Следующий уровень церковной администрации – пресвитерия, ведающая церквами одного региона.

● **3.** пресвите́рий ♦ *алтарная часть храма*

● **4.** *кат.* — дом свяще́нника

presence [ˈprezᵊns] *n* ● прису́тствие

○ уча́стие, обще́ние; быть здесь, ря́дом; быть ви́димым

We seem satisfied to walk without the light of His Spirit, the companionship of His ~. — Похоже, нас вполне устраивает жить вне общения с Ним, без света Его Духа.

Like Philip when he found the Saviour, we shall invite others into His ~. — Подобно Филиппу, нашедшему Спасителя, будем всех приглашать к общению с Ним.

There Jehovah had revealed His ~ in the cloud of glory above the mercy seat. — Здесь Иегова являлся в облаке славы над крышкой ковчега.

○ *может не переводиться*

The moment a Christian dies, he goes immediately into the ~ of Christ. — Сразу после смерти христианин предстаёт перед Христом.

Our Christian ~ in the world is indispensable to evangelism. — Евангелизация невозможна без нас, христиан.

An unseen P~ sporadically breaks the silences, a disconcertingly recognizable voice asks the same discomforting question that first sounded in Eden after the Fall: "Adam, where are you?" — Время от времени кто-то Невидимый нарушает тишину и до неприятного знакомый голос задаёт вопрос, прозвучавший в раю: «Где ты, Адам?»

◊ **the ~ of God** — Бо́жие прису́тствие; обще́ние с Богом

We need to practice the ~ of God. — О Божьем присутствии нельзя забывать.

The cross in John is the means of glorifying the Son (12:23—28); that is, of returning the Son to the ~ of God. — Крест для Иоанна — орудие прославления Христа (12:23—28): возвращения Его пред лицо (⚠ *неже́л.* в присутствие) Божье.

in the ~ of God (Лк 1:19) — пред [пе́ред] Бо́гом

Life or death is equally welcome when we live in the will and ~ of the Lord. — ≈ Смерть не страшна, если живёшь пред Господом и по воле Его.

For Christ is not entered into the holy places made with hands, ...; but into heaven itself, now to appear in the ~ of God for us. (Евр 9:24) — Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, ..., но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие.

Because He rose from the dead, we can be confident that we too shall live in God's ~ forever. — А раз Он восстал из мёртвых, значит, и мы можем не сомневаться, что будем вечно жить в Его Царстве.

There Christ is in God's ~. — ≈ Там одесну́ю Бога восседает Христос.

from the ~ of the Lord (Деян 3:19) — от лица́ Го́спода

Cast me not away from thy ~; and take not thy holy spirit from me. (Ps 51:11/Пс 50:13) — Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

After his sin, man could no longer find joy in holiness, and he sought to hide from the ~ of God. — После грехопадения святость уже не в радость человеку, ему бы теперь скрыться от Бога.

⇨ **real ~**

present[1] [ˈprezᵊnt] *a* ● прису́тствующий *где-л.*; *ны́нешний, да́нный*

○ **пребыва́ть, быть** *где-л., с кем-л.*

If Christ is ~ in the bread and wine, it seems legitimate to adore him there. — Если в хлебе и вине пребывает Христос, поклонение Ему в них оправданно.

The Lord continues to be ~ with the people. — Господь остаётся со Своим народом.

Amillennialists believe that the kingdom of God is now ~ in the world as the victorious Christ rules his church through the Word and the Spirit. — *Амилленарии счи́тают, что Царство Божие уже пришло в мир: это Церковь, где победивший Христос правит Словом и Духом.

present[2] [prɪˈzent] *v* ● **1.** дари́ть, преподноси́ть

○ **приноси́ть; же́ртвовать; посвяща́ть**

The Virgin Mary went to the Temple in Jerusalem to ~ Jesus to God as her firstborn. — Дева Мария пришла в иерусалимский Храм посвятить Богу своего первенца, Иисуса.

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice ... (Рим 12:1) — Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую ...

● **2. представля́ть** *кому-л.*; (по)знако́мить; излага́ть

○ **указывать; (по)знакомить; открывать** *кому-л.*, **доносить** *до кого-л.*; **расска́зывать, опи́сывать** *и т. п.*

In Matthew 6:25–34 Jesus ~s one of His greatest messages. — В 6 главе Евангелия от Матфея (стихи 25–34) раскрывается одно из главных положений Христова учения.

Paul was never content merely to ~ Christianity. — Рассказать о христианстве и только – Павлу было мало.

to ~ Gospel for children — нести [проповедовать] Евангелие детям; рассказать детям о Христе

○ **(про)иллюстри́ровать, очерти́ть**

This chart ~s the gap between God and man. — Рисунок схематично изображает пропасть между человеком и Богом.

○ *может не переводиться*

The books of the Bible ~ a wide contrast in style, as well as a diversity in the nature of the subjects unfolded. — Книги Библии весьма несхожи и по стилю, и по содержанию.

presentation [ˌprezᵊnˈteɪʃᵊn] *n* ● **a.** представле́ние *кого-чего-л.*; ⚠ *обыкн. непр.* презента́ция

◊ **the right of ~ — пра́во** представле́ния кандида́та (*на церк. должность патроном бенефиция*; *ср.* patron, advowson)

P~ of the Lord, P~ of Jesus [of the infant Christ] in the temple — *Принесе́ние младенца Христа во храм, Сре́тение; *см.* Candlemas

P~ of the Most Holy Theotokos *см.* Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple

P~ of the Head of St. John the Baptist; P~ of the Baptist's Head to Herod *икон.* — Поднесе́ние Ироду головы́ Иоа́нна Крести́теля

● **b.** изложе́ние *чего-л.*

○ **расска́з** *о чём-л.*; пода́ча, распростране́ние, пропага́нда *чего-л.*; ≈ донести́ *что-л. до кого-л.*; схе́ма, иллюстра́ция

Jesus let his truth call attention to itself, and not the ~. — У Христа привлекает к себе внимание сама истина, а не способ ее подачи [а не слова, в которые она облечена].

◊ **to give a clear ~ — дать я́сное** представле́ние, чётко изложи́ть

Gospel ~, ~ of the Gospel — ≈ благове́стие, свиде́тельство ‹о Христе›

presentative [prɪˈzentətɪv] *adj*: **~ advowson** — *замещение церк. должности по представлению патрона*; *см.* presentation c.

presentee [ˌprezᵊnˈtiː] — кандидат, представляемый на духовную должность

preserve [prɪˈzəːᵣv] *v* ● охраня́ть, сохраня́ть

preside [prɪˈzaɪd] *v* ● **a.** председа́тельствовать

○ **вести́ собра́ние; руководи́ть, возглавля́ть, стоя́ть во главе́**

◊ **Presiding Bishop** — епи́скоп-председа́тель • *титул глав Епископальных церквей* (**the Episcopal Church**) *США и Шотландии*; *ср.* primus

Избирается из епископов церкви, в отличие от предстоятелей Церкви Англии и ряда др. англик. церквей, не является архиепископом. Епископ-председатель Епископальной церкви в США осуществляет преим. административное руководство; не имеет собств. епархии и кафедрального собора (престол в соборе Петра и Павла в Вашингтоне).

● **b.** вести́ ‹богослуже́ние›, руководи́ть ‹слу́жбой›

president [ˈprezɪdᵊnt] *n* ● **a.** председа́тель (*суда*), председа́тельствующий (*на собрании*); президе́нт; ре́ктор (*колледжа, университета*)

The high priest was, among other responsibilities, ~ of the Sanhedrin. — Первосвященник председательствовал в синедрионе

и занимал ряд других постов. ‖ ⚠ *непр.* ...был президентом синедриона ...

● **b.** предстоя́тель, *ср.* **presider b.**

In some places, the celebrant is called the president of the eucharistic assembly. — Предстоятеля иногда называют «председателем» евхаристического собрания.

Intercessions and thanksgivings are led by the P~ and by other clergy. — Прошения и благодарения возглашаются предстоятелем и остальными священнослужителями.

◊ **~'s chair = presider's chair**

↳ **presidency** *n*

🔔 **presidential** [ˌprezɪ'denʃ³l] *adj* ● председа́тельский; президе́нтский; предстоя́тельский

◊ **~ prayers** — *молитвы, читаемые священником, ведущим богослужение, от лица всего собрания*; ≈ иерейские моли́твы

~ seat, ~ chair — кре́сло предстоя́теля; *ср.* **sedilia**

presider [prɪ'zaɪdə‹r›] *n* ● **a.** председа́тель(ствующий)

● **b.** предстоя́тель ♦ *священнослужитель, ведущий богослужение*

Only the main ~ and concelebrants are allowed to pronounce the eucharistic prayer at Mass. — Евхаристическая молитва на мессе может читаться только предстоятелем и сослужащим ему духовенством.

○ глава́ ‹моли́твенного› собра́ния; служа́щий, *высок.* литургиса́ющий свяще́нник

Слова *presider, president* подчёркивают роль священника как главы («председателя») молитвенного собрания, предстоящего Богу в общей молитве. Общественное богослужение совершается не священником, а собранием верных, которым священник только руководит.

≡ **(principal) celebrant, president**

◊ **~'s chair** — кре́сло предстоя́теля; *см.* **sedilia**

pretribulation [ˌpri:trɪbjʊ'leɪʃ³n], **pretribulational** [ˌpri:trɪbjʊ'leɪʃ³nᵊl] *adj богосл.* ● *ожидающий восхищения церкви* **(rapture of the Church)** *до периода великой скорби* **(tribulation period)**; *ср.* **midtribulation, posttribulation**

↳ **pretribulationism** *n*, **pretribulationist** *n*, *adj*

prevail [prɪ'veɪl] *v* ● **a.** (вос)торжествова́ть; одержа́ть побе́ду

All evangelism involves spiritual warfare with the principalities and powers of evil, in which only spiritual weapons can ~. — Никакое благовестие не обходится без духовной борьбы с началами и силами зла, преодолеть которые может только духовное оружие.

But good -- that is, God's righteousness and purpose -- will ~. — Но добро (Божья праведность и Божий замысел) всё равно окажется сильнее.

○ *может переводиться конкретнее*

The gates of hell cannot prevail against the evangelization of the world. — Врата ада не остановят евангелизацию мира.

◊ **~ing prayer** — торжествующая моли́тва; моли́тва, принося́щая отве́т

● **b.** преобладать

If Christ could ~ in all labor-management relations we would rarely have strikes. — Если бы отношения между работниками и хозяевами были исполнены Духа Христова, мы обошлись бы без забастовок.

price [praɪs] *n* ● цена́

Henceforth you are not your own; you are bought with a ~. — А посему «вы не свои, ибо вы куплены дорогою ценою» (1 кор 6:19–20).

○ пла́та, вы́куп; сто́ить, оце́нивать, (за)плати́ть, покупа́ть *и т. п.*

And I said unto them, If ye think good, give me my ~; and if not, forbear. So they weighed for my ~ thirty pieces of silver. (Зах 11:12) — И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте, и они отвесят в у́плату Мне тридцать сребреников.

Christ paid the ~ for us. — Наше спасение оплачено Христом.

One of the many ~s Adam paid for listening to the devil was to lose the vision of spiritual dimensions. — За то, что послушался дьявола, Адам заплатил и утратой духовного зрения.

◊ **pearl of great ~** (Мф 13:46) — драгоце́нная жемчу́жина; ≈ Ца́рство Небе́сное

pricks [prɪks] *n pl библ.*, *см.* **goad**

pride [praɪd] *n* ● го́рдость; *ср.* **seven deadly ˚sins**

○ гордыня; тщесла́вие, зано́счивость, спесь

When a person confesses his or her sinful ~, repents, and submits to God, our war with God is over (Romans 5:1). — Когда человек смиряет свою гордыню, раскаивается, обращается к Богу — противостояние между человеком и Богом прекращается.

We deplore the failures in Christian consistency: material greed, professional ~ and rivalry, competition in Christian service, jealousy of younger leaders. — Мы каемся в том, что наши дела часто расходятся со словами. Среди нас встречаются и жадность, и зано́счивость, и конкуренция, и зависть, и недоверие к молодёжи.

prie-dieu [ˌpri:'djə:, *амер.* ˌpri:'dju] *n фр.* (*pl* **-dieux** [-z], **-dieux** [-z], **-dieu**) *кат.* ● *низкая скамья для коленопреклонённой молитвы, с подставкой для молитвенника вверху*

○ скаме́йка, скамья́

🕮 **priest** [pri:st] ● **I.** *n* — свяще́нник, *тот, кто совершает жертвоприношения*

All Christians are ~s alike. — Все христиане ‹в равной мере› наделены даром священства. ‖ ⚠ *нежел.* Все христиане — священники.

● **a.** (*христианский*) свяще́нник

Слово *priest* употребляется почти исключительно в Кат. и Прав. церквах и обозначает священнослужителя второй степени священства (офиц. наименование по-русски — *пресви́тер, ср.* **presbyter**). Прот. церкви (за исключением англиканской, где *priest* употребляется как офиц. обозначение степени священства) избегают употребления этого слова. Вместо него употребляется слово *pastor* или более общие *minister, clergyman*.

○ *высок.* кли́рик, иере́й; *офиц.* пресви́тер (*степень священства*); *прав. неофиц.* ба́тюшка, *пренебр. или устар.* поп; *кат.* па́тер, *польск. кат.* ксёндз; ‹свято́й› оте́ц (*в обращении*); священнослужи́тель, па́стырь, *преим. прот.* служи́тель; клир, духове́нство

≡ **minister**, *преим. англик.* **clergyman; presbyter; pastor**

◊ **head ~ ‹over a church›** — настоя́тель ‹це́ркви›; ≈ протопресви́тер

~'s cap = biretta

~'s wife — *прав. разг.* ма́тушка, попадья́

● **b.** *ВЗ ист.* — ‹хра́мовый› свяще́нник

◊ **the High P~, the chief ~** — первосвяще́нник, *архаич. высок.* вели́кий иере́й (Зах 3:1)

● **c.** (*языческий*) жрец, священнослужи́тель (*нехристианского культа*)

After the conquest of Canaan levitical ~s presided over cult in sanctuaries throughout Israel. — После завоевания Ханаана богослужение в многочисленных свя́тилищах Израиля велось жрецами из левитов [жрецами-левитами].

⇨ office of ~; order of ~s

● **II.** *v преим. пасс.* — рукополага́ть ‹в свяще́нники›, возводи́ть в сан свяще́нника, *ср.* ordain

↻ priestship, priestdom, priestism *n*, priestal, priestless, priestlike *adj*

priestess [ˌpri:st'es, *амер.* 'pri:stəs] *n* ● **1.** жри́ца, священнослужи́тельница (*нехристианского культа*)

● **2.** *разг.* — жена́ свяще́нника

priesthood ['pri:sthʊd] *n* ● **1.** свяще́нство • *сан, служение священника*

◊ **royal ~** (1 Пет 2:9, *ср.* Исх 19:6) — ца́рственное свяще́нство; ⚠ *нежел.* ца́рское свяще́нство

unchangeable ~ (Евр 7:24) — непереходя́щее [*синод.* не преходя́щее] свяще́нство

● **2.** *собират.* — духове́нство, свяще́нники

⇨ Aaronic, hieratic, Levitical ~

priest-in-charge ['pri:stɪn'tʃɑ:‹r›dʒ] *n англик.* ● *исполняющий обязанности настоятеля прихода (до назначения постоянного настоятеля, ср.* incumbent)

≡ minister in charge, curate-in-charge

priestly ['pri:stlɪ] *adj* ● священ́нический, иере́йский; жре́ческий

primacy ['praɪməsɪ] *n* ● сан архиепи́скопа

primate ['praɪmət] *n* (*лат.* 'первенствующий') *кат., англик.* ● при́мас, ⚠ *непр.* примат

Титул главы церкви (напр., в Англик. содружестве), главного епископа государства, церк. провинции (архиепископии, митрополии) и т. п.; у католиков — обычный титул митрополита или архиепископа. Осторожно со словом *примат* – оно хоть и может быть переводом *primate*, но только совсем в другом значении: *обезьяна*.

Armagh is the seat of both the Roman Catholic and Protestant ~s of Ireland. — И для католиков, и для протестантов Арма – кафедральный город примаса Ирландии (⚠ *нежел.* католический и протестантский примасы Ирландии; *нежел.* ирландский примас).

○ ‹пра́вящий› архиере́й, архиепи́скоп, митрополи́т, епи́скоп; глава́ це́ркви

◊ **P~ of All England** — при́мас всей А́нглии • *титул архиеп. Кентерберийского*

P~ of England — при́мас А́нглии • *титул архиеп. Йоркского*

local ~ — пра́вящий архиере́й епа́рхии, епархиа́льный архиере́й; ≈ ме́стный епи́скоп; ⚠ *непр.* ме́стный при́мас

primatial [praɪ'meɪʃəl] *adj* ● *относящийся к примасу*, (архи)епи́скопский

◊ **~ title** — архиере́йский [епи́скопский] ти́тул

prime, Prime [praɪm] *n* ● *кат., прав.* — пе́рвый час, час пе́рвый; слу́жба [чин] пе́рвого ча́са

Богослужение суточного круга, первоначально совершавшееся в первый час от восхода солнца, т. е. в 6–8 часов утра. У католиков после II Ватиканского собора упразднено; у православных служится вместе с утреней.

≡ the 1st hour

◊ **to say [recite] ~** — (про)чита́ть моли́твы ча́са пе́рвого [пе́рвого ча́са]

primitive ['prɪmɪtɪv] *adj* ● **1.** первонача́льный

In 1932 the United Methodist Church united with the original or 'Wesleyan' Methodist Church and the P~ Methodist Church to form the Methodist Church in Great Britain as it now exists. — В 1932 году Объединённая методистская церковь слилась с первонача́льной («материнской») («Уэслиевской») Методистской церковью и «Первонача́льной методистской церковью», в результате чего образовалась ныне существующая Методистская церковь в Великобритании.

○ дре́вний, ра́нний; изнача́льный; в дре́вности, первонача́льно

The ~ Office probably consisted almost entirely of Psalms and Scriptural readings. — В начале службы состояли (⚠ *непр.* примитивные службы, первоначальные службы состояли), по-видимому, почти исключительно из псалмов и чтений из Писания.

◊ **the P~ Church** — дре́вняя ‹христианская› це́рковь, ра́нняя це́рковь (*I—III в.*);

● **2.** примити́вный

primus ['praɪməs] *n* ● при́мас • *титул епископа-председателя* (**Presiding Bishop**) *Епископальной церкви в Шотландии*

prince [prɪns] *n* ● князь

○ влады́ка, прави́тель, госуда́рь (Прит 14:28) *и т. п.*; *библ.* нача́льник

◊ **P~ of Peace** (Ис 9:6) — Князь ми́ра; ≈ Христо́с

P~ of the [this] world (Ин 12:31), **P~ of Darkness, P~ of evil, P~ of ‹the power› of the air** (Эф 2:2) — князь ми́ра сего́, князь тьмы, князь зла; ≈ Сатана́

Сходство выражений *Князь мира* и *князь мира сего* случайное: слово *мир* употреблено в них в разных значениях. До 1918 в первом случае писали *миръ*, а во втором – *міръ*.

P~ of the Apostles *кат.* — Князь апо́столов • *один из титулов ап. Петра и римских пап*

P~ of the Church *кат.* — князь Це́ркви, кардина́л

P~ of ~s (Дан 8:25) — Влады́ка влады́к; ≈ Царь ца́рствующих

P~ of life (Деян 3:15) — Нача́льник жи́зни; ≈ Христо́с

P~ of the Heavenly hosts — Нача́льник небе́сных во́инств; ‹небе́сный› архистрати́г; ≈ архи́ангел Михаи́л

Holy Equal-to-the-Apostles Great P~ Vladimir — св. равноапо́стольный вели́кий князь Влади́мир

princedom ['prɪnsdəm], principality [ˌprɪnsə'pælətɪ] *n* ● **a.** сан при́нца, кня́жество

● **b. Princedoms, Principalities** — Нача́ла, Нача́льства • *один из девяти ангельских ликов*

prior, Prior ['praɪə‹r›] *n кат.* ● прио́р

● **a.** *настоятель небольшого монастыря, см.* priory

○ настоя́тель, абба́т, игу́мен

● **b.** *заместитель аббата*

● **c.** *тж.* **Grand P~** — ‹вели́кий› прио́р • *второе (после великого магистра) должностное лицо в некот. орденах*

↳ priorship *n*

priorate [ˈpraɪərɪt] *n* ● **1.** *сан, должность приора,* прио́рство, прио́рат

● **2.** = priory

prioress [ˌpra(ɪ)əˈres, *амер.* ˈpraɪərəs] *n кат.* ● *прио́ресса, *прио́рина • *настоятельница небольшого монастыря (см.* priory*); заместительница аббатисы*

priory [ˈpra(ɪ)ərɪ] *n кат.* ● *прио́рия, *прио́рат • *небольшой монастырь, управляемый приором или приоре́ссой*

◊ **obedientionary ~** *кат.* — *приория, подчинённая аббатству*

conventual ~ *кат.* — *самостоятельная (не подчинённая аббатству) приория*

Grand ~ — *вели́кая прио́рия • *часть ордена (напр., госпитальеров, ср.* Hospitaller*), подчинённая великому приору* (Grand *Prior)

cathedral ~ — *административное или жилое здание при соборе*

Priscilla [prɪˈsɪlə] ● Прискѝлла, Присци́л(л)а *ж*; *ср.* Aquila

privacy [ˈprɪvəsɪ, *амер.* ˈpraɪvəsɪ] *n* ● ли́чная жизнь; уедине́ние, уединённость

○ сокрове́нное, та́йное, заве́тное, закры́тое от чужи́х глаз; защищённость ‹от вторже́ния›; в одино́честве, наедине́ с собо́й; побы́ть одному́

You can still make a secret place of prayer in the ~ of your heart. — И всё же в глубине сердца всегда найдётся уголок для уединённой молитвы.

◊ **in** *one's* **~ with God** — наедине́ с Бо́гом

the right of ~ — пра́во на невмеша́тельство в ‹мою› ли́чную жизнь

private [ˈpraɪvət] *adj* ● ча́стный; индивидуа́льный

○ ли́чный; уединённый; та́йный, секре́тный, конфиденциа́льный; закры́тый; неофициа́льный; дома́шний, ‹свой› со́бственный, осо́бый; *ср.* public

The Preparatory Liturgical Commission for the Second Vatican Council rejected a plea by some for a double office, one for ~ recitation, the other for communal celebration. — Литургическая комиссия, готовящая II Латеранский собор, отвергла ходатайства о разделении чина суточных служб — для уединённого [индивидуального, домашнего] чтения и для общинного богослужения.

Although Queen Elizabeth I had a crucifix in her ~ chapel, such a practice was rare in Anglican churches until the Tractarian movement in the 19th c. — Хотя в домовой церкви Елизаветы I и было распятие, для англиканских церквей до трактарианского движения (в XIX в.) это скорее исключение, чем правило.

◊ **~ rule of prayer** — келе́йное пра́вило

⇨ ~ consistory, devotion

privation [praɪˈveɪʃ°n] *n* ● лише́ние *чего-л.*; *кат.* ‹вре́менное› отстране́ние от служе́ния, *ср.* suspension

privilege [ˈprɪvəlɪdʒ] *n* ● *редко* — привиле́гия; *чаще* — ‹высо́кая› честь, преиму́щество

What a ~ it is to be an ambassador for Christ. — Какая честь быть посланниками Христа!

It is not a right, it is a ~. — Это не право, а привилегия.

○ сча́стье; уда́ча, успе́х, привилегиро́ванное положе́ние, сла́ва *и т. п.*

His humanity made prayer a necessity and a ~. — Для него, Человека, молитва была необходимостью и счастьем.

It is our ~ to go to Jesus and be cleansed, and to stand before the law without shame or remorse. — Какое несравненное право — прийти ко Христу за очищением и предстать пред Законом не пряча глаз. ‖ ⚠ *непр.* Какое это преимущество – приходить к Иисусу ...

Moses turned his back on wealth, ~s and status, and chose instead to leave by faith in God. — Моисей променял богатство, славу и власть на жизнь веры – веры в живого Бога.

○ ‹ре́дкая, исключи́тельная› возмо́жность; ‹почётное› пра́во; *кому-л.* дано́, *кто-л.* мо́жет *сделать что-л.*; *кому-л.* дове́рено *что-л.*

It is clear that Jesus intended the Twelve to have unique ~s and responsibilities in the Kingdom work. — Очевидно, что Христос отвёл апостолам особую роль в труде для Царства, наделив их исключительными правами и обязанностями.

Catechumens have the same ~s for Christian burial as Catholics. — В отношении христианского погребения оглашенные пользуются теми же правами, что и католики.

○ *может опускаться, т. к. в англ. языке употребляется значительно чаще, чем переводы — в русском*

The Ethiopian eunuch and Cornelius were the first Gentiles to have the privilege of receiving the message of Christ's saving grace. — Эфиоплянин и Корнилий первыми из язычников услышали радостную Весть о спасительной благодати Христовой.

The disciples of Jesus were given the ~ of administering the rite of baptism considerably before they were ordained to preach. — Христос доверил ученикам совершать крещения задолго до того, как послал их на проповедь.

◊ **I had a ~ of ...** — Мне посчастли́вилось ...; Мне довело́сь ...; Мне вы́пала честь ...

I had a ~ of meeting N. — Я знаком с N.

It is a ‹great› ~ for me to ... — Для меня́ больша́я честь ...; Я благода́рен ...; О́чень рад ...

P~ of the Faith *кат.* — «привиле́гия ве́ры» • *ограниченная возможность расторжения брака с некрещёным супругом*

«Привилегия св. Павла» (**Pauline Privilege**) — потенциальная возможность расторжения брака между некрещёными, один из которых обратился в христианство и хочет вступить в новый брак (в соотв. с 1 кор 7:15). «Привилегия св. Петра» (**Petrine Privilege**) — возможность диспенсации (**dispensation**) папой нецерковного брака крещёного супруга с некрещёным.

probation [prəˈbeɪʃ°n, *амер.* proʊˈbeɪʃ°n] *n* ● испыта́тельный срок, испыта́ние

○ по́слух, по́слушничество, и́скус (*в монашеском ордене*), *кат.* новициа́т

≡ novitiate

↳ **probationer** *n*

problem [ˈprɔbləm] *n* ● пробле́ма, тру́дность, вопро́с

В английском гораздо чаще, чем в русском, и стилистически нейтральнее. Некоторые, особенно американские, проповедники злоупотребляют этим словом. Поэтому в христианских текстах рекомендуется переводить не словом «проблема», а иначе, во избежание стилистических трудностей.

But finding a common theological ground is not without its ~s. — Но нащупать взаимоприемлемую богословскую почву ‹бывает› не так-то просто.

pro(-)cathedral [ˌproukəˈθi:drəl] *n* ● прособо́р • *церковь, служащая собором во время приезда епископа*

proceed [prəˈsi:d] *v* ● продолжа́ть; (про)сле́довать; исходи́ть; проходи́ть, проноси́ть (*в процессии*)

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, who ~eth from the Father ‹and the Son›. — Еще веруем в Духа Святого, Господа животворящего, от Отца ‹и Сына› исходящего.

The thurifer is always the first member of any procession, ~ing either the cross or the Gospel book. — При выносе креста или Евангелия кадящий служитель всегда возглавляет процессию.

procession [prəˈseʃən] *n* ● **a.** кре́стный ход; ше́ствие, ‹торже́ственная› проце́ссия; уча́стники ше́ствия

● **b.** исхожде́ние

◊ **~ of the Holy Spirit** — исхожде́ние Свято́го Ду́ха; *ср.* **Filioque Controversy**

P~ of the Precious Wood of the Life-giving Cross of the Lord *прав.* — происхожде́ние [изнесе́ние] честны́х древ ‹Честна́го и› Животворя́щего Креста́ ‹Госпо́дня› • *праздник, 1 августа*

processional [prəˈseʃənl] ● **1.** *adj* — *относящийся к церк. шествиям, крестному ходу*

◊ **~ cross** — крест (*носимый в крестном ходе*)

~ entrance — вход (*на литургии и т. п.*)

⇨ **~ banner**

● **2.** *n кат.* — **a.** *молитвенник для церк. шествий*

● **b.** *молитва, псалом и т. п., исполняемые в процессии*

proclaim [prəˈkleim] *v* ● провозглаша́ть, возвеща́ть, объявля́ть; сообща́ть (*всем*)

○ проповедовать, нести́

◊ **to ~ Christ** — расска́зывать о Христе́, проповедовать Христа́; ⚠ *нежел.* возвеща́ть о Христе́

proclamation [ˌprɔkləˈmeiʃən] *n* ● провозглаше́ние, объявле́ние, сообще́ние

The ~ of God's kingdom of justice and peace demands the denunciation of all injustice and oppression. — Нельзя провозглашать Царство Божие – Царство справедливости и мира – без обличения любой несправедливости и угнетения.

○ возвеще́ние; пропага́нда, распростране́ние; проповедь, проповедание *чего-л.*; утвержде́ние, сообще́ние; сло́во, расска́з, весть *о ком-чём-л.*

Our ~ that Christ died to redeem sinners appeals to people who are spiritually thirsty. — Мы проповедуем духовно жаждущим Христос умер, чтобы соединить нас с Богом. ‖ ≈ Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

○ произнесе́ние; слова́, восклица́ние; призы́в *и т. п.*; чте́ние, произнесе́ние *и т. п.*

A lighted candle was elevated by the deacon with the ~, "In the name of Our Lord Jesus Christ, light and peace!" — Диакон поднимал вверх горящую свечу, восклицая [со словами] «Во имя Господа нашего Иисуса Христа, свет и мир».

a ~ of a passage from the gospel — чтение стихов из Евангелия

◊ **~ of the Gospel** — провозглаше́ние Ра́достной ве́сти, ева́нгельская про́поведь

In contrast to Trent, Vatican II made a ministry of ~ rather than cultic leadership the primary responsibility of the ordained. — В отличие от Тридентского, II Ватиканский собор провозгласил основной обязанностью священнослужителей не отправление обрядов, а проповедь Евангелия [миссионерское служение].

proctor [ˈprɔktə‹r›] *n англик.* ● **1.** про́ктор • *представитель низшего духовенства в синоде* (Convocation)

● **2.** адвока́т, пове́ренный (*в т. ч. в церк. судах*)

procurator [ˈprɔkjuəreitə] *n* ● **1.** ке́ларь, эконо́м, *см.* **cellarer**

● **2.** *ист.* прокура́тор (*в Древнем Риме*)

● **3.** *юр.* пове́ренный

↳ **procuracy** *n*

procuratrix [ˌprɔkjuˈreitriks] *n* ● мона́хиня-эконо́мка; мать-казначе́я

≡ **cellaress**

prodigal [ˈprɔdigəl] *adj*, *n* ● расточи́тельный; мот, транжи́ра

◊ **the ~ son, the P~** — блу́дный сын

the Sunday of the P~ Son *прав.* — Неде́ля о блу́дном сы́не • *третье воскресенье перед Великим постом*

product [ˈprɔdʌkt] *n* ● результа́т, плод; проду́кт, проду́кция; *часто не переводится*

◊ **the ~s of his labour** — результа́ты [плоды́] его́ трудо́в

It shows a living ~ of the power of the Gospel for your life. — Значит, сила Евангелия растит тебя духовно.

profane [prəˈfein] *adj* ● мирско́й, све́тский; язы́ческий; нечести́вый, богоху́льный

◊ **~ rites** — язы́ческие обря́ды

profess [prəˈfes] *v* ● **1.** ‹откры́то› заявля́ть; испове́довать (*веру*); притворя́ться; претендова́ть *на что-л.*

◊ **~ed Christian** — называ́ющий себя́ христиани́ном (*только на словах или искренне*); номина́льный христиани́н

To be a ~ed Christian in those times meant almost certain death. — В те времена называться христианином было смертельно опасно.

There are millions of ~ed Christians in our city, but very few come to confession regularly. — Так называемых христиан в городе миллионы, а на исповедь ходят единицы.

● **2.** *преим. пасс.* — принима́ть в мона́шеский о́рден, пострига́ть

◊ **to be ~ed** — приня́ть мона́шество [по́стриг]

profession [prə'feʃ³n] *n* ● **1a.** заверéние, заявлéние; (веро)исповéдание; обéт

Secondly, there are the uncommitted. They make a Christian ~ (they have been baptized, attend church occasionally and even call themselves Christians), but the notion of a personal commitment to Christ is foreign to them. — Во-вторых, христиане «необращённые». Они называют себя христианами (крещены и даже ходят в церковь), но не посвятили себя Христу.

◊ **~ of faith** — ‹откры́тое› исповéдание вéры

● **b.** *тж.* **religious ~** — постриже́ние в мона́хи

Novice is a probationary member of a religious community who wears the habit and takes part in the corporate life but who has not made a life ~, or taken the final vows. — По́слушники испытывают своё призвание к монашеской жизни; нося одеяние ордена и участвуя в жизни общины, они пока не принимают окончательного пострижения и не дают невозвратных обетов.

○ приня́тие обéтов; вступле́ние в о́рден

● **2.** профéссия

profit ['prɔfit] ● **1.** *n* — по́льза, вы́года, коры́сть; дохо́д, при́быль; *ср.* **non-profit**

Не путать с *prophet*!

And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what ~ shall this birthright do to me? (Быт 25:32) — Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

● **2.** *v* — извлека́ть по́льзу; приноси́ть по́льзу

What shall it ~ a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? (Мк 8:36) — Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит?

project ['prɔdʒekt] *n* ● прое́кт, мероприя́тие, програ́мма, де́ло; за́мысел, план, *разг.* заду́мка

○ посвяща́ть; предпринима́ть

We have a summer ~. — Вот чем мы решили заняться летом.

⇨ **P~ CARE**

proliferation [prəˌlifə'reiʃ³n] *n*: **~ of sin** — распростране́ние греха́; ≈ возраста́ние, разраста́ние греха́

promise ['prɔmis] ● **1.** *v* — обеща́ть

● **2.** *n* — обеща́ние, *синод.* обетова́ние; обéщанное

◊ **God's ~s, scriptural ~s** — обéщанное Бо́гом; то, что бы́ло ‹нам› обéщано Бо́гом; *высок. архаич.* Бо́жии обетова́ния; ⚠ *непр.* Бо́жьи обеща́ния

the land of ~ — земля́ обетова́нная

"P~ Keepers" *прот.* — «Вéрные сло́ву» • *духовное движение мирян в США*

⇨ **scriptural ~**

promised ['prɔmist] *adj* ● обéщанный, *архаич.* обетова́нный

◊ **the P~ Land** — земля́ обетова́нная (⚠ *непр.* обето́ванная)

promoter [prə'moutə‹r›] *n* ● покрови́тель

◊ **~ of the faith** *см.* **Devil's *advocate**

propagation [ˌprɔpə'geiʃ³n] *n* ● *распространéние*

proper ['prɔpə‹r›] ● **1.** *adj*: *о чтении, молитве и т. п.* — *выбираемый в зависимости от дня церк. года; ср.* **ordinary**

○ изменя́емый, варьи́руемый, перемéнный

The ~ parts of the mass sung by the schola include: ... — Изменяемая часть мéссы, исполняемая солистами-певчими, включает: ...

○ (чте́ние, псало́м *и т. п.*) дня, (приходя́щиеся) на *какой-л.* день

‹a lesson› ~ for St. Andrew's — чте́ние на день св. Андре́я

An appendix usually contains the rite to be observed for those saints that have no P~ Office. — В приложении (*к месячной минее*) обычно содержится ‹общий› чин поминовения святых, которым не положено особых служб.

○ надлежа́щий, поло́женный по уста́ву; соответствующий (*празднику и т. п.*); *может не переводиться или переводиться конкретнее*

◊ **lessons ~ for Sundays (for Holidays)** — воскре́сные (пра́здничные) чте́ния

~ psalms — ≈ *прав.* кафи́зма; *ср.* **kathisma**

⇨ **~ preface**

● **2.** *n, тж.* **P~** — **a.** *часть богослужения, варьируемая в зависимости от дня церк. года; каждая из входящих в неё молитв, чтений и т. п.; музыка к ним*

Cycles of ~s were also composed in the 15th and 16th centuries. — Циклы песнопений «варьируемой» группы создавались и в XV–XVI веках.

○ изменя́емые ча́сти богослуже́ния, изменя́емые молитвосло́вия; *неже́л.* про́прий

● **b.** *раздел служебника и т. п., содержащий переменные молитвы, чтения и т. п. по дням церк. года*

prophecy ['prɔfəsi] *n* (*pl* **-cies**) ● проро́чество, предсказа́ние

prophesy ['prɔfəsai] *v* ● проро́чествовать; предска́зывать

prophet ['prɔfit] *n* ● проро́к

Не путать с *profit*!

No ~ is accepted [welcome] in his own country. (Лк 4:24) — Нет пророка в своём отечестве.

◊ **the Prophets — a)** кни́ги проро́ков, проро́ческие кни́ги ‹Ве́тхого Заве́та› • *книги «великих» и «малых пророков»*; **b)** «Проро́ки» • *одна из трёх частей Библии в еврейской традиции: кроме «поздних пророков» («великих» и «малых», см. ниже) включает исторические книги от Иисуса Навина до 4 Царств (т. н. «ранние пророки»), ср.* **Law b., Wrightings**

the Major Prophets — «вели́кие [больши́е] проро́ки» (*о книгах пророков Исайи, Иезекииля и Иеремии, иногда тж. Даниила*)

the Minor Prophets, the Twelve Prophets — «ма́лые проро́ки» (*о книгах Осии, Иоиля, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии*)

⇨ **false ~**

prophetess [ˌprɔfi'tes, *амер.* 'prɔfətəs] *n* ● проро́чица

prophetic(al) [prə'fetik, -əl] *adj* ● проро́ческий

The proclamation of God's kingdom necessarily demands the ~ denunciation of all that is incompatible with it. — Провозглашая Царство Божие, приходится, подобно пророкам, обличать всё, что с ним несовместимо.

propitiation [prə,pɪʃɪ'eɪʃ^{ə}n, prou,pɪʃɪ'eɪʃ^{ə}n] *n* ● умилостивле́ние, умиротворе́ние; искупи́тельная же́ртва

propitiatory [prə'pɪʃɪət^{ə}rɪ, *амер.* prou'pɪʃɪətɔ:rɪ] *adj* ● искупи́тельный

◊ **~ sacrifice** — искупи́тельная же́ртва

prose [prouz] *n* ● **1.** про́за

● **2.** *кат. литург., муз.* — секве́нция, *см.* **sequence 2.**

proselyte ['prɔsəlaɪt] *n* ● прозели́т (*ж* прозели́тка), новообращённый

proselytize ['prɔs^{ə}lətaɪz] *v* ● обраща́ть в свою́ ве́ру

prosper ['prɔspə‹r›] *v* ● процвета́ть, преуспева́ть; помога́ть, благоприя́тствовать

◊ **may God ~ you** — да помо́жет вам Бог

prosperity [prɔ'sperətɪ] *n* ● процвета́ние, благоде́нствие

prosphora [,prɔsfə'rɑ:] *n греч.* ● просфора́, просвира́; предложе́ние; *ср.* **altar-bread**

prostitute ['prɔstɪtju:t, *амер.* 'prɔstətu:t] *n* ● блудни́ца; блудни́к; *ср.* **whore**

◊ **shrine ~, cult ~** — *женщина или мужчина, занимающиеся сакральной проституцией; библ.* блудни́ца, блудни́к

No Israelite man or woman is to become a shrine ~. (NIV Втор 23:17) — Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых. ‖ *ВБПЦ* Пусть ни израильтянки, ни израильтяне не предаются блуду ради исполнения религиозных обрядов.

prostrate ● **1.** [prɔ'streɪt, *амер.* 'prɔstreɪt] *v* — пасть ‹ниц›

○ повергаться *перед кем-л.*; поклоня́ться; *библ.* пасть на лицо́ (⚠ *непр. устар.* лице́) своё

● **2.** ['prɔstreɪt] *adj* — ‹упа́вший› ниц, распростёртый *перед кем-л.*

Let angels ~ fall. (*из гимна*) — И ангелы, простёршись ниц ...

prostration [prɔ'streɪʃ^{ə}n] *n* ● **1.** паде́ние ниц, вели́кий покло́н

● **2.** ослабле́ние, упа́док

protection [prə'tekʃ^{ə}n] *n* ● защи́та, покрови́тельство

Spread your ~ over them. (Ps 5:11/Пс 5:12) — Ты будешь покровительствовать им.

◊ ***the P~ of ‹Our Most Holy Lady› the Theotokos and Ever-Virgin Mary*** *прав.* — Покро́в Пресвято́й Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и ✦ *праздник, 1 окт.* (≡ the Protecting Veil of the Mother of God)

the cathedral of the Holy P~ *прав.* — (Свя́то-)Покро́вский собо́р

Protestant ['prɔtɪst^{ə}nt] *n* ● протеста́нт; протеста́нтский

Protestantism ['prɔtɪst^{ə}ntɪz^{ə}m] *n* ● протестанти́зм; протеста́нтство

Protestantize ['prɔtɪst^{ə}ntaɪz] *v* ● обраща́ть в протеста́нтство, *книжн.* протестантизи́ровать; стать протеста́нтом

Protevangelium [proʊt,evæn'dʒeliəm] *n греч.* ('первоевангелие') ● «протоева́нгелие» ✦ *апокрифич. евангелие, приписываемое Иакову Алфееву* (James the Less)

Prothesis ['prɔθəsɪs] *n греч.* ('предложение'; *pl* **-ses**) *прав.* ● **1.** же́ртвенник, *слав.* предложе́ние:

● **a.** *стол слева от престола, на к-ром совершается проскоми́дия и хранятся свящ. сосуды; ср.* **credence**

● **b.** *тж.* **Chapel of ~** — *помещение в алтарной части храма, где находится стол-жертвенник*

≡ **Chapel of Oblation**

● **2.** проскоми́дия, приготовле́ние св. Да́ров

prothonotary [,proʊθə'noʊtərɪ] *n* = **protonotary**

protodeacon [,proʊtoʊ'di:kən] *n прав.* ● протодиа́кон

proto(-)martyr [,proʊtoʊ'mɑ:‹r›tə‹r›] *n* ● первому́ченик

protonotary, Protonotary [,proʊtə'noʊt^{ə}rɪ, *амер.* proʊ'tɔnəterɪ] *n* ● протонота́риус

● **a. ~ Apostolic** *кат.* — апо́стольский протонота́риус, член колле́гии нота́риусов (*при папском дворе*)

Должность при папском дворе; в наст. время имеет две степени: *de numero* (штатный; сотрудник Римской курии) и *supra numerum* (внештатный; почётный титул для священников, *ср.* **Monsignor**).

◊ **College of Protonotaries ‹Apostolic›** — протонотариа́т

● **b.** *прав.* — *главный секретарь Константинопольского патриархата*

protonotarial *adj*

protopapas ['proʊtə,pæpəs] *n греч. прав.* = **protopope**

protopope ['proʊtəpoʊp] *n прав.* ● протоиере́й, *ист.* протопо́п

proverb ['prɔvə:‹r›b] *n* ● **1.** посло́вица; ма́ксима; при́тча (*в Книге притчей Соломоновых*)

● **2.** Proverbs, *полн.* **the Book of Proverbs**, *сокр.* **Prov.** — Кни́га при́тчей Соломо́новых, *сокр.* Прит., *разг.* «При́тчи»

provide [prə'vaɪd] *v* ● обеспе́чивать; предусма́тривать

God ~d Adam with the perfect setting in which to prove whether or not he would serve God. — Бог даровал Адаму прекрасное окружение и предоставил ему самому решать, будет он служить Богу или не будет.

God does not want to punish you; He has ~d for your forgiveness. — Бог не хочет тебя наказывать, Он всё сделал для того, чтобы ты мог получить прощение.

But God, who is also love, has ~d a way by which we can be forgiven and our punishment can be taken away. — Но Он – и Любовь, и потому промыслил способ, как нам получить прощение и избежать наказания.

God will ~ himself a lamb for a burnt offering. (Быт 22:8) — Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения.

I will ~ for you there. (NIV Быт 45:11) — ... Прокормлю тебя там.

The last statements of dying men ~ an excellent study for those who are looking for realism in the face of death. — Последние слова умирающих — бесценный материал для тех, кто ищет истину перед лицом смерти.

Providence [ˈprɔvɪdᵊns] *n* ● **1.** *полн.* **the ~ of God** — Провиде́ние, ‹Бо́жий› Про́мыс(е)л; ≈ Бог

● **2.** ~ — предусмотри́тельность

providential [ˌprɔvɪˈdenʃᵊl] *adj* ● промысли́тельный, провиденциа́льный

○ ниспо́сланный свы́ше [Провиде́нием, Бо́гом]; от Бога, Божий

God's ~ care will bring rest to your soul. — Бог позаботится о вас и даст вам утешение.

province [ˈprɔvɪns] *n* ● **a.** архиепископи́я, митрополи́чий о́круг, митропо́лия (*ср.* **metropolis**); *кат.* ‹церко́вная› прови́нция

○ *неофиц.* епа́рхия (*архиепископа или митрополита*); *ср.* **diocese, archdiocese**

● **b.** *кат.* — прови́нция ‹*какого-л.* о́рдена› • *несколько монастырей монашеского ордена, подчинённые общему настоятелю*

⇨ ~ of Canterbury

provincial [prəˈvɪnʃᵊl] ● **1.** *adj* — *относящийся к архиепископии или провинции монаш. ордена*

○ архиепи́скопский, митрополи́чий; ⚠ *нежел.* провинциа́льный

◊ ~ **chapter** — капи́тул прови́нции (*монашеского ордена*)

● **2.** *adj* — провинциа́льный

The man who has studied the history of the church will never again be denominationally ~. — Тот, кто знает историю Церкви, уже не будет провинциалом с кругозором, ограниченным узконфессиональными рамками.

● **3.** P~ *n* — **a.** архиепи́скоп

● **b.** *кат.* — настоя́тель прови́нции (*монашеского ордена*), *см.* **province**

provision [prəˈvɪʒᵊn] *n* ● **1.** *то, что делается для чего-л.*

○ приготовле́ние; предоставле́ние, осуществле́ние *и т. п.*; предусма́тривать, де́лать возмо́жным, дава́ть возмо́жность, позволя́ть *и т. п.*

the promise and ~ of redemption — обещанное и совершившееся искупление

○ попече́ние, забо́та, по́мощь; ‹Бо́жье› провиде́ние *о ком-л.*

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not ~ for the flesh, to fulfil the lusts thereof. (Рим 13:14) — Но облеките́сь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

And what do you do when supernatural provision stops? — А как быть, когда помощь свыше кончается?

○ реше́ние, разреше́ние ‹пробле́м›, ‹при́нятые› ме́ры; вмеша́тельство; уча́стие (*в чьей-л. судьбе и т. п.*); предви́дение

God's ~ is forgiveness and restoration. — Божье решение проблемы – прощение и исцеление.

We want our miracles of ~, healing, or restoration to happen instantly. — Мы хотим, чтобы чудеса божественного вмешательства, исцеления, возвращения утраченного совершались немедленно.

○ *может не переводиться*

Part of His ~ is helping us get back on His way through confession and forgiveness when we are in sin. — ≈ Если обратиться к Нему с покаянием, Он простит грехи и вернёт на истинный путь.

◊ **to make** ~ *for smth.* — позабо́титься *о чём-л.*; предусмотре́ть *что-л.*; проследи́ть *за чем-л.*

● **2.** *мж. pl* — запа́сы; прови́зия, пи́ща (Ps 132/Пс 131:15)

Then Joseph commanded to fill their sacks with corn ... and to give them ~ for the way. (Быт 42:25) — И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом ... и дать им запасов на дорогу.

All the bread of their ~ was dry and mouldy. (Иис. Н 9:5) — Весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

● **3.** постановле́ние; определе́ние, положе́ние (*договора и т. п.*)

It is as much a command of God that we rest as that we do not commit adultery. Yet sincere and godly people habitually and regularly violate this divine ~. — Так же строго, как Он запретил прелюбодействовать, Бог запретил нам лишать себя отдыха. Но эту Божью заповедь честные и богобоязненные люди нарушают постоянно и привычно.

● **4.** назначе́ние (*на церк. должность; особ. назначение преемника на епископскую кафедру и т. п. до открытия вакансии*)

provoke [prəˈvouk] *v smth.* ● возбужда́ть *что-л.*, вызыва́ть *что-л.*

provost [ˈprɔvəst, *амер.* ˈprouvoust] *n* ● настоя́тель (*кафедрального собора, одновременно являющегося приходской церковью*), *кат.* пробст, *англик.* про́вост

Ps. *сокр.*, *см.* **psalm**; **Psalms**

psalm [sɑ:m] ● **I.** *n* — **1.** псало́м (*род.* псалма́)

◊ **to praise in ~s** — прославля́ть псалмопе́нием

~ **reader** — псало́мщик

● **2.** Psalms, *полн.* **the Book of Psalms**, *сокр.* **Ps., Pss.** — Псалты́рь (*слав., синод.* Псалти́рь), *сокр.* Пс.

II. *v* — петь псалмы́

psalmbook [ˈsɑ:mˌbuk] *n* ● **1.** = **The Book of °Psalms**

● **2.** псалты́рь (*сборник псалмов*)

psalmist [ˈsɑ:mɪst] *n* ● **a. the** P~ — Псалмопе́вец (*особ. о царе Давиде*), а́втор псалмо́в (*в Псалтыри*)

The ~ wrote, "Whither shall I go from thy spirit?" — «Куда пойду от Духа Твоего?» — восклицает [вопрошает; ⚠ *непр.* написал, пишет] псалмопевец. ‖ В одном из псалмов читаем: ... ‖ В Псалтыри есть такие слова: ...

● **b.** сочини́тель псалмо́в [ги́мнов], псалмопе́вец, псало́мник, псалми́ст; ⚠ *непр.* псало́мщик

● **c.** *ист.* — ре́гент (*хора*)

psalmodial [sɑ:ˈmoʊdɪəl, sælˈmoʊdɪəl], **psalmodic(al)** *adj* ● *относящийся к псалмам или их пению*

○ псало́мный, псало́мский; псалты́рный; псалмоди́йный

psalmodist [ˈsɑ:mədɪst, ˈsælmədɪst] *n* ● исполни́тель псалмо́в, пе́вчий; ⚠ *нежел.* псалмопе́вец

psalmody *n* [ˈsɑ:mədɪ, ˈsælmədɪ] *n* ● **a.** псалмо́дия ♦ *мелодическая декламация псалмов*; пе́ние псалмо́в, псалмопе́ние

● **b.** сочине́ние псалмо́в [ги́мнов]

● **c.** собра́ние псалмо́в [ги́мнов]

Psalter [ˈsɔ:ltə<r>] *n* ● **1.** = The Book of *Psalms

● **2.** псалты́рь (*сборник псалмов*)

psaltery [ˈsɔ:ltᵊrɪ] *n* ● псалты́рь, *устар.* псалти́рь (*музыкальный инструмент*); гу́сли (Дан 3:5); ср harp

pseudepigrapha [ˌsju:dɪˈpɪgrəfə, *амер.* ˌsu:dəˈpɪgrəfə] *n*: *книги, авторство которых приписывается авторитетным лицам, в действительности их не писавшим*

○ ‹новозаве́тные› апо́крифы

Pss. *сокр.*, *см.* Psalms

psychic [ˈsaɪkɪk] ● I. *adj* — **1.** душе́вный, психи́ческий

◊ **~ blindness** — душе́вная слепота́

● **2.** сверхъесте́ственный, сверхчу́вственный, парапсихологи́ческий, экстрасенсо́рный, *обладающий сверхъестественной чувствительностью*

○ сверхъесте́ственный, паранорма́льный

● II. *n* — экстрасе́нс, ме́диум, телепа́т

public [ˈpʌblɪk] ● **1.** *adj* — обще́ственный

Our sins may be of a ~ character, and should then be as ~ly confessed. — Грех может быть направлен против общества, и тогда его надо признать перед всеми.

○ прили́чный, публи́чный, на глаза́х у всех; общий, откры́тый ‹для всех›, гла́сный; (обще)изве́стный; (обще)досту́пный, (обще)наро́дный; *ср.* private

No one who wants to become a ~ figure acts in secret. (NIV Ин 7:4) — Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным.

Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a ~ example, was minded to put her away privily. (Мф 1:19) — Иосиф же муж её, будучи праведен и не желая огласить её, хотел тайно отпустить её.

A creed is a statement of faith for ~ use. — Символ веры – это основы вероучения для всех.

Herod intended to bring him out for ~ trial after the Passover. (NIV Деян 12:4) — Ирод намеревался после Пасхи вывести его к народу.

For he vigorously refuted the Jews in ~ debate. (Деян 18:28) — Ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно.

◊ **~ ministry of Jesus** — обще́ственное служе́ние Христа́

~ prayer — ‹обще́ственное› богослуже́ние; о́бщее моле́ние; моле́бен

The practice of ~ morning and evening prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних богослужений уходит корнями в глубокую древность.

Authentic Christian life has both personal and communal or social dimensions which need to be present in all forms of prayer, ~ or private. — Истинно христианская жизнь имеет два измерения – личное и общинное, общественное, – и каждое из них должно отражаться как в уединённой, так и в общей молитве.

⇨ **~ consistory, works, worship**

● **2.** *n* — наро́д, лю́ди, пу́блика

When I pray in ~ I try to keep my grammar proper. — Молясь при людях, я слежу за правильностью речи.

publican [ˈpʌblɪkᵊn] *n* ● мы́тарь, сбо́рщик нало́гов

■ tax-collector

◊ **the parable of the Pharisee and the P~** — прито́ча о мы́таре и фарисе́е, *см.* Лк 18:9–14

Sunday of the P~ and the Pharisee *прав.* — неде́ля о мы́таре и фарисе́е ♦ *четвертое воскресенье перед Великим постом*

publish [ˈpʌblɪʃ] *v*, *см.* to ~ the banns, to ~ glad tidings

pulpit [ˈpʊlpɪt, ˈpʌlpɪt] *n* ● ка́федра (*проповедника*)

◊ **the ~** *собир.* — проповедники; де́ятельность проповёдника

punishment [ˈpʌnɪʃmənt] *n* ● наказа́ние; возме́здие

pure [pjʊə, *амер.* pjʊᵊr] *adj* ● чи́стый

Blessed are the ~ in heart: for they shall see God. (Мф 5:8) — Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

○ **очищенный** *от чего-л.*; незапя́тнанный; пра́ведный, и́стинный

It is our own sin that keeps us from being God's ~ children instead of the children of evil. — Быть достойными детьми Божьими, а не чадами зла, мешает нам наш собственный грех.

○ просто́й, стро́гий; в чи́стом ви́де, без при́месей; то́лько; ничего́, кро́ме

The ~ gospel, that is, the Bible interpreted literally, traditional Baptist principles, and a ~ Christian ethic are fundamentals that many Baptist groups will not relinquish. — «Чистое евангелие» (то есть буквальное толкование Библии), традиционные баптистские принципы и строгая христианская этика — для многих баптистских церквей компромиссы здесь невозможны.

purgation [pə:<r>ˈgeɪʃᵊn] *n* ● очище́ние (*в чистилище*)

Purgatory [ˈpə:gətrɪ, *амер.* ˈpə:rgətɔ:rɪ] *n кат.* ● чисти́лище

purification [ˌpjʊᵊrɪfɪˈkeɪʃᵊn] *n* ● очище́ние

◊ **~ prayers** *иуд.* — очисти́тельные моли́твы (*для женщин после родов*)

the P~ of the Blessed Virgin Mary *кат., англик.* — Очище́ние Пресвято́й Де́вы Мари́и, Сре́тение ‹Госпо́дне› ♦ *праздник, 2 февр.*; *см.* Candlemas

purificator [ˈpjʊərɪfɪkeɪtə, *амер.* ˈpjʊrəfəkeɪtᵊr] *n кат., англик.* ● *белый льняной покрóвец, к-рым по окончании причащения вытирается потир*

Puritan [ˈpjʊᵊrɪtᵊn] *n adj* ● пурита́нин; пурита́нский

purity [ˈpjʊᵊrətɪ] *n* ● чистота́, непоро́чность

purple [ˈpə:<r>pᵊl] ● **1.** *adj* — пу́рпу́рный, пурпу́ровый, а́лый; *перен.* — ца́рский, кардина́льский

● **2а.** пу́рпур (⚠ *непр.* пурпу́р); пу́рпу́рная оде́жда; багряни́ца

And they clothed him with ~, and platted a crown of thorns, and put it about his head. (Мк 15:17) — И одели Его в багряницу

[*Куз., РадВ.* пурпурный плащ], и, сплетши терновый венец, возложили на Него.

● **b.** порфи́ра, ‹ца́рская, королёвская› ма́нтия; ца́рская власть, ца́рство

● **c.** ‹пу́пурное› одея́ние кардина́ла; сан кардина́ла

purpose [ˈpəːr‹r›pəs] *n* ● цель, за́мысел

No one was excluded from his precious ~. — Никто не исключён из Его благодатного замысла.

○ наме́рение, во́ля; про́мысел; (пред)назначе́ние

The Church's visible unity in truth is God's ~. — Видимое единство Церкви в истине – есть воля Божия.

Such is not the ~ of the Creator. — Это противоречит воле Создателя.

○ зада́ча; направле́ние ‹рабо́ты›; напра́вленность, устремлённость *к чему-л.*

The main ~ of the order is contemplation, missionary work, and theology. — Основные направления служения в ордене – созерцание, миссионерская работа и богословские изыскания.

○ для, ра́ди, во и́мя *чего-л.*; хоте́ть, стреми́ться *и т. п.*

Only when we fulfill the divine ~ in our creation that life can be a blessing to us. — Наша жизнь становится благословением лишь если мы совершаем то, ради чего сотворены.

It is His ~ to impart peace and rest to all who come to Him for the bread of life. — Он хочет дать мир и покой всем, кто приходит к Нему за хлебом жизни.

◊ **God's ~ for us** — Бо́жий за́мысел (⚠ *непр.* о нас, для нас); то что предна́значено нам Бо́гом [свы́ше]; Бо́жий про́мысел о нас; за́мысел на́шего спасе́ния

to do *smth.* **for a ~** — (с)де́лать *что-л.* наме́ренно [не случа́йно, осо́знанно, созна́тельно, специа́льно]

⇨ **cosmic ~ of God**; **~ statement**

Puseyism [ˈpjuːzɪɪz²m] *англик. ист.* ● пьюзе́изм

Распространённое в XIX в. пренебрежит. наименование «Окcфордского движения» по имени одного из его основателей Э. Б. Пьюзи (E. B. Pusey); *см.* **Oxford Movement, Tractarian.**

↻ **Puseyite** *n* [ˈpjuːzɪaɪt]

put [put] *v*: **to ~** *one's* **faith in Christ** — уве́ровать, обрести́ ве́ру ‹во Христа́›

To ~ your faith in Christ, this is what you need to know: ... — Чтобы обрести веру во Христа, знать нужно вот что: ...

◊ **to ~ on the new man** (Эф 4:24) — обле́чься в но́вого челове́ка

P~ ye on the Lord Jesus Christ. (Рим 13:14) — Облеките́сь в Господа нашего Иисуса Христа. ‖ *Куз.* Пусть одеянием вашим станет Господь Иисус Христос.

By faith strip yourself of that old nature and ~ on the Lord Jesus Christ. — Верой сбросьте с себя старую греховную природу и облеките́сь в новую по образу Господа нашего Иисуса Христа.

pyx, **pix** [pɪks] *n греч.* (‘ящичек’) *кат., англик.* ● **a.** дарonóсица ◆ *металлич. коробочка, в к-рой хранятся и переносятся частицы Тела Христова для причащения больных*

● **b.** = **lunula**

Q

Q (*сокр. от нем.* **Quelle** ‘источник’) ● *исто́чник ло́гий, *сокр.* Q; *ср.* **logion**

Quadragesima [ˌkwɔdrəˈdʒesɪmə] *n* ● **1.** *полн.* **~ Sunday** *зап.* — *первое воскресенье Великого поста*; *ср.* **Quinquagesima**

● **2.** *устар.* — *40 дней Великого поста*, Вели́кий пост (≡ **Lent**)

Quadragesimal [ˌkwɔdrəˈdʒesɪm²l] *adj* ● **1.** великопо́стный

● **2.** *тж.* **q~**, *книжн.* — сорокаднёвный (*особ. о Великом посте*)

quadrivium [kwɔˈdrɪvɪəm] *n* (*pl* **-via**) *ист.* ● «квадривиум» ◆ *второй, продвинутый цикл «семи свободных исскусств»* (**seven *liberal arts**); *ср.* **trivium**

Quaker [ˈkweɪkə‹r›] *n* ● ква́кер; *ср.* **Society of *Friends**

↻ **Quakerish** *adj*

queen [kwiːn] *n* ● цари́ца, влады́чица; ⚠ *в библ. контекстах непр.* королёва

◊ **Q~ of Heaven — a)** Цари́ца Небе́сная (*о Деве Марии*); **b)** бо́гиня не́ба (Иер 7:18)

Q~ of the Church — Влады́чица Це́ркви; ≈ Ма́терь Це́ркви (*о Деве Марии*)

⇨ **~ of Sheba**; **~ Anne's *bounty**

queenship [ˈkwiːnʃɪp] *n* ● влады́чество (*царицы*)

◊ **Q~ of Mary** *кат.* — воспомина́ние Пресвято́й Де́вы Марии Царицы ◆ *праздник, 22 авг. (установлен в 1954)*

quick [kwɪk] *adj, n устар.* ● живо́й; **the ~** — живы́е, живу́щие

The word of God is ~ and powerful. (Евр 4:12) — Слово Божье живо и действенно.

◊ **to judge the ~ and the dead** (1 Пет 4:5) — суди́ть живы́х и мёртвых

quicken [ˈkwɪk²n] *v* ● оживи́ть

Thou fool, that which thou sowest is not ~ed, except it die. (1 кор 15:36) — Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

○ животвори́ть, дарова́ть жизнь; воскреша́ть; вдохну́ть жизнь; пробуди́ть, (раз)буди́ть

It is the spirit that ~eth; the flesh profiteth nothing. (Ин 6:63) — Дух животворит, плоть не пользует нимало. ‖ *Куз.* Только Дух дарует жизнь, человек тут бессилен.

God has now given you a new spirit ~ed by the Son of God and brought to life. — И теперь у тебя есть Божий дар: новый дух, пробуждённый и оживлённый Сыном Божьим.

His grace alone can ~ the lifeless faculties of the soul, and attract it to God. — Лишь Его благодать пробудит к жизни омертвевшие способности души, привлечёт её к Богу.

As your conscience has been ~ed by the Holy Spirit ... — Когда Дух Святой пробуждает совесть ...

≡ **give life**, **restore life**, **bring to life**, **make alife**

quiet [ˈkwa(ɪ)ət] *adj* ● ти́хий, споко́йный; уединённый

◊ **~ time** — ‹моли́твенное› уедине́ние, *время для чтения Библии и молитвы*, вре́мя уедине́ния [обще́ния] с Бо́гом;

≈ ‹у́тренний› час с Бо́гом; дома́шняя моли́тва; размышле́ния, ухо́д в себя́; ⚠ *нежел.* ти́хий час

Хотя, может быть, не так уж и нежелательно. Ассоциации с пионерскими лагерями отмирают ... — М. М.

This morning during my ~ time ... — Утром, когда я молился ... (*но* quiet time *может быть и вечером, и несколько раз в день*)

Quinquagesima [ˌkwɪŋkwəˈdʒesɪmə] *n, тж.* ~ Sunday *зап.* ● сыропу́стное воскресе́нье, *воскресенье за 50 дней до Пасхи* (*последнее перед Великим постом*); *ср.* Quadragesima

ℝ

rabbi [ˈræbaɪ] *n иуд.* ● ра́вви, учи́тель (*обращение*); равви́н

rabbinic [rəˈbɪnɪk] *adj* ● раввини́стический; талмуди́стский; равви́нский

○ (законо)учи́тельский; иуде́йский, евре́йский; раввина́т

◊ **~ Judaism** — раввини́стический [≈ талмуди́ческий; средневеко́вый] иудаи́зм, иудаи́зм раввини́стического пери́ода

rabbinist [ˈræbɪnɪst] *n* ● талмуди́ст; ⚠ *непр.* равви́нист

race[1] [reɪs] *n* ● **a.** состяза́ние ‹в бе́ге›

As an athlete would carefully run the ~ after training and being prepared, so the Christian must prepare and run God's ~ of self-denial and living for Christ — Если спортсмен, чтобы заслужить награду на стадионе [на ристалище], пребывает в труде и воздержании, то как же должен трудиться и отвергать себя для Бога христианин, ищущий награды на небесах? (*ср.* 1 кор 9:24–27).

● **b.** ‹жи́зненный› путь, по́прище (Евр 12:1)

race[2] [reɪs] *n* ● **1.** род ‹челове́ческий›; ⚠ *обыкн. непр.* ра́са

○ челове́чество, лю́ди, челове́к

the Father's love toward the perishing ~ — О́тчая любовь к гибнущему человечеству [человеку]

◊ **the fallen ~** — па́дшее-челове́чество, па́дший род челове́ческий [≈ челове́к]; ⚠ *непр.* па́дший род, па́дшая ра́са

● **2.** ра́са

○ национа́льность, цвет ко́жи

raiment [ˈreɪmənt] *n высок.* ● одея́ние, оде́жда, оде́жды

And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. (Мф 17:2) — И преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

rain [reɪn] ● **1.** *n* — дождь

Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the Lord your God: for he hath given you the former ~ moderately, and he will cause to come down for you the ~, the former ~, and the latter ~ in the first month. (Иоиль 2:23) — И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

⇨ latter ~; Latter R~ movement

● **2.** *v* — проливáть дождём; пáдать с нéба

Then the Lord ~ed upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven. (Быт 19:24) — И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба.

And the Lord ~ed hail upon the land of Egypt. (Исх 9:23) — И послал Господь град на землю Египетскую.

He ... had ~ed down manna upon them to eat. (Ps 78/Пс 77:23) — Он одождил на них манну в пищу.

raise [reɪz] *v* ● поднимáть, повышáть

◊ **to ~ ‹from› the dead** — воскрешáть ‹из› мёртвых

to ~ ‹up› the Temple (Ин 2:19) — воздвúгнуть Храм

to ~ a galer(r)o *хат.* — водрузúть галéро • *подвесить к потолку храма алую шляпу скончавшегося кардинала, см.* galer(r)o

⇨ to ~ funds, support

raising *n, тж.* ~ **from the dead** ● воскрешéние

◊ **~ of Lasarus** — воскрешéние Лáзаря, Лáзарево воскрешéние

ransom [ˈrænsᵊm] ● **1.** *n* — искуплéние; вы́куп

The Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. (Мф 20:28) — Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Jesus Christ, being himself the only God-man, gave himself as the only ~ for sinners. — Иисус Христос, единственный Богочеловек, отдал Себя ради искупления грешников.

≡ redemption

◊ **the Order of Our Lady of R~, the Order of Our Lady for the R~ of Captives** *кат.* — óрден Бóжьей Мáтери милосéрдия ‹для вы́купа плéнников›, *см.* Mercedarian

● **2.** искупáть, отдавáть *что-л.* во искуплéние

Ransomer [ˈrænsᵊmə‹r›] *n* ● Искупúтель

○ Спаси́тель; Христóс

≡ Redeemer

Raphael *евр.* (‘врачевание Божье’) ● **1.** [ˈræfeɪəl, ˈreɪfᵊl] Рафаúл • *один из семи архангелов, ангел-целитель* (Тов 12:15)

◊ **Guild of St. ~** *англик.* — «Сою́з св. Рафаúла» • *созд. в 1915 для возрождения врачевания (исцелений) как особого церк. служения*

● **2.** [ˈræfeɪəl, ˈræfaɪel, *амер.* ˌrɑ:faɪˈel] Рафаэ́ль ‹Са́нти› • *1483–1520, итал. художник*

rapt [ræpt] *adj* ● вознесённый, восхúщенный

◊ **~ ‹up› into heaven** — взя́тый ‹живы́м› на нéбо

rapture [ˈræptʃə‹r›] *n* ● вознесéние, *архаич.* восхищéние • *взятие кого-л. живым на небо; ср.* ascension

◊ **Eliah's [Elias's] ~ to heaven** — вознесéние Ильй ‹на небесá›

~ of the Church — восхищéние Цéркви; *ср.* 1 фес 4:15–17; *ср.* midtribulation, pretribulation, posttribulation

reach [ri:tʃ] ● **1.** *v* — достигáть *кого-чего-л.*

○ доходúть, приходúть, добирáться, успевáть; дотя́гиваться; входúть, появля́ться; постигáть, охвáтывать, обнимáть

Monasticism spread with Christianity to the Slav countries, **~ing** Kiev c. 1050 and Moscow, with St. Sergius, in 1354. — Монашество пришло в славянские страны вслед за христианством; в Киеве оно появилось около 1050 года, в Москве – в 1354, с Сергием Радонежским.

Paul sought to ~ the areas untouched by others so that he might be a pioneer of the Gospel. — Павел старался попасть [спешил] туда, где никто ещё не проповедовал, чтобы первым принести Благую весть.

A faithless prayer only **~es** as high as the ceiling. — Молитва без веры не поднимается выше потолка.

He took man's nature, that He might ~ man's wants. — Он принял человеческую природу, чтобы войти в нужды людские.

○ **увлека́ть, привлека́ть, (по)вести́ за собо́й, убежда́ть; находи́ть; достуча́ться** *до кого-л.*, **доби́ться** *чего-л.*; **обрати́ться** *к кому-л.*; **производи́ть впечатле́ние** *на кого-л.*; **подбира́ть ключи́** *и т. п.*

Finding and training people to ~ people must have priority. — Самое важное – найти и научить тех, кто сможет повести за собой других. ‖ ⚠ *непр.* Отбор и обучение людей для завоевания других должны быть делом первостепенной важности.

Jesus did all to ~ the multitudes. — Иисус сделал всё, чтобы народ Его услышал. ‖ ⚠ *непр.* ... чтобы завоевать массы.

○ *может не переводиться*

Such areas are not absolutely inaccessible, however. Christian radio and television, audio and video cassettes, films and literature can ~ the otherwise unreachable ... — Тем не менее, попасть туда всё-таки можно. Во-первых, у нас есть христианское радио, телевидение, кассеты, фильмы и книги ...

All churches should therefore be asking God and themselves what they should be doing both to ~ their own area and to send missionaries to other parts of the world. — Поэтому каждая церковь должна спрашивать Бога и себя, что она может сделать для евангелизации своей местности и других частей света.

◊ **to ~** *smb.* **with the Gospel — доноси́ть Благу́ю [Ра́достную] весть** *до кого-л.*; ≈ **проповедовать Ева́нгелие** *кому-л.*; **рассказывать о Бо́ге** *кому-л.*, **благовествова́ть**; ⚠ *непр.* **дости́гнуть [завоева́ть, охвати́ть]** *кого-л.* **про́поведью Ева́нгелия**

to ~ *smb.* **for Christ — привести́** *кого-л.* **ко Христу́**

to ~ *smb.* **out — a) протя́нуть <ру́ку>; обрати́ться** *к кому-л.*, **напра́вить** *на кого-л.*; **b) донести́** *до кого-л.*, **проповеда́ть** *кому-л.*; ⚠ *непр.* **дости́гнуть, завоева́ть** *кого-л.*, *неэкспр.* **охвати́ть** *кого-л.*; ≈ **посыла́ть миссионе́ров, вести́ миссионе́рскую рабо́ту, идти́ в наро́д**

It is yours if you will but ~ out your hand and grasp it. — Нужно только протянуть руку и взять.

When the soul, realizing its helplessness, **~es** out after Christ, He will reveal Himself in power. — Когда душа, поняв свою беспомощность, ищет Христа, Он открывается ей в Своём могуществе.

I suggest that we ~ out to the young generation by: being real, being arousing, being relevant. — Думаю, что когда проповедуешь молодёжи, разговаривать с ними надо: искренне, интересно, по существу.

Lutheranism affirms the traditional practice of infant baptism as a sacrament in which God's grace **~es** out to newborn children. — Лютеранство сохранило традицию крещения младенцев и видит в нём таинство излияния благодати Божией на новорождённых.

● **2.** *n* — **преде́лы <достига́емости>**

There are two billion who may never have heard of Jesus as Savior, and are not within ~ of Christians of their own people. — Два миллиарда человек, вероятно, никогда не слышали о Христе Спасителе и не имеют контакта с верующими.

A repentance such as this, is beyond the ~ of our own power to accomplish. — Совершить такое покаяние своими силами невозможно.

reader ['ri:də‹r›] *n* ● **1. чтец**

○ *прав.* **псало́мщик,** *устар.* **пономарь**

≡ **lector,** *кат.* **minister of the Word**

● **2.** *полн.* **lay ~** *англик.* — *мирянин, имеющий право совершать некот. виды богослужения*

«Чтец» получает разрешение (лицензию) на участие в богослужении в своём приходе или во всех приходах епархии от епархиального епископа. Его служение обычно не оплачивается; он помогает приходскому священнику, может вести утреннее и вечернее богослужение, литанию (**Morning Prayer, Evening Prayer, Litany**), читать проповеди, оглашать брак (*ср.* **Banns**), собирать пожертвования и т. п. (но не совершать Евхаристию).

reading ['ri:dɪŋ] *n* ● **чте́ние**

≡ **lection, lesson, pericope**

◊ **the ~ of the day — чте́ние дня**

gospel ~ — чте́ние из Ева́нгелия, ева́нгельское чте́ние; ева́нгелие <дня>

the Office of ~s, *см.* **office**

reaffirmation [ˌri:æfə‹r›'meɪʃᵊn] *n* (*полн.* **R~ of baptismal vows**) *англик.* ● ***подтвержде́ние ве́ры**

Обряд Епископальной церкви США (**Episcopal Church**), аналогичный конфирмации (**confirmation**). Совершается над взрослыми по их желанию после соответствующей катехизической подготовки; состоит в публичном подтверждении в присутствии епископа обетов, данных при крещении (родителями, если крещение совершено в младенчестве); может повторяться неоднократно.

↻ **reaffirmer** *n*

🔔 **real** [rɪəl, *амер.* ri:ᵊl] *adj* ● **настоя́щий, действи́тельный, и́стинный**

Warring against flesh and blood is to miss the ~ foe or enemy. — Ополчаясь против «крови и плоти» (Эф 6:12), мы упускаем из виду истинного врага.

No ~ joy can be found in the path forbidden by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

○ **‹существу́ющий› на самом деле, не выдуман(ный); соверши́вшийся, актуальный**

Nobody told me that God was ~. — ≈ Откуда мне было знать, что Бог есть?

The Spirit would glorify the Son by taking the things of Christ and making them ~ to his followers. — Дух прославит Сына, «взяв от Христова» (Ин 16:14–15) и возвестив ученикам. ‖ ⚠ *непр.* ... делая Его реальным в жизни Его последователей.

○ **полноце́нный; гла́вный; серьёзный; и́скренний; не притворя́ться;** ***может не переводиться***

But the physical suffering of Jesus Christ was not the ~ suffering. — Но самым страшным для Иисуса Христа были отнюдь не физические страдания.

You must be ~. — ≈ Слушатели должны видеть искренность.

It was the promise of a ~ compensation for the loss which the disciples were to sustain. — Этим Он пообещал возместить ученикам всё, что они утратят. ‖ ⚠ *непр.* Это было обещание реального возмещения той потери, которую ученики должны были понести.

◊ **~ presence** *богосл.* — действи́тельное прису́тствие (*тела и крови Христа в евхаристич. хлебе и вине*), ⚠ *нежел.* реа́льное прису́тствие; *ср.* **transubstantiation, consubstantiation, impanation**

~ infinity — актуа́льная бесконе́чность

really ['rɪəlɪ, *амер.* 'ri:ᵊlɪ] *adv* ● действи́тельно, на са́мом де́ле

Частотность употребления английского *really* и русского *действительно* несравнима. Оттенок усиления, подчёркивания (обычно незначительный) вносимый этим словом в речь, лучше передать не лексически, а другими средствами: порядком слов, интонацией, повтором, и т. п.

We all claim to know Jesus. But do we ~ know Him? — Христа мы все вроде бы знаем. Но глубоко ли — вот вопрос.

I ~ think that He can answer your prayer. — Не сомневаюсь, что Он и твою молитву услышит. ‖ ⚠ *непр.* Я действительно думаю, что Он может ответить на Вашу молитву.

Yes, I ~ did go to church, once or twice, I don't remember. — Бывала, бывала я в церкви, раз, не то два, не помню. ‖ ⚠ *непр.* Да, я действительно ходила в церковь ...

realm [relm] *n* ● ца́рство; сфе́ра *чего-л.*

You will find in your born-again experience that you have been lifted into an entirely new and glorious ~. — Рождение свыше поднимет вашу жизнь в новые, блистающие сферы.

○ о́бласть; преде́лы; *может не переводиться*

◊ **spiritual ~** — духо́вная сфе́ра; сфе́ра [ца́рство, о́бласть] ду́ха

The same is true in the spiritual ~. — Так и в духе.

reap [ri:p] *v* ● жать, убира́ть урожа́й; пожина́ть (*плоды чего-л.*)

Whatsoever a man soweth, that shall he also ~. (KJV) ‖ A man ~s what he sows. (NIV Гал 6:7) — Что посеет человек, то и пожнёт.

the time to ~ has come (NIV Отк 14:15) — пришло время жатвы

You can expect to ~ the following benefits: ... — ≈ Вот какие плоды это принесёт: ... ‖ Вот что это вам даст: ...

reason ['ri:zᵊn] *n* ● **1.** причи́на, основа́ние

○ цель, смысл, (пред)назначе́ние; до́вод, соображе́ние, приме́р, оправда́ние; осо́бенность

This message will give you many ~s from God's Word for why we should generous believers. — ≈ Мы рассмотрим ряд мест из Священного Писания, где говорится о щедрости.

What are 5 ~s that make the Bible unique? — Каковы пять особенностей Библии, делающих эту Книгу уникальной?

B. Pascal said: "The heart has its own ~s." — «У сердца есть свои соображения [*устар.* резо́ны]», — писал Б. Паскаль.

○ объясня́ть, обосно́вывать, опра́вдывать

All Christians should be ready to give a ~ for the hope that is in them. — Каждый верующий должен уметь «дать отчёт в своём уповании» (1 Пет 3:15), то есть объяснить, на чём основана наша вера и надежда.

○ благодаря́ *чему-л.*; отто́го, потому́, зате́м; от э́того, за э́то *и т. п.*

On the cross Jesus Christ took our place, bore our sins and died our death; and that for this ~ alone God freely forgives those who are brought to repentance and faith. — На кресте Иисус Христос занял наше место, понёс наши грехи и умер вместо нас, а потому Бог прощает всех, кто раскается и уверует.

◊ **the ~ for living** — смысл жи́зни

● **2.** ра́зум, рассу́док

○ интелле́кт; спосо́бность реша́ть, отве́тственность; здра́вый смысл, благоразу́мие

◊ **the Divine R~** — боже́ственный Ра́зум

⇨ **age of ~**

rebaptize [ri:'bæptaɪz] *v* ● крести́ть втори́чно [за́ново]; дава́ть но́вое и́мя, перекре́щивать

◊ **to be ~ed** — принима́ть но́вое креще́ние

rebel ● **1.** *v* [rɪ'bel] *against smth.* [*smb.*] — восстава́ть [бунтова́ть] *против кого-чего-л.*

● **2.** *n* ['rebᵊl] — мяте́жник, бунтовщи́к

rebellion [rɪ'beljən] *n* ● восста́ние, мяте́ж, бунт

○ неповинове́ние, непослуша́ние; сопротивле́ние; восста́ть, бунтова́ть, взбунтова́ться

◊ **in ~** — восста́вший, взбунтова́вшийся

rebellious [rɪ'beljəs] *adj* ● непоко́рный, непосду́шный

○ мяте́жный, бунта́рский, бунту́ющий; неблагода́рный

The Bible is the love-story of history – God seeking ~ man. — Библия – это повесть о любви: Божьей любви к мятежному человеку.

Hell is a place of confinement for rebellious angels until the time of their judgment. — Ад – место заточения падших ангелов, где они во мраке ожидают суда.

rebirth [ˌri:'bɜ:‹r›θ] *n* ● возрожде́ние (*духовное*)

○ рожде́ние свы́ше; обновле́ние; роди́ться за́ново [вновь, сно́ва]; стать ‹совсе́м› други́м челове́ком

This kingdom, which is spiritual and which embraces time and eternity, is entered by human beings subsequent to a spiritual ~. — Чтобы войти в это духовное царство, заключающее в себе время и вечность, человек должен родиться свыше.

rebuke [rɪ'bju:k] ● **1.** *v* — **a.** упрека́ть, укоря́ть

○ отчи́тывать, де́лать вы́говор, стро́го говори́ть, выгова́ривать (Мф 16:22 *Касс.*), обличáть, брани́ть, руга́ть, порица́ть, (за)клейми́ть

○ *о младшем по отн. к старшему* — прекосло́вить (Мф 16:22), возража́ть

● **b.** унима́ть (*нечистые духи*; *стихии*)

○ прика́зывать; остана́вливать, усмиря́ть, утихоми́ривать; не позволя́ть; изгоня́ть; *архаич.* запреща́ть, возбраня́ть (Мф 19:13), воспрети́ть (Мк 8:33)

В совр. языке глаголы *запрещать, воспрещать* и др. употребляется только с указанием, что именно запрещается: *запретил ветру дуть* и т. п.

He ~ed the fever, and it left her. (Лк 4:39) — Он приказал [*синод.* запретил] горячке, и та оставила её.

● **2.** *n* — упрёк, уко́р, вы́говор, порица́ние; наказа́ние (Иез 5:15)

But tears were in His voice as He uttered His scathing ~s. — Но слёзы были в голосе Его, когда произносил Он горькие слова упрёка.

◊ **without ~** — безупре́чный, непоро́чный (Флп 2:15)

recant [rɪ'kænt] *v книжн.* ● ‹публи́чно› отрека́ться
○ отка́зываться ‹от свои́х убежде́ний›, отступа́ть; ка́яться; принима́ть противополо́жную сто́рону
↻ recantation *n*

📖 **receive** [rɪ'si:v] *v* ● **a.** принима́ть, получа́ть
○ признава́ть; *ср.* accept, as
◊ **to ~ Christ** — уве́ровать во Христа́; ≈ обрати́ться ко Христу́

Выражение *to receive Jesus* мы рекомендуем переводить русским *уверовать во Христа*.

Дело, видимо, в том, что английская грамматика не позволяет то, что позволяет греческая (аористом или перфектом) и русская (глаголом совершенного вида): передать разницу между «верить, веровать» — и «уверовать». А это бывает очень важно (см., например, Деян 4:4, 8:13, 11:17, 13:12, 13:48 и др.).

Английский глагол *to believe* включает не все оттенки грамматического значения, нужные проповеднику, благовестнику. Поэтому в англоязычной проповеди (особенно призывной) получил такое распространение глагол *to receive*, хотя в этом смысле он встречается в Библии очень редко (и только у Иоанна).

Высказывается, впрочем, мнение (напр., священником о. Александром Борисовым), что выражение *принять Христа в сердце* звучит по-русски достаточно гладко, и им можно пользоваться. Выражение *принять Христа* часто встречается в сочинениях св. преп. Тихона Задонского.

to receive Christ ~ one's ‹personal› Saviour — уве́ровать во Христа́, призна́ть Христа́ ‹своим› Спаси́телем; ⚠ *непр.* призна́ть как Спаси́теля, приня́ть как Спаси́теля; *ср.* as, accept

● **b.** причаща́ться

He was present at mass without receiving. — Он ходил к обедне, но не причастился.

◊ **to ~ the last sacrament** — причаща́ться пе́ред сме́ртью
⇨ to ~ adoption, benefit, forgiveness, Sacrament

receptive ● гото́вый воспринять, воспри́имчивый

If the person is ~, lead the individual in the prayer of commitment to receive Christ. — Если слушатель к этому искренне готов, помолитесь с ним вместе молитвой покаяния.

Many city dwellers are migrant poor who are ~ to the gospel. — Многие горожане – неимущие переселенцы, которые очень восприимчивы к Евангелию.

○ внима́тельный, благоскло́нный, заинтересо́ванный слу́шатель

rechristen [ˌri:'krɪsᵊn] *v* = rebaptize

recluse [rɪ'klu:s] *n* ● затво́рник (*ж* затво́рница)
• *отшельник, замуровавший себя в пещере и т. п.*
○ уходи́ть в затво́р
↻ reclusion *n*

reclusory [rɪ'klu:sᵊrɪ] *n* ● ке́лья затво́рника, затво́р

reconcile ['rekᵊnsaɪᵊl] *v* ● примиря́ть(ся), восстана́вливать отноше́ния
◊ **to ~ to God** — смири́ться, покори́ться, помири́ться с Бо́гом

reconcilement ['rekᵊnsaɪlmənt] *n* = reconciliation

reconciliation [ˌrekᵊnsɪlɪ'eɪʃᵊn] *n* ● примире́ние

reconciliatory [ˌrekᵊn'sɪlɪətᵊrɪ] *adj* ● примири́тельный

recovery [rɪ'kʌvᵊrɪ] *n* ● возвра́т; восстановле́ние
◊ **~ of sight** — прозре́ние

rector, Rector ['rektə‹r›] *n* ● **1.** ре́ктор:
● **a.** *англик.* — *титул настоятелей некот. приходов*

Исторически ректорами назывались настоятели приходов, державшие бенефиций (**benefice**) и получавшие десятину от прихода. С упразднением десятины различия между ректором и викарием (**vicar**) практически исчезли. В Епископальной церкви США (**the Episcopal Church**) ректорами называются настоятели приходов, а викариями – главы миссий (ректором миссии формально является епископ финансирующей её епархии).

○ прихо́дский свяще́нник
● **b.** *кат.* — *настоятель церкви, не являющейся приходской, капитулярной и монастырской*
● **c.** *кат. амер.* – *настоятель прихода, относящегося к кафедральному собору*
● **d.** *глава учебного заведения*; *ср.* dean
● **e.** *кат.* — *титул глав некот. монашеских орденов и т. п.*
● **2.** *устар.* — Влады́ка (*о Боге*); повели́тель
↻ rectorship *n*

rectoral ['rektərᵊl] *adj* ● *относящийся к Богу как Владыке мира*

rectorate ['rektᵊrət] *n* ● *служение, должность и т. п. ректора*
○ ре́кторство; ме́сто [до́лжность, бенефи́ций] прихо́дского свяще́нника

rectorial [rek'tɔ:rɪəl] *adj* ● ре́кторский, *относящийся к ректору*
◊ **~ tithes** *ист.* — ‹прихо́дская› десяти́на (*причитавшаяся ректору*)

rectory ['rektᵊrɪ] *n* ● *дом ректора* (*прихо́дского священника*); *бенефиций ректора*

red [red] *adj*:
◊ **the R~ sea** — Че́рмное [Кра́сное] мо́ре
~ letter Bible, ~ letter edition — *издание Библии, в к-ром слова Иисуса выделены красным цветом*
~ letter day — *день, выделяемый в церковных календарях красным цветом*; ≈ ‹вели́кий› пра́здник; ⚠ *непр.* кра́сный день календаря́
the R~ Cross — a) «Кра́сный крест», *ср.* Geneva cross; **b)** *брит.* — крест св. Геóргия, *см.* st. George's cross; **c)** *ист. собират.* — крестоно́сцы
R~ Cross knight — (ры́царь-)крестоно́сец
⇨ ~ hat

rededicate [ri:'dedɪkeɪt] *v* ● ‹вновь› посвяща́ть; ‹за́ново› освяща́ть; *ср.* dedicate

Meanwhile, we ~ ourselves to the service of Christ and of people in joyful submission to his authority over the whole of our lives. — А

пока – мы вновь, в радостном повиновении Его воле, посвящаем свою жизнь служению Христу и людям.

redeem [rɪ'di:m] *v* ● искупа́ть (*чьи-л. грехи*); выкупа́ть

○ спаса́ть <че́рез искупле́ние грехо́в>; избавля́ть

By definition, the Church is the "Body of Christ," that community of the ~ed of which He is the Head. — В Писании сказано: Церковь есть тело Христово, общность спасённых, где Христос – глава.

≡ ransom

Redeemer [rɪ'di:mə‹r›] *n* ● Искупи́тель

○ Спаси́тель, *слав.* Спас; Христо́с

≡ Ransomer

◊ **the Congregation of the Most Holy ~,** *сокр.* **O.SS.R.** *кат.* — конгрега́ция <Пресвято́го> Искупи́теля, *см.* **Redemptorists**

redemption [rɪ'dem(p)ʃᵊn] *n* ● **a.** искупле́ние; искупле́ние грехо́в (*Христом*)

◊ **in the Year of our R~ 1600** — в 1600 году́ от Рождества́ Христо́ва

● **b.** выкуп (*из плена и т. п.*)

⇨ the Order of the Holy °Trinity for the ~ of Captives

redemptional [rɪ'dem(p)ʃᵊnᵊl] *adj* ● искупи́тельный

Redemptionist [rɪ'dem(p)ʃᵊnɪst] *n, adj кат.* = Trinitarian 2.

redemptive [rɪ'dem(p)tɪv], **redemptory** [rɪ'dem(p)tərɪ] *adj* ● искупи́тельный; искупа́ющий

Redemptorist [rɪ'dem(p)tᵊrɪst] *n, adj* ● редемпто́рист, *член конгрегации Искупителя*; редемпто́ристский

Монашеская конгрегация Искупителя (**Congregation of the Most Holy °Redeemer**) осн. в 1732 в Италии св. Альфонсо Марией Лигуори (*Alphonsus Maria di Liguori*). Редемптористы ведут общинную жизнь и дают монаш. обеты; посвящают себя помощи бедным и миссионерской работе.

◊ **~ nuns** — редемпто́ристки

red-letter [ˌred'letə‹r›] *adj, см.* **red letter Bible**

Ref. Ch. = Reformed Church

refectory [rɪ'fektᵊrɪ] *n* ● тра́пезная (*в монастыре*)

reference ['refᵊrᵊns] *n* ● ссы́лка (*на место в книге*); упомина́ние

◊ **Bible ~s** — ссы́лки на Би́блию; ≈ места́ в Би́блии, стихи́ Писа́ния; библе́йские цита́ты

~ Bible — спра́вочное изда́ние Би́блии (*с перекрёстными ссылками и т. п.*)

⇨ The Scofield R~ Bible

reform [rɪ'fɔ:‹r›m] *n* ● рефо́рма

○ но́вшество, измене́ние, нововведе́ние; реформи́рование, обновле́ние

The Council of Trent (1545–63) not only decreed against the marriage of clergy but in various ways instituted ~s to try to insure the implementation of the decrees of the Church on this subject. — Тридентский собор (1545–63) не только высказался против браков духовенства, но и ввёл ряд новшеств, направленных на проведение в жизнь решений Церкви в этой области.

◊ **~ Judaism** — реформи́стский иудаи́зм • *либеральное направление в иудаизме, ср.* **liberal**

⇨ Carmelites of the R~

Reformation [ˌrefə‹r›'meɪʃᵊn] *n* ● Реформа́ция; **r~** — преобразова́ние, рефо́рмы

📖 **reformed** [rɪ'fɔ:‹r›md] *adj* ● **a.** *тж.* R~, *ист.* — протеста́нтский (*особ. кальвинистский*)

"Lord's Supper" (*Herrenmahl*) became the common name for the eucharist in the R~ tradition. — В протестантской традиции наименование «Ве́черя Го́сподня» (*Herrenmahl*) закрепилось в качестве основного для Евхаристии.

○ приня́вший Реформа́цию; реформи́рованный; кальвини́стский

◊ **~ faith** — протеста́нтство (*особ. в его кальвинистском варианте*)

ministers of the ~ faith — протестантские священнослужители [пасторы]

R~ Presbyterian Church — Реформи́рованная пресвитериа́нская це́рковь

● **b.** R~ — реформа́тский

◊ **R~ Church** — Реформа́тская це́рковь; ⚠ *непр.* реформи́стская, реформи́рованная

В наиболее широком смысле *Reformed* может относиться ко всем церквям, рождённым протестантской Реформацией – когда они противопоставлены «нереформированной» Католической церкви и различия между ними отходят на второй план (см. **a.**). Чаще, однако, имеются в виду только церкви, следующие кальвинистской традиции, в отличие от лютеранских, анабаптистских и арминианских (последние включаются в число реформатов лютеранами).

И всё-таки наиболее распространённое значение слова – ещё более узкое: *Reformed church* – почти наверняка кальвинистская церковь *континентального* (а не шотландского или иного брит.) происхождения, ср. **Presbyterian**. Именно в этом последнем значении, и только в нём, возможен перевод *реформатский*: так, шотландские пресвитериане могут быть названы *Reformed*, но не *реформатами*.

Christian R~ Church — Христиа́нская реформа́тская це́рковь • *отделилась от Голландской реформатской церкви в США в 1857*

R~ epistemology — реформа́тская эпистемоло́гия

Ср. Calvinist; covenant theology

● **c.** преобразо́ванный, реформи́рованный

The ~ rite of Distributing Holy Communion outside Mass after the Vatican II was promulgated in 1973. — Новый [обновлённый, видоизменённый] чин Преподания св. Причастия вне мессы введён после II Ватиканского собора, в 1973 году.

🔔 **Reformer** [rɪ'fɔ:‹r›mə‹r›] *n* ● де́ятель Реформа́ции, ⚠ *обыкн. нежел.* реформа́тор

refreshment [rɪ'freʃmənt] *n*: **R~ Sunday** *зап.* — четвёртое воскресе́нье Вели́кого поста́, «Воскресе́нье напита́ния»; *ср.* **Mothering Sunday, Rose Sunday**

Назв. в честь чудесного насыщения пяти тысяч пятью хлебами (Ин 6:1–14), к-рому посвящено евангельское чтение дня в Англик. (а до 1969 и в Кат.) церкви; кроме того, в этот день несколько ослаблялся пост.

regenerate [rɪ'dʒenərəɪt] *v* ● возроди́ть

○ возрожде́ние, рожде́ние свы́ше

When we are born again, we are not simply changed to the better but we are "~d," that is, we are re-made. — Когда мы рождаемся свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», возникаем заново. ‖ Рождéние свыше – это не улучшение, а ре-генерация, пере-рождение, коренная переделка.

regeneration [rɪˌdʒenəˈreɪʃᵊn] *n* ● ‹духóвное› возрождéние

○ рождéние свы́ше, ‹духóвное, внýтреннее› преображéние, ‹пóлное› обновлéние; спасение; новая жизнь; ⚠ *неэл.* перерождéние

You and I cannot inhérit ~. — ≈ Спасение не передаётся по наследству.

≡ new birth; ≈ renewal; transformation; salvation

regenerational [rɪˌdʒenəˈreɪʃᵊnᵊl] *adj* ● *относящийся к (духовному) возрождению*

◊ ~ **theology** *см.* covenant theology

region [ˈriːdʒᵊn] *n* ● óбласть

○ райóн, край, сторонá, странá; территóрия, провúнция, губéрния *и т. п.*; зóна, сфéра; ⚠ *редко* регúон

○ *может не переводиться или переводиться конкретнее*

the churches of the North African ~ — церкви Северной Африки

≡ area

◊ **the upper ~s — a)** небесá, рай; **b)** верх, высотá *и т. п.*

the nether ~s, the lower ~s — a) преиспóдняя, ад; **b)** низ, глубинá *и т. п.*

The church as a whole was conceived as an image of the cosmos, the lower ~s paneled in marble, representing the earthly realm, the upper ~s in mosaics, forming a divine zone. — Церковь в целом была задумана как модель космоса: нижние ярусы, облицованные мрамором, символизировали земное царство, а верхние, покрытые мозаикой, – Царство небесное.

regional [ˈriːdʒᵊnᵊl] *adj* ● областнóй, райóнный; мéстный, территориáльный *и т. п.*; *редко* — регионáльный; *может переводиться конкретнее*

A council may be either ecumenical and thus representative of the entire church, or it may be local, having ~ or local representation. — Соборы делятся на вселенские, представляющие всю Церковь, и поместные, собирающие представителей от церквей той или иной области или района.

We urge the development of ~ and functional cooperation for the furtherance of the Church's mission ... — Мы призываем всех к самому тесному сотрудничеству с соседями и коллегами в деле выполнения миссии Церкв ...

⇨ ~ council

registrar [ˌredʒɪˈstrɑː, *амер.* ˈredʒəstrɑːr] *n* ● регистрáтор, секретáрь (*особ. учебного заведения*)

◊ **diocesan** ~ *англик.* — *советник епископа по юридич. вопросам*

regret [rɪˈgret] ● **1.** *n* — сожалéние; раскáяние ● **2.** *v* — раскáиваться

regular [ˈregjʊlə, *амер.* ˈregjələr] *adj, n* ● монáшествующий (*особ. о священнослужителях*)

◊ ~ **clergy** — чёрное духовéнство; устáвные клúрики, *ср.* clerks ~

~**s and seculars** — чёрное и бéлое духовéнство

⇨ clerks ~; Clerics R~ of St. Paul

reign [reɪn] *v* ● цáрствовать; царúть

○ господóдствовать, воцарúться

reincarnation [ˌriːɪnkɑːˈneɪʃᵊn] *n* ● реинкарнáция, перевоплощéние

○ переселéние душ

Не путать с *incarnation*!

reject [rɪˈdʒekt] *v* ● отвергáть; не признавáть

≡ renounce, repudiate

rejoice [rɪˈdʒɔɪs] *v* ● рáдовать; рáдоваться

Yet we ~ that even when borne by earthen vessels the gospel is still a precious treasure. — Но, к счастью, Евангелие драгоценно и в глиняных сосудах.

relationship [rɪˈleɪʃᵊnʃɪp] *n* ● отношéния, взаимоотношéния, *ср.* fellowship

But once people started to sin, the ~ broke down. — Но с тех пор, как люди согрешили, отношения эти рухнули.

Трудность перевода этого слова связана с тем, что частотность его употребления в английском значительно выше, чем слов *отношение, взаимоотношения* – в русском.

○ связь; родствó, блúзость *к кому-л.*

It has destroyed our ~ with God, and has disturbed our ~s with each other. — Это разрушило нашу связь с Богом, испортило отношения (⚠ *непр.* взаимоотношения) друг с другом.

Once, long ago, God and man had a close personal ~ with each other. — Было время, когда Бог и человек были близки друг с другом.

We all need to continue to mature in our ~ to God. This course can help you in that process. — Завершив этот курс, мы поднимемся на следующую ступень бесконечной лестницы созревания духовного, приближающего нас к Богу.

○ общéние *с кем-л.* (*архаич. кого-л.*); общáться; рабóта с людьмú

We nurture our ~ with God through solitude, silence and prayer. — Наше общение [Наша дружба] с Богом вырастает из одиночества, тишины и молитвы.

○ *может переводиться конкретнее или опускаться*

Although God's image in human beings has been corrupted, they are still capable of loving ~s, noble deeds and beautiful art. — Хотя образ Божий в людях искажён, они всё ещё способны на любовь, на подвиг, на возвышенное творчество.

Do you want to have ~ with Jesus? — Хочешь ли ты — начать новую, христианскую жизнь?

⇨ to heal a ~; personal ~ with God

relevant [ˈreləvᵊnt] *adj* ● существéнный, знáчимый, умéстный

I suggest that we reach out to the young generation by: being real, being arousing, being ~. — Думаю, что когда проповедуешь молодёжи, разговаривать с ними надо: искренне, интересно, по существу.

○ относящийся к дéлу; актуáльный, злободнéвный; вáжный, насýщный; со знáнием дéла, не впустýю; найтú óбщий язы́к, говорúть на одномóм языкé

Your message must be ~. — Проповедь не должна быть оторвана от жизни.

The desire to be immediately ~ should not divorce the sermon from the biblical tradition. — Погоня за злободневностью не

должна приводить к отрыву проповеди от библейской традиции.

I want to be ~ to Russian people. — Я хочу, чтобы в России меня поняли.

reliability [rɪˌla(ɪ)əˈbɪlətɪ] *n* ● достове́рность

What did the discovery of the Dead Sea Scrolls contribute to the ~ of the Scriptures? — Как открытие свитков Мёртвого моря подтвердило достоверность Писания?

○ **надёжность; уверенность; авторитет; безошибочность,** *ср.* **inerrancy**

reliable [rɪˈla(ɪ)əbᵊl] *adj* ● достове́рный, надёжный

At first sight it would appear that the Old Testament is no more ~ any other ancient literature. — На первый взгляд Ветхий завет может показаться не более достоверным, чем любое произведение античной литературы.

Liberals do not believe in inerrancy of the Scripture, thus depriving themselves of infallible and ~ Revelation from God. — Либералы не верят в безошибочность Библии – и значит, лишают себя нерушимого и надёжного Откровения Божия.

○ **вызывающий доверие, не вызывающий сомнений; <на который> можно положиться**

What if, inexplicably, the ~ thing does not work? — Как быть, если то, на что мы привыкли полагаться, вдруг почему-то нас подводит?

reliance [rɪˈla(ɪ)əns] *n* ● дове́рие; наде́жда, упова́ние

○ **полага́ться, ве́рить, рассчи́тывать**

We can shift our ~ in subtle ways from trust in God, who gifts us, to trust in His gifts. — Мы и сами не замечаем, как начинаем полагаться [уповать] уже не на Бога, наделившего нас дарами, а на сами эти дары.

We need something in our lives to threaten profoundly all our ~ on even the good things. — Нам нужна глубокая встряска, когда уходит из-под ног всё, на что привык опираться, – даже самое лучшее.

relic [ˈrelɪk] *n* (*часто pl*) ● мо́щи (*только об останках святых*), рели́квия (*преим. о предметах, входивших в соприкосновение со святыми*)

◊ **a holy ~** — свяще́нная рели́квия; ≈ святы́е мо́щи; части́ца святы́х мосте́й

⇨ **translation, uncovering of ~s**

religieuse [ˌrelɪˈʒjəːz] *n фр.* (*pl* **-ses** [-ˈʒjəːz]) ● мона́хиня

religion [rɪˈlɪdʒᵊn] *n* ● **1.** рели́гия

○ **ве́ра; культ;** *может переводиться конкретнее*

Pure ~ and undefiled before God and the Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction. — (Иак 1:27) — Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях.

The mystery ~s of Mithra, Cybele, and Isis claimed the allegiance of many others in the Empire. — Мистические культы Митры, Кибелы и Изиды также насчитывали в империи много поклонников.

◊ **Christian ~** — христиа́нство, христиа́нская ве́ра; ⚠ *обыкн. нежел.* христиа́нская рели́гия

◊ **folk ~** — (просто)наро́дные ве́рования, суеве́рия, предрассу́дки; ⚠ *непр.* наро́дная рели́гия

⇨ **Institutes of Christian R~; to abjure one's ~**

● **2.** мона́шество, мона́шеская жизнь

◊ **to enter into ~** — постри́чься в мона́хи

religionary [rɪˈlɪdʒᵊnərɪ] *adj редк.* ● религио́зный

religioner [rɪˈlɪdʒᵊnə‹r›] *n* ● мона́х

religionist [rɪˈlɪdʒənɪst] *n* ● **a.** религио́зный челове́к, ве́рующий

Christian Witness to Traditional Religionists of Asia and Oceania (*заголовок*) — Христианская проповедь последователям традиционных религий Азии и Океании

● **b.** ‹религио́зный› фана́тик; ханжа́, свято́ша

↻ **religionistic** *adj*; **religionism** *n*

religionize [rɪˈlɪdʒənaɪz] *v* ● **1.** де́лать религио́зным, приобща́ть к рели́гии

● **2.** быть ‹о́чень› религио́зным; свято́шествовать, ха́нжествовать

religiose [rɪˈlɪdʒɪous] *adj* ● ‹фанати́чно› религио́зный; свято́шеский, ха́нжеский

religiosity [rɪˌlɪdʒɪˈɔsətɪ] *n* ● религио́зность; религио́зный фанати́зм; свято́шество, ха́нжество, показна́я на́божность

religious [rɪˈlɪdʒəs] *adj* ● **a.** религио́зный; ве́рующий, на́божный

○ **церко́вный; духо́вный**

No subject has been more frequently treated by the ~ painters than that of the Annunciation. — Благовещение – ‹едва ли не› самый распространённый сюжет духовной живописи.

◊ **~ book** — моли́твенник

~ convictions — религио́зные убежде́ния

~ liberty — свобо́да со́вести [вероиспове́дания]

~ exercises — религио́зные обря́ды; церко́вная слу́жба

~ rite — религио́зный обря́д, священноде́йствие

~ teacher — вероучи́тель, духо́вный учи́тель

● **b.** мона́шеский, мона́шествующий

○ монасты́рский, и́ноческий; подвижнический

◊ **~ habit** — мона́шеское одея́ние

~ order — мона́шеский о́рден

⇨ **~ actions, house, instruction, persecutions; ~ rights activist; persecute for ~ beliefs**

reliquary [ˈrelɪkwərɪ, *амер.* ˈrelə̀kwerɪ] *n* ● ра́ка, ковче́г ‹для св. мощей›, реликва́рий; гробни́ца, усыпа́льница

≡ **shrine**

remedy [ˈremədɪ] ● сре́дство *от чего-л.*, лека́рство

○ **спасе́ние** (2 Пар 36:16), **исцеле́ние; противоя́дие**

◊ **~ for sin** — «лека́рство» от греха́; ≈ победи́ть грех, спра́виться с грехо́м *и т. п.*

Salvation is God's ~ for human sin. — Божье решение проблемы греха – Спасение ‹во Христе›.

The ~ is to be born again. — Исцеление достигается ‹лишь› рождением свыше.

remember [rɪˈmembə‹r›] *v* ● **a.** по́мнить; вспо́мнить

And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. (Лк 23:42) — И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! ‖ *PadB*. И, обращаясь к Иисусу, он сказал: «Вспомни обо мне, Иисус, когда придёшь в Своё Царство!»

○ **не забыва́ть, не отка́зываться; чтить, почита́ть; испове́довать**

Jesus assured them that every one who confessed him before men would be **~ed** before his Father in heaven. — Иисус заверил их, что всякий, кто исповедует Его перед людьми, того и Он исповедует перед Отцом Небесным (*ср.* Мф 10:32).

◊ **to ~ the Sabbath day — соблюда́ть [по́мнить, чтить] суббо́ту;** *ср.* **Sabbath**

● **b. вспомина́ть, помина́ть**

○ **соверша́ть поминове́ние [па́мять]** *кого-л.*; **обрати́ться к** *кому-л.* **<в моли́тве>**

St. Sophia is **~ed** on 30 September. — Память св. Софии совершается 30 сентября.

◊ **to ~** *smb.* **in one's prayers — помяну́ть** *кого-л.* **в моли́твах**

remembrance [rɪ'membrᵊns] *n* ● **вспомина́ние; поминове́ние; па́мять**

This do in ~ of me. (Лк 22:19) — Сие творите в Моё воспоминание. ‖ *Кузл.* Делайте так в память обо Мне.

But the Comforter ... shall teach you all things, and bring all things to your ~, whatsoever I have said unto you. (Ин 14:26) — Утешитель же ... научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

Eucharistic Prayer III, with its fine ~ of those who have died, is often chosen for use on Sundays and important feasts. — Третий вариант Евхаристической молитвы, с его прекрасными словами поминовения усопших, часто избирают для воскресных и праздничных месс.

◊ **to give thanks and ~ — ≈ благода́рно вспомина́ть**

remission [rɪ'mɪʃᵊn] *n* ● **проще́ние; отпуще́ние (*грехов*)**

◊ **to grant** *smb.* **~ of sins — отпусти́ть грехи́** *кому-л.*

remonstrance [rɪ'mɔnstrəns] *n* ● **1. проте́ст; возраже́ние; уговоры, увеща́ния**

When ~, entreaty, and rebuke had failed, He sent to us His only begotten Son. — Мы оставались глухи к Его увещаниям, мольбам и предостережениям, и тогда Он послал на землю Своего единородного Сына.

● **2. the R~** *ист.* **— ремонстра́ция** ◆ *представление, направленное арминианами Генеральным штатам Голландии в 1610, и арминианство в целом; см.* **Arminianism**

The signatories of the R~ were called "the Remonstrants." — Тех, кто подписал это представление («ремонстрацию») назвали «ремонстрантами».

Remonstrant [rɪ'mɔnstrənt] *n* ● **ремонстра́нт, арминиа́нин;** *ср.* **Arminian, Arminianism**

remorse [rɪ'mɔ:<r>s] *n* ● *for* [*over*] *smth.* — **раска́яние** *в чём-л.*; **угрызе́ния со́вести**

renegade ['renɪgeɪd] *n* ● **вероотсту́пник; изме́нник, отсту́пник**

a ~ priest who left the church to marry — священник-расстрига, оставивший церковь ради женитьбы

Первоначально – о христианах, перешедших в ислам или вообще в др. веру.

renewal [rɪ'nju:əl, *амер.* rɪ'nu:əl] *n* ● **обновле́ние; возрожде́ние**

◊ **spiritual ~ — духо́вное возрожде́ние**

renounce [rɪ'naʊns] *v* ● **отре́чься**

She ~d her religion and became a Christian. — Она отреклась от старой веры и стала христианкой.

○ **отка́зываться, броса́ть; порыва́ть** *с кем-чем-л.*; **отверга́ть, отри́нуть, отвернуться; <быть> про́тив**

We shall not ~ sin unless we see its sinfulness. — Мы не откажемся от греха, если не осознаем его пагубность.

Christians ~ unworthy methods of evangelism. — Христиане — против того, чтобы Евангелие проповедовалось недостойными методами.

You have to make a decision to ~ dishonesty. — Примите решение <никогда больше> не заключать сделок с совестью. (*ср.* 2 кор 4:2)

≡ **repudiate**

◊ **to ~ the world — отре́чься от ми́ра**

↻ **renouncement** *n*

repent [rɪ'pent] *v* ● **раска́иваться; ка́яться**

The entire city, from the king on down, **~ed**. — Покаялись все — от царя до бродяги.

God loves everyone, not wishing that any should perish but that all should ~. — Бог любит всех и не хочет, чтобы кто-то погиб, – но чтобы все пришли к покаянию.

○ **сожале́ть, сокруша́ться**

If we have not experienced that repentance which is not to be **~ed** of ... — Если мы не испытали такого раскаяния, о котором впоследствии не приходится сожалеть ...

◊ **to ~ <of> one's sins — раска́иваться в свои́х грехо́х**

When we ~ and turn from sin ... — Когда мы в раскаянии отвращаемся от греха ...

repentance [rɪ'pentᵊns] *n* ● **раска́яние; покая́ние**

And He promises to give His forgiveness at once, so long as you renew your ~. — ≈ И Он обещает простить вас, если раскаяние искренне.

God forgives those who are brought to ~ and faith. — Бог прощает всех, кто раскается и уверует.

○ **обраще́ние; отвраще́ние <от греха́>; сожале́ние, сокруше́ние**

◊ **stool of ~** *шотл. ист.* **— *высокая скамья для кающихся грешников в пресвит. церквах***

repentant [rɪ'pentᵊnt] *adj* ● **раска́ивающийся; ка́ющийся, покая́нный**

repose [rɪ'pəʊz] ● **1.** *n* **— a. поко́й**

○ **о́тдых, успоко́ение, мир; упоко́ение, ве́чный поко́й**

Pray for the ~ of the soul of John Smith. — Молитесь об успокоении [за упокой] души Джона Смита.

● **b. преставле́ние (*святого*)**

◊ **the R~ <of the Virgin Mary> — Успе́ние Де́вы Мари́и;** *ср.* **Dormition**

the altar of ~ *кат.* **— *возвышение, на которое на вечер страстного четверга и страстную пятницу переносятся запасные дары* (reserved Sacrament)**

● **2.** *v* **— a. отдыха́ть; успоко́иться**

● **b. поко́иться**

reprobate ['reprəbeɪt] ● **1.** *n, adj* **— a. нечести́вец; распу́тный, нечести́вый; косне́ющий во грехе́**

● **b. лишённый спасе́ния; предопределённый к ги́бели**

○ **осуждённый на ве́чные му́ки; не вписанный в Кни́гу жи́зни**

● **2.** *v о Боге* — отверга́ть, осужда́ть, лиша́ть спасе́ния
≡ **to reject; to abandon to eternal damnation**

reprobation [ˌreprəˈbeɪʃᵊn] *n богосл.* ● вéчное осуждéние
○ лишéние спасéния; предопределéние к гúбели

reproduction [ˌriːprəˈdʌkʃᵊn] *n* ● воспроизведéние; преумноже́ние (*Церкви и т. п.*)
○ приро́ст; плодоно́сность, плодотво́рность

The costly principles of leadership development and ~ seem to have been submerged beneath the easier strategy of mass recruitment. — Кропотливый труд подготовки руководителей и «преумножения ‹плодов›» (их участия в подготовке новых руководителей) захлестнула торопливая погоня за массовостью. ‖ ⚠ *непр.* Ценнéйшие принципы развития руководства и воспроизводства были, казалось, поглощены более лёгкой стратегией массовой вербовки.

repudiate [rɪˈpjuːdɪeɪt] *v* ● отрека́ться; отверга́ть

Those who reject Christ ~ the joy of salvation. — Отвергающие Христа, – отвергают радость спасения.

○ отка́зываться, отри́цать, *архаич.* отри́нуть (NASB Деян 7:39); не принима́ть, отклони́ть, оспа́ривать; порва́ть, разорва́ть отноше́ния *с кем-л.*

For a time Melchior Hoffman was a Lutheran, but Luther ultimately ~d him. — Некоторое время Мельхиор Хоффман был последователем Лютера, но в конечном итоге Лютер разорвал с ним отношения.

≡ **renounce, reject**
↻ **repudiation** *n*

request [rɪˈkwest] *n* ● про́сьба
◊ **prayer ~s** — моли́тва *о чём-л.*; ≈ моли́ться *о чём-л.*; проси́ть (*Бога*)

Requiem [ˈrekwɪəm] *n* (*от лат.* 'упокоение') *кат.* ● **a.** *тж.* **~ mass [service, liturgy]** — заупоко́йная ме́сса [слу́жба], ре́квием; отпева́ние
≡ **funeral Mass, Mass of Christian Burial** (*перед погребением*); **mass for the Dead** (*отдельно от погребения*)
● **b.** *муз.* — ре́квием
● **c.** — заупоко́йная [поминáльная] моли́тва
◊ **to say a ~** — прочита́ть моли́тву по усóпшему

requiescat [ˌrekwɪˈeskæt, *амер.* ˌrekwɪˈeskɑːt] *лат.* ('да покоится ‹в мире›') ● *заупокойная молитва*
◊ **R~ in pace** *лат., сокр.* **R.I.P.** — Мир пра́ху его́ (её) ✦ *традиц. надпись на надгробиях* (≡ **May he (she) rest in peace**)

reredos [ˈrɪədɒs, *амер.* ˈrɪrdɑs] *n архит. зап.* ● запрестóльная [заалтáрная] перегоро́дка, ‹декоратúвная› панéль за алтарём

Декоративный экран или украшенная резьбой, живописью и т. п. часть стены за алтарём (обычно в храмах, где священник совершает Евхаристию, стоя перед алтарём спиной к молящимся); *ср.* **dorsal**.

rescue [ˈreskjuː] ● **1.** *v* — спаса́ть, избавля́ть

Note, it is not enough to ~ the perishing, though this is imperative. — Заметьте, что спасти погибающих, хотя и необходимо, но недостаточно.

● **2.** *n* — спасéние, избавлéние
◊ **American R~ Workers** — «Америка́нские спаса́тели»

Религиозно-благотворительное движение, организованное по принципу «Армии спасения»; имеет статус самостоятельной церкви. До 1913 называлось *American Salvation Army* (не путать с **the Salvation Army**).

reserved [rɪˈzɜːᵊvd] *adj*: **~ Sacrament** — запасны́е ‹Святы́е› Дары́; ≈ преждеосвящённые Дары́; *ср.* **presanctified**

respect [rɪˈspekt] ● **1.** *v* — почита́ть, чтить; уважа́ть

The third creed is called Athanasian because it embodies the opinions of Athanasius respecting the Trinity. — Третий символ веры называется Афанасиевым, поскольку отражает учение о Троице, поборником которого был Афанасий.

● **2.** *n* — **почита́ние; уваже́ние, почте́ние; почти́тельность**

Intentional euthanasia is gravely contrary to the dignity of the human person and to the ~ due to the living God, his Creator. — Эвтаназия (преднамеренное лишение жизни безнадежно больного) несовместима с достоинством человеческой личности и наносит ‹тяжкое› оскорбление Живому Богу, её Создателю.

respecter [rɪˈspektə‹r›] *n*: **God is no ~er of persons** (Деян 10:34) — Бог нелицеприя́тен

respond [rɪˈspɒnd] *v* ● отвеча́ть, дава́ть отве́т; реаги́ровать; откли́каться (откли́кнуться)

If you ask in faith without doubting, you will find God responding to your prayer. — Проси Бога «с верою, ничего не сомневаясь» (Иак 1:6) – и молитва не останется без ответа.

○ **противостоя́ть, находи́ть отве́т**

Like temptation properly **~ed** to, doubt can bring us into a better place with Christ. — ≈ Если знать, что ему противопоставить [Если уметь ему противостоять], сомнение, подобно искушению, может даже помочь христианину в духовном росте.

◊ **to ~ to an invitation** — откли́кнуться ‹на призы́в›

responsory [rɪˈspɒnsᵊrɪ] *n* ● респонсо́рий ✦ *песнопение в форме диалога между священником и хором*

rest [rest] ● **1.** *v* — **a.** поко́иться (*об умершем*); отдыха́ть
◊ **May he ~ in peace!** — Мир пра́ху его́! (≡ *лат.* **requiescat in pace**)
to ~ on one's laurels — почива́ть на ла́врах
● **b.** *on* [*upon, in*] *smb.-smth.* — **наде́яться, полага́ться, упова́ть** *на кого-что-л.*

Simply ~ in God's providential care. — Положись на Божью заботу, и всё.

What are you really ~ing on? In what is your final confidence? — В чём твоё упование? На чём зиждется твоя высшая уверенность?

⇨ **God ~ in his *soul**
● **2.** *n* — поко́й; упокоéние; успокоéние, о́тдых
◊ **eternal ~** — вéчный поко́й

restoration [ˌrestəˈreɪʃᵊn] *n* ● восстановлéние
○ возрождéние; возвращéние (*утраченного*), исцелéние; *архаич.* восстановлéние; воссоздáние; реставра́ция

We want our miracles of provision, healing, or ~ to happen instantly. — Мы хотим, чтобы чудеса божественного вмешательства, исцеления, возвращения утраченного совершились прямо сейчас.

◊ **the ~ of Israel** — возрождéние Изра́иля

~ of all things *см.* apocatastasis

● **a.** возрождéние новозавéтной Цéркви (*как цель некот. прот. церквей, напр. «Учеников Христа», ср.* **Disciples of Christ**)

The Churches of Christ are related to the ~ movement. — «Церкви Христа» связаны с движением за возрождение новозаветных принципов в жизни церкви.

● **b. the R~** *ист.* — Реставрáция, эпóха Реставрáции: **a)** *восстановление монархии и епископальной церкви в Англии в 1660;* **b)** *правление Бурбонов во Франции в 1814–30*

restore [rɪ'stɔ:‹r›] *v* ● **a.** восстанáвливать; возрождáть; воссоздавáть

David longed for the joy of holiness – to be **~d** to harmony and communion with God. — Давид жаждал испытать радость святой жизни, восстановить согласие и общение с Богом.

He desires to ~ you to Himself, to see His own purity and holiness reflected in you. — Он хочет восстановить в вас Свой образ, чтобы в вас отражалась Его чистота и святость.

○ **исцеля́ть; воскреша́ть; исправля́ть**

And his hand was **~d** whole as the other. (Мк 3:5) — И стала рука его здорова, как другая.

He ~th my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. (Ps 23/Пс 22:3) — Он ... подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

◊ **to ~ ‹a dead body› to life** — воскреша́ть ‹умéршего›

● **b.** возвращáть, вернýть

R~ unto me the joy of thy salvation. (Ps 51/Пс 50:14) — Возврати мне радость спасения Твоего.

The first thing he felt after his coming to Christ was that his balance was **~d**. — Уверовав, он первым делом обнаружил, что к нему вернулось душевное равновесие.

The priest asks God to forgive the confessed sins and to ~ the penitent "to the bosom of the holy church." — Священник молит Бога простить кающемуся исповеданные грехи и вернуть его «в лоно святой церкви».

○ **отдавáть; воздавáть**

Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I ~ him fourfold. (Лк 19:8) — Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

result [rɪ'zʌlt] *n* ● плод, итóг, результáт

The **~s** of Adam's sin shall be visited upon every one of his descendants. — Плоды адамова греха суждено пожинать всем его потомкам. ‖ ⚠ *непр.* Результаты греха Адама ...

The apostle Paul simply shared the Gospel and got **~s**. — Апостол Павел повсюду говорил о Христе, и уже это приносило плоды.

○ **слéдствие, эффéкт; успéх; выходи́ть, получáться; вести́, приводи́ть** *к чему-л.*; **слéдовательно, выхóдит, знáчит, итáк, и вот,** *и т. п.*

The **~s** of evangelism include obedience to Christ, incorporation into his Church and responsible service in the world. — Благовестие ведет к повиновению Христу, присоединению к Его Церкви и сознательному служению людям.

Under God, the ~ will be the rise of churches deeply rooted in Christ and closely related to their culture. — Тогда, с Божьей помощью, появятся церкви, глубоко укоренённые во Христе и неразрывно связанные со своей национальной культурой.

◊ **to leave ~s with [to] God, to trust ~s to God** — (*сделав всё от тебя зависящее*) ввéрить всё остальнóе Бóгу; положи́ться на Бóга

Then the Christian apologist must rest, leaving the ~s to God. — На этом работа христианского апологета кончается, — и начинается Божья.

A devastating camping experience teached the Awana leader to leave the ~s with God. — Незабываемое происшествие в походе научило вожатого «Аваны» оценивать результаты с Божьей точки зрения.

resurgence [rɪ'sə:‹r›dʒ^{ə}ns] *n* ● возрождéние, воскрешéние *чего-л.*

○ восстановлéние, подъём, оживлéние, взлёт, *разг.* бум

Roman Catholic ~ in Poland — ‹новый› расцвет католицизма в Польше

resurgent [rɪ'sə:‹r›dʒ^{ə}nt] *adj книжн.* ● возроди́вшийся; воскрéсший ‹из мёртвых›

A dramatic increase in the number of seminaries and seminarians all across Europe's former Communist states is one sign of faith ~. — Одна из примет возрождения веры в бывших коммунистических государствах Европы – повсеместный взлёт численности семинарий и их студентов.

resurrect [ˌrezə'rekt] *v* ● воскреша́ть, возрождáть; воскреса́ть, возрождáться

St. Nicholas **Resurrects** a Boy Killed by the Devil *икон.* — Св. Николай воскрешает отрока, убиенного диаволом

resurrection [ˌrezə'rekʃ^{ə}n] *n* ● воскрешéние; *чьё-л.* воскресéние; возрождéние

◊ **the R~ — a)** Воскресéние ‹Христá›; **b)** воскрешéние мёртвых (*к Судному дню*)

~ from the dead — воскресéние ‹из мёртвых›

~ of the dead — воскрешение мёртвых

~ gate = lich gate

retreat [rɪ'tri:t] *n* ● **1.** отхóд, отступлéние; возвращéние

● **2a.** уединéние; убéжище, прию́т; ухóд ‹от мúра›

Monasticism is organized life in common in a ~ from worldly life, for religious purposes. — Монашество – это жизнь в общине, в удалении от мира [от всего мирского], преследующая религиозные цели.

● **b.** вы́езд за́ город (*для совместной молитвы, учёбы, размышлений о Боге и т. п.*)

○ похóд, ‹за́городная› конферéнция

Reuben ['ru:b^{ə}n] ● Рувúм *м*

◊ **the tribe of ~, the house of ~, the sons of ~** — колéно Рувúма [Рувúмово]

Rev. *сокр.* ● **1.** *см.* reverend

● **2.** *см.* the Revelation

reveal [rɪ'vi:^{ə}l] *v* ● показывать, обнаружúвать; откры́ть, яви́ть (*о Боге*)

God **~s** Himself in Christ. — Во Христе Бог явил Себя.

◊ **to ~ one's soul to** *smb.* — довéриться, откры́ть *кому-л.* ‹свою́› ду́шу

the will of God as ~ed in Scripture — Бóжья вóля, откры́тая нам в Писáнии

⇨ **~ed Theology**

revelation [ˌrevəˈleɪʃ³n] *n* ● **1.** откровéние

God's ~ in Christ and in Scripture is unchangeable. — Откровение Бога во Христе и в Писании – постоянно и неизменно.

But such defection did not in the past and does not in the present invalidate Hebrew-Christian monotheism and the Biblical ~. — Однако ни тогда, ни теперь это не отменяло ни иудео-христианского единобожия, ни библейского Откровения.

○ явлéние; явúть; откры́тое, скáзанное, я́вленное ‹Бóгом›; ‹Свящéнное› Писáние, Бúблия, Слóво Бóжье

Nature and ~ alike testify of God's love. — Природа и откровение [Библия] равно свидетельствуют о Божьей любви.

During the first twenty-five hundred years of human history, there was no written revelation. — Первые двадцать пять веков своей истории человечество жило без писаного Слова Божьего.

○ раскры́тие, разоблачéние

The law has given a ~ of man's unrighteousness. — Закон разоблачает [делает очевидной] человеческую неправедность.

⇨ **supernatural ~**

● **2. the R~,** *полн.* **the R~ to St. John the Divine,** *сокр.* **Rev.** — «Откровéние св. Иоáнна Богослóва», Апокáлипсис, «Откровéние», книгá Откровéния, *сокр.* Отк.

It was during this persecution that the Apostle John was exiled to the Isle of Patmos where he wrote the Book of R~. — Именно во время этих гонений апостол Иоанн был сослан на ‹остров› Патмос и написал книгу Откровения [Апокалипсис; ⚠ *непр.* книгу «Откровение»].

reveration *n* ● почитáние

◊ **~ of icons** — иконопочитáние (≡ **veneration of icons, iconoduly**)

revere [rɪˈvɪə‹r›] *v* ● почитáть

We don't worship icons, we ~ them. — Мы не поклоняемся иконам, но почитаем их.

The first and most ~d division of the Hebrew Bible is the Torah (the Pentateuch). — Первая и наиболее почитаемая часть еврейской Библии – Тора (Пятикнижие Моисеево).

≡ **venerate**

reverence [ˈrevᵊrᵊns] ● **1.** *v* — почитáть; благоговéть *перед кем-чем-л.*

◊ **to ~ icons** — почитáть [чтить] икóны, поклоня́ться икóнам

● **2a.** *n* — почитáние, благоговéние; ‹глубóкое› уважéние

● **b.: your (his) R~** — вáше (егó) преподóбие, преподóбный отéц

reverend, Reverend [ˈrevᵊrᵊnd] *n adj, сокр.* **Rev.** ● **1.** *ставится перед фамилией рукоположённого служителя*; ⚠ *непр.* реверéнд, *нежел.* преподóбный

Русского эквивалента нет. Если нельзя опустить, приходится искать обходные пути, или, в самом крайнем случае, переводить словом *преподобный* (основное значение – святой-монах).

○ свящéнник, пáстор, дóктор, *сокр.* д-р; *прав., кат.* ‹святóй› отéц, *сокр.* о.; ‹глубоко›уважáемый

If a clergyman is a doctor of divinity, he is addressed: The R~ John Smith, D.D., and the salutation is R~ Sir, or Dear Dr. Smith. — К духовному лицу, имеющему степень доктора практического богословия, на письме обращаются *The Reverend John Smith, D.D.* («Д-р Дж. Смит») а устно *Reverend Sir* или *Dear Dr. Smith* – «Уважаемый д-р Смит!».

◊ **the ~ gentleman** — *священник, о котором идёт речь*

the ~ father — преподóбный отéц; уважáемый пáстор *и т. п.*

the ~ mother — мать ‹настоя́тельница›

the Very R~ — ‹егó, вáше› Высокопреподóбие • *титулование настоятеля собора или монастыря*

the Right R~, *сокр.* **Rt. Rev** — ‹Егó, Вáше› Преосвящéнство • *титулование епископа, председателя церк. суда* (≡ ‹Your› Eminence, ‹Your› Grace)

the Most R~ — ‹Егó, Вáше› Высокопреосвящéнство, высокопреосвящéнный • *титулование архиепископа, митрополита,* ‹Егó, Вáше› Святéйшество, Святéйший • *титулование патриарха*

reverent [ˈrevᵊrᵊnt] *adj* ● почти́тельный; благоговéйный

reverential [ˌrevəˈrenʃ³l] *adj* ● благоговéйный

◊ **~ awe** — благоговéйный страх

~ trust — упование на Бóга

revival [rɪˈvaɪv³l] *n* ● **a.** *of smth.* — возрождéние, оживлéние, возобновлéние *чего-л.*

The remarkable contemporary ~ of and interest in personal prayer has hardly contributed to an appreciation or use of the hours as prayer. — Заметное оживление в наши дни интереса к молитве личной мало помогло молитвенному истолкованию и использованию богослужений суточного круга.

The modern Neo-orthodox ~ of Tertullian's slogan 'credo quia absurdum' was not unrelated to existentialist insistence on the ultimate absurdity of the world. — И если нео-ортодоксальные богословы вспоминают лозунг Тертуллиана «верую, ибо абсурдно», то не без влияния экзистенциализма, утверждающего, что мир в конечном счёте абсурден.

≡ **resurgence; renewal**

● **b.** ‹духóвное› пробуждéние

The greatest ~, the greatest evangelistic campaign in the history of the world, took place in Nineveh. — Ниневия стала центром самого мощного духовного пробуждения, самой успешной евангелизационной кампании в истории человечества; ⚠ *нежел.* в Ниневии состоялось [прошло, произошло] величайшее духовное пробуждение ...

○ возрождéние ‹вéры, религиóзного чýвства›, возврáт к вéре, религиóзный подъём; евангелизациóнная кампáния, ‹широ́кое› благовéстие

Paul of the Cross (1694–1755) was a mystic who conducted revival-like "missions" in parishes throughout central Italy. — Павел Креста (1694–1755) – мистик, проводивший в приходах центральной Италии ‹эмоциональные› «собрания», напоминавшие нынешние евангелизационные кампании.

≡ **awakening**

◊ **~ church** — цéрковь, испытáвшая пробуждéние

~ movements — движéния за духóвное пробуждéние; ≈ благовéстнические движéния

the Great R~ *амер. ист.* — Вели́кое пробуждéние • *религиозное пробуждение 1800–01 в США, особ. в зап. штатах; не путать с* **the Great °Awakening**

⇨ **Wesleyan ~**

revivalism [rɪ'vaɪvᵊlɪzᵊm] *n* ● *традиция массовой проповеди покаяния, обращённой не только к разуму, но и к чувствам*

○ ‹стремле́ние вы́звать› духо́вное пробужде́ние; благове́стничество, благове́стническая тради́ция; ⚠ *нежел.* ревива́лизм, ривайвели́зм

Evangelicalism's commitment to the reliability and authority of Scripture, its belief in the universal need for spiritual rebirth is the basis for the ~'s direct call for repentance and faith in Christ. — Евангельское христианство подчёркивает достоверность и непререкаемый авторитет Писания, необходимость для каждого возродиться в Духе, – отсюда и прямой призыв к покаянию и вере ‹во Христа›, характерный для благовестничества.

Many Baptist conventions retain a deep loyalty to the efficacy of individualistic Revivalistic. — Многие баптистские союзы сохраняют верность традиции благовестничества, твёрдо веря в действенность проповеди, обращённой к каждому человеку в отдельности.

revivalist [rɪ'vaɪvᵊlɪst] *n* ● де́ятель ‹духо́вного› возрожде́ния; инициа́тор ‹духо́вного› пробужде́ния; ⚠ *непр.* возрожде́нец

○ благове́стник, миссионе́р; член це́ркви, испыта́вшей пробужде́ние

revive [rɪ'vaɪv] *v* ● возрожда́ть; возрожда́ться

Some seek to ~ traditional African religions in new forms with Christian borrowings. — Есть попытки возродить традиционные негритянские культы, привнеся в них элементы христианства.

During the late 1980s and early 1990s, many Orthodox churches ~d and gained new members. — В конце 80-х–начале 90-х годов многие православные церкви испытали возрождение и обрели новых членов.

○ оживля́ть, (воз)обновля́ть, возвраща́ть ‹к жи́зни›; расцвета́ть, пробужда́ться

reward [rɪ'wɔ:‹r›d] ● **1.** *n* — награ́да, вознагражде́ние

○ дар; распла́та; цена́; причита́ющийся, полага́ющийся, заслу́женный; *ср.* merit

The ~ of Salvation far outweighs the costs. — Ценность спасения несоизмерима с ценой, которую за него платят.

◊ **eternal ~** — награ́да на небеса́х

● **2.** *v* — вознагражда́ть

○ воздава́ть(ся), отблагодари́ть *за что-л.*; получа́ть ‹награ́ду›

rice [raɪs] *n*, *см.* ~ **Christian**

right [raɪt] **I.** *n* ● правота́, справедли́вость; пра́во

◊ **religious ~s activist** — боре́ц за права́ ве́рующих

to do *smb.* **~** — отдава́ть *кому-л.* до́лжное

● **II.** *adj* — **1.** пра́вый; пра́вильный, ве́рный, и́стинный; пра́ведный

○ справедли́вый; чи́стый; пра́вда, и́стина

It is ~ to give Him thanks and praise! — Он достоин благодарения и хвалы!

◊ **to do what is ~** — поступа́ть по и́стине; ≈ жить пра́ведно; вести́ пра́ведную жизнь; не отступа́ться

We need to set our mind to do what is ~. — Надо настроить разум на праведную жизнь.

Serves you ~! — Так тебе́ и на́до!; Поделом!

to make *smth.* **~** — испра́вить *что-л.*; нала́дить *что-л.*; ≈ восстанови́ть, загла́дить

After confessing our sin to God, we should go to men and women, others that we may have hurt, and do our best to make ~ any wrongful act. — Покаявшись в грехе пред Богом, надо пойти к тем, кого мы обидели, и постараться загладить свою вину. ‖ ≈ Раскаявшись перед Богом, постарайтесь примириться с теми, кого обидели.

to be ~ with God — быть пра́ведным [чи́стым] п(é)ред Бо́гом; жить в ладу́ с Бо́гом; быть (благо)угóдным Бóгу [*высок.* в очáх Бóжьих]; не гневи́ть Бóга; жить по зáповедям Бóжьим; быть ве́рным Бóгу

to get ~ with God, to make that ~ with God — нала́дить отноше́ния с Бо́гом, верну́ться к Бо́гу; ≈ найти́ путь к Бо́гу, вспо́мнить о Бо́ге; получи́ть от Бо́га проще́ние

Perhaps you have not respected and trusted God as much as you could. This is your day to make that ~ with God. — ≈ Возможно, иной раз вам не хватало веры или почтения. Не пора ли исповедаться в этом и получить прощение?

⇨ **the R~ Reverend**

● **2.** пра́вый, *устар.* де́сный; *ср.* ~ **hand**

righteous ['raɪtʃəs] *adj* ● пра́ведный

○ свято́й; доброде́тельный; справедли́вый

The Resurrection assures mankind of a ~ judgment. — Воскресение даёт человечеству гарантию справедливости суда.

◊ **the path of the ~** — путь пра́ведных; путь пра́ведности

⇨ **the R~ Thief**

⇨ **righteously** *adj*

righteousness ['raɪtʃəsnəs] *n* ● пра́ведность

○ пра́вда; доброде́тель; справедли́вость

Seek first His Kingdom and His ~. (Мф 6:33) — Ищите же прежде Царства Божия и правды Его.

ring [rɪŋ] ● **1.** *v*: **to ~ the bells** — звони́ть ‹в колоко́л›; бла́говестить

● **2.** *n* — **a.** ‹колоко́льный› звон; бла́говест

● **b.** набо́р колоколо́в

○ звон, колоко́ла

ringing ['rɪŋɪŋ] *n* ● ‹колоко́льный› звон; *ср.* peal, chime

○ ‹звоня́т в› колоко́ла

⇨ **change ~**

R.I.P. *сокр.* = **Requiescat in pace**

При фамилии означает «покойный» («покойная»).

rise [raɪz] *v* (**rose, risen**) ● **1.** поднима́ться

And the multitude rose up together against them. (Деян 16:22) — Народ также восстал на них.

● **2.** *тж.* **to ~ from the dead** — воскреса́ть ‹из мёртвых›

For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. (Рим 14:9) — Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мёртвыми и над живыми.

◊ **to accept the ~n Christ into your life** — уве́ровать в воскре́сшего Христа́

rite [raɪt] *n* ● **1.** обря́д; ритуа́л
◊ **funeral ~s** — похоро́нные обря́ды; ритуа́л похоро́н
⇨ religious ~
● **2.** чин ‹богослуже́ния›, обря́д
◊ **Eastern ~** — восто́чный чин ‹богослуже́ния›, восто́чный обря́д
Eastern-~ [Eastern ~] Catholics — като́лики восто́чного обря́да, униа́ты
Assyro-Chaldean ~ *см.* Chaldean ~
⇨ Roman ~ ‹Catholics›; Bysantine, Salisbury, Sarum ~; East-Syrian, Syro-Oriental

ritual [ˈrɪtʃʊəl] ● **I.** *n* — **1.** ритуа́л; обря́дность, *обрядовая сторона (жизни церкви)*; *ср.* ceremonial
● **2.** *полн.* **Roman ~** *кат.* — ≈ тре́бник • *богослужебная книга, описывающая чин осн. богослужений (кроме мессы), совершаемых кат. священниками*; *ср.* Book of °Blessings
● **II.** *adj* — обря́довый, ритуа́льный

robe [roʊb] ● **1.** *n, часто pl* — ‹широ́кая› оде́жда, одея́ние, ри́за; ма́нтия
◊ **the long ~** — ря́са; ма́нтия (*судьи*)
the R~ of the Most Holy Theotokos *прав.* — ри́за Пресвято́й Богоро́дицы
⇨ Placing of the Hono(u)rable R~ of the Most Holy Theotokos
● **2.** *v* — облача́ть(ся), облека́ть(ся)
◊ **Gode ~d in humanity** — Бог, ста́вший челове́ком; вочелове́чившийся Бог; ≈ Богочелове́к

rochet [ˈrɔtʃɪt] *n зап.* ● ‹архиере́йский› стихарь, ко́мжа
○ епи́скопское одея́ние [пла́тье]
Надеваемое через голову белое льняное или батистовое платье, обычная одежда епископа, а тж. аббата вне служения мессы. У католиков *rochet* короткий, с узкими рукавами, обыкн. богато украшенный. У англикан – длинный, с широкими, присборенными на запястьях рукавами; его носят под *симарой* (chimere).

rock [rɔk] *n* ● **a.** скала́, ка́мень
Thou art Peter, and upon this ~ I will build my church. (Мф 16:18) — Ты – Пётр, и на сём камне Я создам Це́рковь Мою.
◊ **the parable of houses on ~ and on sand** — при́тча о до́ме, постро́енном на ка́мне ‹и о до́ме, постро́енном на песке́›, *см.* Мф 7:24–27
● **b.** *pl прав. икон.* — «го́рки»

rod [rɔd] *n* ● жезл; по́сох, трость (Отк 21:15); прут, ро́зга
Their houses are safe from fear, neither is the ~ of God upon them. (Иов 21:9) — Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.
Thrice was I beaten with ~s. (2 кор 11:25) — Три раза меня били палками.
≡ staff
◊ **Aaron's ~, ~ of Aaron** (Чис 17) — жезл Ааро́нов
to rule *smb.* with a ~ of iron — пасти́ *кого-л.* жезло́м желе́зным (Отк. 2:27); *перен.* пра́вить желе́зной руко́й

rogation [roʊˈgeɪʃən] *n* ● моле́бствие, всенаро́дный моле́бен
◊ **R~ Days** *зап.* — моле́бственные дни
Дни молитвы и покаяния; исторически — понедельник, вторник и среда перед праздником Вознесения. В эти дни обычно совершался крестный ход вокруг границ прихода с молением об урожае; *ср.* Lesser °Litanies. Сейчас в Кат. и Англик. церквах молебственные дни могут соблюдаться по мере необходимости в различные периоды церк. года.
R~ Sunday *зап.* — *четвёртое воскресенье после Пасхи, перед праздником Вознесения* (≡ Cantate Sunday)

Rom. *сокр., см.* ‹the Epistle to the› Romans

Roman [ˈroʊmən] *n, adj* ● **1.** ри́млянин, жи́тель Ри́ма; ри́мский
◊ **~s,** *полн.* **the Epistle of Paul to the ~s,** *сокр.* **Rom.** — Посла́ние ‹св. ап. Па́вла› к ри́млянам, *сокр.* Рим.
● **2.** като́лик; (ри́мско-)католи́ческий
○ лати́нский, лати́нского обря́да
◊ **~ Catholic Church** — (Ри́мско-)Католи́ческая це́рковь, *см.* Catholic
~ rite — ри́мско-католи́ческий чин ‹богослуже́ния›, лати́нский обря́д
~ rite Catholics — като́лики лати́нского обря́да
⇨ ~ canon, Catholic, Catholicism, theology

Romanesque [ˌroʊməˈnesk] *adj архит.* ● рома́нский, в рома́нском сти́ле

Romanish [ˈroʊmənɪʃ] *adj неодобр.* = Romish

Romanism [ˈroʊmənɪzəm] *n* ● **1.** *неодобр.* — католи́чество, католици́зм, па́пство
Calvin developed his system of theology in an attempt to provide a Scriptural theology that would avoid the errors of ~. — Богословская система Кальвина выросла из его стремления построить истинно библейское богословие, свободное от ошибок, допускаемых католиками. ‖ ⚠ *непр.* Кальвин, развивая свою богословскую систему, пытался избежать ошибок папства, используя библейские основания.
● **2.** *влияние и т. п. Др. Рима*

Romanist [ˈroʊmənɪst] *n* ● **1.** *неодобр.* — като́лик, папи́ст
● **2.** романи́ст

Romanize [ˈroʊmənaɪz] *v* **1.** обраща́ть в католи́чество, подчиня́ть Ри́му; переходи́ть в католи́чество, тяготе́ть к Ри́му
Newman openly advocated the interpretation of the Thirty-Nine Articles of the Church of England in a way that many saw as Romanization. — Ньюман открыто защищал такое толкование «Тридцати девяти статей» Англиканской церкви, и эта защита многими воспринималась как ‹серьёзная› уступка Ватикану.
● **2.** латинизи́ровать; подража́ть ри́млянам; употребля́ть лати́нские слова́

Rome [roʊm] ● Рим
○ католици́зм, (Ри́мско-)Католи́ческая, За́падная це́рковь; Ватика́н; *неодобр.* па́пство; Дре́вний Рим, Ри́мская импе́рия
◊ **the Church of ~** = Roman Catholic Church
⇨ bishop, Frances of ~

Rome-penny [ˌrəʊmˈpenɪ], Rome-pence [ˌrəʊmˈpens], Rome-Scot *n ист.* = Peter's pence

Romish [ˈrəʊmɪʃ] *adj неодобр.* ● (ри́мско-)католи́ческий, па́пский; ⚠ *нежел.* папи́стский

rood [ru:d] *n* ● крест, распя́тие (*особ. над входом в алтарную часть средневек. церкви*)

◊ **~ screen, ~-screen** — *крестóвая перегорóдка ✦ *алтарная преграда в средневек. церквах, отделяющая клирос от нефа, увенчанная большим распятием*

‹**Holy**› **R~ Day** *архаич.* = Roodmas

Roodmas [ˈru:dməs] *n архаич.* ● **a.** Воздви́жение ‹Креста́ Госпóдня›, Крестовоздви́жение, *см.* Exaltation of the Cross

● **b.** *устар.* = Invention of the Cross

room [ru:m] *n*: **upper ~, ~ upstairs** *см.* cenaculum

Rosary [ˈrəʊzərɪ] *n кат.* ('венок из роз') ● **a.** розáрий

Один из наиболее популярных кат. благочестивых обрядов (devotions), включающий размышление о 15 основных событиях или «тайнах» (Mysteries) из жизни Иисуса и Марии, с чтением молитв по чёткам. Розарий делятся на три части или «венка» (chaplet): пять «радостных», из детства Иисуса; пять «скорбных», относящихся к Его страданиям и смерти; пять «славных», напоминающих о вечной славе Иисуса и Марии на небесах. Размышление о каждой из них сопровождается молитвами: «Отче наш», десятикратно «Радуйся, Мария» (Hail, Mary), «Слава» (Gloria Patri); молитвенные возгласы (collect).

◊ **to tell [say] one's ~** — молúться по розáрию, читáть розáрий, читáть молúтвы розáрия; ≈ молúться по чёткам

Those who cannot attend the group ~ are encouraged to say their decade at home with their families. — Тем, кто пропускает молитвенное собрание, желательно прочитать молитвы розария (десять раз «Радуйся, Мария») в кругу семьи.

Our Lady of the ~ *кат.* — воспоминáние Пресвятóй Дéвы Марúи ‹Царúцы› Розáрия ✦ *праздник, 7 окт.*

● **b.** *г~* — чётки (*для отсчёта молитв розария*)

≡ beads; paternoster

rose [rəʊz] *n* ● рóза; *библ.* нарцúсс

◊ **the ~ of Sharon** (Песн. П 2:1) — нарцúсс сарóнский

Golden ~ *кат.* — «зóлотая рóза»

Кованый золотой, украшенный драгоценными камнями орнамент в форме розового куста, к-рый папа Римский благословляет в четвёртое воскресенье Великого поста, а затем преподносит кому-л. в знак особой милости.

R~ Sunday *кат.* — четвёртое воскресенье Великого поста (*когда папа благословляет «золотую розу»*; ≡ Laetare Sunday, mid-Lent Sunday, Mothering Sunday, Refreshment Sunday)

~ window *архит.* — (окнó-)рóза (*обыкн. над порталом храма*); крýглое окнó-розéтка

Rota Romana [ˈrəʊtə] *n лат.* ('римское колесо') *кат.* ● суд «Рóта Рома́на» ✦ *коллегиальный апелляционный суд Римской курии* (Curia Romana)

royal [ˈrɔɪəl] *adj* ● цáрский; королéвский

○ цáрственный, монáрший, высочáйший

⇨ **R~ door(s), Peculiar, ~ priesthood**

RSV, *сокр. от* **Revised Standard *Version**

rubric [ˈru:brɪk] *n* ● **1a.** *часть текста, выделенная красным цветом (заголовок и т. п.)*

● **b.** богослужéбное указáние; прáвило (*богослужения*)

В богослужебных книгах часто выделяются красным цветом.

● **2.** категóрия, рýбрика

↻ **rubrical** *adj*

rule [ru:l] *n* ● **1a.** прáвило, установлéние

◊ **the Golden R~** — Золотóе прáвило ✦ *«как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними»* (Мф 7:12)

● **b.** ‹монастúрский› устáв

◊ **the Augustinian ~, the ~ of St. Augustine** — августúнский ‹монастúрский› устáв, устáв ‹óрдена› августúнцев; ≈ устáв ‹св.› Августúна ✦ *ошибочно приписывался бл. Августину; ему следуют тж. некот. др. ордена, напр. премонстрианцы*

the Franciscan ~, the ~ of St. Francis — устáв св. Францúска, францúсканский устáв, устáв ‹óрдена› францúсканцев

⇨ **Benedictine ~; to observe**

● **2.** правлéние, власть

● **3.** линéйка, *устар.* прáвило

ruling [ˈru:lɪŋ] *adj*, *см.* **~ elder**

rural [ˈrʊərəl, *амер.* ˈrʊrəl] *adj*, *см.* **~ dean**

Ruth [ru:θ] ● **a.** Руфь *ж*

● **b.** *полн.* **the Book of ~** — Кни́га Рýфи, *сокр.* Руф.

Ruthenian [ruˈθi:nɪən] ● [зáпадно-]украúнский, закарпáтский

≡ Carpato-Russian

◊ **~ Catholic Church** — Украúнская грéко-католúческая цéрковь

~ Catholics — украúнские катóлики востóчного [византúйского] обрядá, украúнские грéко-катóлики; ≈ унúаты

ruthless [ˈru:θləs] *adj* ● безжáлостный, жестóкий

○ грóзный, сúльный; непримирúмый, немúлостивый; непрáведный; мучúтель, притеснúтель, мятéжник

Therefore strong peoples will honor you; cities of ~ nations will revere you. (NIV Ис 25:3) — Посему будут прославлять Тебя народы сильные; города страшных племён будут бояться Тебя.

S

sab(b)anon *n прав.* ● **1.** сорóчка, *слав.* срачúца ✦ *архиерейское одеяние, надеваемое при освящении храма*

≡ sindon

● **2.** крести́льная соро́чка

Sabaoth [ˈsæbeɪɔθ] *евр.* (‘<Господь> воинств’) ● Савао́ф ♦ *одно из имён Бога*

◊ **the Lord of ~** (Рим 9:29) — Госпо́дь Савао́ф; Госпо́дь сил, Госпо́дь Вседержи́тель (≡ Lord of hosts, Lord Almighty)

sabbanon *n* = sabanon

Sabbas ● Са́ввa *м* ♦ *имя нескольких святых*

Sabbatarian [ˌsæbəˈteərɪən, *амер.* ˌsæbəˈterɪən] *n, adj* ● **1.** *строго соблюдающий день отдохновения (субботу или воскресенье; ср.* Sabbath)

● **2.** *соблюдающий день отдохновения в субботу*

○ <адвентист *или* баптист> седьмо́го дня; «суббо́тник»

Sabbath [ˈsæbəθ] *n* ● **a.** суббо́та, *седьмой день недели по еврейскому календарю*

● **b.** *тж.* **Sabbath-day** — *свящ. день отдохновения, предписанный Четвёртой заповедью:* суббо́та *(у евреев; у адвентистов седьмого дня и др.),* воскресе́нье *(у большинства христиан); ср.* **Lord's Day, Seventh-day**

In modern times, the expression ***Sabbath*** day, like *Lord's Day*, is often used by the Sabbatarians, those who would like to see Sunday observed very strictly as a day of rest. — В наше время выражение «день субботний», наряду с «день Господень», в большом ходу у тех, кто настаивает на строгом соблюдении в воскресенье дня отдыха.

◊ **to keep ~** — соблюда́ть суббо́ту *или* воскресе́нье

to break ~ — не соблюда́ть суббо́ту *или* воскресе́нье; наруши́ть суббо́ту

~ school — суббо́тняя шко́ла *(у евреев, адвентистов седьмого дня);* воскре́сная шко́ла *(у христиан;* ≡ Sunday school)

● **c. s~** *книжн.* — поко́й, отдохнове́ние

Sabbatic [səˈbætɪk] *adj* = Sabbatical 1.

Sabbatical [səˈbætɪkᵊl] ● **1.** *adj* — суббо́тний *(у евреев),* воскре́сный *(у христиан)*

○ в суббо́ту; в воскресе́нье

◊ **~ year — a)** суббо́тний год ♦ *каждый седьмой год, когда надо было давать отдых земле (ср.* Исх 23:10); **b)** акаде́мический о́тпуск *(в университетах и т. п.)*

● **2.** *n* = Sabbatical year b)

sacerdotal [ˌsæsə˂r˃ˈdoʊtᵊl] *adj книжн.* ● **a.** свяще́ннический

● **b.** *признающий божественность власти духовенства*

↻ **sacerdotalism** *n*, **sacerdotalist** *n*

sackcloth [ˈsækklɔθ, *амер.* ˈsækklɔːθ] *n* ● ру́бище, *синод.* вре́тище; мешкови́на, холст

◊ **in ~ and ashes** — *синод.* во вре́тище и пе́пле; посы́пав го́лову пе́плом; в раска́янии <и смире́нии>

~ <made> of hair (Отк 6:12) — власяни́ца

sacral [ˈseɪkrᵊl] *adj книжн.* ● обря́довый, ритуа́льный, сакра́льный

○ свяще́нный; духо́вный

sacrament [ˈsækrəmənt] *n* ● **1.** та́инство

◊ **the ~ of the Eucharist** — та́инство Евхари́стии [причаще́ния]; Евхари́стия

the ~ of baptism — та́инство креще́ния, креще́ние

● **2. the <Holy, blessed> S~ — a.** <свято́е> прича́стие, Евхари́стия, причаще́ние

◊ **to take [to receive] the S~** — причаща́ться (причасти́ться), *прав., кат.* приобща́ться Свяды́х Та́ин [Тайн]

the Last S~ — <после́днее> прича́стие пе́ред сме́ртью

● **b.** Свяды́е Дары́

○ Свяды́е Та́инства, Свяды́е Та́йны

⇨ **to administer the S~; reserved S~**

● **3.** <свяще́нный> си́мвол, знак

● **4.** <торже́ственная> кля́тва, присяга, обе́т

◊ **to take the ~ upon** *smth.* **[to do** *smth.*] — дава́ть обе́т *сделать что-л.*

🔔 **sacramental** [ˌsækrəˈmentᵊl] ● **1.** *adj — относящийся к таинству (особ. к причастию) или к свящ. обряду*

○ евхаристи́ческий, прича́стный; свяще́нный; тре́буемый обря́дом

◊ **~ wine** — прича́стное вино́

~ change — пресуществле́ние

~ rites — свяще́нные обря́ды [ритуа́лы]

● **2.** *n — свящ. обряд, не являющийся таинством, но символизирующий какую-л. духовную реальность*

○ ритуа́л, обря́д; тре́ба; *кат.* *сакрамента́лия

sacred [ˈseɪkrɪd] *adj* ● **1.** свяще́нный; свято́й

○ духо́вный, церко́вный, религио́зный, свяще́ннический

◊ **~ book, ~ writing(s)** — свяще́нная кни́га

the S~ Book — Би́блия

~ history — свяще́нная исто́рия

~ music — духо́вная му́зыка, ≈ <духо́вные> песнопе́ния; *редко* — сакра́льная му́зыка

~ service, ~ worship — богослуже́ние, <церко́вная> слу́жба

~ procession — религио́зная проце́ссия

~ vestments — облаче́ние священнослужи́теля

⇨ **S~ College, Heart, Robe, Writ**

● **2.** *to smb.* — посвящённый *кому-л.*

● **3.** неруши́мый; неприкоснове́нный

◊ **~ oath** — неруши́мая кля́тва

~ promise — торже́ственное обеща́ние

sacrifice [ˈsækrɪfaɪs] ● **1.** *v* — же́ртвовать, приноси́ть в же́ртву, *библ.* заклада́ть (1 кор. 5:7); соверша́ть жертвоприноше́ние

● **2.** *n* — же́ртва, приноше́ние; жертвоприноше́ние; поже́ртвование

◊ **to make a ~ of fruit (of an ox) to** *smb.* — принести́ в же́ртву *кому-л.* плоды́ (быка́)

the fires of ~ — же́ртвенный ого́нь

burnt ~ — всесожже́ние

sacrificer [ˈsækrɪfaɪsə‹r›] *n* ● *совершающий жертвоприношение, жертвующий*; жрец, жри́ца

sacrificial [ˌsækrɪˈfɪʃˀl] *adj* ● же́ртвенный

sacrilege [ˈsækrᵊlɪdʒ] *n* ● святота́тство, богоху́льство, кощу́нство; *ср.* blasphemy

It is ~ to speak like that. — Так говорить кощунственно.

◊ **to commit ‹a› ~** — соверши́ть святота́тство

sacrilegious [ˌsækrəˈlɪdʒəs] *adj* ● святота́тственный, кощу́нственный, богоху́льный; святота́тствующий

sacring [ˈseɪkrɪŋ] *n архаич.* ● освяще́ние даро́в (*на Евхаристии*); миропома́зание, посвяще́ние в сан ‹епи́скопа›

◊ **~ bell** = Sanctus bell

sacrist [ˈseɪkrɪst] *n* = sacristan a.

sacristan [ˈsækrɪstᵊn] *n* ● **a.** ри́зничий, заве́дующий ри́зницей (*преим. в монастырях*); ключа́рь (*в соборах*); церко́вный смотри́тель

В монастырях и соборах ризничий или ключарь в большинстве случаев – рукоположённый священнослужитель (часто второе лицо после настоятеля). В приходских церквах обязанности смотрителя может исполнять мирянин, иногда их распределяют между собой и выполняют на добровольной основе несколько прихожан.

○ *греч. прав.* экклесиа́рх; сакелла́рий (*в придворном и патриаршем служении*)

≡ sacrist, ecclesiarch

● **b.** *архаич.* = sexton

sacristy [ˈsækrɪstɪ] *n* ● ри́зница (*помещение для хранения св. сосудов и облачения*), *прав.* диа́конник

○ ризохрани́лище, сосудохрани́лище

sacrosanct [ˈsækrəʊsæŋkt] *adj* ● свяще́нный и неприкоснове́нный

Sadducee [ˈsædjʊsiː, *амер.* ˈsædʒəsiː] *n ист.* ● садду́кей

↳ Sadducean *adj*

safe [seɪf] *n* ● безопа́сный

○ благополучный; надёжный, гаранти́рованный, беспро́игрышный; несомне́нный; (со)храни́ть, (с)бере́чь, защити́ть, спасти́

God may not give us an easy journey to the Promised Land, but He will give us a ~ one. — ≈ Бог не обещает нам, что путь в Землю Обетованную будет лёгким – но Он обещает, что мы дойдём.

safety [ˈseɪftɪ] *n* ● безопа́сность

Hours later, wet and shaken, we were able to row back to ~. — Через несколько часов, промокшие и побитые, мы сумели вернуться в безопасное место.

○ уве́ренность; поко́й; не́чего боя́ться, нет стра́ха; опло́т, твердыня

In the Cross there is ~. — Крест даёт возможность жить без страха.

≡ security

saint [seɪnt (*полн. форма*), sᵊn(t) (*редуц. форма*)] *n*, *adj* ● **a.** *тж.* S~, *сокр.* **St.** — свято́й (*ж* свята́я), *сокр.* св.

○ канонизи́рованный, причи́сленный к ли́ку свяще́нных; му́ченик (*ср.* martyr); *прав.* преподо́бный (*монах-подвижник*), блаже́нный (*о юродивых во Христе и о кат. святых первых веков*; *ср.* beatus), ‹Божий› уго́дник (*прославившийся благочестивой жизнью*), святи́тель (*о епископах*), благове́рный (*о монархах*) *и т. п.*; *ср.* Augustine, Nicholas, Simeon

◊ Saint's **day** — **a)** день *какого-л.* свято́го; престо́льный пра́здник (*церкви*); **b)** *чьи-л.* именины

Sunday of All Saints of Russia *прав.* — Неде́ля Всех Святы́х в земле́ Росси́йской [*слав.* Росси́йстей] просия́вших

⇨ **local, pillar, patron ~; All Saints' Day**

● **2.** *n* — свято́й, пра́ведник; **the ~** *собират.* — святы́е, пра́ведные

Only the Bible can make bad men good inside, transforming the rebel into a ~ and servant of humanity. — Только Библия может сделать злых добрыми, мятежника превратить в праведника, смиренно служащего людям.

○ ве́рующие, ве́рные, пра́ведные; и́збранные; це́рковь, наро́д Бо́жий

Ask the ~s to pray for me. *прот.* — Попроси церковь за меня помолиться.

Honest scholarship by the ~ and skeptic alike has always resulted in overwhelming evidence of the Bible's authenticity. — Непредвзятое изучение Библии (как верующими, так и скептиками) всегда приводило к доказательству её подлинности.

⇨ **communion of Saints; Latter, Latter-Day Saints**

● **3.** *v* — канонизи́ровать, причисля́ть к ли́ку святы́х; освяща́ть; почита́ть святы́м

He was beatified and then **~ed**. — Он был причислен к лику блаженных, а затем и святых.

Only those are crowned and **~ed** Who with grief have been acquainted. (*H. Longfellow*) — Нимбом только тех венчали, Кому ведомы печали. (*перевод М. М.*)

◊ **~ed place** — свяще́нное ме́сто

sainthood [ˈseɪnthʊd] *n* ● **a.** свя́тость

● **b. the ~** *собират.* — ‹все› святы́е, *прав.* лик святы́х

saintliness [ˈseɪntlɪnəs] *n* ● свя́тость, пра́ведность

○ безгре́шность; пра́ведная жизнь, чистота́

saintly [ˈseɪntlɪ] *adj* ● свято́й, пра́ведный, безгре́шный

◊ **~ life** — пра́ведная [чи́стая] жизнь

~ patience — неистоща́емое терпе́ние

sake [seɪk] *n*: **for** *smb.'s* **~, for the ~ of** *smb.* — для [ра́ди] *кого-л.*

◊ **for God's [goodness', Heaven's, pity's, mercy's] ~** — ра́ди Бо́га, во и́мя всего́ свято́го

sakkos [ˈsɑːkɔːs, ˈsækɔs] *n греч.* (*pl* **sakkoi**) *прав.* ● са́ккос • *верхняя архиерейская богослужебная одежда*

Широкое надеваемое через голову парчовое платье, напоминающее укороченный стихарь с короткими широкими рукавами. По бокам имеет разрезы, передняя и задняя половины скрепляются лентами или пуговицами (в Греч. церкви в форме колокольчиков). Носится епископами вместо фе-

лони (phelonion), поверх саккоса надевается омофор (omophorion). Соответствует зап. далматику (dalmatic).

Salaphiel *евр.* ('я просил Бога') • Салафиил *м* • *один из семи архангелов* (3 Езд 5:16); *ср.* archangel

Sales, *см.* Francis of ~

Salesian [sə'li:zɪən, *амер.* sə'li:ʒ^{ə}n] *n, adj* • **a.** салези́анец; салезиа́нка; салезиа́нский

Общество св. Франциска Сальского (Francis of Sales) основано в 1859 ок. Турина святым Джованни Боско (John Bosco). Объединяет кат. священников и педагогов в деле обучения и христ. воспитания беспризорных и бедных мальчиков. В 1872 Боско вместе со св. Марией Мазарелло (*Mary Mazarello*) основал женскую конгрегацию Дочерей Марии, Помощницы христиан (*Daughters of Mary, Help of Christians*), к-рая ведёт аналогичную работу среди девочек.

Салезианками называли тж. монахинь ордена визитанток, основанного св. Франциском Сальским, *см.* Visitation Order, Visitandine.

• **b.** *относящийся к св. Франциску Сальскому*

Salisbury ['sɔ:lzb^{ə}rɪ, *амер.* 'sɔ:lzberɪ] • Со́лсбери, (Нью-)Са́рум • *город в Англии; ср.* Sarum

◊ **~ rite, use of ~, ~ use** — солсбери́йский, са́румский обря́д [чин богослуже́ния] (≡ Sarum rite, use of Sarum)

Разновидность латинского обряда (Roman rite), возникшая в солсберийском соборе и к середине XV в. распространившаяся по большей части Англии, Ирландии и Уэльса. Солсберийский обряд лёг в основу первого варианта Книги общественного богослужения (Book of Common °Prayer).

Salle, *см.* Abbé de la ~, de la ~ Christian °Brothers

Salonica [sə'lɔnɪkə] *см.* Thessalonica

salutation [ˌsæljʊ'teɪʃ^{ə}n, *амер.* ˌsæljə-] *n книжн.* • приве́тствие

○ велича́ние, титулова́ние; приве́т; *слав.* целова́ние

◊ **the Angelic S~** — «Ангельское приве́тствие», *см.* Ave Maria

salvage ['sælvɪdʒ] *n* • спасе́ние иму́щества (*от огня и пр.*)

salvation [sæl'veɪʃ^{ə}n] *n* • спасе́ние

Jesus gave himself to provide ~ from all sin for all men. — Иисус отдал Самого Себя для спасения всех людей от всех грехов.

○ ве́чное блаже́нство; спасти́сь; *прот.* обрати́ться, уве́ровать, прийти́ ко Христу́

What changes have occurred since your ~? — ≈ Что изменилось, когда ты обратился ко Христу?

◊ **to find ~** — спасти́сь, обрести́ спасе́ние

to preach ~ — пропове́довать ‹спасе́ние›; ≈ проповедовать ве́ру, про́поведь ве́ры

the S~ Army — «А́рмия спасе́ния»

Религиозно-благотворительное движение, организованное как «армия»: возглавляется «генералом», рядовые члены именуются «солдатами», имеется форменная одежда и т. д. Осн. в 1865 в Англии Уильямом Бутом (*William Booth*) как методистская миссия, преобразована в «армию» в 1878; в наст. время имеет статус самостоятельной церкви и действует во многих странах.

⇨ predestination for ~

Salvationist [sæl'veɪʃ^{ə}nɪst] *n* • член [сотру́дник] А́рмии Спасе́ния (*см.* Salvation Army)

○ *разг.* °«спасе́нец»

salvatory ['sælvət^{ə}rɪ] *adj редк.* • спаси́тельный, веду́щий к спасе́нию

salvific [sæl'vɪfɪk] *adj* • спаси́тельный

Samaritan [sə'mærɪt^{ə}n] *n adj ист.* • самарита́нин; самарита́нка; самарита́нский

○ *синод.* самаря́нин (*мн* самаря́не); самаря́нка, *слав.* самаря́ныня; самаря́нский

◊ **the parable of the good ~** — при́тча о милосе́рдном самаря́нине, *см.* Лк 10:30–37

The Samaritans *англик.* — «Самарита́не» • *благотв. общество помощи замышляющим самоубийство, осн. в Лондоне в 1953*

Sunday of the ~ Woman *прав.* — Неде́ля о самаря́нине • *четвёртое воскресенье после Пасхи (пятое, считая саму Пасху); см.* Ин 4

Samuel ['sæmjʊ^{ə}l] • Самуи́л *м*

◊ **1 (2) Book of S~,** *сокр.* **1 (2) Sam.** — 1 (2) кни́га Царств, *сокр.* 1 (2) Цар.; *в зап. традиции* — 1 (2) кни́га Самуи́ла, *сокр.* 1 (2) Сам.

sanctification [ˌsæŋ(k)tɪfɪ'keɪʃ^{ə}n] *n* • освяще́ние; очище́ние ‹от греха́›

○ рожде́ние свы́ше, *ср.* Holiness Churches

sanctify ['sæŋ(k)tɪfaɪ] *v* • освяща́ть; очища́ть ‹от грехо́в›

S~ your hearts. — Очистите сердца ваши.

◊ **~ing grace** — освяща́ющая благода́ть

sanctimonious [ˌsæŋ(k)tɪ'məʊnɪəs] *adj книжн.* • **1.** ха́нжеский, лицеме́рный, фарисе́йский

≡ **self-righteous, overrighteous, overpious**

• **2.** *устар.* — свято́й, свяще́нный; на́божный

sanctimony ['sæŋ(k)tɪmənɪ, *амер.* -məʊnɪ] *n* • ха́нжество, фарисе́йство; свято́шество

sanctity ['sæŋ(k)tətɪ] *n* (*pl* **-ties**) • **a.** свя́тость, безгре́шность; свяще́нность

• **b.** *pl* — свяще́нные обя́занности, свяще́нный долг; святы́ня

sanctuary ['sæŋ(k)tʃʊərɪ, *амер.* 'sæŋ(k)tʃʊerɪ] *n* • **1.** святи́лище:

• **a.** свято́е ме́сто; храм, ме́сто поклоне́ния; святы́ня

Does the cleansing of the ~ in Daniel 8 refer to a ~ in heaven, or to one on earth? — Когда в Дан. 8:14 говорится об очищении святилища, небесный храм имеется в виду или земной?

◊ **desecrated ~** — осквернённая святы́ня

• **b.** алта́рная часть ‹це́ркви›, *прав.* алта́рь; *ср.* chancel

• **2.** *ист.* — убе́жище • *церковь или др. святое место, где преступник или должник по ср.-век. законам не мог быть арестован*

sanctum ['sæŋ(k)təm] *n лат.* ● святи́лище

◊ **S~ sanctorum** *лат.* — свята́я святы́х, *см.* Holy of Holies

Sanctus ['sæŋ(k)təs] *n кат., англик.* ● «Са́нктус», Sanctus, «Свят, свят, свят Госпо́дь Савао́ф ...»

Песнопение в составе мессы, исполняемое после вступления к Евхаристич. канону (Preface) перед освящением даров; в прав. литургии соответствует Херувимской песни (Cherubicon). Не путать с «трисвятой песнью» (Trisagion).

≡ Ter-Sanctus, Angelic Hymn, "Holy. Holy, Holy ..."

◊ **~ bell** — *колокол, в к-рый звонят в наиболее торжественные моменты мессы, особ. при исполнении* Sanctus *и при вознесении (освящении) Даров;* ≡ *прав.* звон к «Досто́йно» (*ср.* Preface) (≡ sacring bell)

Sanhedrim ['sænɪdrɪm, sæn'hi:drɪm], **Sanhedrin** ['sænədrɪn, *амер.* sæn'hedrᵊn] *n ист.* ● Синедрио́н

Sarum ['seərəm] (*полн. офиц.* **New ~**) ● Са́рум • *лат. название г. Солсбери*

◊ **~ rite, use of ~, ~ use** = Salisbury rite

sash [sæʃ] ● по́яс; *см.* cincture

◊ **the Placing of the S~ ...** *см.* the Placing of the Cincture ...

Satan ['seɪtᵊn] *n* ● Сатана́

○ диа́вол, дья́вол, князь тьмы

Satanic [sə'tænɪk] *adj* ● сатани́нский, дья́вольский

◊ **the ~ host** — па́дшие а́нгелы; полчища Сатаны́

Satanism ['seɪtᵊnɪzᵊm] *n* ● сатани́зм, культ Сатаны́

≡ diabolism, demonism, demonolatry

satisfaction [ˌsætɪs'fækʃᵊn] *n* ● **a.** искупле́ние ‹грехо́в›; епитимья́

S~ is the performance by a penitent of the penal and meritorious acts enjoined by his confessor as payment of the temporal punishment due to his sin. — Искупление состоит в исполнении кающимся благочестивых трудов ‹и жертв›, возложенных на него исповедником в качестве земного наказания за совершённый грех.

◊ **to make ~ for sins** — искупи́ть грехи́

● **b.** искупле́ние (*мира Христом*)

satisfy ['sætɪsfaɪ] *v* ● утоля́ть (*голод*), насыща́ть; искупа́ть (*грех или вину*)

◊ **to be** satisfied — быть дово́льным

Saturday ['sætə‹r›d(e)ɪ] *n* ● суббо́та (*день недели; ср.* Sabbath)

○ седьмо́й день (*ср.* **Seventh-day**)

The Seventh-day Adventists' observance of Saturday as their Sabbath stems from the doctrine of creation, the fourth Commandment being subsidiary. — Соблюдая день отдохновения в седьмой день недели (субботу), адвентисты седьмого дня опираются прежде всего на учение о творении, и лишь во вторую очередь – на Четвёртую заповедь.

◊ **the Holy ~** — свята́я суббо́та, *прав.* вели́кая суббо́та • *суббота перед Пасхой;* ≈ кану́н Па́схи

satyr ['sætə, *амер.* 'seɪtər] *n греч.* (‘косма́тый бес’) ● косма́тый (Ис 13:21), ле́ший (Ис 34:14)

Saul [sɔ:l] ● **1.** Саул *м* (1 Sam/1 Цар 9)

● **2.** Савл *м* (Деян 9)

◊ **~ of Tarsus** — Савл та́рсянин (⚠ *непр.* тарся́нин); ≈ бу́дущий апо́стол Па́вел

save [seɪv] *v* ● спаса́ть

◊ **to ~ sinners** — спаса́ть ‹ду́ши› гре́шников

to ~ one's soul — спасти́ ду́шу свою́, спасти́сь

to be [get] ~d — спасти́сь, получи́ть спасе́ние; ≈ уве́ровать, пока́яться, роди́ться свы́ше, стать христиани́ном

God ~ you — храни́ вас Госпо́дь

savio(u)r ['seɪvjə‹r›] *n* ● спаси́тель; **the S~, our S~** — Спаси́тель, *слав.* Спас

○ спаса́ть; Госпо́дь, Иису́с Христо́с

◊ **S~ Emmanuel** *икон.* — Спас Эммануи́л

the Order of the ‹Most› Holy S~ *см.* Bridgettine

scandal ['skændl] *n* ● прости́пок, прегреше́ние; собла́зн

◊ **to give ~ to weaker brethren** — вводи́ть в собла́зн нетвёрдых в ве́ре

scandalize ['skændᵊlaɪz] *v* ● **1.** возмуща́ть, ужаса́ть, шоки́ровать

His first sermon in the synagogue at Nazareth ~d his neighbours, as he took some words from the prophet Isaiah and applied them directly to himself. — Первая Его проповедь в синагоге в Назарете повергла слушателей в ужас: он недвусмысленно отнёс к самому Себе пророчество Исайи.

● **2.** позо́рить, бесче́стить, компромети́ровать

scapegoat ['skeɪpgoʊt] *n* (Лев 16:8–10) ● козёл отпуще́ния, *синод.* козёл для отпуще́ния; *ср.* goat

scarlet ['skɑ:‹r›lət] ● багря́ный, а́лый

◊ **S~ Woman, S~ Whore** — вели́кая блудни́ца (*ср.* Rev. 17:1–6)

~ hat — ≈ кардина́л

the ~ thread — ≈ проходи́ть кра́сной ни́тью

scepter ['septə‹r›] *n амер.* = sceptre

sceptic, skeptic ['skeptɪk] *n* ● ске́птик (*тж. филос.*)

○ сомнева́ющийся; кри́тик; неве́рующий, агно́стик

↻ **scepticism** *n*

sceptre, *амер.* **scepter** ['septə‹r›] *n* ● жезл, ски́петр; *перен.* — ца́рская власть

A ~ of righteousness is the ~ of Thy kingdom. (Евр 1:8) — Жезл царствия Твоего – жезл правоты.

scheme [ski:m] *n* ● интри́га; ко́зни, за́говор; афёра

○ план, прое́кт; ‹та́йный› за́мысел

◊ **to stand firm against the ~s of the devil** (NASB Эф 6:11), **to take one's stand against the devil's ~s** (NIV) — противостоя́ть ко́зням дья́вола, *синод.* стать про́тив ко́зней диа́вольских

schism ['s(k)ɪz²m] *n греч.* ('разрыв') ● раско́л, разделе́ние, схи́зма

S~ is distinguished from heresy in that the separation involved is not at doctrinal basis, whereas heresy is opposed to faith, ~ is opposed to charity. — Раскол (схизма) отличается от ереси тем, что основной мотив разделения не связан с вероучением; если ересь – это удар по вере, то схизма – удар по любви.

Когда говорят о *схизме*, предполагается резкое осуждение «раскольников» («схизматиков»), «отколовшихся» от Церкви (или «расколовших» её); более нейтральный перевод *раскол* часто предпочтителен. Если же речь идёт не о размежевании как таковом, а о его историческом результате, иногда лучше говорить о *разделении* (например, о разделении Западной церкви на Католическую и протестантские).

≡ **secession; division** ‹within the Church›

◊ **the Great ~** ‹**of the Church**› *ист.* — **a)** ‹вели́кое› разделе́ние церкве́й • *разрыв в 1054 канонического общения между Вост.* (*Православной*) *и Зап.* (*Католической*) *Церквами*; **b)** *кат.* — вели́кий раско́л, вели́кая схи́зма • *период борьбы между папами и антипапами в 1378–1417*; *ср.* **antipope**

schismatic [s(k)ɪz'mætɪk] *n, adj* ● раско́льник, схизма́тик; раско́льнический; *направленный на раскол Церкви*; *ср.* **sectarian**

The Crusaders never forgave the Greeks their own mistakes and misadventures, attributing them to "the bad faith of the S~ Greeks." — Вернувшиеся из крестовых походов не могли простить грекам своих собственных ошибок и испытаний, которые они приписывали «козням греческих раскольников [схизматиков]».

According to Augustine, Baptism administered by a heretical or ~ minister is valid so long as it is administered according to the Catholic formula. — По Августину, крещение, совершенное еретиком или раскольником [схизматиком] действительно, если совершено по католическому обряду.

Orthodox and Roman Catholics view each other as ~, but consider the Nestorian, Coptic, Jacobite, and Armenian churches heretical. — Православные и католики друг для друга – схизматики, но в несторианской, коптской, якобитской и армянской церквах и те, и другие видят еретиков.

○ **инициа́тор** [*разг.* зачи́нщик] **раско́ла; секта́нт; ерети́к**

≡ **sectarian**

◊ **~ church** — отдели́вшаяся це́рковь; ≈ се́кта

schola ['skoʊlə] *n лат.* ● **a.** *группа солистов (со спец. муз. образованием), участвующих в литургич. пении Зап. церкви*

Ordinary parts of the Mass are sung by the congregation in simple melodies; complex chants proper to the feasts of the liturgical calendar are sung by the ~ of trained singers. — Неизменные части мессы поются (на простые мелодии) прихожанами, а сложные песнопения, варьируемые в зависимости от дня церковного календаря, — группой профессиональных солистов-певчих.

● **b.** *полн.* **~ cantorum** ('певческая школа') — *муз. учебное заведение, готовящее солистов для церк. пения*

scholar ['skɒlə‹r›] *n* ● учёный (*обычно в гуманитарных науках, включая богословие*; *ср.* **scientist**); знато́к

○ иссле́дователь, специали́ст; а́втор; фило́лог, исто́рик, богосло́в; библеи́ст, коммента́тор *и т. п.*

Some ~s have suggested that there are two distinct kinds of conversion. — ≈ Богословы различают два типа обращения. ‖ ≈ В науке различают ...

◊ **liturgical ~** — специали́ст по литу́ргике

biblical ~ — библеи́ст, иссле́дователь Би́блии

Talmudic ~s — талмуди́сты, а́вторы Талму́да

🔗 **scholarship** *n*

scholasticism [skə'læstɪsɪz²m] *n* ● схола́стика; ⚠ *непр.* схоластици́зм

S~ was very much concerned with applying Aristotelian logic to Christian theology. — Схоластики много занимались приложением аристотелевой логики к христианскому богословию.

○ ‹средневеко́вая› учёность, христиа́нская мысль сре́дних веко́в

🕭 **school** [sku:l] *n* ● шко́ла, колле́дж, университе́т • *любое, в том числе и высшее, учебное заведение, ср.* **institute**

◊ **church ~** — церко́вная шко́ла

Bible ~ — библе́йская шко́ла

⇨ **Sabbath, Sunday ~**

🕮 **science** ['sa(ɪ)əns] *n* ● нау́ка, естествозна́ние

В английском языке слово *science* уже по значению, чем русское *наука*. Например, история или философия в понятие *science* не входят; поэтому часто приходится переводить *естествознание, естественные науки*.

○ дисципли́на, уче́ние, тео́рия

Whereas exegesis is usually the act of explaining a text, hermeneutics is the ~ (or art) by which exegetical procedures are devised. — Экзегезой называют процесс истолкования текста, герменевтикой же — дисциплину, вырабатывающую приёмы такого истолкования.

◊ **Christian S~** — «Христиа́нская нау́ка»

Религиозно-этическое движение, осн. во 2-й половине XIX в. Мэри Бейкер Эдди (*Mary Baker Eddy*). Называет себя истинным христианством, однако основывается на внебиблейском «откровении» и фактически относится к «новым религиям», *см.* **cult**. Офиц назв.: «Церковь Христа, Учёного» (**Church of Christ, °Scientist**). Не путать со «сциентологией» («наукологией», **Scientology**)!

⇨ ‹**the seven**› **liberal ~s**

scientist ['sa(ɪ)əntɪst] *n* ● естествоиспыта́тель, учёный (*в естеств. науках, ср.* **scholar**)

◊ **Church of Christ, S~** — «Це́рковь Христа́, Учёного» • *офиц. назв. «Христианской науки»* (**Christian °Science**)

Christian ~ — после́дователь «Христиа́нской нау́ки»; ⚠ *непр.* христиа́нский учёный; *ср.* **scholar**

Scientology [ˌsa(ɪ)ən'tɒlədʒɪ] *n* ● сциентоло́гия, °«науколо́гия»

Псевдорелигия (*см.* **cult**) с элементами буддизма и индуизма, осн. во 2-й половине XX в. Роном Хаббардом (*L. Ron Hubbard*), автором книги «Дианетика» (*Dianetics*) и др. Не путать с «Христианской наукой» (**Christian °Science**)!

🔗 **scientologist** *n*

Scofield: Cyrus Ingerson ~ — Са́йрус И́нгерсон Ско́фильд (⚠ *непр.* Ско́уфилд) • *1843–1921, конгрегационалистский пастор, богослов и проповедник*

◊ **The ~ Reference Bible** — «Спра́вочная Би́блия Ско́фильда»

Подготовленное в 1900–09 под руководством Скофильда справочное издание Библии, прокомментированное с диспенсационалистских позиций; *см.* **dispensationalism**

The New ~ Reference Bible — «Но́вая спра́вочная Би́блия Ско́фильда» • *переработанное издание 1967*

Scotland [ˈskɔtlənd] • Шотла́ндия

◊ **The Church [Kirk] of ~** — ‹Пресвитериа́нская› Це́рковь Шотла́ндии

scribe [skraib] *n* • писе́ц; *библ.* кни́жник • *переписчик и толкователь Закона*

○ законоучи́тель, учи́тель Зако́на (Мк 7:1 *Куз.*)

scriptural [ˈskrɪptʃᵊrᵊl] *adj* • библе́йский, *относящийся к Священному Писанию*

◊ **to apply ~ insights** — де́лать из ‹те́кста› Писа́ния практи́ческие вы́воды

it is not ~ — э́то не по-библе́йски; Би́блия э́того не разреша́ет

~ history — священна́я исто́рия

⇨ **~ promises**

Scripture [ˈskrɪptʃə‹r›] *n* • **a. the ‹Holy› ~, the ~s** — ‹Свяще́нное, ⚠ *непр.* Свято́е› Писа́ние, Би́блия

In the ~s of the Old and New Testaments God has given us an authoritative disclosure of his character and will, his redemptive acts and their meaning. — В книгах Ветхого и Нового заветов Бог дал нам достоверное объяснение Своей сущности и воли, Своих искупительных действий и их значения.

◊ **canon of the ~** — библе́йский кано́н

There were basically five guiding principles used to determine whether or not a book is canonical or ~. — Существовало пять основных критериев отбора канонических книг.

• **b.** священна́я кни́га (*какой-л. религии*)

Avesta is the principal ~s of the Zoroastrian religion. — Авеста – главная священная книга зороастризма.

• **c.** *тж.* **s~** — отры́вок [текст, стихи́] из Би́блии [Писа́ния], библе́йский текст

Memorize at least one new s~ each week. — Каждую неделю заучивайте хотя бы по одному стиху из Библии.

≡ ‹Scriptural› **passage, portion ‹of S~›**

scroll [skroul] *n* • свито́к

○ манускри́пт, ру́копись; папи́рус, перга́мен

◊ **Dead Sea ~s** — Кумра́нские свитки [ру́кописи], свитки Мёртвого мо́ря

S.D.A. *сокр.* = Seventh-Day Adventists

sea *n* • мо́ре

◊ **S~ of Galilee** — Генисаре́тское [Тивериа́дское] о́зеро, *библ.* Галилейское мо́ре

brazen ~, molten ~ — ме́дная купе́ль (*в иерусалимском Храме*)

⇨ Red S~

seal [si:ᵊl] *n, v* • печа́ть; ста́вить печа́ть, запечатлева́ть

◊ **Be ~ed with the gift of the Holy Spirit!** — Печа́ть да́ра Ду́ха Свято́го! • *восклицание епископа или священника, совершающего таинство миропомазания* (chrismation, confirmation)

⇨ **~ of confession**

season [ˈsi:zᵊn] *n* • вре́мя ‹го́да›, *какие-л.* дни; ⚠ *обыкн. непр.* сезо́н

○ пери́од; пра́здники; неде́ля, ме́сяц; от ... до ...; *может опускаться при переводе*

It was the ~ of the Passover, and from all lands the children of Jacob had gathered there to celebrate the great national festival. — Наступила Пасха, и сыны Иакова собрались со всех концов страны на этот великий всенародный праздник.

◊ **liturgical ~** — *какое-л.* вре́мя церко́вного го́да; *pl* — церко́вные времена́

the Christmas ~ — рожде́ственские пра́здники [дни], Рождество́, свя́тки; ⚠ *непр.* рожде́ственский сезо́н; *см.* **Christmas(-)tide**

the ~ of Lent, the lenten ~ = Lent

the Easter ~ — неде́ли по́сле Па́схи [*слав.* по Па́схе] • *время от Пасхи до Пятидесятницы* (Pentecost); ≈ пасха́льные неде́ли; Па́сха

the Trinity ~ — неде́ли после ‹пра́здника› Пятидеся́тницы; ≈ Тро́ица

the four ~s — четы́ре вре́мени го́да; ≈ весь год

⇨ Advent ~

seat [si:t] *n* • **1.** сиде́ние, ме́сто (*для сидения, в том числе в церкви*)

• **2.** местонахожде́ние, резиде́нция, центр

The Russian Orthodox Church once viewed its ~ in Moscow as the world's «third Rome». — Русская православная Церковь когда-то считала Москву «Третьим Римом».

⇨ **Mercy S~**

Sebasta • Сева́стия ‹Арме́нская›

◊ **the ‹Forty› Martyrs of ~** — Севасти́йские му́ченики, со́рок му́чеников

secede [sɪˈsi:d] *v* • отделя́ться (*от церкви*); выходи́ть из (*союза церквей, деноминации*)

↻ **seceding** *adj*

seceder [sɪˈsi:də‹r›] *n* • **a.** *член отделившейся церкви*

○ отдели́вшийся, «отделённый»; сепарати́ст, диссиде́нт; раско́льник

• **b.** *шотл. ист.* — сецессиони́ст, член «Отделённой це́ркви» (Secession Church)

secession [sɪˈseʃᵊn] *n* • отделе́ние (*от церкви, объединения церквей и т. п.*)

○ раско́л; ухо́д (*из церкви*); *ср.* **schism**

◊ **~ Church** *шотл. ист.* — *Отделённая це́рковь • *1733–47, с 1820 United Secession Church; ныне в составе Объед. Своб. церкви Шотландии*

secessionist [sɪˈseʃᵊnɪst] *n* • сторо́нник отделе́ния (*от своей церкви и т. п.*)

○ сепарати́ст; диссиде́нт; раско́льник, отсту́пник

second [ˈsekᵊnd] *adj, см.* **~ Adam, Advent, Adventis, birth, coming, orders**

secret [ˈsi:krət] *n, adj* • та́йна; та́йный

◊ **in ~** — вта́йне

~ prayer — та́йная моли́тва

⇨ **~ shrine**

secretariat [ˌsekrə'teᵊrɪət] *n*: **S~ of State** ‹**for His Holiness**› *кат.* — Госуда́рственый секретариа́т ‹его́ Свяще́нейшества›, Па́пский секретариа́т

Служба Римской курии (**Curia Romana**), координирующая её работу. Поддерживает отношения Святого Престола (**Holy See**) с отдельными церквами (**particular churches**) и государствами; редактирует папские документы и хранит печати; рассматривает дела, не входящие в компетенцию др. ведомств курии. Состоит из двух отделов (Sections): общих вопросов (*for General Affairs*) и сношений с государствами (*for Relations with States*); возглавляется кардиналом статс-секретарём (**Cardinal Secretary of State**).

sect [sekt] *n* ● **a.** религио́зная гру́ппа, це́рковь, деномина́ция

В английском далеко не всегда имеет негативный (пренебрежительный) оттенок. Может просто означать церковь малочисленную по сравнению с другими. Был, например, заголовок в Chicago Tribune: *Russian Sect Celebrates Anniversary*. Имелась в виду Православная церковь в Америке.

Many of these ~s -- the Pentecostal, Holliness, Nazarene churches and others -- have increased enormously. — Многие из этих групп [небольших церквей, ⚠ *нежел.* сект] – пятидесятники, церкви Святости, церкви Назарянина – пережили бурный рост.

The Catholic Church is the whole body of Christians as distinct form the Churches and sects into which they are divided. — Вселенская Церковь – это общность всех христиан мира, в отличие от ‹тех› больших и малых церквей, на которые она разделена.

○ **рели́гия, (веро)испове́дание, конфе́ссия, ‹религио́зное› тече́ние, направле́ние**

The Church endured little persecution so long as it was looked upon by the authorities as a part of Judaism, which was a 'religio licita,' or legal ~. — Преследований почти не было, пока власти смотрели на Церковь как на разновидность иудаизма, имевшего статус «законной религии» (Religio licita).

The bursting of the swaddling bands of Judaism at the Council of Jerusalem preceded the emergence of Christianity as a ~ distinct from Judaism. — Христианство отбросило пелёнки иудаизма на Иерусалимском соборе, после чего стало формироваться уже как самостоятельное течение.

● **b.** се́кта, *лжеуче́ние*; *ср.* **cult**

New ~s will often be revealed as old heresies in a new guise. — Новые секты на поверку зачастую оказываются старыми ересями в новом обличье.

◊ **religious ~** — религио́зная гру́ппа, тече́ние, направле́ние, рели́гия, се́кта, культ; ⚠ *нежел.* религио́зная се́кта

totalitarian ~ — тоталита́рная се́кта

Hare Krishna ~ — «Ха́ре Кри́шна»

sectarian [sek'teᵊrɪən] ● **1.** *adj* — **a.** секта́нтский, (узко-)конфессиона́льный; *относящийся к какой-л. отдельной церкви, секте и т. п. или к их отделению от более крупной церкви* (*ср.* **schismatic**)

○ **раско́льнический; догмати́чный, фанати́чный, радика́льный**

◊ **~ activities** — раско́льническая де́ятельность

● **b.** *англик. ист.* — **нонконформи́стский, диссиде́нтский, диссе́нтерский**; *ср.* **nonconformist, dissenter, dissident**

● **2.** *n* — **a.** член ‹небольшо́й› це́ркви, се́кты *и т. п.*; **секта́нт**

S~ once referred to a schismatic who founded or advocated the founding of a denomination independent of the original church. — Слово «сектант» обозначало инициатора или сторонника выделения из церкви группы верующих с целью образования отдельной церкви (деноминации).

● **b.** *ист.* — **нонконформи́ст, диссе́нтер, диссиде́нт**

↻ **sectarianism** *n*

secular ['sekjʊlə, *амер.* 'sekjələr] *adj* ● **a.** мирско́й, све́тский, нецерко́вный, *книжн.* секуля́рный; *ср.* **lay**

○ **нерелигио́зный, нехристиа́нский; отделённый от це́ркви; безбо́жный**

He is a ~ man with no spiritual background at all — Он абсолютно ничего не знает о духовном.

S~ translators might be very good, but it will take some time for them to know what these terms mean exactly. — Как бы ни были хороши нехристианские [≈ обычные] переводчики, им всё-таки потребуется время на то, чтобы узнать точное значение этих терминов.

◊ **~ values** — **бездухо́вные це́нности [крите́рии]**

● **b.** *кат., прав.* — **секуля́рный, не мона́шеский; живу́щий в миру́**

◊ **~ clergy** — **секуля́рное,** *прав.* **бе́лое духове́нство; ⚠** *непр.* **све́тское духове́нство**

⇨ **~ congregation**

secularisation [ˌsekjʊlᵊraɪ'zeɪʃᵊn, *амер.* ˌsekjələrə'zeɪʃᵊn] *n* ● **секуляриза́ция, обмирще́ние**

secularism ['sekjʊlərɪzᵊm, *амер.* 'sekjələrɪzᵊm] *n* ● **секуля́ризм; отделе́ние от це́ркви**

○ **обмирще́ние, све́тскость; безбо́жие, бездухо́вность, антихристиа́нские це́нности; све́тский, мирско́й ‹хара́ктер›**

In this world ruled by ~ Christians are fair game. — В мире безверия над верующими, конечно, смеются.

security [sɪ'kjuᵊrətɪ] *n* ● **безопа́сность; уве́ренность ‹в бу́дущем›**

○ **приста́нище, прибе́жище; твердыня; спасе́ние; надёжный, ве́рный; (со)храни́ть, защити́ть, огради́ть; ничто́ не грози́т, никто́ не посме́ет** *и т. п.*

Our Lord is the base of all our ~. — Господь – единственная твердыня наша.

This surrender is, as we will find, a place of real ~. — Этот отказ от самовольных действий, как мы увидим, и есть надёжнейшее из действий.

◊ **~ against** *smth.* — **защи́та от** *чего-л.*

eternal ~ — «ве́чная безопа́сность»; ≈ **спасе́ние раз и навсегда́; безусло́вное [нетеряемое] спасе́ние**

This church doesn't believe in eternal ~. — Эта церковь в «вечную безопасность» не верит (*то есть считает, что спасение потерять можно*).

sedilia [sɪ'dɪlɪə] *n лат. pl* ('сидения'; *sg* **sedile**) *кат., англик.* ● *кресла или скамья для священника, диакона и иподиакона в алтарной части храма*

Кат. и англик. священнослужители по ходу службы нередко должны садиться. Ранее для этого обычно служила скамья, расположенная справа от алтаря, вдоль южной стены храма (иногда в нише). В наст. время кресло предстоятеля (**presider's** или **president's chair**; иногда его называют тж. *sedilia*, во множ. числе) обычно ставится около алтаря лицом к молящимся, а места для других священнослужителей – отдельно от него. В кафедральных соборах креслом предстоятеля служит епископская кафедра.

see[1] [si:] *n* ● престо́л, ‹епи́скопская› ка́федра; епа́рхия; центр епа́рхии

◊ **patriarchal ~** — патриа́рший престо́л

apostolic ~ *кат.* — апо́стольский престо́л • *церковь, первым епископом в к-рой был кто-л. из апостолов*

the Holy S~, the Apostolic S~ *кат.* — Свято́й престо́л, Апо́стольский престо́л; ≈ па́пский престо́л, престо́л св. Петра́; па́па Ри́мский, власть па́пы; Ри́мская ку́рия, Ватика́н

The ordinary tribunal for receiving appeals to the Holy S~ is the Roman Rota. — Рассмотрением апелляций к Святому престолу занимается суд «Рота Романа».

Под выражениями «Апостольский престол» или «Святой престол» обычно подразумевается не только сам папа Римский (занимающий основанную апостолом Петром римскую епископскую кафедру), но и действующие от его имени и его властью службы и ведомства Римской курии (**Curia Romana**).

📖 **see**[2] [si:] *v*: **you ~** — ведь; ⚠ *очень редко* ви́дите ли

◊ **to ~ to it** *that...* — проследи́ть, убеди́ться, позабо́титься, не забы́ть; ≈ обяза́тельно, непреме́нно

I will ~ to it that the congregation knows about the board's decision. — Об этом решении братского совета церковь должна знать, и я об этом позабочусь.

seed [si:d] *n* ● **a.** се́мя, зерно́; *тж. мн* посе́вы

◊ **the parable of growth of a ~ of grain; S~ Growing Secretly** — при́тча о посе́ве и всхо́дах, *см.* Мк 4:26–29

● **b.** *высок.* — пото́мство

◊ **~ of David** — род Дави́дов, пле́мя [*библ.* се́мя] Дави́дово

⇨ **mustard ~**

seek [si:k] *v* **(sought)** ● иска́ть, стреми́ться

But ~ ye first the kingdom of God ... (Мф 6:33) — Ищите же прежде Царства Божия ...

One who does not ~ the Cross of Jesus isn't ~ing the glory of Christ. (*St. John of the Cross*) — Не ищущий Креста Иисусова не ищет и славы Христовой. (*св. Иоанн Креста*)

We can only enjoy our new life in Christ as we daily ~ His will and follow Him in obedience. — Новая жизнь во Христе будет радостной только если мы стремимся жить день за днём по Божьей воле.

○ **(по)стараться; жела́ть, хоте́ть; захоте́ться**

Whosoever shall ~ to save his life shall lose it. (Лк 17:33) — Кто станет сберегать душу свою, тот погубит её.

○ **разы́скивать, взыска́ть**; обраща́ться *к кому-л. за чем-л.*; **добива́ться, тре́бовать** *чего-л.*

The Son of man is come to ~ and to save that which was lost. (Лк 19:10) — Сын Человеческий пришёл взыскать и спасти погибшее.

○ ‹**де́лать шаг**› **навстре́чу, протя́гивать ру́ку** *кому-л.*

The Bible is the love-story of history – God ~ing rebellious man. — Библия — это повесть о любви, о том, как любящий Бог выходит навстречу неблагодарному человеку.

seeker ['si:kə‹r›] *n* ● и́щущий; интересу́ющийся, *приближённый (*о человеке, ещё не уверовавшем во Христа*)

◊ **~s after truth** — и́щущие пра́вды

a ~-friendly church — «гостеприи́мная»це́рковь (*ориентированная на ещё не уверовавших*)

📖 **seem** [si:m] *v* ● каза́ться; представля́ться

Часто используется для придания речи вежливо-осторожного оттенка; в этих случаях не переводится глаголом.

These problems are the same old ones that man has always had, only they ~ magnified and more abundant. — Это всё те же стародавние тяготы, от века обременявшие людей, – только они умножились и обострились.

What ~s to be the problem? — Что-нибудь не так? ‖ ⚠ *непр.* Что представляется проблемой?

seer [sɪə‹r›] *n* ● проро́к, прови́дец, *библ.* прозорли́вец

He that is now called a Prophet was beforetime called a S~. (1 Sam/1 Цар 9:9) — Тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

⇨ **Asaph the ~**

select [sə'lekt] *adj, n* ● **a.** и́збранный; отбо́рный

● **b. the ~** *собират.* — и́збранные; лу́чшие из лу́чших; ≈ наро́д Бо́жий

self [self] *pron* ● сам (сама́); ‹своё› «я»

our unique ~ — на́ше неповторимое «я»

Your inner ~ will have been put to death and God will have given you a new nature, a new «~». — Ваше прежнее «я» отомрёт, и Бог даст вам новую природу, новое «я».

It is the battle of the ~-life and the Christ-life. — Это поединок жизни «своей» с жизнью христианской.

○ **«э́го»; ‹вну́тренний› челове́к, личность; приро́да, естество́**

Say «No» to ~ when ~ would pull us away from God. — Не иди на поводу у своего естества, когда оно уводит от Бога.

◊ **old ~** — ‹на́ша› пре́жняя приро́да, *синод.* «ве́тхий челове́к»; ≈ плоть

... knowing this, that our old ~ was crucified with Him. (NASB Рим 6:6) — ... зная то, что ветхий наш человек распят с Ним. ‖ *РадВ.* Известно, что наши старые низменные стремления были вместе с Ним пригвождены ко кресту.

self-abasement [ˌselfə'beɪsmənt] *n книжн.* ● самоуничиже́ние; *ср.* **humility**

self-centred, *амер.* **self-centered** [ˌself'sentə‹r›d] *adj* ● эгоисти́чный

○ **за́нятый ‹то́лько› сами́м собо́й**

Self-centredness is as much a sin as is killing or stealing. — Думать только о себе – не меньший грех, чем убийство или воровство.

↻ **self-cent(e)redness** *n*

self-esteem [ˌselfɪ'sti:m] *n* ● уваже́ние к себе́, чу́вство со́бственного досто́инства; ⚠ *непр.* самолю́бие

self-interest [ˌself'ɪntrəst] *n* ● своекоры́стие, эгои́зм

Greed and ~ seem to rule the world. – Куда не глянь, царствуют алчность и своекорыстие.

selfish ['selfɪʃ] *adj* ● себялюби́вый, эгоисти́чный

○ самовлюблённый; коры́стный; самодово́льный, своенра́вный, тщесла́вный, зави́стливый; ‹то́лько› для себя́

Turn my heart toward your statutes and not toward ~ gain. (NIV Ps 119/Пс 118:36) — Приклони сердце моё к откровениям Твоим, а не к корысти.

↳ **selfishness** *n*

self-righteous [ˌself'raɪtʃəs] *adj* ● самодово́льный; лицеме́рный; ⚠ *непр.* самопра́ведный

○ фарисе́йский, ха́нжеский; полага́ться то́лько на себя́; не сомнева́ться в свое́й правоте́, кичи́ться со́бственной пра́ведностью

≡ **overrighteous, overpious, sanctimonious**

↳ **self-righteousness** *n*

seminary ['semɪnərɪ] *n* ● семина́рия, вы́сшее духо́вное учёбное заведе́ние

To say that Stalin attended a seminary is very misleading, for the word ~ has for an American mind a ring of the top theological education, as high as you can get. — Слова «Сталин учился в семинарии» американцы поймут неправильно: для них «семинария» означает духовное образование высшего уровня, выше которого не бывает.

semi-Pelagianism *n* ● семипелагиа́нство, уме́ренное пелагиа́нство; *см.* **Pelagian**

sense [sens] *n* ● чу́вство; значе́ние, смысл

◊ **to make ~** — име́ть смысл

sensitive ['sensətɪv] *adj* ● внима́тельный; такти́чный

We need to be ~ to the needs of others. — Будем внимательны к людям.

The courteous, culturally ~ behavior of Western Christian organizations will have a positive influence on emerging laws on religion. — Если западные христианские организации будут вести себя скромно и тактично, это положительно скажется на будущих законах о религиозной свободе.

○ **уважа́ть; обраща́ть внима́ние, замеча́ть**

We wish to be ~ to those of other faiths, and we reject any approach that seeks to force conversion on them. — Мы стараемся уважать чужие верования, мы против насильственного обращения.

As a missionary, I am deeply ~ to the issues of theological and cultural syncretism. — Я миссионер, и меня настораживают любые проявления богословско-культурного синкретизма.

○ чу́ткий; воспри́имчивый; щекотли́вый

separate ● **1.** ['sepərət] *adj* — отде́льный; отделённый

◊ **to become ~ from the world** — удали́ться от ми́ра

S~ Baptists — «Отделённые» балтисты, Балтистская Це́рковь Христо́ва (≡ **Baptist Church of Christ**; *с 1843, в США*)

● **2.** ['sepəreɪt] *v* — отделя́ть, разъединя́ть; отлуча́ть, удаля́ть

to ~ the sheep from the goats (*ср.* Мф 25:32) — отделить овец от козлов [агнцев от козлищ]

Who shall ~ us from the love of Christ? (Рим 8:35) — Кто отлучит нас от любви Божией?

separation [ˌsepə'reɪʃn] *n* ● отделе́ние, разъедине́ние

◊ **~ from God** — отдале́ние от Бо́га

Septuagesima [ˌseptjʊə'dʒesɪmə, *амер.* ˌseptʃʊə'dʒesɪmə] *n, тж.* **~ Sunday** ● *третье воскресенье перед Великим постом*

Septuagint(e) ['sept(j)ʊədʒɪnt] *n* (*греч.* 'семьдесят'), *сокр.* **LXX** ● Септуаги́нта

Древнейший и наиболее авторитетный перевод евр. Библии на греч. язык, по к-рому ВЗ цитируется в книгах Нового Завета; составлен ок. 250 до Р. Хр. в Александрии группой переводчиков-евреев («семьюдесятью толковниками»).

○ перево́д семи́десяти толко́вников; *сокр.* **LXX** (*число 70 римскими цифрами*)

About 100 CE the Jews repudiated several books of the ~ (e. g., Wisdom, Tobit), but the Christian Church, as soon as it had spread to the Gentile world, used and recognized the LXX as Scripture. — Около 100 г. н. э. некоторые из книг, входящих в LXX (Премудрость Соломона, Товит и др.), были отвергнуты евреями, но для христианства, с тех пор, как оно распространилось по языческому миру, именно Септуагинта была Писанием.

◊ **in the LXX** — в Септуаги́нте, в LXX

sepulchre, *амер.* **sepulcher** ['sepəlkə‹r›] *n* ● гробни́ца

◊ **the Holy S~** — Гроб Госпо́день

the whited ~s (Мф 23:27), **the painted ~s** — окра́шенные гроба́, *слав.* гробы́ пова́пленные; *перен.* лицеме́ры (≡ **whitewashed tombs**)

sequence ['si:kwəns] *n* ● **1.** после́довательность, цикл

The canon in the Eastern Church is a liturgical ~ sung at matins, usually consisting of nine odes arranged in a fixed pattern, each ode comprising several troparia. — Канон в Православной церкви — группа богослужебных песнопений [литургический цикл] из девяти песней, исполняемых в установленной последовательности; каждая песнь состоит из нескольких тропарей [стихов].

● **2.** *кат. литург., муз.* секве́нция

Песнопение, исполняемое на мессе между антифоном (**gradual**) и чтением Евангелия; возникло как расширенная юбиляция (**jubilus**; мелодическая вставка на последнем слоге «аллилуйя»), снабжённая текстом (*лат.* «prosa»).

≡ **prose**

◊ **the Golden ~** — «золота́я секве́нция» ◆ *исполняемый на Пятидесятницу гимн Veni, Sancte Spiritus* (*«приди, Святой Дух»*)

seraph ['serəf] *n*, *см.* **seraphim**

seraphim ['serəfɪm] *n pl* (*sg* **seraph**) ● **1.** серафи́мы ◆ *высший из девяти ангельских ликов*

● **2.** S~ — Серафи́м

◊ **S~ of Sarov** — Серафи́м Саро́вский

serendipity [ˌserən'dɪpətɪ] ● *дар совершать неожиданные открытия*

◊ **"S~ Bible"** — *популярное комментированное издание Библии на англ. языке*; ≈ «Би́блия счастли́вых откры́тий»

Стилистически далёкий, но на удивление точный перевод: *Библия «Нечаянная радость»*.

sermon ['sə:<r>mən] *n* ● про́поведь

◊ **to give a ~** — проповедовать, (про)чита́ть про́поведь
preach a ~ in public — произноси́ть публи́чную про́поведь, выступа́ть с про́поведью

⇨ **action ~; S~ on the Mount**

serpent ['sə:<r>pᵊnt] *n* ● змея́, змей, змий (Мф 23:33)

◊ **the ‹old› S~** (*ср.* Отк 12:9) — ‹дре́вний› Змий, Сатана́, дья́вол
brazen ~, ~ of brass (Чис 21:8–9) — ме́дный змей

And as Moses lifted up the ~ in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up ... (Ин 3:14) — И как Моисей вознес змию в пустыне, так до́лжно вознесёну быть Сыну Человеческому ...

📖 **servant** ['sə:<r>vᵊnt] *n* ● слуга́, раб; служи́тель

Whoever wants to become great among you must be your ~. (Мф 20:26) — Кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою [слуга].

Well done, good and faithful ~! (Мф 25:21) — Хорошо, добрый и верный раб!

Behold my ~, whom I have chosen ... (Мф 12:18, Ис 42:1) — *синод.* Се, Отрок Мой, Которого Я избрал ... ‖ *Куз.* Вот Служитель Мой ...

○ служи́ть, служе́ние, гото́вность к служе́нию; послуша́ние, послу́шен; смири́ться, смире́нный, смире́нно

Вне библейских цитат, когда речь не идёт о «настоящем» рабе или слуге, перевод слова часто затруднителен стилистически. Слово *служитель* ассоциируется с духовенством, а *слуга* и *раб* в большинстве контекстов имеют резко негативную окраску. Приходится искать обходные пути (например, переводить глаголом *служить*) или как-то компенсировать нежелательные стилистические эффекты.

◊ **~ of God** (*ср.* Отк 15:3) — раб Бо́жий (*ж* раба́ Бо́жия)

Lord, now lettest thou thy ~ depart in peace, according to thy word. (Лк 2:29) — Ныне отпускаешь [*слав.* отпущаеши] раба Твоего, Владыко, по слову [*слав.* глаголу] Твоему, с миром.

Live as ~s of God. — Всею жизнью служите Богу.

to be a ~ for God — ‹в смире́нии› служи́ть Бо́гу, посвяти́ть себя́ ‹смире́нному› служе́нию Бо́гу; ⚠ *нежел.* быть Бо́гу ‹ве́рным› слугой; *непр.* быть рабо́м Бо́жиим ...

Русское выражение *раб Божий* констатирует факт, не зависящий от воли человека, и употреблять его, когда речь идёт о сознательном служении, обычно неуместно.

The secret to usefulness is being a ~ for God in whatever you are doing -- at work, home, play, and school. — ≈ Чтобы жить не зря, надо помнить о служении Богу всегда: на работе, дома, в часы досуга или учёбы. (⚠ *непр.* ... надо служить Богу в любых обстоятельствах ...) ‖ Секрет успеха – в том, чтобы твоё служение ‹Богу› не прерывалось никогда: ни дома, ни на работе, ...

What a task-force a church is when each member realizes that he or she is a unique full-time ~ of Jesus Christ. — ≈ Какая сила заключена в церкви, каждый член которой в полной мере осознаёт себя служителем Иисуса Христа!

Every ministry in the Church is essentially a continuation of the ~ ministry of the Lord Jesus Christ. — Любое церковное служение имеет смысл прежде всего как продолжение смиренного служения Господа Иисуса Христа.

Случаи, когда переводить *раб, слуга* необходимо:

He is your Master, you are His ~, slave, and follower. — Он Господин, ты Его слуга, раб и ученик.

The great S~ of ~s is Jesus Himself. — Иисус Христос – Великий Раб рабов.

the S~ of the ~s of God *кат.* — Раб рабо́в Бо́жиих
• *один из титулов папы Римского*

~ girl — служа́нка

↻ **servanthood** *n*

serve [sə:<r>v] *v* ● **1.** служи́ть; рабо́тать; быть поле́зным, содействовать, помога́ть

◊ **to ~ the Lord** — служи́ть Го́споду; *устар.* рабо́тать Го́споду (Деян 20:19)

⇨ **Serves you *right!**

● **2.** служи́ть ‹слу́жбу›, отправля́ть ‹богослуже́ние›

service ['sə:<r>vis] *n* ● **1.** богослуже́ние, слу́жба, литургия; *прот.* ‹моли́твенное› собра́ние.

◊ **to conduct a ~** — отправля́ть, вести́ богослуже́ние; *прот.* руководи́ть собра́нием
to attend a ~ — прису́тствовать на богослуже́нии
to go to ~ — идти́ (прийти́) в це́рковь
public ~, worship ~ — ‹обще́ственное› богослуже́ние, ‹церко́вная› слу́жба
Sunday ~ — воскре́сная слу́жба
burial ~, ~ of burial — отпева́ние
~ book — богослуже́бная кни́га; ≈ служе́бник, тре́бник *и т. п.*

⇨ **baptismal, dedication, divine, light, marriage, memorial, occasional ~; ~ of Evening Prayer**

● **2.** служе́ние; слу́жба

○ по́мощь, по́льза; заслу́га

Evidentialists who disparage the primacy of faith provide to evangelical theology no special ~. — Эвиденциалисты, пренебрегающие первенством веры, особой пользы евангельскому богословию не приносят.

⇨ **Order of *Charity for the S~ of the Sick**

session ['seʃᵊn] *n* ● заседа́ние, се́ссия; комите́т, коми́ссия

◊ **Kirk ~** — «церко́вная се́ссия» • *церк. суд низшего уровня, орган управления приходом в Шотл. пресвит. церкви*

Seth [seθ] (Быт 4:25), Sheth ● Сиф *м*

Seventh-Day [ˌsevᵊnθ'deɪ] *adj* ● *приходящийся на седьмой день недели (т. е. субботу); соблюдающий день отдохновения в седьмой день недели; ср.* **Sabbath, Saturday**

◊ **~ Adventists,** *сокр.* **S.D.A.** — адвенти́сты Седьмо́го Дня

severity [sɪ'verətɪ] *n* ● стро́гость, суро́вость

sext, Sext [sekst] *n кат., прав.* ● час шесто́й, шесто́й час; слу́жба *или* чин шесто́го ча́са

Богослужение суточного круга (*ср.* **hours**), читается после обедни и часа третьего. Первоначально совершалось в 6-й час от восхода солнца, т. е. в 12–15 часов.

≡ **the 6th hour**

sexton [ˈsekstᵊn] *n* ● *церковнослужитель, отвечающий за уборку храма и поддержание в порядке церк. имущества*

Ранее часто отвечал тж. за колокольню и церк. кладбище, звонил в колокола и копал могилы. В Англик. церкви традиционно подчинён секретарю прихода (parish °clerk). *Ср.* beadle, verger.

○ церко́вный сто́рож, смотри́тель; убо́рщик, приврáтник, звонáрь; могúльщик

≡ sacristan

Shabuoth [ʃəˈvu:ous, -əs, ʃɑ:bu:ˈo:t] *n* ● *иуд.* Пятидеся́тница (*праздник*), Шавуóт; *ср.* Pentecost

shadow [ˈʃædou] *n* ● тень

○ нюáнс, отте́нок, мельчáйшая детáль

All the types, the offerings, the ~s, and the symbols of the Old Testament were now fulfilled. — Вот когда смогло осуществиться всё, что предсказывал и на что намекал Ветхий Завет.

◊ **~ of turning**:

... from the Father of lights, with whom is no variableness, neither ~ of turning. (Иак 1:17) — ... от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. ‖ *PadB.* ... от Источника света – Бога, который не бывает переменчив, как зыбкая тень.

~ style — «теневóй» стиль (*перевода*); *ср.* mirror style

The ~ style of parallel interpreting may also be called the echo style. — «Теневой» стиль параллельного устного перевода можно назвать стилем «эхо».

⇨ **valley of ~ of death**

Shaker [ˈʃeikə‹r›] *n* ● шéкер, *пренебр.* трясýн; ⚠ *нежел.* шéйкер

Член секты the United Society of Believers in Christ's Second °Appearing (the Millenial Church); осн. в Англии в 1747, с 1774 в США, общины существовали до сер. XX в. Считали, что Второе пришествие Христа свершилось в образе Анны Ли (Ann Lee, 1736–81). Практиковали совместную, строго регламентированную жизнь в безбрачии, удалении от мира и неустанном труде. Назв. по экстатическим танцам во время богослужений.

shame [ʃeim] ● стыд, позóр; *ср.* conscience

It is our privilege to go to Jesus and be cleansed, and to stand before the law without ~ or remorse. — Нам дано ‹несравненное право› прийти ко Христу и, омыв грехи, предстать пред Законом не пряча глаз.

When the Holy Spirit convicts us our first reaction is that of denial and ~. — Обличённые Духом Святым, мы ужасаемся: «Неужели! Какой позор! [Стыдно-то как!]»

She has no ~. — У неё совести нет. ‖ ‹Она› совсем бесстыжая.

◊ Noah's S~ *икон.* — Опьянéние Нóя

share [ʃeə‹r›] ● **I.** *v* — **1.** дели́ть (*участвовать в чём-л.*)

◊ **the one who ~d your table** — сидéвший с вáми за одни́м столóм

to ~ in Christ's sufferings — учáствовать в страдáниях Христóвых

You are sharing His life. — У тебя с Богом теперь одна жизнь.

⇨ **to ~ a meal**

● **2.** рассказывать, говорить *о чём-л.*; проповéдовать

The Pharaoh ~d his dream with Joseph. — Фараон рассказал свой сон [о своём сне] Иосифу. ‖ ⚠ *нежел.* Фараон поделился своим сном с Иосифом.

S~ with people that victory is possible in Christ. — Расскажите о том, как много может дать человеку Христос [вера во Христа].

But, be also ready to ~ a verbal witness. — Но будьте готовы свидетельствовать и устами.

◊ **to ~ the faith in Christ with others** — свидéтельствовать [рассказáть] о своéй вéре в Иисýса Христá; ⚠ *нежел.* дели́ться вéрой

We simply ~ and leave the results to God. — Наша задача – донести благую весть, а уж Бог сделает всё остальное.

What method did they use to ~ the Gospel of Christ with you? — ≈ ‹От кого и› как ты услышал о Христе?

sharing time — врéмя общéния, обмéн свидéтельствами

Who is sharing today? — Кого́ мы слýшаем сегóдня?

● **II.** *n* — дóля, часть

They expect you to carry your ~ of the burden. — Они вправе рассчитывать, что ты разделишь с ними это бремя [возьмёшь на себя часть забот].

○ **разделúть, учáствовать, затрáгивать** *и т. п.*; тóже, **и**; *может не переводиться*

We confess our own ~ of responsibility for the brokenness of the Body of Christ, which is a major stumbling-block to world evangelization. — Мы признаём, что сами виноваты в расколе Тела Христова, который больше всего мешает евангелизации мира.

In Matt. 16:19, 18:18 Jesus clearly gives the disciples their ~ in the matter of forgiveness of sins. — Полномочия, которыми Иисус наделяет учеников в Мф. 16:19; 18:18, несомненно касаются и прощения грехов.

Sheba [ˈʃi:bə] ● **a.** Шéва *м* (Быт 10:7 *и др.*)

● **b.** Савей *м* (2 Sam/2 Цар 20)

● **c.** Шéва, Вирсáвия *ж* (*город*; Иис. Н 15:26)

≡ Beersheba

◊ **Queen of ~** — царúца Сáвская (1 Kings/3 Цар 10:1)

sheep [ʃi:p] *n* (*pl без изм.*) ● овцá

○ овéчка; áгнец; пасóмый; *pl* — стáдо; пáства, подопéчные; *ср.* flock

He is brought as a lamb to the slaughter, and as a ~ before her shearers is dumb, so He openeth not His mouth. (Ис 53:7; Деян 8:32) — Как овца, ведён был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

◊ **lost ~** (Мф 10:6) — заблýдшие óвцы; *Куз.* потéрянные óвцы; *синод.* погúбшие óвцы

Compelled by Christ's love, we must obey Christ's Great Commission and love his lost ~. — Любовь Христова побуждает нас повиноваться Его Великому поручению и возлюбить Его заблудших овец.

sheep stealing *прот.* — «крáжа овéц» ◆ *о переманивании верующих из одной церкви в другую*

⇨ **to separate the ~ from the °goats**

Sheer [ʃiə‹r›] *adj*: **~ Thursday** = Maundy Thursday

Sheol [ˈʃi:ɔl, *амер.* ˈʃi:oul] *n иуд.* ● преиспóдняя; Шеóл, ад; *ср.* Hades

shepherd [ˈʃepə‹r›d] *n* ● пастýх; *высок.* пáстырь

○ духóвный отéц; священúк

◊ **the ‹Good› S~** — Пáстырь дóбрый; ≈ Иисýс Христóс

I am the good ~. (Ин 10:11) — Я ‹есмь› пастырь добрый.

⇨ **adoration of the Shepherds**

shepherding [ˈʃepə‹r›dɪŋ] *n прот.* ● «па́стырство»

Движение в среде евангельских христиан в 70-х гг., ставившее целью наставить новообращённых на верный путь, помочь им в изучении Библии и духовном росте, и защитить от дурных влияний.

shibboleth [ˈʃɪbəleθ] *n* ● шибболе́т (Суд 12:6)

Слово (со значением *колос* или *поток*), к-рое не могли правильно произнести ефремляне. В переносном смысле — «пароль», слово, по которому опознают национальную принадлежность и т. п. человека. Ср. у Пушкина: «*Авось*, о Шиболет народный ...».

short-term [ˌʃɔ:‹r›tˈtə:‹r›m] *adj*: **~ mission** — краткосро́чная ми́ссия

В отличие от профессионального миссионера *short-term missionary* приезжает на миссионерское поле на срок от месяца до двух лет — часто и для того, чтобы понять, призывает ли его Бог стать миссионером.

shrine [ʃraɪn] ● **I.** *n* — **1a.** ра́ка

≡ reliquary

◊ **~ with the relics** — ра́ка *или* ковче́г с моща́ми; реликва́рий, мощеви́к

● **b.** гробни́ца

○ усыпа́льница (*преим. святого*); храм (*посвящённый похороненному в нём святому*); мавзоле́й

● **c.** часо́вня (*надгробная, в ознаменование важного события, в почитаемом месте и т. п.*)

◊ **wayside ~** — придоро́жная часо́вня

● **2.** ме́сто поклоне́ния

○ свята́лище, алта́рь (*тж. перен.*), храм (Деян 19:24), ка́пище (NIV 1 Kings/3 Цар 12:41)

Among the nomads of the Syrian desert portable tent **~s** were actually in use until recent times and are of great antiquity. — У кочевников Сирийской пустыни ещё совсем недавно были в ходу переносные шатры-святилища, пришедшие из глубочайшей древности.

Why do we worship at the **~s** of greed, self-interest, and war? — Для чего приносим мы жертвы на алтари войны, алчности и эгоизма?

○ свята́ня, свято́е ме́сто; центр ку́льта; ме́сто палóмничества

Mont-St.-Michel is one of the most revered **~s** in Western Europe. — Мон-Сен-Мишель – одна из самых почитаемых святынь Западной Европы.

The number of pilgrims to the great **~s** of Mary is constantly increasing. — С каждым годом важнейшие богородичные святыни принимают всё больше и больше паломников.

◊ **national ~** — национа́льная, всенаро́дная свята́ня

● **II.** *v* = **enshrine**

shrink [ʃrɪŋk] *v* **(shrank, shrunk; shrunk, shrunken)** ● уменьша́ть(ся); удаля́ться

◊ **to ~ back, to ~ ‹away› from** *smth.* — избега́ть; отступа́ть *перед кем-чём-л.*; ≈ боя́ться, (у)страши́ться; колеба́ться

Sinful men **~** from Holy God. — Грешный человек бежит Святого Бога.

We will not **~** from this prophetic witness. — Обязуемся неотступно нести это пророческое свидетельство.

We reject both the timidity which **~s** from the fulness of the Spirit and the triumphalism which **~s** from the weakness in which Christ's power is made perfect. — Мы отвергаем и робость, страшащуюся полноты Духа, и триумфализм, страшащийся немощи, в которой совершенствуется сила Божия.

It is the faith of Hebrews 10:39 that begins at the point of salvation and never **~s** back. — Это та вера, о которой говорит Послание к евреям (10:39): рождённая в момент спасения, она уже никогда не колеблется.

shrive [ʃraɪv] *v* **(shrove, shrived; shriven, shrived)** ● налага́ть епитимью́; принима́ть и́споведь, испове́довать; отпуска́ть грехи́; испове́доваться

shroud [ʃraʊd] *n* ● са́ван, плащани́ца

≡ cerecloth, cerement

◊ **the S~ of Turin** — Тури́нская плащани́ца

Procession of the Holy S~ *прав.* — вы́нос плащани́цы

В Великую пятницу плащаницу (большое, во весь рост, изображение Тела Иисуса Христа на ткани) выносят из алтаря на середину церкви и оставляют там для поклонения до пасхальной полунощницы.

Shrove [ʃrouv] ● **1.** *n зап. устар.* = **Shove-tide**

◊ **~ Sunday** *зап.* — *воскресенье за два дня до начала великого поста* (≡ **Quinquagesima ‹Sunday›**)

~ Monday *зап.* — *предпоследний день перед великим постом*

~ Tuesday *зап.* — *последний день перед великим постом*, *см.* **Pancake Day**

● **2. s~**, *v устар.* — весели́ться [гуля́ть] перед вели́ким посто́м

● **3. s~**, *прош. от* **shrive**

Shrove(-)tide [ˈʃrouvtaɪd] *n зап.* ● *последние три дня перед великим постом*

Воскресенье, понедельник и вторник перед началом великого поста (перед «Пепельной средой», *ср.* **Ash Wednesday**), бывшие когда-то днями покаяния и отпущения грехов, а также карнавального праздника; аналог русской масленицы.

≡ *прав.* ма́сленица, ма́сленая [сы́рная, сыропу́стная] неде́ля, сыропу́ст

sickness [ˈsɪknəs] *n* ● боле́знь

◊ **~ unto death** — смерте́льная боле́знь; *синод.* боле́знь к сме́рти

sight [saɪt] *n* ● зре́ние; вид

◊ **in the ~ of the Lord** (KJV) — пред Го́сподом (Иак 4:10); *ср.* **presence**

sign [saɪn] *n* ● знак; зна́мение (⚠ *непр.* знаме́ние)

○ си́мвол; пока́зывать, означа́ть; (о)знаменова́ть, символизи́ровать

Being baptized will be a public **~** of your commitment to Christ, and will bring glory to God. — Приняв крещение, ты открыто заявишь о своей любви ко Христу и воздашь славу Господу.

◊ **‹miraculous› ~s and wonders** (Ин 4:48) — зна́мения и чудеса́

~ of the cross — кре́стное зна́мение

to make the ~ of the cross — перекрести́ть(ся), осени́ть ‹себя́› крестом, крести́ться, (со)твори́ть кре́стное зна́мение

The priest raises the monstrance and makes the ~ of the Cross with it over the people. — Священник поднимает дароносицу и благославляет ею молящихся, делая знак креста.

significance [sɪg'nɪfɪkəns] *n* ● значе́ние, зна́чимость

○ зна́чить, быть ‹о́чень› ва́жным

Silas ['saɪləs] ● Си́ла *м* (Деян 15:22) ♦ *сокр. форма имени* Silvanus

silent ['saɪlənt] *adj* ● ти́хий; безмо́лвный; непроизноси́мый

◊ **~ prayer** — вну́тренняя [духо́вная, серде́чная] моли́тва; ≈ моли́ться про себя́

S~ Days *зап.* — *ти́хие дни ♦ *время от Великого четверга до Великой субботы, когда не звонят церковные колокола* (≡ Still Days)

silentiary [saɪ'lenʃ(ɪ)ərɪ] *n* ● молча́льник, приня́вший обе́т молча́ния

Silvanus [sɪl'veɪnəs] ● Силуа́н; Сильва́н, Силуя́н *м* (2 кор 1:19); *ср.* Silas

Simeon ['sɪmɪən] ● Симео́н *м*

◊ **St. ~ the God-receiver** *прав.* — св. Симео́н Богоприи́мец (*ср.* Лк 2:25–35)

~ in the Temple *икон.* — Симеон Богоприимец в храме

St. ~ the New Theologian — преподо́бный Симео́н Но́вый Богосло́в ♦ *949–1022, византийский мистик, церк. писатель*

~ Metaphrast(es) (*греч.* 'пересказчик'), **~ Logothetes** — прп. Симео́н Метафраст ♦ *Хв., визант. писатель, составитель сборника житий; имел титул логофета*

⇨ **~ the Stylite; ~ of Thessalonica**

Simon ['saɪmən] ● Си́мон *м*

simony ['s(a)ɪmənɪ] *n* ● симони́я ♦ *продажа церковных должностей*

simpleton ['sɪmp^{ə}ltᵊn] *n* ● юро́дивый

≡ fool ‹in Christ›

simply ['sɪmplɪ] *adv* ● про́сто

○ то́лько, лишь; не бо́лее чем, всего́-на́всего, ‹вот› и всё; ведь; *может опускаться*

Разница в частоте употребленияя и в стилистической окраске не позволяет всякий раз переводить словом «просто». Чаще всего лучше опустить совсем; *ср.* **just**[2].

S~ tell them about your experience with Christ. — Расскажи о своей встрече со Христом, и всё.

Faith is ~ the channel through which God's grace is received. — Веру можно назвать руслом, по которому изливается благодать Божья. ‖ ⚠ *непр.* Вера – просто канал, через который принимается нами благодать Божья.

The apostle Paul ~ shared the Gospel and got results. — Апостол Павел повсюду говорил о Христе, и уже это приносило плоды.

sin [sɪn] ● **1.** *n* — грех

We are so affected by ~ that ... — Мы настолько погрязли в грехах, что ... ‖ Мы так заражены грехом ...

Do you have ~ in your life? — Таится ли грех в твоей жизни?

We can have our ~s forgiven. — Бог простит нас.

His enemies could not accuse Him of a single ~. — Даже враги не нашли за Ним никакого греха.

Let his prayer become ~. (Ps 109/Пс 108:7) — Молитва его да будет в грех.

For He hath made Him to be ~ for us, who knew no ~; that we might be made the righteousness of God in Him. (2 кор 5:21) — Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нём сделались праведными пред Богом.

Место, опасное для переводчика, ибо разница между английским текстом и синодалным не только велика, но и затрагивает важный смысл. Среди вариантов выхода из положения возможны такие:

в письменном тексте — опустить весь кусок, связанный с этой мыслью;

воспользоваться не синодальным, а другим русским переводом;

предложить англоязычному проповеднику обойтись без этого стиха;

дать пояснение.

○ **прегреше́ние, согреше́ние; преступле́ние, просту́пок; грехопаде́ние**

After his ~, man could no longer find joy in holiness, and he sought to hide from the presence of God. — После грехопадения человек уже не находил радости в святой жизни и стремился скрыться от Бога.

○ **грехо́вность, непра́ведность, непра́вда** (Ин 8:46)

We bear the burden of guilt for our ~. — За свою греховность мы несём бремя вины.

We repudiate false gospels which deny human ~. — Мы отвергаем ложные благовествования, отрицающие человеческую греховность.

○ **грехо́вный; гре́шный; (со)греши́ть; гре́шник** *и т. п.*

Our old man is crucified with him, that the body of ~ might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. (Рим 6:6) — Ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху. ‖ *Куз.* ... чтобы наша греховная сущность лишилась силы ...

I want to turn from my ~s. — Не хочу больше грешить.

Christ died not only for ~ but for sinners. — ≈ Христос умер не только из-за нас, но и ради нас.

≡ **transgression, sinfulness**

◊ **to commit a ~** — согреши́ть, соверши́ть грех

to repent of one's ~ — пока́яться [раска́яться] в ‹свои́х› грехах

to give in to ~ — поддава́ться греху́

in ~ — во грехе́; ≈ в незако́нном бра́ке

grave ~, serious ~ — тя́жкий грех, ⚠ *нежел.* серьёзный грех

witting and unwitting ~s, voluntary and involuntary ~s — грехи́ во́льные и нево́льные

mortal ~ — сме́ртный грех

venial ~ *кат.* — прости́тельный грех; ≈ лёгкий, незначи́тельный грех

Roman Catholicism distinguishes between mortal ~s (those committed with knowing and deliberate intent in a serious matter), which destroys the individual's relationship with God and merit eternal damnation, and venial ~s, which, although serious, do not cut off the individual from God. Protestants have rejected this distinction. — Католическая церковь различает грехи смертные –

осознанно и намеренно совершённые тяжкие проступки, лишающие человека общения с Богом и обрекающие его на вечную погибель – и грехи простительные, которые (при всей их серьёзности) не влекут отпадение от божественной благодати. Протестанты это различие отвергли.

the seven deadly [capital, cardinal] ~s: pride, covetousness (avarice), lust, envy, gluttony, anger, and sloth (accidie) — семь сме́ртных грехо́в [основны́х поро́ков]: го́рдость, ску́пость (а́лчность), по́хоть, за́висть, чревоуго́дие, гнев и ле́ность (уны́ние)

Mortal sin и *deadly sin*, хотя и переводятся одинаково – *смертный грех*, — означают не одно и то же. *Mortal sin* – деяние, непосредственно влекущее за собой потерю освящающей благодати и вечную погибель. *Deadly sin* – один из «коренных» пороков, представляющих смертельную опасность как источник всех мыслимых грехов; в последнее время чаще говорят *seven capital sins* (*vices*) – семь *основных* (*коренных*) грехов или пороков.

~ unto death (1 Ин 5:16) — грех ‹веду́щий› к сме́рти; ≈ непрости́тельный грех; *ср.* **unforgivable ~**

~ of commission VS of omission, ~ in deed VS in omission — грехо́вное деяние [де́йствие] VS безде́йствие

man of ~ (2 фес 2:3) — «челове́к греха́»; ≈ Анти́христ

Обвинение, не раз звучавшее в межцерковных спорах: пуритане так называли папу, католики Лютера, и т. д.

⇨ **actual, carnal, original, unforgivable, unpardonable ~; conviction, effect of ~; penance, penalty for ~; ~ offering; ~ of gluttony; ~ increases**

● **2.** *v* — греши́ть, согреши́ть

My little children, these things write I unto you, that ye ~ not. And if any man ~, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. (1 Ин 2:1) — Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника.

Sinai [ˈsaɪnaɪ] ● Сина́й

◊ **St. Gregory of ~** — св. Григо́рий Синаи́т • *ок. 1290–1346, визант. подвижник и писатель, мистик*

sincerity [sɪnˈserətɪ] *n* ● и́скренность

○ чистосерде́чие; прямота́, че́стность; чистота́ (1 кор 5:8)

sindon [ˈsɪndən] *n*, *см.* **sabanon**

sinful [ˈsɪnfᵊl] *adj* ● гре́шный, грехо́вный

○ беззако́нный; мятежный; па́губный

We shall not renounce sin unless we see its ~ness. — Мы не откажемся от греха, если не осознаем его пагубность.

◊ **a ~ human being** — гре́шник, гре́шный челове́к

sing [sɪŋ] *v* ● петь

◊ **to ~ a mass (vespers)** — (от)служи́ть ме́ссу (вечёрню)

sinner [ˈsɪnə‹r›] *n* ● гре́шник; гре́шница

I am a ~. — Я грешен.

Sion [ˈsa(ɪ)ən] = **Zion**

Sirach [ˈsaɪræk] ● Сира́х

◊ **Jesus, son of ~** — Иису́с, сын Сира́хов

the Book of ~ = **Ecclesiasticus**

sister [ˈsɪstə‹r›] *n* ● сестра́; мона́хиня (*преим. нищенствующего ордена*, *ср.* **friar**)

◊ **~ of charity** — сестра́ милосе́рдия (*из монахинь*); *см. тж.* **Sisters of Charity**

~ churches — ро́дственные це́ркви, це́ркви-се́стры

⇨ **Trappistine ~s**

sisterhood *n* ● ‹се́стринская› общи́на; се́стричество

Sistine [ˈsɪstiːn] *adj*: **~ Chapel** — Сикти́нская капе́лла

Гл. капелла (домовая церковь, *ср.* **chapel**) Ватиканского дворца в Риме, где происходят многие важные церемонии, включая собрание кардиналов для избрания нового папы. Назв. в честь построившего её папы Сикста IV (**Sixtus**; 1471–84).

Sixtus [ˈsɪkstəs] ● Сикст *м* • *имя нескольких пап*; *ср.* **Sistine**

S.J. *сокр. от лат.* **Societas Jesu**, *см.* **Society of Jesus**

skete [skiːt, *амер.* ˈskiːtiː] *n греч. прав.* ● скит

Кельи монахов в пустынном месте в отдалении от монастыря, или небольшой монастырь, зависимый от др. монастыря; *ср.* **lavra**.

slain [sleɪn], *см.* **slay**

slander [ˈslɑːndə, *амер.* ˈslændər] ● **1.** *n* — клевета́, злосло́вие

○ хула́, худа́я молва́, злоре́чие

Do not go about spreading ~ among your people. (NIV Лев 19:16) — Не ходи переносчиком в народе твоём.

● **2.** *v* — (о)клевета́ть, злосло́вить, хули́ть

Whoever ~s his neighbor in secret, him will I put to silence. (NIV Ps 101/Пс 100:5) — Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню.

...so that God's name and our teaching may not be ~ed. (NIV 1 Тим 6:1) — ...дабы не было хулы на имя Божие и учение.

slave [sleɪv] *n* ● раб; раби́ня, раба́

○ слуга́; *ср.* **servant**

slavery [ˈsleɪvᵊrɪ] *n* ● ра́бство

◊ **~ to sin** — ра́бство греха́ [грехо́в]

Slavic [ˈslɑːvɪk], **Slavonic** [slə'vɔnɪk] *adj* ● славя́нский

◊ **Church ~ ‹language›** — церковнославя́нский ‹язы́к›; ⚠ *нежел.* церко́вно-славя́нский

Old Church Slavonic ‹language› — старославя́нский, древнецерковнославя́нский ‹язы́к›

⇨ **~ Gospel *Association**

slay [sleɪ] *v* (**slew**; **slain**) *книжн.* ● убива́ть (*ударом*)

○ умерщвля́ть, поража́ть, зака́лывать

The blood of slain lambs had been offered there daily. — Там что ни день приносилась в жертву кровь зако́лянных агнцев.

◊ **Slaying of the First-Born** *икон.* — Изби́ение пе́рвенцев

◊ **to be slain in the Spirit** *харизм.* — пасть в Ду́хе

sleeper [ˈsli:pə‹r›] *n*: **the Seven** Sleepers — семь спя́щих о́троков ‹Эфе́сских› • *семеро юношей, спасавшихся от гонений в пещере и проспавших более 200 лет*

slide [slaid] *v* ● поскользну́ться; оступи́ться

The Saviour suffers when his children ~. — Господь страдает, когда Его дети оступаются.

slip[1] [slip] *n* ● **1.** ‹у́зкая› полоса́; черено́к

● **2.** *амер.* — ‹у́зкая дли́нная› скамья́ (*в церкви*)

slip[2] [slip] *n архит.* = slype

sloth [slouθ] *n* ● ле́ность, *см.* **seven deadly °sins**

slough [slau, *амер.* slu:] *n* ● боло́то, тряси́на

◊ **S~ of Despond** — Трясина Отча́яния (*в романе Дж. Беньяна «Путь Паломника», см.* **Bunyan**); пучи́на отча́яния

slype [slaip] *n архит.* ● *крытая аркада, особ. соединяющая поперечный неф собора со зданием капитула*

≡ slip

📖 **small** [smɔ:l] *adj* ● ма́ленький; ма́лый

Стой, переводчик! Прежде, чем написать (или произнести) *маленький* – вспомни, что в русском языке есть уменьшительные суффиксы. *Small house — домик; small group — кружок, группка; small book — книжка,* и так далее; *ср.* **little**.

⇨ ~ boy, Catechism, flock, group

🕮 **social** [ˈsouʃəl] *adj* ● обще́ственный; социа́льный

◊ **~ life** — обще́ственная жизнь; досу́г; ⚠ *непр.* социа́льная жизнь

~ worker — *точного русского эквивалента нет*; ≈ рабо́тник соцобеспе́чения [*полн.* социа́льного обеспе́чения]

~ action — акти́вная обще́ственная де́ятельность • *может включать участие церкви в политике, благотворительность, гуманитарную помощь и т. п.*

Reconciliation with other people is not reconciliation with God, nor is ~ action evangelism. — Примирение между людьми не есть примирение с Богом, призыв к изменению общества не есть проповедь.

S~ Gospel, ~ gospel *прот.* — «социа́льное ева́нгелие»

Либеральное движение в амер. протестантизме конца XIX–нач. XX в., видевшее главную задачу в борьбе за решение соц. проблем. Проповедники «социального евангелия» В. Глэдден (*Washington Gladden*), У. Раушенбуш (*Walter Rauschenbusch*) и др. считали, что Христос проповедовал не только личное, но и «социальное» спасение, что царство Божие на земле может быть построено через реформирование общества на основе христ. этики.

Many Baptist conventions have largely ignored the ~ gospel (a concern for establishing ~ justice in political, ~, and economic life) while retaining a deep loyalty to the efficacy of individualistic Revivalism. — Многие баптистские съезды не проявили интереса к «социальному евангелию» (борьбе за справедливость политическую, социальную и экономическую), отстаивая борьбу за духовное возрождение каждого человека в отдельности.

society [səˈsa(ɪ)əti] *n* ● о́бщество

◊ **~ of apostolic life** *кат.* — о́бщество апо́стольской жи́зни

ecclesiastical ~ *амер.* — *•«церко́вное сообще́ство» • в конгрегационалистских церквах — церк. община как юридическое лицо, имеющее право распоряжаться имуществом и т. п.*

Missionary S~ of St. Paul the Apostle *см.* **Paulists**

⇨ ‹the British and Foreign› Bible S~; Lord's °Day Observance S~; Watch Tower S~; S~ of Friends, of Jesus

Sodom [ˈsɔdəm] ● Содо́м (Быт 18:20–19:28)

Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of ~ and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. (Мф 10:15) — Истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

sodomite [ˈsɔdəmait] *n* ● **1. S~** — жи́тель Содо́ма, содо́млянин (*мн* содо́мляне)

● **2.** мужелóжник, *библ.* блудни́к (Втор 23:17); *ср.* **prostitute, whore**

≡ male ‹shrine› prostitute; dog (Втор 23:17)

sojourner [ˈsɔdʒənə, *амер.* ˈsoudʒə:rnər] *n книжн.* ● вре́менный жи́тель

○ **поселе́нец, прише́лец, постоя́лец, стра́нник**

The land shall not be sold for ever: for the land is Mine; for ye are strangers and ~s with Me. (Лев 25:23) — Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня.

For we are strangers before Thee, and ~s, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding. (1 Пар 29:15) — Потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

◊ **"Sojourner"** — «Странник» • *либеральный (в политическом смысле) журнал евангеликов в США*

solemn [ˈsɔləm] *adj* ● торже́ственный; свяще́нный, свято́й

◊ **~ rites** — свяще́нные обря́ды

⇨ ~ bow

Solomon [ˈsɔləmən] ● Соломо́н *м*; *перен.* — мудре́ц

◊ **~'s decision** — соломо́ново реше́ние

⇨ Song of ~

Somascan *adj*: ~ **Fathers** = Somaschi

Somaschi [souˈmæskai] *n pl итал., сокр.* **S.R.S.** *кат.* ● сома́ски

Конгрегация уставных клириков (*ср.* **clercs regular**), осн. в 1534 св. Иеронимом (Джеронимо, Джироламо) Эмилиани (**Jerome Emiliani**) в деревне Сомаска, в Ломбардии. Посвящают себя заботе о сиротах и обучению бедных детей.

≡ Somasc(h)an Fathers

son [sʌn] *n* ● сын

○ ча́до; ребёнок, дитя́, де́ти; о́тпрыск, пото́мок; *ср.* **child**

◊ **the S~** — Сын (*ипостась Троицы*)

the S~ of God — Сын Бо́жий

the S~ of Man — Сын Челове́ческий

~s of men — сыны́ челове́ческие (Мк 3:28)

the ~s of Adam — сыны́ [де́ти] ада́мовы; ≈ лю́ди

~s of God — сыны́ [де́ти, *синод.* ча́да] Бо́жии (Ин 1:12, Рим 8:14)

⇨ prodigal ~; ~ of Belial

song [sɔŋ, *амер.* sɔ:ŋ] *n* ● пе́сня, песнь; гимн

◊ **S~ of Solomon, S~ of Songs,** *сокр.* **S. of S., Song** — «Пе́снь пе́сней» (⚠ *непр.* песне́й), *полн.* Кни́га Пе́сни Пе́сней Соломо́на, *сокр.* Песн. П. (≡ ‹Canticle of› Canticles)

В английском чаще *Song of Solomon*, в русском — *Песнь песней*.

S~ of the Three Young Men, S~ of the Three Children — «Песнь трёх о́троков»: **a)** *неканонич. (второканонич.)* *отрывок книги Даниила, начинающийся с молитвы Азарии* (Prayer of *Azariah), Дан 3:24–90 (*между стихами 23 и 24 протестантской Библии*); **b)** *собственно песнь трёх еврейских отроков в печи* (Дан 3:52–90); *ср.* Canticle of the Three Young Men

S~ of Degrees, S~ of Ascents = gradual psalm

sonship [ˈsʌnʃɪp] *n* ● сыно́вство

◊ **~ of Christ** — сыно́вство Христа́; ≈ сыно́вство Бо́жие

Sophonias [ˌsɔfəˈnɪəs] = Zephaniah

sorcery [ˈsɔ‹r›sᵊrɪ] *n* (*pl* **-ies**) ● колдо́вство

○ чароде́йство, ведовство́, волшебство́; ма́гия

Neither repented they of their murders, nor of their sorceries. (Отк 9:21) — И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих.

And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. (Деян 8:11) — А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

≡ witchcraft

↻ **sorcerer, sorceress** *n*

sorrow [ˈsɔrou, *амер.* ˈsɔ:rou] ● **1.** *n* — го́ре, печа́ль, скорбь; сожале́ние, жа́лость; **~s** — му́ки, страда́ния

It is our refusal to obey God's laws that creates so much ~ and pain. — ≈ Если б мы жили по Божьим законам – разве бы у нас было столько страданья и боли?

◊ **~ for sin** — сожале́ние о ‹совершённом› грехе́; ≈ раска́яние во грехах (*или* во грехе́)

the Man of ~s (Ис 53:3) — Муж скорбе́й; ≈ Христо́с

● **2.** *v* — скорбе́ть, горева́ть

to comfort the ~ing — утешать скорбящих

sorry [ˈsɔrɪ, *амер.* ˈsɔ:rɪ] *adj* ● раска́ивающийся

○ (со)жале́ть, стыди́ться, осознать; ‹чу́вствовать› угрызе́ния со́вести; проси́ть прощ́ения; сты́дно, жаль

Actual sin, whether serious or not-so-serious, can be forgiven by God whenever anyone who has sinned is truly ~ and desires to sin no more. — Бог простит любой грех или грешок – если согрешивший искренне раскаялся и полон решимости впредь не грешить.

In that case you will feel immediately ~, because you have been born again. — ≈ У возрождённого человека в таких случаях сразу возникает чувство сожаления, раскаяния.

soteriology [səʊˌtɪərɪˈɔlədʒɪ, *амер.* soʊˌtɪrɪ-] *n греч.* ● сотериоло́гия, уче́ние о спасе́нии (*раздел богословия*)

soul [səʊl] *n* ● душа́

◊ **holy ~s** — пра́ведные ду́ши

upon my ~ — кляну́сь

‹**let**› **God rest in his (her) ~** — Ца́рство [Ца́рствие] ему́ (ей) небе́сное

~-winning ministry — плодотво́рное [благослове́нное] служе́ние, де́йственное благове́стие

⇨ All Souls, to win a ~

sound[1] [saʊnd] ● **1.** *n* — звук

● **2.** *v* — звуча́ть; возвеща́ть, провозглаша́ть; труби́ть, *высок.* вострубить

The first angel ~ed, and there followed hail and fire ... (Отк 8:7) — Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь ...

◊ **to ~** *smb.***'s praises** — воздава́ть хвалу́ *кому-л.*

sound[2] [saʊnd] *adj* ● здоро́вый; здра́вый, разу́мный

◊ **safe and ~** — живо́й и здоро́вый

to be ~ of body and mind — быть здоро́вым те́лом и душо́й

~ doctrine (1 Тим 1:10), **~ words, ~ teaching** — здра́вое уче́ние

Sourozh: Diocese of ~ *прав.* — Су́рожская епа́рхия

Прав. епархия в Крыму, с центром в Сурoже (ныне Судак); упразднена в XV в. Восстановлена как епархия Русской Православной церкви (Московский патриархат) на территории Великобритании и Ирландии; *ср.* bishop in partibus

◊ **Metropolitan Anthony of ~** — митрополи́т Анто́ний Су́рожский

soutane [suˈtɑ:n] *n кат.* ● сута́на (*особ. «римского» типа, ср.* cassock)

sovereign [ˈsɔvrɪn] ● **1.** *n* — повели́тель, властели́н, *высок.* влады́ка

○ *о Боге* — Вседержи́тель, Промысли́тель, Влады́ка, Госпо́дь

On the basis of special divine disclosure Christianity promulgated its doctrines of the existence of a supernatural **S~**, of creation *ex nihilo*, ... — На основании того, что открыл нам Бог, христианство учит, что есть сверхъестественный Господь, что Он сотворил мир из ничего, ...

The Most High God is ~ over the kingdoms of men and sets over them anyone he wishes. (NIV Дан 5:21) — Над царством человеческим владычествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

◊ **S~ God** — Бог Промысли́тель

S~ Lord — Госпо́дь, *синод.* Влады́ка (Исх 23:17), Госпо́дь Вседержи́тель (Ps 68:20/Пс 67:21); *в обращении к Богу* — Го́споди; *синод.* Влады́ка Го́споди (Быт 15.2), Влады́ко (Лк 2:29), Влады́ко Бо́же (Деян 4:24)

S~ of the State of Vatican City — Глава́ государ́ства гра́да Ватика́н ♦ *светский титул папы Римского*

● **2.** *adj* — суверенный

The Conservative Baptist Association is officially described as a 'voluntary fellowship of ~, autonomous, independent and Bible-believing Baptist churches.' — Ассоциация консервативных баптистов официально определяется как «добровольный союз суверенных [≈ свободных], автономных, независимых и признающих авторитет Библии баптистских церквей».

God is ~ in all His decisions, and never arbitrary. — Решения Божьи вызваны Его суверенной волей и случайными не бывают.

○ верхо́вный, вы́сший; неограни́ченный, полновла́стный, ‹никому́› не подвла́стный

Regeneration, or new birth, is an inner re-creating of fallen human nature by the gracious ~ action of the Holy Spirit. — Возрождение, или рождение свыше – это созидание в человеке новой природы взамен старой, падшей, благодаря суверенному [≈ властному, не зависящему от человека, свободному] благодатному вмешательству Духа Святого.

God is ~ in your life. — Твоя жизнь ‹вся› в руке Божией.

◊ **~ plan** — **вы́сший за́мысел; ‹Бо́жий› про́мысл(е)л, промышле́ние**

Paul did something many of us don't do: he surrendered his plans to the ~ plan of God. — Павел сделал то, чего не делают многие из нас: ‹все› свои замыслы он полностью подчинил высшему, Божьему замыслу.

God's ~ power — **Бо́жье всемогу́щество [всевла́стие]**

S~ Military Order of the Hospital *см.* **Hospital(l)er**

⇨ **S~ Pontiff**

sovereignly ['sɔvrɪnlɪ] *adv* ● **держа́вно, верхо́вной вла́стью, вы́сшей во́лей,** ***часто не переводится***

Not only does God ~ rule, everything He rules is something He made. — Бог не просто полновластный Владыка: всё, чем Он правит, Им же и сотворено!

Christianity affirms the Spirit of Truth as the dynamic reality whereby the living God ~ nurtures saving faith in the life of the penitent. — Христианство утверждает, что Дух Истины – животворящая сила, и Бог Живой, Своей властью, питает ею спасительную веру тех, кто кается в грехе.

God ~ watches over us. — Бог Сам охраняет [хранит] нас.

sovereignty ['sɔvrᵊntɪ] *n* ● **a.** **суверéнность, всевла́стие;** ⚠ *непр.* **суверените́т**

Calvin's whole thought revolved around the concept of ~: "The ~ of God in his universe, the ~ of Christ in salvation, the ~ of the Scriptures in faith and conduct, the ~ of the individual conscience in the interpretation of the Will and Word of God." — Вся Кальви́нова мысль зиждется на понятии «суверенность»: суверенность Бога в мироздании, суверенность Христа в спасении, суверенность Писания в вере и образе жизни, суверенность индивидуального сознания в истолковании воли Божьей и Слова Божия.

○ **полновла́стие; влады́чество, всемогу́щество, верхо́вная власть; про́мысл(е)л, промышле́ние**

As God he is sovereign, and that ~ extends beyond Israel into the arena of the nations. — Поскольку Он Бог, полновластие Его простирается за пределы Израиля, на все народы.

Will you surrender to His ~ by faith? — Готов ли ты верой признать над собой Божье владычество?

◊ **~ of ‹God's› grace** — **суверéнность благода́ти Бо́жьей** • ***суверенность (т. е. ничем не ограниченное право выбора) в предопределении некоторых к спасению***

● **b.** **суверените́т** ***(политический)***

In 1871 the unity of Italy was perfected by limiting papal ~ to a few buildings. — В 1871 году объединение Италии было закреплено за счёт ограничения территории, подвластной папству [на которую распространялся суверенитет пап], несколькими строениями.

sow [sou] *v* ● **се́ять**

To ~ the wind and reap the whirlwind. (Ос 8:7) — Посеешь ветер – пожнёшь бурю.

They do not ~ or reap ... (NIV Мф 6:26) — Они ни сеют, ни жнут ...

◊ **~ the Word!** — **Се́йте сло́во Бо́жье!**

sower ['souə‹r›] *n* ● **се́ятель**

◊ **the parable of the ~** — **при́тча о се́ятеле,** *см.* Мф 13:18–30

speak [spi:k] *v* **(spoke,** *архаич.* **spake; spoken)** ● **говори́ть; выступа́ть, проповéдовать; чита́ть** ***(доклад, лекцию)***

While he thus **spake**, there came a cloud, and overshadowed them. (Лк 9:34) — Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их.

Through the Scripture the Holy Spirit still ~s today. — Через Библию и сегодня говорит Дух Святой.

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, ..., who **spoke** by the prophets. — ‹Веруем› и в Духа Святого, Господа животворящего, ... Который вещал через пророков. ‖ *слав.* И в Духа Святого ... глаголавшего пророки (*твор. пад. мн. ч.*)

○ **обраща́ться, провозглаша́ть, свиде́тельствовать; явля́ть** ***и т. п.***

God ~s to us through the Bible today. — Сегодня Бог говорит с нами [обращается к нам] со страниц Библии.

We must Hide his Word in our heart so that we will have it available to use to ~ to others. — Чтобы Слово Божие было всегда наготове для свидетельства, надо сокрыть его в сердце.

We also reject as derogatory to Christ and the gospel every kind of syncretism and dialogue which implies that Christ ~s equally through all religions and ideologies. — Мы отвергаем также, как умаление Христа и Евангелия, любого рода синкретизм и диалог, предполагающие, что Христос является людям одинаково во всех религиях и мировоззрениях.

○ ***высок.*** **проговори́ть** ***к кому-л.*****; обсужда́ть, бесéдовать, обличáть** ***и т. п.*****; звучáть** ***в чём-л.*****; вкла́дывать в** ***чьи-л.*** **уста**

The Lord **spoke** [**spake**] to one of the brethren: ... — Господь проговорил к одному из братьев: ...

And as he thus **spake** for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself. (Деян 26:24) — Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел!

It took time for science to catch up to what God had **spoken** through Peter. — Но прошло время, и наука раскрыла смысл слов Петра, вложенных в его уста Самим Богом.

speaker ['spi:kə‹r›] *n* ● **ора́тор, выступа́ющий, докла́дчик, говоря́щий;** ⚠ *обыкн. непр.* **спи́кер**

special ['speʃᵊl] *adj* ● **осóбый, осóбенный**

○ **уника́льный, неповторя́мый; необы́чный, не похóжий, нетривиа́льный, выдаю́щийся, суго́бый; заве́тный; тайственный**

In God's eyes you are ~. — В очах Божьих каждый из нас неповторим.

The first Christians were united and dedicated people with a very ~ task. — Первых христиан объединяла и воодушевляла общая высшая [новая] цель.

○ **отде́льный, конкре́тный; специа́льный; ча́стный, индивидуа́льный; э́кстренный; дополни́тельный; пре́жде всего́, осóбенно, в пе́рвую о́чередь, и́менно;** ***часто лучше вообще не переводить***

God loves you because you are ~. — Бог любит именно тебя.

Modern philosophy divorced the case for God's existence from ~ divine revelation. — Защиту бытия Божия современная философия отделила от того, что открыл Сам Бог.

You may come to church with no ~ admission. — Церковь открыта для всех.

◊ **His own ~ people** (*ср.* Втор. 7:6) — Его́ со́бственный наро́д

specific [spə´sɪfɪk] *n adj* ● конкре́тный, определённый, то́чный; осо́бый, характе́рный; ⚠ *нежел.* специфи́ческий, специа́льный

True confession is always of a ~ character, and acknowledges particular sins. — Истинное сознание своего греха всегда отличается конкретностью и определённостью.

Paul is ~ in his assertion that women could not be teachers in the church. — Павел ясно говорит, что женщина не может учить в церкви.

○ конкре́тно, и́менно, то́чно; *может опускаться при переводе*

Philip exercised the gift of evangelism (Acts 21:8), but little is known of this office and its ~ functions. — Филипп обладал даром благовестника (Деян. 21:8), но в чём именно заключалось его служение, можно лишь догадываться. ‖ О служении Филиппа мы знаем только, что оно было связано с даром благовестия, подробности до нас не дошли.

Have one man share a ~ answer to prayer that he has experienced since the last seminar. — Пусть участники семинара вспомнят дни, прошедшие с предыдущего занятия, и кто-то расскажет, как его молитвы были услышаны.

speck [spek] *n* ● пя́тнышко; крупи́нка, сори́нка, ⚠ *нежел.* сучо́к; *см.* **mote**

◊ **to look at the ~ ‹that is› in your brother's eye** (NASB Мф 7:3) — ви́деть сори́нку в чужо́м глазу́ (*замечать только чужие недостатки*); *синод.* смотре́ть на сучо́к *в глазе́ бра́та твоего́*

Speier, *см.* **Diet of ~**

spike [spaɪk] *n англик. разг.* ● *ревностный приверженец обрядов и традиций Высокой церкви*

○ ‹кра́йний, я́рый› высокоцерко́вник, (англо-)като́лик-радика́л, «ритуали́ст»; ревни́тель (*католических идеалов и т. п.*); свято́ша; *•«коло́чка» (*букв. *перевод)*

A priest is wanted for this parish. A hard-working Catholic. Not a 'spike'. — Этому приходу нужен священник. Не святоша, а трудолюбивый католик.

⇘ **spike up** *v*; **spikery** *n*

spiky [´spaɪkɪ] *adj англик., слэнг* ● *с яркими чертами Высокой церкви; делающий сильный акцент на обрядовость*

○ высокоцерко́вный, «высо́кий»; непримири́мый, *•«коли́чий» (*букв. *перевод)*

He had been a server at the spikiest Anglo-Catholic church. — Он прислуживал в самой «высокой» англо-католической церкви.

spirit [´spɪrɪt] *n* ● **a.** дух; душа́; настрое́ние

● **b. the S~** — ‹Свято́й› Дух

◊ **the Holy S~, the S~ of God** — Свято́й Дух, Дух Бо́жий (≡ *книжн., архаич.* **the Holy Ghost**)

to be filled with the Holy S~ (Деян 2:4) — испо́лниться Ду́ха Свято́го

to live by the S~ — жить по Ду́ху

the Day of the S~ *прав.* — День Свято́го Ду́ха, Ду́хов день • *праздник, день после Пятидесятницы*

● **c.** ‹бесплотный› дух

He drove out the ~s with a word. (Мф 8:16) — Он изгнал духов словом.

◊ **evil ~, unclean ~, foul ~** — бес, нечи́стый дух; *нежел.* злой дух (≡ **demon, devil**)

⇨ **high, kindred ~s; low in ~; gifts, procession of the ‹Holy› S~; to walk by the S~; through the Holy S~; through the *agency of the S~ of God**

spiritism [´spɪrɪtɪzᵊm] *n* = **spiritualism 2.**

spiritist [´spɪrɪtɪst] *n* ● спири́т; ⚠ *непр.* спири́тист

⇘ **spiritistic** *adj*

spiritual [´spɪrɪtʃuᵊl] ● **I.** *n* — **1.** ве́рующий, религио́зный челове́к

● **2.** *pl редк.* — религио́зные иде́и [взгля́ды]; церко́вные дохо́ды, владе́ния

● **3.** *амер.* — спи́ричуал (*негритянский духовный гимн*)

● **II.** *adj* — духо́вный

○ нематериа́льный, то́нкий, возвы́шенный, сокрове́нный; на́божный; свято́й, ˋбоже́ственный; церко́вный, религио́зный

As you make that commitment now, you are not only making a mental decision but also a ~ decision. — Но это не должно быть умозрительное, рассудочное решение, а истинное обращение, то есть духовное возрождение.

◊ **to talk to people about their ~ problems** — разгова́ривать ‹с людьми́› о духо́вном

S~ Court — церко́вный суд

Lords S~ (*sg* **Lord S~**) *брит.* — *•«духо́вные ло́рды», *•«ло́рды Це́ркви» • *епископы и архиепископы* — *члены Палаты лордов; ср.* **Lords *Temporal**

⇨ **lack of ~ *vision**

Spiritualism [´spɪrɪtʃulɪzᵊm] *n* ● **1.** *филос.* спиритуали́зм

● **2.** спирити́зм

The practice of ~ is denounced by Scripture (Dt. 18. 11) and by all parts of the Christian Church. — Спиритизм [занятие спиритизмом] осуждается Писанием (Втор. 18.11) и всеми христианскими церквами.

○ заклина́ние ду́хов, обще́ние с ду́шами уме́рших; медиуми́зм

≡ **spiritism**

⇘ **spiritualist** *n*

spirituality [ˌspɪrɪtʃu´ælətɪ] *n* ● духо́вность; духо́вное нача́ло

Mount Athos is the chief place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the traditional focus of the ~ of that tradition. — Гора Афон – важнейшее место паломничества и традиционный духовный центр Православной церкви.

We reject the relativism which regards all religions and spiritualities as equally valid approaches to God. — Мы отвергаем релятивизм, для которого всякая религия и духовность одинаково ведут к Богу.

spokesman [´spouksmən] *n* (*pl* **-men**) ● представи́тель

sprinkling [´sprɪŋklɪŋ] *n* ● (о)кропле́ние

≡ **aspersion**

◊ **baptism by ~** — крещéние окроплéнием; *ср.* **affusion, aspersion, immersion, submersion**

Sproul [sprovl]: **Robert C. ~** — Рóберт Спрóул (⚠ *непр.* Спрáул) • *американский реформатский богослов и писатель; ср.* **Ligonier Ministries**

spy [spai] • **1.** *n* — соглядáтай, лазýтчик; ⚠ *нежел.* шпиóн

Return of the **Spies** from the Land of Promise *икон.* — Соглядатаи возвращаются из Земли обетованной [Ханаанской]

• **2.** *v*: **to ~ out** — высмáтривать, ‹тáйно› осмáтривать, подсмáтривать, вывéдывать, развéдывать

Joshua **Spying** Out the Land of Canaan *икон.* — Иисус Навин видит Землю Ханаанскую

SS. *сокр.* = **Saints**

St. *сокр.* = **Saint**

stablish [ˈstæblɪʃ] *v архаич., см.* **establish**

But the Lord is faithful, who shall ~ you, and keep you from evil. (*2* фес 3:3) — Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

stall [stɔ:l] • **a.** крéсло, сидéние, мéсто (*в алтаре или на хорах для епископа, каноников и т. п.*)

Honorary canons, who are non-stipendiary, normally have a ~ assigned to them in the cathedral to which they are attached and may have certain other privileges and certain duties. — У не получающих вознаграждения почётных каноников в соборе обычно есть своё постоянное место; они пользуются также некоторыми другими привилегиями и выполняют ряд обязанностей.

◊ **bishop's ~** — епúскопская кáфедра; ≈ *прав.* гóрнее мéсто (*место за престолом, где находится кафедра*)

• **b.** сан канóника

• **c.** скамья́ (*в церкви*)

≡ **pew**

staff[1] [stɑ:f, *амер.* stæf] (*pl тж.* **staves**) — пóсох; жезл; *ср.* **rod, mace**

Benedictine abbesses wear the ring, and carry the ~. — Аббатисы ордена бенедиктинок носят кольцо и посох.

◊ **pastoral ~** = **crosier**

staff[2] [stɑ:f, *амер.* stæf] *n собират.* • штат, сотрýдники, персонáл

○ ‹постоя́нно› рабóтать

As of the early 1990s, Campus Crusade has forty thousand paid and volunteer ~ at work in 152 countries around the world. — По состоянию на начало 90-х годов, в организации «Кампус Крусейд» работает 40 тысяч постоянных сотрудников и добровольцев в 152 странах мира.

stand [stænd] *n*: **altar ~, missal ~** *см.* **altar**

standing [ˈstændɪŋ] • **1.** *n* — **a.** положéние, стáтус, репутáция

○ быть *каким-л.* в чьих-л. глазáх; *как-л.* проявúть себя́ *и т. п.*; *может переводиться конкретнее*

The Mass of the faithful was reserved for baptized Christians in good ~. — На литургию верных допускались крещёные христиане, не совершившие серьёзных проступков.

◊ **to have a perfect ~ before God** — быть совершéнным [чúстым] пéред Бóгом

• **b.** *тж.* **~ up** — стоя́ние

• **2.** *adj*: **S~ Committee** ‹**of a diocese**› *англик.* — постоя́нный ‹епархиáльный› комитéт

Постоянно действующий совещательный орган при епископе, избираемый на епархиальных съездах (**diocesan °conventions**). Состоит из мирян и духовенства; контролирует назначение на церк. должности, продажу церк. имущества и т. п. В случаях, когда место епископа вакантно, осуществляет церк. власть в епархии.

star [stɑ:‹r›] *n* • звездá

◊ **S~ of Bethlehem** — Вифлеéмская звездá

state [steit] • **1.** *v* — излагáть, заявля́ть, утверждáть

• **2.** *n* — состоя́ние, положéние

statement [ˈsteitmənt] *n* • утверждéние; заявлéние, высказывание

◊ **~ of faith** — исповéдание вéры, сúмвол вéры

purpose ~ — декларáция цéлей

station [ˈsteiʃn] *n* • останóвка ‹в пути́›; посещéние (*святыни и т. п.*)

• **a.** *каждый из нескольких объектов паломничества, посещаемых в определённом порядке*

◊ **~s of the Cross** *кат., англик.* — **a)** «стоя́ния» крéстного пути́, останóвки ‹Христá› на крéстном пути́; кальвáрии, сцéны крéстного пути́; ≈ стрáсти Христóвы (≡ **calvaries**); **b)** «крéстный путь» • *обряд обхода «стояний» крестного пути* (≡ **the Way of the Cross**)

На крестном пути Христа традиционно выделяются 14 «стояний» («остановок», сцен): от вынесения приговора до положения во гроб; некот. из них описаны в Евангелиях, др. основаны на церк. Предании (*ср.* **Veronica**). Каждое из стояний крестного пути иллюстрируется одной из 14 расположенных на стенах храма или вдоль дороги живописных или скульптурных групп, называемых кальвариями.

Совершая, в воспоминание о страданиях Спасителя, обряд «крéстного пути», верующий (или церк. процессия) обходит все 14 сцен, останавливаясь перед каждой для чтения молитв и размышления об изображённом событии. В Иерусалиме паломники проходят крестным путём до храма Гроба Господня, делая 9 остановок на улицах города (последние 5 стояний – в самом храме).

to go [make, perform] one's [the] ~s, to go on [for] ~s — обходúть ‹с молúтвами› святы́е местá (*или* «стоя́ния» Крестá)

• **b.** *место, где процессия останавливается для совершения спец. службы; служба, совершаемая в святом месте*

The rite for the S~ at the Christmas Creche is in the Book of Occasional Services, 34-5. — Обряд остановки у рождественского вертепа описан в Книге специальных служб (с. 34–35).

The pilgrims held a ~ at a holy well. — Паломники отслужили службу (*или* помолились) у чудотворного источника.

◊ **~ days** *кат.* — **°дни «стоя́ний»** • *дни, когда по традиции духовенство и миряне Рима проходят процессией в одну церковь на мессу, совершаемую папой или его представителем (84 дня в году)*

statute ['stætʃu:t] *n* ● устáв, положéние, закóн

stead [sted] *n* ● земельный участок; *устар.* мéсто, положéние

He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their ~. (Иов 34:24) — Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места.

◊ **in our ~** — вмéсто нас; на нáшем мéсте

And Rehoboam his son reigned in his ~. (1 Kings/3 Цар 11:43) — И воцарился вместо него сын его Ровоам.

We pray you in Christ's ~, be ye reconciled to God. (2 кор 5:20) — От имени Христова просим: примиритесь с Богом.

steeple ['sti:pəl] *n* ● колоκóльня; шпиль, остроконéчная крышá

steward ['stju:əd, *амер.* 'stu:ərd] *n* ● управля́ющий, распоряди́тель

We are to be ambassadors for the kingdom of God and ~s of creation. — Мы призваны быть посланцами Царства Божия и разумно распоряжаться творением.

○ добровóльный помóщник (*на евангелизационных мероприятиях*); ⚠ *непр.* стюáрд (*если речь не идёт об официанте на пассажирском судне*)

◊ **the parable of the faithful and wise ~** — прúтча о благоразýмном домоправúтеле, *см.* Лк 12:42–48

the parable of the dishonest ~ — прúтча о невéрном управúтеле, *см.* Лк 16:1–8

good ~ — (благо)разýмный домоправúтель

Выражение *good steward* в протестантских контекстах возникает обычно при мысли о ненужных тратах и воспринимается как ссылка на Библию.

Help us be good ~s and eliminate waste. — Помогите нам быть разумными домоправителями и не тратить средства зря.

stewardship ['stju:ədʃɪp, *амер.* 'stu:ərdʃɪp] *n* ● **a.** управлéние, распоряжéние (*преим. чужим имуществом, по доверенности*), распределéние, испóльзование

○ слýжба; упорядочение, организáция

Give an account of thy ~. (Лк 16:2) — Дай отчет в управлении твоём.

We need to exercise wise ~ in using God's given resources. — Всё, что Бог нам посылает, нужно расходовать экономно и продуманно.

● **b.** домоправúтельство; порядок

○ хозя́йство; ведéние дел

stiff(-)necked [ˌstɪf'nekt] *adj библ.* ● жестокóвыйный (Деян 7:51)

○ упря́мый, высокомéрный, надмéнный; гордéц

stigma ['stɪgmə] *n лат.* (*pl тж.* **stigmata** ['stɪgmətə, *амер.* stɪg'mɑ:tə]) ● **a.** клеймó

● **b.** *pl* — стигмáты

Раны, возникавшие у святых и т. п. под влиянием постоянной мысли о страданиях Христа на запястьях, ступнях, лбу и груди.

During the lifetime of St. Catherine of Siena the ~ta remained invisible, but were not so after her death. — Стигматы [раны] на теле св. Екатерины Сиенской при жизни оставались невидимы и проявились лишь после смерти.

↯ **stigmatic, stigmatism** *n*; **stigmatize** *v*

stigmate ['stɪgmət] *n редк.* = **stigma b.**

still [stɪl] *adj*: **S~ Days** *зап.* = **Silent Days**

stir [stə:‹r›] ● **1.** *n* — движéние; размéшивание

● **2.** *v* — волновáть, возбуждáть

◊ **to ~ up** — приводúть в движéние, возбуждáть; ≈ подстрекáть, настрáивать, подговáривать, провоцúровать

to ~ up the people — возбуждáть [возмущáть] народ

to ~ up anger — возбудúть гнев

to ~ up *smb.'s* **mind** — пробуждáть *чью-л.* мысль

to ~ up the gift of God (KJV 2 Тим 1:6) — поддéрживать в себé дар Бóжий; *синод.* возгревáть дар Бóжий

stock [stɔk] *n*: **oil ~s** *см.* **chrismatory 1.**

stole [stoul] *n* ● епитрахúль; *прав.* орáрь (*у диаконов*), *кат.* *стóла

Принадлежность богослужебного облачения диаконов, священников и епископов; длинная лента, надеваемая на шею и носимая спереди (у диаконов надевается через плечо).

stone [stoun] *n* ● кáмень

There shall not be left here one ~ upon another. (Мф 24:2) — Не останется здесь камня на камне.

Thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A ~. (Ин 1:42) — Ты наречешься Кифа (Пётр), что значит: «камень».

He that is without sin among you, let him first cast a ~ at her. (Ин 8:7) — Кто из вас без греха, пусть первый бросит в неё камень [*синод.* первый брось на неё камень].

The ~ which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, and a ~ of stumbling, and a rock of offence. (1 Пет 2:7–8) — Камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна.

⇨ **stumbling ~**

storehouse ['stɔ:‹r›haus] *n* ● хранúлище, кладовáя, закромá; сокрóвищница

◊ **God's ~** — Бóжьи закромá

story ['stɔ:rɪ] *n* ● расскáз, истóрия

◊ ‹**several**› **Bible ~s** — ‹нéкоторые› местá Библии

stray [streɪ] *v* ● заблудúться, сбúться с путú

◊ **to ~ from God** — сбúться с путú истинного

strength [streŋ(k)θ] *n* ● сúла, *ср.* **power**

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy ~: this is the first commandment. (Мк 12:30) — Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, – вот первая заповедь!

It is faith that allows us to believe God for ~. — Именно вера позволяет уповать на Божье укрепление.

But Saul increased the more in ~ ... (Деян 9:22) — А Савл более и более укреплялся ...

strong [strɔŋ, *амер.* strɔ:ŋ] *adj* ● сúльный; крéпкий, твёрдый; рéзкий

Our flesh is weak, but our spirit is ~. (*ср.* Мф 26:41) — Дух бодр, плоть же немощна.

◊ **~ hold, ~ place** — крéпость, твердúня (2 кор 10:4)

~ reaction — ре́зкий отве́т; ≈ ре́зко возрази́ть

smb. **is ~ in faith** — ≈ си́льная ве́ра; си́льный ве́рой; ⚠ *нежел. кто-л.* кре́пок [твёрд] в ве́ре;

be ~ in faith [in Spirit, in the Lord] — укрепля́йтесь [возраста́йте] в ве́ре [в Ду́хе, в Го́споде]

stronghold [ˈstrɔŋhould] *n* ● твердыня, оплот

The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish ~s. (2 кор 10:4) — Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь.

struggle [ˈstrʌgᵊl] ● **1.** *n* — борьба́, би́тва, *высок.* боре́ние

● **2.** *v* — боро́ться

We are struggling to accept people as they are. — Нелегко принимать людей такими, как есть!

student [ˈstju:dᵊnt, *амер.* ˈstu:dᵊnt] *n* ● студе́нт, уча́щийся; *of smth.* — ‹тот, кто› изуча́ет *что-л.*, интересу́ется *чем-л.*; *ср.* disciple, school

A ~ is not above his teacher. (NIV Мф 10:24) — Ученик не выше учителя.

Слово *student* обозначает любого учащегося (даже младших классов). Русскому *студент* соответствует *college student* или *university student*.

◊ **Bible ~** — изуча́ющий Би́блию

This is a book for the serious and committed Bible ~ — Это книга для тех, кто интересуется Библией глубоко и серьёзно.

⇨ **theological ~**

Studios *n* ● Студийский монасты́рь

В Константинополе, осн. в 463 акимитами (Acoemetae), в IX в. Феодор Студит ввёл устав св. Василия.

◊ **St. Theodore of ~, St. Theodore Studite** — св. Фео́дор Студи́т ✦ *759–826*

studious [ˈstju:dɪəs, *амер.* ˈstu:dɪəs] *adj* ● приле́жный, усе́рдный, стара́тельный

Studite [ˈstju:daɪt] *n, adj* ● студи́т ✦ *монах Студийского монастыря*; студи́тский

study [ˈstʌdɪ] *n* ● изуче́ние; ку́рсы, заня́тия (*по изучению чего-л.*); ‹нау́чная› рабо́та, нография

◊ **Bible ~** — разбо́р Би́блии [Сло́ва, Писа́ния], изуче́ние Би́блии, библе́йские уро́ки

Bible ~ group — гру́ппа [ку́рсы, заня́тия, кружо́к] по изуче́нию Би́блии

~ Bible — толко́вая Би́блия ✦ *издание Библии с комментариями и т. п. для углублённого изучения*

⇨ **New °Geneva ~ Bible**

stumble [ˈstʌmbᵊl] *v* ● споткну́ться, преткну́ться (Рим 9:32)

◊ **to cause** *smb.* **to ~** — соблазни́ть (Мф. 18:6–9); *ср.* offence

stumbling **block**, stumbling **stone, stumblingstone, stone of** stumbling — ка́мень преткнове́ния, собла́зн (Мф 18:7)

stupor [ˈstju:pə, *амер.* ˈstu:pər] *n* ● нечу́вствие; бесчу́вствие, поте́ря созна́ния

God gave them a spirit of ~. (Рим 11:8) — Бог помрачил их сознание. ‖ *синод.* Бог дал им дух усыпления.

style [staɪᵊl] *n*: **the Old S~** — ста́рый стиль, Юлиа́нский календа́рь, *ср.* Julian °calendar

◊ **by ‹the› Old S~ reckoning of the calendar, in the old ~** — по ста́рому сти́лю, по юлиа́нскому календарю́

the New S~ — но́вый стиль, Григориа́нский календа́рь, *ср.* Gregorian °calendar

stylite [ˈstaɪlaɪt] *n* ● сто́лпник ✦ *пустынник, живущий на вершине столпа (колонны, скалы и т. п.)*

≡ pillar ascetic, pillar saint

◊ **St. Simeon the S~, St. Simeon** Stylites — препода́бный Симео́н сто́лпник ✦ *ок. 390–459, сирийский аскет, первый из столпников; провёл на столпе более 30 лет*

⇘ **stylitic** *adj*

subdeacon [sʌbˈdi:kən] *n* ● иподиа́кон

subdiaconate [sʌbˈdi:kənɪt] *n* ● *собир.* иподиа́коны; институ́т иподиа́конов

Until 1972, when it was abolished, the ~ has been included among the *major orders* in the Roman Catholic church. — До 1972 года, когда институт иподиаконов был упразднён, они образовывали особую степень священства.

submersion [səbˈmə:ʃᵊn, *амер.* -ˈmə:rʒᵊn] *n* ● погруже́ние (*в воду с головой*)

◊ **baptism by ~** — креще́ние погруже́нием; *ср.* affusion, aspersion, immersion, sprinkling

submissive [səbˈmɪsɪv] *adj* ● поко́рный, смире́нный, послу́шный

◊ **to be ~** — повинова́ться, ‹быть› в повинове́нии

submit [səbˈmɪt] *v* ● повинова́ться (KJV 1 Пет 5:5), подчиня́ться

Resist the devil by ~ting yourself to God. — Дайте отпор дьяволу, покорившись Богу.

subsidiary [səbˈsɪdɪərɪ, *амер.* -erɪ] *adj*, *см.* bishop

substance [ˈsʌbstᵊns] *n* ● **1.** вещество́; ‹вну́тренняя› су́щность; *богосл.* приро́да, *филос.* субста́нция; *ср.* consubstantial; accidents; transubstantiation, consubstantiation

Transubstantiation is a change from one ~ to another. — Пресуществление – это замена внутренней сущности.

And in one Lord Jesus Christ, ... begotten, not made, being of one ~ with the Father ... (*Никейский символ веры*) — И в единого Господа Иисуса Христа, ... рожденного, не сотворенного, единосущного Отцу ...

● **2.** состоя́ние, име́ние (Лк 15:13), ‹нажито́е› добро́

Ye have in heaven a better and an enduring ~. (Евр 10:34) — Есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

substitute [ˈsʌbstɪtju:t, *амер.* -tu:t] *n* ● заме́на; замести́тель

○ вме́сто, за *кого-л.*

Jesus died as a ~ for a sinner. — За грешников умер Христос.

substitutionary [ˌsʌbstɪˈtjuːʃənᵊrɪ, *амер.* -ˈtuːʃəneɪrɪ] *adj* ● замести́тель:ный, заменя́ющий, замеща́ющий

≡ vicarious

◊ **~ death of Jesus Christ** — замести́тельная смерть Христо́ва; ≈ смерть Христа́ за грехи́ челове́ческие

succeed [səkˈsiːd] *v* ● **1.** добива́ться ‹це́ли, своего́›, справля́ться; ⚠ *часто нежел.* добива́ться успе́ха, *см.* **success**

○ суме́ть; дости́гнуть; *что-л.* получи́лось, вы́шло, удало́сь; уси́лия оправда́лись

We seek advice because we want our plans to ~. Only a fool wants to fail. — Мы не стесняемся советоваться, потому что хотим добиться цели. Кому нужна неудача!

○ преуспева́ть, процвета́ть, благоде́нствовать; *у кого-л.* всё в поря́дке; побежда́ть, выи́грывать, (пре)одолева́ть

● **2.** сле́довать *за кем-чем-л.*, приходи́ть на сме́ну

○ (у)насле́довать, быть прее́мником; сменя́ть; получЧать *что-л.* в наслéдство; продо́лжить ‹*чьё-л.* дело›, подхва́тывать эстафе́ту

Some insist that the Israel of the Old Testament was ~ed by the Church. — Есть мнение, что роль ветхозаветного Израиля ныне перешла к Церкви.

success [səkˈses] *n* ● достиже́ние ‹це́ли›; ⚠ *обыкн. нежел.* успе́х

Слово "success" так же трудно перевести на русский язык, как «Положено!» — на английский. Дело в разной картине мира: стабильность окружения и пассивность человека в русскоязычном сознании; зыбкость окружения и активная самостоятельность личности — в англо-американском. Понятие *success* означает положительный результат борьбы личности со средой, *failure* — отрицательный. Слово «успех» на месте американского "success" звучит, как правило, фальшиво и показывает, что переводчик *не добился успеха*.

○ успе́шность; уда́ча, побе́да; благосостоя́ние, процвета́ние; счастли́вый, уда́чный; добива́ться достига́ть *чего-л.*; удава́ться, получа́ться, ла́диться; *что-л.* вы́шло

Yes, humility is the key to ~. — Человек смиренный, как ни странно, большего добивается. ‖ Нет, без смирения цели не достичь.

Just when I thought I was a ~, God had a surprise for me. — И когда казалось, что я в полном порядке, — тут-то Бог и напомнил о Себе.

In all probability our whole concept of ~ will have to be reevaluated. — Видимо, придётся пересматривать сами наши цели и критерии. ‖ ⚠ *непр.* Наверняка, всё наше понятие об успехе нужно будет переоценить.

God is totally committed to our well-being, our personal growth, and our ~ in the Christian life. — Богу очень важно, чтобы у нас всё было хорошо, чтобы мы не останавливались в росте и не спотыкались в христианской жизни. ‖ ⚠ *непр.* Бог полностью привержен нашему благосостоянию, нашему личному росту и нашему успеху в христианской жизни.

succession [səkˈseʃᵊn] *n* ● прее́мственность; ‹непрерывная› после́довательность

○ ряд, ли́ния; дина́стия

Dr. Dees was consecrated bishop by Bishop Wasyl Sawyna of the Holy Ukrainian Autocephalic Orthodox Church and Bishop Orlando J. Woodward of the Old Catholic ~. — Дис был посвящён в епископы архиереем Украинской автокефальной православной церкви Василе́м Савиной и О. Дж. Вудвардом из старокатолической линии епископов.

◊ **apostolic(al) ~** — апо́стольская прее́мственность, апо́стольское насле́дование ♦ *наличие непрерывного ряда законно рукоположённых епископов от апостолов, избранных Христом, до современности*

Some of the Lutheran churches opted for an episcopal system but did not remain in the historic ~. — Некоторые из лютеранских церквей избрали епископальную форму правления, но апостольской преемственности не сохранили.

● **b.** насле́дование, прее́мство; насле́дство

◊ **the right of ~** — пра́во прее́мства ♦ *право занять кафедру епархиального епископа и т. п. в случае вакансии*

In the Roman Catholic Church the coadjutor bishop always has the right of ~ whereas an auxiliary bishop does not. — В Католической церкви епископы-коадъюторы пользуются правом преемства, а епископы-помощники – нет.

sudarium [sʊˈdeərɪəm] *n лат.* ('платок для вытирания пота'; *pl* **-ria**) ● *изображение лика Христа на ткани*; *ср.* Veronica

suffer [ˈsʌfə‹r›] *v* ● **1a.** страда́ть, му́чаться

We affirm our solidarity with those who ~ for the gospel, and will seek to prepare ourselves for the same possibility. — Мы утверждаем, что солидарны со всеми, кто страдает за Евангелие, что и сами будем готовы к гонениям.

There is no doubt that wicked men ~ a certain hell here on earth. — Нет сомнения, что для неправедных адские муки в той или иной степени начинаются уже на земле.

● **b.** претерпева́ть; выноси́ть, терпе́ть

If we deliberately refuse it, then we must ~ the consequence, and we cannot blame God. — Сознательно отвергая это, мы должны принять все последствия на себя и не возлагать вину на Бога.

◊ **to ~ persecution** — подверга́ться гоне́ниям, быть гони́мым(и), быть объе́ктом пресле́дований; пострада́ть ‹за ве́ру›

The Mennonites were the largest group of Anabaptists to survive the persecutions they ~ed in continental Europe. — Крупнейшей из церквей, уцелевших после гонений на анабаптистов в континентальной Европе, были менониты.

to ~ death — умере́ть; приня́ть смерть

● **2.** *архаич.* — допуска́ть, дозволя́ть

Lead me in all Your righteous ways, nor ~ me to slide. — Веди меня праведными путями Твоими, и не дай мне уклониться.

Your father hath deceived me, and changed my wages ten times, but God ~ed him not to hurt me. (Быт 31:7) — Отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

◊ **~ little children** *библ.* — пусти́те дете́й

S~ little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. (Мф 19:14) — Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное.

sufferer [ˈsʌfᵊrə‹r›] *n* ● страда́лец; страстоте́рпец, *см.* **passion-bearer**

suffering [ˈsʌfᵊrɪŋ] *n* ● страда́ние; долготерпе́ние

suffragan, **Suffragan** [ˈsʌfrəgᵊn], *сокр.* **Suffr.** ● **1.** *n, тж.* **~ bishop** — **a.** *епископ, не имеющий собственной епархии и помогающий епархиальному архиерею (обычно отве-*

чает за часть епархии и не имеет права преемства); *ср.* auxiliary °bishop, coadjutor

○ вика́рный епи́скоп, помо́щник епи́скопа по епа́рхии; *прав.* вика́рий

● **b.** *любой епископ – по отношению к митрополиту или архиепископу, к-рым он подчиняется*

The Ukrainian Orthodox Church of America under the Ecumenical Patriarch is governed immediately by a metropolitan-primate who is technically a ~ of the Greek Archbishop of North and South America. — Украинская православная церковь в Америке (Вселенский патриархат) управляется митрополитом-примасом, формально подчиняющимся греческому архиепископу Северной и Южной Америк.

● **2.** *adj* — подчинённый, вика́рный (*о епископе или епископской кафедре*)

suffrage ['sʌfrɪdʒ] ● **1.** моли́тва *о чём-л.*, проси́тельная моли́тва

○ поминове́ние, воспомина́ние (*в молитве*), проше́ние (*в ектенье*); засту́пничество; *pl* — лита́ния; ектенья

◊ **the** Suffrages *кат.* = General Intercessions

● **2.** голосова́ние

Sunday ['sʌnd(e)ɪ] *n* ● воскресе́нье (*день недели*), *прав. офиц.* неде́ля

Неде́ля — церковнослав. и древнерус. назв. воскресенья; соответствующее ему назв. недели – седми́ца; *ср.*: «Неде́ля о Блу́дном сы́не во Всея́дной седми́це»

≡ Lord's day, Dominical day

◊ **~ school** — воскре́сная ‹церко́вная› шко́ла

~ letter, Dominical letter — воскре́сная бу́ква, *прав.* вруцелéтняя бу́ква, вруцелéто

Дни недели могут распределяться по числам месяца семью разными способами (например, первое воскресенье марта может приходиться 1-е, 2-е, 3-е, 4-е, 5-е, 6-е или 7-е число). Каждый из таких способов обозначается одной из начальных букв латинского (или греческого, славянского) алфавита. Воскресные буквы используются в пасхалии (в таблицах для определения дат Пасхи и других переходящих праздников) и для обозначения дней недели в месяцесловах и т. п.

В православной пасхалии используется т. н. пасхальный год, начинающийся с марта, что снимает проблему високосных лет; слав. А соответствует годам, в которые воскресенье приходится на 3 марта. На Западе буква А соответствует годам, начинающимся с воскресенья; для января–февраля и марта–декабря високосных лет используются разные буквы.

⇨ **Jubilate, Laetare, Low, Mid-Lent, Mothering, Palm, Refreshment, Rose, Thomas' ~; ~ of All °Saints of Russia, of Orthodoxy, of Holy °Ancestors of Christ, of Holy °Fathers**

Sunday-go-to-meeting [ˌsʌndɪgʊtə'mi:tɪŋ] *adj разг.* = go-to-meeting

sunder ['sʌndə‹r›] *n архаич.*: **in ~** = asunder

I ... will burst thy bonds in ~. (Наум 1:13) — ... и узы твои разорву.

superintendent [ˌsu:pəˈrɪn'tendənt] *n*, *сокр.* **Supt.** ● **a.** управля́ющий, дире́ктор; кура́тор; надзира́тель

◊ **church school ~** — дире́ктор церко́вной шко́лы

● **b.** *лют., реформ., метод.* — суперинтенде́нт • *пресвитер, руководящий округом, соответствующим епархии в епископальных церквах*; *ср.* bishop, (rural) dean

≡ overseer, curator

◊ **General S~** *лют. ист.* — °гла́вный суперинтенде́нт • *высш. церк. должность во многих лют. церквах Германии*

Superior [su'pɪərɪə, *амер.* su'pɪrɪər] *n*, *тж.* **Father ~** ● настоя́тель (*монастыря, ордена и т. п.*)

◊ **Mother S~, lady ~** — настоя́тельница, *кат.* абба́тисса; *прав.* (мать-)игу́менья (≡ abbess, superioress)

supernatural [ˌsu:pə‹r›'nætʃ³rə³l] *adj* ● сверхъесте́ственный

○ боже́ственный; небе́сный

◊ **~ revelation** — откровéние свы́ше

⇨ **~ virtues**

superstition [ˌsu:pə‹r›'stɪʃ³n] *n* ● суевéрие

superstitious [ˌsu:pə‹r›'stɪʃəs] *adj* ● суевéрный

supper ['sʌpə‹r›] *n* ● у́жин, *слав.* вéчеря

○ пир (Мк 6:21); обéд

◊ **the ‹Last› S~** — Та́йная вéчеря

the Lord's S~, the Dominical S~ — вéчеря Госпóдня: **a)** *евхаристическая трапеза в древней Церкви, ср.* 1 кор 1:20; **b)** *назв. Евхаристии, принятое во многих прот. церквах*

~ at Emmaus — обéд в Эммáусе (*ср.* Лк 14:13, 29–31)

supplication [ˌsʌplɪ'keɪʃ³n] *n* ● мольбá, прóсьба; моле́ние

◊ **the litany [ektenia] of fervent ~** *прав.* — сугýбая ектения

support [sə'pɔ:‹r›t] *n* ● поддéржка • *тж. о финансовых пожертвованиях, высылаемых миссионеру церковью или отдельным лицом, обычно ежемесячно*

◊ **to raise ~** — собира́ть «поддéржку»

Before my mission board accepts me as a missionary I need to raise my full ~. — Сперва мне надо полностью собрать поддержку, только потом правление официально зачислит меня в миссионеры.

supporter [sə'pɔ:‹r›tə‹r›] *n* ● же́ртвователь; *человек, высылающий «поддержку» миссионеру*

I depend on quite a few one-time ~s and about thirty regular ones. — Ежемесячно меня поддерживает человек тридцать, плюс нерегулярно довольно многие.

supreme [su'pri:m] *adj* ● верхóвный

◊ **the S~ Being** — Всевы́шний

S~ Pontiff *кат.* — Па́па Ри́мский

surcingle ['sə:‹r›sɪŋg³l] *n* ● подпру́га; *архаич.* — по́яс (*сутаны*)

surplice ['sə:‹r›pləs] *n зап.* ● ко́мжа, стихáрь • *верхняя богослужебная одежда священников (вне мессы), а тж. певчих, служек и т. п.*

Надеваемое через голову свободное белое льняное платье с широкими рукавами, похожее на стихарь (хотя и не связанное с ним по происхождению); священники носят его при совершении всех богослужений, кроме мессы (ср. alb), гл. образом поверх сутаны.

◊ **~ fees, ~-fees** — пла́та за тре́бы • *доходы священника от совершения бракосочетаний, похорон и т. п.*

surpliced ['sə:<r>plәst] *adj* ● в ко́мже [≈ стихаре́], нося́щий ко́мжу

surrender [sə'rendə<r>] ● **1.** *v* — отка́зываться <от себя́>, подчиня́ться; сдава́ться; подчиня́ть *что-л. кому-чему-л.*

◊ **to ~ one's life to Jesus Christ** — отда́ть Христу́ всего́ себя́

All to Jesus I ~, I ~ all. (*из гимна*) — Всё Иисусу отдаю я, весь Ему принадлежу.

● **2.** *n* — <по́лная> отда́ча, подчине́ние, поко́рность

suspension [sə'spenʃ²n] *n* ● приостано́вка; *кат.* — <вре́менное> запреще́ние (бого)служе́ния (*как церк. наказание для духовенства, ср.* **censure, deposition**)

○ отстране́ние от (бого)служе́ния; запре́т на служе́ние; лише́ние церко́вной до́лжности

sustain [sə'stein] *v* ● **1.** подде́рживать

Cast thy burden upon the Lord, and he shall sustain thee. (Ps 55:22/Пс 54:23) — Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя.

God cares for everything and ~s everything that He has created. — Бог заботится обо всём и поддерживает всё Им сотворённое.

○ пита́ть, содержа́ть; подкрепля́ть, придава́ть си́лы; дава́ть всё необходи́мое; защища́ть

Yea, forty years didst Thou ~ them in the wilderness, so that they lacked nothing. (Неем 9:21) — Сорок лет Ты питал их в пустыне, они ни в чём не терпели недостатка.

I laid me down and slept; I awaked; for the Lord ~ed me. (Ps 3:5/Пс 3:6) — Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

○ не дава́ть останови́ться; приводи́ть в движе́ние; животвори́ть

The Universe is ~ed by God. — Вселенная [всё во вселенной] приводится в движение Богом.

● **2.** переноси́ть; претерпева́ть

The spirit of a man will ~ his infirmity; but a wounded spirit who can bear? (Prov 18:14/Прит 18:15) — Дух человека переносит его немощи, а поражённый дух – кто может подкрепить его?

sustainer [sə'steinə<r>] ● подде́рживающий; пита́ющий

May he also be to you a restorer of life and a ~ of your old age. (NASB Руф 4:15) — Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей.

Behold, God is my helper; The Lord is the ~ of my soul. (NASB Ps 54:4/Пс 53:6) — Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

◊ **the S~** — ≈ Вседержи́тель, Промысли́тель, Зижди́тель (⚠ *непр.* Зи́ждитель)

It is vital for the experience and the theology of the church that the historical faith in one God, creator, redeemer, and ~, be reaffirmed. — Для жизни и учения церкви очень важно, чтобы историческая вера в единого Бога, Творца, Искупителя и Промыслителя, утверждалась вновь и вновь.

sustenance ['sʌst²nәns] *n* ● пропита́ние

He had provided the king of ~ while he lay at Mahanaim. (2 Sam/2 Цар 19:32) — Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме.

Each branch of the Church is a part of the same living tree, drawing its ~ from Christ. — Все ветви Церкви – части одного живого дерева, питаемого Христом.

swear [sweə<r>] ● **1.** *v* (**swore; sworn**) — **a.** кля́сться; приноси́ть прися́гу; божи́ться

The Hospitalers were sworn to poverty, obedience, and chastity and to assistance in the defence of Jerusalem. — Госпитальеры давали обеты нищеты, послушания и целомудрия, а также участия в защите Иерусалима.

● **b.** скверносло́вить; богоху́льствовать

● **2.** *n* — кля́тва, божба́; прися́га

To them "Jesus" is only a ~ word. — ≈ Для них «Господи!» – не более, чем ругательство.

sweet [swi:t] *n* ● сла́дкий; дорого́й, ми́лый

You experienced the ~ fellowship of God's people. — Ты вкусил радость общения с народом Божьим.

◊ **Sweetest Lord!** — Госпо́дь дорого́й!; Иису́с сладча́йший!

sword [sɔ:<r>d] *n* ● меч

◊ **the ~ of the Spirit, which is the word of God** (Эф 6:17) — меч духо́вный, кото́рый есть сло́во Бо́жие

sycamine ['sikəmain, *амер.* 'sikəmin] *n* ● ту́товое де́рево, шелко́вица, *синод.* смоко́вница (Лк 17:6); *ср.* **fig**

sycamore, **sycomore** ['sikəmɔ:<r>] *n* ● сикомо́р (*дерево и плод*)

○ <еги́петская> смоко́вница (Лк 19:4); *ср.* **fig**

symbol ['simb²l] *n* ● си́мвол

◊ **S~ of the Faith** — Си́мвол ве́ры (≡ **creed, confession <of faith>**)

symbolise ['simbəlaiz] *v* ● символизи́ровать

○ знаменова́ть <собо́й>; прообразова́ть, предвосхища́ть

synagogue ['sinəgɔg] *n* ● синагóга, собра́ние

◊ **Jewish ~** — синагóга; ⚠ *непр.* евре́йская синагóга

synaxarion [sinæk'seəriən] *n греч.* (*pl* **-a**; 'собрание') *прав.* ● синаксáрь, синаксáрий • *собрание исторических сведений о празднике или святом для чтения в храме*

synaxis [si'næksis] *n греч. прав.* ● собо́р (*святых и т. п.*), собра́ние

◊ **S~ of the Seventy Apostles** — Собо́р семи́десяти апо́столов • *праздник, 4 янв.*

S~ of the Holy and Glorious Prophet Forerunner and Baptist John — Собо́р Предте́чи и Крести́теля Госпо́дня Иоа́нна • *праздник, 7 янв.*

S~ of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers — Собо́р Архистрати́га Михаи́ла и про́чих бесплотных сил • *праздник, 8 нояб.*

⇨ S~ of °Gabriel, of the °Theotokos

syncretism ['siŋkrətiz²m] *n* ● синкрети́зм, смеше́ние

↳ **syncretist** *n*, *adj*; **syncretic, syncretistic** *adj*

Synedrion [si'nedriən] *n греч.*, **Synedrium** [si'nedriəm] *n лат.* (*pl* **-ia**) = **Sanhedrin**

↳ **Synedrial** *adj*

synergism ['sɪnə‹r›dʒɪz²m] *n греч.* ('сотрудничество') ● синерги́зм, совме́стная рабо́та

В богословии – учение об участии в рождении свыше человеческой воли в «сотрудничестве» с божественной благодатью; *ср.* **monergism**.

↳ **synergist** *n*, *adj*; **synergistic** *adj*

synod ['sɪnəd] *n* (*от греч.* 'собрание') ● сино́д (*постоянный орган церковного правления или разовое собрание представителей церквей*)

The S~ of Dort (1618—19) condemned Arminianism. — Дортский синод 1618—19 годов осудил арминианизм.

Above the presbytery stands the ~: a group of presbyteries corresponding approximately to an ecclesiastical province. — Над пресвитерией стоит синод: группа пресвитерий, приблизительно соответствующая епархии.

◊ **General S~** — Генера́льный Сино́д • *верховный орган Англик. церкви, состоит из 3 палат: епископов, низшего духовенства и мирян; верх. орган некот. др. церквей*

the Holy S~ *прав.* — Свято́йший Сино́д

⇨ **diocesan ~**

synodal ['sɪnəd²l] *adj* ● синода́льный; сино́дский

⇨ **~ Version**

synodic [sɪ'nɔdɪk], **synodical** [sɪ'nɔdɪk²l] *adj* ● синода́льный; сино́дский; собо́рный

In North America Lutherans prefer congregational and synodical forms of government, in which local churches link together for common purposes. — Лютеране США и Канады предпочли конгрегациональную или синодальную (пресвитерианскую) форму правления, когда отдельные церкви объединяются для решения общих вопросов.

Synoptic [sɪ'nɔptɪk] *греч.* ('имеющий общую точку зрения') ● **1.** *adj* — **a.** синопти́ческий, *относящийся к синоптическим Евангелиям*

◊ **~ Gospels** — синопти́ческие Ева́нгелия • *Евангелия от Матфея, Марка и Луки*

~ problem — «синопти́ческая пробле́ма» • *вопрос о происхождении, взаимной хронологии и расхождениях между синоптическими Евангелиями*

● **b.** обзо́рный

● **2.** *n* — *одно из синоптических Евангелий*

All three ~s have the parable of the sower and its interpretation. — Притча о сеятеле и её истолкование есть в каждом из первых трёх Евангелий.

Syriac(k) ['sɪrɪæk] *n* ● (древне)сири́йский ‹язы́к› • *диалект арамейского языка, богослужебный язык нескольких восточных церквей*

Syrian *n*, *см.* **St. Ephraim the ~**

Syro-Oriental *adj*, *см.* **Chaldean**

T

tabernacle ['tæbə‹r›næk²l] *n* ● **1a.** *временное жилище*: шатёр, пала́тка, шала́ш, хи́жина, *архаич.* ку́ща

◊ **Feast of Tabernacles** — пра́здник ку́щей; *совр. иуд.* суккóт

● **b.** жили́ще, оби́тель, приста́нище, *устар.* обита́лище

● **c.** *о теле как о временном жилище души* — сосу́д ‹скудéльный›, хи́жина (2 кор 5:1, 4), хра́мина (2 Пет 1:13–14)

● **2a.** ски́ния • *переносное святилище у евреев до постройки храма в Иерусалиме, см.* Исх 25–27

◊ **~ of the congregation [of the meeting]** — ски́ния собра́ния

~ of testimony [of witness] (Исх 38:21) — ски́ния свиде́тельства [*архаич.* свиде́ния], ски́ния откровéния

● **b.** жили́ще (*Бога*), храм

◊ **~ of Moloch** (Ам 5:26) — ски́ния Молоха

● **3.** *прот.* — (*временное*) *место богослужебных собраний, особ. в летнем лагере*

≡ **chapel**

● **4.** *кат.* — дарохрани́тельница (*на алтаре, в форме шкафчика с запирающимися дверцами*), ковчéг; ⚠ *нежел.* таберна́кль

↳ **tabernacular** *adj*

table ['teɪb²l] *n* ● **1.** стол

◊ **the communion ~, the holy ~** *преим. прот.* — престóл, алта́рь

the Lord's T~ — **a)** тра́пеза Госпóдня (1 кор 10:21); ≈ Евхари́стия; *ср.* **Lord's *Supper**; **b)** = **communion ~**

the T~ of Oblation *прав.* — же́ртвенник

● **2.** = **tablet**

⇨ **two ~s of *testimony**; **the ~s of the covenant**

tablet ['tæblət] *n* ● **a.** дощéчка (*для письма*), табли́чка

● **b.** *pl* — скрижа́ли

⇨ **Ebla ~s**; **two ~s of *testimony**; **the ~s of the covenant**

Tabor ['teɪbə‹r›], *тж.* **Mount ~** ● Фавóр • *гора в Палестине, традиционно признаваемая местом Преображения* (*ср.* Мф 17); *ср.* **Taborite**

Taborite ['teɪbərəɪt] *n*, *adj* ● табори́т • *радикальный гусит* (**Hussite**); табори́тский

Радикально настроенная часть гуситского движения ок. 1420 собралась в укреплённом городе-общине, возникшем на холме, названном горой Табор (Фавор). Не ограничиваясь причащением мирян под обоими видами (*ср.* **Calixtines**), табориты требовали отмены всего, что не находит прямого подтверждения в Библии, отрицали церк. и светскую иерархию и т. п.

taking ['teɪkɪŋ]: **the T~ Down from the Cross** — сня́тие с креста́

talent ['tælənt] *n ист.* ● тала́нт (*денежная и весовая единица*)

◊ **the parable of the ~s** (Мф 25:14) — при́тча о тала́нтах

Talmud ['tælmʊd, *амер.* 'tɑ:l-] *n иуд.* ● Талму́д

Talmudic [tæl'mʊdɪk, *амер.* tɑ:l-], **Talmudical** [tæl'mʊdɪk²l, *амер.* tɑ:l-] *adj иуд.* ● талмуди́ческий, *относящийся к Талмуду*

⇨ **~ scholars**

Предварительное издание

Talmudist ['tælmʊdɪst, *амер.* 'tɑ:l-] *n иуд.* ● талмуди́ст

Talmudistic, Talmudistical [ˌtælmʊ'dɪstɪk, -ᵊl] *adj иуд.* ● талмуди́стский

○ талмуди́ческий; равви́нский

tantony ['tæntənɪ] *n, тж.* **~ bell** ● небольшо́й ко́локол (*над входом в церковь или в её алтарную часть*); ручно́й колоко́льчик

От имени св. Антония Великого (St. Anthony of Egypt), эмблема к-рого — колокольчик.

Taoism ['taʊɪzᵊm] *n кит.* ● даоси́зм ◆ *религиозная система, осн. на учении Лаоцзы (Laotsze)*

⇘ Taoist *n, adj*

taper ['teɪpə‹r›] *n* ● ‹то́нкая› свеча́, ‹церко́вная› све́чка

tares [teə‹r›z] *n pl* ● *библ.* пле́велы

≡ weeds

◊ **the parable of wheat and ~ [of ~ among the wheat]** — при́тча о пшени́це и пле́велах (*см.* Мф 13:24)

target ['tɑ:‹r›gɪt] *n, adj* ● цель; целево́й

Sin is missing the ~. — Грех – это промах по мишени.

◊ **~ language** — язы́к перево́да; ≈ свой язы́к

~ group — ≈ ‹предполага́емый› адреса́т (*проповеди и т. п.*)

~ audience — расчётная аудито́рия

What is the ~ audience of your message? — На какого слушателя рассчитана твоя проповедь?

Million Population T~ Area, *сокр.* **MPTA** — целева́я террито́рия с миллио́нным населе́нием

Targum ['tɑ:‹r›gəm] *n* (*pl тж.* **Targumim** [ˌtɑ:‹r›gə'mi:m]) ● *арамейский перевод или пересказ Ветхого Завета*

tarry ['tærɪ] *v архаич.* ● остава́ться, ожида́ть; заде́рживаться, запа́здывать, ме́длить

As his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff. (1 Sam/1 Цар 30:24) — Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе.

We expect to see the Great Commission fulfilled in our generation as well as succeeding generations should the Lord ~. — Великое поручение Христово выполнит наше поколение — или, если Христос замедлит, наши ближайшие потомки.

Tarsus ['tɑ:‹r›səs]: **Saul of ~** — Савл та́рсянин, Савл из Та́рса

⇨ **Theodore of ~**

task [tɑ:sk, *амер.* tæsk] *n* ● зада́ча, зада́ние

○ **поруче́ние, де́ло, рабо́та; цель, (пред)назначе́ние;** ***может не переводиться***

The first Christians were united and dedicated people with a very special ~. — Первых христиан объединяла и воодушевляла общая высшая цель.

So the Christian mission is an urgent ~. — Поэтому христианская миссия – дело срочное.

God has committed to the whole church and every member of it the ~ of making Christ known throughout the world; we long to see all Christians mobilized and trained for this ~. — Бог поручил всей Церкви в целом и каждому её члену оповестить о Христе весь мир. Мы хотим видеть всех верующих объединёнными и подготовленными для такой работы.

Tatianists ● тациа́нцы ◆ *секта II в., последователи Татиана*

Tau cross ['tɔ:ˌkrɔs, *амер.* 'taʊˌkrɔ:s] *n* ● Т-обра́зный крест

○ крест св. Анто́ния

tax-collector ['tækskəˌlektə‹r›] *n* ● *библ.* мы́тарь, сбо́рщик по́датей; нало́говый инспе́ктор

≡ publican

tax-gatherer ['tæksˌgæðᵊrə‹r›] *n* = tax-collector

Taylorism ['teɪlərɪzᵊm] *n* ● тейлори́зм ◆ *одно из течений кальвинизма*

≡ New Haven theology

teacher ['ti:tʃə‹r›] *n* ● учи́тель

Limited as our faculties of perception may be, we know that in the Master we have a perfect T~. — Как ни ограничено наше восприятие, мы признаём в Господе совершенного Учителя.

○ **наста́вник**

The Holly Spirit is our ~ and our Guide. Yield to Him. — Святой Дух – наш наставник и водитель. Доверьтесь Ему.

Paul, the great evangelist and ~ of the first Christian churches, once said, ... — Павел, великий благовестник, наставник первых христианских церквей, говорил: ...

○ **учи́ть; учи́ться**

The Holy Spirit is the **Teacher** and we all learn from Him. — Все мы учимся у Духа Святого.

Paul is specific in his assertion that women could not be ~s in the church. — Павел ясно говорит, что женщина не может учить в церкви.

◊ **~s of the law — кни́жники (≡ scribes); законоучи́тели** (1 Тим 1:7)

false ~s (2 Пет 2:1) — лжеучи́тели

teaching ['ti:tʃɪŋ] *n* (*преим. pl*) ● уче́ние, доктри́на

Thousands of so-called Christians are putting money and the things that make up our high standard of living ahead of the ~s of Christ. — Тысячи так называемых христиан ставят деньги, вещи, богатство выше учения Христова.

You will become aware of the powerful, universal truth that underlies all gospel ~. — Вы почувствуете, что в основе Евангельского учения лежит могучая, вселенская истина.

During the period between 100 and 313 the Church was forced to give consideration to how it could best meet the external persecution from the Roman state and the internal problem of heretical ~ and consequent schism. — Между 100 и 313 годами Церкви пришлось не только противостоять гонениям со стороны Римского государства, но и решать внутреннюю проблему еретических учений и последующих расколов.

○ **положе́ния; содержа́ние, суть**

The Church was forced to develop an authoritative canon of Scripture and a creed that summarized the essential ~s of the Bible. — Церкви пришлось выработать канон Писания и символы веры, включающие в себя существенные положения Библии.

◊ **to live up to Jesus' ~s — жить по уче́нию Христа́**

The T~ of the Twelve Apostles = Didache

team [ti:m] *n* ● коллекти́в, ‹сплочённая› гру́ппа; ⚠ *обыкн. нежел.* кома́нда

We are on the winning ~, and nothing Satan does can change that fact. — Мы – в стане победителей, и дьяволу ничего здесь не изменить.

○ вме́сте, совме́стно, сообща́

It is together that we make a great ~. — ≈ Только вместе мы – реальная сила.

○ *может опускаться при переводе*

A ~ of 19 American and Russian ministry specialists with extensive experience in the former Soviet Union and Eastern Europe ... — 19 американских и российских специалистов с большим опытом миссионерской работы в бывшем Советском Союзе и странах Восточной Европы ...

I had our whole pastoral ~ of Lake Avenue Congregational Church read the book. — Я дал прочитать эту книгу всем служителям нашей Конгрегационалистской церкви Лейк Авеню.

◊ **mission ~** — гру́ппа миссионе́ров, миссионе́рский коллекти́в; ≈ ми́ссия

Mission ~s, which are diverse in composition but united in heart and mind, constitute a dramatic witness to the grace of God. — Миссионерские группы, пёстрые по составу, но единые сердцем и разумом, превосходно свидетельствуют о благодати Божией.

as a ~ — коллекти́вно

⇨ **worship ~**

TEAM *n сокр.* = **The Evangelical Alliance Mission**

technically ['teknɪkᵊlɪ] *adv* ● форма́льно, номина́льно, усло́вно

○ счита́ться, чи́слиться; вообще́-то

The rector of a mission is, ~, the bishop of the diocese. — Ректором миссии ‹епархиальный› считается епархиальный епископ. ‖ Номинальный глава (ректор) миссии – епархиальный епископ.

technique [tek'ni:k] *n* ● ме́тод, приём; *ср.* **method**

Ultimately, evangelism is not a ~. — Благовестие не сводится к сумме приёмов.

○ спо́соб, мето́дика; уме́ние, о́пыт

Paul also followed this same ~. — Павел использует тот же ход рассуждений.

Evangelism was lived before the disciples in spirit and in ~. — Ученики Иисуса жили в атмосфере благовестия, могли научиться ему до тонкостей.

Te Deum [ˌti:'di:əm] ● «Те Де́ум», «Тебя́ Бо́га хва́лим» ♦ *благодарственная молитва*

teenager ['ti:neɪdʒə‹r›] *n* ● подро́сток

○ ребёнок, ю́ноша, де́вушка; молодёжь ⚠ *нежел.* тинэ́йджер

◊ **the ~ group** — гру́ппа по рабо́те с молодёжью

teetotaller [ˌti:'toʊtᵊlə‹r›] *n* ● тре́звенник

It is our old evangelical tradition to abstain from all alcoholic beverages. Call us ~s if you please, we won't mind. — У нас, евангеликов [христиан евангельского вероисповедания], есть давняя традиция – совсем не касаться спиртного. Хотите, называйте нас трезвенниками, мы не обидимся.

○ непьющий; не пить, отказа́ться [воздержи́ваться] от ‹употребле́ния› спиртно́го; не брать в рот спиртно́го

Te Igitur *лат.* ('Ты же ...') *кат.* ● *первая часть канона мессы (по начальным словам), см.* **canon of the Mass**

tele-evangelist [ˌtelɪ'væn(d)ʒᵊlɪst] *n* = **televangelist**

teleology [ˌtelɪ'ɔlədʒɪ] *n* ● телеоло́гия, *финали́зм ♦ *учение о цели и целесообразности*; целеполага́ние

↻ **teleologic** *adj*, **teleologically** *adv*, **teleologism** *n*, **teleologist** *n*

teleological [ˌtelɪə'lɔdʒɪkᵊl] *adj*, *см.* **~ argument**

televangelist [ˌtelɪ'væn(d)ʒᵊlɪst] *n* ● телепропове́дник, телевизио́нный проповедник; ⚠ *нежел.* телеевангели́ст; *ср.* **electronic church**

The Bible is not disproved, and Biblical theism is not undermined, by the dalliances even of American ~s. — Библия не опровергнута, теизм не подорван, они устояли даже перед американскими телепроповедниками.

○ проповедовать с экра́на ‹телеви́зора›, выступа́ть с про́поведями на *каком-л.* кана́ле

≡ **TV evangelist**

tell [tel] *v* **(told)** ● расска́зывать; говори́ть, сообща́ть

I ~ you the truth, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. (NIV Мф 19:23) — Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное.

○ *о Библии, о Боге* — учи́ть, заповедать, свиде́тельствовать

The Bible ~s us there is one true God and not only can He be known, He eagerly wants to be known. — ≈ Библия учит: познать единого истинного Бога можно, ибо Он желает открыться тому, кто ищет встречи с Ним.

The king of Israel was told by God to read His Word every day. (*ср.* Втор 17:19) — Бог заповедал царям Израиля изо дня в день читать Слово Его.

⇨ **to ~ one's beads**

temperance ['tempᵊrᵊns] *n* ● **1.** сде́ржанность

● **2.** воздержа́ние; *ср.* **abstinence, teetotaller**

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, meekness, ~. (Гал 5:22–23) — Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание.

○ уме́ренность (*в еде и т. п.*); самоограниче́ние; смири́ть жела́ния;

● **3.** тре́звость, воздержа́ние от спиртны́х напи́тков

○ не пить ‹спиртно́го›; в рот не брать

◊ **~ association, ~ society** — о́бщество тре́звости

~ movement — движе́ние тре́звенников

Templars ['templə‹r›z] *n pl*, *тж.* **Knights Templar**, *ист.* ● тамплие́ры

○ о́рден тамплие́ров; храмо́вники; ры́цари Хра́ма

temple ['tempᵊl] *n* ● **a.** храм (*иудейский, языческий и т. п.*; *тж. перен.*)

Your body is the ~ of the Holy Ghost which is in you. (1 кор 6:19) — Тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа.

◊ **the T~, the T~ of Solomon** *ист.* — Храм (*в древнем Иерусалиме*)

the Mormon T~ — Мормо́нский храм ♦ *центральное место поклонения мормонов, в Солт-Лейк-Сити (шт. Юта)*

~ tower — па́года

● **b.** *перен.* — це́рковь (*особ. большая; во Франции — о протестантских церквах*)

temporal ['tempᵊrᵊl] *adj* ● **1.** мирско́й, све́тский

◊ **~ power** — све́тская власть

~ affairs — мирски́е дела́

Lords T~ (*sg* **Lord T~**) *брит.* — *«све́тские ло́рды» • члены Палаты лордов, кроме епископов и архиепископов, ср.* Lords Spiritual

● **2.** вре́менный, преходя́щий, недолгове́чный; бре́нный, тле́нный

temporality [ˌtempə'rælətɪ] *n* (*pl* **-ties**) ● **1.** бре́нность, тле́нность; вре́менность, вре́менный хара́ктер, недолгове́чность

● **2.** *pl* — ‹церко́вные› владе́ния и дохо́ды

○ ‹вре́менные› бла́га; иму́щество, хозя́йство

● **3.** *собират.* — миря́не

tempt [tem(p)t] *v* ● искуша́ть:

● **a.** испы́тывать

And, behold, a certain lawyer stood up, and **~ed** him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? (Лк 10:25) — И вот, один законник встал и, искушая [*Куз.* желая испытать] Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Ye shall not ~ the Lord your God. (Втор 6:16) — Не искушайте Господа, Бога вашего.

○ искуше́ние, испыта́ние

It is the faith of Job who, when **~ed**, sinned not but entrusted himself to a faithful Creator. — Это вера Иова, который в мучительных искушениях не согрешил, но полностью предал себя на волю Создателя.

≡ test

● **b.** соблазня́ть

Peter was **~ed** by the devil, but his faith did not fail him. — Дьявол искушал Петра, но вера апостола не оскудела.

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be **~ed** of the devil. (Мф 4:1) — Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола.

Let no man say when he is **~ed**, I am **~ed** of God: for God cannot be **~ed** with evil, neither **~eth** he any man. (Иак 1:13) — В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого.

○ собла́зн, вводи́ть в собла́зн; прельща́ть; завлека́ть, зама́нивать ‹в лову́шку›

temptation [tem(p)'teɪʃᵊn] *n* ● искуше́ние:

● **a.** испыта́ние

Blessed is the man that endureth ~: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him. (Иак 1:12) — Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

≡ trial

● **b.** собла́зн; наважде́ние; обольще́ние

Lead us not into ~, but deliver us from evil: (Мф 6:13) — Не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

When he succumbed to ~ and fell, the generations yet unborn fell with him, for the Bible states very clearly that the results of Adam's sin shall be visited upon every one of his descendants. — Когда он поддался искушению и пал, с ним пали ещё не рождённые поколения, ибо Библия ясно говорит, что плоды адамова греха суждено пожинать его потомкам.

We cannot boast about being able to resist ~ if real ~ does not come our way! — Пока настоящий соблазн не встал перед нами, мы не вправе утверждать, что сможем противостать ему.

This (i.e. the Word of God) was the food which nourished his soul and fortified his heart against ~. (*ср.* Мф 4:4) — Это была пища, питавшая душу Его и укреплявшая Его сердце в искушениях.

◊ **the T~, the T~ of Christ** ‹**in the Wilderness**› — Искуше́ние Христа́ ‹дья́волом›

⇨ **demonic ~**

tempter ['tem(p)tə‹r›] *n* ● искуси́тель; собла́зни́тель

◊ **the T~** — Сатана́, дья́вол

tendency ['tendənsɪ] *n* ● скло́нность, стремле́ние

○ пристра́стие; накло́нности

~ to drinking — пристрастие к алкоголю

The flesh is that evil ~ of your inward self. — Плоть олицетворяет порочные наклонности вашего внутреннего «я».

Tenebrae ['tenəbreɪ] *n кат.* ● у́тренняя слу́жба, зау́треня (*на страстной неделе*)

tenet ['tenɪt] *n* ● до́гмат, при́нцип

○ утвержде́ние, доктри́на; *pl* — осно́вы; ‹основны́е› положе́ния *чего-л.*; убежде́ния, пози́ция

Every chapter, line and ~ in the Bible has been attacked by skepticism. — Скептики старались найти уязвимое место в каждой главе, в каждой строчке, в каждой мысли [доктрине] Библии.

Many Gentiles also read the Old Testament and became familiar with the **~s** of the Jewish faith. — Многие язычники также читали книги Ветхого Завета и были знакомы с основами иудейского вероисповедания.

Dualism was one of the main **~s** of Gnosticism. — Главным заблуждением гностиков был дуализм.

tent [tent] *n* ● пала́тка, шатёр

○ ски́ния; *ср.* **tabernacle**

◊ **the T~ of Meeting** — ски́ния собра́ния

the T~ of the Testimony — ски́ния открове́ния

tenth [tenθ] *n* ● деся́тина (*налог*)

terce, Terce [tə:‹r›s], **tierce, Tierce** [tɪə‹r›s] *n кат., прав.* ● час тре́тий, тре́тий час; слу́жба (*или* чин) тре́тьего ча́са; *ср.* **prime**.

Богослужение суточного круга, первоначально совершавшееся в 3-й час от восхода солнца, т. е. в 10–12 часов; у православных служится вместе с обедней

≡ the 3rd hour

territorial [ˌterə'tɔ:rɪəl] *adj*, *см.* **~ abbacy, prelature**

Ter-Sanctus, Tersanctus [ˌtə:‹r›'sæŋ(k)təs] *n*, = **Sanctus**

Tertullian [tə:'tʌlɪən, *амер.* tər-] ● Тертуллиа́н • *160–ок. 220, один из отцов Церкви, апологет, первый из христ. богословов, писавших на латыни*

test [test] ● **1.** *n* — испыта́ние, прове́рка; *ср.* **temptation**

Certainly one of the real **~s** of Christian character is to be found in the lives we live from day to day. — Как раз в быту, в повседневности и познаётся на деле, какой ты христианин.

Every day we face the same ~, to choose between the devil's lies and God's commands. And every day we fail it. — Каждый день

перед нами встаёт выбор между ложью дьявола и велением Божьим – и каждый день мы оступаемся.

Lawyers tried to catch Him with ~ questions, but they could never confuse Him. — Законники пытались поставить Ему ловушку каверзными вопросами, но так и не смогли смутить Его.

● **2.** *v* — испы́тывать, проверя́ть

○ подверга́ть испыта́нию; поверя́ть *чем-л.*

○ оце́нивать; крите́рий, мери́ло, про́бный ка́мень

Culture must always be ~ed and judged by Scripture. — Культуру всегда надо оценивать в свете Писания.

But as we all know, the business of making a living, the responsibilities of a home, the daily routine all combine to ~ the reality of our Christian experience and faith. — Но, как известно, именно обычная работа, домашние обязанности и даже наш отдых показывают, какое у нас христианство и какая вера.

○ *библ.* искуша́ть; *ср.* **tempt**

Do not ~ the Lord your God. (NIV Втор 6:16) — Не искушайте Господа, Бога вашего.

◊ **T~ Act** *ист. брит.* — тест-акт • *закон 1673 года, лишавший католиков права занимать государственные должности; отменён в XIX в.*

testament ['testəmənt] *n* ● *юр.* завеща́ние; заве́т; *ср.* **covenant**

And he said unto them, This is my blood of the new ~, which is shed for many. (Мк 14:24) — И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

◊ **the ‹New› T~** — Но́вый Заве́т; ≈ кни́ги Но́вого Заве́та, Ева́нгелие; новозаве́тный; христиа́нский

The Epistle of Barnabas is often known as Pseudo-Barnabas because it was evidently written by someone other than the Barnabas of the New T~. — Послание Варнавы часто называют посланием псевдо-Варнавы, так как ясно, что писал его не тот Варнава, о котором говорит в Новый Завет.

the Old T~ — Ве́тхий Заве́т; ≈ кни́ги Ве́тхого Заве́та; ветхозаве́тный; иуде́йский, евре́йский

New T~ Church — новозаве́тная це́рковь, пе́рвая це́рковь

the Testaments of Twelve Patriarchs — «Заве́т двена́дцати патриа́рхов» • *апокрифическое произведение I в. до Р. Х.*

the T~ of Abraham — «Заве́т Авраа́ма» • *апокрифическое произведение II в.*

testify ['testɪfaɪ] *v* ● свиде́тельствовать; дава́ть показа́ния; *ср.* **witness**

○ подтвержда́ть, дока́зывать; ука́зывать, говори́ть о *чём-л.*

testimony ['testɪmənɪ, *амер.* 'testəmounɪ] *n* ● **1.** свиде́тельство:

● **a.** *юр.* свиде́тельские показа́ния; доказа́тельство

● **b.** про́поведь ве́ры; *ср.* **witness**

○ благовествова́ть, нести́ Благу́ю Весть; проповедовать христиа́нство

Another Apostolic Father is Ignatius, bishop of Antioch in Syria, who was arrested by the authorities because of his Christian ~ and sent to Rome to be killed by beasts in the imperial games. — Другой апостольский ученик – Игнатий, епископ Антиохии Сирийской, был арестован властями за благовествование о Христе и послан в Рим, на растерзание зверям на имперских играх.

○ свиде́тельствовать [расска́зывать] о Христе́

Using your ~ as your share Christ is very helpful, for it shows a living product of the power of the Gospel for salvation, your life. — Свидетельство о том, что было с тобой самим, поможет тебе рассказывать людям о вере – они увидят силу Евангелия в твоей жизни.

Write your ~ in 150–200 words. — Коротко расскажи, как ты уверовал во Христа и что изменилось после этого в твоей жизни. Запиши свой рассказ (должно получиться не больше страницы).

We confess that our ~ has sometimes been marred by sinful individualism and needless duplication. — Мы признаём, что нашему делу нередко вредят греховный индивидуализм и бессмысленная двойная работа.

We who proclaim the gospel must exemplify it in a life of holiness and love; otherwise our ~ loses its credibility. — Каждый из нас, возвещая Евангелие, должен подтверждать его своей жизнью, живя в святости и любви, иначе нам перестанут верить.

● **2.** *библ.* — **a.** откро́вение

◊ **two tables [tablets] of ~** (Исх 31:18) — две скрижа́ли откро́вения; скрижа́ли заве́та

● **b. the ~** — скрижа́ли, Де́сять за́поведей; ковче́г заве́та

⇨ **ark, tabernacle, tent of ~**

testing ['testɪŋ] *n* ● испыта́ние

The Christian life is a life of ~. — Жизнь христианина полна испытаний.

They may come upon us in new ways, they may seem to give sharper pain and deeper anguish; but fundamentally we are facing the same temptations, the same trails, the same ~s that have always confronted mankind. — Они могут предстать перед нами в новом обличье, могут принести с собой еще больше боли и тревог, но в основе основ мы видим все те же соблазны, те же беды и испытания, которые всегда подстерегали человечество.

Tetraevangelion *n* ● четвероева́нгелие • *издание или рукопись четырёх Евангелий*

Tetragrammaton [ˌtetrə'græmətən, *амер.* ˌtetrə'græmətɔn] *n греч.* (*pl* **-ta**) ● Тетраграмма

«Слово из четырёх букв», обозначающее неизреченное, т. е. непроизносимое, имя Бога. В еврейском консонантном (то есть учитывающем только согласные звуки) письме записывается YHWH; предполагаемая огласовка — **Yahweh**.

○ Я́хве, Иего́ва; Госпо́дь

tetrarch ['tetrɑ:‹r›k] *n ист.* ● тетра́рх, *синод.* четвертовла́стник • *правитель части большого царства*

tetrarchy ['tetrɑ:‹r›kɪ] *n ист.* ● тетра́рхия • *часть большого царства, управлявшаяся тетрархом; власть тетрарха*

text [tekst] *n* ● текст

○ оригина́л, по́длинник; отры́вок, место, стих ‹из Би́блии›

The ~ he chose for the sermon was Matthew 13:3–9. — Для проповеди он выбрал отрывок из тринадцатой главы Евангелия от Матфея.

thank [θæŋk] ● **1.** *n обыкн. pl* — благода́рность

В большинстве христианских контекстов, особенно – когда речь идёт о Боге, тем более в обращении к Богу — следует избегать слова *спасибо*. Вместо него можно пользоваться формами глагола *благодарить*.

Have you said "thank you" to Jesus today? — А ты сегодня Христа благодарил? ‖ ⚠ *непр.* Сказали ли вы «спасибо» Христу сегодня?

Are our habits those of witch He approves? Are our sources of recreation those in which His presence can be a part? Do we bow our heads in a word of ~s when eating in a public place? — Согласуются ли с Его учением наши привычки? Не оскорбляют ли Его наши развлечения? Склоняем ли мы голову в молитве, когда обедаем в ресторане?

◊ **~s be to God — благодаре́ние Бо́гу**

to give ~s to the Lord — (воз)благодари́ть Го́спода

Are you prepared to give ~s in the midst of any circumstances, believing that God is in charge? — Готовы ли вы благодарить Бога при любых обстоятельствах, веруя, что всё свершается по Его воле?

● **2.** *v* **— (воз)благодари́ть**

T~ God for loving you. — Возблагодари Бога за Его любовь к тебе.

T~ God for the gift of His dear Son and pray that He may not have died for you in vain. — Благодарите Бога за то, что Он даровал нам Своего возлюбленного Сына, и молитесь, чтобы Его смерть не была для вас напрасной.

thanksgiving [ˈθæŋ(k)sˌgɪvɪŋ, *амер.* θæŋ(k)sˈgɪvɪŋ] *n* **● благодаре́ние; благода́рственная моли́тва**

The elements of bread and "water and wine" were dedicated by ~ and prayers to which the people responded by an "Amen". — Хлеб, вино и вода освящались благодарственной молитвой, на которую народ отвечал «Аминь».

○ **благодари́ть Бо́га; благода́рность**

Trust in the Lord, pray in ~, ask God to overcome any problem that you might have. — Доверьтесь Господу, благодарите Его за всё и, как бы трудно ни пришлось, обращайтесь к Нему за помощью.

In a moment of ~, Paul once exclaimed, "Christ loved me and gave Himself for me!" (*ср.* Гал 2:20). — В порыве благодарности апостол Павел воскликнул: «Христос возлюбил меня и предал Себя за меня!»

◊ **~ prayer — благода́рственная моли́тва, благода́рственный моле́бен**

T~ Day *амер.* **— День благодаре́ния** ◆ *национальный праздник в США и Канаде; отмечается в США – в четвёртый четверг ноября, в Канаде – во второй понедельник октября*

⇨ **action of ~**

thaumaturge [ˈθɔːmətəːʳdʒ], **thaumaturgist, thaumaturgus** *n греч. книжн.* **● a. чудотво́рец**

≡ **wonder(-)worker**

◊ **St. Gregory Thaumaturgus [the Wonderworker] — св. Григо́рий Чудотво́рец [Фавмату́рг], св. Григо́рий Неокесари́йский** ◆ *ок. 213–70, еп. Неокесарии*

● **b. куде́сник, волше́бник, маг**

↻ **thaumaturgy** *n*, **thaumaturgic** *adj*

🕮 **the** [ðiː (*полная форма*), ðɪ, ðə, ð (*редуц. формы*)] **●** *опр. артикль; см. тж.* **a**

Dwight L. Moody was ~ Billy Graham of the 19-th century. — Дуайт Мооди был Билли Грэмом XIX столетия. ‖ Дуайт Мооди для девятнадцатого столетия – то же, что Билли Грэм для двадцатого.

○ *часто переводится* **э́тот**

We discovered very soon that ~ congregation had significant problems. — Вскоре стало ясно, что в этой общине далеко не всё в порядке.

Трудности возникают, когда на *the* делается ударение (обычно при противопоставлении *a*). В таких случаях надо понять, что́ именно хочет подчеркнуть автор, и найти лексическую форму выражения этой мысли. Вот несколько примеров:

Don't you ever believe what some people will tell you -- that the Bible is a word of God. No, my friends, the Bible is ~ Word of God, from Genesis to Revelation. (applause) — Если вам скажут, что в Библии содержится слово Божье – не верьте. Нет, друзья мои, Библия есть Слово Божие, от первой до последней страницы! (аплодисменты)

The answer to his prayer would be given 600 years from now, when not just a lamb, but ~ Lamb is sacrificed at Calvary. — Ответ на молитву <Даниила> придёт через 600 лет, когда не ягнёнок, но Агнец станет жертвой голгофской.

Girls come to Christian colleges not so much for studying, but rather to find ~ person. Do I need to say more? — Девушки поступают в христианские вузы не столько ради учёбы, сколько в поисках того, единственного. Разъяснять, я думаю, не надо.

I personally think that out of all his sermons this is ~ sermon. — Мне лично кажется, что из всех его проповедей эта – самая-самая.

○ **тот, кото́рый** (*особ. при слове* **God**, *обычно употребляющемся без артикля*):

If you are just looking for a religion, then any god, great or small, will do. But if you thirst for the truth, then nothing less than ~ personal God of the Bible will satisfy your thirst. — Кому хочется религии, и больше ничего, тому сойдёт любой бог или божок. Но если жаждешь Истины, то лишь тот Бог, чья Личность явлена в Библии, утолит твою жажду.

○ **с большо́й бу́квы**

He was not a Son of God but ~ Son of God. — Он не просто сын Божий, а Сын с большой буквы. ‖ ≈ Он – Единородный Сын Божий.

◊ **~ truth — Йстина с большо́й бу́квы, Йстина**

⇨ **~ Way**

thee [ðiː] *pron устар.* **●** *косвенная форма к* **thou**: **тебя́, тебе́** *и т. д.*

theism [ˈθiːɪzᵊm] *n* **● тейзм**

Учение, признающее единого Бога Творцом и Промыслителем; не путать с *деизмом*, *ср.* **deism**.

○ **ве́ра <в Бо́га>**

Some 30 percent of Russians under 25 report that they have switched from atheism to ~. — Около 30% опрошенных россиян в возрасте до 25 лет ответили, что были неверующими [атеистами], а теперь верят в Бога.

◊ **Biblical ~ — библе́йский тейзм**

Modern philosophy substituted speculative ~ for revelatory Biblical ~. — Современная философия подменила теизмом умозрений библейский теизм Откровения.

theist [ˈθiːɪst] *n* **● тейст**

○ **монотейст; ве́рующий, христиани́н**

It is theoretically as legitimate for a ~ to view God as the cause of the universe as for an atheist to view nature as a chaos that man "orders." — Теоретически христианский философ имеет не меньше прав считать Бога причиной мироздания, чем атеист – считать природу хаосом, порядок в который вносит человек.

Members include both ~s and nontheists. — Среди его членов есть как верующие, так и неверующие.

◊ **Christian ~s** — христиа́не, ве́рующие; ⚠ *нежел.* христиа́нские тейсты

↯ **theistic** *adj*

Themistians [θɪ′mɪstɪən] *n pl* ● фемистиа́не, *см.* **Agnoetae**

Theandric [θɪ′ændrɪk] *adj* = **Theantropic**

Theantropic [ˌθi:æn′θrɔpɪk] *adj* ● Богочелове́ческий

The ~ idea, the idea of God made man without ceasing to be God, was familiar to the old mythology. — Идея Богочеловечества, Бога, ставшего человеком и не переставшего при этом быть Богом, присутствует в дохристианской мифологии.

Theocentric [θɪə′sentrɪk] *adj* ● теоцентри́ческий

○ с Богом в це́нтре, осно́ванный на поня́тии о Бо́ге

theocracy [θɪ′ɔkrəsɪ] *n* (*pl* **-cies**) ● теокра́тия, *букв.* боговла́стие

Форма правления, при которой Бог признаётся верховным правителем государства; непосредственная исполнительная власть принадлежит духовенству или жрецам.

Theodicy [θɪ′ɔdəsɪ] *n* (*греч.* 'богооправдание') ● теодице́я

Раздел философии религии, занимающийся обоснованием Божьей благости, справедливости и всемогущества в свете проблемы зла.

Theodore [′θi:ədɔ:‹r›] ● Фео́дор, Фёдор; Теодо́р *м*

◊ **~ Tyron, ~ the Recruit** — Фео́дор Тиро́н • *ум. 306, св. великомученик*

~ of Tarsus, ~ of Canterbury — Фео́дор Тарси́йский, св. Теодо́р Кентербери́йский • *архиеп. Кентерберийский, грек по рождению, ок. 602–90*

~ the Lector — Фео́дор Чтец • *церк. историк VI в.*

⇨ **~ of Studios**

theologian [ˌθi:ə′loʊdʒɪən] *n* ● богосло́в, тео́лог

⇨ **Simeon the New ~**

theological [ˌθi:ə′lɔdʒɪk°l] *adj* ● богосло́вский, теологи́ческий

○ религио́зный, духо́вный

◊ **~ education** — религио́зное образова́ние [обуче́ние]

It would be difficult to identify a facet of church life that suffered more under Marxist regimes than ~ education. — Трудно найти сторону церковной жизни, которой бы был нанесён больший урон во времена коммунистического правления, чем религиозному образованию.

~ seminary — духо́вная семина́рия

~ student — студе́нт богосло́вского факульте́та (*или* колле́джа, семина́рии); *кто-л.* изуча́ющий богосло́вие

⇨ **~ virtue**

theologue, theolog [′θɪəlɔg] *n амер. разг.* ● студе́нт-богосло́в

theology, Theology [θɪ′ɔlədʒɪ] *n* (*pl* **-gies**) ● богосло́вие, теоло́гия

○ богосло́вская систе́ма, тео́рия, уче́ние; вероиспове́дание

Calvin developed his system of ~ in an attempt to provide a Scriptural ~ that would avoid the errors of Romanism. — Богословская система Кальвина выросла из его стремления построить [создать] истинно библейское богословие, свободное от ошибок, допускаемых католиками.

The necessity of answering the false theologies stimulated the rise of Christian ~. — Вынужденная борьба с ложными богословскими учениями привела к появлению богословия христианского.

The difference in Methodist and Presbyterian ~ becomes much plainer when one studies the views of Calvin and Arminius. — Различие между вероисповеданием методистов и пресвитериан становится гораздо яснее, когда сравнишь взгляды Кальвина и Арминия.

◊ **moral ~** — нра́вственное богосло́вие, христиа́нская э́тика

pastoral ~ — па́стырское богосло́вие • *учение об обязанностях священнослужителя* (≡ **poimenics**)

systematic ~ — системати́ческое богосло́вие

historical ~ — истори́ческое богосло́вие

exegetical ~ — экзегети́ческое богосло́вие, экзеге́тика • *богословская дисциплина, занимающаяся изучением текста Библии*

practical ~ — практи́ческое богосло́вие

revealed ~ — «богосло́вие Откро́вения» • *знания о Боге, почёрпнутые из Его Откровения (в противоположность «естественному богословию», ср.* **natural theology**)

Roman ~ — католи́ческое богосло́вие, лати́нское богосло́вие

The Greek learning of Aristotle, brought to Europe by the Arabs of Spain, was integrated with Christianity by Thomas Aquinas in an intellectual cathedral that has become the authoritative expression of Roman ~. — Аристотеля принесли в Европу испанские арабы, а Фома Аквинский слил его с христианством в величественное здание разума, где католическое богословие выразилось в окончательном виде.

New Haven ~ = **Taylorism**

⇨ **ascetical, mystical, natural, patristic ~; doctor of ~**

Theophany [θɪ′ɔf°nɪ] *n греч.* ● **a.** явле́ние Бо́га ‹челове́ку›, богоявле́ние

● **b.** *прав.* — Богоявле́ние (*праздник*), Креще́ние ‹Госпо́дне›; *ср.* **Epiphany**

⇨ **between °Nativity and ~**

theophobia [θɪə′foʊbɪə] *n греч.* ● *ожидание Божьего гнева, ужас перед Богом*

○ страх Бо́жий; ‹в страхе› ждать Божьей ка́ры

His reverence amounted to ~. — Он был набожен до безумия.

Theophoros, Theophorus [θi:′ɔfərəs] *n греч., см.* **St. Ignatius ~**

theosis [θi:′oʊsɪs] *богосл. редк.* ● обожествле́ние

○ становиться божественным

≡ **deification**

theosoph [′θɪəsɔf] *n греч.* = **theosophist**

theosophic, theosophical [ˌθi:ə′sɔfɪk, -°l] *adj* ● теосо́фский

○ теософи́ческий; мисти́ческий

theosophist [θɪ'ɔsəfɪst] *n* ● теосо́ф; сторо́нник теосо́фии

theosophy [θɪ'ɔsəfɪ] *n греч.* ● теосо́фия

В широком смысле – учение, претендующее на раскрытие «божественных тайн»; в узком – мистическое учение Е. Блаватской, соединяющее элементы буддизма, др. восточных религий, оккультизма и неортодоксального христианства.

↳ **theosophize** *v*

Theotokarion *n греч. прав.* ● *сборник песнопений в честь Богородицы*

theotokion [θi:ə'tɔkɪɔn] *n греч. прав.* ● *слав.* богоро́дичен • *тропарь Богородице*

Theotokos, Theotocos [θɪ'ɔtəkɔs] *n греч.* ● Богоро́дица

○ Богома́терь, *преим. кат.* Бо́жья Ма́терь

≡ *лат.* Deipara; *прав.* Birth-Giver of God

◊ **Synaxis of the Most Holy ~** *прав.* — Собо́р Пресвято́й Богоро́дицы • *праздник прославления Богородицы, 26 дек. (день после Рождества)*

"Kazan" Icon of the ~ — ико́на Каза́нской Бо́жьей Ма́тери

Laudation of the Most Holy ~ — «Похвала́ Пресвята́я Богоро́дицы» • *чудотворная икона Дионисиевского монастыря на г. Афон; праздник в её честь в пятую субботу Великого поста*

⇨ Dormition of the ~; Entry of the ~ into the Temple

Thess., Thes. *сокр., см.* Thessalonians

Thessalonica [ˌθesə'lɔnɪkə], *совр.* **Thessalonike** ● *библ.* Фессало́ника, *слав.* Солу́нь; *совр.* Фессало́ники, Сало́ники

≡ Salonica

◊ **Simeon of ~** — Симео́н Солу́нский • *ум. 1429, церк. писатель, архиеп. Салоник*

⇨ Demetrius of ~

Thessalonians [ˌθesə'ləʊnɪənz] *n pl* ● фессалони́кийцы

○ солу́няне; жи́тели Фессало́ник [Сало́ник, Солу́ни]

◊ **1 (2) ~,** *полн.* **the 1 (2) Epistle ‹of Paul› to the ~,** *сокр.* **1 (2) Thess. [Thes., Th.)** — 1 (2) Посла́ние ‹св. ап. Па́вла› к фессалони́кийцам [*устар.* к солу́нянам], *сокр.* 1 (2) фес.

🕮 **they** [ðeɪ] *pron* ● они́

Часто входит в состав неопределённо-личных оборотов и опускается при переводе.

Next spring ~ closed the church and arrested its four ministers. — А весной собрание закрыли, и четырёх старших братьев увезли. ‖ ⚠ *непр.* ... они закрыли церковь

What method did ~ use to share the Gospel of Christ with you? — ≈ ‹От кого и› как ты услышал о Христе? ‖ ⚠ *непр.* Как они помогли тебе понять слово Христа?

thief [θi:f] *n* ● вор, *слав.* тать; *библ.* разбо́йник; *ср.* bandit

The day of the Lord so cometh as a ~ in the night. (1 фес 5:2) — День Господень так придёт, как тать ночью [*слав.* я́ко тать в нощи́].

◊ **the Good [Penitent, Righteous] T~** — Благоразу́мный [раска́явшийся] разбо́йник; *ср.* Лк 23:39–43, Dismas

the Bad [Impenitent] T~ — Неразу́мный разбо́йник; *ср.* Gestas

🕭 **thing** [θɪŋ] *n* ● вещь; существо́, созда́ние; не́что

Выдаёт плохого переводчика с головой, потому что очень редко переводится словом *вещь*.

Set your affection on ~s above, not on ~s on the earth. (Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

Love beareth all ~s, believeth all ~s, hopeth all ~s, endureth all ~s. (1 кор 13:7) — Любовь всё покрывает, всему верит, всего надеется, всё переносит.

He hath filled the hungry with good ~s. (Лк 1:53) — Алчущих исполнил благ.

The Spirit would glorify the Son by taking the ~s of Christ and making them ~ to his followers. — Дух прославит Сына, «взяв от Христова» (Ин 16:14–15) и возвестив ученикам.

◊ **First Things** — «О са́мом гла́вном»

few ~s — кое-что

the best ~ you can do — лу́чше всего́ ...

third [θə:‹r›d] *adj, см.* ~ orders

thirst [θə:‹r›st] *v, n* ● испы́тывать жа́жду, жа́ждать, стра́стно жела́ть; жа́жда

And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never ~. (Ин 6:35) — Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

Blessed are they which do hunger and ~ after righteousness: for they shall be filled. (Мф 5:6) — Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

thirsty ['θə:‹r›stɪ] *adj* ● жа́ждущий

I'm ~. — Хочу пить! ‖ Пить! ‖ Воды!

○ (воз)жа́ждать, жела́ть *чего-л.*; томи́ться, тоскова́ть *по чему-л.*; страда́ть *без чего-л.*; *кому-л.* тяжело́, тру́дно, не обойти́сь *без чего-л.*

Our proclamation that Christ died to redeem sinners appeals to people who are spiritually ~. — Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

Thirty-nine Articles [ˌθə:‹r›tɪnaɪn'ɑ:‹r›tɪk³lz], *см.* article

🕮 **this** [ðɪs] *pron* ● этот; это

Одно из тех слов, которые грамотный переводчик очень часто опускает (*ср.* your). Что по-английски выражается словом, то по-русски может (и порой должно) подразумеваться контекстом. *Who told you this?* перевели (в детской Библии!) *Кто сообщил тебе об этом?*, а надо – *Откуда ты знаешь?* или *Кто тебе сказал?*

Think of ~! — Задумайтесь: ...

Yes, I am aware of ~. — Да, я знаю.

I Must Tell You T~ (*заголовок листовки*) — Не могу молчать! ‖ ⚠ *непр.* Я Должен Сказать Тебе Это

Thomas ['tɔməs] ● Фома́ *м*

◊ **doubting ~** (*ср.* Ин 20:25) — Фома́ неве́рующий [неве́рный]

~' Sunday *прав.* — Фомино́ воскресе́нье, Антипа́сха • *первое воскресенье после Пасхи*; *ср.* **Low *Sunday**

‹**St.**› **~ Christians** — «христиа́не св. Фомы́», *см.* **Malabar Christians**

St. ~ Aquinas — Фома́ Аквинский, ‹Фома́› Аквина́т • *ок. 1225–74, величайший кат. богослов и философ, учитель Церкви*; *ср.* **Angelic *Doctor**; **Thomism**

St. ~ à Kempis — Фома́ Кемпи́йский • *ок. 1380–1471, кат. мыслитель*; *ср.* **the Imitation of Christ**

St. ~ of Canterbury, ~ Becket — св. Фома́ Кентербери́йский, Фома́ [То́мас] Бе́ккет • *ок. 1118–70, архиеп. Кентерберийский, убит у алтаря во время богослужения*

⇨ **~ Charles**

Thomism ['toʊmɪz²m] *n* ● томи́зм, уче́ние Фомы́ Аквинского

Thomist ['toʊmɪst] *n* ● томи́ст

○ после́дователь Фомы́ Аквинского

↻ **Thomistic** *adj*

thong [θɔŋ, *амер.* θɔ:ŋ] *n* ● реме́нь; плеть, бич

John answered them all, "I baptize you with water. But one more powerful than I will come, the **~s** of whose sandals I am not worthy to untie. (NIV Лк 3:16) — Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви.

thorn [θɔ:‹r›n] *n* ● колю́чка; терно́вник, *pl* — те́рнии

Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of **~s**, or figs of thistles? (Мф 7:15–16) — По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

◊ **the Crown of Thorns** (Мк 15:17) — терно́вый вене́ц

a ~ in one's flesh [side] — *библ.* жа́ло в плоть (2 кор 12:7); *перен.* — *источник постоянного раздражения*

thou [ðaʊ] *pron* (*косв.* **thee**) *архаич.* ● ты, *личное местоимение второго лица ед. числа*; *ср.* **ye**

T~ art the Son of God. (Мф 14:33) — Истинно [воистину] Ты Сын Божий.

Go ~ and preach the kingdom of God. (Лк 9:60) — А ты иди, благовествуй Царствие Божие. ‖ *РадВ.* А твоё дело — идти и проповедовать миру приближение Божьего Царства.

thought [θɔ:t] *n* ● мысль; мышле́ние

○ по́мысел, помышле́ние; размышле́ние; ду́мать

Who has the heart? With whom are our **~s**? Of whom do we love to converse? If we are Christ's, our **~s** are with Him, and our sweetest **~s** are of Him. All we have and are is consecrated to Him. — Кому принадлежит наше сердце? Кто владеет нашими помыслами? О ком мы любим говорить? Если мы Христовы, то нам приятнее всего думать о Нём. Мы отдаём Ему самих себя и всё, что у нас есть.

In 2 Corinthians 10:3–6 we are instructed that the weapons of spiritual warfare begin with control of our **~** life. — Павел писал коринфянам (*ср.* 2 кор. 10:3–6), что снаряжение на духовную битву начинается с обуздания собственных помыслов.

God does not deal with us as finite men deal with one another. His **~s** are **~s** of mercy, love, and tenderest compassion. — Бог не поступает с нами так, как мы, смертные люди, поступаем друг с другом. Он относится к нам милостиво, с любовью и самым нежным сочувствием.

◊ **evil ~s** — злы́е по́мыслы

thrill [θrɪl] ● **1.** *n* — тре́пет; восто́рг

○ волне́ние, пережива́ние; ра́дость; у́жас

There is no happiness, no experience, no romantic adventure comparable to the **~** of winning another person to Christ. — Нет счастья выше, нет большей радости, чем обратить человека ко Христу!

● **2.** *v* — вызыва́ть тре́пет; трепета́ть, испы́тывать тре́пет

I never cease to **~** at hearing of one who has listened, accepted Christ, and been transformed by His grace. — Каждый раз, когда я узнаю, что кто-то услышал о Христе, уверовал в Него и преобразился Его благодатью, — я не в силах сдержать восторга.

○ волнова́ть(ся), пережива́ть; ра́довать(ся); ужаса́ть(ся)

◊ **to ~ the soul** — радовать [веселить] душу

to be ~ed — приходи́ть в восто́рг [в восхище́ние]; приходи́ть в у́жас

thrilling ['θrɪlɪŋ] *adj* ● волну́ющий, захва́тывающий

○ ра́достный; ужаса́ющий

We must be faithful witnesses. The most **~** experience known to man is to win another to Jesus Christ. — Мы обязаны быть верными свидетелями. Нет большей радости, чем привести человека к Иисусу Христу.

Acts 28:23 presents a **~** scene. Paul, held in bonds at Rome, persuaded men concerning Jesus, from morning to evening. — В Деяниях Апостолов (28:23) есть замечательная сцена. В Риме, в оковах, Павел с утра до вечера призывает всех обратиться ко Христу.

🔔 **throne** [θroʊn] *n* ● **1.** престо́л; трон

◊ **~ of God, God's ~** — престо́л Бо́жий

~ of glory, glorious ~ — престо́л сла́вы

~ of grace — престо́л благода́ти; *ср.* **mercy seat**

bishop's ~, episcopal ~ — епи́скопская ка́федра (*в соборе*) (≡ **cathedra**)

Great White T~ Judgement (*ср.* Отк 20:11–15) — суд у вели́кого бе́лого Престо́ла; ≈ Стра́шный суд

● **2.** *pl* — Престо́лы • *один из девяти ангельских ликов*

throng [θrɔŋ] *v* ● толпи́ться; *библ.* тесни́ть (Мк 3:9), окружа́ть (Лк 8:45)

through [θru:] *предлог* ● через, посре́дством, при по́мощи

Both the officials of the Church and members were priests with the right of direct access to God **~** Christ. — И служителей Церкви, и мирян признали ‹духовными› священниками, имеющими право обращаться к Богу напрямую, при посредничестве одного лишь Христа. ‖ ⚠ *нежел.* ... имеющими прямой доступ к Богу через Христа.

○ быть причи́ной; порожда́ть, вызыва́ть; благодаря́, из-за

But now **~** sin every part of their humanness has been distorted. — Но грех исказил всю их природу.

This classic has been translated into scores of languages and touched the lives of millions **~** its simple biblical message. — Эта прекрасная книга переведена на множество языков и вошла в жизнь миллионов людей благодаря её простому библейскому содержанию.

Где можно, желательно передавать творительным падежом.

Allow God to make peace with you ~ the death of Jesus on the cross. — Пусть крестною смертью Христа мир Божий войдёт в твоё сердце.

◊ **~ faith** — чéрез вéру, вéрою

Therefore, since we have been justified ~ faith, we have peace with God ~ our Lord Jesus Christ. (Рим 5:1) — Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа. ‖ *Куз.* Оправданные верой, мы пребываем теперь в мире с Богом — благодаря Господу нашему Иисусу Христу. ‖ *РадВ.* Итак, получив оправдание за нашу веру ...

With the burden of guilt and rejection lifted from her ~ faith in the Lord Jesus Christ, ... — И, когда верой в Господа Иисуса Христа она освободилась от гнета вины и одиночества, ...

~ Jesus Christ — чéрез Христá, Христóм; ≈ во Христé; ≈ во и́мя Иису́са Христá

... what God has done for us ~ Christ — ... что Бог совершил ради нас во Христе

redemption ~ Jesus — искупление во Христе Иисусе

He can be everywhere at once, hearing the prayers of everyone who calls to Him ~ Jesus Christ. — Он одновременно повсюду, и слышит все молитвы, обращённые к Нему во имя Иисуса Христа.

~ the Holy Spirit — Ду́хом Святы́м; си́лой [с по́мощью] Свято́го Ду́ха Свято́го Ду́ха; ≈ Свято́й Дух помо́жет [даст си́лы]

Jesus demonstrated how to defeat Satan ~ the Scriptures and the Holy Spirit. — Христос показал нам, как побеждать дьявола Писанием и Духом Святым.

~ the Word — чéрез Сло́во ‹Бо́жие›; Сло́вом

A man is made clean ~ the Word. (*ср.* Ин 15:3) — Человек очищается через Слово.

~ *smb.* — через *кого-л.*, с *чьей-л.* по́мощью, благодаря́ *кому-л.*; ≈ помо́чь

... and others will know God's love ~ you. — и другим ты поможешь узнать Божью любовь.

O yes, I'm a Christian. I was converted ~ Billy Graham in 1954. — Конечно, я христианка. Я покаялась на собраниях Билли Грэма в 1954 году.

⇨ **to pray ~**

thurible [ˈθjʊərɪbᵊl, *амер.* ˈθʊrəbᵊl] *n* ● кади́ло, кади́льница

≡ **censer; incensory**

thurifer [ˈθjʊərɪfə, *амер.* ˈθʊrəfər] *n лат.* ● кади́льщик

The ~ is always the first member of any procession, proceeding either the cross or the Gospel book. — При выносе креста или Евангелия кадящий служитель [служитель с кадилом] всегда возглавляет процессию.

thurify [ˈθjʊərɪfaɪ, *амер.* ˈθʊrəfaɪ] *v* ● кади́ть, кури́ть ла́дан

≡ **to cense, to incense, to burn incense**

⇘ **thurification** *n*

Thursday [ˈθə:‹r›zd(e)ɪ] *n* ● четве́рг

◊ **the Holy ~** — **a)** страстно́й четве́рг, *прав. офиц.* Вели́кий Четверто́к; *см.* **Maundy ~**; **b)** Вознесе́ние (*праздник*); *см.* **Ascension Day**

thy [ðaɪ] *местоимение устар.* ● твой, твоя́, твоё, твои́; *ср.* **thou**

tiara [tɪˈɑ:rə, *амер.* tɪˈærə] *n кат.* ● **1.** тиа́ра:

● **a.** *тж.* **triple ~** — *тройная корона Римского папы*

○ *перен.* — па́пство, власть Па́пы

◊ **to come to the ~** — ≈ вступи́ть на па́пский престо́л

● **b.** *головной убор иудейского первосвященника*

● **2.** диаде́ма (*украшение*)

tide [taɪd] *n* ● *преим. в составе сложных слов* — *определённый период времени*: сезо́н, неде́ля, пра́здники *и т. п.*; *ср.* **holytide; passiontide**

tidings [ˈtaɪdɪŋz] *n sg и pl* ● ве́сти, но́вости; *ср.* **news**

◊ **the good ~, the glad ~** — Блага́я весть, Ра́достная весть, Ева́нгелие

Publish glad ~! (*из гимна*) — Несите радостную весть!

tierce [tɪə‹r›s] *n*, *см.* **terce**

🕮 **time** [taɪm] *n* ● **1.** вре́мя; пери́од

Early in the morning or late at night, she gave her ~ to God. — Рано утром или поздно ночью – она не жалела времени для Бога.

○ времена́, эпо́ха, э́ра, век; час, мину́та, год, годи́на; пора́

Take the ~ now to think of two or three friends who do not know Christ. — Давайте на минуту задумаемся и вспомним двух-трёх неверующих друзей.

○ *часто не переводится*

There has never been a ~ it has been more difficult to be a Christian, and there has never been a ~ when it has been more necessary. — Никогда ещё не было так трудно, но и так необходимо быть христианином.

The ~ to know God is now. — Встречу с Богом не надо откладывать.

Подобно словам *life, experience* и т. п., *time* в англ. речи часто употребляется без особой надобности и поэтому опытными переводчиками опускается.

What were the greatest obstacles you faced in your ~ in Moscow. — Что было для вас в Москве труднее всего?

◊ **a ~ accepted** (KJV 2 кор 6:2 = Ис 49:8), **the acceptable ~** (NASB), **the ~ of God's favour** (NIV) — вре́мя благоприя́тное

Bible ~s, biblical ~s — библе́йская эпо́ха; ≈ ветхозаве́тные времена́

end of ~s; end ~s — конча́на ве́ка; после́днее вре́мя, после́дние дни

in *smb.'s* **regular devotional ~** — в часы́ ‹отведённые для› моли́твы и чте́ния Би́блии; *ср.* **devotion 2.**

prayer ~ — вре́мя ‹ежедне́вной› моли́твы

It's ~ ... — Пора ...

to spend ~ ‹**together**› — обща́ться, встреча́ться; ⚠ *непр.* проводи́ть вре́мя вме́сте, тра́тить вре́мя

to spend ~ alone with God — общаться с Богом наедине

Let's spend ~ together in prayer right now. — Давайте вместе помолимся.

Before making such a decision I always advise them to spend quality ~ with each other. — Я всегда советую серьёзнее поговорить [познакомиться] друг с другом прежде, чем принимать такие решения. ‖ Я всегда подчёркиваю: не принимайте таких

решений, не обговорив все друг с другом серьёзно и обстоятельно.

regular ~ with God — ежеднéвное общéние с Бóгом

⇨ **quiet ~**; **full-~**; **fullness of ~**

● **2.** раз; слýчай

The word is found many ~s in the Bible. — Это слово встречается в Библии часто.

Learn that you can have those ~s. — Надо знать, что случиться это может со всяким.

Timothy ['tɪmәθɪ] ● Тимофéй *м*

◊ **1 (2) ~,** *полн.* **the 1 (2) Epistle ‹of Paul› to ~,** *сокр.* **1 (2) Tim.** — 1 (2) Послáние ‹св. ап. Пáвла› к Тимофéю, *сокр.* 1 (2) Тим.

'tis *архаич., поэт. сокр. от* **it is**

Tit. *сокр., см.* Titus

tithe [taɪð] ● **1.** *n, тж. pl* — ‹церкóвная› десятúна; деся́тая часть

The Bible teaches tithing. A ~ is one tenth of your net income. — Библия учит жертвовать десятину – десятую часть чистого дохода.

○ пожéртвование; жéртвовать ‹в пóльзу цéркви›

◊ **to impose a ~** *upon smb.* — облагáть *кого-л.* десятúной

~s and offerings — десятúна и ‹добровóльные› пожéртвования (*как источники финансирования церкви*)

⇨ **rectorial ~s**

● **2.** *v* — платúть десятúну; облагáть десятúной

We can save toward a new home or a bigger television set, but we feel we no longer can afford to ~. — На новый дом или на телевизор получше мы копим, а жертвовать десятину на дело Божье – нам не по карману.

titular ['tɪtʃʊlə, *амер.* 'tɪtʃ^{ə}lәr] *adj, n* ● **a.** номинáльный; *носящий имя упразднённого монастыря, прихода и т. п.*

◊ **~ bishop** — безмéстный [титулярный] епúскоп ◆ *епископ без кафедры, носящий титул по одной из упразднённых епархий (диоцезов); ср.* **bishop in partibus, auxiliary "bishop**

In 1951 Sheen was consecrated ~ bishop of Caesariana and auxiliary bishop of New York City. He was named bishop of Rochester, New York, in 1966, and ~ archbishop of Newport, Wales, in 1969. — В 1951 году Шин стал викарным епископом Нью-Йорка с титулом епископа Кесарианского. В 1966 он получает епископскую кафедру в Рочестере (штат Нью-Йорк), а в 1969 — титул архиепископа Ньюпорта (Уэльс).

● **b.** *относящийся к званию или титулу; носящий титул*

● **c.** *полн.* **~ saint** — святóй покрови́тель (*церкви и т. п.*; ≡ patron Saint)

Titus ['taɪtəs] ● **a.** Тит (*род.* Тúта) *м*

● **b.** *полн.* **the Epistle ‹of Paul› to ~,** *сокр.* **Tit.** — Послáние ‹св. ап. Пáвла› к Тúту, *сокр.* Тит.

TLB *сокр., см.* The Living Bible

Tob. *сокр., см.* Tobit

Tobit ['toʊbɪt] ● **a.** Товúт *м*

● **b.** *полн.* **the Book of ~,** *сокр.* **Tob.** — Книга Товúта, *сокр.* Тов. ◆ *неканоніч. (второканоніч.) книга ВЗ*

tolerance ['tɔl^{ə}r^{ə}ns] *n* ● терпúмость

toleration [ˌtɔlə'reɪʃ^{ə}n] *n* ● терпéние, терпúмость

◊ **the Act of T~, the T~ Act** *брит. ист.* — Закóн о веротерпúмости ◆ *1689, предоставлял нонконформистским религ. организациям свободу богослужения, но оставлял в силе ряд соц. и полит. ограничений*

toll [toʊl] ● **1.** *v* — звонúть ‹в кóлокол›; блáговестить; звонúть по покóйнику

● **2.** *n* — колокóльный звон; блáговест; погребáльный звон

⇨ **to ~ a knell**

↘ **tolling, toller** *n*

tomb [tu:m] *n* ● гробнúца, могúла, погребáльная пещéра, *синод.* гроб

Other religions have mausoleums, Christianity boasts with an empty ~. — У других религий есть мавзолеи, у христианства — пустая гробница.

tone [toʊn] *n прав. муз.* ● глас ◆ *один из восьми главных напевов, употребляемых в православном богослужении*

◊ **in ~ 1** — глас пéрвый (*пояснение при названии песнопения и т. п.*)

the Book od Eight Tones — Октóих, осьмогласник ◆ *богослужебная книга, содержащая недельные службы* (≡ Octoechos)

📖 **tongue** [tʌŋ] *n* ● **a.** язы́к (*мн* языкú), нарéчие

◊ **the gift of ~s** (*ср.* Деян 2:4)**, speaking in [with] ~s** — дар языкóв, говорéние на ‹незнакóмых, инúх› языкáх (⚠ *непр.* язы́ках), говорéние языкáми (⚠ *непр.* язы́ками), глоссолáлия (≡ glossolalia)

● **b.** *обыкн. pl* — язы́ки, народы

Часто путают два разных значения слова язык: 'речь' и 'народ'. Во множ. числе у них разные ударения: *на непонятных языка́х, но из всех народов и язы́ков. Языки* — это люди, поэтому говорить на них нельзя.

Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings. (Отк 10:11) — Тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и язы́ках и царях многих.

⇨ **confusion of ~s**

📖 **tonight** [tə'naɪt] *adv* ● сегóдня ‹вéчером›; ⚠ *обыкн. нежел.* сегóдня нóчью

Каждое из русских слов *вчера, сегодня, завтра* охватывает целые сутки; в англ. языке словоупотребление более дробное. «Сегодня» делится на *this morning, this afternoon, tonight*; «вчера» — на *yesterday morning, yesterday, last night*; «завтра» — на *next morning, tomorrow afternoon, tomorrow night*. При переводе с английского на русский от дробности можно и нужно избавляться.

Так же, как в случае с *this morning* (*см.* **morning**), может опускаться при переводе.

Who is a believer ~? — Верующие в зале есть? (*возглас проповедника в харизматической церкви, рассчитанный на эмоциональную реакцию собравшихся*)

tonsure ['tɔnʃə<r>] *n лат.* ('стрижка') *кат. ист.* ● **1.** *n* — тонзу́ра

Церемония выстрижения епископом у посвящаемого в духовный сан круга волос на макушке; аналогичная церемония при вступлении в монашеский орден; выбритый круг на макушке, знак принадлежности к духовенству или монашеству. Тонзура упразднена в 1972.

≡ clerical crown, shaven crown

◊ **to take the ~** — *принимать рукоположение или монашеские обеты*; ≈ принима́ть по́стриг, пострига́ться (*в монахи*)

● **2.** *v* — *выбривать круг волос на макушке при рукоположении*; пострига́ть <в монахи>

topical ['tɔpɪk³l] ● тематический

◊ **~ preaching** — тематическая про́поведь • *проповедь на определённую тему с привлечением разных мест Писания*; *ср.* expository

Tora(h) ['tɔ:rə] *n иуд.* ● То́ра

○ Пятикни́жие <Моисе́ево>; кни́ги Зако́на, Зако́н

total ['toʊt³l] *adj* ● весь; по́лный, абсолю́тный; всео́бщий; ⚠ *нежел.* тота́льный

◊ **~ participation** — всеобщее уча́стие

⇨ **~ abstainer**

totalitarian [toʊˌtælɪ'teᵊrɪən] *adj*, *см.* **~ sect**

tower ['taʊə<r>] *n* ● ба́шня

○ столп; кре́пость, цитаде́ль; твердыня, убе́жище (Ps 18:2/Пс 17:3), прибе́жище; ви́шка; колоко́льня

For Thou hast been a shelter for me, and a strong ~ from the enemy. (Ps 61:3/Пс 60:4) — Ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

the ~ of salvation for His king (2 Sam/2 Цар 22:51) — величественно спасающий царя Своего

◊ **the parable of the ~** — при́тча о ба́шне; *см.* Лк 14:28–33

⇨ Watch T~ Society; **~ of Babel**

tract [trækt] — ● **1a.** брошю́ра, листо́вка, ⚠ *нежел.* (*из-за ассоциаций с рекламой*) буклет, *непр.* тракта́т (*см.* treatise)

○ нагля́дные материа́лы, посо́бия

◊ **~ society** — *общество по изданию и бесплатному распространению духовной литературы*

● **b.** памфле́т

◊ **Tracts for the Times, Oxford Tracts** *англик. ист.* — «Памфле́ты [Тракта́ты] для на́шего вре́мени»

Полемические сочинения Э. Б. Пьюзи, Дж. Ньюмана, Дж. Кибла (E. B. Pusey, J. H. Newman, J. Keble) и др., положившие начало «Оксфордскому движению»; *см.* Oxford Movement, Tractarian, Puseyism.

⇨ Watch Tower Bible and Tracts Society

● **2.** *кат. литург. ист.* — *тра́ктус • *псалом или стихи из псалма, исполнявшиеся на мессе перед чтением из Евангелия*

В настоящее время заменены возгласом «Аллилуйя» и стихом перед Евангелием.

Tractarian [trækˈteᵊrɪən] *n*, *adj* ● трактариа́нец; трактариа́нский; *см.* Oxford Movement

↳ **Tractarianism** *n*

tractate ['trækteɪt] *n* (*лат.* 'обсуждение') ● **a.** = treatise ● **b.** = tract

tradition [trəˈdɪʃ³n] *n* ● тради́ция; преда́ние

◊ **apostolic ~** — апо́стольское преда́ние

traditional [trəˈdɪʃᵊn³l] *adj* ● **a.** традицио́нный

○ традицио́нно, обы́чно называ́емый

○ освящённый тради́цией, передава́емый из поколе́ния в поколе́ние; иду́щий из глубины́ веко́в, дошедший до нас; осно́ванный на обы́чае

Mount Athos is an important place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the ~ focus of the spirituality of that tradition. — Гора Афон издревле влечёт духовный взор Православия и принимает множество православных паломников.

○ **консерватйвный; ортодокса́льный; традиционали́стский**

Vatican II (1962–65) was attended by both ~ and radical Roman Catholics. — На Втором Ватиканском соборе (1962–65) были представлены как консервативно настроенные католики, так и радикалы [сторонники перемен].

● **b.** *связанный с преданием (особ. с церк. Преданием в противоп. Писанию)*

○ осно́ванный на преда́нии; <о кото́ром> говори́т преда́ние

Seven of the events represented in the 14 Stations of the Cross are described in one or more of the Gospels, and the others are ~. — Из 14 <традиционных> сцен крестного пути семь изображают события, описанные в одном или нескольких Евангелиях, остальные основаны на Предании.

train [treɪn] *v* ● гото́вить, обуча́ть, воспи́тывать, ⚠ *непр.* тренирова́ть

Pastors are to multiply ministries, by ~ing disciples to make disciples. — Пастырь должен умножать служение, подготавливая учеников, способных в свою очередь учить других.

T~ up a child in the way he should go. (Прит 22:6) — Наставь юношу при начале пути его.

We need to ~ them in discipleship and evangelism, so that they may reach their own generation for Christ. — Надо привлекать их к наставничеству и благовестию, чтобы они умели приводить сверстников ко Христу.

trained [treɪnd] *adj* ● подгото́вленный, образо́ванный

○ о́пытный, гра́мотный, профессиона́льный; знать, уметь, превзойти́ *что-л.*

Experience shows that a ~ counsellor is unlikely to encounter an issue that he cannot handle. — Практика показывает, что у грамотного душепопечителя не возникает непреодолимых трудностей.

T~ in both Greek and Latin, Tertullian was at home in the classics. — Тертуллиан хорошо разбирался в классической литературе, так с детства знал греческий и латынь.

training ['treɪnɪŋ] *n* ● подгото́вка, обуче́ние, воспита́ние, ⚠ *нежел.* тренио́вка

◊ **~ of a new Christian** — рабо́та с новообращённым

moral ~ — <нра́вственное> воспита́ние

⇨ **lay ~**

transcendent [træn'sendənt] *adj* ● **a.** вы́сший; сверхъесте́ственный

● **b.** *богосл.* — превосходя́щий <вся́кое> бытие́, трансценде́нтный

○ запреде́льный, надми́рный, внеми́рный; внеполо́женный творе́нию; бесконе́чный; не вмеща́ющийся, выходя́щий за <ра́мки>

The Christian knows that the axioms of his faith are grounded in ~ realities and not in speculative fabrication. — Христианин знает, что аксиомы его веры основаны на трансцендентной, запредельной реальности, а не на произвольных домыслах.

◊ **~ God** — трансценде́нтный Бог • *Бог, стоящий вне творения и над ним*

● **c.** *филос.* — трансцеде́нтный

transept ['trænsept] *n архит.* ● трансе́пт:

● **a.** попере́чный неф • *часть крестообразного в плане храма, образующая «перекладину»*

● **b.** *боковые части поперечного нефа*

transfiguration [ˌtrænsfigə'reɪʃ^{ə}n, *амер.* -figjə'reɪʃ^{ə}n] *n* ● преображе́ние

◊ **the T~ <of Our Lord>** — Преображе́ние <Го́спода>, пра́здник Преображе́ния <Го́спода>

transform [træns'fɔ:<r>m] *v* ● изменя́ть, преобразо́вывать, превраща́ть

◊ **~ing themselves into the apostles of Christ** (2 кор 11:13) — принима́ют вид апо́столов Христо́вых

transgress [trænz'gres, *амер.* træns-] *v* ● преступа́ть зако́н; греши́ть, согреша́ть

◊ **~ the commandment** (Числ 14:41) — *синод.* преступа́ть повеле́ние

transgression [trænz'greʃ^{ə}n, *амер.* træns-] *n* ● прегреше́ние, грех (Исх 23:21), беззако́ние (Ис Н 24:19), ⚠ *непр.* согреше́ние; *ср.* **trespass**

transgressor [trænz'gresə, *амер.* træns-] *n* ● гре́шник, *pl* — беззако́нные (Пс 50:15)

translation [træns'leɪʃ^{ə}n] *n*: **~ of the relics** — перенесе́ние мощей

◊ **~ of the Not-made-by-hands Image of our Lord** *прав.* — перенесе́ние Нерукотворённого О́браза Го́спода; *ср.* **Veronica**

transubstantiation [ˌtrænsəbstænʃɪ'eɪʃ^{ə}n] *n богосл.* ● пресуществле́ние (*хлеба и вина на Евхаристии в истинные тело и кровь Христа*), •транссубста́нция

Учение о пресуществлении, принимаемое Прав., Кат. и Армяно-григорианской церквами, предполагает, что внутренняя сущность (**substance**) хлеба и вина полностью заменяется сущностью Тела и Крови Христовых. От материальных хлеба и вина остаётся лишь внешняя форма, несущественные признаки (**accidents**): цвет, вкус и т. п. *Ср.* **substance, consubstantiation, impanation, real presence.**

trap [træp] *n* ● лову́шка; западня́ (Пс 68:23), капка́н

◊ **set a ~** — ста́вить лову́шку; уловля́ть

Trappist ['træpɪst] *n, adj* ● траппи́ст, •цистерциа́нец стро́гой жи́зни; траппи́стский

В 1664 в монастыре Ла-Трапп (La Trappe) во Франции было восстановлено буквальное следование бенедиктинскому уставу и приняты дополнительные аскетические правила. В 1892 цистерцианские общины, последовавшие примеру Ла-Трапп, были объединены в Орден •Реформированных цистерцианцев строгой жизни (The Order of Reformed Cistercians of Strict Observance, *сокр.* O.C.S.O.), составляющий ныне основную ветвь цистерцианского ордена; *ср.* **Cistercian.**

Trappistine ['træpɪstɪn] *n, adj*: **the ~s, ~ sisters** — (мона́хини-)траппи́стки

Женский монашеский орден (*ср.* **second °orders**) при ордене траппистов; офиц. назв. Cistercian Nuns of Strict Observance, *сокр.* O.C.S.O.; *см.* **Trappist.**

treasure ['treʒə<r>] *n* ● сокро́вище

◊ **the parable of the hidden ~** — прито́ча о сокро́вище в по́ле, *см.* МФ 13:44

treat [tri:t] *v* ● **a.** поступа́ть *с кем-либо*, обраща́ться

And just as you want people to ~ you, ~ them in the same way. (NASB Лк 6:31) — И как хотите, чтобы поступали с вами люди, так поступайте и вы с ними.

Sin must be **~ed** as God **~s** it. — Относиться к греху нужно так, как к нему относится Бог.

● **b.** ока́зывать медици́нскую по́мощь

treatise ['tri:tɪz, *амер.* 'tri:tɪs] *n* ● тракта́т

Научное или богословское сочинение (обычно большого объёма), посвящённое подробному рассмотрению какого-л. предмета с целью определения общего отношения к нему; часто имеет полемический характер; *ср.* **tract.**

○ труд, <полеми́ческое> сочине́ние; диссерта́ция, моногра́фия, кни́га, статья́, работа

Titus (4th cent.) wrote a long treatise against the Manichaeans. — Тит (IV век) написал объёмистый трактат [большое сочинение] против манихеев.

≡ **tractate**

Trent [trent] ● **a.** *итал.* **Trento**, *лат.* **Tridentum**, *нем.* **Trient** — Тренто [*лат.* Триде́нт, *нем.* Трие́нт] • *город на севере Италии*

● **b.** *полн.* **the Council of ~** *кат.* — Тридентский [*устар.* Триентский, ⚠ *нежел.* Тре́нтский] собо́р • *заседал с перерывами в 1545–63, осудил Реформацию*

trespass ['trespəs] ● **1.** *v* — наруша́ть (*установленный порядок*); вторга́ться; греши́ть

● **2.** *n* — наруше́ние (*нормы*): злоупотребле́ние, просту́пок; прегреше́ние, грех, непослуша́ние

◊ **dead in ~es and sins** (Эф 2:1) — *синод.* мертвы́ по преступле́ниям и грехам ва́шим

trespasser ['trespəsə<r>] *n* ● гре́шник

trial ['tra(ɪ)əl, *амер.* 'traɪ^{ə}l] *n* ● испыта́ние; суд

◊ **~s and tribulations** — невзго́ды, го́рести, ско́рби

tribe [traɪb] *n* ● **a.** род, пле́мя

You cannot inherit eternal life by being born into a Christian family, ~ or country. — Вечная жизнь не передается по наследству тем, кто рождён в христианской семье, общине или стране.

● **b.** коле́но <Изра́иля>

◊ **the 12 ~s of Israel** — 12 коле́н Изра́иля [изра́илевых]

The 12 ~s of Hebrews are named for 10 sons of Jacob (Reuben, Simeon, Judah, Zebulun, Issachar, Dan, Gad, Asher, Naphtali, and Benjamin) and the two sons of Jacob's son Joseph (Ephraim and Manasseh). The 13th tribe, Levi (the third of Jacob's sons), was set apart and had no one portion of its own. — Двенадцать колен Израиля носят имена десяти сыновей Иакова (Рувим, Симеон, Иуда, Завулон, Иссахар, Дан, Гад, Асир, Неффалим, Вениамин) и двух его внуков, сыновей Иосифа (Ефрем и Манассия). Колено третьего сына Иакова, Левия, отделено от остальных и собственного удела не получило.

the lost ~s — поте́рянные коле́на

После смерти царя Соломона его царство разделилось на два: на землях Иуды и Вениамина возникло южное царство (Иудея), на землях оставшихся 10 колен — северное (Израиль). В 721 г. до Р. Х. северное царство было захвачено ассирийцами, а его жители уведены в плен; дальнейшая судьба 10 колен неизвестна и породила множество догадок (*ср.* **Anglo-Israelism**).

tribulation [ˌtrɪbjʊ'leɪʃ°n] *n* ● скорбь, страда́ние, му́ка

≡ affliction, suffering, calamity

◊ **to suffer ~** — страда́ть

the Great T~, the ~ period — вели́кая скорбь, вре́мя [пери́од] вели́кой ско́рби; *ср.* Мф 24:21, Отк 2:22, 7:14; *ср.* **midtribulation, pretribulation, posttribulation**

⇨ trials and ~s

Trinitarian [ˌtrɪnɪ'teᵊrɪən] *n, adj* ● **1a.** *принимающий догмат троичности Бога*; *ср.* **Unitarian**

○ тринита́рий, триипоста́сник; ве́рящий в Тро́ицу

● **b.** *относящийся к догмату о Троице*, тро́ичный

◊ **~ ideas** — представле́ния о Тро́ице

● **2.** *кат.* — тринита́рий, редемпциони́ст, матюринец, *член ордена Пресвятой Троицы*; тринитариа́нский

Орден Пресвятой Троицы (**Order of the Most Holy °Trinity**) осн. в 1198 свв. Иоанном де Мафа (Иоаном Матасским, *John of Matha*) и Феликсом Валуа (*Felix of Valois*) для выкупа пленников и рабов у мусульман.

≡ Mathurin, Redemptionist

Trinity ['trɪnɪtɪ] *n* ● **a. the ~, the Blessed ~, the Holy ~** — ‹Свята́я, Пресвята́я› Тро́ица

○ триеди́нство, тройчность, триипоста́сность ‹Бо́га, Божества́›

◊ **the Order of the Most Holy ~ ‹for the Redemtion of Captives›**, *сокр.* **O.SS.T.** — о́рден Пресвято́й Тро́ицы ‹для вы́купа пле́нников›; *см.* **Trinitarian 2.**

● **b.: the ~ Sunday, the ‹Most Holy› ~** — Свята́я Тро́ица, пра́здник ‹Пресвято́й› Тро́ицы, Тро́ицын день

Католики и англикане празднуют Троицу в первое воскр. после Пятидесятницы; в Прав. церкви Троицын день – день Пятидесятницы, *ср.* **Pentecost**.

◊ **the ~ Monday** — *понедельник после Троицына дня*; *прав.* понеде́льник Свято́го Ду́ха, *разг.* Ду́хов день (≡ **Day of the Holy Spirit**)

⇨ ~ season

Trisagion [trɪ'sægɪən] *n греч. прав.* ● трисвята́я песнь

Гимн «Святы́й Боже, Святы́й Крепкий, Святы́й Безсмертный, помилуй нас», исполняемый на литургии и др. службах. Может называться тж. *трисвятым*, однако в более точном смысле *трисвятое* – это троекратное повторение трисвятой песни (отдельно или с др. молитвами).

Иногда словом *Trisagion* ошибочно называют «Ангельскую песнь»: «Свят, свят, свят Господь Савао́ф», *см.* **Sanctus, Angelic Hymn**.

triune ['traɪju:n] *adj* ● триеди́ный

◊ **T~ God** — Триеди́ный Бог, Тро́ица

trivium ['trɪvɪəm] *n* (*мн* **-via**) *ист.* ● «три́виум» • *первый цикл «семи свободных искусств»* (**seven °liberal arts**); *ср.* **quadrivium**

troparion [trəʊ'peᵊrɪən] *n греч.* ('обращение'; *pl* **-ria**) *прав.* ● тропа́рь; стих • *краткое песнопение*

trouble ['trʌbᵊl] ● **1.** *n* — беда́, неприя́тности

○ пробле́ма, тру́дности; го́ре, бе́дствие, несча́стье, страда́ние, ско́рбь

The ~ with these people is that they do not want to believe. — Их беда в том, что они не желают верить.

Most people call to Him for help when they are in ~. — Большинство людей обращается к Богу в трудную минуту.

Man that is born of a woman is of few days, and full of ~. (Иов 14:1) — Человек, рождённый женою, краткодневен и пресыщен печалями.

◊ **time of ~** — сму́тное вре́мя; вре́мя ско́рби

man is born unto ~ (Иов 5:7) — челове́к рожда́ется на страда́ние

● **2.** *v* — **a.** наруша́ть поко́й

○ смуща́ть; возмуща́ть ‹спокóйствие›; (ис)пуга́ть, (у)страши́ть; потряса́ть; беспоко́ить; затрудня́ть

And all the Israelites were ~d. (2 Sam/2 Цар 4:1) — И весь Израиль смутился.

Why should not my spirit be ~d? (Иов 21:4) — Как же мне и не малодушествовать?

● **b.** наводи́ть беду́

Lest ... those that ~ me rejoice when I am moved. (Ps 13:4/Пс 12:5) — Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

true [tru:] *adj* ● и́стинный, ве́рный, пра́вильный, по́длинный, правди́вый, настоя́щий

If you knew the Bible was ~ ... — Если бы вы не сомневались в правдивости Библии [того, что говорит Библия] ...

◊ **~ repentance** — по́длинное [и́скреннее] покая́ние

⇨ ~ Cross, witness; Community of T~ °Inspiration

truly ['tru:lɪ] *adv* ● и́стинно, войстину

T~ I say to you. — Истинно говорю вам.

trust [trʌst] ● **1.** *v* — ве́рить *во что-л.*; быть уве́ренным *в чём-л.*; ве́рить *кому-л.*, доверять *кому-л.*; полага́ться *на кого-что-л.*, доверяться *кому-л.*

Have you ~ed Christ? — А ты уверовал во Христа?

Will you ~ God to bring good out of adversity? — Не лучше ли доверить Богу – обратить невзгоды во благо?

○ испове́довать *что-л.*; упова́ть *на кого-что-л.*

◊ **to ~ in God** — ве́рить в Бо́га, ве́ровать; ≈ ве́ра ‹в Бо́га›; полага́ться на Бо́га; упова́ть на Бо́га; *высок.*

ве́рить в Бо́жьи обетова́ния; полага́ться на Сло́во Бо́жье; доверя́ться Бо́жьему води́тельству; *нежел.* доверя́ть(ся) Бо́гу, ве́рить Бо́гу

My God, my strength, in whom I will ~. (Ps 18:2/Пс 17:3) — Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю.

Do not ~ in your own understanding but ~ in God. — Полагайтесь не на собственное разумение, а на Господа.

to ~ ‹in› God completely — име́ть безграни́чную ве́ру ‹в Бо́га›; во всём [целико́м] полага́ться на Бо́га

⇨ **to ~ results to God**

● **2.** *n* — дове́рие, ве́ра

◊ **to place [put] one's ~ in God** — полага́ться на ‹Бо́га›

⇨ **to place ~**

trustworthy [ˈtrʌstˌwə:‹r›ðɪ] *adj* ● надёжный, ве́рный (1 кор 7:25)

truth [tru:θ] *n* ● и́стина, пра́вда

○ вои́стину, и́стинно; че́стно

◊ **the ~ of the Bible** — библе́йские и́стины; ≈ содержа́ние Би́блии

try [traɪ] *v* ● пыта́ться; испы́тывать

We ~ to deny that God has the power to do things we cannot do. — Нам часто кажется: раз мы не можем, то и Бог не может.

tunic [ˈtju:nɪk, *амер.* ˈtu:nɪk] *n* ● **a.** туни́ка

Античная просторная одежда до колен, с рукавами или без рукавов; одежда, произошедшая от греко-римской туники, в т. ч. альба (*лат.* tunica alba) и далматик (*лат.* tunica dalmatica).

● **b.** *кат.* = **tunicle**

tunicle [ˈtju:nɪkᵊl, *амер.* ˈtu:nɪkᵊl] *n кат.* ● туни́ка

✦ *одежда иподиакона при совершении мессы*

Упрощённый и более узкий вариант далматика (dalmatic) без вертикальных полос (clavi). Может быть частью торжеств. богослужебного облачения епископов (носится под далматиком).

≡ **tunic**

turban [ˈtə:‹r›bᵊn] *n* ● чалма́; *библ.* — кида́р, диаде́ма

✦ *головной убор иудейских первосвященников*

≡ **mitre**

turn [tə:‹r›n] *v* ● повора́чивать(ся)

◊ **to ~ to God** — обрати́ться к Бо́гу

to ~ from sin(s) — отврати́ться от греха́

In Your great mercy ~ to me. (Ps 69/Пс 68:16) — По множеству щедрот Твоих призри на меня.

I am ~ing my life over to Jesus Christ to be my Lord and Saviour. — Я перечёркиваю прошлую жизнь и посвящаю себя служению Иисусу Христу, моему Господу и Спасителю.

Tyndale [ˈtɪndᵊl]: **William ~** — Уи́льям Тиндл

Ок. 1480–1536, англ. богослов, деятель Реформации; казнён в Бельгии как еретик. Автор первого напечатанного англ. перевода Нового Завета (1526); переведены тж. Пятикнижие Моисеево, книги Иисуса Навина, Ионы и некот. др.; перевод Тиндла лёг в основу Санкционированной версии (Authorized Version, 1611).

◊ **~ Bible** — Би́блия Ти́ндла

tyrant [ˈtaɪᵊrᵊnt] *n* ● тира́н, де́спот

U

ultimate [ˈʌltɪmət] *adj* ● после́дний, оконча́тельный; гла́вный, вы́сший

◊ **the ~ purpose** — коне́чная цель

⇨ **~ concern, goal**

ultra-fundamentalist [ˌʌltrəfʌndəˈmentᵊlɪst] *n, adj* ● ультрафундаменталист(ский), *ср.* **fundamentalist**

When people insist that only one version of the Bible (they hate the word translation) is the Word of God, you may call them ~. In the States we have some Christians addicted to King James, in your country you have those with Church Slavonic or the Synodal version. — Ультра-фундаменталисты – это, например, те, кто признаёт Словом Божьим только одну конкретную версию Библии (слово «перевод» они не переваривают). В Штатах есть верующие, заклиненные на Библии короля Иакова. У вас в России – те, кто принимает только церковнославянский текст, или только синодальный перевод.

↳ **ultra-fundamentalism** *n*

ultra-liberal [ˌʌltrəˈlɪbᵊrᵊl] *n, adj* ● ультралибера́л(ьный), *см.* **fundamentalist, liberal**

↳ **ultra-liberalism** *n*

unbelief [ˌʌnbɪˈli:f] *n* ● неве́рие

U~ shuts the door to heaven. — Неверие захлопывает перед нами дверь на небеса.

Lord, I believe; help Thou mine ~. (Мк 9:24) — Верую, Господи! помоги моему неверию.

○ безве́рие, отсу́тствие, недоста́ток ве́ры; атеи́зм, безбо́жие; сла́бая ве́ра, нетвёрд в ве́ре

≡ **atheism**

unbeliever [ˌʌnbɪˈli:və‹r›] *n* ● неве́рующий

○ атеи́ст, безбо́жник; нехристиани́н; *устар.* неве́рный

There will be a judgment of the lost, or ~s, known as the Great White Throne Judgment. — Будет и суд над неспасёнными, над безбожниками – так называемый Суд у великого белого престола.

○ ‹жить› без Бо́га, не прийти́ к ве́ре *и т. п.*

As ~s we walked in agreement with the course of this world. — Без Бога мы шли путями века сего.

≡ **atheist**

unbiblical [ˌʌnˈbɪblɪkᵊl] *adj* ● небибле́йский, *не подтверждённый Библией или противоречащий Библии*; *ср.* **biblical**

It is fundamentally ~. — Это в корне противоречит Писанию.

uncanonical [ˌʌnkəˈnɔnɪkᵊl] *adj* ● неканони́ческий

○ не входя́щий в кано́н; апокрифи́ческий

unceasing [ʌnˈsi:sɪŋ] *adj* ● неуста́нный; непрекраща́ющийся

Without ~ prayer and diligent watching we are in danger of growing careless and of deviating from the right path. — Без бодрствования и неустанной молитвы нам грозит опасность потерять бдительность и уклониться от истинного пути.

↳ **unceasingly** *adv*

unchangeable [(ˈ)ʌnˈtʃeɪn(d)ʒəbl] *adj* ● неизме́нный

o непреходя́щий; пребыва́ющий вове́к

All other things may change, but Christ remains ~. — Всё может стать иным, но Христос пребывает вечно.

unchristian [ˌ(ˌ)ʌnˈkrɪstjən, ʌnˈkrɪstʃən] *adj* ● нехристиа́нский; не подоба́ющий христиани́ну; *ср.* non-Christian

It is totally ~ to be mean-spirited. — Христианин не может быть злым. ‖ Христианину злиться не пристало.

o проти́вный христиа́нству [ду́ху христиа́нства]; недосто́йный; не по-христиа́нски

Never was this ~ propaganda more savagely prosecuted in the Levant than during the middle of the seventeenth century. — Наиболее яростно в Леванте [на Ближнем Востоке] эта недостойная пропаганда велась в середине XVII века.

unchurch [ˌ(ˌ)ʌnˈtʃə:<r>tʃ] *v* ● отлуча́ть от Це́ркви, изгнать из Це́ркви, *не признавать церковным*; *ср.* excommunicate

The values of his particular church polity do not give a Christian license to ~ others whose reading of the evidence is different. — ≈ Как бы тебе ни было дорого устройство твоей собственной церкви, нельзя называть людей безбожниками [плохими христианами] лишь потому, что они смотрят на вещи иначе.

unchurched [ˌ(ˌ)ʌnˈtʃə:<r>tʃt] *adj*, *n* ● нецерко́вный; **the ~** — те, кто не хо́дит в це́рковь; *ср.* nominal Christians

to reach the unchurched — ≈ привести в церковь

uncircumcised [ˌʌnˈsə:<r>kəmsaɪzd] *adj* ● необре́занный; *перен.* — не очи́щенный духо́вно; *ср.* circumcise, circumcision

Ye stiffnecked and ~ in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. (Деян 7:51) — Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

o не еврей, язы́чник, неве́рный

uncircumcision [ˌʌnsə:<r>kəmˈsɪʒᵊn] *n* ● *библ.* необре́зание (1 кор 7:19)

o необре́занный (Рим 2:26), не еврей, язы́чник

unclean [ˌʌnˈkli:n] *adj* ● нечи́стый:

- **a.** гря́зный; неопря́тный
- **b.** *перен.* — амора́льный, непристо́йный
- **c.** *о пище и т. п.* — *запрещённый по Закону*; осквернённый

This is the law of the beasts, and of the fowl, ... to make a difference between the ~ and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten. (Лев 11:46–47) — Вот закон о скоте, о птицах, ..., чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

⇨ ~ spirit

⇘ uncleanness *n*

unconditional [ˌʌnkənˈdɪʃᵊnᵊl] *adj* ● безусло́вный; беззаве́тный, безогово́рочный

o неограни́ченный, беспреде́льный

God's ~ love — бесконечная [беспредельная, всеобъемлющая] любовь Божия

uncorruptible [ˌʌnkəˈrʌptəbᵊl] *adj* ● *тж.* incorruptible — нетле́нный

◊ **~ God** (KJV Рим 1:23) — нетле́нный Бог

uncovering [ʌnˈkʌvᵊrɪŋ] *n* ● обрете́ние (*мощей и т. п.*) relic

◊ **~ of the relics of St. ...** *прав.* — обре́тение мощей св. ...

the U~ of the Precious Cross ... = Discovery of the Precious Cross ...

unction [ˈʌŋ(k)ʃᵊn] *n* ● пома́зание (*елеем*); еле́й

But ye have an ~ from the Holy One, and ye know all things. (1 Ин 2:20) — Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете всё.

≡ anointing

◊ **Extreme U~, Last U~** — елеосвяще́ние, собо́рование, ≈ та́инство пома́зания (≡ *прав. греч.* Euchelaion)

undedicated [ˌʌnˈdedɪkeɪtɪd] *adj* ● неосвящённый (*о церкви*); неглубоко́ ве́рующий (*о человеке*); *ср.* dedicated

undenominational [ˌʌndɪnɔmɪˈneɪʃᵊnəl] *adj* ● (в)неконфессиона́льный, внецерко́вный, *не относящийся к какому-л. вероисповеданию*; *ср.* interdenominational, nondenominational

◊ **~ school** — све́тская шко́ла (*в противоположность церковной*)

under [ˈʌndə<r>] *prep*: **~ God** — пред Бо́гом; с Бо́жьей по́мощью; в во́ле Бо́жьей; е́сли бу́дет на то Бо́жья во́ля

Do you promise ~ God that ... — Обещаешь ли ты пред Богом ...

U~ God, the result will be the rise of churches deeply rooted in Christ and closely related to their culture. — Тогда, с Божьей помощью, появятся церкви, глубоко укоренённые во Христе и неразрывно связанные со своей собственной национальной культурой.

The danger of being made truly free in God is that you can move quite subtly from being free ~ God to becoming free from God. — Полная свобода в Боге тем и опасна, что от «свободы в Боге» легко соскользнуть в свободу от Бога.

◊ **~ Pontius Pilate** — при По́нтии Пила́те; *слав.* при Понти́йстем Пила́те

understanding [ˌʌndə<r>ˈstændɪŋ] *n* ● понима́ние

o представле́ние, мне́ние, позиция; разуме́ние, позна́ние; ум, благоразу́мие (2 Кор 6:6)

They urged the Council to adopt a consistent biblical ~ of evangelism. — Они призвали Совет занять серьёзную и последовательную библейскую позицию по вопросу евангелизации.

the peace of God, which transcends all ~ (Флп 4:7) — мир Божий, который превыше всякого ума

darkened in their ~ (Эф 4:18) — помрачены в разуме

o узнава́ть, разбира́ться, открыва́ть <для себя>

God's Word will give you ~. — Читая Библию, вы будете открывать <для себя> истину. ‖ Слово Божье откроет вам истину.

undeserved [ˌʌndɪˈzə:<r>vd] *adj* ● незаслу́женный

o не по заслу́гам; недосто́ин

Being born again is a gracious, ~ act of God. — Второе рождение даётся не по заслугам, а по Божьей милости.

undivided [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] *adj* ● нераздели́мый, неразделённый, це́лый

◊ **U~ Trinity** — Неделимая Тро́ица

unfallen [ʌnˈfɔːlən] ● не па́дший

○ до (грехо)паде́ния; первозда́нный, неви́нный; избежа́вший паде́ния

Pride, selfishness, and covetousness are contrary to that unselfish love which is the very atmosphere of the unfallen universe. — Гордость, себялюбие и жадность несовместимы с тем духом бескорыстной любви, каким был проникнут мир до грехопадения.

unforgiv(e)able [ˌʌnfəˈgɪvəbᵊl] *adj* = **unpardonable**

unfrock [ˌʌnˈfrɔk] *v* ● расстрига́ть (*священника, монаха*), лиша́ть са́на (*священника*)

ungodly [ʌnˈgɔdlɪ] *adj* ● **a.** непра́ведный, нечести́вый, не по-Бо́жьи живу́щий

○ порочный; *разг.* — ужа́сный, возмути́тельный

◊ **~ man** (Прит 16:27) — челове́к лука́вый

● **b.** *редк.* — безбо́жный, невéрующий

unholy [ʌnˈhoʊlɪ] *adj* ● нечи́стый; нечести́вый; зло́бный, поро́чный

Uniat [ˈjuːnɪæt], **Uniate** [ˈjuːnɪət] *n, adj, преим. неодобр.* ● униа́т; униа́тский

Относящийся к одной из восточных церквей, признавших власть папы Римского и вступивших в союз («унию») с Римской церковью, *ср.* **Eastern °rite Catholics, union**.

U~ Churches are those Churches of Eastern Christendom which are in communion with Rome but retain their own rights, languages, and canon law. — Униатские церкви – это восточные церкви, поддерживающие каноническое общение с Римом, но сохраняющие свою автономию, язык и каноническое право.

○ при́нявший у́нию; католи́ческий ‹восто́чного обря́да›

uniatism [ˈjuːnɪətɪsm] *n преим. неодобр.* ● униа́тство

unification [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃᵊn] *n* ● объедине́ние, унифика́ция

◊ **the U~ church** — «Це́рковь объедине́ния» ◆ *псевдохристианская секта, осн. корейским проповедником Муном*

uniformitarianism [ˌjuːnɪfɔːˈmɪteərɪənɪzᵊm] *n* ● униформи́зм; ⚠ *непр.* униформитариани́зм

Гипотеза о том, что в прошлом геологические и т. п. процессы проходили так же (с той же скоростью), что и сейчас. Термин употребляется в спорах креационистов с эволюционистами.

≡ **uniformitarian theory**

uniformity [ˌjuːnɪˈfɔːmətɪ] *n* ● единообра́зие, одноро́дность; равноме́рность

◊ **the Act of U~** *англ. ист.* — Акт о единообра́зии ‹англика́нского богослуже́ния› ◆ *1559, утвердил Книгу общей молитвы как единственный официальный молитвенник*

union ● **a.** сою́з, объедине́ние

● **b.** *кат.* — у́ния

◊ **the U~ of Brest** — Бре́стская у́ния ◆ *договор 1596, установивший союз между православной церковью на территории Речи Посполитой и Римом; ср.* **Uniate, Ruthenian**

● **c.** *адв.* — сою́з, юнио́н, *см.* **division**

Unitarian [ˌjuːnɪˈteᵊrɪən] (*от лат.* ‘единый’) ● **1.** *n* — унита́рий (⚠ *непр.* унитариа́нец) ◆ *отвергающий догмат троичности Бога, член унитарианской церкви; ср.* **Trinitarian**

● **2.** *adj* — унита́рный, антитринита́рный, отрица́ющий Тро́ицу; унитари́стский, унитариа́нский

◊ **~ Universalist Church** — Унита́рно-универсали́стская це́рковь, *см.* **Universalist**

Unitarianism [ˌjuːnɪˈteᵊrɪənɪzᵊm] *n* ● **a.** унитариа́нство, антитринитариа́нство ◆ *учение, отвергающее троичность Бога*

● **b.** унитариа́нские [унитари́стские] це́ркви

universal [ˌjuːnɪˈvəːᵊsᵊl] *adj* ● всеоби́щий, всеми́рный

◊ **the U~ Church** — Вселе́нская Це́рковь

Universalist [ˌjuːnɪˈvəːᵊsᵊlɪst] *adj*: **~ Church** — Универсали́стская це́рковь

Либеральная протестантская церковь, не сильно отличавшаяся по своему учению от унитариев и объединившаяся с ними в 1961 в *the Unitarian Universalist Association of Congregations in North America*.

universe [ˈjuːnɪvəːᵊs] *n* ● вселе́нная, мироздáние, мир

○ земля́ и не́бо; ко́смос

◊ **the highest levels of the ~** — вы́сшие сфе́ры мироздáния; надми́рные сфе́ры

university [ˌjuːnɪˈvəːᵊsətɪ] *n* ● вы́сшее уче́бное заведе́ние, университе́т

○ ВУЗ; студе́нческий у́ровень, вы́сшее образова́ние

◊ **~ students** — студенты; ⚠ *непр.* студе́нты университе́тов

Выражение *university students* относится к студентам любых высших учебных заведений. Добавление прилагательного в английском нужно для того, чтобы не путать со школьниками (*см.* **student**). С другой стороны, русским словом *университет* можно переводить понятие *liberal arts college*.

unleavened [ˌʌnˈlevᵊnd] *adj* ● пре́сный, не кваснóй

◊ **~ bread** — пре́сные хле́бы (Втор 16:8), опресно́ки (1 кор 5:8), *иуд.* маца́

feast of ~ bread *иуд.* — опре́сноки (*праздник*)

~ cakes (Исх 12:39) — пре́сные лепёшки

unmercenary [ʌnˈməːᵊsᵊnᵊrɪ] *n прав.* ● бессре́бренник

○ нестяжа́тель, безме́здник

unpardonable [ʌnˈpɑːᵊdᵊnəbᵊl] *adj*: **~ sin** — непрости́тельный грех (*ср.* Мк 3:28–29)

According to Calvin, the ~ sin refers only to complete apostasy. — Кальвин считал, что о непростительности греха можно говорить лишь в случае полного отступничества.

○ неискупи́мый грех; грех про́тив Свято́го Ду́ха

≡ **sin unto death, unforgivable, inexpiable sin**; *ср.* **mortal °sin, venial °sin**

unquenchable [ʌnˈkwen(t)ʃəbᵊl] *adj* ● неисся́каемый, неутоли́мый

◊ **~ fire** — ого́нь неугаси́мый (Мф 3:12)

unreached [ʌn´ri:tʃt] *adj* ● недости́гнутый (*результат и т. п.*); необращённый, не уве́ровавший; *ср.* **reach**

o не удало́сь донести́, найти́ подхо́д, расска́зать *и т. п.*

◊ **~ peoples** — наро́ды, не охва́ченные про́поведью Ева́нгелия; ⚠ *непр.* недости́гнутые наро́ды

unrepentant [ˌʌnrɪ´pentənt] *adj* ● нераска́ивающийся, нераска́явшийся

o упо́рствующий (*в заблуждениях и т. п.*)

God cannot hear the prayer of an ~, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаявшегося, погрязшего в грехе сердца.

unrighteous [ʌn´raɪtʃəs] *adj* ● нечести́вый; непра́ведный, нече́стный, несправедли́вый (Ис 10:1)

◊ **~ man** (Ps 71/Пс 70:4) — беззако́нник

the ~ — нечести́вцы

the parable of the ~ judge (*ср.* Лк 18:1–8) — при́тча о непра́ведном судье́

upon [ə´pɔn] *prep* ● на (*часто соответствует совр.* **on**)

If you trust ~ the Lord ... — Если довери́шься Господу ...

When Jesus walked this earth, the Holy Spirit of God was ~ him in a complete and beautiful way. — Когда Христос ходил по земле, Святой Дух Божий пребывал на Нём всецело и прекрасно.

Let the mercy be ~ us, O Lord. — *слав.* Буди, Господи, милость Твоя на нас.

◊ **~ this earth** — на нашей Земле, в этом мире

upper [´ʌpə‹r›] *adj*, *см.* **region, room**

uprightness [´ʌpraɪtnəs] *n* ● непоро́чность (Пр 28:6), пра́вда (Ps 143/Пс 142:10), правота́ (Ps 111/Пс 110:8)

◊ **paths of ~** — стези́ прями́е (Пр 2:13)

in ~ of heart (1 Kings/3 Цар 3:6) — с и́скренним се́рдцем

hast pleasure in ~ (1 Пар 29:17) — лю́бишь чистосерде́чие

to show unto man his ~ (Иов 33:23) — показа́ть челове́ку прямо́й путь его́

the land of ~ (Ис 26:10) — земля́ пра́ведных; *синод.* земля́ пра́вых

urge [ə:‹r›dʒ] *v* ● убежда́ть, вынужда́ть; упроси́ть (Быт 3:11), му́чить (Суд 16:16)

The Pharisees began to ~ him vehemently. — Фарисеи начали сильно приступать к нему. (Лк. 11:53)

Uriel [´jʊərɪəl, *амер.* ´jʊrɪəl] *евр.* ('свет Божий') ● Урии́л *м* ♦ *один из семи архангелов* (3 Езд. 5:4); *ср.* **archangel**

Ursula [´ə:sjʊlə, *амер.* ´ə:rsᵊlə] ● Урсу́ла *ж.*

use ● **I.** [ju:z] *v* — **1.** испо́льзовать, употребля́ть; по́льзоваться

He has allowed this crisis in our life, He is in it with us, and He will ~ it for our good and for His glory, if we will let Him. — Он эти трудности допустил, Он нас в них не бросит, и если мы не будем противиться, Он всё это устроит к нашему благу и к славе Своей.

o с по́мощью, че́рез, посре́дством; *может не переводиться*

Tell of situations/ways God has used other people to cause your spiritual growth. — Расскажите, когда и как Бог воспитывал вас духовно с помощью [через, используя] кого-то другого.

God's testing us through trials and tribulations can produce a pure vessel, vessel that He can ~. — Пройдя через испытания и беды, каждый может стать чистым сосудом, пригодным для Бога.

◊ **to be ~d of God** — ≈ служи́ть Бо́гу; быть ору́дием Бо́жьим, рабо́тать на ни́ве Бо́жьей; служи́ть де́лу Христо́ву

You can be ~d by [of] God. — Бог найдёт тебе труд в винограднике Своём.

Trust God to ~ you. — Не стесняйся быть инструментом в Божьей руке.

God may ~ many things to make you aware of your sins. — Привлечь твоё внимание к грехам твоим Бог может разными способами.

Man Whom God Uses (*назв. книги Освальда Смита*) — «Муж, поле́зный Бо́гу»; ⚠ *непр.* «Челове́к, кото́рого испо́льзует Бог»

to ~ *smb.* **despitefully** (Деян 14:5) — посрами́ть *кого-л.*

Pray for those who spitefully ~ you. (Мф 5:44) — Молитесь за обижающих вас.

📖 ● **2.**: *smb.* **~ed to** *do smth.* — *кто-л.* име́л обыкнове́ние *делать что-л.*; *кто-л.* пре́жде [когда́-то] был *каким-л.*

I ~ed to smoke 2 packs a day. — Когда-то я выкуривал в день по две пачки. (*не путать с* I am ~ed to this — я к этому привычный)

● **II.** [ju:s] *n* — **1.** испо́льзование, примене́ние; по́льза

● **2.** обря́д ‹богослуже́ния›

≡ **rite**

⇨ **Salisbury, Sarum ~; ~ of Salisbury, Sarum**

usher [´ʌʃə‹r›] *n* ● дежу́рный по за́лу, капельди́нер, помо́щник (*на евангелизационных мероприятиях*)

Utraquist [´ju:trəkwɪst] *n*; *adj* (*от лат.* sub utraque species 'под обоими видами') ● утракви́ст, ча́шник, *умеренный гусит*; *см.* **Calixtine**; утракви́стский

↳ **Utraquism** *n*

V

vain [veɪn] *adj* ● тщето́тный, напра́сный; су́етный (Прит 31:33)

◊ **in ~** — напра́сно, всу́е, тщето́тно, зря

You shall not take the name of the ! ord your God in ~. (Исх 20:7) — Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно [*слав.* всуе].

valley [´vælɪ] *n* ● доли́на

the ~ of Lebanon — долина Ливанская

o ни́зменные места, низи́на

Every ~ shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low. (Лк 3:5) — Всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся.

◊ **~ of the shadow of death** (Ps 23/Пс 22:4) — доли́на сме́ртной те́ни

vanity [´vænɪtɪ] *n* (*pl* **-ties**) ● **a.** тщесла́вие; су́етность

A man's ~ tells him what is honour, a man's conscience what is justice. — Тщеславие шепчет о чести, совесть – о справедливости.

o суета́, тщета́; по́шлость; пустосло́вие

V~ of vanities, saith the Preacher, ~ of vanities; all is ~. (Экхл 1:2) — Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – всё суета!

● **b.** *pl* — и́долы (1 Kings/3 Цар 16:13)

We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these **vanities** unto the living God. (Деян 14:15) — И мы – подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому.

vatic [ˈvætɪk], *архаич.* **vatical** *adj* (*от лат.* 'пророк') *высок.* — проро́ческий; прови́дческий; вдохнове́нный, боговдохнове́нный

Vatican [ˈvætɪkᵊn] ● Ватика́н ◆ *город-государство, центр Кат. церкви и резиденция папы Римского*

veil [veɪᵊl] *n* ● **a.** покро́в, покро́вец; пелена́; заве́са; вуа́ль

◊ **the ~ of the temple** — заве́са в хра́ме

widow's ~, mourning ~ — тра́урная вуа́ль *или* наки́дка

bridal ~ — ‹подвене́чная› фата́

the Protecting V~ of the Mother of God *прав.*, *см.* the Protection of the Theotokos

● **b. the ~** — покрыва́ло ‹мона́хини›; *перен.* — мона́шеская жизнь, по́стриг

◊ **to take the ~** — постри́чься в мона́хини

to renounce the ~ — уйти́ из монастыря́, расстри́чься (*о женщине*)

⇨ humeral ~

venerable [ˈvenᵊrəbᵊl] *adj*, *сокр.* **ven.** ● **1.** *кат.* преподо́бный (*о святом, праведнике, угоднике*)

○ свято́й

● **2.** *англик.* Его́ преподо́бие (*об архидиаконе*)

veneration [ˌvenəˈreɪʃᵊn] *n* ● почита́ние, че́ствование

○ поклоне́ние, культ; *ср.* adoration

⇨ ~ of images, of the Precious Chains of Peter

vengeance [ˈven(d)ʒᵊns] *n* ● месть, мще́ние, *синод.* отмще́ние

V~ is mine; I will repay. (Рим. 12:19) — Мне отмщение, и Я воздам. *слав.* ... Аз воздам

venial [ˈviːnɪəl] *adj*, *см.* sin

≡ expiable, forgivable, pardonable

veniality [ˌviːnɪˈælətɪ] *n* ● прости́тельность, незначи́тельность (*греха*)

venue [ˈvenjuː] *n* ● ме́сто проведе́ния (*мероприятия*)

Our main ~ was the Olimpic stadium, but there were also some others. — Основные призывные собрания прошли в спорткомплексе «Олимпийский», но были собрания и в других залах.

verge [vəː‹r›dʒ] *n* ● жезл, по́сох; *см.* mace

verger, *устар.* **virger** [ˈvəː‹r›dʒə‹r›] *n* ● жезлоно́сец

Служитель, носящий жезл (**verge, mace**) в церк. процессии; в англик. церкви возглавляет церк. процессию. В совр. англик. церкви жезлоносец – прежде всего служитель, поддерживающий в порядке церк. здание.

○ ‹церко́вный› служи́тель, церко́вный сто́рож; *ср.* beadle, sexton

verily [ˈverᵊlɪ] *adv архаич.* ● и́стинно

V~ I say unto you. (KJV Мф 6:2) — Истинно говорю вам.

vernicle [ˈvəː‹r›nɪkᵊl] *n* = Veronica 1.

Veronica [vəˈrɔnɪkə] ● **1.** *тж.* **~ image — a.** нерукотво́рный о́браз ‹Христа́›

≡ *прав.* Спас нерукотво́рный; Нерукотворённый О́браз ‹Спаси́теля›; св. Убру́с (*слав.* 'полотенце, платок')

Нерукотворный образ — платок (или полотенце), на к-ром чудесно запечатлелся лик Христа.

По преданию Кат. церкви, образ Христа чудесно запечатлелся на платке (покрывале), к-рым Верони́ка (легендарная святая, имя к-рой, возможно, происходит от ср.-век. лат. *vera iconica* 'истинный образ') отёрла кровь и пот с Его лика на пути к Голгофе; считается, что именно этот платок хранится в соборе св. Петра в Риме. Сцена с Вероникой входит в число традиц. «стояний» Креста, *ср.* Station

По преданию Прав. церкви, Христос послал полотенце (*слав.* убру́с), на к-ром запечатлелся Его нерукотворный образ (**Not-made-by-hands Image**), страдавшему от проказы эдесскому царю Авгарю, и тот исцелился. Св. убрус в 944 перенесён из Эдессы в Константинополь (память 16 авг.), впоследствии утерян.

● **b.** *тж.* **v~** — *плат с изображённым на нём ликом Христа*

≡ sudarium, vernicle

● **2.** Верони́ка *ж*

verse [vəː‹r›s] *n* ● **a.** стихи́; стих; строфа́

◊ **chapter and ~** — глава́ и стих; ме́сто ‹в› Би́блии; ссылка на Библию

~ before the Gospel *кат.* — стих перед Евангелием

● **b.** *кат. литург.* — *гимн без славословия, с рефреном после каждой строфы* (*в наст. время гл. образом в процессиях*)

versicle [ˈvəː‹r›sɪkᵊl] *n литург.* ● **a.** антифо́н (*на текст псалма*)

● **b.** *возглашение священника с ответствием молящихся или хора*

Например: *И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами! – И со духом твоим!*

versicular [vəː‹r›ˈsɪkjʊlə] *adj* ● *состоящий из библейских стихов*; стихотворный

version [ˈvəːʃᵊn, *амер.* ˈvəːrʒᵊn] *n* ● ве́рсия

○ вариа́нт; перево́д; текст

◊ **the Revised V~** — «Испра́вленная ве́рсия» ◆ *англ. перевод Библии 1881—95*

the American Standard V~, *сокр.* **ASV** — *англ. перевод Библии 1901*

the Revised Standard V~, *сокр.* **RSV** — *англ. перевод Библии 1946—52*

‹the Holy Bible,› New International V~, *сокр.* **NIV** — *англ. перевод Библии 1978*

the Synodal V~ — Синода́льный перево́д ‹Би́блии› (*на русский язык*)

⇨ Authorized, Douay(-Rheims), King *James, Knox V~

vesper [ˈvespə‹r›] ● **I.** *n* **1.** *архаич.* — ве́чер; V~ — вече́рняя звезда́

● **2.** *редк.* = vespers

● **II.** *adj* — вече́рний; *относящийся к вечерне*

◊ **~ bell [chimes]** — вечёрний звон, вечёрние колоко́ла; ≈ звоня́т к вечёрне

~ service — вечёрня

~-book = vesperal

vesperal ['vespərəl] ● **1.** *n кат., англик.* — *отдельная богослужебная книга или раздел антифонария, содержащий молитвы, псалмы и песнопения, исполняемые на вечерне*

○ сбо́рник песнопе́ний ‹по чи́ну вечёрни›; антифона́рий

● **2.** *adj редк.* — *относящийся к вечерне*

vespers, Vespers ['vespə‹r›z] *n sg кат., прав.* ● вечёрня

Предпоследний из установленных Церковью в течение дня часов для богослужения или молитвы (*ср.* **hours**); богослужение или моление, совершаемые в этот час; чин, по которому они совершаются. Вечерней (vespers) может быть названа также католическая или православная вечерняя служба в целом (наряду с собственно вечерней обычно включает девятый час и повечерие; *ср.* **none, compline**), а также вечернее богослужение у лютеран и англикан.

○ вечёрняя ‹церко́вная› слу́жба; вечёрнее моле́ние (*преим. по чину вечерни*); вре́мя вечёрни

≡ **evening service, evening office,** *англик.* **evensong**

◊ **at ~** — на вечёрне

office of ~ — вечёрня; чин вечёрни

~ service; celebration of ~ — вечёрня

to celebrate ~ — (от)служи́ть вечёрню; (про)вести́ вечёрнюю слу́жбу

Чин вечерни, как и других богослужений суточного круга, предназначен не только для общественного богослужения, но и для уединённого моления (в первую очередь духовенства и монашествующих). Однако русские слова *вечерня, утреня, повечерие, полунощница* обозначают прежде всего соответствующие службы, и их использование в тех случаях, когда речь идёт о молитве отдельных верующих, затруднено.

to say [recite] ~; to celebrate ~ privately — ≈ чита́ть моли́твы вечёрни; ⚠ *нежел.* чита́ть вечёрню

private celebration of ~ — ≈ ‹уединённое› чте́ние моли́тв вечёрни; вечёрняя моли́тва ‹по чи́ну вечёрни›; ⚠ *нежел.* уединённое, *непр.* ча́стное, ли́чное служе́ние вечёрни

vessel ['vesᵊl] *n* ● сосу́д

◊ **weaker ~** — *библ.* не́мощнейший сосу́д (1 Пет 3:7); сла́бый, беззащи́тный челове́к (*преим. о женщине*)

vest [vest] *v* ● облека́ть (*властью, правами и т. п.*); *поэт. или церк.* облача́ть (*священнослужителя*)

vestal ['vestᵊl] *n* ● де́вственница; мона́хиня

vestibule ['vestɪbju:l] *n* ● притво́р; преддве́рие ‹храма›, па́перть; ⚠ *непр.* вестибю́ль

○ *ист.* на́рфикс, пастофо́рий

≡ **porch, parvis, narthex**

vestment ['ves(t)mənt] *n* ● *высок.* одея́ние, оде́жды; облаче́ние (*одежда священнослужителя*), ри́за

◊ **angelic ~** — а́нгельское облаче́ние

⇨ **ecclesiastical V~**

vestry ['vestrɪ] *n* ● **1.** ри́зница, *прав. тж.* диа́конник, сосудохрани́тельница

● **2.** *англик. ист.* — собра́ние прихожа́н (*орган управления приходом и его заседание*)

The Common [General] V~ consisted of the general assembly of ratepayers and the Select V~ of a body of vestrymen elected to represent the parish, the usual procedure in many of the larger parishes. — В общем «ризнично́м» собрании прихожан участвовали все, кто платил налоги; в больших приходах из членов общего собрания обычно избиралось представля́вшее приход «малое» собрание.

In 1921 ecclesiastical administration passed to the newly created Parochial church Councils, although the meeting which elects the churchwardens is still called a Vestry Meeting. — В 1921 году управление церковью перешло в руки вновь созданных приходских церковных советов, однако собрания, на которых избирались церковные старосты, сохранили старое название.

○ прихо́дское управле́ние, церко́вный сове́т

↪ **vestryman, vestryperson** *n*

Via Dolorosa [ˌvi:ədɔlə'rəʊsə] *лат.* ('скорбный путь') ● кре́стный путь ♦ *путь, пройденный Христом по улицам Иерусалима от места суда до Голгофы, и далее хоронившими Его – до места погребения*; ≡ **Way of the Cross, Way of Sorrows**; *ср.* **Stations of the Cross**

Via Media [ˌva(ɪ)ə'mi:dɪə] *лат.* ● «сре́дний путь» ♦ *об англиканстве как компромиссе между католицизмом и протестантизмом*

vicar ['vɪkə‹r›] *n* ● вика́рий

● **a.** *англик.* — *титул настоятелей некот. приходов*; *ср.* **rector, perpetual *curate**

○ прихо́дский свяще́нник

● **b.** *кат., прав.* — *заместитель или помощник духовного лица*

◊ **the V~ of Christ, the V~ of Peter** *кат.* — наме́стник Христа́, наме́стник св. Петра́; ≈ па́па Ри́мский, епи́скоп Ри́мский

~ apostolic *кат.* — апо́стольский вика́рий ♦ *епископ – наместник папы на территории, ещё не получившей статуса епархии (диоцеза)*

~-general, ~ general *кат.* — генера́льный вика́рий ♦ *помощник епископа или архиепископа во всей епархии*

episcopal ~ *кат.* — епи́скопский вика́рий ♦ *помощник епископа или архиепископа в части епархии, в определённом роде деятельности или в отношении верующих определённого обряда*

parochial ~ *кат.* — прихо́дский вика́рий ♦ *священник, назначенный епархиальным епископом в помощь приходскому священнику*; *ср.* **curate**

~ forane *лат. кат. офиц.* — райо́нный вика́рий, дека́н (≡ **dean**)

vicarious [vɪ'keᵊrɪəs] *adj* ● **1.** замести́тельный; заменя́ющий *что-л.*

○ искупи́тельный; беру́щий *что-л.* на себя́; за, взаме́н, от имени *и т. п.*

Baptism for the dead was a kind of ~ baptism of a living person for the sake of one dead. — Крещением «для мёртвых» (1 кор 15:29) называлось символическое крещение живого человека вместо умершего.

≡ substitutionary

◊ ~ sacrifice — замести́тельная же́ртва

~ sufferings of Christ — ≈ Христо́с страда́л за [вме́сто] нас

● **2.** вика́рный, наме́стнический

vice [vaɪs] *n* ● поро́к, зло; недоста́ток

◊ **sunk in ~** — погря́зший в поро́ке

⇨ virtue and ~

vicious [ˈvɪʃəs] *adj* ● поро́чный; дурно́й, злой; непра́ведный

victor [ˈvɪktə‹r›] *n высок.* ● победи́тель, побежда́ющий

Ultimately God will be the Victor over all the forces of evil. — В конечном итоге Бог восторжествует над всеми силами зла.

◊ **Christ the V~** — Победи́тель Христо́с

victorious [vɪkˈtɔːrɪəs] *adj* ● победоно́сный

○ побе́дный, победи́тельный; сла́вный, триумфа́льный; успе́шный

◊ **~ Christian life** — победоно́сная [≈ полноце́нная, плодотво́рная] христиа́нская жизнь

victory [ˈvɪktᵊrɪ] *n* ● побе́да; успе́х

Перевод часто наталкивается на стилистические трудности, *ср.* **succes**.

○ победоно́сный, победи́тельный; торжествова́ть, выходи́ть победи́телем; одержа́ть верх, справи́ться, превозмо́чь, (пре)одоле́ть, не побоя́ться

Joy and ~ come in life through knowing God's forgiveness. — Счастье и успех [благополучие] приходят к человеку через прощение Божье.

Are you having ~ in your spiritual life? — Плодотворна ли ваша духовная жизнь?

V~ is possible in Christ. — ≈ Со Христом очень многого можно добиться [ничего невозможного нет]. ‖ Христос [вера] подскажет выход. ‖ С верой не пропадёшь. ‖ ⚠ *нежел.* Во Христе можно обрести победу. ‖ ⚠ *непр.* Победа возможна во Христе.

◊ **O grave, where is thy ~?** (1 кор 15:55) — Ад! Где твоя́ побе́да?

vigil [ˈvɪdʒɪl] *n* ● **1.** ‹ночно́е› бде́ние, бо́дрствование

○ ночны́е, бессо́нные моли́твы; ‹ночно́е› стоя́ние

● **2.** *тж.* **~s, night office of ~s** — ночна́я слу́жба; полу́нощница, *ср.* **mat(t)ins**

◊ **all-night ~** *прав.* — всенощное бде́ние, всенощная

the Easter ~, the Paschal ~ — пасха́льная ‹ночна́я› слу́жба, *неофиц.* пасха́льная зау́треня

● **3.** кану́н пра́здника (*особ. если на этот день приходится пост*)

The feast of All Saints had a ~ from the beginning, and in the Middle Ages an octave was added. — Канун Всех святых отмечался со времени введения праздника, в средние века стали отмечать и послепраздничную неделю.

vile [vaɪˡl] *adj* ● по́длый, ни́зкий, ме́рзкий; ничто́жный (2 Sam/2 Цар 6:22); уни́женный (Иов 18:3); кова́рный (Ис 32:5); презре́нный (Дан 11:21); посты́дный (Рим 1:26)

○ отврати́тельный, дурно́й, плохо́й

vilify [ˈvɪlɪfaɪ] *v* ● поноси́ть, черни́ть, клевета́ть

Vincent [ˈvɪnsᵊnt] ● Вике́нтий; Винсе́нт, Винце́нт, Винче́нцо *м*

◊ **St. ~ de (Saint-)Paul** — св. Винсе́нт [Вике́нтий, Винце́нт] де (Сен-)Поль ♦ *ок. 1580–1660, фр. благотворитель и организатор кат. миссионерства, основатель конгрегаций лазаристов* (**Lazarists**) *и сестёр милосердия* (**Sisters of °Charity**)

Vincentian [vɪnˈsenʃᵊn] *n, adj* = Lazarist

vindicate [ˈvɪndɪkeɪt] *v* ● опра́вдывать; защища́ть, отста́ивать; дока́зывать, подтвержда́ть; мстить

vine [vaɪn] *n* ● ‹виногра́дная› лоза́

Не путать с **wine**!

I am the ~; you are the branches. (Ин 15:5) — Я [*синод.* есмь] Лоза, а вы ветви.

vinedresser [ˈvaɪnˌdresə‹r›] *n* ● виногра́дарь

vineyard [ˈvɪnjə‹r›d] *n* ● виногра́дник

◊ **God's ~** — ни́ва Бо́жия

viper [ˈvaɪpə‹r›] *n* ● змея́, гадю́ка, *синод.* exи́дна

◊ **brood [generation] of ~s** (Мф 23:33) — змеи́ное отро́дье, *синод. устар.* порожде́ния exи́днины

virger *n устар.* = verger

virgin [ˈvəː‹r›dʒɪn] *n* ● де́вственница, де́ва

◊ ‹**the Blessed, the Holy**› **V~ Mary** — ‹Блаже́нная, Присноблаже́нная, Пресвята́я› Де́ва Мари́я; ≈ *кат.* Ма́терь Бо́жия; *прав.* Богоро́дица; Богома́терь

the Blessed V~ — Пресвята́я Де́ва

the V~ and the Child — Де́ва с Младе́нцем

the ~ birth — ≈ непоро́чное зача́тие

⇨ Dormition of the V~

virtue [ˈvəː‹r›tʃuː] *n* ● **1.** добродете́ль

○ нра́вственность; добродете́льность, целому́дрие, *архаич.* бла́гость (2 Пет 1:3) *и т. п.*

And the whole multitude sought to touch Him: for there went ~ out of Him, and healed them all. (Лк 6:19) — И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

◊ **~ and vice** — добродете́ль и поро́к

the Christian ~s, the theological ~s, the supernatural ~s — христиа́нские добродете́ли; ≈ *богосл.* богосло́вские, сверхъесте́ственные добродете́ли

The three theological ~s are faith, hope, charity. — Три христианские добродетели – это вера, надежда и любовь.

cardinal ~s, ‹the four› natural ~s — гла́вные [основны́е, ⚠ *непр.* кардина́льные] добродете́ли, ‹четы́ре› есте́ственные добродете́ли

The four Plato's cardinal ~s are justice, prudence, temperance, and fortitude. — Четыре главных (или «естественных») добродетели платоновой этики — справедливость, благоразумие, воздержание и мужество.

● **2.** *pl* — Си́лы ♦ *один из девяти ангельских ликов*

◊ **heavenly ~s** — си́лы небе́сные

⇨ to entice from the path of ~, to win to ~

virtuous ['vəːr>tʃʊəs] *adj* ● доброде́тельный; целому́дренный

visible ['vɪzəbᵊl] *adj*, *см.* Church V~

vision ['vɪʒᵊn] *n* ● **1.** мечта́; виде́ние; откро́вение ‹свы́ше›

◊ **V~ of St. ...** — Виде́ние св. ...

Where there is no ~, the people perish. (Прит 29:18) — Без откровения свыше народ необуздан.

● **2.** зре́ние; кругозо́р; прови́дение, ви́дение бу́дущего (⚠ *непр.* ви́дение *без уточнения*)

○ предви́дение, дерзнове́ние, откро́вение

◊ **a man of ‹great› ~** — ви́дящий да́льше други́х; ‹челове́к,› смотря́щий вперёд; челове́к широ́кого кругозо́ра; прови́дец

They really need a man of ~. — Им нужен человек, умеющий мечтать.

lack of spiritual ~ — духо́вная близору́кость

● **3.** *of smth.* — карти́на, понима́ние *чего-л.*, о́браз *чего-л.*, ‹че́ткое› представле́ние *о чём-л.*; за́мысел

○ представля́ть(ся), ви́деть(ся), ду́мать, полага́ть

I have a ~ for our church. — ‹Что касается нашей церкви,› у меня есть план [замысел]. ‖ Вот что я хотел бы сказать о будущем нашей церкви: ... ‖ Будущее нашей церкви видится мне так ...

◊ **to have poor ~ of** *smth.* — пло́хо себе́ представля́ть *что-л.*

to share one's ~ of *smth.* — **a)** соглаша́ться; **b)** дели́ться *свои́ми* соображе́ниями *о чём-л.*; расска́зывать, каки́м *кому-л.* ви́дится *что-л.*

⇨ **beatific, biblical ~**

visionary ['vɪʒənᵊrɪ] **1a.** *n — имеющий видения*

○ духови́дец; прови́дец; ми́стик

Bernadette Soubirous was a French ~ who claimed to receive 18 apparitions of the Virgin Mary in a cave near Lourdes in 1858. — Бернадетта Субиру — французская святая, которая в 1858 году в пещере около Лурда 18 раз видела Деву Марию.

● **b.** = man of ‹great› vision

● **2.** *adj — связанный с видениями*, визионе́рский

◊ **~ revelation** — виде́ние свы́ше, откро́вение через виде́ние

visit ['vɪzɪt] *v* ● **1a.** посеща́ть

God hath ~ed his people. (Лк,7:16) — Бог посетил народ Свой.

○ навеща́ть, заходи́ть, приходи́ть в го́сти, (по)быва́ть у *кого-л.*; не забы́ть *кого-л.*; *библ.* призира́ть *на кого-л.*

Pure religion and undefiled before God and the Father is this, to ~ the fatherless and widows in their affliction. (Иак 1:27) — Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях.

● **b.** *амер. разг.* — пообща́ться, поговори́ть

● **2.** постига́ть, поража́ть; каса́ться, затра́гивать

He shall not be ~ed with evil. (Прит 19:23) — Зло не постигнет его.

The results of Adam's sin shall be ~ed upon every one of his descendants. — Плоды адамова греха суждено пожинать всем его потомкам. ‖ ⚠ *непр.* Результаты греха Адама ...

○ *архаич.* — отмща́ть, кара́ть, нака́зывать

For I the Lord thy God am a jealous God, ~ing the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me. (Исх 20:5) — Ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвёртого рода, ненавидящих Меня.

Do not ~ on us the blood of these men. — Да не падёт кровь этих людей на наши головы.

This was displeasing to God and He ~ed the offenders with judgment. — Было это неугодно Богу, и разразился над ними Божий суд. ‖ ⚠ *непр.* ... и Он напомнил о Себе – наказал их.

Visitandine [vɪzɪ'tændaɪn] *n, adj* ● (мона́хиня-)визита́нтка (⚠ *нежел.* визитанди́нка), салезиа́нка; визита́нтский; *см.* **visitation, Salesian**

≡ **Visitation nun**

visitation [ˌvɪzɪ'teɪʃᵊn] *n* ● посеще́ние; ⚠ *редк.* визи́т

○ обхо́д, объе́зд; пое́здка (⚠ *нежел.* похо́д), турне́; посеща́ть, навеща́ть, обходи́ть *кого-л.*, приходи́ть *или* приезжа́ть *к кому-л.* ‹в го́сти›, (по)быва́ть *у кого-л. и т. п.*

Then the congregation might decide to organize a ~ of their whole area, to penetrate for Christ a particular place where people assemble, to arrange a series of evangelistic meetings. ... — Тогда у церкви может появиться желание начать знакомиться по очереди со всеми соседями, посещать места сбора людей, устраивать призывные собрания, ...

Jesus called the seventy back to report on their work during the ~. — ≈ Иисус призвал Семьдесят, чтобы услышать, как они проповедовали ‹там, куда Он их послал›. ‖ ⚠ *непр.* ... чтобы они отчитались о своей работе во время посещения.

◊ **~ of the sick** — посеще́ние больны́х; ≈ прове́дать, навести́ть больно́го

~ evangelism — *благовестие в местах, где люди живут, работают и т. п.*

~ ad limina ‹apostolorum› — визи́т «к апо́стольским поро́гам»; *ср.* **ad limina**

● **a. the V~ ‹of Our Lady, of Mary›** — Посеще́ние ‹Пресвято́й Де́вой› Мари́ей Елизаве́ты, *ср.* Лк 1:39–56 • *праздник, у англикан 2 июля, у католиков (с 1969) 31 мая*

◊ **the V~ Order, the Order of V~**, *сокр.* **V.H.M.** — о́рден визита́нток; *офиц.* о́рден Посеще́ния Мари́ей Елизаве́ты; *см.* **Visitandines**

Созерцательный орден, осн. в 1610 свв. Франциском Сальским (**Francis of Sales**) и Жанной Франсуазой де Шанталь (**Jane Frances de Chantal**) как общество женщин и девушек для посещения больных и бедных; ср.

V~ nun = **Visitandine**

● **b.** инспе́кцио́нная пое́здка; визита́ция • *офиц. визит епископа, благочинного и т. п. в одну из подчинённых ему церквей для выяснения состояния дел*

○ инспе́кция, надзо́р, прове́рка; инспекти́ровать, визити́ровать; обозрева́ть, осма́тривать

● **c.** явле́ние, вмеша́тельство (*Бога, ангела и т. п., особ. для помощи или наказания*)

And what will ye do in the day of ~, and in the desolation which shall come from far? (Ис 10:3) — И что вы будете делать в день посещения, когда придёт гибель издалека?

◊ **~ of God for the people's sins** — наказа́ние Бо́жье за грехи́

~ of the Spirit of God — излия́ние [схожде́ние] Ду́ха Бо́жия

● **d.** наступле́ние (*смерти, бедствия и т. п.*); ‹Бо́жья› ка́ра, наказа́ние

The year was marked by a ~ of pestilence. — Этот год был отмечен пришествием чумы.

If they be visited after the ~ of all men; then the Lord hath not sent me. (Числ 16:29) — Если ... постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня.

○ пости́гнуть *кого-л.*; пасть, обру́шиться, *разг.* свали́ться *на кого-л.*; случи́ться *с кем-л.*

◊ **~ of discipline** *upon smb.* — ≈ наказа́ние, пости́гшее *кого-л.*

● **e.** (*Божье*) попече́ние, благоскло́нность, ми́лостивое внима́ние

Thou hast granted me life and favour, and thy ~ hath preserved my spirit. (Иов 10:12) — (Ты) жизнь и милость даровал мне, и попечение Твоё хранило дух мой

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and ~, and pardon and remission of sins for the servants of God ... — Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих ...

vocation [vou'keɪʃ^{ə}n] *n* ● призва́ние; профе́ссия

○ предназначе́ние; де́ло; зов, веле́ние [свы́ше]

The affirmation that each person in society is called by God to a specific ~ or function is a hallmark of the Reformed tradition. — Реформатскую традицию отличает уверенность в том, что каждый человек в обществе призван Богом на конкретное дело.

≡ calling

voice [vɔɪs] *n* ● го́лос, *устар. и высок.* глас; мне́ние

⇨ **~ in the wilderness**

voluntary ['vɔlənt^{ə}rɪ, *амер.* 'vɔlənterɪ] *adj* ● доброво́льный, созна́тельный

⇨ **~ sin**

vouchsafe [vaʊtʃ'seɪf] *v книжн.* ● удоста́ивать, быть ми́лостивым

◊ **~, O Lord, ...** — позво́ль [дай, ниспошли́; *слав.* сподо́би], Го́споди, ...

V~, O Lord, to keep us this night without sin. — Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранится нам.

vouchsafement [vaʊtʃ'seɪfm^{ə}nt] *n книжн.* ● соизволе́ние, ниспосла́ние; (*Божья, королевская*) ми́лость

vow [vaʊ] ● **1.** *v* — дава́ть кля́тву

◊ **to ~ a ~** (Быт 31:13) — дать обе́т

● **2.** *n* — обе́т, кля́тва

◊ **~ of chastity** — обе́т безбра́чия [целому́дрия]

~ of obedience — обе́т послуша́ния

~ of poverty — обе́т нестяжа́ния

perpetual ~s, final ~s — постоя́нные [ве́чные] обе́ты

observance of the ~s — соблюде́ние обе́тов; ≈ жизнь по обе́там

to take the ‹**monastic**› **~s** — постри́чься в мона́хи (*о мужчине*)

⇨ **final ~s, marriage ~; to take the nazarite ~**

Vulgate ['vʌlgeɪt] *n*, **the ~** ● *ист.* Вульга́та ◆ *лат. перевод Библии IV в.*

wafer ['weɪfə‹r›] *n* ● **a.** *библ.* — лепёшка (Исх 16:31); ⚠ *непр.* ва́фля

● **b.** *кат.* обла́тка ◆ *небольшая лепёшка из пресного теста, для причащения на Евхаристии*

wages ['weɪdʒɪz] *n sg* ● жа́лование, пла́та, награ́да, мзда (2 Пет 2:15); возме́здие

The ~ of sin is death. (Рим 6:23) — Возмездие за грех – смерть.

wait [weɪt] *v* ● ждать, ожида́ть, *синод.* ча́ять (Лк 2:25)

◊ **~ on the LORD** (Ps 26/Пс 27:14) — наде́йся на Го́спода

walk [wɔ:k] ● **1.** *v* — ходи́ть

○ жить, поступа́ть

They were both righteous before God, ~ing in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. (Лк 1:6) — Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

as many as ~ according to this rule (Гал 6:16) — те, которые поступают по сему правилу

not to ~ after the flesh, not to ~ according to our sinful nature — не следовать зову испорченной природы

◊ **to ~ before God** — ходи́ть пред Бо́гом

to ~ with God, to ~ in God — ходи́ть путя́ми Бо́жьими, ходи́ть пред Бо́гом (Быт 5:22), *нежел.* ходи́ть в Бо́ге; ≈ жить по-христиа́нски, быть до́брым христиани́ном, руково́дствоваться Бо́жьими зако́нами, вести́ пра́ведную жи́знь; жить в обще́нии с Бо́гом

Pause for a minute to evaluate your own ~ with the Lord in this regard. — Прервите чтение на некоторое время. Обдумайте свой путь с Богом.

Take the time to help a new Christian grow in the basics of ~ing in Christ: prayer, bible study, witnessing. — Не жалея времени, учите новообращённых христиан ходить во Христе, рассказывайте им о таких основах христианской жизни, как молитва, изучение Библии, свидетельство.

to ~ by [after] the Spirit — ходи́ть в Ду́хе, жить под води́тельством Ду́ха ‹Свято́го›, поступа́ть по Ду́ху

● **2.** *n* — хожде́ние; поведе́ние

○ жи́зненные пра́вила, ‹нра́вственные› усто́и

◊ **our ~ with God** — на́ше сле́дование Бо́жьими путя́ми

no one has a perfect ~ — никто́ не соверше́нен

to have a closer ~ with God — жить в ‹бо́лее те́сном› обще́нии с Бо́гом

in your daily ~ — ка́ждый день, всегда́, *высок.* вседне́вно

⇨ **to ~ in the power of God's spirit**

wander ['wɔndə‹r›] *v* ● броди́ть, блужда́ть, скита́ться, стра́нствовать

Let me not ~ from thy commandments. (Ps 119/Пс 118:10) — Не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

◊ **Wandering Jew** — Ве́чный Жид

want [wɔnt] **1.** *v* ● хоте́ть, жела́ть

God ~s to have the first place in all you do, think or say. — Бог хочет стоять на первом месте в наших мыслях, словах и поступках.

We cannot deny that science has given man many things he thought he ~ed. — Да, наука дала человечеству множество вещей, которые представлялись ему желанными.

○ стара́ться, стреми́ться; нужда́ться; ждать; мечта́ть; цени́ть

What kind of worship does God ~ from us? — Какого поклонения ждёт от нас Бог?

The Lord is my shepherd; I shall not ~. (Ps 23/Пс 22:1) — Господь – Пастырь мой, я ни в чём не буду нуждаться.

Jesus would not cast his pearls before those who did not ~ them. — Иисус не метал жемчуг перед теми, кто не знал ему цену. ‖ ⚠ *непр.* ... перед теми, кто его не хотел.

○ жела́ние, во́ля

We sin when we make a deliberate choice to do what we ~ rather than what God ~s. — Мы грешим, когда сознательно предпочитаем творить волю свою, а не Божью.

Doing what God wants and living in obedience to Christ will become the most important thing in your life. — Самым важным для тебя станет воля Божья, повиновение Христу.

God doesn't ~ a Christian to be addicted to any emotion, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения, даже духовные, даже библейские, подчиняли себе христианина.

You cannot be a Christian and live as you ~ to. — Невозможно быть христианином и жить как заблагорассудится.

○ *может переводиться конкретнее*

We try to please the Lord. There is something inside that does not ~ to. — Мы стараемся угодить Господу. Но что-то в нас сопротивляется этому.

◊ **I ~ you to ...** — дава́й(те) ...; ⚠ *непр.* я хочу́, что́бы вы ...

And now I ~ you to stand up for prayer. — А теперь давайте встанем ‹и› помолимся.

● **2.** *n* — **недоста́ток** *чего-л.*, **нужда́**; **жела́ние, потре́бность; предме́т жела́ний; бе́дность**

There is much manifest reluctance on our part to make known our ~s to God. — Мы так часто медлим открыть Богу свои нужды.

The world's Redeemer accepts men as they are, with all their ~s, imperfections, and weaknesses. — Спаситель мира принимает людей такими, как есть: со всеми их недостатками, слабостями и несовершенствами.

She of her ~ did cast in all that she had. (Mk 12:44) — Она от скудости своей положила все, что имела.

○ **нехва́тка; при́хоть, капри́з; стремле́ние** *к чему-л.*, **по́иск** *чего-л.*; **гна́ться** *за чем-л.*

We must never confuse needs and ~s. — Нельзя путать нужды и прихоти. ‖ Надо научиться всегда отличать «нужно» от «хочется».

wanting [ˈwɔntɪŋ] *adj* ● **не облада́ющий** *чем-л.* ‹**в доста́точной ме́ре**›, **лишённый** *чего-л.*; **недоста́точный, неполноце́нный; отсу́тствующий**

For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are ~. (Tit 1:5) — Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное.

Let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, ~ nothing. (Jas 1:4) — Терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

◊ *smth.* **is ~ to** *smb.* — *кому-л.* не хватает [не достаёт] *чего-л.*, *у кого-л.* нет *чего-л.*

That which is ~ cannot be numbered. (Eccl 1:15) — Чего нет, того нельзя считать.

weighed ‹on the scale› and found ~ (Дан 5:27) — **взве́шен на весáх и найден о́чень лёгким**; *переи.* — **не вы́державший испыта́ния**

wanton [ˈwɔntᵊn] *adj* ● **a.** **бессмы́сленный, беспри́чинный, изме́нчивый; бу́йный**

○ **неспровоци́рованный; своенра́вный, неуравнове́шенный; неограни́ченный; на́глый, беззасте́нчивый; престу́пный, непростительный;** ‹**ни с чем, ни с кем**› **не счита́ться**

a ~ attacker of religious convictions — *кто-л.* беззастенчиво попирающий религиозные убеждения

This situation arises from the parents' ~ disregard for their children's moral training. — Это стало возможно из-за преступного невнимания родителей к воспитанию детей.

● **b.** **купа́ющийся в ро́скоши**

Ye have lived in pleasure on the earth, and been ~. (Jas 5:5) — Вы роскошествовали на земле и наслаждались.

● **c.** *архаич.* — **распу́тный, развра́тный; похотли́вый**

The daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and ~ eyes. (Is 3:16) — Дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами.

wantonness [ˈwɔntᵊnnəs] *n* ● **распу́тство, по́хоть**

◊ **to walk in ~** — предаваться распутству

warden [ˈwɔ:‹r›dᵊn] *n* ● **a.** **смотри́тель; дире́ктор; надзира́тель, опеку́н**

● **b.** *полн.* **~ of a church** — **церко́вный ста́роста**

≡ **churchwarden**

warfare [ˈwɔ:feə, *амер.* ˈwɔ:rfer] *n* ● **война́, борьба́, би́тва**

◊ **spiritual ~** — **духо́вная би́тва**

The weapons of our ~ are not carnal. (2 Cor 10:4) — Оружия воинствования нашего не плотские.

warped [wɔ:‹r›pt] *adj* ● **извращённый, развращённый**

◊ **~ nature** — **испо́рченная, извращённая приро́да**

men with ~ minds (Прит 12:8) — **развращённые се́рдцем**

warrant [ˈwɔrᵊnt, *амер.* ˈwɔ:rᵊnt] *v* ● **опра́вдывать; служи́ть оправда́нием; руча́ться, гаранти́ровать**

warrior [ˈwɔrɪə, *амер.* ˈwɔ:rɪər] *n поэт.* ● **ры́царь, во́ин, бое́ц, вои́тель**

WASP [wɔsp] (*сокр. от* **White Anglo-Saxon Protestant**) ● **бе́лый протестáнт áнгло-саксóнского происхожде́ния**

watch [wɔtʃ] ● **I.** *v* — **следи́ть, наблюда́ть; бо́дрствовать; сторожи́ть; поджида́ть, выжида́ть**

W~ and pray. (Mt 28:41) — Бодрствуйте и молитесь.

They ~ for your souls. (Heb 13:17) — Пекутся о душах ваших.

● **II.** *n* — **1.** **внима́ние, наблюде́ние; бо́дрствование, бди́тельность**

◊ **The W~ Tower ‹Bible and Tract› Society** — **«Óбщество Сторожевóй бáшни ‹, Библии и брошю́р›»**

• *офиц. организация свидетелей Иеговы* (Jehovah's Witnesses); *ср.* Watchtower

● **2.** *ист.* стра́жа

As the day was divided in antiquity into hours, the night was divided into **~es**. — В древности день делился на часы, а ночь – на стражи.

watchful ['wɔtʃfᵊl] *adj* ● бди́тельный; осторо́жный

○ бо́дрствовать; ‹быть› на стра́же, настороже́; по́мнить, не забыва́ть *о чём-л.*

Be ~, and strengthen the things which remain, that are ready to die. (Отк 3:2) — Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти.

⇨ parable of the ~ °porter

⇘ watchfullness *n*

watchman ['wɔtʃmən] *n* ● сто́рож, страж; дозо́рный; храни́тель

W~, what of the night? (Ис 21:11) — Сторож! сколько ночи?

Watchman Nee ● Во́чман Ни, *см.* Living Stream

Watchtower ['wɔtʃˌta(ʊ)ə, *амер.* 'wɔtʃˌtauᵊr] *n* ● «Сторожева́я ба́шня» • *миссионерский журнал свидетелей Иеговы* (Jehovah's Witnesses)

water ['wɔ:tə‹r›] *n* ● вода́

◊ **living** ~ (Ин 4:10–11) — вода́ жива́я

holy ~ — свята́я вода́

Exorcism may be applied by use of holy ~, incense, incantation, or various rites. — Для изгнания бесов может применяться кропление святой водой, каждение, различные заклинания и обряды.

~ cruet — сосу́д для свято́й воды́

way [wei] *n* ● путь

I am the ~, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. (Ин 14:6) — Я есмь путь и истина и жизнь, никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

Christ is not just a ~ to God. He is the ~. — Христос – не один из путей к Богу. Он – единственный путь.

○ доро́га, *высок.* стезя́; спо́соб, о́браз де́йствия; учéние; *может не переводиться*

There is strife between human ~s and God's ~s. — Божье не совпадает с человеческим. ‖ Человеческое – это одно, Божье – совсем другое.

◊ **the Ways of God** — пути́ Госпо́дни

the W~ of the Cross — кре́стный путь: **a)** *тж.* **W~ of Sorrows**, *см.* Via Dolorosa; **b)** *кат., англик.* — *обряд обхода 14 сцен крестного пути; см.* Stations of the Cross

the W~, the Christian W~ — «Э́тот путь» (*одно из первых самоназваний христианства*), стезя́ ‹христиа́нства›; ‹христиа́нское› учéние (*ср.* Деян 22:4); ≈ христиа́нство

Augustine was a follower of Mani's teaching for some nine years before his conversion to the Christian W~. — Девять лет до принятия христианства [христианского учения] Августин был последователем манихейства.

The W~ — «Путь» • *секта, осн. в 1950-х в США В. Уайервиллом* (*Victor P. Wierwille*), *с 1975 the Way International*

WCC *сокр., см.* World °Council of Churches

weakness ['wi:knəs] *n* ● сла́бость

◊ **~s** (2 Кор 12:5) — не́мощи

the ~ of God (1 Кор 1:25) — не́мощное Бо́жие

weapon ['wepᵊn] *n* ● ору́жие; сре́дство

wedding ['wediŋ] *n* ● сва́дьба, бракосочета́ние; *синод., архаич.* брак

◊ **church ~** — ‹церко́вный› обря́д бракосочета́ния

~ banquet (Мф 22:2) — бра́чный пир

~ ceremony — венча́ние

~ ring — обруча́льное кольцо́

⇨ ~ at Cana

weed [wi:d] *n pl* ● со́рная трава́, сорня́к

◊ **the parable of ~ among the wheat** — при́тча о плевелах среди́ пшени́цы • *см.* Мф 13:24; *слово употребляется в новых переводах вместо* tares

week [wi:k] *n* ● неде́ля, *слав.* седми́ца; *ср.* Sunday

◊ **the Holy W~**; *англик., кат.* **the Maundy W~**; *кат., прав.* **the Great W~** — Страстна́я неде́ля; *прав. офиц.* Страстна́я седми́ца, Вели́кая седми́ца, *кат.* Вели́кая неде́ля • *последняя неделя перед Пасхой; ср.* Passion W~

⇨ Palm W~

weekly ['wi:kli] *adj* ● неде́льный

◊ **~ cycle** — недельный круг ‹богослужения›, круг седми́чный

well[1] [wel] *n* ● коло́дец, *синод.* коло́дезь, исто́чник

The mouth of a righteous man is a ~ of life. (Прит 10:11) — Уста праведника – источник жизни.

◊ **holy ~** — чудотво́рный исто́чник

woman at the ~ — самарита́нка, *ср.* Ин 4

well[2] [wel] *adv* ● хорошо́

◊ **~ done!** — Молоде́ц! Хорошо́!

Wesley ['wezli]: **John ~** — Джон У́эсли • *1703—91, основатель методистского движения, инициатор религиозного пробуждения в Англии во 2-й половине XVIII в.*

Wesleyan ['wezliən] ● **1.** *adj* — уэсли́анский, *относящийся к Джону Уэсли или его брату Чарльзу, к основанной ими методистской церкви или к методистским церквам, носящим их имя*

◊ **~ awakening, ~ revival** — Уэсли́анское пробужде́ние

● **2.** *n, тж.* **~ Methodist** — ‹уэсли́анский› методи́ст, уэсли́анец • *член одной из методистских церквей, основанной в 1835*

western ['westᵊ‹r›n] *adj* ● за́падный

◊ **the W~ Church** — За́падная це́рковь, ≈ Католи́ческая и протеста́нтские це́ркви

⇨ ~ Fathers

Westminster ['wes(t)minstə‹r›] ● Вестми́нстер • *район в центре Лондона, где находится англ. парламент*

◊ **~ Abbey**, *тж.* **the Abbey** — Вестми́нстерское ábба́тство • *особая королевская церковь* (Royal °peculiar) *в Лондоне, место коронации англ. монархов*

~ Cathedral — Вестми́нстерский собо́р • *гл. кат. храм Великобритании (построен в 1895–1903)*

the ~ Assembly *ист.* — Вестми́нстерская ассамбле́я • *1643–47*

Созвана английским Долгим парламентом после упразднения епископальной церкви в 1643, заседала в Вестминстерском аббатстве. Приняла Вестминстерское исповедание (в 1647 утверждено шотландским, в 1648 англ. парламентом) и Полный и Краткий катехизисы. Документы ассамблеи на несколько веков стали осн. вероучит. документами Церкви Шотландии (**the Church of Scotland**) и ряда др. пресвит., а тж. конгрегац. церквей. В самой Англии действие Вестминстерского исповедания было прекращено в 1660 после реставрации (**the Restoration**) монархии и епископальной церкви.

the ~ Confession — Вестми́нстерское испове́дание

~ Catechisms — ‹По́лный и Кра́ткий› Вестми́нстерские катехи́зисы, *ср.* **catechism**

Wheaton [wi:tn]: **~ College** — Уйтон ко́лледж • *один из важнейших евангельских христианских университетов США (см. тж. пример в статье* **fundamentalist**)

Whit [wit, *амер.* (h)wit] *adj*: **~ Sunday** = Whitsunday

◊ **~ Monday** = Whitmonday

~ Week = Whitsuntide

witchcraft *n* ['witʃkra:ft] ● колдовство́, чароде́йство; *ср.* **sorcery**

Whit(-)monday, Whit Monday [ˌwit'mʌnd(e)ɪ, *амер.* ˌ(h)wit'mʌnd(e)ɪ] *n* ● *день после Пятидесятницы*; ≅ *прав.* Ду́хов понеде́льник, *ср.* **Trinity Monday**

Whitsun ['witsᵊn, *амер.* '(h)witsᵊn] *n* ● **a.** = Whitsuntide

● **b.** = Whitsunday

● **c.** *attr.* — *относящийся к Пятидесятнице или к неделе после Пятидесятницы*

◊ **~ farthings** *брит. ист.* — *пожертвования в пользу приходского священника, собираемые во время празднования Пятидесятницы* (≡ **Pentecostals**)

Whitsunday, Whit Sunday [ˌwit'sʌnd(e)ɪ, *амер.* ˌ(h)wit'sʌnd(e)ɪ] *n зап.* ● Пятидеся́тница, пра́здник [день] Пятидеся́тницы; ⚠ *непр.* Тро́ицын день; *см.* **Pentecost 1.**, **Trinity Sunday**

Whitsuntide ['witsᵊntaid, *амер.* '(h)witsᵊntaid] *n*, **Whit(sun) Week** ● *неделя после Пятидесятницы (особ. первые три дня)*

whore [hɔ:‹r›] ● **1.** *n* — блудни́ца; блудни́к, любоде́ец (Отк 19:2)

В Библии слова *whore, harlot, prostitute* могут обозначать не только женщину, но и мужчину

Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great ~ that sitteth upon many waters. (Отк 17:1) — Подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих.

≡ **harlot; fornicator; prostitute**

◊ **to play the ~** — блуди́ть, распу́тничать

And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the ~, she profaneth her father. (Лев 21:9) — Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчестит отца своего.

the ~ of Babylon — вавило́нская блудни́ца • *ср.* Отк 17; *Лютер назвал так Кат. церковь*

● **2.** *v*: **to go a whoring** — блуди́ть, блудоде́йствовать; ≈ служи́ть и́долам; отступа́ть (*от Бога*)

This people will ... go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them (Втор 31:16) — Станет народ сей блудно ходить вслед [*Шиф.* блудодействовать вослед] чужих богов той земли, в которую он вступает.

Имеются в виду оргиастические земледельческие культы, распространённые среди языческих народов Палестины; однако нарушение завета с Богом и само по себе рассматривалось как блудодеяние.

Thou hast gone a whoring from thy God. (Ос 9:1; *ср.* 4:12) — Ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего.

Thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. (Ps 73/Пс 72:27) — Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

whoredom ['hɔ:‹r›dəm] *n книжн.* ● блуд

○ блудодея́ние, блудодея́ние, любодея́ние (2 Kings/4 Цар 9:22), распу́тство, блуже́ние (2 Пар 21:13), похоте́ние (Иер 13:27); идолослуже́ние; е́ресь; отпаде́ние от и́стинной ве́ры

≡ **harlotry; fornication**

◊ **to commit ~** — блуди́ть, блудодея́ствовать, любодея́ствовать (Ос 4:13)

And the Lord said to Hosea, Go, take unto thee a wife of ~s and children of ~s: for the land hath committed great ~, departing from the Lord. (Ос 1:2) — И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.

whoremonger ['hɔ:‹r›ˌmʌŋgə‹r›] *n библ.* ● блудни́к, любоде́й (Отк 21:8)

For this ye know, that no ~, nor unclean person, nor covetous man, ... hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. (Эф 5:5) — Ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, ... не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

≡ **fornicator; (male) prostitute**

whorish ['hɔ:rɪʃ] *adj* ● распу́тный; забу́дший

By means of a ~ woman a man is brought to a piece of bread. (Прит 6:26) — Из-за жены блудной обнищавают до куска хлеба.

whosoever [ˌhu:səu'evə] *pron* ● кто бы ни

○ любо́й, вся́кий

... that ~ believeth in Him should not perish ... (Ин 3:16) — ...дабы всякий верующий в Него не погиб ...

◊ **W~ Gospel Mission** — Ева́нгельская ми́ссия «Всем и вся»

wicked ['wikid] *adj* ● злой, безнра́вственный, развращённый, ни́зменный; гре́шный, нечести́вый

◊ **~ world** — гре́шный мир

the ~ one — нечи́стый, лука́вый, дья́вол, сатана́

a ~ and adulterous generation (Мф 16:4) — род лука́вый и прелюбоде́йный

⇨ **~ doer**

wickedness ['wikidnəs] *n* ● грехо́вность, грех, грехи́

○ зло, неправота́, непра́вда, поро́чность

◊ **hypocrisy and ~** (Мф 23:28) — лицеме́рие и беззако́ние

greed and ~ (Лк 11:39) — хище́ние и лука́вство

Repent of this ~. (NIV Деян 8:22) — *синод.* Покайся в сем грехе твоём.

~ of men (Рим 1:18) — грехо́вность люде́й, *синод.* непра́вда челове́ков

widow ['wɪdou] *n* ● вдова́, вдови́ца

◊ **the ~'s cruse** — ка́дка вдовы́ ‹из Сарепты Сидо́нской›, *см.* 1 Kings/3 Цар 17:10–16

the ~'s mite — ле́пта вдовы́цы, *см.* Мк 12:42

⇨ **~'s veil**

wilderness ['wɪldə‹r›nəs] *n* ● пусты́ня

◊ **the voice of one crying in the ~** (Мф 3:3), **the voice in the ~** — глас вопию́щего в пусты́не

⇨ the Temptation of Christ in the W~

will [wɪl] *n* ● во́ля

◊ **God's ~** — во́ля Бо́жия

You need to make sure that your aaronic ambitions are indeed in God's ~. — Когда лелеешь «первосвященнические» намерения, надо удостовериться, хочет ли этого Бог.

⇨ divine ~

win [wɪn] *v* ● победи́ть; завоева́ть, обрести́, приобрести́

◊ **to ~** *smb.* **to [for] Christ, to ~ a soul** — привести́ [обрати́ть] *кого-л.* ко Христу́; *ср.* soul-winning ministry

to ~ *smb.* **to virture** — верну́ть *кого-л.* к пра́ведной жи́зни [на пра́ведный путь]

winding ['waɪndɪŋ] *n*: **~ sheet** — са́ван; плащани́ца, *ср.* shroud

📖 **window** ['wɪndou] *n* ● окно́, отве́рстие

A ~ shalt thou make to the ark. (Быт 6:16) — Сделай отверстие в ковчеге.

◊ **the ~s of heaven** — о́кна небе́сные, *слав.* хля́би ('бездны') небе́сные

The same day were all the fountains of the great deep broken up, and the ~s of heaven were opened. (Быт 7:11) — В сей день разверзлись все источники ве́ликой бездны, и окна небесные отворились.

10-40 W~ — полоса «десять-сорок» ♦ *страны Азии и Африки, лежащие между 10-м градусом северной и 40-м градусом южной широты, наиболее трудные для проповеди Евангелия*

📖 **wine** [waɪn] *n* ● вино́

Не путать с **vine!**

Neither do men put new ~ into old bottles. (Мф 9:17) — Не вливают также вина молодого в мехи ветхие.

There is a disagreement among scholars whether the word *wine* in the Bible means a fermented drink or simply grape juice. — Ученые спорят, означает библейское «вино» алкогольный напиток — или только незабродивший виноградный сок.

◊ **church ~** — церко́вное [прича́стное] вино́; ≈ Кровь Христо́ва; пото́р, Ча́ша

~ cruet — *сосуд для священного вина*; *см.* cruet

wisdom ['wɪzdəm] *n* ● му́дрость, прему́дрость

◊ **the ~ of God** — Бо́жья премудрость

the W~ of Jesus ‹son of Sirach› = Ecclesiasticus

W~ of Solomon, the Book of W~ — Кни́га премудрости Соломо́на ♦ *неканонич.* (*второканонич.*) *книга ВЗ*

wise [waɪz] *adj* ● му́дрый, благоразу́мный

◊ **the W~ Men ‹of the East›, the Three W~ Men** — волхвы́

W~ and Foolish Virgins [Maidens] — му́дрые и неразу́мные де́вы

withered ['wɪdə‹r›d] *adj*: **~ fig tree** — смоко́вница засо́хшая

witness ['wɪtnəs] ● **I.** *v* — свиде́тельствовать

● **a.** дава́ть показа́ния; засвиде́тельствовать (Лк 4:22)

Day after day, we can ~ His action in our lives — Господь являет нам дела Свои каждодневно.

◊ **to ~ against** *smb.* — свиде́тельствовать *против кого-л., на кого-л.*

● **b.** расска́зывать ‹неве́рующим› о Христе́, свидетельствовать о Христе́, благовествова́ть; ⚠ *непр.* нести́ свиде́тельство

It will not, perhaps, be easy at first to read the Bible, to ~ and to pray. — На первых порах молиться, читать Библию, говорить людям о Христе будет непросто.

В языке евангельских христиан слова *свидетельствовать, свидетельство* (без уточнения – о ком или о чём) обозначают разговор с неверующими о Христе. Но у самих неверующих такое словоупотребление нередко вызывает улыбку или раздражение, – поэтому, *свидетельствуя*, лучше подобных терминов (или, точнее, жаргонизмов) избегать.

● **II.** *n* — **1a.** свиде́тельство, ‹свиде́тельские› показа́ния

The Holy Spirit's ~ to Christ is indispensable to evangelism. — Для благовествования необходимо свидетельство Святого Духа.

◊ **to bear ~** — свиде́тельствовать; быть свиде́телем (Деян 22:5), мочь засвиде́тельствовать

● **b.** *тж.* **Christian ~** — свиде́тельство о Христе́ [о том, что Христос для меня сделал]; ⚠ *нежел.* христиа́нское свиде́тельство

Martyrdom is a form of ‹Christian› ~ which Christ has promised especially to honor. — Мученичество – это такой вид свидетельства, которому Христос отводит особо почётное место.

Every Christian congregation must turn itself outward to its local community in evangelistic ~ and compassionate service. — Каждая поместная церковь обязана свидетельствовать окружающим о Христе и служить им делами милосердия.

◊ **the key to ‹beeing› a successful ~** — зало́г [секре́т] успе́шного [плодотво́рного] свиде́тельства

⇨ **false ~; tabernacle of ~**

● **2a.** свиде́тель, очеви́дец

You will be a ~ for Him to all men [His ~ unto all men] of what you have seen and heard. (NASB Деян 22:15) — Ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

the ~es who wrote the books — очеви́дцы, написа́вшие э́ти кни́ги

◊ **the faithfull and true W~** (Отк 3:14) — Свиде́тель ве́рный и и́стинный

● **b.** свиде́тельствующий о Христе́; ⚠ *нежел.* свиде́тель

To this day, every Christian is a ~. — И сегодня каждый христианин призван свидетельствовать о Христе. ‖ ⚠ *непр.* ...каждый христианин — свидетель.

God has been sending his people back into the world to be his servants and his **~es**. — Бог посылает Свой народ на служение Ему и свидетельство о Нём миру.

● **3.** = **Jehovah's W~**

Witness Lee ● Уи́тнес Ли, *см.* **Living Stream**

woe [wou] *n* ● **1.** *int* — увы́!

◊ **~ (un)to you** — го́ре вам

● **2.** го́ре

○ стра́дания, несча́стья, скорбь

It is transgression of God's law – the law of love – that has brought ~ and death. — Нарушение Божьего закона – закона любви – вот что принесло в мир страдания и смерть.

woman ['wʊmən] *n* ● же́нщина, *высок.* жена́

◊ **~ of Samaria** — самаря́нка

~s Disciples of the Lord — пра́ведные жёны

wonder ['wʌndə‹r›] *n* ● чу́до; удивле́ние

◊ **~ and amazement** (Деян 3:10) — у́жас и удивле́ние

wonder-worker ['wʌndə‹r›ˌwə:‹r›kə‹r›] *n* ● чудотво́рец

◊ **St. Gregory the W~** *см.* **St. Gregory *Thaumaturgus**

wonder-working ['wʌndə‹r›ˌwə:‹r›kɪŋ] *adj* ● чудотво́рный

◊ **~ icon** — чудотво́рная ико́на

word [wə:‹r›d] *n* ● **1.** сло́во; слова́, речь

◊ **Ten ~s** *архаич.* — Де́сять за́поведей

● **2. the W~** — ‹Свяще́нное› Писа́ние, Сло́во Бо́жье (*особенно Евангелие*)

◊ **the W~ of God** — Сло́во Бо́жье

⇨ **liturgy of the W~; to preach the W~ of God; through the W~**

● **3.** Сло́во (*ипостась, второе лицо Св. Троицы*), Ло́гос

○ Сын Бо́жий, Христо́с

work [wə:‹r›k] ● **1.** *v* — рабо́тать, де́йствовать; труди́ться

○ де́лать, соверша́ть; дело

Tell us how God ~s in Siberia. — Расскажи о деле Божьем в Сибири. ‖ ⚠ *непр.* Расскажи, как Бог работает в Сибири

○ *часто предпочтительно переводить словом с более конкретным значением*

Enlighten your people as to how the Holy Spirit ~s in their lives as Christians. — Расскажите, как в жизни христиан проявляется действие [≈ водительство] Святого Духа.

Your primary concern is that the Gospel ~s, and perhaps later with how it ~s. — Для нас важно прежде всего, что Евангелие действует [≈ завоёвывает сердца], и уже во вторую очередь – как это происходит.

Faith is not a mysterious thing which we have to ~ for or look for. — Вера – не какое-то таинственное нечто, которое надо разыскивать или зарабатывать.

● **2.** *n* — рабо́та, де́ло, де́йствие

Being born again is a ~ of God's Holy Spirit. — Рождение свыше – это действие Святого Духа Божия.

○ *часто предпочтительно переводить словом с более конкретным значением*

We will give an account for all our ~s. — Мы дадим отчёт за свои дела [за все, что делаем, за все свои поступки].

There are people all over the world who go to church, who give their money to God's ~, but who have never experienced true repentance. — Есть масса людей, которые ходят в церковь, деньги на церковные нужды [на Божье дело] жертвуют, а подлинного покаяния не испытали.

They are after all the only eyewitness accounts that we have of the Master at ~. — Ведь только в них собраны свидетельства тех, кто видел своими глазами, как трудился Господь.

◊ **good ~s** — до́брые дела́

God's ~ — де́ло Бо́жье

~s of the devil — ко́зни диа́вола, дела́ диа́вола (1 Ин 3:8)

public ~s — обще́ственные рабо́ты; ⚠ *непр.* публи́чные, наро́дные рабо́ты

worker ['wə:‹r›kə‹r›] *n* ● рабо́тник, *архаич. и высок.* де́латель (Мф 9:37)

◊ **Christian ~s** — христиа́нские рабо́тники, рабо́тники христиа́нских организа́ций; ≈ служи́тели, де́ятели це́ркви

workmanship ['wə:‹r›kmənʃɪp] *n* ● мастерство́, иску́сство

We are his ~. (Эф 2:10) — Мы – Его творение.

world [wə:‹r›ld] *n* ● **a.** мир

○ вселе́нная, свет

◊ **the end of the ~** — коне́ц све́та (≡ **the end of time**)

~ without end — во ве́ки веко́в

... as it was in the beginning, is now, and ever shall be, ~ without end. — ... как было от начала, и ныне, и присно, и во веки веков.

📖 ◊ **a ~ Christian** — «всемирный» христиани́н • *не путать с* **worldly**!

If we truly care for the millions lost, we cannot help but become ~ Christians. — Если нам и впрямь небезразличны миллионы погибающих, то придётся стать христианами всемирного масштаба.

Mission W~ — ми́ссия «Всеми́рное служе́ние» • *глобальные миссионерские проекты Евангелизационной ассоциации Билли Грэма* (**Billy *Graham**)

● **b.** э́тот мир, земля́ (*в противоположность небесам*); мирское (*в противоположность духовному*)

◊ **to withdraw from the ~, to forsake the ~** — отказа́ться [отре́чься; уйти́] от ми́ра; ≈ постри́чься в мона́хи(ни)

this ~ — э́тот [бре́нный] мир, э́тот свет

the care of this [the] ~ (Мф 13:22) — забо́та ве́ка сего́

lower ~, nether ~ — **a)** = **this *world**; **b)** преиспо́дняя, ад

the other ~, the next ~, the ~ to come — тот свет; загро́бная жизнь

the ~, the flesh and the devil — искуше́ния мирски́е, пло́тские и сатани́нские

From all the deceits of the world, the flesh, and the devil, Good Lord, deliver us. (*The Book of Common Prayer, Litany*) — Ото всех

искушений мирских, плотских и сатанинских избавь нас, милостивый Боже.

⇨ **God of this ~; W~ Council of Churches**

worldliness [ˈwə:<r>l(d)lɪnəs] *n* ● поглощённость земны́ми интере́сами, су́етность

○ приземлённость

worldly [ˈwə:<r>l(d)lɪ] *adj* ● мирско́й; све́тский

○ су́етный, земно́й

◊ **~ lusts** (Тит 2:12) — мирски́е по́хоти

Worms [wɔ:mz, *амер.* wə:rmz], *см.* **Diet of ~**

worship [ˈwə:<r>ʃɪp] ● **1.** *v* — поклоня́ться, почита́ть

○ чтить; люби́ть; *ср.* **adore**; моли́ться, уча́ствовать в богослуже́нии

Where does he ~? — В какой храм он ходит?

◊ **to ~ God** — ве́рить в Бо́га; поклоня́ться Бо́гу, моли́ться; прославля́ть, сла́вить, воспева́ть Бо́га

while they ~ed God — когда́ они́ моли́лись; во вре́мя моли́твы

to ~ false gods — поклоня́ться ло́жным бога́м

⇨ **to ~ golden °calf**

● **2.** *n* — (бого)служе́ние; поклоне́ние, почита́ние; культ

○ богопочита́ние; моли́тва, моли́твенное служе́ние; восхвале́ние, хвала́

We pledge ourselves to seek a deeper unity in truth, ~, holiness and mission. — Мы обещаем стремиться к ещё бо́лее глубокому единству в истине, в молитве, в святости и в миссионерской работе.

◊ **public ~** — богослуже́ние

act of ~ — ‹церко́вная› слу́жба, богослуже́ние

form of ~ — обря́ды, ритуа́л; вероиспове́дание

house of ~, place of ~ — храм, це́рковь, моли́твенный дом

freedom of ~ — свобо́да со́вести, свобо́да отправле́ния ку́льта

~ team — ≈ хор, певцы́

⇨ **divine ~; ~ service**

worship(p)er [ˈwə:<r>ʃɪpə<r>] *n* ● моля́щийся; прихожа́нин

◊ **~s of Baal** (2 Kings/4 Цар 10:21) — служи́тели Ваа́ла

worth [wə:<r>θ] *adj* ● стоя́щий *чего-л.*, заслу́живающий

Our faith is ~ suffering. — Наша вера стоит того, чтобы за нее пострадать.

The heart of the wicked is little ~. (Прит 10:20) — Сердце же нечестивых — ничтожество.

Woe ~ the day! (Иез 30:2) — О, злосчастный день!

worthy [ˈwə:<r>ðɪ] *adj* ● досто́йный

◊ *smb.* **is ~** *smth.* — *кто-л.* досто́ин *чего-л.*

W~ is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. (Отк 5:12) — Достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

wrath [rɔθ, *амер.* ræθ] *n* ● гнев, я́рость, негодова́ние

◊ **the ~ of God** — гнев Бо́жий

to be filled with ~ (Лк 4:28) — испо́лниться я́рости

the day of ~ — день гне́ва, Стра́шный Суд

vessels of ~ (Рим 9:22) — сосу́ды гне́ва

slow to ~ (Иак 1:19) — ме́длен на гнев

wrestle [ˈres³l] *v* ● боро́ться

◊ **to ~ with God** — горячо́ моли́ться; *библ.* боро́ться с Бо́гом

writ [rɪt] *n устар.* ● письмена́; *архаич.* писа́ние

◊ **Holy [Sacred] W~** — Свяще́нное Писа́ние, Би́блия

writer [ˈraɪtə<r>] *n* ● а́втор; *ср.* **author**

○ ‹свяще́нный› писа́тель; созда́тель; сочини́тель; (на)писа́ть, созда́ть; а́вторство

The Bible points to God as its author, yet it was written by human hands, and in the varied style of its different books it presents the characteristics of the several ~s. — Своим автором Библия называет Бога. Но записывалась она рукой человеческой, и в разнообразии стилей её книг проступают черты людей, их писавших.

⇨ **apologetic ~; ~ of Hebrews**

writing [ˈraɪtɪŋ] *n* ● писа́ние; пи́сьменность; *книжн.* письмена́ (*надпись*); сочине́ние, произведе́ние; *pl* — литерату́ра, слове́сность, *архаич.* писа́ния

○ ‹литерату́рные› па́мятники; докуме́нты

◊ **the Inspired [Sacred, Holy] Writings** — Свяще́нное Писа́ние

the Writings — Писания • *в еврейской традиции третья часть Ветхого Завета после Закона и Пророков*; *см.* **Hagiographa**

ecclesiastical ~ — церко́вная [≈ духо́вная] литерату́ра [*архаич.* слове́сность], произведе́ния [сочине́ния] церко́вных писа́телей

early Christian ~s — раннехристиа́нская литерату́ра, ‹литерату́рные› па́мятники пе́рвых веко́в христиа́нства, *архаич.* писа́ния дре́вней це́ркви [≈ отцо́в це́ркви]

the ~(s) on the wall — письмена́ на стене́ (*ср.* Дан 5:25); *перен.* зловеще́е предзнаменова́ние (≡ handwriting on the wall)

⇨ **the Law, the Prophets, and the Writings**

wrong(-)doer [ˈrɔŋˌdu:ə, *амер.* ˈrɔ:ŋˌdu:ər] *n* ● гре́шник

wrong(-)doing [ˈrɔŋˌdu:ɪŋ, *амер.* ˈrɔ:ŋ-] *n* ● непра́вды, несправедли́вость, непра́ведность, непра́вильные посту́пки, *мн* прегреше́ния, грех, поро́к

◊ **to do** *smth.* **about our ~** — разде́латься с на́шими грехами́

However bad your ~ have been, God still loves you. — Как бы ты ни грешил [чего бы ты ни натворил], Бог все же любит тебя.

Wyclif(fe) [ˈwɪklɪf] *n*: **John ~** — Джон Уи́клиф • *1324–1384, англ. рел. просветитель и философ, во многом предвосхитивший Реформацию*

◊ **~'s Bible** — Би́блия Уи́клифа

Первый полный англ. перевод Библии (сделан Уиклифом и его последователями по Вульгате, завершён ок. 1384), а тж. его исправленный вариант (ок. 1395–97).

Wycliffite [ˈwɪklɪfaɪt] *n* ● °уиклифи́т:

● **a.** после́дователь Уи́клифа, лолла́рд; *ср.* **Lollard**

● **b.** гусси́т, *см.* **Hussite**

Followers of John Hus, the Bohemian religious reformer, sometimes called ~s from the fact that many of the teachings of John Hus were derived from those of Wyclif. — Последователей чешского реформатора Яна Гуса иногда называют «уиклифитами», поскольку во многих положениях своего учения Гус следовал за Уиклифом.

X

Xavier ['zeɪvɪə‹r›], *см.* **Francis ~; Frances ~ Cabrini**

xerophagy [zɪə'rɔfədʒɪ, *амер.* zɪ'rɔfədʒɪ], **xerophagia** [ˌzɪərə'feɪdʒ(ɪ)ə, *амер.* ˌzɪrə'feɪdʒ(ɪ)ə] *n* ● сухоя́дение:

● **a.** *форма поста в ранней церкви*

● **b.** *прав. — наиболее строгий пост от страстного понедельника до страстного четверга*

Xmas ['krɪsməs] *n сокр.* = **Christmas**

Y

Yahwe(h), **Jahwe(h)** ['jɑ:weɪ], **Yahve(h)**, **Jahve(h)** ['jɑ:veɪ] ● Я́хве, *ср.* **Jehovah, Tetragrammaton**

Yahwistic [jɑ:'wɪstɪk], **Yahvistic** [jɑ:'vɪstɪk] *adj* ● яхвисти́ческий

В библейской критике — относящийся к тем частям первых шести книг Библии (*ср.* **Hexateuch**), в которых Бог назван именем Яхве; *ср.* **Elohistic**.

ye [ji:] *pron архаич., высок.* ● **a.** *в функции подлежащего* — вы (*личное местоимение второго лица мн. числа*); *ср.* **thou**

● **b.** *при глаголе в повелит. наклонении — обычно не переводится*

◊ **go ~** (Мф 28:19) — иди́те

go ~ out (Мф 25:6) — выходи́те

year [jɪə‹r›] *n* ● год, *архаич.* ле́то

◊ **church ~, liturgical ~** — церко́вный год; ≈ годово́й круг (*богослужения и т. п.*)

В большинстве западных церквей церковный год начинается с первого воскресенья адвента (**Advent**), в Русской Православной церкви – с 1 сентября (по старому стилю).

~ of our Lord, Dominical ~, ~ of grace, ~ of our Redemption — год от Рождества́ Христо́ва; *ср.* **anno Domini**

in the ~ 1993 of our Lord — в 1993 году́ от Рождества́ Христо́ва; в 1993 году́ на́шей [но́вой] э́ры; *книжн. высок.* в ле́то Госпо́дне(е) 1993; *ср.* **Anno Domini**

Many Years! — *слав.* Мно́гая ле́та!

New Y~ — Но́вый год, *архаич.* новоле́тие

Holy ~ *кат.* = **jubilee 2.**

⇨ **Y~ of jubilee; ~'s mind**

yearly ['jɪəlɪ, *амер.* 'jɪrlɪ] *adj* ● годово́й

◊ **~ cycle** — годово́й круг (*богослужения*)

yew [ju:] *n*: **Y~ Sunday** *архаич.* = **Palm Sunday**

yield [ji:ɘld] *v* ● **1.** подчини́ться, уступи́ть *кому-л.*; отда́ться *чему-л.*

○ **смиря́ться** *п(е)ред кем-л.*; **прислу́шаться к** *чьему-л.* го́лосу; послуша́ние

But do not thou ~ unto them. (Деян. 23:21) — Но ты не слушай их.

◊ **to ~ to temptation** — впасть в(о) искуше́ние

to ~ one's life to Christ — ≈ смири́ться пред Го́сподом

⇨ **to ~ up the ghost**

● **2.** приноси́ть, дава́ть (*урожай, доход*)

◊ **~ fruit** — плодоноси́ть; дать плод (Мк 4:8)

YMCA [ˌwaɪemsi:'eɪ] *n, сокр. от* **Young Men Christian Association**

◊ **YMCA-Press** — ‹изда́тельство› ИМКА-пресс (*в Париже*)

Y.M.Cath.A. *n, сокр. от* = **Young Men's Catholic Association**

yoke [jouk] *n* ● у́пряжь, ярмо́ (*тж. перен.*), и́го

Take my ~ upon you. (Мф 11:29) — Возмите иго Мое на себя.

◊ **five ~ of oxen** (Лк 14:19) — пять пар воло́в

yonder ['jɔndə‹r›] *adv pron книжн., архаич.* ● ‹вон› там, дале́че; ‹вон› тот; далеко́, издалека́ [издалёка]

Sit ye here, while I go and pray ~. (KJV Мф. 26:36) — Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

When the roll is called up ~ ... (*назв. гимна*) — На небесной перекличке ...

you *pron* ● ты, вы

Крохотное словечко и, казалось бы, предельно понятное, а сколь распространённую переводческую ошибку вызывает! Этой ошибкой буквально пестрят переводные тексты — не только христианские, но и, скажем, рекламные. Состоит она в том, что *неопределённо-личное путают с личным*.

В английском языке очень часто *you* обозначает не адресата, а любого человека. В русском есть сходные обороты, но переводчики не умеют ими пользоваться. "You find what you seek" скорее переведут «Вы находите то, что вы ищете», вместе естественного «За чем пойдёшь, то и найдёшь», которое во всех отношениях ближе к оригиналу.

When ~ talk about religion in general ... — Когда говорится о религии в целом ... ‖ ⚠ *непр.* Когда Вы говорите ...

Приходится напоминать и о том, что писать «Вы» с большой буквы уместно только при обращении к одному конкретному человеку (обычно в письмах). В остальных случаях «вы» пишется с маленькой буквы.

Кроме того, есть переводчики, стесняющиеся местоимения «ты», — а оно зачастую гораздо уместнее, чем «вы», особенно в текстах побудительного, призывного характера.

If ~ have ever seen God's will in a clear and vivid way ... — Если воля Божья хоть раз открывалась тебе ясно и четко ... ‖ ⚠ *непр.* Если Вы когда-либо видели Божью волю ясным и наглядным образом ...

young [jʌŋ] *adj* ● молодо́й

◊ **~ Christian** — новообращённый, неда́вно уве́ровавший; ⚠ *непр.* молодо́й христиани́н

Молодые христиане по-английски – *Christian youth.*

~ **boy, ~ girl** — ма́льчик, де́вочка

Излишне *маленький мальчик*, неправильно *молодой*, ибо *older boys and girls* уже не дети по-русски, а юноши и девушки; *ср.* **little, small**.

Y~ **Men Christian Association [Organization],** *сокр.* **YMCA [YMCO]** — Ассоциа́ция [Организа́ция] молоды́х христиа́н

Y~ **Women Christian Association [Organisation],** *сокр.* **YWCA [YWCO]** — Ассоциа́ция [Организа́ция] молоды́х христиа́нок

Y~ **Men Catholic Association** — Ассоциа́ция молоды́х като́ликов

your [jɔ: (*полная форма*), jə (*редуц. форма*), *амер.* juər (*полная форма*), jər (*редуц. форма*)] *pron* ● твой, ваш

Переводчик с мало-мальски развитым языковым чутьём знает: личные местоимения живут в разных языках по-разному. В английском (как и в древне-еврейском и греческом) они используются гораздо чаще, чем в русском. Нагромождение таких местоимений, чуждое русскому языку, ещё простительно (и даже неизбежно) в стандартном переводе Священного Писания — но в большинстве случаев они должны отбрасываться переводчиком автоматически, чтобы не вызывать комического эффекта. Замечено, что это правило нередко нарушают даже те, кто умеет добавлять слово *your* в нужных местах при переводе с русского на английский.

Open ~ Bibles. — Откройте Библию. ‖ ⚠ *непр.* Откройте ваши Библии.

In ~ daily prayers does ~ Heavenly Father hear ~ praise and ~ gratitude rather than ~ requests only? — Славите ли вы Отца Небесного, благодарите ли ежедневно – или молитвы ваши только просьбы?

But you, when you pray, go into ~ inner room, and when you have shut ~ door, pray to ~ Father who is in secret, and ~ Father who sees in secret will repay you. (NASB Мф 6:6) — Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. ‖ *RadB.* Ты же молись в уединении, закрыв за собой дверь. Обо всём говори Отцу по секрету – и Он, знающий все тайны, вознаградит тебя.

youth [juθ] ● **1.** *n* **a.** *собират.* — молодёжь, де́ти, подро́стки

◊ Y~ **for Christ** — «Молодёжь Христу́»; ⚠ *непр.* «Ю́ность для Христа́» • *евангельская миссионерская организация*

● **b.** ю́ность, мо́лодость, де́тство

● **c.** ю́ноша, молодо́й челове́к, ма́льчик, подро́сток

◊ (Three) Youths in the Fiery Furnace *икон.* — О́троки [три о́трока] в пе́щи о́гненной

● **2.** *adj* — молодёжный, ю́ношеский, де́тский

Awana Clubs International is a Bible-centered ~ organization. — «Авана» — детское евангельское движение.

◊ ~ **ministry** — рабо́та с молодёжью (*иногда тж. с детьми*)

~ **minister, ~ pastor** — па́стор по рабо́те с молодёжью

~ **hostels ministry** — служе́ние в общежи́тиях для молоды́х тури́стов

Yule [ju:l], **Yuletide** ['ju:ltaid] *n архаич.* ● рожде́ственские пра́здники, свя́тки; *см.* **Christmas(-)tide**

Yule-day ['ju:ldeɪ] *n преим. шотл.* ● ‹пе́рвый› день Рождества́, Рождество́, *см.* **Christmas**

Yule-even ['ju:l,i:vən] *n шотл.* ● ‹Рожде́ственский› соче́льник

≡ **Christmas Eve**

YWCA *n, сокр. от* **Young Women Christian Association**

Z

zeal [zi:əl] *n* ● усе́рдие, *высок.* ре́вность

◊ ~ **of thine house** (Ин 2:17) — ре́вность по до́ме Твоём

~ **of God** (Рим 10:2) — ре́вность по Бо́ге

Zealot ['zelət] *n* ● **1.** приве́рженец, фана́тик

● **2.** *ист.* зило́т

● **3.** Зило́т • *прозвище Симона, одного из 12 апостолов, ср.* Лк 6:15

zealous ['zeləs] *adj* ● усе́рдный, *высок.* ре́вностный; неравноду́шный

◊ ~ **of good works** (Тит 2:14) — ре́вностный к до́брым дела́м

~ **of spiritual** (1 кор. 14:12) — ревну́я о *дарах* духо́вных

~ **toward God** (Деян. 22:3) — ревни́тель по Бо́ге

be ~ (Отк. 3:19) — будь ре́вностен

Zechariah [ˌzekə'raɪ(ə)ə] ● **a.** Заха́рия *м*

◊ **Canticle of** ~ = **Benedictus a.**

● **b.** *полн.* **the Book of** ~, *сокр.* **Zech.** — Кни́га проро́ка Заха́рии, *сокр.* Зах.

Zelotes [zɪ'louti:z] *архаич.* = **Zealot 2.**

Zephaniah [ˌzefə'naɪ(ə)ə], *тж.* **Sophonias** ● **1.** Софо́ния *м*

● **2.** *полн.* **the Book of** ~, *сокр.* **Zeph.** — Кни́га проро́ка Софо́нии, *сокр.* Соф.

Zion, Sion ['zaɪ(ə)ən] ● **1.** Сио́н • *холм в Иерусалиме; дворец царя Давида и Храм, построенные на этом холме*

● **2.** Сио́н • *Церковь земная и небесная; христианский мир; иуд. – еврейский народ и его религия*

◊ **daughter of** ~ (Ин. 12:15) — дочь Сио́на, *синод.* дщерь Сио́нова (*об Иерусалиме*)

● **3.** z~ — дарохрани́тельница, *прав. архаич.* сио́н • *сосуд для хранения просфор*

zone [zoun] *n греч. прав.* ● по́яс

Часть богослужебного облачения священника и епископа, надевается поверх епитрахили (**stole**); часть облачения монаха.

≡ **cincture**

zucchetto, zuchetto [zu:'ketou, *итал.* tsu:'ketɔ:] *n кат.* ● скуфе́йка • *круглая шапочка без полей (чёрная у*

священников, фиолетовая у епископов, красная у кардиналов, белая у папы)

≡ calotte

Zwickau ['tsvɪkou]: **the ~ Prophets** — «проро́ки из Цвйккау», «цвикка́усские проро́ки»

Прозвище, данное Лютером анабаптистской секте, основанной суконщиком из Цвиккау Н. Шторхом (N. Storch). Стремились установить всеобщее христ. братство, проповедовали непосредственное общение с Богом; считали, что любые знания мешают религ. чувству, за что были прозваны «азбучниками» (**Abecederians**). В 1521 имели значительное влияние в Виттенберге, но затем были опровергнуты Лютером и высланы.

Zwinglian ['zwɪŋgliən, 'tsvɪŋ-] *n, adj* ● цвинглиа́нец, после́дователь <уче́ния> Цвйнгли (*Ulrich Zwingli, 1484–1531*); цвинглиа́нский

↳ Zwinglianism *n*

Zwinglianism ['zwɪŋliənɪz²m, 'tsvɪŋ-] *n* ● цвинглиа́нство • *одно из течений Реформации с XVI в.*

Имена и географические названия в английской и русской Библии

Ниже приводятся списки упомянутых в английской Библии имён и географических названий.

Эти списки составлены по тексту **King James Version** (KJV) и дополнены вариантами из четырёх других переводов Библии (**American Standard Version, New American Standard Bible, New International Version**). Имена и названия из KJV набраны прямым шрифтом, из других переводов — курсивом.

Переводы имён и названий даны по Синодальному переводу Библии, в принятой в нём орфографической форме.

Для каждого лица (города, реки и т. п.) даётся ссылка, как правило, только на одно из мест в Библии, где данное лицо (город и т. п.) упоминается. Если же при имени (названии) дано несколько ссылок через точку с запятой, это означает, что в Библии так названы несколько разных лиц (или мест). Например, имя Gedor (Гедор) носили три разных библейских персонажа:

Gedor — Гедор *м* (1 Пар 4:4; 1 Пар 4:18; 1 Пар 8:31)

В русской части разные имена одного и того же лица (места) приводятся через запятую. Например, один и тот же персонаж, названный по-английски Joarib, по-русски упомянут под двумя разными именами — Иарив и Иоарив:

Joarib — Иарив *м* (1 Макк 14:29), Иоарив *м* (1 Макк 2:1)

Имена разных лиц (мест) приводятся через точку с запятой. Например, две разных женщины, имена которых совпадают в английском переводе Библии (Ahinoam), по-русски названы по-разному:

Ahinoam — Ахиноамь *ж* (1 Sam/1 Цар 14:50); Ахиноама *ж* (1 Sam/1 Цар 25:43)

Если одно и то же лицо (место) упоминается в KJV под разными именами, при каждом имени приводится (через знак =) ссылка на другое имя. Например, два разных человека носили имя Amon (Амон), причём один из них, о котором говорится в Неем 7:59, в Эзра 2:57 упоминается как Ami (Амий).

Ami — Амий *м* (Эзра 2:57, = Amon)

Amon — Амон *м* (1 Kings/3 Цар 22:26; Неем 7:59, = Ami)

При решении вопроса о тождестве лиц (мест), названных по-разному, мы опирались на A Dictionary of the Bible *by W. Smith* и другие справочные издания (см. выше Лексикографические источники).

Если имя (название) лица или места в каком-либо из четырёх «дополнительных» переводов Библии не такое, как KJV, оно приводится на своём алфавитном месте со ссылкой на соответствующее имя (название) в KJV:

Magadan *см.* Magdala

Unno *см.* Unni

В статье, на которую дана ссылка, «дополнительный» вариант приводится непосредственно после заголовка или (если относится не ко всем описанным в статье лицам или местам) в квадратных скобках после соответствующей ссылки:

Magdala, *Magadan*: the coasts [borders, vicinity, region] of ~ — пределы Магдалинские (Мф 15:39)

Unni — Унний *м* (1 Пар 15:18; Неем 12:9 [*Unno*]).

Библейские имена

Aaron — Аарон *м* (Исх 28:1)
Abagtha — Авагфа *м* (Эсф 1:10)
Abda — Авда *м* (1 Kings/3 Цар 4:6; Неем 11:17)
Abdeel — Авдиил *м* (Иер 36:26)
Abdi — Авдий *м* (1 Пар 6:44; 2 Пар 29:12; Эзра 10:26)
Abdiel — Авдиил *м* (1 Пар 5:15)
Abdon — Авдон *м* (Суд 12:13; 2 Пар 34:20, = Achbor; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Abed(-)nego — Авденаго *м* (Дан 1:7, = Azariah)
Abel — Авель *м* (Быт 4:2); *см. тж. геогр. назв.*
Abi, *Abijah* — Ави *ж* (2 Kings/4 Цар 18:2, = Abijah)
Abia, *Abijah* — Авия *м* (1 Пар 3:10, = Abijah)
Abiah, *Abijah* — Авия *м* (1 Sam/1 Цар 8:2; 1 Пар 7:8); Авия *ж* (1 Пар 2:24)
Abi(-)albon, *Abi-Albon* — Ави-Албон *м* (2 Sam/2 Цар 23:31, = Abiel)
Abiasaph — Авиасаф *м* (Исх 6:24, = Ebiasaph)
Abiathar — Авиафар *м* (1 Sam/1 Цар 22:20)
Abida — Авида *м* (1 Пар 1:33)
Abidan — Авидан *м* (Числ 1:11)
Abiel — Авиил *м* (1 Sam/1 Цар 9:1); Авиел *м* (1 Пар 11:32, = Abialbon)
Abi(-)ezer — Авиезер *м* (1 Пар 7:18); Евиезер (2 Sam/2 Цар 23:27), Авиезер *м* (1 Пар 27:12)
Abigail — Авигея *ж* (1 Sam/1 Цар 25:3, 2 Sam/2 Цар 17:25)
Abihail — Авихаил *м* (Числ 3:35; 1 Пар 5:14); Абихаил *м* (Эсф 9:29); Авихаиль *ж* (1 Пар 2:29; 2 Пар 11:18)
Abihu — Авиуд *м* (Исх 6:23)
Abihud — Авиуд *м* (1 Пар 8:3)
Abijah — Авия *м* (2 Пар 11:20, = Abia, Abijam; 1 Kings/3 Цар 14:1; *и др.*); Авия *ж* (2 Пар 29:1, = Abi)
Abijah см. тж. Abi, Abia, Abiah, Abijam
Abijam, *Abijah* — Авия *м* (1 Kings/3 Цар 14:31, = Abijah)
Abimael — Авимаил *м* (Быт 10:28)
Abimelech — Авимелех *м* (Быт 20:2; Суд 8:31; 1 Пар 18:16; *и др.*)
Abinadab — Аминадав *м* (1 Sam/1 Цар 7:1; 1 Sam/1 Цар 16.8; 1 Sam/1 Цар 31:2); son of ~ — Бен-Авинадав *м* (1 Kings/3 Цар 4:11 [*Ben-abinadab, Ben-Abinadab*])
Abinoam — Авиноам *м* (Суд 4:6)
Abiram — Авирон *м* (Числ 16:1); Авирам *м* (1 Kings/3 Цар 16:34)
Abishag — Ависага *ж* (1 Kings/3 Цар 1:3)
Abishai — Авесса *м* (1 Sam/1 Цар 26:6)
Abishalom — Авессалом *м* (1 Kings/3 Цар 15:2)
Abishua — Авишуй (1 Пар 6:4), Авиуд *м* (1 Пар 6:50); Авишуа *м* (1 Пар 8:4)
Abishur — Авишур *м* (1 Пар 2:28)
Abital — Авитала *ж* (2 Sam/2 Цар 3:4)
Abitub — Авитув *м* (1 Пар 8:11)
Abiud — Авиуд *м* (Мф 1:13)
Abner — Авенир *м* (1 Sam/1 Цар 14:50)
Abraham — Авраам *м* (Быт 17:5, = Abram)
Abram — Аврам *м* (Быт 17:5, = Abraham)
Absalom — Авессалом *м* (2 Sam/2 Цар 3:3)
Acbor см. Achbor
Achaicus — Ахаик *м* (1 кор 16:17)
Achan — Ахан *м* (Иис. Н 7:1, = Achar)
Achar — Ахар *м* (1 Пар 2:7, = Achan)
Achaz, *Ahaz* — Ахаз *м* (Мф 1:9, = Ahaz)
Achbor, *Acbor* — Ахбор *м* (Быт 36:38; 2 Kings/4 Цар 22:14, = Abdon)
Achim, *Akim* — Ахим *м* (Мат 1:14)
Achish — Анхус *м* (1 Sam/1 Цар 21:10)
Achsah, *Acsah* — Ахса *ж* (Иис. Н 15:16)
Adah — Ада *ж* (Быт 4:19; Быт 36:2, = Bashemath)
Adaiah — Адаия *м* (2 Kings/4 Цар 22:1; 1 Пар 6:41; *и др.*); Адая *м* (Эзра 10:29)
Adalia — Адалья *м* (Эсф 9:8)
Adam — Адам *м* (Быт 5:1); *см. тж. геогр. назв.*
Adbeel — Адбеел *м* (Быт 25:13)
Addar — Аддар *м* (1 Пар 8:3, = Ard)
Addi — Адди *м* (Лк 3:28)
Ader, *Eder* — Едер *м* (1 Пар 8:15)
Adiel — Адиил *м* (1 Пар 4:36; 1 Пар 27:25); Адиел *м* (1 Пар 9:12)
Adin — Адин *м* (Эзра 2:15)
Adina — Адина *м* (1 Пар 11:42)
Adlai — Аллай *м* (1 Пар 27:29)
Admatha — Адмафа *м* (Эсф 1:14)
Adna — Адна *м* (Эзра 10:30; Неем 12:15)
Adnah — Аднах *м* (1 Пар 12:20); Адна *м* (2 Пар 17:14)
Adoni(-)bezek, *Adoni-Bezek* — Адони-Везеком *м* (Суд 1:5)
Adonijah — Адония *м* (2 Sam/2 Цар 3:4; 2 Пар 17:8; Неем 10:16, = Adonikam)
Adonikam — Адоникам *м* (Эзра 2:13, = Adonijah)

Adoniram — Адонирам *м* (1 Kings/3 Цар 4:6, = Adoram, Hadoram)

Adoniram *см. тж.* Adoram, Hadoram

Adoni(-)zedek, *Adoni-Zedek* — Адониседек *м* (Иис. Н 10:1)

Adoram, *Adoniram* — Адорам (2 Sam/2 Цар 20:24, = Adoniram, Hadoram), Адонирам *м* (1 Kings/3 Цар 12:18)

Adrammelech — Адрамелех *м* (2 Kings/4 Цар 19:37)

Adriel — Адриэл *м* (1 Sam/1 Цар 18:19)

Aeneas — Эней *м* (Деян 9:33)

Agabus — Агав *м* (Деян 11:28)

Agag — Аггаг *м* (Числ 24:7)

Agar, *Hagar* — Агарь *ж* (Гал 4:24)

Agee — Аге *м* (2 Sam/2 Цар 23:11)

Agrippa — Агриппа *м* (Деян 25:13)

Agur — Агур *м* (Прит 30:1)

Ahab — Ахав *м* (1 Kings/3 Цар 16:28; Иер 29:21)

Aharah — Ахрай *м* (1 Пар 8:1)

Aharhel — Ахархел *м* (1 Пар 4:8)

Ahasai, *Ahzai* — Ахзай (Неем 11:13, = Jahzerah)

Ahasbai — Ахасбай *м* (2 Sam/2 Цар 23:34, = Ur)

Ahasuerus, *Xerxes* — Ахашверош *м* (Эзра 4:6); Ассуир *м* (Дан 9:1); Артаксеркс *м* (Эсф 1:1)

Ahaz — Ахаз *м* (2 Kings/4 Цар 15:38, = Achaz; 1 Пар 8:35)

Ahaz *см. тж.* Achaz

Ahaziah — Охозия *м* (1 Kings/3 Цар 22:40; 2 Kings/4 Цар 8:24, = Jehoahaz)

Ahaziah *см. тж.* Jehoahaz; Azariah

Ahban — Ахбан *м* (1 Пар 2:29)

Aher — Ахер *м* (1 Пар 7:12)

Ahi — Ахи *м* (1 Пар 5:15; 1 Пар 7:34)

Ahiah, *Ahijah* — Ахия *м* (1 Sam/1 Цар 14:3; 1 Kings/3 Цар 4:3; 1 Пар 8:7)

Ahiah *см. тж.* Ahijah

Ahiam — Ахиам *м* (2 Sam/2 Цар 23:33)

Ahian — Ахиан *м* (1 Пар 7:19)

Ahiezer — Ахиезер *м* (Числ 1:12; 1 Пар 12:3)

Ahihud — Ахиуд *м* (Числ 34:27); Ахихуд *м* (1 Пар 8:7)

Ahijah — Ахия *м* (1 Kings/3 Цар 11:29; 1 Kings/3 Цар 15:27; 1 Пар 2:25; Неем 10:26 [***Ahiah***]); Ахиа *м* (1 Пар 11:36)

Ahijah *см. тж.* Ahiah

Ahikam — Ахикам *м* (2 Kings/4 Цар 22:12)

Ahilud — Ахилуд *м* (2 Sam/2 Цар 8:16; 1 Kings/3 Цар 4:12)

Ahimaaz — Ахимаац *м* (1 Sam/1 Цар 14:50); Ахимаас *м* (2 Sam/2 Цар 15:27; 1 Kings/3 Цар 4:15)

Ahiman — Ахиман *м* (Num 13:22/Числ 13:23; 1 Пар 9:17)

Ahimelech — Ахимелех *м* (1 Sam/1 Цар 21:1; 1 Sam/1 Цар 26:6)

Ahimoth — Ахимоф *м* (1 Пар 6:25)

Ahinadab — Ахинадав *м* (1 Kings/3 Цар 4:14)

Ahinoam — Ахиноамь *ж* (1 Sam/1 Цар 14:50); Ахиноама *ж* (1 Sam/1 Цар 25:43)

Ahio — Ахио *м* (2 Sam/2 Цар 6:3; 1 Пар 8:14; 1 Пар 8:31)

Ahira — Ахира *м* (Числ 1:15)

Ahiram — Ахирам *м* (Числ 26:38)

Ahisamach — Ахисамах *м* (Исх 31:6)

Ahishahar — Ахишахар *м* (1 Пар 7:10)

Ahishar — Ахисар *м* (1 Kings/3 Цар 4:6)

Ahithophel — Ахитофел *м* (2 Sam/2 Цар 15:12)

Ahitub — Ахитув *м* (1 Sam/1 Цар 14:3; 2 Sam/2 Цар 8:17)

Ahlai — Ахлай *м* (1 Пар 2:31; 1 Пар 11:41)

Ahoah — Ахоах *м* (1 Пар 8:4)

Aholiab, *Oholiab* — Аголиав *м* (Исх 31:6)

Aholibamah, *Oholibamah* — Оливема *ж* (Быт 36:2, = Judith); Оливема *м* (Быт 36:41)

Ahumai — Ахум *м* (1 Пар 4:2)

Ahuzam, *Ahuzzam* — Ахузам *м* (1 Пар 4:6)

Ahuzzath — Ахузаф *м* (Быт 26:26)

Ahzai *см.* Ahasai

Aiah — Айа *м* (2 Sam/2 Цар 3:7); Аиа *м* (1 Пар 1:40, = Ajah)

Ajah, *Aiah* — Аиа *м* (Быт 36:24, = Aiah)

Akan — Акан *м* (Быт 36:27, = Jakan)

Akan *см. тж.* Jakan

Akim *см.* Achim

Akkub — Аккув *м* (1 Пар 3:24; Эзра 2:45; Неем 8:7); Аккуб *м* (1 Пар 9:17)

Alameth, *Alemeth* — Алемеф *м* (1 Пар 7:8, = Alemeth)

Alemeth — Алемеф *м* (1 Пар 8:36, = Alameth); *см. тж. геогр. назв.*

Alexander — Александр *м* (Мк 15:21, Деян 4:6; *и др.*)

Aliah, *Alvah* — Алва *м* (1 Пар 1:51, = Alvah)

Alian, *Alvan* — Алеан *м* (1 Пар 1:40, = Alvan)

Allon — Аллон *м* (1 Пар 4:37)

Almodad — Алмодад *м* (Быт 10:26)

Alphaeus — Алфей *м* (Мф 10:3, = Cleophas; Мк 2:14)

Alvah — Алва *м* (Быт 36:40, = Aliah)

Alvah *см. тж.* Aliah

Alvan — Алван *м* (Быт 36:23, = Alian)

Alvan *см. тж.* Alian

Amal — Амал *м* (1 Пар 7:35)

Amalek — Амалик *м* (Быт 36:12)

Amariah — Амария *м* (1 Пар 6:7; 1 Пар 6:11; *и др.*); Аморий *м* (Соф 1:1)

Amasa — Амессай (2 Sam/2 Цар 17:25). Амесса *м* (1 Пар 2:17); Амаса *м* (2 Пар 28:12)

Amasai — Амасай *м* (1 Пар 6:25; 1 Пар 12:18; *и др.*)

Amashai, *Amashsai* — Амашсай *м* (Неем 11:13)

Amasiah — Амасия *м* (2 Пар 17:16)
Amaziah — Амасия *м* (2 Пар 25:27; 1 Пар 4:34; *и др.*)
Ami — Амий *м* (Эзра 2:57, = Amon)
Aminadab, *Amminadab* — Аминадав *м* (Мф 1:4, = Amminadab)
Amittai — Амафия *м* (2 Kings/4 Цар 14:25)
Ammiel — Аммиил *м* (Num 13:12/Числ 13:13; 1 Пар 3:5 = Eliam; 1 Пар 26:5); **Аммиэл** *м* (2 Sam/2 Цар 9:4)
Ammihud — Аммиуд *м* (Числ 1:10; Числ 34:20; *и др.*); Емиуд *м* (2 Sam/2 Цар 13:37)
Amminadab — Аминадав *м* (Исх 6:23; Числ 1:7 = Aminadab; *и др.*)
Amminadab см. тж. Aminadab
Ammishaddai — Аммишаддай *м* (Числ 1:12)
Ammizabad — Аммизавад *м* (1 Пар 27:6)
Amnon — Амнон *м* (2 Sam/2 Цар 3:2; 1 Пар 4:20)
Amok — Амок *м* (Неем 12:7)
Amon — Амон *м* (1 Kings/3 Цар 22:26; Неем 7:59, = Ami); Аммон *м* (2 Kings/4 Цар 21:18)
Amos — Амос *м* (Ам 1:1; Лк 3:25)
Amoz — Амос *м* (2 Kings/4 Цар 19:2)
Amplias, *Ampliatus* — Амплий *м* (Рим 16:8)
Amram — Амрам *м* (Исх 6:18; Эзра 10:34); **Хемдан** *м* (1 Пар 1:41 [*Hemdan*, *Hamran*], = Hemdan)
Amraphel — Амрафел *м* (Быт 14:1)
Amzi — Амций *м* (1 Пар 6:46; Неем 11:12)
Anah — Ана *м* (Быт 36:2; Быт 36:20)
Anaiah —Анаия *м* (Неем 8:4; Неем 10:22)
Anan — Анан *м* (Неем 10:26)
Anani — Анани *м* (1 Пар 3:24)
Ananiah — Анания *м* (Неем 3:23); *см. тж. геогр. назв.*
Ananias — Анания *м* (Деян 5:1; Деян 9:10; Деян 23:2)
Anath — Анаф *м* (Суд 3:31)
Anathoth — Анафоф *м* (1 Пар 7:8; Неем 10:19); *см. тж. геогр. назв.*
Andrew — Андрей *м* (Мф 4:18)
Andronicus — Андроник *м* (2 Макк 4:31; 2 Макк 5:23; Рим 16:7)
Aner — Анер *м* (Быт 14:13); *см. тж. геогр. назв.*
Aniam — Аниам *м* (1 Пар 7:19)
Anna — Анна *ж* (Лк 2:36)
Annas — Анна *м* (Лк 3:2)
Anthothijah см. Antothijah
Antipas — Антипа *м* (Отк 2:13)
Antothijah, *Anthothijah* — Антофия *м* (1 Пар 8:24)
Anub — Анув *м* (1 Пар 4:8)
Apelles — Апеллес *м* (Рим 16:10)
Aphiah — Афий *м* (1 Sam/1 Цар 9:1)
Aphses, *Happizzez* — Гапицец *м* (1 Пар 24:15)
Apollos — Аполлос *м* (Деян 18:24)
Appaim — Афаим *м* (1 Пар 2:30)
Apphia — Апфия *ж* (Флм 2)
Aquila — Акила *м* (Деян 18:2)
Ara — Ара *м* (1 Пар 7:38)
Arad — Арад *м* (1 Пар 8:15); *см. тж. геогр. назв.*
Arah — Арах *м* (1 Пар 7:39; Эзра 2:5)
Aram — Арам *м* (Быт 10:22; Лк 3:33 [*Ram*, *Arni*], = Ram; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Aran — Аран *м* (Быт 36:28)
Araunah — Орна *м* (2 Sam 24:16/2 Цар 24:17, = Ornan)
Araunah см. тж. Ornan
Arba — Арба *м* (Иис. Н 14:15); *см. тж. геогр. назв.*
Archelaus — Архелай *м* (Мф 2:22)
Archippus — Архипп *м* (Кол 4:17)
Ard — Ард *м* (Быт 46:21, = Addar; Числ 26:40)
Ardon — Ардон *м* (1 Пар 2:18)
Areli — Арели (Быт 46:16), **Арелий** *м* (Числ 26:17)
Aretas — Арета *м* (2 кор 11:32, 2 Макк 5:8)
Argob — Аргов *м* (2 Kings/4 Цар 15:25); *см. тж. геогр. назв.*
Aridai — Аридай *м* (Эсф 9:9)
Aridatha — Аридафа *м* (Эсф 9:8)
Arieh — Арий *м* (2 Kings/4 Цар 15:25)
Ariel — Ариэл *м* (Эзра 8:16); *см. тж. геогр. назв.*
Arioch — Ариох *м* (Быт 14:1; Дан 2:14; Иф 1:6)
Arisai — Арисай *м* (Эсф 9:9)
Aristarchus — Аристарх *м* (Деян 19:29)
Aristobulus — Аристовул *м* (Рим 16:10)
Armoni — Армон *м* (2 Sam/2 Цар 21:8)
Arnan — Арнан *м* (1 Пар 3:21)
Arni см. Aram
Arod, *Arodi* — Арод *м* (Числ 26:17, = Arodi)
Arodi — Ароди *м* (Быт 46:16, = Arod)
Arpachshad см. Arphaxad
Arphaxad — Арфаксад *м* (Быт 10:22 [*Arpachshad*]; Иф 1:1)
Artaxerxes — Артаксеркс *м* (Эзра 4:7; Неем 2:1)
Artemas — Артема *м* (Тит 3:12)
Arza — Арса *м* (1 Kings/3 Цар 16:9)
Asa — Аса *м* (1 Kings/3 Цар 15:8; 1 Пар 9:16)
Asahel — Асаил *м* (2 Sam/2 Цар 2:18; 2 Пар 31:13; Эзра 10:15, = Azael); Азаил *м* (2 Пар 17:8)
Asahiah, *Asaiah* — Асаия *м* (2 Kings/4 Цар 22:12, = Asaiah)
Asaiah — Асаия *м* (1 Пар 4:36; 1 Пар 9:5, = Maaseiah; 2 Пар 34:20, = Asahiah)
Asaph — Асаф *м* (2 Kings/4 Цар 18:18; 1 Пар 6:39; *и др.*)
Asareel, *Asarel* — Асареел *м* (1 Пар 4:16)

Asarelah, *Asharelah* — Ашарела *м* (1 Пар 25:2, = Jesharelah)
Asenath —Асенефа *ж* (Быт 41:45)
Aser, *Asher* — Асир *м* (Лк 2:36, = Asher)
Asharelah см. Asarelah
Ashbea — Ашбея *м* (1 Пар 4:21)
Ashbel — Ашбел *м* (Быт 46:21, = Jediael)
Ashchenaz, *Ashkenaz* — Аскеназ *м* (1 Пар 1:6, = Ashkenaz); *см. тж. геогр. назв.*
Asher — Асир *м* (Быт 30:13, = Aser); *см. тж. геогр. назв.*
Asher см. тж. Aser
Ashhur см. Ashur
Ashkenaz — Аскеназ *м* (Быт 10:3, = Ashchenaz)
Ashkenaz см. тж. Ashchenaz
Ashpenaz — Асфеназ *м* (Дан 1:3)
Ashriel, *Asriel* — Асриил *м* (1 Пар 7:14, = Asriel)
Ashur, *Ashhur* — Ашхур *м* (1 Пар 2:24)
Ashurbanipal см. Asnappar
Ashvath — Ашваф *м* (1 Пар 7:33)
Asiel — Асиил *м* (1 Пар 4:35); Асиель *м* (2 Esd/3 Езд 14:24)
Asnah — Асна *м* (Эзра 2:50)
Asnappar, *Osnappar*, *Ashurbanipal* — Аснафар *м* (Эзра 4:10)
Aspatha — Асфафа *м* (Эсф 9:7)
Asriel — Асриил *м* (Числ 26:31, = Ashriel)
Asshur — Асур *м* (Быт 10:22)
Assir — Асир *м* (Исх 6:24; 1 Пар 6:37; 1 Пар 3:17)
Asyncritus — Асинкрит *м* (Рим 16:14)
Atarah — Афара *ж* (1 Пар 2:26)
Ater — Атер *м* (Эзра 2:16; Эзра 2:42)
Athaiah — Афаия *м* (Неем 11:4)
Athaliah — Гофолия *ж* (2 Kings/4 Цар 8:26); Афалия *м* (1 Пар 8:26; Эзра 8:7)
Athlai — Афлай *м* (Эзра 10:28, = Emathis)
Attai — Аттай *м* (1 Пар 2:35; 2 Пар 11:20); Афай *м* (1 Пар 12:11)
Augustus — Август *м* (Лк 2:1)
Azael — Асаил *м* (1 Esd/ 2 Езд 9:14, = Asahel)
Azaliah — Ацалия *м* (2 Kings/4 Цар 22:3)
Azaniah — Азания *м* (Неем 10:9)
Azarael, *Azarel* — Азариил *м* (Неем 12:36)
Azareel, *Azarel* — Азариил *м* (1 Пар 12:6; 1 Пар 25:18, = Uzziel; *и др.*); Азариел *м* (Эзра 10:41)
Azariah — Азария *м* (1 Kings/3 Цар 4:2; 2 Kings/4 Цар 14:21, = Ozias, Uzziah; Дан 1:6, = Abed(-)nego; *и др.*); Охозия *м* (2 Пар 22:6 [*Ahaziah*])
Azaz — Азаз *м* (1 Пар 5:8)
Azaziah — Азазия *м* (1 Пар 15:21; 1 Пар 27:20; 2 Пар 31:13)
Azbuk — Азбук *м* (Неем 3:16)
Azel — Ацел *м* (1 Пар 8:37)
Azgad— Азгад *м* (Эзра 2:12); Азгар *м* (Неем 10:15)
Aziel — Азиил *м* (1 Пар 15:20, = Jaaziel)
Aziza — Азиса *м* (Эзра 10:27, = Zardaeas)
Azmaveth — Азмавет *м* (2 Sam/2 Цар 23:31); Азмавеф *м* (1 Пар 8:36; 1 Пар 27:25); *см. тж. геогр. назв.*
Azor — Азор *м* (Мф 1:13)
Azriel (1 Пар 5:24; 1 Пар 27:19; Иер 36:26) — Азриил *м*
Azrikam — Азрикам *м* (1 Пар 3:23; 1 Пар 8:38; *и др.*)
Azubah — Азува *ж* (1 Kings/3 Цар 22:42; 1 Пар 2:18)
Azur, *Azzur* — Азур *м* (Иер 28:1; Иез 11:1)
Azzan — Аззан *м* (Числ 34:26)
Azzur — Азур *м* (Неем 10:17)
Azzur см. тж. Azur
Baal — Ваал *м* (1 Пар 5:5; 1 Пар 8:30); *см. тж. геогр. назв.*
Baal(-)hanan, *Baal-Hanan* — Баал-Ханан *м* (Быт 36:38; 1 Пар 27:28)
Baalis — Ваалис *м* (Иер 40:14)
Baana — Ваана *м* (1 Kings/3 Цар 4:12); Баана *м* (Неем 3:4)
Baanah — Баана *м* (2 Sam/2 Цар 4:2; 2 Sam/2 Цар 23:29); Ваан *м* (Эзра 2:2); Ваана *м* (1 Kings/3 Цар 4:16 [*Baana*])
Baara — Баара *ж* (1 Пар 8:8)
Baaseiah — Ваасея *м* (1 Пар 6:40)
Baasha — Вааса *м* (1 Kings/3 Цар 15:16)
Bakbakkar — Вакбакар *м* (1 Пар 9:15)
Bakbuk — Бакбук *м* (Эзра 2:51)
Bakbukiah — Бакбукия *м* (Неем 11:17)
Balaam — Валаам *м* (Числ 22:5)
Balac, *Balak* — Валак *м* (Отк 2:14, = Balak)
Baladan — Баладан *м* (2 Kings/4 Цар 20:12)
Balak — Валак *м* (Числ 22:2, = Balac)
Balak см. тж. Balac
Bani — Бани *м* (2 Sam/2 Цар 23:36); Вания *м* (Неем 9:4; Неем 10:14); Ваний *м* (1 Пар 6:46; 1 Пар 9:4; Эзра 2:10, = Binnui; *и др.*)
Barabbas — Варавва *м* (Мф 27:16)
Barachel, *Barakel* — Варахиил *м* (Иов 32:2)
Barachias, *Barachiah*, *Berechiah*, *Berekiah* — Варахий *м* (Мф 23:35)
Barak — Варак *м* (Суд 4:6)
Barak см. тж. Bedan
Barakel см. Barachel
Bariah — Бариах *м* (1 Пар 3:22)
Bar(-)jesus, *Bar-Jesus* — Вариисус *м* (Деян 13:6, = Elymas)
Barkos — Баркос *м* (Эзра 2:53)
Barnabas — Варнава *м* (Деян 4:36)

Barsabas, *Barsabbas* — Варсава *м* (Деян 1:23, = Joseph, Justus; Деян 15:22)
Bartholomew — Варфоломей *м* (Мф 10:3, = Nathanael)
Bartimaeus — Вартимей *м* (Мк 10:46)
Baruch — Варух *м* (Неем 3:20; Неем 11:5; *и др.*)
Barzillai — Верзеллий *м* (2 Sam/2 Цар 17:27; 2 Sam/2 Цар 21:8)
Bashemath, *Basemath* — Васемафа *ж* (Быт 26:34 = Adah; Быт 36:3, = Mahalath)
Basmath, *Basemath* — Васемафа *ж* (1 Kings/3 Цар 4:15)
Bath(-)sheba — Вирсавия *ж* (2 Sam/2 Цар 11:3, = Bathshua)
Bath(-)shua, *Bathsheba* — Вирсавия *ж* (1 Пар 3:5, = Bathsheba)
Bavai, *Bavvai*, *Binnui* — Баввай *м* (Неем 3:18)
Bazlith, *Bazluth* — Бацлиф *м* (Неем 7:54, = Bazluth)
Bazluth — Бацлуф *м* (Эзра 2:52, = Bazlith)
Bealiah — Веалия *м* (1 Пар 12:5)
Bebai — Бебай (Эзра 2:11), Бевай *м* (Неем 7:16); Бевай *м* (Эзра 8:11)
Becher, *Beker* — Бехер *м* (Быт 46:21; Числ 26:35, = Bered)
Bechorath, *Becorath* — Бехораф *м* (1 Sam/1 Цар 9:1)
Bedad — Бедад *м* (Быт 36:35)
Bedan — Бедан *м* (1 Пар 7:17); Варак *м* (1 Sam/1 Цар 12:11 [*Barak*])
Bedeiah — Бидья *м* (Эзра 10:35)
Beeliada — Веелиада *м* (1 Пар 14:7, = Eliada)
Beera — Беера *м* (1 Пар 7:37)
Beerah — Беера *м* (1 Пар 5:6)
Beeri — Беэр *м* (Быт 26:34); Беерий *м* (Ос 1:1)
Beker *см.* Becher
Bela — Бела *м* (Быт 36:32; Числ 26:38; 1 Пар 5:8, = Beiah); *см. тж. геогр. назв.*
Belah, *Bela* — Бела *м* (Быт 46.21, = Bela)
Belshazzar — Валтасар *м* (Дан 5:1)
Belteshazzar — Валтасар *м* (Дан 1:7, = Daniel)
Ben — Бен *м* (1 Пар 15:18)
Ben-abinadab, ***Ben-Abinadab*** *см.* Abinadab
Benaiah — Ванея *м* (2 Sam/2 Цар 8:18; 2 Sam/2 Цар 23:30; *и др.*); Бенания *м* (2 Пар 31:13); Вениаия *м* (Эзра 10:25; Эзра 10:30); Бенаия *м* (Эзра 10:43)
Ben(-)ammi, *Ben-Ammi* — Бен-Амми *м* (Быт 19:38)
Ben-deker, ***Ben-Deker*** *см.* Dekar
Ben-geber, ***Ben-Geber*** *см.* Geber
Ben(-)hadad, *Ben-Hadad* — Венадад *м* (1 Kings/3 Цар 15:18; 2 Kings/4 Цар 13:3; *и др.*)
Ben(-)hail, *Ben-Hail* — Бенхаил *м* (2 Пар 17:7)
Ben(-)hanan, *Ben-Hanan* — Бенханан *м* (1 Пар 4:20)
Ben-hesed, ***Ben-Hesed*** *см.* Hesed
Ben-hur, ***Ben-Hur*** *см.* Hur
Beninu — Вениний *м* (Неем 10:13)
Benjamin — Вениамин *м* (Быт 35:18; 1 Пар 7:10; Эзра 10:32; *и др.*)
Beno — Бено *м* (1 Пар 24:26)
Ben(-)oni, *Ben-Oni* — Бенони *м* (Быт 35:18)
Ben(-)zoheth, *Ben-Zoheth* — Бензохеф *м* (1 Пар 4:20)
Beor — Веор *м* (Быт 36:32; Числ 22:5, = Bosor)
Beor *см. тж.* Bosor
Bera — Бера *м* (Быт 14:2)
Berachah, *Beracah* — Бераха *м* (1 Пар 12:3); *см. тж. геогр. назв.*
Berachiah, *Berekiah*, *Berechiah* — Берехия *м* (1 Пар 6:39, = Berechiah)
Beraiah — Бераия *м* (1 Пар 8:21)
Berechiah, *Berekiah* — Берехия *м* (1 Пар 3:20; 1 Пар 9:16; *и др.*); Верехия *м* (1 Пар 15:17, = Berachiah; 1 Пар 15:23); Варахия *м* (Зах 1:1)
Berechiah *см. тж.* Barachias
Bered — Бередм (1 Пар 7:20, = Becher); *см. тж. геогр. назв.*
Berekiah *см.* Barachias, Berachiah, Berechiah
Beri — Бери *м* (1 Пар 7:36)
Beriah — Бриа *м* (Быт 46:17); Берия *м* (1 Пар 7:23; *и др.*)
Bernice — Вереника *ж* (Деян 25:13)
Berodach(-)baladan, *Merodach-Baladan* — Бередах Баладан *м* (2 Kings/4 Цар 20:12, = Merodachbaladan)
Besai — Бесай *м* (Эзра 2:49)
Besodeiah — Бесодия *м* (Неем 3:6)
Beth(-)rapha, *Beth Rapha* — Беф-Рафа *м* (1 Пар 4:12)
Bethuel — Вафуил *м* (Быт 22:22)
Bezai — Бецай (Эзра 2:17), Вецай *м* (Неем 7:23)
Bezaleel, *Bezalel* — Веселеил *м* (Исх 31:1; Эзра 10:30)
Bezer — Бецер *м* (1 Пар 7:37); *см. тж. геогр. назв.*
Bichri, *Bicri* — Бихри *м* (2 Sam/2 Цар 20:1)
Bidkar — Бидекар *м* (2 Kings/4 Цар 9:25)
Bigtha — Бигфа *м* (Эсф 1:10)
Bigthan, *Bigthana* — Гавафа *м* (Эсф 2:21)
Bigvai — Бигвай *м* (Эзра 2:14; Эзра 2:2)
Bildad — Вилдад *м* (Иов 2:11)
Bilgah — Вилга *м* (1 Пар 24:14; Неем 12:5, = Bilgai)
Bilgai — Вилгай *м* (Неем 10:8, = Bilgah)
Bilhah — Валла *ж* (Быт 29:29)
Bilhan — Билган *м* (Быт 36:27; 1 Пар 7:10)
Bilshan — Билшан *м* (Эзра 2:2)
Bimhal — Бимгал *м* (1 Пар 7:33)
Binea — Бинея *м* (1 Пар 8:37)
Binnui — Виннуй *м* (Эзра 3:33); Биннуй *м* (Эзра 10:30; Неем 7:15, = Bani; *и др.*)

Binnui *см. тж.* Bavai
Birsha — Бирша *м* (Быт 14:2)
Birzavith, *Birzaith* — Бирзаиф *м* (1 Пар 7:31)
Bithiah — Бифья *ж* (1 Пар 4:18)
Biztha — Бизфа *м* (Эсф 1:10)
Blastus — Власт *м* (Деян 12:20)
Boaz — Вооз *м* (Руф 4:1, = Booz)
Boaz *см. тж.* Booz
Bocheru, *Bokeru* — Бохру *м* (1 Пар 8:38)
Bohan — Боган *м* (Иис. Н 15:6)
Bokeru *см.* Bocheru
Booz, *Boaz* — Вооз *м* (Мф 1:5, = Boaz)
Bosor, *Beor* — Восор *м* (2 Пет 2:15, = Beor)
Bukki — Буккий *м* (1 Пар 6:5; Числ 34:22)
Bukkiah — Буккия *м* (1 Пар 25:4)
Bunah — Вуна *м* (1 Пар 2:25)
Bunni — Вунний *м* (Неем 9:4); **Вунния** *м* (Неем 11:15)
Buz — Вуз *м* (Быт 22:21); **Буз** *м* (1 Пар 5:14)
Buzi — Вузий *м* (Иез 1:3)
Caiaphas — Каиафа *м* (Мф 26:3)
Cain — Каин *м* (Быт 4:1); *см. тж. геогр. назв.*
Cainan — Каинан *м* (Быт 5:9 [***Kenan***], = Kenan; Лк 3:36)
Calcol — Халкол *м* (1 Пар 2:6, = Chalcol)]
Calcol *см. тж.* Chalcol
Caleb — Халев *м* (1 Пар 2:18, = Chelubai; Num 13:6/Числ 13:7)
Caleb *см. тж.* Chelubai
Canaan — Ханаан *м* (Быт 10:6), *см. тж. геогр. назв.*
Candace — Кандакия *ж* (Деян 8:27)
Carcas — Каркас *м* (Эсф 1:10)
Careah, *Kareah* — Карей *м* (2 Kings/4 Цар 25:23, = Kareah)
Carmi — Харми *м* (Быт 46:9); **Хармий** *м* (Иис. Н 7:1)
Carpus — Карп *м* (2 Тим 4:13)
Carshena — Каршена *м* (Эсф 1:14)
Chalcol, *Calcol* — Халкол *м* (1 Kings/3 Цар 4:31, = Calcol)
Chedorlaomer, *Kedorlaomer* — Кедорлаомер *м* (Быт 14:17)
Chelal, *Kelal* — Хелал *м* (Эзра 10:30)
Chelluh, *Cheluhi*, *Keluhi* — Келуги *м* (Эзра 10:35)
Chelub, *Kelub* — Хелув *м* (1 Пар 4:11; 1 Пар 27:26)
Chelubai, *Caleb* — Хелувай *м* (1 Пар 2:9, = Caleb)
Cheluhi *см.* Chelluh
Chenaanah, *Kenaanah* — Хенаана *м* (1 Пар 7:10; 1 Kings/3 Цар 22:11)
Chenani, *Kenani* — Хенани *м* (Неем 9:4)
Chenaniah, *Kenaniah* — Хенания *м* (1 Пар 15:22)
Cheran, *Keran* — Херан *м* (Быт 36:26)
Chesed, *Kesed* — Кесед *м* (Быт 22:22)
Chileab, *Kileab* — Далуиа *м* (2 Sam/2 Цар 3:3, = Daniel)
Chilion, *Kilion* — Хилеон *м* (Руф 1:2)
Chimham, *Kimham* — Кимгам *м* (2 Sam/2 Цар 19:37)
Chislon, *Kislon* — Кислон *м* (Числ 34:21)
Chloe — Хлоя *ж*(1 кор 1:11)
Chushan(-)rishathaim, *Cushan-Rishathaim*, *Cushan-rishathaim* — Хусарсафем *м* (Суд 3:8, = Cushanrishathaim)
Chuza, *Chuzas*, *Cuza* — Хуза *м* (Лк 8:3)
Cis, *Kish* — Кис *м* (Деян 13:21, = Kish)
Claudia — Клавдия *ж* (2 Тим 4:21)
Claudius — Клавдий *м* (Деян 11:28; Деян 23:26)
Clement — Климент *м* (Флп 4:3)
Cleopas — Клеопа *м* (Лк 24:18)
Cleophas, *Clopas* — Клеопа *м* (Ин 19:25, = Alphaeus)
Col(-)hozeh, *Col Hozeh* — Колхозей *м* (Неем 3:15)
Conaniah — Хонания *м* (2 Пар 35:9)
Conaniah *см. тж.* Cononiah
Coniah, *Jehoiachin*, *Jehoiakim* — Иехония *м* (Иер 22:24, = Jehoiachin)
Cononiah, *Conaniah* — Хонания *м* (2 Пар 31:12)
Cornelius — Корнилий *м* (Деян 10:1)
Cosam — Косам *м* (Лк 3:28)
Coz, *Hakkoz*, *Koz* — Коц *м* (1 Пар 4:8)
Cozbi — Хазва *ж* (Числ 25:15)
Crescens — Крискент *м* (2 Тим 4:10)
Crispus — Крисп *м* (Деян 18:8)
Cush — Хуш *м* (Быт 10:6); **Хус** *м* (Пс 7:1)
Cushan(-)rishathaim, *Cushan-Rishathaim* — Хусарсафем *м* (Суд 3:8, = Chushanrishathaim)
Cushan-rishathaim, ***Cushan-Rishathaim*** *см. тж.* Cushanrishathaim
Cushi, *Cushite* — Хусий *м* (2 Sam/2 Цар 18:21)
Cuza *см.* Chuza
Cyrenius, *Quirinius* — Квириний *м* (Лк 2:2)
Cyrus — Кир *м* (2 Пар 36:22)
Dalaiah — Делаия *м* (1 Пар 3:24)
Dalphon — Далфон *м* (Эсф 9:7)
Damaris — Дамарь *ж* (Деян 17:34)
Daniel — Даниил *м* (Дан 1:6; *и др.*); Далуия *м* (1 Пар 3:1, = Chileab)
Dara, *Darda* — Дара *м* (1 Пар 2:6, = Darda)
Darda — Дарда *м* (1 Kings/3 Цар 4:31, = Dara)
Darius — Дарий *м* (Дан 6:1; Эзра 5:5; Неем 12:22)
Darkon — Даркон *м* (Эзра 2:56)
Dathan — Дафан *м* (Числ 16:1)
David — Давид *м* (Руф 4:17); *см. тж. геогр. назв.*
Debir — Девир *м* (Иис. Н 10:3); *см. тж. геогр. назв.*
Deborah — Девора *ж* (Быт 35:8; Суд 4:5)
Dedan — Дедан *м* (Быт 10:7; Быт 25:3)

Dekar: son of ~ — Бен-Декер *м* (1 Kings/3 Цар 4:9 [*Ben-Deker, Ben-deker*])
Delaiah — Делаия *м* (1 Пар 24:18; *и др.*); Делайя *м* (Эзра 2:60)
Delilah — Далида *ж* (Суд 16:4)
Demas — Димас *м* (Кол 4:14)
Demetrius — Димитрий *м* (Деян 19:24; 3 Ин 12)
Deuel — Регуил *м* (Числ 1:14, = Reuel)
Deuel *см. тж.* Reuel
Diblaim — Дивлаим *м* (Ос 1:3)
Dibri — Даврий *м* (Лев 24:11)
Diklah — Дикла *м* (Быт 10:27)
Dinah — Дина *ж* (Быт 30:21)
Dionysius — Дионисий *м* (Деян 17:34)
Diotrephes — Диотреф *м* (3 Ин 9)
Dishan — Дишан *м* (Быт 36:21)
Dishon — Дишон *м* (Быт 36:21; Быт 36:25)
Dodai — Додай *м* (1 Пар 27:4, = Dodo)
Dodavah, *Dodavahu* — Додава *м* (2 Пар 20:37)
Dodo — Додо *м* (2 Sam/2 Цар 23:24; 2 Sam/2 Цар 23:9, = Dodai)
Doeg — Доик *м* (1 Sam/1 Цар 21:7)
Dorcas — Серна *ж* (Деян 9:39, = Tabitha)
Drusilla — Друзилла *ж* (Деян 24:24)
Dumah — Дума *м* (Быт 25:14); *см. тж. геогр. назв.*
Ebal — Эвал *м* (Быт 36:23); Евал *м* (1 Пар 1:22 [*Obal*], = Obal); *см. тж. геогр. назв.*
Ebed — Евед *м* (Суд 9:26; Эзра 8:6)
Ebed(-)melech, *Ebed-Melech* — Авдемелех *м* (Иер 38:7)
Eber — Евер *м* (Быт 10:24, = Heber; 1 Пар 8:12; Неем 12:20)
Eber *см. тж.* Heber
Ebiasaph — Евиасаф *м* (1 Пар 6:23, = Abiasaph)
Eden — Еден *м* (2 Пар 29:12; 2 Пар 31:15); *см. тж. геогр. назв.*
Eder — Едер *м* (1 Пар 23:23); *см. тж. геогр. назв.*
Eder *см. тж.* Ader
Edom — Едом *м* (Быт 36:21, = Esau)
Eglah — Эгла *ж* (2 Sam/2 Цар 3:5)
Eglon — Еглон *м* (Суд 3:12); *см. тж. геогр. назв.*
Ehi — Эхи *м* (Быт 46:21)
Ehud — Егуд *м* (1 Пар 7:10); Аод *м* (Суд 3:15)
Eker — Екер *м* (1 Пар 2:27)
Eladah, *Eleadah* — Елеада *м* (1 Пар 7:20)
Elah — Ила *м* (1 Kings/3 Цар 16:8; *и др.*); Эла *м* (Быт 36:41; 1 Пар 9:8); Ела *м* (1 Kings/3 Цар 4:18 [*Ela*]); *см. тж. геогр. назв.*
Elam — Елам *м* (Быт 10:22; 1 Пар 26:3; *и др.*)
Elasah — Элаза *м* (Эзра 10:22); Елеаса *м* (Иер 29:3)
Eldaah — Елдага *м* (Быт 25:4)
Eldad — Елдад *м* (Числ 11:26)
Elead — Елеад *м* (1 Пар 7:21)
Eleadah *см.* Eladah
Eleasah — Елеаса *м* (1 Пар 2:39; 1 Пар 8:37)
Eleazar — Елеазар *м* (Лев 10:6; 1 Sam/1 Цар 7:1; *и др.*)
Elhanan — Елханан *м* (2 Sam/2 Цар 21:19; 2 Sam/2 Цар 23:24)
Eli — Илий *м* (1 Sam/1 Цар 1:3)
Eli *см. тж.* Heli
Eliab — Елиав *м* (Числ 1:9; Числ 16:1; 1 Sam/1 Цар 16:6, = Elihu; *и др.*); Елиаф *м* (1 Пар 6:27)
Eliada — Елидае *м* (2 Sam/2 Цар 5:16, = Beeliada); Елиада *м* (2 Пар 17:17)
Eliadah, *Eliada* — Елиада *м* (1 Kings/3 Цар 11:23)
Eliah, *Elijah* — Елия *м* (1 Пар 8:27; Эзра 10:26)
Eliahba — Елияхба *м* (2 Sam/2 Цар 23:32)
Eliakim — Елиаким *м* (2 Kings/4 Цар 18:18; 2 Kings/4 Цар 23:34, = Jehoiakim; *и др.*)
Eliam — Елиам *м* (2 Sam/2 Цар 11:3, = Ammiel; 2 Sam/2 Цар 23:34)
Elias, *Elijah* — Илия *м* (Мф 11:14)
Eliasaph — Елиасаф *м* (Числ 1:14; Числ 3:24)
Eliashib — Елиашив *м* (1 Пар 24:12); Елеашив *м* (1 Пар 3:24; Эзра 10:36); Елияшив *м* (Неем 3:1; *и др.*)
Eliathah — Елиафа *м* (1 Пар 25:4)
Elidad — Елидад *м* (Числ 34:21)
Eliehoenai *см.* Elihoenai, *см.* Elioenai
Eliel — Елиил *м* (1 Пар 5:24; 1 Пар 6:34; *и др.*); Елиел *м* (1 Пар 11:46; 1 Пар 11:47; *и др.*)
Elienai — Елиенай *м* (1 Пар 8:20)
Eliezer — Елиезер *м* (Быт 15:2; Исх 18:4; 1 Пар 7:8; *и др.*)
Elihoenai, *Eliehoenai* — Эльегоенай *м* (Эзра 8:4)
Elihoreph — Елихореф *м* (1 Kings/3 Цар 4:3)
Elihu — Елиуй *м* (Иов 32:2); Илий *м* (1 Sam/1 Цар 1:1); Елиав *м* (1 Пар 27:18, = Eliab); Елигу *м* (1 Пар 12:20); Елия *м* (1 Пар 26:7)
Elijah — Илия *м* (1 Kings/3 Цар 17:1); Елия *м* (Эзра 10:21)
Elijah *см. тж.* Eliah, Elias
Elika — Елика *м* (2 Sam/2 Цар 23:25)
Elimelech — Елимелех *м* (Руф 1:2)
Elioenai — Елиоенай *м* (1 Пар 3:23; 1 Пар 4:36; *и др.*); Елиегоэнай *м* (1 Пар 26:3 [*Eliehoenai*])
Eliphal — Елифал *м* (1 Пар 11:35, = Eliphelet)
Eliphalet — Елифалеф *м* (2 Sam/2 Цар 5:16, = Eliphelet)
Eliphaz — Елифаз *м* (Быт 36:4; Иов 2:11)
Elipheleh, *Eliphelehu* — Елифлеуй *м* (1 Пар 15:18)
Eliphelet — Елифелет *м* (1 Пар 3:6; 1 Пар 3:8 = Eliphalet; 2 Sam/2 Цар 23:34 = Eliphal; *и др.*)

Elisabeth, *Elizabeth* — Елисавета *ж* (Лк 1:36)
Eliseus, *Elisha* — Елисей *м* (Лк 4:27, = Elisha)
Elisha — Елисей *м* (1 Kings/3 Цар 19:16, = Eliseus)
Elishah — Елиса *м* (Быт 10:4)
Elishama — Елишама *м* (Числ 1:10; 1 Пар 3:8; 1 Пар 3:6 [*Elishua*], = Elishua; *и др.*); Елисам *м* (Иер 36:12)
Elishaphat — Елишафат *м* (2 Пар 23:1)
Elisheba — Елисавета *ж* (Исх 6:23)
Elishua — Елисуа *м* (2 Sam/2 Цар 5:15, = Elishama)
Elishua см. тж. Elishama
Eliud — Елиуд *м* (Мф 1:15)
Elizabeth см. Elisabeth
Elizaphan — Елцафан *м* (Числ 3:30); Елицафан *м* (Числ 34:25)
Elizur — Елицур *м* (Числ 1:5)
Elkanah — Елкана *м* (Исх 6:24; 1 Пар 6:26, = Mahath; *и др.*)
Elmodam, *Elmadam* — Елмодам *м* (Лк 3:28)
Elnaam — Елнаам *м* (1 Пар 11:46)
Elnathan — Елнафан *м* (2 Kings/4 Цар 24:8); Элнафан *м* (Эзра 8:16)
Elon — Елон *м* (Быт 26:34; Быт 46:14; Суд 12:11); *см. тж. геогр. назв.*
Elpaal — Елпаал *м* (1 Пар 8:11)
Elpalet, *Elpelet* — Елфалет *м* (1 Пар 14:5)
Eluzai — Елузай *м* (1 Пар 12:5)
Elymas — Елима *м* (Деян 13:8, = Barjesus)
Elzabad — Елзавад *м* (1 Пар 12:12; 1 Пар 26:7)
Elzaphan — Елцафан *м* (Исх 6:22)
Emathis — Амафия *м* (1 Esd/2 Езд 9:29, = Athlai)
Emmanuel, *Immanuel* — Еммануил *м* (Мф 1:23, = Immanuel)
Emmor, *Hamor* — Еммор *м* (Деян 7:16, = Hamor)
Enan — Енан *м* (Числ 1:15)
Enoch — Енох *м* (Быт 4:17; Быт 5:21, = Henoch); *см. тж. геогр. назв.*
Enoch см. тж. Henoch
Enos, *Enosh* — Енос *м* (Быт 4:26, = Enosh)
Enosh — Енос *м* (1 Пар 1:1, = Enos)
Epaenetus, *Epenetus* — Епенет *м* (Рим 16:5)
Epaphras — Епафрас *м* (Кол 1:7)
Epaphroditus — Епафродит *м* (Флп 2:25)
Epenetus см. Epaenetus
Ephah — Ефа *м* (Быт 25:4; 1 Пар 2:46); Ефа *ж* (1 Пар 2:46)
Ephai — Офи *м* (Иер 40:8)
Epher — Ефер *м* (Быт 25:4; 1 Пар 4:17; 1 Пар 5:24)
Ephlal — Ефлал *м* (1 Пар 2:37)
Ephod — Ефод *м* (Числ 34:23)
Ephraim — Ефрем *м* (Быт 41:52); *см. тж. геогр. назв.*
Ephratah — Ефрафа *ж* (1 Пар 2:50, = Ephrath); *см. тж. геогр. назв.*
Ephrath — Ефрафа *ж* (1 Пар 2:19, = Ephratah); *см. тж. геогр. назв.*
Ephron — Ефраф *м* (Быт 23:8); *см. тж. геогр. назв.*
Er — Ир *м* (Быт 38:3; 1 Пар 4:21; Лк 3:28)
Eran — Аран *м* (Числ 26:36)
Erastus — Ераст *м* (Деян 19:22; Рим 16:23)
Eri — Ери *м* (Быт 46:16)
Esaias, *Isaiah* — Исаия *м* (Мф 3:3)
Esar(-)haddon — Асардан *м* (2 Kings/4 Цар 19:37)
Esau — Исав *м* (Быт 25:25, = Edom)
Esh(-)baal — Ешбаал *м* (1 Пар 8:33, = Ishbosheth)
Eshban — Эшбан *м* (Быт 36:26)
Eshcol — Эшкол *м* (Быт 14:13); *см. тж. геогр. назв.*
Eshek — Ешек *м* (1 Пар 8:39)
Eshtemoa — Ешфемоа *м* (1 Пар 4:17); *см. тж. геогр. назв.*
Eshton — Ештон *м* (1 Пар 4:11)
Esli — Еслим *м* (Лк 3:25)
Esrom, *Hezron* — Есром *м* (Мф 1:3, = Hezron)
Esther — Есфирь *ж* (Эсф 2:7, = Hadassah)
Ethan — Ефан *м* (1 Пар 15:17 Kings/3 Цар 4:31; 1 Пар 15:17; 1 Пар 6:42)
Ethbaal — Ефваал *м* (1 Kings/3 Цар 16:31)
Ethnan — Ефнан *м* (1 Пар 4:7)
Ethni — Ефний *м* (1 Пар 6:41)
Eubulus — Еввул *м* (2 Тим 4:21)
Eunice — Евника *ж* (2 Тим 1:5)
Euodias, *Euodia* — Еводия *ж* (Флп 4:2)
Eutychus — Евтих *м* (Деян 20:9)
Eve — Ева *ж* (Быт 3:20)
Evi — Евий *м* (Числ 31:8)
Evil(-)merodach, *Evil Merodach* — Евилмеродах *м* (2 Kings/4 Цар 25:27)
Ezbai — Езбай *м* (1 Пар 11:37)
Ezbon — Эцбон *м* (Быт 46:16); Ецбон *м* (1 Пар 7:7)
Ezekias, *Hezekiah* — Езекия *м* (Мф 1:9, = Hezekiah)
Ezekiel — Иезекииль *м* (Иез 1:3)
Ezer — Езер *м* (1 Пар 7:21; Неем 12:42; *и др.*)
Ezra — Ездра *м* (Эзра 7:1); Езра *м* (1 Пар 4:17 [*Ezrah*])
Ezri — Езрий *м* (1 Пар 27:26)
Felix — Феликс *м* (Деян 23:23)
Festus: Porcius ~ — Порций Фест *м* (Деян 24:27)
Fortunatus — Фортунат *м* (1 кор 16:17)
Gaal — Гаал *м* (Суд 9:26)
Gabbai — Габбай *м* (Неем 11:8)
Gad — Гад *м* (Быт 30:11; 1 Пар 29:29)
Gaddi — Галдий *м* (Num 13:11/Числ 13:12)

Gaddiel — Гаддиил *м* (Num 13:10/Числ 13:11)
Gadi — Гадий *м* (2 Kings/4 Цар 15:14)
Gaham — Гахам *м* (Быт 22:24)
Gahar — Гахар *м* (Эзра 2:47)
Gaius — Гаий *м* (Деян 19:29; Деян 20:4; *и др.*)
Galal — Галал *м* (1 Пар 9:15; 1 Пар 9:16; Неем 11:17)
Gallio — Галлион *м* (Деян 18:12)
Gamaliel — Гамалиил *м* (Числ 1:10; Деян 5:34)
Gamul — Гамул *м* (1 Пар 24:17)
Gareb — Гареб *м* (2 Sam/2 Цар 23:38); *см. тж. геогр. назв.*
Gashmu, *Geshem* — Гешем *м* (Неем 6:6, = Geshem)
Gatam — Гафам *м* (Быт 36:11)
Gazez (1 Пар 2:46) — Газез *м*
Gazzam — Газзам *м* (Эзра 2:48)
Geber — Гевер *м* (1 Kings/3 Цар 4:19); son of ~ — Бен-Гевер *м* (1 Kings/3 Цар 4:13 [*Ben-Geber, Ben-geber*])
Gedaliah — Годолия *м* (2 Kings/4 Цар 25:22; *и др.*); Гедалия *м* (1 Пар 25:3; Эзра 10:18)
Gedeon, *Gideon* — Гедеон *м* (Евр 11:32, = Gideon, Jerubbaal, Jerubbesheth)
Gedor — Гедор *м*(1 Пар 4:4; 1 Пар 4:18; 1 Пар 8:31); *см. тж. геогр. назв.*
Gehazi — Гиезий *м* (2 Kings/4 Цар 4:12)
Gemalli — Гемаллий *м* (Num 13:12/Числ 13:13)
Gemariah — Гемария *м* (Иер 36:10; Иер 29:3)
Genubath — Генуват *м* (1 Kings/3 Цар 11:20)
Gera — Гера *м* (Быт 46:21)
Gershom — Гирсам *м* (Исх 2:22); Гирсон *м* (Эзра 8:2; 1 Пар 6:16 [*Gershon*], =Gershon)
Gershon — Гирсон *м* (Быт 46:11, = Gershom)
Gershon *см. тж.* Gershom
Geshan — Гешан *м* (1 Пар 2:47)
Geshem — Гешем *м* (Неем 2:19, = Gashmu)
Geshem *см. тж.* Gashmu
Gether — Гефер *м* (Быт 10:23)
Geuel — Геуил *м* (Num 13:15/Числ 13:16)
Gibbar — Гиббар *м* (Эзра 2:20)
Gibea — Гивея *м* (1 Пар 2:49)
Giddalti — Гиддалти *м* (1 Пар 25:4)
Giddel — Гиддел *м* (Эзра 2:47; Эзра 2:56)
Gideon — Гедеон *м* (Суд 6:11, = Gedeon, Jerubbaal, Jerubbesheth)
Gideon *см. тж.* Gedeon
Gideoni — Гидеоний *м* (Числ 1:11)
Gilalai — Гилалай *м* (Неем 12:36)
Gilead — Галаад *м* (Числ 26:29; Суд 11:1; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Ginath — Гонаф *м* (1 Kings/3 Цар 16:21)
Ginnethon — Гиннефон *м* (Неем 10:6)
Gispa, *Gishpa* — Гишфа *м* (Неем 11:21)
Gog — Гог *м* (1 Пар 5:4; Иез 38:2)
Goliath — Голиаф *м* (1 Sam/1 Цар 17:4)
Gomer — Гомер *м* (Быт 10:2); Гомерь *ж* (Ос 1:3)
Guni — Гуни *м* (Быт 46:24; 1 Пар 5:15)
Haahashtari — Haahashtari *м* (1 Пар 4:6)
Habaiah, *Hobaiah* — Хабайя *м* (Эзра 2:61)
Habakkuk — Аввакум *м* (Авв 1:1)
Habaziniah, *Habazziniah* — Авазиния *м* (Иер 35:3)
Hachaliah, *Hacaliah* — Ахалия *м* (Неем 1:1)
Hachmoni, *Hacmoni* — Хахмоний *м* (1 Пар 27:32)
Hadad — Хадад *м* (1 Пар 1:30, = Hadar); Гадад *м* (Быт 36:35); Гадар *м* (1 Пар 1:50); Адер *м* (1 Kings/3 Цар 11:14)
Hadad *см. тж.* Hadar
Hadadezer — Адраазар *м* (2 Sam/2 Цар 8:3, =Hadarezer)
Hadadezer *см. тж.* Hadarezer
Hadar, *Hadad* — Хадад *м* (Быт 25:15, = Hadad)
Hadarezer, *Hadadezer* — Адраазар *м* (1 Пар 18:3, = Hadadezer)
Hadassah — Гадасса *ж* (Эсф 2:7, = Esther)
Hadlai — Хаддай *м* (2 Пар 28:12)
Hadoram — Гадорам *м* (Быт 10:27); Иорам *м* (1 Пар 18:10, = Joram); Адонирам *м* (2 Пар 10:18 [*Adoniram*], = Adoniram, Adoram)
Hagab — Хагав *м* (Эзра 2:46)
Hagaba — Хагава *м* (Неем 7:48, = Hagabah)
Hagabah — Хагаба *м* (Эзра 2:45, = Hagaba)
Hagar — Агарь *ж* (Быт 16:1)
Hagar *см. тж.* Agar
Haggai — Аггей *м* (Эзра 5:1)
Haggeri, *Hagri* — Гагрий *м* (1 Пар 11:38)
Haggi — Хагги *м* (Быт 46:16)
Haggiah — Хаггия *м* (1 Пар 6:30)
Haggith — Аггифа *ж* (2 Sam/2 Цар 3:4)
Hagri *см.* Haggeri
Hakkatan — Гаккатан *м* (Эзра 8:12)
Hakkoz — Гаккоц *м* (1 Пар 24:10, = Koz)
Hakkoz *см. тж.* Coz, Koz
Hakupha — Хакуфа *м* (Эзра 2:51)
Hallohesh — Лохеш *м* (Неем 10:24)
Halohesh — Галлохеш *м* (Неем 3:12)
Ham — Хам *м* (Быт 10:6); *см. тж. геогр. назв.*
Haman — Аман *м* (Эсф 3:1)
Hammath *см.* Hemath
Hammedatha — Амадаф *м* (Эсф 3:1)
Hammoleketh, *Hammolecheth* — Молехеф *ж* (1 Пар 7:18)
Hammuel *см.* Hamuel
Hamor — Еммор *м* (Быт 33:19, = Emmor)

Hamor *см. тж.* Emmor
Hamran *см.* Amram
Hamuel, *Hammuel* — Хаммуил *м* (1 Пар 4:26)
Hamul — Хамул *м* (Быт 46:12)
Hamutal — Хамуталь *ж* (2 Kings/4 Цар 23:31)
Hanameel, *Hanamel* — Анамеил *м* (Иер 32:7)
Hanan — Ханан *м* (1 Пар 8:23; 1 Пар 8:38; *и др.*); Анан *м* (Иер 35:4)
Hanani — Ханани *м* (1 Пар 25:4; Неем 1:2); Ананий *м* (2 Пар 16:7); Хананий *м* (Эзра 10:20; Неем 12:36)
Hananiah — Ханания *м* (1 Пар 25:4; 1 Пар 3:19, = Joanna; *и др.*);Хананий *м* (Неем 7:2); Ананий *м* (Иер 36:12; Дан 1:6, = Shadrach; *и др.*)
Haniel, *Hanniel* — Ханниил *м* (1 Пар 7:39)
Hannah — Анна *ж* (1 Sam/1 Цар 1:2)
Hanniel — Ханниил *м* (Числ 34:23)
Hanniel *см. тж.* Haniel
Hanoch — Ханох *м* (Быт 25:4, = Henoch; Быт 46:9)
Hanoch *см. тж.* Henoch
Hanun — Аннон *м* (2 Sam/2 Цар 10:1); Ханун *м* (Неем 3:13; Неем 3:30)
Happizzez *см.* Aphses
Haran — Аран *м* (Быт 11:26); Гаран *м* (1 Пар 23:9); Харан *м* (1 Пар 2:46); *см. тж. геогр. назв.*
Harbona — Харбона *м* (Эсф 1:10, = Harbonah)
Harbonah, *Harbona* — Харбона *м* (Эсф 7:9, = Harbona)
Hareph — Хареф *м* (1 Пар 2:51); *см. тж. геогр. назв.*
Harhaiah — Харгаия *м* (Неем 3:8)
Harhas —Архас *м* (2 Kings/4 Цар 22:14, = Hasrah)
Harhur — Архур *м* (Эзра 2:51)
Harim — Харим *м* (1 Пар 24:8; Эзра 2:39; *и др.*)
Hariph — Хариф *м* (Неем 7:24, = Jorah)
Harnepher — Харнефер *м* (1 Пар 7:36)
Haroeh — Гарое *м* (1 Пар 2:52)
Harsha — Харша *м* (Эзра 2:52)
Harum — Гарум *м* (1 Пар 4:8)
Harumaph — Харумаф *м* (Неем 3:10)
Haruz — Харуц *м* (2 Kings/4 Цар 21:19)
Hasadiah — Хасадия *м* (1 Пар 3:20)
Hasenuah, *Hassenuah* — Гассенуя *м* (1 Пар 9:7)
Hashabiah — Хашавия *м* (1 Пар 6:45; 1 Пар 9:14; *и др.*)
Hashabnah — Хашавна *м* (Неем 10:25)
Hashabniah, *Hashabneiah* — Хашавния *м* (Неем 3:10; Неем 9:5)
Hashbadana, *Hashbaddanah* — Хашбаддана *м* (Неем 8:4)
Hashem — Гашем *м* (1 Пар 11:34)
Hashub, *Hasshub* — Хашшув *м* (Неем 3:11; Неем 11:15, = Hasshub; *и др.*)
Hashubah — Хашува *м* (1 Пар 3:20)
Hashum — Хашум *м* (Эзра 2:19; Неем 8:4)
Hashupha, *Hasupha* — Хасуфа *м* (Неем 7:46, = Hasupha)
Hasrah — Хасра *м* (2 Пар 34:22, = Harhas)
Hassenuah *см.* Senuah
Hasshub — Хашув *м* (1 Пар 9:14, = Hashub)
Hasshub *см. тж.* Hashub
Hassophereth *см.* Sophereth
Hasupha — Хасуфа *м* (Эзра 2:43, = Hashupha)
Hasupha *см. тж.* Hashupha
Hatach, *Hathach* — Гафах *м* (Эсф 4:5)
Hathath — Хафаф *м* (1 Пар 4:13)
Hatipha — Хатифа *м* (Эзра 2:54)
Hatita — Хатита *м* (Эзра 2:42)
Hattil — Хаттил *м* (Эзра 2:57)
Hattush — Хаттуш *м* (1 Пар 3:22; Неем 3:10)
Havilah — Хавила *м* (Быт 10:7; Быт 10:29); *см. тж. геогр. назв.*
Hazael — Азаил *м* (1 Kings/3 Цар 19:15)
Hazaiah — Хазаия *м* (Неем 11:5)
Hazarmaveth — Хацармавеф *м* (Быт 10:26)
Hazelelponi, *Hazzelelponi* — Гацлелпони *ж* (1 Пар 4:3)
Haziel — Хазиил *м* (1 Пар 23:9)
Hazo — Хазо *м* (Быт 22:22)
Hazzelelponi *см.* Hazelelponi
Hazzobebah *см.* Zobebah
Heber — Хевер *м* (Быт 46:17; *и др.*); Евер *м* (Лк 3:35 [***Eber***], = Eber; *и др.*)
Hebron — Хеврон *м* (Исх 6:18); *см. тж. геогр. назв.*
Hegai — Гегай *м* (Эсф 2:8, = Hege)
Hege, *Hegai* — Гегай *м* (Эсф 2:3, = Hegai)
Helah — Хела *ж* (1 Пар 4:5)
Heldai —Хелдай *м* (1 Пар 27:15; Зах 6:10, = Helem)
Heldai *см. тж.* Helem
Heleb, *Heled* — Хелев *м* (2 Sam/2 Цар 23:29, = Heled)
Heled — Хелед *м* (1 Пар 11:30, = Heleb)
Helek — Хелек *м* (Числ 26:30)
Helem — Гелем *м* (1 Пар 7:35); Хелем *м* (Зах 6:14 [***Heldai***], = Heldai)
Helez — Херец *м* (2 Sam/2 Цар 23:26); Хелец *м* (1 Пар 2:39)
Heli, *Eli* — Илий *м* (Лк 3:23)
Helon — Хелон *м* (Числ 1:9)
Hemam, *Homam* — Геман *м* (Быт 36:22, Homam)
Heman — Еман *м* (1 Пар 2:6; 1 Пар 6:33)
Hemath, *Hammath* — Хамаф *м* (1 Пар 2:55)
Hemdan — Хемдан *м* (Быт 36:26, = Amram)
Hen — Хен *м* (Зах 6:14)
Henadad — Хенадад *м* (Эзра 3:9)

Henoch — Енох *м* (1 Пар 1:3 [*Enoch*], = Enoch); Ханох *м* (1 Пар 1:33 [*Hanoch*], = Hanoch)
Hepher — Хефер *м* (Числ 26:32; 1 Пар 4:6; 1 Пар 11:36); *см. тж. геогр. назв.*
Hephzibah — Хефциба *ж* (2 Kings/4 Цар 21:1)
Heresh — Хереш *м* (1 Пар 9:15)
Hermas, *Hermes* — Ерм *м* (Рим 16:14)
Hermes, *Hermas* — Ермий *м* (Рим 16:14)
Hermogenes — Ермоген *м* (2 Тим 1:15, = Phygellus)
Herod — Ирод *м* (Мф 2:1; Мф 14:1; Деян 12:1)
Herodias — Иродиада *ж* (Мф 14:6)
Herodion — Иродион *м* (Рим 16:11)
Hesed: son of ~ — Бен-Хесед *м* (1 Kings/3 Цар 4:10 [*Ben-hesed, Ben-Hesed*])
Heth — Хет *м* (Быт 10:15)
Hezeki, *Hizki* — Хизкий *м* (1 Пар 8:17)
Hezekiah — Езекия *м* (2 Kings/4 Цар 16:20, = Ezekias; Эзра 2:16; 1 Пар 3:23 [*Hizkiah*])
Hezekiah *см. тж.* Ezekias, Hizkiah, Hizkijah
Hezion — Хезион *м* (1 Kings/3 Цар 15:18, = Rezon)
Hezir — Хезир *м* (1 Пар 24:15; Неем 10:20)
Hezrai, *Hezro* — Хецрай *м* (2 Sam/2 Цар 23:35, = Hezro)
Hezro — Хецрой *м* (1 Пар 11:37, = Hezrai)
Hezron — Хецрон *м* (Быт 46:9); Есром *м* (Быт 46:12, = Esrom)
Hezron *см. тж.* Esrom
Hiddai — Иддай *м* (2 Sam/2 Цар 23:30, = Hurai)
Hiel — Ахиил *м* (1 Kings/3 Цар 16:34)
Hilkiah — Хелкия *м* (2 Kings/4 Цар 18:37; 2 Kings/4 Цар 22:4; *и др.*)
Hillel — Гиллел *м* (Суд 12:13)
Hirah — Хира *м* (Быт 38:1)
Hiram — Хирам *м* (2 Sam/2 Цар 5:11, = Huram; 1 Kings/3 Цар 7:13 [*Huram*], = Huram)
Hizki *см.* Hezeki
Hizkiah, *Hezekiah* — Езекия *м* (Соф 1:1)
Hizkiah *см. тж.* Hezekiah
Hizkijah, *Hezekiah* — Езекия *м* (Неем 10:17)
Hobab — Ховав *м* (Числ 10:29)
Hobaiah *см.* Habaiah
Hod — Год *м* (1 Пар 7:37)
Hodaiah, *Hodaviah* — Годавьягу *м* (1 Пар 3:24)
Hodaviah — Годавия *м* (1 Пар 5:24; 1 Пар 9:7; Эзра 2:40, = Hodevah)
Hodaviah *см. тж.* Hodaiah, Hodevah
Hodesh — Ходеша *ж* (1 Пар 8:9)
Hodevah, *Hodaviah* — Годева *м* (Неем 7:43, = Hodaviah)
Hodiah — Годия *ж* (1 Пар 4:19)
Hodijah, *Hodiah* — Годия *м* (Неем 8:7; Неем 10:13; Неем 10:18)
Hoglah — Хогла *ж* (Числ 26:33)
Hoham — Гогам *м* (Иис. Н 10:3)
Homam — Гемам *м* (1 Пар 1:39, = Hemam)
Homam *см. тж.* Hemam
Horam — Горам *м* (Иис. Н 10:33)
Hori — Хори *м* (Быт 36:22; Num 13:5/Числ 13:6)
Hosah — Хоса *м* (1 Пар 26:10)
Hosea — Осия *м* (Ос 1:1)
Hoshaiah — Гошаия *м* (Неем 12:32; Иер 42:1)
Hoshama — Гошама *м* (1 Пар 3:18)
Hoshea — Осия *м* (1 Пар 27:20; *и др.*); Иисус *м* (Втор 32:44 [*Joshua*], = Joshua)
Hoshea *см. тж.* Oshea
Hotham — Хофам *м* (1 Пар 7:32)
Hothan, *Hotham* — Хофам *м* (1 Пар 11:44)
Hothir — Гофир *м* (1 Пар 25:4)
Hubbah *см.* Jehubbah
Hul — Хул *м* (Быт 10:23)
Huldah — Олдама *ж* (2 Kings/4 Цар 22:14)
Hupham — Хуфам *м* (Числ 26:39)
Huppah — Хуппай *м* (1 Пар 24:13)
Huppim — Хуппим *м* (Быт 46:21)
Hur — Ор *м* (Исх 17:10; Исх 31:2); Хур *м* (Числ 31:8; Неем 3:9); son of ~ — Бен-Хур *м* (1 Kings/3 Цар 4:8 [*Ben-hur, Ben-Hur*])
Hurai — Хурай *м* (1 Пар 11:32, = Hiddai)
Huram — Хурам *м* (1 Пар 8:5); Хирам *м* (2 Пар 2:3 [*Hiram*], = Hiram); Хирам-Авий *м* (2 Пар 2:13 [*Huram-abi, Huram-Abi*], = Hiram)
Huram-abi, Huram-Abi *см.* Huram
Huri — Хурий *м* (1 Пар 5:14)
Hushah — Хуш *м* (1 Пар 4:4)
Hushai — Хусий *м* (2 Sam/2 Цар 15:32)
Husham — Хушам *м* (Быт 36:34)
Hushim — Хушим *м* (Быт 46:23, = Shuham; 1 Пар 7:12); Хушима *ж* (1 Пар 8:8)
Huz, *Uz* — Уц *м* (Быт 22:21)
Hymenaeus — Именей *м* (1 Тим 1:20)
Ibhar — Евсар *м* (2 Sam/2 Цар 5:15)
Ibneiah — Ивния *м* (1 Пар 9:8)
Ibnijah — Ивния *м* (1 Пар 9:8)
Ibri — Иври *м* (1 Пар 24:27)
Ibsam *см.* Jibsam
Ibzan — Есевон *м* (Суд 12:8)
Ichabod — Ихавод *м* (1 Sam/1 Цар 4:21)
Idbash — Идбаш *м* (1 Пар 4:3)

Iddo — Гиддо *м* (1 Kings/3 Цар 4:14); Иддо *м* (1 Пар 6:21; *и др.*); Иоиль *м* (2 Пар 9:29); Адда *м* (Зах 1:1)
Iddo см. тж. Jadau
Iezer см. Jeezer
Igal — Игал *м* (Num 13:7/Числ 13:8; 2 Sam/2 Цар 23:36)
Igal см. тж. Igeal
Igdaliah — Годолия *м* (Иер 35:4)
Igeal, *Igal* — Игеал *м* (1 Пар 3:22)
Ikkesh — Икеш *м* (2 Sam/2 Цар 23:26)
Ilai — Илай *м* (1 Пар 11:29)
Imla, *Imlah* — Иемблай *м* (2 Пар 18:7, = Imlah)
Imlah — Иемблай *м* (1 Kings/3 Цар 22:8, = Imla)
Immanuel — Еммануил *м* (Ис 7:14, = Emmanuel)
Immanuel см. тж. Emmanuel
Immer — Иммер *м* (1 Пар 9:12), Имер (1 Пар 24:14), Еммер (Иер 20:1); *см. тж. геогр. назв.*
Imna — Имна *м* (1 Пар 7:35)
Imnah — Имна *м* (1 Пар 7:30, = Jimna, Jimnah; 2 Пар 31:14)
Imnah см. тж. Jimna, Jimnah
Imrah — Имра *м* (1 Пар 7:36)
Imri — Имрий *м* (1 Пар 9:4; Неем 3:2)
Iob см. Job
Iphedeiah, *Iphdeiah* — Ифдия *м* (1 Пар 8:25)
Ir — Ир *м* (1 Пар 7:12, = Iri)
Ira — Ира *м* (2 Sam/2 Цар 20:26; *и др.*)
Irad — Ирад *м* (Быт 4:18)
Iram — Ирам *м* (Быт 36:43)
Iri — Ири *м* (1 Пар 7:7, = Ir)
Irijah — Иреия *м* (Иер 37:13)
Iru — Ир *м* (1 Пар 4:15)
Isaac — Исаак *м* (Быт 17:19)
Isaiah — Исаия *м* (Ис 1:1)
Isaiah см. тж. Esaias
Iscah — Иска *ж* (Быт 11:29)
Iscariot: Judas ~ — Иуда Искариот *м* (Ин 6:71)
Ishbah — Ишбах *м* (1 Пар 4:17)
Ishbak — Ишбак *м* (Быт 25:2)
Ishbi(-)benob, *Ishbi-Benob* — Иесвий *м* (2 Sam/2 Цар 21:16)
Ish(-)bosheth, *Ish-Bosheth* — Иевосфей *м* (2 Sam/2 Цар 2:12, = Eshbaal)
Ishhod см. Ishod
Ishi — Иший *м* (1 Пар 2:31; *и др.*); Ишьи *м* (1 Пар 5:24)
Ishiah, *Isshiah* — Ишшия *м* (1 Пар 7:3)
Ishma — Ишма *м* (1 Пар 4:3)
Ishmael — Измаил *м* (Быт 16:15); Исмаил *м* (1 Пар 8:38; 2 Пар 19:11; *и др.*)
Ishmaiah — Ишмаия *м* (1 Пар 27:19)
Ishmaiah см. тж. Ismaiah
Ishmerai — Ишмерай *м* (1 Пар 8:18)
Ishod, *Ishhod* — Ишход *м* (1 Пар 7:18)
Ishpah см. Ispah
Ishpan — Ишпан *м* (1 Пар 8:22)
Ishuah, *Ishvah* — Ишва *м* (Быт 46:17)
Ishuai, *Ishvi* — Ишви *м* (1 Пар 7:30)
Ishui, *Ishvi* — Иессуи *м* (1 Sam/1 Цар 14:49)
Ishvah см. Ishuah, Isuah
Ishvi см. Ishuai, Ishui, Isui, Jesui
Ismachiah, *Ismakiah* — Исмахия *м* (2 Пар 31:13)
Ismaiah, *Ishmaiah* — Ишмаия *м* (1 Пар 12:4)
Ismakiah см. Ismachiah
Ispah, *Ishpah* — Ишфа *м* (1 Пар 8:16)
Israel — Израиль (Быт 32:28, = Jacob)
Issachar — Иссахар *м* (Быт 30:18; 1 Пар 26:5)
Isshiah — Ишшия *м* (1 Пар 24:21; 1 Пар 24:25)
Isshiah см. тж. Ishiah, Jesiah
Isuah, *Ishvah* — Ишва *м* (1 Пар 7:30, = Isui, Jesui)
Isui, *Ishvi* — Ишви *м* (Быт 46:17, = Isuah, Jesui)
Ithai — Иттай *м* (1 Пар 11:31, = Ittai)
Ithamar — Ифамар *м* (Исх 6:23)
Ithiel — Ифиил *м* (Неем 11:7; Прит 30:1)
Ithmah — Ифма *м* (1 Пар 11:46)
Ithra, *Jether* — Иефер *м* (2 Sam/2 Цар 17:25, = Jether)
Ithra см. тж. Jether
Ithran — Ифран *м* (Быт 36:26; 1 Пар 7:37)
Ithream — Иефераам *м* (2 Sam/2 Цар 3:5)
Ittai — Еффей *м* (2 Sam/2 Цар 15:19); Иттай *м* (2 Sam/2 Цар 23:29 [*Ithai*], = Ithai)
Izehar, *Izhar* — Ицгар *м* (Числ 3:19, = Izhar)
Izhar — Ицгар *м* (Исх 6:18, = Izehar)
Izhar см. тж. Izehar, Jezoar
Izliah см. Jezliah
Izrahiah — Израхия *м* (1 Пар 7:3)
Izri — Ицрий *м* (1 Пар 25:11, = Zeri)
Izziah см. Jeziah
Jaakan см. Jakan
Jaakobah — Иакова *м* (1 Пар 4:36)
Jaala — Иаала *м* (Неем 7:58, = Jaalah)
Jaalah, *Jaala* — Иаала *м* (Эзра 2:56, = Jaala)
Jaalam, *Jalam* — Иеглом *м* (Быт 36:5)
Jaanai, *Janai* — Иаанай *м* (1 Пар 5:12)
Jaare(-)oregim, *Jaare-Oregim* — Ягаре-Оргим *м* (2 Sam/2 Цар 21:19, = Jair)
Jaareshiah см. Jaresiah
Jaasau, *Jaasu* — Иаасай *м* (Эзра 10:37)
Jaasiel — Иаасиил *м* (1 Пар 27:21)
Jaasiel см. тж. Jasiel

Jaasu см. Jaasau

Jaazaniah — Иезания *м* (2 Kings/4 Цар 25:23; Иез 8:11); Иазания *м* (Иез 11:1; Иер 35:3)

Jaazaniah см. тж. Jezaniah

Jaaziah — Иаазия *м* (1 Пар 24:26)

Jaaziel — Иаазиил *м* (1 Пар 15:18, = Aziel)

Jabal — Иавал *м* (Быт 4:20)

Jabesh — Иавис *м* (2 Kings/4 Цар 15:10); *см. тж. геогр. назв.*

Jabez — Иавис *м* (1 Пар 4:9); *см. тж. геогр. назв.*

Jabin — Иавин *м* (Иис. Н 11:1; Суд 4:2)

Jachan, *Jacan* — Иаакан *м* (1 Пар 5:13)

Jachin, *Jakin* — Иахин *м* (Быт 46:10; 1 Пар 9:10)

Jacob — Иаков *м* (Быт 25:26, = Israel)

Jada — Иада *м* (1 Пар 2:28)

Jadah см. Jarah

Jadau, *Jaddai*, *Iddo* — Иаддай *м* (Эзра 10:43)

Jaddua — Иаддуй *м* (Неем 12:11; Неем 10:21)

Jadon — Иадон *м* (Неем 3:7)

Jael — Иаиль *ж* (Суд 4:17)

Jahath — Иахав *м* (1 Пар 6:20; 1 Пар 24:22); **Иахаф** *м* (1 Пар 23:10; *и др.*)

Jahaziah, *Jahzeiah* — Яхзеия *м* (Эзра 10:15)

Jahaziel — Иахазиил *м* (1 Пар 12:4; 1 Пар 23:19); **Озиил** *м* (1 Пар 16:6); **Иозиил** *м* (2 Пар 20:14); **Яхазиил** *м* (Эзра 8:5)

Jahdai — Иегдай *м* (1 Пар 2:47)

Jahdiel — Иагдиил *м* (1 Пар 5:24)

Jahdo — Иахдо *м* (1 Пар 5:14)

Jahleel — Иахлеил *м* (Быт 46:14)

Jahmai — Иахмай *м* (1 Пар 7:2)

Jahzeel, *Jahziel* — Иахцеил *м* (Быт 46:24, = Jahziel)

Jahzeiah см. Jahaziah

Jahzerah — Иахзер *м* (1 Пар 9:12, = Ahasai)

Jahziel — Иахцеил *м* (1 Пар 7:13, = Jahzeel)

Jahziel см. тж. Jahzeel

Jair — Иаир *м* (Втор 3:14; 1 Пар 20:5, = Jaareoregim; *и др.*)

Jairus — Иаир *м* (Мк 5:22)

Jakan, *Akan*, *Jaakan* — Акан *м* (1 Пар 1:42, = Akan)

Jakim — Иаким *м* (1 Пар 24:12; 1 Пар 8:19)

Jakin см. Jachin

Jalam см. Jaalam

Jalon — Иалон *м* (1 Пар 4:17)

Jambres — Иамврий *м* (2 Тим 3:8)

James — Иаков *м* (Мф 4:21; Мф 10:3; Мф 13:55)

Jamin — Иамин *м* (Быт 46:10; 1 Пар 2:27; Неем 8:7)

Jamlech — Иамлех *м* (1 Пар 4:34)

Janai см. Jaanai

Janna, *Jannai* — Ианнаи *м* (Лк 3:24)

Jannes — Ианний *м* (2 Тим 3:8)

Japheth — Иафет *м* (Быт 5:32)

Japhia — Яфий *м* (Иис. Н 10:3); **Иафиа** *м* (2 Sam/2 Цар 5:15); *см. тж. геогр. назв.*

Japhlet — Иафлет *м* (1 Пар 7:32)

Jarah, *Jadah* — Иаера *м* (1 Пар 9:42)

Jareb — Иарев *м* (Ос 5:13)

Jared — Иаред *м* (Быт 5:15, = Jered)

Jared см. тж. Jered

Jaresiah, *Jaareshiah* — Иаарешия *м* (1 Пар 8:27)

Jarha — Иарха *м* (1 Пар 2:34)

Jarib — Иарив *м* (1 Пар 4:24; Эзра 8:16; Эзра 10:18)

Jarimoth — Иаримоф *м* (1 Esd/2 Езд 9:28, = Jeremoth)

Jaroah — Иароах *м* (1 Пар 5:14)

Jashen — Яшен *м* (2 Sam/2 Цар 23:32)

Jashobeam — Иешваал *м* (1 Пар 11:11)

Jashub — Иашув *м* (Числ 26:24, = Job; Эзра 10:29)

Jashub см. тж. Job

Jashubi(-)lehem, *Jashubi Lehem* — Иашувилехем *м* (1 Пар 4:22)

Jasiel, *Jaasiel* — Иасиел *м* (1 Пар 11:47)

Jason — Иасон *м* (Деян 17:5; Рим 16:21)

Jathniel — Иафниил *м* (1 Пар 26:2)

Javan — Иаван *м* (Быт 10:2)

Jaziz — Иазиз *м* (1 Пар 27:31)

Jeaterai, *Jeatherai* — Иеафрай *м* (1 Пар 6:21)

Jeberechiah, *Jeberekiah* — Варахий *м* (Ис 8:2)

Jecamiah, *Jekamiah* — Иезекия *м* (1 Пар 3:18)

Jechiliah см. Jecoliah

Jecholiah, *Jecoliah* — Иехолия *ж* (2 Kings/4 Цар 15:2, = Jecoliah)

Jechonias, *Jechoniah*, *Jeconiah* — Иехония *м* (Мф 1:11, = Jehoiachin)

Jecoliah, *Jechiliah* — Иехолия *ж* (2 Пар 26:3, = Jecholiah)

Jecoliah см. тж. Jecholiah

Jeconiah, *Jehoiachin* — Иехония *м* (1 Пар 3:16, = Jehoiachin)

Jeconiah см. тж. Jechonias

Jedaiah — Иедаия *м* (1 Пар 24:7; 1 Пар 4:37; Неем 3:10); Иедай *м* (Зах 6:10)

Jediael — Иедиаил *м* (1 Пар 7:6, = Ashbel; 1 Пар 26:2); Иедиаел *м* (1 Пар 11:45; 1 Пар 12:20)

Jedidah — Иедида *ж* (2 Kings/4 Цар 22:1)

Jedidiah — Иедидиа *м* (2 Sam/2 Цар 12:25)

Jeduthun — Идифун *м* (1 Пар 9:16)

Jeezer, *Iezer* — Иезер *м* (Числ 26:30)

Jehaleleel, *Jehallelel* — Иегаллелел *м* (1 Пар 4:16)

Jehalelel, *Jehallelel* — Иегаллелел *м* (2 Пар 29:12)

Jehdeiah — Иедия *м* (1 Пар 24:20); Иехдия *м* (1 Пар 27:30)

Jehezekel, *Jehezkel* — Иезекииль *м* (1 Пар 24:16)

Jehiah — Иехия *м* (1 Пар 15:24)

Jehiel — Иехиил *м* (1 Пар 15:18; 2 Пар 21:2; *и др.*); Иехиел *м* (Эзра 8:9; Эзра 10:26; 2 Пар 29:14 [*Jehuel*]); Иеил *м* (1 Пар 9:35 [*Jeiel*]); Иеиел *м* (1 Пар 11:44)

Jehieli — Иехиел *м* (1 Пар 26:21)

Jehizkiah — Езекия *м* (2 Пар 28:12)

Jehoadah, *Jehoaddah* — Иоиалда *м* (1 Пар 8:36)

Jehoaddan, *Jehoaddin* — Иегоаддань *ж* (2 Kings/4 Цар 14:2)

Jehoahaz — Иоахаз *м* (2 Kings/4 Цар 13:1; 2 Kings/4 Цар 23:31, = Shallum); Охозия *м* (2 Пар 21:17 [*Ahaziah*], = Ahaziah)

Jehoash — Иоас *м* (2 Kings/4 Цар 13:10, = Joash; 2 Kings/4 Цар 11:21 [*Joash*], = Joash)

Jehoash *см. тж.* Joash

Jehohanan — Иоханан *м* (Эзра 10:28; Неем 12:13; Неем 12:42; 2 Пар 17:15); Иегоханан *м* (1 Пар 26:3; 2 Пар 23:1 [*Johanan*])

Jehohanan *см. тж.* Johanan

Jehoiachin — Иехония *м* (2 Kings/4 Цар 24:12, = Coniah,Jechonias, Jeconiah)

Jehoiachin *см. тж.* Coniah, Jeconiah

Jehoiada — Иодай *м* (2 Sam/2 Цар 8:18; *и др.*); Иоддай *м* (1 Пар 12:27); Иоиада *м* (Неем 3:6 [*Joiada*])

Jehoiakim — Иоаким *м* (2 Kings/4 Цар 23:34, = Eliakim)

Jehoiakim *см. тж.* Coniah

Jehoiarib — Иегоиарив *м* (1 Пар 24:7, = Joiarib)

Jehonadab — Ионадав *м* (2 Kings/4 Цар 10:15, = Jonadab)

Jehonathan — Ионафан *м* (2 Пар 17:8; Неем 12:18; 1 Пар 27:25 [*Jonathan*])

Jehoram — Иорам *м* (1 Kings/3 Цар 22:50, = Joram; 2 Kings/4 Цар 1:17, = Joram)

Jehoram *см. тж.* Joram

Jehoshabeath, *Jehosheba* — Иосавеф *ж* (2 Пар 22:11, = Jehosheba)

Jehoshaphat — Иосафат *м* (1 Пар 15:24 [*Joshaphat*], = Josaphat; 2 Sam/2 Цар 8:16; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*

Jehoshaphat *см. тж.* Josaphat

Jehosheba — Иосавеф *ж* (2 Kings/4 Цар 11:2, = Jehoshabeath)

Jehosheba *см. тж.* Jehoshabeath

Jehoshua, *Joshua* — Иисус *м* (Num 13:16/Числ 13:17, = Joshua)

Jehozabad — Иегозавад *м* (1 Пар 26:4; 2 Пар 17:18; 2 Kings/4 Цар 12:21)

Jehozadak — Иоседек *м* (1 Пар 6:14, = Josedech, Jozadak)

Jehozadak *см. тж.* Josedech

Jehu — Иуй *м* (2 Kings/4 Цар 9:2; 2 Пар 19:2); Иеуй *м* (1 Пар 2:38); Иегу *м* (1 Пар 4:35; 1 Пар 12:3)

Jehubbah, *Hubbah* — Ихубба *м* (1 Пар 7:34)

Jehucal — Иегухал *м* (Иер 37:3, = Jucal)

Jehucal *см. тж.* Jucal

Jehudi — Иегудий *м* (Иер 36:14)

Jehudijah — Иудия *ж* (1 Пар 4:18)

Jehuel *см.* Jehiel

Jehush, *Jeush* — Иеуш *м* (1 Пар 8:39)

Jeiel — Иеиель *м* (1 Пар 5:7); Иеиел *м* (1 Пар 15:18; 2 Пар 29:13 [*Jeuel*]; *и др.*)

Jeiel *см. тж.* Jehiel

Jekameam — Иекамам *м* (1 Пар 23:19)

Jekamiah — Иекамия *м* (1 Пар 2:41)

Jekamiah *см. тж.* Jecamiah

Jekuthiel — Иекуфиил *м* (1 Пар 4:18)

Jemima, *Jemimah* — Емима *ж* (Иов 42:14)

Jemuel — Иемуил *м* (Быт 46:10, = Nemuel)

Jephthae, *Jephthah* — Иеффай *м* (Евр 11:32, = Jephthah)

Jephthah — Иеффай *м* (Суд 11:1, = Jephthae)

Jephthah *см. тж.* Jephthae

Jephunneh — Иефонния *м* (Num 13:6/Числ 13:7); Иефунни *м* (1 Пар 7:38)

Jerah — Иерах *м* (Быт 10:26)

Jerahmeel — Иерахмеил *м* (1 Пар 2:9; *и др.*)

Jered — Иеред *м* (1 Пар 4:18); Иаред *м* (1 Пар 1:2 [*Jared*], = Jared)

Jeremai — Иеремай *м* (Эзра 10:33)

Jeremiah — Иеремия *м* (Иер 1:1, = Jeremias, Jeremy; 2 Kings/4 Цар 23:31; *и др.*)

Jeremiah *см. тж.* Jeremias, Jeremy

Jeremias, *Jeremiah* — Иеремия *м* (Мф 16:14, = Jeremiah)

Jeremoth — Иремоф *м* (1 Пар 8:14, = Jarimoth; 1 Пар 23:23 [*Jerimoth*], = Jerimoth; *и др.*); Иеримоф *м* (1 Пар 25:22)

Jeremoth *см.* Ramoth, *см.* Jerimoth

Jeremy, *Jeremiah* — Иеремия *м* (Мф 2:17, = Jeremiah)

Jeriah — Иерия *м* (1 Пар 23:19, = Jerijah)

Jeriah *см. тж.* Jerijah

Jeribai — Иеривай *м* (1 Пар 11:46)

Jeriel — Иериил *м* (1 Пар 7:2)

Jerijah, *Jeriah* — Иерия *м* (1 Пар 26:31, = Jeriah)

Jerimoth — Иеримоф *м* (1 Пар 7:7; 1 Пар 24:30, = Jeremoth; 1 Пар 27:19 [*Jeremoth*]; *и др.*); Иремоф *м* (1 Пар 7:8 [*Jeremoth*]); Иеромоф *м* (2 Пар 11:18)

Jerimoth *см. тж.* Jeremoth

Jerioth — Иериофа *ж* (1 Пар 2:18)
Jeroboam — Иеровоам *м* (1 Kings/3 Цар 11:28; 2 Kings/4 Цар 14:28)
Jeroham — Иерохам *м* (1 Sam/1 Цар 1:1; 1 Пар 8:27; *и др.*)
Jerubbaal, *Jerub-Baal* — Иероваал *м* (Суд 6:32, = Jerubbesheth, Gedeon, Gideon)
Jerubbesheth, *Jerub-Besheth* — Иероваал *м* (2 Sam/2 Цар 11:21, = Jerubbaal, Gedeon, Gideon)
Jerusha — Иеруша *ж* (2 Kings/4 Цар 15:33, = Jerushah)
Jerushah, *Jerusha* — Иеруша *ж* (2 Пар 27:1, = Jerusha)
Jesaiah, *Jeshaiah* — Исаия *м* (1 Пар 3:21; Неем 11:7)
Jesarelah см. Jasharelah
Jeshaiah — Исаия *м* (1 Пар 25:3; 1 Пар 26:25); Иешаия *м* (Эзра 8:7; Эзра 8:19)
Jeshaiah см. тж. Jesaiah
Jesharelah, *Jesarelah* — Иесарела *м* (1 Пар 25:14, = Asarelah)
Jeshebeab — Иешевав *м* (1 Пар 24:13)
Jesher — Иешер *м* (1 Пар 2:18)
Jeshishai — Иешишай *м* (1 Пар 5:14)
Jeshohaiah — Ишохаия *м* (1 Пар 4:36)
Jeshua — Иешуй *м* (1 Пар 24:11); Иешуа *м* (2 Пар 31:15); Иисус *м* (Неем 8:17 [*Joshua*], = Joshua; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Jeshurun — Израиль *м* (Втор 32:15, = Jesurun)
Jeshurun см. тж. Jesurun
Jesiah, *Isshiah* — Ишшияху *м* (1 Пар 12:6); Ишшия *м* (1 Пар 23:20)
Jesimiel — Ишмиил *м* (1 Пар 4:36)
Jesse — Иессей *м* (Мф 1:5)
Jesui, *Ishvi* — Ишва *м* (Числ 26:44, = Isuah, Isui)
Jesurun, *Jeshurun* — Израиль *м*.(Ис 44:2, = Jeshurun)
Jesus — Иисус *м* (Мф 1:1; Кол 4:11, = Justus; Евр 4:8 [*Joshua*], = Joshua)
Jesus см. тж. Jose
Jether — Иефер *м* (1 Пар 4:17; 2 Sam/2 Цар 17:25 [*Ithra*], = Ithra; *и др.*)
Jether см. тж. Ithra
Jetheth — Иетеф *м* (Быт 36:40)
Jethro — Иофор *м* (Исх 4:18, = Raguel, Reuel)
Jetur — Иетур *м* (Быт 25:15)
Jeuel — Иеуил *м* (1 Пар 9:6)
Jeuel см. тж. Jeiel
Jeush — Иеус *м* (Быт 36:14; *и др.*); Иеуш *м* (1 Пар 23:10)
Jeush см. тж. Jehush
Jeuz — Иеуц *м* (1 Пар 8:10)
Jezaniah, *Jaazaniah* — Иезония *м* (Иер 40:8)
Jezebel — Иезавель *ж* (1 Kings/3 Цар 21:25)
Jezer — Иецер *м* (Быт 46:24)
Jeziah, *Izziah* — Иззия *м* (Эзра 10:25)
Jeziel — Иезиел *м* (1 Пар 12:3)
Jezliah, *Izliah* — Излия *м* (1 Пар 8:18)
Jezoar, *Zohar*, *Izhar* — Цохар *м* (1 Пар 4:7)
Jezrahiah — Израхия *м* (Неем 12:42)
Jezreel — Изреель *м* (1 Пар 4:3; Ос 1:4); *см. тж. геогр. назв.*
Jibsam, *Ibsam* — Ивсам *м* (1 Пар 7:2)
Jidlaph — Идлаф *м* (Быт 22:22)
Jimna, *Imnah* — Имна *м* (Числ 26:44, = Imnah, Jimnah)
Jimnah, *Imnah* — Имна *м* (Быт 46:17, = Imnah, Jimna)
Joab — Иоав *м* (1 Sam/1 Цар 26:6; 1 Пар 4:14; Эзра 2:6)
Joah — Иоах *м* (Ис 36:3; 1 Пар 6:21; *и др.*)
Joahaz — Иоахаз *м* (2 Пар 34:8)
Joanna — Иоанна *ж* (Лк 8:3); Иоаннан *м* (Лк 3:27 [*Joanan*], = Hananiah)
Joarib — Иарив *м* (1 Макк 14:29), Иоарив *м* (1 Макк 2:1)
Joash — Иоас *м* (2 Kings/4 Цар 11:2, = Jehoash; 2 Kings/4 Цар 13:9 [*Jehoash*], = Jehoash; 1 Пар 27:28; *и др.*); Иоаш *м* (1 Пар 7:8; 1 Пар 4:22)
Joash см. тж. Jehoash
Joatham, *Jotham* — Иоафам *м* (Мф 1:9, = Jotham)
Job — Иов *м* (Иов 1:1; Быт 46:13 [*Iob*, *Jashub*], = Jashub)
Jobab — Иовав *м* (Быт 10:29; Быт 36:33; *и др.*)
Jochebed — Иохаведа *ж* (Исх 6:20)
Joda см. Juda
Joed — Иоед *м* (Неем 11:7)
Joel — Иоиль *м* (1 Sam/1 Цар 8:2, = Vashni; 1 Пар 6:36; *и др.*); Иоил *м* (1 Пар 4:35); Иоель *м* (2 Пар 29:12; Эзра 10:43)
Joel см. тж. Vashni
Joelah — Иоела *м* (1 Пар 12:7)
Joezer — Иоезер *м* (1 Пар 12:6)
Jogli — Иоглия *м* (Числ 34:22)
Joha — Иоха *м* (1 Пар 8:16; 1 Пар 11:45)
Johanan — Иоанан *м* (1 Пар 6:9; Иер 41:11); Иоханан *м* (1 Пар 3:24; Эзра 10:6 [*Jehohanan*]; *и др.*); Иоахаз *м* (1 Пар 3:15); Иегоханан *м* (2 Пар 28:12 [*Jehohanan*])
Johanan см. тж. Jehohanan
John — Иоанн *м* (Мф 3:1; Мф 4:21; Деян 6:6; Деян 12:12)
John см. Jona, *см.* Jonas
Joiada — Иоиада *м* (Неем 13:28)
Joiada см. тж. Jehoiada
Joiakim — Иоаким *м* (Неем 12:10)
Joiarib — Иоярив *м* (Эзра 8:16); Иоиарив *м* (Неем 12:6, = Jehoiarib; Неем 11:5)
Jokim — Иоким *м* (1 Пар 4:22)
Jokshan — Иокшан *м* (Быт 25:2)

Joktan — Иоктан *м* (Быт 10:25)
Jona, *John* — Иона *м* (Ин 1:42)
Jonadab — Ионадав *м* (2 Sam/2 Цар 13:3; Иер 35:6, = Jehonadab)
Jonah — Иона *м* (2 Kings/4 Цар 14:25)
Jonah *см. тж.* Jonas
Jonan, *Jonam* — Ионан *м* (Лк 3:30)
Jonas — Иона *м* (Мф 12:39 [***Jonah***]; Ин 21:15 [***John***])
Jonathan — Ионафан *м* (2 Sam/2 Цар 1:23; 2 Sam/2 Цар 21:21; *и др.*)
Jonathan *см. тж.* Jehonathan
Jorah — Иора *м* (Эзра 2:18, = Hariph)
Jorai — Иорай *м* (1 Пар 5:13)
Joram — Иорам *м* (2 Kings/4 Цар 8:16, = Jehoram; 2 Sam/2 Цар 8:10, = Hadoram; 2 Kings/4 Цар 8:21 [***Jehoram***], = Jehoram, 1 Esd/2 Езд 1:9, = Jozabad; *и др.*)
Jorim — Иорим *м* (Лк 3:29)
Jorkoam, *Jorkeam* — Иоркеам *м* (1 Пар 2:44)
Josabad, *Jozabad* — Иозавад *м* (1 Пар 12:4)
Josaphat, *Jehoshaphat* — Иосафат *м* (Мф 1:8, = Jehoshaphat)
Jose, *Joshua*, *Jesus* — Иосий *м* (Лк 3:29)
Josech *см.* Joseph
Josedech, *Jehozadak* — Иоседек *м* (Агг 1:1, = Jehozadak)
Joseph — Иосиф *м* (Быт 30:24, = Zaphnathpaaneah; Деян 1:23, = Barsabas, Justus; Лк 3:26 [***Josech***]; *и др.*)
Joses, *Joseph* — Иосия *м* (Мф 27:56); Иосий *м* (Мф 13:55)
Joshah — Иосия *м* (1 Пар 4:34)
Joshaphat — Иосафат *м* (1 Пар 11:43)
Joshaphat *см. тж.* Jehoshaphat
Joshaviah — Иошавия *м* (1 Пар 11:46)
Joshbakashah — Иошбекаша *м* (1 Пар 25:4)
Joshibiah *см.* Josibiah
Joshua — Иисус *м* (Исх 17:9, = Hoshea, Oshea, Jehoshua, Jeshua, Jesus; 1 Sam/1 Цар 6:14; *и др.*)
Joshua *см.* Jehoshua, Jose, *см.* Hosea, Jesus
Josiah — Иосия *м* (1 Kings/3 Цар 13:2, = Josias; Зах 6:10)
Josias, *Josiah* — Иосия *м* (Мф 1:10, = Josiah)
Josibiah, *Joshibiah* — Иошиви *м* (1 Пар 4:35)
Josiphiah — Иосифия *м* (Эзра 8:10)
Jotham — Иофам *м* (Суд 9:5; 2 Kings/4 Цар 15:5, = Joatham; 1 Пар 2:47 [***Jothan***])
Jotham *см. тж.* Joatham
Jothan *см.* Jotham
Jozabad — Иозавад *м* (1 Пар 12:20; 2 Пар 31:13,= Joram; *и др.*)
Jozabad *см. тж.* Josabad, Jozachar
Jozachar, *Jozabad*, *Jozacar* — Иозакар *м* (2 Kings/4 Цар 12:21, = Zabad)
Jozadak — Иоседек *м* (Эзра 3:2, = Jehozadak)
Jubal — Иувал *м* (Быт 4:21)
Jucal, *Jehucal* — Юхал *м* (Иер 38:1, = Jehucal)
Juda — Иуда *м* (Лк 3:30 [***Judah***, ***Judas***]; Лк 3:26 [***Joda***]; Мк 6:3 [***Judas***]; Лк 3:33, [***Judah***])
Judah — Иуда *м* (Быт 29:35); *см. тж. геогр. назв.*
Judah *см. тж.* Juda, Judas
Judas — Иуда *м* (Деян 9:11; Мф 1:2 [***Judah***]; Ин 6:71, =Iscariot; *и др.*)
Judas *см. тж.* Juda
Jude — Иуда *м* (Иуд 1, = Lebbaeus, Thaddaeus)
Judith — Иегудифа *ж* (Быт 26:34, = Aholibamah); Иудифь *м* (Иф 8:1)
Julia — Юлия *ж* (Рим 16:15)
Julius — Юлий *м* (Деян 27:1)
Junia, *Junias* — Юния *м* (Рим 16:7)
Jushab(-)he'sed, *Jushab-Hesed* — Иушав-Хесед *м* (1 Пар 3:20)
Justus — Иуст *м* (Деян 1:23, = Barsabas, Joseph; Деян 18:7; Кол 4:11, = Jesus)
Kadmiel — Кадмиил *м* (Эзра 2:40)
Kallai — Каллай *м* (Неем 12:20)
Kareah — Карей *м* (Иер 40:8, = Careah)
Kareah *см. тж.* Careah
Kedar — Кедар *м* (Быт 25:13)
Kedemah — Кедма *м* (Быт 25:15)
Kedorlaomer *см.* Chedorlaomer
Keilah — Кеила *м* (1 Пар 4:19)
Kelaiah — Келаия *м* (Эзра 10:23, = Kelita)
Kelal *см.* Chelal
Kelita — Клита *м* (Эзра 10:23, = Kelaiah)
Kelub *см.* Chelub
Keluhi *см.* Chelluh
Kemuel — Кемуил *м* (Быт 22:21; Числ 34:24; 1 Пар 27:17)
Kenaanah *см.* Chenaanah
Kenan — Каинан *м* (1 Пар 1:2, = Cainan)
Kenan *см. тж.* Cainan
Kenani *см.* Chenani
Kenaniah *см.* Chenaniah
Kenaz — Кеназ *м* (Быт 36:15; 1 Пар 4:15)
Keran *см.* Cheran
Keren(-)happuch, *Keren-Happuch* — Керенгаппух *ж* (Иов 42:14)
Keros — Керос *м* (Эзра 2:44)
Kesed *см.* Chesed
Keturah — Хеттура *ж* (Быт 25:1)
Kezia, *Keziah* — Кассия *ж* (Иов 42:14)

Kileab *см.* Chileab
Kilion *см.* Chilion
Kimham *см.* Chimham
Kirjathjearim, *Kiriath Jearim*, *Kiriath-jearim* — Кириаф-Иарим *м* (1 Пар 2:50); *см. тж. геогр. назв.*
Kish — Кис *м* (1 Sam/1 Цар 9:1, = Cis; 1 Пар 9:36; *и др.*)
Kish *см. тж.* Cis
Kishi — Кишия *м* (1 Пар 6:44, = Kushaiah)
Kislon *см.* Chislon
Kittim — Киттим *м* (Быт 10:4)
Kohath — Кааф *м* (Быт 46:11)
Kolaiah — Колаия *м* (Неем 11:7); Колия *м* (Иер 29:21)
Korah — Корей *м* (Быт 36:5; Быт 36:16; *и др.*)
Kore — Коре *м* (1 Пар 9:19; 2 Пар 31:14); Корей *м* (1 Пар 26:19, = Korah)
Koz *см.* Coz
Koz, *Hakkoz* — Гаккоц *м* (Эзра 2:61, = Hakkoz)
Kushaiah — Кушаия *м* (1 Пар 15:17, = Kishi)
Laadah — Лаед *м* (1 Пар 4:21)
Laadan, *Ladan* — Лаедан *м* (1 Пар 7:26; 1 Пар 23:7, = Libni)
Laban — Лаван *м* (Быт 24:29); *см. тж. геогр. назв.*
Ladan *см.* Laadan
Lael — Лаел *м* (Числ 3:24)
Lahad — Лагад *м* (1 Пар 4:2)
Lahmi — Лахмий *м* (1 Пар 20:5)
Laish — Лаиш *м* (1 Sam/1 Цар 25:44); *см. тж. геогр. назв.*
Lamech — Ламех *м* (Быт 4:18; Быт 5:30)
Lapidoth, *Lappidoth* — Лапидоф *м* (Суд 4:4)
Lazarus — Лазарь *м* (Ин 11:1; Лк 16:20)
Leah — Лия *ж* (Быт 29:16)
Lebana — Левана *м* (Неем 7:48, = Lebanah)
Lebanah — Лебана *м* (Эзра 2:45, = Lebana)
Lebbaeus — Леввей *м* (Мф 10:3, = Jude, Thaddaeus)
Lecah — Леха *м* (1 Пар 4:21)
Lehabim — Легавим *м* (Быт 10:13)
Lemuel — Лемуил *м* (Прит 31:1)
Letushim — Летушим *м* (Быт 25:3)
Leummim — Леюмим *м* (Быт 25:3)
Levi — Левий *м* (Быт 29:34; Лк 3:24; Мк 2:14, = Matthew)
Libni — Ливни *м* (Исх 6:17, = Laadan; 1 Пар 6:29)
Likhi — Ликхи *м* (1 Пар 7:19)
Linus — Лин *м* (2 Тим 4:21)
Lo(-)ammi — Лоамми *м* (Ос 1:9)
Lois — Лоида *ж* (2 Тим 1:5)
Lo(-)ruhamah, *Lo-Ruhamah* — Лорухама *ж* (Ос 1:6)
Lot — Лот *м* (Быт 11:27)
Lucas, *Luke* — Лука *м* (Флм 24, = Luke)
Lucius — Луций *м* (Рим 16:21; Деян 13:1)
Lud — Луд *м* (Быт 10:22)
Ludim — Лудим *м* (Быт 10:13)
Luke — Лука *м* (Кол 4:14, = Lucas)
Luke *см. тж.* Lucas
Lydia — Лидия *ж* (Деян 16:14); *см. тж. геогр. назв.*
Lysanias — Лисаний *м* (Лк 3:1)
Lysias — Лисий *м* (1 Макк 3:32; Деян 23:26)
Maacah — Мааха *ж* (2 Sam/2 Цар 3:3, = Maachah); *см. тж. геогр. назв.*
Maachah, *Maacah* — Мааха *м* (1 Kings/3 Цар 2:39; 1 Пар 27:16; *и др.*); Мааха *ж* (1 Kings/3 Цар 15:2, = Michaiah; 1 Пар 3:2, = Maacah; *и др.*)
Maadai — Маадай *м* (Эзра 10:34)
Maadiah, *Moadiah* — Маадия *м* (Неем 12:5, = Moadiah)
Maai — Маай *м* (Неем 12:36)
Maasai *см.* Maasiai
Maaseiah — Маасея *м* (Эзра 10:18; Неем 11:5, = Asaiah; Иер 32:12 [*Mahseiah*]; *и др.*)
Maasiai, *Maasai* — Маасай *м* (1 Пар 9:12)
Maath — Мааф *м* (Лк 3:26)
Maaz — Маац *м* (1 Пар 2:27)
Maaziah — Маазия *м* (Неем 10:8; 1 Пар 24:18)
Macbannai *см.* Machbanai
Macbenah *см.* Machbenah
Machbanai, *Macbannai*, *Machbannai* — Махбанай *м* (1 Пар 12:13)
Machbenah, *Machbena*, *Macbenah* — Махбена *м* (1 Пар 2:49)
Machir, *Makir* — Махир *м* (Ис. Н 17:1; 2 Sam/2 Цар 9:4)
Machnadebai, *Macnadebai* — Махнадбай *м* (Эзра 10:40)
Madai — Мадай *м* (Быт 10:2)
Magbish — Магбиш *м* (Эзра 2:30, = Magpiash)
Magdiel — Магдиил *м* (Быт 36:43)
Magog — Магог *м* (Быт 10:2)
Magor(-)missabib, *Magor-Missabib* — «Магор Миссавив» (Иер 20:3, = Pashur)
Magpiash — Магпиаш *м* (Неем 10:20, = Magbish)
Mahalah, *Mahlah* — Махла *м* (1 Пар 7:18)
Mahalaleel, *Mahalalel* — Малелеил *м* (Быт 5:12, = Maleleel, Неем 11:4)
Mahalaleel *см. тж.* Maleleel
Mahalalel *см.* Mahalaleel, Maleleel
Mahalath — Махалафа *ж* (Быт 28:9 = Bashemath; 2 Пар 11:18)
Mahali, *Mahli* — Махли *м* (Исх 6:19, = Mahli, Mooli)
Maharai — Магарай *м* (2 Sam/2 Цар 23:28)
Mahath — Махаф *м* (1 Пар 6:35, = Elkanah; 2 Пар 29:12)
Mahazioth — Махазиоф *м* (1 Пар 25:4)

Maher(-)shalal(-)hash(-)baz, *Maher-Shalal-Hash-Baz* — Магер-шелал-хаш-баз *м* (Ис 8:3)
Mahlah — Махла *ж* (Числ 27:1)
Mahlah *см. тж.* Mahalah
Mahli — Махли *м* (Числ 3:20, = Mahali, Mooli); Махлий *м* (1 Пар 6:47)
Mahli *см. тж.* Mahali
Mahlon — Махлон *м* (Руф 1:2)
Mahol — Махол *м* (1 Kings/3 Цар 4:31)
Mahseiah *см.* Maaseiah
Makir *см.* Machir
Malachi — Малахия *м* (Мал 1:1)
Malchijah, *Malkijah* — Малхия *м* (1 Пар 9:12, = Melchiah)
Malchijah *см. тж.* Melchiah
Malchi(-)shua, *Malki-Shua* — Мелхисуй *м* (1 Пар 8:33, = Melchishua)
Malchishua *см. тж.* Melchishua
Malchus — Малх *м* (Ин 18:10)
Maleleel, *Mahalalel*, *Mahalaleel* — Малелеил *м* (Лк 3:37, = Mahalaleel)
Malkijah *см.* Malchijah, Melchiah
Malki-Shua *см.* Malchishua, Melchishua
Mallothi — Маллофи *м* (1 Пар 25:4)
Malluch — Маллух *м* (1 Пар 6:44; Эзра 10:29; Неем 12:2, = Melicu; *и др.*)
Malluch *см. тж.* Melicu
Malluchi *см.* Melicu
Mamre — Мамрий *м* (Быт 14:24)
Manaen — Манаил *м* (Деян 13:1)
Manahath — Манахаф *м* (Быт 36:23); *см. тж. геогр. назв.*
Manasseh — Манассия *м* (Быт 41:51, = Manasses; 2 Kings/4 Цар 21:1, = Manasses; Эзра 10:30; *и др.*)
Manasses, *Manasseh* — Манассия *м* (Мф 1:10, = Manasseh; Отк 7:6, = Manasseh)
Manoah— Маной *м* (Суд 13:2)
Maoch — Маох *м* (1 Sam/1 Цар 27:2)
Mara — Мара *ж* (Руф 1:20, = Naomi)
Marcus, *Mark* — Марк *м* (Кол 4:10, = Mark)
Marduk *см.* Merodach
Mark — Марк *м* (Деян 12:12, = Marcus)
Mark *см. тж.* Marcus
Marsena — Марсена *м* (Эсф 1:14)
Martha — Марфа *ж* (Лк 10:38)
Mary — Мария *ж* (Деян 12:12; Ин 19:25; Мф 1:16; Ин 19:25; *и др.*); Мариам *ж* (Рим 16:6)
Mash, *Meshech* — Маш *м* (Быт 10:23, = Meshech)
Massa — Масса *м* (Быт 25:14)
Mathusala, *Methuselah* — Мафусал *м* (Лк 3:37, = Methuselah)
Matred — Матреда *ж* (Быт 36:39)
Matri — Матри *м* (1 Sam/1 Цар 10:21)
Mattan — Матфан *м* (2 Kings/4 Цар 11:18; Иер 38:1)
Mattaniah — Матфания *м* (2 Kings/4 Цар 24:17, = Zedekiah; 1 Пар 9:15; *и др.*)
Mattatha — Маттафай *м* (Лк 3:31)
Mattathah, *Mattattah* — Мафафа *м* (Эзра 10:33)
Mattathias — Маттафий *м* (Лк 3:25; Лк 3:26)
Mattattah *см.* Mattathah
Mattenai — Мафнай *м* (Эзра 10:33; Эзра 10:37; Неем 12:19)
Matthan — Матфан *м* (Мф 1:15)
Matthat — Матфат *м* (Лк 3:29; Лк 3:24)
Matthew — Матфей *м* (Мф 9:9, = Levi)
Matthias — Матфий *м* (Деян 1:26)
Mattithiah — Маттафия *м* (1 Пар 9:31; *и др.*); Матфифия *м* (Эзра 10:43); Маттифия *м* (Неем 8:4)
Mebunnai — Мебуннай *м* (2 Sam/2 Цар 23:27, = Sibbecai, Sibbechai)
Medad — Модад *м* (Числ 11:26)
Medan — Медан *м* (Быт 25:2)
Mehetabeel, *Mehetabel* — Мегетавел *м* (Неем 6:10)
Mehetabel — Мегетавеель *ж* (Быт 36:39)
Mehetabel *см. тж.* Mehetabeel
Mehida — Мехида *м* (Эзра 2:52)
Mehir — Махир *м* (1 Пар 4:11)
Mehujael — Мехиаель *м* (Быт 4:18)
Mehuman — Мегуман *м* (Эсф 1:10)
Mehunim, *Meunim* — Меуним *м* (Эзра 2:50, = Meunim)
Melatiah — Мелатия *м* (Неем 3:7)
Melchi, *Melki* — Мелхий *м* (Лк 3:24; Лк 3:28)
Melchiah, *Malchijah*, *Malkijah* — Молхия *м* (Иер 21:1, = Malchijah)
Melchisedec, *Melchizedek* — Мелхиседек *м* (Евр 5:6, = Melchizedek)
Melchishua, *Malchi(-)shua*, *Malki-Shua* — Мелхисуа *м* (1 Sam/1 Цар 14:49, = Malchishua)
Melchizedek — Мелхиседек *м* (Быт 14:18, = Melchisedec)
Melchizedek *см. тж.* Melchisedec
Melea — Мелеай *м* (Лк 3:31)
Melech — Мелег *м* (1 Пар 8:35)
Melicu, *Malluch*, *Malluchi* — Мелиху *м* (Неем 12:14, = Malluch)
Melki *см.* Melchi
Melzar — Амелсар *м* (Дан 1:11)
Memucan — Мемухан *м* (Эсф 1:14)
Menahem — Менаим *м* (2 Kings/4 Цар 15:14)
Menan, *Menna* — Маинан *м* (Лк 3:31)
Meonothai — Меонофай *м* (1 Пар 4:14)

Mephibosheth — Мемфивосфей *м* (2 Sam/2 Цар 21:8, 2 Sam/2 Цар 4:4, = Meribbaal)
Merab — Мерова *ж* (1 Sam/1 Цар 14:49)
Meraiah — Мераия *м* (Неем 12:12)
Meraioth — Мераиоф *м* (1 Пар 6:6; Неем 12:15 [*Meremoth*])
Merari — Мерари *м* (Быт 46:11)
Mered — Меред *м* (1 Пар 4:17)
Meremoth — Меремоф *м* (Эзра 8:33; Эзра 10:36; Неем 10:5)
Meremoth *см. тж.* Meraioth
Meres — Мерес *м* (Эсф 1:14)
Merib(-)baal, *Merib-Baal* — Мериббаал *м* (1 Пар 8:34, = Mephibosheth)
Merodach(-)baladan, *Merodach-Baladan* — Меродах Валадан *м* (Ис 39:1, = Berodachbaladan)
Merodach-Baladan *см. тж.* Berodach(-)baladan
Mesha — Меса *м* (2 Kings/4 Цар 3:4); Меша *м* (1 Пар 2:42; 1 Пар 8:9); *см. тж. геогр. назв.*
Meshach — Мисах *м* (Дан 1:7, = Mishael)
Meshech — Мешех *м* (1 Пар 1:17, = Mash)
Meshech *см. тж.* Mash
Meshelemiah — Мешелемия *м* (1 Пар 9:21, = Shallum, Shelemiah)
Meshezabeel, *Meshezabel* — Мешизабел *м* (Неем 3:4); Мешезавел *м* (Неем 10:21; Неем 11:24)
Meshillemith — Мешиллемиф *м* (1 Пар 9:12, = Meshillemoth)
Meshillemoth — Мешиллемоф *м* (2 Пар 28:12; Неем 11:13, = Meshillemith)
Meshullam — Мешуллам *м* (2 Kings/4 Цар 22:3; 1 Пар 3:19; 1 Пар 9:11, = Shallum; *и др.*)
Meshullemeth — Мешуллемеф *ж* (2 Kings/4 Цар 21:19)
Methusael, *Methushael* — Мафусал *м* (Быт 4:18)
Methuselah — Мафусал *м* (Быт 5:25, = Mathusala)
Methuselah *см. тж.* Mathusala
Methushael *см.* Methusael
Meunim — Меуним *м* (Неем 7:52, = Mehunim)
Meunim *см. тж.* Mehunim
Mezahab, *Me-zahab*, *Me-Zahab* — Мезагав *м* (Быт 36:39)
Miamin, *Mijamin* — Миямин *м* (Эзра 10:25; Неем 12:5, = Mijamin, Miniamin)
Mibhar — Мивхар *м* (1 Пар 11:38)
Mibsam — Мивсам *м* (1 Пар 1:29; 1 Пар 4:25)
Mibzar — Мивцар *м* (Быт 36:42)
Mica *см.* Micha, *см.* Micah
Micah —Миха *м* (Суд 17:5; 1 Пар 23:20, = Michah; 1 Пар 9:15 [*Mica*]; *и др.*); Михей *м* (2 Пар 34:20; Иер 26:18)
Micah *см. тж.* Michah
Micaiah — Михей *м* (1 Kings/3 Цар 22:14)
Micaiah *см. тж.* Michaiah
Micha, *Mica* — Миха *м*(2 Sam/2 Цар 9:12; Неем 11:17, = Michaiah; *и др.*)
Michael — Михаил *м* (Num 13:13/Числ 13:14; *и др.*)
Michah, *Micah* — Миха *м* (1 Пар 24:24, = Micah)
Michaiah, *Micaiah* — Михей *м* (Неем 12:35, = Micha; Неем 12:41; 2 Пар 17:7; Иер 36:11); **Михаия** *ж* (2 Пар 13:2 [*Maacah*], = Maachah)
Michal — Мелхола *ж* (1 Sam/1 Цар 14:49)
Michri, *Micri* — Михрий *м* (1 Пар 9:8)
Midian — Мадиан *м* (Быт 25:2)
Mijamin — Миямин *м* (1 Пар 24:9; Неем 10:7, = Miamin, Miniamin)
Mijamin *см. тж.* Miamin
Mikloth — Миклоф *м* (1 Пар 8:32; 1 Пар 27:4)
Mikneiah — Микней *м* (1 Пар 15:18)
Milalai — Милалай *м* (Неем 12:36)
Milcah — Милка *ж* (Быт 11:29; Числ 26:33)
Miniamin — Миниамин *м* (2 Пар 31:15; Неем 12:17, = Miamin, Mijamin; Неем 12:41)
Miriam — Мариам *ж* (Исх 15:20); **Мером** *м* (1 Пар 4:17)
Mirma, *Mirmah* — Мирма *м* (1 Пар 8:10)
Mishael — Мисаил *м* (Исх 6:22; Неем 8:4, = Meshach)
Misham — Мишам *м* (1 Пар 8:12)
Mishma — Мишма *м* (Быт 25:14; 1 Пар 4:25)
Mishmannah — Мишманна *м* (1 Пар 12:10)
Mispar — Мисфар *м* (Эзра 2:2, = Mispereth)
Mispereth — Мисфереф *м* (Неем 7:7, = Mispar)
Mithredath — Мифредат *м* (Эзра 1:8; Эзра 4:7)
Mizraim — Мицраим *м* (Быт 10:6); *см. тж. геогр. назв.*
Mizzah — Миза *м* (Быт 36:13)
Mnason — Мнасон *м* (Деян 21:16)
Moab — Моав *м* (Быт 19:37)
Moadiah — Моадия *м* (Неем 12:17, = Maadiah)
Moadiah *см. тж.* Maadiah
Molid — Молид *м* (1 Пар 2:29)
Mooli — Мооли *м* (1 Esd 8:47/2 Езд 8:46, = Mahali, Mahli)
Mordecai — Мардохей *м* (Эсф 2:5)
Moses — Моисей *м* (Исх 2:10)
Moza — Моца *м* (1 Пар 2:46; 1 Пар 8:36)
Muppim — Муппим *м* (Быт 46:21, = Shephuphan, Shupham, Shuppim)
Mushi — Муши *м* (Исх 6:19)
Naam — Наам *м* (1 Пар 4:15)
Naamah — Ноема *ж* (Быт 4:22); **Наама** *ж* (1 Kings/3 Цар 14:21); *см. тж. геогр. назв.*
Naaman — Нааман *м* (Быт 46:21); **Нееман** *м* (2 Kings/4 Цар 5:1)

Предварительное издание

Naarah — Наара *ж* (1 Пар 4:5)
Naarai — Наарай *м* (1 Пар 11:37, = Paarai)
Naashon, *Nahshon* — Наассон *м* (Исх 6:23, = Naasson, Nahshon)
Naasson, *Nahshon* — Наассон *м* (Мф 1:4, = Naashon, Nahshon)
Nabal — Навал *м* (1 Sam/1 Цар 25:3)
Naboth — Навуфей *м* (1 Kings/3 Цар 21:1)
Nachor, *Nahor* — Нахор *м* (Иис. Н 24:2, = Nahor)
Nadab — Надав *м* (Исх 6:23; *и др.*); Навaт *м* (1 Kings/3 Цар 15:25)
Nagge, *Naggai* — Наггей *м* (Лк 3:25)
Naham — Нахам *м* (1 Пар 4:19)
Nahamani — Нахманий *м* (Неем 7:7)
Naharai — Нахарай *м* (2 Sam/2 Цар 23:37)
Nahash — Наас *м* (1 Sam/1 Цар 11:2; 2 Sam/2 Цар 17:25)
Nahath — Нахаф *м* (Быт 36:13; 1 Пар 6:26; 2 Пар 31:13)
Nahbi — Нахбий *м* (Num 13:14/Числ 13:15)
Nahor — Нахор *м* (Быт 11:22; Быт 11:26, = Nachor)
Nahshon — Наассон *м* (1 Пар 2:10, = Naashon, Naasson)
Nahshon см. тж. Naasson
Nahum — Наум *м* (Наум 1:1)
Nahum см. тж. Naum
Naomi — Ноеминь *ж* (Руф 1:2, = Mara)
Naphish — Нафиш *м* (Быт 25:15, = Nephish)
Naphish см. тж. Nephish
Naphtali — Неффалим *м* (Быт 30:8); *см. тж. геогр. назв.*
Narcissus — Наркисс *м* (Рим 16:11)
Nathan — Нафан *м* (2 Sam/2 Цар 7:2; 1 Пар 3:5; *и др.*)
Nathanael — Нафанаил *м* (Ин 21:2, = Bartholomew)
Nathan(-)melech, *Nathan-Melech* — Нефан-Мелех *м* (2 Kings/4 Цар 23:11)
Naum, *Nahum* — Наум *м* (Лк 3:25)
Neariah — Неария *м* (1 Пар 3:22; 1 Пар 4:42)
Nebai — Невай *м* (Неем 10:19)
Nebaioth — Наваиоф *м* (1 Пар 1:29, = Nebajoth)
Nebajoth, *Nebaioth* — Наваиоф *м* (Быт 25:13, = Nebaioth)
Nebat — Навaт *м* (1 Kings/3 Цар 11:26)
Nebo — Нево *м* (Эзра 10:43); *см. тж. геогр. назв.*
Nebo-Sarsekim *см.* Sarsechim
Nebuchadnezzar — Навуходоносор *м* (2 Kings/4 Цар 24:1, = Nebuchadrezzar)
Nebuchadrezzar, *Nebuchadnezzar* — Навуходоносор *м* (Иер 46:2, = Nebuchadnezzar)
Nebushasban, *Nebushazban* — Навузазван *м* (Иер 39:13)
Nebuzaradan — Навузардан *м* (Иер 39:11)
Necho, *Neco* — Нехао *м* (2 Пар 35:20, = Pharaohnecho)
Neco *см.* Necho
Nedabiah — Савадия *м* (1 Пар 3:18)
Nehemiah — Неемия *м* (Эзра 2:2; Неем 1:1; Неем 3:16)
Nehum — Нехум *м* (Неем 7:7)
Nehushta — Нехушта *ж* (2 Kings/4 Цар 24:8)
Nekoda — Некода *м* (Эзра 2:48; Эзра 2:60)
Nemuel — Немуил *м* (Числ 26:9; Числ 26:12, = Jemuel)
Nepheg — Нефег *м* (Исх 6:21); Нафек *м* (2 Sam/2 Цар 5:15)
Nephish, *Naphish* — Нафиш *м* (1 Пар 5:19, = Naphish)
Nephishesim, *Nephushesim*, *Nephussim* — Нефишсим *м* (Неем 7:52)
Nergal(-)sharezer, *Nergal-sar-ezer*, *Nergal-Sharezer* — Нергал-Шарецер *м* (Иер 39:3)
Neri — Нирий *м* (Лк 3:27)
Neriah — Нирия *м* (Иер 32:12)
Nethaneel, *Nethanel* — Нафанаил *м* (Числ 1:8; 1 Пар 2:14; *и др.*)
Nethaniah — Нефания *м* (2 Kings/4 Цар 25:23; *и др.*); Нафания *м* (Иер 36:14)
Neziah — Нециах *м* (Эзра 2:54)
Nicanor — Никанор *м* (1 Макк 3:38; Деян 6:5)
Nicodemus — Никодим *м* (Ин 3:1)
Nicolas, *Nicolaus* — Николай *м* (Деян 6:5)
Niger — Нигер *м* (Деян 13:1, = Simeon)
Nimrod — Нимрод *м* (Быт 10:8)
Nimshi — Намессий *м* (1 Kings/3 Цар 19:16)
Noadiah — Ноадия *м* (Эзра 8:33; Неем 6:14)
Noah — Ной *м* (Быт 5:29); Ноа *ж* (Числ 26:33)
Nobah — Новах *м* (Числ 32:42); *см. тж. геогр. назв.*
Nodab — Надав *м* (1 Пар 5:19)
Nogah — Ногаг *м* (1 Пар 3:7)
Nohah — Ноха *м* (1 Пар 8:2)
Non, *Nun* — Нон *м* (1 Пар 7:27, = Nun)
Nun: son of ~ — сын Навин (Числ 11:28, = Non)
Nymphas, *Nympha* — Нимфан *м* (Кол 4:15)
Obadiah — Овадия *м* (1 Пар 3:21; 1 Пар 8:38; *и др.*); Овадиа *м* (1 Пар 7:3); Авдий *м* (1 Kings/3 Цар 18:3)
Obal — Овал *м* (Быт 10:28, = Ebal)
Obal см. тж. Ebal
Obed — Овид *м* (Руф 4:17; 1 Пар 2:37); Овед *м* (1 Пар 11:47; *и др.*)
Obed(-)edom, *Obed-Edom* — Аведдар *м* (2 Sam/2 Цар 6:10); Овед-Едом *м* (1 Пар 16:38)
Obil — Овил *м* (1 Пар 27:30)
Ocran, *Ochran* — Охран *м* (Числ 1:13)
Oded — Одед *м* (2 Пар 15:1; 2 Пар 28:9)
Og — Ог *м* (Иис. Н 13:12)
Oholiab *см.* Aholiab
Oholibamah *см.* Aholibamah
Olympas — Олимпан *м* (Рим 16:15)

Omar — Омар *м* (Быт 36:11)
Omri — Амврий *м* (1 Kings/3 Цар 16:21); **Омри** *м* (1 Пар 7:8; 1 Пар 9:4; 1 Пар 27:18)
On — Авнан *м* (Числ 16:1); *см. тж. геогр. назв.*
Onam — Онам *м* (Быт 36:23; 1 Пар 2:26)
Onan — Онан *м* (Быт 38:4)
Onesimus — Онисим *м* (Кол 4:9)
Onesiphorus — Онисифор *м* (2 Тим 1:16)
Ophir — Офир *м* (Быт 10:29); *см. тж. геогр. назв.*
Oreb — Орив *м* (Суд 7:25); *см. тж. геогр. назв.*
Oren — Орен *м* (1 Пар 2:25)
Ornan, *Araunah* — Орна *м* (1 Пар 21:15, = Araunah)
Orpah — Орфа *ж* (Руф 1:4)
Oshea, *Hoshea* — Осия *м* (Num 13:8/Числ 13:9, = Joshua)
Osnappar см. Asnappar
Othni — Офни *м* (1 Пар 26:7)
Othniel — Гофониил *м* (Иис. Н 15:17)
Ozem — Оцем *м* (1 Пар 2:15; 1 Пар 2:25)
Ozias, *Uzziah* — Озия *м* (Мф 1:8, = Azariah, Uzziah)
Ozni — Озний *м* (Числ 26:16)
Paarai — Паарай *м* (2 Sam/2 Цар 23:35, = Naarai)
Padon — Фадон *м* (Эзра 2:44)
Pagiel — Пагиил *м* (Числ 1:13)
Pahath(-)moab, *Pahath-Moab* — Пахаф-Моав *м* (Эзра 2:6)
Palal — Фалал *м* (Неем 3:25)
Pallu — Фаллу *м* (Исх 6:14, = Phallu)
Pallu см. тж. Phallu
Palti — Фалтий *м* (Num 13:9/Числ 13:10)
Palti см. тж. Phalti
Palti(-)el — Фалтиил *м* (Числ 34:26)
Paltiel см. тж. Phalti, Phaltiel
Parmashta — Пармашфа *м* (Эсф 9:9)
Parmenas — Пармен *м* (Деян 6:5)
Parnach — Фарнак *м* (Числ 34:25)
Parosh — Парош *м* (Эзра 2:3, = Pharosh)
Parosh см. тж. Pharosh
Parshandatha — Паршандафа *м* (Эсф 9:7)
Paruah — Паруах *м* (1 Kings/3 Цар 4:17)
Pasach — Пасах *м* (1 Пар 7:33)
Paseah — Пасеах *м* (1 Пар 4:12; Эзра 2:49, = Phaseah)
Paseah см. тж. Phaseah
Pashur, *Pashhur* — Пашхур *м* (1 Пар 9:12); Пасхор *м* (Иер 20:1, = Magormissabib)
Patrobas — Патров *м* (Рим 16:14)
Paul — Павел *м* (Деян 23:6)
Paulus: Sergius ~ — Сергий Павел *м* (Деян 13:7)
Pedahel — Педаил *м* (Числ 34:28)
Pedahzur — Педацур *м* (Числ 1:10)
Pedaiah — Федаия *м* (2 Kings/4 Цар 23:36; 1 Пар 3:18; *и др.*)
Pekah — Факей *м* (2 Kings/4 Цар 15:37)
Pekahiah — Факия *м* (2 Kings/4 Цар 15:23)
Pelaiah — Фелаия *м* (1 Пар 3:24; Неем 8:7)
Pelaliah — Фелалия *м* (Неем 11:12)
Pelatiah — Фелатия *м* (1 Пар 3:21; *и др.*); **Фалтия** *м* (Иез 11:1)
Peleg — Фалек *м* (Быт 10:25, = Phalec)
Pelet — Пелет *м* (1 Пар 2:47); **Фелет** *м* (1 Пар 12:3)
Peleth — Фалеф *м* (Числ 16:1); **Пелеф** *м* (1 Пар 2:33)
Peninnah — Феннана *ж* (1 Sam/1 Цар 1:2)
Penuel — Пенуел *м* (1 Пар 4:4); **Фенуил** *м* (1 Пар 8:25); *см. тж. геогр. назв.*
Peresh — Кереш *м* (1 Пар 7:16)
Perez — Фарес *м* (1 Пар 27:3, = Phares, Pharez)
Perez см. тж. Phares, Pharez
Perida — Ферида *м* (Неем 7:57)
Persis — Персида *ж* (Рим 16:12, = Peruda)
Peruda — Феруда *м* (Эзра 2:55, = Persis)
Peter — Петр *м* (Мф 16:18, = Simon)
Pethahiah — Петахия *м* (1 Пар 24:16; Неем 11:24); Пафахия *м* (Эзра 10:23)
Pethuel — Вафуил *м* (Иоиль 1:1)
Peulthai, *Peullethai* — Пеульфай *м* (1 Пар 26:5)
Phalec — Фалек *м* (Лк 3:35, = Peleg)
Phallu, *Pallu* — Фаллу *м* (Быт 46:9, = Pallu)
Phalti, *Palti*, *Paltiel* — Фалтий *м* (1 Sam/1 Цар 25:44, = Phaltiel)
Phaltiel, *Paltiel* — Фалтий *м* (2 Sam/2 Цар 3:15, = Phalti)
Phanuel — Фануил *м* (Лк 2:36)
Pharaohnecho, *Pharaoh Neco*, *Pharaoh-neco* — <фараон> Нехао *м* (Иер 46:2, = Necho)
Pharaohhophra, *Pharaoh Hophra* — <фараон> Вафрий *м* (Иер 44:30)
Phares, *Perez* — Фарес *м* (Мф 1:3, = Perez, Pharez)
Pharez, *Perez* — Фарес *м* (Быт 38:29, = Perez, Phares)
Pharosh, *Parosh* — Парош *м* (Эзра 8:3, = Parosh)
Phaseah, *Paseah* — Пасеах *м* (Неем 7:51, = Paseah)
Phebe, *Phoebe* — Фива *ж* (Рим 16:1)
Phichol, *Phicol* — Фихол *м* (Быт 21:22)
Philemon — Филимон *м* (Флм 1)
Philetus — Филит *м* (2 Тим 2:17)
Philip — Филипп *м* (Мф 10:3; Лк 3:1; Деян 6:5)
Philologus — Филолог *м* (Рим 16:15)
Phinehas — Финеес *м* (Исх 6:25; 1 Sam/1 Цар 1:3; Эзра 8:33)
Phlegon — Флегонт *м* (Рим 16:14)
Phoebe см. Phebe

Phurah, *Purah* — Фура *м* (Суд 7:10)
Phut, *Put* — Фут *м* (Быт 10:6, = Put)
Phuvah, *Puvah*, *Puah*, *Puvvah* — Фува *м* (Быт 46:13, = Pua, Puah)
Phygellus, *Phygelus* — Фигелл *м* (2 Тим 1:15, = Hermogenes)
Pilate: Pontius ~ — Понтий Пилат *м* (Мф 27:2)
Pildash — Пилдаш *м* (Быт 22:22)
Pileha, *Pilha* — Пилха *м* (Неем 10:24)
Piltai — Пилтай *м* (Неем 12:17)
Pinon — Пинон *м* (Быт 36:41)
Piram — Фирам *м* (Иис. Н 10:3)
Pithon — Пифон *м* (1 Пар 8:35)
Pochereth: ~ of Zebaim — Похереф-Гаццебайим *м* (Эзра 2:57 [*Pochereth-hazzebaim*, *Pokereth-Hazzebaim*]), Похереф-Гаццевайим *м* (Неем 7:59 [*Pochereth-hazzebaim*, *Pokereth-Hazzebaim*])
Pontius: ~ Pilate — Понтий Пилат *м* (Мф 27:2)
Poratha — Порафа *м* (Эсф 9:8)
Porcius: ~ Festus — Порций Фест *м* (Деян 24:27)
Potiphar — Потифар *м* (Быт 39:1)
Potipherah, *Poti(-)phera* — Потифер *м* (Быт 41:45)
Prisca, *Priscilla* — Прискилла *ж* (2 Тим 4:19, = Priscilla)
Priscilla — Прискилла *ж* (Деян 18:2, = Prisca)
Priscilla *см. тж.* Prisca
Prochorus, *Procorus* — Прохор *м* (Деян 6:5)
Ptolemaeus — Птоломей *м* (1 Макк 3:38; 2 Макк 10:12)
Pua, *Puvah*, *Puah* — Фува *м* (Числ 26:23, = Phuvah, Puah)
Puah — Фуа *м* (Суд 10:1; 1 Пар 7:1, = Phuvah, Pua); Фуа *ж* (Исх 1:15)
Puah *см. тж.* Phuvah, Pua
Publius — Публий *м* (Деян 28:7)
Pudens — Пуд *м* (2 Тим 4:21)
Pul — Фул *м* (2 Kings/4 Цар 15:19); *см. тж. геогр. назв.*
Purah *см.* Phurah
Put — Фут *м* (1 Пар 1:8, = Phut)
Put *см. тж.* Phut
Putiel — Футиил *м* (Исх 6:25)
Puvah *см.* Phuvah, Pua
Puvvah *см.* Phuvah
Pyrrhus — Пирр *м* (Деян 20:4)
Quartus — Кварт *м* (Рим 16:23)
Quirinius *см.* Cyrenius
Raamah — Раама *м* (Быт 10:7)
Raamiah — Раами *м* (Неем 7:7, = Reelaiah)
Rab(-)saris — Рабсарис *м* (4 Цар 18:17)
Rabshakeh — Рабсак *м* (2 Kings/4 Цар 18:19)
Rachab, *Rahab* — Рахава *ж* (Мф 1:5, = Rahab)
Rachel — Рахиль *ж* (Быт 29:6, = Rahel)
Rachel *см. тж.* Rahel
Raddai — Раддай *м* (1 Пар 2:14)
Ragau, *Reu* — Рагав *м* (Лк 3:35, = Reu)]
Raguel, *Reuel* — Рагуил *м* (Числ 10:29, = Jethro, Reuel)
Rahab — Раав *ж* (Иис. Н 2:1, = Rachab); *см. тж. геогр. назв.*
Rahab *см. тж.* Rachab
Raham — Рахам *м* (1 Пар 2:44)
Rahel, *Rachel* — Рахиль *ж* (Иер 31:15, = Rachel)
Rakem — Рекем *м* (1 Пар 7:16)
Ram — Арам *м* (Руф 4:19, = Aram); Рам *м* (1 Пар 2:25; Иов 32:2)
Ramiah — Рамаия *м* (Эзра 10:25)
Ramoth, *Jeremoth* — Иерамоф *м* (Эзра 10:29); *см. тж. геогр. назв.*
Rapha — Рафа *м* (1 Пар 8:2); Рефаия *м* (1 Пар 8:37 [*Raphah*])
Raphu — Рафуй *м* (Num 13:9/Числ 13:10)
Reaia, *Reaiah* — Реаия *м* (1 Пар 5:5)
Reaiah — Реаия *м* (1 Пар 4:2; Эзра 2:47)
Reaiah *см. тж.* Reaia
Reba — Рева *м* (Числ 31:8)
Rebecca; *Rebekah* — Ревекка *ж* (Рим 9:10, = Rebekah)
Rebekah — Ревекка *ж* (Быт 25:20, = Rebecca)
Rebekah *см. тж.* Rebecca
Rechab, *Recab* — Рихав *м* (2 Sam/2 Цар 4:2; 2 Kings/4 Цар 10:15); Рехав *м* (Неем 3:14)
Reelaiah — Реелай *м* (Эзра 2:2, = Raamiah)
Regem — Регем *м* (1 Пар 2:47)
Regem(-)melech, *Regem-Melech* — Регем-Мелех *м* (Зах 7:2)
Rehabiah — Рехавия *м* (1 Пар 23:17)
Rehob — Рехов *м* (2 Sam/2 Цар 8:3; Неем 10:11); *см. тж. геогр. назв.*
Rehoboam — Ровоам *м* (1 Kings/3 Цар 14:21)
Rehum — Рехум *м* (Эзра 2:2; Эзра 4:8; *и др.*)
Rei — Рисий *м* (1 Kings/3 Цар 1:8)
Rekem — Рекем *м* (Числ 31:8; 1 Пар 2:43); *см. тж. геогр. назв.*
Remaliah — Ремалия *м* (2 Kings/4 Цар 15:25)
Rephael — Рефаил *м* (1 Пар 26:7)
Rephah — Рефай *м* (1 Пар 7:25)
Rephaiah — Рефаия *м* (1 Пар 3:21; 1 Пар 4:42; *и др.*)
Resheph — Решеф *м* (1 Пар 7:25)
Reu — Рагав *м* (Быт 11:18, = Ragau)
Reu *см. тж.* Ragau
Reuben — Рувим *м* (Быт 29:32)
Reuel — Рагуил *м* (Быт 36:4; Исх 2:18, = Jethro, Raguel); Регуил *м* (1 Пар 9:8; Числ 2:14 [*Deuel*], = Deuel)

Reuel *см. тж.* Raguel
Reumah — Реума *ж* (Быт 22:24)
Rezia, *Rizia* — Рициа *м* (1 Пар 7:39)
Rezin — Рецин *м* (2 Kings/4 Цар 15:37; Эзра 2:48)
Rezon — Разон *м* (1 Kings/3 Цар 11:23, = Hezion)
Rhesa — Рисай *м* (Лк 3:27)
Rhoda — Рода *ж* (Деян 12:13)
Ribai — Рибай *м* (2 Sam/2 Цар 23:29)
Rinnah — Ринна *м* (1 Пар 4:20)
Riphath — Рифат *м* (Быт 10:3)
Rizia *см.* Rezia
Rizpah — Рицпа *ж* (2 Sam/2 Цар 21:8)
Rohgah — Рохга *м* (1 Пар 7:34)
Romamti(-)ezer, *Romamti-Ezer* — Ромамти-Езер *м* (1 Пар 25:4)
Rosh — Рош *м* (Быт 46:21)
Rufus — Руф *м* (Рим 16:13; Мк 15:21)
Ruth — Руфь *ж* (Руф 1:4)
Sabta — Савта *м* (1 Пар 1:9, = Sabtah)
Sabtah — Савта *м* (Быт 10:7, = Sabta)
Sabtecha, *Sabteca* — Савтеха *м* (Быт 10:7)
Sacar — Сахар *м* (1 Пар 11:35, = Sharar; 1 Пар 26:4)
Sadoc, *Zadok* — Садок *м* (Мф 1:14)
Sakia *см.* Shachia
Sala, *Shelah* — Сала *м* (Лк 3:35, = Salah, Shelah)
Salah, *Shelah* — Сала *м* (Быт 10:24, = Sala, Shelah)
Salathiel, *Shealtiel* — Салафиил *м* (1 Пар 3:17, = Shealtiel)
Salma, *Salmon* — Салмон *м* (1 Пар 2:11, = Salmon)
Salmai *см.* Shalmai
Salmon — Салмон *м* (Руф 4:20, = Salma); *см. тж. геогр. назв.*
Salmon *см. тж.* Salma
Salome — Саломия *ж* (Мк 15:40)
Salu — Салу *м* (Числ 25:14)
Samgar(-)nebo, *Samgar, Samgar-nebu* — Самгар-Нево *м* (Иер 39:3)
Samlah — Самла *м* (1 Пар 1:47)
Samson — Самсон *м* (Суд 13:24)
Samuel — Самуил *м* (1 Sam/1 Цар 7:3, = Shemuel)
Samuel *см. тж.* Shemuel
Sanballat — Санаваллат *м* (Неем 2:10)
Saph — Сафут *м* (2 Sam/2 Цар 21:18, = Sippai)
Sapphira — Сапфира *ж* (Деян 5:1)
Sara, *Sarah* — Сарра *ж* (Евр 11:11, = Sarah, Sarai)
Sarah — Сарра *ж* (Быт 17:17, = Sara, Sarai); Сара *ж* (Числ 26:46 [*Serah*], = Serah)
Sarah *см. тж.* Sara
Sarai — Сара *ж* (Быт 17:15, = Sara, Sarah)
Saraph — Сараф *м* (1 Пар 4:22)
Sargon — Саргон *м* (Ис 20:1)
Sarothie — Сарофи *м* (1 Esd/2 Езд 5:34)
Sarsechim, *Sar-sekim, Nebo-Sarsekim* — Сарсехим *м* (Иер 39:3)
Saruch, *Serug* — Серух *м* (Лк 3:35, = Serug)
Saul — Саул *м* (2 Sam/2 Цар 1:23; Быт 36:37 [*Shaul*], = Shaul); Савл *м* (Деян 7:58)
Sceva — Скева *м* (Деян 19:14)
Seba — Сева *м* (Быт 10:7)
Secundus — Секунд *м* (Деян 20:4)
Segub — Сегуб *м* (1 Kings/3 Цар 16:34); **Сегув** *м* (1 Пар 2:21)
Seir — Сеир *м* (Быт 36:20); *см. тж. геогр. назв.*
Seled — Селед *м* (1 Пар 2:30)
Seleucus — Селевк *м* (2 Макк 3:3)
Sem, *Shem* — Сим *м* (Лк 3:36, = Shem)
Semachiah, *Semakiah* — Семахия *м* (1 Пар 26:7)
Semei — Семей *м* (Лк 3:26 [*Semein*]; 1 Esd/2 Езд 9:33, = Shimei)
Semein *см.* Semei
Sennacherib — Сеннахирим *м* (2 Kings/4 Цар 18:13)
Senuah, *Hassenuah* — Сенуа *м* (Неем 11:9)
Seorim — Сеорим *м* (1 Пар 24:8)
Serah — Серах *ж* (Быт 46:17, = Sarah)
Serah *см. тж.* Sarah
Seraiah — Сераия *м* (2 Sam/2 Цар 8:17, = Shavsha; 2 Kings/4 Цар 25:18; *и др.*); Сарая *м* (Эзра 2:2)
Sered — Серед *м* (Быт 46:14)
Sergius: ~ Paulus — Сергий Павел *м* (Деян 13:7)
Serug — Серух *м* (Быт 11:20, = Saruch)
Serug *см. тж.* Saruch
Seth — Сиф *м* (Быт 4:25, = Sheth)
Sethur — Сефур *м* (Num 13:13/Числ 13:14)
Shaaph — Шааф *м* (1 Пар 2:47; 1 Пар 2:49)
Shaashgaz — Шаазгаз *м* (Эсф 2:14)
Shabbethai — Шавфай *м* (Эзра 10:15)
Shachia, *Sakia* — Шахия *м* (1 Пар 8:10)
Shadrach — Седрах *м* (Дан 1:7, = Hananiah)
Shage, *Shagee* — Шаге *м* (1 Пар 11:34)
Shaharaim — Шегараим *м* (1 Пар 8:8)
Shallum — Селлум *м* (2 Kings/4 Цар 15:10; 1 Пар 3:15, = Jehoahaz; 1 Пар 6:12, = Meshullam; *и др.*); Шаллум *м* (2 Kings/4 Цар 22:14; 1 Пар 9:17, = Meshelemiah, Shelemiah; *и др.*); Саллум *м* (1 Пар 2:40; Иер 32:7); Шиллем *м* (1 Пар 7:13 [*Shillem*], = Shillem)
Shallun, *Shallum* — Шаллум *м* (Неем 3:15)
Shalmai, *Shamlai* — Шамлай *м* (Эзра 2:46, = Subai), Салмай (Неем 7:48 [*Salmai*])
Shalman — Салман *м* (Ос 10:14, = Shalmaneser)

Shalmaneser — Салманассар *м* (2 Kings/4 Цар 17:3, = Shalman)
Shama — Шама *м* (1 Пар 11:44)
Shamariah, *Shemariah* — Шемари *м* (2 Пар 11:19)
Shamed, *Shemed* — Шемер *м* (1 Пар 8:12)
Shamer, *Shemer* — Шемер *м* (1 Пар 6:46; 1 Пар 7:34 [*Shomer*], = Shomer)
Shamgar — Самегар *м* (Суд 3:31)
Shamhuth — Шамгуф *м* (1 Пар 27:8, = Shammah, Shammoth)
Shamir — Шамир *м* (1 Пар 24:24); *см. тж. геогр. назв.*
Shamlai *см.* Shalmai
Shamma — Шамма *м* (1 Пар 7:37)
Shammah — Шамма *м* (Быт 36:13; 2 Sam/2 Цар 23:25, = Shamhuth, Shammoth; *и др.*); Самма *м* (1 Sam/1 Цар 17:13, = Shimea, Shimeah, Shimma); Шама *м* (2 Sam/2 Цар 23:33)
Shammai — Шаммай *м* (1 Пар 2:28; 1 Пар 2:44; 1 Пар 4:17)
Shammoth — Шамма *м* (1 Пар 11:27, = Shamhuth, Shammah)
Shammua — Саммуа *м* (Num 13:4/Числ 13:5); Самус *м* (1 Пар 14:4, = Shimea); Шаммуй *м* (Неем 11:17, = Shemaiah; Неем 12:18)
Shammua *см. тж.* Shimea
Shamsherai — Шамшерай *м* (1 Пар 8:26)
Shapham — Шафан *м* (1 Пар 5:12)
Shaphan — Шафан *м* (2 Kings/4 Цар 22:3)
Shaphat — Сафат *м* (Num 13:5/Числ 13:6; 1 Kings/3 Цар 19:16); Шафат *м* (1 Пар 3:22; *и др.*)
Sharai — Шарай *м* (Эзра 10:40)
Sharar — Шарар *м* (2 Sam/2 Цар 23:33, = Sacar)
Sharezer — Шарецер *м* (2 Kings/4 Цар 19:37)
Sharezer *см. тж.* Sherezer
Shashai — Шашай *м* (Эзра 10:40)
Shashak — Шашак *м* (1 Пар 8:14)
Shaul — Саул *м* (Быт 46:10; 1 Пар 1:48, = Saul)
Shaul *см. тж.* Saul
Shavsha — Суса *м* (1 Пар 18:16, = Seraiah, Sheva, Shisha)
Sheal — Шеал *м* (Эзра 10:29)
Shealtiel — Салафиил *м* (Эзра 3:2, = Salathiel)
Shealtiel *см. тж.* Salathiel
Sheariah — Шеария *м* (1 Пар 8:38)
Shear(-)jashub, *Shear-Jashub* — Шеар-ясув *м* (Ис 7:3)
Sheba — Савей *м* (2 Sam/2 Цар 20:1); Шева *м* (Быт 10:7; Быт 10:28; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Shebaniah — Шевания *м* (Неем 9:4; Неем 10:4, = Shechaniah; *и др.*)
Sheber — Шевер *м* (1 Пар 2:48)
Shebna — Севна *м* (Ис 22:15, 2 Kings/4 Цар 18:18 [*Shebnah*])
Shebnah *см.* Shebna
Shebuel, *Shubael* — Шевуил *м* (1 Пар 23:16, = Shubael; 1 Пар 25:4, = Shubael)
Shecaniah — Шехания *м* (1 Пар 24:11; 2 Пар 31:15)
Shechaniah, *Shecaniah* — Шехания *м* (1 Пар 3:21; Неем 12:3, = Shebahiah; *и др.*)
Shechem — Сихем *м* (Быт 34:2); Шехем *м* (Числ 26:31; 1 Пар 7:19); *см. тж. геогр. назв.*
Shedeur — Шедеур *м* (Числ 1:5)
Sheerah *см.* Sherah
Shehariah — Шехария *м* (1 Пар 8:26)
Shelah — Шела *м* (Быт 38:5); Сала *м* (1 Пар 1:18, = Sala, Salah)
Shelah *см. тж.* Sala, Salah
Shelemiah — Шелемия *м* (Эзра 10:39; 1 Пар 26:14, = Meshelemiah, Shallum; *и др.*); Селемия *м* (Иер 37:3; Иер 37:13; *и др.*); Шелемиягу *м* (Эзра 10:41)
Sheleph — Шалеф *м* (Быт 10:26)
Shelesh — Шелеш *м* (1 Пар 7:35)
Shelomi — Шеломий *м* (Числ 34:27)
Shelomith — Саломиф *ж* (Лев 24:11); Шеломиф *м* (1 Пар 23:18, = Shelomoth; Эзра 8:10; 1 Пар 26:25 [*Shelomoth*]; 1 Пар 23:9 [*Shelomoth*]); Шеломиф *ж* (1 Пар 3:19)
Shelomoth — Шеломоф *м* (1 Пар 24:22, = Shelomith)
Shelomoth *см. тж.* Shelomith
Shelumiel — Шелумиил *м* (Числ 1:6)
Shem — Сим *м* (Быт 5:32, = Sem)
Shem *см. тж.* Sem
Shema — Шема *м* (1 Пар 5:8; 1 Пар 8:13; Неем 8:4); *см. тж. геогр. назв.*
Shemaah — Шемая *м* (1 Пар 12:3)
Shemaiah — Самей *м* (1 Kings/3 Цар 12:22); Шемаия *м* (1 Пар 3:22; 1 Пар 9:14, = Shammua; *и др.*); Шемай *м* (1 Пар 5:4); Семаия *м* (Иер 36:12)
Shemariah — Шемария *м* (1 Пар 12:5; Эзра 10:32; Эзра 10:41)
Shemariah *см. тж.* Shamariah
Shemeber — Шемевер *м* (Быт 14:2)
Shemed *см.* Shamed
Shemer — Семир *м* (1 Kings/3 Цар 16:24)
Shemer *см. тж.* Shamer
Shemida — Шемида *м* (Числ 26:32)
Shemiramoth — Шемирамоф *м* (1 Пар 15:18; 2 Пар 17:8)
Shemuel, *Samuel* — Самуил *м* (Числ 34:20; 1 Пар 6:33, = Samuel; 1 Пар 7:2)
Shenazar, *Shenazzar* (1 Пар 3:18) — Шенацар *м*

Shephathiah, *Shephatiah* — Шефатия *м* (1 Пар 9:8)
Shephatiah — Сафатия *м* (2 Sam/2 Цар 3:4; Эзра 2:4; *и др.*); Сефатия *м* (Эзра 2:57)
Shephatiah *см. тж.* Shephathiah
Shephi, *Shepho* — Шефо *м* (1 Пар 1:40, = Shepho)
Shepho — Шефо *м* (Быт 36:23, = Shephi)]
Shepho *см. тж.* Shephi
Shephuphan — Шефуфан *м* (1 Пар 8:5, = Muppim, Shupham, Shuppim)
Sherah, *Sheerah* — Шеера *ж* (1 Пар 7:24)
Sherebiah — Шеревия *м* (Эзра 8:18)
Sheresh — Шереш *м* (1 Пар 7:16)
Sherezer, *Sharezer* — Сарецер *м* (Зах 7:2)
Sheshai — Сесай *м* (Num 13:22/Числ 13:23)
Sheshan — Шешан *м* (1 Пар 2:31)
Sheshbazzar — Шешбацар *м* (Эзра 1:8, = Zerubbabel)
Sheth — Сиф *м* (1 Пар 1:1 [*Seth*], = Seth; Числ 24:17)
Shethar — Шефар *м* (Эсф 1:14)
Shetharboznai, *Shethar-bozenai*, *Shethar-Bozenai* — Шефар-Бознай *м* (Эзра 5:3)
Sheva — Суса *м* (2 Sam/2 Цар 20:25, = Shavsha); **Шева** *м* (1 Пар 2:49)
Shilhi — Салаиль *м* (1 Kings/3 Цар 22:42)
Shillem — Шиллем *м* (Быт 46:24, = Shallum)
Shillem *см. тж.* Shallum
Shiloni — Шилония *м* (Неем 11:5)
Shilshah — Шилша *м* (1 Пар 7:37)
Shimea — Шима *м* (1 Пар 20:7, =Shammah, Shimeah, Shimma), Сафай (2 Sam/2 Цар 21:21 [*Shimei*, *Shimeah*]); Шима *м* (1 Пар 3:5 [*Shammua*], = Shammua; *и др.*)
Shimea *см. тж.* Shimma
Shimeah — Самай *м* (2 Sam/2 Цар 13:3, = Shammah, Shimea, Shimma); Шимей *м* (1 Пар 8:32, = Shimeam)
Shimeah *см. тж.* Shimea
Shimeam — Шимеам *м* (1 Пар 9:38, = Shimeah)
Shimeath — Шимеата *ж* (2 Kings/4 Цар 12:21)
Shimei — Шимей *м* (Числ 3:18, = Shimi; 1 Kings/3 Цар 4:18; Эзра 10:33, = Semei; *и др.*); Семей *м* (2 Sam/2 Цар 16:5; *и др.*); Шимий *м* (1 Пар 6:42)
Shimei *см.* Shimhi, Shimi, *см.* Shimea
Shimeon — Симеон *м* (Эзра 10:31)
Shimhi, *Shimei* — Шимей *м* (1 Пар 8:21)
Shimi, *Shimei* — Шимеи *м* (Исх 6:17, = Shimei)
Shimma, *Shimea* — Самма *м* (1 Пар 2:13, = Shammah, Shimea, Shimeah)
Shimon — Симеон *м* (1 Пар 4:20)
Shimrath — Шимраф *м* (1 Пар 8:21)
Shimri — Шимрий *м* (1 Пар 4:37; 1 Пар 11:45); **Шимри** *м* (2 Пар 29:13)
Shimri *см. тж.* Simri
Shimrith — Шимрифа *ж* (2 Пар 24:26, = Shomer)
Shimron — Шимрон *м* (1 Пар 7:1); *см. тж. геогр. назв.*
Shimshai — Шимшай *м* (Эзра 4:8)
Shinab — Шинав *м* (Быт 14:2)
Shiphi — Шифий *м* (1 Пар 4:37)
Shiphrah — Шифра *ж* (Исх 1:15)
Shiphtan — Шифтан *м* (Числ 34:24)
Shisha — Сива *м* (1 Kings/3 Цар 4:3, = Shavsha)
Shishak — Сусаким *м* (1 Kings/3 Цар 11:40)
Shiza — Шиза *м* (1 Пар 11:42)
Shobab — Совав *м* (2 Sam/2 Цар 5:14); **Шовав** *м* (1 Пар 2:18)
Shobach — Совак *м* (2 Sam/2 Цар 10:16, = Shophach)
Shobai — Шовай *м* (Эзра 2:42)
Shobal — Шовал *м* (Быт 36:20; 1 Пар 2:50)
Shobek — Шовек *м* (Неем 10:24)
Shobi — Сови *м* (2 Sam/2 Цар 17:27)
Shoham — Шогам *м* (1 Пар 24:27)
Shomer — Шомер *м* (1 Пар 7:32, = Shamer); **Шомера** *ж* (2 Kings/4 Цар 12:21, = Shimrith)
Shophach — Совак *м* (1 Пар 19:16, = Shobach)
Shua —Шуя *ж* (1 Пар 7:32); **Шуа** *м* (1 Пар 2:3, = Shuah)
Shua *см. тж.* Shuah
Shuah — Шуах *м* (Быт 25:2); Шуха *м* (1 Пар 4:11 [*Shuhah*]); Шуа *м* (Быт 38:2 [*Shua*], = Shua)
Shual — Шуал *м* (1 Пар 7:36); *см. тж. геогр. назв.*
Shubael — Шуваил *м* (1 Пар 24:20, = Shebuel; 1 Пар 25:20, = Shebuel)
Shubael *см. тж.* Shebuel
Shuhah *см.* Shuah
Shuham — Шухам *м* (Числ 26:42, = Hushim)
Shuni — Шуни *м* (Быт 46:16)
Shupham, *Shephupham* — Шефуфам *м* (Числ 26:39, = Muppim, Shephuphan, Shuppim)
Shuppim — Шупим *м* (1 Пар 7:12, = Muppim, Shephuphan, Shupham)
Shuthelah — Шутела *м* (Числ 26:35)
Sia — Сия *м* (Неем 7:47, = Siaha)
Siaha — Сиага *м* (Эзра 2:44, = Sia)
Sibbecai — Сивхай *м* (1 Пар 11:29, = Mebunnai, Sibbechai), Совохай (1 Пар 27:11)
Sibbechai, *Sibbecai* — Совохай *м* (2 Sam/2 Цар 21:18, = Mebunnai, Sibbecai)
Sidon — Сидон *м* (Быт 10:15, = Zidon); *см. тж. геогр. назв.*
Sidon *см. тж.* Zidon
Sihon — Сигон *м* (Числ 21:21)
Silas — Сила *м* (Деян 15:22, = Silvanus)

Silvanus, *Silas* — Силуан *м* (1 Пет 5:12, = Silas)
Simeon — Симеон *м* (Быт 29:33; Деян 13:1 [*Symeon*], = Niger; Лк 2:25); Симон *м* (Деян 15:14 [*Simon, Symeon*])
Simon — Симон *м* (Мф 16:16, = Peter; Мф 10:4, = Zelotes; Мф 4:18; *и др.*)
Simon см. тж. Simeon
Simri, *Shimri* — Шимри *м* (1 Пар 26:10)
Sippai — Саф *м* (1 Пар 20:4, = Saph)
Sisamai, *Sismai* — Сисмай *м* (1 Пар 2:40)
Sisera — Сисра *м* (Эзра 2:53); Сисара *м* (Суд 4:2)
Sismai см. Sisamai
Sithri см. Zithri
Sodi — Соди *м* (Num 13:10/Числ 13:11)
Solomon — Соломон *м* (1 Пар 3:5)
Sopater — Сосипатр *м* (Деян 20:4)
Sophereth, *Hassophereth* — Гассофереф *м* (Эзра 2:55)
Sosipater — Сосипатр *м* (Рим 16:21)
Sosthenes — Сосфен *м* (Деян 18:17)
Sotai — Сотай *м* (Эзра 2:55)
Stachys — Стахий *м* (Рим 16:9)
Stephanas — Стефан *м* (1 кор 1:16)
Stephen — Стефан *м* (Деян 6:5)
Suah — Суах *м* (1 Пар 7:36)
Subai — Сивай *м* (1 Esd/2 Езд 5:30, = Shalmai)
Susanna — Сусанна *ж* (Лк 8:3)
Susi — Сусий *м* (Num 13:11/Числ 13:12)
Symeon см. Simeon
Syntyche — Синтихия *ж* (Флп 4:2)
Tabbaoth — Таббаоф *м* (Эзра 2:43)
Tabeal, *Tabeel* — Тавеил *м* (Ис 7:6)
Tabeel — Табеел *м* (Эзра 4:7)
Tabeel см. тж. Tabeal
Tabitha — Тавифа *ж* (Деян 9:36, = Dorcas)
Tabrimon, *Tabrimmon* — Тавримон *м* (1 Kings/3 Цар 15:18)
Tahan — Тахан *м* (Числ 26:35)
Tahash см. Thahash
Tahath — Тахаф *м* (1 Пар 6:24); Фахаф *м* (1 Пар 7:20); *см. тж. геогр. назв.*
Tahpenes — Тахпенеса *ж* (1 Kings/3 Цар 11:19)
Tahrea — Фарей *м* (1 Пар 9:41, = Tarea)
Talmai — Фалмай *м* (Num 13:22/Числ 13:23; 2 Sam/2 Цар 3:3)
Talmon — Талмон *м* (1 Пар 9:17, = Telem, Tolbanes)
Tamah, *Temah* — Фамах *м* (Неем 7:55, = Thamah)
Tamar — Фамарь *ж* (Быт 38:6, = Thamar; 2 Sam/2 Цар 13:1; 2 Sam/2 Цар 14:27); *см. тж. геогр. назв.*
Tamar см. тж. Thamar
Tanhumeth — Танхумеф *м* (2 Kings/4 Цар 25:23)
Taphath — Тафафь *ж* (1 Kings/3 Цар 4:11)
Tappuah — Таппуах *м* (1 Пар 2:43); *см. тж. геогр. назв.*
Tarea — Фаарея *м* (1 Пар 8:35, = Tahrea)
Tarshish — Фарсис *м* (Быт 10:4; Эсф 1:14); *см. тж. геогр. назв.*
Tarshish см. тж. Tharshish
Tartan — Тартан *м* (2 Kings/4 Цар 18:17)
Tatnai, *Tattenai* — Фафнай *м* (Эзра 5:3)
Tebah — Тевах *м* (Быт 22:24)
Tebaliah — Тевалия *м* (1 Пар 26:11)
Tehinnah — Техинна *м* (1 Пар 4:12)
Tekoa — Фекоя *м* (1 Пар 2:24); *см. тж. геогр. назв.*
Telah — Фелах *м* (1 Пар 7:25)
Telem — Телем *м* (Эзра 10:24, = Talmon, Tolbanes); *см. тж. геогр. назв.*
Tema — Фема *м* (Быт 25:15)
Temah см. Tamah, Thamah
Teman — Феман *м* (Быт 36:11); *см. тж. геогр. назв.*
Temeni — Фимни *м* (1 Пар 4:6)
Terah — Фарра *м* (Быт 11:24, = Thara)
Terah см. тж. Thara
Teresh — Фарра *м* (Эсф 2:21)
Tertius — Тертий *м* (Рим 16:22)
Tertullus — Тертулл *м* (Деян 24:1)
Thaddaeus — Фаддей *м* (Мф 10:3, = Jude, Lebbaeus)
Thahash, *Tahash* — Тахаш *м* (Быт 22:24)
Thamah, *Temah* — Фамах *м* (Эзра 2:53, = Tamah)
Thamar, *Tamar* — Фамарь *ж* (Мф 1:3, = Tamar)
Thara, *Terah* — Фарра *м* (Лк 3:34, = Terah)
Tharshish, *Tarshish* — Фарсис *м* (1 Kings/3 Цар 10:22; 1 Пар 7:10)
Theophilus — Феофил *м* (Лк 1:3)
Theudas — Февда *м* (Деян 5:36)
Thomas — Фома *м* (Мф 10:3)
Tiberius — Тиверий *м* (Лк 3:1)
Tibni — Фамний *м* (1 Kings/3 Цар 16:21)
Tidal — Фидал *м* (Быт 14:1)
Tiglath(-)pileser, *Tiglath-Pileser* — Феглаффелласар *м* (2 Kings/4 Цар 15:29, = Tilgathpilneser)
Tiglath-Pileser см. тж. Tilgathpilneser
Tikvah — Тиква *м* (2 Kings/4 Цар 22:14, = Tikvath); Фиква *м* (Эзра 10:15)
Tikvath, *Tokhath* — Тавкегаф *м* (2 Пар 34:22, = Tikvah)
Tilgath(-)pilneser, *Tiglath-Pileser* — Феглафелласар *м* (1 Пар 5:26, = Tiglathpileser)
Tilon — Филон *м* (1 Пар 4:20)
Timaeus — Тимей *м* (Мк 10:46)
Timna — Фамна *ж* (Быт 36:12; Быт 36:22)

Timnah, *Timna* — Фимна *м* (Быт 36:40); *см. тж. геогр. назв.*
Timon — Тимон *м* (Деян 6:5)
Timotheus — Тимофей *м* (1 Макк 5:6; 2 Макк 8:30; Деян 16:1 [*Timothy*], = Timothy)
Timothy — Тимофей *м* (2 кор 1:1, = Timotheus)
Tiras — Фирас *м* (Быт 10:2)
Tirhakah — Тиргак *м* (2 Kings/4 Цар 19:9)
Tirhanah — Фирхана *м* (1 Пар 2:48)
Tiria — Фирия *м* (1 Пар 4:16)
Tirshatha — Тиршафа *м* (Эзра 2:63)
Tirzah — Фирца *ж* (Числ 26:33); *см. тж. геогр. назв.*
Titus — Тит *м* (2 кор 2:13)
Toah — Тоах *м* (1 Пар 6:34, = Tohu)
Tob(-)adonijah, *Tob-Adonijah* — Тов-Адония *м* (2 Пар 17:8)
Tobiah — Товия *м* (Эзра 2:60; Неем 2:10)
Tobijah — Товия *м* (2 Пар 17:8; Зах 6:10)
Togarmah — Фогарма *м* (Быт 10:3)
Tohu — Тоху *м* (1 Sam/1 Цар 1:1, = Toah)
Toi, *Tou* — Фой *м* (2 Sam/2 Цар 8:9, = Tou)
Tokhath *см.* Tikvath
Tola — Фола *м* (Быт 46:13; Суд 10:1)
Tolbanes — Толван *м* (1 Esd/2 Езд 9:25, = Talmon, Telem)
Tou — Фой *м* (1 Пар 18:9, = Toi)
Tou *см. тж.* Toi
Trophimus — Трофим *м* (Деян 21:29)
Tryphena, *Tryphaena* — Трифена *ж* (Рим 16:12, = Tryphosa)
Tryphon — Трифон *м* (1 Макк 11:39)
Tryphosa — Трифоса *ж* (Рим 16:12, = Tryphena)
Tubal — Фувал *м* (Быт 10:2)
Tubal(-)cain, *Tubal-Cain* — Тувалкаин *м* (Быт 4:22)]
Tychicus — Тихик *м* (Деян 20:4)
Tyrannus — Тиранн *м* (Деян 19:9)
Ucal — Укал *м* (Прит 30:1)
Uel — Уел *м* (Эзра 10:34)
Ulam — Улам *м* (1 Пар 7:17; 1 Пар 8:39)
Ulla — Улла *м* (1 Пар 7:39)
Unni — Унний *м* (1 Пар 15:18; Неем 12:9 [***Unno***])
Unno *см.* Unni
Ur — Ура *м* (1 Пар 11:35, = Ahasbai); *см. тж. геогр. назв.*
Urbane, *Urbanus* — Урбан *м* (Рим 16:9)
Uri — Урий *м* (Исх 31:2; 1 Kings/3 Цар 4:19; Эзра 10:24)
Uriah — Урия *м* (1 Пар 11:41, = Urias; Ис 8:2, = Urijah; *и др.*)
Uriah *см. тж.* Urias
Urias — Урия *м* (Мф 1:6 [***Uriah***], = Uriah; 1 Esdr/2 Езд 9:43, = Urijah)
Uriel — Уриил *м* (1 Пар 6:24; 1 Пар 15:5; *и др.*)
Urijah, *Uriah* — Урия *м* (2 Kings/4 Цар 16:10, = Uriah; Неем 8:4, = Urias; *и др.*)
Uta — Ут *м* (1 Esdr/2 Езд 5:30)
Uthai — Уфай *м* (1 Пар 9:4; Эзра 8:14)
Uz — Уц *м* (Быт 10:23; Быт 36:28); *см. тж. геогр. назв.*
Uz *см. тж.* Huz
Uzai — Узай *м* (Неем 3:25)
Uzal — Узал *м* (Быт 10:27)
Uzza — Узза *м* (1 Пар 8:7; Эзра 2:49); **Оза** *м* (1 Пар 13:7 [*Uzzah*], = Uzzah); **Уза** *м* (1 Пар 6:29 [***Uzzah***]); *см. тж. геогр. назв.*
Uzzah — Оза *м* (2 Sam/2 Цар 6:3, = Uzza)
Uzzah *см. тж.* Uzza
Uzzi — Озия *м* (1 Пар 6:5); **Уззий** *м* (1 Пар 7:2; 1 Пар 7:7; *и др.*)
Uzzia — Уззия *м* (1 Пар 11:44)
Uzziah — Азария *м* (*2 Kings/4 Цар 15:13*, = **Azariah, Ozias**); **Узия** *м* (*1 Пар 6:24*); **Уззия** *м* (*Эзра 10:21*; *и др.*)
Uzziah *см. тж.* Ozias
Uzziel — Узиил *м* (Исх 6:18; 1 Пар 4:42); **Уззиил** *м* (1 Пар 7:7; Неем 3:8); **Озиил** *м* (1 Пар 25:4, = Azareel); **Уззиел** *м* (2 Пар 29:14)
Vajezatha, *Vaizatha* — Ваиезафа *м* (Эсф 9:9)
Vaniah — Ванея *м* (Эзра 10:36)
Vashni, *Joel* — Иоиль *м* (1 Пар 6:28, = Joel)
Vashti — Астинь *ж* (Эсф 1:9)
Vophsi — Вофсий *м* (Num 13:14/Числ 13:15)
Xerxes *см.* Ahasuerus
Zaavan — Заван *м* (Быт 36:27, = Zavan)
Zaavan *см. тж.* Zavan
Zabad — Завад *м* (1 Пар 2:36; 2 Пар 24:26, = Jozachar; *и др.*)
Zabbai — Забвай *м* (Эзра 10:28; Неем 3:20)
Zabbud, *Zaccur* — Заббуд *м* (Эзра 8:14)
Zabdi — Завдий *м* (Иис. Н 7:1 [***Zimri***], = Zimri; Неем 11:17, =Zaccur, Zichri; *и др.*)
Zabdiel — Завдиил *м* (1 Пар 27:2; Неем 11:14)
Zabud — Завуф *м* (1 Kings/3 Цар 4:5)
Zabulon, *Zebulun* — Завулон *м* (Отк 7:8)
Zaccai — Заккай *м* (Эзра 2:9)
Zacchaeus, *Zaccheus* — Закхей *м* (Лк 19:2)
Zacchur, *Zaccur* — Закур *м* (1 Пар 4:26)
Zaccur — Заккур *м* (Num 13:4/Числ 13:5; Неем 3:2; *и др.*); Заккур *м* (1 Пар 24:27; 1 Пар 25:2, = Zabdi, Zichri)
Zaccur *см. тж.* Zabbud, Zacchur
Zachariah, *Zechariah* — Захария *м* (2 Kings/4 Цар 14:29; 2 Kings/4 Цар 18:2)
Zachariah *см. тж.* Zacharias

Zacharias, *Zechariah* — Захария *м* (Лк 1:5; Мф 23:35 [*Zachariah*], = Zechariah)
Zacher, *Zecher*, *Zeker* (1 Пар 8:31) — Зехер *м*
Zadok — Садок *м* (1 Пар 24:3; 1 Пар 6:12; *и др.*)
Zadok см. тж. Sadoc
Zaham — Загам *м* (2 Пар 11:19)
Zalaph — Цалаф *м* (Неем 3:30)
Zalmon — Цалмон *м* (2 Sam/2 Цар 23:28); *см. тж. геогр. назв.*
Zalmunna — Салман *м* (Суд 8:5)
Zanoah — Занаох *м* (1 Пар 4:18); *см. тж. геогр. назв.*
Zaphnathpaaneah, *Zaphenath-paneah*, *Zaphenath-Paneah* — Цафнаф-панеах *м* (Быт 41:45, = Joseph)
Zara, *Zerah* — Зара *м* (Мф 1:3, = Zarah)
Zarah, *Zerah* — Зара *м* (Быт 38:30, = Zara, Zerah)
Zardaeas — Зералия *м* (1 Esd/2 Езд 9:28, = Aziza)
Zattu — Заттуй *м* (Эзра 2:8)
Zavan, *Zaavan* — Заван *м* (1 Пар 1:42, = Zaavan)
Zaza — Заза *м* (1 Пар 2:33)
Zealot см. Zelotes
Zebadiah — Зевадия *м* (1 Пар 8:15; 1 Пар 8:17; *и др.*)
Zebah — Зевей *м* (Суд 8:5)
Zebedee — Зеведей *м* (Мф 4:21)
Zebidah см. Zebudah
Zebina — Зевина *м* (Эзра 10:43)
Zebudah, *Zebidah* — Зебудда *ж* (2 Kings/4 Цар 23:36)
Zebul — Звул *м* (Суд 9:28)
Zebulun — Завулон *м* (Быт 30:20)
Zebulun см. тж. Zabulon
Zechariah — Захария *м* (1 Пар 5:7; 1 Пар 9:21; 2 Пар 24:20, = Zacharias; *и др.*)
Zechariah см. тж. Zachariah, Zacharias
Zecher см. Zacher
Zedekiah — Седекия *м* (2 Kings/4 Цар 24:18, = Mattaniah; 1 Kings/3 Цар 22:11; *и др.*)
Zedekiah см. тж. Zidkijah
Zeeb — Зив *м* (Суд 7:25)
Zeker см. Zacher
Zelek — Целек *м* (2 Sam/2 Цар 23:37)
Zelophehad — Салпаад *м* (Ис. Н 17:3)
Zelotes, *Zealot* — Зилот *м* (Лк 6:15, = Simon)
Zemira, *Zemirah* — Земира *м* (1 Пар 7:8)
Zenas — Зина *м* (Тит 3:13)
Zephaniah — Софония *м* (Соф 1:1; Иер 21:1; Зах 6:10)
Zephi, *Zepho* — Цефо *м* (1 Пар 1:36, = Zepho)
Zepho — Цефо *м* (Быт 36:11, = Zephi)
Zepho см. тж. Zephi
Zephon — Цефон *м* (Числ 26:15, = Ziphion)
Zephon см. тж. Ziphion
Zerah — Зерах *м* (Быт 36:13; 1 Пар 4:24, = Zohar; *и др.*); Зара *м* (1 Пар 2:4, = Zarah); Зарай *м* (2 Пар 14:9)
Zerah см. тж. Zara, Zarah
Zerahiah — Зерахия *м* (1 Пар 6:6; Эзра 8:4)
Zeresh — Зерешь *ж* (Эсф 5:10)
Zereth — Цереф *м* (1 Пар 4:7)
Zeri — Цери *м* (1 Пар 25:3, = Izri)
Zeror — Церон *м* (1 Sam/1 Цар 9:1)
Zeruah — Церуа *ж* (1 Kings/3 Цар 11:26)
Zerubbabel — Зоровавель *м* (1 Пар 3:19, = Sheshbazzar, Zorobabel)
Zerubbabel см. тж. Zorobabel
Zeruiah — Саруя *ж* (2 Sam/2 Цар 17:25)
Zetham — Зефам *м* (1 Пар 23:8)
Zethan — Зефан *м* (1 Пар 7:10)
Zethar — Зефар *м* (Эсф 1:10)
Zia — Зия *м* (1 Пар 5:13)
Ziba — Сива *м* (2 Sam/2 Цар 9:2)
Zibeon — Цивеон *м* (Быт 36:2)
Zibia — Цивия *м* (1 Пар 8:9)
Zibiah — Цивья *ж* (2 Kings/4 Цар 12:1)
Zichri, *Zicri* — Зихри *м* (Исх 6:21; 1 Пар 27:16; *и др.*); Зихрий *м* (1 Пар 8:19; 1 Пар 9:15, = Zabdi, Zaccur; *и др.*)
Zidkijah, *Zedekiah* — Седекия *м* (Неем 10:1)
Zidon, *Sidon* — Сидон *м* (1 Пар 1:13, = Sidon); *см. тж. геогр. назв.*
Ziha — Циха *м* (Эзра 2:43; Неем 11:21)
Zillah — Цилла, Селла *ж* (Быт 4:19)
Zillethai см. Zilthai
Zilpah — Зелфа *ж* (Быт 29:24)
Zilthai, *Zillethai* — Цилфай *м* (1 Пар 8:20); Цилльфай *м* (1 Пар 12:20)
Zimmah — Зимма *м* (1 Пар 6:20; 2 Пар 29:12)
Zimran — Зимран *м* (Быт 25:2)
Zimri — Зимри *м* (Числ 25:14; 1 Пар 2:6, = Zabdi); Замврий *м* (1 Kings/3 Цар 16:9; 1 Пар 8:36); *см. тж. геогр. назв.*
Zimri см. тж. Zabdi
Zina, *Ziza* — Зиза *м* (1 Пар 23:10, = Zizah)
Ziph — Зиф *м* (1 Пар 4:16); *см. тж. геогр. назв.*
Ziphah — Зифа *м* (1 Пар 4:16)
Ziphion, *Zephon* — Цифион *м* (Быт 46:16, = Zephon)
Zippor — Сепфор *м* (Числ 22:2)
Zipporah — Сепфора *ж* (Исх 2:21)
Zithri, *Sithri* — Сифри *м* (Исх 6:22)
Ziza — Зиза *м* (1 Пар 4:37; 2 Пар 11:20)
Ziza см. тж. Zina, Zizah
Zizah, *Ziza* — Зиза *м* (1 Пар 23:11, = Zina)
Zobebah, *Hazzobebah* — Цовев *м* (1 Пар 4:8)
Zohar — Цохар *м* (Быт 23:8; Быт 46:10, = Zerah)

Zohar *см. тж.* Jezoar

Zoheth — Зохеф *м* (1 Пар 4:20)

Zophah — Цофах *м* (1 Пар 7:35)

Zophai — Цофай *м* (1 Пар 6:26, = Zuph)

Zophar — Софар *м* (Иов 2:11)

Zorobabel, ***Zerubbabel*** — Зоровавель *м* (Мф 1:12, = Zerubbabel)

Zuar — Цуар *м* (Числ 1:8)

Zuph — Цуф *м* (1 Sam/1 Цар 1:1, = Zophai); *см. тж. геогр. назв.*

Zur — Цур *м* (Числ 25:15; 1 Пар 8:30)

Zuriel — Цуриил *м* (Числ 3:35)

Zurishaddai — Цуришаддай *м* (Числ 1:6)

Библейские географические названия

Abana, *Abanah* — Авана (2 Kings/4 Цар 5:12)
Abarim — Аварим, Аваримские горы (Числ 27:12)
Abdon — Авдон (Иис. Н 21:30); *см. тж. имена*
Abel — Авель (2 Sam/2 Цар 20:18); *см. тж. имена*
Abelbethmaachah, *Abel-beth-maacah*, *Abel Beth Maacah* — Авел-Беф-Маах(а) (1 Kings/3 Цар 15:20, = Abel Bethmaachah)
Abel Bethmaachah, *Abel Beth-maacah*, *Abel Beth Maacah* — Авел-Беф-Маах(а) (2 Sam/2 Цар 20:15, = Abelbethmaachah)
Abel(-)maim, *Abel Maim* — Авелмаим (2 Пар 16:4)
Abel(-)meholah, *Abel Meholah* — Авелмехола (Суд 7:22)
Abel(-)shittim, *Abel Shittim* — Аве-Ситтим (Числ 33:49, = Shittim)
Abez, *Ebez* — Авец (Иис. Н 19:20)
Abilene — Авилинея (Лк 3:1)
Abronah *см.* Ebronah
Accad, *Akkad* — Аккад (Быт 10:10)
Accaron — Аккарон (1 Макк 10:89, = Ekron)
Accho, *Acco* — Акко (Суд 1:31, = Ptolemais)
Aceldama, *Akeldama*, *Hakeldama* — Акелдама (Деян 1:19)
Achaia — Ахаия (Деян 18:12)
Achmetha, *Ecbatana* — Екбатана (Эзра 6:2)
Achor: the valley of ~ — долина Ахор (Иис. Н 7:24)
Achshaph, *Acshaph* — Ахсаф (Иис. Н 19:25)
Achzib, *Aczib* — Ахзив (Иис. Н 15:44; Иис. Н 19:29)
Acshaph *см.* Achshaph
Aczib *см.* Achzib
Adadah — Адада (Иис. Н 15:22)
Adam — Адам (Иис. Н 3:16); *см. тж. имена*
Adamah — Адама (Иис. Н 19:36)
Adami Nekeb, *Adami(-)nekeb* — Адами-Некев (Иис. Н 19:33)
Adar, *Addar* — Аддар (Иис. Н 15:3, = Hazaraddar)
Adasa — Адас (1 Макк 7:45)
Addan: Cherub, ~, and Immer *ср.* Cherub
Addar *см.* Adar
Addon: Cherub, ~, and Immer *ср.* Cherub
Adida — Адида (1 Макк 12:38)
Adithaim — Адифаим (Иис. Н 15:36)
Admah — Адма (Быт 10:19), Адама (Ос 11:8)
Adoraim — Адораим (2 Пар 11:9)
Adramyttium — Адрамит (Деян 27:2)
Adria, *Adriatic Sea* — Адриатическое море (Деян 27:27)
Adullam — Одоллам (Иис. Н 12:15)
Adummim — Адуммим (Иис. Н 15:7)
Aenon, *Enon* — Енон (Ин 3:23)
Ahava — Агава (Эзра 8:15)
Ahlab — Ахлав (Суд 1:31)
Ai — Гай (Иис. Н 7:2, = Hai; Иер 49:3)
Aiath — Аиаф (Ис 10:28)
Aija — Гай (Неем 11:31)
Aijalon — Аиалон (Иис. Н 21:24, = Ajalon; Суд 12:12)
Aijalon *см. тж.* Ajalon
Ain — Аин (Числ 34:11; Иис. Н 15:32)
Ajalon, *Aijalon* — Аиалон (Иис. Н 19:42, = Aijalon); the valley of ~ — долина Аиалонская (Иис. Н 10:12)
Akeldama *см.* Aceldama
Akkad *см.* Accad
Akrabbim, *Scorpion Pass* — возвышенность Акравим(а) (Суд 1:36, = Maalehacrabbim)
Akrabbim *см. тж.* Maalehacrabbim
Alammelech, *Allammelech* — Аламелех (Иис. Н 19:26)
Alemeth, *Allemeth* — Аллемеф (1 Пар 6:60, = Almon); *см. тж. имена*
Alexandria — Александрия (Деян 18:24)
Allammelech *см.* Alammelech
Allemeth *см.* Alemeth
Almon — Алмон (Иис. Н 21:18, = Alemeth)
Almon(-)diblathaim, *Almon Diblathaim* — Алмон-Дивлафаим (Числ 33:46)
Aloth, *Bealoth* — Баалоф (1 Kings/3 Цар 4:16)
Alush — Алуш (Числ 33:13)
Amad — Амад (Иис. Н 19:26)
Amam — Амам (Иис. Н 15:26)
Amana — Амана (Песн. П 4:8)
Ammah — Амма (2 Sam/2 Цар 2:24)
Amphipolis — Амфиполь (Деян 17:1)
Anab — Анав (Иис. Н 11:21)
Anaharath — Анахараф (Иис. Н 19:19)
Ananiah — Анания (Неем 11:32); *см. тж. имена*
Anathoth — Анафоф (Иис. Н 21:18); *см. тж. имена*
Anem — Анем (1 Пар 6:73)
Aner — Анер (1 Пар 6:70); *см. тж. имена*
Anim — Аним (Иис. Н 15:50)
Antioch — Антиохия (Деян 11:20); ~ of [in] Pisidia, Pisidian ~ — Антиохия Писидийская (Деян 13:14)
Antipatris — Антипатрида (Деян 23:31)

Aphek — Афек (1 Sam/1 Цар 4:1; Иис. Н 19:30; 1 Sam/1 Цар 29:1; *и др.*)
Aphek *см. тж.* Áphik
Aphekah — Афека (Иис. Н 15:53)
Aphik, *Aphek* — Афек (Суд 1:31)
Aphrah: the house of ~ — селение Офра (Мих 1:10 [***Beth-le-aphrah***, *Beth Ophrah*])
Apollonia — Аполлония (Деян 17:1)
Appii forum — Аппиева площадь (Деян 28:15)
Appius: the Forum [Market] of ~ *см.* Appii forum
Ar — Ар (Втор 2:9), ~ of [in] Moab — Ар-Моав (Ис 15:1), the dwelling [site] of ~ — Шебет-Ар (Числ 21:15)
Arab — Арав (Иис. Н 15:52)
Arabia — Аравия (Ис 21:13)
Arad — Арад (Иис. Н 12:14); *см. тж. имена*
Arah *см.* Mearah; *см. тж. имена*
Aram — Месопотамия (Числ 23:7; *под этим именем вообще разумеется Сирия и Месопотамия вместе, ср.* Aramnaharaim, Aramzobah); *см. тж. имена*
Aram *см. тж.* Syria, Mesopotamia
Aram(-)naharaim, *Aram Naharaim* —Сирия Месопотамская (Ps 60:1/Пс 59:2)
Aram Naharaim *см. тж.* Mesopotamia
Aram(-)zobah, *Aram Zobah* —Сирия Цованская (Ps 60:1/Пс 59:2)
Ararat: the mountains of ~ — горы Араратские (Быт 8:4); the kingdoms of ~ — царства Араратские (Иер 51:27)
Ararat *см. тж.* Armenia
Arba: the city of ~ — Кириаф-Арбы (Иис. Н 15:13 [***Kiriath-arba***], = Arbah), *ср.* Kirjatharba; *см. тж. имена*
Arba(h): the city of ~ — Кириаф-Арба (Быт 35:27 [***Kiriath-arba***], = Arba), *ср.* Kirjatharba
Archi — Архи (Иис. Н 16:2)
Argob — Аргов (Втор 3:4); *см. тж. имена*
Ariel — Ариил (Ис 29:1); *см. тж. имена*
Arimathaea, *Arimathea* — Аримафея (Мф 27:57)
Armageddon, *Har-Magedon*, *Har-magedon* — Армагеддон (Отк 16:16)
Armenia, *Ararat*: the land of ~ — земля Араратская (2 Kings/4 Цар 19:37)
Arnon — Арнон (Числ 21:13)
Aroer — Ароер (Числ 32:34; Втор 2:36; 1 Sam/1 Цар 30:28)
Arpad — Арпад (2 Kings/4 Цар 18:34, = Arphad)
Arphad, *Arpad* — Арпад (Ис 36:19, = Arpad)
Aruboth, *Arubboth* — Арюбоф (1 Kings/3 Цар 4:10)
Arumah — Арум (Суд 9:41)
Arvad — Арвад (Иез 27:8)
Ashan — Ашан (Иис. Н 15:42)
Ashdod — Азот (Иис. Н 11:22, = Azotus)
Ashdothpisgah — подошва горы Фасги (Втор 3:17), *ср.* Pisgah
Asher — Асир (Иис. Н 17:7); *см. тж. имена*
Ashkelon — Аскалон (Суд 14:19, = Askelon)
Ashkelon *см. тж.* Askelon
Ashnah — Ашна (Иис. Н 15:33; Иис. Н 15:43)
Ashtaroth — Астароф (Иис. Н 9:10, = Astaroth, Beeshterah), Аштароф (1 Пар 6:71)
Ashtaroth *см. тж.* Astaroth
Ashteroth Karnaim, *Ashteroth-karnaim* — Аштероф-Карнаим (Быт 14:5, = Carnaim)
Asia — Асия (Деян 2:9)
Askelon, *Ashkelon* — Аскалон (Суд 1:18, = Ashkelon)
Asshur — Ассур, Ассирия (Иез 27:23, Иез 32:22 [***Assyria***], = Assur, Assyria); *см. тж. имена*
Asshur *см. тж.* Assyria
Assos — Асс (Деян 20:13)
Assur, *Assyria* — Ассур, Ассирия (Ps 83:8/Пс 82:9, = Asshur, Assyria); king of ~ — царь Сирийский (Эзра 4:2)
Assyria, *Asshur* — Ассирия (Быт 2:14, = Asshur, Assur); men of ~ — сыны Ассура (Иез 23:7)
Assyria *см.* Assur, *см.* Asshur
Astaroth, *Ashtaroth* — Аштероф (Втор 1:4, = Ashtaroth, Beeshterah)
Aswan *см.* Syene
Atad: the floor of ~ — Горен-гаатад (Быт 50:11)
Ataroth — Атароф (Числ 32:3; Иис. Н 16:2)
Atarothadar, *Ataroth Addar*, *Ataroth-addar* — Атароф-Адар (Иис. Н 18:13, = Atarothaddar)
Ataroth(-)addar, *Ataroth Addar* — Атароф-Адар (Иис. Н 16:5, = Atarothadar)
Athach — Атах (1 Sam/1 Цар 30:30)
Athens — Афины (Деян 17:15)
Atroth Shophan, *Atroth(-)shophan*, *Atroth Shophan* — Атароф-Шофан (Числ 32:35)
Attalia — Атталия (Деян 14:25)
Ava, *Avva* — Авва (2 Kings/4 Цар 17:24, = Ivah)
Aven — Авен (Иез 30:16); the plain [valley] of ~ — долина Авен (Ам 1:5); Он (Иез 30:17 [***On***, ***Heliopolis***], = On, Bethshemesh)
Avim, *Avvim* — Аввим (Иис. Н 18:23)
Avith — Авиф (Быт 36:35)
Avva *см.* Ava
Avvim *см.* Avim
Azal, *Azel* — Асил (Зах 14:5)
Azekah — Азек (Иис. Н 10:10), Азека (Иис. Н 15:35)
Azel *см.* Azal
Azem, *Ezem* —Ацем (Иис. Н 15:29, = Ezem)

Azmaveth — Азмавеф (Эзра 2:24, = Bethazmaveth); *см. тж. имена*

Azmon — Ацмон (Числ 34:4)

Aznoth(-)tabor, *Aznoth Tabor* — Азноф-Фавор (Иис. Н 19:34)

Azotus — Азот (Деян 8:40, = Ashdod)

Azzah, *Gaza* — Газа (Втор 2:23, = Gaza)

Baal — Ваал (1 Пар 4:33 [*Baalath*], = Baalathbeer, Ramath, Ramoth)

Baalah — Ваал, Ваала (Иис. Н 15:9, Иис. Н 15:23, = Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathjearim)

Baalah *см. тж.* Baale

Baalath — Ваалаф (Иис. Н 19:44)

Baalath *см. тж.* Baal

Baalath(-)beer, *Baalath Beer* — Ваалаф-Беера (Иис. Н 19:8, = Baal, Ramath, Ramoth)

Baale, *Baalah*: ~ of Judah — Ваал Иудин (2 Sam/2 Цар 6:2 [*Baale-judah*], = Baalah, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathjearim)

Baale-judah *см.* Baale

Baal(-)gad, *Baal Gad* — Ваал-Гад (Иис. Н 11:17)

Baal(-)hamon, *Baal Hamon* — Ваал-Гамон (Песн. П 8:11)

Baal(-)hazor, *Baal Hazor* — Ваал-Гацор (2 Sam/2 Цар 13:23)

Baal(-)hermon, *Baal Hermon* — Ваал-Ермон (1 Пар 5:23)

Baal(-)meon, *Baal Meon* — Ваал-Меон, Ваалмеон (Числ 32:38, = Beon, Bethbaalmeon, Bethmeon)

Baal(-)perazim, *Baal Perazim* — Ваал-Перацим (2 Sam/2 Цар 5:20)

Baal-shalisha, *Baal-shalishah*, *Baal Shalishah* — Ваал-Шалиша (2 Kings/4 Цар 4:42)

Baal(-)tamar, *Baal Tamar* — Ваал-Фамар (Суд 20:33)

Baal(-)zephon, *Baal Zephon* — Ваал-Цефон (Исх 14:2)

Babel, *Babylon* — Вавилон (Быт 10:10, =Babylon, Sheshach)

Babylon — Вавилон (2 Kings/4 Цар 17:24, = Babel, Sheshach)

Babylonia *см.* Chaldea, Shinar

Baca, *Weeping*: the valley of ~ — «долина плача» (Ps 84:6/Пс 83:7)

Bahurim — Бахурим (2 Sam/2 Цар 3:16)

Balah — Вала (Иис. Н 19:3, = Baalah, Baale, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathjearim)

Bamah — Бама (Иез 20:29)

Bamoth — Вамоф (Числ 21:19, = Bamothbaal)

Bamoth(-)baal, *Bamoth Baal* — Вамоф-Ваали (Иис. Н 13:17, = Bamoth)

Bashan — Васан (Числ 21:33)

Bath(-)rabbim, *Bath Rabbim*: the gate of ~ — ворота Батраббима (Song 7:4/Песн. П 7:5)

Bealoth — Валоф (Иис. Н 15:24)

Bealoth *см. тж.* Aloth

Beer — Беэр (Числ 21:16; Суд 9:21)

Beer(-)elim, *Beer Elim* — Беэр-Елим (Ис 15:8)

Beer(-)lahai(-)roi, *Beer Lahai Roi* — Беэр-лахай-рои (Быт 16:14; = Lahairoi)

Beer-lahai-roi, ***Beer Lahai Roi*** *см. тж.* Lahairoi

Beeroth — Бееров (Иис. Н 9:17), Бероф (Иис. Н 18:25); ~ of the children of Jaakan — Бееров-Бене-Яакан (Втор 10:6 [*Beeroth Bene-jaakan*], = Benejaakan)

Beer(-)sheba — Вирсавия (Быт 21:14, = Sheba), Беэршива (Быт 26:33)

Be(-)eshterah, *Be Eshtarah* — Беештера (Иис. Н 21:27, = Ashtaroth, Astaroth)

Bela — Бела (Быт 14:2)

Bene(-)berak, *Bene Berak* — Бене-Верак (Иис. Н 19:45)

Bene(-)jaakan, *Bene Jaakan* — Бене-Яакан (Числ 33:31, = Beeroth)

Beon — Веон (Числ 32:3, = Baalmeon, Bethbaalmeon, Bethmeon)

Berachah, *Beracah*: the valley of ~ — «долина благословения» (2 Пар 20:26); *см. тж. имена*

Berea, *Beroea* — Верия (Деян 17:10); Верея (1 Макк 9:4)

Bered — Баред (Быт 16:14); *см. тж. имена*

Beroea *см.* Berea

Berothah — Берот (Иез 47:16, = Berothai, Chun)

Berothai — Бероф (2 Sam/2 Цар 8:8, = Berothah, Chun)

Besor: the brook ~ — поток Восор (1 Sam/1 Цар 30:9 [*Besor Ravine*])

Betah, *Tebah* — Беф (2 Sam/2 Цар 8:8, = Tibhath)

Beten — Ветен (Иис. Н 19:25)

Bethabara, *Bethany* — Вифавара (Ин 1:28)

Beth(-)anath, *Beth Anath* — Беф-Анаф (Иис. Н 19:38), Бефанаф (Суд 1:33)

Beth(-)anoth, *Beth Anoth* — Беф-Аноф (Иис. Н 15:59)

Bethany — Вифания (Мф 21:17)

Bethany *см. тж.* Bethabara

Beth(-)arabah, *Beth Arabah* — Беф-Арава (Иис. Н 15:6)

Betharam, *Beth-haram*, *Beth Haram* — Беф-Гарам (Иис. Н 13:27, = Bethharan)

Beth(-)arbel, *Beth Arbel* — Бет-Арбел (Ос 10:14)

Beth(-)aven, *Beth Aven* — Беф-Авен (Иис. Н 7:2), Бефавен (Иис. Н 18:12)

Beth(-)azmaveth, *Beth Azmaveth* — Беф-Азмавеф (Неем 7:28, = Azmaveth)

Beth(-)baal(-)meon, *Beth Baal Meon* — Беф-Ваал-Меон (Иис. Н 13:17, = Baalmeon, Beon, Bethmeon)

Beth(-)barah, *Beth Barah* — Бефвара (Суд 7:24)
Bethbirei, *Beth-biri*, *Beth Biri* — Беф-Биреи (1 Пар 4:31)
Beth(-)car, *Beth Car* — Вефхор (1 Sam/1 Цар 7:11)
Beth(-)dagon, *Beth Dagon* — Беф-Дагон (Иис. Н 15:41; Иис. Н 19:27)
Beth(-)diblathaim, *Beth Diblathaim* — Бет-Дивлафаим (Иер 48:22)
Beth-eden, ***Beth Eden*** *см.* Eden
Beth(-)el — Вефиль (Быт 12:8; Иис. Н 12:16); **the mount** [hill country] **of ~** — гора Вефильская (1 Sam/1 Цар 13:2)
Beth(-)emek, *Beth Emek* — Беф-Емек (Иис. Н 19:27)
Beth(-)ezel, *Beth Ezel* — селение Ецель (Мих 1:11)
Beth(-)gader, *Beth Gader* — Бефгадер (1 Пар 2:51)
Beth(-)gamul, *Beth Gamul* — Бет-Гамул (Иер 48:23)
Bethhaccerem, *Beth-haccherem*, *Beth Hakkerem* — Бефкарем (Иер 6:1)
Beth-haram, ***Beth Haram*** *см.* Betharam
Beth(-)haran, *Beth Haran* — Беф-Гаран (Числ 32:36, = Betharam)
Bethhogla, *Beth Hoglah*, *Beth-hoglah* — Беф-Хогла (Иис. Н 15:6, = Bethhoglah)
Beth(-)hoglah, *Beth Hoglah* — Беф-Хогла (Иис. Н 18:19, = Bethhogla)
Beth(-)horon: **~ the nether** — **нижний** Беф-Орон (Иис. Н 16:3 [*Lower Beth Horon*]), **нижний** Бефорон (1 Kings/3 Цар 9:17), нижний Вефорон (2 Пар 8:5); **~ the upper** — верхний Беф-Орон (Иис. Н 16:5 [*Upper Beth Horon*]), верхний Вефорон (Иис. Н 10:10)
Beth(-)jeshimoth, *Beth Jeshimoth* — Беф-Иешимоф (Иис. Н 12:3, = Bethjesimoth)
Bethjesimoth, *Beth-jeshimoth*, *Beth Jeshimoth* — Беф-Иешимоф (Числ 33:49, = Bethjeshimoth)
Beth-le-aphrah *см.* Aphrah
Beth(-)lebaoth, *Beth Lebaoth* — Беф-Леваоф (Иис. Н 19:5)
Beth(-)lehem — Вифлеем (Быт 35:19, = Bethlehemjudah, Ephratah, Ephrath; Иис. Н 19:15)
Beth(-)lehem(-)judah, *Bethlehem in Judah* — Вифлеем Иудейский (Суд 17:7, = Bethlehem, Ephratah, Ephrath), Вифлеем Иудин (1 Sam/1 Цар 17:12)
Bethlomon — Вефломон (1 Esd/2 Езд 5:17)
Beth-maacah *см.* Abel Bethmaachah
Bethmaachah *см.* Abel Bethmaachah
Beth(-)marcaboth, *Beth Marcaboth* — Беф-Маркавоф (Иис. Н 19:5)
Beth(-)meon, *Beth Meon* — Бет-Маон (Иер 48:23, = Baalmeon, Beon, Bethbaalmeon)
Beth(-)nimrah, *Beth Nimrah* — Беф-Нимра (Числ 32:36, = Nimrah)
Beth Ophrah *см.* Aphrah
Bethpalet, *Beth-pelet*, *Beth Pelet* — Беф-Палет (Иис. Н 15:27, = Bethphelet)
Beth(-)pazzez, *Beth Pazzez* — Беф-Пацец (Иис. Н 19:21)
Beth-pelet, ***Beth Pelet*** *см.* Bethpalet
Beth(-)peor, *Beth Peor* — Беф-Фегор (Иис. Н 13:20)
Bethphage — Виффагия (Мф 21:1)
Beth(-)phelet, *Beth Phelet* — Беф-Палет (Неем 11:26, = Bethpalet)
Beth(-)rehob, *Beth Rehob* — Беф-Рехов (Суд 18:28)
Bethsaida — Вифсаида (Мк 8:22); **~ of (in) Galilee** — Вифсаида Галилейская (Ин 12:21)
Beth(-)shean, *Beth Shan* — Беф-Сан (1 Пар 7:29), Бефсан (Суд 1:27)
Beth(-)shemesh — Бефсамис (Иер 43:13, = **Aven, On**); *Beth Shemesh* — Вефсамис (Иис. Н 15:10; Иис. Н 19:22; Иис. Н 19:38)
Beth(-)shittah, *Beth Shittah* — Бефшитта (Суд 7:22)
Beth(-)tappuah, *Beth Tappuah* — Беф-Таппуах (Иис. Н 15:53)
Bethuel — Вефуил (1 Пар 4:30, = **Bethul**)
Bethul — Вефул (Иис. Н 19:4, = **Bethuel**)
Beth(-)zur, *Beth Zur* — Беф-Цур (Иис. Н 15:58), Вефцур (2 Пар 11:7)
Betonim — Ветоним (Иис. Н 13:26)
Bezek — Везек (Суд 1:5; 1 Sam/1 Цар 11:8)
Bezer — Бецер (Втор 4:43), Восор (1 Пар 6:78); *см. тж. имена*
Bileam — Билеам (1 Пар 6:70, = **Ibleam**)
Bilhah — Билга (1 Пар 4:29, = **Baalah, Baale, Balah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathjearim**)
Bithron — Битрон (2 Sam/2 Цар 2:29)
Bithynia — Вифиния (Деян 16:7)
Bizjothjah, *Bizjothiah* — Визиофея (Иис. Н 15:28)
Bochim, *Bokim* — Бохим (Суд 2:1)
Bor Ashan, ***Bor-ashan*** *см.* Chorashan
Boscath, *Bozkath* — Боцкафа (2 Kings/4 Цар 22:1, = Bozkath)
Bozez — Боцец (1 Sam/1 Цар 14:4)
Bozkath — Воцкаф (Иис. Н 15:39, = Boscath)
Bozkath *см. тж.* Boscath
Bozrah — Восора, Восор (Быт 36:33); **Восор** (Иер 48:24)
Bubastis *см.* Pibeseth
Cabbon — Хаббон (Иис. Н 15:40)
Cabul — Кавул (Иис. Н 19:27; 1 Kings/3 Цар 9:13)
Caesarea — Кесария (Деян 8:40); **~ Philippi** — Кесария Филиппова (Мф 16:13)
Cain, *Kain* — Каин (Иис. Н 15:57); *см. тж. имена*
Calah — Калах (Быт 10:11)

Calneh — Халне (Быт 10:10, =Calno, Canneh), Калне (Ам 6:2)
Calno — Халне (Ис 10:8, =Calneh, Canneh)
Calvary — Лобное место (Лк 23:33, = Golgotha), *ср.* Skull
Camon, *Kamon* — Камон (Суд 10:5)
Cana: ~ of [in] Galilee — Кана Галилейская (Ин 2:1)
Canaan: the land of ~ — земля Ханаанская (Исх 6:4); *см. тж. имена*
Canneh — Хане (Иез 27:23, = Calneh, = Calno)
Capernaum — Капернаум (Мф 4:13)
Caphtor — Кафтор (Втор 2:23)
Cappadocia — Каппадокия (Деян 2:9)
Carchemish — Кархемис (Иер 46:2)
Carmel — Кармил (Иис. Н 15:55); the mount ~ — гора Кармил (1 Kings/3 Цар 18:19)
Carnaim — Карнаим (1 Масс 5:33, = Ashteroth Karnaim)
Casiphia — Касифья (Эзра 8:17)
Cauda *см.* Clauda
Cedron, *Kidron*: the brook [ravine of the] ~ — поток Кедрон (Ин 18:1 [*Kidron Valley*], = Kidron)
Chaldea, *Babylonia* — Халдея (Иер 50:10)
Charran, *Haran* — Харран (Деян 7:2, = Haran)
Chebar: the river [of] ~ — река Ховар (Иез 1:1 [*Kebar River*])
Chepharhaammonai, *Kephar Ammoni*, *Chephar-ammoni* — Кефар-Аммонай (Иис. Н 18:24)
Chephirah, *Kephirah* — Кефира (Иис. Н 9:17)
Cherith: the brook ~ — поток Хораф (1 Kings/3 Цар 17:3 [*Kerith Ravine*])
Cherub, *Kerub*: ~, Addan [Addon], and Immer — Херуб-Аддан-Иммер (Эзра 2:59), Херув-Аддон и Иммер (Неем 7:61)
Chesalon, *Kesalon* — Кесалон (Иис. Н 15:10)
Chesil, *Kesil* — Кесил (Иис. Н 15:30)
Chesulloth, *Kesulloth* — Кесуллоф (Иис. Н 19:18)
Chezib, *Kezib* — Хезив (Быт 38:5)
Chilmad, *Kilmad* — Хилмад (Иез 27:23)
Chinnereth, *Kinnereth* — Хиннереф (Иис. Н 19:35, = Chinneroth, Cinneroth); the sea of ~ — море Киннереф (Числ 34:11), море Хиннерефское (Иис. Н 13:27), *см. тж.* Chinneroth, Galilee, Gennesaret, Tiberias
Chinneroth, *Kinnereth* — Хиннароф (Иис. Н 11:2, = Chinnereth, Cinneroth); the sea of ~ — море Хиннерефское (Иис. Н 12:3), *см. тж.* Chinnereth, Galilee, Gennesaret, Tiberias
Chinneroth *см. тж.* Cinneroth
Chios, *Kios* — Хиос (Деян 20:15)
Chisloth(-)tabor, *Kisloth Tabor* — Кислоф-Фавор (Иис. Н 19:12)
Chitlish *см.* Kithlish
Chorashan, *Bor Ashan*, *Bor-ashan* — Хорашан (1 Sam/1 Цар 30:30)
Chorazin, *Korazin* — Хоразин (Мф 11:21)
Chozeba, *Cozeba* — Хозева (1 Пар 4:22)
Chun, *Cun* — Кун (1 Пар 18:8, = Berothah, Berothai)
Cilicia — Киликия (Деян 6:9)
Cinneroth, *Kinnereth*, *Chinneroth* — Киннероф (1 Kings/3 Цар 15:20, = Chinnereth, Chinneroth)
Clauda, *Cauda* — Клавда (Деян 27:16)
Cnidus — Книд (Деян 27:7)
Colosse, *Colossae* — Колоссы (Кол 1:2)
Coos, *Cos* — Кос (Деян 21:1)
Corinth — Коринф (Деян 18:1)
Cos *см.* Coos
Cozeba *см.* Chozeba
Crete — Крит (Деян 27:7)
Cun *см.* Chun
Cush *см.* Ethiopia
Cuth, *Cuthah* — Кута (2 Kings/4 Цар 17:30, = Cuthah)
Cuthah — Кута (2 Kings/4 Цар 17:24, = Cuth)
Cyprus — Кипр (Деян 11:19)
Cyrene — Киринея (Деян 2:10)
Dabareh, *Daberath* — Давраф (Иис. Н 21:28, = Daberath)
Dabbasheth, *Dabbesheth* — Дабешеф (Иис. Н 19:11)
Daberath — Давраф (Иис. Н 19:12, = Dabareh)
Daberath *см. тж.* Dabareh
Dalmanutha — Далмануфа (Мк 8:10)
Dalmatia — Далматия (2 Тим 4:10)
Damascus — Дамаск (Быт 14:15)
Damascus: the Aramean kingdom [the Arameans, Syria] of ~ *см.* Syriadamascus
Dan — Дан (Быт 14:14, = Laish, Leshem); *см. тж. имена*
Dannah — Данна (Иис. Н 15:49)
Debir — Давир (Иис. Н 15:49, = Kirjathsannah, Kiriathsepher; Иис. Н 15:7; Иис. Н 13:26); *см. тж. имена*
Decapolis — Десятиградие (Мф 4:25)
Derbe — Дервия (Деян 14:6)
Diblath, *Diblah* — Дивлаф (Иез 6:14)
Dibon — Дивон (Числ 32:3, = Dibon Gad; Неем 11:25, = Dimonah)
Dibon(-)gad, *Dibon Gad* — Дивон-Гад (Числ 33:45, = Dibon)
Dilean — Дилеан (Иис. Н 15:38)
Dimnah — Димна (Иис. Н 21:35)
Dimon — Димон (Ис 15:9)
Dimonah — Димона (Иис. Н 15:22, = Dibon)
Dinhabah — Динхава (Быт 36:32)
Di(-)zahab — Дизагав (Втор 1:1)

Dophkah — Дофка (Числ 33:12)
Dor — Дор (Ис. Н 17:11); the borders [coast, heights] of ~ — Нафоф-Дор (Ис. Н 11:2 [*Naphoth Dor*])
Dothan — Дофан (Быт 37:17), Дофаим (2 Kings/4 Цар 6:13)
Dumah — Дума (Ис. Н 15:52)
Dura: the plain of ~ — поле Деир (Дан 3:1)
Ebal: mount ~ — гора Гевал (Втор 11:29); *см. тж. имена*
Ebez *см.* Abez
Ebronah, *Abronah* — Аврон (Числ 33:34)
Ecbatana *см.* Achmetha
Edar, *Eder*: the tower of ~ — башня Гадер (Быт 35:21 [*Migdal Eder*])
Eden — Едем (Быт 2:8); Еден (2 Kings/4 Цар 19:12); the house of ~ — дом Еденов (Ам 1:5 [*Beth Eden, Beth-eden*]); *см. тж. имена*
Eder *см.* Edar
Eder — Едер (Ис. Н 15:21)
Edom — Едом (Быт 36:32, = Idumea)
Edrei — Едреи (Числ 21:33); Едрея (Ис. Н 19:37)
Eglaim — Эглаим (Ис 15:8)
Eglon — Еглон (Ис. Н 15:39); *см. тж. имена*
Egypt — Египет (Быт 12:10)
Ekron — Екрон (Ис. Н 13:3, = Accaron), Аскалон (1 Sam/1 Цар 5:10), Аккарон (1 Sam/1 Цар 6:16)
Elah: valley [vale] of ~ — «долина дуба» (1 Sam/1 Цар 17:2); *см. тж. имена*
Elath — Елаф (Втор 2:8, = Eloth)
Elath *см. тж.* Eloth
El(-)bethel, *El-beth-el, El Bethel* — Эл-Вефиль (Быт 35:7)
Elealeh — Елеале (Числ 32:3), Елеала (Ис 15:4)
Eleph, *Haeleph* — Елеф (Ис. Н 18:28)
Elim — Елим (Исх 15:27)
Ellasar — Елласар (Быт 14:1)
Elon — Елон (Ис. Н 19:43); *см. тж. имена*
Elonbeth(-)hanan, *Elon-beth-hanan, Elon Bethhanan* — Елон и Беф-Ханан (1 Kings/3 Цар 4:9)
Eloth, *Elath* — Елаф (1 Kings/3 Цар 9:26, = Elath)
Elparan, *El Paran, El(-)paran* — Эл-Фаран (Быт 14:6)
Eltekeh — Елтеке (Ис. Н 19:44), Елфеке (Ис. Н 21:23)
Eltekon — Елтекон (Ис. Н 15:59)
Eltolad — Елфолад (Ис. Н 15:30, = Tolad), Елтолад (Ис. Н 19:4)
Emek-keziz, Emek Keziz *см.* Keziz
Emmaus — Эммаус (Лк 24:13)
Enam — Гаенам (Ис. Н 15:34)
En(-)dor — Аендор (Пс 82:11), Аэндор (1 Sam/1 Цар 28:7), Ен-Дор (Ис. Н 17:11)
En(-)eglaim, *En Eglaim* — Эглаим (Иез 47:10)
En(-)gannim, *En Gannim* — Ен-Ганним (Ис. Н 15:34); Ен-Ганним (Ис. Н 19:21)
En(-)gedi, *En Gedi* — Ен-Геди (Ис. Н 15:62, = Hazazontamar, Hazezontamar), Ен-Гадди (1 Sam/1 Цар 24:1); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Ен-Гадди (1 Sam/1 Цар 24:1)
En(-)haddah, *En Haddah* — Ен-Хадда (Ис. Н 19:21)
En(-)hakkore, *En Hakkore* — «Источник взывающего» (Суд 15:19)
En(-)hazor, *En Hazor* — Ен-Гацор (Ис. Н 19:37)
En(-)mishpat, *En Mishpat* — источник Мишпат (Быт 14:7)
Enoch — Енох (Быт 4:17)
Enon *см.* Aenon
En(-)rimmon, *En Rimmon* — Ен-Риммон (Неем 11:29)
En(-)rogel, *En Rogel* — Ен-Рогел (Ис. Н 15:7), источник Рогель (2 Sam/2 Цар 17:17)
En(-)shemesh, *En Shemesh* — Ен-Шемеш (Ис. Н 15:7)
En(-)tappuah, *En Tappuah* — Ен-Таппуах (Ис. Н 17:7)
Ephes(-)dammim, *Ephes Dammim* — Ефес-Даммим (1 Sam/1 Цар 17:1, = Pasdammim)
Ephesus — Ефес (Деян 18:19)
Ephraim — Ефрем (2 Sam/2 Цар 13:23); Ефраим (Ин 11:54); the gate of ~ — ворота Ефремовы (2 Kings/4 Цар 14:13 [*Ephraim Gate*]); mount [the hill country of] ~ — гора Ефремова (1 Sam/1 Цар 1:1); the wood [forest] of ~ — лес Ефремов (2 Sam/2 Цар 18:6); *см. тж. имена*
Ephrain, *Ephron* — Ефрон (2 Пар 13:19)
Ephratah, *Ephrathah* — Ефрафа (Руф 4:11, = Bethlehem, Bethlehemjudah, Ephrath); *см. тж. имена*
Ephrath — Ефрафа (Быт 35:19, = Bethlehem, Bethlehemjudah, Ephratah); *см. тж. имена*
Ephrathah *см.* Ephratah
Ephron: mount ~ — гора Ефрон (Ис. Н 15:9); *см. тж. имена*
Ephron *см. тж.* Ephrain
Erech — Эрех (Быт 10:10)
Escape: the Rock of ~ *см.* Selahammahlekoth
Eshan *см.* Eshean
Eshcol: the brook [valley] of ~ — долина Есхол (Num 13:23/Числ 13:24); *см. тж. имена*
Eshean, *Eshan* — Ешан (Ис. Н 15:52)
Eshtaol — Ештаол (Ис. Н 15:33), Естаол (Суд 13:25)
Eshtemoa — Ештемо (Ис. Н 21:14, = Eshtemoh), Ештемоа (1 Пар 6:57), Естемоа (1 Sam/1 Цар 30:28); *см. тж. имена*
Eshtemoh — Ештемо (Ис. Н 15:50, = Eshtemoa)
Etam — Етам (1 Пар 4:32); Ефам (2 Пар 11:6); the rock ~ — скала Етам (Суд 15:8)

Etham — Ефам (Исх 13:20, = Shur); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Ефам (Числ 33:8, = Shur)
Ether — Ефер (Иис. Н 15:42)
Ethiopia, *Cush* — Ефиопия (Иез 29:10)
Eth-kazin, ***Eth Kazin*** *см.* Ittahkazin
Euphrates — Евфрат (Быт 2:14)
Ezem — Ецем (1 Пар 4:29, = Azem)
Ezem *см. тж.* Azem
Eziongaber, *Ezion-geber*, *Ezion Geber* — Ецион-Гавер (Числ 33:35, = Eziongeber)
Ezion(-)geber, *Ezion Geber* — Ецион-Гавер (1 Kings/3 Цар 9:26, = Eziongaber)
Gaash: the hill [mount, mountain of] ~ — гора Гааш (Иис. Н 24:30); the brooks [ravines] of ~ — Нахле-Гааш (2 Sam/2 Цар 23:30), Нагале-Гааш (1 Пар 11:32)
Gaba, *Geba* — Гева (Иис. Н 18:24, = Geba)
Gabbatha — Гаввафа (Ин 19:13)
Galatia — Галатия (2 Тим 4:10)
Galeed — Галаад (Быт 31:47, = Jegarsahadutha)
Galilee — Галилея (Иис. Н 20:7); the sea of ~ — море Галилейское (Мф 4:18), *см. тж.* Chinnereth, Chinneroth, Gennesaret, Tiberias
Gallim — Галлим (1 Sam/1 Цар 25:44), Галим (Ис 10:30)
Gareb: the hill [of] ~ — холм Гарив (Иер 31:39); *см. тж. имена*
Gath(-)hepher, *Gath Hepher* — Гафхефер (2 Kings/4 Цар 14:25, = Gittahhepher)
Gath-hepher, ***Gath Hepher*** *см. тж.* Gittahhepher
Gath(-)rimmon, *Gath Rimmon* — Гаф-Риммон (Иис. Н 21:24; Иис. Н 21:25)
Gaza — Газа (Быт 10:19, = Azzah)
Gaza *см. тж.* Azzah
Gazer, *Gezer* — Газер (2 Sam/2 Цар 5:25, = Gezer)
Geba — Гева (Иис. Н 21:17, = Gaba), Гива (1 Sam/1 Цар 13:3), Гаваон (Зах 14:10), *Gibeon* — Гавая (2 Sam/2 Цар 5:25)
Geba *см. тж.* Gaba
Gebal — Гевал (Иез 27:9)
Gebim — Гевим (Ис 10:31)
Geder — Гадер (Иис. Н 12:13)
Gederah — Гедера (Иис. Н 15:36)
Gederoth — Гедероф (Иис. Н 15:41)
Gederothaim — Гедерофаим (Иис. Н 15:36)
Gedor — Гедор (Иис. Н 15:58); *см. тж. имена*
Gelilоth — Гелилоф (Иис. Н 18:17)
Gennesaret: the land of ~ — земля Геннисаретская (Мф 14:34); the lake of ~ — озеро Геннисаретское (Лк 5:1), *см. тж.* Chinnereth, Chinneroth, Galilee, Tiberias
Gerar — Герар (Быт 10:19); the valley of ~ — долина Герарская (Быт 26:17)
Gerizim: mount ~ — гора Гаризим (Втор 11:29)
Geshur — Гессур (2 Sam/2 Цар 13:38)
Gethsemane — Гефсимания (Мф 26:36)
Gezer — Газер (Иис. Н 16:3, = Gazer), Гезер (Иис. Н 21:21)
Gezer *см. тж.* Gazer
Giah — Гиах (2 Sam/2 Цар 2:24)
Gibbethon — Гиввефон (Иис. Н 19:44), Гавафон (1 Kings/3 Цар 15:27)
Gibeah — Гива (Иис. Н 15:57; Суд 19:15; 1 Sam/1 Цар 10:26; Суд 20:31)
Gibeath, *Gibeah* — Гивеаф (Иис. Н 18:28)
Gibeon — Гаваон (Иис. Н 9:3); the wilderness [wasteland] of ~ — пустыня Гаваонская (2 Sam/2 Цар 2:24); the valley of ~ — долина Гаваонская (Ис 28:21)
Gidom — Гидом (Суд 20:45)
Gihon — Гихон, Геон (Быт 2:13); Гион (1 Kings/3 Цар 1:33)
Gilboa: mount ~ — гора Гелвуй (1 Sam/1 Цар 31:1), гора Гелвуйская (1 Sam/1 Цар 31:8)
Gilead — Галаад (Ос 6:8); the land of ~ — земля Галаадская (Суд 10:4); the mount [hill country, the mountain of] ~ — гора Галаад (Быт 31:21); *см. тж. имена*
Gilgal — Галгал (Втор 11:30; Иис. Н 12:23; Иис. Н 9:6; 2 Kings/4 Цар 2:1)
Giloh — Гило (Иис. Н 15:51)
Gimzo — Гимзо (2 Пар 28:18)
Gittahhepher, *Gath Hepher*, *Gath-hepher* — Геф-Хефер (Иис. Н 19:13, = Gathhepher)
Gittaim — Гиффаим (2 Sam/2 Цар 4:3)
Goath, *Goah* — Гоаф (Иер 31:39)
Gob — Гоб (2 Sam/2 Цар 21:18)
Golan — Голан (Втор 4:43)
Golgotha — Голгофа (Ин 19:17, = Calvary), *ср.* Skull
Gomorrah — Гаморра (Быт 10:19)
Gozan — Гозан (2 Kings/4 Цар 19:12); river [of] ~ — река Гозан (1 Пар 5:26)
Grecia, *Greece* — Греция (Дан 8:21, = Greece)
Greece — Еллада (Деян 20:2, = Grecia)
Greece *см. тж.* Javan
Gudgodah — Гудгод (Втор 10:7)
Gur — Гур (2 Kings/4 Цар 9:27)
Gur(-)baal, *Gur Baal* — Гур-Ваал (2 Пар 26:7)
Habor — Хавор (2 Kings/4 Цар 17:6)
Hachilah, *Hakilah*: the hill of ~ — холм Гахила (1 Sam/1 Цар 23:19)
Hadadrimmon, *Hadad Rimmon* — Гададриммон (Зах 12:11)
Hadashah — Хадаша (Иис. Н 15:37)

Hadid — Хадид (Эзра 2:33)
Hadrach — Хадрах (Зах 9:1)
Haeleph *см.* Eleph
Hai, *Ai* — Гай (Быт 12:8, = Ai)
Hakeldama *см.* Aceldama
Hakilah *см.* Hachilah
Halah — Халах (2 Kings/4 Цар 17:6)
Halak: mount ~ — гора Халак (Иис. Н 11:17)
Halhul — Халхул (Иис. Н 15:58)
Hali — Хали (Иис. Н 19:25)
Ham — Гам (Быт 14:5); *см. тж. имена*
Hamath — Имаф (Иис. Н 13:5); *см. тж. имена*
Hamath(-)zobah, *Hamath Zobah* — Емаф-Сува (2 Пар 8:3)
Hammath — Хамаф (Иис. Н 19:35, = Hammothdor)
Hammeah *см.* Meah
Hammon — Хаммон (Иис. Н 19:28; 1 Пар 6:76)
Hammoth(-)dor, *Hammoth Dor* — Хамоф-Дор (Иис. Н 21:32, = Hammath)
Hamonah — Гамона (Иез 39:16)
Hamon(-)gog, *Hamon Gog*: the valley of ~ — «долина полчища Гогова» (Иез 39:11)
Hananeel, *Hananel*: the tower of ~ — башня Хананела (Неем 3:1), башня Анамеила (Иер 31:38)
Hanes — Ханес (Ис 30:4)
Hannathon — Ханнафон (Иис. Н 19:14)
Hapharaim — Хафараим (Иис. Н 19:19)
Hara — Ара (1 Пар 5:26)
Haradah — Харада (Числ 33:24)
Haran — Харран (Быт 27:43, = Charran), Харан (Ис 37:12); *см. тж. имена*
Haran *см. тж.* Charran
Hareth: the forest of ~ — лес Херет (1 Sam/1 Цар 22:5)
Har-Magedon, ***Har-magedon*** *см.* Armageddon
Harod: the well [spring] of ~ — источник Харод (Суд 7:1)
Harosheth: ~ of the Gentiles — Харошеф-Гоим (Суд 4:2 [*Harosheth Haggoyim*, *Harosheth-hagoyim*])
Hashmonah — Хашмона (Числ 33:29)
Hauran — Авран (Иез 47:16)
Havilah — Хавила (Быт 2:11; Быт 25:18); *см. тж. имена*
Havothjair, *Havvoth Jair*, *Havvoth-jair* — «селения Иаировы» (Числ 32:41)
Hazar(-)addar, *Hazar Addar* — Гацар-Аддар (Числ 34:4, = Adar)
Hazar(-)enan, *Hazar Enan* — Гацар-Енан (Числ 34:9), Hazarenan (Иез 47:17)
Hazar(-)gaddah, *Hazar Gaddah* — Хацар-Гадда (Иис. Н 15:27)
Hazarhatticon, *Hazer Hatticon*, *Hazer-hatticon* — Гацар-Тихон (Иез 47:16)
Hazar(-)shual, *Hazar Shual* — Хацар-Шуал (Иис. Н 15:28), Хацаршуал (1 Пар 4:28)
Hazar(-)susah, *Hazar Susah* — Хацар-Суса (Иис. Н 19:5, = Hazarsusim)
Hazar(-)susim, *Hazar Susim* — Хацарсусим (1 Пар 4:31, = Hazarsusah)
Hazazon(-)tamar, *Hazazon Tamar* — Хацацон-Фамар (2 Пар 20:2, = Engedi, Hazezontamar)
Hazazon-tamar, ***Hazazon Tamar*** *см. тж.* Hazezontamar
Hazer-hatticon, ***Hazer Hatticon*** *см.* Hazarhatticon
Hazeroth — Асироф (Числ 11:35)
Hazezontamar, *Hazazon Tamar*, *Hazazon-tamar* — Хацацон-Фамар (Быт 14:7, = Engedi, Hazazontamar)
Hazor — Асор (Иис. Н 19:36; Иис. Н 15:23); Гацор (Неем 11:33)
Hazor Hadattah, *Hazor-hadattah* — Гацор-Хадафа (Иис. Н 15:25)
Hebron — Хеврон (Иис. Н 15:54, = Kirjatharba); *Ebron*, *Abdon* — Еврон (Иис. Н 19:28); *см. тж. имена*
Helam — Елам (2 Sam/2 Цар 10:16)
Helbah — Хелва (Суд 1:31)
Helbon — Хелбон (Иез 27:18)
Heleph— Хелеф (Иис. Н 19:33)
Heliopolis *см.* Aven
Helkath— Хелкаф (Иис. Н 19:25, = Hukok)
Helkath(-)hazzurim, *Helkath Hazzurim* — Хелкаф-Хаццурим (2 Sam/2 Цар 2:16)
Hena — Ена (2 Kings/4 Цар 19:13)
Hepher — Хефер (Иис. Н 12:17); *см. тж. имена*
Heres: mount ~ — гора Херес (Суд 1:35)
Hermon — Ермон (Втор 3:8, = Senir, Shenir, Sion, Sirion)
Heshbon — Есевон (Числ 21:26)
Heshmon — Хешмон (Иис. Н 15:27)
Hethlon — Хетлон (Иез 47:15)
Hiddekel, *Tigris*: river ~ — река Хиддекель (Быт 2:14), Тигр (Дан 10:4)
Hierapolis — Иераполь (Кол 4:13)
Hilen — Хилен (1 Пар 6:58, = Holon)
Hinnom: the valley of ~ — долина Енномова (Неем 11:30 [*Hinnom Valley*])
Hinnom Valley *см.* Hinnom
Hobah — Хова (Быт 14:15)
Holon — Холон (Иис. Н 15:51, = Hilen); Халон (Иер 48:21)
Hor: mount ~ — гора Ор (Числ 20:25); гора Ор (Числ 34:7)
Horeb — Хорив (Исх 3:1, = Sina, Sinai)
Horem — Хорем (Иис. Н 19:38)

Horhagidgad, *Hor Haggidgad*, *Hor-haggidgad* — Хор-Агидгад (Числ 33:32)
Hormah — Хорма (Числ 14:45, = Zephath)
Horonaim — Оронаим (Иер 48:3), Хоронаим (Ис 15:5)
Hosah — Хосса (Иис. Н 19:29); *см. тж. имена*
Hukkok — Хуккок (Иис. Н 19:34)
Hukok — Хукок (1 Пар 6:75, = Helkath)
Humtah — Хумта (Иис. Н 15:54)
Hundred см. Meah
Ibleam — Ивлеам (Суд 1:27, = Bileam)
Iconium — Икония (Деян 13:51)
Idalah — Идеала (Иис. Н 19:15)
Idumea, *Edom* — Едом (Ис 34:5, = Edom), the land of ~ — земля Едома (Ис 34:6)
Iim — Иим (Иис. Н 15:29); *Iyim* — Ийм (Числ 33:45, = Ijeabarim)
Ijeabarim, *Iyeabarim*, *Iye Abarim* — Ийе-Аварим (Числ 21:11, = Iim), Ийм-Аварим (Числ 33:45)
Ijon — Аин (1 Kings/3 Цар 15:20), Ион (2 Kings/4 Цар 15:29), Ийон (2 Пар 16:4)
Illyricum — Иллирик (Рим 15:19)
Immer — Иммер (Неем 7:61), *ср.* Cherub; *см. тж. имена*
India — Индия (Эсф 8:9)
Iphtah см. Jiphtah
Iphtah(-)el, *Iphtah El см.* Jiphthahel
Iron, *Yiron* — Иреон (Иис. Н 19:38)
Irpeel — Ирфеил (Иис. Н 18:27)
Ir(-)shemesh, *Ir Shemesh* — Ир-Шемеш (Иис. Н 19:41)
Ishtob, *Tob* — Истов (2 Sam/2 Цар 10:6, = Tob)
Italy — Италия (Деян 18:2)
Ithlah см. Jethlah
Ithnan — Ифнан (Иис. Н 15:23)
Ittahkazin, *Eth-kazin*, *Eth Kazin* — Итта-Кацин (Иис. Н 19:13)
Ituraea, *Iturea* — Итурея (Лк 3:1)
Ivah, *Ivvah* — Ивва (2 Kings/4 Цар 18:34, = Ava)
Iyeabarim, *Iye Abarim см.* Ijeabarim
Jaazer, *Jazer* — Иазер (Числ 21:32, = Jazer)
Jabbok — Иавок (Быт 32:22), the river [brook] ~ — поток Иавок (Иис. Н 12:2 [*Jabbok River*])
Jabesh — Иавис (1 Sam/1 Цар 11:1, = Jabeshgilead); *см. тж. имена*
Jabesh(-)gilead, *Jabesh Gilead* — Иавис Галаадский (Суд 21:8, = Jabesh)
Jabez — Иабец (1 Пар 2:55); *см. тж. имена*
Jabneel — Иавнеил (Иис. Н 15:11, = Jabneh; Иис. Н 19:33)
Jabneh — Иавнея (2 Пар 26:6, = Jabneel)
Jagur — Иагур (Иис. Н 15:21)
Jahaz — Иааца (Числ 21:23, = Jahazah, Jahzah), Яаца (Втор 2:32)
Jahazah, *Jahaz* — Иааца (Иис. Н 13:18, = Jahaz, Jahzah)
Jahzah — Иааца (1 Пар 6:78, = Jahaz, Jahazah)
Janim см. Janum
Janoah — Ианох (2 Kings/4 Цар 15:29)
Janohah, *Janoah* — Ианох (Иис. Н 16:6)
Janum, *Janim* — Ианум (Иис. Н 15:53)
Japhia — Иафия (Иис. Н 19:12); *см. тж. имена*
Japho, *Joppa* — Иоппия (Иис. Н 19:46, = Joppa)
Jarmuth — Иармуф (Иис. Н 15:35; Иис. Н 21:29)
Jattir — Иаттир (Иис. Н 15:48)
Javan, *Greece* — Иаван (Иез 27:13), Яван (Ис 66:19); *см. тж. имена*
Jazer — Иазер (Иис. Н 21:39, = Jaazer), ~ [in] of Gilead — Иазер Галаадский (1 Пар 26:31); the lands of ~ — земля Иазер (Числ 32:1)
Jazer см. тж. Jaazer
Jearim: mount ~ — гора Иеарим (Иис. Н 15:10)
Jebus — Иевус (Суд 19:10, = Jebusi, Jerusalem)
Jebusi — Иевус (Иис. Н 18:28, = Jebus, Jerusalem), *ср.* Jebusite
Jebusite: the ~ city *см.* Jebusi
Jegar(-)sahadutha, *Jegar-saha-dutha*, *Jegar Sahadutha* — Иегар-Сагадуфа (Быт 31:47, = Galeed)
Jehoshaphat: the valley of ~ — долина Иосафата (Иоиль 3:2); *см. тж. имена*
Jehovah(-)jireh — Иегова-ире, гора Иеговы (Быт 22:14, = Moriah)
Jehovah(-)nissi — Иегова Нисси (Исх 17:15)
Jehud — Игуд (Иис. Н 19:45)
Jekabzeel — Иекавцеил (Неем 11:25, = Kabzeel)
Jericho — Иерихон (Иис. Н 2:1)
Jeruel: the wilderness [desert] of ~ — пустыня Иеруил (2 Пар 20:16)
Jerusalem — Иерусалим (Иис. Н 10:1, = Jebus, Jebusi)
Jeshanah — Иешана (2 Пар 13:19)
Jeshua — Иешуя (Неем 11:26); *см. тж. имена*
Jethlah, *Ithlah* — Ифла (Иис. Н 19:42)
Jewry, *Judea*, *Judaea*, *Judah* — Иудея (Дан 5:13, Лк 23:5, = Judaea, Judah, Judea)
Jezreel — Изреель (Иис. Н 19:18; Иис. Н 15:56); the valley of ~ — долина Изреельская (Иис. Н 17:16); *см. тж. имена*
Jiphtah, *Iphtah* — Иффах (Иис. Н 15:43)
Jiphthahel, *Iphtah(-)el*, *Iphtah El*: the valley of ~ — долина Ифтах-Ел (Иис. Н 19:14)
Jogbehah — Иогбега (Числ 32:35)
Jokdeam — Иокдам (Иис. Н 15:56)
Jokmeam — Иокмеам (1 Пар 6:68, = Jokneam, Kibzaim)

Jokneam — Иокнеам (Иис. Н 19:11), ~ of [in] Carmel — Иокнеам при Кармиле (Иис. Н 12:22); *Jokmeam* — Иокмеам (1 Kings/3 Цар 4:12, = Jokmeam, Kibzaim)

Joktheel — Иокфеил (Иис. Н 15:38; 2 Kings/4 Цар 14:7, = Sela, Selah)

Joppa — Иоппия (Иона 1:3, = Japho), Яфа (2 Пар 2:16)

Joppa *см. тж.* Japho

Jordan: the river [of] ~ — река Иордан (Мк 1:5 [*Jordan River*]); the land of [the] ~ — земля Иорданская (Пс 41:7); the plain [valley] of the ~ — окрестность Иорданская (Быт 13:10)

Jotbah — Ятба (2 Kings/4 Цар 21:19)

Jotbath, *Jotbathah* — Иотвафа (Втор 10:7, = Jotbathah)

Jotbathah — Иотвафа (Числ 33:32, = Jotbath)

Jotbathah *см. тж.* Jotbath

Judaea, *Judea* — Иудея (Мф 2:1, = Jewry, Judah, Judea), the land of ~ — земля Иудейская (Ин 3:22 [*Judean countryside*])

Judaea *см. тж.* Jewry

Judah *см.* Jewry, Judea

Judah — Иудея (1 Kings/3 Цар 12:32, = Jewry, Judaea, Judea); *см. тж. имена*

Judea, *Judah*: the province [district] of ~ — Иудейская область (Эзра 5:8, = Jewry, Judaea, Judah)

Judea *см. тж.* Jewry, Judaea

Judean: ~ countryside *см.* Judaea

Juttah, *Jutah* — Юта (Иис. Н 15:55), Ютта (Иис. Н 21:16)

Kabzeel — Кавцеил (Иис. Н 15:21, = Jekabzeel)

Kadesh — Кадес (Быт 14:7, = Kadeshbarnea, Kedesh); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Кадес (Пс 28:8)

Kadesh(-)barnea, *Kadesh Barnea* — Кадес-Варни (Числ 32:8, = Kadesh, Kedesh)

Kain *см.* Cain

Kamon *см.* Camon

Kanah — Кана (Иис. Н 19:28), the river [brook of] ~ — поток Кана (Иис. Н 16:8 [*Kanah Ravine*])

Kanah Ravine *см.* Kanah

Karkaa, *Karka* — Каркая (Иис. Н 15:3)

Karkor — Каркор (Суд 8:10)

Kartah — Карфа (Иис. Н 21:34)

Kartan — Карфан (Иис. Н 21:32, = Kirjathaim)

Kattath, *Kattah* — Каттаф (Иис. Н 19:15)

Kebar River *см.* Chebar

Kedemoth — Кедемоф (Иис. Н 13:18); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Кедемоф (Втор 2:26)

Kedesh — Кедес (Иис. Н 15:23, = Kadesh, Kadeshbarnea); Кедес (1 Пар 6:72); ~ in mount [the hill country] of Naphtali — Кедес на горе Неффалимовой (Иис. Н 20:7, = Kedeshnaphtali)

Kedesh: ~ in Naphtali *см. тж.* Kedeshnaphtali

Kedesh(-)naphtali — Кедес Неффалимов (Суд 4:6, = Kedesh), *ср.* Kedesh

Kehelathah — Кегелафа (Числ 33:22)

Keilah — Кеила (Иис. Н 15:44), Кеиль (1 Sam/1 Цар 23:1); *см. тж. имена*

Kenath — Кенаф (Числ 32:42)

Kephar Ammoni *см.* Chepharhaammonai

Kephirah *см.* Chephirah

Kerioth — Кериоф (Иер 48:24); ~, and Hezron, which is Hazor — Кириаф, Хецрон, иначе Гацор (Иис. Н 15:25 [*Kerioth-hezron, Kerioth Hezron*])

Kerioth-hezron, Kerioth Hezron *см.* Kerioth

Kerith Ravine *см.* Cherith

Kerub *см.* Cherub

Kesalon *см.* Chesalon

Kesil *см.* Chesil

Kesulloth *см.* Chesulloth

Kezib *см.* Chezib

Keziz: the valley of ~ — Емек-Кециц (Иис. Н 18:21 [*Emek-keziz, Emek Keziz*])

Kibroth(-)hattaavah, *Kibroth Hattaavah* — Киброт-Гаттаава (Числ 11:34)

Kibzaim — Кивцаим (Иис. Н 21:22, = Jokneam, Jokmeam)

Kidon *см.* Chidon

Kidron: the brook ~ — поток Кедрон (2 Sam/2 Цар 15:23 [*Kidron Valley*], = Cedron), долина Кедрон (2 Пар 15:16 [*Kidron Valley*]), the fields of (the) ~ — долина Кедрон (2 Kings/4 Цар 23:4 [*Kidron Valley*])

Kidron Valley *см.* Cedron, Kidron

Kilmad *см.* Chilmad

Kinah — Кина (Иис. Н 15:22)

Kinnereth *см.* Chinnereth, Chinneroth, Cinneroth

Kios *см.* Chios

Kir — Кир (2 Kings/4 Цар 16:9); ~ of [in] Moab — Кир-Моав (Ис 15:1)

Kirharaseth, *Kir(-)hareseth*, *Kir Hareseth* — Кир-Харешет, Кирхарешет (2 Kings/4 Цар 3:25, = Kirhareseth, Kirharesh, Kirheres)

Kir Hareseth *см. тж.* Kirharesh, Kirheres

Kir(-)hareseth, *Kir Hareseth* — Кирхарешет (Ис 16:7, = Kirharaseth, Kirharesh, Kirheres)

Kirharesh, *Kir Hareseth*, *Kir-heres*, *Kir-hareseth* — Кирхарешет (Ис 16:11, = Kirharaseth, Kirhareseth, Kirheres)

Kir(-)heres, *Kir Hareseth* — Кирхарес (Иер 48:31, = Kirharaseth, Kirhareseth, Kirharesh)

Kir-heres *см. тж.* Kirharesh

Kiriath *см.* Kirjath

Kiriathaim — Кариафаим (Иер 48:1, = Kirjathaim)
Kiriathaim *см. тж.* Kirjathaim
Kiriath-arba *см.* Kirjatharba, *см.* Arba, Arbah
Kiriath-arim *см.* Kirjatharim
Kiriath-huzoth, Kiriath Huzoth *см.* Kirjathhuzoth
Kiriath Jearim *см.* Kiriatharim
Kiriath-jearim, Kiriath Jearim *см.* Kirjathjearim
Kiriath-sepher, Kiriath Sepher *см.* Kirjathsepher
Kirjath, *Kiriath* — Кириаф (Иис. Н 18:28)
Kirjathaim, *Kiriathaim* — Кириафаим (Числ 32:37, = Kiriathaim; 1 Пар 6:76, = Kartan)
Kirjath(-)arba — Кириаф-Арба (Быт 23:2, = Hebron), Кириаф-Арбы (Иис. Н 15:54), *ср.* Arba, Arbah
Kirjatharim, *Kiriath-arim, Kiriath Jearim* — Кириаф-Иарим (Эзра 2:25, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjathbaal, Kirjathjearim)
Kirjathbaal — Кириаф-Ваал (Иис. Н 15:60, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathjearim)
Kirjathhuzoth, *Kiriath-huzoth, Kiriath Huzoth* — Кириаф-Хуцоф (Числ 22:39)
Kirjathjearim, *Kiriath-jearim, Kiriath Jearim* — Кириаф-Иарим (Иис. Н 9:17, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal); *см. тж. имена*
Kirjath(-)sannah, *Kirjath Sannah* — Кириаф-Санна (Иис. Н 15:49, = Debir, Kirjathsepher)
Kirjathsepher, *Kiriath-sepher, Kiriath Sepher* — Кириаф-Сефер (Иис. Н 15:15, = Debir, Kirjathsannah)
Kishion — Кишион (Иис. Н 19:20, = Kishon)
Kishon: the river ~ — поток Киссон (Суд 4:7 [*Kishon River*], = Kison); ***Kishion*** — Кишион (Иис. Н 21:28, = Kishion)
Kishon *см. тж.* Kison
Kisloth Tabor *см.* Chislothtabor
Kison, *Kishon*: the brook [river, torrent] of ~ — поток Киссон (Ps 83:9/Пс 82:10, = Kishon)
Kithlish, *Kitlish, Chitlish* — Хифлис (Иис. Н 15:40)
Kitron — Китрон (Суд 1:30)
Koa — Коа (Иез 23:23)
Korazin *см.* Chorazin
Laban — Лаван (Втор 1:1); *см. тж. имена*
Lachish — Лахис (Иис. Н 10:31)
Lahairoi: the well ~ — Беэр-лахай-рои (Быт 24:62 [*Beer-lahai-roi, Beer Lahai Roi*], = Beerlahairoi)
Lahmam, *Lahmas* — Лахмас (Иис. Н 15:40)
Laish — Лаис (Суд 18:7, = Dan, Leshem); ***Laishah*** — Лаис (Ис 10:30); *см. тж. имена*
Lakum, *Lakkum* — Лаккум (Иис. Н 19:33)
Laodicea — Лаодикия (Кол 2:1)
Lasea — Лассея (Деян 27:8)
Lasha — Лаша (Быт 10:19)
Lasharon, *Lassharon* — Шарон (Иис. Н 12:18)
Lebanon — Ливан (Втор 1:7)
Lebaoth — Левавоф (Иис. Н 15:32)
Lebonah — Левона (Суд 21:19)
Lehi — Леха (Суд 15:9)
Leshem — Ласем (Иис. Н 19:47, = Dan, Laish)
Libnah — Ливна (Иис. Н 21:13; Числ 33:20)
Libya, *Put* — Ливия (Деян 2:10)
Lod — Лод (1 Пар 8:12, = Lydda), Лидда (Эзра 2:33)
Lo(-)debar, *Lo Debar* — Лодевар (2 Sam/2 Цар 9:4), Лодавар (2 Sam/2 Цар 17:27)
Lower Beth Horon *см.* Bethhoron
Lud — Луд (Ис 66:19, = Lydia), ***Lydia*** — Лидия (Иез 27:10); *см. тж. имена*
Luhith — Лухит (Ис 15:5)
Luz — Луз (Быт 28:19; Суд 1:26)
Lycaonia — Ликаония (Деян 14:6)
Lycia — Ликия (Деян 27:5, 1 Макк 15:23)
Lydda — Лидда (Деян 9:32, = Lod)
Lydia, *Lud* — Лидия (Иез 30:5, = Lud); *см. тж. имена*
Lystra — Листра (Деян 14:6), Листры (2 Тим 3:11)
Maacah — Мааха (2 Sam/2 Цар 10:8); *см. тж. имена*
Maalehacrabbim, *Akrabbim, Scorpion Pass* — возвышенность Акраввимская (Иис. Н 15:3, = Akrabbim)
Maarath — Мараф (Иис. Н 15:59)
Macedonia — Македония (Деян 16:10)
Machpelah: the cave of ~ — пещера Махпела (Быт 23:9); the field of ~ — поле Махпела (Быт 49:30)
Madian, *Midian*: the land of ~ —земля Мадиамская (Деян 7:29, = Midian)
Madmannah — Мадмана (Иис. Н 15:31); *см. тж. имена*
Madmen — Мадмена (Иер 48:2)
Madmenah — Мадмена (Ис 10:31)
Madon — Мадон (Иис. Н 11:1)
Magadan *см.* Magdala
Magdala, *Magadan*: the coasts [borders, vicinity, region] of ~ — пределы Магдалинские (Мф 15:39)
Mahanaim — Маханаим (Быт 32:2)
Mahaneh(-)dan, *Mahaneh Dan* — стан Данов (Суд 18:12)
Makaz — Макац (1 Kings/3 Цар 4:9)
Makheloth — Макелоф (Числ 33:25)
Makkedah — Макед (Иис. Н 10:10)
Malta *см.* Melita
Mamre — Мамре (Быт 23:19); the plain [great trees, oaks] of ~ — дубрава Мамре (Быт 13:18); *см. тж. имена*
Manahath — Манахаф (1 Пар 8:6); *см. тж. имена*
Maon — Маон (Иис. Н 15:55); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Маон (1 Sam/1 Цар 23:24)

Marah — Мерра (Исх 15:23)
Maralah — Марала (Иис. Н 19:11)
Mareshah — Мареша (Иис. Н 15:44), Мореш (Мих 1:15); *см. тж. имена*
Maroth — Марофа (Мих 1:12)
Mashal — Машал (1 Пар 6:74, = Mishal, Misheal)
Masrekah — Масрека (Быт 36:36)
Massah — Масса (Исх 17:7, = Meribah)
Mattanah — Матанна (Числ 21:18)
Meah, *Hammeah*: the tower of ~ [the tower of the Hundred] — башня Меа (Неем 3:1), *ср.* Hundred
Mearah, *Arah* — Меара (Иис. Н 13:4)
Meconah *см.* Mekonah
Medeba — Медева (Числ 21:30); the plain [whole plateau] of ~ — равнина Медева (Иис. Н 13:9)
Medes, *Media* — Мидия (Эзра 6:2, = Media)
Media — Мидия (Эсф 1:3, = Medes), Мид (Ис 21:2)
Megiddo — Мегиддон (Иис. Н 12:21), Мегидло (1 Kings/3 Цар 4:12); the valley [plain] of ~ — равнина Мегиддо (2 Пар 35:22); the waters of ~ — воды Мегиддонские (Суд 5:19)
Megiddon, *Megiddo*: the valley [plain] of ~ — долина Мегиддонская (Зах 12:11)
Me(-)jarkon, *Me Jarkon* — Ме-Иаркон (Иис. Н 19:46)
Mekonah, *Meconah* — Мехона (Неем 11:28)
Melita, *Malta*: the island ~ — остров Мелит (Деян 28:1)
Memphis — Мемфис (Ос 9:6, = Noph)
Memphis *см. тж.* Noph
Mephaath — Мефааф (Иис. Н 13:18), Мофаф (Иер 48:21); Мефааф (Иис. Н 21:37)
Merathaim: the land of ~ — земля возмутительная (Иер 50:21)
Meribah — Мерива (Исх 17:7, = Massah)
Merom — Мером (Иис. Н 11:5)
Meroz — Мероз (Суд 5:23)
Mesha — Меша (Быт 10:30); *см. тж. имена*
Mesopotamia, *Aram, Aram Naharaim* — Месопотамия (Быт 24:10), Сирия Месопотамская (1 Пар 19:6), *ср.* Aram
Methegammah, *Metheg Ammah* — Мефег-Гаамма (2 Sam/2 Цар 8:1)
Michmas, *Micmash* — Михмас (Эзра 2:27, = Michmash)
Michmash, *Micmash* — Михмас (1 Sam/1 Цар 13:2, = Michmas)
Michmethah, *Michmethath* —Михмефаф (Иис. Н 17:7)
Micmash *см.* Michmas
Micmash *см.* Michmash
Middin — Миддин (Иис. Н 15:61)
Midian: the land of ~ — земля Мадиамская (Исх 2:15, = Madian); *см. тж. имена*
Midian *см. тж.* Madian
Migdal Eder *см.* Edar
Migdal(-)el, *Migdal El* — Мигдал-Ел (Иис. Н 19:38)
Migdal(-)gad, *Migdal Gad* — Мигдал-Гад (Иис. Н 15:37)
Migdol — Мигдол (Исх 14:2); Магдол (Иер 44:1)
Migron — Мигрон (1 Sam/1 Цар 14:2)
Miletum, *Miletus* — Милит (2 Тим 4:20, = Miletus)
Miletus — Милит (Деян 20:15, = Miletum)
Millo — Милло (2 Sam/2 Цар 5:9); house of ~ — дом Милло (2 Kings/4 Цар 12:20 [***Beth Millo, Beth-millo***])
Minni: the kingdom of ~ — царство Минийское (Иер 51:27)
Minnith — Миниф (Суд 11:33), Минниф (Иез 27:17)
Misgab — Мизгав (Иер 48:1)
Mishal — Мишал (Иис. Н 21:30, = Mashal, Misheal)
Misheal, *Mishal* — Мишал (Иис. Н 19:26, = Mashal, Mishal)
Misrephoth(-)maim, *Misrephoth Maim* — Мисрефоф-Маим (Иис. Н 11:8)
Mithcah, *Mithkah* — Мифка (Числ 33:28)
Mitylene — Митилина (Деян 20:14)
Mizar: the hill [mount] ~ — гора Цоар (Ps 42:6/Пс 41:7)
Mizpah — Мицпа (Быт 31:49, = Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramoth, Ramothgilead); Мицпа (1 Kings/3 Цар 15:22, = Mizpeh), Мицфа (2 Пар 16:6); Массифа (2 Kings/4 Цар 25:23); the district [part] of ~ — округ Мицфа (Неем 3:15)
Mizpeh, *Mizpah* — Мицфе (Иис. Н 15:38; Иис. Н 18:26, = Mizpah); ~ in [of] Moab — Массифа Моавитская (1 Sam/1 Цар 22:3); the land [region] of ~ — земля Массифа (Иис. Н 11:3); the valley of ~ — долина Мицфа (Иис. Н 11:8); ~ [of Gilead] — Массифа Галаадская (Суд 10:17, Суд 11:29, = Mizpah, Ramathmizpeh, Ramah, Ramoth, Ramothgilead)
Moab — Моав (Числ 21:11), the country [land, valley, field, territory] of ~ — земля Моава (Числ 21:20), земля Моавитская (Втор 1:5)
Moladah — Молада (Иис. Н 15:26)
Moreh: the plain [great tree, oak] of ~ — дубрава Море (Быт 12:6); the hill of ~ — холм Море (Суд 7:1)
Moresheth(-)gath, *Moresheth Gath* — Морешеф-Геф (Мих 1:14)
Moriah: mount ~ — гора Мориа (2 Пар 3:1, = Jehovahjireh); the land [region] of ~ — земля Мориа (Быт 22:2)
Mosera, *Moserah* — Мозер (Втор 10:6, = Moseroth)
Moseroth — Мосероф (Числ 33:30, = Mosera)
Mozah — Моца (Иис. Н 18:26)
Myra: ~ in [a city of] Lycia — Миры Ликийские (Деян 27:5)
Mysia — Мисия (Деян 16:7)

Naamah — Наема (Иис. Н 15:41); *см. тж. имена*
Naarah *см.* Naarath
Naaran — Нааран (1 Пар 7:28)
Naarath, *Naarah* — Наараф (Иис. Н 16:7)
Nahalal — Нагалал (Иис. Н 21:35, = Nahallal, Nahalol)
Nahalal *см. тж.* Nahallal
Nahaliel — Нагалиил (Числ 21:19)
Nahallal, *Nahalal* — Нагалал (Иис. Н 19:15, = Nahalal, Nahalol)
Nahalol — Наглол (Суд 1:30, = Nahalal, Nahallal)
Nain — Наин (Лк 7:11)
Naioth — Наваф (1 Sam/1 Цар 19:18)
Naphoth Dor *см.* Dor
Naphtali: mount [hill country of] ~ — гора Неффалимова (Иис. Н 20:7); *см. тж. имена*
Naphtali *см. тж.* Nephthalim
Nazareth— Назарет (Мф 2:23), ~ of [in] Galilee — Назарет Галилейский (Мф 21:11)
Neah — Нея (Иис. Н 19:13)
Neapolis — Неаполь (Деян 16:11)
Neballat — Неваллат (Неем 11:34)
Nebo — Нево (Числ 32:3); mount ~ — гора Нево (Втор 32:49); *см. тж. имена*
Neiel — Неиел (Иис. Н 19:27)
Nekeb *см.* Adami Nekeb
Nephthalim, *Naphtali*: land of ~ — земля Неффалимова (Мф 4:15)
Netophah — Нетофа (Эзра 2:22)
Neziv — Нецив (Иис. Н 15:43)
Nibshan — Нившан (Иис. Н 15:62)
Nicopolis — Никополь (Тит 3:12)
Nimrah — Нимра (Числ 32:3, = Bethnimrah)
Nimrim — Нимрим (Ис 15:6)
Nineveh — Ниневия (Быт 10:11)
No, *Thebes* — Но (Иер 46:25), *Thebes*, *No-amon* — Но-Аммон (Наум 3:8)
Nob — Номва (1 Sam/1 Цар 22:19), Нов (Неем 11:32)
Nobah — Нова (Суд 8:11); *см. тж. имена*
Nod: the land of ~ — земля Нод (Быт 4:16)
Noph, *Memphis* — Мемфис (Ис 19:13, = Memphis), Ноф (Иер 44:1)
Nophah — Нофа (Числ 21:30)
Oboth — Овоф (Числ 21:10)
Olives: mount of ~ — гора Елеонская (Зах 14:4, = Olivet)
Olivet, *Olives*: mount [of] ~ — гора Елеонская (2 Sam/2 Цар 15:30, = Olives), гора Елеон (Деян 1:12)
On — Илиополис (Быт 41:45, = Aven, Bethshemesh); *см. тж. имена*
On *см. тж.* Aven
Ono — Оно (1 Пар 8:12); the plain of ~ — равнина Оно (Неем 6:2)
Ophel — Офел (2 Пар 27:3)
Ophir — Офир (1 Kings/3 Цар 9:28); *см. тж. имена*
Ophni — Афни (Иис. Н 18:24)
Ophrah — Офра (Иис. Н 18:23); ~ of the Abiezrites — Офра Авиезерова (Суд 6:24); *см. тж. имена*
Ophrah *см. тж.* Aphrah
Oreb: the rock (of) ~ — Цур-Орив (Суд 7:25), скала Орив (Ис 10:26); *см. тж. имена*
Padan, *Paddan*) — Месопотамия (Быт 48:7, = Padanaram)
Paddan(-)aram, *Paddan Aram* — Месопотамия (Быт 25:20, = Padan)
Pai, *Pau* — Пау (1 Пар 1:50, = Pau)
Palestina, *Philistia* — земля Филистимская (Ис 14:29, = Palestine, Philistia)
Palestine, *Philistia*: the coasts [regions] of ~ — округи Филистимские (Иоиль 3:4, = Palestina, Philistia)
Pamphylia — Памфилия (Деян 13:13)
Paphos — Паф (Деян 13:6)
Parah — Фара (Иис. Н 18:23)
Paran — Фаран (1 Kings/3 Цар 11:18); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Фаран (Быт 21:21); mount ~ — гора Фаран (1 Sam/1 Цар 25:1)
Parvaim — Парваим (2 Пар 3:6)
Pasdammim, *Pas Dammim* — Фасдамим (1 Пар 11:13, = Ephesdammim)
Patara — Патара (Деян 21:1)
Pathros, *Upper Egypt* — Патрос (Ис 11:11), the country [land] of ~ — земля Пафрос (Иер 44:1 [*Upper Egypt*])
Patmos: the isle [island] ~ — остров Патмос (Отк 1:9)
Pau — Пау (Быт 36:39, = Pai)
Pau *см. тж.* Pai
Pavement: the [Stone] ~ — Лифостротон (Ин 19:13)
Pelusium *см.* Sin
Peniel — Пенуэл (Быт 32:30, = Penuel)
Penuel, *Peniel* — Пенуэл (Быт 32:31, = Peniel); *см. тж. имена*
Peor — Фегор (Числ 25:18)
Perazim: mount ~ — гора Пераким (Ис 28:21)
Perga — Пергия (Деян 13:13)
Pergamos, *Pergamum* — Пергам (Отк 1:11)
Persepolis — Персеполь (2 Макк. 9:2)
Persia — Персия (Дан 11:2), the kingdom of ~ — царство Персидское (Дан 10:13)
Pethor — Пефор (Числ 22:5)
Pharpar: the river ~ — река Фарфар (2 Kings/4 Цар 5:12)
Phaselis — Фасилида (1 Макк 15:23)

Phenice, *Phoenix* — Финик (Деян 27:12); ***Phoenicia*** — Финикия (Деян 11:19, = Phenicia)
Phenicia, *Phoenicia* — Финикия (Деян 21:2, = Phenice)
Philadelphia — Филадельфия (Отк 1:11)
Philippi — Филиппы (Деян 16:12)
Philistia — земля Филистимская (Ps 60:8/Пс 59:10, = Palestina, Palestine)
Philistia *см. тж.* Palestina, Palestine
Phoenicia *см.* Phenice, Phenicia
Phoenix *см.* Phenice
Phrygia — Фригия (Деян 16:6)
Phut, *Put* — Ливия (Иез 27:10)
Pi(-)beseth, *Bubastis* — Бубаст (Иез 30:17)
Pi(-)hahiroth, *Pi Hahiroth* — Пи-Гахироф (Исх 14:2), Гахироф (Числ 33:8)
Pirathon — Пирафон (Суд 12:15)
Pisgah — Фасга (Числ 21:20)
Pisgah: slopes of ~ *см. тж.* Ashdothpisgah
Pishon *см.* Pison
Pisidia — Писидия (Деян 14:24)
Pison, *Pishon* — Фисон (Быт 2:10)
Pithom — Пифом (Исх 1:11)
Pontus — Понт (Деян 2:9)
Ptolemais — Птолемаида (Деян 21:7, = Accho)
Pul, *Put* — Пул (Ис 66:19); *см. тж. имена*
Punon — Пунон (Числ 33:42)
Put *см.* Libya, Phut, Pul
Puteoli — Путеол (Деян 28:13)
Raamses, *Rameses* — Раамсес (Исх 1:11, = Rameses)
Rabbah — Равва (Иис. Н 13:25, = Rabbath); Аравва (Иис. Н 15:60)
Rabbath, *Rabbah* — Равва (Втор 3:11, = Rabbah)
Rabbith — Раввиф (Иис. Н 19:20)
Rachal, *Racal* — Рахал (1 Sam/1 Цар 30:29)
Rahab — Раав (Ис 51:9); *см. тж. имена*
Rakkath — Раккаф (Иис. Н 19:35)
Rakkon — Ракон (Иис. Н 19:46)
Rama, *Ramah* — Рама (Мф 2:18)
Ramah — Рама (Иис. Н 18:25; 1 Sam/1 Цар 1:19, = Ramathaimzophim; Иис. Н 19:36; Иис. Н 19:29; Неем 11:33); *Ramoth* — Рама (2 Пар 22:6, = Mizpah, Mizpeh, Ramathmizpeh, Ramoth, Ramothgilead)
Ramath, *Ramah*: ~ of the South [of the Negev, in the Negev] — южная Рама (Иис. Н 19:8, = Baal, Baalathbeer, Ramoth)
Ramathaim(-)zophim, *Ramathaim Zuphim* — Рамафаим-Цофим (1 Sam/1 Цар 1:1, = Ramah)
Ramath(-)lehi, *Ramath Lehi* — Рамаф-Лехи (Суд 15:17)
Ramath(-)mizpeh, *Ramath Mizpah* — Рамаф-Мицфа (Иис. Н 13:26, = Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramoth, Ramothgilead)
Rameses — Раамсес (Быт 47:11, = Raamses)
Rameses *см. тж.* Raamses
Ramoth — Рамоф (1 Пар 6:73); ~ in Gilead — Рамоф в Галааде (Втор 4:43, = Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramothgilead), Рамоф Галаадский (1 Kings/3 Цар 22:3 [*Ramoth Gilead*, *Ramoth-gilead*]); ~ of the South [of the Negev] — Рамоф южный (1 Sam/1 Цар 30:27 [*Ramoth Negev*], = Baal, Baalathbeer, Ramoth); *см. тж. имена*
Ramoth *см. тж.* Ramah
Ramoth(-)gilead, *Ramoth Gilead* — Рамоф Галаадский (1 Kings/3 Цар 4:13, = Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramoth)
Ramoth Gilead, ***Ramoth-gilead*** *см. тж.* Ramoth
Ramoth Negeb *см.* Ramoth
Raphon — Рафон (1 Макк 5:37)
Rechah, *Recah* — Реха (1 Пар 4:12)
Red: the ~ sea — Чермное море (Исх 10:19), ***Suph*** — Суф (Втор 1:1)
Rehob — Рехов (Num 13:21/Числ 13:22; Иис. Н 19:28; Иис. Н 19:30); *см. тж. имена*
Rehoboth —Реховоф (Быт 36:37); ***Rehoboth-ir***, ***Rehoboth-Ir***, ***Rehoboth Ir*** — Реховофир (Быт 10:11)
Rekem — Рекем (Иис. Н 18:27); *см. тж. имена*
Remeth — Ремеф (Иис. Н 19:21)
Remmon, *Rimmon* — Риммон (Иис. Н 19:7, = Rimmon)
Remmonmethoar, *Rimmon* — Риммон (Иис. Н 19:13)
Rephaim: the valley of ~ — долина Рефаим (2 Sam/2 Цар 5:18), долина Рефаимов (2 Sam/2 Цар 23:13), долина Рефаимская (Ис 17:5)
Rephidim — Рефидим (Исх 17:1)
Resen — Ресен (Быт 10:12)
Rezeph — Рецеф (2 Kings/4 Цар 19:12)
Rhegium — Ригия (Деян 28:13)
Rhodes — Родос (Деян 21:1)
Riblah — Рибла (Числ 34:11); Ривла (Иер 39:5)
Rimmon — Риммон (1 Пар 4:32, = Remmon), Реммон (Зах 14:10); the rock [of] ~ — скала Риммон (Суд 20:45); *Rimmono* — Риммон (1 Пар 6:77); *см. тж. имена*
Rimmon *см. тж.* Remmon, Remmonmethoar
Rimmonparez, *Rimmon-perez*, *Rimmon Perez* — Римнон-Фарец (Числ 33:19)
Rissah — Рисса (Числ 33:21)
Rithmah — Рифма (Числ 33:18)
Rogelim — Роглим (2 Sam/2 Цар 17:27)
Rome — Рим (Деян 2:10)

Rumah — Рума (2 Kings/4 Цар 23:36)
Salamis — Саламин (Деян 13:5)
Salcah, *Salecah* — Салха (Иис. Н 13:11, = Salchah)
Salchah, *Salecah* — Салха (Втор 3:10, = Salcah)
Salem — Салим (Быт 14:18); Салим (Пс 75:3)
Salim — Салим (Ин 3:23)
Salmon, *Zalmon* —Селмон (Ps 68:14/Пс 67:15); *см. тж. имена*
Salmone — Салмон (Деян 27:7)
Salt: the city of ~ — Ир-Мелах (Иис. Н 15:62); the ~ sea — море Солёное (Быт 14:3); the valley of ~ — долина Солёная (2 Sam/2 Цар 8:13)
Samaria the hill of ~ — гора Семерон (1 Kings/3 Цар 16:24); Самария (1 Kings/3 Цар 16:24; 1 Kings/3 Цар 13:32)
Samos — Самос (Деян 20:15)
Samothracia, *Samothrace* — Самофракия (Деян 16:11)
Sansannah — Сансана (Иис. Н 15:31)
Saphir, *Shaphir* — Шафир (Мих 1:11)
Sardis — Сардис (Отк 1:11)
Sarepta, *Zarephath*: ~ [of Sidon] — Сарепта Сидонская (Лк 4:26, = Zarephath)
Sarid — Сарид (Иис. Н 19:10)
Saron, *Sharon* — Сарон (Деян 9:35)
Scorpion Pass *см.* Maalehacrabbim, Akrabbim
Seba — Сава (Пс 71:10), Савея (Ис 43:3); *см. тж. имена*
Sebam *см.* Shebam
Secacah — Секаха (Иис. Н 15:61)
Sechu, *Secu* — Сефа (1 Sam/1 Цар 19:22)
Seir: the land [country] of ~ — земля Сеир (Быт 32:3); mount [the hill country of] ~ — гора Сеир (Быт 36:8); mount ~ — гора Сеир (Иис. Н 15:10); *см. тж. имена*
Seirath, *Seirah* — Сеираф (Суд 3:26)
Sela, *Selah* — Села (Ис 16:1, = Joktheel, Selah)
Selah, *Sela* — Села (2 Kings/4 Цар 14:7, = Joktheel, Sela)
Sela(-)hammahlekoth, *Sela Hammahlekoth* — Села-Гаммахлекоф (1 Sam/1 Цар 23:28), *ср.* Escape
Seleucia — Селевкия (Деян 13:4)
Senaah — Сенаа (Эзра 2:35)
Seneh — Сене (1 Sam/1 Цар 14:4)
Senir — Сенир (1 Пар 5:23, = Hermon, Shenir, Sion, Sirion)
Senir *см. тж.* Shenir
Sephar — Сефар (Быт 10:30)
Sepharad — Сефарад (Авд 20)
Sephar(-)vaim — Сепарваим (2 Kings/4 Цар 17:24)
Shaalabbin — Шаалаввин (Иис. Н 19:42, = Shaalbim)
Shaalbim — Шаалвим (Суд 1:35, = Shaalabbin), Шаалбим (1 Kings/3 Цар 4:9)
Shaalim *см.* Shalim
Shaaraim — Шаарим (1 Пар 4:31)
Shaaraim *см. тж.* Sharaim
Shahazimah, *Shahazumah* — Шагацима (Иис. Н 19:22)
Shalim, *Shaalim*: the land [district] of ~ — земля Шаалим (1 Sam/1 Цар 9:4)
Shalisha, *Shalishah*: the land of ~ — земля Шалиша (1 Sam/1 Цар 9:4)
Shallecheth, *Shalleketh*: the gate [of] ~ — ворота Шаллехет (1 Пар 26:16 [*Shalleketh Gate*])
Shamir — Шамир (Иис. Н 15:48; Суд 10:1); *см. тж. имена*
Shapher, *Shepher*: mount ~ — гора Шафер (Числ 33:23)
Shaphir *см.* Saphir
Sharaim, *Shaaraim* — Шаараим (Иис. Н 15:36)
Sharon — Сарон (1 Пар 5:16); Шарон (1 Пар 27:29)
Sharon *см. тж.* Saron
Sharuhen — Шарухен (Иис. Н 19:6)
Shaveh: the valley [vale] of ~ — долина Шавс (Быт 14:17)
Shaveh Kiriathaim, *Shaveh-kiriathaim* — Шаве-Кириафаим (Быт 14:5)
Sheba — Шева (Иис. Н 19:2, = Beersheba); Аравия (Пс 71:10), Сава (Ис 60:6); *см. тж. имена*
Shebah, *Shibah* — Шива (Быт 26:33)
Shebam, *Sebam* — Севам (Числ 32:3, = Sibmah, Shibmah)
Shebarim — Севарим (Иис. Н 7:5)
Shechem — Сихем (Быт 33:18, = Sichem, Sychem); *см. тж. имена*
Shechem *см. тж.* Sichem, Sychem
Shelah *см.* Siloah
Shema — Шема (Иис. Н 15:26); *см. тж. имена*
Shen — Сен (1 Sam/1 Цар 7:12)
Shenir, *Senir* — Сенир (Втор 3:9, = Hermon, Senir, Sion, Sirion)
Shepham — Шефам (Числ 34:10)
Shepher *см.* Shapher
Sheshach — Сесах (Иер 25:26, = Babel, Babylon)
Shibah *см.* Shebah
Shibmah, *Sibmah* — Сивма (Числ 32:38, = Shebam, Sibmah)
Shicron, *Shikkeron* — Шикарон (Иис. Н 15:11)
Shihor — Шихор (1 Пар 13:5)
Shihor: ~ [the brook, river] of Egypt — Шихор Египетский (1 Пар 13:5)
Shihor *см. тж.* Sihor
Shihor(-)libnath, *Shihor Libnath* — Шихор-Ливнаф (Иис. Н 19:26)
Shikkeron *см.* Shicron
Shilhim — Шелихим (Иис. Н 15:32)
Shiloah — Силоам (Ис 8:6, = Siloah, Siloam)
Shiloh — Силом (Иис. Н 18:1)

Shimron — Шимрон (Иис. Н 19:15)

Shimron(-)meron, *Shimron Meron* — Шимрон-Мерон (Иис. Н 12:20)

Shinar: [the land of] ~ — земля Сеннаар (Быт 10:10), *Babylonia* — Сеннаар (Ис 11:11)

Shion — Шион (Иис. Н 19:19)

Shittim — Ситтим (Числ 25:1, = Abelshittim); the valley of ~ — долина Ситтим (Иоиль 3:18)

Shoa — Шоа (Иез 23:23)

Shocho, *Soco* — Сохо (2 Пар 28:18, = Shochoh, Shoco, Sochoh, Socoh)

Shochoh, *Socoh* — Сокхоф (1 Sam/1 Цар 17:1, = Shocho, Shoco, Sochoh, Socoh)

Shoco, *Soco* — Сохо (2 Пар 11:7, = Shocho, Shochoh, Sochoh, Socoh)

Shophan *см.* Atroth Shophan

Shual: the land of ~ — округ Суаль (1 Sam/1 Цар 13:17); *см. тж. имена*

Shunem — Сунем (Иис. Н 19:18), Сонам (1 Sam/1 Цар 28:4)

Shur — Сур (Быт 16:7, = Etham); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Сур (Исх 15:22, = Etham)

Shushan, *Susa* — Сузы (Неем 1:1)

Sibmah — Сивма (Иис. Н 13:19, = Shebam, Shibmah)

Sibmah *см. тж.* Shibmah

Sibraim — Сивраим (Иез 47:16)

Sichem, *Shechem* — Сихем (Быт 12:6, = Shechem, Sychem)

Sicyon — Сикион (1 Макк 15:23)

Siddim: the vale [valley] of ~ — долина Сиддим (Быт 14:3)

Side — Сида (1 Макк 15:23)

Sidon — Сидон (Быт 10:19, = Zidon); *см. тж. имена*

Sidon *см. тж.* Zidon

Sihor, *Shihor* — Сихор (Иис. Н 13:3)

Silla — Силла (2 Kings/4 Цар 12:20)

Siloah, *Shelah*, *Siloam*: the pool of ~ — водоём Селах (Неем 3:15, = Shiloah, Siloam)

Siloam: the pool of ~ — купальня Силоам (Ин 9:7, = Shiloah, Siloah); the tower in ~ — башня Силоамская (Лк 13:4)

Sin: the wilderness of ~ — пустыня Син (Числ 33:11); *Pelusium* — Син (Иез 30:15)

Sina, *Sinai*: mount ~ — гора Синай (Деян 7:30, = Horeb, Sinai)

Sinai: mount ~ — гора Синай (Исх 19:11, = Horeb, Sina)

Sion, *Siyon*: mount ~ — гора Сион (Втор 4:48, = Hermon, Senir, Shenir, Sirion)); *Zion*: mount ~— гора Сион (Евр 12:22, = Zion)

Siphmoth — Шифмоф (1 Sam/1 Цар 30:28)

Sirah: the well of ~ — колодезь Сира (2 Sam/2 Цар 3:26)

Sirion — Сирион (Втор 3:9, = Hermon, Senir, Shenir, Sion)

Sitnah — Ситна (Быт 26:21)

Siyon *см.* Sion

Skull: the [the place of a] ~ *см.* **Calvary, Golgotha**

Smyrna — Смирна (Отк 1:11)

Socho, *Soco* — Сохо (1 Пар 4:18)

Sochoh, *Socoh* — Соко (1 Kings/3 Цар 4:10, = Shocho, Shochoh, Shoco, Socoh)

Soco *см.* Shocho, Shoco, Socho

Socoh — Сохо (Иис. Н 15:35, = Shocho, Shochoh, Shoco, Sochoh; Иис. Н 15:48)

Socoh *см. тж.* Shochoh, Sochoh

Sodom —Содом (Быт 13:10, = Sodoma), Садом (Быт 10:19)

Sodoma, *Sodom* — Содом (Рим 9:29, = Sodom)

Sorek: the valley of ~ — долина Сорек (Суд 16:4)

Spain — Испания (Рим 15:24)

Succoth — Сокхоф (Быт 33:17; Исх 12:37)

Suph *=ср.* Red

Susa — Сузы (Esyh 11:3/Эсф 1:1)

Susa *см. тж.* Shushan

Sychar — Сихарь (Ин 4:5)

Sychem, *Shechem* — Сихем (Деян 7:16, = Shechem, Sichem)

Syene, *Aswan*, *Sevenèh* — Сиена (Иез 29:10)

Syracuse — Сиракузы (Деян 28:12)

Syria, *Aram* — Сирия (1 Kings/3 Цар 11:25), *ср.* Aram

Syriadamascus — Сирия Дамасская (1 Пар 18:6), *ср.* Damascus

Taanach — Фаанах (Иис. Н 12:21, = Tanach), Фанаах (Суд 5:19)

Taanach *см. тж.* Tanach

Taanath(-)shiloh, *Taanath Shiloh* — Фаанаф-Силом (Иис. Н 16:6)

Tabbath — Табафа (Суд 7:22)

Taberah — Гавера (Числ 11:3)

Tabor — Фавор (1 Пар 6:77; Иис. Н 19:22); mount ~ — гора Фавор (Суд 4:6); the plain [oak, great tree] of ~ — дубрава Фаворская (1 Sam/1 Цар 10:3)

Tadmor, *Tamar* — Фадмор (1 Kings/3 Цар 9:18)

Tahapanes, *Tahpanhes* — Тафна (Иер 2:16, = Tahpanhes, Tehaphnehes)

Tahath — Тахаф (Числ 33:26); *см. тж. имена*

Tahpanhes — Тафнис (Иер 43:7, = Tahapanes, Tehaphnehes)

Tahpanhes *см. тж.* Tahapanes; Tehaphnehes

Tahtim(-)hodshi, *Tahtim Hodshi*: the land [region] of ~ — земля Тахтим-Ходши (2 Sam/2 Цар 24:6)

Tamar см. Tadmor
Tamar — Тамара (Иез 47:19); *см. тж. имена*
Tanach, *Taanach* — Фаанах (Иис. Н 21:25, = Taanach)
Tappuah — Таппуах (Иис. Н 15:34; Иис. Н 16:8); *см. тж. имена*
Tarah, *Terah* — Тарах (Числ 33:27)
Taralah — Фарала (Иис. Н 18:27)
Tarshish — Фарсис (2 Пар 9:21 = Tharshish; Иона 1:3); *см. тж. имена*
Tarshish см. тж. Tharshish
Tarsus — Тарс (Деян 9:30)
Tebah см. Betah; Tibhath
Tehaphnehes, *Tahpanhes* — Тафнис (Иез 30:18, = Tahapanes, Tahpanhes)
Tekoa — Фекоя (2 Пар 11:6, = Tekoah); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Фекойская (2 Пар 20:20); *см. тж. имена*
Tekoah, *Tekoa* — Фекоя (2 Sam/2 Цар 14:2, = Tekoa)
Tel(-)abib, *Tel Abib* — Тел-Авив (Иез 3:15)
Telaim — Телаим (1 Sam/1 Цар 15:4)
Telassar, *Tel Assar* — Фалассар (Ис 37:12, = Thelasar)
Telassar см. тж. Thelasar
Tel Assar см. Telassar; Thelasar
Telem — Телем (Иис. Н 15:24); *см. тж. имена*
Telharesha, *Tel-harsha*, *Tel Harsha* — Тел-Харша (Неем 7:61, = Telharsa)
Telharsa, *Tel-harsha*, *Tel Harsha* — Тел-Харша (Эзра 2:59, = Telharesha)
Tel(-)melah, *Tel Melah* — Тел-Мелах (Неем 7:61)
Teman — Феман (Иер 49:7); *см. тж. имена*
Tephon — Тефон (1 Макк 9 50)
Terah см. Tarah
Tharshish, *Tarshish* — Фарсис (1 Kings/3 Цар 10:22, = Tarshish); *см. тж. имена*
Thebes см. No
Thebez — Тевец (Суд 9:50)
Thelasar, *Telassar*, *Tel Assar* — Фалассар (2 Kings/4 Цар 19:12, = Telassar)
Thessalonica — Фессалоника (Деян 17:1)
Thimnathah, *Timnah* — Фимнафа (Иис. Н 19:43, = Timnah)
Thyatira — Фиатир (Деян 16:14), Фиатира (Отк 1:11)
Tiberias — Тивериада (Ин 6:23); the sea of ~ — море Тивериадское (Ин 21:1), *см. тж.* Chinnereth, Chinneroth, Galilee, Gennesaret
Tigris см. Hiddekel
Tibhath, *Tebah* — Тивхава (1 Пар 18:8, = Betah)
Timnah — Фимна (Иис. Н 15:57; Иис. Н 15:10, = Thimnathah); *см. тж. имена*
Timnah см. тж. Thimnathah
Timnath, *Timnah* — Фамна (Быт 38:13), Фимнафа (Суд 14:1)
Timnath(-)heres, *Timnath Heres* — Фамнаф-Сараи (Суд 2:9, = Timnathserah)
Timnath(-)serah, *Timnath Serah* — Фамнаф-Сараи (Иис. Н 19:50, = Timnathheres)
Tiphsah — Типсах (1 Kings/3 Цар 4:24)
Tirzah — Фирца (Иис. Н 12:24); *см. тж. имена*
Tob: the land of ~ — земля Тов (Суд 11:3, = Ishtob)
Tob см. тж. Ishtob
Tochen, *Token* — Фокен (1 Пар 4:32)
Tolad — Фолад (1 Пар 4:29, = Eltolad)
Tophel — Тофел (Втор 1:1)
Tophet, *Topheth* — Тофет (Ис 30:33, = Topheth)
Topheth — Тофет (2 Kings/4 Цар 23:10, = Tophet)
Trachonitis, *Traconitis*: the region of ~ — Трахонитская область (Лк 3:1)
Troas — Троада (Деян 16:8)
Trogyllium — Трогиллия (Деян 20:15)
Tyre — Тир (1 Kings/3 Цар 9:12, = Tyrus)
Tyrus, *Tyre* — Тир (Иер 25:22, = Tyre)
Ulai: the river [of] ~ — река Улай (Дан 8:2 [*Ulai Canal*])
Ummah — Умма (Иис. Н 19:30)
Uphaz — Уфаз (Иер 10:9)
Upper Beth Horon см. Bethhoron
Upper Egypt см. Pathros
Ur: ~ of the Chaldees — Ур Халдейский (Быт 11:28); *см. тж. имена*
Uz: the land of ~ — земля Уц (Иов 1:1); *см. тж. имена*
Uzza: the garden of ~ — сад Уззы (2 Kings/4 Цар 21:18); *см. тж. имена*
Uzzensherah, *Uzzen-sheerah*, *Uzzen Sheerah* — Уззен-Шеера (1 Пар 7:24)
Wadi Zered см. Zared
Weeping см. Baca
Yiron см. Iron
Zaanaim, *Zaanannim* — Цаанним (Суд 4:11, = Zaanannim)
Zaanan — Цаан (Мих 1:11)
Zaanannim — Цананним (Иис. Н 19:33, = Zaanaim)
Zaanannim см. тж. Zaanaim
Zair — Цаир (2 Kings/4 Цар 8:21)
Zalmon: mount ~ — гора Селмон (Суд 9:48); *см. тж. имена*
Zalmon см. тж. Salmon
Zalmonah — Салмон (Числ 33:41)
Zanoah — Заноах (Иис. Н 15:34; Иис. Н 15:56); *см. тж. имена*
Zaphon — Цафон (Иис. Н 13:27)

Zareah, *Zorah* — Цора (Неем 11:29= Zorah, Zoreah)
Zared: the valley of ~ — долина Заред (Числ 21:12 [*Zered Valley*, *Wadi Zered*], = Zered)
Zarephath: ~ [of Sidon, Zidon] — Сарепта Сидонская (1 Kings/3 Цар 17:9, = Sarepta)
Zarephath *см. тж.* Sarepta
Zaretan, *Zarethan* — Цартан (Иис. Н 3:16, = Zartanah, Zarthan)
Zarethan *см.* Zaretan; Zartanah; Zarthan; Zeredathah
Zarethshahar, *Zereth-shahar*, *Zereth Shahar* — Цереф-Шахар (Иис. Н 13:19)
Zartanah, *Zarethan* — Цартан (1 Kings/3 Цар 4:12, = Zaretan, Zarthan)
Zarthan, *Zarethan* — Цартан (1 Kings/3 Цар 7:46, = Zaretan, Zartanah)
Zeboim: valley of ~ — долина Цевоим (1 Sam/1 Цар 13:18); *Zeboiim* — Севоим (Втор 29:23), Цевоим (Быт 10:19)
Zedad — Цедад (Иез 47:15)
Zelah — Цела (Иис. Н 18:28, 2 Sam/2 Цар 21:14 [*Zela*])
Zelzah — Целцах (1 Sam/1 Цар 10:2)
Zemaraim — Цемараим (Иис. Н 18:22); mount ~ — гора Цемараимская (2 Пар 13:4)
Zenan — Ценан (Иис. Н 15:37)
Zephath — Цефаф (Суд 1:17, = Hormah)
Zephathah: the valley of ~ — долина Цефата (2 Пар 14:10)
Zer — Цер (Иис. Н 19:35)
Zered: the brook ~ — долина Заред (Втор 2:13 [*Zered Valley*], = Zared)
Zereda, *Zeredah* — Цареда (1 Kings/3 Цар 11:26)
Zeredathah, *Zeredah*, *Zarethan* — Цереда (2 Пар 4:17)
Zererath, *Zererah* — Царера (Суд 7:22)
Zereth Shahar, ***Zereth-shahar*** *см.* Zarethshahar
Ziddim — Циддим (Иис. Н 19:35)
Zidon, *Sidon* — Сидон (Быт 49:13, = Sidon); *см. тж. имена*
Ziklag — Секелаг (1 Sam/1 Цар 27:6), Циклаг (Иис. Н 15:31)
Zin: the wilderness [desert] of ~ — пустыня Син (Num 13:21/Числ 13:22), пустыня Цин (Иис. Н 15:3)
Zion: mount ~ — гора Сион (2 Kings/4 Цар 19:31, = Sion); the castle [stronghold, fortress] of ~ — крепость Сион (1 Пар 11:5)
Zion *см. тж.* Sion
Zior — Цигор (Иис. Н 15:54)
Ziph — Зиф (Иис. Н 15:24; Иис. Н 15:55); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Зиф (1 Sam/1 Цар 23:14); *см. тж. имена*
Ziphron — Цифрон (Числ 34:9)
Ziz: the cliff [ascent, pass] of ~ — возвышенность Циц (2 Пар 20:16)
Zoan — Цоан (Num 13:22/Числ 13:23); the field [region] of ~ — поле Цоан (Пс 77:12)
Zoar — Сигор (Быт 14:2)
Zoba, *Zobah* — Сува (2 Sam/2 Цар 10:6, = Zobah)
Zobah — Сува (1 Пар 19:6, = Zoba), Сова (1 Цар 14:47), Цоба (2 Цар 23:36)
Zorah — Цора (Иис. Н 19:41, = Zareah, Zoreah)
Zorah *см. тж.* Zareah
Zoreah, *Zorah* — Цора (Иис. Н 15:33, = Zareah, Zorah)
Zuph: the land [district] of ~ — земля Цуф (1 Sam/1 Цар 9:5)

Различия в нумерации глав и стихов в английской и русской Библии

	Англ.	Рус.
Лев.	14:55-56	14:55
Лев.	14:57	14:56
Числ.	12:16	13:1
Числ.	13:1-33	13:2-34
Числ.	29:40	30:1
Числ.	30:1-16	30:2-17
Иис. Н.	6:1	5:16
Иис. Н.	6:2-27	6:1-26
Иис. Н.	—	24:34-36
1 Цар. (1 Sam.)	23:29	24:1
1 Цар. (1 Sam.)	24:1-22	24:2-23
Иов	40:1-5	39:31-35
Иов	40:6-24	40:1-19
Иов	41:1-8	40:20-27
Иов	41:9-34	41:1-26
Пс.	3:1	3:1-2
Пс.	3:2-8	3:3-9
Пс.	4:1	4:1-2
Пс.	4:2-8	4:3-9
Пс.	5:1	5:1-2
Пс.	5:2-12	5:3-13
Пс.	6:1	6:1-2
Пс.	6:2-10	6:3-11
Пс.	7:1	7:1-2
Пс.	7:2-17	7:3-18
Пс.	8:1	8:1-2
Пс.	8:2-9	8:3-10
Пс.	9:1	9:1-2
Пс.	9:2-20	9:3-21
Пс.	10:1-18	9:22-39
Пс.	11:1-7	10:1-7
Пс.	12:1	11:1-2
Пс.	12:2-8	11:3-9
Пс.	13:1	12:1-2
Пс.	13:2-4	12:3-5
Пс.	13:5-6	12:6
Пс.	14:1-7	13:1-7
Пс.	15:1-5	14:1-5
Пс.	16:1-11	15:1-11
Пс.	17:1-15	16:1-15
Пс.	18:1	17:1-2
Пс.	18:2-50	17:3-51
Пс.	19:1	18:1-2
Пс.	19:2-14	18:3-15
Пс.	20:1	19:1-2
Пс.	20:2-9	19:3-10
Пс.	21:1	20:1-2
Пс.	21:2-13	20:3-14
Пс.	22:1	21:1-2
Пс.	22:2-31	21:3-32
Пс.	23:1-6	22:1-6
Пс.	24:1-10	23:1-10
Пс.	25:1-22	24:1-22
Пс.	26:1-12	25:1-12
Пс.	27:1-14	26:1-14
Пс.	28:1-9	27:1-9
Пс.	29:1-11	28:1-11
Пс.	30:1	29:1-2
Пс.	30:2-12	29:3-13
Пс.	31:1	30:1-2
Пс.	31:2-24	30:3-25
Пс.	32:1-11	31:1-11
Пс.	33:1-22	32:1-22
Пс.	34:1	33:1-2
Пс.	34:2-22	33:3-23
Пс.	35:1-28	34:1-28
Пс.	36:1	35:1-2
Пс.	36:2-12	35:3-13
Пс.	37:1-40	36:1-40
Пс.	38:1	37:1-2
Пс.	38:2-22	37:3-23
Пс.	39:1	38:1-2
Пс.	39:2-13	38:3-14
Пс.	40:1	39:1-2
Пс.	40:2-17	39:3-18
Пс.	41:1	40:1-2
Пс.	41:2-13	40:3-14
Пс.	42:1	41:1-2
Пс.	42:2-11	41:3-12
Пс.	43:1-5	42:1-5
Пс.	44:1	43:1-2
Пс.	44:2-26	43:3-27
Пс.	45:1	44:1-2
Пс.	45:2-17	44:3-18
Пс.	46:1	45:1-2
Пс.	46:2-11	45:3-12
Пс.	47:1	46:1-2
Пс.	47:2-9	46:3-10
Пс.	48:1	47:1-2
Пс.	48:2-14	47:3-15
Пс.	49:1	48:1-2
Пс.	49:2-20	48:3-21
Пс.	50:1-23	49:1-23
Пс.	51:1	50:1-3
Пс.	51:2-19	50:4-21
Пс.	52:1	51:1-3
Пс.	52:2-9	51:4-11
Пс.	53:1	52:1-2

	Англ.	Рус.
Пс.	53:2-6	52:3-7
Пс.	54:1	53:1-3
Пс.	54:2-7	53:4-9
Пс.	55:1	54:1-2
Пс.	55:2-23	54:3-24
Пс.	56:1	55:1-2
Пс.	56:2-13	55:3-14
Пс.	57:1	56:1-2
Пс.	57:2-11	56:3-12
Пс.	58:1	57:1-2
Пс.	58:2-11	57:3-12
Пс.	59:1	58:1-2
Пс.	59:2-17	58:3-18
Пс.	60:1	59:1-3
Пс.	60:2-12	59:4-14
Пс.	61:1	60:1-2
Пс.	61:2-8	60:3-9
Пс.	62:1	61:1-2
Пс.	62:2-12	61:3-13
Пс.	63:1	62:1-2
Пс.	63:2-11	62:3-12
Пс.	64:1	63:1-2
Пс.	64:2-10	63:3-11
Пс.	65:1	64:1-2
Пс.	65:2-13	64:3-14
Пс.	66:1-20	65:1-20
Пс.	67:1	66:1-2
Пс.	67:2-7	66:3-8
Пс.	68:1	67:1-2
Пс.	68:2-35	67:3-36
Пс.	69:1	68:1-2
Пс.	69:2-36	68:3-37
Пс.	70:1	69:1-2
Пс.	70:2-5	69:3-6
Пс.	71:1-24	70:1-24
Пс.	72:1-20	71:1-20
Пс.	73:1-28	72:1-28
Пс.	74:1-23	73:1-23
Пс.	75:1	74:1-2
Пс.	75:2-10	74:3-11
Пс.	76:1	75:1-2
Пс.	76:2-12	75:3-13
Пс.	77:1	76:1-2
Пс.	77:2-20	76:3-21
Пс.	78:1-72	77:1-72
Пс.	79:1-13	78:1-13
Пс.	80:1	79:1-2
Пс.	80:2-19	79:3-20
Пс.	81:1	80:1-2
Пс.	81:2-16	80:3-17
Пс.	82:1-8	81:1-8
Пс.	83:1	82:1-2
Пс.	83:2-18	82:3-19
Пс.	84:1	83:1-2
Пс.	84:2-12	83:3-13
Пс.	85:1	84:1-2
Пс.	85:2-13	84:3-14
Пс.	86:1-17	85:1-17
Пс.	87:1-7	86:1-7
Пс.	88:1	87:1-2
Пс.	88:2-18	87:3-19
Пс.	89:1	88:1-2
Пс.	89:2-52	88:3-53
Пс.	90:1	89:1-2
Пс.	90:2-4	89:3-5
Пс.	90:5-6	89:6
Пс.	90:7-17	89:7-17
Пс.	91:1-16	90:1-16
Пс.	92:1	91:1-2
Пс.	92:2-15	91:3-16
Пс.	93:1-5	92:1-5
Пс.	94:1-23	93:1-23
Пс.	95:1-11	94:1-11
Пс.	96:1-13	95:1-13
Пс.	97:1-12	96:1-12
Пс.	98:1-9	97:1-9
Пс.	99:1-9	98:1-9
Пс.	100:1-5	99:1-5
Пс.	101:1-8	100:1-8
Пс.	102:1	101:1-2
Пс.	102:2-28	101:3-29
Пс.	103:1-22	102:1-22
Пс.	104:1-35	103:1-35
Пс.	105:1-45	104:1-45
Пс.	106:1-48	105:1-48
Пс.	107:1-43	106:1-43
Пс.	108:1	107:1-2
Пс.	108:2-13	107:3-14
Пс.	109:1-31	108:1-31
Пс.	110:1-7	109:1-7
Пс.	111:1-10	110:1-10
Пс.	112:1-10	111:1-10
Пс.	113:1-9	112:1-9
Пс.	114:1-8	113:1-8
Пс.	115:1-18	113:9-26
Пс.	116:1-7	114:1-7
Пс.	116:8, 9	114:8
Пс.	116:10-19	115:1-10
Пс.	117:1-2	116:1-2
Пс.	118:1-29	117:1-29
Пс.	119:1-176	118:1-176
Пс.	120:1-7	119:1-7
Пс.	121:1-8	120:1-8
Пс.	122:1-9	121:1-9
Пс.	123:1-4	122:1-4
Пс.	124:1-8	123:1-8
Пс.	125:1-5	124:1-5
Пс.	126:1-6	125:1-6
Пс.	127:1-5	126:1-5
Пс.	128:1-6	127:1-6
Пс.	129:1-8	128:1-8
Пс.	130:1-8	129:1-8
Пс.	131:1-3	130:1-3
Пс.	132:1-18	131:1-18

	Англ.	Рус.
Пс.	133:1-3	132:1-3
Пс.	134:1-3	133:1-3
Пс.	135:1-21	134:1-21
Пс.	136:1-26	135:1-26
Пс.	137:1-9	136:1-9
Пс.	138:1-8	137:1-8
Пс.	139:1-24	138:1-24
Пс.	140:1	139:1-2
Пс.	140:2-13	139:3-14
Пс.	141:1-10	140:1-10
Пс.	142:1-7	141:1-7
Пс.	143:1-12	142:1-12
Пс.	144:1-15	143:1-15
Пс.	145:1-21	144:1-21

	Англ.	Рус.
Пс.	146:1-10	145:1-10
Пс.	147:1-11	146:1-11
Пс.	147:12-20	147:1-9
Прит.	—	13:14
Прит.	**13:14-25**	**13:15-26**
Прит.	—	18:8
Прит.	18:8-24	18:9-25
Эккл.	5:1	4:17
Эккл.	5:2-20	5:1-19
Песн. П.	1:1	—
Песн. П.	1:2-17	1:1-16
Песн. П.	6:13	7:1
Песн. П.	7:1-13	7:2-14
Ис.	3:19-20	3:19

	Англ.	Рус.
Ис.	3:21-26	3:20-25
Дан.	—	3:24-90
Дан.	3:24-30	3:91-97
Дан.	4:1-3	3:98-100
Дан.	4:4-37	4:1-34
Ос.	13:16	14:1
Ос	14:1-9	14:2-10
Иона	1:17	2:1
Иона	2:1-10	2:2-11
Деян.	19:40-41	19:40
Рим.	16:25-27	14:24-26
2 кор.	11:32-33	11:32
2 кор.	13:12-13	13:12
2 кор.	13:14	13:13

Содержание

If You Don't Speak Russian, Read This 5
К коллегам-переводчикам 6
«Семь смертных грехов» (Типичные Ошибки Современного Переводчика) 9
Лексикографические источники 11
Условные обозначения 13
Основные сокращения 13
Список общепринятых сокращений названий книг Библии 15
СЛОВАРЬ 17
Имена и географические названия в английской и русской Библии 339
Библейские имена 340
Библейские географические названия 369
Различия в нумерации глав и стихов в английской и русской Библии 387

Список общепринятых сокращений названий книг, входящих в состав Библии

Книги Ветхого Завета

Genesis	[ˈdʒenəsɪs]	Gen.	Бытие́ (1-я кни́га Моисе́ева)	**Быт.**
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исхо́д (2-я кни́га Моисе́ева)	**Исх.**
Leviticus	[ləˈvɪtɪkəs]	Lev.	Левит (3-я кни́га Моисе́ева)	Лев.
Numbers	[ˈnʌmbə‹r›z]	Num.	Чи́сла (4-я кни́га Моисе́ева)	Числ.
Deuteronomy	[ˌdju:təˈrɔnəmɪ, *амер.* ˌdu:-]	Deut.	Второзако́ние (5-я кни́га Моисе́ева)	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃjʊə, *амер.* -ʃʊə]	Josh.	Кни́га Иису́са Нави́на	**Иис. Н.**
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	**Judg.**	Кни́га суде́й изра́илевых	**Суд.**
Ruth	[ru:θ]		Кни́га Руфь	**Руф**
I Samuel	[ˈsæmjʊᵊl]	1 Sam.	Пе́рвая кни́га Царств (1-я кни́га Самуи́ла)	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjʊᵊl]	2 Sam.	Втора́я кни́га Царств (2-я кни́га Самуи́ла)	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Тре́тья кни́га Царств (1-я кни́га царе́й)	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	**2 Ki.**	Четвёртая кни́га Царств (1-я кни́га царе́й)	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkrɔnɪkᵊlz]	1Chr.	Пе́рвая кни́га Паралипоме́нон (1-я кни́га ле́тописи)	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkrɔnɪkᵊlz]	2 Chr.	Втора́я кни́га Паралипоме́нон (2-я кни́га ле́тописи)	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Кни́га Э́зры (Е́здры)	Эзра (Ездр.)
Nehemiah	[ˌni:əˈma(ɪ)ə]	Neh.	Кни́га Неми́и	Неем.
Esther	[ˈestə‹r›]	Eath.	Кни́га Эсфи́рь (Есфи́рь)	Эсф. (Есф.)
Job	[dʒoʊb]	**Job**	Кни́га Ио́ва	Иов.
Psalms	[sɑ:mz]	**Ps.**	Псалты́рь (Псалти́рь)	Пс.
Proverbs	[ˈprɔvɜ:‹r›bz]	Prov.	Кни́га При́тчей Соломо́новых	Прит.
Ecclesiastes	[ɪˌkli:zɪˈæsti:z]	Eccl.	Кни́га Экклезиа́ста, или пропове́дника (Екклесиа́ста)	Эккл. (Еккл.)
Song of Solomon	[ˈsɔŋəvˈsɔləmən]	S. of S.	Кни́га Пе́сни Пе́сней Соломо́на (Песнь Соломо́на)	Песн. П.
Isaiah	[aɪˈza(ɪ)ə, *амер.* -ˈzeɪə]	Is.	Кни́га проро́ка Иса́ии	**Ис.**
Jeremiah	[ˌdʒerɪˈma(ɪ)ə]	Jer.	Кни́га проро́ка Иереми́и	**Иер.**
Lamentations	[ˌlæmənˈteɪʃᵊnz]	Lam.	Кни́га Плач Иереми́и	Плач.
Ezekiel	[ɪˈzi:kɪəl]	Ezek.	Кни́га проро́ка Иезекии́ля	Иез.
Daniel	[ˈdænjəl]	Dan.	Кни́га проро́ка Дании́ла	**Дан.**
Hosea	[hoʊˈzi:ə]	Hos.	Кни́га проро́ка Оси́и	**Ос.**
Joel	[ˈdʒoʊᵊl]	Joel	Кни́га проро́ка Иои́ля	Иоиль (Иоил.)
Amos	[ˈeɪmɔs, *амер.* -əs]	Am.	Кни́га проро́ка Амо́са	Ам.
Obadiah	[ˌoʊbəˈda(ɪ)ə]	Obad.	Кни́га проро́ка Ави́дия	Авд.
Jonah	[ˈdʒoʊnə]		Кни́га проро́ка Ио́ны	Иона
Micah	[ˈmaɪkə]	Mic.	Книга проро́ка Михе́я	Мих.
Nahum	[ˈneɪhəm]	Nah.	Кни́га проро́ка Нау́ма	Наум

Habakkuk	[ˈhæbəkʊk]	Hab.	**Кни́га проро́ка Авваку́ма**	**Авв.**
Zephaniah	[ˌzefəˈnaɪ(ə)ə]	Zeph.	**Кни́га проро́ка Софо́нии**	**Соф.**
Haggai	[ˈhægaɪ]	Hag.	**Кни́га проро́ка Агге́я**	**Агг.**
Zechariah	[ˌzekəˈraɪ(ə)ə]	Zech.	**Кни́га проро́ка Заха́рии**	**Зах.**
Malachi	[ˈmæləkaɪ]	Mal.	**Кни́га проро́ка Мала́хии**	**Мал.**

Книги Нового Завета

Matthew	[ˈmæθju:]	Mat.	От Матфе́я свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Матфе́я)	Мф.
Mark	[mɑ:<r>k]	Mark	От Ма́рка свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Ма́рка)	Мк.
Luke	[lu:k]	Luke	От Луки́ свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Луки́)	Лк.
John	[dʒɔn]	John	От Иоа́нна свято́е благовествова́ние (Ева́нгелие от Иоа́нна)	Ин.
Acts	[ækts]	Acts	Дея́ния апо́столов	Деян.
Romans	[ˈrəʊmənz]	Rom.	Посла́ние к ри́млянам	Рим.
I Corinthians	[kəˈrɪnθɪənz]	1 Cor.	Пе́рвое посла́ние к кори́нфянам	1 кор.
II Corinthians	[kəˈrɪnθɪənz]	2 Cor.	Второ́е посла́ние к кори́нфянам	2 кор.
Galatians	[gəˈleɪʃ°nz]	Gal.	Посла́ние к гала́там	Гал.
Ephesians	[ɪˈfi:ʒ°nz]	Eph.	Посла́ние к эфе́сянам (ефе́сянам)	Эф. (Еф.)
Philippians	[fɪˈlɪpɪənz]	Phil.	Посла́ние к филиппи́йцам	Флп.
Colossians	[kəˈlɔʃ°nz]	Col.	Посла́ние к коло́ссянам	Кол.
I Thessalonians	[ˌθesəˈləʊnɪənz]	1 Thes.	Пе́рвое посла́ние к фессалоники́йцам	1 фес.
II Thessalonians	[ˌθesəˈləʊnɪənz]	2 Thes.	Второ́е посла́ние к фессалоники́йцам	2 фес.
I Timothy	[ˈtɪməθɪ]	1 Tim.	Пе́рвое посла́ние к Тимофе́ю	1 Тим.
II Timothy	[ˈtɪməθɪ]	2 Tim.	Второ́е посла́ние к Тимофе́ю	2 Тим.
Titus	[ˈtaɪtəs]	Tit.	Послание к Ти́ту	Тит.
Philemon	[fɪˈli:mən, *амер.* -mən]	Philem.	Посла́ние к Филимо́ну	Флм.
Hebrews	[ˈhi:bru:z]	Heb.	Посла́ние к евре́ям	Евр.
James	[dʒeɪmz]	Jas.	Посла́ние Иа́кова	Иак.
I Peter	[ˈpi:tə<r>]	1 Pet.	Пе́рвое посла́ние Петра́	1 Пет.
II Peter	[ˈpi:tə<r>]	2 Pet.	Второ́е посла́ние Петра́	2 Пет.
I John	[dʒɔn]	1 John	Пе́рвое посла́ние Иоа́нна	1 Ин.
II John	[dʒɔn]	2 John	Второ́е посла́ние Иоа́нна	2 Ин.
III John	[dʒɔn]	3 John	Тре́тье посла́ние Иоа́нна	3 Ин.
Jude	[dʒu:d]	Jude	Посла́ние Иу́ды	Иуд.
Revelation	[ˌrevəˈleɪʃ°n]	Rev.	Откровéние Иоа́нна Богосло́ва (Апока́липсис)	Отк.

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).